

Р. Л. ЦАБОЛОВ

ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ  
СЛОВАРЬ  
КУРДСКОГО  
ЯЗЫКА

ТОМ I

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Р.Л.ЦАБОЛОВ

# ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ КУРДСКОГО ЯЗЫКА

ТОМ  
I  
А—М



МОСКВА  
ИЗДАТЕЛЬСКАЯ ФИРМА «ВОСТОЧНАЯ ЛИТЕРАТУРА» РАН  
2001

УДК 811.21/22  
ББК 81.2Курд-3  
Ц12

Редактор издательства  
*М.И.КАРПОВА*

**Цаболов Р.Л.**

Ц12 Этимологический словарь курдского языка. Том I. А–М. — М.: Издательская фирма «Восточная литература» РАН, 2001. — 687 с.

ISBN 5-02-017925-6

ISBN 5-02-018210-9

Словарь восполняет существенный пробел в курдском историческом языкознании. Разрабатывается история курдской лексики: отделение исконного ее слоя от заимствований, сопоставление форм и значений исконной лексики с родственными словами в других иранских языках, в первую очередь западноиранских, реконструкция на этой основе древнеиранской праформы; указывается также источник заимствований и путей их проникновения в курдский язык. Работа выполнена на базе двух диалектов курдского языка — курманджи и сорани.

**ББК 81.2Курд-3**

ТП-2001-1-148  
ISBN 5-02-017925-6  
ISBN 5-02-018210-9

© Р.Л.Цаболов, 2001

## ПРЕДИСЛОВИЕ

Задача словаря — разработка истории курдской лексики. На первом месте здесь стоит отделение исконной лексики от заимствованной. Для исконной лексики задача состояла в сопоставлении курдских слов с родственными словами в других иранских языках, в первую очередь — западноиранских, реконструкции на этой основе древнеиранской праформы (дается под звездочкой\*), подкрепляемой, где это возможно, засвидетельствованными формами древнеиранских и древнеиндийского языков. Для заимствованной лексики задача состояла в указании источника заимствований и путей их проникновения в курдский язык.

Диалектную базу словаря составляют северный (северо-западный) диалект (группа диалектов) под общим названием курманджи и южный диалект (группа диалектов) под общим названием сорани. Ведущим является диалект курманджи, формы которого начинают словарную статью и отделены от следующих за ними форм сорани вертикальной чертой. Формы, не имеющие параллели в другом диалекте, а также значения, свойственные лишь одному диалекту, имеют помету к. (курманджи) или с. (сорани). Формы, не различающиеся по диалектам, таких помет не имеют. Пометы, указывающие на грамматический род существительных, относятся только к формам диалекта курманджи.

Словник словаря составлялся в основном на базе курдско-русских словарей Ч.Х.Бакаева (БКРС) и К.К.Курдоева (КРС) по диалекту курманджи, курдско-английского словаря Т.Вахби и К.Дж.Эдмондса (Wb.-Edm.) по диалекту сорани. Использовались также курдско-арабский словарь Г.Мукриани (Г.Мук.), курдский толковый словарь М.Хала (Хал.) и курдско-персидско-арабский словарь М.Мардуха (Мардух.) по южному диалекту. Помимо однокоренных слов в словник включены также некоторые требующие объяснения сложные слова. Часть лексики, нуждающаяся по той или иной причине в проверке, в словарь включена не была. С другой стороны, в словник вошли некоторые не отмеченные в словарях извлеченные из текстов слова.

Ввиду того, что содержащиеся в различных курдских словарях материалы не всегда дают ясное представление о формах и значениях отдельных слов и что в курдской лексикографии существует ряд нерешенных, но важных проблем, было признано целесообразным снабдить словарные статьи извлечениями из литературных и фольклорных текстов с переводом на русский язык, документирующими форму (формы) слова и его употребление, чтобы иметь надежную опору для суждения о его действительной форме и значениях. Этот принцип в словаре не всегда удастся провести достаточно последовательно в силу ряда причин, в частности из-за различной частотности употребления слов в текстах.

Специальной работы по истории курдской лексики не существует. Однако первые сопоставления с персидской лексикой и некоторыми формами древнеиранских языков были сделаны в словаре А.Жабы (DKF), вышедшем еще до появления основных работ по истории иранских языков, а также А.Социна (Socin). В дальнейшем факты курдского языка использовались в работах по истории иранских языков, особенно П.Тедеско в его работе по исторической диалектологии иранских языков (Tedesco), в работах П.Горна, Х.Г.Хюбшмана, В.Хеннинга, Г.У.Бейли, В.И.Абаева, И.Гершевича, Г.Моргенштиерна, Д.Маккензи и др. Все эти материалы в данной работе используются.

В словаре принята латинская транскрипция с добавлением некоторых дополнительных знаков, отражающих специфику курдской фонетической системы: черта над гласными  $\bar{a}$ ,  $\bar{i}$ ,  $\bar{e}$ ,  $\bar{o}$ ,  $\bar{u}$  указывает на историю ч е с к у ю долготу гласного в исконной части курдской лексики, сохранен этот знак и для остальной части лексики, где обозначает ту же по качеству фонему; знаком  $\acute{a}$  обозначен фарингализованный гласный  $a$ ; знаки  $\check{c}$ ,  $\hat{c}$  и  $\tilde{j}$  передают соответственно глухую придыхательную, глухую непридыхательную и звонкую переднеязычную аффрикату; знак  $h$  — верхнефарингальный согласный, знаки  $k$ ,  $t$ ,  $p$  — глухие придыхательные смычные в диалекте курманджи (в сорани, где представлены только придыхательные, они передаются знаками  $k$ ,  $t$ ,  $p$  без помет); знак  $l$  передает непалатализованный  $l$ , знак  $\bar{r}$  — двухударный  $r$ , знаки  $\check{s}$  и  $\tilde{z}$  передают соответственно глухой и звонкий шипящий сибилант; лабиализованный  $x$  передается буквосочетанием  $xw$ , заднеязычный звонкий спирант — знаком  $\gamma$ ; знаками  $\tilde{j}$  и  $\acute{c}$  обозначены альвеоло-палатальные варианты фонем, передаваемых знаками  $\tilde{j}$  и  $\acute{c}$ ; знаки  $\underline{s}$ ,  $\underline{l}$ ,  $\underline{z}$  передают соответственно курдские эмфатические  $s$ ,  $l$  (непридых.),  $z$ .

В словаре принят следующий порядок букв:  $a$ ,  $\acute{a}$ ,  $\bar{a}$ ,  $b$ ,  $\check{c}$ ,  $\hat{c}$ ,  $d$ ,  $\bar{e}$ ,  $f$ ,  $g$ ,  $\gamma$ ,  $h$ ,  $h$ ,  $i$ ,  $\bar{i}$ ,  $\tilde{j}$ ,  $k$ ,  $\check{k}$ ,  $l$ ,  $\bar{l}$ ,  $m$ ,  $n$ ,  $\bar{o}$ ,  $p$ ,  $\acute{p}$ ,  $q$ ,  $r$ ,  $\bar{r}$ ,  $s$ ,  $\check{s}$ ,  $t$ ,  $\acute{t}$ ,  $u$ ,  $\bar{u}$ ,  $v$ ,  $w$ ,  $x$ ,  $xw$ ,  $y$ ,  $z$ ,  $\check{z}$ .

## СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

### 1. Сокращения библиографические русские

- Ачарян — *Ачарян Р.* Этимологический коренной словарь армянского языка. Т. I–IV. Ереван, 1971–1979 (на армянском языке).
- Барроу — *Barrou T.* Санскрит. М., 1976.
- БЕР — Български етимологичен речник. Съставили Вл.Георгиев, Ив.Гълъбов, Й.Займов, Ст.Илчев. Вып. I–IV. София, 1962–1968.
- БКРС — *Бакаев Ч.Х.* Курдско-русский словарь. М., 1957.
- Будагов — см. ЛБ.
- ВИОФ — Вопросы иранской и общей филологии. Тбилиси, 1977.
- Гамкрелидзе — *Иванов* — *Гамкрелидзе Т.В., Иванов Вяч.Вс.* Индоевропейский язык и индоевропейцы. Тбилиси, 1984.
- Грюнберг, Мундж. — *Грюнберг А.Л.* Языки Восточного Гиндукуша. Мунджанский язык. М., 1972.
- ГСК — *Грюнберг А.Л., Стеблин-Каменский И.М.* Языки Восточного Гиндукуша. Ваханский язык. М., 1976.
- Дагбашьян — *Дагбашьян А.* Полный армяно-русский словарь. Тифлис, 1911.
- ДТС — Древнетюркский словарь. Ред. В.М.Наделяев, Д.М.Насилов, Э.Р.Тенишев, А.М.Щербак. Л., 1968.
- Ефимов — *Ефимов В.А.* Язык ормури в синхронном и историческом освещении. М., 1986.
- Жук.(овский) — *Жуковский В.А.* Материалы для изучения персидских наречий. Ч. I. СПб., 1888. Ч. II. Пг., 1922. Ч. III. Пг., 1922.
- Зарубин — *Зарубин И.И.* Белуджские сказки. Ч. I. Л., 1932. Ч. II. Л., 1949.
- Зарубин, ШТС — *Зарубин И.И.* Шугнанские тексты и словарь. М.–Л., 1960.
- Издпанах — ۱۳۴۳، حمید ایزدپناه، فرهنگ لری، تهران.
- ИКМ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической морфологии курдского языка. М., 1978.
- ИКФ — *Цаболов Р.Л.* Очерк исторической фонетики курдского языка. М., 1976.
- Иранские языки — Сб. Иранские языки. Серия IRANICA. Материалы и исследования по иранским языкам. Под ред. В.И.Абаева. [Вып.] I. М.–Л., 1945. [Вып.] II. М.–Л., 1950.
- ИСб. — Иранский сборник (К 75-летию проф. В.С.Расторгуевой). М., 1987.
- ИСГТЯ — Исследования по сравнительной грамматике тюркских языков. IV. Лексика. М., 1962.
- ИФЖ — Историко-филологический журнал АН Армянской ССР. Ереван.
- ИЭС — *Абаев В.И.* Историко-этимологический словарь осетинского языка. Т. I. М.–Л., 1958. Т. II. Л., 1973. Т. III. Л., 1979. Т. IV. Л., 1989. Указатель. М., 1995.
- КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.–Л., 1957.
- Климов — *Климов Г.А.* Этимологический словарь картвельских языков. М., 1964.
- Кочергина — *Кочергина В.А.* Санскритско-русский словарь. М., 1978.

- КРС — Курдоев К.К. Курдско-русский словарь. М., 1961.
- КРСС — Курдоев К.К., Юсупова З.А. Курдско-русский словарь (сорани). М., 1982.
- ЛБ — Будагов Л. Сравнительный словарь турецко-татарских наречий. I. СПб., 1896. II. СПб., 1871.
- Линдсей — Линдсей В.М. Краткая историческая грамматика латинского языка. М., 1948.
- Магазаник — Магазаник Д.А. Турецко-русский словарь. Под ред. В.А.Гордлевского. М., 1943.
- Мардух — [۱۹۵۷. تهران.] كتاب فرهنگ مردوخ. جلد اول و دوم. شيخ محمد مردوخ كردستاني. تهران، ۱۹۴۷-۱۹۴۲.
- Моин — محمد معين، فرهنگ فارسی. جلد ۱-۵. تهران، ۱۹۴۷-۱۹۴۲.
- Г.Мук. — گيو مرکزيانی. فه رهه نگی مه هاباد. هه وليتر، ۱۹۶۱.
- ОИЯ — Основы иранского языкознания. [Кн. 1-5.] М., 1979-1997.
- ОПИ — Периханян А.Г. Общество и право Ирана в парфянский и сасанидский периоды. М., 1983.
- ОЭ — Миллер В.Ф. Осетинские этюды. Ч. 1-3. М., 1881-1887.
- ОЯФ, I — Абаев В.И. Осетинский язык и фольклор. I. М.-Л., 1949.
- Пахалина, Вах. — Пахалина Т.Н. Ваханский язык. М., 1975.
- Пахалина, Ишк. — Пахалина Т.Н. Ишкашимский язык. М., 1959.
- Пахалина, Сар. — Пахалина Т.Н. Сарыкольский язык. М., 1971.
- Периханян, СС — Периханян А.Г. Сасанидский судебник «Книга тысячи судебных решений». Ереван, 1973.
- Пирейко, ТРС — Пирейко Л.А. Талышско-русский словарь. М., 1976.
- ПРСР — Персидско-русский словарь. Под ред. Ю.А.Рубинчика. Т. I-II. М., 1970.
- Радлов — Радлов В.В. Опыт словаря тюркских наречий. I-IV. СПб., 1893-1911.
- РКС — Фаризов И.О. Русско-курдский словарь. М., 1957.
- Сабети — حبيب الله ثابتی، درختان و درختچه های ایران. تهران، ۱۳۴۴.
- СГВЯ — Эдельман Д.И. Сравнительная грамматика восточноиранских языков. I. Фонология. М., 1986. II. Морфология. Элементы синтаксиса. М., 1990.
- СЕИ — Абаев В.И. Скифо-европейские изоглоссы. М., 1965.
- Соколова, БТС — Соколова В.С. Бартагские тексты и словарь. М.-Л., 1960.
- Соколова, ГОМ — Соколова В.С. Генетические отношения мунджанского языка и шугнано-язгулямской группы. Л., 1973.
- Соколова, ГОШ — Соколова В.С. Генетические отношения язгулямского языка и шугнанской языковой группы. Л., 1967.
- Соколова, РХТС — Соколова В.С. Рушанские и хуфские тексты и словарь. М.-Л., 1959.
- Сотуде — منوچهر ستوده، فرهنگ سمنانی- سرخه ای- لاسکردی- سنگسری- شه میرزادی. تهران، ۱۳۴۲.
- Сотуде, Фарх. кермани — منوچهر ستوده، فرهنگ کرمانی. تهران، ۱۹۵۷.
- Ст.-Каменский, Очерки — Стеблин-Каменский И.М. Очерки по истории лексики памирских языков. М., 1982.
- СЭС — Этимологический словарь славянских языков. Под ред. О.Н.Трубачева. М., 1974.
- ТЛЛ — Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971.
- ТЭС — Севортян Э.В. Этимологический словарь тюркских языков. [Т. 1-3]. М., 1974-1980.
- Фараваши — بهرام فره وشی، واژه نامه خوری. تهران، ۱۹۷۶.
- Фарх. лурі — حمید ایزد پناه، فرهنگ لری. تهران، ۱۳۴۳.
- Фасмер — Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. I-IV. М., 1964-1973.

- ФКК — ۱۹۷۲. به غدا. ۲-۱. فدره نگی کشت و کال. معروف قدره داغی مردوخی. فدره نگی کشت و کال. به غدا. ۲-۱. ۱۹۷۲.
- Фрейман, Хор. — *Фрейман А.А.* Хорезмийский язык. М.-Л., 1951.
- Хал — ۱۹۷۶-۱۹۶۵. سلیمان. ۳-۱. خال. فدره نگی خال. شیخ محمدی خال. ۱۹۷۶-۱۹۶۵.
- Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.
- Хасури — ۱۹۶۴. تهران. علی حصوری. گزارش گویشهای لری. ۱۹۶۴.
- Чунакова — Книга деяний Ардашира, сына Папака. Транскрипция текста, перевод со среднеперсидского, введение, комментарий и глоссарий О.М.Чунаковой. М., 1987.
- Щербак — *Щербак А.М.* Названия домашних и диких животных в тюркских языках. — Историческое развитие лексики тюркских языков. М., 1961.
- Эдельман, Язг. — *Эдельман Д.И.* Язгулямско-русский словарь. М., 1971.
- Эктелиари — ۱۳۲۴. تهران. احمد. اقتداري. فرهنگ لارستاني. ۱۳۲۴.
- Этимология — *Этимология (ежегодник)*. М.,
- ЭЭС — *Эминский этнографический сборник*, издаваемый при Лазаревском институте восточных языков. Вып. III. М., 1902.
- ЯГВ, 1972 — см. Грюнберг, Мундж.
- ЯГВ, 1976 — см. ГСК.
- ЯРС — см. Эдельман, Язг.
- ЯТ — *Андреев М.С., Пещерева Е.М.* Ягнобские тексты. М.-Л., 1957.

## 2. Сокращения библиографические иностранные

- АВАВ — *Abhandlungen der Keiserlichen Bayerischen Akademie der Wissenschaften. München.*
- AI — *Acta Iranica. Encyclopédie permanente des études iraniennes. Téhéran-Liège-Leiden.*
- AION }  
AIUO } — *Annali dell' Istituto Universitario Orientale di Napoli. Sezione Linguistica.*  
AIUON }
- A Locust's leg — *A Locust's Leg. Studies in Honour of S.H.Taqizadeh. London, 1962.*
- AM — *Asia Major. London.*
- AO — *Acta orientalia. Leiden.*
- AOHung. — *Acta orientalia Academiae scientiarum hungaricae. Budapest.*
- AOPr. }  
Arch. Or. } — *Archiv Orientální. Praha.*
- АРАВ — *Abhandlungen der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse. Berlin.*
- Avestica — *Абаев В.И.* Avestica. — Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. Innsbruck, 1985.
- Bailey, Dict. — см. KSD.
- Bailey, Prolexis — *Bailey H.W.* Prolexis to the Book of Zambasta. Cambridge, 1967.
- BBB — *Henning W.B.* Ein manichäisches Bet- und Beichtbuch. Berlin, 1937 (АРАВ, Jahrgang 1936, 10).
- Bedirkhan-Lescot — *Bedir Khan E.D., Lescot R.* Grammaire kurde (Dialect kurmanji). Paris, 1970.
- Bened.-Christ.(ensen) — *Les dialectes d'Awromän et de Päwä. Textes recueillis par Åge Meyer Benedictsen. Revus et publiés avec des notes et une esquisse de grammaire par Arthur Christensen. København, 1921.*
- Berneker — *Berneker E.* Slawisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1908-1913.



- Blau, Amādiya — *Blau J.* Le kurde de 'Amādiya et de Djabal Sinjār. Paris, 1975.
- Blau, KD — *Blau J.* Kurdish Dictionary. Bruxelles, 1965.
- Boisacq — *Boisacq É.* Dictionnaire étymologique de la langue grecque. Heidelberg-Paris, 1950.
- Brockelmann, LS — *Brockelmann C.* Lexicon Syriacum. Halle, 1928.
- Brockelmann, SG — *Brockelmann C.* Syrische Grammatik. Leipzig, 1968.
- BSL — Bulletin de la Société de linguistique de Paris.
- BSO(A)S — Bulletin of the School of Oriental (and African) Studies. London.
- Caferoğlu, I — *Caferoğlu A.* Doğu illerimiz ağzlarından toplamar. İstanbul, 1942.
- Caferoğlu, II — *Caferoğlu A.* Anadolu illeri ağzlarından derlemeler. İstanbul, 1951.
- Chatterji-Vol. — Suniti Kumar Chatterji Jubilee Volume (= Indian Linguistics, vol. 16). Kalkutta, 1955.
- Christensen-Barr — *Christensen A.* Iranische Dialektaufzeichnungen aus dem Nachlass von F.C.Andreas. Teil I. Berlin, 1939. Aufzeichnungen über kurdische Dialekte (Gärrūsī, Sennāī, Kermanshāhī, Korūnī und Kālūn-Abdūī) bearbeitet von K.Barr.
- CPD — *MacKenzie D.N.* A Concise Pahlavi Dictionary. London, 1971.
- DKF — *Jaba A.* Dictionnaire kurde-français. St.-Petersbourg, 1879.
- Doerfer — *Doerfer G.* Türkische und mongolische Elemente im Neupersischen. Bd. I-III. Wiesbaden, 1963-1967.
- DTF — см. Kélékian.
- Ernout-Meillet — *Ernout A. et Meillet A.* Dictionnaire étymologique de la langue latine. Paris, 1951.
- EVP — *Morgenstierne G.* An Etymological Vocabulary of Pashto. Oslo, 1927.
- EVSh — *Morgenstierne G.* Etymological Vocabulary of the Shugni group. Wiesbaden, 1974.
- FKK — см. ФКК.
- Fraenkel — *Fraenkel S.* Die aramäische Fremdwörter im arabischen. Leiden, 1886.
- Gershevitch, GMS — *Gershevitch I.* A Grammar of Manichean Sogdian. Oxford, 1954.
- Gershevitch, Mithra — *Gershevitch I.* The Avestan Hymn to Mithra. Cambridge, 1959.
- Ghilain — *Ghilain A.* Essai sur la langue parthe, son système verbal d'après les textes manichéens du Turkestan Oriental. Louvain, 1939.
- Gignoux — *Gignoux Ph.* Glossaire des Inscriptions Pehlevies et Parthes. London, 1972.
- GIPh — Grundriss der iranischen Philologie. Hrsg. von W.Geiger und E.Kuhn. Bd. I, Abt. 1-2. Strassburg, 1895-1901.
- Henning, Khwar. — *Henning W.B.* The Khwaresmian Language. — Zeki Velidi Togan'a armağan. İstanbul, 1955.
- HEt. — *Horn P.* Grundriss der neupersischen Etymologie. Strassburg, 1893.
- Hübschmann, AG (Arm. Gr.) — *Hübschmann H.* Armenische Grammatik. Teil I. Leipzig, 1895.
- Hübschmann, Oss. — *Hübschmann H.* Etymologie und Lautlehre der ossetischen Sprache. Strassburg, 1887.
- IF — Indogermanische Forschungen. Zeitschrift für indogermanische Sprach- und Altertumskunde. Berlin-Leipzig.
- IIFL — *Morgenstierne G.* Indo-Iranian Frontier Languages. I-IV. Oslo, 1924-1972.
- IJJ — Indo-Iranian Journal. The Hague-Dodrecht/Boston.
- Indo-Iranica — *Indo-Iranica.* Mélanges prés. à G.Morgenstierne. Wiesbaden, 1964.
- Irano-Dardica — *Morgenstierne G.* Irano-Dardica. Wiesbaden, 1974.
- JA — Journal asiatique. Paris.
- JAOS — Journal of the American Oriental Society. New York-New Haven.
- JBAm. — см. Blau, Amadiya.
- JNES — Journal of Near Eastern Studies. Chicago.
- JRAS — Journal of the Royal Asiatic Society of the Great Britain and Ireland. London.
- KDS — *MacKenzie D.N.* Kurdish Dialect Studies. I. London, 1961.

- Kélékian — *Kélékian D.* Dictionnaire Turk-Français. Constantinople, 1911.
- Kent — *Kent R.G.* Old Persian. New Haven—Connecticut, 1953.
- KPF — *Kurdisch-persische Forschungen. Ergebnisse einer von 1901 bis 1903 und 1906 bis 1907 in Persien und der Asiatischen Türkei ausgeführten Forschungsreise von Oskar Mann. Fortgeführt von Karl Hadank. Abt. I, 1909. Abt. II, 1910. Abt. III, Bd. I, 1926; Bd. II, 1930; Bd. IV, 1932. Abt. IV, Bd. III, 1906, 1909. Berlin.*
- KSD — *Bailey H.W.* Dictionary of Khotan Saka. Cambridge, 1979.
- KZ — *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung auf dem Gebiete der indogermanischen Sprachen. Hrsg. von A.Kuhn. Berlin—Gütersloch—Göttingen.*
- Lidén — *Lidén E.* Studien zur altindischen und vergleichenden Sprachgeschichte. Uppsala, 1897.
- Lokotsch — *Lokotsch K.* Etymologisches Wörterbuch der europäischen (germanischen, romanischen und slawischen) Wörter orientalischen Ursprung. Heidelberg, 1927.
- Makas — *Makas H.* Kurdische Texte im Kurmanji-Dialekte aus der Gegend von Mardin. Leningrad, 1926.
- Malm. — *Malmisaniy. Zazaca-türkçe sözlük.* Uppsala, 1987.
- Mayrhofer — *Mayrhofer M.* Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch des Altindischen, I–IV. Heidelberg, 1953–1980.
- MO — *Le Monde Oriental.* Uppsala.
- MSL — *Mémoires de la Société de linguistique de Paris.*
- Mylius — *Mylius K.* Wörterbuch Sanskrit-Deutsch. Leipzig, 1975.
- NTS — *Norsk tidsskrift for sprogvidenskap.* Oslo.
- Nyberg — *Nyberg H.S.* A Manual of Pahlavi, II, Glossar. Wiesbaden, 1974.
- OLZ — *Orientalische Literaturzeitung.* Leipzig.
- OTI — *Gershevitch I.* Outdoor Terms in Iranian. — A Locust's Leg (Studies in Honour of S.H.Taqizadeh). London, 1962.
- Pok.(omý) — *Pokorný J.* Indogermanisches etymologisches Wörterbuch. Bern—München, 1959–1969.
- PSt. — *Hübschmann H.* Persische Studien. Strassburg, 1895.
- Räsänen — *Räsänen M.* Versuch eines etymologischen Wörterbuchs der Türk Sprachen. Helsinki, 1969.
- RSO — *Rivista degli Studi Orientali.* Roma.
- Saka Dict. — см. KSD.
- SI — *Studia Iranica.* Paris.
- SII — *Studien zur Indologie und Iranistik.* Reinbek.
- Socin — *Socin A.* Die Sprache der Kurden. — GIPh. Bd. I, Abt. 2. Strassburg, 1898–1901.
- Sogdica — *Henning W.B.* Sogdica. London, 1940.
- SPAW — *Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-historische Klasse.* Berlin.
- Tavadia, MSLZ — *Tavadia J.* Die mittelpersische Sprache und Literatur der Zaratustrier. Leipzig, 1956.
- Tedesco — *Tedesco P.* Dialektologie der west-iranischen Turfantexte. — MO, vol. 15. Uppsala, 1921.
- TM — *Textes et mémoires, vol. XVI. Iranica varia: Papers in honour of professor Ehsan Yarshater.* Leiden, 1990.
- TPS — *Transactions of the Philological Society.* London.
- Vullers — *Vullers J.A.* Lexicon persico-latium etymologicum, I–II. Bonnae ad Rhenum, 1855–1864.
- Wackernagel — *Wackernagel J.* Altindische Grammatik, I–III. Göttingen, 1896–1954.
- Walde, LEW — *Walde A.* Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1910.

- Wb. — *Bartholomae Chr.* Altiranisches Wörterbuch. Strassburg, 1905.  
 Wb.-Edm. — *Wahby T. and Edmonds C.J.* A Kurdish-English Dictionary. Oxford, 1966.  
 WIDM — *Vahman F., Asatrian G.S.* West Iranian Dialect Materials, vol. 1. Copenhagen, 1987.  
 WO — Die Welt des Orients. Göttingen.  
 W.-P. — *Walde A., Pokorný J.* Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen, I-III. Berlin-Leipzig, 1927-1932.  
 WZKM — Wiener Zeitung für die Kunde des Morgenlandes. Wien.  
 ZDMG — Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Leipzig.  
 ZIL — Zeitschrift für Indologie und Iranistik. Leipzig.  
 ZTS — см. Malm.

### 3. Сокращения названий источников иллюстративного материала

- Авд. — *Әлие Әвдәлрәһман*. Гбнде мерхаса. Ереван, 1968.  
 Адар — *Аһмаде Ёто*. Адар. Ереван, 1965.  
 Аджи — Ёккйатед шмаәта кәрди. Бәрәв кър у һазър кър Ё.Щьнди. Ереван, 1959.  
 Али — *Әлие Әвдәлрәһман*. Хате-ханьм. Ереван, 1959.  
 Амин — *Әмине Әвдал*. Һәләқәтнед пьзаматие нав кәрдада. Ереван, 1965.  
 Араб — *Әрәб Шаһилов*. Бәрбанг. Ереван, 1958.  
 А.Худо — *Egidē Xudo. Dē ū dēmarī*. Stockholm, 1995.  
 Ашо — *Вәзире Әшо*. Мьзгини. Ереван, 1976.  
 Барб. — *Berbang, kovara Fédarasyona Kurdistanê li Swêdê*. 1990, № 4 (65). Stockholm.  
 Баязиди — *Баязиди М.М.* Нравы и обычаи курдов. М., 1963.  
 ГЗК — *Кәрдо Q.* Грамматика змане кәрди бона дәрәханед V-VIII. Ереван, 1960.  
 ДД — см. А.Худо.  
 Джакнан — *عيزه دين مسته فاره سول، کۆمه له چيرو کێکه بو مندالان. به غدا، ١٩٨٢*  
 Джьнди — *Ҷиҷие Щьнди*. Һәвари. Ереван, 1967.  
 Дуко — *Исмаиле Дуко*. Зәваша бе дьл. Ереван, 1964.  
 Дымдым — *Джаллилов О.Д.* Курдский героический эпос «Златорукий хан». М., 1967.  
 Жан — *نيراهيم نه حمه د. زانی گدل. سلیمان، ١٩٧٢*  
 Зарготын — Зарготына кәрде Суриае. Бәрньвиси, һазър кър у ньвисарнаси ньвиси Щәлиле Щәлил. Ереван, 1985.  
 ЗК Сур. — см. Зарготын.  
 Калаш — *Калаш Б.* Нишани. Ереван, 1983.  
 КГК — *Курдоев К.К.* Грамматика курдского языка. М.-Л., 1957.  
 КК — см. Хышйарбун.  
 КПП — Курдские пословицы и поговорки. Собрали, составили, перевели, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. М., 1972.  
 КРС — *Курдоев К.К.* Курдско-русский словарь. М., 1960.  
 КТ — *Курдоев К., Цукерман И.И.* Курдские тексты. — Иранские языки, II (Труды Института языка и мышления им. Н.Я.Марра АН СССР. Серия иранская. Материалы и исследования по иранским языкам, № 6). М.-Л., 1950.  
 КТФ — *قه نانی کوردۆ، کۆمه له تێکستی قۆلکلۆری کوردی. به غدا، ١٩٧٦*  
 КФ — Курдский фольклор. Собрали, составили, снабдили примечаниями и предисловием О.Джалил и Дж.Джалил. Кн. I-II. М., 1978.

- КЭПС — Курдские эпические песни-сказы. Подготовка текстов, предисловие и комментарии  
Аджие Джинди. Ереван, 1962.
- Макаш — см. *Makas*.
- Манзума — منظومه کردی شیخ صنعان (متن کردی و ترجمه فارسی). ضبط و ترجمه و توضیح از قادر  
فتاحی قاضی. تبریز, ۱۳۴۶
- Масалок — Мәсәлөк у хәбәрөкөд шмаәта көрда. Бәрнвисар, бәрдаготън у нвисарнаси с Һәшиө  
Щнди. Ереван, 1985.
- М.Дж. — دیوانا مه لایق جزیری. تویژاندنا صادق بهاءالدین نامیدی. به غدا, ۱۹۷۷
- МЗ — احمد خانى، مم و زين. تېكستا كرتيك، ترجمه و پيشخبره م. ب. رودنكو. مسكوا، ۱۹۶۲
- МК — *MacKenzie D.N. Kurdish Dialect Studies. II. London, 1962.*
- Мук. — Эйюби К.Р., Смирнова И.А. Курдский диалект мукри. Л., 1968.
- О.Дж. — *Ордиخانه Шәлил*. Шейер у поем. Ереван, 1959.
- Панд — که ریم شاره زا، په ندی پیشینان له شعرى کورد یدا. به غدا، ۱۹۷۶
- РВ — Ronahi (еженедельник). Wuppertal.
- Рон. — Ronahi. Supplément illustré de la Revue Kurde «Hawar», 1-28. Uppsala, 1985.
- Санд — см. Манзума.
- Сима — *Сима Саманд*. Дө шайн. Ереван, 1967.
- СМСБ — см. Манзума.
- Стран. — Стране зарготъна көрдайә т'ариқиө. Ереван, 1975.
- Суто — *Сутөйө Щнди*. Бона саг'ләмиһа мә. Ереван, 1984.
- Ф., ФК — *Folkloru kurtmanca. Vəgən kəgən u hazır kəgən H.Çyndi u Ə.Əvdal. Jerevan, 1938.*
- Хамоян — *Хамоян М.* Курдско-русский фразеологический словарь. Ереван, 1979.
- Хани — см. МЗ.
- Хышйарбун — Көре к'өрд. Ышйарбун. Ереван, 1959.
- Чарануси — میخا نیل شو لۆ خوڤ، چاره نووسی ناده میز اد. به غدا، ۱۹۸۰
- Шам. — *Шамилов Ә.* Жийина бәхтәвар. Ереван, 1959.
- ШД. — *Шамилов Ә.* Дьмдьм. Ереван, 1966.
- Шейх — см. Манзума.
- ШС — *Факи Тейран*. Шейх Сан'ан. Критический текст, перевод, примечания и предисловие  
М.Б.Руденко. М., 1965.
- ЮЗ — *Руденко М.Б.* Литературная и фольклорные версии курдской поэмы «Юсуф и Зелиха».  
М., 1986.
- Яшар — به شار که مال، نه فانه ی جای ناگری. به غدا، ۱۹۷۶

#### 4. Сокращения названий языков и диалектов

абх. — абхазский  
авар. — аварский  
авест. — авестийский  
авр.(ом.) — авромани  
адыг. — адыгейский

азерб. — азербайджанский  
аккад. — аккадский  
алб. — албанский  
алт. — алтайский  
амх. — амхарский

- англ. — английский  
 англосакс. — англосаксонский  
 анд. — андийский  
 ар. — арийский  
 араб. — арабский  
 арам. — арамейский  
 ардел. — арделани  
 арм. — армянский  
 ассир. — ассирийский  
 ауерз. — ауерзамани  
 афг. — афганский  
 ашт. — аштиани  
 бадж. — баджувский (диалект шугнанского языка)  
 бактр. — бактрийский  
 балк. — балкарский  
 барт. — бартангский  
 бахд. — бахдинанский  
 бахт. — бахтиярский  
 баш. — башкарди  
 башк. — башкирский  
 бел. — белуджский  
 белор. — белорусский  
 бенг. — бенгальский  
 болг. — болгарский  
 брит. — бриттский  
 бур. — бурунгуни  
 вавил. — вавилонский  
 вах. — ваханский  
 вед. — ведический (санскрит)  
 вейнах. — вейнахские языки  
 венг. — венгерский  
 вон.(иш.) — вонишунни  
 гагауз. — гагаузский  
 галло-ром. — галлороманский  
 гар. — гарруси  
 герм. — германские языки  
 гил. — гилианский  
 гол. — голландский  
 гот. — готский  
 греч. — (древне)греческий  
 груз. — грузинский  
 гур. — гурани  
 гург. — гургани  
 дарг. — даргинский  
 диг. — дигорский  
 дор. — дорический  
 др.-арм. — древнеармянский  
 др.-в.-нем. — древневерхненемецкий  
 др.-греч. — древнегреческий  
 др.-евр. — древнееврейский  
 др.-егип. — древнеегипетский  
 др.-инд. — древнеиндийский  
 др.-ир. — древниранский  
 др.-норв. — древненорвежский  
 др.-перс. — древнеперсидский  
 др.-рус. — древнерусский  
 др.-тюрк. — древнетюркский  
 евр.-арам. — еврейско-арамейский  
 евр.-сир. — еврейско-сирийский  
 занг. — зангана  
 зеф. — зефре  
 зор.пехл. — зороастрийский пехлеви  
 и.-е. — индоевропейский  
 инг. — ингушский  
 иран. — иранский  
 ирл. — ирландский  
 исп. — испанский  
 итал. — итальянский  
 иуд.-арам. — иудейско-арамейский  
 иуд.-перс. — иудейско-персидский  
 ишк. — ишкашимский  
 ишт. — иштахарди  
 йид. — йидга  
 к. — курманджи  
 каб. — кабардинский  
 к.-абд. — калун-абдуни  
 каз. — казахский  
 канд. — кандулаи  
 карач. — карачаевский  
 кафр. — кафрони  
 каш. — см. кеш.  
 керм. — керманшахи  
 кеш. — кеше(и)  
 кирг. — киргизский  
 кит. — китайский  
 кохр. — кохруд  
 крмш. — керманшахи  
 курд. — курдский  
 курм. — курманджи  
 кюрин. — кюринский  
 лар. — ларестани  
 ласг. — ласгерди  
 лат. — латинский  
 лезг. — лезгинский  
 лит. — литовский  
 лтш. — латышский  
 лур. — лурский

маз. — мазандеранский  
макед. — македонский  
мамас. — мамасени  
маних. — манихейский  
масар. — масарми  
махал. — махаллати  
мегр. — мегрельский  
монг. — монгольский  
мук. — мукри  
мундж. — мунджанский  
най. — найини  
н.-ассир. — новоассирийский  
нат. — натанзи  
н.-в.-нем. — нововерхненемецкий  
н.-греч. — новогреческий  
нем. — немецкий  
н.-луж. — нижнелужицкий  
н.-н.-нем. — новонижненемецкий  
норв. — норвежский  
н.-перс. — новоперсидский  
орм. — ормури  
(о)рош. — орошорский (рошорвский)  
осет. — осетинский  
паз. — пазенд  
паңдж. — панджаби  
пап. — папуни  
пар. — парачи  
парф. — парфянский  
перс. — персидский  
полаб. — полабский  
польск. — польский  
порт. — португальский  
праслав. — праславянский  
радж. — раджастани  
рум. — румынский  
рус. — русский  
руш. — рушанский  
руш.-хуф. — рушанско-хуфский  
с. — сорани  
сак. — сакский  
санг. (ис.) — сангисари  
сангл. — сангличи  
сарык. — сарыкольский  
сван. — сванский  
сед. — седеи  
сем. — семитский  
семн. — семнани  
сенн. — сеннаи  
серб. — сербский

серб(ск)о-хорв. — серб(ск)охорватский  
сив. — сиванди  
сир. — сирийский  
сир.-арам. — сирийско-арамейский  
скр. — санскрит  
слав. — славянский  
слов. — словацкий  
словен. — словенский  
согд. — согдийский  
согд.-будд. — согдийско-буддийский  
согд.-хр. — согдийско-христианский  
сомг. — сомгуни  
сор. — сорани  
сорх. — сорхен  
ср.-в.-нем. — средневрхненемецкий  
ср.-греч. — среднегреческий  
ср.-ир. — среднеиранский  
ср.-н.-нем. — средненижненемецкий  
ср.-перс. — среднеперсидский  
ср.-перс. турф. — среднеперсидский турфан-ский  
ст.-слав. — старославянский  
ст.-франц. — старофранцузский  
сул. — сулеймани  
тадж. — таджикский  
тал. — тальшский  
талах. — талахедашки  
тат. — татский  
татар. — татарский  
тел. — телеутский  
тур. — турецкий  
туркм. — туркменский  
турф. — турфанский  
тюрк. — тюркский  
убых. — убыхский  
удин. — удинский  
узб. — узбекский  
уйг. — уйгурский  
укр. — украинский  
фариз. — фаризанди  
франц. — французский  
харз. — харзани  
хат. — хаттский  
хет. — хеттский  
хорв. — хорватский  
хорезм. — хорезмийский  
хот.-сак. — хотаносакский  
хунс. — хунсари  
хур. — хури

хуф. — хуфский  
ц.-слав. — церковнославянский  
чагат. — чагатайский  
черк. — черкесский  
чеч. — чеченский  
чеш. — чешский  
шам. — шамирзайский  
швед. — шведский

шор. — шорский  
шугн. — шугнанский  
шум.(ер.) — шумерский  
элам. — эламский  
эфиоп. — эфиопский  
ягн. — ягнобский  
язг. — язгулямский

## 5. Другие сокращения

анат. — анатомия  
бот. — ботаника  
грам. — грамматика  
дв.ч. — двойственное число  
диал. — диалектное  
ед.ч. — единственное число  
зоол. — зоология  
и.с. — имя собственное  
кауз. — каузативный  
литер. — литературный  
мат. — математика  
мед. — медицина  
мест. — местоимение  
мн.ч. — множественное число  
наст. вр. — настоящее время  
опред. — определительный

пасс. прич. — пассивное причастие  
перен. — переносное значение  
перех. — переходный  
перф. — перфект  
полит. — политический термин  
поэт. — поэтический  
през. — презент  
прил. — прилагательное  
прич. — причастие  
прош. вр. — прошедшее время  
собр. — собирательное значение  
сравн. ст. — сравнительная степень  
суф. — суффикс  
сущ. — существительное  
указ. — указательный

## А

**abad, ábad** (*m.*) 'вечность'; 'бытие'.

*iā abad aw band di qulfē iſqē dardak bē dawā-ya* 'Навеки этот узел на петле любви остается болью, от которой нет лекарства' (М.Дж., 346).

~ Сравн. перс. *abad*, тур. *ebed* 'вечность'. Общий источник — араб. *'abad* 'вечность'.

**abābatī** (*f.*) к. 'преклонение, поклонение'.

*am har du hātina bar ta bi dilaki sāx ū sidqakī sāfi, ma hivi haya, waki tu abābatīyā ma bir naki, gunē ma har du āhilā bini* 'Мы оба пришли к тебе с чистым сердцем и чистыми помыслами, мы просим не забыть нашего поклонения и сжалиться над нами, двумя стариками' (Шам., 146).

~ Сравн. перс. *ibādat*, тур. *ibādat* 'поклонение'. Общий источник — араб. *'ibādat* 'обожание, почитание'; 'поклонение, культ'.

DKF, 280.

**abanūs** см. *ābānūs*.

**abīnī** (*f.*) к. 'постройка, здание, сооружение'.

~ Из формы мн.ч. *'abniya'* арабского *binā* 'строение, постройка, здание'. Сравн. перс. *binā* — мн.ч. *abniya*, тур. *bina* — мн.ч. *ebniye* — *id.* из того же источника.

**ablaq** 'пегий' | **ablaq** 'прокаженный'.

~ Из араб. *'ablaq* 'пегий, пестрый'. Сравн. перс. *ablaq*, лур. *ablaq*, дар. *ablax*, тур. *ebleq* 'пестрый, пегий', также из арабского.

**abrat** см. *ibrat*.

**abrīšim, ārmūš, havirmiš, havrīmiš, hirmiš** (*m.*) | **āwrīšim** 'шелк'.

*qizēd sipkā çāv ū buriyē xwa kil dābūn, kōfiyēd řinda bi řamaziyē ū řamāqiyē havrimiša dihārbākiri dābūna dōrē* 'Девушки племени сипки на-сурьмили глаза и брови, повязали вокруг красивых кофи шали и платки из диярбекирского шелка' (Шам., 8); *hāyē, hāyē havirmiš hātīya bi livāyē, xuddānā livē bar nāyē* 'Ну и ну, шелк к войлоку пришел, а хозяин войлока его за шелк не уступает' (КПП, 135); *hinakārā mū dast nākava, hinak ři havirmiš qāyil nābin* 'Одним и шерсти не достается, другим и шелку мало' (Масалок, 598);

*c. bar la hamū řtēk wiřkarin kilāwēki řaftūri la miqabbā sāz dakāt ū řūy wi pārcay āwrīšimi tē dagrē w la dwayān away ka wa çangi kawit, bar la pārcay āwrīšim, mūrū, bizmār pēwa haldāwasē* 'Прежде всего шут делает остроко-нечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью, а потом



привешивает к нему все, что попадет под руку: куски шелка, бусы, гвозди' (Мук., 216).

~ Из перс. *abrēšum* 'шелк', проникло во многие соседние иранские и неиранские языки: гил. *abrišəm*, тал. *avšüm*, афг. *wrešəm*, вах. *abrišum*, руш.-хуф. *abrešurm*, ягн. *birīšim*, арм. *aprišum*, тур. *ibrišim*. Этимологически связывают с др.-ир. \**abi-raiś-* 'прясть' [ИЭС, I, 132]. DKF, 1.

abrō см. birū.

<sup>1</sup>abrū см. birū.

<sup>2</sup>abrū см. āvrū.

abtar, áwī'ar к. 'несчастный, погибший'; 'жалкий'.

*nāyēt li šēx av hāl u rāng, áyb-a li wī av nāv u dang, píj jōš dibū ž-dast zifēd šang, abtar bi dinyāyē katē* 'Не подобает шейху быть в таком состоянии, такая слава — позор для него, от вида прекрасных локонов пришел он в смятение; несчастным оказался он в мире' (ШС, 47); *zifān galak abtar kirin, jarg ū hināv karkar kirin* 'Локоны многих погубили, растерзали им печень и внутренности' (ШС, 48); *majnūnaki qalandar-i, faqiraki rāng abtar-i* 'Ты — сумасшедший странствующий нищий, ты — жалкий бедняк' (ШС, 207); *hay, dilbarā qāmatnārin, davdikānē, duř žē dibārī, kirima áwī'ar, bandawārī, wērān az-im, mālim xirāb* 'О красавица с тонким станом, с устами, сыплющими жемчуг, ты сделала меня жалким, обратила меня в рабство, погубила меня' (КФ, II, 77).

~ Из араб. '*abtar* 'куций', 'бездетный'. Перс. (из араб.) *abtar* 'негодный, испорченный', а тж. 'злой, вредный, недобрый'.

DKF, 2.

<sup>1</sup>abūr, ábūr (f) 'средства к жизни'; 'жизненный путь'; 'жизнь, существование'.

*marivē biábūr ži ábūrā xwa šarm dika, lē marivē béábūr wē ži či šarm bika?* 'Состоятельный человек стыдится своего достатка, а человеку несостоятельному чего стыдиться?' (КПП, 205); *mitāla xwaš tišt-a, balē ábūr pē nāba* 'Мечта хорошая вещь, да ею не проживешь' (КПП, 221); *hamā bi wē yakē ábūrā xwa diki?.. pi, min mārūmē, pē wē čāwā ábūr diba?..* 'И этим ты кормишься?.. Ах, несчастный, как же этим можно прокормиться?..' (Джынди, 94); *azē bibim, harim pēškašē qizā pādšā, gō, birā čāvrōnāyā min tištaki para bida, mahakē ábūrā xu pē bikim* 'Пойду-ка я поднесу эти цветы дочери падишаха, пусть она даст мне за поздравление сколько-нибудь денег, я на них с месяц прокормлюсь' (КФ, II, 136); *mērē min din būya, az, zāfē xwa, amē čāwā ábūrē xwa bikin?* 'Мой муж сошел с ума, как же нам прокормиться, мне и моим детям?' (КФ, II, 232).

~ Из араб. '*ubūr* 'переход, переправа', 'прохождение'. Для семантики сравн. гур. (канд.) *guzarān*, сайиди *guzarān* 'пропитание' [КРФ, 3, II, 251] из перс. *guzarān* 'средства к жизни' от *guzarān* (*guzar-*) 'проходить, переходить, переправляться'. Вероятно также объяснение, основанное на араб. '*arb* 'питание' от '*rb* 'питаться', 'есть'.

DKF, 280.

**ʔabūr** см. *āvrū*.

**abyāz, abyaz** 'белый'.

*siṅabyazā yunča li sar!* 'О красавица с белой грудью, увенчанной бутонами!' (ШС, 142).

~ Из араб. *'abyaḍ* 'белый'.

**adab** см. *'ādab*.

**ʔadā** (*f*) 'исполнение, осуществление'; 'платеж, уплата, расчет'.

~ Из араб. *'adā* ('DY) 'выполнение'; 'платеж'. Сравн. перс. *adā*, тур. *eda* (оба из араб.) *id*.

DKF, 4.

**ʔadā** с. 'грация, элегантность'.

~ Из араб.-перс. *'adā* 'кривлянье, манерничанье, гримасы'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *edā* 'тон, манеры'.

**adnā** (*m*) к. 'человек простого происхождения'.

~ Из араб. *'adnā* 'низкий'; 'человек низкого положения, низкого происхождения'.

DKF, 4.

**adu** см. *ādū*.

**afandī** (*m*) к. 'господин' (обращение).

~ Из тур. *efendi* 'господин'. В турецком из н.-греч. *ἀφέντης* 'господин'.

DKF, 13.

**af'al** к. 'действия'.

*dūr bū zi af'alē bişak, ži amrad u bîkr u xwaşak* 'Далек он был от сомнительных поступков, от прекрасных отроков и дев' (ШС, 18).

~ Из формы мн.ч. *'af'āl* араб. *fi'l* 'действие'. Сравн. перс. *af'āl*, тур. *efâl* (оба из араб.) в том же значении.

**afyān, fiyān** (*m*) | *fiyān* 'стон, вопль'.

*faṭyādē šēx čūna falak, āh u fiyān his žē natē. ah u fiyān dar būn hazār.* 'Крики шейха достигали небес, кроме вздохов и стонов, других звуков от него не исходило. Он издавал тысячи вздохов и стонов' (ШС, 49–50).

~ Из перс. *afyān, fiyān* 'воплъ, стон', реконструируемого как др.-ир. *\*abi-gāna-* [GPh, I, 2, 157]; др.-ир. *\*gā-* 'звучать, издавать звук', др.-инд. *abhi-gā-* 'петь'. Отражение древнеиранского префикса *\*abi-* в форме *af-* для курдского не характерно; в среднеперсидском этот префикс отразился как *aw-*, *af-* (перед глухими); в дальнейшем обе формы выровнялись по *af-*, что является особенностью персидского языка. Незаконномерным для курдского было бы также сохранение *γ* из *g* между гласными в древнеиранском *\*abi-gāna-*.

**afyōn** см. *afyōn*.

**af'f** (*f*) 'змея, эфа'.

*majnūn kirim ājgardanē, aw af'iyā fānge hīnē* 'Свела меня с ума красавица, чья шея, как из слоновой кости, змеи ее кос цвета хны' (ШС, 158).

~ Из араб. *'af'i* 'змея, эфа'. Ср. тж. перс. *af'i*, лур. *afi* 'эфа', тур. *ef'i* 'гадюка'.

**aflāk** (*f.*) к. 'небо'; 'судьба'.

~ Из араб. *'aflāk*, формы мн.ч. от *falak* 'небо, небесный свод'. Сравн. перс. *falak*, тур. *felek*.

**afnikī** к. 'заплесневелый'.

~ Из араб. *'afin* 'гнилой, тухлый' с наращением адъективного суффикса *-ki*. Сравн. перс. *afin* 'гнилой, тухлый' и тур. *afni* 'гнилой'.

**afrād** (*m.*) 'лицо'; 'личность'; 'люди (принадлежащие к какой-л. группе)'.

с. *šawēk afrādi aw hizba hi jūmyān kirda sarim, šušayān škāndim, kiēbakāni dastī čaryān hamū dirāndin* 'Однажды ночью люди из этой партии напали на меня, разбили у меня витрину и порвали все книги левых авторов' (Мук., 180).

~ Из араб. *'afrād*, формы мн.ч. от *fard* 'человек, отдельное лицо, личность'. Сравн. перс. *fard* 'индивидуум, человек'; 'нечетное число' и тур. *ferd* 'единица'; 'нечетное число'; 'индивидуум, личность' (оба из арабского).

**afsana** см. *afsāna*.

**afsar** (*m.*) 'корона, венец'; 'чаша'.

с. *bāz biništībā la sar swātkarē, dabū ba xāwan taxt ū afsarē* 'Если бы сокол сел на голову нищего, тот стал бы обладателем трона и короны' (Мук., 210).

~ Из перс. *afsar* 'корона, венец', сопоставляемого со ср.-перс. *aparsar* и возводимого к др.-перс. *\*abisarah-* по типу скр. *abhičiras-* [PSt., 17].

**afsāna, afsana** (*f.*) к 'сказка, басня, легенда'.

~ Из перс. *afsāna* 'изречение, рассказ, сказка, предание', возводимого к древнеиранскому корню *\*su-* и связанного со среднеперсидскими формами *awsūd* 'наговоренный', *awsūdak* 'зачарованный' [GIPh, I, 1, 304]. Сюда же примыкает перс. *afsūn* 'чары, колдовство', 'саггеп magicum' [Vullers, I, 113], ср.-перс. *pswn* 'заклинание', 'побуждение' [Henning, BSOS, IX, 80]. О персидском происхождении свидетельствует форма префикса *af-*.

**afsūn** с. 'колдовство, заклинание'.

~ Из перс. *afsūn* 'чары, колдовство'. См. *afsāna*. Сравн. тж. тур. (из перс.) *efsun* 'колдовство, чародейство'.

ДФК, 13.

**afsūs** (*f.*) к. 'сожаление'.

~ Из перс. *afsōs, afsūs* 'сожаление'; ср.-перс. *afsōs*, др.-ир. *\*aparsrau9ra-* из *\*apa-* и *\*sraw-* 'слышать' [Nyberg, 24; KSD, 426]. Из персидского также арм. *apsos*, тур. *efsus* 'сожаление'.

**afū** см. *áfū*.

**afyōn, afyūn** (*f.*) к. 'опиум'.

~ Из араб. *'afyūn* 'опиум', источником которого считают греч. *'οπιον* 'опиум'. Арабская форма этого слова отражена также в перс. *afyūn* и тур. *afyon*.

DKF, 13.

**aganā, agīn** с. 'если не'.

~ Стяженная форма *ágar nā* 'если не'. См. *ágar* 'если' и *nā* 'не'.

**agar** см. *ágar*.

**agīn** см. *aganā*.

**agla, ágla** к. 'поздний, запоздалый'.

*waxtā wa-ya ū hātinē-ya, hūn čimā wā ágla būn?* 'Вам давно уже пора приехать, почему вы так запоздали?' (Шам., 173); *ži wēdarē rābūn, siyār būn; čūna kāniyā harāviyā, sē rōž wēdarē agla būn* 'Они поднялись и верхом отправились оттуда; доехали до родника Харави и на три дня задержались там' (ФК, 15); *dinā xu dāyē: yak xu gamā xudā mižūl dika, yak tangē haspē xudā mižūl dika, yak xu šūrē xudā mižūl dika, harkasi tištakēdā xu agla dika* 'Смотрит (Али), один занят своей уздечкой, другой занят подпругой своего коня, третий занят своей саблей, каждый старается из-за чего-нибудь задержаться' (КФ, II, 156); *nabi-nabi nāv šahar záf agla dibi, hamā parē šahar čī dikānā fāsi ta iē, bistina, wara* 'Ни в коем случае не задерживайся в городе долго, купи все в первой попавшейся на окраине города лавке и возвращайся' (КФ, II, 281).

~ Из тюрского; сравн. тур. *eglemek* 'задерживать, удерживать', *eglenmek* 'опаздывать', 'остановиться, задержаться' и т.д.

DKF, 17.

**aylab** см. *aqlab*.

**aynām** (*m.*) 'мелкий рогатый скот'.

~ Из араб. *'aynām* 'овцы', формы мн.ч. от *yanam*. Из арабского тж. перс. *aynām*, тур. *aytat* 'мелкий рогатый скот'.

**ayz** с.: *ayz kirdin* 'брат'.

~ Из араб. *'axd* 'взятие'; сравн. тж. перс. (из араб.) *axz* — *id*.

**ayza** см. *āyza*.

**ahali | ahāli** 'жители, обитатели'.

*aw gundē sūsiz, ku am hatibūnē, záf gundakī rind bū, ahaliyē tēdā íav yak ži yakī čētir bū, xērxāz būn, xaribdōst būn ū bírahm būn* 'Это село Сусыз, в которое мы пришли, было очень хорошим, жители его были один лучше другого, доброжелательные, гостеприимные, сострадательные' (Араб, 105).

~ Из араб. *ahāli*, формы мн.ч. от *ahl* 'люди' см. *ahl*.

**ahd, áhd** (*m.*) к. 'договор'; 'обет'.

*ži fānā nērgizēn tay mast ū xūnriz zamān bū ahdē jangangizi jangiz; ta jānē min divēt, ay jānē ālam, ži min bistin bi lālēn xōy šakarriz* 'Из-за твоих милых нарциссов (глаз), томных и ранящих, время как будто бы дало

обет вести кровавые войны времен Чингисхана. Тебе нужна моя душа, о душа Вселенной? Так вынь ее из меня своими сладкими рубинами (губ)' (М.ДЖ., 223); *am jumla pānsid mēr hayin, irō di farmāna ta-yin, wallā, li sar āhdā xwa-yin* 'Нас вместе пятьсот мужчин, сегодня мы повинемся твоим повелениям, клянемся Аллахом, что мы верны своему обету' (ШС, 259).

~ Из араб. 'ahd 'обет'. Сравн. тж. ād 'клятва'.

DKF, 285.

ahfād (m.) к. 'ляжка'.

~ Из араб. 'afxād, формы мн.ч. от faxd 'ляжка, бедро'.

ahl, ahil (m.) 'житель, обитатель'; 'жители, обитатели'; 'человек, обладающий определенными качествами'.

*ahlē tariq, ahlē silūk, harčē mazin, harčē bičūk, āyā u xāja u milūk pirsin li šēx u zahmatē* 'Идущие по пути тариката, отшельники, стар и млад, ага, сановники и правители — все спрашивали о шейхе и его беде' (ШС, 51); *man ahlē dil sābir divēt* 'Человеку с мягким, великодушным сердцем подобает быть терпеливым' (ШС, 268); *širat ū pandā hakimān, xabarē pirē āzimān, dilbariyā ahlē ḥalimān kas nadikat qīmatē* 'Никто не ценит советов и назиданий мудрецов, речей великих старцев, очарования кротких сердцем' (ШС, 24); *rūmatā mariyā ahiliyā gund bilind dikin* 'Славу человека поддерживают жители его села' (КПП, 251); *lē ahlē bāžer qa xatā wān ninbū, awāna ku dičūn, qa dōrā xwa ži nadinihērin* 'Но жители города не обращали на них ни малейшего внимания, когда они шли, то совсем не смотрели вокруг' (Араб, 32); *atō ō kuřē ta ō ahlē mālā ta hamō dē hēna šalb kirin* 'И ты, и твой сын, и обитатели твоего дома — вы все будете повешены' (МК, 304);

с. *ama hamūy wusūl ū rāsmi ahli dēy siāray ēta-ya* 'Все это — обычай и порядки жителей нашего села Сияра' (МК, 84); *češtangāw hastām la xaw, diim, ahli dē hamū dawrān-dawri diwāxān dāništūn* 'В полдень, (когда) я проснулся и встал, вижу, все жители деревни сидят вокруг помещения для гостей' (Мук., 159).

~ Из араб. 'ahl 'население, жители, люди'; 'ahlu li 'способный к чему-л.', 'достойный'.

DKF, 28.

ahliyat к. 'достоинство'.

*qir būn hamī, hāvāl buwān, tābai šēxē kāl buwān, neziki dīne zāl buwān sar xātire ahliyate* 'Вы (предпочли) бы погибнуть, если бы повиновались старому шейху, если бы были его настоящими товарищами' (ШС, 267).

~ Из араб. 'ahliyat 'способность, пригодность'.

ahmaq см. āxmaq.

ahmiyat (f.) 'значение, важность'; 'достоинство'.

~ Из араб. 'ahammiyat 'важность, значение'.

ahrām (m.) к. 'отлучение'; 'осквернение'.

~ Из арабского. Сравн. араб. IV 'ahrāma 'отрешать, отлучать'.

**aḥsān** (m.) к. 'доброта, великодушие'; 'дар'.

~ Из араб. 'iḥsān 'благодетельство, милость'.

DKF, 3.

**aḥad** к. 'Единственный, Единый' (эпитет Аллаха).

*aw šūšayā nūrinjasad, lē dargahē mihrā aḥad* 'Этот сверкающий сосуд — на нем врата, запечатанные печатью Единого' (ШС, 170).

~ Из араб. 'aḥad 'единый, единственный'.

**aḥd** см. **ād**.

**aḥsan** к. 'браво' (возглас одобрения).

*rōž bū, ži šarqē hāta dar, būna qirān har dū nazar, aḥsan ži fazl ū nimatē* 'Словно солнце взошло с востока, встретились два взгляда, да здравствует совершенство и счастье' (ШС, 129).

~ Из араб. 'aḥsan 'наилучший'.

**aḥwāl** (m.) | **aḥwāl** 'положение, состояние дел'.

~ Из араб. 'aḥwāl, формы мн.ч. от *ḥāl* 'положение, состояние'.

**aǰal** (m.), к. тж. **ǰal** 'судьба'; 'смерть'.

*c. ay xwāya, xōi azāni, ba či dardēk giriftār-im wa tūši či abim. agar aǰali hēnāwim ba das am mal'ūnawa, bimda ba arzā, najātīm bē. agar aǰališi nahēnāwim, biydam ba arzā, najātīm bē la das am darda* 'О Господи, ты знаешь сам, чем я озабочен и с чем я столкнулся; если ты принес мне мою смерть от рук этого проклятого (дэва), брось меня оземь, и пусть это будет для меня избавлением; если же ты не принес мне погибель, то пусть я брошу его оземь и буду избавлен от этой заботы' (МК, 22).

~ Из араб.-перс. *aǰal* 'смерть', 'конец, срок, предел', араб. 'aǰal 'период времени', 'предел, срок', 'конец' (жизни).

DKF, 2.

**aǰinda, aǰinna** с. 'джинны'.

*tamāšây kird, ama mināli šây aǰinna-ya* 'Он увидел, что это ребенок царя джиннов' (МК, 36).

~ Из араб. 'aǰinna, формы мн.ч. от *jinn* 'джинн'. В курдском диссимильативное *nd* из *nn*.

**aǰnabī** к. 'иностранный'; 'иностранец'.

~ Из араб. 'aǰnabi 'чужой, посторонний, иностранец'.

**aǰr** с. 'божественное воздаяние за достоинства'.

~ Из араб. 'aǰr 'награда, плата, воздаяние'.

DKF, 2.

**aǰar** см. **ǰar**.

**akākī** с. бот. 'акация'.

~ Из греч. *ἄκακία* 'акация'. Не ясно, через какое посредство, сравн. араб. 'aqāqiyā, перс. *akāsiyā* [Сабети], тур. *akasja* 'акация'.

**akābir** с. 'пожилой'.

*dastayak la watāyēk dagal piāwī akābir damēninawa w aylab gōrāniy kōn ū qadim datēn* 'Одна группа остается в одной из комнат с пожилыми мужчинами и большей частью поет старинные песни' (Мук., 241).

~ Из араб. *'akābir*, формы мн.ч. от *'akbar* 'самый большой', 'старший'.

**akbar** к. 'великий'; 'священный'.

*yā mādan-i, yān jōhar-i, yā sāni-i, yān mazhar-i, yān āksē šāhē akbar-i* 'Ты и источник, ты и жемчужина, ты и творец, ты и его проявление, ты отражение великого владыки' (ШС, 228); *avrang dibē pēyambara: šēx mastē bādā akbar-a* 'Так сказал пророк: «Шейх опьянен священным вином»' (ШС, 278).

~ Из араб. *'akbar* 'самый большой, величайший'.

**akrūt (m.)** к. 'распутник'.

~ Из араб. *'akrūt* 'сводник'.

**akīn (m.)** к. 'посев'; 'сев'; 'заселянное поле'; 'урожай'.

*amarik dičū āxpīnā, li kuṛā ū nabiyā dinihēri, čikā akīnē bihārē čāwā diča* 'Амарик ходил на удобренные участки земли посмотреть, как работают его сыновья и внуки, как идет весенний сев' (Шам., 14); *ēvārē katīna xabardānē, ži akīnē isāl, ži bahāliiyūē ū ārzāniyā isāl* 'Вечером они завели беседу об урожае нынешнего года, о нынешней дороговизне и дешевизне' (Араб, 171).

~ Из тюркского; сравн. тур. *ekin* 'посевы, хлеб на корню'.

DKF, 17.

**aklīl (f.)** к. 'венец, корона'.

~ Из араб. *'iklīl* 'венчик'; 'венец, корона'.

**aknīs (m.)** 'синагога'.

~ Из араб. *kanīs* 'синагога'.

**al** см. **4al**.

**alačak (f.)** к. 'рукоятка' (косы).

~ Из тюркского источника: тур. *äl, el* 'рука', 'рукоятка', *eljik* 'ручка, маленькая рука' [Радлов, I, 829].

**alak (f.)** | **hēlak** 'сито, решето'.

*dilē mēr žinē řinabū, digōt: waxtā tu ēr alak dikī, gala xwa bā dikī* 'У мужа душа не лежала к жене, он говорил: «Когда ты просеиваешь муку, слишком качаешься»' (КПП, 105); *ēvārā pāšin ži diyā min řābū, ārē xwa škavakēdā alak kir, řamazik dāni sar ū dāni sar stēr* 'В последний вечер моя мать просеяла через сито муку в корыто, накрыла сверху шелковым платком, поставила на сложенные вместе постели' (Джынди, 143).

~ Из тур. *elek* 'сито, решето'.

**alam (f.)** 'боль, мýка'; 'печаль'.

*šarhi dard ū alamān min qadarak kirina kitēb* 'Я включил в книгу немало описаний боли и страданий' (М.ДЖ., 532);

*c. čōn dabē, dastī wā ba katrayamī řākišē w bō badan nabē alami?* 'Как может ее рука так беспечно лежать и не болеть о теле?' (Мук., 189).

~ Из араб. *'alam* 'боль, страдание, мýка'.

DKF, 19.

**alaqat** см. **alāqa(t)**.

**alawī** к. 'набожные люди'.

~ Из араб. *'alawī* 'сторонник Али, первого имама шиитов', 'шиит'.

**alālat** (f.) к. 'большая толпа, сборище'.

~ Вероятно, отражает араб. *'ulālat* 'забава, развлечение' с переносом значения с самого действия на ее участников.

**alāqa(t), alaqat** (f.) | **lāqa** 'связь, отношение'.

~ Из араб. *'alāqa(t)* 'связь, отношение'.

DKF, 283.

**albat, halbat, hilbat** | **albata, halbata** 'конечно, разумеется'.

~ Из араб. *al-batta(t)* 'совсем, наотрез, категорически' через перс.

*albatta* 'непреренно, конечно'.

DKF, 18.

**alītirik** с. 'электричество'.

*har dū čāwī wakū alītirik asūtē, wakū čāwī turumbēl asūtē* 'Два глаза его горели, как электричество, горели, как глаза автомобиля' (МК, 120).

~ Европеизм, идущий, вероятно, из тур. *elektrik* 'электричество'.

**alla** к. 'только, лишь'; 'однако, но'.

~ Из араб. *'illā* 'кроме', 'если не'.

**almās** (m.) 'алмаз'.

~ Из араб.-перс. *almās* 'алмаз', отражающего греч. *ἀδάμας*, сравн. тж. ср.-перс. *'m's* 'алмаз' [Henning, BSOS, IX, 80].

DKF, 19.

**alqa** с. см. **halqa**.

**alūh** (m.) | **halō, halū, aylō** 'орел'; с. тж. 'ястреб'.

~ Неотделимо от перс. *ālūh*; ср.-перс. *'lwf* 'орел' [Henning, BSOS, IX, 79]. М. Моин приводит формы перс. *aluh, alūh, āluh*, ср.-перс. *ālūh* 'орел' [Моин М. Фарханге фāрсй. Техран, 1963]. Источник всех этих форм отражен в авест. *ərəzifya-* 'орел'. В настоящее время это слово более употребительно в курдской диалектной группе сорани, тогда как в курманджийских говорах и персидском языке оно вышло из обычного употребления.

DKF, 19.

**atqa** см. **halqa**.

**1am** | **ēma** мест. личн. I-го л. мн.ч. 'мы'.

*am ži wān qai'yāna, hātina sar dinē mihamad, sar dinē islāmē* 'Мы отделились от них, перешли в веру Мухаммеда, веру ислама' (Шам., 9); *am čand gundārā darbāz būn, hātina bāžēr* 'Мы прошли через несколько сел и пришли в город' (Шам., 128); *čiqās am nēziki jaḡē dibūn, awqās hālē ma čatin dibū* 'Чем больше мы приближались к фронту, тем тяжелее становилось наше положение' (Араб, 103); *am jumla pānsid mēr hayin, irō di firmānā ta-yin* 'Нас вместе — пятьсот мужчин, сегодня мы повинемся твоим повелениям' (ШС, 259);



с. *ay pāsāham, zōr hayf-a bō am kuṛa, ka xalq bāngī akā bēnāw. ēta wā jwān-a, nawēki bixayna sar, tā sāhēbi ēt, nāwī anē* 'О падишах, очень жаль, что народ зовет этого мальчика безымянным. Было бы хорошо, если бы мы дали ему имя, пока придет его господин и назовет его' (МК, 4); *ētay bō dawē, ba kāri či dēyn? bō aw nazānē, ēta či-n ū kē-yn?* 'Зачем мы ему нужны, для чего мы ему годимся? Разве он не знает, что мы и кто мы?' (Мук., 207).

~ Восходит к др.-ир. основе \**ahma-*, представленной в авест. *ahmākāt*, др.-перс. *amāxat*, супплетивных формах род. пад. мн.ч. местоимения *yaumat*. Сравн. формы этого местоимения в других иранских языках: тал. *ama*, маз. *amā*, семн. *hamā*, гил. *amā*, бел. *amā*, сорх. *ham*, вонш. *oto*, кеше *hoto*, кохр. *hāmā* и т.д.

ИЭС, II, 78; ИКМ, 19–20.

<sup>2</sup>am см. av.

<sup>1</sup>amak, ēmak (m.) 'пища, еда'.

...*birā min zāf rīnd iē amakē xālē mini amarik-āyā, az dastē wi rādīmūsim..* '...Я очень хорошо помню, что ел хлеб моего дяди Амарик-ага, я целую его руки...' (Джынди, 202); *ū virā řaza bū dāwāt, nān ū amak bū bār* 'И здесь снова продолжалась свадьба, и было изобилие всякой еды' (Джынди, 320); *mevānō, hatinā ta xērēya, karam ka li mālēya, haka āliyē ōdā pīradēya. harka tu siyār-ī, birā haspā ta bikīšina řawlēya, harka tu birči-yī, ři tařā bīna amakēya* 'О гость, благословен твой приход, пожалуй в дом, пройди в комнату старухи-матери, если ты всадник, пусть она отведет твоего коня в конюшню, если ты голоден, она принесет тебе еды' (КТ, 34, 42); *ēmak idī hāzīr bibū* 'Еда уже готова' (Шам., 21).

~ Из тур. *jemek* 'пища, еда'.

DKF, 462.

<sup>2</sup>amak (m.) 'труд'; 'пища' (как результат труда).

~ Из тур. *emek* 'труд'; 'плата за труд'. Для объяснения перехода значения 'труд' → 'пища' сравн. курд. *Kadxur* 'дармод' при *Kad* 'труд', 'заработок' и осет. *feelloj* 'труд', а также 'имущество' как результат труда.

DKF, 20.

amanī (f.) к. 'разновидность шерстяной ткани'.

*dē ū qizē mālē dawlatiyādā dixabitin: hiri diřuřtin, řa dikirin, taři diristin, amanī ū xālīča čē dikirin* 'Матери и дочери работали в богатых домах: мыли шерсть, расчесывали ее, пряли на веретенах, ткали *amanī* и ковры' (Шам., 187); *xazālē sē dast ōrxān ū dōřakē řīnd āvitibūnē, amanika kāwa řīnd čē kiribūn bōnā ku bāvēna sar stēřē xwa, řēřē řīnd čē kiribūn ū čand warisē řāk* 'Хазал изготовила три комплекта хороших одеял и тюфяков. Один красивый, хороший *amanī*, чтобы покрывать им свои сложенные стопой постельные принадлежности, изготовила хорошую переметную суму и несколько хороших шерстяных веревок'.

~ Из относительного прилагательного \**yamanī* 'йеменский'. Сравн. перс. *bard-i yamanī* 'полосатое йеменское полотно'.

DKF, 462.

**¹amān, āmān** (*f.*) 'пошада'; 'плач, вопль'.

*halqñb, az yalat-im, tōba, istiyyār ū amān!* 'О люди, признаю свою неправоту, приношу покаяние, молю о прощении и о пошаде!' (М.Дж., 532).

~ Из араб. 'amān 'пошада'.

DKF, 20.

**²amān, āmān, amnān** (*f.*) | **āmān** 'посуда, утварь'.

~ Сравн. арм. *aman* 'посуда, миска, сосуд'. Оба из араб. 'awān 'посуда'; сравн. тж. араб. 'awānī, мн.ч. от 'inā' 'сосуд', 'блюдо'.

**amānat, āmānat, ānamatī** (*m.*) | **amānat** 'доверие', 'заклад'.

~ Из араб. 'amānat 'надежность', 'вещь, отданная на хранение, заклад'.

**ambār** см. **āmbār**.

**ambār** см. **āmbār**.

**ambāz** см. **hamēz**.

**amīn** 'спокойный, уверенный'; 'праведный, честный'.

*tarsākičā šexhamnišin dibēta dast šexē amin jātmā ku fayfūr vaxwat-ē*

'Девушка-христианка, друг шейха, вручила праведному шейху чашу, достойную того, чтобы из нее пил китайский император' (ШС, 282);

*c. har čand hawtyān lagalim dā, muhandīs dikut: marō, tō amin-i w lēm nādizi, rōžē maāšit bō dakama šašsad filūs* 'Сколько ни уговаривали меня (я не соглашался), инженер говорил: «Не уезжай, ты честный, не крадешь у меня, я назначу тебе зарплату шестьсот фильсов в день»' (Мук., 179).

~ Из араб. 'amin 'надежный, безопасный'.

DKF, 21.

**amīr, mīr** (*m.*) 'эмир'.

*ar yulām būn, ar amir būn, ar gadā būn, ar faqir būn — tēk vēk guhdārē pir būn l-išq u dīn u sinnatē* 'Будь то раб или эмир, будь то нищий или бедняк — все внимали речам старца о любви, вере и сунне' (ШС, 36).

~ Из араб. 'amīr 'эмир'.

**amjār** см. **ījār**.

**amnān** см. **²amān**.

**amr** см. **²amīr**.

**amrad** к. 'отрок'.

*dūr bū ži afālē bi šak, ži amrad ū bikr ū xwašak* 'Далек он был от сомнительных поступков, от прекрасных отроков и дев' (ШС, 18).

~ Из араб. 'amrad 'безродный'.

DKF, 21.

**amsāl** к. 'подобно, наподобие'; 'подобный'.

~ Из араб. 'amsāl, формы мн.ч. от *mišl* 'подобный'; 'подобие'.

**amtaá** (*f.*) к. 'товар, имущество'.

~ Из араб. 'amī'a(t), формы мн.ч. от *matā* 'вещь, предмет, багаж, товар'.

**amŭm** см. **amŭm**.

**anaxtar** см. **ānāxdār**.

**anbāzi** (*f.*) к. 'общество'.

~ Книжное заимствование из перс. *anbāzi* 'товарищество, компания' от *anbāz* (*han + bāz*) 'соучастник, товарищ, партнер'; сравн. тж. перс. *hambāz*, *hambāzi* в тех же значениях.

DKF, 21.

**anbī, anbiyā** (*m.*) к. 'пророк'.

~ Из араб. *'anbiyā*, формы мн.ч. от *nabī* 'пророк'.

**andar** с. предлог 'в, внутри'.

~ Из перс. *andar* 'внутри'.

**andām, āndām** (*m.*) 'часть тела'; 'стан'.

~ Из перс. *andām* 'тело', 'фигура', 'рост', 'часть тела, член', авест. *handāma-*. Форма отмеченного в курманджи *āntām* свидетельствует об армянском посредстве. Сравн. *hināv* 'внутренности'.

**andāza** с. 'мера'.

~ Из перс. *andāza* 'размер, мерка'; 'величина'; 'объем, степень'.

**andēša** с. 'мысль'; 'соображение'.

~ Из перс. *andēša* 'мысль, дума'.

**angāw** см. **hangām**.

**angāwtin** см. **hingāwtin**.

**angustīla** см. **gustīl**.

**anguk** с. 'глыба, ком'.

~ Сравн. перс. *hanguft* 'огромный', 'толстый', 'крепкий, плотный', а также *guft* 'что-либо плотное, густое' [Vullers, II, 1010, 1480]. Как персидская, так и курдская формы могли образоваться в результате одинакового развития из *han-/an-* (*ham-/am-*) и причастной формы *guft/gut* глагола *kuftan/kutān* 'бить', и сложение, следовательно, первоначально должно было означать 'плотно сбитый'. Персидское *guft* 'плотный', приводимое Вуллерсом, также связано с *kuftan* и первоначально означало 'сбитый (вместе)'. Глухой *k* озвончился после *n*, конечное *k* в курдском — обычное в этом языке суффиксальное наращение.

**angūtīn** с. 'спотыкаться'.

~ Возможно, также образовано из *\*han-ku(f)t*, см. *anguk*.

**anīšk** см. **ānīšk**.

**anjāl** см. **ājāl**.

**anjā** см. **ījāg**.

**anjām** (*m.*) 'конец, исход'; 'выполнение'.

~ Из перс. *anjām* — то же.

**anjāx** см. **ānjāx**.

anjūman, anjūman (f.) | anjūman 'собрание, общество'.

~ Из перс. *anjuman* 'собрание, общество'.

anjūnīn (anjūn-) с. 'резать ломтями'.

~ Сравн. перс. *anjīdan* 'измельчать' [DKF, 21].

anjī (f.) к. 'вид женского украшения'.

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *injī, injū* 'жемчуг, перл'.  
DKF, 21.

anjūman, anjūman см. anjūman.

anqast к. 'нарочно, умышленно'.

~ Из араб. '*an qasd* 'умышленно, намеренно'.

ansāri к. 'христианин'.

~ Из араб. *naṣāri*, формы мн.ч. от *naṣrānī* 'христианин', в результате контаминации с *anṣār*, формой мн.ч. от *nāṣir* 'сторонник, приверженец чего-л.'.

anwār, anwār к. 'сверкающий, сияющий'.

~ Из араб. '*anwār*, формы мн.ч. от *nūr* 'свет'.

anzal см. azal.

aqaliyāt (f.) к. 'просвещение, образование'.

~ Из араб. '*aqliyāt*, формы мн.ч. от '*aqliyya(t)* 'умственное развитие'; 'скалад ума'; 'умонастроение'.

aqil, āqil (m.) | aqil, āqil 'разум, рассудок, ум'; 'мнение'.

*āqilē sivik — bārē girān* 'Легковесный ум — тяжелая ноша' (КПП, 44);  
*āqil — tājē zērīn-a, li sarē har kasī ni-na* 'Ум — золотая корона, не у каждого на голове' (КПП, 45); «*čimā čand mēr mālā widā hana?*». *silēman-bagē jābā wi dā, gōt: aqilē min, dōnzdah—sēz dah mēr-in yē nazawjīvā* '«А сколько мужчин в его доме?». Сулейман-бек ответил: «По-моему, человек двенадцать-тринадцать вместе с неженатыми»' (Шам., 18); *āl-pāšā gō: arē, matē mini datālī kuṛīnō, qat āqil-kamāl sērīdā ū ninō* 'Ал-паша говорит: «Да, мой дорогой Маме, мой сынок, (у которого) нет в голове совсем ума и совершенства»' (КФ, I, 50).

с. *sayaka guti: ka wā bē, la tō kar ū bēāqiltir nī-ya* 'Пес сказал: «Если это так, то нет никого, более лишнего разума и большего осла, чем ты»' (МК, 138).

~ Из араб. '*aqil* 'ум, разум'.

DKF, 282.

aqīd к. 'устанавливающий связь, заключающий договор, союз и т.д.'

~ Из араб. '*aqīd* 'связанный', 'союзник'.

aqī см. āqil.

aqlāb | aqlāb 'имеющий преимущество, преобладающий'; 'большой частью'; 'часто, обычно'.

с. *lēra, ba pēčawānay dāwati māla būkē, dāwat rašbalak-a, w aqlab law baynadā kič ū kuṛ ba yakawa nāsīaw dabin ū dīyan yēktiri dagrē w diḷ ba yēk*

*dadān* 'Здесь, в отличие от хоровода в доме невесты, хоровод смешанный, и часто в это время юноши и девушки знакомятся и влюбляются друг в друга' (Мук., 233); *dastayēk la watāyēk dogat piāwī akābir damēninawa w aylaḅ gōrāniy kōn ū qadim dalēn* 'Одна группа остается в одной из комнат с пожилыми мужчинами, и обычно они поют старинные песни' (Мук., 241).

~ Из араб. *'aylab* 'преобладающий', 'большая часть', 'в большинстве случаев'.

**aqrab** (*m.*) к. 'скорпион'.

~ Из араб. *'aqrab* 'скорпион'.

DKF, 283.

**ag** к. 'если'.

*ar bēyi sar dīnē masih, balki bikin Fiāyatē* 'Если ты перейдешь в христианскую веру, то, может быть, мы придем к согласию' (ШС, 215).

~ Стяжение из *agar* 'если' (см.)

**araba** см. *áraba*.

**araĵ** с. 'предплечье'; мера длины, равная 27 дюймам ( $\approx 0,7$  м)

~ Из арабизованной формы *aranĵ* персидского *ārang*, *arang* 'локоть, предплечье'. Сравн. *ánišk* (см.).

**araq** см. *²āraq*.

**arbāb** см. *¹arbāb*.

**ard** см. *árd*.

**ardavān** см. *nardawān*.

**arē, ārī, ārē, árē** 'да'.

*arē, wallah, usā-na, āyā, — čār āliyē wi jāb dāna* 'Да, клянусь Аллахом, это так, ага, — отвечали ему со всех сторон' (Джынди, 246); *ārē, xōrtēd mina dalāl, — xōdēdā gōt, — az hātima maydānē, lē ijār qawlē jiridē av-a: amē hařin sarē kāniyā Kārēzē, ři wēdarē qōř kin, bēn* 'Да, дорогие мои юноши, — сказал Ходеда, — я вышел на поле для скачек, но теперь условие состязаний будет таким: мы отправимся к роднику Карез и скачки начнем оттуда' (Шам., 61).

~ Сравн. перс. *ārē* 'да', формы *ārē, ōrē* в диалектах Центрального Ирана и *āvari* 'да' в «Шахнаме», а также перс. *āvar* 'верный истинный', 'правда', ср.-перс. *ēvar, ēvariĥ, bārē* 'поистине, действительно' [GIPh, I, 2, 165].

**aryawānī** 'пурпурный'.

~ Из перс. *aryawānī* 'пурпурный' от *aryavān* 'иудино дерево'; 'пурпур'. Источником этого распространенного в Передней Азии слова считают аккадское *'argamānu*, поздневавилонское *argawān* 'пурпур', 'иудино дерево'.

**arhada** к. 'обязательно, непременно'; 'сразу'.

*Kidarē ři payā dibū, arhada paz řērā sar řē dikirin, bē ārāq ū řarāv awī nān nadixwār* 'Где бы он ни остановился, для него сразу резали овцу, без

водки и вина он не садился за стол' (Шам., 91); *li har darā hēlinē čivikā būn, bas-a waki tu hinaki bēfasāl bičūāyi, tayē arhada pēpas bikirā hēlinā čivike...* 'Всюду были птичьи гнезда, и стоило ступить немного неосторожно, и ты бы обязательно растоптал птичье гнездо...' (Джынди, 253); *awī qulixdāri bi dirānē xwa nānē wān xāribū, garakē arhada haqē dirānē wī bidānāyē, wī xarjīfā digōtin «diš kirasī»* '(Поскольку) этот чиновник своими зубами ел их угощение, ему непременно полагалась «плата за зубы», и эту плату называли «diš kirasī»' (Араб, 96).

~ Из тур. *her halde* 'обязательно'.

**arhamdulā** к. 'хвала Аллаху'.

~ Из араб. *'al-hamdu li-l-lāh* 'хвала Аллаху', с диссимиляцией плавных.

**artikāri** см. **!ari**.

**arṁūš** к. 'шелк'.

~ Стяжение из перс. *abrēšum* 'шелк'. См. *abrišim*.

**arq** (f) к. 'ров, обрыв'; 'канава, арык'.

*bārānaka guṛ dibāri, arq ū jāw īzi kirin ū bi xuša-xuš baržēr dibaziyā* 'Шел проливной дождь, вода наполнила канавы и ручьи и с шумом скатывалась вниз' (Джынди, 263); *har pēnj xālē din xwa bi Kulikrā digihintin, Kulik ži bar har pēnj xālā dika bānz da, sosikē āvē gōlaganiyā xwariya, arqē naqadina, hamā ōrīa arqēdā lēdixa* 'Пятеро других братьев его матери настигают Кулыка, Кулык хочет уклониться от них и отскочить, но его лошадь Сосык напилась воды из Гнилого озера и поэтому не смогла перепрыгнуть через ров, плюхнулась прямо в середину рва' (ФК, 37).

~ Из тюрк. *aryq, arq* 'арык, канава, канал' [Радлов, I, 269, 284].

DKF, 5.

**arqam** (m.) к. 'цифра, число'.

~ Контаминация араб. *raqam* 'цифра, число' и его формы мн.ч. *arqām*.

**arsāwil, arsawil, arsawāl, hasāwil** (m.) | **yāsawil** 'солдат, жандарм'; 'страж'.

*qāzi žinā xwawā jam būn, arsawilē wī bi šūr-qama bar sakini būn, hiviya hukumē «pādše» būn* 'Тут же был судья с женой, около них стояли жандармы, вооруженные саблями и кинжалами, ожидая приказаний «падишаха»' (Шам., 68); *arsawilē bar dēri ivinga dastēd wāndā, minā kavirā jiyē xwadā sakini būn ū nadihištin, waki pišikak čiya, pišik ži bar wānrā nača hundūr* 'Жандармы, стоявшие в дверях с ружьями в руках, застыли на месте, подобно камням, и даже кошке не позволяли пройти мимо них внутрь' (Джынди, 241); *sultin bi žimānē iŕki salām dā hasawilē bar dēri, awi salāmā wī wagirt* 'Султан по-турецки поздоровался с жандармом у дверей, тот ответил на приветствие' (Али, 18).

~ Из тур. *jasavul* 'капрал дворцовой стражи'.

**arз** см. **ard**.

arzal к. 'низкий, подлый'.

~ Из араб.-тур. *erzel* 'низкий, подлый, бесчестный человек'; контаминации араб. *radl* 'низкий, подлый, порочный' и формы его мн.ч. *arḡāl*.

arzaq к. 'голубой, лазоревый'; 'небо'.

~ Из араб. 'arzaq 'синий, голубой'.

arzān, arzān | harzān 'дешевый'; 'дешево'.

*digōtin: māqūl, bikīrīn, rīnd-in, hamā hēškā min ži bāy ānī-ya, arzān-a, karam ka* 'Говорили: «Господин, купите, цветы хорошие, только что из сада, дешево, пожалуйста» (Шам., 197); *galak gundiyē malakānā nāvmālē xwa, āvāyē xwa arzān-ārzān difirōtin, dikirina xišir, para, lēdān dičūn...* 'Многие жители села — молокане задешево продавали свое имущество и свои дома, обращали их в драгоценности и деньги и уезжали...' (Джынди, 357);

с. *miqdārē la xānakā māō, dasī kird ba tijārati, wakū kasē bičē, mālē ba ārazū bibaxšētō la nāw milatēkā, ba xir ū ba firōšēki zōr harzān, ū hamū kas tamāhī tē akird* 'Он пробыл некоторое время в караван-сараяе и начал торговать, как человек, который идет и раздает людям товары по их желанию, продает чохом и по дешевой цене, и все устремились к нему' (МК, 100); *la xānēki kōnī nāxōšdā dažīām, ka bāsi nāxōšiyakay bi kičēbēk tawāw nābē, čunka harzān bū* 'Жил я в старой жалкой лачуге, для описания убожества которой не хватило бы целой книги, потому что она была дешева' (Мук., 166).

~ Из перс. *arzān* 'дешевый', от *aržidan* 'стоять', *arž* 'цена'; ср.-перс. *arj, arž*, авест. *arəjah-* 'цена'.

DKF, 5.

arzaq, arzaq (m.) 'продовольствие'.

с. *řōsam, awiš halsā, čil pālawānī wakū xōy kird ba qatārčī wa čī miqdārē wulāx ū bāri kird la čak ū aslaħa w arzaq ū amāna, birdī lēl xōyā* 'Ростам поднялся, превратил сорок богатырей, подобных ему самому, в погонщиков мулов, нагрузил сколько было возможно вьючных животных снаряжением, оружием, продовольствием и подобными вещами и взял все это с собой' (МК, 100).

~ Из араб. 'arzaq, формы мн.ч. от *rizq* 'средства к существованию, пропитание'. Соранийская форма представлена с метатезой.

aržang 'злой дух, демон'; 'черт'.

~ Сравн. перс. *aržang* — имя дэва, побежденного Рустамом.

aržing с. 'иудино дерево'(?).

~ Сравн. перс. *aržan* 'горное миндальное дерево'.

arvān см. arvān.

ařa с. 'пила'.

~ Сравн. перс. *arra*, бел. *arrag, harrag*, семн., шам. *ara*, вон. *era*, санг., ласг. *are*, сив., нат. *arre*, зефре, седе, гази *ere*, сорх. *ōre*, орм. *arə*, йидга *arra*, хот.-сак. *ārū* 'пила'; др.-ир. \**harn-*, \**harna-*,

др.-инд. *śṛṇī* 'серп', ц.-слав. *srūpŭ* 'серп' [Bailey, BSOAS, XI, 537; KSD, 22].

**asa** см. *ássa*.

**asad** с. 'лев'.

*bēhad dižvār bū aw asad, vālā kirin zin bēadad, āvēt u āwir nādat-ē* 'Очень трудно было справиться с этим львом, много сёдел он опустошил, бросал жертву и даже не оглядывался' (ШС, 263).

~ Из араб. *'asad* 'лев'.

**asah** к.: *asah kirin* 'смотреть, наблюдать'; 'узнавать'.

~ Вероятно, из араб. *'assa* 'быть в дозоре, патрулировать', 'искать в темноте', 'нащупывать'. Иначе DKF, 5.

**asbāb** см. *aspāb*.

**ashab** (m.) | *ashāba* 'спутник, товариш (Пророка)'.

~ Из араб. *aṣḥāb*, формы мн.ч. от *ṣaḥīb* 'спутник, друг, товариш'.

**asibil** (m.) к. 'путь, дорога'; 'способ, средство'.

~ Из араб. *as-sabil* 'дорога, путь'.

**asīr** см. *hēsīr*.

**askamil** с. 'кресло, стул'.

~ Из тур. *iskemle* 'скамья', в турецком через ср.-греч. *σκαμνον* из лат. *scamnum* 'скамья'.

**askana** с. 'долото, стамеска'.

~ Из перс. *iskana* 'резец, долото, стамеска'.

**askar** (m.) 'солдат'; 'воинство'; 'войско'.

*garīyān wakī dūlābē āš, čarxin li ber šēx pēš ū pāš, mā xāčparast bēta tamāš, ži askarān tamāša iē* 'Они вертелись, как мельничное колесо, кружились вокруг шейха со всех сторон, в надежде, что появится та поклоняющаяся кресту и взглянет на воинство' (ШС, 120); *ḥayšt šava am rē hātīn, am hātīn, nēziki askarē rōmē būn. li sārībilāxē askar bara-bara (ōp dibū; du pāē wī askarī xwa šāxē galīyādā vadišārt, vān galīyē kūrda čādīrē xwa vadīgirtīn* 'Восемь ночей мы совершали марши и приблизились к турецким войскам. В Сарыбулахе постепенно собирались войска: две группы этого войска укрылись у развилки ущелий и разбили свои палатки в этих глубоких ущельях' (Араб, 82–83).

~ Из араб. *'askar* 'армия, войско'; 'солдаты'.

DKF, 281–282.

**askil, skil** с. 'горящие угли'; 'горячая зола'.

~ Восходит к др.-ир. *\*skar-* 'быть красным'; авест. *skairya-* 'древесные угли', согд. хр. *sq'r* 'искра', афг. *skor* 'уголь, головня', *skāra* 'куски древесного угля', *skarvaṭa* 'горящий уголь', перс. *sikār* 'горящий уголь', вах. *škōrē-* 'горящий уголь', йидга *skavrio*, мундж. *skarvia*, *skarbiya* [KSD, 429].

**asl** см. *ásil*.



**aslaḥa** с. 'оружие'.

*rōsam, awiṣ hatsā, čil pālawāni wakū xōy kird ba qatārēi wa či miqdārē wulāx ū bārī kird la čak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdi lēl xōyā* 'Ростам поднялся, превратил сорок богатырей, подобных ему самому, в погонщиков мулов, нагрузил сколько было возможно вьючных животных оружием, снаряжением, провиантом и подобными вещами и взял все это с собой' (МК, 100).

~ Из араб. 'asliḥa, формы мн.ч. от *silāḥ* 'оружие'.

**aslān** (м.) к. 'лев'.

*aslān sarē šēxē ma bir, qanj tābayē dinē xa kir* 'Лев лишил нашего шейха головы, полностью подчинил его своей вере' (ШС, 257).

~ Из тур. *aslan* 'лев'.

DKF, 10.

**asmar** 'коричневый'; 'смуглый'; 'брюнет'.

~ Из араб. 'asmar 'темный, смуглый, коричневый'.

DKF, 10.

**asmā** к. 'псалом'.

~ Из араб. 'asmā', формы мн.ч. от *sam* 'пение'.

**asnā** (м.) к. 'время, промежуток времени'.

~ Из араб. 'asnā' 'во время, в течение чего-л.', формы мн.ч. от *šinu* 'изгиб, поворот'.

<sup>1</sup>asnāf (м.) 'знаток'; 'ветеринар'.

~ Вероятно, одно из значений араб.-тур. *esnaf* 'ремесленник, кустарь'.

<sup>2</sup>asnāf 'группа, класс' (к.); 'корпорация ремесленников и торговцев' (с.).

~ Из араб. 'asnāf, формы мн.ч. от *šinf* 'род', 'сорт, класс, категория'. Араб.-тур. *esnāf* 'ремесленник, кустарь', 'мелкий торговец, лавочник', араб.-перс. *ašnāf* 'ремесленники'.

DKF, 12.

**asnāmnīyat** к. 'устремленный к идолам'.

*šēxē ma asnāmnīyat-a; yārab, at u av qissata* 'Наш шейх устремлен к (языческим) идолам; о Боже, мы — и такое происшествие' (ШС, 105).

~ Сложение из *asnām* (араб. *ašnām*) 'идол' и *nīyat* (араб. *niyyat*) 'намерение, цель, стремление', возникшее на персидской или на курдской языковой почве.

**asp** см. *hasp*.

**aspanāx** с. 'шпинат'.

~ Из перс. *aspanāx* 'шпинат'. [DKF, 8] считает идущим из греч. *σπινακίον*.

**aspar** см. *sīpar*.

<sup>1</sup>aspara с. 'поперечина на рукоятке лопаты для нажима ногой'.

~ Вероятно, связано с *aspar* 'шит' с таким же соотношением значений, как название гарды на рукоятке шпаги связано с итал. *gardare* 'беречь, охранять'.

<sup>2</sup>aspara с. 'куркума'.

~ Из перс. *isparak* 'куркума', которое, вероятно, идет из греч. *ἄσπαραγος* 'спаржа'; сравн. тж. лат. (из греч.) *asparagus* 'спаржа'.

aspāb (m.) | asbāb 'вооружение, доспехи, снаряжение' (к.); 'принадлежности, инструменты' (с.).

*sivatirē matē šānd, kinj* ū *aspābē xwa dā ānīnē, zinē xwayī čēkiri li haspē xwa kir, čakēd xwa hilānī* 'На следующее утро Маме послал принести ему доспехи и снаряжение, оседлал своего коня седлом с украшениями, взял в руки оружие' (Ф., 266);

с. *hēštā ka čand rōž bō nawrōz māwa, mindālān ba yārmati bi rēk gawratir la xōyān la kāyaz ū bārūt iōq-iōqa w fiš-fiša w asbābi kāya sāz dakan* 'Когда до праздника Науруз остается несколько дней, дети с помощью тех, кто немного постарше, из бумаги и пороха мастерят хлопушки, ракеты и игрушки (букв.: игральные принадлежности)' (Мук., 213–214).

~ В конечном счете из араб. *'asbāb*, формы мн.ч. от *sabab* 'предмет, вещь, принадлежность'.

aspe см. spī.

aspon с. 'мыльный корень'.

~ Метатеза из \**sapon*, сравн. араб., перс. *šābūn* 'мыло', тур. *sabun otu* 'мыльнянка, мыльный корень', *sabun* 'мыло', греч. *σαπων* 'мыло', лат. *sapo, saponis* 'мыло'. Первоисточником считают кельтский.

asr см. <sup>2</sup>āsir.

asrāg (m.) к. 'тайна, секрет'.

*atwārē išq ū masti, asrārē butparastī, taqrīri sad rawāyat nākat bi wē kafāyat* 'Разные обличья любви и способы опьянения, тайны поклонения кумирам и чтение преданий — всего этого ей недостаточно' (М.Дж., 151).

~ Из араб. *'asrār*, формы мн.ч. от *sirr* 'тайна, секрет'.

asrīn см. <sup>2</sup>hēstir.

astērк с. 'бассейн (в бане)'.

~ Либо из перс. *istaxr* 'бассейн, водоем, пруд', либо общего с ним происхождения.

astōl (m.) к. 'флот'.

~ Из греч. *στόλος* 'флот', через араб. *'ustūl-* то же (?). В турецком и персидском, насколько известно, не отмечено.

astuwāna с. 'цилиндр'.

~ Из перс. *ustuvāna* 'цилиндр'. Сравн. тж. араб. *'ustuwāna* 'цилиндр'.

astūr с. 'плотный, толстый'.

*aw sara astūrakam bō pān ka* 'Сделай для меня вот этот толстый конец плоским' (МК, 174); *rōžek malā saidi rišdrēži qarōzbarāni čāwraq laḡal malā bāiz nāwēki xīri astūri gwēpān... laḡal min — mindālēki hašisālāni bāriki riwala mēzarēki ba sarawa mili — rēgāmān girt bō māli hākim* 'Однажды длинно-

бородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с неким муллою Баизом, вялым, толстым и лопоухим... и со мной, худеньким восьмилетним мальчуганом в чалме муллы, отправились к хакиму домой' (Мук., 146).

~ Восходит к др.-ир. \**stūra-*, сравн. авест. *stūra-* 'обширный, мощный', сак. *stura* 'большой, толстый', бел. *istiūr* 'толстый', афг. *stər* 'большой, крупный'.

ИЭС, III, 159.

**asyād** (м.) к. 'охотник'.

~ Из араб. *'asyād*, формы мн.ч. от *sayyād* 'охотник, ловец'.

**ašhab** к. 'серая (масть)'.

~ Из араб. *'ašhab* 'серый, пепельного цвета'.

**ašt** см. *ašt*.

**aškalā** см. *aškara*.

**aškanja** с. 'пресс, инструмент для пыток'; 'пытка, боль, мұка'.

~ Из перс. *iškanja* 'пытка, истязание, мучение, мұка'.

**aškara, aškar, aškarā, aškalā** к. 'явный, очевидный, известный'.

*siṛā xō bika aškar li ma hamiyān* 'Открой нам всем свою тайну' (ШС, 302); *šēx li xa nākat siṭārān, aškarā xa gōta yārān: āh ži dastē duhtā kifārān, birma dinē širkaṭē* 'Шейх не стал таиться (букв.: надевать на себя покров), открыто сам сказал друзьям: «Горе мне из-за дочери неверных, завлекла она меня в свою многобожную веру» (ШС, 68); *bardastiyā qālina sūratsōr qa čāvē xwa li min nadibiṛi, awē dit, čāvā min aškalā aw kēr ū vilka kirina jēbā xwa, čū, gōta xwayiyē mālē* 'Толстая краснолицая служанка не спускала с меня глаз, она видела, как я открыто положил эти нож и вилку к себе в карман, пошла и сказала об этом хозяину дома' (Араб, 31).

~ Из перс. *āškār(a)* 'открытый, публичный', 'явный, очевидный', ср.-перс. *āškarak*, др.-ир. \**āviškāra-*, др.-инд. *āvīškāra-* 'открытие, обнаружение', *āvis* 'явно, очевидно, заметно'.

DKF, 11; GIPh, I,2,2, 24,61; I,1,151.

**aškavt, aškawit** см. *škavt*.

**aškinj** с. 'пах(овая впадина)'.

~ Сравн. перс. *iškanj, šikanj, šikan* 'складка, стиб, морщина'.

**ašq** (f.) 'радость'; 'развлечение'; 'веселье'.

*žinēd zābitēd inglis ži idā katibūna xawā širin, wānā xawnā xwadā didit kēfā dīlādā, māškārād ū ašqēd māyin* 'Жены английских офицеров уже спали сладким сном, им снилось приятное времяпрепровождение в отелях, маскарады и другие развлечения' (Шам., 203); *lē disā ta tē darxist, wakī minā barē ašq nina, kan lē undā būya* 'Но все же было заметно, что он не такой веселый, как прежде, и смех его куда-то девался' (Джынди, 218); *salām alēkum, kuṛāpnō, az dibīnim hūn hātina ašqē* 'Салам алейкум, братишки, я вижу, вы пришли повеселиться' (Шам., 8).

~ Из араб. *'išq* 'любовь'. См. тж. *išq*.

**ašraf** 'знатный, знаменитый'; 'аристократ'.

~ Контаминация араб. *'ašraf*, формы мн.ч. от *šarīf* 'знатный, благородный' и араб. *šaraf* 'знатное происхождение, благородство'.

**ašurma** см. *āširma*.

**ašyā** (*m.*) 'вещи'; 'вещь'.

*aḥmadē pirkē čī kir? rābū, ašyāyē wān hamō bir ō kāyazak nivīsī, li šūnā xō dānā: az aḥmadē pirkē-ma, xudānē tayrakē-ma, ava min ašyāyē hungō bir* 'Что же сделал сын старухи Ахмад? Он взял все их вещи и унес, написал письмо и оставил вместо себя: я сын старухи Ахмад, хозяин птицы, это я унес ваши вещи' (МК, 244);

с. *šakirāwūyān xwārdawa, ašyāy būkēniyan bō ḥāzir kird, hamūyān bō pēčāyawa, bāryān kird bōy, ḥāzirīyān kird* 'Они выпили свадебный шербет, приготовили вещи невесты, все упаковали, погрузили и подготовили' (МК, 12).

~ Из араб. *'ašyā*, формы мн.ч. от *šay* 'вещь, предмет'.

**athād** (*m.*) к. 'подчинение, повиновение'.

~ Из араб. *'itā'at* 'повиновение, подчинение'.

**atk, hatk** с. 'клевета'.

~ Из араб. *hatk* 'бесчестье, позор'.

DKF, 440.

**atlas, atlaz** (*m.*) | *atlas* 'сатин'; к. тж. 'атлас'.

*tu ḥūriyā bādafirōš-i, šav u rōž xamrē dinōši, atlas u kamxā dipōši* 'Ты — гурия, продающая вино, день и ночь ты пьешь вино, носишь ты атлас и камку' (ШС, 303); *iḵār wē čī ba, — fakō digō, — āyērā miḥinaka Kihēl ānina, waka samaṛ paz ānina, čux ū atlaz ānina, čak ū riḥāl ānina...* 'Да что же потом? — говорил Фако, — потом привели для аги породистого коня, пригнали целую отару овец, принесли чуху и атлас, принесли оружие и снаряжение' (Джынди, 265).

~ Сравн. араб. *'atlas*; перс. *atlas* 'атлас', тур. *atlas* 'сатин' (оба из арабского).

**ačab** (*f.*) к. 'дисциплина, порядок'; 'правила'.

~ Возможно, связано с араб. *'atāb* 'порицание, упрек'.

**ačak** (*f.*) к. 'пола, подол'; 'сторона, грань'; 'поверхность'; 'склон'; 'подножие'.

*ma žē lāvā kir, čūna ačakā wī, lingē wī, ma gō: mūrād-āyā, bidī xāūrē xwadē, am nikārin bin wī xarjī darkāvin* 'Мы его умоляли, припадали к полам его одежды, к его ногам, говорили: «Мурад-ага, окажи божескую милость, мы не можем уплатить такого налога»' (Джынди, 156); *kōlōzē čiyāyē giridāyē ū ačakē wē halā ži rāzānā Kibira zivistānē hišyār nabūbū, kirāsē spi bark xwa ālāndibū, wakī naḵamida* 'Вершина горы Арарат и ее подножие еще не очнулись от тяжелого зимнего сна, она плотно закуталась в белую рубашку, чтобы не замерзнуть' (Авд., 5); *dastē min ačakā ta ba, dastē ta ačakā pēxambar ba... iē maḥmadē āli-bagē... nakuži* 'Молю тебя (букв.: моя рука на твоём подоле, твоя рука на подоле Пророка), не убивай Мухаммада Али-бека' (КФ, I, 315).

~ Из тур. *etek* 'пола' (одежды), 'склон' (горы).

DKF, 2.

aʿwar (m.) к. 'способ, прием'.

*aʿwārē iṣq ū mastī, asrārē butparisti, taqriri sad řawāyat nākat bi wē kafāyat* 'Разные обличья любви и способы опьянения, тайны поклонения кумирам, чтение сотен преданий — всего этого ей недостаточно' (М.Дж., 151).

~ Из араб. *aʿwār*, формы мн.ч. от *řawr* 'вид', 'манера'.

aw, aw | am мест. указ. и опред. 'этот', 'эти'; 'такой, такие'.

*hamyān zē kirin suāla: av ĉi tirs-a sar ta tē* 'Все его спрашивали: «Что это за страх, который на тебя нападает?»' (ШС, 63); *dūr bū ři av dunyā řāni, řiř digiri, kēm dikani* 'Далеко он был от этого тленного мира, много плакал, мало улыбался' (ШС, 16); *řast u durust av xabar-a* 'Эти слова правильны и справедливы' (ШС, 109); *nārē siřē paydā bitin, bāyē majāz lē rābitin, řat aw birin xwař nābitin* 'Если пламя любви вспыхнуло и ветер през раздувает его, эта рана никогда не заживет' (ШС, 137); *ĉil řōřakān aw hāl biwār* 'Сорок дней прошло таким образом' (ШС, 86); *xalqō, li min kan řiratē, aw dilbarā zařinkamar min di di hālē řařlatē* 'О люди, подайте мне совет, я увидел эту красавицу с золотым поясом, пребывающей в беспечности' (М.Дж., 209–210); *aw iliyēn nāřak rařiq řiř dāma řin řānā aqīq, aw bādāyā nūrin rařiq minnat bi min wahhāb dā* 'Эти тонкие и нежные пальцы подали мне наполненную опаловую чашу, как милостью щедро одарили меня этим светлым и чистым вином' (М.Дж., 90); *nēřik bibin aw dēmdōřa* 'Давайте приблизимся к этой жемчужноустой' (ШС, 99); *řēx xayidi aw řiratān: alām min makin řiratan* 'Шейх рассердился на эти советы: «Не читайте мне наставлений»' (ШС, 163);

c. *balām la nāw am řiāna řiř kul ū kōya w dard ū dāxasđā ĉand řārēk ba dāwi dildāřiřawa būm* 'Но в этой, наполненной болью и страданиями, горькой жизни я все же несколько раз попадал в сети любви' (Мук., 149).

~ В основе форм к. *av* 'это(т)', *aw* 'то(т)' и с. *am* 'это(т)', *aw* 'то(т)' лежит форма *aw*, восходящая к др.-ир. \**awa-* (авест., др.-перс. *awa-* 'тот') — местоимение дальнего ряда. Древнеиранское местоимение дальнего ряда \**ima-* (авест., др.-перс. *ima-* 'этот') в курдском либо не отразилось, либо в связи с фонетическим переходом старого *m* между гласными в *v/w* стало не отличимым от курдской формы местоимения дальнего ряда. Поэтому в обеих группах диалектов для сохранения двух рядов указательных местоимений произошла поздняя по времени дифференциация базового местоимения с использованием фонетических особенностей каждого. В курманджи оно расщепилось на формы *aw* и *av*, используя противопоставление *w-v*; в сорани, где нет фонемы *v*, а есть только *w*, оно расщепилось на формы *aw* и *am*, используя противопоставление *w-m*.

avin, avinI, avin, avinI, havin, avnō (f.) 'любовь, страсть'.

*iřqā kiĉē garm kir avin* 'Любовь к девушке усилила (его) страсть' (ШС, 83); *ři vē řisē vēk nākavin, na li mazhab u din hav-in, mařbuli min nāba avin, hibbā bi vē řahālatē* 'По этой причине мы и не можем соединиться, мы не подходим друг другу ни по религиозному толку, ни по

вере, я не признаю такую любовь, любовь, которая проявляется в таком безрассудстве' (ШС, 214); *āšiq li māšōq farijī, bahrā avinē hazizī* 'Влюбленный взглянул на возлюбленную, море любви заволновалось' (ШС, 131); *azē ta xway kim, waka hard čāvā, dilē min tizi-ya bi dardē ta, az bir tinim aviniyā xwa ū ta* 'Я буду беречь тебя, как два своих глаза, мое сердце полно состраданием к тебе, я вспоминаю нашу с тобой любовь' (КФ, II, 87); *čiqā-čiqā qiz bōnā wē bažnbālā wī bi avinti šawitina* 'Ах, сколько девушек сгорело от любви к его стройному стану!' (Али, 9).

~ Возможно, связано с тюрк. *avīn, abī* 'развлекаться', 'обольщаться', 'предаваться чему-л.', 'привязываться, дружить' [ДТС, 69; ТЭС, I, 66]. Может быть образовано тж. на базе араб. *hawīya* 'любить', 'желать, хотеть' или араб. *habba* 'любить'.

**avīg** (*f.*) к. 'брань', 'суровость'.

~ По значению связано с *āvīr̄* 'косой, пренебрежительный взгляд' (см.).

**avīn, avīnī, avnō** см. *avīn*.

**avraz** см. *āfrāz*.

**aw** см. *av*.

**awal** см. *āwil*.

**awil** см. *āwil*.

**awj** (*m.*) к. 'зенит', 'вершина'; 'нога'.

~ Из араб. *awj* 'высшая точка, вершина, апогей'.

**awja** (*m.*) к. 'вяз'.

~ Из перс. *awjā* 'вяз'.

**awjān** (*f.*) к. 'переход, переправа'; 'улица'.

~ К араб. *awaja* 'проходить', 'пересекать'.

**awla** к. 'во-первых'; 'первый, первоначальный'.

~ Из араб. *awwatan* 'во-первых'.

**awlad** (*m.*) | *awlā* 'ребенок, отпрыск'.

*yā dārā mirāzā, az ū mērē xwayi kāl hatina bar ta, sarē ma qurbānā ta ba, waki tu āmraki dirēž bidī ma, na awladē ma haya, na kasaki ma haya* 'О дерево желаний, я и мой старый муж пришли к тебе (да будут наши головы жертвой за тебя), чтобы ты даровало нам долгую жизнь, нет у нас ни детей, ни близких' (Шам., 146); *īsafakūri dikišānd bōnā sahid, čimku barē awladē wī ū nabūn, yē mazin ži har sahid bū, gumānā wī aw bū* 'Он тревожился из-за Саида, потому что до Саида у него не было сына, и старшим тоже был лишь Саид, был его надеждой' (Шам., 160); *pādsā ū wazīrvā darkatin řāv ū nēcīrē, har du ži awlad-tawladē wan ū nabūn... pādšē hildā, gōta wazīr, gō: wazīr, nihā awladaki min habiyā, awladaki ta habiya, yaki ma kuř būyā, yaki ma qiz būyā, am bibūnā xizmē hav, mayē hē hav žiz bikirā* 'Падишах и визирь отправились на охоту, ни у одного из них не было детей..., падишах вдруг сказал визирю: «Визирь, был бы у меня теперь ребенок и у тебя был бы ребенок, один из них был бы юношей,

другой — девушкой, мы бы с тобой породнились, любили бы друг друга» (КФ, II, 175);

с. *sēwūān xwārd, la pāš muddatēki zōr xwā awlāyaki dānē, wa māīnakay jānū-aspēki bū* 'Они съели яблоко, и через долгое время Бог дал им ребенка, а кобыла падишаха ожеребилась' (МК, 4); *biyxana zinān, jēu tārik ū tang, biyspērin ba das awlāy aržang* 'Бросьте его в тюрьму, в темное и тесное место, поручите его отпрыску Аржанга' (МК, 98).

~ Из араб. *'awlād*, формы мн.ч. от *walad* 'сын, дитя, мальчик'.  
DKF, 27.

<sup>1</sup>awlī к. 'святой, священный'.

~ Из араб. *'awliyā*, формы мн.ч. от *walī* 'святой'.  
DKF, 27.

<sup>2</sup>awlī (f.) к. 'этаж'; 'ярус'.

~ Сравн. перс. (из араб) *hawli* 'дом, жилище'.

awlīn см. *áwlīn*.

awr см. *áwr*.

awrang с. 'величие, слава'.

~ Из перс. *awrang* 'трон, престол', 'великолепие'.

awsad (m.) к. 'середина месяца'.

~ Из араб. *'awsaṭ (aš-šahr)* 'середина' (месяца).

awsāf (m.) к. 'восхваление', 'описание'; 'характерные черты, свойства'.

~ Из араб. *'awsāf*, формы мн.ч. от *wasf* 'описание'.

awzār с. 'инструменты'.

~ Из перс. *abzār* 'орудие, инструмент, прибор'; 'принадлежности', возводимого к др.-ир. *\*upa-čara-*.

axfā (f.) к. 'прятание, скрывание, сокрытие'.

~ Из араб. *'ixfā* 'прятание, утаивание'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *ixfā* — то же.

axlāmūr (m.) 'липа'; 'липовый цвет'.

~ Из тур. *yhlatur* 'липа', далее сравн. н.-греч. *ἡ φλαμουριά* 'липа'.

axlāq (m.) 'характер'; 'привычка'; 'мораль'.

~ Из араб. *'axlāq*, формы мн.ч. от *xulq* 'характер, нрав, натура'.

axta, с. тж. *yaxta* 'оскопленный'; 'мул'; 'мерин'.

*garakē tō bizānbi, mērāni, āgiti na ži gōvdē bēhūda-ya, mināni axtaki haspā, mināni ta, da, bijahm, haṛā šixulē xwa binēra* 'Да будет тебе известно, что мужество, геройство зависит не от необычно большого (как у тебя) туловища; поди прочь, займись своими делами!' (Шам., 157).

~ Из перс. *āxta* 'кастрированный, холостеный', 'кастрат'; *aspi āxta* 'мерин', от глагола *āxtan* (стяжение из *āhēxtan āhixtan*) 'извлекать', 'оскоплять, холостить'. Слово широко распространилось в соседние языки: тур. *yūdyj, iḡdiš* 'мерин', *axtaji* 'конюх', *axtamaq* 'холостить (животное)', уйг. *aqda* 'мерин', монг. *axta, aqtā, aqta* 'мерин' и др.

axtār см. <sup>2</sup>axfiyār.

<sup>1</sup>axfiyār см. <sup>1</sup>ixfiyār.

<sup>2</sup>axfiyār, ixfiyār, ixfiyār, axtār (*f.*) ‘право, воля, возможность, выбор’.

...*awī aw askarē, ku dābūna axtāriyā wī, āni sar qānūnaka řind...* ‘...Тех солдат, которые были выделены в его распоряжение, он подчинил дисциплине...’ (Шам., 273); *axfiyārā wān nadān, aw hařina hundūr* ‘Они не позволили им войти внутрь’ (Али, 75).

~ Из араб. *ixfiyār* ‘выбор, добрая воля’.

ayāx к. ‘чаша’.

~ Из тюрк. *ajaq, ajay* ‘чаша’.

ayla (*f.*) к. ‘летовка, летовье, летнее пастбище’.

*divānē isāl izin dā-ya, wakī am darkavna aylē li singa řiayāyē alagazē* (в тексте *alagaza*) ‘Власти в этом году дали нам разрешение отправиться на летние пастбища на склоне горы Алагез’ (Шам., 209).

~ Из тур. *jajla* ‘летнее пастбище, летовка’.

aylō см. alūh.

ayna см. ayīna.

aynalū см. āynālū.

aysān см. vēsīn.

aywān ‘веранда, балкон’; к. тж. ‘дворец, палата’.

*li aywānē sē řaxtē din ři dāni būn bōnā zābitiyā ū bōnā xulāmē silēmān-bagē* ‘На веранде были поставлены три других стола для офицеров и для слуг Сулейман-бека’ (Шам., 21).

~ Из перс. *aywān* ‘балкон, терраса’. Сравн. араб. (из перс.) *iwān* ‘зал’, ‘дворец’, ‘портик’, ‘галерея’; др.-перс. *apadāna* ‘дворец’, парф. *pdn-*, ср.-перс. *apadan* → *āβdan* → \**āδβan* → маних. *āivan* (‘*ywn*), а тж. парф. *’dywn*, ср.-перс. *’ywn* ‘дворец’ [Henning, TPS, 1944, 110; Kent, OP, 168; Henning, BSOS, IX, 79].

az к. мест. личн. 1-го л. ед.ч. ‘я’.

*miškā ta az řangzar kirim, hibā ta az abtar kirim* ‘Твой мускус сделал меня желтым, твоя любовь сгубила меня’ (ШС, 201); *řēx gō: ta az badhāl kirim bē havřē ū hāvāl kirim* ‘Шейх сказал: «Ты сделала меня больным, лишила меня спутников и друзей»’ (ШС, 202); *qabūl diki zinnārakē, hařō-hařō ēvārakē az ta bixūnim jārakē bi řu jatā ziyāfatē* ‘Если ты согласишься надеть зуннар, то каждый вечер я буду приглашать тебя на пиршество’ (ШС, 218).

~ Восходит к др.-ир. \**azam* (авест. *azəm*, др.-перс. *adam*); сравн. ср.-перс. *aδ*, парф. *az*, согд. *’zw*, хорезм. *až*, заза, нат., тал. *az*, осет. *æz*, ягн. *az*, афг. *zə*, язг. *az*, ишк. *az, aži*, вах. *wuz*, сор. *waz* ‘я’.

DKF, 7; ИЭС, I, 226.

azab см. <sup>1</sup>ázab.

azal (*m.*) | azal, anzal ‘судьба’; ‘вечность’.

~ Из араб. *’azal* ‘вечность’.



azal см. ázalt.

azap (m.) к. 'слуга'; 'палач'.

~ Общего происхождения с *âzar* 'холостой', первоначально 'молодой'. Для перехода значений сравн. рус. *отрок* 'молодой человек' — чеш. и слов. *otrok* 'раб', ст.-слав. *отрокъ* 'мальчик', а тж. 'слуга', см. [Колечный Ф.Ф. Этимология. 1966. М., 1968, с. 54 и сл.].

azat см. ázat.

azāgā к. 'плачущий, рыдающий'.

~ Вероятно, контаминация персидской формы причастия наст. вр. *zārā* 'плачущий' от *zāridan* 'плакать' с формами персидского глагола *āzardan, āzurdan (āzār-)* 'обижать, огорчать'.

azāb см. <sup>1</sup>ázab.

azbanī к. 'к вашим услугам'.

~ Стяжение из *az bandē ta-ma* 'я твой раб'. Сравн. сор. *az ba yulām* 'к вашим услугам', букв. '(вашим да стану) я слугою'.

azbar к. 'наизусть'.

*am garakē giški xwaxa azbar bikin, hin bin, lamā ži az ži wān zāftir dixūnim* 'Мы же всё должны сами выучить наизусть, всему научиться, вот поэтому я учусь старательней, чем они' (Шам., 207).

~ Из перс. *az bar xāndan* 'учить наизусть'.

azbōla, hazbēla с. 'специи'.

~ Сравн. тж. мук. *hazbēna* 'приправа' и *hazbiya, hazwiya, hazbē* 'тимьян'. Образованные на курдской почве суффиксальные производные от араб. '*adb* 'сладкий, приятный'; перс. (из араб.) *azb* 'приятный, вкусный'.

azhār (m.) к. 'заявление'.

~ Из араб. '*izhār* 'обнаружение, выявление'; 'предъявление' через араб.-перс. *izhār* 'обнаружение'; 'заявление'.

azibīn к. 'страдать, мучиться'.

~ Отыменный глагол, образованный на базе араб. '*adb* 'мучение, пытка' с редукцией долгого гласного в предупредном слог.

azīyat см. ázīyat.

azmān см. zimān.

azrāq см. arzāq.

<sup>1</sup>azvā (f.) | azwā 'сок алоэ'.

~ Не ясно. [DKF, 7] считает заимствованием из перс. *āzvāy*.

<sup>2</sup>azvā (f.) к. 'воспламеняющийся предмет'; 'спичка'; 'капсюль'.

~ Из араб. '*adwā*', формы мн.ч. от *daw*' или *dū*' 'свет' от гл. *dā'a* 'сиять, светить, освещать, зажигать (лампу)'.

azyat см. ázīyat.

**aždahā** (*m.*), с. тж. **aždihā** ‘дракон, змей’; ‘чудовище’.

~ Из перс. *aždahā* ‘дракон’; сравн. ср.-перс. *až* ‘змея’, авест. *ažiš dahāko* ‘змея по прозвищу Дахака’.

DKF, 7.

**aždar** (*m.*) к. ‘тигр, барс’; ‘великан’; с. тж. **aždahār** ‘змея, дракон’.

~ См. *aždahā*. Формы *aždar*, *aždahār*, *aždarhār* содержат неэтимологический *r*.

**ažino** с. ‘колени’.

*hayās dast-a-ažnō dāništ, wuti: ay xwāya, ēstā čōn xabari kamawa?* ‘Хайас присел на корточки (букв.: руки к коленям) и воскликнул: «О господин, как же мне теперь ее разбудить?» (МК, 34); *xōšawistir rāfiqi ziānim la dast čū, kawtīma bāri dast ba ažiñō warhēnān u firmēsk hatwērāndini bē sūd u bahra* ‘Я потерял свою любимую подругу жизни, я опустил крылья (букв.: впал в состояние человека, охватившего руками колени) и стал проливать неутешные слезы’ (Мук., 152).

~ Восходит к др.-ир. \**žnū-* из \**žnū-*; авест. *žnu-*, *šnu-*, *xšnu-* ‘колени’, др.-инд. *ñni-* ‘колени’, и.-е. Рок., 380 \**ǵenu-*, \**ǵnu-*; перс. *zānū*, ср.-перс. *zānūk*, бел. *zan*, тал. *zəng*, *zəpō*, заза *zāni*, вон., кафр., сив. *zōni*, кохр., каш., зефре, седе, гази *zonū*, санг., ласг. *zūne*, шам. *zūn*, сорх. *zānū*, семн. *zōna*, согд. *z'hwk*, осет. *zonug* ‘колени’.

DKF, 8; ИЭС, IV, 315.

**ažmār** (*f.*) ‘число, номер’; ‘счет, подсчет’.

~ Лексикализованная старая основа наст.вр. *žmēr-* глагола *žmārtin*, *žmārdin* ‘считать, подсчитывать’ с протетическим *a* (*ha*) перед двусогласным началом.

## Á

**ábad** см. **abad**.

**ábas**, **habas** к. ‘напрасный, тщетный’; ‘напрасно, тщетно’.

*umrē zāyi būta bē dilbar ábās* ‘Истрачена моя жизнь напрасно без возлюбленной’ (М.Дж., 154).

~ Из араб. *min al-'abaṭ*, *'abaṭan* ‘напрасно, тщетно’, ‘даром, зря’ от *'abaṭ* ‘игра, забава’.

**ábā** (*f.*) ‘аба (род мужской верхней одежды), плащ, накидка’ (из шерстяной ткани).

*ōymaki kurtmānjā lē bū, sar ōymēdā ábāka dihārbaKirē spiya čila qarqāša lē bū. barsuyē ábā wī bi qaytānē řaş niqišāndibūn* ‘На нем была курдская ойма, поверх оймы на нем была белоснежная аба. Ворот абы был обшит черной тесьмой’ (Шам., 19); *Kulikē wāni dawa'ūki-na, šārē řaş hāmūdī-na, ábē wāni basrayī-na* ‘Их шапки — из верблюжьей шерсти, их чалмы — из сукна «хамуди», их аба — из Басры’ (ФК, 13); *ālān-bagē misinē xō dāfīna mālē, kurk ū ábāyē xō dāveža sar milē xō, dida pēšiya bangin, bangin dida pay*

‘Алан-бек оставил дома свой медный кувшин, набросил на плечи абу и пошел впереди Бангина, а Бангин последовал за ним’ (КФ, I, 95);

с. *pirēžin zū ábāy dā ba sar, šā ismāilla dwāy xōy xist, kirdī ba žūri kičā* ‘Старуха быстро накинула на него абу, повела Шах-Исмаила за собой и ввела его в комнату девушки’ (МК, 26).

~ Из араб. ‘*abā*’ — название шерстяной верхней одежды в виде плаща.

**ábd, ávd** (*m.*) ‘человек’; ‘раб божий’; ‘раб, слуга’.

*avā háqā waxt-a am sar pištā haspā tēn, ma rēvā na ávāyī, na ži ávd ū isān diya* ‘Вот уже сколько времени мы едем верхом на лошадях, а не встретили на пути ни жилья, ни человека’ (КФ, II, 277);

с. *agar min tōm dā ba arza nawkižim, alqayak akama gwēt, atkam ba ábdi xōm* ‘Если я ударю тебя оземь и не убью, надену тебе на ухо кольцо и сделаю тебя своим рабом’ (МК, 22); *nāzaninēk lagal dū kuři pičkōlaā waku rōž būn, ábdēki qullarāš lagatyānā bū* ‘Появилась прекрасная женщина с двумя маленькими детьми, подобными солнцу, с ними был чернокожий раб’ (МК, 60); *dwāy čwār rōžēk ditim, ábdaki raši rāgirtūwa w minī dar kird* ‘Через четыре дня я увидел, что он взял черного слугу, а меня выгнал’ (Мук., 175).

~ Из араб. ‘*abd*’ ‘раб’, тж. ‘раб божий’.

**ábdāl, ávdāl** | **áwdāl** ‘бедный, неимущий’ (к.); ‘разновидность дервишей’ (с.).

*zifān galak abtar kirin, jarg u hināv karkar kirin, bējan di šām wargāin ábdāl di sūkā yurbatē* ‘Локоны многих сгубили, растерзали им печень и внутренности, заставили их с опустошенной душой отправиться в Сирию, нищими на рынке чужбины’ (ШС, 48).

~ Значение слова в курдском связано с названием секты дервишей, считающих себя заместителями пророка Мухаммеда; араб. ‘*ábdāl*’, форма мн.ч. от *badal* ‘замена, заместитель’, ‘эквивалент’.

DKF, I.

**ábdī** к. ‘вечный’.

~ Из араб. ‘*abadi*’ ‘вечный’, ‘бесконечный’ от ‘*abad*’ ‘вечность’.

DKF, I.

**ábuṛ** см. **ábuṛ**.

**ábuṛ** см. **ávuṛ**.

**ádad, adab** (*f.*) ‘стыд’; ‘вежливость’; ‘приличие’ (к.); ‘благовоспитанность’; ‘культура, литература’ (с.).

*šarm u ádad qat žē natē, šarm u ádad čū wē damē* ‘Не осталось у него ни стыда, ни чувства приличия, стыд и приличие сразу же исчезли’ (ШС, 80–81); *qōnāxē sē-čār rōžā kačalōk rōž ū dánaki diča galiyē barāzā, li bar qarataždin disakina, makíúbē dida dastē wi ū pānta dāvēža, li jīyē adabē disakina* ‘Плешивец трех-четырехдневный путь по Ущелью Вепрей проходит за полтора дня, является к Каратаждину, вручает ему письмо, отвешивает поклон, соблюдая приличия’ (КФ, I, 115).

~ Из араб. ‘*adab*’ ‘литература’, ‘воспитанность, вежливость’, ‘приличие’.

**ʔādab** (*f.*) к. 'гной'; 'язва'.

~ Из араб. *'adwā* 'зараза, инфекция'.

**ādām** (*f.*) 'отсутствие'.

~ Из араб. *'adam* 'отсутствие'.

**ādat** см. *ādat*.

**ādālat** (*f.*) 'справедливость'; 'мир, спокойствие'.

~ Из араб. *'adālat* 'справедливость'.

DKF, 280.

**ādāvat** (*f.*) 'ненависть, вражда, злоба'; 'сражение'.

~ Из араб. *'adāwat* 'вражда, ненависть'.

DKF, 280.

**ādil, ādil** 'справедливый'; 'мирный'.

*pāla, žinē wānā dardikavin kūčā, dāwā nēn dikin, dibēn: nān bidina zārē ma, ama birči-na, bikina ādilāyi* 'Рабочие и их жены выходят на улицы, требуют хлеба, говорят: «Дайте хлеба для наших детей, мы голодны, заключите мир!»' (Шам., 99).

~ Из араб. *'adil* 'справедливый'; 'правый'; сравн. тж. араб. *'adil* 'справедливый'.

**ādilim** (*ādil-*) к. 'останавливаться, делать привал'; 'успокаиваться'.

*askarē ku ājala dihāt, niškēvā jīyē xwadā ādili, kasi turiš nakir pēšdā bē* 'Солдаты, которые двигались быстро, внезапно остановились на месте, никто не смел двинуться вперед' (Джынди, 151).

~ Отыменный глагол, образованный на базе перс. (из араб.) *adl* 'тюк, кила, связка'; 'полвьюка', сравн. араб. *'adl* 'мешок'. Сравн. тж. перс. *adlbandi* 'упаковка товара'. Значение развилось из значения 'равенство, равновесие' → 'навьючивание животных одинаковым с обеих сторон грузом' → 'остановка для навьючивания'.

**ādīb** (*m.*) 'писатель, литератор' (к.); 'ученый-гуманитарий' (с.).

~ Из араб. *'adīb* 'писатель, литератор'.

**ādīl** к. 'равный', 'соперник'.

~ Из араб. *'adil* 'равный', 'подобный'.

**ādīm** к. 'несуществующий'.

~ Из араб. *'adīm* 'не имеющий, лишенный чего-л.', через перс. *adim* 'отсутствующий, не имеющийся'. Возможно, значение образовалось в результате контаминации с араб. *'ādīm* 'несуществующий'.

**ādū, adū** (*m.*) 'враг, противник'; 'соперник'.

*žimānē dirēž — ādūyē sariā-na* 'Длинный язык — враг голове' (КПП, 289); *sayid-xān... gāzi dika... divēža: ...azē 'aminakē li wa bikim, 'aminā āpē xwa maškēnin: askar makužin, etim-in, xarib-in zārūyē xalqē-na, bin āmir-in, guna-na, bikužin zāpit ū qumāndārē jumhuriyatē, ādūyē din-in* 'Саид-хан зовет, говорит: «Я дам вам наставление, а вы не пренебрегите им: не убивайте солдат, они сироты, чужестранцы, чьи-то дети, они подневоль-

ны и достойны жалости; убивайте офицеров и командиров республики, они враги веры» (КФ, I, 260).

~ Из араб. *'aduww* 'враг, неприятель'.

DKF, 281.

**áfarim** см. *áfarim*.

**áfirāndin** к. 'творить, создавать, изобретать'.

*sātānā gōti am fām dikin jin, lē ēzdiyā íu jārā jin nahabāndina, aw nētā narāst-a, wakilēd tarēqā isaiyē ū mihamadiyē darhaqā ēzdiyā áfirāndina* 'Сатана — это, как мы понимаем, джинн, но езиды никогда джиннам не поклонялись, это неправильное представление, созданное о езидах представителями христианства и мусульманства' (Амин, 196).

~ Транспозиция перс. *áfaridan* 'творить, создавать' с использованием курдского каузативного суффикса *-ān-*.

**áfiw** см. *áfū*.

**áfiyāt, áfiyat** (*f.*) к. 'выгода, польза'; 'благополучие'.

*xwadē ta rūspi ka, lāwō, áfiyāt ba, řāstiyē, azī íi-ma, lē vā-ya, řō diča āvā, íanē zarkā wē xānē dika, azē pāšē bixum* 'Спасибо, сынок, на здоровье, пусть Бог даст тебе дожить до седых волос, по правде говоря, мне хочется пить, но вот солнце уже закатилось, виден лишь край, я выпью потом' (Джынди, 168).

~ Связано с араб. *'afiy* 'здоровый, крепкий, сильный', 'здоровый, невредимый'.

**áfif** к. 'скромный, целомудренный'.

~ Из араб. *'afif* 'добродетельный, целомудренный, чистый, скромный'.

DKF, 282.

**áfū, áfiw, afū** (*m.*) к. 'прощение'; 'извинение'.

*čand jārā, waxtē íēmūr zōr li milāzimtiyā dērsimē dikir, ři āliyē pādšē řōmēdā qastāna áfūkirin didāna wi, lē awē dirēř nadikišānd* 'Несколько раз, когда Темура выступал против властей Дерсима, турецкий султан якобы даровал ему прощение, но это бывало ненадолго' (Али, 9); *yā mirē min, az hivi dikim, ku tu min áfū biki... bāř, ku ti av naqil min áfū biki, naqilaka dinē, bi sōz, az řuxulakī wā nākim* 'О мой эмир, я прошу простить меня... если ты меня на этот раз простишь, даю слово, я в другой раз ничего подобного не сделаю' (КФ, I, 99);

*c. pāšā áfwī kird, simirx čū bō řwēni xōy* 'Падишах простил ее, и птица Симураг отправилась к месту своего обитания' (МК, 52).

~ Из араб. *'afw* 'прощение, извинение, помилование, амнистия'.

**ágar, agar, hagar, haga** | *agar* 'если'.

*agar řuxul čatin ba, balki am bi zāminti sultin bidina bardānē* 'Если дело окажется трудным, то, может быть, нам удастся освободить Султана под залог' (Али, 31); *árd gulōvar dikōlān, qāsi du mētrā, lē dinērin, agar ávzāyi nīnbūyā, ítmē řabēd nān tēdā xway dikirin* 'В земле выкапывали круглую яму на глубину около двух метров, смотрели, если там не было подпочвенной воды, то в ней всегда хранили зерновой хлеб' (Амин, 43);

с. *bālagardāni sari bim, agar zāni min pāsā-m, ayšzāni, ba či dardē giriftār-im* 'Да буду я жертвой за тебя, если ты знаешь, что я падишах, то знаешь и то, чем я озабочен' (МК, 4); *kuī gurzi rātakān, pēsti dasi ba gurzawa hēnā, wutī: bigra yak dasi min, umūdi girān, agar zinū māy, ba mērdim mazān* 'Юноша рванул его (дэва) палицу, вместе с нею содрал с его руки кусок кожи и сказал: «Вот тебе одна моя рука, чудовище (букв.: тяжелая колонна), если ты останешься живым, не считай меня мужчиной»' (МК, 16).

~ Сравн. перс. *agar* 'если', возводимое к др.-перс. *\*hakaram* 'один раз' [GIPh, I, 2, 96]. Курдское слово, вероятно, идет из персидского, так как интервокальный *k* в курдском не должен был сохраниться.

**ágit** к. 'отважный, храбрый'.

*dlī ámar-āyāyē mili dafā hawārē xist, gāzi ágit ū ágālē ēlā xwa kir, sōbat dāni, šarbat balā kir* 'Али Омар, ага племени мыли, ударил в барабан тревоги, созвал всех храбрецов и богатырей своего племени, начал беседу, роздал шербет' (ФК, 54); *arka kō az rāst nābēžim, vā galak ágit, fēriz ū palavānā hana, bilā bēžin, a rāst dibēžim yāni nā* 'Если то, что я говорю неправда, то здесь много храбрецов, героев и богатырей, пусть они скажут, правду я говорю или нет' (КФ, I, 109–110).

~ Из тур. *jigit* 'молодец, храбрец', 'отважный, смелый'.

**áglā** см. *agla*.

**áhd** см. *ahd*.

**áisāt** (m.) к. 'христианин'.

~ Из араб. *'isawī* 'христианин' от *'isa* — Иисус. DKF, 285.

**1ájal** (m.), с. тж. *anjāl* 'поспешность, спешка'.

*askarē, ku ájala dihāt, niškēvā jiyē xwadā ádili, kasi turiš nakir pēšdā bē* 'Солдаты, которые двигались быстро, внезапно остановились на месте, никто не смел двинуться вперед' (Джынди, 151).

~ Из араб. *'ajal* 'поспешность', 'скорость, быстрота'.

**2ájal** см. *ajal*.

**ájam** (m.) 'перс'; 'персидский'.

*bōnā āsōriyā, ajamā, armaniyā maķ'ab vakirina, bōnā ma ži vakirina* 'Открыли школы для ассирийцев, персов и армян, для нас тоже открыли' (Шам., 204); *qizē ma kurtmānjā sar čāvā xwa nāginin, čāršavā xwa nākin, minani ájamā ū írka* 'У нас, курдов, девушки не закрывают лица, не носят чадру, как у персов и турок' (Араб, 580);

с. *balām sālēk ka la tamanim rābird, áširati šikāk ka hātūn, mahābādyān la čang ájamān darēnāwa w xalki šārišyān iālān kirdūwa* 'Но когда мне исполнился год, пришло племя шеккаков, освободило Мехабад от персов, но и ограбило жителей города' (Мук., 143); *na min wa na gārsōn yak daqīqaš namāndatwāni ba rōištin biřoyun. wak bārgiri ájamān hamūtān yōrya bibūyn* 'Ни я, ни официанты ни одной минуты не могли пройти шагом. Все мы бегали, как персидские рабочие лошади' (Мук., 169).

~ Из араб. 'ájam 'немой, бессловесный', 'неараб'. Для перехода значений сравн. рус. *немец*, производное от *немой* [Фасмер, III, 62].  
DKF, 280.

ájāyūb с. 'странный'; 'странно'.

*rōžēk bāngyān kirdin ka warin, kabāb bixōn. bō ema zōr štēki ájāyib bū*  
'Однажды нас позвали есть шашлык. Для нас это было очень странно'  
(Мук., 170).

~ Из араб. 'ájāyib, формы мн.ч. от 'ájība 'чудо, диковина'.  
DKF, 280.

ájēb, ájēv (f) к. 'удивление'; 'диковинка, чудо'.

*lē ájēb aw ájēb nīnbū, ájēb aw ájēb bū, gō, mālā slēmān-āyā, kurēd wī*  
*kasak nahāta hawārē* 'Но удивительным было не это, удивительным,  
говорит, было то, что никто из семьи Сулейман-аги и из его сыновей  
не откликнулся на призыв о помощи' (Джынди, 61); *bi xudē, min irō*  
*ájēbaka mazin diya* 'Ей-богу, я сегодня видел большое чудо' (КФ, I, 161);  
*ālam dibē: av ēi ájēb-a, ēē bū li vēdarē* 'Люди говорят: «Что это за чудо,  
которое здесь произошло?»' (КФ, I, 179).

~ Из араб. 'ájīb 'удивительный, странный, необыкновенный'.

ájiz см. ájiz.

ájizā (m) к. 'предмет, вещь'; 'аптекарские товары'.

~ Слово является результатом контаминации араб. 'jzā', формы  
мн.ч. от 'juz' 'часть, доля' и его производного 'ajzā' 'yu'a 'аптека' или  
'ajzā' 'аптекарь'.

DKF, 2.

áks (m) 'отражение'; 'изображение, фотография'; 'отзвук'; 'противоположность'.

*aw šūšayā nūrinjasad — lē dargahē mīhrā aḥad, lē áks u nišānā ḥamad*  
'Этот сверкающий сосуд — на нем врата, запечатанные печатью Еди-  
ного, на нем отражение и признаки Восхваляемого' (ШС, 170); *gāvā ku*  
*čāvē har sē xōrtā xudēdā kat, kaniyān, wā bi áks gōtin: wallah, vānā qastānā*  
*avā kāla šāndina* 'Когда эти трое юношей увидели Ходеду, они засмея-  
лись и сказали в ответ: «Клянемся Аллахом, они умышленно послали  
к нам этого старика»' (Шам., 61).

~ Из араб. 'áks 'обратная сторона', 'противоположность'.

DKF, 282.

álam см. álām.

álamat см. álāmat.

álālam (f) к. 'группа людей, общество'.

~ Из араб. 'al-'álam, формы с определенным артиклем слова  
'álam 'мир', а тж. 'народ, публика', через тур. *elâlam* 'мир, люди, об-  
щество'; 'все'; 'чужие, другие'.

álām, álam (f) к. 'извещение, уведомление'.

*qawāl ḥusayn vā haspaka bōz siyārbūyi āzōt, hat, dawsā bar darē āyē*  
*bisakina, čū bar darē ožmānē hōzō payā bū u kira álām, waki av-a. iāwis*

*ži aylā sinjō tē* 'Кавваль Хусейн, верхом на сером коне, прискакал и вместо того, чтобы остановиться перед воротами аги, спешился у ворот Османа Хозо и объявил, что вот Таус из Айла Сынджо приближается' (Джынди, 328); *wānā rāzibūnā xwa álāmi šivānā kir ū pēšdā čūn* 'Они выразили свою признательность пастухам и пошли дальше' (Али, 27); *jāriyā wī dizikāvā čū, álām dā wardakērā* 'Его служанка тайком пошла и уведомила (об этом) Вардак' (ФК, 10).

~ Из араб. *'i lām* 'уведомление, извещение'.

**álāmat, álamat** (*f.*) к. 'извещение, объявление'; 'весть'; 'сигнал'.

*sultān zū rābū, álāmati dā havālā, bar bi tawlē čū, jah ū kā kira āfirē haspē xwa ū bar bi xāniyē mālē čū* 'Султан быстро поднялся, подал знак своим товарищам, пошел к конюшне, положил в ясли своему коню ячменя и соломы и пошел к дому' (Али, 14); *xūškē, — gō, — tu diči, álāmati mi bika* 'Сестрица, — говорит, — когда ты пойдешь, подай мне знак' (КФ, II, 302).

~ Из араб. *'alāmat* 'знак, метка'; 'признак'.

**álb** (*f.*) к. 'ведро, кадка, бадья (деревянные)'; 'мерка' (для сыпучих тел).

*nayār qāri nayārē xwa dikāra álbā xwē bixwa* 'Враг назло своему врагу может съесть кадку соли' (КПП, 229); *du-sē žinā álb hildān, čūn, ži kāniyē āv ānina māléd xwa* 'Две-три женщины взяли ведра, пошли, принесли от родника воды в свои дома' (Шам., 190); *kulikē silēmin rābūya, álbaka širē mīyē dōtiya* 'Кулык, сын Сулеймана, надоил ведро овечьего молока' (ФК, 41-42); *álbikē māst li dastē wē-na, li sūkē žizirē digarīna* 'Она бродит в Джезире по базару с ведром простокваши в руках' (КФ, I, 107); *rožakē žinā gāvān... iūrē wē li milē wē-ya, álbakak ži tíža mahir bi dastē wē-ya, dibar guřidā bihiri u mašiyā* 'Однажды жена пастуха с сумой на плече и бадейкой с супом *mahir*, шагая, прошла мимо Гурри' (КФ, I, 120).

~ Из араб. *'ulba* 'коробка, шкатулка'. DKF, 283 дает арабскую форму *'albi*.

**álam** см. *álam*.

**áli** к. 'слабый, немощный'; 'больной'.

~ Из араб. *'alil* 'больной'.

**ámal, āmāl** (*m.*) к. 'действие'; 'дело'.

~ Из араб. *'amal* 'действие', 'труд, работа', 'поступок'.

DKF, 284.

**ámbar, ambār, imbār** (*f.*) | **ámbar, ámār, amār** 'склад'; 'кладовая, амбар'.

*wē šundā nānē kutāyi tēx dikirin, pē šanā ū sē'iliyā didān bā, bāyē kā dibir, habēd nān barav dibūn, pāšē sarādē, bēžingē dixistin, habē nān 'amiz dibū, pē tērā, čawālā dikirin ambārā yān ži čálā* 'После этого обмолоченный хлеб сгребали в кучи, провеивали ручной веялкой и трехпалыми вилами, ветер уносил солому, хлебные зерна собирались отдельно, затем просеивались через решето, очищались, после этого зерно насыпали в переметные сумы и мешки и складывали в амбаре или в хлебных ямах' (Амин, 43); *čawā kuřē wī ĥukum dikir, čawā min ži ámbārā wī ār, ganim ū řūn didizi, dibira dikānā dhānēs, min usā ži gōt* 'Я все так и рассказал, как его



сын мне приказывал и как я крал из его амбара муку, пшеницу и масло и относил в лавку Оганеса' (Араб, 27);

с. *ámū ganimaka w jō w awānau hamū lē stāndin, la ámbāri kird* 'Он забрал у них всю пшеницу и ячмень и все подобное и сложил все это в амбарах' (МК, 192).

~ Широко распространенное в иранских и многих неиранских языках слово, источник которого перс. *ambār* (*anbār*); ср.-перс. *ambār*, др.-перс. \**ham-bar-* [GPh, I, 1, 265–267, 300], др.-ир. \**pār-* 'наполнять', авест. *pərəna-* 'полный'.

ámd (*f*) к. 'цель, умысел, намерение'.

~ Из араб. *amd* 'умысел', 'преднамеренность'.

<sup>1</sup>ámir, umir (*m*) 'жизнь'; 'возраст'.

*ámraki bēhad li bāl bū, řispi bū, řibhi kāl bū* 'Он прожил очень долгую жизнь, был сед и выглядел стариком' (ШС, 41); *xwastinā ma ři dārā mirāzā aw-a, waki ámraki dirēž bida ma* 'Наша просьба к дереву желаний состоит в том, чтобы оно даровало нам долгую жизнь' (Шам., 146); *sabab aw bū, waki ágitē-āyē mērabī bū, bāvē čār zārā, dast nadidā, ku wi ámridā dafē xistā, dáwāt bikirā* 'Причина заключалась в том, что Агит-ага был вдовцом, отцом четырех детей, и ему не подобало в таком возрасте бить в барабан и устраивать свадьбу' (Джынди, 339); *awi balangāzi ři sōnd xāribū, gumānē wi nāgihīza, na ku pazē řanē, sōnd xāribū, waki ámrē xwadā dizī gat nakiri-ya* 'Тот же бедняга клялся, что понятия не имеет, что не только овец, но что в жизни своей никогда ничего не украл' (Араб, 74); *sibhāna sadsāli bū, lē kasakī wāqās ámr nadidā wē* 'Субхан было сто лет, но никто не сказал бы, что она такого возраста' (Шам., 47); *ámre min haya sad ū penji sāl* 'Мне исполнилось сто пятьдесят лет' (КФ, I, 71); *har li dinē ta bigāra, ámirē čūyi vanāgařa, na ři māla, na ři zēřa* 'Обойди хоть весь мир, нигде прошедшая жизнь не возвращается вновь ни за ценности, ни за золото' (КФ, II, 56);

с. *čan muddatēki ba sarā sūrā, kuř ámri gaiřta syānza, bō čwārda ačē* 'Прошло некоторое время, мальчик достиг тринадцатилетнего возраста, ему пошел четырнадцатый год' (МК, 4).

~ Из араб. *amr* и *umr* 'жизнь', 'возраст'.

<sup>2</sup>ámir (*m*) | amr 'приказ, повеление'.

с. *ba amri xwā hazratī xidri zinna la sarī hāzir bū* 'По велению Бога пред ним явился бессмертный пророк Хызр' (МК, 18).

~ Из араб. *amr* 'приказание, распоряжение'.

ámūm см. umūm.

<sup>1</sup>ánána (*m*) 'эгоизм'; 'высокомерие, заносчивость'.

~ Из араб. *anāniyya* 'эгоизм'.

<sup>2</sup>ánána (*f*) 'предание, легенда, рассказ'; 'обсуждение'; 'расследование'.

~ Из араб. *an'ana* 'рассказ со слов нескольких лиц'.

ánādī (*f*) 'упорство, упрямство'.

~ Из араб. *anād* 'упорство, упрямство', расширенного курдским суффиксом *-ī*.

**ánāyat** (*f.*) к. 'милость, благосклонность'; 'заботливость'.  
 ~ Из араб. *'anāyat* 'забота, внимание, уход'.

**ángir** к. 'сердитый'.

~ Из *ám-gir*, где *-gir* суффиксальный элемент при *ám* 'гнев, возмущение' (см.); сравн. *tā-gir* 'страдающий лихорадкой' при *tā* 'лихорадка, горячка, жар'. Слово *ánir* 'гнев'; 'обида' — дальнейшее стяжение формы *ángir*. Элемент *-gir* — осн. наст.вр. глагола *girtin* 'брать'.

**ánir** см. **ágn**.

**ánirín** см. **ágn**.

**ánī, ānī** (*f.*) к. 'лоб'; 'передняя часть, перед'.

*kul dibū ž-bar saǰda ánī* 'От поклонов на лбу у него образовалась ссадина' (ШС, 16); *dāyin dibē: yā nāzanín, bē zēr šafaq nādat ánī* 'Кормилица говорит: «О красавица, без золота чело не засияет»' (ШС, 304); *bažna zirāv tā rihān, lēva zirāv kāyatí, pōzi pižin, dav-lēva šakiri čūk, čáva řaš, waka řās, ánī fira maydāni, gulí dihātin řatā sar pāniyā, nāvķēla zirāv* 'Тонкий стан, подобный рейхану, тонкие, как бумага, губы, острый нос, маленький сладкий ротик, черные глаза, как блюдца, большой широкий лоб, косы опускались до пят, тонкая талия' (Джынди, 207); *daví mazin bū, pōra dirēž, ānī kučik, lēva qālin* 'У нее был большой рот, длинные волосы, маленький лоб и толстые губы' (Джынди, 210); *ánika fira mērāni lē bū, pōzē wí qalini nadirēž bū* 'У него был широкий мужской лоб, толстый недлинный нос' (Араб, 65).

~ Восходит к др.-ир. *\*anīka-*; авест. *ainika-* 'лицо', 'лоб', 'передняя часть', др.-инд. *ánika-*; ср.-перс. *pēšānik*, перс. *pēšāni* 'лоб', бел. *anišay* 'лоб, чело'.

DKF, 23; GIPh, I, 2, 179; Wb., 125; Nyberg, II, 185; Morgenstierne, NTS, V, 40.

**ánišk, anišk, hanišk, henišk, žnišk** (*f.*) 'локоть'; 'скоба' (с.).

*bahram řeris zādē xó xār ó Kařa sar aniškā xó. waxtē Kařa sar aniška xó, barā xó dāē, ava kāfiraki tētín* 'Бахрам Ферис съел свою еду и улегся, опершись на локоть. Когда он лег, опершись на локоть, смотрит, идет этот нечестивый' (МК, 342).

~ Восходит к др.-ир. *\*aratna-*, *\*araθna-*; авест. *araθna-*, др.-перс. *arašni-*, *aršni-*, др.-инд. *aratni-* 'локоть', и.-е. *\*el-(ni-)* [KSD, 8]; ср.-перс. *arašn* (*řšn*), *arašni-* [Henning, BSOAS, XI, 471] 'локоть'. Перс. *āran* (из *\*arhn-*), *ārang*, *āranj*, вон., кеш., гази *ōrenj*, кохр., зефре, нат., седе *kūn-orenj*, сив. *kidā-ōrenj* 'локоть'. В курдской праформе *\*arn-(i-)* из *\*arahni-* предполагается упрощение *-m-* в *-n-* (сравн. [Mayrhofer, I, 72]) и наращение суф. *-šk*, как в *xū-šk* 'сестра' и *mir-ī-šk* 'курица'.

**ántarī** см. **áyntarī**.

**ánva** (*f.*) к. 'сорт, вид'.

~ Из араб. *'anwā'*, формы мн.ч. от *naw'* 'вид, род, сорт'.

DKF, 23.

ánzarūt с. 'бальзам'.

~ Из перс. *anzarūt* 'сархоколин' (растительная смола).

árāz (m.) к. 'земля'.

~ Из араб. 'arādī, формы мн.ч. от 'ard 'земля'.

áraba, araba (f.) | araba 'арба, телега'.

*sibatirē jōikār šabaqa fābūn, táštiyā wāna hāzir bū, xwārin, áraba girē dān, bārē tōxim dāna sar árabā, jāhilēd hōrik dāžōt, li árabā siyār būn, rē katin, čūna zaviyā* 'На другое утро пахари встали на рассвете, завтрак для них был готов, они поели, запрягли волов в арбы, погрузили на арбы семена, подростки — погонщики волов — взобрались на арбы, тронулись, отправились на пашню' (Шам., 32); *Kulaš pē árabā ū firyūnā dānin bēdarā* 'Снопки доставляли на гумно на арбах и в фургонах' (Амин, 41).

~ Из араб. 'araba 'арба, телега, коляска, вагон'. О происхождении этого слова см. [ТЭС, I, 164–165 и Doerfer, II, 19]. Примечательно, что [DKF, 281] также указывает для курдского не арабский, а «тюрко-татарский» источник.

árāt (f.) к. 'можжевельник'; 'сосна'.

~ Из араб. 'ar'ar 'можжевельник'.

árabāb (m.) | arbāb 'старейшина, староста (деревни)'; 'владелец, хозяин, господин' (к.); 'добрый, веселый, приветливый, вежливый'; 'компетентный' (с).

~ Из араб. 'arbāb, формы мн.ч. от rabb 'Господь', 'господин, хозяин, владелец'.

árabāb (m.) к. 'цель, намерение, желание'.

~ Из араб. 'arab 'цель', 'желание', 'потребность', мн.ч. *ārāb*, вследствие контаминации формы с 'arbāb (см. 'árabāb).

árd, ard (m.) | árd, arz, árz 'земля, почва'; 'местность'; 'пол'.

*tōvē bžāri bēillat āvēta árdēk bēyallat, aw daxlakē pāqiz didat* 'Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную почву, оно даст добрый урожай' (ШС, 108); *íu jārā vān rōžēd mahā sibātē kasakī nadītibū, wakī azmāni usā sāyi ba ū táv bida rū ardē, ta digōt rōžēd bihāra nēzik dibin* 'Никогда никто не видел, чтобы в февральские дни небо было таким ясным и солнце так грело землю, казалось, что приближаются весенние дни' (Шам., 249); *am fasāl, mīnāni mārā, árdērā dikīšiyān, dičūn, wakī ma nabinin* 'Мы осторожны, как змеи, ползли по земле, двигались, чтобы нас не заметили' (Шам., 267); *am ku čūn, Katina hundur, jimādāt āqā záf bū, wakī ta darzi bāvītā árdē, nadikat* 'Когда мы пошли и вошли туда, там было так много народу, что если бы ты бросил на землю иголку, то она бы не упала' (Джынди, 299); *xūnāvēdā yak, lē ži āliyē žiyinē dūri hav, čāwā, arē, arē, árd ū ázmān* 'Одной крови, но по образу жизни далекие друг от друга, как земля и небо' (Джынди, 355); *rāst-a, pāyiz bū, lē wē sālē barf darang kat, halā řiyā árabā dixabitī, árdi řaš bū, gundī dičūna āšā, šahar u kārvanā, kārē xwa ū zivistānē dikirin* 'Правда, была уже осень, но в тот год снег выпал поздно, колесная дорога еще действовала, земля была черной, жители села ехали на мельницу, в город и по торговым делам, готовились к зиме' (Араб, 78); *wa hačika āmediyē pi xōyā, árdakē jabali-ya, hamī*

*bar-a, dômandôrêti wê çiyâ-na* 'А что касается самого Амедие, то это гористая местность, вся каменистая и окруженная горами' (МК, 332);

*c. kuř gurzi dâ ba tapli sari, lagał arzaka jûti kird* 'Юноша хватил его по темени палицей и сровнял его с землей' (МК, 16); *agar min iôm dâ ba arzâ, nâwkužim, alqayak akama gwêti, atkam ba âbdî xôm* 'Если я тебя ударю оземь и не убью, я надену тебе на ухо кольцо, сделаю тебя своим рабом' (МК, 22); *agar iôš minit dâ ba arzâ, çim lê akay, iêm bika* 'Если ты меня ударишь оземь, делай со мной, что хочешь' (МК, 22); *pâš zahmat û garânêki zôr la rêstôrânêki dâmazirâm, ka âw têkam û walât gêsik dam u kâši arzî žurakân ba pařoyêki nimnâk bimâlim* 'После долгих хлопот и поисков я устроился в ресторан таскать воду, подметать помещение и протирать мокрой тряпкой плитки пола' (Мук., 168).

~ Из араб. *'arđ* 'земля'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *arz* 'земля'. DKF, 5.

*arê* см. *arê*.

*arîf* к. 'знающий, сведущий, мудрый'.

~ Из араб. *'arîf* 'знающий, сведущий'.

*ârn, ânir (m.)* к. 'отвращение'; 'гнев, возмущение, негодование'; 'обида'; 'волнение, беспокойство'; *ârnûs* 'завистливый'; *ârnûsôk* 'завистник'; *ânirîn* 'сердиться'.

~ Сближаем с хот.-сак. *arra-* 'fault, wrong act', возводимым к др.-ир. *\*arna-*, производному от *\*ar-* 'действовать', родственному авест. *arənaŋ. čaēša-* 'воздающий за вину, совершающий воздаяние', согд. *'m* 'дурной поступок' [KSD, 23]. Форма *ânir* образовалась из *ârn* (*arin*) в результате метатезы.

<sup>1</sup>*arš (f.)* к. 'копье, пика'.

*bêza wardakê, dônzda aršâ bišina, ... birâ bârê axtê balak gula, bârût, jabirxânê ži minvâ bišina* 'Скажи Вардак, чтобы она прислала двенадцать копий, пусть придет для меня навьюченным на пегой лошади груз пороха, пуль и боеприпасов' (ФК, 32); *Kulik... har haft xâlê xwa sar havdâ tina, aršakê ži nâvâ aršâ dikišina, aršâ xwa bi ârabi dililina, aršakêrâ du xâlâ ôrîâ zin difirina* 'Кулык сбивает в кучу всех своих семерых дядей, вытаскивает из копий одно копье, воспевает свое копье по-арабски и выбивает одним ударом копья двух своих дядей из седел' (ФК, 37).

~ Восходит к др.-ир. *\*aršii-*; авест. *aršti-*, др.-перс. *aršti-*, др.-инд. *ṛṣti-* 'копье', арм. (из среднеиранского) *ašteay* 'копье' [GIPh, I, 2, 67], сак. *hâlšti*, хорезм. *arc* 'копье' [Henning, Khwar., 15], перс. *xišt* 'копье, дротик', осет. *arc* 'копье' [ИЭС, I, 60].

<sup>2</sup>*arš (m.)* к. 'трон, престол'; 'небеса, небесный свод'.

*řâbi fêzâ xwadâ nihêři, pêvâ xân kir arš û kursi, baržêr nihêři, pêvâ xân kir gâ û mâsi* 'Господь взглянул наверх и увидел там трон и престол, взглянул вниз и увидел там быка и рыбу' (КФ, II, 31); *qūžiniyâ wi brindâri diçû aršê âzmânâ* 'Вопли того раненого неслись к своду небес' (Шам., 181);

*c. la arš tâ ba qurš kas ba dōy xōy nâlê turš* 'Нигде от свода небес до самой земли никто не называет свою простоквашу прокисшей' (посл., МК, 369); *māray min û tō la arš û qurš birâwa, çunka min šartim kirdūwa*

*lagal xwā, harčī pišti min nadā la arz, šūy pē nākam* 'Наш с тобой брачный союз был предрешен на небесах и на земле, потому что я дала обет перед Богом, что не выйду замуж за того, кто не сможет повалить меня на землю' (МК, 22).

~ Из араб. 'arš 'трон, престол'. Значение 'небеса, небесный свод' образовалось как переносное из перс. arš-i falak 'небесный престол', а также значения 'крыша, навес' в арабском.

árūs (f.) к. 'невеста'.

*sōfi di bar čarxān didan ž-išqā árūsā dāwatē* 'Суфии кружатся перед ним, как на свадьбе от любви к невесте' (ШС, 110).

~ Из араб. 'arūs 'невеста'.

<sup>1</sup>árz (f.) к. 'честь'.

~ Из араб. (через перс.) 'ird 'честь, репутация'.

<sup>2</sup>árz (m.) к. 'семья'.

*zambilfirōš, lawkē dalāl, aw bikulfat-a, árž ū hayāl, havak husne ūsib li bāl* 'Продавец корзин, красивый юноша, он женат, у него есть семья, есть в нем что-то от красоты Иосифа Прекрасного' (КФ, I, 189).

~ Из араб. 'ird (см. <sup>1</sup>árz). Значение 'семья' вторично, первичным является значение 'жена' в эвфемистическом употреблении слова.

<sup>3</sup>árz, árza (m.) к. 'доклад'; 'предложение'; 'прошение'; 'жалоба'; 'рапорт'.

*fiqārē asō, yakī řaban ži gundē sōgutliyē, jārakē bōnā nāv ū nāmūsā xwa xway ka, árza dābū sar načalnik řāhimōv* 'Один несчастный из села Согутли, некий Фыкар Асо, чтобы защитить свою честь, подал жалобу начальнику Рахимову' (Джынди, 353); *Min árza dā, waki izinā min bidin, az hařima mālā xwa* 'Я подал рапорт, чтобы мне разрешили поехать домой' (Араб, 103).

~ Из араб. 'arđ 'доклад', 'прошение', 'предложение'.

<sup>4</sup>árz (f.) к. 'ширина'.

~ Из араб. 'arđ 'ширина', 'широта'.

<sup>5</sup>árz см. árd.

árza см. <sup>3</sup>árz.

ása см. ássa.

ásabī с. 'нервный, относящийся к нервам'.

*kašēk bō mir dabē ka yakjār ba sar dazgāy ásabi hōydā jari bē w hič štēk ū hič ākārēk narwānē awi wa řekanin bēna* 'Эмиром становится (лишь) тот, кто очень хорошо владеет своими нервами (букв.: нервной системой), чтобы ничто не могло его рассмешить' (Мук., 219).

~ Из араб. 'ařabi 'нервный, относящийся к нервам'.

ásar (f.) к. 'след'; 'результат, итог'; 'влияние'.

*šēx gōta wān avrang saxun: širat ásar nākat li min* 'Шейх отвечал им такими словами: «Наставления не оказывают на меня никакого действия»' (ШС, 166).

~ Из араб. 'ařar 'след', 'влияние, воздействие'.

āsā (f) к. 'посох'.

*pēlak ži māl ānina dar, bē tazbīh ū šaml ū kamar, dalq ū āsā čū būn ži bar* 'Вывели его ненадолго из дома без четок, чалмы и пояса, власяница и посох были забыты' (ШС, 77).

~ Из араб. 'ašā 'палка, трость, посох'.

āsās, āsās (m.) к. 'основа, база'; 'опора'.

*šuxul bika bi āsās, ku dil naka wāsa-wās* 'Поработай основательно, чтобы сердце не стонало' (КПП, 266); *wakī hasini nai āsāsa, tu zēr biki kirāsa — nadiba kērandī, nadiba dās* 'Если железо не ковано, хоть позолоти его, оно не станет ни косой, ни серпом' (КПП, 280); *silāmatī az ku čūm ū hātim, hēžā amē bibin žin ū mērē āsās* 'Если я благополучно поеду и вернусь, вот тогда мы станем настоящими (букв.: основательными) мужем и женой' (Джынди, 344); *šubahi sipēdē, waxtē am bičina sar šōli, aw kasē, awwilī bēt, t wērērā bibōrit, amē girin ō kužin ō kīna t nāv asāsē pīrēdā* 'Завтра на рассвете, когда мы пойдем на работу, мы схватим первого встречного человека, который будет там проходить, убьем его и спрячем между опорами моста' (МК, 358).

~ Из араб. 'asās 'основание, основа, фундамент'.

āsēbā, āsēvā к. 'якобы, как будто'.

*dangē xwa žinā mīrā nakī, āsēvānki aw ži dawsā min-a, hatāni az tēm* 'Ты моей жене не говори, как если бы это был я сам, пока я не приеду' (КФ, II, 311).

~ Изъяснительный союз, возникший на базе изафетного предлога *āsēb-ā*, соответствующего перс. *bar hasab-i* 'согласно чему-л.', 'в соответствии с чем-л.', в основе которых араб. *hasab* 'достоинство', сравн. араб. *bi hasab* 'согласно чему-л.', 'в соответствии с чем-л.'.

āsil, āsil (m.) | asl 'происхождение'; 'род, племя, семья'.

*kārpōv āslē xwadā ūris bū, ži walāte sibirē bū* 'Карпов по происхождению был русским, из Сибири' (Шам., 266); *qiz tūna xēn ži zarī-āyšēya, āslē mālbāvē wē āslī čē-ya* 'Нет девушки лучше Зари-Айше, род дома ее родителей — знатный род' (КТ, 30, 38); *hargē pirsā āslē xalil-bagē tu ži min diki, xalil-bagē min ži tōrinā mālā māmūd-pāšā-ya* 'Если ты спрашиваешь меня о происхождении Халиль-бека, то мой Халиль-бек происходит из благородного дома Махмуд-паши' (КФ, I, 225); *āyā divēža yulāmē xwa: lāō, qāsī āslē xwa, širē xwa rābūn-rūnin, šarm-a, diziyē nakin* 'Ага говорит своей свите: «Сынки, ведите себя (в гостях) соответственно нашему происхождению и воспитанию, не вздумайте совершить воровство, это будет стыдно»' (КФ, II, 209).

~ Из араб. 'asl 'корень, начало, основа, принцип, происхождение'.

DKF, 12.

1āsir (f) к. 'век, эпоха'.

~ Из араб. 'asr 'век, эпоха'.

2āsir, asr (f) 'вечерние сумерки'; 'послеполуденное время'.

*hatā virdā, hatā wēdā — rō ži idā ma bū āsir* 'Пока туда, пока сюда, и день уже склонился к вечеру' (Джынди, 108); *arē, lāwō, — āli-āyā gōtē, —*

*idā ʿasir-a, hatā haṛī ākrakē, sōrxuliyē, amančāyirē, wē idā ʿevār ba* 'Да, сын-нок, — сказал ему Али-ага, — уже послеполуденное время, пока дойдешь до Акрака, Сорхули и Аманчаира, уже наступит вечер' (Джынди, 194);

*c. wa la pāš awa rōž la pāš nimaṛō, hēmayš bō xōmān gaṛyāyn bō šāxawa w rāmānabwārd, hatā dami ʿasr ū xōrāwā rāmānbwārd* 'После этого солнце перевалило за полдень, и мы возвратились к себе в горы и провели (там) время до вечера и до захода солнца' (МК, 88).

— Из араб. *ʿasr* 'вечер'; 'послеполуденное время'.

**ʿaskar** (*m.*), *c.* тж. **haskar** 'воин, солдат'; 'воинство'.

*hāta šabākā panjarē, kivš bū ži sing hatā sarē, žōrdā nazar dā ʿaskarē būka dilē jimādīē* 'Она подошла к оконной решетке, и были видны ее грудь и голова, взглянула сверху на воинов невеста сердец собравшихся' (ШС, 127); *ʿaskar ži řavi. siyārē Kurdā dā pay wān. tirsānā ʿaskar har yak ālikidā řavi* 'А солдаты обратились в бегство. Курдские всадники пустились их преследовать. От страха солдаты пустились удирать в разные стороны' (Шам., 40);

*c. awa sardamēk bū, ba ʿaskari liwi la ḥabāniyā bū* 'Какое-то время он был солдатом в провинции, в Хабание' (МК, 68); *čand ādadēki haskari tartīb dā* 'Из некоторого числа солдат он создал войско' (МК, 146).

~ Из араб. *ʿaskar* 'армия, войско'; 'солдаты'.

DKF, 281–282.

**ʿaslan** *k.* 'совсем, полностью'.

— Из араб. *ʿaslan* 'совсем, совершенно'.

DKF, 12.

**ʿaslān** (*m.*) *k.* 'лев'.

*ʿaslān sarē šēxē ma bir, qanj tābayē dinē xa kir* 'Лев лишил нашего шейха головы, полностью подчинил его своей вере' (ШС, 257).

~ Из тур. *aslan* (из *arslan*) 'лев'.

**ʿasmān, ʿas(i)mān, ʿazmān** (*m.*) | **ʿasmān** 'небо, небеса'.

*filhāl warang šādmān bū, ḥamafsarē awjē ʿasimān bū* 'Он сразу так обрадовался, как будто поднялся до зенита в небесах' (Хани, 1107); *li ʿazmānē šin řafē qāz ū qulingā qīra-qīrā wān bū, difirīn, dilazāndin, waki žūtirē ḥarīn jīyē xwa* 'В голубом небе раздавались крики гусей и журавлей, которые летели строем, спешили поскорее добраться домой' (Шам., 13); *li řūyē ʿazmīn ʿawr tu nabūn, ži wē garmē ximāmakē girtībū řū ʿardē, mināni mižaki* 'На небе не было ни облачка, от жары землю, подобно туману, покрыло марево' (Шам., 42); *hiv mināni dāsaka gihādirūnē li ʿazmānā dičirūsi, jāmā hiv dikata bin ʿawrā, jāmā ži bin ʿawrā dardikat* 'Месяц блестел на небе словно серп, то скрываясь за облаками, то показываясь из-за облаков' (Араб, 125); *aw sōfi bi řaqs u safā ḥamiyān ži išqā mistafā vēkrā hilāvētin dafā, wān dang bi ʿasmānān katē* 'Эти суфии с плясками, став в ряд, охваченные любовью к избранному, потрясали бубнами, голоса их достигали небес' (ШС, 125);

*c. kuř swāri pištī simirx bū, ḥaligirt ba ʿasmānā, la qarāy bāxi řāzuhurā dāyūnā* 'Юноша сел на спину птицы Симург, она вознесла его к небесам и опустила на краю сада Фазухур' (МК, 46); *jā ʿasmān dūr u zawī saxt, min*

*čōn sar darkam?* 'Небо высоко, земля жестка, что мне было делать?' (Мук., 150).

~ Ввиду тенденции к озвончению *sm* → *zm* и перехода сочетания *zib* → *zim* в *zimān* 'язык' (авест. *hizvā-*, ср.-перс. *zuvān, zavān*), наиболее стойким является сочетание *zm*. Поэтому *ásmān* и другие формы этого слова в курдском следует считать идущими из перс. *āsmān* 'небо' (авест., др.-перс. *asmān-* [ИЭС, I, 95]).

DKF, 10.

*ássa, ása, asa* к. 'обязательно'; 'действительно'; 'постоянно'.

*sartiḅ digōt: hazāl, amē vē pāyizē ása harīn, har tu kārē xwa bika...* 'Сартиб сказал: «Хазал, этой осенью мы обязательно поедем к ним, так что ты готовься!»...' (Шам., 187); *farhān-āyā jāḅ kiribū, waki bōnā čūyimā sibē hāzir ba ū ásayi li wēdarē, qarsē, davē xwa biguhēza* 'Фархан-ага передал, чтобы она приготовилась завтра отправиться в путь и чтобы там, в Карсе, она обязательно изменила свои показания' (Джынди, 267); *usā nāba, — diwānbāši xabarā wē birī, — avā šuxulē ḥukumatē-ya, gōti ása xabardānā ta haba, waki am ži girārā xwa darxin* 'Это невозможно, — прервал ее диванбаши, — это дело государственное, ты обязательно должна говорить, чтобы мы вынесли свое решение' (Джынди, 271); *haḗa, ásayi awi bina virā* 'Пойди и обязательно приведи его сюда' (КФ, I, 190).

~ Из араб. *aṣ-saḥḥ*, формы с определенным артиклем слова *saḥḥ* 'правильный', с отпадением конечного *ḥḥ*.

*ášāmāt* с. 'толпа, чернь'.

~ Сравн. араб. *ḥašam* 'слуги'.

<sup>1</sup>*ášār* к. 'стихи'.

~ Из араб. *'aš'ār* 'стихи', формы мн.ч. от *šīr* 'стихотворение'.

<sup>2</sup>*ášār* (f) к. 'десятая часть, десятина'.

~ Из араб. *'a'šār*, формы мн.ч. от *'uṣr* 'десятая часть, десятина'.

*ášārat* см. *išārat*.

*ášīr* (f) | *ášīrat* 'кочевое племя, кочевая община'; 'член кочевой общины'.

*gayda ū ádatē wē áširē wā bū: kē dáwat bikirā, waxtē harīn bükē binin, garakē ži mālā zāvē marik bičūyā mālā bāvē bükē, jāḅ bidā wānā, waki irō siyārē bükē wē bēn* 'Правило и обычай у этого племени были таковы, что когда кто-нибудь собирался устраивать свадьбу, то когда готовились ехать, чтобы привезти невесту, человек из дома жениха должен был поехать в дом к отцу невесты и предупредить их, что сегодня к ним за невестой приедут верховые' (Шам., 63).

~ Из араб. *'ašīr* 'родственник, родной' и *'ašīrat* 'род, племя', 'родственники, родня'.

*ášīrat* (f) 1) 'союз кочевых племен'; 'курды-кочевники'; 2) то же, что *ášīr* (с.).

*mālā 'iēmūrē áliyē isā nāvā ášīratā kurdāya qazā dērsimēdā mālaka hara marivhizkiri bū* 'Дом Темура Алие Иса у курдских кочевых племен района Дерсима был самым гостеприимным домом' (Али, 8);

с. *balām sātēk ka la tamanim rābird, ášīrati šikāk ka hātūn, mahābādyān la čang ájamān darēndāwa w xalki šārīšyān tātān kirdūa* 'Но когда мне



исполнился год, пришло племя шеккаков, освободило Мехабад от персов, но и ограбило жителей города' (Мук., 143).

~ См. *ášīr*.

*átā* (f) к. 'дар.'

*šēx ba mahbūbē átā kir, bir ži pardā zulmatē* 'Шейх одарил (милостью) возлюбленную, вывел ее из-за завесы мрака' (ШС, 180).

~ Из араб. '*atā* 'дар, подарок'.

*átāb, áfīb* (f) к. 'упрек, порицание', 'обидное слово'.

*áli-āyā, pirsē áfīb tē tūna, nāvē brē ta?* 'Али-ага, пусть мой вопрос не покажется обидным: как зовут твоего брата?' (Джынди, 294); *pirsā áfīb tú naba, hūn ži ku tēn u hūnē kudā hařin* 'Да не будет обидным для вас вопрос, но откуда и куда вы едете?' (Али, 27).

~ Из араб. '*itāb* 'упрек, порицание'.

*átāb* (m) к. 'истязание'; *átāb ānīn* 'искалечить, изуродовать'; 'навлекать несчастья'.

*waxtā aw zīlām birin dīwānē, wēdarē žī galak átābē girān ānīn sērī...* 'Когда этого человека привели в суд, то и там его подвергли тяжкому истязанию...' (Джынди, 61); *lamā žī nihā pay ta kařiya, wakī bigirin ū átābē girān bīnina sarē ta ū mālā wa, vī brē ta* 'Поэтому он и ищет тебя, чтобы схватить и подвергнуть тяжелому истязанию и тебя, и вашу семью, и твоего брата' (Джынди, 356); *átābē girān ānībū sērī, bardā bōnā silsilatā mālā xālē wī dinyāyēdā naqala* 'Он подверг его тяжелому наказанию и отпустил лишь для того, чтобы род его дяди не исчез с лица земли' (ФК, 59).

~ Связано с араб. '*atāb* 'повреждение, порча'; сравн. тж. араб. '*i'itāb* 'порча, повреждение'.

*átār* с. 'бакалейщик'.

~ Из араб. '*attār* 'парфюмер'.

DKF, 282.

*átāri* (f) к. 'бакалейные товары'; 'торговля бакалейными товарами'.

~ Из араб. '*attāri* 'парфюмерная лавка'.

DKF, 282.

*átbā* (f) к. 'потомство'; 'фамилия, род'.

~ Из араб. '*atbā*', формы мн.ч. от *tābi* 'идущий вслед'.

DKF, 2.

*átf* с. 'сочувствие, участие'.

*mīn har la mindāřiyawa la átf ū mēhrabānī dāik bēbaš būm* 'С самого раннего детства я был лишен материнского участия и ласки' (Мук., 143).

~ Из араб. '*atf* 'чувство, сочувствие'; 'благосклонность'; 'участие'.

*áfīb* см. *átāb*.

*ávaz* к. 'взамен, вместо'.

~ Из араб. '*iwad* 'замена', 'эквивалент', 'возмещение', возможно, через перс. (из араб.) *avaz* — то же.

DKF, 284.

*ávđ* см. *ábd*.

ávdal см. ábdal.

áwāra (m.) | áwāra 'бродяга'; 'лентяй, бездельник'.

~ Первоисточник — перс. *āvāra* 'бродяга, скиталец, странник, изгнанник', 'злополучный, несчастный', сопоставляемое со ср.-перс. *āpartan* 'грабить' и *āpar* 'грабеж' [ИЭС, I, 25]. Сравн. тж. тур. (из перс.) *avare* 'бродяга, странник, скиталец', но также 'лентяй, лодырь'. Значение слова в курдском ближе к его значению в турецком, через который слово и могло войти в курдский язык.

áwdal см. ábdal.

áwil, awil | awal, hawal 'первый'; 'сперва, сначала'.

*jārakē áwlē bihārē qalandar naxwaš kat* 'Однажды в начале весны Каландар заболел' (Шам., 56); *tē ōdā min bāšqa bikī, tē šaxtakī ži miřā vagiri, dōšakā min bilā ži pirtikē qaz ū qulingā bī, bālgī ū nāzbālgī li bar pālā mi bin, ū qāwāciyē ta gāvā qāwē bigařinin, qāwā áwil bilā ži mirā bīna* 'Ты отведешь мне отдельную комнату, разложишь для меня тахту, тюфяк мой пусть будет из пуха гусей и журавлей, под боком у меня пусть будут подушки, а когда слуги будут разносить кофе, то первую чашку кофе пусть подадут мне' (КФ, II, 127); *subahī sipēdē, waxtē am bičina sar šōlī, aw kasē, awwilī bēt, t wērēřā bibōrit, amē girin ō kužin ō kīna t nāv asāsē řirēdā* 'Завтра утром, когда мы выйдем на работу, мы схватим первого встречного человека, который будет там проходить, уьемем его и спрячем между опорами моста' (МК, 358);

c. *law waxtaā, ka aw la maktab dar čū, miniš lēra nabūm, čūbūm bō bayā bō xwēnin, balām wā bizānim, awal ta 'inī la silaymānī bū* 'В то время, когда он покинул школу, меня там тоже не было, я уехал учиться в Багдад, но я думаю, что его первое назначение было в Сулейманию' (МК, 70); *sarī māngī hawal har řirēyān dāyn ū miwāřibakayān nadāynē tā sarī māngī dūwam* 'В конце первого месяца нас обманули и не выдавали нам зарплату до конца второго месяца' (Мук., 171).

~ Из араб. 'awwal 'первый'.

ДФК, 27.

áwlin, awlin к. 'первый'.

~ Из перс. *avvalin* 'первый', образования с суф. *-in* от араб. 'awwal 'первый'.

áwr, awr (m.) | hawr 'облако'.

*hāstirē wē nāzaninē būna jōbārē di xūnē, tēta ž-áwrē řirqatē* 'Слезы этой красавицы превратились в кровавый поток, который проливается из облака разлуки' (ШС, 295); *távīyā bārānē sar gunddā girt, ēpēja bārān bārī, lē bākī guř hāt, áwr balā kirin* 'Над селом нависли дождевые тучи, пролился обильный дождь, но подул сильный ветер и разогнал облака' (Шам., 26); *hiv mīnānī dāsaka gīhādirūnē li ázmānā dičirūsī, jārñā hiv dikata bin áwrā, jārñā ži bin áwrā dardikat* 'Месяц блестел на небе словно серп, то скрываясь за облаками, то показываясь из-за облаков' (Араб, 125); *řōzakē bāhāre áwrā kira girā-giř, birūskē li dārā činārē dā, dārā činārē ži qurmēvā řākir, řōz ū dūmān ži qurmā dārē hilāt* 'В один из весенних дней в облаках раздался гром, молния ударила в чинару и вывернула ее с корнем, от корня чинары поднялись пыль и пар'

(КФ, I, 119); *ájam dāhātīn pi kulīng, pi tavir, qat ájamān cāra pē nabir, tōz li bin ástānā būya áwr* 'Персы набросились (на стену) с кирками и топорами, но ничего не смогли поделывать, лишь пыль поднималась облаком к небесам' (КФ, II, 170).

~ Восходит к др.-ир. \**abra-*; сравн. авест. *awra-*, др.-инд. *abhra-*, ср.-перс. *abr*, перс. *abr*, заза *hawr*, тал. *áv(a)*, афг. *owrə* 'облако', бел. *haur* 'дождь', осет. *arv* 'небо'.

DKF, 25; ИЭС, I, 72.

**áwřār** см. *abtar*.

**áyāl, hayāl** (*m.*) к. 'семья'.

*zambīlřirōš, lawkē dalal, aw bikulfat-a, árž ū hayāl, řavak řusne ūsib li bāl* 'Продавец корзин, красивый юноша, он женат, у него есть семья, есть в нем что-то от красоты Иосифа Прекрасного' (КФ, I, 189).

~ Из араб. *'ayāl* 'семья, домашние'.

**áyān** к. 'видный, видимый'; 'явный, ясный'; 'известный'; 'знатный'.

*dār barē xwawā áyān-a, marī bi nāvē xwa* 'Дерево славно своими плодами, а человек — своим именем' (КПП, 86); *čāwā áyān-a, sibē řabaqēdā řatā ēvārē kasakī pārī nān nakiribū davē xwa, zār ři birčīnā digirīyān...* 'Разумеется, с раннего утра до самого вечера никто не проглотил куска хлеба, дети плакали от голода...' (Шам., 152); *awē mīnānī kalřān marī nadihātina řasābē, čimku, čāwā áyān-a, kalřān kāsīb bū* 'Эти, подобные Кальхану, люди в расчет не принимались, потому что, как известно, Кальхан был бедняком' (Араб, 68); *řōžakē bāvē mīn čū řay řakīmakī zāřī áyān, žērā digōtin čōlē-řakīm, ānī* 'Однажды мой отец пошел за очень известным лекарем, его звали Чоле-хаким, и привел его' (Араб, 77); *řēmūr na ku sinjānēdā áyān bū, lē nāvē wī nāvā kasībē qazā dērsimēdā balā bū* 'Темур был известен не только в Сынджане, его имя было известно всем бедным людям в районе Дерсима' (Али, 8); *áyān ū kubārē řahare muxurzamīnē ū āl-pāřāvā galakī bar xwa katin* 'Знать и аристократы рода Мухурзамин и Ал-паша очень опечалились' (КФ, I, 49).

~ Из араб.-перс. *áyān* 'очевидный, явный, ясный'. Сравн. араб. *'iyān* 'видение воочию'.

**áyār** с. 'лукавая, хитрая' (о женщине).

~ Из араб. *'ayyār* 'хитрый'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *ayyār* 'ловкач, хитрец, изворотливый человек'.

**<sup>2</sup>áyār** с. 'мера, доза'.

~ Из араб. *'ayyār* 'мерило, стандарт'.

**<sup>3</sup>áyār, iyār** (*m.*) к. 'кожа, шкура (овечья)'; 'кожаный мешок, бурдюк'.

*čāvē mīn būn daf, ū usā ři bi ři xawřā dičim, sarē mīnī sar áyārē řūn* 'Веки мои сомкнулись, и так я на месте и уснул, головой на бурдюке с маслом' (Джынди, 88); *dawlatiyē gund afōyē silē řōkē řiyē řaq ū nahaq kira dangī, wakī áyāra řūnē wī dizīna* 'Сельский богач Афо Сыло однажды объявил, вправду или нет, что у него украли бурдюк с маслом' (Джынди, 353); *wānā barřak sar žē kir, řōstē wī kirina áyār, guřtē wī kirina nāvā řūre wī...* 'Они зарезали ягненка, из шкуры его сделали бурдюк, мясом наполнили его желудок' (Араб, 76); *sarīkī mazīnī lē bū, mariv digōi, dawsā sērī áyārakī řōraqēya řiřī dawsāndina, dāna*

*sar milē wī* 'У него была большая голова, казалось, вместо головы ему на плечи посадили туго набитый творогом бурдюк' (Шам., 19); *xwaykirinā pēz, dēwēr fanē bō hasilatē nīnbū, usa zī bō gōšt, dōn, hirīyē ū āyārā bū* 'Овец и крупный рогатый скот разводили не только ради (молочных) продуктов, но также ради мяса, жира, шерсти и шкур' (Амин, 22); *xu naxās bāvēza, bēza, ku širē šēr di āyārē šērdā sar pišta šēr ta mirā ānī, mi istagānak xār, azē qanj bim, waxtā tu naynī, azē bimirim* 'Ты притворись больной, скажи, что если он доставит тебе на спине льва молоко львицы в бурдюке из шкуры льва и ты выпьешь стакан этого молока, то ты выздоровеешь, а если не доставит, то ты умрешь' (КФ, II, 293).

~ В курманджи значение 'бурдюк' передают слова *hīz, mašk* и *āyār*; *hīz* и *mašk* употребляются для обозначения больших емкостей (для воды, вина и т.д., сравн. тж. *ārvān* 'кожаный мешок для хранения муки'), *āyār* — бурдюк для хранения масла и сыра в сравнительно небольших объемах. Можно считать, что на него перенесено значение араб. 'iyār 'мера'. Сравн. употребление араб. *qadah* в значении 'чаша, кубок' и как название меры. DKF, 285.

**āyb** (f) 'порок'; 'стыд, позор'; 'бесчестье'.

*husnā ḥabībā mahak-a, sāfī dibē zēr ū sika, lē kivš dibē āyb ū laka* 'Красота любимой — пробный камень, которым выявляется чистота золота и монеты, благодаря ей становятся явными пороки и темные пятна' (ШС, 97); *nayēt lī šēx av hāl ū Fang, āyb-a li wī av nāv ū dang* 'Не подобает шейху быть в таком состоянии, позорна для него такая слава' (ШС, 47); *sīyārbūnā karē — āybak-a, rayābūn — dudu-ya* 'Сесть на осла — позор, слезть — вдвойне' (КПП, 259);

с. *ba amrī xwā ḥazratī xidrī zinna la sarī ḥazīr bū, dastēkī hēnā ba lašī kuā, wuī: iō āyb nākay, bō am birīna anātēnī?* 'По велению Господа перед ним появился бессмертный пророк Хызр и сказал: «Не стыдно ли тебе плакать из-за этой раны?»' (МК, 18); *čūma xwārawa, malḥamim, darmānim lagal xōm bird, čūma ḥatātawa, āybī xōm la binā birī* 'Я спустился вниз, взял с собой мази и лекарства, пошел в баню и (там) отрезал свой срам по самое основание' (МК, 60).

~ Из араб. 'ayb 'порок'; 'порицание'.

DKF, 285.

**āyd, īd** (f) к. 'праздник, торжество'.

*gund, čūk ū mazin, kāl ū pīr (amām ḥažiyan, kinjēd āydē xwa kirin, aw zī pēšīyā qawālādā čūn* 'Все село, взрослые и дети, старики и старухи — все пришли в движение, надели свои праздничные одежды и вышли навстречу каввалям' (Джынди, 328); *fōzakē zī fōžē xudāna bi sar vī bāžārē hāda hātī āydaka mazin, āydaka qurbāna* 'В один из божьих дней в этот город пришел великий праздник, праздник Курбан' (КФ, I, 65).

~ Из араб. 'īd 'праздник, празднество'.

**āyn** (f) к. 'родник, ключ, источник'.

~ Из араб. 'ayn 'источник, родник'.

**āyna** см. āyīna.

áynālū, áynalū, aynalū (f) к. 'карабин'.

*sartīb bi lívingā áynalū tanē pay jardē kat, wānřā kira šaf* 'Сартиб, вооруженный карабином, один бросился вслед за бандитами и вступил с ними в бой' (Шам., 23); *waxtē ta dūrva li sifātē amin-pāšā dinihēřī, tayē qay bigōtā, bi dānzdah gullē aynaliyē brīndār-a* 'Если бы ты издала взглянул на лицо Амин-паши, ты бы подумал, что он ранен двенадцатью пулями из карабина' (Али, 66).

~ Из тур. диал. *ajnalı* 'род старинного ружья' [Caferoğlu, I, 233].

áynāt, inād (f) | Inād 'упорство, упрямство'; 'сопротивление'; 'соперничество'.

*hāt sawtā daf ū zurnēya, siyārā dā ĵaridēya, havřā Katina qōšēya, havřā Katina áynātēya, diravnin balgiyē būkēya* 'Раздались звуки барабанов и зурны, всадники начали скачки, стали состязаться друг с другом, соперничать друг с другом, умыкать подушку невесты' (КТ, 32, 40).

~ Из араб. *inād* 'упорство, упрямство', 'противодействие'. Форма *áynāt*, судя по оглушению *d* → *t*, идет через турецкий.

DKF, 284.

áynī к. 'тождественный, подлинный, действительный'; 'тот самый'.

*dižminē ma ĵurda áynī silēmān-bag-a, yē ku xāntiyē dika milatē ma kurmānjāřā* 'Наш, курдов, враг — именно Сулейман-бек, который нас, курдский народ, предает' (Шам., 22); *sāid, lāō, hařa, tu bavē min kiribī, tu áynī kuřē kurmānjāni* 'Саид, сынок, иди, ты молодец, ты настоящий сын курда' (Шам., 72); *hātibū, gihīštibū áynī gundē wī mērikī ū čūbū mālā wī, čēřī wī kiribū, pēřā kiribū šaf, wakī pazē ma vagarīna* 'Отправился, добрался до того самого села, где жил этот человек, пришел к нему в дом, стал его бранить и требовать, чтобы тот вернул наших овец' (Араб, 74).

~ Из араб. *áyn* 'тот же самый' через араб.-перс. изафетную форму *áyn-i* 'точно такой же', 'тот же самый'.

áyntarī, ántarī (m.) к. 'антари' (женское верхнее платье).

*qīz u būkē wān zī xwa xamīlāndibūn: dēřē řaza naqīšāndī, xirxālē gilāvđūnkirī, ántariyē řind ū tatarīyē dūzmakerī* 'Их девушки и молодые женщины тоже принарядились: новые красочные платья-дера, ножные браслеты с золотым позументом, красивые платья-антари и вышитые бисером платья-татары' (Араб, 60); *bīst pēnj paz qalanē, wē-ya, qama — řārā birē-ya, čux — řārā xālē-ya, ántarī — řārā dē-ya, āpinjī — řārā bāvē-ya, nōginak darmāliyā wē-ya, řī-nivīn řihēzē wē-ya, čak-řahāl ū nāvmāli zēda-ya* 'Двадцать пять овец — калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка — на долю ее отца, телка — ее «дармали»\*, постель — ее приданое, кроме того — одежда и домашняя утварь' (КТ, 31, 39).

~ Из тур. *entari* 'род длинной рубашки (служашей халатом)', 'короткое платье, которое носят под кафтаном' [Радлов, I, 237], 'длинный шелковый кафтан с рукавами, надеваемый поверх камзола' [ЛБ, I, 102], башк. 'камзол' [Радлов, I, 738; ЛБ, I, 98]. [DKF, 284] указывает на арабскую форму *ántarī*. Считают идущим из греческого.

\* См. примеч. к слову *čux*.

áyš (*m.*) к. 'радость, веселье, развлечение, удовольствие'.

~ Из араб.-перс. *ayš* 'радость, веселье, наслаждение жизнью' (араб. 'ayš 'жизнь, пища').

<sup>1</sup>ázab, azab, azāb (*m.*) | ázāb 'мученье, мука, страдание'.

*c. awjár bola w jinēwī fāhībānī masīhī w bartīl astāndinī xizmatkārān u maḥkūmiyātī zōr u bēmánā aw dū sāla zōrim ázābī fūḥī pē gayīšt* 'За эти два года я много вытерпел моральных мук из-за ворчания и брани католических монахов, взяточничества обслуживающего персонала и многочисленных беспочвенных обвинений' (Мук., 181).

~ Из араб. 'azāb 'мука, страдание'.

DKF, 281.

<sup>2</sup>ázab см. ázap.

ázalī | azal 'вечный, непреходящий'; в к. тж. 'судьба, рок'.

~ Из араб. 'azal 'вечность', 'azalī 'вечный'.

DKF, 7.

ázat, azat (*f.*) к. 'почести, уважение'.

*ālī-āyā mizgīniyā šabābē bālō jānūka (ōfa dāyē, dasta kinj), jōta sāpōg, galak ázat-qulix žēfā kir nāvā wān čand rōža ū bi xwa hatā nawālā dirbō varē kir* 'Али-ага в качестве награды за добрую весть подарил Шабabu Балo породистого жеребенка, комплект одежды, пару сапог, оказал ему в течение тех нескольких дней много почестей, устроил много угощений и сам проводил его до лобжины Дырбо' (Джынди, 295).

~ Из араб. 'izzat 'слава, честь, достоинство'.

ázāb см. <sup>1</sup>ázab.

ázāp см. ázap.

ázēt см. áziyat.

ázil к. 'откладывание'.

~ Из араб. 'azl 'удаление', 'отделение'.

DKF, 281.

ázīm к. 'дивный, удивительный'; 'огромный, великий'; 'Всевышний'.

*šīrat ū pandā ḥakīmān, xabarē pīrē ázīmān... kas nadikat qīmatē* 'Никто не ценит советов и наставлений мудрецов, речей великих старцев' (ШС, 24).

~ Из араб. 'azīm 'великий'.

DKF, 282.

ázīmat (*f.*) 'приглашение (в гости)'; 'прием'; 'угощение'.

~ Из араб. 'azīmat 'приглашение'.

áziyat (*f.*) | ázēt, azyat, azlyat 'мучение, страдание, мытарство'; 'беспокойство'.

*ma galak áziyat dāya wa. nihā dixāzī dīsā áziyat bidina wa* 'Мы причинили вам много беспокойства. Теперь ты хочешь, чтобы мы снова причинили вам беспокойство' (Али, 42);

*c. kuḥī xōm, bō cī bam šawa haywānakāni wā azīyat aday?* 'Сын мой, зачем подвергаешь ты в это ночное время свой скот таким мучениям?' (МК, 36);  
*qat šitī wā nābē, qurbān, tō mamōstāy min-ī w qat ázētī wa bar nādam* 'Ничего

подобного никогда не будет, дорогой, ты мой учитель, и я никогда тебе не причину беспокойства' (Мук., 264).

~ Из араб. 'adīyyat 'боль, обида, неприятность'.

DKF, 4.

áziz 'дорогой, милый'.

aw fōz fōžaka mina záf aziz bū, šābūnā lingē min árd nadigirt 'Этот день был для меня очень дорогим днем, от радости я ног под собой не чуял' (Араб, 7); awī Fang ū sifātē xwa usā tirš kiribū, tayē bigōtā, azizē bar dilē wī hātīya kuštīnē 'Он состроил такую кислую мину, что можно было подумать, что убили того, кто был дорог его сердцу' (Али, 66); azizā min, cāxē tu daw dikilēy, garakē dangē zangilē maškā ta yānē sirsūmē tu usā bē, wakī bizānbin, tu žir-ī, ēgin-ī 'Дорогая моя, когда ты будешь сбивать масло, звук колокольчика твоего бурдюка для сбивания масла или деревянной маслобойки должен быть таким, чтобы все знали, что ты расторопна и умела' (Шам., 42); mēvānē aziz, karam ka, šivā xwa bixwa 'Дорогой гость, пожалуйста, поужинай' (КФ, II, 200);

c. ka čūna awē, šēxulārab la mālawā nabū, žinakay hāt ba pīryānawa, wuī: ba xēr bēn, ay mīwānī aziz 'Когда они пришли туда, шейха арабов не было дома, к ним навстречу вышла его жена и сказала: «Добро пожаловать, дорогие гости»' (МК, 10).

~ Из араб. 'aziz 'милый, дорогой'.

DKF, 281.

<sup>1</sup>ázmān см. ásmān.

<sup>2</sup>ázmān см. zimān.

ázrat с. 'сильное желание, стремление'; 'сильная эмоция' (боль, страх, голод).

~ Из араб. ḥasrat 'томление, тоска'; 'горе, боль'.

DKF, 142.

ázrā (f.) к. 'дева, девушка'.

~ Из араб. 'adṛā' 'девственница, девушка'.

## Ā

<sup>1</sup>ā к. 'вот'.

ā bi vī taharī darbāz bū sālā áwlin 'Вот так прошел первый год' (Араб, 8);

ā bi vī taharī min dast bi xwandīnē kir 'Вот так я начал учиться' (Араб, 40).

~ Восходит к древнеиранской основе указательного местоимения \*a-; авест., др.-перс. a- 'этот', ж.р. ā-; сравн. тж. древнеиндийскую основу указательного местоимения a- 'этот'.

<sup>2</sup>ā см. <sup>3</sup>dā.

āb с. 'глянец, блеск'; āb-ū-tāb 'блеск, великолепие'.

~ Из перс. āb' 'блеск, глянец' (общего происхождения с āb 'вода'); сравн. тж. перс. āb-ū-tāb 'блеск, великолепие, пышность'.

**ābadan** к. 'навсегда, навеки'.

~ Из араб. 'abadan 'всегда, постоянно, вечно'; см. *abad*.

**āb, ābā** (м.) к. 'отец, родитель'.

~ Из араб. 'ab, мн.ч. ābā 'отец'. Сравн. из того же источника перс. *ab* 'отец', *ābā* 'предки'; тур. *eb* 'отец', *aba* 'предки'. Однако сравн. тюрк. *aba* (из *apa*) 'отец' и его дериваты, имеющие общетюркское распространение [ТЭС, I, 54].

DKF, I.

**ābābil** (f.) к. 'ласточка'.

~ Из араб. 'abābil' через тур. *ebabil* 'ласточка'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *abābil* 'стриж'.

**ābāhārzān** (f.) к. 'расторжение брака (мужем)'.

~ Из арм. *apaharzan* 'развод'. В армянском из ир. *apa-harsana*, сравн. авест. *apaharəzana-*, др.-инд. *apasarjana-* 'освобождение', 'оставление, покидание'.

**ābānōs, ābinūs** (м.) | **abanūs** 'эбен, черное дерево'.

*har 'axta ži ūd u sandalūsī, 'axtik xutaband u ābinūsī* 'Каждая дощечка из алоэ и сандала, а трон — из носорожьего рога и эбена' (МЗ, 980).

~ Из тур. *abanoz* или перс. *ābnūs* (сравн. араб. 'abnūs), идущее из греч. 'έβενοσ 'эбеновое (черное) дерево' (*Diospyros ebenum*), источник которого — др.-егип. *hbnj* 'эбеновое дерево' [Boisacq, 211].

**ābāsī** (м.) к. 'аббаси' (название монеты).

~ Из перс. *abbāsī*, названия монеты, выпущенной персидским шахом Аббасом I, от араб. и.с. 'abbās. См. [ИЭС, I, 24].

**ābdār** к. 'водянистый, влажный, сочный'; 'блестящий, сверкающий' (о мече).

~ Из перс. *ābdār* 'водянистый, сочный'.

DKF, I.

**ābid** (м.) к. 'благочестивый человек, аскет'.

*xwaš nīna sawtā zāhidān, dangē mirīd ū ābidān* 'Неприятны мне голоса подвижников, голоса муридов и благочестивых людей' (ШС, 54);

с. *hāta lāy ābid, wutī: miždat bidamē, āgirī jahannam bara-bara xōš akirē bō tō* 'Он пришел к (этому) благочестивому человеку и сказал: «Сообщаю тебе радостную весть о том, что в аду раздувают огонь для тебя»' (МК, 66).

~ Из араб. 'ābid 'поклоняющийся'.

DKF, 279.

**ābina** с. 'трубка кальяна, опущенная в воду'.

~ Из перс. *ābnā(y)* 'проток', сложения из *āb* 'вода' и *nā(y)* 'трубка', 'канал', 'тростник, камыш'.

**ābinūs** см. **ābānōs**.

**ābū** см. **āvū**.

**ābxāna** с. 'уборная'.

~ Из перс. *āb-xāna* — то же.



**'aĉār** (*m.*) к. 'рожь'.

~ Из арм. *aĉar*, *haĉar* 'рожь', 'полба'.

**<sup>2</sup>aĉār** (*f.*) к. 'ключ (от замка)'.

~ Из тур. *aĉar* 'ключ', тж. 'аперитив', 'средство, возбуждающее аппетит', от тур. *aç* 'открытый', *aĉdyрмаq* 'открывать'; сравн. перс. (из тур.) *āĉār* 'ключ', 'отвертка'.

**ād** (*m.*) | **aħd** 'клятва'.

*ma dastē havdudā ād kir, qirār ū qasam kir ū bi dilakī nařihāt ĉūna mālēd xwa* 'Мы дали друг другу клятву и с беспокойным сердцем разошлись по своим домам' (Джынди, 85); *mi ād kirīya xērā kuřē xwa bi dastē xwa bidim* 'Я поклялась, что сама раздам поминальное угощение по своему сыну' (КФ, II, 256);

*c. wulī: min aħdim kirdīya, min pālawān-im, yakē nayē piřtī xōm hidā wa arza, řū nākam* 'Она сказала: «Я дала клятву, что, поскольку я богатырь, не выйду замуж, пока не явится кто-нибудь, кто повалит меня наземь»' (МК, 124).

~ Из араб. 'ahd 'обет'.

**āda, ādā** (*f.*) к. 'остров'.

*bi wān xawnā mariv dixwast bizānbūyā, ĉikā āgūtī li ku-ya, ĉi dika piřt ĥařt ĉiyā, ĉiyāyē qāřē yānē ādā ĥařt bārā* 'В этих снах каждый хотел узнать, где находится Агит, что он делает за семью горами, за горой Каф или на острове семи морей' (Джынди, 283); *ōrtā bārēdā ādā bū* 'Среди моря был остров' (КФ, II, 353).

~ Из тур. *ada* 'остров'.

**ādat, ādat** (*m.*) к. 'обычай'; 'правило'; 'порядок'; 'нрав, характер'; 'привычка'.

*qayda ū ādatē wē āřirē wā bū: kē dāwat bikirā. waxtē ĥařin, būkē bīnin, garakē ři mālā zāvē marik biĉiyā mālā bāvē būkē, řāb bidā wānā, wakī řrō řiyārē būkē wē bēn* 'Правило и обычай у этого племени были таковы, что когда кто-нибудь собирался устраивать свадьбу, то когда готовились ехать, чтобы привезти невесту, человек из дома жениха должен был поехать в дом к отцу невесты и предупредить (их), что сегодня к ним за невестой приедут верховые' (Шам., 63); *ārf ū ādatē ma ři, yē kāl u bāvē ma ři bē hildānē, u ĉāwā milat ū řimāut am ři řūbārē dinyālikē biqālin, undā bibin, ĥařin* 'И наши обычаи, и обычаи наших отцов и дедов будут уничтожены, и мы как народ исчезнем с лица земли, пропадем, уйдем' (Джынди, 75); *lāwō, sarē kakē xwa kim, ādatē ma na řu ādat-a, min řřav tu barnadidāyī, lē tirsā min aw tirs-a, wakī tu nānē ma nařwī, birĉt bīmīnī* 'Сынок, клянусь головой своего дяди, наш обычай не таков, чтобы я тебя сегодня ночью не отпустил, но я боюсь, что, если ты не поешь нашей еды, останешься голодным' (Джынди, 194); *majālā xwalīrākirinē ĥimlī řōi bū, kōtān pāřē bū ādat* 'Средством пахоты в основном была соха, плуг лишь потом вошел в обычай' (Амин, 35); *divēřin, wakī ādatē ĉēlōyā ĥaya, ĉi xārinā bīnin bar mēvān, ĉiqā ři wē xārinē ĥaba mālđā, řatāmī řinin sar t'axta* 'Говорят, у челоуцев есть обычай: еду, которой они угощают гостя, выносят и ставят на стол всю, сколько ее есть в доме' (КФ, II, 207);

*c. agar brāzāwā awāna xalāt nakāt, ba gwēray ādat ĥaqyān ĥaya, ka ĥawīři řil, ĥēlkay řkāwī ba řilakānīdā bikan* 'Если брат жениха не наградит их, они по

обычаю имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду' (Мук., 237).

~ Из араб. *'ādat* 'обычай, обыкновение', 'привычка'.

**ādā** см. *āda*.

**ādāb** (*m.*) 'стыдливость, совестливость'; 'вежливость'; 'правила поведения'.

~ Из араб. *'ādāb*, формы мн.ч. от *'adab* 'воспитание', 'воспитанность, вежливость', 'приличие', 'нравственность'.

**ādil** см. *ādil*.

**ādīnē** к. 'другая'.

~ Из *yā dinē*, субстантивированной с помощью относит.-указ. местоимения ж.р. *yā* формы прилагательного *din* 'другой'.

**ādī** к. 'родной'; 'материнский'.

~ Из араб. *ādī* 'обычный, привычный'.

**āfarī** см. *āfarim*.

**āfarīda** с. 'творение'.

~ Из перс. *āfarīda* 'сотворенный', 'творение'.

**āfarim, āfarim, āfarīn, āfarī** | **āfarīn, āfarīm** 'браво! молодец!' (слово, выражающее одобрение).

*zīnā, jāhilā dōrā ālī girtin, dikānīyān, āfarimī dadāna wī, wakī aw usā dalk ū fasāl hāta māl* 'Женщины и молодежь окружили Али, смеялись, хвалили его за то, что он так хитро и ловко проник в дом' (Шам., 65); *āfarim, brāzīyā, tu zī latīf cētīr dixabīfī* 'Браво, племянник, ты работаешь лучше Латифа' (Шам., 15); *lē-hāyē, ādā min, lē-hāyē, bažnbilindā mi, lē-hāyē, āfarim zī ta ū sōzē tarā* 'О моя Ада, о красавица, хвала тебе и твоим словам' (КФ, I, 240); *xazūrē wē zī šā bū, ānīyā būkā xwa fāmūsā, gō: āfarim, qīzā min* 'Свекор ее тоже обрадовался, поцеловал ее в лоб и сказал: «Браво, дочь моя!»' (КФ, II, 205); *šēx gōta wān sāhibsuḫa: na āfarīn zī āhdā warā* 'Шейх сказал тем обладателям тайны: «Нет одобрения вашему обету»' (ШС, 260);

с. *bābī kuī: āfarīm, fōlam, mēwizit dadamē hī dū mīwānān* 'Его отец сказал: «Молодец, сынок, я дам тебе изюму за двух гостей»' (Мук., 162).

~ Из перс. *āfarīn* 'браво! молодец!', основы наст. вр. глагола *āfarīdan* 'творить, создавать'; заимствовано также в турецкий (*aferin, aferim*) и арабский (через турецкий, в форме *āfarim*), откуда курдская форма с *-m*; ср.-перс. *āfrīn* 'благословение', согд. *\*pruw-*, *\*prun-* 'благословлять', парф. *\*pruwun* 'благословение'; 'заклинание', авест. *ā-frī-* 'пожелание' (доброе, недоброе), др.-ир. *\*ā-prī-*.

DKF, 13.

**āfat** (*m.*) к. 'герой, храбрец'.

~ Из араб. *āfat* 'беда, бедствие'; 'язва'; 'вред' через тур. *afer*, которое переносно означает также 'красавец или красавица, возбуждающие любовь и тем делающие несчастными'; 'та или тот, безответная любовь к кому бывает для поклонников бичом божьим' [Kélékian, 26]. В курдском это значение получило дальнейшее развитие.

**ағй** (*m.*) 'ясли, кормушка для скота'; 'стойло'.

*pēšiyē haspē bikīra, pāšē āfir ēē ka* 'Сначала купи лошадь, потом строй конюшню' (КПП, 233); *bar āfirē gāmēšā ārd kōlā, ži bin xwāliyē salakī mazin hildā, fasāl dā ālīkī* 'У буйволиных яслей он вскопал землю, вынул из-под земли большую каменную плиту, осторожно отложил ее в сторону' (Шам., 30); *am sibē hatā ēvārē bar āfirē haspā, gāmēšā ū dawārē māyīn, nōīlā rapūkā, tī, birčī dimān, hatā dāyā ma šuxulē xwa kutā dikir* 'Мы с утра до вечера, как беспризорные, оставались около яслей лошадей, буйволов и другого крупного скота, голодные и страдающие от жажды, пока наша мать не кончала свою работу' (Араб, 6).

~ Сравн. *āxur* 'ясли' (для скота), перс. *āxur* — то же, ср.-перс. *āx'ar*, *āxur*, др.-ир. \**ax'arna-*.

GIPH, I, 2, 261.

**ағйат** (*f.*) к. 'здоровье, сила'.

*aw mayā gulgūn u āla dilbarē wī dāya piyāla, nūšijān kir pīr-kāla bādayā āfiyatē* 'Красавица поднесла ему чашу алого, цвета розы, вина, и старец отведал этого, дарующего здоровье, вина' (ШС, 232).

~ Из араб. 'ағйат' 'здоровье, сила'.

**ағрат** (*f.*) 'женщина, жена'.

*c. ka gāfāyawa bō mālawā, čūa sarawa, bāngī žinakay kird, wutī: ay āfrat, xwā darūēkī ba rahmatī lē kirdīnawa* 'Вернувшись домой, он поднялся наверх, позвал жену и сказал: «О женщина, Господь раскрыл для нас врата своего милосердия»' (МК, 4); *ba āmrī xwā āfrat kuēkī abē* 'По воле божьей у (его) жены родился сын' (МК, 38).

~ Через тур. *avrat* 'женщина, баба' из араб. 'awrat' 'незащищенные части тела', эвфемистически тж. 'женщина'; сравн. тж. перс. (из араб.) *awrat* 'срамные части тела'; 'женщина'.

**ағрāз, аврāз** (*m.*) | **hawrāz** 'высота, возвышенность, холм'.

~ Из перс. *afraz*, основы наст. вр. глагола *afraxtan* 'поднимать, возвышать'. Абстрагировано из второй части сложных слов, сравн. в тур. (из перс.): *afraz* 'поднимающийся'; 'высоко держащий'; *afrazi* 'возвышение'.

**ағтāва** с. 'металлический кувшин с носиком'.

*halbata šitī wā dakiřin, ka la hēz ū twanāyī būkēdā niya, ka bō xōy drūstī bikāt ū yān biykirē. aw jūra šita aylab āftāwa w laganī zard, čirāy nawī pāyamařmař, qab ū qāčāy ū hī dika-ya* 'Конечно, покупают такие вещи, которые невеста не в силах сделать или купить сама. Такими вещами обычно бывают металлические кувшины, латунные тазы, керосиновые лампы с мраморными подставками, посуда и тому подобное' (Мук., 244).

~ Из перс. *āftāba* 'медный кувшин с длинным и узким горлом' (для омовения), которое объясняют из *āb-tāba*, где *tāba* 'сковорода', ср.-перс. *tābag* [Hübschmann, AG, I, 252; PSt., 46].

**ағāһ, ағаһ** (*m.*) | **ағā** 'осведомленность' (к.); 'сведение' (с).

*izhār bikin — badnāmī-ya, dar-haq-badīn bētamī-ya, āgah dibin pē āmiya, halāk dibin ži yaubatē* 'Разглашать это — позор, потому что это непристойность, если узнают об этом миряне, то мы погибнем от злословья' (ШС, 90);

с. *kilāw, gōriya, maška, nān u kārī mālē hamu ba fēk-u-pēkī dakird, āgāy la mindālākān dabū* 'Она умело шила шапки, вязала носки, сбивала масло, пекла хлеб, делала все домашние дела, присматривала за детьми' (Мук., 152); *ka la xāw hastām, hājī jūtēk kālay bō halbasibūm, cōxa-kōnēkī da lāqimawa pēčā w ba kābrāyēkī aspārdim, ka la fēgā āgāy lēm bē* 'Когда я встал от сна, хаджи сделал мне пару лаптей из сыромятной кожи, обернул мои ноги старой чухой и поручил меня одному человеку, который должен был показывать мне дорогу' (букв.: осведомлять меня о дороге) (Мук., 159).

~ Из перс. *āgāh* 'осведомленный, знающий, сведущий', восходящего к др.-ир. \**ā-kas-*; авест. *ākas-* 'замечать, обнаруживать, видеть'.

**āgir** (m.) 'огонь'.

*išq āgir-a, mā sār dibē?* 'Любовь — это огонь, разве может он остыть?' (ШС, 85); *āgirē sarē min katī-ya, tu zī firikē xwa bar diqalīnī* 'Голова моя охвачена огнем, а ты на нем жарить себе пшеницу' (КПП, 42); *čāwā āyan-a sibē šabaqēda hatā ēvarē kasakī pāri nān nakiribū davē xwa, zār zi birčīnā digirīyān, hinakā āgir dānīn, nānē sēlē dipātīn* 'Разумеется, с раннего утра до самого вечера никто не проглотил куска хлеба, дети от голода плакали, некоторые разве-ли огонь и пекли хлеб на противне' (Шам., 152); «*šivānō, bi sōzē xudē, tu dār ū kulāvē xwa bida min, azē vē mihiṇā kihel, šavī vān jilē dalāl, šavī šūr ū mar'ālē fangī bidīma ta bi fāstīye*». *šivān gō*: «*kī nada, āgir bi xēnīyē bāvē wī katīya*» '«О пастух, честное слово, отдай мне свою палку и шапку, а я отдам тебе вот эту породистую кобылу, всю эту дорогую одежду, эти красивые саблю и щит». Пастух сказал: «Пусть огонь сожжет отчий дом того, кто не даст!»' (КФ, I, 185);

с. *ka gayīma aw bar, āgirim kirdawa* 'Когда я достиг того берега, я развел костер' (Мук., 163).

~ Сопоставление с др.-ир. \**atar* представляет известные трудности ввиду того, что в курдском древнеиранские интервокальные смычные не сохраняются, и др.-ир. \**atar-* должно было отразиться в курдском, по крайней мере, как *ār*. Такая форма со значением 'огонь' в курдском действительно имеется (см. ниже). В *āgir*, вероятно, представлена форма, связанная с перс. *axgar* 'раскаленный уголь', 'искра' или само это слово. Сравн. тж. афг. (из перс.?) *axgar* 'искра', 'горящий уголек', 'горячая зола'.

**āgirnāk** к. 'огненный'.

~ Производное от *āgir* 'огонь' с редким в курдском аффиктивным суффиксом *-nāk*. Сравн. в ср.-перс. *xišm-nāk* 'разгневанный' от *xišm* 'гнев', *darī-nāk* 'болезненный, больной', перс. *āmōznāk* 'поучительный', *turšnāk* 'кисловатый' с таким же суффиксом.

**āgirpārēz, āgirpāras | āgirparist** 'огнепоклонник, зороастриец'.

~ Сложение из *āgir* 'огонь' и основы наст. вр. глагола *pārāstin* (*pārēz-*) 'защищать, охранять', *pārastīn* (*pāras-*) 'поклоняться', образование по типу перс. *ātaš-parast* 'огнепоклонник'.

**āgiršawāt** к. 'огнеопасный'.

~ Сложение по типу тавтологического повтора из курд. *āgir* 'огонь' и *šawāt* 'огонь' (см.).

āgīrxān (*f.*) | āgīrxāna 'горнило'; 'топка'; 'ад'; с. тж. 'печь в бане'.

~ Сложение из āgīr 'огонь' и xān 'помещение'. Образовано по типу перс. ātaš-xāna 'горнило', 'топка'.

āgōs (*f.*) к. 'борозда'.

~ Из арм. akos, ayos 'борозда'.

āgūr, ājūr, ājur (*m.*) 'кирпич'.

~ Сравн. перс. āgūr, араб. ājūr, арм. agur и т.д. 'кирпич', восходящие к ассир. aggurru [ИЭС, I, 36 со ссылкой на Muss-Arnolt. Semitic words, 70]. Курд. ājūr — арабизованная форма. В арабском считают усвоенным из арамейского через персидский [Fraenkel, 5].

āgūška (*f.*) к. 'окно'.

bar kōčik-sarākēfā darbāz diba, dīnā xwa didē, xānimak hatā qafasē bēmāna xwa āgūškēfā dāliqāndīya 'Проходя мимо какого-то дворца, он увидел, что из окна, неизвестно зачем, по грудь высунулась женщина' (КФ, II, 229).

~ Из рус. окошко, вероятно, через турецкое диалектное заимствование.

āyal см. āxil.

āyalar (*m.*) к. 'господин, феодал'.

~ Из тур. ayaler, формы мн.ч. от aya 'помещик, феодал, господин'.

āyā (*m.*) 'господин'; 'хозяин'; 'вождь племени, феодал'; 'ага'.

ahlē tariq, ahlē silūk, harcē mazin, harcē bičūk, āyā u xwāja u milūk pirsīn li šēx u zahmatē 'Идущие по пути тариката, отшельники, стар и млад, ага, сановники и правители — все спрашивали о шейхе и его беде' (ШС, 51); hālē āyē min pāk bū, habū cār gā, sē hasp, du jānū, havi cēlak, pēnj gōlik, bist ū hayši paz, gala mirīšk ū qāz 'Положение моего хозяина было хорошим, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей' (Араб, 24);

с. pās dū fōž cūma lāy āyākat, kutim: naxōš būm, bōya nahātūm 'Через два дня я пошел к своему хозяину и сказал: «Я был болен и поэтому не приходил»' (Мук., 175).

~ Из тур. aya 'помещик, феодал, господин', первоначально 'старший брат, дядя'. См. [ТЭС, I, 70].

āyil см. āxil.

āyirsōngi см. āxirsōngi.

āylēva см. āxlēva.

<sup>1</sup>āylēvi см. āxlēva.

<sup>2</sup>āylēvi (*f.*) к. 'сковорода'; 'таз'; 'котел'.

~ Из тур. jaylavu 'большая сковорода'; 'таз для масла', сравн. тур. jay 'масло, жир'.

<sup>1</sup>āyū (*m.*) к. 'рыба'.

~ Вероятно возникло на курдской почве на базе переосмысления тюркских производных от тур. ayy, ayi 'сеть': ayū 'рыболов', toray 'рыболовная сеть' (из сложения типа тавтологического повтора tor 'сеть' — ayy 'сеть') при idf 'сеть' (из тур.), самостоятельно употребляемом в курдском.

Сравн. тж. курд. (из тур.) *tōrcī* 'рыболов'. Переосмысление тур. *aŷū* 'орудующий сетью' в 'рыбак' привело к употреблению *āyū* в значении 'рыба'.

<sup>2</sup>*āyū* (*f.*) к. 'яд (насекомого)'.

~ Из тур. *ayı* 'яд, отрава'. Далее см. [ТЭС, I, 67].

*āyūš* (*m.*) к. 'объятие'.

~ Из перс. *āyūš* 'объятие'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *ayış* в том же значении.

*āyza*, *aŷza* с. 'мундштук папиросы или сигареты'.

~ Несомненна связь к тур. *āyuz* 'рот', сравн. нем. *Mundstück* 'мундштук' из *Mund* 'рот' и *Stück* 'кусочек, часть'. Сравн. тж. тур. *ayzlyq* 'мундштук', итал. *bocchetta*, *bocchino* 'амбушюр (мундштук) духового инструмента' от *bocca* 'рот'.

*āyzü*, *āyüzim*, *āvüzim* (*f.*) | *āwzunga*, *āwzüna* 'пряжка, застежка'; к. тж. 'петля'; 'ушко (иглы)'; 'пуговица'.

~ В основе слова лежит тур. *ayuz*, диал. *avuz* 'рот', 'отверстие', 'дуло', 'устье' с наращенными. Сравн. итал. *boccola* 'бляха', 'железное кольцо' при *bocca* 'рот'.

*āyüzit* (*f.*) к. 'затравочный порошок'; 'капсуль'; 'запал'.

~ Из тур. *ayuz otı* 'затравочный порошок'.

*āhang* (*m.*) 'голос, звук'; 'мелодия, напев'; *āhang girtin* 'устраивать концерт'.

с. *tō agar dū saāt iŷazamān biday, ēma bō xōmān bazm ū āhang dagrīn ū kayf dakawū* 'Если ты разрешишь, мы устроим себе на два часа веселье и концерт и развлечемся' (Мук., 178); *aw jār baw jūray, ka la žūrū kutmān, xalkaka wa fē dakawē w gōrānībēzān ba hawāyēkī zōr hēdī w nirim gōrānīān dalēn, ka baw āhanga xalkaka wirda-wirda daŷōn, hatā dagana māla-zāwā* 'Теперь, как мы сказали выше, люди отправляются в путь, а певцы напевают песни с очень спокойной и нежной мелодией, и под эти звуки люди медленно идут, пока не достигают дома жениха' (Мук., 238).

~ Из перс. *āhang* 'звук, тон, мелодия'.

*āhangar* (*m.*) к. 'кузнец'.

~ Из перс. *āhan-gar* 'кузнец', где в первой части *āhan* 'железо'. Курдское слово со значением 'железо' имеет форму *hasin*.

*āhasta* с. 'медленно, тихо, осторожно'.

~ Сравн. перс. *āhasta* 'тихо', 'медленно' из \**ā-had-ta* [GIPh, I, 2, 84].

В курдском ожидали бы стяжение \**āsta*.

*āhil* к. 'опытный, знающий'; 'старец, старый'.

*marīyē āhil, wakī sibē rādībūn, li ētyāyē sipānixalātē dīnihērīn, zanībūn, aw fōžē wē cāwā darbāz ba, bārānē bē yān nā* 'Старые люди, вставая по утрам и глядя на гору Сипани-Халат, знали, как пройдет этот день, будет дождь или нет' (Шам., 5); *sargōvandī jārñā xōrt-in, jārñā qīz, jārñā āhil, jārñā jāhil* 'Ведущими в хороводе бывают то юноша, то девушка, то старый, то молодой' (Джынди, 254); *agar kavānīyā mālē bimirā yān žī pīr būyā, wī cāxī sarkāriyā mālē ži tarafē žinā digihīst žina mērē mālēyī lāpī sara, hilbat, wē žinē garak kārībūya*

*kavāntī bikirā, idī hasāb nadikirin, galō aw žin āmrē xwadā ḥavakī jāhil-a yān āhil-a* 'Если хозяйка дома умрет или состарится, то главенство в доме по женской линии переходило к жене самого старшего в доме мужчины, которая, разумеется, должна была быть способной выполнить эти функции, и тогда не считались с тем, какого возраста эта женщина — старая или сравнительно молодая' (Амин, 73); *awī dīnā xwa dāya, xōrtakī ṭavkatī, bās-a, gō: «xōrtō, tuyī jāhil-ī yān āhil-ī?» xōrt gō: «kōrōylī, ṭast-a, azī jāhil-im, lē āqilē min yē āhil-a»* 'Он посмотрел, видит — парень хороший, говорит: «Эй, парень, ты молодой или старый?» Парень отвечает: «Короглы, по правде, я молодой, но ум у меня как у старого»' (КФ, II, 216).

~ Образовано на базе формы и значения араб. *'ahl li* 'способный к чему-л.'.

**āhū** (м.) к. 'газель, дикая коза'.

~ Из перс. *āhū* 'газель'; ср.-перс. *āhūk* 'газель', авест. *āsu-* 'быстрый, скорый'.

**āj** (м.) к. 'слоновая кость'.

*majnūn kirim ājgardanē* 'Сделала меня Меджуном красавица с шейей слоновой кости' (ШС, 158).

~ Из араб. *'āj* 'слоновая кость'.

**ājiz, ājiz, ējiz** 'слабый, измученный, обессиленный'; 'раздраженный, сердитый'.

*birā, walla, az ājiz būma, az kasirīma* 'Брат мой, клянусь Аллахом, я обесилел, я изнемог' (ФК, 101); *gōtē: «nā, xwa ājiz naka»* 'Он сказал ему: «Нет, не раздражайся»' (МК, 350); *av tištē hanē galak az pē ājiz bīm ō zikē mirā cō* 'Это привело меня в ярость, я вышел из себя' (МК, 360); *ṛōstam cū nečirē, zāf gaṛiyā ḥatākī nīvrō, ājiz bū* 'Рустам пошел на охоту, много прорыскал до самого полудня, утомился' (КФ, II, 103); *jārī žī ājiz bū, sarē xu dā sar šemikē ū xurā fāzā* 'Служанка была усталой, она положила голову на порог и уснула' (КФ, II, 136); *ṛōkē ṛēwik xwafā ṛēdā cū, ējiz bū, xwa dā znārakī* 'Однажды какой-то путник шел себе по дороге, устал и остановился у скалы' (КФ, II, 208).

~ Из араб. *'ājiz* 'слабый, немощный, бессильный'.

**ājil** с. 'смесь из жареных миндаля, орехов, фисташек, тыквенных семечек, семечек дыни, гороха'.

*lāy nīwašaw, agar hāwīn bē, mīwa dadrē ba mīwānān, agar pāzī darang bē, mīway jur-ba-jūrī wišk ū ājil (Caraz) ba nēwī šawčalayān dadanē* 'К полуночи, если это бывает летом, гостям подают фрукты, а если это поздняя осень, то подают разные сушеные фрукты и смесь из жареных миндаля, орехов, фисташек, гороха и т.д., так называемую ночную еду' (Мук., 233).

~ Сравн. перс. *ājil* 'поджаренные соленые фисташки, фундук, миндаль, горох и т.д.'.

**ājūr, ajūr** см. *āgūr*.

**āl, ālā | āl** 'красный, алый, красноватый'.

*jāmē di xō sayqālkirī līzī šarābā āl kirī* 'Свои полированные чаши она наполнила алым вином' (ШС, 283).

~ Из тюрк. *al* 'алый, красный, румяный, розовый'. О нем см. [ТЭС, I, 126].

<sup>2</sup>āl (m.) к. 'хитрость, обман'.

~ Из тур. *al* 'хитрость, обман, уловка'.

<sup>3</sup>āl см. ālāyī.

<sup>4</sup>āl, al (f) | ālā 'боевое знамя, штандарт'.

с. *ay kasānēkī awrō āzād-in, dam ba xanda w ba kayf ū dilšād-in! la bitindān dabīndrē ālā-w* 'Эй люди, которые сегодня свободны, улыбочивы, веселы и жизнерадостны! В вышине виднеется ваше знамя' (Мук., 188–189).

~ Не ясно. Возможна связь с тур. *alaj* 'полк' в сочетании *alaj bajraqy* или *alaj sanjaqy* 'полковое знамя'.

<sup>5</sup>āl с. 'красивый, восхитительный'.

~ Сравн. тур. *al* 'разноцветный, пестрый', а тж. араб. диал. 'āl (от 'ālī) 'отличный', 'превосходный'.

ālam, ālam (m.) 'мир, вселенная'; 'люди, народ'.

*da birā řabē ālamē bika mirāzē mirāzxāzā* 'Пусть Владыка мира исполнит желание обладающих желанием' (Араб, 66); *ālam di bardā diča ū tēya, gāzī dīkin: xulāmō, av řarš ū řarišē bēxuyī čī dīka vēdarēya? xulām dibē: laō, řa ūn nizānin, hamī harēkirinā binařšē-ya! ālam dibē: av čī āřēb-a, čē bū li vēdarēya* 'Люди ходят мимо него взад и вперед, спрашивают: «Эй, работник, что делает здесь этот беспризорный скот?». Работник отвечает: «Неужто вы не знаете, что все это — подношение по случаю обручения Бонафше?». Люди говорят: «Что это за чудо, которое здесь произошло?»' (КФ, I, 179); *gurā kira zūřa-zūř, řūvī řaqisīn; čun ū hātīn, řayr řī sar sarē qasrēdā difīřīn, ālam řav darķatīya hāřā wān* 'Волки завыли, лисы стали танцевать, носились взад и вперед, птицы тоже стали летать над дворцом, все люди высыпали наружу смотреть на них' (КФ, II, 214); *bādīl-hayāmakī řnā bābē wē, aw hātīnava. hātīnava, ālam čō řtiqbālā wī, řarakā wī* 'Спусти некоторое время ее отец и другие возвратились, и все жители вышли встречать и приветствовать его' (МК, 310); *am řī řēbakē sūār řīn ō čōyn pēřīā wī, ō řalak ālam hāřīn pēřīā wī* 'Мы тоже сели в джип и поехали навстречу ему, и много народу вышло ему навстречу' (МК, 362);

с. *ālamī zōřī řē řāwastābū, řāsūřī řamsī wazīryān dakīrd* 'Там стояло много людей, которые выражали сожаление по поводу визиря Шамса' (МК, 166).

~ Из араб. 'ālam 'мир, вселенная'.

ālat (f) к. 'инструмент, орудие'; 'прибор'.

~ Из араб. *ālat* 'инструмент'.

DKF, 18.

<sup>1</sup>ālā к. 'наилучший, превосходный'.

~ Из араб. 'ālā 'самый высокий, высший', превосходная степень прилагательного 'ālī 'высокий, знатный'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *ala* 'высший, лучший, превосходный'.

<sup>2</sup>ālā см. <sup>1</sup>āl.

ālālī (f) к. 'маргаритка'.

~ Сравн. ср.-перс. (зор. пехл.) *alālaka* 'анемон' (иначе называемый тж. *āturgōnak* 'огненный, огнеподобный'), сопоставляемые с *al-* 'гореть'



[Bailey. Indo-Iranian Studies, III, TPS, 1955, 80–82; Bailey. Ambages Indoiranicae, AIUON, I, 2, 1959], а тж. перс. *ālāla*, *alāla* 'лютик' (Ranunculus).

<sup>1</sup>*ālān* (f) к. 'объявление'.

~ Из араб. *'i'lān* 'объявление, извещение'.

<sup>2</sup>*ālān* к.: *ālān kirin* 'грабить'; *ālān-tālān* 'грабеж'; 'разгром'.

~ Из тур. *alan* 'берущий, получающий', 'хватаящий' от *almaq* 'брать, хватать', 'захватывать, овладевать, завоевывать'.

*ālāndin* (*ālīn-*) | *ālāndin* (*ālīn-*) 'мотать, обматывать, зацеплять, наматывать'.

*kalašē ālō, silihē wī ū nabū, marīālā wī zī ū nabū, awī hamā tēfāk dastē xwayī čapē ālāndibū dawsā marīālē, wakī bida darbā, lē nakavin, ū čōmāxakī xwayī mazin hildābū ū hatibū šēr* 'У Калаша Ало не было ни оружия, ни щита, но он намотал на свою левую руку переметную суму, чтобы подставлять под удары и чтобы они по нему не пришлось, подхватил свою большую палку и вступил в бой' (Шам., 39–40); *fiyā čālāyē usū ūzī būbū, jī ū nabū, wakī ta darzi bāvītāyē, laz dikirin pēšiyā havdu kavin, surnī ū tarakakē ārabā li havdu diāliyān, āraba disakinin* 'Чалайская дорога была так переполнена, что иголке нгде было упасть, все спешили обогнать друг друга, оси и колеса ароб цеплялись друг за друга, арбы останавливались...' (Шам., 151); *kōlōzē čiyāyē girīdāyē ū a'akē wē halā zī fāzānā kibīra zivistānē hišyār nabūbū, kirāsē spī bark xwa ālāndibū, wakī najamida* 'Вершина горы Арарат и ее подножие еще не очнулись от тяжелого зимнего сна, она плотно закуталась в белую рубашку, чтобы не замерзнуть' (Авд., 5); *hamā mi širū dārdā kir, awī xu ālānd, gō: hamza, da bikīšīna, āntar darxa* 'Я тут же спустил вниз веревку, он обвязался ею и сказал: «Ну тяни, Хамза, вытяни Антара»' (КФ, II, 161);

с. *pāšī awa nizik būwa, nizikī dār būwa, nāwqa w gardinī ālān la qad dār bičēta sarō* 'Когда он (дракон) приблизился к дереву, он обвил свое туловище и шею вокруг ствола дерева, чтобы взобраться на его вершину' (МК, 120).

~ Происхождение не ясно. Есть ли связь с и.-е. \**el-* 'изгибать'?

*ālāstin*, *ālēstin* (*ālēs-*) | *lēstīn*, *listīn* (*lēs-*) 'лизать'.

~ Восходит к др.-ир. \**a-raiz-*; авест. *raēz-* 'лизать', ср.-перс. *listan*, *lištan*, перс. *lištan*, *lēsidan* 'лизать', *kaf-lēz* 'шумовка', тал. *lāšte*, гил. *valištan*, согд. *rys-*, ягн. *leş-*, *lis-* [ЯТ, s.v.], афг. *lešəl*, вав. *liš-*, *liš-*, ишк. *les-*, *lesid-*, др.-инд. *reh-*, *leh-*, греч. *leiχw*, лат. *lingo*, арм. *liz-*, нем. *lecken* 'лизать'; и.-е. Рок. \**leiǵh-*. П.Хорн [НEt., 213] считает курдское слово заимствованием, для чего нет достаточных оснований. Основа прош. вр. *ālāst-* — вторичная, образованная «в обратном направлении», от основы наст. вр. *ālēs-* (с оглушением из *ālēz-*), как если бы эта основа была новообразованной с использованием курдского перехода *ā* → *ē*, см. [ИКМ, 41–42].

*ālāš* к. 'стружки'.

~ Сравн. тур. *talaš* 'опилки', 'стружки'.

*ālāv* (f) | *ālāv* 'пламя'; с. тж. *hālāv* 'пар, горячий воздух, тепло'.

*min sargīn ži škavitē darxist, kūrma ēgir lē kir, xwa bar kūrma ēgir tēr garm kir ū hīvīyā ēgir sakinīm, wakī ālāv xilās biba, himīnā har kōziyā ēgir, wakī kartōlā tēkta nāv* 'Я достал из пещеры кизяк, разжег костер, вдоволь согрелся у кост-

ра и стал ждать у огня, пока исчезнет пламя и останется лишь зола, чтобы положить в нее картофелины' (Араб, 17); *waxtā matē ālā avā gilīyā digōtin, āgir ū ālāvē dil ū hināvē qīz ū būkā disōtin* 'Когда Маме-Ала произносил эти слова, огонь и пламя охватили сердца и внутренности девушек и молодых женщин' (КФ, 1, 49); *dašīā girē badaḥīyā zi kavirē ʕaqtāq-a, ālāv* (в тексте *ālāf*) *āgir dida aw kavirā, lingēd haspē wa dibīra* 'Долина в горах Бадали вся из кремневого камня, этот камень рождает пламя и огонь, он порежет ноги вашим лошадям' (Ф, 12).

~ Сравн. перс. *alāv, ālaw*, тур. *alev* 'пламя'.

**ālāyī, āl** (f) к. 'отряд, полк, войско'.

*harčē askarē ūris būn, šāš ū māt mābūn, gāv ū sahat pasnē ālāyā ma didān* 'Русские солдаты все, сколько их было, были поражены и все время хвалили наш отряд' (Джынди, 80); *ū šavaka pāyīzē zī... ālāyka fōmē... dōrā gundē dērikē hasār dika, dikava nāvā gund* 'И вот однажды осенней ночью... один турецкий отряд... окружает село Дерик и врывается в него' (Джынди, 63); *ālāyā askar ʕū, wī ʕiyāyē xikī-xālī az māma tanē, bē siliḥ, ʕiyāyē nanās ū wāḥid* 'Полк солдат ушел, и я остался один, без оружия в безлюдных и незнакомых горах' (Араб, 84); *min arza dā, wakī izinā min bidin, az haḥīma mālā xwa, qumāndārē ālāyā ma barē izin nadā* 'Я подал рапорт, чтобы мне разрешили поехать домой. Командир нашего полка сначала не дал разрешения' (Араб, 103); *giran-a askarē ālī ōzmān nūrī-pāšā, zakī-bag, dawrēs-bag, ālāya sērīē, firqā wānē, tābūra bitlisē* 'Велико войско Али Осман Нури-паша, Заки-бека, Дервиш-бека, полк Сийирта, дивизия Вана, батальон Битлиса' (КФ, 1, 260).

~ Из тур. *alay* 'полк'.

**ālčāq, ālčax, ālčāx** к. 'низкий, подлый'.

*bilind firīm, ālčāx katim* 'Высоко взлетел, да низко упал' (КПП, 63); *aw ʕi marīkī ālčāx-a, ʕand jār-a, dē ū bāvē ta gōtinē, wakī am qīzā xwa nādina ta, ta zī ʕand jārā zēfā gōtīya, lē dīsā tē* 'Что за низкий он человек, (ведь) твои родители несколько раз говорили ему: «Мы не отдаем тебе нашу дочь», да и сама ты несколько раз говорила ему, а он все ходит' (ШД, 68); *ʕi marīkī zāfī ālčāx-a, hēnāmūs-a* 'Какой он низкий, бесстыжий человек' (ШД, 68); *ta bihistīya, aw quršūtē ālčāx vān fōzēd ʕatin wē ʕi bika?* 'Ты слышала, что будет делать в наши тяжелые дни этот негодяй Куршут?' (ШД, 199).

~ Из тур. *alčaq* 'низкий, подлый, презренный'.

**ālēstin (ālēs-)** см. *ālāstin*.

**ālif** (m) 'трава, фураж, корм для скота'; **ālif kirin** 'кормить' (скот).

*barī fāzānē tēr āv dāna haspā, ālifē wān dāna* 'Перед сном вволю напоили лошадей, задали им корму' (Джынди, 301); *haspā zī, mariv digō, īda (ayminā fīyā dūr kirin, lamā, gāvā avā vānā ānīn, tēr, waka zikē xwa vačinīn, ālifē ku dāna wānā — barē gihā, pāsē zī kā ū jah, dīsa tēr xārīn u hīvīyā siyārēd xwa mān* 'И лошади, казалось, тоже уже предчувствовали дальнюю дорогу, поэтому когда им принесли воды, пили вволю, словно животы их разверзлись, а когда им дали корм — сначала траву, затем солому и ячмень, тоже поели досыта и стояли, ожидая седоков' (Джынди, 301); *ālifē ḥaywānā barē tanē kā ū gīhā bū, bō xārīna ḥaywānā tīstakī dīn hāzir nadikirin* 'Кормом для скота раньше были лишь солома и сено, ничего другого для кормления скота не заготавливали' (Амин, 23);

*bi wī taharī ma bara-bara ālifē guhrēzā xwa hāzir kir* 'Таким образом мы понемногу заготовили корм для нашего длинноухого' (Араб, 10); *dawār ū ḥaywānēd dina gir bāšqa ālif dikirin, paz zī bāšqa* 'Коров, быков, буйволов и другой крупный скот кормили отдельно, овец — отдельно' (Амин, 23).

~ Из араб. *'alaf* 'корм, сено, фураж'.

**alim, ālim** (*m.*) к. 'ученый'.

~ Из араб. *'ālim* 'ученый'; 'знающий, сведущий'. Форма *ālim* — результат контаминации *'ālim* с прилагательным *'ālim* 'знающий'.

**āliqīn** (*āliq-*) к. 'зацеплять, прицеплять'.

~ Из араб. *'aliqa* 'приставать, цепко держаться, цепляться'.

**ālišvēriš, ārišvēriš, ālvēr, āšvērš** (*f.*) | **ālvēr** 'торговля'.

*ē, lāō, tu čimā usā dikī, ālvērā min dastē ta-ya, tu čima dičī?* 'Э, сынок, зачем ты так поступаешь, ведь моя торговля — в твоих руках, почему же ты уходишь?' (КФ, I, 222); *az marivakī ālvērčī-ma, bāzīrgānbāšī būm* 'Я человек, занимающийся торговлей, я был караванщиком' (КФ, II, 105); *kī zāna, avā sālaka wān-a, du sālē wān-a, čūna, xwaḥā havkī ālvēr kirina, āšvērš kirina, xwaḥā savā nafarē xwa hina hirmūr-mirmūr ānīna, gō, avē hānē zī pēšīyē darkatin, gō, lē stāndin* 'Кто знает, они, может быть, уже год или два тому назад отправились и немного поторговали, привезли для своих семей кое-что, а эти вот появились перед ними и все это отобрали' (КФ, II, 343).

~ Из тур. *alış-veriş, al-ver* 'купля-продажа, торговля', образованных от основ глаголов *almaq* 'брать', 'покупать' и *vermek* 'отставать', 'продавать'.

**ālī** (*m.*) к. 'сторона, край, направление'; тж. в функции изафетного предлога.

*ālīkī lihēfē bin zārārā dikir, āliyē dinē zī dāvīta sar wān, wakī zār sarmā nakin* 'Один край одеяла он подкладывал под детей, а другим накрывал их, чтобы дети не простыли' (Араб, 3); *āliyē mālēyi dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazin bū, aw zī bēdarā wān bū* 'По другую сторону дома было расположено их гумно, подобное полю для скачек, так оно было велико' (Шам., 7); *āwā, mālā kurdādā pizmāmī hīmlī āliyē mērāvā dihāt ḥasābkirin, čīmkī waxtā zī hav qatāndinā zin ū mērā zāru digihīštin mērē mālē* 'Так, в курдских семьях в расчет принимаются в основном родственные отношения со стороны мужа, потому что при разводе жены и мужа дети достаются мужчине' (Амин, 70); *hamāku řarī dikata ārdē, ma šiv dixār, bāvē min pōtē xwayī garm xwa dikir, sayal čār āliyā dida sakināndinē, ēvārdā ḥatā sibē fita-fitā wī bū, dōrā guhērā pēz dičū, dihāt* 'Как только землю покрывал ночной мрак, мы ужинали, мой отец надевал на себя старое теплое пальто, расставлял с четырех сторон собак, и с вечера до утра было слышно его посвистывание, он ходил вокруг загона для овец' (Араб, 72); *amarik ḥavakī din zī ōzmānřā sakinī, čū āliyē mālē, nihēřī, řandūr guř vadikavin, ālīkī palāwa sūlādā hāzir diba, ālīkī qaliya sēlē diqālīnin, ālīkī zī gōštē kōrta pārsīyā hāzir kirina bōna kibābā* 'Амарик еще постоял некоторое время с Османом, потом пошел в сторону дома, смотрит — огонь в тандурах разгорается все сильнее, на одной стороне плов в котлах поспевают, на другой стороне жарят на сковородах жаркое, на третьей стороне приготовили мясо по-персидски для шашлыков' (Шам., 20–21); *bāvō, mi řsav xawnak dīya, li āliyakī ta qāzi-ya, li āliyakī ta miřti-ya, bilā li kāyazā binēřin, binēřin, ḥajrānā*

*xawnē min cī-ya* 'Отец, я видел во сне, что с одной стороны у тебя стоит кадий, а с другой — муфтий, пусть-ка посмотрят в писаниях, что означает мой сон' (КФ, I, 70).

~ Восходит к др.-ир. \**arda-*; авест. *arəda-*, др.-перс. *arda-* 'половина', 'сторона', др.-инд. *ardha-* 'половина', 'середина', ср.-перс. *alak* (из \**ardak*), ср.-перс. турф. *ārag* [МО, XV, 205], согд. \**-ardāk*, \**-ard* 'сторона', бахт. *ala* 'сторона' [Жуковский, III, 33, 69], осет. *ærdæg* 'половина' [ИЭС, I, 172–173], хот.-сак. *hālaa* (из \**ardaka*), зор. ср.-перс. *alak*, согд. буд. *'rd'r* 'владение', парф. *'rg*, *'rg*, афг. *aṛax*, *aṛx* (\**ardaxa*) 'сторона', и.-е. Рок., 333 \**er-dh-* [KSD, 470].

<sup>2</sup>**āli** см. <sup>1</sup>**āli**.

<sup>3</sup>**āli** 'высокий'; 'наверху'.

~ Из араб. *'ālī* 'высокий'.

**ālim** см. **ālim**.

**āllala** (*f*) к. 'розовый жемчуг'.

~ Из *āl lo'lo'*, где *āl* 'алый', *lo'lo'* 'жемчуг'; возникло на тюркской почве.

**ālī** к.: **ālī būn** 'быть побежденным'; **ālī kirin** 'побеждать'.

*lē īīmāz dikim zi wa, dāyē ū bāwō, dar haqā mindā qa tālāšā nakīšīnin, amē yaqīn dižmin ālī kin, ū azē silāmatī bēm* 'Но я прошу вас, отец и мать, обо мне совершенно не беспокоиться, мы непременно победим врага, и я благополучно вернусь домой' (Шам., 264); *gala jārā ma dīl fōzē čatin, mirinā ma dihāta bar čāvē ma, lē ma gumān nadībifī, wakī amē ālī kin dižminē xwa* 'Много раз мы видели трудные дни, смотрели смерти в глаза, но мы не переставали надеяться, что мы победим наших врагов' (Араб, 139); *jārnā hindik dimīna, xwa hīlpārki azmānā bika, biba mīrza māmūdē nāvā hīkiyātā, wakī dārē dinēdā har čatīnāyī ālī dika, har tišt zi dēst tē, li har darā zī digihīza mirāzē xwa* 'Иногда еще немного, и он воспарит к небесам, станет сказочным Мирзой Махмудом, который побеждал все трудности на свете, которому все удавалось и который достигал всех своих желаний' (Джынди, 196); *dinēdā wakī mālā fōstam ma ālī ka, am bar xu nākavin, ye dinē kē ma ālī ka, amē bibājin* 'Если в целом мире нас победит только дом Рустама, мы не будем горевать, но если нас победит кто-нибудь другой, мы будем очень огорчены' (КФ, II, 109); *pādšā divē: azē nākā pālawānē xwa bardim, waxtā pālawānē ta pālawānē min ālī kirin, šartē ta šartē min dikava, xēr kō pālawānē min pālawānē ta ālī kirin, šartē min ta dikava* 'Падшах говорит: «Я сейчас выпущу своих богатырей, если твои богатыри победят моих богатырей, то пари выиграл ты, а если мои богатыри победят твоих, то пари выиграл я»' (КФ, II, 329).

~ Из тур. *ālī* 'низ, нижняя часть'; 'нижний', сравн. тур. *alitta kalmak* 'быть побежденным' (букв. 'оставаться внизу').

**ālu** (*f*) | **ālu** 'слива' (к.); 'гланда' (с.).

~ Из перс. *ālū* 'слива'; ср.-перс. *ālū*, *ālūk* 'слива', др.-перс. \**rdasti-*, см. [Hinz W. Neue Wege im Altpersischen. Wiesbaden, 1973, S. 85]. Производные от *ālū* в персидском: *ālūča* 'алыча', *zardālū* 'абрикос', *šaftālū* 'персик', *ālūbālū* 'вишня'.

**alobalo** (f) | **alobalo** 'слива'; 'вишня'.  
~ Из перс. *ālūbālū* 'вишня'.

**ālūča, halūčā, halū, hilū** (f) | **halūža** 'мелкая слива, алыча'.  
~ Из перс. *ālūča* 'алыча', из *ālū* 'слива' с уменьшительным суффиксом *-ča* (ср.-перс. *-čak*).

**ālūdā** с. 'привычный'; 'вовлеченный'.  
~ Из перс. *ālūda* 'запачканный, запятнанный', причастия прош. вр. от глагола *ālūdan (ālā-)* 'пачкать, мазать', восходящего к др.-ир. \**ā-lāv-* [Hübshmann, PSt., 8].

**ālvēr** см. **ālišvēriš**.

<sup>1</sup>**āl** с. 'название демона, губящего рожениц'.  
~ Из перс. *āl* 'демон, якобы пугающий женщин во время родов'; 'ведьма'; 'болезненное состояние роженицы после родов'. Сорх., ласг., шам., санг. *āl*, семн. *āla* 'воображаемое существо, посещающие рожениц' [Сотуде, 7].

<sup>2</sup>**āl** см. <sup>1</sup>**āl**.

**ālā** см. <sup>4</sup>**āl**.

**ālāndin** см. **ālāndin**.

**ālāw** см. **ālāv**.

**āltūn** с. 'золото'.

*la nāw am āskānā āskēkī tyā bū, tawqēkī āltūnī la milā bū* 'Среди этих газелей была одна газель, у которой на шее был золотой обруч' (МК, 6); *bālagardānī sari bim, la čī šwēnēkā, la čī makānēkā, ba min bilē, tā wakū ba zabrī āltūn bōi bēnim* 'Прошу тебя, где бы она ни была, скажи мне, чтобы я доставил ее тебе силой золота' (МК, 10); *kuř wulāxi fākēšā žūrawa, wufi: dāya gyān, wara, ama yak mist āltūn, bičō, la bāzār harčī mā āyawē, biykiřa, biyhēnarawa, šitēkmān bō ēvārē hāzir bika* 'Юноша завел своего коня во двор и сказал: «Матушка, вот тебе горсть золота, иди и купи на базаре всего, что нужно в доме, принеси и приготовь нам что-нибудь на ужин»' (МК, 24).

~ Из тюрк. *altun* 'золото'.

**ālugōr** с. 'обмен', 'торговля'.

~ Образовано по модели *āl-wēr* 'торговля' (стяженной формы тур. *alış-veriř* 'купля-продажа'), где вторая часть *-wēr* заменена основой наст. вр. *gōř-* глагола *gōřin* 'менять', 'обменивать'.

**ālū** см. **ālū**.

**ālōbālu** см. **ālōbālu**.

**ālvēr** см. **ālišvēriř**.

<sup>1</sup>**ām** (f) к. 'душа'.

~ Из тюрк. *añ* 'ум, мысль', 'внимание', 'память'.

<sup>2</sup>**ām** к. 'простой народ'.

*tabātā xalqē u āmē xwař dibū bi zikr u siyāmē* 'Природа людей совершенствуется зикром и молитвой' (ШС, 57).

~ Из араб. *ām* 'простолюдин, плебей', 'мирянин'.

**āmāj, āmānj, ārmānj** (*f.*) 'цель, мишень'.

~ Из перс. *āmāj* 'цель, мишень'.

**āmāda** с. 'готовый'.

~ Из перс. *āmāda* 'готовый', причастия прош. вр. глагола *āmādan* (*āmāy-*) 'готовить'.

**āmāl** см. *āmāl*.

**<sup>1</sup>āmān** см. *<sup>1</sup>āmān*.

**<sup>2</sup>āmān** см. *<sup>2</sup>āmān*.

**āmānat** см. *āmānat*.

**āmānj** см. *āmāj*.

**āmāsān (āmāsē-), āwsān (āwsē-)** с. 'надуваться, пухнуть'.

*lêwakānī la bar firmēsk halāwsā būn* 'Ее губы распухли от слез' (Чарануси, 22).

~ Приставочное образование от *māsān* 'надуваться, вздуться, пухнуть' (см. ниже). Форма *āwsān* рассматривается как дальнейшее развитие превербной формы в стяженную с обычным переходом интервокального *-m-* в *-w-*.

**āmbāz** см. *hamēz*.

**āmēžān** с. 'примесь'; 'лигатура'.

~ Образовано с наращением *-ān* от глагольной основы наст. вр. *āmēž-* 'смешивать', параллельной перс. *āmēxtan, āmēž-*; сравн. ср.-перс. *āmēxtan, āmēč-* 'смешивать'. Сравн. тж. другие производные этой основы в курдском: с. *āmēž-n* 'закваска' и *āmēž-an* 'смешивание'.

**āmēta, āwēta** с. 'смешанный'.

~ Из перс. *āmēxta* 'смешанный', усвоенное до падения *x* в курд. *xī*.

**āmīn | hēmīn** 'спокойный, мирный'; 'безопасный, надежный'.

*am dixwazin, wakī hukumat řisqatē bida, am gāzi qānātē nādir bikin ři gundē řōřitē, aw marivakī řalāl-a, am pē āmin dibin, birā wī bīnin* 'Мы хотим, чтобы власти позволили нам позвать Каната Надира из села Пошт. Он честный человек, мы ему доверяем, пусть его приведут' (Джинди, 299); *az hātima vī řaharī, gō, marīkī řarīb-im, az āminīyā xwa nāynim, xūřkā xwa bihēlima bū marīyē bāřqa* 'Я приехал в этот город, — говорит, — я здесь человек чужой, я никому не доверяю настолько, чтобы оставить свою сестру с посторонним человеком' (КФ, II, 257).

~ Из араб. *āmīn* 'находящийся в безопасности'.

**āmīn** 'аминь'.

*amē diākē řabē ālamē bixāzin, hūn bēžin āmīn* 'Мы обратимся с молитвой к Владыке мира, а вы скажите «аминь»' (КФ, I, 323).

~ Культурное слово, первоисточник — др.-евр. *āmēn* 'воистину'; греч. *αμην*, лат. *amen*, араб. 'āmīn, тур. *āmīn* 'аминь'.

**āmōžgā** с. 'школа'.

~ Из перс. *āmūžgāh* 'школа'. Курд. *ž* не является отражением ср.-ир. *č*, о чем свидетельствует сохранение интервокального *m*. Сравн. *āmēžān* 'примесь'. Заза *mōtīř, mōž-* 'показывать'.

āmōzā с. 'двоюродный брат'; 'сын дяди по отцу'.

*kuī āmōzāyakī zōr zīrakī abē* 'У юноши был очень смысленный двоюродный брат' (МК, 8); *wulī: ay suftān maḥmū, dū āmōzā abin, yakēkyān žinī abē, ḥāmila abē, yakēkyān žinī nābē* 'Он сказал: «О Султан Махмуд, были два двоюродных брата (сыновья двух братьев), у одного из них была жена, она была беременна, у другого жены не было»' (МК, 38); *aṣjār pāš čand fōzēk mām husēn dāymazirāndim lāy saīd brāimī naqīb, ka awiš āmōzāy saīd naqībī ɣaws-a* 'И вот через несколько дней дядя Гусейн устроил меня к сеиду Ибрагим-накибу, который был двоюродным братом сеида Гаус-накиба' (Мук., 172).

~ Из перс. *amūzāda* 'сын дяди по отцу' (от *amū* 'брат отца', связанного с араб. *amm*, мн. *umūma* 'брат отца'), поскольку в самостоятельном употреблении *amū* в этом значении в курдском не отмечено. Слову частично придана курдская форма заменой персидского *-zāda* курдским *-zā*. Сравн. сходное по происхождению и форме *āmōžin* 'жена брата отца'.

āmraz см. hāwrāz.

āmsar см. hāwsar.

āmšō с. 'общение, взаимные посещения'.

~ Образовано стяжением перс. *āmad ū šud* (букв. 'приход и уход') 'хождение друг к другу', 'посещения', 'общение'.

<sup>1</sup>ān см. yān.

<sup>2</sup>ān см. hān.

<sup>3</sup>ān с. 'момент'.

~ Из араб.-перс. *ān* 'время, момент'. Сравн. араб.-перс. *al-ān* 'сейчас, теперь', араб. *ān* 'время, пора'.

ānagōrī см. āngōrī.

ānamatī см. amānat.

ānāydār см. ānāxdār.

ānān к. 'эгоистичный'; 'высокомерный'.

~ Из араб. *'ān'anī* 'эгоистичный, эгоист'.

ānāxdār, ānāydār, anaxtar (*f.*) к. 'ключ (от замка)'; 'замок'.

*ānāydār fasāl kira jēbā bešmērtē xwa, wakī undā naka* 'Ключ он аккуратно опустил в карман своего бешмета, чтобы не потерять' (Джынди, 360).

~ Из тур. *anaxtar, anahtar* 'ключ', которое считают усвоенным из греческого *ανοικτήριον* [Радлов, I, 228].

āndām см. andām.

āndāz (*f.*) к. 'аршин'; 'мера'.

~ Из перс. *andāza* 'мера'.

ānē см. <sup>1</sup>yān.

ānēkā см. yānēkā.

**āngōrī, ānagōrī, gōrī** к. 'равный (-но)', 'равнозначный (-но)'; 'соразмерный'; 'соответственный (-но)'; 'сравнительно, по сравнению'; 'наряду'.

*ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazin bū, aw zī bēdarā wān bū* 'По другую сторону дома был расположен их ток, подобный полю для скачек, так он был велик' (Шам., 7); *hinakā digōt: harka am wē zulmā pādšē fōtē āngōrī žīyīnā virā kin, virā galakī ži wēdarē čētīr-a* 'Некоторые говорили: «Если сравнить притеснения турецкого султана со здешней жизнью, то здесь нам значительно лучше, чем там»' (Шам., 75); *fōža lāra čatīn aw bū, a, awā čī tavā-yā āngōrī wē fōžē* 'Это был самый тяжелый день, что может сравниться с таким днем?' (Шам., 185); *am ži jīyē xwa fābūn, sakinīn ū bū karamkirinā ma, wakī har sēk āngōrī nāv ū sālē xwa dōrā faxta jīyē xwa bigīrīn* 'Мы поднялись со своих мест и, стоя, просили их пожаловать, чтобы они все трое в соответствии со своим званием и возрастом заняли места за столом' (Джынди, 167); *lē āngōrī wān xāpāndīnā hālē ma, šivān ū gāvanā, ži malagānā čētīr bū, čimku virā haqē pazē gurāxwārī bi qaydē āšīrē ži ma nadīstandīn, am jīyē balāsabab nadīhātīna kutānē* 'Но, несмотря на этот обман, наше, пастухов, положение было лучше, чем у молокан, потому что здесь по обычаю кочевых племен с нас не брали стоимость задранных волками овец и нас не били без всякой причины' (Араб, 71).

~ Лексикализованная изафетная форма тур. *en-göre* 'в соответствии с тем', 'согласно тому' из указательного местоимения *en* и *göre* 'согласно, соответственно, соразмерно, пропорционально'.

DKF, 23.

**ānī** см. **ānī**.

**ānīn, īnān (īn-)** | **hānīn (hān-), hēnān (hēn-), īnān (īn-)** 'приносить'; 'приводить'; 'приносить приплод' (о животных).

*dīlbarē jān dā-bū dastē, wān zinnār ānī u bastē* 'Красавица дала ему в руки чашу, принесла и повязала ему зуннар' (ШС, 253); *har dū wujūh ānīna pēš* 'Оба обратились лицом вперед' (ШС, 133); *xōrtā sūdoyē mirtīv bi paratī girtībū ānībūna bindārūkē* 'Парни наняли за деньги музыканта Суто и привели его на пикник' (Шам., 8); *kasakī idā nadīpīrsī, čikā čēlakē gōlikā mē ānīya yānē yē nēr, yānē žī filān mīyē barxīk ānīya yānē jēwī* 'Никто уже не спрашивал, принесла корова телку или бычка, или принесла овца одного ягненка или двойню' (Джынди, 359); *markabā ma āvis darkat, hāvīnē zā, jāhšīkak ānī* 'Наша ослица оказалась жеребой, летом она ожеребилась, принесла осленка' (Араб, 10); *čikā wī kurdī virdā bīnīn, az bivīnīm, kī-ya* 'А ну-ка приведите сюда этого курда, я посмотрю, кто он' (Араб, 23);

*c. pāšā ba rā-kirdīn čū ba istīqbātiāwa, baxērhātīnēkī zōr jwānī kird wa izzat-hurmataki jwānī girt, majlīsī bō tarxān kird, kuḫī bō hēnāya pēšawa* 'Падшах выбежал к нему навстречу, радушно приветствовал его и оказал ему большие почести, устроил для него отдельный прием и привел к нему своего сына' (МК, 6); *abē bōm bēnīn ba muddatī dū fōž āya sē fōž* 'Ты должен мне ее доставить в течение двух или трех дней' (МК, 10); *bātagardānī sari bim, li čī šwēnēkā, la čī makānēkā, ba min bihē, tā wakū ba zabrī āltūn bōt bēnīm* 'Прошу тебя, где бы она ни была, скажи мне, чтобы я доставил ее тебе силой золота' (МК, 10).



~ Восходит к др.-ир. \**ā-nay*; авест., др.-перс. *nay-* 'вести, направлять', *ā-nāy-* 'приводить, приносить', ср.-перс. *nīdan*, *nay-* 'вести, направлять', *ānīdan* 'приносить', 'приводить'; др.-инд. *ā-nay* 'приводить, приносить', *ānīta* 'принесенный', *ānīti* 'приведение, принесение'. Основа прош. вр. могла быть образована как от старого причастия \**nīta-*, так и от основы наст. вр. В инфинитиве *ānīn* долгий *ī* отражает одновременно *ī* корня и основообразующий *ī*. В результате переразложения морфем в качестве корневой выделилась морфема *ān-*, вобравшая в себя преверб *ā-*, от которой образована вторичная основа наст. вр. *ēn-*, *īn-* (с курдским перебоем, по типу *ālāstin* : *ālīz-*). В сорани развитие пошло дальше: там второобразной является не только основа наст. вр. *īn-*, *hēn-*, но и образованная от нее основа прош. вр. *īnā-*, *hēnā-*. Иначе объясняет DKF, 172, где глагол возводится к др.-ир. \**dā-*, в возможности чего выразил сомнение А.Социн [GIPh, I, 2, 285]. См. тж. [Bailey, BSOAS, XXI, p. 43; KSD, 18].

**ānīšk** см. **ānīšk**.

**ānīzāz** к. 'шаловливый, озорной'.

~ Из арм. *anicvac* 'окаянный, проклятый', которое сопоставимо со ср.-перс. *aispas* 'неблагодарный' (из *an-spas*, Nyberg, 11).

**ānjāx**, **anjāx** к. 'еле-еле, едва'; 'как только'.

*kōsa-sōgutliyēdā ānjāx pēnjī mēr bi tīving habū* 'В Коса-Согутли было едва ли пятьдесят человек с винтовками' (Шам., 148); *fast-a, nāvē pīrtiyē sar bū, cāwā nāvē sēxīyē sar bāvē min bū, lē sāl dōnzdah mah bū li darē xalqē bū, bātrāk bū, ānjāx sarē xwa xway dikir* 'Правда, он принадлежал к сословию пиров, как мой отец принадлежал к сословию шейхов, но все двенадцать месяцев в году он проводил у чужих дверей, был батраком, еле-еле мог прокормить себя' (Араб, 13); *īu kāyazē min īuna, az zi kalā řavīma, kāyazē min ži min standina, min ānjāx sarē xwa xilaz kirīya, azē kāyazē ku binim?* 'Никаких документов у меня нет, я бежал из крепости, документы у меня отобрали, сам я еле спасся, откуда мне взять документы?' (Араб, 133); *qiziki ānjāxakē gihīšta mālē. smēlē wī būz girtibū, dasta qafilī, ling lē būbūn dār* 'Несчастный еле-еле добрался до дома. Усы его обледенели, руки были обморожены, ноги одеревенели' (Джынди, 155); *balē, walla, ma sēvā hājīyā dūīya, sēvā hājīyā bābat-a ānjāx tu zēřā bibī qarwās ū jārīya* 'Да, ей-богу, мы видели Сева Хаджи, она достойна того, что даже ты едва ли могла бы быть ее служанкой' (КФ, I, 155); *waxtakē davē bāhārē řewī tē, dīsā řastī wī karīyī tē, dinihēřa, karī cūya, nēřī māya řpārā, ānjāx dilīva* 'Однажды ранней весной путник снова встретил это стадо, смотрит, стадо прошло, а козел остался сзади, еле-еле движется' (КФ, II, 203).

~ Из тур. *anjāq* 'только', 'лишь', 'с трудом, едва'.

DKF, 21.

**āntēy**, **āntēx** (*f*) к. 'тлеющий под слоем пепла огонь'.

*balē, ži havdū řiz kir, u aw, cāwā āntēxaka řandūrē, mā di nāvā dilē mindā* 'Да, мы любили друг друга, и эта любовь сохранилась в моем сердце, как тлеющий огонь в тандуре' (Джынди, 103).

~ Из арм. *antēy* 'горячая зола'.

äp (м.) 'дядя (брат отца)'.  
*širinē quršūt ži xālītē nabō pirsī: āpō, čimā nāvē wī dānīna ōkiz? na bi zimānē*  
*tirkā ōkiz gā-ya?* 'Ширин Куршут спросил у Халыта Набо: «Дядя, почему его  
*назвали Окызом? Ведь по-турецки окыз значит вол!» (Шам., 152); awānā ži*  
*dargavān hīvī kirin, bēža īskandar-afandī, wakī dīyā sultīn ū āpēd wī hātina,*  
*dixāzin bi taḥa xabar dīn ū hīwīka wān ži ta haya* 'Они попросили привратни-  
*ка сказать Искандару-эфенди, что, мол, пришли мать Султана и братья его*  
*отца, хотят с тобой поговорить и что, мол, есть у них и еще одна просьба'*  
 (Али, 35); *rožaka ži rožē xudāna bi sar vī bāzārē hāda hāfī āydaka mazin, āydaka*  
*qurbāna xwārzi dičūna mālē xālāna, birāzi dičūna mālē āpāna, būk darkatīn*  
*mālē hazūrāna, barē xwa dāna mālī bāvāna* 'Однажды, в один из божьих дней  
 в этом городе наступил великий праздник, праздник Курбан. (В этот день) де-  
 ти сестер отправились (в гости) к братьям своих матерей, дети братьев отпра-  
 вились к братьям своих отцов, новости покинули дома свёкров и направи-  
 лись в дома своих отцов' (КФ, I, 66).

~ Из тюркского источника, сравн. тур. диал. *appa, apba* 'отец', 'стар-  
 ший брат', балк. *appa* 'дядя по отцу', татар. диал. *äppä* 'дядя по отцу',  
 башк. диал. *apa* 'дядя по отцу'. «Семантическую основу классификацион-  
 ного термина родства *aba ~ abu ~ ana ~ anna ~ abba* образует значение  
 старшего по возрасту в системе кровно-родственных отношений» [ТЭС,  
 I, 54 и сл.].

äpinjī (м.) к. 'епанча'; 'бурка'.  
*mēvān hēdīkā hāta ōdē. āpinjīyē wī kavīn ū bāšlīyā sērē vakirin, dītin, avā pīr*  
*abās* 'Гость медленно вошел в комнату. Сняли с него бурку, башлык, видят —  
 это пир Аббас' (Араб, 173); *bisī pēnj paz qalanē wē-ya, qama — pāra birē-ya,*  
*čux — pāra xālē-ya, antarī — pāra dē-ya, āpinjī — pāra bāvē-ya, nōginak —*  
*darmālīyā wē-ya, jī-nivīn jihēzē wē-ya, čak-rahāl ū nāvmālī zēda-ya* 'Двадцать  
 пять овец — калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха — на долю ее  
 дяди, антари — на долю ее матери, бурка (епанча) — на долю ее отца, тел-  
 ка — ее «дармали»\*, постель — ее приданое, кроме того — одежда и домаш-  
 няя утварь' (КТ, 31, 39).

~ Сравн. тур. *jarunjaq* 'мохнатая зимняя полона для лошадей'. Сравн.  
 тж. перс. (из тур.) *yārānča* 'войлочная накидка с капюшоном', 'бурка',  
 рус. (из тюрк.) *епанча* 'накидка', 'капюшон'.

äqā, äqās к. 'столько'.

*fāst-a, tirsā min firī bū, az īdī äqā naditirsīyām, lē azī hē fīfāl būm, qawātaka*  
*mina usā tū nabū, wakī tēkirā qūrīn, gur bitirsīyā ū min bihištā, biraviyā* 'Правда,  
 страх мой улетучился, я больше не боялся, но я еще был ребенком, и у меня  
 не было столько сил, чтобы криком своим испугать волка так, чтобы он оста-  
 вил меня и убежал' (Араб, 19).

~ Сложение из указ. мест. *ā* 'это' и *qās* 'количество' (из араб. *qiyās*  
 'мера, мерка').

äqār (м.) к. 'родственник'.

*kulīk sarē xwa ži ārqē dartīna, dangakī li biyūdō dika qīrīna, dibē: tu xātīrē*  
*ēnjilā xwa kī, tuyē wī xālē min nakužī, äqārā dīyā min dīnē maqālīna* 'Кулык

\* См. примеч. к слову *čux*.

высовывает голову изо рта и громко взывает к Быгдо, говорит: «Заклинаю тебя твоим Евангелием, не убивай этого моего дядю, не искореняй в этом мире род (родственников) моей матери» (ФК, 80).

~ Усеченная форма араб. 'aqārīb 'родственники'.

<sup>1</sup>āqil см. aqil.

<sup>2</sup>āqil | āqil 'умный, разумный'; (м.) 'ум' (к).

*ilm tarīqē āqilān-a* 'Знание — это путь для разумных' (ШС, 60); *ābdilmajīl hē zārōtīyā xwadā ku'akī zafī āqil bū* 'Абдульмаджид уже в детстве был очень умным мальчиком' (Шам., 9); *kurē min āqil-a, wakī mazin ba salāmatī, ku'ē min biba saršivānakī pispōr* 'Мой сын очень умен, если он благополучно вырастет, то станет очень опытным старшим пастухом' (Араб, 7); *žina āmar-āyā gō: āmar-āyā, xwadē ži tafā qizik dāya, čāvā davē ta digafa, tu usa divēžī, xwadē ži tafā āqil-farāsāt dāya, qizā xwa bi āqilē xwa bida mēr* 'Жена Омара-аги сказала: «Омар-ага, Бог дал тебе дочь, как поворачивается у тебя язык вести такие речи, Бог дал тебе ум-разум, вот ты и выдай замуж свою дочь с помощью ума» (ФК, 8);

*c. lēyāndā, fōyštīn, čan wazīrēk, čan nāyibēkī āqil kāyazēkī jwānyān nūsī bō šēxulārab* 'Они отправились оттуда, несколько умных визирей и их заместителей написали хорошее письмо к шейху арабов' (МК, 10); *hay kar, tō agar āgīt būytāya, naakawtīta ayraō* 'Ах, осел, если бы ты был умным, ты бы не попал сюда' (МК, 104).

~ Из араб. 'āqil 'умный, разумный'.

DKF, 279.

āqmāq см. āxmāx.

āqūbat (f) к. 'судьба, рок'.

~ Возможно, из араб. 'uqūbat 'возмездие, кара'.

āqūt (m.) к. 'гиацинт' (камень); 'рубин'.

~ Из араб.-перс. *yāqūt* 'яхонт'; сравн. греч. *ύάκινθος* 'гиацинт' (камень).

<sup>1</sup>ār (m.) | āwir 'огонь, пламя'.

*c. la dwāya aw šīrayay la manjālēkī gawra dakan ū la sar āwirī dādanēn hatā wa ku' dē* 'Затем этот сок выливают в большую кастрюлю и ставят на огонь, пока не закипит' (Мук., 214).

~ Восходит к др.-ир. \*ātar-; авест. *āθr-*, др.-перс. *atar-*, ср.-перс. *atur*, перс. *āzar* (из *ādar*), афг. *or*, осет. *ār* 'огонь', сив. *ūr* 'огонь', заза *ādir*, *ādil*, гур. *āwir*, сои *āir* 'огонь'. Для курдской формы предполагается более ранняя промежуточная ступень, соответствующая ср.-перс. *atur*, *ādur*, либо развитие *-ta-* в *-hu-*, как в *bikur-* из др.-ир. \**vi-tar-*.

ИЭС, I, 70.

<sup>2</sup>ār, ārd (m.) | ārd 'мука'.

*bāyē ga'fāndī āš li kār, anbarsiyāh čūna dīyār, čarxē řašāndī tōz u ār* 'Ветер привел мельницу в движение, исчез черный мускус локонов, с жернова посыпались пыль и мука' (ШС, 161); *ārē kawārā — risqē bāhārā* 'Мука в закромах — пропитание весной' (КПП, 45); *marīyē darawīn ži āš bē, sarē wī ār bē, dīsā lē bāwar maka* 'Если лгун придет с мельницы и голова его будет в муке,

все равно не верь ему' (КПП, 210); ...*hinakā āgir dānīn, nānē sēlē dipātīn, hinakā zī hamā zī ārē gēnim xāsīl ū davšawitōk cē dikirin* '...Некоторые развели огонь и пекли хлеб на противне, другие же готовили из пшеничной муки кашу и *davšawitōk*' (Шам., 152); *yē pōxīn xwaḥā cē kiribū, yē cālē jah ū ganīm mālē xwadā kaḥa-kaḥ dikōlān, vadīšārtīn, yē xišīr ū imāratē xwa dikirina lēḥā ū ār ū sāvār hāzīr dikirin, yē fūnkē xwa jīwār dikirin* 'Одни наготовили себе муку из жареных зерен, другие тайком рыли ямы и прятали в них ячмень и пшеницу, те прятали в переметные сумы драгоценности и украшения и заготавливали муку и крупу, эти прятали масло' (Джынди, 359); *cāwa kuḥē wī ḥukūm dikir, cāwā min zī āmbārā wī ār, ganīm ū fūn didizī, dibira dikānā dhānēs, min usā zī gōt* 'Я все так и рассказал, как его сын мне приказывал и как я из его амбара крал муку, пшеницу и масло и относил в лавку Оганеса' (Араб, 27);

с. *ārdī tō la lāy min bē, nātwanī lēm bisēnītō* 'Если бы даже у меня была твоя мука, ты не смог бы отобрать ее у меня' (МК, 106); *kātēk ka wa kuḥ hāt, wirda-wirda ārdī da sar dakan, hatā wakū mīwānī tund dabē* 'Когда закипит, в нее понемногу насыпают муку, пока не загустеет, как каша' (Мук., 214).

~ Восходит к др.-ир. \**arta-*, причастию от \**ār-* 'молоть'; авест. *aša-* (из \**arta-*), перс. *ārd*, бел. *āri* 'мука', заза *ār, ārdī*, гур. *ārd, ārdī*, тал. *orda* 'мукá'.

DKF, 4; GIPh, I, 2, 261; ИЭС, I, 75.

<sup>3</sup>*ār* (f) 'стыд'; 'позор'.

*pīs ū xarāb ū zīst ū ār, mā aw bi xamlē tēta kār?* 'Разве годится для украшения что-либо грязное, скверное, отвратительное и постыдное?' (М.Дж., 45); *xōrtē malē bar mazinā nāvē zīna xwa hilnadidā, būkē bar mazinā, ḥiz kī mēr būyā yān zī zin — yak-a, xabar nadida. aw būkēd, xazūr, xāsī ū nafarēd mālē mazinā xabar didān, awānā bēār ḥasāb dikirin* 'Сын, живущий в доме, в присутствии старших не произносил имени своей жены, невестка в присутствии старших, все равно, мужчин или женщин, должна была молчать. Невесток, которые разговаривали со свекром, свекровью и старшими членами семьи, считали бесстыжими' (Амин, 74).

~ Из араб. '*ār* 'позор, стыд, срам'. Сравни. тж. тур. (из араб.) *ar* 'стыд, позор'.

DKF, 279.

<sup>1</sup>*āraq* см. <sup>1</sup>*āraq*.

<sup>2</sup>*āraq* см. <sup>2</sup>*āraq*.

*āgazū* см. *āgzū*.

*āram* (f) 'покой, тишина, спокойствие'.

*dāyā piḥrangē sōr li sar, hatā sipēda bēta dar, āram u xaw nāyēt zī bar* 'Из-за этой, рдеющей красным пламенем, раны покой и сон не приходят ко мне до самого рассвета' (ШС, 67);

с. *kič cāwī pē kawī, la xōšīānā hič āramī nabū* 'Девушка увидела его и от радости потеряла всякий покой' (МК, 26).

~ Из перс. *āram* 'тихий', 'спокойный'; др.-ир. \**ram-* 'пребывать в покое', др.-инд. *ram-* 'отдыхать'.

ārān (*f.*) к. 'луг'; 'пастбище'.

*yērē wī gundī ārān bū, zivistānā wī gundī qa lū nabū, har jārānā barf dikat, aw zī zū dihalīyā* 'Это село было расположено в местности, изобильной лугами, зимы там совсем не было, только иногда выпадал снег, но тут же таял' (Шам., 145); *li nāvā āzmānē sāyī dičarixīn čivikēd wīt-wītānī, wānā čiva-čivā xwāvā dašt ū ārān tīzī dikirin, hiš ū āqil sērī dibirin, sarxwaš dikirin* 'В ясном небе с чириканием кружились птицы, они наполняли своим щебетанием поля и луга, уносили разум из головы, опьяняли' (Джынди, 218).

~ Вероятно, из тур. диал. *aran* 'летнее пастбище' [Caferoğlu, I, 232]; сравн. тж. азерб. *aran* 'луг' [Радлов, I, 251].

<sup>1</sup>ārāq (*f.*) | āraq 'пот'.

*c. baw garmāya dačūm la bar tāw, la sar bān, fādakišām, ka lāqim tōzēk bihēsētawa. bašām la āraqdā šatīl dabūm* 'В такую жару я шел на солнцепек, на крышу, и ложился, чтобы мои ноги немного отдохнули. Но при этом я обливался потом' (Мук., 169).

~ Из араб. 'araq 'пот'.

DKF, 281.

<sup>2</sup>ārāq, araq (*f.*) | āraq 'водка'; āraqxōr 'пьяница'.

*kīdarē zī payā dibū, arhada paz zērā sar zē dikirin, bē ārāq ū šarāv awī nān nadixwār* 'Где бы он ни остановился, для него сразу резали овцу, без водки и вина он не садился за стол' (Шам., 91); *tōpāyī šānd nāv ēlēya, xāndī bēna dawātēya, dawāt dawātā tamē-ya, šakar šānd pāra āyēya, ārāq šānd pāra xalqēya, kavēī pāra xalqē ēlēya, gōra pāra xōrtāya, naynik pāra qizāya, sābūn pāra būkāya, dilē kasī namāya* 'Послала с подношениями к племени, чтобы приглашенные прибыли на свадьбу, ведь эта свадьба — свадьба Маме. Сахар послала для аги, водку послала (для чужих) людей, ложки — для людей из племени, носки — для юношей, зеркальца — для девушек, мыло — для молодых женщин, всякий остался доволен' (КТ, 32, 39);

*c. dabū, mīz ū kursīān hamū bēnimawa xwarē w sarbān gēsik damawa, pirza w zīl-ū-zālī āraqxōrān bixama nāv sindūqī ziblawā* 'Я должен был снова спускать все столы и стулья, снова подметать крышу, выносить за пьянчугами грязь и мусор в мусорный ящик' (Мук., 170); *dū pōlis hātīn. dast ba jē xāwanrēstōrān dāynān ū yēkī čāragēk ārāqī bō hēnān ū xwārdīnī dānē* 'Пришли два полицейских. Хозяин ресторана тут же усадил их, принес им четвертинку водки и дал закуску' (Мук., 171).

~ Из араб. 'araq 'пот, испарина', 'водка'.

DKF, 281.

ārāqčīn (*f.*) к. 'ермолка'.

~ Из перс. *araqčīn* 'ермолка'. Сравн. тж. тур. *araqčīn* — то же. Сложение из араб. 'araq 'пот' и перс. *čīn-*, основы наст. вр. глагола *čīdan* 'собирать, впитывать'.

DKF, 281.

ārāsta с. 'направленный'; 'обращенный, нацеленный'.

~ Из перс. *ārāsta* 'направленный', основы наст. вр. глагола *ārāstan* 'направлять'.

**āgāv** (*f*) | **āgāw** 'мыльная вода' (для стирки).

~ Сложение из *ār* 'огонь' и *āv/āw* 'вода'; 'кипящая на огне вода'.

**ārāyišt** с. 'украшение'.

~ Из перс. *ārāyišt* 'украшение', от глагольного имени от перс. *ārāstan*, *ārāy-* 'украшать'.

**ārd** см. <sup>2</sup>ār.

**ārdimī** (*f*) к. 'помощь'.

~ Из тур. *jardıym* 'помощь' с наращением курдского абстрагирующего суффикса *-ī*.

DKF, 460.

**ārdū** (*m*) к. 'топливо'.

*ārdūyē ma ēpēja habū. diyā ma ašq ū dil íandūrē dādidā* 'Топлива у нас было достаточно, и моя мать с легким сердцем разводила огонь в тандуре' (Араб, 9); *gundakīdā kālak ū qīzā wī dimān, hāvinē gundī ži xwařā ārdū barav dikirin qīzik dibēža*: «*bavō, am ži xwařā ārdū barav kin*». *bāv divēža*: «*lāō, ĥatā zivistān bē, azē bimirim, barav dikī, hāfa, xwařā barav ka*». *qīzik dibēža*: «*ĥatā zivistān bē, azē ži mēr kim, īda ardū ēi mařā-na?*» *wā dimīnin, zivistān tē, lē na kālē dimira, na ži qīzā wī mēr dika āxiriyē har du ži xāniyē siki-sārdā bē ārdū dimīnin* 'В одном селе жили старик и его дочь, летом жители села заготавливали для себя топливо, и дочь сказала: «Отец, давай мы тоже заготовим для себя топливо». Отец отвечает: «Дитя мое, пока наступит зима, я умру, если ты хочешь собирать топливо, иди и собирай для себя». Дочь говорит: «Пока придет зима, я успею выйти замуж, зачем же мне топливо?». Так они и живут, приходит зима, ни старик не умирает, ни дочь не выходит замуж, оба они без топлива живут в выстуженном доме' (КФ, II, 219).

~ Сложение из *ār* 'огонь' и *dū* 'средство'. Сравн. тж. другие сложения с *ār* 'огонь': *ārāv* 'мыльная вода', *ārgūn* 'костер', *ārķōlk* 'кочерга'.

**ārē** см. arē.

**ārēšāndin** см. ĥarāš.

**ārgūn** (*f*) к. 'костер'; 'зола, пепел'.

~ Не вполне ясно. Возможно, фонетический вариант слова *ārḫūn* 'очаг, топка', сравн. тж. *āgīrxān* 'горнило, топка' (см.).

**ārgūš** (*f*) к. 'заяц'.

~ Из перс. *xargūš* 'заяц'. Сравн. *kargūšk*.

**ārif** к. 'благоразумный'; 'сведущий'.

*ḥusnā kičē wāsil biba, yān ārif u kamāl diba, yān yāfil u jāhil diba, xalās dibin žē zaḥmate* 'Пусть он соединится с красотой девушки, тогда он либо станет благоразумным и рассудительным, либо полностью впадает в безумие, мы же равно избавимся от этой напасти' (ШС, 95).

~ Из араб. 'ārif 'знающий, сведущий'.

**ārīq** к. 'страдающий бессонницей'.

*dilē xātūnē li sar zambīlfirāš āriq bū* 'Хатун (букв. сердце Хатун) из-за Замбильфуруша потеряла сон' (КФ, I, 190).

~ Из араб. 'ariq 'страдающий бессонницей', 'бессонный'.

ārišvēriš см. ālišvēriš.

ārizī, ārzī к. 'личный, частный' (о собственности).

*adat bū, pay mirinā malxwēfā, waxtā pāravakirinā habūnā wī nāv brā-pizmāmādā, fanē bāšqa hasāb dikirin hūr-mūrē būkēya ārizī: kinjēd wē, pēškēšēd zēfā hān, škārīd wē ū yēd din* 'Был обычай, по которому после смерти главы семейства и при разделе его имущества между братьями и другими родственниками отдельно считают личные вещи невестки, ее одежду, полученные ею подарки и присланное ей из отчего дома' (Амин, 179); *nāv kurdādā har mālak nišānēd haywānē wān habūn... lē li dērsimē nāv kurdādā, wakī āynī maskanē haywānqxwaykirinē-ya, nišānēd habunā ārizī dihā pif būn* 'У курдов каждый дом имел для своего скота метки... Но у курдов в Дерсиме, который был истинной областью скотоводства, меток для личного имущества было еще больше' (Амин, 19); *xēn zi qāwmāndinēd sabiātē ū jimādīyē halaqafiyā xūn ū qinētiyē usā zī nāvēd ārizī ū yēd dindā tēn āyān kirin* 'Кроме естественных и социальных явлений кровно-родственные отношения проявляются также в личных и других именах' (Амин, 206); *bi āmrē čölō ēlē māl-dawlatā fizā-afandī mīnā habūnā xwaya ārizī sar mālā pāra vakirin* 'По распоряжению Чоло все имущество и достояние Реза-эфенди племя поделило между семьями племени как принадлежащую им собственности' (Али, 45).

~ Из арм. *aranžin* 'отдельный, раздельный'.

DKF, 5.

<sup>1</sup>ārī, hārī, āli, arīkārī (m.) к. 'помощь'.

*az ū birē min dawrēš dičūna bar pēz, bāvē ma zī āli ma dikir* 'Я и мой брат Дауреш пасли овец, и нам помогал еще наш отец' (Араб, 72).

~ Из перс. *yārī* 'помощь'; ср.-перс. *ayārīh* 'помощь', *ayār* 'помощник', 'друг' (из \**adi-āra*- 'помощник' [GIPh, I, 1, 271]).

DKF, 6.

<sup>2</sup>ārī см. arē.

ārj (m.) к. 'индийский тростник'; 'бамбук'.

~ Из тур. *arça* 'можжевельник' [Doerfer, I, № 448]).

ārlixī (f.) к. 'вражда'.

*wī čāxī pādšā ū sāh āšīrēd kurdā barī hav didān, qastān ārlixī dikirina ḡrtā wān, wakī awānā hav du nagirin* 'В то время царь и шах натравливали курдские племена друг на друга, умышленно рождали вражду между ними, чтобы они не объединились' (Шам., 206).

~ Из тур. *jayylyq* 'вражда' с обычной передачей начального *ja* как *ā* и с наращением абстрагирующего суфф. -ī.

ārmanj см. āmāj.

ārmuš см. abrišim.

ārsim, harsim (f.) к. 'простуда'.

~ Из тур. *aqsyrma* 'чиханье' с метатезой согласных и выпадением *q*.

āršil (f.) к. 'мучная каша'.

~ Сравн. тж. *šila* 'жидкая каша'. В первой части сложения курд. *ār* 'мука', вторая часть из арм. *šila* 'каша'.

**ərşin** (*f.*) к. 'аршин'.

~ Из тур. *arşın* 'аршин'; азерб., тат., узб. *arşın* 'аршин'. Из тюркских тж. рус. *аршин*. В тюркских заимствовано из иранских языков: авест. *arəšna-*, др.-перс. *arašni-* 'локоть' (мера длины); др.-инд. *aratni-* 'локоть'.

**ərfoḵ** (*m.*) к. 'еретик'.

~ Сравн. н.-греч. *αἰρετικός* 'еретик', араб. (из греч.) *hartūqī* — то же. DKF, 4.

**ərvān, arvān**, косв. **ərvin** (*m.*) к. 'запас муки'; 'хранилище для муки'; 'кожаный мешок с мукой'.

*aw čand rōž būn aw kēm řihat dibū ū hindik řādizā, dilazānd, awī zānibū, wakī ərvānē kulfatē wī kēm-a, birčibūnē tēkava nāv zāřē wī* 'Вот уже несколько дней он мало отдыхал и мало спал, спешил, он знал, что если запас муки у его семьи будет мал, его дети будут голодать' (Шам., 162); *dilē min āgir pē kat, řawifī, ū mīnā marivakī dīn, kēra dastē mindā, nēziki ərvīn būm, dast āvita mōr-mōzbatā dīwānē biqatīnim, lē bākē xwa āvita min, nahiřt* 'Сердце мое охватило огонь, оно загорелось, и я, как сумасшедший, с ножом в руке оказался у мешка с мукой и уже замахнулся, чтобы сорвать государственную печать, но невестка бросилась ко мне и не позволила мне это сделать' (Джынди, 157); *mamē li piřt xwa nihērt ū čūya, ři bāzār darkat, bālā xwa dāyē, kō vā-ya, řamālakī řařsak ərvān li sar piřtā wī-ya, li bar mamē sakinī ū lē nihēřtia* 'Маме оглянулся и ушел, вышел из города, смотрит — какой-то носильщик, на спине у него мешок с мукой, остановился перед Маме и посмотрел на него' (КФ, I, 74).

~ Производное от *ər* 'мука' с суф. *-vān*, восходящим к др.-ир. *\*rāna-*, зд. 'хранящий'.

**ərxālix** (*m.*) к. 'архалук'; 'короткий бешмет'.

*kuř kōlōsaki kavni tāqī sēři bū, lingādā řota čarixē pařiti būn, gōrē lingādā ři qafiyā būn, ərxālixakī lē bū, lē ərxālixī mazin bū, Kivř bū, na ərxālixē wī bū, milē ərxālix dihāt, diřkata sar dastē wī, barstuyā wī ərxālixī zafī qafiya bū* 'На голове мальчика была старая войлочная шапка, на ногах — пара рваных сапог, носки на ногах также были рваными, был на нем архалук, но архалук был велик, видно было, что он не его собственный, рукава архалука свисали, скрывая руки, ворот архалука был сильно разорван' (Шам., 77); *bařnā āgřtē-āyē ərxālixē dōrē li qaytānā* 'Стан Агита-аги обнимает архалук, обшитый тесьмой' (Джынди, 280); *ma ku xilāz kir, řawēřē kāl řizbiyē xwaya kārabār řēbā ərxālix darxiřt, kiřānd, pāřē dīnā xwa dā min* 'Когда мы кончили, старик Шайеш достал из кармана архалука свои янтарные четки, а затем взглянул на меня' (Джынди, 91).

~ Из азерб. *arxalyx* 'архалук', от *arxa* 'спина', сравн. тур. *arqalyq* и перс. (из тюрк.) *ərxāliq* — то же.

**ərxâyın** к. 'спокойный'; 'беззаботный'.

*řin gōt: āmar-āyā, řrō ərxâyın pāl da, sibē ziyāfatakī bika, řamū řōrtānē ēlē gāři ka ziyāfatē* 'Жена сказала: «Омар-ага, сегодня ты ложись спокойно, а завтра устрой угощение и пригласи на угощение всех юношей племени»' (ФК, 23); *wē řōžē miřājir řdi ərxâyın būbūn ū gumān būn, wakī awē bibina xudānē xāni, řawlā ū gōmā* 'В этот день переселенцы уже успокоились и стали



надеяться, что у них появятся свои дома, конюшни и овчарни' (Авд., 88); *qumāndārē ālāyā dūi, ku vī šafīdā galak askar ū silāh undā kirīya, wī askarē xwa ži hāfā gēlī vakišand, hinakī ži wē dūr, jīkī ārxāyīn dā hēwirāndīnē ū kata hālē xwa xwaykīrīnē* 'Командир отрядов увидел, что потерял в этом бою много солдат и оружия, вывел своих солдат из ущелья, расположил их немного дальше оттуда, в безопасном месте, и перешел к обороне' (Авд., 53).

~ Из азерб. *arxajin* 'спокойно, с уверенностью в поддержке и защите'; 'спокойный, обеспеченный, гарантированный'.

ārzān см. arzān.

ārzī см. ārizī.

ārzū (f.) | ārazū 'желание, стремление'.

с. *la fēgā zōr ārazūy acēta yakē la qācakānī qāzaka, qāčaka axwā* 'По дороге ему очень захотелось гусиной ноги, и он съел ее' (МК, 78); *miqdārē la xānakā māb, dasī kird ba sījārātī, wakū kasē bičē, mālē ba ārazū bibaxšētō la nāw mīlatēkā, ba xir ū ba frošēkī zōr harzān, ū hamū tamāhī tē akird* 'Он пробыл некоторое время в караван-сараях и начал торговать, как человек, который идет и раздает людям товары по их желанию, продает чохом и по дешевой цене, и все устремились к нему' (МК, 100).

~ Из перс. *ārzū* 'страстное желание'. Последнее возводится к авест. *barəg* 'to welcome', в сочетании с предлогом *ā* означавшему 'желать'; согл. *ābraxse*, сак. *orsa, aursa*, парф. *āwarzōg*, ср.-перс. *āwarzog* 'желать' [Henning, BSOAS, XI, 487].

ārzing с. 'разновидность вишневого дерева'.

~ Сравн. перс. *arzan* 'горный миндаль' (Amigladis Reuteri), называемый тж. *arjan, arjanak* [Сабети, 35].

ārik (m.) к. 'потолок'; 'крыша'.

*pay pazbirinēfā gundiya kārē nāndrunē dikirin, dās, kērandī dardixistin ži bar ārikē maraka, tūz dikirin* 'После стрижки овец жители села готовились к уборке хлеба, вытаскивали из-под крыши гумна серпы и косы, точили их' (Шам., 92); *wānā ži kārē xwa dikir: li mērga jiyē balakī katibūnē, hēlīnē xwa čē dikir, dūmaqaskā bar ārikēd xānīyēd bilind nikulē xwadā hafī dānīn, hēlīn čē dikirin* 'Они (птицы) тоже готовились, строили гнезда на проталинах лугов, ласточки носили в клювах глину под крыши высоких домов, строили гнезда' (Араб, 49); *pay bārānēfā bū wīta-wītā čivikā ū dūmaqaskā, dičūn-dihātīn, wānā hēlīnē xwa bar ārikā mālā āmarik čē kiribūn* 'После дождя раздалось щебетанье воробьев и ласточек, они носились туда и сюда; они свили себе гнезда под крышей дома Амарика' (Шам., 26).

~ Из арм. *ārik* 'потолок'.

<sup>1</sup>āsā с. 'обычай'; 'манера, способ'.

~ Из перс. *asā* 'способ, образ, порядок, обычай'.

<sup>2</sup>āsā см. āstā.

āsāy, āsāx к. 'запретный, запрещенный'.

*awē mafā xwandīn āsāx kīr, wakī guna-ya, aw dižminē milatē ma būya* 'Тот, кто сделал для нас запретной грамоту, говоря, что это грех, был врагом нашего народа' (Шам., 226).

~ Из тюрк. *jasax, jasaq* 'запрещенный', сравн. тур. *jasag* 'запрещение', 'наказание', 'штраф'.

**āsān** см. **hēsā**.

**<sup>1</sup>āsār** (*f*) 'итог, результат'.

~ Из араб. *āṭār*, формы мн.ч. от *ʿaṭar* 'впечатление, эффект'.

DKF, 2.

**<sup>2</sup>āsār** с. 'памятники'.

*la wē dāmāzīrām ū nārdyāmma šārēk, ka nāwī nāmānīya-ya: aw sāra, āsārī nāmānī binī manzarī, ka baramī gōfī baxēw kirdūa, lē-ya* 'Я устроился там, и меня послали в город Наманийе. В этом городе есть памятники Намана ибн Манзара, который воспитывал Бахрама Гура' (Мук., 176).

~ Из араб. *āṭār*, формы мн.ч. от *ʿaṭar* 'след, остаток, знак'.

DKF, 2.

**āsās** см. **āsās**.

**āsāx** см. **āsāy**.

**āsāyišt** с. 'мир, покой'.

~ Из перс. *āsāyiš* 'спокойствие, покой'.

**āsбāzi** с. 'название карточной игры'.

~ Из перс. *āsбāzī* 'игра в карты', сложения из *ās* 'туз', тж. название карточной игры, и *bāzī* 'игра'.

**āsē, hāsē** х. 'укрепленный, неприступный'; 'плотно прижатый, припертый, прикрепленный'; 'уткнувшийся'.

*har cār āliyē kōlōzē cīyāyē hazālē bi qayāyē āsēvā hātībūna dōrgirtinē, tanē du jīyā imkānā taka payā ū siyārā habū šivaṛīyā hilkīšiyānā sarē cīyāyē hazālē* 'Со всех сторон верхняя часть горы Хазаль была окружена неприступными скалами, и только в двух местах отдельные пешие и конные могли по тропинке подняться на вершину горы Хазаль' (Авд., 44).

~ Не вполне ясно. Сравн. тур. *jassy* 'плоский, сплюснутый', *jasslamaq* 'подпирать'; с другой стороны — араб. *ʿaṣṣa* 'давить', 'сжимать что-л.'.

**āsik** см. **āsk**.

**āsil** см. **āsil**.

**āsīmān** см. **āsmān**.

**āsīmīn** см. **yāsāmīn**.

**āsīn** см. **ḥāsīn**.

**āsīw** с. 'бедствие'.

~ Из перс. *āsīb* 'вред, ущерб, убыток'.

**āsī** (*m*) к. 'повстанец'; 'мятежник, бунтовщик'.

~ Из араб. *ʿāsī* 'восставший, повстанец'.

DKF, 279.

**āsk, āsik** (*f*) 'газель' (животное).

*c. la pāsāna kuṣ ba dūrbīn tamāšāy aw daštay akird, cāwī kawt ba āsik, la nāw bāxēkā alawaṛān. la nāw am āskānā āskēkī tyā bū, tāwqēkī āltūnī la milā bū*

‘Затем юноша стал оглядывать эту степь в бинокль. Взгляд его упал на газелей, которые паслись в саду. Среди этих газелей была одна газель с золотым ошейником’ (МК, 6).

~ Восходит к др.-ир. \**āsu-*; авест. *āsu-*, др.-перс. \**ašu-* ‘быстрый’, др.-инд. *āsu-* ‘быстрый’, ср.-перс. *āhūk*, перс. *āhū* ‘газель’, сак. *āška-* ‘лань’, и.-е. \**ōku-s-* [Bailey, BSOAS, IX, 71; KSD, 28].

**āsmā** (*f*) к. ‘гроздь, кисть’ (ягод).

~ Из тур. *asma* ‘висячий’ от глагола *asmaq* ‘висеть’. [DKF, 10] сопоставляет с араб. ‘*asma*, ‘*ašma* (?)’.

**āsmān** см. **āsmān**.

**āspēž** (*m*) к. ‘повар’.

*bar darē wī sītil dānībūn, āspēžā qaīyā sēlē diqalāndin, pālāwā gōšt ū kivāw hāzīr dikirin* ‘На огне стояла сковорода, повара жарили жаркое, готовили мясной плов и шашлык’ (Шам., 53).

~ Из перс. *āšpaz* ‘повар’ с метатезой шипящего и свистящего согласного и с приведением второй части слова *-paz*, основы наст. вр. глагола *puxtān* ‘варить’, в соответствии с такой же курдской основой *-pēž-* (от *pātin* ‘варить’).

**āsta**, **āsā** с. ‘посох, палка’.

~ Из араб. ‘*ašā(t)* ‘палка’.

**āstān** (*m*) | **āstāna** ‘порог’ (двери).

~ Из перс. *āstān*, *āstāna* ‘порог, вход’.  
DKF, 8.

**āstār** (*m*) к. ‘подкладка’.

~ Из тур. *astar* ‘подкладка’ (одежды), которое из перс. *āstar* — то же, восходящего к др.-ир. \**star-* ‘стлать’, отразившемуся в курдском как *stēf* (см.).

**āstīn** с. ‘обшлаг, манжета’ (рукава).

~ Из перс. *āstīn* ‘рукав’.

**āsūda** с. ‘спокойный’.

*bō āsūda-yī, hič tēnākōšī, bō-ya, la žīnit nābīnī xōšī* ‘Почему ты так спокоен и ничуть не стараешься? Ведь именно поэтому ты не видишь ничего хорошего в жизни’ (Мук., 201).

~ Из перс. *āsūda* ‘тихий, спокойный’, причастия прош. вр. глагола *āsūdan* ‘успокаиваться, отдыхать’.

**āsyāw** с. ‘водяная мельница’.

~ Из перс. *āsyāb* ‘водяная мельница’. См. <sup>1</sup>*ās*.  
DKF, 10.

<sup>1</sup>**ās** (*m*) ‘мельница’; к. тж. ‘коренной зуб’.

*gaīān wakī dūlābē āš, čarxīn li bar šēx pēš u pās* ‘Они вертелись, как мельничное колесо, кружились перед шейхом со всех сторон’ (ШС, 120); *bāyē gaīāndī āš li kār* ‘Ветер привел мельницу в движение’ (ШС, 161); *āšē nazānā xwadē digāīna* ‘Мельницу глупцов Бог вращает’ (КПП, 46); *marīyē darawīn ži*

*ās bē, sarē wī ār bē, dīsā lē bāwar maka* 'Если лгун придет с мельницы и голова его будет в муке, все равно не верь ему' (КПП, 210); *awī aw nān hindik-hindik bi pištā bira āš, hērā, ānī māl, dānī* 'Он понемногу носил этот хлеб (зерно) на мельницу, молот, приносил домой и складывал' (Шам., 166); *zi šābūnā qa nizām az cāwā nēziki āšaki būm, tu dibēzi hinakā gōta min: li ēšdā marī hana* 'От радости даже не знаю, как я очутился около мельницы, как будто кто-то сказал мне: на мельнице есть люди' (Араб, 86);

*c. sibaynē pilāw ū sāwār ū cāi āšī pē dagaṛā, hēndayān qadir girtīn* 'Утром на плове, каше и чае могла бы работать мельница, такое уважение они нам оказали' (Мук., 164).

~ Родственно перс. *ās, āsyāb*, ср.-перс. *āsyāb* 'мельница', восходящим к др.-ир. \**ar-θra-* [KSD, 22] от \**ar-* 'молоть', сравн. авест. *aša-* (из \**ar-ta-*) 'мукá'. Юго-западные формы представлены тж. в тал. *īsyō, ōsyō*, шам. *esyū*, сив. *osyow* 'мельница'. К др.-ир. \**ar-* 'молоть' восходят тж. заза *āraya, ārē*, вон., кохр., седе, гази, санг. *ōr*, кеше *ār*, зефре *īr*, нат. *ōr-ōw*, кафр. *ēr* 'мельница', а тж. ишк. *xād-ōr-jī*, шугн. *xid-or-j*, сарык. *xad-ur-j*, ягн. *xutanna*, согд. *ywt'rnk* (\**xwat-ar-na-ka-*), язг. *xwayerg*, вах. *xādōrg*, мундж. *xiryā*, йидга *xīryō* 'мельница' [ЯТ, 363–364]. Для курдской формы следует исходить из предполагаемой промежуточной формы \**ārš* (где *-rš* могло дать *-š*), сравн. бел. *ašša* 'жернов' при *kaššay* 'тащить' из \**karš-*.

Для значения 'коренной зуб' аналогию можно видеть в тур. *övütüjü diš* 'коренной (букв. перемалывающий) зуб' при *övütmek* 'молоть', 'растирать в порошок'.

<sup>2</sup>*āš* (*f.*) к. 'суп, похлебка'.

~ Сравн. перс. *āš* 'суп, похлебка, кушанье' из др.-ир. \**āsa-* 'еда' от корня \**as-* 'есть, вкушать', возможно, через др.-ир. \**axša-* [KSD, 505]; др.-инд. *ašana-* 'пища'.

DKF, 11.

*āšab* (*f.*) к. 'насыщение'; 'пропитывание'.

~ Вероятна связь с араб. *šabi'a* 'быть сытым, пресыщенным', возможно, из араб. *išbā'* 'насыщение', 'пропитывание' с последующей метатезой гласных.

*āšiq* 'влюбленный'; 'ашуг'.

*xalqō, li šex lawmān makin; avrang parī zilfān vakin, dē āšiqān dīwāna kin* 'Люди, не порицайте шейха; когда подобные пери распускают локоны, они делают влюбленных обезумевшими' (ШС, 140); *āšiqak hāt, āl-pāšā hukum kir, ku āšiq kilāmaka avīniyē bēža savā tamē wī. āšiq dast bi lēxistina sāzē xwa kir* 'Пришел ашуг, и Ал-паша приказал, чтобы ашуг спел любовную песню о его Маме. Ашуг принялся играть на сазе' (КФ, I, 48);

*c. řang-a, agar bilēm, sad taštīm firmēsk řištībē, mubālayam nakirdbē, čunka aw dū-sē řaray ka āšiq būm, hamūy āxiri dagal nāhumēdī řū ba řū būm* 'Наверное, если я скажу, что пролил сотню ведер слез, то не преувеличу, поскольку те два-три раза, когда я был влюблен, в конце концов меня постигало разочарование' (Мук., 149).

~ Из араб. '*āšiq* 'влюбленный', 'поклонник'.

DKF, 279.

**āširma, ašurma** (f.) к. 'повязка'.

*du armanīyē kāl bar darē xwa sakinī būn, dīnā xwa didāna pargālā askarē dāšnākā ū ximbāpētē wāna pāpāx qōtkirī, simēlē tūž bādāyī ū sērī hatā lingā āširmē fišakā girēdāyī* 'Два старых армянина стояли у своих дверей, смотрели на военный отряд дашнаков и их командира в папахе с кисточками, с лихо закрученными усами, с головы до ног обвязанного пулеметными лентами' (Шам., 177); *asakarakī bažnbilind, čārniqālī bažnā wī āširmē fišakā grēdāyī, qirmaka kēlakēdā dārdākiri bū, hāta pay ma* 'За нами пришел высокий военный, весь обвязанный пулеметными лентами, с висящим на боку пистолетом' (Араб, 154).

~ Из тур. *āšyrma* 'повязка'.

**āšit, āšiti** см. *āšt*.

**āškara, āškarā** | **āškirā** 'явный, очевидный'; 'открыто, явно'.

*ma bihist, wakī dīwān pay ōzmāne jazō digafa, lē turiš naka āškara bigira* 'Мы слышали, что власти разыскивают Озмана Дджезо, но не осмеливаются открыто арестовать его' (Джынди, 61); *lē barī āškarā kirinā wē pirsē warin bi nānē ojaxā min sōnd bixun, wakī wē suřē kasak balā naka, pāšē amē wařā bēžin, čikā čī hawāla* 'Но прежде, чем открыть суть дела, давайте поклянемся на хлебе моего очага, что никто не выдаст этой тайны, а потом мы вам скажем, в чем дело' (Джынди, 72);

с. *birām, fišqay ēwa wā law kunaā. pařōy řaš darhēnā fišqī ēwa āškirā abē* 'Братья мои, ваше пропитание находится в этой дыре; уберите черное покрывало, и ваше пропитание обнаружится' (МК, 66).

~ Из перс. *āškār* 'ясный, очевидный' и *āškarā* 'ясно, открыто'; ср.-перс. *āškārak*, авест. *\*āviškāra*, где *aviš* 'открытый, ясный'; др.-инд. *āviškāra* 'обнаружение, открытие'.

DKF, 11.

**āšna** с. 'знакомый'.

~ Из перс. *āšinā* 'знакомый'.

**āšqa-w-tāšqa** с. 'влюбленные'; 'неразлучные друзья'.

~ Из араб.-перс. *āšiq-o-ma'šūq* 'любящий и любимая'; вторая часть изменена для созвучия с первой и для придания значению словосочетания пренебрежительного оттенка.

**āšt, ašit, āšti, āšiti** (m.) | **āšt** 'успокоение, утешение'; 'примирение' (х.); 'примиренный' (с.).

*pīramērē ma řābī, az ō aw āšt kirīn, čar fišs žī dāna min* 'Тут наш старичок помирил нас и дал мне еще четыре филыса' (МК, 360); *am hařin bā tamō, azē tamō āšt bikim* 'Пойдем к Мамо, я его успокою' (КФ, 1, 95);

с. *pāš qadarēk řišpiy aw māla dakawēta nēwān kas ū kārī kičaka w kuřaka w pēkawa āštyān dakātawa w kičaka la kuřaka māra dakan* 'Немного спустя глава этого дома начинает посредничать между родственниками девушки и юноши, мирит их и сочетает браком девушку и юношу' (Мук., 255).

~ Исходной является персидская форма *āšti*, восходящая к др.-ир. *\*ag-s*, инхоативной от *\*ag-* со значением 'быть в согласии, в мире'; авест. *āxš-* 'беречь', *āxšti* 'мир', ср.-перс. *āšt, āšit* 'мир'.

GIPh, I, 2, 180; ИЭС, I, 92.

**āšūb** с. 'сумятица'.

~ Из перс. *āšōb* 'волнение, тревога, смятение'.

**āšūn, āšūžin, āšūžn** (*f.*) к. 'игла'.

*lē būkē, wakī qalinē wē sēsīd mānāt bū, haspak, jōta-gā, pēnj xalāt, jihēzakī gōtinā ta xwaḥā ānībū: liḥēf, dōšak, nāzbālgī, Kulāvē xurēsānī, xālīcaka, zilī, xurjaka naxš, kambarak, bīst dēra, sē kurtik, du ēlak, sē šālik, bardavk, barkāfk, banē pištē, pišt, galak tāmazīyē baydādī, ḥaḥrang, gavaz, mirīškī, lāčik, kōfī-kiṭān, qōtik, barjēnik, guhār, gustīl, tōrē mōrīyā, usā zī yē dikin lingē xwa, bāzin, qarāfīl, pēnj qōl zēr, čand jōt sōl, kōndara, da ḥatā tēl ū darzī, kōč, ašūn ū bižūn, pazban, ša zī xwaḥā ānībū* 'Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой, чего только ни скажешь, в приданое: одеяло, тюфяк, подушки, хорасанскую кошму, коврик работы племени зили, вышитые переметные сумы, пояс, двадцать платьев-дера, три безрукавки, два жилета, три шали, нагрудник, кожаный набедренный фартук, тесьму к поясничной повязке, саму повязку, много багдадских шелковых платков, разноцветный платок, платок из кисеи, белый головной платок, *mirīškī*, полотняный платок, повязываемый на шапочку-кофи, кисточки на шапочку, подвески к вискам, серьги, кольца, ожерелье из бус, ручные и ножные браслеты, серьги в виде бляшки, пять золотых монет для повязки на лбу, несколько пар обуви, туфли-кондара и даже нитки и иголки, катушки с нитками, маленькие и большие иглы, веревки для связывания овец, а также гребни' (Джынди, 339).

~ Сложение *āz* (из тюрк. *az* 'малый') и *šūžin* 'игла', как и слова *bižūžn* 'большая игла, шило, шнуровальная игла', которое является сложением *biz* (тюрк. *biz* 'шило') и *šūžin* 'игла'.

**āšvērš** см. *ālišvēriš*.

**āšūān** (*m.*) к. 'гнездо'; 'приют, пристанище'.

~ Из перс. *āšūāna* 'гнездо', 'очаг, кров, жилище', возводимого к др.-ир. \**axša-dāna*- от корня \**ag-* 'быть в согласии, в мире'. См. *āšī*. ИЭС, I, 92.

**ātaš** (*m.*) 'огонь'; 'горящие угли'.

*tīrā di dīl ātaš bitin, kazmā kavānē ḥaš bitin, hayhāta, kangē xwaš bitin, jān sōlīya, siḥ vē katē* 'Стрела заронила в сердце огонь — стрела черного лука бровей; когда же это сердце исцелится? Душа сгорела, пораженная любовью' (ШС, 136).

~ Из перс. *ātaš* 'огонь'.

DKF, 2.

**ātāj** с. 'нуждающийся'.

~ Из араб. '*ihtiyāj* 'нужда, потребность'.

**ātli, ātēli** (*m.*) к. 'всадник'.

*aw zī darḡata darē mālā xu, dīnā xu dāya, ātlī-siyārak hātīya, mērgā mīrtīyēdā payū bīya* 'Он же вышел из дверей своего дома, смотрит, подъехал всадник, спешился на княжеском лугу' (КФ, II, 146); *ātēli bōrīn, sakinīn bar zinārakī, hinak gōtin: kuḥō, av zinārē hānē ayn sad fīm tē haya* 'Группа всадников остановилась у скалы, мимо которой она проезжала, некоторые из всадников

сказали: «Братцы, эта вот скала высотой будет как раз во сто копий» (КФ, II, 208); *qizikē dīnā xu dāyē, ātlī-siyārak hāt, kata vī bāyīdā* 'Смотрит девушка, какой-то всадник подъехал и въехал в этот сад' (КФ, II, 296).

~ Из тур. *atly* 'всадник', производного от *at* 'лошадь'.

**ātmaja**, **āīmaja** к. 'хищный' (о птице); 'ястреб'.

*havāl ū hōgīrēd wī zī gāv ū sahat hīvīyē būn, cīkā cī cāxē tayrē āīmaja vagaḡa, bē, gilīyē 'āza bēža, wāna hīn ka, hazir ka bōna fōžēd, ku tēn* 'А его друзья и товарищи всё время ждали, когда вернется сокол (букв. ястреб), придет, расскажет о чем-нибудь новом, научит их, подготовит к наступающим дням' (Джынди, 350); *išav xawnēdā cīl yak kawē nēr būn, du mēkaw būn, gō, tayrakī āīmaja kata nāv, sarē dah kawē nēr fīfānd, pištā xwa dā, cū* 'Этой ночью во сне было две самки-куропатки и сорок один самец, среди них вдруг появился ястреб, оторвал головы десяти самцам, повернулся и улетел' (КФ, II, 350).

~ Из тур. *atmaja* 'ястреб-перепелятник'.

DKF, 2.

**ātrāf** (f.) к. 'исповедь'.

~ Источником является араб. *'i'tirāf* 'признание'; 'исповедь'; возможно, через тур. *i'tiraf* 'признание', 'исповедь' или перс. *i'tirāf* 'признание'.

**ātrōs** к. 'неверующий'.

~ Возможно, связано с греч. *ἄθρηστος* 'неверующий' от *θρηστος* 'благочестивый'. Сравн. тж. лат. *atrox, atrocis* 'ужасный, страшный, дикий, необузданный' (сравн. рус. *изувер*).

**āīmaja** см. **ātmaja**.

**āv** (f.) | **āw** 'вода'; 'влага'; 'жидкость'; 'слезы'.

*bē ism u jismē dilbarē cī bikim bi āvā kawsarē?* 'Без имени и плоти любимой зачем мне вода из райского источника?' (ШС, 179); *kātibē naqšē li āv-ī, šūsayā āvā gulāv-ī* 'Ты — художник, рисующий на воде, ты — сосуд с розовой водой' (ШС, 229); *āvē ku dā li sērī, cī buhustakī, cī cār līlī* 'Раз уж вода покрыла голову, то все равно — на пядь или на четыре пальца' (КПП, 47); *āvā āvā, wallah, āvilhayāt-a* 'Клянусь Аллахом, эта вода — живая вода' (Шам., 6–7);

*c. dēw ba fīqawa dastī birda gurzī giran, ka biykēša ba tawqī sariā, biykāt ba qatray āw* 'Демон в ярости схватил тяжелую палицу и хотел ударить его по темени, превратить его в каплю воды' (МК, 16); *tā gayštīna šwēnēk ka hīc āwī lē dast nakawē, lawē dastyān kird ba nānxwārdīn* 'Наконец они достигли места, где невозможно найти воду, и там начали есть' (МК, 30).

~ Восходит к др.-ир. \**āp-*; авест. \**āp-*, др.-перс. *āpī-*, др.-инд. *apā*, ср.-перс. *āp*, перс. *āb*, заза *āw*, гур. *āw*, бел. *āp*, тал. *ov*, гил. *ōv*, маз. *ōw*, семн. *ō*, афг. *obə*, ягн. *āp*, каш. *ōw*, най. *ōū*, сив. *av* (*au*), нат. *au* 'вода', вон., кохр., кеше, зефре *ōw*, шам. *ū*, ласг., семн. *ōw*, сорх. *āw* 'вода'.

DKF, 14.

**āvā** | **āwā** 'благоустроенный, населенный'; 'строение, дом'; **āvā kīrin** | **āwā kīrdīn** 'строить'; **āvāyī** | **āwāī** 'село'.

*dīnyā bi sabrē āvā-ya* 'Мир основан на терпении' (КПП, 109); *āvāyī bi sūrā bilīndvā hātībū dōr girtīnē* 'Дом был обнесен высоким забором' (Али, 149);

*xudānē āvāyē duqāfī ū havālbandē wī dītin, ku tištak darnākava* 'Владелец двухэтажного дома и его приятель увидели, что ничего не выходит...' (Али, 103); *xalqē gilī dikir, bāvē wī, waxtē qalandarī hē xōrt bū, jārakē wī dišīna mēša dārā bīnin bōnā gōmē āvā kin* 'Люди рассказывали, что его отец, когда Каландар был еще юношей, послал его в лес привезти бревна для постройки хлева' (Шам., 56); *aw gund hātibū āvākirinē ōrtā du cīyādā...* 'Это село было расположено между двух гор...' (Шам., 81); *wē lāzē ālī-āyā ži māl darkat. kuḥō. — gō — xwadē mālā wa āvā ka, na idā siba-ya, amē idā ci cāx fīyā xwa biqadīnin* 'В это время Али-ага вышел из дома. «Да благоустроит Господь ваш дом, — сказал он, — разве уже не утро, когда же мы пройдем свою дорогу?»' (Джынди, 303); *gala qizlē askar tēdā hātibūna āvākirinē... xēn ži wē yakē wī gunāidā hātibūna āvākirinē čand dikānē armanīyā* 'Там было построено много военных казарм... Кроме этого в том селе было построено несколько лавок, принадлежавших армянам' (Араб, 89);

*c. waxtē yakēkmān ka akawēta hīlākat, ka kawta hīlākat, ahī āwātakamān hamū yaka-yaka w dān-dān ū čwār-čwār ačina mālakay* 'Когда кто-нибудь из нас заболевает, то когда он заболевает, все жители нашего села по одному, по двое или вчетвером приходят в его дом' (МК, 88).

~ Вместе с перс. *ābād, ābādān*, ср.-перс. *ābād, ābādān* 'благоустроенный, возделанный, населенный' восходит к др.-ир. \**apa-dāna-*; др.-перс. *apadāna-* 'дворец', букв. 'здание' от *da-* 'ставить, делать, создавать'. См. [Henning, TPS, 1944, 110]. Иначе [Nyberg, 16], возводящий к \**pā-* 'стеречь', и Залеман [GIPh, I, 2, 257], возводящий к \**ā-pāta-*.

<sup>2</sup>*āvā (f.) | āwā* 'заход солнца'.

~ Сравн. тж. *foāvā, āvābūn* 'заход, закат солнца'. [DKF, 14] объясняет из формы мн.ч. *āwāb* от араб. 'awb 'возвращение'.

*āvāš* к. 'тихий, спокойный'.

~ Из тур. *javaš* 'тихий, медленный, смиренный'; 'понемногу, постепенно, осторожно'.

*āvētīn* см. *āvītīn*.

*āvāz, āwāz (m.) | āwāz* 'голос'; 'звук'.

*aw tayr usā badaw bū, wakī har parakī wī āwāzak digōt* 'Эта птица была такой красивой, что у каждого ее перышка был собственный голос' (Амин, 222); *hawāsā min pērā hāt, aw qadar tayrakī badawī āwāz-āwāzi bū* 'Эта птица была такой красивой и многоголосой, что она мне очень понравилась' (Амин, 225).

~ Из перс. *āvāz* 'голос', восходящего к др.-ир. \**ā-vāč-* от \**vak-*; авест. *vak-* 'говорить', *ā-vak-* 'звать'. Др.-ир. \**vāč-* в курдском дало *bēž-* 'говорить'.

*ävildān, ävildang (f.)* к. 'мочевой пузырь'; 'волдырь'.

*am ku gihīstīna wī walāū, am galakī wastiyā būn, lingē ma qalīštī būn, binē lingē ma būbūn ävildānk* 'Когда мы достигли этой страны, мы были очень усталыми, наши ноги потрескались, на ступнях у нас были волдыри' (Араб, 53).

~ Сравн. перс. *ābdān* 'мочевой пузырь', *ābdānak* 'пузырек', 'мочевой пузырь'. Появление *l*, возможно, результат контаминации с перс. *bawldān*



'ugiragium' или с курдским же *āvlik* 'волдырь', производным от *āv* 'вода' с тюркским адъективным суффиксом *-lyq, -lyk*.

*āvīr, āwīr (m.) | āwuṛ, āwīr* 'пренебрежительный взгляд'; 'оглядка'.

*sōfijān gō: yā šēx, madad, bêhad dižvār bû aw asad, vâlā kirin zîn bêadad, âvêt u âwir nâdatê* 'Суфии сказали: «О шейх, помилосердствуй, было очень трудно справиться с этим львом, он опустошил много сёдел, сбросил седоков и даже не оглянулся» (ШС, 263); *alî-âyâ li brê nihêfî, brê li wî, pâšê hardâ ûsô hinêfîn. avê ta ži âvîfê wânâ xōf kišānd* 'Али-ага взглянул на брата, брат — на него, затем оба посмотрели на Усо, того же от их взгляда охватил страх' (Джынди, 202); *kulik âwirak tûž dâ karê birâ û gôt: tu na dôlâ bâvê min-î* 'Кулык бросил на своего брата Карра пренебрежительный взгляд и сказал: «Ты не из рода моего отца»' (ФК, 57);

*c. tûtik ba pîrtâw xōy gayāna mâlawa, fûy kirda bardamî Fašswâr, Fašswâr girtî, mâcî kird, wutî: «âyât kwâ?» har yârîy akird, âwuṛî adâ ba dâwâna* 'Щенок быстро домчался до дома, повернулся к Черной Всаднице, она его взяла, поцеловала, спросила: «Где твой хозяин?». А он все играл и оглядывался назад' (МК, 32); *kiłâwakam ba çilî dârêkî dâristânawa mâyawa, âwirim lê nadâna* 'Моя шапка зацепилась в лесу за сук дерева, но я даже не оглянулся' (Мук., 158).

~ По-видимому, связано с тюркским *evür, evur* 'поворачивать, вращать, оборачиваться' и т.д., и исходным в курдском было значение 'смотреть обернувшись, полуобернувшись'.

*âvis | âvus* 'стельная'; 'жерёбая' (о животных) (к.); 'беременная' (с.).

*milâ âvis bê, milâ bi darangî bê* 'Лишь была бы стельной, а срок пусть даже будет поздним' (КПП, 217); *aw êlakêd naxwaš-in, yêd tazazâ-na û âvis, wakî fav gârânê nikârin hafin jîyê dûr, nêzikî fêrmâ tèn xwaykirin* 'Больные, недавно отелившиеся или стельные коровы, которые не могут вместе со всем стадом уходить далеко, содержатся вблизи фермы' (Амин, 27); *markabâ ma âvis darkat, hâvînê zâ, jahšîk akî* 'Наша ослица оказалась жерёбой, летом она ожеребилась, принесла осленка' (Араб., 10); *silêman-pêxambar gō: aw mângâ hânê âvis-a, gadakâ wênê, âniyâ wênê spî-ya* 'Пророк Сулейман сказал: «Эта корова стельная, у ее телочки на лбу белое пятно»' (КФ, II, 190).

~ Восходит к др.-ир. *\*â-puθra-*; авест. *\*apuθra.tanû-* 'беременная', ср.-перс. *âbustan*, перс. *âbistan*. Для *s* из *θr* в курдском сравн. тж. *pis* 'сын' из *\*puθra-*, *pêxâs* 'босою' из *\*pâda-x'a-aoθra-*. С другой стороны, перс. *pûr*, ср.-перс. *puhr* 'сын' представляют северо-западные формы.

*âvîtin, âvêtin (âvêž-, âvê-)* | *hâvîştin (hâvêž-), hâvîtin (hâv-)* 'бросать, метать, швырять'; 'слагать' (песню); 'менять (цвет)'; 'разводить' (сад).

*law am dibên, dil žê vaka, aw sunbulâ fangîpaka bâvêža u kêfâ xa ka* 'Поэтому мы говорим: «Оторви от нее свое сердце, отбрось прочь эти шелковистые гиацинты волос и наслаждайся жизнью»' (ШС, 162); *sabirî, bâda vaxwâra, wan li pišt bast zinnâra, šēx mishaf âvêta nâra* 'Он ждал и пил вино, они опоясали его зуннаром, шейх бросил в огонь Коран' (ШС, 237); *lê çimâ ta usâ fang âvîfîya, lâo?* 'Но почему ты так побледнела, дитя мое?' (Шам., 44); *awânâ fênjbar ži bûna, lê kurdêd nêzikî êrêvânê halâ bôstân ži âvîtina* 'Они были и земледельцами, а курды вблизи Еревана занимались еще и садоводством' (Амин, 7); *jimâata kurdâ çiqâ-çiqâ kilâm âvîtina sar qahramânêd xwa, lê mêrxasê*

*usā na yak ū dudu-na, íamāmīyā jīmāātā kúrd-a* 'Сколько песен сложил курдский народ о своих богатырях, но таких героев не один и не два, это весь курдский народ' (Али, 6); *xātē xānimē ži šabūnā nikāribū xabar dā, dilē wēyī dayīktīyē mīnā čivikā qafasēdā zūzū dāvūt ū awē mizgīnīyā qat bāwar nadikir* 'Хате-ханум от радости не могла говорить, ее материнское сердце билось, как птичка в клетке, часто-часто, она никак не могла поверить этой счастливой вести' (Али, 83); *ahmad gōt: dāyē, bitūlka fūn bāvē, pēsīrā kalē biškēna. dē bitūlkē fūn āvīta, kalē škēnānd* 'Ахмад сказал: «Мать, брось бутылку с маслом, проломи стену крепости». Мать бросила бутылку с маслом, проломила крепость' (КФ, II, 250).

~ Восходит к др.-ир. \**vaiḡ-*, \**vaij-*; авест. *vāēg-* 'размахивать', 'бросать' (оружие), основа през. *vāēja-*, пасс. прич. перф. *vixta-*; др.-инд. *vega-* 'толчок, удар', 'стремительность, сила, напор'; ср.-перс. *vēxtan*, *vēž-* 'выбрасывать, выливать', 'просеивать', перс. *bēxtan*, *bēz-* 'сеять, просеивать', бел. *gēčag*, тал. *vite*, шугн. *par-wēž-*, руш., барт. *par-wīz-*, сарык. *par-wey* 'просеивать', афг. *wīštəl* 'сбрасывать', 'гнать', осет. *wīyyn*, *weyun* 'бросать, метать'; хот.-сак. *bijs-* 'лить, наливать', 'переполнять', и.-е. Pok., 1130–1131 *veig-* [KSD, 280; Mayrhofer, III, 204; ИЭС, IV, 108–109]. Сюда же относится курд. *bēžing* 'решето' (см.).

**āvīža** (*f*) к. 'отражение, отблеск'.

~ Образовано от основы наст. вр. *āvīž-* глагола *āvītin* 'бросать, метать' (см.).

**āvṛānī** (*m*) к. 'плащ, дождевик'.

~ Возможно, переосмысленное перс. *bārānī* 'плащ, дождевик', как *āv-rānī* 'отгоняющий, отталкивающий' (*rānī*, сравн. с *rāndin* 'гнать', перс. *rāndan* 'отгонять, прогонять, гнать').

**āvṛēnj** (*f*) к. 'волосток'; 'цедилка'; 'помон'.

~ Фонетически измененное сложение из *āv* 'вода' и *fēž-*, основы наст. вр. глагола *fētīn* 'лить, выливать' (сравн. перс. *ābfīz*, *ābrēz* 'водосток') с незтимологическим *-n-*, как в *āmānj* 'цель' из *āmāj*, *dalanbagī* 'феодал' (тур. *derebegī*), *farsand* 'удобный случай' (араб. *furṣat*), *hinzūz* 'присутствие' (араб. *ḥudūr*), *jayndik* 'кудри' (араб. *ja'da*) и др.

**āvṛū**, **abūr**, **ábūr**, **abrū** (*f*) | **ābrū** 'честь, репутация'; в к. тж. 'стыд'; 'бесчестье'.

с. *nīštmānī kurd bēšīkay ābrūy kurānī kurd* 'Родина курдов — колыбель чести сынов курдов' (Мук., 189).

~ Из перс. *ābrū* 'честь, достоинство'.

DKF, 15.

**āv** (*ěski*, *āv* (*fiski* к. 'водянистый, сочный'; 'влажный, сырой, мокрый').

~ Сложение из *āv* 'вода' и *lēz-*, стяженной основы наст. вр. *lēžē-* глагола *lē-zāyīn* 'вытекать', 'просачиваться' (о воде, из источника, из земли) с наращением суф. *-kī*. Сравн. *āvžēm*.

**āvzēm** (*f*) к. 'просачивание воды'; 'родник, источник'; 'болото, болотистое место'.

~ Сложение из *āv* 'вода' и *zē-*, основы наст. вр. глагола *zāyīn* 'рождаться' с наращением суф. *-m*. Сравн. перс. форму с инверсией частей *zih-āb* 'просачивающаяся на поверхность подпочвенная вода', 'место, где

пробился источник, родник' при *zih* 'роды', а тж. 'место просачивания подпочвенной воды'.

āvzūm см. *ayzū*.

āw см. *āv*.

āwadān с. 'населенный'; 'процветающий'.

~ Из перс. *ābādām* 'благоустроенный, процветающий', см. <sup>1</sup>*āvā*.

āwažū с. 'перевернутый'; 'стоящий задом наперед'.

~ Восходит к др.-ир. *\*apā-ča-*; авест. *apā-ča-*, *apācī-* 'обращенный назад, перевернутый', ср.-перс. *awāž* 'назад, обратно', *awāž-gūn* 'перевернутый', перс. *vāžgūn*, *bāžgūn*, *vāžūna* 'перевернутый'; 'вывернутый'; 'опрокинутый'. В курдском метатеза краткого и долгого гласного.

<sup>1</sup>*āvā* см. <sup>1</sup>*āvā*.

<sup>2</sup>*āvā* см. <sup>2</sup>*āvā*.

āwān см. *havān*.

āwāra см. *āwāra*.

āwāsīn, hal-āwāsīn (*āwās-*), hal-āwāsīn (*āwēs-*) с. 'подвешивать'; 'привешивать'.

*bar la hamū šīek wiškarin kilāwēki šaftūri la miqabbā sāz dakūt ū fūy wī pārčay āwrīšimī tē dagrē w la dwāyān away, ka wa čangī kawit, bar la pārčay āwrīšim, mūrū, bizmār, jig, āwēna, pārča šūšay škāw... pēwa haldāwēsē w kilka bizinēki la nūki kilāwēkay qāim dakat* 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью, а потом привешивает к нему все, что попадет под руку: куски шелки, бусы, гвозди, бабки, зеркальца, осколки битого стекла... и прикрепляет к кончику колпака козий хвост' (Мук., 216); *kātī ēwārē fāwkarakān dagarēnawa, w dabīnī, har swāray yēk-dū karwēški ba tarkī zīnakayawa halāwasīwa* 'Вечером охотники возвращаются, и видишь, что каждый из всадников подвесил сзади к седлу одного или двух зайцев' (Мук., 254).

~ Восходит к др.-ир. *\*vaik-*; ср.-перс. *āvēxtan*, *\*avēz-*, перс. *āvēxtan*, *āvēz-*, осет. *awynzɯn* 'вешать'. Для курдского исходной следует принять форму основы наст. вр. *āwēs-* (из *\*āwēz-*, сравн. *āwēza* 'подвесная лампа', см. ниже), из которой были образованы вторичные основы прош. вр. *āwasī-*, *āwāsī-* с заменой гласного *ē* основы *ā*, как если бы основа наст. вр. *āwēs-* была образована из основы *\*āwāst-*.

ИЭС, I, 88.

āwāz см. *āvāz*.

āwēna см. *āyīna*.

āwēta см. *āmēta*.

āwēza с. 'подвесная лампа, шандал'.

~ Суффиксальное образование от основы наст. вр. *\*āwēz-* глагола со значением 'вешать, подвешивать'. См. *āwāsīn*.

**āwīqīn** (āwīq-) 'быть оставленным'; 'отставать, опаздывать'.

~ Отыменный глагол, образованный на базе араб. 'awq 'препятствие, помеха', связанного с араб. 'awaqa, 'āqa 'мешать, препятствовать'; 'задерживать'.

**āwir** см. 'ār.

**āwīr** см. āwīr.

**āwla** с. 'оспа'; āwlawī 'рябой'.

~ Из перс. ābila 'оспа'.

**āwrīšim** см. abrišim.

**āwsān** см. āmāsān.

**āwur** см. āwīr.

**āwus** см. āwis.

**āwzangī** с. 'стремя'.

~ Контаминация āwzunga, āwzūna 'пряжка' (см. āyzū) с zangū 'стремя' (см.).

**āwzunga, āwzūna** см. āyzū.

**āx** (f.) 'земля, прах'.

*awī mirōvī ēi kir, dast dā mārī, kira ti jandikēdā. hindak āx bō mārī kira ti jandikēdā* 'Что же сделал этот человек? Он взял змею, положил ее в сумку. Насыпал в сумку немного земли для змеи' (МК, 248); *ēālak li ārdī kōlā, aw gōštē aw kāfirī kira ti wē ēālēdā, faršak daynā sar, tižī sar āx kir* 'Он выкопал яму в земле, побросал в эту яму мясо этого нечестивца, накрыл сверху циновкой, а циновку засыпал землей' (МК, 350).

~ По свидетельству Т.Вахби и С.Эдмондса [Wb.—Edm.] принадлежит лишь северным диалектам. Г.Моргенстиерне [NTS, XII, 266] сопоставляет с перс. *xāk* 'земля, прах', возводя оба слова к др.-ир. \**ahaka*, не уточняя, что именно отразилось в курдском как *x*. Ни др.-ир. \**h*, ни др.-ир. \**k* в интервокальной позиции в курдском не сохраняются. И.Гершевич [Gershevitch, OTI, 76 sq.] сопоставляет с авест. *ai* 'earth soil, land', реконструируя \**āika-*, где *-ka-* дало *x*, как в *barx* 'ягненок'; сравн. тж. перс. *zanax* из \**zanuka-*, авест. *zamu* 'подбородок', ср.-перс. *sūrāk, sūlāk* [GIPh, I, 2, 66]. См. тж. [Bailey, Prolexis, 35; Benveniste É. Old Iranian — Current Trends in Linguistics. The Hague—Paris, 1970, p. 19].

**āxāftin, āxāvtin** (āxēv-), **āxāftin, āxiffin** (āxiv-)| **āxāftin, āxāwtin** (āxēw-) 'сообщать'; 'говорить'; 'сказать, беседовать'.

*sōfiyān b-arkān ū šarma šēx damak āxāfi zi narma* 'Суфии, затрудняясь и стесняясь, однажды мягко сказали шейху...' (ШС, 65); *...awē dikira šīn ū girī, sarčāvē xwa diqalāšt, ū zi dangē wē qīz žī pē ḥasiyā, ū brīnē kavn u faza dīsā āxāftin* 'Она предавалась скорби и рыдала, раздирала себе лицо, и, слыша ее, дочь обо всем догадалась, старые и новые раны снова заговорили' (Джын-ди, 267); *harduk gal yak cōn, cōna lālī binā dārē, gōtē: «bō ma šarīātī bika». binā dārē gōta kābrāy: «bāxiva». kābrāy gōta mārī: «tō bēza». mārī gōta kābrāy: «tō bēza»* 'Оба они вместе пошли к одному пню и сказали ему: «Рассуди нас».

Пень сказал парню: «Говори». Парень сказал змее: «Скажи ты». Змея сказала парню: «Скажи ты» (МК, 248); *awēt wē āxifinēdā, hind dū lālī wārā fābirī* 'Так они разговаривали, когда увидели, что он проходит мимо них' (МК, 260); *avēt hanē šal ō šarīkā čē tkin ō šōlē wānā ava-ya. āxifinā wān zī kurdī-ya, balē aw tbēzin «am armanī-na», wa galak z wānā zī, yānī aylabē wānā, armanīānī nizānin. hamī p kurdī t-āxivin, t mālā xōdā ō z darva zī* 'Они изготавливают (домотканую материю для) штанов и курток, это их занятие. Они разговаривают по-курдски, хотя и говорят: «мы армяне», но многие из них, то есть большая их часть, армянского языка не знают. Они все разговаривают по-курдски и у себя дома, и вне дома' (МК, 356).

~ Обманчиво-иранская форма глагола заставляет в поисках иранской этимологии предположить метатезу *ā-xāvt-* из \**ā-vāxt-*, т.е. возводить глагол к др.-ир. \**a-vak-*. На подобную метатезу в хр. согд. *ywt-* из *wxt-* 'говорить' указывает И.Гершевич [JRAS, 1942, pt. 2, 97]. Однако с фонетической точки зрения предпочтительнее предположить псевдоисторическое новообразование на базе араб. *'awqafa* 'осведомлять, ставить в известность'. Примеры перехода араб. *q* → курд. *x* многочисленны. Колебания *fi/vi* для курдского обычны, как и основа наст. вр. с *ē* из *ā*.

**āxāvtin** (āxivīn-) | **āxāwtin** (āxēw-) к. 'спрягать' (глаголы); с. 'тренировать, объезжать' (лошадь).

~ Калька араб. *'aqafa* 'сгибать, изгибать'; новообразование по типу лат. *declinatio* 'наклон, поворот', 'склонение, спряжение' (грам.). Сравн. тж. араб. *tamrīn* 'тренировка' от *marāna* 'быть гибким'.

**āxāvtk** (f) к. 'жировой осадок' (после перетопки масла).

~ Сложение из *āx-* (из тур. *jay* 'жир, масло') и *-āv* 'вода, жидкость' с наращением суффиксального *-k* с неэтимологическим *-t-*.

<sup>1</sup>**āxāwtin** см. **āxāftin**.

<sup>2</sup>**āxāwtin** см. **āxāvtin**.

**āxēz**: **āxēz kirdīn** с. 'подниматься, отправляться, трогаться' (о толпе, стаде и т.д.).

~ Сравн. перс. *xīz-*, основу наст. вр. глагола (*bar*)-*xāstan* 'подниматься, вставать'; ср.-перс. *āxistan*, *āxēz-*, парф. *x'stn*, *'xyz-* [Ghilain, 61; Nyberg, 39].

**āxiftin** см. **āxāftin**.

**āxil**, **āyil** (m.) | **āyal** 'загон, хлев'; 'конюшня, стойло'.

*amarik xwa gihānda āyilē mīyā...* 'Амарик подошел к овчарне...' (Шам., 27).

~ Из тур. *ayıl* 'загон' и 'овечье стадо'. Др.-тюрк. *ayıl* 'загон для скота' [ДТС, 18]. О первом см. [ТЭС, I, 84]: «...скрещение тюркского, точнее туецкого, *ağ* 'место, окруженное тентами, забором', 'загон'... и *ayıl* 'представляет собой *ayajıl* ~ *ayıl* 'загон', 'овечий загон'». Поскольку тюркская этимология недостаточно ясна, заслуживает внимания в качестве возможного первоисточника греч. *ἀγέλη ἀγέλα* 'стадо, табун'. Тур. *ay* 'сеть' употребительно в значении 'загон' и без наращенного *-yl*, сравн. тур. *qojun ayu* 'овечий загон, овчарня'.

**äxîñîñ** (äxîñ-) с. 'вставлять, затыкать'; 'помещать (во что-л.)'; 'заключать в тюрьму'.

~ Приставочная форма глагола *xistin* (*xi-*, *xîñ-*) 'бить, ударять', 'класть, вкладывать, помещать' (см.), обе основы которой произведены от основы наст. вр. *xîñ-* с закономерной редукцией долгого *î* перед следующим ударным долгим в слове *äxîñîñ*.

**äxîr** (*f*) 'конец'; 'последний'; 'в конце концов'; 'все-таки'; **äxîrfyê** 'наконец, в конце концов'; 'поэтому'.

*äxîrfyê maramê sahîd hâta sarî, hâvinê sâlâ 1932 awî imthânê xwa dân* 'Наконец осуществилась мечта Саида, летом 1932 года он сдал экзамены' (Шам., 220); *ägîtê min, — awê xabardânâ xwa dûmâyî kir, — äxîr, bônâ çi xabar nadî, pîrê bi qurbânâ ta ba, hilbat çi li ta qawmîya?* 'Мой Агит, — продолжала она, — почему же ты все-таки не разговариваешь, да буду я, старуха, жертвой за тебя, что же с тобой случилось?' (Джынди, 211);

*c. tîr û kawânêkim bô bēnin, sê tîrtân bô haladam, harcî zû hâtawa, qâlîcay adamê, awî dwây — kilâwî adamê, away äxîrî dârâkâzî adamê* 'Принесите мне лук и стрелы, я пушу для вас три стрелы, кто из вас принесет стрелу обратно раньше других, тому я дам ковер, следующему я дам шапку, а последнему дам посох' (МК, 58); *êwa ferî faqîrî w şit naxwârdîn bûwin, gôşt nâxôn, samûntân dawê, äxîr xudâ natân dâtê* 'Вы привыкли к бедности и к тому, чтобы ничего не есть, мясо вы не едите, хотите лепешек, вот почему Бог вам не дает' (Мук., 171).

~ Из араб. *äxîr* 'последний'.

**äxîrat** (*f*) к. 'загробная жизнь'.

*dûr bû zi av dînyâ fanî, pîr digirî, kê m dikanî, kul bû zi bar sajdâ ânî, di kârê zawâdâ äxîratê* 'Он был далек от этого тленного мира, много плакал, мало смеялся, на лбу у него от поклонов на молитве образовалась ссадина, он готовил припасы к загробной жизни' (ШС, 16).

~ Из араб. *äxîrat* 'загробная жизнь'.

**äxîrsongî, äyîrsongî** к. 'в конце концов, наконец'.

*û hamâ vî şaharidâ sâlâ barê qîrâr bûya, çikâ elâ minê äyîrsongî li kî ardî bidabira* 'И в этом именно городе год назад было решено, на каких землях, в конце концов, будет жить мое племя' (Джынди, 103).

~ Сложение из *äxîr* 'конец' (из араб. *äxîr*) и тур. *son* 'конец', 'последний' с наращением тур. суф. *-gi*, *-gî*.

**äxlêva, äylêva, äylêvî, êxlêva, êxla** (*f*) | **xâkalêva** 'ранняя весна'; 'половодье, паводок'.

*awî îamî dâ xort: pazê äylêva žâr-a, birâ wân bardîrâ bişîna, yê ku min zivîstânê bâşqa bi ônja û jah xway kirina* 'Он давал парню наставления: весенние овцы — худые, пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимою отдельно кормил люцерной и ячменем' (Шам., 16); *waxtakê äylêvê bûya, bihâr wê sâlê darang hâtîbû, dabârâ dêwêr u pazê hinakâ xilâs dîba* 'Было половодье, в тот год весна наступила поздно, у многих кончился корм для овец и рогатого скота' (Шам., 96–97); *buhâr hâtîbû, êxla-ya, waxtê darkatînâ êlê-ya, barfâ sarê çiyâ haliyâya, avê jawâ wê şêlû-ya* 'Наступила весна, паводок, время выхода племени на кочевье, снег в горах растаял, вода в ручьях стала мутной' (КТ, 33, 41).

~ Связано с тюрк. *jyylmaq* 'стекаться, притекать, приливать' с последующим народно-этимологическим переосмыслением первой части в *āx* и даже *xāk* 'земля'. Предполагаемое развитие *jyyl-maq* → *ēyl-ma* → *ēxlēva* → *āxlēva* → *xākatēwa*.

**āxla** с. 'ограда из глины вокруг чего-л.'; 'сияние вокруг луны'; 'края чего-л.'

~ Из тюрк. *ayyl, ayla* 'загон для скота', 'ограда', 'нимб вокруг луны'.

**āxmāx, āqmāq, hāxmāx, ahmaq** к. 'дурак, болван, глупец'.

*bīnbāšī gōta čawiš: hāxmāx, ēšēk ōglī, čimā mērānī ži gōvdē isēn-a?* 'Бинбаши сказал унтер-офицеру: «Дурак, сын осла, разве мужество зависит от (величины) туловища человека?»' (Шам., 157); *bāvē tayī āxmāx ži nōlī ta dikir...* 'Твой болван-отец тоже поступал так же, как ты...' (Али, 20); *qāzī vagařiyā, žē pirsī, gō: «čimā dikānī?» gō: «qāzī, avī āxmāxī wē čā hařa, awī zināri bār ka, bīna?»* 'Судья повернулся к нему и спросил: «Чему ты смеешься?». Тот ответил: «Судья, куда пошел этот болван и как он сможет поднять и принести сюда скалу?»' (КФ, II, 203).

~ Из араб. *ahmaq* 'глупый, дурак', через тюркское посредство.

DKF, 3.

**āxōnd** см. **āxūnd**.

**āxp** (f) к. 'сор, мусор'; 'навоз'.

~ Из арм. *ayb* 'мусор', 'навоз'.

**āxpīn** (f) к. 'удобренная земля'.

*hildān dās ū kēlandī, čim āxpīnā biniyā mālē, dast pē kir dirūn* 'Они взяли серпы и косы, отправились на удобренный участок, расположенный ниже дома, и принялись косить' (Шам., 12).

~ DKF, 3 связывает с арм. *ayb* 'навоз', 'мусор'. Во второй части представлен адъективный суф. *-īn*. Вероятно также сложение с *payīn, payn* 'навоз' (см.) по типу тавтологического повтора *\*āyb-payīn* с последующим стяжением в *āxpīn*. Сравни *āxpāčī* 'мусорщик': *hūn gišk hāmbāl-in, dvōrnīk-in ū āxpāčī-na* 'Вы все носильщики, дворники и мусорщики' (Шам., 251). В пользу такой этимологии говорит и отсутствие *āxpīn* в сорани.

**āxund** см. **āxūnd**.

**āxuř, āxūr** (f) | **āxuř** 'кормушка, ясли'; к. тж. 'конюшня'.

*čatā hukumatē ži bar mālā saydō diřavin, dikavina pāngā ū āxūrā ū qulē kādīnā* 'Отряды правительственных войск бегут мимо дома Сайдо, спрячутся в кучах навоза, в конюшнях, в углах сеновалов' (ФК, I, 264); *aw ži řābō..., haspē xō li āxūrē dar ēxisī, suār bō, čō* 'Тот же поднялся, вывел своего коня из конюшни, сел верхом и уехал' (МК, 340).

~ Из перс. *āxūr* то же; сравни тж. афг. *āxōr*, арм. *āxor* (оба из перс.), ср.-перс. *āx'ar* 'стойло' из *ā-x'ar-* от *x'artan* 'есть', см. [PSt., 5–6; Nyberg, 39]; сохр., ласг. *āxor*, шам., санг. *āxōr*, семн. *āxora* — то же.

**āxūnd, āxund, āxōnd** (m.) | **āxūnd** 'грамотный человек'; 'писарь'; 'богослов, ахунд'.

*waxtā xalq dipirsa, bē, bāvē kāvē řispi-ya, kuř āxund-a* 'Когда люди спросят, скажи, что отец красавицы — почтенный старец, а юноша — ахунд'.

~ Из перс. *āxūnd* 'ахунд' (духовное лицо у мусульман), 'учитель' (в старой школе).

āxūr см. āxūr.

āy, āyak, āyē, ayik см. āyik.

āyinda, āyanda с. 'будущее'; 'следующий'.

*la bahārī āyandadā bābim xistmīya nāw huḡray faqēyān u lāy malā saīdēkī fīšdrēz dāymazirāndim* 'Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил меня у длиннородого муллы Саида' (Мук., 146).

~ Из перс. *āyanda* 'будущее', причастия наст. вр. глагола *āmadan* 'приходить'.

āyik, ayik, āyē, āy, āyak (m.) к. 'проклятие' (?).

*hasanē balangāz har fō sōnd dixār, digōt: ḡayrān, gā qa nakatībūna zavīyē, har sarē zavīyē, dicēriyān, zirār min qa tū nadābū wī, xwadē āyikē min balangazī ži wīrā nahēla* 'Бедняга Хасан каждый день клялся и говорил: «Поверьте, волю вовсе не травили его пашню, они лишь паслись выше пашни, я не причинил ему никакого ущерба, пусть Бог не оставит ему причиненного мне, несчастному, зла»' (Араб, 12); *birā āyike min dē-bāvē kāwa kubārā namīna, čawā min distīna, dida yakī dina* 'Пусть не останутся без возмездия за меня родители моей красавицы-возлюбленной, она избрала меня, а ее отдают другому' (КФ, I, 348); *da, āyike jīmāātē fīzā-afandī ū dīwānā irānēfā namīna* 'Пусть воздастся Реза-эфенди и правительству Ирана за то, что они причинили людям' (Али, 67); *āyikē min ži tarā namīna* 'Будь ты проклят!' (КРС, 55).

~ Сравни. тж. тюрк. *ajyu* 'зло, злой, злобный': *ajyu qylyhč* 'грех, прегрешение' [ДТС, 28, 31].

āyila с. 'семья'.

*sad u panjā filūs čī bō nān u āwī āyila w xōm harij bikam u čīyān bō bidam ba barig?* 'Чем можно кормить и одевать себя и семью за сто пятьдесят фильсов?' (Мук., 179).

~ Из араб. 'ā'ila 'семья'.

āyīn (f.) 'обычай, нрав' (к.); 'церемония, ритуал' (с.).

~ Из перс. *āyīn* 'обычай, порядок, правило'; ср.-перс. *ādēnak*, парф. *\*wādyn* (*āvdēn* из *ādvēn*) [Henning, BSOS, IX, 78].

āyīna, ayuna, āyuna (f.) | āwēnā 'зеркало'.

*har kas mālā xwadā sakinībū bar aynēd mazin, pōrē xwa ša dikirin, čāv ū burīyē xwa kil didān, lēvē xwa sōr dikirin ū naynūkēd šīlīyē xwa darmān dikirin...* 'Каждая дома у себя перед большим зеркалом расчесывала волосы, сурьмила глаза и брови, красила губы и покрывала краской ногти на пальцах' (Шам., 201);

*c. tā wakū dāyki kič nān čēšfī bō kirdin, kuḡ dastasiḡ ū āwēnay xōy lagal kičā gōrīawa* 'Пока мать девушки готовила для них хлеб и еду, юноша обменялся с девушкой носовым платком и зеркальцем' (т.е. перстнем с вделанным в него зеркальцем; МК, 8); *kič xabarī būawa, tamāšāy āwēnay kird, jēgāy damī ādamizādayak ba fūmaīawa dyār-a* 'Девушка-пери проснулась, взглянула на себя в зеркало и видит у себя на щеке след губ человеческого существа' (МК, 52); *bar la hamū štēk wiškařin kičāwēkī šaftūrī la miqabbā sāz dakāt u fūy wī pārčay āwrīšimi tē dagrē w la dwāyān away, ka wa čangī kawit, bar la pārčay*



*āwrīšim, mūrū, bizmār, jīg, āwēna, pārča-šūšay škāw pēwa hałdāwēsē w kilka-bizinēki la nūki kilāwakay qāim dakāt* 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью, а потом привешивает к нему все, что попадает под руку: куски шелка, бусы, гвозди, бабки, зеркальца, осколки битого стекла... и прикрепляет к кончику колпака козий хвост' (Мук., 216).

~ Сравн. перс. *āyīna*, ср.-перс. *ādēnak*, согд. *ādēnak*, сак. *āyana*, осет. *ajdaen*, бел. *ādēn*, заза *āyua*, тал. *ovayua*, шам. *āyua*, *āhīna*, санг. *āyua*, семн., ласг. *eyna*, сорх. *eynī* 'зеркало'.

ИЭС, I, 41.

**āylix, āyliy (f)** к. 'жалованье'.

*pirsā ma dinē zī aw-a, wakī fōzā irō hūn bi xwa zi nāvā xwa wakīlakī kivš biktin, wakī bi āylixā dīwānē li dīgōrē rūnī ū šuxulē wa binihēra, pirsē dīwānē bida qadāndīnē* 'Другой же наш вопрос заключается в том, чтобы вы сегодня же сами из своей среды выбрали представителя, который бы находился в Дигоре на жалованьи властей, ведал вашими делами и исполнением предписаний властей' (Джынди, 176); *wānā firē, min qastānā aw xāpāndin, az zī qulixē darxistim, dawsā āyliyā mina du mahā, yā ku digirt 50 mānāt, ānī, 7 mānāt dāna min, du-sē qāmtē dāna pāšiyā stukurā min, az wēdarē hištīm* 'Они подумали, что я их умышленно обманул, уволили меня со службы и вместо двухмесячного жалованья, составлявшего 50 рублей, вынесли и дали мне 7 рублей, огрели меня два-три раза камчой по спине и оставили меня там' (Араб, 84); *pādišē āylixā ālo zēda kir sar wē yakē* 'За это царь увеличил жалованье Ало' (ФК, 585).

~ Из тур. *ājlyq* 'месячное жалованье', производное от тур. *aj* 'месяц'.

**āyri** к. 'отдельный'.

*am na ku (anē xwa zi jīmāātā xwaya kurmānjīyē āyri dikin, nahēlin yak zī zi milatakī dīn bizawīja* 'Мы не только отделяем себя от нашего курдского народа, но и не позволяем никому вступать в брак с кем-нибудь из другого народа' (Джынди, 332); *ōdā kuřakay yā āyri bō* 'У юноши была отдельная комната' (МК, 298).

~ Из тур. *ajry* 'отдельный'.

**āzap, āzār, āzab, āzab, āzār** 'холостой, неженатый'; 'незамужняя'; 'работник'.

*navē qīzā āmar-āyā parišān bū, qīzā āzab bū; ēiqās beži badaw bu* 'Дочь Амара-аги звали Паришан; она была незамужней и очень красивой' (ФК, 31); *wakī āyē ta āzār-a, amē parišān-xānimē pēškēšī wī kin* 'Если твой господин холост, мы подарим ему Паришан-ханум' (КФ, I, 227); *āzapē mālā xwa ba, pāsē xalkē ba* 'Будь работником в своем доме, потом в чужом' (КПП, 49);

*c. lādēi kurdistān la čand fēgāwa zin dahēnin. yēkyān la rēgāy zin ba zinawaya. baw mānāya, ka dū māla-lāday hardūkyān kič u kuři āzabyān haya w la yaktiryān māra dakan* 'Курдские крестьяне женятся разными путями. Один из них — обмен невестами. Это означает, что две крестьянские семьи, имеющие по незамужней дочери и неженатому сыну, устраивают им обоюдный брак' (Мук., 254).

~ Источником заимствования могли служить араб. *'azab*, *'āzib*, *'a'zab* 'холостой, неженатый', *'āziba* 'незамужняя'. Посредствующим звеном для

форм с глухим *p* вместо *b* могло быть тур. (из араб.) *azep* 'холостой'. Сравн. тж. арм. (из араб.) *azab* 'холостой, холостяк' [Ачарян, I, 82]. Сдвиг значения 'холостяк' → 'работник' такое же, как в некоторых славянских языках: *отрок* 'подросток' → 'слуга', см. [Копечный Ф. Этимология. 1966. М., 1968, с. 54 и сл.].

**āzā** 'свободный'; с. тж. 'бравый, герой'.

*ḥatā nihā cī tē habū yayratkašī haqē ma bū, avjār qisat bē lawma bū, āzā būn am ži lawmatē* 'До сих пор, что бы там ни было, усердие было нашей обязанностью, но теперь наш поступок не заслуживает порицания, мы теперь свободны от осуждения' (ШС, 187);

с. *bā aw āzāya bē ba dwāy kičā, biybā* 'Пусть этот герой явится за девушкой и увезет ее' (МК, 12); *aw waxta min ēm, wulaxi bō ēnim, lagał xōm atbam. injā birākāni āzā bin, bēn la dwāmānā* 'Тогда я приду, приведу тебе коня и увезу тебя с собой, и пусть потом твои братья покажут, какие они молодцы, пусть догоняют нас' (МК, 26); *jā har ba minī dakui: ba xwā, rāst-a, kurd la hamū millatēki āzātir-in* 'Он все говорил мне: «Ей-богу, верно что курды мужественней всех других народов»' (Мук., 174).

~ Восходит к др.-ир. \**āzāta-*; авест. *āzāta-* 'свободный', 'знатный, благородный', ср.-перс. *āzāt* 'свободный', 'щедрый', 'благородный', перс. *āzād* 'свободный' [Nyberg, 41], парф. "z'dyfi, согд. "z't [BSOAS, XXIII, 16–19; KSD, 20–21].

**āzād** с. 'свободный'.

с. *amin aw nawḥa pyāw-ma — čand pahlawānit haya la mamlakatī siāpōš, la bō maydān ḥāzir-im, yakāwyak hamūt lō la ārzī bidam ū āya dayānkužim, āya āzādyān dakam* 'Я такого сорта человек, что готов встретить на поле боя всех богатырей, сколько их есть у тебя в стране Сиапош, я всех их одного за другим побросаю тебе на землю и либо убью, либо освобожу' (МК, 218); *la wēdā kābrāyak nāwī jānwāl jān-a, la pāš awa ka nōzda sāt la sar kullērayēk ka ḥibis kirāwa, āzād būwa, dēta dēyēk, kas rāynāgrē* 'Там человек по имени Жан Вальжан после того, как девятнадцать лет пробыл на каторге из-за одной лепешки, получает свободу, приходит в какое-то село, и его никто не принимает' (Мук., 182); *ay kasānēki awrō āzād-in, dam ba xanda w ba kayf ū dišād-in!* 'Эй, люди, которые сегодня свободны, улыбкивы, веселы и жизнерадостны!' (Мук., 188–189).

~ Из перс. *āzād* 'свободный'. См. *āzā*.

DKF, 7.

**āzāp** см. *āzap*.

**āzār** (f) 'плач, вопль' (к.); 'боль, страдание' (с.).

~ Сравн. перс. *āzār* 'печаль', 'обида, оскорбление', тж. тур. (из перс.) *azar* 'обида, оскорбление', 'упрек', согд. \**āzār* ("z'r), \**āzarm* ("zrm) 'оскорбление', ср.-перс. *āzār-* 'оскорблять'.

**āzmāyišt** с. 'испытание'.

~ Из перс. *āzmāyišt* 'испытание', отглагольного имени от глагола *āzmūdan* 'испытывать'.

āzux (m.) | āzūxa 'продовольствие, прокат'.

~ Исходным является тур. *azu-q* 'съестные припасы, продовольствие, провизия, провиант'. Форма *āzūxa* — через персидское посредство, так как «как правило, тюркская форма слова не имеет конечного гласного» [ТЭС, I, 98].

<sup>1</sup>āzū (m.) к. 'зубец'; 'коренной зуб'.

~ Из тюрк. *āzu*, *āzu* 'коренной зуб'.

<sup>2</sup>āzū (f.) к. 'слюна'.

~ Стяжение из тур. *ayuz suju* 'слюна' (*ayuz* 'рот', *sū* 'вода').

āzūxa см. āzux.

āzāl с. 'овцы'; 'мелкий рогатый скот, овцы и козы'.

~ Из араб. диал. '*āzāl*'; сравн. араб.-ливанск. '*āzāl* 'стадо коров' [Каддах М. Ливанский диалект, канд. дис. М., 1984]; араб. лит. '*ijl* 'теленки', '*ajjālī* 'телятина'.

āzār (f.) к. 'почва'.

~ Из арм. *ašxarh* 'страна, земля, свет, мир'; либо через диалектную армянскую форму (?), либо через *šx* → *š* с последующим озвончением *š* → *ž*.

āzīna с. 'тесло'; 'молоток для тесания камня'.

~ Из перс. *āzīna* 'зубило'. Сравн. тж. перс. *āzīdan*, *āzīn*- 'пропалывать'.

āžōtin (āžō-), hāžōtin (hāžō-) | āžūtīn (āžū-) 'гнать, торопить'; перен. 'скакать'.

*žinakē barān āžōt, ānī nēžikī kōme, čū* 'Одна женщина погнала баранов, пригнала их к собравшимся жителям села и ушла' (Араб, 70); *darkat, lēnihēfī, čī binihēfa: āgūtē āyē wē du siyārāvā ži nāvā gund darkatin ū laz āžōtin* 'Он вышел, смотрит и что же он видит: Агит-ага с двумя всадниками выехали из села и быстро (погнали коней) поскакали' (Дж., 223).

~ Восходит к др.-ир. *ā-xšaub-*; авест. *xšaob-* 'приводить в волнение', др.-инд. *kṣubh-* 'качаться, колебаться', 'взбуждаться'; и.-е. Рок., 625 \**kseubh-*, ср.-перс. *āšōp* 'мятеж, смута' [Bailey, BSOS, VI, 73], перс. *āšuftan*, *āšōb-* 'волноваться', 'приходить в движение'. См. тж. [Nyberg, 34–35].

## В

ba см. bi.

bač с. 'юнец, ребенок'; 'цыпленок'.

~ Сравн. перс. *bač(č)a* 'дитя, ребенок', 'детеныш животного'; ср.-перс. *vačak*, *bačak* (\**vatčak*), бел. *gvač*.

bad 'плохой'.

*birna nēv xamr u šarābē nāzikā gardanšabābē, min kirin sad fang xirābē ž-nawāhī u badxislatē ham nō kirim, ham bad kirim* 'Увлекла меня туда, где есть

вино, красавица с нежной шеей, причинила мне сто бедствий, запретных дел и мерзостей, сделала меня бешеным и оскверненным' (ШС, 72–73).

~ Из перс. *bad* 'плохой'; ср.-перс. *vad*.

DKF, 40.

<sup>1</sup>*badal* (f) к. 'наружность'; 'одежда'.

~ Из араб. *baḡla* 'костюм'.

<sup>2</sup>*badal* (f) к. 'замена, подмена'.

~ Из араб. *badal* 'даваемая взамен вещь', 'замена', 'заменитель', 'эквивалент'.

DKF, 40.

<sup>1</sup>*badan* (f) к. 'тело'; 'остов'; 'рост'; 'грудь'.

*yā rab, hana avrang pāri nāzīkbadan bi vē šibhatē* 'О господи, бывают же такие небесные создания, подобные красавицы с тонким станом' (ШС, 128); *dōmāmā min kin-a, wā kinik-a, na bar-a, na badan-a, na tamik-a, xāzī davē min xāl ū xatā gardanā ta bikatā, birā havāl-hōgirē dōrā min bigdānā: stīyē ta lala ba, dasīē ta kalatča ba, nigē ta qayd ū zinjīr ba, halā hē jizāratē ta hindik-a* 'Моя возлюбленная мала, так мала, что нет у нее ни лица, ни тела, ни грудей, но если бы мне приласть губами к родинке на ее шее, пусть бы тогда мои друзья вокруг говорили: «Будь шея твоя в колодке, руки в кандалах, ноги в оковах и цепях, то и такого наказания было бы тебе еще мало»' (КФ, I, 330); *badanā mōrōf gišk dēšiyā, lē šarm dikir, waki dangē xwa bilind kirā* 'Все тело Морофа болело, но он стеснялся стонать' (Али, 113).

~ Из араб. *badan* 'тело, туловище', сравн. тж. перс. *badan*, тур. *beden* (оба из арабского в том же значении).

DKF, 40.

<sup>2</sup>*badan* (f) к. 'стена, изгородь'.

*šarākī usā dižminfā dātīnin, wakī xūn diba čam ū dikiša, ōrdīyā sīhazārī dastī šarvānēd mīrza-āyā ū kašīs pōlō hamā li fax birj ū badanē řadawānē tē řaxistinē, čāwā ku qirš ū qālē čōl ū bayārā* 'Они устроили врагам такое сражение, что кровь лилась рекой и воины Мирза-аги и Кашиша Поло у самых башен и стен Радавана разметали тридцатитысячное войско, словно былинки в степях и на пустошах' (Джынди, 50);

~ Из тур. *beden* 'крепостная стена', 'вал', идущего из араб. *badan* 'тело, туловище'.

DKF, 40.

*badaw* к. 'красивый'; 'красавица', 'красавец'.

*sibhān qizā mālaka kašib bū, lē qizaka badaw bū* 'Субхан была девушкой из бедного дома, но она была красивой девушкой' (Шам., 47); *badawā minānī sayrānē wī gundāda řu nabū* 'Красавицы, подобной Сайран, в том селе не было' (Шам., 88); *aw jīyē, am tēdā dičūn, jiki řindī badaw bū* 'Место, куда мы шли, было хорошим и красивым местом' (Араб., 82); *aza řaš-im, bāhā nākim, azē hařima sar qalāčīyā, xwa qala kim, azē bihāyē řindān ū badawā sar xwa kim* 'Я черна, я мало стою, я пойду к лудильщикам, покрою себя полудой, назначу себе цену пригожих красавиц' (КФ, I, 377); *da tu řāva, min sēvaka sōr ka, jēvā xwa ka, waxtā dičī nāvā qizān ū badawān, qāsakē darxa, řamāša kē, min bīr naka*

‘Ты возьми-ка, преврати меня в красное яблоко, положи к себе в карман, когда будешь среди девушек и красавиц, иногда доставай, любуйся и меня не забывай’ (КФ, I, 364).

~ Не ясно. DKF, 40 сопоставляет с тур. *bedevî at* ‘un grand et beau cheval’, что представляется несколько натянутым, хотя самостоятельно *badawî* могло бы дать значение ‘красивый’, как, например, перс. *javân* ‘молодой’ дало в курдском значения ‘хороший, красивый’.

**badida** к. ‘разрушенный, разоренный’.

~ Из араб. *badîda* от *badda* ‘делить, разъединять’; сравн. тж. араб. *baddada* ‘рассеивать, расточать’.

Иначе DKF, 40: из перс. *bad dîde* ‘испытавший что-л. плохое’.

**badil** (f) к. ‘смена (одежды)’.

~ Из араб. *badl* ‘замена, перемена’.

DKF, 40.

**badir** (f) к. ‘полная луна’.

~ Из араб. *badr* ‘полная луна’. Сравн. тур. (из араб.) *bedir* ‘полнолуние’.

**badraqa** с. ‘сопровождение, эскорт’.

~ Сравн. перс. *badraqa* — то же.

**badrûd** (m.) к. ‘прощание, расставание’.

~ Из перс. *badrûd* — то же; ср.-перс. *padrôd*, *padrûd* (из *pa-drôt*) ‘благо’, др.-перс. \**duruvatât-*, авест. *drvatât-* ‘здоровье, здравие’.

**bafir** см. *barf*.

**bafš, bavš** (f) | **bawš** ‘бёрдо’ (решетка в ткацком станке для взбивания утка).

*qāyutaqām fakā xwaya tarîkî vakir, kaniyâ, dirânê wîya fîrmâ bavšâ ôrîâ lêvêd wîya warimîrâ dikâtina kivšê* ‘Уездный начальник разинул свою огромную пасть, засмеялся, и между его распухшими губами стали видны его похожие на бёрдо зубы’ (Али, 30).

~ В конечном итоге восходит к др.-ир. \**vab-* ‘ткать’. Для курдского слова следует предположить др.-ир. \**vafš-*, как авест. *drafša-*, ср.-перс. *drafš* для перс. *dirafš* ‘флаг, знамя’ и ср.-перс. *vanafšak* для перс. *bunafša* ‘фиалка’. Озвончение *f* в *bavš*, *bawš* — вторичное, позднее явление, сравн. ср. *dirawš* ‘знамя’ из перс. *dirafš*. По форме (но не по значению) к курдскому *bafš* примыкают осетинское *wāfš* (*wafš*) ‘подметка’ (первоначально — плетенная из сыромятной кожи), связанное с осет. *wafyn* ‘ткать’, также восходящим к др.-ир. \**vab-* ‘ткать’ [иначе ИЭС, IV, 39–40], и осет. *wavd* ‘уток’ [ИЭС, IV, 99]. Сравн. тж. перс. *baf*, *baftarî* ‘бёрдо’.

**bag** (m.) ‘бек’.

*salîm-bag zi haspê payâ bû, xulâm û xizmatkârâ sarê haspâ wî girtin* ‘Салимбек слез с коня, слуги подхватили коня за узду’ (Али, 122).

~ Из тур. *beg* ‘бек’.

DKF, 53.

**bagam: bagam kirin** к. 'одобрять'; 'облюбовать'.

*sarē mijlisē, binē mijlisē bagatiyā xwa dā xabardānā wī ū dilē har kasidā aw āynī āyā hāta ḥasābē* 'Все собрание одобрило его речи, и каждый про себя признал его настоящим ага' (Джынди, 181).

~ Из тур. *begenmek* 'нравиться, любить, принимать'.

DKF, 54.

**bagčī** (м.) к. 'кандалы'.

~ Из тур. *bakçī* 'караульщик, сторож'. Сравн. *bakçī* (см. ниже).

**bagzamīš** к. 'похожий'.

*ḥaywān, tu bagzamīši min dibī, sarē ta, lapē ta — aw žī lōlā yē min* 'Зверь, ты похож на меня, твоя голова, твои лапы подобны моим' (Аджи, 23).

~ Из тур. *bēnzemīš*, причастия глагола *benzetek* 'походить, быть похожим'.

**bayal, bāyal, rāxil** (f.) | **бāxal** 'подмышки' (к.); 'пазуха'; 'грудь'; 'нагрудный карман'.

*c. ḥawilmān dā bō ktēbēkī ba nāwī anjūtanī adabīātī kurd-mān paydā kirdbū, la bāyalmān danā w dačūyn nēzik pirdī sūr* 'Мы постарались достать книгу под названием «Сборник курдской литературы», положили ее за пазуху и пошли к Красному мосту' (Мук., 154).

~ Из перс. *bayal* 'подмышка', 'пазуха'.

**bayiz** к. 'враждебный'.

~ Из араб. *bayiḍ* 'ненавистный, презренный', судя по значению, через перс. *bayiz* 'враждебный'.

**bayīra** см. **baxīra**.

**<sup>1</sup>bahā** (f.) к. 'здаток, залог'.

~ Из перс. *bahā* 'цена'; ср.-перс. *vahā*, скр. *vasnā-* 'цена', др.-ир. \**vah-*, и.-е. \**ves-*, см. [ИЭС, IV, 67].

DKF, 61.

**<sup>2</sup>bahā** см. **bihā**.

**bahāliyi** (f.) к. 'дороговизна'.

*ēvārē Katīna xabardānē: ži akinē isāl, ži bahāliyiye ū arzāniyā isāl* 'Вечером пустились в разговоры о посевах в этом году, о том, что в этом году дорого и что дешево' (Араб, 171).

~ Производное с плеонастическим абстрагирующим суффиксом *-ī* от \**bahāliyi*, идущего от перс.-тур. *bahalylyq* 'дороговизна'.

**bahāna, biānū** (f.) | **biyānū** 'предлог, повод'; 'отговорка'.

~ Из перс. *bahāna* 'предлог, повод'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *behane* — то же.

DKF, 62.

**bahār** см. **bihār**.

**bahārāt** с. 'специи, пряности'.

~ Из араб. *bahārāt*, формы мн.ч. от *bahār* 'пряность', 'ямайский перец'.

**bahišt** см. **bihušt**.

bahiv см. bāhiv.

bahē см. bivōk.

bahōr см. bihār.

<sup>1</sup>bahr, bar, bār (f) | baḥr ‘море’.

*pānsid mirīdē zākiri ž-išqa galāyā kāfiri wār būn di bahrā ḥayratē, ḥayratā bahrā balāyē* ‘Пятьсот муридов, совершающих зикр, видя любовь шейха к этой неверной, погрузились в море изумления, в изумление морем бедствий’ (ШС, 114–115); *bār darxūn nāba, kaḥā dastādā mū lē šin nāba, zāyūnā qāntirā tūma* ‘Море крышкой не накрыть, волосу на ладони не вырасти, мулу жеребенка не родить’ (КПП, 58); *bākī gumrah dihāt, āwā gōlē fādībū, davē kandālā diḥāt, qāmūš mīnānī pēlēd bārē bilind dibūn, pāšē dīsā xār dibūn* ‘Дул сильный ветер, вода в озере вздымалась и била о берег, камыш, подобно морским волнам, поднимался и опускался’ (Араб, 141); *stayrik žōrē dibiriqīn, hīv žī cāwā gamīyā sar bārē hēdī-hēdī bar bi āwābūnē dičū* ‘Вверху сверкали звезды, а луна, подобно кораблю на море, медленно двигалась к закату’ (Али, 24).

~ Из араб. *bahr* ‘море’.

DKF, 38.

<sup>2</sup>bahr, bāg, bāgra (f) | bahra, bāra ‘часть, доля’.

~ Сравн. перс. *bahra* ‘часть, доля’; авест. *baxōra-*, ср.-перс. *bahr* ‘часть, доля’, др.-инд. *bhadra-* ‘благо, счастье, удача’. Сравн. тж. *pār* ‘доля, часть’.

bahrama с. ‘сверло’.

~ Из перс. *bahrama* ‘сверло, бурав’ (для дерева), которое само — рефлекс тур. *burma* ‘сверление, верчение’ от *burmaq* ‘крутить, сверлить, ввинчивать’.

bahs, bās (f) | bās ‘рассказ, разговор’; ‘спор’.

*az dē qisān izhār bikim, bahsān ži kār ū bār bikim* ‘Я-ка начну излагать повесть, поведу разговор о том и о сем’ (ШС, 8); *hēžā kirivē jawzō bāsā fōmē kir, aw yak min xwaš nahāt* ‘Сейчас мой друг Джаузо говорил о турках, и мне это не понравилось’ (Джынди, 237); *bāsā gur dikin, gur hāzir-in* ‘Ведут разговор о волках — а волки тут как тут’ (КПП, 58); *az zūdā darkātāmā, bičūmā, lē avā cānd sāl-a, min haqē xwa nastandīya, āyē min, waxtē az bāsā haq dikin, fōž bi fōž pāšdā dixā* ‘Я бы давно все бросил и ушел, но вот уже несколько лет, как я не получаю платы, а мой хозяин, как только я завожу об этом разговор, откладывает его со дня на день’ (Араб, 161).

~ Из араб. *bahḥ* ‘обсуждение, рассуждение’.

DKF, 38.

baḥr см. <sup>1</sup>bahr.

bakčī (m.) к. ‘сторож, бодрствующий ночью’.

~ Из тур. *bekçi* ‘(ночной) сторож’. Сравн. *bagčī* (см. выше).

baklamīš: baklamīš kirin к. ‘стеречь, охранять’.

~ Из тур. *beklemiš*, причастной формы тур. *beklemek* ‘охранять, сторожить, караулить’.

<sup>1</sup>bal (f) к. 'овраг'.

~ Из тур. *bel* 'ущелье, горный проход'.

<sup>2</sup>bal 'торчащий, оттопыренный'.

*min zī idī xwa nēzīkī gur kir, lē šaqīnaka mazin zī dirānē gur dihāt, guhē xwa bal kiribūn, lē-lē bū, xwa bāvītā min* 'А я уже приблизился к волку, слышалось громкое щелканье его зубов, уши свои он держал торчком и должен был вот-вот наброситься на меня' (Араб, 18).

~ Вероятно, общего происхождения с превербом-наречием *hil-/hał-* 'вверх', авест. *ərədva-* 'вверх', если исходить из \**ura-ɣdva-*.

balabān (m.) к. 'крыса'; 'крот'; 'ласка'.

~ Сравн. тур. *balaban* 'огромный, громадный'. Значения курдского слова, возможно, развились из словосочетания *miške balabān* в значении 'большая мышь', что могло означать и крысу, и, как до сих пор, крота и ласку.

balad к. 'сведущий, знающий'; 'проводник'.

*hamū giliyē wān bibū yak, har mābū pirsak, kē biba baladē wān* 'Все пришли к общему мнению, остался лишь вопрос, кто будет их проводником' (Шам., 34); *waxtē fōmē sar madā girt, wī cāxi kirākōs balad bū, awī pēšiyā kōcā bū* 'Когда турки напали на нас, Киракос был нашим проводником и находился в голове каравана кочевников' (Шам., 171).

~ Из перс. *balad* 'сведущий, знающий', 'проводник', которое из араб. (*ibn*) *balad* 'городской житель' или *baladī* 'местный, туземный'.

balagōšk (f) к. 'задняя сторона ушной раковины'.

*čivō balagōškā xwa xurānd, karē kira zifīnī. mērik gōt: čī divēža karē ta? gō: nīn bixwa, gō li wī naka* 'Чиво почесал у себя за ухом, и осел издал рев. Тот человек спрашивает: «Что говорит твой осел?». Этот отвечает: «Ешь, не обращай на него внимания»' (ФК, 597).

~ Трехчленное сложение *bal(a)-gōš-k* или *bal(a)-gō-šk*.

balak 'серый'; 'белый'; 'пестрый, пятнистый'; 'прекрасные (о глазах)'; *balakī* 'проталина'.

*marī ū nabū, wakī aw čāv-burīyē wēya balak, guliyē dirēz, bažnā zirāva nāzik, tīlī-pēčiyē malmūlī, sūrātē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidītā, dīn nabūyā zī wē badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, нежные пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22); *Katibū bihārē, barf li sarē řiyā ū hayātā diħaliyā balakī Katibūn bařōžā* 'Наступила весна, снег таял на дорогах и во дворах. На горных склонах, обращенных к солнцу, появились проталины' (Араб, 25).

~ Сравн. араб. *'ablaq* 'пегий'; 'пестрый'.

balalarz (f) | būmalarza, būlarza 'землетрясение'.

~ Исходной следует считать форму *būmalarz* с последующей ассимиляцией \**būlarz* с переогласовкой *balalarz* в одном случае и с гаплогогическим стяжением *būlarza* в другом. Слово является сложением перс. *būm* 'земля' и *larz-* — основы наст. вр. глагола *larzīdan* 'дрожать'. На персидской почве сложение не отмечается, возможно, образовано на курдской почве.



**balam** с. 'лодка'.

*dabū ba balamakī binpān bipaīnawa aw bar, ka la sē kas ziyātir nadagirt*  
 'На другой берег мы должны были переправиться в лодке-плоскодонке, кото-  
 рая не могла вместить больше трех человек' (Чарануси, 8–9).

~ Из араб. *balam* 'плоскодонная длинная лодка' (в Ираке). Сравн. перс.  
*balam* 'небольшая лодка'.

**balangāz** к. 'бедный, нищий'; 'бедняга, несчастный'.

*ah... kē guh bida mariyē balangāz, «zikē tēr haž yē birčī nīna»* 'Ах, ...кто ста-  
 нет слушать бедняка, «сытому желудку нет дела до голодного»' (Шам., 74);  
*bāvē minī balangāz aw parē bi salaf standibū, xarj kiribū, dastavālā hātibū māl*  
 'Мой бедный отец взял эти деньги в долг под проценты, истратил их, и вот  
 вернулся домой с пустыми руками' (Араб., 74); *sayrānā balangāz pōr ū pōštān*  
*vagaīyā, hāta mālā xwa, hēsir bārāndin, giriyā, kē kārībū bar wī xūnxurī xabar dā*  
 'Бедная Сайран возвратилась домой в отчаянии, лила слезы, плакала, но кто  
 же способен спорить с этим кровопийцей' (Шам., 88); *dīyā balangāz dargūšā*  
*xwa bi har du milā hamēz dika ū ālāvā sōr xwa pērā digihīna* 'Несчастливая мать  
 обеими руками обнимает своего ребенка и вместе с ним бросается в красное  
 пламя огня' (Джынди, 50).

~ Едва ли из *buland* 'высокий, громкий' и *gāzi* 'зов' по DKF, 55. Скорее  
 адаптация перс. *balā-angīz* 'приносящий беду, пагубный, губительный' со  
 смещением значения 'злополучный' → 'несчастный'.

**balasān** с. 'бальзамовое дерево'.

~ Из араб. *balasān* 'бальзамовое дерево'. Сравн. тж. перс. *balasān*, араб.  
*balsam*, тур. *belsem* 'бальзам'.

<sup>1</sup>**balā** см. <sup>1</sup>*birā*.

<sup>2</sup>**balā** (f) | **balā** 'бедствие'; 'испытание'.

*kāfir kirim, mayxur kirim, dīwāna u abtar kirim, bālkī zi pēyambar kirim,*  
*avrang balā li sar mi tē, avrang balā, avrang birin* 'Она сделала меня кафиром,  
 пьющим вино, сделала меня обезумевшим и несчастным, отторгла меня  
 от Пророка, вот какая беда случилась со мной, вот какая беда, какая рана!' (ШС, 74–75); *kāmil dibin avrang balā sad miftl u šēx u malā* 'Сотни муфтиев,  
 шейхов и мулл совершенствуются подобными испытаниями' (ШС, 3); *wa am*  
*ži vē balāyē ži xilāz kirin* 'Вы спасли нас и от этого бедствия' (Али, 175).

~ Из араб. *balā* 'бедствие'. Сравн. перс. *balā*, тур. *belā* — *id*.

**balā** см. *balāv*.

**balālūk** (f) | **balālūk** 'вишня' (? , название какого-то дерева).

*xanjarē jambaliyē min jawhar-a, dastiyē wē balālūk-a* 'Книжал моего Джам-  
 бали украшен жемчугом, рукоятка его из дерева *balālūk*' (КФ, I, 186).

~ Сравн. лур. *barālūk* 'горная вишня' (дерево).

**balāndin** (*balān-*) к. 'глотать'.

*waxtikī ašgar-pēxambar dīnā xwa dāyē, xawnēdā haft gāyē žār hātina dinē, haft*  
*žī gāyē xurt hātina, aw haftē žār gihīstina aw haftē xurt, dābalāndina xurtā, xārin*  
 'Однажды пророк Ашкар увидел во сне, что появились на свете семь тощих  
 коров и семь тучных, эти семь тощих подобались к семи тучным, проглотили  
 тучных, съели их' (КФ, I, 200).

~ Новообразование, в основе которого лежит араб. *bal'* 'глотание'. Сравни перс. *bal'īdan* 'глотать', образованное также на базе араб. *bal'* аналогичным путем.

**balāsabab** к. 'беспричинно'.

*virā haqē pazē gurxwārī bi qaydē āširē ži ma nadistandin, am jīyē balāsabab nadihātina kutānē, wakī šivān barā'ā wān bāniyā, bidāyē* 'Здесь с нас не взыскивали, по обычаю курдских племен, плату за задранную волком овцу, не подвергали беспричинным побоям, когда пастух приносил и отдавал ее труп' (Араб, 71).

~ Из араб. *bilā sabab* 'без причины'. Сравни тж. перс. (из араб.) *bilāsabab* 'беспричинно'.

**balāš** 'бесплатный, даровой'; 'напрасный'.

~ Из араб. *balāš* (из *bilā šay*) 'даром.' Сравни тж. тур. (из араб.) *beleş* 'даровой, ничего не стоящий'.

**balāv, balā** (м.) | *bilāv* 'распространение, рассеивание'; 'разлив' (реки).

*šēxi bū šērē aḥmarē, pānsid mirīd tēz-nazarē balāv kirin li wē darē* 'Шейх превратился в разъяренного льва и разогнал оттуда пятьсот мурид-прозорливцев' (ШС, 256); *awī kāsē šarāvē fīzī dikir, bi sirē balā dikir* 'Он наполнял чашу вином, (но затем) незаметно выплескивал вино' (Шам., 21); *jīmāat balāyī mālā bū* 'Народ разошелся по домам' (Шам., 25); *saršivēn favārā gilī kir, tamī dāyēdā, am gišk balā būn, čūna dōrā kariyē pazē xwa* 'Старший пастух поговорил со всеми, дал наставления, и мы все разошлись, пошли в обход стад наших овец' (Араб, 61); *dang balā būbū, wakī nāv qāmīšē dōrā qizlarē pārtizān hana* 'Распространился слух, что в камышах вокруг Кизляра есть партизаны' (Араб, 138); *avdilā bagē fōpāyē xwa balā kiribū har li dawlatiyā* 'Абдулла-бек разослал угощение с приглашением на свадьбу только богатым' (Шам., 63); *āhā sabā wē yakē ži nāvē čōlō nāvā kurdē fōmē ū irānēdā balā būbū čāwā zilāmakī mērxāsī marivhaz* 'Вот поэтому и распространилась о Чоло слава среди курдов Турции и Ирана как о человеке мужественном и человеколюбивом' (Авд., 7).

~ Не ясно. Сравни тал. *volō bē* 'разливаться, рассеиваться'.

**balē** | *balē* 'да'; 'правда'; 'однако'.

*mōrōf gōt: balē, āpō, az wa'ā fāzī-ma* 'Мороф сказал: «Да, дядя, я с вами согласен»' (Али, 112); *ḥasan-afandī gō: irō pēnj fōž-a, ži bā min darkatīya, lē balē, li gund-a* 'Хасан-эфенди сказал: «Сегодня уже пять дней, как он от меня ушел, но, правда, он все еще в селе»' (КФ, I, 217); *xudānē dikanē gōte: balē, bidava, dē ki'īm p pēnj dīnārā* 'Хозяин лавки сказал ему: «Да, давай ее сюда, я куплю ее за пять динаров»' (МК, 242).

~ Сравни тал. *balē*, перс. *balī*, тур. *belī* 'да'. DKF, 56 указывает на араб. *balay* 'да', 'конечно' (в ответе на вопрос с отрицанием).

**balg** см. **1 barg**.

**balgār** (м.) к. 'плоский камень, на котором размельчают соль или зерна'.

*kāwā min sakini bar balgār-a, li āniyē kutāya qōlēd zēf-a* 'Моя голубка стоит перед камнем *balgār*, ее лоб повязан лентой с золотыми монетами' (КФ, I, 352).

~ Вероятно, сложение, в первой части которого *'bar* 'камень' (с диссимлятивным /). Вторая часть не ясна.

**baġi** см. *bāġa*.

**baġam** (f) | *baġam* 'слизь, мокрота'.

~ Из араб. *baġam* 'мокрота, слизь', в котором из греч. *φλεγμα* [DKF, 55]. Сравн. тж. перс. *baġam*, тур. *balgam* 'мокрота' из того же источника.

**baġāndin** (*baġān-*) к. 'вытаращить, выпучить' (глаза); 'наострить' (уши).

*kālē davē xwa vakir, čāv baġāndin, barčāvkē xwa fāst kirin...* 'Старик раскрыл рот, вытаращил глаза, поправил очки' (Шам., 221); *kasakī aw nađū, čanē zinā wīya faqīr guhē xwa baġāndibū — čikā nahāt* 'Никто его не увидел, только его бедная жена наострила уши в ожидании, не пришел ли он' (Джынди, 263).

~ Отыменное образование на базе тур. *baġi* 'блуждающий (взгляд)', 'изумленный'. Сравн. тж. араб. *baġlaġa* 'таращить глаза'.

**balkī, balka** | *balkī, balkū* 'чтобы'; 'может быть, авось'.

*yā qaŋj aw-a, am vē bikin: fābin u kārē fē bikin, qasdā darē dērē bikin, balkī darxīn ž-zarūratē* 'Лучше нам поступить так: отправиться в путь, пойти к дверям христианского храма, быть может, мы вызволим его из беды' (ШС, 93); *silēmān-baġē vī ālī, wī ālī čāvē xwa digařānd, balkī xazālē bivīna, lē xazāl ži māl darnadiķat* 'Сулейман-бек посматривал то туда, то сюда, надеясь, что, может быть, он увидит Хазаль, но Хазаль из дома не выходила' (Шам., 25); *xalqī majbūr bū bājā wī bidānē, balkī pēsīrā xwa žē xilāz kirinā* 'Люди были вынуждены платить ему дань в надежде избавиться от него' (Шам., 153); *kurdā fāv li askarē fōmē xist. fāvakī usā lē kaṭibū, har kas digōt, balkī az xilāz bim* 'Курды обратили турецких солдат в бегство. Они обратились в такое бегство, что каждый думал: «Только бы мне спастись»' (Шам., 75); *čāvā hařin, bi qāyumaqātē azirgāneřā xabar dīn, balkī xwadē faħmē bāvēža sarē wī, aw sultānē min b.řrda* 'Как нам пойти и поговорить с азырганским уездным начальником, может быть, Господь ниспошлет ему милосердие и он освободит моего Султана' (Али, 30); *xudē p-faħm-a, balka ta āfō bikat* 'Бог милостив, может быть, он тебя простит' (МК, 246);

с. *nāčār bō čāray awa wām pē bāš bū har law dēya dūr kawimawa, balkū la bīrim bičētawa* 'Поневоле, чтобы излечиться от этого, для меня было бы лучше уйти из этой деревни, чтобы забыть ее' (Мук., 152).

~ Как и тур. *belki* 'но, однако' имеет источником перс. *balki* 'но, напротив, даже', 'возможно, может быть', которое само является сочетанием араб. *bal* 'но, однако, напротив, скорее наоборот' и персидского союза *kī*. Персидская форма *balki* проникла и в арабский язык в значении 'может быть'.

**balū** к. 'известный, видный'; 'ясный, очевидный'.

~ Из тур. *belli, belu* 'явный, ясный', 'известный' и т.д.

**balwa** (f) к. 'искушение, испытание'; 'смута'.

~ Из араб. *balwā* 'беда, несчастье' через перс. (из араб.) *balvā* 'искушение, испытание', 'мятеж, бунт, смута'.

**balā** см. <sup>2</sup>**balā**.

**balāluk** см. **balāluk**.

**balē** см. **balē**.

**balga** с. 'знак, метка'.

~ Из тур. *belge* 'знак, метка'; 'документ'.

**baḡam** см. **baḡam**.

**balkī, balkū** см. **balkī**.

**bam** с. 'басовая струна музыкального инструмента'.

~ Из перс. *bam* 'бас' (голос), 'басовая струна', 'низкий тон'.

<sup>1</sup>**ban** с. 'скипидарное фиштакковое дерево'.

~ Сравн. перс. *ban, bana* 'остролистная фиштакка', 'кинджик' (*Pistacia acuminata*), 'скипидарная фиштакка' (*Pistacia terebintus*).

<sup>2</sup>**ban** (m.) | **band** 'веревка, шнур, лента, тесьма'.

*dīyā min dawsā havānā nēn lōrbakī bičūk minrā dirūbū. banakī sōr zī āvītibū lōrba* 'Моя мать вместо сумки для хлеба сшила мне маленькую торбу, а к торбе прикрепила красный шнур' (Араб, 7); *āxīn dika, banē pištē diqata* 'Так вздыхает, что рвется поясная повязка' (Масалок, 48).

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *bastin* (*band-*) 'завязывать, повязывать, вязать'. В большом употреблении в этом значении составной глагол *girē dān* (см. *girē* 'узел').

**banafš** (f.) к. 'фиалка'.

~ Сравн. перс. *banafša*, маз. *venefše, vanūša*, ср.-перс. *vanavšak* 'фиалка'.

DKF, 57.

**banā** см. **binā**.

<sup>1</sup>**band** (f.) 'стена, забор, плотина'.

*kārwan cū bāzārē šāmē, cūna bandā bāzēr* 'Караван отправился к городу Дамаску, подошел к стенам города' (КФ, I, 219).

~ Основа наст. вр. глагола *bastin* 'вязать, связывать'.

<sup>2</sup>**band** см. <sup>2</sup>**ban**.

**bandar** (f.) 'порт, гавань'.

~ Из тур. *bender* 'порт, портовый город, гавань', которое из перс. *bandar* 'порт, гавань'. Сравн. тж. араб. (из перс.) *bandar* — то же.

**bandara** (f.) к. 'флаг, штандарт'.

~ Через тур. *bandyra, bandera* 'штандарт, флаг' из итал. *bandiera* 'знамя, флаг, штандарт'.

DKF, 57.

<sup>1</sup>**bang, bangiz, banz** (f.) к. 'внешний вид, наружность'; 'расположение духа, настроение'.

*awē ku dīt, bangē mēr na xwaš-a, pāšdā vakišiyā* 'Увидев, что муж в плохом настроении, она повернула назад' (Шам., 28); *gāvā ku butulgē šarāvē ū ārāqē fēz dānīn, hamazasp bangē wī xwaš bū, kanīyā, ta digōt, fāza davē wī vabū* 'Когда выстроили в ряд бутылки с вином и водкой, Амазасп пришел в хорошее

расположение духа, заулыбался, снова обрел дар речи' (Шам., 92); *bangzē tāvā xwaš bū, hēdīkā lāqirdī dikirin* 'Настроение у всех улучшилось, слышались негромкие шутки' (Шам., 264); *min qāyilyā xwa dā ū sar-čāvē xwa li āvaka sār jān kir, fāzībūnā xwa gōtē, ū awē bi bangzakī xwaš pāšē taštā āvē hildā ū bir, dānī bar mālxwē mālē* 'Я согласился, освежил лицо холодной водой, поблагодарил ее, и тогда она с приятным выражением лица взяла таз с водой, понесла и поставила перед хозяином дома' (Джынди, 26).

~ Из тюрк. *bengiz, beniz, benz* 'лицо', 'цвет лица', 'вид'.

<sup>2</sup>bang (m.) 'индийская конопля'; 'банг' (наркотик).

*kēfā sirē bēšibha-ya, aw na wakī bangi may-a* 'Наслаждение, даруемое любовью, ни с чем не сравнимо, оно не похоже на (то, которое дают) банг и вино' (ШС, 143).

~ Сравн. перс. *bang* 'индийская конопля', 'наркотик из конопли', ср.-перс. *bang*, авест. *baṅha, bangha-* 'конопля' и т.д., др.-инд. *bhanga* 'конопля'. Подробнее о перс. *bang* 'конопля' см. тж. [Maughofer, II, 461–462; Ст.-Каменский, Очерки, 61–65].

*bangiz* см. <sup>1</sup>bang.

*bangī* 'одержимый', 'страстно влюбленный'.

*gala qiz ū būkē wī gundī sar sariīb bangī bibūn* 'Много девушек и молодых женщин этого села были страстно влюблены в Сартыба' (Шам., 23); *az sar xwandinē dihā bangī būm* 'Я был охвачен еще большим желанием учиться' (Араб, 40); *māl mariv bangī dika* 'Богатство делает человека одержимым' (Масалок, 318).

~ Относительное прилагательное с суф. *-ī* от *bang* 'наркотик'. Сравн. аналогичное по образованию перс. *bangī* 'наркоман', но также 'пораженный, остолбеневший'.

*banīš* (m.) к. 'капот, халат'; 'шинель'; 'верхняя одежда, у мужчин — из сукна, у женщин — из атласа, с рукавами до локтя' (DKF, 57).

~ Сравн. араб. *binīš* 'праздничная одежда с длинными рукавами' и тур. *binīš* 'плащ' [Радлов, IV, 1746], 'широкая просторная одежда, накидка'.

*banj* (f.) к. 'белена'.

~ Арабизованная форма (араб. *banj* 'белена', тур. из араб. *benj* — то же) персидского *bang* 'индийская конопля', 'белена', 'гашиш'; ср.-перс. *bang*, авест. *baṅha-, baṅha-* 'конопля, сок конопли', 'наркотик из конопли', скр. *bhangā-* 'конопля'. Сравн. <sup>2</sup>*bang* 'конопля' (см. выше).

*banz* см. <sup>1</sup>bang.

*baq* (m.) | *bōq* 'лягушка'.

*baq naqurē, wē bidiṛa* 'Лягушка, если не заквакает, то лопнет' (КПП, 54); *būk cū, gaṛiyā, baqak ānī, šīšadā kir, pāt, bir, dā xāsiyē* 'Невестка пошла, искала, принесла лягушку, насадила на вертел, изжарила, понесла и подала свекрови' (КФ, II, 211); *baq bi āvē sarxwaš-a* 'Лягушка пьяна от воды' (Масалок, 72).

~ Из тюрк. *baqa* — общего названия лягушек и черепах. Возможно, звукоподражательной природы [ТЭС, I, 41–42]. Сравн. араб. *baqqa* 'бол-

тать', *baqbaqa* 'пузыриться, булькать', 'болтать, тараторить', перс. *qūrbāya* 'лягушка' при *qūr* 'кваканье'; тур. *qurbaya* 'лягушка', *baq* 'лягушка', *baga* — общее название лягушек и черепах, *baya* 'черепаха'. Сравн. тж. груз. *baqaqi*, н.-греч. *πλακακας* 'лягушка'. DKF, 53 указывает как на источник тур. *baya*, к которому возводит и араб. *bāya* 'черепаховая кость'. P. Pelliot «Les formes turques et mongoles dans la nomenclature zoologique du "Nuzhatu-l-qulūb" [BSOS, VI, 561], ссылается на Казвини, который дает *bāqa* как монгольское слово в тюркском.

**baqā** к. 'постоянный, неизменный'; 'непрерывный'.

~ Из перс. *baqā* 'постоянство, прочность', идущего из араб. *baqā'* 'длительность, вечность'.

**baqāl** (м.) 'бакалейщик' (к.); 'зеленщик' (с.).

~ Из араб. *baqqāl* 'бакалейщик', 'торговец зеленью, овощами'.

<sup>1</sup>**bar** (м.) 'лицо, перёд'; предлог 'перед, против, к, до, около'; с. тж. 'берег'; 'сторона'.

*min wē šavē tē darxist, wakī az idā aw nīnim, čī ku barī zawājē būm* 'В ту ночь я понял, что я уже не тот, что был до женитьбы' (Джынди, 142); *barī fāzānē tēr āv dāna haspā, ālifē wān dānē* 'Перед сном вдоволь напоили водой лошадей, задали им корму' (Джынди, 301); *bar bāranē řavīm, bin zīpikē kātīm* 'От дождя убежал, а попал под град' (КПП, 55); *mīr ū qarataždīn jīndīyāvā siyār būn, barē xwa dana nēčīrē* 'Эмир и Каратаждин со своими воинами оседлали коней и отправились (букв.: обратились лицом) на охоту' (КФ, I, 57); *domāmā min kin-a, wā kin-a, na bar-a, na badan-a, na matik-a, xāzī davē min xāl ū xatā gardanā ta bikatā* 'Моя возлюбленная невысока, уж так невысока, ни лица (у нее), ни фигуры, ни груди, но если бы я смог прильнуть губами к родинке на ее шее!' (КФ, I, 330);

с. *ka gāima aw bar, āgirim kirdawa* 'Когда я достиг того берега, я развел костер' (Мук., 163); *kārī wī law kāyadā bar la hamū štēk wa pēkanīn hēnānī mīr-a, ka āwātī hamwān-a* 'В этой игре его дело — прежде всего заставить смеяться эмира, что является общим желанием' (Мук., 220).

~ Восходит к др.-ир. \**vara-*; авест. *vara-*, ср.-перс. *var*, перс. *bar*, бел. *gvar* 'грудь'. В курдском первоначальное значение 'грудь, передняя часть чего-л.' сохраняется и в различных дериватах (*barīk* 'нагрудный карман', *barūk* 'грудь, передняя часть тела'). Используется оно и в служебном значении в качестве предлога 'перед', 'напротив', 'возле, около, при' и других значениях, обозначающих направление вперед или указывающих на местонахождение перед чем-нибудь. Сопоставление этого предлога с перс. *bar* [DKF, 40; ИЭС, IV, 72], возводимым к ср.-перс. *apar*, *awar*, др.-ир. \**ipari-*, невозможно как из-за различий в семантике, так и по фонетическим соображениям: интервокальный древнеиранский *p* в курдском обычно бывает отражен как *v* или *w*, а не как *b*.

<sup>2</sup>**bar** к. 'широкий'.

~ Восходит к др.-ир. \**varu-*; авест. *varu-* 'широкий, широко растянутый', др.-инд. *uru-* 'широкий, обширный, просторный', *varas-* 'широта, простор', перс. *bar* 'ширина'; сюда же осет. *waræx* 'широкий, просторный' [ИЭС, IV, 90].

<sup>3</sup>bar см. <sup>2</sup>bār.<sup>4</sup>bar (m.) | bard 'камень'; 'скала, утес'.

с. *quī bū, lawē habciliskām, tā gaīstima sar bardēkī pān, xōm girtawa* 'Была грязь, я заскользил по ней, пока не достиг широкого камня и не уцепился за него' (Мук., 160); *ka tamāsāy kird, la nāw āgirdānēkā pārčayē kāyaz dānrāwa, bardēkī pičkōlay xirāwata sar* 'Он увидел, что в очаге лежит положенный кем-то лист бумаги, сверху прижатый маленьким камешком' (МК, 14); *ēta wā čāk-a, nigīnī xōmān bixayna žēr am bardawa, har yakē la fēgāyakyānawa birōyn* 'Будет лучше, если мы положим свои перстни с печатями под этот камень, и каждый из нас отправится по одной из этих дорог' (МК, 44).

~ Восходит к др.-ир. \**varta-* [Bailey H.W. *Buddhist Sanskrit*. — JRAS, 1955, 1–2, с. 22; KSD, 14, 33], как и осет. *wyr, ury* 'галька, галечник', возводимые к и.-е. \**uel-*, \**ul-* 'катать, обкатывать' [ИЭС, IV, 119].

<sup>5</sup>bar см. <sup>1</sup>bahr.

bara-bara к. 'постепенно, понемногу'.

*pēšiyā ma dangak hāt. askar sakini, zābit hukum kir, čand qāzāx pēšdā čūn. am žī pay wān dičūn, bara-bara aw dang nēzikī ma dibū* 'Впереди слышался какой-то шум. Солдаты остановились, офицер отдал приказ, и несколько казаков отправились вперед. Мы двинулись за ними, и постепенно этот шум стал к нам приближаться' (Араб, 101); *čand rōžā šūndā qalandar bara-bara sar xwadā hāt* 'Через несколько дней Каландар постепенно пришел в себя' (Шам., 57).

~ Образовано повтором лексикализованного в адвербиальном значении сочетания самостоятельного предлога *bar* 'к' и предлога-энклитики *-a* 'к' (сравни сложный предлог *bar-bi* 'к', образованный также сложением двух предлогов).

barahna к. 'голый'.

~ Из перс. *barahna* 'голый, нагой'.

barak (m.) к. 'шерстяная ткань из козьего пуха'.

~ Сравни перс. *barak* 'грубое сукно', 'шерстяная ткань' (для дервишеской одежды), скр. *varaka-* 'верхняя одежда', 'ткань', *var-* 'покрывать, прикрывать', 'закрывать', 'скрывать, прятать'.

barakat (f) к. 'благословение'; 'изобилие'; 'плодородие'; 'благодать'.

*tu dičī, ma bīr naka, maḥā binivīsa, am ži... bēn wī walātē xēr, barakat ū jīnat* 'Ты едешь, но нас не забывай, пиши нам, мы тоже приедем в эту благодатную, благословенную, райскую страну' (Араб, 44).

~ Из араб. *barakat* 'благословение', 'благодать'.barā см. <sup>1</sup>birā.

barādar см. birādar.

barān (m.) 'баран'.

*mīrzā-bagē xwētī bagakī zulumkār bū, awī gundē kurmānjā ū yē armaniyā tālān dikir, wakī barānakī fīnd, nērīkī fīnd yānē čak ū silhaka fīnd jam kē bidīā, arhada xulām dišānd, žē distand* 'Мирза-бек Хвети был злодеем, он грабил курдские и армянские села. Стоило ему увидеть у кого-нибудь хорошего

барана или козла-вожака, хорошее оружие и доспехи, он тут же посылал слугу и отбирал' (Шам., 48–49); *waxtē mēr barānā tīna, du fāyē tūyā nēr dizē, lē waxtē zin tīna, mī kēm nēr dizē, íav pazē mē-ya* 'Когда баранов пригоняет мужчина, то овцы рожают по большей части барашков, а когда пригоняет женщина, то барашков овцы рожают мало, почти все ягнята бывают женского пола' (Араб, 70); *barānē kal bar strūyē xwawā šarm nāka* 'Криворогий баран своих рогов не стыдится' (Масалок, 66);

с. *ay nāwǰwān, řaššwārēkim lē payā būwa, hamu šaw barānēkī bāš halabzērē, ayba w ařwā* 'О прекрасный юноша, у меня появился Черный Всадник, каждую ночь он выбирает себе хорошего барана, забирает его и удаляется' (МК, 34);

– DKF, 42 считал идущим из русского *баран*, что крайне маловероятно, хотя в славянских языках это слово представлено сравнительно широко [СЭС, I, 155–158]. Всем существующим попыткам этимологизировать русское слово предпочтена вероятность среднеиранского заимствования из \**bārān* 'баран, овца', восходящего к др.-ир. \**varan* [СЭС, I, 158]. Сравн. тж. ср.-перс. *varān* 'баран' [CPD, 87]. Курд. *barān* восходит к др.-ир. основе \**var-ān-*, образованной от корня \**var-*. От этого же корня образованы др.-ир. основы \**var-a-ka-* и \**var-n-*, к которым восходит большинство иранских слов со значением 'ягненок' (см. ниже *barx*). Рефлексы древнеиранских основ на *-ān-*, к которым относится также и курд. *barān*, сохранились в новоиранских языках в таких формах как перс. *javān* 'молодой', *ravān* 'душа', *āsmān* 'небо', *dandān* 'зуб' и т.д. Во многих новоиранских языках в значении 'баран' используются заимствования (перс. *qūč*, тал. *yoč*, гил. *yuč*, тат. *qūč*, семн. *qūč*, афг. *qūč*, ягн. *qūčqor* из тюрк. *qoč* 'баран') или индосказания (осет. *fyr*, по этимологии Г.Моргенстиерне соотносимое с скр. *pṛṇa* 'целый', т.е. 'нехолощенный' [ИЭС, I, 499]; сорх. *nār*, семн., ласг., шам., санг. *nar*, т.е. 'самец'). Вместе с курдским *barān* исключениями являются вах. *war*, шугн. *wīrn*, мундж. *war* (наряду с заимствованным *qašqor*), сарык. *warn*, *warin* 'баран', возводимые к др.-ир. \**uə/aršni-* (авест. *varšni-*); др.-инд. *vṛṣṇi-* 'баран', см. [Эдельман, СГВЯ, I]. В заза *barān* 'баран', вероятно, из курдского, в исконном слове следовало бы ожидать начальный *v-*, сравн. *vā* 'ветер', *vawra* 'снег', *varā* 'ягненок'.

**barāf, barāfa (f) | barāt** 'весть, сведение'; 'грамота'; 'вексель, денежный перевод' (к.); 'расписка'; 'чек'; 'пропуск'; 'поручение' (с.).

*na avā sī sāl bū, wakī undā būbū, sar barātē wī íu nabū, idā hāta dītinē* 'Ведь прошло тридцать лет с тех пор, как он пропал и никаких вестей от него не было, и вот он появился' (Джынди, 6); *mīr dinyā li hav xist, iz ū barātā qīzā xwa nadū* 'Эмир перевернул весь мир, но не нашел ни следов, ни сведений о своей дочери' (Амин, 220); *pēñj řōz darbāz būn, gulistān bōnā bāv ū birē bē sar ū barāt' undā būbū* 'Прошло пять дней, Гулистан для отца и брата пропала без вести' (Али, 108).

– Сравн. тур. *berat* 'свидетельство, патент', 'султанская грамота', перс. *barāt* 'царская грамота', 'освобождение от платежей', 'перевод, чек' (денежный). Все эти формы восходят к араб. *barā'at* 'разрешение, грамота, аттестат, патент', 'оправдание'.



**barāfa** (f.) к. 'остатки задранного зверями домашнего животного'.

*min zānibū, waxtē gur pēz talaf dikin, lu gunē fēn̄jbarā tē funa, ... har lāzim-a barāfā wān bīnī, bidēy, le min na ku barāfa, min jandakē wī dānī, didāyē* 'Я знал, что когда волки задирают овец, то вины работников в этом не видят, надо только принести и отдать (хозяину) остатки животного, я же нес и отдавал не то что остатки, а всю тушу животного' (Араб, 20).

~ Из араб. *barā'at* 'оправдание', 'невиновность, непричастность'.

В курдском имеется в виду отсутствие у пастуха умысла в гибели животного и в нанесении ущерба хозяину.

**barāz** (m.) 'кабан, свинья, вепрь'.

*fōzakē az ū havālē xwa, hamā am ku kavīyā gōlē darbāz būn, jīyē ku šīn būbū qāmūš minānī mēša, ži nāvā wī qāmūšī darkatin karīk barāza (xinzīrē) bayānī* 'Однажды, когда я и мой товарищ проходили берегом озера, в том месте, где камыши росли как лес, из камышей появилось стадо диких свиней' (Араб, 140); *barāzē ži barāzā, mināfiq, ta idā havkā min bir, wakī jārakī dinē ži bēyī jam min darhaqā kulēv, azē bēžima xulāmā, ta bāvēna nāvā zōpā ū qātciyā, bijahima, hafa!* 'Свинья из свиней, притворщик, ты мне уже надоел, если ты еще раз придешь ко мне просить войлочную накидку, я скажу слугам, чтобы они избili тебя палками и нагайками, иди, убирайся!' (Шам., 82–83); *balkī řahm tēkava dilē wī barāzē řaš, sibē sultānē ma barda* 'Может быть, в сердце этого черного борова проникнет жалость и он завтра отпустит нашего Султана' (Али, 22); *nānē min li ta xūnā barāz va* 'Пусть мой хлеб станет для тебя свиной кровью' (Авд., 24); *zīnē gō: bakō, čāvē ta — čāvē barāzā, dēlā ta nōlā dēlā řāvīyē sāzā* 'Зин сказала: «Бако, твои глаза — глаза кабана, твой хвост — хвост лисы, рожденной собакой»' (КФ, I, 63).

~ Восходит к др.-ир. \**varaza-*; авест. *varāza-*, др.-инд. *varāha-*, ср.-перс. *varāz*, перс. *gurāz* 'кабан, дикая свинья, вепрь'\*.

**barbād** с. 'пропавший, погибший'.

~ Из перс. *bar bād* '(пущенный) по ветру', 'зря истраченный', возможно, через тур. (из перс.) *bārbad* 'погибший' [Радлов, IV, 1604].

**barbāng** (f.) к. 'раннее утро'; 'рассвет'.

*avā xabātā řav garakē min nīvē řavē bikirā yān barī barbāngā sibē bikirā, wakī āyē min nadīlā* 'Всю эту работу я должен был проделывать в полночь или перед рассветом, чтобы не увидел мой хозяин' (Араб, 24); *nēzikī barbāngā sibē bū, am xawrā čūn* 'Уже близился рассвет, когда мы заснули' (Араб, 166); *askarē ālāyā xōē barbāngā sivē idī xwa qišlērā gīhānd, jīmāātē kōc nāvā gund dardixistin* 'Отряд солдат из города Хоя к рассвету достиг зимовья, и все население согнали на середину села' (Авд., 33).

~ Лексикализованное словосочетание *bar bāng* 'перед рассветом', где *bar* — предлог 'перед'. Слово *bāng* в настоящее время воспринимается

\* Приводимое Н.М.Шанским [Краткий этимологический словарь русского языка. М., 1961, с. 261] курд. *pirs*, сопоставляемое с лат. *porcus* 'свинья' и рус. *поросенок*, взято, по-видимому, из DKF, 76, куда, в свою очередь, попало из собрания курдских слов И.Гюльденштедта, опубликованных в 1786 г. в известном словаре П.С.Палласа — *Linguarum totius orbis Vocabularia comparativa*. Сейчас трудно судить об этом слове, так как другими известными нам источниками оно не подтверждается и поэтому недостаточно надежно для сравнений.

в значении 'голос, зов, крик', сравн. перс. *bān, bāng* 'крик, зов'. В обоих последних языках *bāng* имеет еще и значение 'призыв к молитве'. Поэтому с точки зрения внутренней формы *barbāng* осмыслено под влиянием народной этимологии как 'время перед утренним призывом к молитве'. Так же объясняет это слово DKF, 37, сопоставляя его с перс. *bāng*. В действительности, больше оснований сопоставлять его с перс. *bām, bām-dād* 'рассвет', ср.-перс. *hoš-bām*, паз. *bām-dād*, бел. *gvarbam* (в первой части *gvar* 'перёд', 'грудь') 'рассвет', ср.-перс. *bāmīk* 'сияющий, утренний, восточный', авест. *bāmya-* 'сияющий, лучистый, светлый' [Wb., 954]. Для объяснения перехода конечного *m* в *n*, а не в *v* следует исходить из суффиксальной формы \**bām-k* (\**bām-g*) и предположить позднюю контаминацию с *bāng* 'зов' с последующим переосмыслением. Приписываемое слову *barbāng* значение 'утренний звон' [КРС, 76] ничем не мотивировано.

<sup>1</sup>*barbōq* (f) к. 'нагноение, гнойник'.

~ Сложение из предлога *bar* и *bōq*, восходящего к тур. *buq* 'грязь, нечистоты, помет, навоз' [DKF, 43], букв. 'относящийся к нечистотам'.

<sup>2</sup>*barbōq* (f) к. 'летля'.

~ Сложение из предлога *bar* и имени *bōq-bāq* 'связка, пучок', тюрк. *bay* 'веревка, связка', т.е. 'относящееся к связкам'.

*bard* см. <sup>4</sup>*bar*.

*bardax* (f) | *pardāx* 'стекло'; 'стакан' (к.); 'стакан'; 'бутыль'; 'графин' (с.).

с. *islāmšāy pariān pardāxē šarbatī dāē* 'Ислам-шах (повелитель) пэри подал ему стакан шербета' (МК, 56); *pardāx pīālakī gawray drēžkōla-ya, āwī pē axwētawa 'pardāx* — это большая, удлиненной формы чашка, из которой пьют воду' (Хал, I, 233).

~ Из тур. *bardağ* 'стакан', 'кружка', 'кувшин'. Слово проникло также в сербский, русский, болгарский, албанский, греческий, румынский и французский языки [ТЭС, II, 66].

*bardēl(i)* (f) 'соответствие, равнозначность', форма брачного соглашения, при котором вместо калыма за родственника невесты выдают замуж свою родственницу.

*dasttang bū, awī xūškā xwa xwaḫā kiribū bardēlī, garakē xūškā xwa bida nabōyē ūsib, xūškā wī žī xwaḫā bānīyā, čimku har du kasib būn, mālē wān ū nabū, wakī qalan bidānā, žin xwaḫā bānīnā, har du žī žī wē bardēlīyā xwa řāzī būn* 'Он был бедняком и сделал свою сестру «бардэли», т.е. должен был отдать свою сестру Набое Усыбу, а себе взять его сестру, потому что оба они были бедными, имущества, чтобы уплатить калым и взять себе жену, у них не было, и оба они были довольны своим «бардэли»' (Шам., 80); *hinak xōrt žī hana, yē ku sōz dāna havdu, wakī xūškē xwa wē havḫā tēna bardēlī* 'Среди юношей бывают и такие, которые дали друг другу слово, что отдадут друг за друга своих сестер' (Араб, 70); *tuyē azap-ī yān bimēr-ī, qalan-ī yān bardēl-ī?.. azē na azap-im, na bimēr-im, na qalan-im, na bardēl-im* 'Ты незамужняя или замужняя, (отдана) за калым или (получена) в обмен?.. Я не незамужняя и не замужем, я (не отдана) ни за калым, ни в обмен' (ФК, 402).

~ Из араб. *badal* 'замена, заменитель', 'эквивалент', 'вещь, даваемая в залог' с неэтимологическим *-r-*. Сравн. тж. лар. *va badalī dada (vāsessa)* 'отдавать (брать) в залог'.

**bardīr** (f) | **bardīl** 'овца, ягнвившаяся два раза'; 'двухгодовалая овца' (к.); 'трехгодовалая овца' (с.).

*pazē āylēvē žār-a, birā wān bardīrā bišīna, yē ku min zivistānē bāšqa bi ōnjē ū jah xway kirīna* 'Весенние овцы — худые, пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимою отдельно кормил люцерной и ячменем' (Шам., 16); *kurdēd armanīstānē pazā dusālīrā dibēžin «kāvīr», yā nerfā «kāvīrē nēr», yā mērā «kavīrā mē» yān žī «bardīr»* 'Курды Армении двухгодовалую овцу называют *kāvīr*, если это самец — «*kāvīr*-самец», если самка — «*kāvīr*-самка», или *bardīr*' (Амин, 22); *sar žēkiribūn du bardīr, du qāz* 'Зарезали двух овец *bardīr* и двух гусей' (Араб, 47).

~ Может быть сопоставлено с тюрк. (тур., азерб.) *bildir* 'в прошлом году', которое разъясняется из *bir jyl dyr* 'вот уже год' [ТЭС, II, 140]. Если исходить из значения 'овца, ягнвившаяся два раза' то оно может быть истолковано как 'овца, начавшая ягниться в прошлом году', с чем согласуется и значение 'трехгодовалая овца'. Тогда значение 'двухгодовалая овца' можно считать развившимся позже. Различия в форме объясняются в *bardīr* ассимиляцией плавных (хотя более обычна диссимиляция двух *r*), в *bardīl* — метатезой *l* и *r*.

**bardīwār** к. 'беспризорный, бездомный, бродяга'.

~ Сложение предлога *bar* 'перед, у, при' и *dīwār* 'стена', букв. 'находящийся у (чужих) стен', сравн. рус. *подзаборник*.

**barē** к. 'прежде, раньше'.

*barē taytūn qa ži jī nālaqa, qa guh nāda daf-zuḥnā likō* 'Сначала обезьяна не двигается с места и совсем не обращает внимание на барабан и зурну Лыко' (Шам., 69).

~ Лексикализованная форма косвенного падежа существительного <sup>1</sup>*bar* 'перёд, лицо' (см.).

**barf, bafir** (f) | **bafir** 'снег'.

*zivistānā walātē antābe sart bū... barfā wē žī galak dikāt, tīpī ū bāgarna usā fādībūn, jīnār nadičū mālā jīnārā* 'Зимы в Антабе были холодными... И снегу там выпадало много, метели и выюги там поднимались такие, что сосед не мог дойти до соседа' (Шам., 13); *šavē dābū čiyāyē kulik ū xamravīn, sarē wān, minānī har sāl, barf zū katībū, dūrvā spī dikir, lē li daštē hē garm bū šavē digīzilānd* 'Солнце осветило горы Кулык и Хамравин, на вершинах их, как обычно, рано выпал снег и белел издали, но в степи еще было жарко, припекало солнце' (Шам., 60); *barf dihēla, čiyā dimīna* 'Снег тает, горы остаются' (КПП, 55); *mirōvak haya, li kūstān dē hētīn bō garmīān. dūt mārak, yē t nāv bafredā, yē simirī l sarmā* 'Был некий человек, который собирался спуститься с гор в долину и увидел в снегу змею, закоченевшую от холода' (МК, 248);

*c. aw fōža čūm baraw bilasan, hēnd bafir bārībū, lingim nadagaīšta sar arz* 'В тот же день я отправился в Блесан; выпало столько снегу, что мои ноги не доставали до земли' (Мук., 160).

~ Восходит к др.-ир. \**var-ra-*; авест. *vafra-*, ср.-перс. *vafr*, перс. *barf* 'снег'. Авест. *vafra-* в древнеиндийском отвечает *vapra-* 'насыпанное', восходящее к *var-* 'сеять, разбрасывать' с переносным значением 'to gain' (авест. *var-* в *vīvara-* 'разрушение, опустошение' [Morgenstierne, АО, I,

256; ИЭС, II, 124]); заза *vawra*, *vawri*, гур. *varw*, *warwa*, тал. *voa*, вон., кеш., санг., шам., седе, газы, кафр., сив. *varf*, кохр. *vafr*, зефре *verf*, сорх. *vór*, ласг. *var*, семн. *vara*, афг. *wawra*, хот.-сак. *baura*, согд. *wβrh*, орм. *yōšr*, пар. *yarp*, мундж. *worfa*, йидга *warfo*, вах. *warf* 'снег'; и.-е. Pok., 1149 *уер* [KSD, 305–306]. Сохранение *-f* для курдского необычно.

<sup>1</sup>**barg, balg, barū** (*m.*) | **barg, balg** 'лист'; с. тж. 'одежда, покров'.

*xazālē balgē dārā gūzē činībū, suratē sartīb dixist* 'Хазаль сорвала лист с орехового дерева и била им Сартиба по щеке' (Шам., 37); *ō bīnbāšī zī xabarā wē nadidā bīrīnē, fanē dastē kātīb dīnhēfī, awī zī laz-laz dīnivīsī ū balgē kāyazā pay hav waldigāfānd* 'И майор тоже ее не прерывал, только смотрел на руки секретаря, тот же быстро-быстро писал и один за другим переворачивал листы бумаги' (Джынди, 123); *malla čī dika? sar balgē qurānā jam xwa tištakī dīnivīsa ū dātīna qulčakī ōdē* 'Что же делает мулла? Он что-то пишет на листах бывшего с ним Корана, затем прячет его в одном из уголков комнаты' (Джынди, 257); *šivānēd dīnē čūn, hīna balgē sōyē mazin zī čavkānīyā čīnīn, ānīn fax kurmēdā* 'Другие пастухи пошли, нарвали у родника немного больших листьев черемши, принесли к костру' (Араб, 76); *waxtē bihār dīhāt, aw dār balgādā dixamīlī, šīn dikir* 'Когда наступала весна, это дерево зеленело, украшенное листьями' (Шам., 145);

~ Восходит к др.-ир. *\*varka-*; авест. *varka-* 'лист (растения)', др.-инд. *valka-* 'древесная кора', 'лыко, луб', и.-е. Pok., 1139 *\*uel-k-* [KSD, 162, 275]; заза *valg*, вон., кохр., кеше, санг., седе, газы, кафр., сив., семн., ласг., шам. *valg*, зефре *velg*, сорх. *vōlg*, лур. *balg*, гил. *velg*, *valk*, перс. *barg*, *balg*, ср.-перс. *varg* 'лист (растения)'; парф. *wrgr*, согд. *wrkr* 'листья, листва' [Henning, BSOS, IX, 89].

<sup>2</sup>**barg** с. 'одежда', 'чехол, крышка'.

*imjār lāy xayātēk yakī dasē bargī bō dirus kird ū kirdī wa qad dāraka áyanan zalām* 'Затем у портного сшили для них одежду и надели ее на эти деревянные фигуры, в точности похожие на людей' (МК, 114); *haštā, bišō, bargī xōt bigōfa, bargī kārakarān la bar xōt bika* 'Встань и пойдешь, поменяй свою одежду, оденься в одежду служанок' (МК, 142).

~ Восходит к др.-ир. *\*varaka-*; авест. *var-* 'укрывать, покрывать', др.-инд. *var-* 'покрывать, прикрывать', 'скрывать, прятать', *varūtha-* 'доспехи', 'щит', ср.-перс. *gurdīh* 'защитная одежда', ср.-перс., перс. *gurd* 'герой', осет. *wart* 'щит', а тж. перс. *barak* 'дервишеская одежда'.

**barhasta** (*m.*) к. 'огниво'.

~ Сложение из *bar(d)* 'камень' ('кремень') и *hasta* | с. *astē*, *asta* 'стальная часть огнива', 'кресало'.

**barhingē** к. 'заранее, предварительно'; 'раньше'.

*čamazi vakirin zī wā diba xōrt ū qizik havdu barhingē dibīnin, qawl-qirār didina havdu, wakī wē havdu bistīnin, lamā zī xōrt wē fožē čamazīyē vadika, diba* 'Развязывание платка происходит следующим образом: юноша и девушка предварительно встречаются и договариваются о том, что они поженятся, поэтому юноша в этот день отвязывает и уносит ее платок' (Араб, 69); *lē ta čimā barhingē minfā nagōt, min yak zī xwašā bihištā, bixwandā* 'Почему же ты

мне раньше об этом не сказал, я бы одну (газету) оставил себе и прочитал бы ее' (Араб, 113); *barhingē jārnā li māla jindiyē usō am ēvārā tōp dibūn* 'Раньше мы иногда собирались по вечерам в доме Джиндие Усо' (Араб, 127).

~ Лексикализованное словосочетание предлога *bar* 'перед' и наречия *hingē* 'тогда, в то время'.

**barištin** см. *birāžtin*.

**barī** с. 'невинный'.

~ Сравн. перс. *barī* 'невинный, безгрешный', вместе с которым из араб. *barī* 'непричастный', 'неповинный'.

**barīk** (f) к. 'карман' (нагрудный?).

*siyāband dastē xwa dīsā li jēbā xō dixīna, pēnj ḥab zērē zar zi barīkā xō darīna* 'Сиябанд сует руку в карман и достает из нагрудного (?) кармана пять штук желтых золотых монет' (КФ, I, 140); *waxīē fābōn, cōn, bālīlī kē'īkak kira t barīkā xōdā* 'Когда они поднялись и пошли, Бахлул сунул кошку к себе в карман' (МК, 322).

~ Производное от *bar* 'грудь', 'перёд' с адъективирующим суф. *-ī* и именным суф. *-k*. В ряде случаев *barīk* употреблено в значении *jēb* 'карман'.

**barīyā** (f) к. 'желание'; *barīyā kirin* 'желать, хотеть'.

~ Сравн. авест. *var-* 'выбирать', др.-инд. *var-* 'выбирать, просить, предпочитать, любить', *vara-* 'выбор, желание'.

**barīk** к. 'крепкий, прочный'; 'сильный' (о течении); 'сильно, усердно'.

*aw ku nēzīkī askar bū, nihēfī, awī bark rāzā-ya, tiving zī zi dast wī kaīf-ya ārdē* 'Когда он приблизился к солдату, увидел, что тот крепко спит и даже винтовка выпала из его рук на землю' (Шам., 158); *īdī kasak natirsīyā pēlēd wē āvē, yā ku usā bark dihāt zi ēiyāyē bilind, wakī cānd sihatā barē kasakī nawērbū nēzīk būyā* 'Уже никто не боялся волн потока, который так стремительно струился с высоких гор и к которому несколько часов назад никто не смел приблизиться' (Шам., 155); *min cānd jārā bōnā standinā xarj-xarājē dīwānē mariv sāndīna, aw bark kutāna ū jāvē napāk zi minrā sāndīna* 'Я несколько раз посылал туда человека для взимания государственных налогов, но они его сильно избили, да еще прислали мне непристойный ответ' (Авд., 30); *īanē wē šawē tabīyat nāvā harakatēdā bū ū šuxulē xwawā bark mizūl bū: wē šavē barfaka zōr dibārī, wē šavē xēn zi kirāsē sipī ū kulīyē barfē tištak nadihāta kivšē* 'В эту ночь лишь одна природа пребывала в движении и занималась своим делом очень усердно: в эту ночь шел сильный снег, в эту ночь кроме белого покрова и хлопьев снега ничего не было видно' (Авд., 120).

~ Из тур. *berk* 'крепкий, стойкий, непреклонный'.

**barīkāv** (f) к. 'кожаный набедренный фартук'; 'чересседельник'; 'потник'.

~ Сложение из предлога *bar* и *-kāv*. Для второй части сравн. тур. *kavuk* 'покров, оболочка'.

**barīmīl** (f) к. 'бочка'.

~ Из араб. *barīmīl* 'бочка', которое само, вероятно, из англ. *barrel* 'бочка, бочонок'.

**barōš** (*f*) | **barūš** [Г.Мук., 77] ‘котел’; ‘подойник’.

*sar zēkiribūn du bardīr, du qāz. barōšēd mazin li sar kurmā ēgir dānībūn, gōštē pēz ū qāza diqalāndin* ‘Зарезали двух двухгодовалых овец и двух гусей. Поставили на огонь два больших котла и варили в них мясо (этих) овец и гусей’ (Араб, 47); *xwalī ū kōzīyā ēgir pāk ū fasāl sar dāna ālikī, barōš dāna binī, bi dārikē cē kirī, minānī maḩē bičuk, gōštē hūrdā walagaḩāndin, kirina barōšē* ‘Аккуратно сверху убрали в сторону землю и золу, подставили котел и палочкой, выструганной в виде маленькой лопатки, переложили мясо из желудка в котел’ (Араб, 76); *qa 15–20 daqa nakišānd, ma nihēfī, šivān zi cādirē darḩat, barōšaka epēja mazina dastdā, bar bi min tē* ‘Не прошло 15–20 минут, смотрим, из шатра вышел пастух и, держа в руках довольно большой котел, направился ко мне’ (Араб, 159); *wī cāxi žin, zārō, xōrt ū pīrēd hurmat barōš, qāsik ū ālb hildidān, laz dičūna mēša, gazō tōp dikirin* ‘В эту пору женщины, дети, юноши и старухи брали котлы, кувшины и ведра и спешили в лес собирать медвяную росу’ (Шам., 6); *paz ālbāda, dīzēd haridā, barōšādā didōtin, lē cēlak, gāmēš — katōškāda, sītilādā* ‘Овец доят в ведра, глиняные кувшины и подойники, а коров и буйволиц — в глиняные горшки и котлы’ (Амин, 28).

~ Сравн. заза *buros* ‘кастрюля’, *būros* ‘медный ковшик, котелок, котел’, *bors* ‘котел’, в шина и в мунджанском [Грюнберг, Мундж., 279] *baloš* ‘каменный котел с двумя ручками и крышкой’ — нуристанского происхождения, ср.-перс. *prwšg* ‘a dish’ [Henning, BSOS, IX, 86], арм. *hrušak* [Hübschmann, AG, 185].

**barq, birq** (*f*) к. ‘блеск, сияние’; ‘молния’.

*har du iuyūnān barq vadā, ž-birjā kayvānē aswadā tirak di milādā ma dā* ‘Два твоих глаза метнули молнии, стрела из созвездия Черного Сатурна твоих глаз поразила меня при рождении’ (ШС, 205); *šūrē birqī ži kālān darxa dara* ‘Извлеки свой сверкающий меч из ножен’ (КФ, I, 88).

~ Из араб. *barq* ‘молния’, ‘блеск’.

**baršōškī** (*f*) к. ‘изжога’.

~ Сложение из предлога *bar* с *šōš* ‘легкие’ (анат. из перс. *šūš* ‘легкие’) и именными суффиксами *-k*, *-ī* с общим значением «относящееся к легким».

**bartil** (*f*) ‘взятка, подкуп’.

*tu ži bartilē xabar da, bartil kavirā narm dika* ‘Ты говори о взятке, взятка даже камни размягчает’ (Джынди, 251); *askarē fōmē ži bartilē galakī hiž dika* ‘Турецкие солдаты очень любят (брать) взятки’ (Али, 35); *fižā-afandī, waxtē xabardānā sarakē bāžēr bihišt, dastē wī ži ārd-āsmīn qatiyā, ū sarwaxt bū, wakī bartil hindik zēfā gōḩiya, lamā aw gotinē wī qabūl nāka* ‘Когда Реза-эфенди услышал, что говорит городской голова, он потерял почву под ногами, он понял, что пообещал слишком маленькую взятку, поэтому тот с ним не соглашается’ (Авд., 27); *agar biba šixulē fušat ū bartilā, birāngē wīyā bi kōdā zēfā wardigaḩina, agar biba šixulē aynaliyā ū māwizarā, gumānā xudē, minatā birāngē wī ži řu qūl-bandē xudē nīna* ‘Если дело дойдет до подкупа и взяток, то брат его пересыпает золотые монеты целыми мерками, если дело дойдет до карабинов и маузеров, то, слава Богу, его брат никому из рода человеческого ничем не обязан’ (КФ, I, 274);

c. *bartlīt dadamē, mīwānim bō bigēřinawa* 'Я дам тебе подарок, лишь приведи ко мне гостей' (Мук., 162).

~ Из араб. *barřil* 'взятка'.

DKF, 45.

<sup>1</sup>*barū, pālūt, bālūt* (f.) | *baŕū* 'желудь'; 'дуб'.

*wī mēšaidā řin dibūn dārē pālūt, řimšāt, bī, zōyāl* 'В том лесу росли дубы, самшит, тополя, кизилловые деревья' (Шам., 82).

~ Из араб. *ballūt* 'дуб, желудь'; ассир., араб. *balūta*; перс. *balūt* (из араб.) 'дуб', 'желудь', сравн. тж. тур. *palamut* 'желудь' из греч. *παλαμυδο* [Радлов, IV, 1166].

<sup>2</sup>*barū* см. <sup>1</sup>*barġ*.

*barūš* см. *barōš*.

*barwār* (m.) к. 'скат, склон, спуск'; 'перевал'.

*āmarik hāta barwārakē, li wēdarē řē habū, aw kata řiyā pāšālix, čū* 'Амарик дошел до перевала, там была дорога, он дошел до шоссе и двинулся дальше' (Шам., 168).

~ Сложение предлога *bar* 'к' со словом *wār*, употребляемым в словосочетаниях *wār čūn, wār būn* 'провалиться'.

*barx* (m., f.) 'ягненок, овечка'.

*waxlē nān ři zavīyā didirūtin, kutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zavīyē drūy, řiyē ku simlē ganim, řah lē warīyā būn, barxē wī aw simlē warīyāy řop dikirin, dixwāřin* 'Когда кончали косить на пашне хлеб, он перегонял своих ягнят на скошенные места пашни, туда, где оставались осыпавшиеся колосья пшеницы и ячменя, ягнята подбирали осыпавшиеся колосья и ели' (Шам., 73); *řaywānēd, ku halā sālaka wān řamām nabūya, zēřā dibēžin «virnī», masala, gōlikā virnī, barxā virnī ū yēd řin* 'Животных, которым еще не исполнилось года, называют «virnī», например: телка virnī, ягненок virnī и др.' (Амин, 22); *ma paz dičērānd bīst pazī barxak řatā pāyīzē, dēmak ři dusidī dah barx, lē ma dičērānd 400–600 paz ū dīstānd dah barx, yānē řayšt barx didāna řivānē mazin ū du-sē barx didāna ma, duāžo* 'Мы пасли овец до самой осени на условиях за двадцать овец — одного ягненка, следовательно, за двести овец — десять ягнят, но мы пасли 400–600 овец, а получали десять ягнят, то есть восемь ягнят давали взрослым пастухам и одного-двух ягнят нам, подпаскам' (Араб, 71).

~ Восходит к др.-ир. \**vara-ka-*; авест. *vara-*, др.-инд. *urana-* 'ягненок', заза *vara*, бел. *gvark*, тал. *vača* (из \**var-ča*), ласг. *varre*, вон. *verra*, шам. *vara*, сив. *vare*, кохр., кеш. *vera*, зефре, седе, гази кафр. *vere*, согд. *wr'k*, осет. *war, warykk*, афг. *wray*, мундж. *wəřəy*, йидга *wərya*, ишк. *werak*, вах. *wurk*, шугн. *wārg* 'ягненок', а также перс. *barra* 'ягненок' из др.-ир. \**var-an-*, *var-n-*. Известную трудность представляет объяснение конечного *x* вместо ожидаемого *k* [Gershevitch, OTI, 78]. Из других примеров, подтверждающих отражение древнего *k* как *x* в курдском, можно указать на все еще спорное по этимологии курд. *āx* 'земля', которое И.Гершевич (там же) объясняет из авест. *ai + ka* с последующим *k* → *x*. Однако, курдский демонстрирует во всех остальных случаях большую устойчивость иранского суффиксального *k* [ИКФ, 31, 34]. В качестве иного объяснения

может быть привлечено перс. *barxī* 'жертва, жертвоприношение'; возможна также контаминация с *farx* 'детеныш, дитя, ребенок' из араб. *farx* 'цыпленок, птенец'. Сравн. тж. [Ачарян, I, 519].

**barxudār** 'благословенный, благополучный'.

~ Из перс. *barxurdār* 'пользующийся', 'извлекающий пользу', 'довольный, счастливый'. Возможно, на форму курдского слова оказало влияние тур. (из перс.) *barhudār* — то же.

**barz** 'высокий'.

с. *āsik sarī barz kirdawa, ba sar sarī kuḫā bāzī dā* 'Газель подняла голову и прыгнула поверх головы юноши' (МК, 8); *kōtir barzī kirdimō, la āsmānī birīm, birdimīa mamlakāfī xōy* 'Голубь поднял меня высоко в небо и понес меня в свою страну' (МК, 132).

~ Восходит к др.-ир. \**barz-*; авест. *barəz-* 'высокий', др.-перс. *bardiya-* (имя собств.), др.-инд. *bṛhant-*, парф. *burz*, бел. *burz*, тал. *barz* 'высокий'; ср.-перс. *burz* и перс. *burz* 'высота' имеют северо-западную форму; напротив, в курдском языке более употребительной в значении 'высокий' является *bilind*, соответствующая юго-западной персидской форме *buland*.

DKF, 44; ИЭС, I, 254; Ачарян, I, 414.

**barzaq** к. 'опасный'.

*am garak tu itbārā xwa bi rīzā-afandī naynin, aw marivakī gavazayī barzaq-a, ū ḥamū jūra mixanāfī zī dasīē wī tē* 'Мы ни в коем случае не должны доверять Реза-эфенди, он человек бесчестный и опасный, от него можно ожидать всякого вероломства' (Авд., 25).

~ Из тур. *barzax* 'несчастный, опасный', сравн. тур. *barzax adam* 'опасный человек' [Радлов, IV, 1604].

**barzax** (f.) к. 'перешеек'; 'время между смертью и воскресением'; 'ад'.

~ Сравн. перс. *barzax* 'перешеек', 'период между смертью и воскресением', тур. *berzax* — то же, араб. *barzax* 'перешеек'.

**barzīlī** (f.) к. 'коврик' (курдской выделки).

~ Сравн. *zīlī* — название курдского племени и название ковра выделки племени зили и *baḫ* 'полосатый палас, коврик' (см. ниже).

**baḫ** (f.) к. 'полосатый палас, коврик'.

*nāv ornāmētēd xālīcā, kulāvā, baḫā, xurjēd barēdā am dibīnin mōtīvēd ḥabāndīnē, wakī grēdāyī-na fēnjbartīyēfā, ḥaywānatxwaykirinēfā, tišt ū qawmāndīnēd t̄abīātēfā* 'Среди орнаментов на коврах, войлоках, паласах и переметных сумах прежних времен мы видим излюбленные мотивы, связанные с земледелием, скотоводством, явлениями природы' (Амин, 52).

~ Сравн. перс. *burd* 'полосатая ткань', араб. *burd* 'полосатое верхнее платье, плащ'.

**baḫīzīn** (baḫīz-) к. 'драться, биться'.

~ Глагольная калька араб. *bāraza* 'драться на поединке', сравн. *mubāraza* 'поединок'; *tabāraza* 'драться'.

**baḫī** (f.) к. 'пустыня, равнина'; 'суша, материк'; 'жаркие страны'.

*quling, qāz u laglagā idī hēlīnē xwa hištībūn, cūbūna baḫīyē, walātē garm* 'Журавли, гуси и аисты уже покинули свои гнезда, улетели в жаркие страны,



теплые места' (Араб, 142); *qāz, wardak, fašēla, dūmaqāsk ū laglag zī hātībūn zī walātē garm, zī baṭīyē* 'Гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты тоже прилетели из теплых стран' (Араб, 49); *av har du xulām bilā barē xwa bidīna baṭīyā hamūdē* 'Пусть эти двое слуг отправятся в степи Хамуд' (КФ, I, 82).

~ Из араб. *baṭ* 'суша, материк', *baṭīyā* 'пустыня, степь'.

**baṭū** см. **'barū**.

**bas** 'достаточный, достаточно'; 'но'.

*bas šīratān bēhūda dan* 'Довольно давать мне напрасно советы' (ШС, 157); *bas-a, idā wāda-ya, garakē am haṭīna nāvā karīyēd māyīn* 'Довольно, уже время, мы должны ехать посмотреть и другие стада' (Али, 125); *tamō gō: bakō, bas-a bika fasādīyēya* 'Мамо сказал: «О Бако, довольно тебе сеять вражду»' (КФ, I, 58); *ʿamām zē pirsīya, gō: āpō, ta zī jizīrā bōtā nadīīya? gō: nā, laō, mi jizīrā bōtā nadīīya, bas mi zī bāvē xwa sah kirīya* 'Они все спросили у него: «Дядюшка, не бывал ли ты в стране Джезира Бота?». Он ответил: «Нет, дети мои, я не бывал в этой стране, но слышал о ней от моего отца»' (КФ, I, 71).

~ Вместе с перс. *bas* 'достаточно', ср.-перс. *vas* 'много' восходит к др.-ир. \**vas-*; авест. *vas-* 'желать, хотеть', др.-перс. *vasiy-* 'много' (букв. 'по желанию'), др.-инд. *vaś-* 'домогаться, хотеть, любить' [GIPH, I, 1, 96; I, 2, 85]; вон., кохр., кеше, зефре, седе, гази, кафр. *ves*, санг., сив. *vas* 'достаточно, много'.

**basīr** 'проницательный, мудрый'.

~ Из араб. *basīr* 'проницательный'.

**'bast, basta** (*f*) к. 'долина'; 'равнина, степь'; 'поле'.

*ādō havakī bīnā xwa hildā, gōt: dibēn, askarakī usā bēhasāb-a, aw bast, ēiyā ū bānī řīzī askar-a* 'Адо немного отдышался и сказал: «Говорят, войск так много, что ими полны долины, горы и холмы»' (Шам., 150); *ma nikārbū řābā xwa zī jardā bāniyā, ma řiyē řar ū řazī hiřt ū hātīna li vān řiyē ēiyāyī ū ēōl ū bast* 'Мы не могли выдержать его набегов, покинули благодатный край и пришли в эти горные, пустынные, степные места' (КТ, 47, 54); *sibē řatā ēvārē aw řaywānat qa nadisakinīn, qīra-qīrā qāz-qulingā katībū wān bastā ū dōrā čamē qarsčāyē* 'С утра до вечера вся эта живность не успокаивалась ни на минуту, крики гусей и журавлей наполняли эти степи и берега реки Карсчай' (Араб, 49); *wī čāxī kālā-kālā mīyā ū barxā, kilāmēd qīz ū xōrtā řav hav dibin, aw bast ū nawāl řīzī dikin, mariv wē řābūnē qa řēr nāba* 'В это время смешиваются бляение овец и ягнят, песни девушек и юношей, они наполняют собой долины и ущелья, и невозможно нарадоваться этим вдоволь' (Араб, 59); *li virā hun ku qāmūšā darkatin, bastā nōyāyā-na, gundē nōyāyā sar řiyā wa-na, lē hūnē dūrī gundā hařin, wakī kasak wa nabīna, pāsē wē tēkava bastā kālmiķā* 'Здесь, когда вы выйдете из камышей, будет Ногайская степь, у вас на пути будут ногайские села, но вы эти села обходите, чтобы вас никто не видел, затем вы попадаете в Калмыцкие степи' (Араб, 143); *bastā kāspīyē kas nazāna, čand sad kilōmētī-a, mariv bi mahā hařa, xilās nāba* 'Никто не знает, на сколько сотен километров простирается Каспийская низменность, по ней можно идти месяцами, и конца ей не будет' (Араб, 161).

~ Из араб. *basta* 'обширность, просторность'.

<sup>2</sup>bast (f.) 'канал' (к.); 'дамба' (с.).

~ Вероятно, из перс. *bast* 'плотина, запруда', основы прош. вр. глагола *bastan* (курд. *bastin, bast-*) 'завязывать', 'преграждать, останавливать'; сравн. тал (из перс.) *bāsta* 'запруда, плотина'.

**bastak** (f.) к. 'кровать, ложе, постель'.

~ Из араб. *bast* 'расстилка', с наращением курдского именного суффикса *-ak*.

**bastin (band-)** 'связывать'; 'повязывать'.

*bi zilfēd nāzik bastim-a* 'Связала она меня своими нежными локонами' (ШС, 159); *dilbarē jām dābū dasta, wān zinnār ānī u basta* 'Красавица вручила ему чашу, принесли зуннар и повязали ему его' (ШС, 233);

с. *fōsam bāwušī pyā kirdin, syān bū, čwār bū, har čanē bū, hamūyānī girmōta kird ū bastinī ba yakō w birki dāna nāw šatakaō* 'Рустам обхватил их, троих или четверых, сколько их там было, скрутил их, связал их вместе и бросил в реку' (МК, 100); *amin ba xō w ba bābim bōy dēm ba dil, ba sarī fūfī, ba pēy pēxwāšī, ba dastī bastū* 'Я сам и мой отец придем к нему в качестве пленников, с непокрытой головой, с босыми ногами, со связанными руками' (МК, 152); *tadāwīy kird, širī garm kird, dāyē, birinī bast* 'Она полечила его, согрела молока и дала ему, перевязала его раны' (МК, 221).

~ Восходит к др.-ир. \**band-*; авест., др.-перс. *band-*, прич. перф. *bastā-*; др.-инд. *bandhati*, и.-е. Pok., 127 \**bhendh-*; ср.-перс. *band-, bast-*, перс. *bastan (band-)*, бел. *bandag, bast-*, согд. *βst-, βstik* 'связанный', хот.-сак. *bad-, basta-*, тал. *base, baste (bas-)* 'связывать', заза *bastiš*, вон. *derbassan, -ben-*, кохр. *derbasten, -bend-*, кеше *derbassemūn, -ban-*, зефре *derbest, -ben-*, санг. *debastan, dabend-*, седе *dabessen, dabend-*, шам. *deveessen, daven-*, гази *bassmūn, bend-*, кохр. *bassemūn, bend-*, сорх. *debaston, debās-*, ласг. *débaston*, семн. *dabastiyon, dabast-* 'связывать', 'завязывать'.

DKF, 51; ИЭС, I, 224.

**bastū, bastūka** с. 'глазурованный глиняный горшок'.

~ Сравн. перс. *bastū* 'глиняный горшок'.

<sup>1</sup>baš с. 'часть, доля'.

*čunka kurd awrō bēkas-a, baš-yān la dinīā kōt ū maḥbas-a* 'Так как курды сегодня одиноки, их удел в мире — колодки и тюрьмы' (Мук., 191); *pēwīst-a, aw kasānay, jažnay dagrin, ba sē dasta baš bikrēt: mindāla-wirtka, lāwān, gawra w danēwačūwakān* 'Людей, которые отмечают этот праздник, следует разделить на три части: маленьких детей, молодежь и взрослых и пожилых людей' (Мук., 213).

~ Из др.-ир. \**bag-s-*, сравн. перс. *baxš* 'часть, доля', ср.-перс. *baxtan, baxš-* 'распределять, делить', авест. *baxš-* 'часть, доля' от *bag-* 'принимать участие, участвовать', 'принадлежать'.

<sup>2</sup>baš к. 'с белым пятном на лбу' (о животном); 'приметный' (о человеке).

*gāvā čāvē min čāvē wē kat, bašarā wē xwaš bū ū laza-laz gāzī yakī kir, wakī čāwā qurbān barxā miyā sōra baš sar žēka* 'Когда мои глаза встретились с ее (матери) глазами, ее охватила радость, она, не медля, позвала кого-то и сказала, чтобы в качестве жертвоприношения зарезали ягненка с белым пятном на лбу от рыжей овцы' (Джынди, 117).

– Может быть сопоставлено с араб. *waš* ‘пестрая окраска’, ‘разводы, узоры’. На иранской почве сравн. тж. перс. *buš, paš* ‘челка, хохол’, ‘грива’, ‘недостаток, дефект’ [Vullers, I, 245, 362]. Возможна контаминация форм и значений.

**bašar** (*f*) ‘наружность, внешний вид’ (человека); ‘хорошее настроение, душевное состояние’ (к.); ‘человечество’ (с.).

*Fōzakē bašarā āvdila-bagē hātibū, yulām ū xizmakārē wī dōrē būn, māma fīfānē wī jam bū... wē fōzē bašarā wī usā xwaš bū, wakī šānd, gāzī čand dawlatiyē kir, gōta wān...* ‘Однажды у Абдуллы-бека было хорошее настроение, вокруг него были его слуги и прислужники, с ними был и его шут Маме. В тот день настроение его было настолько хорошим, что он послал позвать нескольких богатеев, и сказал им...’ (Шам., 51); *ta ku avā kilāmā bihīst, bašarā ta xwaš bū* ‘Когда мы слышали эту песню, мы пришли в хорошее расположение духа’ (Джынди, 78); *nāva jīmāātā baravbūyēdā darsdārakī nās habū, israyēl mīrākiyān, wakī zi gundē naxčiwānē hātibū, kurmānjī, fīrkī ū pīrhindiki zī ūrisī zānibū. ta ku lē dinihēfī, zi māqūliyā wī, bašar u xabardānā wī ta šarm dikir* ‘Среди собравшегося общества был известный учитель Израел Миракян, пришедший из села Нахичевань, который знал курдский язык, турецкий и немного даже русский. Глядя на него, на его благопристойные манеры, внешность и слушая его речи, человек испытывал смущение’ (Джынди, 237);

*c. tamlakatāka barāz zōr tērē ba bašar ū ba falāāt ū ba kasābat ū hamū sanātēkyān das akā ba xwārdini* ‘В этой стране дикие кабаны стали наносить большой ущерб людям, земледелию, торговле и хозяйству, пожирая все’ (МК, 92).

– Из араб. *bašara* ‘эпидерма, кожа, кожаца’; перс. (из араб.) *bašara* ‘эпидерма’, ‘внешность, внешний вид’ (человека).

**baška, baškam, baškīku, baškū** с. ‘может быть’; ‘авось’.

*wutī: ay sultānim, baškū dībēti, kurēkmān sag birduwyatī* ‘Они сказали: «О султан, может быть, ты видел, нашего мальчика унесла собака»’ (МК, 38); *dāya gyān, aspī bā-w-bōrānim bō bēna darawa, bičim laḡal burākānimā, baškū xwā mōfaqim bikā, rēy am hawt sāla bō min hawt saāt-a* ‘Дорогая матушка, выведи мне коня, подобного ветру и буре, чтобы я отправился со своими братьями, может быть, Бог даст мне удачу, этот семидневный путь станет для меня семичасовым’ (МК, 44); *ēta har wā cāk-a, bičīn bō lāy iirāb, bō lāy kay-kāūs-šā, baškam am dardamān dardamān bikā* ‘Нам лучше всего пойти в Тураб к Кей-Кавус-шаху, может быть, он найдет средство от этой напасти’ (МК, 92); *baškam čitē bibīnim* ‘Может быть, я что-нибудь увижу’ (МК, 114); *bičō majlīsī pāšā, baškam pāšā min bida ba tō* ‘Пойди на прием к падишаху, может быть, он меня выдаст за тебя (замуж)’ (МК, 128).

– Лексикализованное стяжение перс. *bāšad ki* ‘fierī potest, ut’; ‘utinam fiat, ut’ [Vullers, I, 176]. В словаре М.Мардуха [Мардух, I, 173] в персидском переводе этого слова наряду с *šāyad* и *bāšad ki* приводится также персидская форма *baška*. Для разных форм исхода этого слова сравн. перс. *balki* ‘может быть’ и курд. *balka, balki, balku, balkim* [Wb.-Edm., 10], *balka, balki* ‘может быть’.

**bat** (f) к. 'дрофа'; 'куропатка'; 'утка'.

*bat čiqā kōk diba, āwqā qūnā batē tang diba* 'Чем жирней становится утка, тем уже становится ее зад' (КПП, 57); *lāwkō, qurbā, dilē min hēlūnā rafē batā* 'Мой милый, мое сердце — гнездо для стаи уток' (КФ, I, 373).

~ Из араб. *baṭṭ* 'утка' (сравн. ассир. *baṭṭa* — id.); из арабского источника также перс. *bat*, арм. *bad*, груз. *baṭi* 'утка' [Ачарян, I, 374], тал. *bat* 'дикий гусь'.

DKF, 52.

**bata, batā: bata vabūn, xwa bata kirin, bata vahātin** к. 'пропадать, исчезать'.

*wī safē girāndā galak askarē irānē hatina kuštin ū brīndārkinē, bū waynavsī, har kasī dixwāst navsā xwa xalāz bika, u usā zī rīzā dixwāst xwa bata vaka* 'В этом большом сражении было убито и ранено много иранских солдат, раздавались крики «о, жизнь моя», каждый хотел спасти свою жизнь, и Реза тоже хотел куда-нибудь исчезнуть' (Авд., 36); *lāzakī šūndā gulčarē sēv pēšā xwadā ānīn, bē xabardān dānīn ū nāvā tāriyēdā, mīnā kāraka xazālā, bata vahāt* 'Через некоторое время Гульчара принесла в подоле яблоки, молча положила их и исчезла в темноте, как юная лань' (Ашо, 14–15).

~ Из тюрк. (тур). *bat-* 'погружаться, погрязать, тонуть', 'гибнуть, пропадать'; сравн. тж. тур. *batlaq* 'болото, топь, трясина', 'пропавший, гиблый'.

**batāl | batāl** 'праздный'; 'бессодержательный'; 'напрасный'; 'пустой'.

*batālī — xirāb māli* 'У бездельника дом разваливается' (КПП, 57); *xalqē zūdā nān cāndibū, zavī du bihistā gihīštībūn, bilind būbūn, lē gihādirūn hē dast pē nabū, ... maxlūqatī batāl bu* 'Люди давно уже посеяли хлеба, их всходы на пашне достигли двух пядей в высоту, но сенокос еще не начинался... народ был ничем не занят' (Араб, 46); *lē hamū gāvān yānē zī šivān haṭā bihārē māli xwadā batāl nāmīnīn* 'Но пастухи, пасущие коров или овец, до весны не остаются дома праздными' (Шам., 186); *yē batāl timē bar sīyēdā-ya* 'Бездельник всегда в тени' (Масалок, 179); *īnā kičakē čō lālī bābē xō, gōta bābē xō, gōtē: az fījā tkam, bō min xāniakī batāl bika, az dē p xō čim nāv xāniyē xō, rūnēma xārē* 'Потом девушка пошла к своему отцу и сказала ему: «Я прошу тебя освободить для меня один дом, я пойду в свой дом и расположусь в нем»' (МК, 310);

*c. dabū min āwūān bō barim ū duwāy xwārdīn qābē batālakān haṭgirimawa w bibam bō qābšōr* 'Я должен был носить им воду, убирать после еды пустую посуду и подавать ее мойщику посуды' (Мук., 169); *fāwī xōtān bikan, fāw batāl makan* 'Продолжайте охотиться, не расстраивайте охоту' (МК, 6).

~ Из араб. *batāl* 'незанятый, безработный, праздный', 'плохой', откуда и перс. *batāl* 'праздный, бездельничающий, ленивый', 'тщетный, пустой', а тж. тур. *battal* 'заброшенный', 'негодный'.

DKF, 52.

**bathāl** к. 'больной, находящийся в тяжелом состоянии'.

*aw haft fōz hūn, ibrahīm bathāl bū, zī nān ū āv katibū* 'Вот уже семь дней как Ибрагим находился в тяжелом состоянии, не мог ни есть, ни пить' (Шам., 83); *tēmūrī galakī bathāl bū, lē awī cāvē xwa vakiribū, li jīmādiā dōrā xwa dinihēfī, bašarā wī xās dibū* 'Темур был в очень тяжелом состоянии, но он открыл глаза, посмотрел на людей вокруг себя и настроение его улучшилось' (Али, 7).

~ Из перс.-араб. *badhāl* 'больной, недомогающий', сложения *bad* 'плохой' и *hāl* (из араб. *hāl*) 'положение, состояние'. Появление верхнефарингального *h* — результат прозрачности морфемного состава и ассоциации второй части с самостоятельно существующим в курдском словом *hāl*.

**batil, batl, batla** (*m.*) к. 'боец', 'герой'.

*kē dī yazāl šērān girin, batlān zi nēv mērān girin* 'Кто видел, чтобы газель схватила льва, чтобы выхватили героя из рядов мужей' (ШС, 192).

~ Из араб. *batal* 'герой, храбрец', как и перс. *batal* в том же значении.

**batilīn (batil-)** к. 'уставать, утомляться'.

*da, bāzō, hasp-batilīnō, da, bāzō* 'Ну, погоняй же, ты, чей конь притомился, погоняй же' (КФ, I, 288).

~ Из араб. *batāla* 'переставать действовать, останавливаться', деноминатив от масдара I породы *baʿl*.

**batl, batla** см. **batil**.

**baʿar** (*f.*) к. 'безобразный, отвратительный'; 'странный, удивительный'; 'бесстыдный, наглый'.

*mīr lē nihēfī, fāstī zī xidir maxlūqat važāndīya, xirāv kirīya dēmak, dizakī baʿar-a* 'Эмир видит, что Хидир действительно вредил людям, творил зло и, следовательно, является наглым вором' (Шам., 185); *šarmā wī tū nabū, bar xwa nadikat... dizakī baʿar bū zī* 'Стыда у него не было совсем, ничто его не беспокоило... К тому же он был дерзким вором' (Джынди, 161); *lē, lē, — awē rōžakē sar kānīyē kulʿataka mālā āyēfā gōtibū, — awā ūris zānī, čī baʿar-a? givā diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xāc sar fūyē xwa dardixa* 'Послушай, — говорила она однажды у родника одной из женщин дома ага, — знаешь ли ты, что за бесстыдница эта русская? Говорят, она ходит в армянскую церковь, молится там и осеняет себя крестным знамением' (Джынди, 333); *gurē wī walātī gurna baʿar-in* 'Волки в этих местах свирелые' (Араб, 16).

~ Из тур. *bytyr* 'бесстыдный'.

**bavš** см. **bafš**.

**bawbaw** с. название мелкой птицы ('удод?').

~ Сравн. перс. *būbū* 'удод'. Название этой птицы в разных языках либо звукоподражательные, как в данном случае, либо связаны с названием хохолка на ее голове (сравн. перс. *šāne-sar* 'с гребнем на голове', осет. *dy-gorpon* 'с двумя головами', 'хохлатая' и др.). К звукоподражательным названиям удода относятся тж. араб. *hudhud*, тур. *hüthü*, перс. *hudhud*, арм. *horop*, греч. *έλωϋ*, лат. *цира* 'удод' и др.

**bawr** с. 'тигр, леопард'.

~ Сравн. перс. *babr* 'тигр', зор. ср.-перс. *\*baβr*, др.-ир. *\*vagr-*, которое связывают с др.-инд. *vyāghrā-* 'тигр' [GIPh, I, 2, 7; Hübschmann, AG, I, 242; Bailey, BSOAS, XX, 59].

**bawš** см. **bafš**.

**bawz** см. **ʿbūž**.

**baxil** см. **bāyil**.

**baxīra, baxēri, bayīra** (*f.*) к. 'камин, печь'; 'дымоход'.

*aw ku hāt, awī dīt, bayīra dādāna, kārē hāzirkirinā xwārinē dikin* 'Придя, он увидел, что затопили печь и собираются готовить еду' (Шам., 29); *ōdā řasūl-āyā ōdaka fīra mazin bū, fēzā bayīrē li dīwēr, qāsī bažnā marīkī bilind, du paltik habūn* 'Комната Русула-ага была большой и просторной, в стене над камином, на высоте человека большого роста, были две ниши' (Шам., 52); *pāšē dikir ku biqalēša, bāvēza nāvā āgirē baxīrā hē guř, lē galō, wēvā wē xilāz kirā har tišt?* 'Паша хотел разорвать (бумаги) и бросить их в огонь все еще топившейся печки, но разве этим можно было со всем покончить?' (Джынди, 385); *lē birā min, barē mālē kurmānjādā ū nabūn sōba, habū tandūr, hinakā dawlatī zī xēn zī tandūrā mālē cē dikirin odādā bayīra. lē bayīra ū garmā pāk nadidā* 'Я вспоминаю, что раньше в курдских домах железных печей не было, был тандур, некоторые богачи кроме тандура в общем помещении ставили в комнате для гостей камин. Но камин давал мало тепла' (Араб, 169); *birā baxīra xār ba, lē dūyē řāst darķava* 'Пусть печь будет кривой, но пусть из нее поднимается прямой столб дыма' (Масалок, 77).

~ Сравн. перс. *buxārī* 'печь, камин', араб. *buxār* 'испарения, пар', *bāxīra* 'пароход', *tabxīr* 'окуривание', вон., кохр., кеше, зефре, нат., седе, газы, сив. *buxorī* 'камин'; тал. *baxə* 'печь'.

**baxšāndin (baxšīn-)** 'прощать'; 'награждать'.

*čand marīyē dawlatī zī āvdilā-bagē pirsīn: āvdilā-bag bibaxšīn, tu čimā marīyā, gā ū ārabā dinivīsī?* 'Несколько человек из богатых спросили Абдуллубека: «Абдулла-бек, извини, но для чего ты составляешь списки людей и переписываешь быков и арбы?»' (Шам., 94).

~ Грамматическое переоформление перс. *baxšīdan (baxš-)* 'одарять'; 'прощать'. О персидском происхождении свидетельствует сохранение группы *xš*, которая в курдском во всех позициях отразилась как *š*, сравн. *baš* 'часть, доля' — перс. *baxš*.

**baxšīš** см. *bāxšīš*.

**baxt** (*m.*) 'счастье', 'судьба'.

*firsat u tāla u baxta, hudhud u bilqīs u taxta, sēx dizānī, hēz nawaxt-a* 'Шейх понимал, что еще не пришло подходящее время для исполнения предначертания и для счастья, для удода, Билькис и трона' (ШС, 236); *baxtē mařā aw hālē mayī pēkanī drēz nakīšānd, dangē švān zēlāvā hāt, day li saylā kir, bū řvist-ītibistā wī ū bi mařā darķat* 'К счастью для нас, мы недолго пробыли в таком смешном положении, снизу послышался голос пастуха, раздались его крики, отгоняющие собак, он прикрикнул на собак и появился перед нами' (Джынди, 78); *baxtē dē — jihēzē qizē* 'Счастье матери — приданое дочери' (КПП, 53); *xalqē qizik ājab mābū, nizānbū, duā xānimē bika yānē pāšē řōmē, nizānbū, nifīřī baxtē xwa bikirā yānē xwadē, wakī zultā usā sar wāndā dibārānd* 'Бедные люди были поражены и не знали, молиться ли им за ханум и турецкого падишаха или проклинать свое счастье и Бога, пославшего на них такое бедствие' (Джынди, 66);

с. *baxtim la hamū štēkā řaš-a, la šūtīdā nabē spī-ya* 'Моя судьба во всем черна (т.е. я во всем несчастлив), только в арбузе бела' (КПП, 298).

~ Из перс. *baxt* 'счастье'; авест. *baxta-* 'предназначение'. О персидском происхождении говорит сохранение группы *xt*. В курдском сравн. *āvītin* 'бросать' — перс. *bēxtan* 'просеивать', *sōtin* 'жечь' — перс. *suxtan*, а тж. *jōt* 'пара' из \**yuxta*.

DKF, 39.

**baxta** с. 'ягненок старше двух лет'.

~ Из перс. *baxta* 'трехлетний или четырехлетний баран', 'кастрированный' (о животных). Сохранение группы *xt* в курдском свидетельствует о заимствовании, см. *baxt* 'счастье'.

**bay** см. *bīvōk*.

**bayāt** с. 'клятва верности'.

~ Из араб. *bay'at* 'присяга', возможно, через посредство перс. *bayat* 'присяга на вernoподданство'.

**bayān** 'явный, ясный, очевидный' (к.); 'объяснение' (с.).

*hangī habū li jam mirīd, sad šīrat ū wād u waīd wān gōta wī šēxē saīd šarḥ ū bayānā āyatē* 'Все муриды, сколько их было при нем, давали тому благословенному шейху сотни советов и обещаний, угрожали ему, растолковывали аяты Корана' (ШС, 151).

~ Из араб. *bayān* 'ясность', 'разъяснение, объяснение'.

**bayār** (м.) 'необработанная земля, земля под паром'; 'холм, бугор'; 'склон горы'; 'горное пастбище'; 'поле, степь'.

*šarākī usā dižminrā dātīnin, wakī xūn bū čam ū dikiša, ōrdīyā siḥazārī dastī šarvānēd mirzā-āyā ū kašīs pōlō hamā li fax birj ū badanē fadawānē tē fāxistinē, čāwā ku qirš ū qālē čōl ū bayārā* 'Они устроили врагам такое сражение, что кровь лилась рекой и воины Мирзы-ага и Кашиша Поло у самых башен и стен Радавана разместили тридцатитысячное войско словно былинки в степях и на пустошах' (Джынди, 50); *agar am čōlē yānē zī bayārakē fāstī dižminē xwa bēn, am barē gazī wī bikin: lō, līyō, hāzirīyā xwa bibīna, azē ta bikužim* 'Если мы в поле или в степи встретим своего врага, мы сначала окликнем его: «Эй, приготовься, я тебя убью»' (Али, 52).

~ Сравн. перс. *zamīnhāyī bāyir* 'необрабатываемые, неплодородные земли, пустоши'; 'необитаемые места'. Общим источником является араб. *bāyir* 'необрабатываемая, неудобная для обработки (земля)' от *bāra* 'оставаться невозделанной' (о земле). Сравн. тж. тур. *bajyr* 'холм, бугор', 'склон горы' (поросший деревьями), значения которого имеет и курдское *bayār*. Независимо от этимологии турецкого слова (которая не считается выясненной окончательно, см. [ТЭС, II, 37–38]) в курдском, несомненно, имеет место контаминация значений арабско-персидской и турецкой форм.

DKF, 68.

**bayāz** 'белый' (к.); 'тетрадь со стихами' (с.).

~ Из араб. *bayāz* 'белизна' в результате контаминации формы и значения с араб. *baydā* — формы ж.р. от *abyad* 'белый', 'чистый'. Отражение араб. *d* как *z*, возможно, говорит о персидском посредстве, сравн. перс. (из араб.) *bayāz* 'белизна', но тж. и 'тетрадь' (со стихами или молитвами).

**baybūna** см. **bābūna**.

**baydā** (*f.*) к. 'пустыня'.

~ Из араб. *baydā* 'пустыня, степь'.

**bayhūd** см. **bēhūda**.

**bayn** (*f.*) 'промежуток'; изафетный предлог 'между, среди'.

с. *dabē awa bizānrē, ka la baydā hāwīnān darajay garmā la baynī cil ū pēnj ū cil ū hašt darajādā-ya* 'Надо вам сказать, что в летнюю жару в Багдаде температура бывает между сорока пятью и сорока восемью градусами' (Мук., 168); *pāš baynē malāzin gaḡāwa* 'Через некоторое время вернулась жена муллы' (Мук., 262).

~ Из араб. *bayn* 'промежуток'; араб. *bayna* 'между, среди'.

**bayraq, bayrāq** (*f.*) | **bayrāx** 'флаг, знамя'.

*hē awānā sīnōrē bājalūyē naqadāndībū, dīnā xwa dānē, cī binihēḡin, biḡa siyār wē bayrāqa dastē wāndā, daf ū zuḡna hayta-hōl wē pēšiyā wāndā hātin* 'Не успели они еще пересечь границу Баджалу, смотрят и что же видят: группа всадников с флагами в руках, с барабаном и зурной выехала к ним навстречу' (Джынди, 319); *pālā, ku dixabitīn sar ḡiyā māšinē, bi bayrāq barē xwa dāna vākzālā sārīqāmīsē* 'Железнодорожные рабочие с флагом направлялись к вокзалу города Сарыкамыш' (Шам., 111); *ājīl birāhīm šēxē wān bū, hāḡfirē ḡēsī bayraqā šar hildābū* 'Аджиль Ибрахим был их шейхом, а Хаḡфир Геси поднял знамя войны' (КФ, I, 286).

~ Из тур.-перс. *bajraq, bayrāq* 'флаг, знамя'. Происхождение этого слова, которое многие считают тюркским, окончательно не установлено, см. [ТЭС, II, 34].

**bayḡār** (*m.*) 'ветеринар'; к. тж. 'коных'; 'коваль'.

~ Сравн. тж. перс. *baytār*, тур. *bajtar* 'ветеринар' — все из араб. *bayḡār* 'ветеринар, коновал', которое само, возможно, связано с лат. *veterinārius* 'ветеринар' от *veterīnus* 'вьючное животное'.

**baz** (*f.*) 'сало, жир'; 'жирный'.

*yē sāy vagafiyān, yē mirī haq kirin, yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā dikīšāndina sar birīnā, baz ū qīr didānīn sar birīnā, wakī bijabrīnin, qanj bikin* 'Живые вернулись, мертвых похоронили, раненых стали лечить, прикладывали к ранам шкуру ягненка, мазали раны жиром и смолой, чтобы их заживить, залечить' (Джынди, 66); *bazē spārī-ya pišīkē* 'Поручили кошке стеречь сало' (КПП, 58); *bihārē — paz, hāvīnē — faz, pāyīzē — āgirē dārā, ḡōštē baz, zivistānē zī — az* 'Весной (твое занятие) — овцы, летом — виноградник, осенью — огонь в очаге и жирное мясо, а зимою — я' (КПП, 60);

с. *baz ba kiīk aspērē* 'Сало поручает стеречь кошке' (КПП, 301).

~ Восходит к др.-ир. \**vazd-* 'питать', 'жир'; авест. *vazdah-*, ср.-перс. *vazd-*, заза *vazd*, перс. *vazd*, хорезм. 'zd, афг. *wāzda, yōz*, йидга-мундж. *wāzd*, язг. *wūzd*, орм. *gwezdz*, пар. *yāzd*, сарык. *wāst*, сангл. *wāst, wōst* 'жир' [Bailey, Indigatio Indo-Iranica, TPS, 1960, 62–69]. Сравн. тж. ишк. *wost* 'жир, сало' [Пахалина, Ишк., 247]. См. тж. [ИЭС, IV, 104].

**baza** с. 'грех, проступок'; 'жалость, сострадание'.

*hay lāy-lāya, fōla, lāy-lāya, awśaw bō baza-t ba mindā nāya?* 'Баю-бай, дитя, баю-бай, почему сегодня ночью ты не жалеешь меня?' (Мук., 19).



– Из перс. *baza* ‘вина’, ‘грех’; сравн. тж. авест. *bazda-* ‘больной, хворый’, перс. *baza-gar* ‘грешник’, ср.-перс. *bazak* ‘зло’, ‘грех’, др.-ир. \**band-*, \**bad-* [KSD, 272]. Совмещение значений ‘грех, вина’ и ‘жалость, сострадание’ свойственно также к. *gunah*, *guna* (из перс. *gunāh* ‘грех, вина’). Такое же семантическое расширение и в осетинском (*tæriyæd* ‘жалость, сострадание’ и ‘грех’), и в некоторых кавказских языках [ИЭС, II, 269].

**bazāz** (*m.*) к. ‘торговец мануфактурой’.

~ Из араб. *bazzāz* ‘торговец тканями’.

**bazilgō** (*m.*) к. ‘шутник, остряк, скоморох’.

~ Из перс. *bazlagō(y)* ‘шутник, остролов’, образованного из *bazla-* (араб. *bazla*) ‘шутка’ и основы наст. вр. *gō(y)-* глагола *guftan* ‘говорить’.

**bazir** см. **bizir**.

**bazīn** (**baz-**) ‘бежать, мчаться’ (к.); ‘быть побежденным’ (с.); **dā-bazīn** ‘спешиваться’, **bazōk** ‘трус’, **nabaz** ‘храбрец’ (с.).

*siva ku sāfī bū, galikī kūrdā, nāvā mēšakī sixdā kōcā dānīn, hinak zin bazīn, cūn, cēlakē xwa dōtin, ānīn bōnā zāfē xwaya hūr* ‘Когда рассвело, кочевья сделали привал в глубоком ущелье среди густого леса, некоторые женщины побежали, подоили своих коров и принесли молока своим маленьким детям’ (Шам., 37); *binīyā gunddā marik xwānē kir, lē aw marī dibaziyā, piš xwāvā dīnihēfī* ‘Ниже села был виден человек, этот человек бежал, оглядываясь’ (Шам., 150); *aw haspēd, fīnd dibazīn, ōrya-na, žēfā dubēžin «haspā kihel» yān žī «haspā arabī», lē haspā qōlāyīfā dibēžin «bargīr»* ‘Лошадей, которые обладают хорошим ходом, иноходцев, называют «*kihēl*» или «арабской лошастью», а простых лошадей называют «тяглом»’ (Амин, 22); *az zū fābūm, min sar-čāvē xwa šūst, qa tāštē žī naxār, bazīm sarīblāxē* ‘Я быстро встал, умылся и, даже не позавтракав, бросился бежать в Сарыбулах’ (Араб, 90); *rōstam hišyār bū, āyilī vālā-ya, pazak āyildā iū-na, vī ālī, wī ālī bazī* ‘Ростам проснулся, смотрит — загон пуст, в загоне нет ни одной овцы, он побежал туда, сюда’ (Шам., 84); *tāžī ū ūla li pay kēwriškē baziyā būn, har čār xulām ū bakō žī sarē haspā li pay kēwriškē bardā būn* ‘Гончие и их щенки помчались за зайцем, четверо слуг и Бако тоже пустили коней вслед за зайцем’ (КФ, I, 83); *qizā mirē jīnā... xwa kira bāšōkak ū žī hawšā xwa fīriya u li pay kawōkē baziya* ‘Дочь эмира джиннов обратилась в ястреба, слетела со двора и помчалась за голубкой’ (КФ, I, 164);

с. *ay nawjwān, bifarmū, dā-baza, nān bixō, isrāhat bika, injā biřō* ‘Прекрасный юноша, прошу тебя спешиться, поешь, отдохни, потом поезжай’ (МК, 8).

– Восходит к др.-ир. \**vaz-*; авест. *vaz-* ‘ехать, носиться’, др.-инд. *vah-* ‘ехать’, *vaha-* ‘едущий’, и.-е. Рок., 1118 *uegh-* [KSD, 270]; перс. *bazidan* ‘прыгать, скакать’, бел. *gwazag* ‘переходить’, перс. *parvāz* ‘полет’, ср.-перс. *vaz-* ‘мчаться, бежать’, тал. *vīl-* ‘бежать’ [Пирейко, ТРС, 45], афг. *vuzī-* ‘выходить, выезжать, бежать’; вах. *wəzγ-*, *wəzd-* ‘приезжать, прибывать’ [ГСК, 495], шугн. *wəz-* ‘заставлять плыть’ [Зарубин, ШТС, 252], руш-хуф. *wāz-* ‘плыть’ [Соколова, РХТС, 277], барт. *ra-wāz-* ‘лететь’ [Соколова, БТС, 150], осет. *waz-æg* ‘гость’.

**bazm** (m.) 'пир, празднество'.

c. *agar dū saāi ijāza-mān biday, ēma bō xōmān bazm ū āhang dagrīn ū kēf dakaun* 'Если ты дашь нам два часа, мы устроим себе праздник с музыкой и развлечемся' (Мук., 178); *aw bazma hatā aw kātay awirī samanī dakužētawa dawām-ī haya w aw birawa ba «samanī kutān» nēw dibirdrē* 'Этот праздник длится до тех пор, пока не погаснет огонь самани, и эта церемония называется «толчением самани»' (Мук., 215).

~ Из перс. *bazm* 'пир, пиршество'.

**baž** (f) 'засушливая земля'; 'суша, земля'; 'подножие горы'; **baži** 'необработанная земля, целина' — относительное прилагательное от **baž**; **baž-ak** 'растительность безводных и засушливых мест'.

*ijār di nāv av haft fōzānda ān fāstī vāpōrakē bihātānā, ān awē bigihīstānā bažē* 'За эти семь дней они или встретили бы какой-нибудь корабль, или добрались бы до суши' (Пон., 20, 22).

~ DKF, 50 сопоставляет **baž**, **baži** с перс. *baz*, *baž*, которые вместе с *paža* употребляются в значении 'холмистая местность' [Vullers, I, 233, 355, 358]. Возможно, сюда же относится осет. *fæz* 'поляна, выгон' (сближаемое с рус. *паша*, *пашить* 'поле, выгон, пастбище'), для объяснения которого привлекается др.-ир. \**pāzah-*, др.-инд. *pājas-* 'поверхность' [ИЭС, I, 467; Bailey, BSOAS, XII, 323–326]. Сравн. тж. *bažōn*, *bižūn* 'тучное пастбище'.

**bažiqīn** (**bažiq-**) к. 'бить ключом'; 'брызгать'.

~ DKF, 50 сопоставляет с араб. *šaqq* 'трещина, щель' или *šaqqa* 'пробиваться из земли' (о растениях), что кажется слишком натянутым. Араб. *baṭaqa* 'прорываться', 'вытекать', подходящее по значению, несопоставимо фонетически.

**bažn** (f) 'рост, стан, фигура'.

*law našēm wurdān bixūnim, bažnakē nāzik dibīnim, dīn dibim, wir dimīnim* 'Я потому не могу читать молитвы, что едва увижу ее тонкий стан, как теряю рассудок, остолбеневаю' (ШЦ, 70); *marī tū nabū, wakī aw ēāv-burīyē wēya balak, guīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, tīli-pēčīyē malmūli, sūrātē sōr, dav-lavē šakirī, xālā gardanē bidūtā, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, нежные пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22); *ži kinjā awī ēi xwa nakirā, gišk li bažnā wī dihāt* 'Что бы он ни надел на себя из одежды, все ему было по фигуре' (Шам., 23); *ōdā fasūl-āyā ōdaka firā mazin bū, fēžā bayīrē li dīwēr, qāsī bažnā marīki bilind, du paltik habūn* 'Комната Расула-ага была большой и просторной, в стене над камином, на высоте человека большого роста, были две ниши' (Шам., 52); *har kas šuxulē xwadā mižūl bū, āxir, zivistān dihāt. ḥanak-lāqirāi nīnbū, fē ū dirb dihātina girtinē, har darā barfē waka bažnā ta digirt, ū way li wī, yak mālā xwa darkatā, bičūyā jīyē dūr* 'Каждый был занят своими делами. Ведь наступала зима. Не было слышно шуток, дороги и проходы делались непроходимыми, выпало снега в рост человека, и горе тому, кто вышел бы из своего дома и отправился в дальний путь' (Джынди, 316); *bažnā qulīxānē kuḥāpē min zirāv-a, dārak ži dārā biyē, bažnā dalāliyē dilē min zirāv-a, dārak ži dārā biyē* 'Стан Кулихана, сына моего дяди, строен, как ствол тополя, стан того, кто

дорог моему сердцу, строен, как ствол тополя' (Араб, 66); *fō du bažnā hē bilind bū* 'Солнце поднялось уже на два (человеческих) роста' (Араб, 172);

c. *arē, kižē čawbangīya, singit wak bafri sipi-ya, bažnit wakū šangabi-ya* 'О девушка с пьянящими глазами, твоя грудь бела, как снег, твой стан — как ствол тополя' (Манзума, 73).

~ Из перс. *bašn* 'стан, рост, тело, фигура', ставшего архаизмом настолько, что при переводе текста фольклорного варианта курдской поэмы «Шейх Санан» на персидский язык употребленное там перс. *bašn*, передающее курд. *bažn*, потребовало объяснения, подкрепленного цитатой из Саади: *agar sarvī ba bālā-yī tu bāšad, na ēn bašn-i dilārā-yī tu bāšad* 'Если кипарис ростом будет подобен тебе, то все же у него не будет прекрасного стана, подобного твоему' (Манзума, 134). О заимствовании из персидского свидетельствует сохранение группы *šn* (с закономерной прогрессивной ассимиляцией *žn*), тогда как в курдском эта группа отражена как *n*, сравн. перс. *pāšna*, но курд. *pānī* (авест. *pāšna-*) 'пятка'. На связь *bažn* с перс. *bašn* указывает также DKF, 51. В персидском из \**var-* 'расти'(?), \**var-s-ana-*(?). Сравн. др.-инд. *varsmān-* 'высота', 'вершина', лит. *viršūs* 'верхний', 'вершина', рус. *верх*, ц.-слав. *vrъchъ* [Maqrhofer, III, 160–161; Фасмер, I, 301].

**bažōn, bižōn** (m.) к. 'пастбище'.

~ Связано с *baž* 'засушливая, необрабатываемая земля'.

**bažūžn** см. *bižūžn*.

**bālgī** см. *bāлга*.

**bār** см. <sup>1</sup>*bahr*.

**bār** см. <sup>2</sup>*bahr*.

**bās** см. *bahs*.

**bāvī** см. *bābiv*.

<sup>1</sup>**bā** с. 'пусть, пускай'; 'давай'.

*bas-a, bā bas bē dīlī w žērdastī, bas-a bēbaš būn la žin ū hastī* 'Довольно, пусть прекратится кабала и зависимость, довольно быть обделенными в этой жизни' (Мук., 196); *tā wakū min māwim la dinyā, namirduwim, bā minālī tō bibīnim, čāwim ba nāwčāwānī minālīt bikawē* 'Пока я еще на этом свете, пока я не умер, я хочу увидеть (букв.: да увижу) твоих детей, увидеть их лица' (МК, 6); *kuř nānī xwārd, isrāhatī, kird lawē, pāšawpāš garāyawa bō lāy řafiqānī, wulī: bifarmūn, bā biřōynawa bō mālē* 'Юноша поел, отдохнул там, затем вернулся к своим товарищам и сказал: «Прошу вас, давайте вернемся домой»' (МК, 8); *bā aw āžāya bē ba dwāy kičā, biybā* 'Пусть этот молодец придет за девушкой и уведет ее' (МК, 12).

~ Лексикализованная форма 3-го л. ед.ч. конъюнктива глагола *būn* 'быть', букв. 'да будет'.

<sup>2</sup>**bā** (m.) 'ветер'.

*malak ū žin ži hawāyē difirīt šibhatī bāyē* 'Ангелы и джинны носятся по воздуху, как ветер' (ШС, 33); *li dašt u sahrāyē dičin, řah šibhatī bāyē dičin* 'Идут они по степи и пустыне, словно ветер несутся они по дороге' (ШС, 112); *tāvīyā bārānē sar gundā girt, ēpēja bārān bārī, lē bākī guř hāt, āwr balā kirin,*

*dīsā távê dā, árd zū zihā kir* 'Над селом нависли дождевые тучи, прошел порядочный дождь, но подул сильный ветер и разогнал облака, снова выглянуло солнце и скоро высушило землю' (Шам., 26); *bagē min, cāwā bū, tu xālīfī, barbī hōlikā* (в тексте *hulikā*) *ma hātī, yān bē ū bāgarē tu ānī?* 'Бек мой, что случилось, уж не заблудившись ли ты пришел в нашу лачугу или тебя принесли ветер и буран?' (Шам., 48); *bāyē sibē marīyā naxa, yē ēvārē hēč-a* 'Если утренний ветер не свалит человека, то вечерний ему нипочем' (КПП, 50); *qāvraš bāyē xwa bar minrā darbāz bū, xwa li gur xist, gur kat* 'Кавраш стремительно промчался мимо меня, набросился на волка, волк упал' (Араб, 19);

с. *har dārē kirmī la nāw xōdā-ya, daškē w dakawē ba sūka-bāya* 'Когда у дерева внутри есть червь, оно ломается и падает от легкого ветра' (Мук., 187).

~ Восходит к др.-ир. \**vāta-*; авест. *vāta-* (форма пасс. прич. перфекта глагола *vā-* 'веять'), скр. *vāta-*, и.-е. Пок., 83 *uēto-*, *uē-*; ср.-перс. *vāt*, перс. *bād*, тал. *vo*, бел. *gvāt*, маз. *vā*, гил. *bād*, габри *vād*, зефре *vo*, сив. *vāi*, нат. *wad*, най., каш., вонш., кохр. *vod*, тат. *vār*, ягн. *vat*, осет. *wad* 'ветер'.

DKF, 32.

<sup>3</sup>*bā*: *bā dān* 'плести, свивать, скручивать, крутить'.

*qīz ū būkā zī dābūna tirmixā, pay wānā tirmix dikirin, zinēd sara māldā ū zāfāvā hā-hāngā bi čīrikē zī pālāxē cāw bā didān bōnā gurzā girē dīn* 'А девушкам и молодым женщинам дали грабли, и они сгребали скошенный хлеб вслед за косарями, а пожилые женщины дома вместе с детьми второпях плели крючками связла из осоки, чтобы связывать снопы' (Шам., 12); *čāwiš xwa bā dikir, wakī zī jamē fēfē darkava, lē bē fayda bū* 'Сержант извивался, чтобы высвободиться из переметной сумы, но безуспешно' (Шам., 40); *ū rūništ, smēlē xwa naysa sarfā bā dā, barē xwa pānjarā pēšbardā kir, ta digō, bi fikrā xwa pārwāz dā, čū, gihīšta jāhiltīyā xwa* 'Затем он сел, подкрутил немного кверху усы и, обратившись в сторону окна, напротив, казалось, дал волю полету своих мыслей и перенесся во времена своей молодости' (Джынди, 154); *pāšē smēlēd xwa tāmiz kirin, bā dān, jiyārēd xwa vēxistīm ū pāsdā vakišīyān* 'Потом они вытерли и подкрутили усы, закурили и откинулись назад' (Джынди, 43); *čāw zī zī gīhē pālāx bā didān* 'А связла плели из осоки' (Амин, 42); *miḥālā zērīn tandūr dādā, dōlāvērēsē dōlāv bā dā, pār vī čāxi yār-ḥalīmā min yā min bū, tsāl pērā čarxā falakē li min bā dā* 'В нижней части села развели огонь в тандурах, прядильщицы крутят свои веретена, в прошлом году в это время моя нежная подруга была со мной, а в этом году вдруг счастье мне изменило' (КФ, I, 359);

с. *dārfallāqay habū, dārēki kawānī, gurīsēki lē qāim kirābū, lāqyān dakirdīna aw gurīsa w bāyān dadā w ba dū kas hatyāndēnā w ba sūlī taḥ iēy bardabūn* 'У них была фаллака, дугообразная палка, к которой была прикреплена веревка, в эту веревку вставляли наши ноги, закручивали, два человека поднимали их и стегали по ним мокрыми розгами' (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. \**vāb-*; авест. *ubdaēna-* 'ткань' из \**ubda-* 'тканое', и.-е. Пок., 1114 \**uebh-*, др.-инд. *ūrna-vābhi-h* 'паук' ('ткущий шерсть'), перс. *bāftan* (*bāf-*), заза *vawatīs*, бел. *gvapag*, *gvafag*, лури *bāfte*, гил. *bāftan*, сарык. *wof-*, шугн. *wāf-*, *wīft-*, руш., барт. *wāf-*, *weft-*, вах. *yf-*, *oft-*, мундж. *wof-*, *weft-*, ягн. *wof-* 'ткать, плести', осет. *wafyn* 'ткать'. Сопоставление DKF, 33 с тур. *bay* 'связка', 'узел' не имеет оснований.

<sup>4</sup>bā см. <sup>1</sup>bāl.<sup>5</sup>bā см. bihā.<sup>1</sup>bāb см. bāv.<sup>2</sup>bāb (м.) 'глава, раздел (книги)'; с. тж. 'ворота'.

*aw mirsīdē nāv di dinē hatā namā aw bitanē naghā darē dilmazinē, bābē xarīnā hājatē, bābē xazīnā mār li sar* 'Пока этот прославленный в мире муршид не оставался в одиночестве, он не достиг порога Всевышнего, врат сокровищницы нуждающихся, врат сокровищницы, охраняемых змеей' (ШС, 195–196).

~ Из араб. *bāb* 'глава, раздел, отдел'; 'дверь'.

**bābalisk** см. bōballisk.**bābat** 'подходящий, подобающий'.

*na zī lāwkī gardanzar-ī, na-ž jindī ku az bābat-ī* 'Ты не юноша-красавец, не воин, подходящий для меня' (ШС, 207); *na zī lawkī babat az-ī, bihurī li ta tirē řazē* 'Ты не юноша, достойный меня, прошло время винограда из твоего виноградника' (ШС, 208); *mīr dibē: galī farhītā, ānjāx bābat-a, kō sarē hardūka bi havrā hařa sar bālgīyakīna* 'Эмир говорит: «О ифриты, однако, подобает, чтобы головы их обоих покоились на одной подушке»' (КФ, I, 68); *xōrtē bi dargistī gō: aw jil, aw miħin, aw sūr, aw řim ānjāx bābatē wē bažnē-ya* 'Обрученный юноша сказал: «Эта одежда, эта кобыла, этот меч, это копье, однако, очень подходят к этой фигуре»' (КФ, I, 124).

~ Из араб.-перс. *bābat* 'отношение' (к чему-л.), с изафетом — 'относительно' (чего-л.); араб. *bābat* 'сорт, вид, разряд'.

**bābasīr** см. bāwasīr.**bābūna, baybūna** (f.) 'ромашка'.

*řava galakī xwař bū, bākī narm hēdikā dililānd ū bīnā gul ū sōsinā, řihān ū baybūnā, ĥazār kulīlkī li wān mērg ū bayārā balā dikir* 'Была очень хорошая ночь, тихо шелестел легкий ветер и разносил по лугам и пустошам ароматы роз и лилий, базилика и ромашки и тысячи других цветов' (Джынди, 71); *tamē gihīšt sar kānikē, dōrā kāniyē bi sōsin, baybūn, gul ū řihānā xamilāndī bū* 'Маме достиг родника, украшенного вокруг лилиями, ромашками, розами и базиликом' (ФК, 268).

~ Из перс. *bābūna* 'ромашка'. На персидский источник указывает тж. форма араб. *bābūnaj* (перс. \**bābūnag*), которая употребляется в персидском как обратное заимствование из арабского в специализированном значении 'римская ромашка'.

DKF, 33.

**bāda** (f.) поэт. 'вино'.

*aw mayā gulgūn ū āla dilbarē wī dā payāla, nōšijān kir pīrikā la bādayā āřiyatē* 'Красавица подала ему чашу этого вина цвета алой розы, и старец выпил дарующего здоровье вина' (ШС, 232); *sabirī, bāda vaxwāra, wān li pištē bast zinnāra* 'Он ждал и пил вино, они же опоясали его зуннаром' (ШС, 237).

~ Из перс. *bāda* 'вино'; ср.-перс. *bātak* — id; тур. (из перс.) *bade* 'вино' (поэт.).

**bādak** (*f.*) к. 'свиток, узел, пучок'.

~ Отглагольное именное образование с суф. *-ak* от *bā dān* 'свивать, скручивать' (см. <sup>3</sup>*bā*).

**bādam** (*f.*) | *bādam*, *bādām* 'миндаль' (дерево и плод).

*li barakā cīyē, mēšē sixī pīrsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādāmā, zuyālaya bayānī ū dārēd biyā, qalamā, marxē, qaraāyājā, šilānā, cāmē tāōādā kaw, bilbil, tayr, cīvīk, papūk, gōgarcīn ū tarawilēd māyīn dang didāna hav du* 'На гряде гор в огромном и густом многовековом лесу, на ореховых деревьях, на диких грушах, яблонях, миндале и кизиле, на ивах, березах, елях, на карагачах, на шиповнике, на соснах перекликалось множество голубей, соловьев, больших и малых птиц, кукушек (?), горлиц и другой живности' (Али, 7).

~ Из перс. *bādām* 'миндаль'. См. тж. *bāhiv*. Скр. *vātāma-*, *bādāma* 'миндаль' (дерево) рассматривается как заимствование из иранского [Mayrhofer, II, 425; III, 186].

**bādāwā** см. *bādīhawā*.

**bādīhawā** см. *bādīhawā*.

**bādinjān**, **bādrjān**, **bājān** (*f.*) | *bāyinjān* 'баклажан'.

~ Из перс. *bādinjān*, тж. *bādingān* 'баклажан', которое из индийского источника, сравн. пали *vātingana-*, др.-инд. *bhantāki* 'баклажан', *vṛntāka-* 'яичное дерево, баклажан' (*Solanum melongena*).

**bādirūj**, **bādirūk**, **bādrū** (*m.*) | **bādirūk** 'название ароматической травы' (к.); бот. 'петуший гребешок' (с.).

~ Из перс. *bādrūj*, *bādrūg*, *bādrū*, сравн. тж. перс. *bādrūm*, *bādrūna*, *bādrūya* 'садовый базилик' (*Ocimum basilicum*), 'петуший гребешок' (*Celosia cristata*).

**bādiya** (*f.*) к. 'пустыня'.

~ Из араб. *bādiya* 'пустыня'.

**bādī** (*f.*) к. 'тарелка, деревянная миска'; 'чан'.

*waxtē cāv vē kaft, kičaka fūs bō, sarē xō tšušt, das hāvēta awī, bādīā āvē, girt ō hāvēt bō malāy* 'Когда она поймала его взгляд, девушка была обнаженной, она мыла голову. Она протянула руку к этому, к чаше с водой, схватила ее и швырнула в муллу' (МК, 310).

~ Из перс. *bādiya* 'большая медная или глиняная чаша, чаша (для вина)'. Сравн. семн. *bādiya*, санг., шам. *bādye*, ласг. *bāddiye*, сорх. *bādiye* 'большая чаша', 'чаша для вина', тал. *bodya* 'глиняный горшок с двумя ручками', а тж. рус. (из перс.) *бадьа* 'деревянное ведро'. Вероятно, производное от перс. *bāda* 'вино', ср.-перс. *vādag*.

**bādīhawā**, **bādīhawā**, **bādāwā** 'напрасный, напрасно'; 'даром'; 'тщетный, тщетно'.

*lē kūlākā, wakī bārbir žī bidānā ma, aw žī na bādīhawā* 'Но если кулаки и давали нам тягло, то тоже не просто так' (Араб, 9); *min zānibū, avā šafā bādīhawā nāča, yānē irō gurē min bixwa, yānē žī wē zirāraka mazin bigihīza min* 'Я знал, что эта схватка не кончится просто так, сегодня или волк меня загрызет, или я понесу большой урон' (Араб, 19); *čatināyī ū zērāndined, ku min*

*kišāndina, na bādihawā-na, bōnā jīmāatā min-a* 'Трудности и мучения, которые я испытал, не были напрасны, я перенес их ради моего народа' (Али, 44); *awqā kuṣē āyā, āyālarā hana, kuṣē dawlatiyyā hana, nāhā sēvā hajē hiština, wakī az ži bādihawā dičim* 'Столько сыновей всяких господ, сыновей богачей, которым Сева Хадже отказала, что видно и я напрасно иду' (КФ, I, 167).

~ Из перс. *az bād-i havā* 'зря', 'ни за что, впустую', 'даром, напрасно'.

**bādrījān** см. *bādinjān*.

**bādrū** см. *bādirūj*.

**bāft** с. 'тканое изделие'; 'способ тканья'.

~ Из перс. *bāft* 'ткань', основы наст. вр. глагола *bāftan* 'ткать', др.-ир. *vab-*. О персидском заимствовании говорит сохранение группы *ft*. Сравн. курд. *jōt* 'пара' — перс. *juft*.

**bāy (m.)** | **bāx, bāy** 'сад, огород'.

*li bāzārē qizlārē az būma xulāmē armanīkī dawlatī, wakī bāyē wīdā bixabitim. xārinā ēpēja pāk, hawā iamiz, fāzānā nāvā bāydā, zū az sar xwadā hātim* 'В городе Кизляре я нанялся к одному богатому армянину, чтобы работать у него в саду. Благодаря хорошей пище, которой было достаточно, свежему воздуху и ночному сну в саду я быстро поправился' (Араб, 138); *māqūl, bikifin, gulē fīnd-in, hamā hēškā min ži bāy āniya, ārzān-a, karam ka* 'Господин, купите цветы, они хорошие, только что из сада, дешево, пожалуйста' (Шам., 197);

с. *bāyēki habū xurmā w pirtaqāl* 'У него был сад, где росли финики и апельсины' (Мук., 172); *la bahārī sulh la am bāya gul-ū piškūtūa, ka sablāy-a* 'Мирной весной в этом саду расцвел ваш цветок — Соуджбулак' (Мук., 190); *la pāsānā kuṣ ba dūrbīn tamāšāy aw daštay akird, cāwī kawī ba āsik, la nāv bāxēkā alawarān* 'Затем, когда юноша оглядывал степи в бинокль, взгляд его упал на газелей, которые паслись в саду' (МК, 6).

~ Из перс. *bāy* 'сад' (о заимствовании свидетельствует сохранение *y*); ср.-перс. *bāy* 'сад', авест. *baya-*, *baga-*, *bāga-* 'часть, доля', др.-перс. *\*ham-baga-* 'товарищ, спутник' [Meillet A. — Benveniste É.. Grammaire du vieux perse. Paris, 1915, p. 149], др.-инд. *bhaga-* 'счастье, благополучие', *bhāga-* 'часть, доля'.

**bāyal** см. *bayal*.

**bāyil, baxīl** 'скупой'; 'скряга'.

~ Сравн. перс. *baxīl*, тур. *bahil* 'скупой, скаредный', в перс. тж. 'завистливый'. Все эти формы из араб. *baxīl, bāxīl* 'скупой, скаредный'.

**bāhāndin (bāhīn-)** к. 'опалять, обжигать' (солнцем); 'обветривать'.

~ Отыменный глагол от *bā* 'ветер' в каузативной форме, с вставным *h*. Непереходная форма *bāhīn (bāh-)* является производной и не может прямо восходить к др.-ир. *vā-* (авест. *vā-* 'веять').

**bāhār** см. *bibār*.

**bāhīv, bahīv, bāvī (f)** к. 'миндаль' (дерево и плод). Значение 'айва' [КРС, 57] ошибочно. Значение 'миндаль' подтверждают А.Социн [GIPh, I, 2, 256], Г.Мукриани [Г.Мук., Farhang-i Mahābād, 65], М.Хал [Farhang-i Xāl, I, 110: **bāhēf** = **bādām**, с пометой

**bādīnānī**, т.е. 'курманджи', И.Фаризов [РКС, 323]. В с. тж. **bāyaf** 'горький миндаль' (*Amygdalus communis*).

~ Является адаптацией перс. *bādām* 'миндаль' либо восходит к др.-ир. \**vātāma-* (сравн. скр. *vātāma-* из иранского [Mayrhofer, III, 186]). Все звуковые изменения для курдского закономерны: замена интервокального *t* или *d* сонорным, в роли которого часто выступает *h*, чередуясь с *y*; переход ударного *ā* в *ē* (обычно в формах косвенного падежа, иногда выступающих в дальнейшем как формы прямого падежа) с дальнейшим сужением *ē* в *ī* перед носовым (*šivān* → *šivēn*, *šivīn* 'пастух', *mēvān* → *mevīn* 'гость'); переход поствокального *m* в исходе в *v* (*nāv* 'имя' из \**nāman-*). Значение 'кипарис', которое КРС, 68 и РКС, 260 дают при форме *bahīv*, видимо, следует считать либо ошибочным, либо сравнительно недавним пересмыслением (с незначительным изменением формы) слова *bāhīv* 'миндаль' (дерево). Форма *bāvī* — результат дальнейшей эволюции *bāhīv* или *bahīv* с изменением *ā* в *á* (сравн. *čāv/čāv* 'глаз' с более ранним *čahv*) и метатезой *-īv* → *-vī*.

DKF, 37; GIPh, I, 2, 256.

**bāhra** см. <sup>2</sup>**bahr**.

**bahuīr** см. **bōhuīr**.

**bābū** с. 'рука от локтя до плеча'; 'балансир'; 'фланг'.

*haīwī nafām, tō ba šān ū bāhūy xōtā aparmūytō wa yā xud ba haznay zōrī šā ba tamāhī akawīt?* 'Несмышлениш (букв.: несмышленный сирота), полагаешься ли ты на (силу) своего плеча и десницы или заришься на огромные богатства шаха?' (МК, 92).

~ Восходит к др.-ир. \**bādu-*. Сравн. перс. *bāhū*, имеющее значение перс. *bāzū* 'рука от локтя до плеча', а также значения 'палка, трость, посох', 'посох пастуха' [Vullers, I, 186]; сравн. тж. кеш. *bohū*, зеф., гази *bo'u*, кохр. *bohī*, вониш. *bo'ī*, сив., сед. *bo'ī*, нат. *bovī*, бахт. *bonī* 'рука от локтя до плеча' [Жуковский, I, 68; II, 118; III, 120]. Все эти формы, вслед за А.Кристенсеном, следует возводить через промежуточную ступень \**bāhī*, \**bāhu* к юго-западной иранской форме *bādūy*, представленной в одной среднеперсидской псалтыри [Andreas F.C., Barr K. Bruchstücke einer Pehlevi-übersetzung der Psalmen. — SPAW, 1933, I, S. 35], тогда как перс. *bāzū*, восходящее к др.-ир. \**bāzu-* (авест. *bāzu-* 'рука', 'передняя лапа животного'), является северо-западной формой [Christensen-Barr, 18].

**bāhūšk** см. **bāwīšk**.

**bāj** (*f.*) 'дань, налог, подать, пошлина'; 'выкуп'.

*aw palawān ku dihāta gundā, maydān dixwāst, digōt: yān darkavin maydānē gulāš bigirin, yān bājā min bidin, az zi gundē wa darkavim, haīm* 'Когда этот богатырь приходил в села, он требовал, чтобы ему дали показать себя и говорил: «Или выходите бороться со мной, или платите мне выкуп, и тогда я уйду из вашего села»' (Шам., 153).

~ Из перс. *bāj* 'дань, налог' и т.д., восходящего к др.-перс. *bājī-* 'дань', др.-ир. \**bag-*; скр. *bhag-* 'распределять'.



**bāja** с. 'дымоход, вытяжная труба камина'.

~ Из тур. *baja* 'дымовая труба', которое само считается заимствованием из перс. *bāja* 'окошко', 'отверстие в стене', 'форточка' [ТЭС, II, 24], разъясняемого некоторыми авторами [Vullers, I, 156] как сложение *bād-jah* (по аналогии с *bād-kaš*, *bād-gîr* 'вытяжная труба'), где первая часть *bād* 'ветер', вторая часть *-jah* — основа персидского глагола *jastan* (*jah-*) 'прыгать', 'убегать'.

**bājān** см. *bādinjān*.

**bājānix** (м.) к. 'своjak'.

~ Из тур. *bajanaq*, *bajanax* 'своjak'. Сравн. тж. перс. (из тур.) *bajānāq* и *bājīnay* в том же значении.

**bājī** с. 'старшая сестра'.

~ Из тур. *baju* 'старшая сестра', обращение 'сестрица, тетушка'. Сравн. тж. перс. (из тур.) *bajī* в тех же значениях при обращении.

**bāk** с. 'страх'; 'забота'.

~ Из перс. *bāk* 'страх, боязнь', возводимого к др.-перс. *\*bāyaka-* [GIPh, I, 2, 23]; авест. *bay-* 'пугать(-ся)', др.-инд. *bhaynte* 'боится', и.-е. Рок., I 61 *bhoi-*, *bhī-* [KSD, 270].

<sup>1</sup>**bāl**, **bā** к. предлог 'около'; 'к, по направлению'; 'при'; 'в присутствии'; 'у'.

*aw sōfī sāhibkamāla bē takalluf cūna bāla* 'Эти обладающие совершенством суфии без промедления отправились к нему' (ШС, 63); *majmū būyîn bāqur li bāl*, *aw tîrmāšē bē fasāl fāpēč bi havrā bēna māl* 'Соберется около него стадо, а этот негодный сразу повернет, и все вместе придут домой' (ШС, 248); *aw gihā kēlakā gōmā yān zī bāl mālēd xwa lōd dikirin* 'Эту траву складывали рядом с хлебом или около своих домов' (Амин, 23); *aw kōmakdārī bāl hinak qabilā zāf bū*, *bāl hinakā zī kēm* 'У некоторых племен эта помощь была большой, у других — маленькой' (Амин, 36); *xōjē xizir dīsā hāta bā wāna, sēvakē xalātē bi dastāna* 'Ходжа Хызр снова явился к ним, в руках у него было яблоко для них' (КФ, I, 67); *pîrē iē bā siyābandē, dibē: kārē xwa bika, bilā tī xam di dilē tadā namīna* 'Старуха подходит к Сиябанду и говорит: «Ты готовься, и пусть в твоём сердце не останется никакой печали»' (КФ, I, 142); *darwēš-āyā — kas waka wē nadītīya li nāvā dinēya, hišē wī cū, āqil namā li bālēya* 'Ни дервиш, ни ага — никто не видел на свете подобной красавицы, сознание покинуло его и не осталось у него ни капли разума' (КФ, I, 178).

~ Восходит к др.-ир. *\*upa-arda-*; авест. *arəda-*, др.-инд. *ardha-* 'половина', 'сторона'. Для развития значения курдского слова сравн. осет. *a-rd-æt* 'сюда', *wy-rd-æt* 'туда', где *-rd-* идентично *ærd-æg* 'половина', также восходящему к др.-ир. *\*arda-* [ИЭС, I, 173]. Предлагаемые DKF, 36 объяснения из перс. *pahlū* 'бок' и авест. *pərədu-* неприемлемы, поскольку отражены в курдском иначе (см. *pāl* 'бок' и *pîrā* 'мост') и не связаны между собой.

<sup>2</sup>**bāl** (f) к. 'взгляд'; <sup>2</sup>**bāl dān** 'смотреть, обращать внимание'.

*cūn, sar kāniyakē sakinîn, kō bālā xwa dāna, kōnakī mazin, cārdastūmī vagirī-ya li wēdarēya* 'Они пошли, остановились у родника, и когда взглянули, (увидели), что там разбит большой, на четырнадцати опорах, шатер' (КФ, I, 135);

*bālā xwa dāyē* — *ċāwā-na, nūrē mīnā dīnā dilīza, šā dība, digirī ū dikana* ‘Я посмотрел и вижу: Нуре танцует, как сумасшедшая, пляшет, веселится, и плачет, и смеется’ (Джынди, 33).

~ Из араб. *bāl* ‘ум’, ‘душа’. Для развития значения сравн. *fikir* ‘мысль’ (из араб. *fikr* ‘мысль’) и *fikirīn* ‘смотреть’; скр. *dhī-* ‘мысль, мнение’ и ‘взгляд’. В самом арабском языке: *dīr bāl-ak* ‘смотри, будь внимателен’ [Антонов Н.М. Курс иракского диалекта арабского языка. М., 1971, с. 127]. Однако, само *bāl* ‘ум’, ‘душа’ стоит в арабском гнезде однокоренных слов обособленно. Сравн. тж. в заза *bālā xwi dāyīš* ‘обращать внимание’.

**bālā** (*m.*) | **bālā** ‘вверх, вышина’; ‘стан, фигура’; с. тж. ‘высокий’.

~ Сравн. перс. *bālā* ‘верх, верхняя часть’, ‘высота’, ‘рост’ из ср.-перс. *bāl-ād* [GIPh, I, 1, 278], а тж. бел. *bālād* ‘высота’ (там же).

**bālā(tīf)** (*m.*) к. ‘бабочка, мотылек’.

~ Сравн. перс. *bāl* ‘крыло’ и араб.-перс. *latīf* ‘красивый, изящный’. Возможно, сложение образовано на персидской почве, сравн. аналогичное перс. *bāl-qirmiz* ‘красноперка’ (рыба).

**bālāva** (*f.*) | **bōlāw** ‘мытье, стирка, промывание’ (к.); ‘шелок’ (с.).

~ Исходная форма *bālāv-* с наращением *-a*; в сложении *bālāv-* | *bōlāw* ‘шелок’ вычленяется вторая часть *āv-* | *āw* ‘вода’, в первой части курм. \**bāl-* (самостоятельно не отмечено), сор. *bōl* ‘зола, пепел’ [Мардух, I, 204; Г.Мук., 103; Хал, I, 135]. Сравн. перс. *āb-ī xākistārī*, араб. *mā'u-r-ramādi* ‘щелочь’ («зольная вода»). Сравн. тж. сenn. *būr*, *boul*, радж. *būl*, авр. *boul(a)*, занг. *būl* [Christensen-Barr, 331]; выражается сомнение в том, что это слово может быть связано с прилагательными, обозначающими цвет, несмотря на перс. *xākistar* ‘зола’, *xākistārī* ‘серый’ (там же, с. 332).

**bālċaq** см. **bālċix**.

**bālċiq** см. **bālċix**.

**bālċamk**, **bālċimk** (*f.*) к. ‘летучая мышь’.

~ Сложение, образованное на персидской почве из *bāl* ‘крыло’ и *ċam* ‘искривленный’ [Vullers, I, 589: *adi. inflexus, incurvus*], с курдским именным суф. *-k* и с *ċ* → *ċ*.

**bālċiq** (*m.*) к. ‘меч’.

~ Сравн. тж. перс. *baċak* — название какого-то оружия (‘*armorum genus ignotum*’ [Vullers, I, 191]), возводимое к тюрк. *biċaq* ‘нож’, ‘игла’ [Doerfer, II, 269]. О тюрк. *buċaq* (тур. *buċak*) ‘нож’ см. [ТЭС. II, 159 и сл.]. Курдская форма, несомненно, испытала влияние *bālċix*, *bālċaq* ‘рукоятка, эфес’ (сабли), см. ниже.

**bālċix**, **bālċiq**, **bālċaq** (*f.*) ‘рукоятка’.

*bangīn rādība, bālċiqā šūrē xō dida ārdē, sarē šūr dida zikē xō, dibē: bilā pištī matō az zī namīnim li dinyāyē* ‘Бангин встает, упирает рукоятку своей сабли в землю, а острие сабли в свой живот и говорит: «Пусть после Маме и я не останусь в этом мире»’ (КФ, I, 117);

с. *arslān la jēwa nabizūt, dasī dirēž kird, bālċaqay šīrī girt* ‘Арслан не двинулся с места, протянул руку, взялся за рукоятку сабли’ (МК, 168).

~ Из тур. *balçaq* 'эфес, рукоятка' (сабли, шпаги, меча и т.д.), 'черенок, рукоятка' (ножа, кинжала), о котором см. [ТЭС, II, 52 и сл.].

**bālga, bālgī, balgī, bālgī** (м.) к. 'подушка'.

*būkēd mālē dōšak fāxistin sar kulāvē sakūyē, bālgī ānīn ū jī nīšānī ma dān, wakī fūnēn* 'Невестки постелили матрасы поверх войлока на возвышении, принесли подушки и пригласили нас садиться' (Джынди, 92); *min fāzībūmā xwa gōtē ū bālgīyē barpālā xwa fāst kir, nīšān dā, wakī az hāzir-im guhdārīyā wī bikīm* 'Я выразил свое согласие и, поправив у себя под боком подушку, показал, что готов его слушать' (Джынди, 160); *hāt sawtā daf ū zurnēya, siyārā dā jaridēya, havrā katina qōšēya, havrā katina āymātēya, diravīnin balgīye būkēya* 'Раздались звуки барабанов и зурны, всадники начали скачки, стали состязаться друг с другом, соперничать, умыкать подушку невесты' (КТ, 32, 40); *kinjē min, xēn ži pōtakī ū šālakī kavīn, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minfā him dōšak bū, him lihēf bū, him balgī bū, him žī sitārā ži surē-sarmē ū bārānē bū* 'Моя одежда, кроме поношенного пальто и старых штанов, состояла из куска дырявого войлока, который был для меня и тюфяком, и одеялом, и подушкой, и укрытием от стужи и холода и от дождя' (Араб, 62); *sivikā mālē wē sahatē kulāvē xurāsānē fāxist, bālgīyēd xāstūkī ānī, spārta dīwārā, wakī am bidīna bar pālā xwa* 'Тут же девушка-помощница в доме расстелила хорасанскую кошму, принесла пуховые подушки и прислонила их к стене, чтобы мы подложили их себе под бок' (Джынди, 26).

~ Восходит к др.-ир. \**barz-* (и.-е. Pok., 125–126 \**bhelgh*) с наращенным -g- (из -ka?) и именными суффиксами -a (как в *bālāv-a*, см. выше) или -ī; авест. *barəziš* 'подушка', др.-инд. *barhiṣ* 'подстилка', *upa-barhaṇa-* 'подушка', ср.-перс., перс. *bāliš*, заа *bālišnā*, тал. *bolyš*, *bolyšna*, бел. *barzī*, вон., кохр. *boleš*, кеше, зефре, най., седе, кафр., сив. *bolīšt*, ласг., шам. *bāleš*, санг. *bālaš*, семн. *bālešt*, *bālašm*, сохр. *bāliš* 'подушка', арм. (из иранского) *barz* 'подушка', осет. *baz*, мундж. *vazniy*, *vəzni*, йидга *virzanē* (сюда же, видимо, относится афг. *vēždən* 'род хурджины' и *sar-vēžd* 'подушка'), ишк. (сангл.) *vōzd*, вах. *vorz-ik*, шугн. *vīžž*, *vīžēž*, руш. *vāwz*, сарык. *balāx*, язг. *vawz* 'подушка' [ИЭС, I, 241; II, 213; KSD, 389–390].

**bāliy | bāliy** 'достигший зрелости, созревший'; 'совершеннолетний'.

~ Из араб. *bāliy* 'взрослый, совершеннолетний, зрелый', букв. 'достигший'.

**bāliš, bālif** (м.) | **bālif** '(диванная) подушка'.

~ Сравн. перс. *bāliš*, ср.-перс. *bālišn* 'подушка'.

**bālfa** (м.) к. 'топор, секира'.

*šavakē čiqā tīrēq-mallē wān darā habūn, bi kavir, dārā, bērā, bāltā, kulingā, pīštō u tīvingā xāra-xāp hātīn, sar wān gundē ām ū tāmdā girtīn* 'Однажды ночью все муллы и другие духовные лица, сколько их в тех местах было, вооружились камнями, палками, лопатами, топорами, кирками, пистолетами и ружьями, пришли и внезапно напали на село этих невинных людей' (Джынди, 258); *bāvō, min bālfak dīt. — kānē? — min indā kir* 'Отец, я нашел топор. — Где он? — Я его потерял' (КПП, 51); *wakī tu fāst bēžī, az dangē xwa tafā nākīm, ta nākutīm, ta bardīm. lē wakī tu fāst nabēžī, azē bi bālfā sarē ta lēxim*

‘Если скажешь правду, я не скажу тебе ни слова, не стану бить и отпущу тебя. Но если ты не скажешь правды, я топором отрублю тебе голову’ (Араб, 27); *sē jandarmā fāhīštīnē, bālīa zi dēst girtin, dastē wī pišvā grēdān, birin* ‘Трое жандармов схватили его, отобрали топор, связали руки за спиной и увели’ (Шам., 100); *gundī vagarīyāna mālē. yē kō šūrē xwa dānī bar sarē xwa, yē kō dārē xwa dānī bar sarē xwa, yē kō bālīē xwa dānī bar sarē xwa* ‘Жители села разошлись по домам, одни из них вооружились саблями, другие палками, третьи топорами’ (КФ, I, 122); *gōt: payā nābī azē hařim, bālīa bīnim, dārē bibīfim, ta pīrtī-pīrtī kim* ‘Он сказал: «Если ты не слезешь, я пойду, принесу топор, срублю дерево и тебя разрублю на части»’ (КФ, II, 135).

~ Из тюрк. *balta* ‘топор’; сравн. др.-тюрк. *baltu* ‘секира’.

DKF, 36.

**bālūz** (*f.*) к. ‘свояченица’ (сестра жены); ‘золовка’ (сестра мужа).

*sibakē zī, gāvā qīzikā wēya duhālā, xāsīyā qīzē ū bālūzē wē hātīn, awē šikīrbūna xwa ānī xwadāyē xwa* ‘Но утром, когда пришли ее беременная дочь, свекровь дочери и ее золовка (сестра мужа), она вознесла Богу свою благодарность’ (Джынди, 377); *fēvā mistō tamī dā ēdīē, bōnā ku ħurmatā wē haba nāv kurmānjā ū pāk hīnī zimēn ba, wē qastānā bēza wān, wakī aw bālūzā mistō-ya, xūškā žinā wī* ‘Дорогой Мысто посоветовал Эдит выдать себя за его свояченицу, сестру его жены, чтобы ее уважали среди курдов и чтобы она смогла лучше изучить язык’ (Шам., 215).

~ Из тюрк. *baldyz, balduz* ‘свояченица’ (сестра жены); ‘золовка’ (сестра мужа).

**bālū** собир. к. ‘вишня’.

~ Сравн. перс. *bāl-ū* ‘бородавка’, ‘вишня’, *āl-bāl-ū* ‘вишня’, *vār-ū* ‘бородавка’, в которых суф. -ū восходит к ср.-перс. -ōk, -ūk [GIPh, I, 1, 185]. Сюда же относится курд. *bālūk(a)* ‘бородавка, мозоль’.

**bālūt** см. *‘barū*.

**bālyōz** см. *bāylōz*.

**bāl** с. ‘рука’; ‘крыло’.

*amin wak tō bē pēša w kār-im, lē-m nābēy, bilēm, tīray bāldār-im* ‘Я, как и ты, не имею ни занятий, ни дел, ты неверишь мне, если скажу, что я тоже из племени крылатых’ (Мук., 201); *har cī damānbē, baxtī kayn la xō, da qāt zīāt bikayn bāl ū pař ū pō* ‘Все, что имеем, тратить бы на себя, удесятерить бы силу наших крыльев и перьев’ (Мук., 209); *dāykī la xōšīā hāta xwārāwa. tērī xwārd, bālēkī nāya zēr sarī kuř, ba bālēkī dastī kird ba hāwašēnī* ‘Их (птенцов) мать, радуясь, слетела вниз, поела досыта, положила одно крыло под голову юноши, а другим крылом стала над ним махать’ (МК, 46); *bālī škāwa w qācī halbastē* ‘Сломалось крыло, а перевязывает ногу’ (КПП, 295); *kitik bālī bibuwāya, tōwī cōlakay abīfī* ‘Были бы у кота крылья, истребил бы весь воробьиный род’ (КПП, 340).

~ Сравн. вонш., кохр., кеш., зеф., санг., шам., гази, сив., *bōl* ‘крыло’, бахт. *bōl* ‘крыло’, ‘рукав’, перс. *bāl* ‘крыло’, ‘рука’, ср.-перс. *bālag* ‘крыло’, тал. *bol* ‘рука’.

**bālagardān** с. 'отвращающий беду, несчастье'; 'жертва ради отвращения несчастья, беды'.

*bālagardāni sari bim, agar azāni min pāšā-m, ayšzūni ba či dardē giriftār-im*  
'Да буду я жертвой за тебя, если ты знаешь, что я падишах, то ты знаешь и то, чем я озабочен' (МК, 4).

~ Из перс. *bālāgardān* 'отвращающий беду', сложения из *bālā* 'беда' и *gardān* — основы наст. вр. глагола *gardānidan* 'отвращать'.

**bālā** см. *bālā*.

**bālbāz** с. 'солдат'.

~ Возможно, образовано в результате контаминации *bālyōz*, *bāylōz* (см.) в значении 'солдат' с персидским по происхождению *sarbāz* 'солдат'.  
Едва ли является производным от *bāt* 'рука'; 'крыло'.

**bāliy** см. *bāliy*.

**bārif** см. *bāliš*.

**bālyoz** см. *bāyloz*.

**bān** (м.). 'потолок'; 'крыша'.

*hōriyā bīkrā bihištē, dī li sar bānē kaništē, dī ku kič bān(g) dikatē* 'Он увидел девственную райскую гурю на крыше христианского храма, увидел, что она зовет его' (ШС, 43); *hōlikēd jūnkā, usā zi yēd birziniyā čargōša-na, lē dirēz-in, bānēd wān pān-in, bi martākā ū qāmīs dinxēmin. aw hōlikēd wāna hīmli-na. lē li dērsimē usā ninin, binaliyēd dērsimē wānfā dibēn hōlik, yēd ku dīwarēd wānā pē kavirā dānina, bānēd wāna zi hīmli quba-na* 'Лачуги племени Джунка, а также и племени Бырзыни четырехугольны, но вытянуты в длину, крыши их плоски, покрыты они жердями и камышом. Это основной вид их лачуг. В Дерсима же они не такие, жители Дерсима словом *hōlik* (лачуга) называют такие строения, стены которых сложены из камня, а крыши в основном куполообразны' (Амин, 12); *aw qirārā din zi āyē gōla bakō, wakī tu pēz pēpalingēfā bīnī bānē žōrin, pāšē azē pōrsōrē bidima ta* 'Ага поставил Бако и это другое условие: если ты поднимешь овец по лестнице на верхнюю крышу, то я отдам за тебя Порсор' (Араб, 64); *tamē zi bānē kōčkē payā bū, xulāmārā gō: galī xulām-xizmatkārā, bōrē min bikišinin zi dara* 'Маме спустился с крыши дворца и сказал слугам: «О слуги, выведите из ворот моего коня»' (КФ, I, 55); *farxik faviyā, bi nardivānvā darkat sar bānī, aw zi pay wī darkat sar bānī* 'Фархик побегал, по лестнице взобрался на крышу, и он (пастух) вслед за ним тоже взобрался на крышу' (КФ, I, 209);

с. *la sē w nīwawa dabū min aw hamū miz ū sandalāna barma sar bān, sarbānīs bimālim* 'С половины четвертого я должен был таскать на крышу эти столы и стулья и подметать крышу' (Мук., 169).

~ Сравни гар., керм., гур., заза *bān* 'крыша', 'дом', хунс., най. *būn* 'крыша', которые как северо-западные формы противопоставляются перс. *bāt* 'крыша' как юго-западной форме (при этом ср.-перс. *bān* рассматривается как северо-западное заимствование) и возводятся к др.-ир. \**dmāna-* (авест. *dāmāna-* 'дом, жилище'), \**dbān-* [Christensen-Barr, 294].

**bāndūr** (f). к. 'влияние, воздействие'; 'подчинение, подвластность'.

*habūn dawlatand, wakī tārišē wān piš bū, wānā zi xwāliyā zōzānē karik, agar bi xātir yan zi bi «hurmat», dikir bin bāndūrā xwa ū (anē paz-dawārēd wān li wē*

*dīcēriyā* 'Бывали богачи, у которых было много скота, они, пользуясь авторитетом или «уважением», завладевали частью (общего) летнего пастбища, и пасся на ней только их скот' (Амин, 15); *hama īskandar pādšāfika bāš dikir, čiqās duālē dōrē habūn, gišk kira bin bāndūrā xwa* 'Как раз Искандер был хорошим царем, все государства, сколько их ни было вокруг, он подчинил своей власти' (Амин, 231); *vē nivīsārā xwadā az xabiṭīm bidīm sifātē qabīlaka kurtmānjā, čāwā aw qabīl dižī bin bāndūrā pādšā, bagā ū āyalarādā li walātē fōmē* 'В этом своем сочинении я постарался описать одно курдское племя, показать, как оно жило в Турции под властью султанов, беков и помещиков' (Шам., 3); *wara amē mōr-pīlātē xwa bi hav biguhēfin, wakī galak šūr ū martālē bāvē ta zī havin, nikārin ta ži bin bāndūrā min darīnin* 'Давай обменяемся печатями (перстнями?), чтобы каким бы ни было множество воинов (мечейщитов) твоего отца, они бы не смогли увести тебя из-под моей власти' (ФК, 294).

~ В диалектах курманджи стоит очень обособленно. В других диалектах не отмечено. Может быть, связано с тур. *bandyra* (из итал. *bandiera*) 'флаг, штандарт' и тогда *bin bandurā* пришло из области военных понятий и первоначально означало 'под знаменем', 'под командованием', а позднее 'под начальством, в подчинении'.

**bāng** (*m.*) 'голос'; 'зов, призыв'; *bāng kirin, bāng kirdin* 'кричать'; 'звать'.

*dil kata zikr ū samāyē, gāzī ū bāngā qazāye* 'Ей полюбились зикр и радение, возгласы и призыв к совершению молитвы' (ШС, 292); *šēx gōta: wān libšē qabīh, dangē kičā bikrā malīh nādīm bi wē bāngā sahih* 'Шейх сказал: «Эту мерзкую одежду, голос этой прекрасной девы я не променяю на эти ваши благочестивые призывы»' (ШС, 156); *dīkē sibē halā bāng nadābū, am ghiština gund* 'Еще не раздавалось пение утренних петухов, когда мы достигли села' (Джынди, 125);

с. *bāngī kird: warin, biyāngirin* 'Он крикнул: «Идите и схватите их!»' (Мук., 147); *kulī: balē, yēk nafar haya, dabē bizāna, ū awa dačim bāngī dakam* 'Он сказал: «Да, но есть один человек, который должен это знать, я пойду позову его»' (Мук., 165).

~ Сравн. к.-абд. *būng*, гур. *bōng*, гази *būng*, вониш. *būng*, санг. *vūng*, гил., сив., зеф. *vōng* 'крик, возглас, призыв', бел. *gvānk*, тал. *vāng*, заза *vāng*, 'голос, зов, призыв', перс. *bāng*, ср.-перс. *vāng*- 'зов, голос', арм. (из ср.-ир. *vānk*), др.-ир. \**vāna-ka-* [GIPh, I, 2, 48, 63]. Об отношении ср.-перс. *vānk*, перс. *bāng* к др.-ир. \**vāk-*, др.-инд. *vāk-* 'речь, голос' см. [Mayrhofer, III, 180, 184; Gershevitch I. Iranian Words Containing -ān. — Iran and Islam. In Memory of the Late V.Minorsky. Edinburgh, 1971, с. 267 и сл.].

**bāngēr** см. **māngēr**.

**bānī** (*m.*) 'холм, гора, возвышенность'; 'плоская крыша'.

*az ku dinērim vān čīya ū bāniyā, vān mešā, čamā ū āvēd kāniēd sār, az dibīnim, ku kurd záf fīnd dižin* 'Когда я смотрю на эти горы и холмы, на эти леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут хорошо' (Шам., 19); *ādō havakī binā xwa hildā, gōt: dibēn, askarakī usā bēhasāb-a, aw bast, čīyā ū bānī tižī askar-a* 'Адо немного отдышался и сказал: «Говорят, войск так много, что ими полны долины, горы и холмы»' (Шам., 150); *dangē mōrōf čīyā ū*

*bānī hingāvtibūn* 'Голос Морофа разнесся по горам и холмам' (Али, 124); *har čiyā, bānī, kavir, zāyaka walātē kurdistānē Fōmē, irānē ū irāqē būna pištōvānē kurdā* 'Каждая гора, каждый холм, камень и пещера в Турецком, Иранском и Иракском Курдистане стали защитниками курдов' (Авд., 44).

~ Возможно, суффиксальная форма (с субстантивным суф. -ī) слова *bān* (см. выше) с разделением значений: *bān* больше употребляется в значении 'крыша', *bānī* — в значении 'холм' и т.д. Сравн. такое же разделение значений у пар: *sar* 'на, над' — *sarī* 'голова'; *bin* 'под' (предлог) — *binī* 'дно, низ, основание' и т.д. Сравн. тж. употребляемые с наращением -ī слова: *darī* 'дверь', *xānī* 'дом, здание', *kānī* 'родник' и др. В такое объяснение не укладываются, однако, курд. *bāndav* 'вершина горы' и тал. *bānd* 'гора', требующие, возможно, особого объяснения.

**bānō** (f.) | **bānū** 'госпожа, хозяйка, дама'.

~ Сравн. перс. *bānū*, ср.-перс. *bān-ūk* 'госпожа, хозяйка, дама' и т.д., которые возводятся к более ранней форме *bānbānūk* из др.-ир. \**dmāna-paṇnī-* [Tedesco, BSL, t. XXVI, 65–66], авест. *dāmāna-*, производное от *dam-* 'дом, жилище' и *paṇnī-* 'госпожа, хозяйка'.

**bānz** (f.) | **bāz** 'прыжок, скачок'; **bānz dan** 'прыгать'.

*dēngē bāvē kata guhē wē, jamīla hišyār bū, bānz dā sar xwa, kinjē xwa laz xwa kir...* 'Джамиля, услышав голос отца, проснулась, вскочила на ноги, быстро оделась' (Шам., 43); *čāvē gulīzarē tīžī hēsir būn, awē, čāwā pīšīk xwa dāvēža sar miškā, dixāst usā bānz da sar nūrē ū wē bixaniqīna* 'Глаза Гулизар были полны слез, ей хотелось наброситься на Нуре, как кошка бросается на мыш, и задушить ее' (Али, 161);

*c. āsik sarī barz kirdawa, ba sar sarī kuṯā bāzī dā* 'Газель подняла голову и прыгнула через голову юноши' (МК, 8).

~ Восходит к др.-ир. \**vāz-*; авест. *vaz-* 'мчаться, нестись, лететь', скр. *vāh-*, *vaha-* 'едуший'; в персидском представлено в *vazīdan* 'веять' (о ветре), см. выше курд. *bazīn* 'бежать'. Корень с высокой степенью гласного отражен в перс. *parvāz* 'полет' из \**pari-vāz-* [GIPH, I, 1, 310] или \**para-vāz-*; тал. *vāšt* (из \**vāš-t-* < \**vās-t-* < *vāz-t*) 'прыгать', бел. *gvast-* 'перешагивать'; возможно, сюда же относится перс. *pēšvāz* 'встреча' и курд. *darbāz* 'переход'. Отчетливо выступает связь с авест. *vaz-* в диалектах Центрального Ирана: вонийш. *voz-*, *voss-* 'прыгать', 'бежать', кохр. *vūz-*, *vašt* 'прыгать', *vūz-*, *vaš-* 'бежать', седе *vez* 'прыгать', 'бежать', кафр. *vez-* 'прыгать', 'бежать', *viz-*, *vašt-* 'бежать', гази *vez-* 'бежать', кеше *viz-*, *vašt-* 'прыгать', зефре *vez-*, *vest* 'бежать' [Жуковский, I, 97, 128; II, 167–168, 222]. Сравн. тж. лур. *vāz* 'полет, прыжок', *vāz borde*, *vāz kane*, *vāz neyāne* 'летать, порхать, прыгать', бахт. *vest-* основа прош. вр. глагола 'падать'. В восточно-иранских барт. *rawāz-* 'лететь', руш. *rawāz-* 'взлетать', шугн. *riwāz-* 'лететь', сарык. *rawoz-* 'лететь', 'прыгать, скакать', язг. *waz-*, *wez-* 'плавать', вах. *rywyz-* 'летать', 'падать', *rawaz-* 'прыгать, скакать', 'бегать'.

В форме *bānz* носовой -n- вставной. Иначе DKF, 37, который сопоставляет с скр. *vanc-*, лат. *vacillare* 'шататься'.

**bārašk** (f.) к. 'молния, гроза'; 'искра'.

~ Сложение из *bā* 'ветер' и *pašk* 'удар молнии'.

**bāq** (m.) | **bāqa** ‘пучок, связка, букет’.

*qīzaka wā-ya sarē gōvandē, mālā bāvē wē qīzē bišawita li dinē, mīnāyē hīvē li cārda šavē, ku šawqē didā li cār ālīyē dinē, nā, walla mīnā-ya gulā bāhārē, ku hēšīn dika li ārdē... nā, walla, mīnā-ya bāqakī gul ū rīhān li davē dangizē* ‘Во главе хоровода такая девушка (чтобы сгорел дом ее отца), которая подобна луне в четырнадцатую ночь, озаряющей блеском весь мир, нет, клянусь Аллахом, она подобна весеннему цветку, растущему на земле, нет, клянусь Аллахом, она как букет роз и рейхана на берегу моря’ (КФ, I, 243).

~ Из тюрк. (тур., азерб.) *bāy* ‘пучок, связка, узел’, о котором см. [ТЭС, II, 13 и сл.].

ДФК, 33.

<sup>1</sup>**bāqī** (m.) к. ‘остаток’.

~ Из араб. *bāqī* ‘остающийся, оставшийся’, ‘остаток’.

<sup>2</sup>**bāqī** к. ‘вечный, нетленный’.

~ Из араб. *bāqī* ‘вечный’.

<sup>1</sup>**bār** (m.) ‘груз, ноша, тяжесть’; ‘выюк’; **bār kirin** ‘отягощать, грузить’.

*nabīyē wī ži gundē armanīyā hātībū, bārē āraq ū šarāv ži mālā simōnē kīrivē wī ānībū* ‘Пришел из армянского села его внук, на осле привез из дома его друга Симона груз с водкой и вином’ (Шам., 21); *am garakē kōmakē bidina dawlatā xwa, ži āšīrā min wē bidin pēnjī hazār paz ū dah hazār bār ganim* ‘Мы должны помочь нашему государству, от моего племени дадут пятьдесят тысяч овец и десять тысяч выюков пшеницы’ (Шам., 24); *bārē karē cīqās girān ba, guhē wē dilipitīn* ‘Как бы ни была тяжела поклажа осла, он все же шевелит ушами’ (КПП, 50); *az ži wārā dūr katīm, min nihēfī, sar fē havānaka tīzī ži bārā katī-ya* ‘Я отошел от стоянки довольно далеко, смотрю, на дороге лежит упавшая с поклажи полная сумка’ (Араб, 84); *dār barē hātībūna bīrīna, qalandar ijār hātībū dārā li ārabē bār ka, bīna māl* ‘Деревья были срублены раньше, и теперь Каландар приехал погрузить бревна на арбу и перевезти их домой’ (Шам., 56); *gāyē kurdā hīnī bārā būbūn, bin bārdā mīfīn disakinīn* ‘Курдские вола были приучены к переноске грузов и под грузом были очень устойчивы’ (Шам., 106–107);

*c. qātīrakān ka baw nīwašawa la pīrā aw taža dirēžayān dī w aw danga w harāya-yān bīst, wā siēmīnawa, ka hēndēkyān bārakanyan firē dā w patyān pičīrānd ū baraw daštīā rāyānkird* ‘Когда мулы в эту полночь увидели этого долговязого и услышали этот шум и крик, некоторые из них так шарахнулись, что сбросили свою поклажу, порвали постромки и побежали в степь’ (Мук., 260); *kar bārakay la tifang bē, gurg har ayxwāt* ‘Будь осел навьючен даже ружьями, волк его все равно съест’ (КПП, 336).

~ Восходит к др.-ир. \**bāra-*; авест. *bāra-*, скр. *bhāra-* ‘ноша, груз’, ср.-перс., перс. *bār* ‘груз, ноша’ и другие образования от высокой ступени корня \**bar-* ‘нести’.

НЕТ., 295.

<sup>2</sup>**bār, bar** (m.) ‘плод’.

*barē dārē dārē dixamīlīna* ‘Плоды дерева украшают дерево’ (КПП, 55).

~ По-видимому, связано с *bār* ‘ноша’, др.-ир. \**bar-* ‘нести’ [KSD, 271].



<sup>3</sup>bār с. 'раз'.~ Из перс. *bār* 'раз'; ср.-перс. *bār*, скр. *vāra-* 'раз'. В курдском см. *jār*.<sup>1</sup>bāra см. <sup>2</sup>bahr.<sup>2</sup>bāra с. 'предмет, сюжет'.~ Из перс. *bāra* 'respectus, ratio' употребляемого в составе сложных предлогов: *dar bāra-yī* 'по поводу', 'относительно', 'об', *dar īn bāra* 'по этому поводу', 'в этом отношении' и т.д. В курдском употребление этого слова также ограничено пределами сложного предлога, калькирующего соответствующий персидский предлог.*bārān* (f.) 'дождь'.

*tāvīyā bārānē sar gunddā girt, ēpēja bārān bārī, lē bākī guf hāt, áwr balā kirin, dīsā távē dā, árd zū zihā kir* 'Над селом нависли дождевые тучи, прошел порядочный дождь, но подул сильный ветер и разогнал облака, снова выглянуло солнце и скоро высушило землю' (Шам., 26); *xēlakē šūndā bū guřagōřā áwrā, čilkēd bārānē sēraka gir dihātin, dīkatina sar siyārā* 'Спустя некоторое время в облаках раздался раскат грома, и на всадников стали падать крупные редкие капли дождя' (Шам., 67); *bar bārānē řavīm, bin zīpikē kátim* 'Убежал от дождя, попал под град' (КПП, 55); *řalta áwrē řař darkat, ū bārānē usā dast pēkir, wakī mīr ū jindīyāvā řē xwařā nadīl* 'Появилась черная туча, и пошел такой дождь, что эмир и его солдаты перестали видеть дорогу' (КФ, I, 57); *li wānakē bū tayrōk, bā ū bārān, li bar čīyākī li davē řkavtē sēkinīn* 'Над ними разразилась гроза, дул ветер и лил дождь, и они остановились у входа в пещеру у какой-то горы' (КФ, I, 133);

с. *aw řawa zōr sārđ bū, bārān dabārī* 'Та ночь была очень холодной, шел дождь' (Мук., 178); *bārān abāra — āřī agařē, bārān nabāra — řūlī agařē* 'Дождь идет — мельница вращается, нет дождя — плуг пашет' (КПП, 295).

~ Восходит к древнеиранской именной основе \**vār-*; авест. *vār-* 'дождь', др.-инд. *vār-* 'вода', и.-е. Pok., 80–81 *řer-* [KSD, 278]; ср.-перс. *vārān*, вонииш., кохр., седе *vōrūn*, кафр. *vōrūn, vōrōn*, зеф. *vōrō*, сив. *vōrō, vōrōn* 'дождь', лури *bāron*, гил. *bārān*, сарык. *wareyř, warayř*, вах. *wyar*, бел. *gvārag*, заза *vārān*, тал. *voř*, гур. *vārān* 'дождь'.

DKF, 53.

*bārđ* к. 'холодный, прохладный'.

~ Из араб. *bārid* 'холодный, прохладный'. Сравни тж. перс. (из араб.) *bārid* — то же.

*bāre* к. 'по крайней мере, хотя бы'; 'а ну-ка'.

~ Из перс. *bārē* 'итак, одним словом, и вот', производного от *bār* 'раз'. Возможно турецкое посредство: тур. *bary* 'один раз', 'по крайней мере' считают идущим из персидского [ЛБ, I, 224].

*bārimta* с. 'заклад, депозит, вещь в зкладе'.~ Из тюрк. *barimta* 'заклад, залог' [Радлов, IV, 1482].*bāriř* к. 'мир, согласие'; *bāriř būn* 'мириться'.

*agar marīk ři qabilakē dihāt kuřtin, wakī řayřā wī zū nahātā hildān, yak-a, garak silsilatā wī, nafarēd qabilā wī řayřā kuřtiyē xwa hildānā, agar awānā řatā*

*wī cāxī bāriš nabūbūn* 'Если бывал убит человек из какого-нибудь племени и если за него сразу не отомстили, то все равно его потомки и люди его племени должны были отомстить за своего убитого, если они к тому времени не помиряются' (Амин, 168).

~ Из тюрк. (тур.) *baryş* 'мир, примирение'.

**bārī** (м.) к. 'творец, создатель, Бог'.

~ Вместе с перс. *bārī*, тур. *bari* 'Бог' из араб. *bārī* 'Бог'.

DKF, 34.

**bārīk** с. 'тонкий'; 'узкий'.

*wīlī: bārīkī qūnzilī sarxīf, bēm ba gāzēkim bitkam šīf ū wīf?* 'Она (мышь) сказала (муравью): «Тонкий, толстозадый, круглоголовый, может быть, мне взять и разорвать тебя на части одним укусом?»' (Мук., 185); *gurgaka zānīy, firsat-a, hāta pištī dargāka w ba dangēki bārīk kufī...* 'Волк решил, что пора, подошел к двери и сказал тонким голосом...' (Мук., 265); *fōzēk malā-saidī fīšdirēzī qapōzbarānī cāwfaq lagał malā-bāiz nāwēki xīrī astūrī gwēpān, lagał malā-ālīya kwēra... lagał min, minālēki haštsātānī bārīkī fīwała mēzarēki ba sarawa milī fēgāmān girt bō māli hākīm* 'Однажды длиннородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с муллой по имени Баиз, толстым и лопухим, со слепым муллой Али... и со мной, худеньким восьмилетним мальчиком в чалме муллы, отправились к хакиму' (Мук., 146).

~ Из перс. *bārīk* 'тонкий'. Сравн. тж. заза (из перс.) *bārēk* 'тонкий'; вон., кохр. *bōrīk*, кеше *būrīk*, зефре, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *bōrīk* 'тонкий'.

DKF, 34.

**bārīn** (bār-) 'идти' (об осадках).

*ēvār bū, bārānaka hūr dibārī, bākī sār zī pērā dihāt* 'Был вечер, шел мелкий дождь и дул холодный ветер' (Араб, 4);

*c. la zistāndā, ka bafir zōr bārībū, fōzēk la piř dangī tōp ū šēsīrān hāt* 'Зимой, когда уже выпало много снега, однажды вдруг раздалось пушечные и пулеметные выстрелы' (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. \**var-*; авест. *vār-* 'дождить', др.-инд. *vār-* 'вода', и.-е. Рок., 80–81 \**yer-* 'вода', 'дождь', 'дождить'; ср.-перс. *vārīdan, vaštān* (*vār-*), парф. *wār-*, хот.-сак. *bār-*, согд. \**war* (*w'r*) 'дождить', заза *vārāyīš*, тал. *voye*, бел. *gvāraç*, санг. *bebāreetan*, ласг. *bebārāon*, сорх. *bevārenāon*, афг. *wōrēdəl*, осет. *wāryn* 'идти' (об осадках).

**bārū** с. 'крепостной вал'; 'зубчатая стена'.

~ Сравн. перс. *bārū, bāra* '(крепостная) стена', сопоставляемое с скр. *vāraka-* 'защита, оборона' [GIPh, 1, 2, 171]; сравн. тж. авест. *var-*, скр. *var-* 'укрывать, прикрывать', 'беречь'.

**bārūt, bārūtī, bārūd** (f) 'порох'.

*yakēdā dānī būn qalinē jīyārā, sarik, jīyē kōzīdāngā, dastašō, pēzgir u sābūnēvā, yā dīndā zī tīzī bārūt, gula ū fišakē vālā būn, bōnā nēcīrē* 'В одном (ящике) хранились кальян, мундштуки, пепельница и умывальник с полотенцем и мылом, другой был полон пороха, пуль и пустых гильз для охоты' (Шам., 53); *yak zī wānā, birā bārūtē barav ka, u waxtā dižmin tīzī kalē bin, wī*

*čāxi āgir bi bārūtē xin, awē qulōzi nāv hawē bin* 'Один из них пусть соберет порох и, когда крепость наполнится врагами, пусть бросит в порох огонь, и они взлетят на воздух' (Амин, 119); *ʿamō dika, dilazīna, bōka zi ʿawlē tīna, tang ū barā lē dišidīna, biʿak siyār zi bāvē xwaʿā dijivīna, ...zangū dika, diča mākūyā žērīna, bārak gulla, bārūt bāvē xwaʿā tīna* 'Тамо поспешает, выводит из конюшни коня, затягивает подруги, собирает для своего отца отряд всадников, ...пришпоривает коня, отправляется в Нижний Маку, везет своему отцу груз пуль и пороха' (КФ, I, 270).

~ Сравн. тур., перс. *bārūt*, араб. *bārūd* 'порох' (из которых первичной формой Вуллерс [Vullers, I, 170] считает турецкую), арм. *baʿoḏ, baʿut*, н.-греч. *μπαροῦτι*, алб. *barut* 'порох'. Л.Будагов [ЛБ, I, 224] источником тюркской формы считает арабскую. Сравн. тж. объяснение из греч. *πυρίτις* 'огненный' [Kélékian, 237].

**bār, bārōka** с. 'подросшие птенцы некоторых птиц'.

~ Восходит к др.-ир. \**vār-*, \**vārn-*; авест. *vāra-* в *vāra-gan-*, *vārəngan-* — название хищной птицы, букв. 'убивающая (-gan-) курочек (*vār-*, *vārən-*)', согд. *w'ryn'k* 'сокол', хорезм. *wāraynik*, тал. *vera* 'молодая курочка', заза *vārika*, *vārigi* 'цыпленок', лур. *vārr* 'курица, впервые снесшая яйцо', мундж. *wārya*, *wārga*, йидга *woryo* 'перепел', сорх. *ver*, санг. *orū*, семн., шам. *vārī*, ласг. *vāriyak* — названия птицы, соответствующие перс. *zīgīl* [Сотуде, 12]; перс. *zīg* — название маленькой сладкоголосой серой птички [Vullers, II, 172–173]. Курд. *vārik*, судя по *v-*, идет из арм. *varik* 'молодая курочка', которое само, вероятно, тж. из иранского.

**bāraza** с. 'название растения'.

~ Сравн. перс. *bārzad* 'гальбан' (растение, *Ferula galbanifora*), 'камедь', 'смола'.

**bārōka** см. **bār**.

**bās** см. **bahs**.

**bāsk** (*m.*) 'рука' (от пальцев до плеча); 'крыло'; 'фланг'.

*āx, rōžēd xawnē, fōžēd xōrtāniyē, galō, čāwā bi bāskē tayrā hātin u čūn, būn xawn, xawnēd savā* 'Ах, дни, прошедшие как сон, дни моей юности, вы прилетели и улетели, словно на крыльях птицы, вы превратились в сон, ночной сон' (Джынди, 148); *matō li pēz nihērī, ku aw řind mayal hāfiya, kulāvē xwa dānī bāskakī pēz ū bar bi mālē čū* 'Мамо посмотрел, хорошо ли овцы расположились на отдых, положил свою бурку с одной стороны отдыхающих овец и отправился домой' (Али, 129); *agar bāsk tēkatānā bin milē wē, awē bifīriyā, bičūyā řanřarā ōdā āvdilmajīdřā* 'Если бы у нее за плечами выросли крылья, она полетела бы и влетела в окно комнаты Абдульмаджида' (Авд., 92); *tayr xwa li řař ū bāskē kaw xisliya, řař ū bāskē kaw řav wařiyā, qīžīn ři kaw hāfiya* 'Птица набросилась на перья и крылья голубки, перья и крылья голубки полетели в стороны, раздалась крики голубки' (КФ, I, 165).

~ Восходит к др.-ир. \**bāzu-*, сравн. перс. *bāzū* 'рука от локтя до плеча', авест. *bāzu-*, др.-инд. *bāhu-* 'рука', 'передняя лапа животного', бел. *bāzk*, заза *bāzū*, *bāzi*, гур. *vōzū* 'рука', осет. *bazyg*, *bazug* 'рука выше локтя', *bazyr* 'крыло'. Курд. *bāsk* из \**bāz-* с наращением *-k* и последующим оглу-

шением -z-. Сравн. выше *bāhū*, представляющее юго-западную форму, в отличие от северо-западной *bāzū* [Christensen-Barr, 18].

ИЭС, I, 242.

**bāsmā** (*f*) к. 'давление'; 'тиснение, печатание'.

~ Из тур. *basma* 'давление, тиснение, печатание'.

**bāsmiṣ**: **bāsmiṣ būn** 'разрушаться'.

~ Причастная форма турецкого глагола *basmaq* 'топтать'. Сравн. тж. *batmiṣ*.

**bāstān** с. 'древние времена'; 'традиция'.

~ Сравн. перс. *bāstān* 'древний, старинный'.

**bāstēq** (*m.*) | **bāsūq** 'желе из виноградного сока'; 'пастила'.

*naḡī šakirē dīārbaḡirā kām̄bāxī nāv čāyā xwa kim, naḡī bāstēqē aḡntābēyī sar zārē xwa kim, naḡī hinārē urfā mīrātī dandik-dandik ta tām bikim* 'Ни сахара из проклятого Диярбакыра не положу в свой чай, ни пастилы из Антаба не поднесу ко рту, ни граната из погибельной Урфы по зернышку не попробую' (ФК, 546).

~ Из тюрк. *bastuq* 'застывший фруктовый сок' [Радлов, IV, 1538]. Сравн. тж. перс. *bāsluq* 'род сладостей из муки или крахмала, миндаля, орехов, сваренных в виноградном соке', вероятно, также тюркского происхождения от *bas-* 'давить, жать'.

**bāšūr** см. *bāwasīr*.

**bāš** 'хороший'.

*wallah, saīd kuḡakī zāfī ēgin-a. xwadē āmr bida, mērakī bāšē zi wī darkava* 'Клянусь Аллахом, Саид очень расторопный юноша. Дай ему Бог здоровья, из него выйдет хороший мужчина' (Шам., 74); *fariḡ tē famḡirinē, wakī čiqās zāf būyā čērē bāš, dabīrā pīr, wī čāxī pēz ū haywānēd māyīn zī xurt dibūn, ḡalak šīr didān* 'Легко понять, что чем больше было хороших пастбищ, чем обильнее корма, тем более тучными становились овцы и другой скот, тем больше давали они молока' (Амин, 23); *awī dangē sāzbandīka zāf bāš dibihīst* 'Он услышал звуки очень хорошей музыки' (Али, 120); *ūn bāš bālā xwa bidina vē makīūbā hānō* 'Вы хорошенько обратите внимание на это письмо' (КФ, I, 280);

*c. tā aw damē fafiqī zōr bāšim paydā kirdibūn* 'К этому времени у меня появились очень хорошие друзья' (Мук., 181); *duktīr pēm dalē: dabē kam kār bikay ū zōr šitī bāšīs bixōy* 'Врачи говорят мне: «Ты должен мало работать и есть много хорошей еды»' (Мук., 183); *wulī: bāš-a, min ū tō šartēk akayn* 'Он сказал: «Хорошо, мы с тобой заключим договор»' (МК, 4).

~ Переосмысление тур. *baş* 'голова' → 'главный' → 'хороший'. Сравн. *ḡanḡ* 'хороший' — перс. *ganj* 'сокровище'; *ḡiwān* 'хороший' — перс. *javān* 'молодой'; *ḡind* 'хороший', 'красивый' — перс. *rind*, тур. (из перс.) *rind* 'веселый, беспутный, гуляка'; *pāk* 'хороший' — перс. *pāk* 'чистый'.

**bāšar** (*f*) к. 'осмысление, понимание'; 'разбор сути дела'.

~ Возможно, связано с араб. *bāšara* 'выполнять, управлять, заведовать', 'приступать' (к чему-л.).

**bašibüzük, bašibozix** (*m.*) к. 'башибузук, головорез'.

~ Из тур. *başybozuq* 'солдат нерегулярных войск турецкой армии', перен. 'бешеный'; сложение из *bâş* 'голова' и *bozuq* 'плохой, дурной, испорченный'.

**bāšliry** (*m.*) к. 'башлык'; 'капошон'.

*mēvān hēdikā hāta ōdē, āpīnīyē wī kavīn ū bāšliryā sarē vakirin, dītin, avā pīr ābās* 'Гость с трудом вошел в комнату. Сняли с него бурку, а с головы башлык, смотрят, а это пир Аббас' (Араб, 173).

~ Из тур. *bāšlryq* 'башлык, капошон', производное от *bâş* 'голова'.

**bāšmak** (*f.*) к. 'башмак'.

~ Из тур. *bāšmaq* 'башмак'.

**<sup>1</sup>bāšōka** к. 'торжественный, величественный'.

~ Из араб.-перс. *bā-šawkat* 'торжественный, блестящий, пышный' образованного от араб. *šawka* 'сила, мощь, могущество'.

**<sup>2</sup>bāšōka** (*m.*), с. тж. *wāša* 'ястреб'; 'птица с изогнутым клювом, меньшая, чем *wāša*, с которой охотятся на птиц' [Хал, I, 101].

*qīzā mīrē jinā... sēr li xwa xwāndīya, xwa kira bāšōkak ū ži ḥawšā xwa fiṛīya u li ray kawōkē bazīya* 'Дочь эмира джиннов прочла на себя заклинание, обратилась в ястреба, слетела со двора и помчалась за голубкой' (КФ, I, 164);

с. *jučik, hawlē da, bēruhm-a wāša* 'Берегись, цыпленок, ястреб безжалостен' (Мук., 193).

~ Сравн. перс. *bāša* 'охотничья птица с золотисто-желтыми глазами, меньше сокола', 'ястреб-перепелятник' [Vullers, I, 177], араб. *bāšaq* 'ястреб'.

**bāšqa** к. 'отдельный, раздельный', 'особый'.

*awī 'āmī dā xōrt: pazē āylēva žār-a, birā wān bardīrā bišīna, yē ku min zivīstānē bāšqa bi ōnja ū jah xway kirina* 'Он наставлял парня: весенние овцы — худые, пусть он пришлет тех двухгодовалых овец, которых я зимой отдельно кормил люцерной и ячменем' (Шам., 16); *am būna musulmān, hūn māna sar dīnē ma barē, ū am ži hav bāšqa būn* 'Мы стали мусульманами, вы остались в прежней нашей вере, поэтому мы отделились друг от друга' (Джынди, 163); *har waḥā āmrē xwaš dixwazim ū bāšqa fāzībūnā xwa didima ōkizē dastabrākē xwā* 'Я только желаю вам хорошей жизни и особо благодарю моего побратима Окыза' (Джынди, 163); *askarē fōmē šā dibūn, lē bāšqa kēfā maḥmad-pāšē xwaš dibū* 'Турецкие солдаты радовались, но особенно хорошее настроение было у Мехмед-паши' (Джынди, 375); *kōčārā xwalī bējar nadikirin, tanē ḥaywānat xway dikirin ū ži žiki dičūn jīyē māyīn, avē yakē am dibinin li tūrkiayēdā, čimki wārgēd wānā pīr-in, bāšqa gōlī li nahīyā dīarbakirē* 'Кочевники землю не обрабатывали, они только разводили скот и переходили с места на место. Это мы наблюдаем в Турции, потому что там много их стоянок, особенно в районе Дирбақыра' (Амин, 12); *zāređ kasibā 'āva sar xabātē būn: hinak dičūna bar barānā, čimku barān ži mīyā bāšqa dičērin ḥaiā barānbardānē, hinak dičūna bar gōlikā, hinak dičūna bar barxā* 'Дети бедняков все были заняты работой: одни пасли баранов, потому что до осени бараны паслись отдельно от овец, другие пасли телят, третьи — ягнят' (Араб, 61); *birō gōtibū bāvē min, wakī nafarē mālā*

*ma záf-in ū čiqāsī dixabitin, nāxabitin, tū hālē ma čē nāba, lamā žī čūya xwafā bāšqa bixabita* 'Бро говорил моему отцу, что в нашей семье много людей, и сколько мы ни работаем, наше положение не улучшается, поэтому он и ушел, чтобы поработать отдельно' (Араб, 71).

~ Из тур. *bāšqa* 'другой', 'отдельно, раздельно'.

**bātil** к. 'ложный, фальшивый'.

~ Из араб. *bātil* 'ложный, коварный, несостоятельный'.

**bātin, bātinī** к. 'внутренний'.

*šēx gōta: bātin vakirim, išqā ta az yārat kirim* 'Шейх сказал: «Ты раскрыла то, что было у меня внутри, любовь к тебе ограбила меня»' (ШС, 234).

~ Из араб. *bātin* 'внутренний'.

**bātlāq, bātlīx** (f) к. 'болото, топь'.

*qūmlīx bātlīx bū, sōsik hatā čōkā bātmīš dibū* '(Местность) Кумлых была топью, (кобыла) Сосык погружалась в нее по колени' (ФК, 14).

~ Из тур. *bataq* 'болото, топь', производное от *bat-* 'погружаться', 'течь', 'зарастать', см. [ТЭС, II, 78–80].

**bātmān** (m.) к. 'батман' (название меры веса).

~ Из тюрк. (тур.) *batman* 'батман' (название меры веса).

**bātmīš** к. 'разрушение, гибель, исчезновение'; **bātmīš būn** 'гибнуть', 'погружаться'.

*yakī ži wān lingē xwa āvīt, du gāvā hē načūbū, niškēvā nuqī āvē bū, bar čāvē tāvā bātmīš bū, pāšē dīsā ži bin āvē darakat* 'Один из них ступил, но не сделал и двух шагов, как погрузился в воду и пропал на глазах у всех, но потом снова появился из-под воды' (Шам., 152); *xwadē naka, awānā bigihīna havdu, lē wakī awānā bigihīna havdu, kōkā dinyāyē wē bē, ārdē walgaṛa, insānatē bātmīš ba, kasak namīna* 'Не дай Бог, чтобы они соединились, если они соединятся, настанет конец мира, земля перевернется, человечество погибнет, никого не останется' (ШД, 111); *qūmlīx bātlīx bū, sōsik hatā čōkā bātmīš dibū* '(Местность) Кумлых была топью, (кобыла) Сосык погружалась в нее по колени' (ФК, 14).

~ Из тюрк. (тур.) *batmīš*, причастия глагола *batmaq* 'гибнуть, исчезать, пропадать', 'быть разрушенным, опустошенным', 'тонуть', 'погружаться'.

**bātūyān** к. 'внутренний'.

~ Возможно, контаминация *bātin* (из араб.) 'внутренний' и перс. *tūyī* 'внутренний'.

**bāv, bāb** (m.) | **bāw, bāb** 'отец'.

*bi sar maqbarē bāv birin, hangē mirīd ū zākirin, ḥamiyān li wī duā kirin* 'Повели его на могилу отца, и все, сколько было муридов и совершающих зикр, стали читать над ним молитву' (ШС, 102); *bāvē ābdilmaḥīt bi žinā xwawā ū gīzaka čūkāvā hātībū wī gundī* 'Отец Абдулмаджита вместе с женой и маленькой дочерью пришел в это село' (Шам., 10); *kuṛē wī ḥavtē-ḥayštēsālī būn, lē hē bar bavēvā jiyāra nadikīšāndin* 'Его сыновьям было по семьдесят-восемьдесят лет, но в присутствии отца они до сих пор не курили' (Шам., 47); *arē — bāvē wakīlānd, — kī zāna, binihēf, am gihīstīna dawrānaka čāwā, kuṛ bāvē bāwar nāka, bāv — kuṛ* 'Да, — повторил отец, — кто знает? Смотри, до каких времен мы дожили: сын не верит отцу, отец — сыну' (Джынди, 349); *kalḥān marīkī*

*kasīb ū ētīm bū. kasakī wī tū nabū. kalhān, cāwā digōtin, qa dē ū bāvē xwa nadītībū* 'Калхан был бедным человеком и сиротой. Никого у него не было. Калхан, как говорят, не знал ни отца, ни матери' (Араб, 65); *sibatirē dīyā min ū bāvē min cūna, xwa āvītina iējōyē dawlatī, du mānāt bi salaf zē standin, ānīn* 'На другое утро моя мать и мой отец пошли, отправились к богачу Теджо, взяли у него под проценты два рубля и принесли их домой' (Араб, 73);

c. *bāwkim malā bū, balām malāyatīy nadakird ū dūkāndārīy dakird* 'Мой отец был мулла, однако он не служил муллой, а был лавочником' (Мук., 142); *law fōžawa mām husēn ū āmīnay žinī, ka hartik pīr ū faqīr būn, būna bāwk ū dāikim la yurbat* 'С этого дня дядя Гасан и его жена Амина, оба старые и бедные, стали для меня отцом и матерью на чужбине' (Мук., 168); *hay dāikit cāk ū bābit cāk, insāfit bē, xō min ba pē nāgatawa baydā* 'Ради твоей матери и твоего отца имей совесть, ведь не могу же я добраться до Багдада пешком' (Мук., 183).

~ «Детское» слово. Встречается в языках различных систем. В иранских: ласг., сурх., шам. *bābā*, семн. *bābā, bābā*, седе, гази, кафр., вонिश., кохр., кеш. *bōbō*, зефре *bāā*, талах. *bōvō*, гур. *bāwā*, заза *bāb*, хунс. *bābā*, сив. *bāv*, сои *bāvā* и т.д. В неиранских: тюрк. *baba, bava* и мн.др. [ЭС, II, 10]. См. [ИЭС, I, 229].

**bāvar, bāwar (m.) | bāwār, biwā** 'вера, доверие'; 'надежда'.

*arē, — bāvē wakīlānd, — kī zāna, binihēr, am gihīština dawrānaka cāwā, kuř bāvē bāwar nāka, bāv — kuř* 'Да, — повторил отец, — кто знает? Смотри, до каких времен мы дожили; сын не верит отцу, отец — сыну' (Джынди, 349); *aw marī dičūn gund, jīmāātērā aw gilī digōtin, xalq hinak šā dibūn, gilīyē wan bāwar dikirin* 'Эти люди ходили по селам и вели такие разговоры. Некоторых это радовало, они верили их словам' (Араб, 41); *aw cīyā usā mazin-a, bāwar ka, ništakī ži agrīdāyē dānāxwa* 'Эта гора так велика, что, поверь, она нисколько не уступает Апарату' (Араб, 97); *binalīyē kōsa-sōgutlīyē qa bāwar nadikirin, wakī tayō-bagē, har fō nānxurē wān, wē bēbaxfī ū xāyīntīyē usā wānrā bika, sar wāndā bigira* 'Жители Косе-Согутли не могли поверить тому, что Тайо-бек, который каждый день ел у них хлеб, поступит по отношению к ним так вероломно, совершит такое предательство и нападет на них' (Шам., 148); *agar bāwar nākī, tu ū čand siyārē wa siyār bin, am iāvāyī hāfina jam wī kāfirī* 'Если ты не веришь, пусть несколько ваших всадников сядут на коней, и мы вместе поедем к этому нечестивцу!' (Авд., 13); *xalō dibē: walla, fāst-a žī, xabarē wa-ya, az žī bāwār nākim, wakī amar-āyā fāba, qizā xwa bida min* 'Хало говорит: «Клянусь Аллахом, это так, вы правы, я не верю, чтобы Омар-ага взял и выдал за меня свою дочь»' (КФ, I, 222);

c. *fōžēk bāngyān kirdīn, ka warin, kabāb bixōn. bō ēma zōr štēkī ājāīb bū. bāwārtmān nakird* 'Однажды нас позвали есть шашлык. Для нас это было очень странно. Мы не поверили' (Мук., 170); *agar biwā ba min nākay, bičō la žūrawa, cāwu pē bikawē* 'Если ты мне не веришь, войди внутрь и посмотри' (МК, 8); *dirōžin, mālišī bisūtē, kas bāwārī pē nakāt* 'Если у лжеца даже сгорит дом, этому никто не поверит' (КПП, 313).

~ Сравн. перс. *bāvar* 'вера', ввосходящее к редуцированной древнеиранской основе \**vā-var-* от \**var-*, и.-е. Pok., 1137 \**uer-* [KSD, 392]. Сравн. тж. редуцированные основы авест. *vāuryā, vāuraitē*, зор.

ср.-перс. *vāvar*, *vāvarikān*, *vāvarih*, парф. *w'wryg* [KSD, 392]. Для курдского с *-f* из *-rn-* следует, кроме того, исходить из наращенной *n*-основы, сравн. авест. *vərənav-*, др.-перс. *varnav-* 'верить', авест. *varəna-* 'вера' (др.-инд. *vṛnāfi* 'выбирает'), ср.-перс. *vurroistan* (из *\*vṛnav-*) 'верить' [CPD, 93], парф. *wurraw* (из *\*vṛnav-*) 'верить' [Ghilain, 85], согд. *wrnw* 'вера', осет. *wyrтун* 'верить' [ИЭС, IV, 124]; тал. *bova*, вон., кохр., зефре *bovar*, кеше *bovur*, кафр. *būvar* 'вера, доверие' — из персидского (по начальному *b*-вместо *v*-). Курд. *biṛwa* — результат слоговой метатезы.

**bāw** см. **bāv**.

**bāwar** см. **bāvar**.

**bāwasīr**, **bābasīr**, **bāsūr**, **māyasīrī** (*f*) | **bāsūr** 'геморрой'.

~ Сравн. тж. перс. *bāsūr*, тур. *basur* 'геморрой', общим источником которых является араб. *bāsūr* 'геморрой'. Форма *bānasīr* отражает форму араб. мн.ч. *bawāsīr*.

DKF, 35.

**bāwaš**, **bāwuš** с. 'объятия'.

*galēk rōžān mindātī kuṯakay dahātin, dabū, min bibima lalay mindātān ū biyāngērin ū āgām lēyān bē w agar māndū būn, ba bāwaš haḫyāngirim* 'Часто приходили дети его сына, я должен был становиться их нянькой, водить их гулять и смотреть за ними, а если они устанут, брать их на руки' (букв. 'в объятия') (Мук., 173); *āx, čand xōš-a la řēy wījdāndā xwēnit biṛžin la řūy maydāndā. amṯā baw šarta, la dwāy rōžī řaš šāhīdī maqsūd bigri la bāwaš* 'Как хорошо пролить кровь на поле брани, отстаивая честь, но чтобы после черных дней заключить в объятия тех, кто увидит мечту осуществленной' (Мук., 195); *kuṯ zōr paṛāyawa la xwā, bāwašī kird ba řašswāra, wuṯi: yā xidri zina, kayfi xōt-a* 'Юноша горячо помолился Богу, обхватил Черного Всадника и воскликнул: «О бессмертный Хидр, на все твоя воля!» (МК, 22); *řōsam bāwušī pyā kirdin, syān bū, čwār bū, har čanē bū, hamūyānī girmōla kird ū bastinī ba yakō w birki dāna nāw šatakaō* 'Рустам обхватил их, тронх или четверых, сколько их там было, скрутил их, связал их вместе и бросил в реку' (МК, 100).

~ Сравн. гур. *bāuš*, (талах.) *bōwuš* 'объятие', сопоставляемые с перс. *āyuš* 'объятие' [KPF, Abt. III, Bd. II, 233]. Исходной для курдского и гурани должна быть форма *\*bi āyuš*. Сравн. тж. курд. (из перс.) *āyuš* 'объятие' (см. выше).

**bāwāī** см. **bāvar**.

**bāwēšk** см. **bāwišk**.

**bāwī** (*m*) к. 'ревматизм'.

~ Относительное прилагательное от *bā* 'ветер', употребляемого также как обозначение болезни: *bā hildān* 'воспалиться, болеть ревматизмом', *bā girtin*, *bā katin* 'заболеть' (обычно ревматизмом) [Хамоян, 42]. Сравн. аналогичную фразеологию в персидском: *bād* 'ветер' → *bād-i surx* 'рожистое воспаление', *bād-i mafāsīl* 'подагра, артрит, ревматизм', *bād āvardan* 'опухать', 'воспалиться' и т.д.



**bāwīšk, bāhūšk** (*f.*) | **bawēšk** 'зевок, зевота'.

*ālī-āyā hēzā bāwīškak hāta* 'Али-ага уже начал зевать' (Джынди, 195); *pāšā, wakī idā xawē lē zōr kiribū, davē xwa, wakī davē karakī, vakir, bāwīšk hāta, lē xwa zaft kir ū āmir dā, jaraka dinē zī bixūna* 'Паша, которого уже одолевал сон, разинул свой, как у осла, рот, зевнул, но пересилил себя и приказал прочитывать (бумагу) снова' (Джынди, 386); *maymūn vadilaziyā, bāhūšk dihātīnē, cāvē xwa digirt, fādizā* 'Обезьяна ложилась, ее одолевала зевота, она засыпала' (Шам., 129);

*c. bāwēšk aday, xawit dē, bičō, xōt bišo w binū* 'Ты зеваешь, тебе хочется спать, пойди помойся и спи' (Жан, 35).

~ Восходит к др.-ир. \**vam-*; авест. *vam-* 'изрыгать, извергать', 'выплывать', др.-инд. *vam-* 'изрыгать, извергать', 'чувствовать тошноту', лат. *vomere* 'извергать в виде рвоты', и.-е. Рок., 1146 \**uet-*; ср.-перс. *vāmīdan* 'vomii' [CPD, 86], тал. *vonī* 'тошнота', осет. *wæmyn* 'vomere'.

**bāwul** с. 'небольшой плоский чемодан'; 'дорожный сундук', 'чемодан'.

~ Из тур. *bavul* 'чемодан', идущего из итал. *baule* 'чемодан'.

**bāwuš** см. *bāwaš*.

**bāx** см. *bāy*.

**bāxal** см. *bāyal*.

**bāxšīš** (*f.*) | **baxšīš** 'подарок, награда, чаевые'.

~ Источником является перс. *baxšīš* 'подарок, чаевые', отглагольное имя с суф. *-iš* от *baxš-īdan* 'дарить'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *bahšīš, bahšyš* 'подарок, подачка, чаевые'.

DKF, 39.

**bāyāt** с. 'черствый' (о хлебе); 'несвежий'.

~ Из тур. *bajāt* 'несвежий, черствый' (о хлебе); 'старый, устаревший'.

**bāyi** (*m.*) к. 'торговец, купец'; 'торговля'.

~ Из араб. *bāyi* — то же.

**bāyinjān** см. *bādinjān*.

<sup>1</sup>**bāyīs** к. 'несчастный'; 'нуждающийся'.

~ Из араб. *bā'is* 'несчастный, бедный'.

<sup>2</sup>**bāyīs** (*m.*) к. 'причина'.

~ Из араб. *bā'iṭ* 'причина'.

**bāylōz, bālyōz** (*f.*) | **bālyōz** 'солдат'; 'консул' (к.); 'посол' (с.).

~ Из тур. *baljoz, balios, balioz*, титула европейских послов и консулов; перс. *bālyoz* — то же; оба из греч. *μπαῖλος*, идущего из ср.-лат. *bajulus* [Doerfer, II, 258]. Латинское слово первоначально значило 'носильщик', затем 'почтальон'. Позднее оно, как и продолжающие его в итальянском формы *balio, bailio, baglio, balivo, bajulo* «имело значение 'судья', 'чиновник', 'министр' в Сицилии, 'губернатор, глава военной и гражданской власти в провинции', 'губернатор заморской провинции или колоний', наконец, 'венецианский и флорентийский консул в Константинополе', титулом которого венецианцы одно время называли всех своих консулов во

всех частях Леванта, затем лишь консулов в Константинополе и на Кипре и, наконец, когда Кипр перешел под их власть, титул сохранился за консулом в Константинополе, который был одновременно и консулом своей страны, и послом» [Giulio Rezasco. Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo. Bologna, 1881].

DKF, 36, тж. указывая на греч. *μπαλιος*, возводит к итал. *bailo, balio*.

<sup>1</sup>**bāz** (*f.*) | **bāzī** 'игра'.

~ Из перс. *bāzī* 'игра, шутка, забава'; сравн. ср.-перс. *vāz-īdan* 'играть', кеш., вонш. *vōzī*, сив., абд., тал. *bōzī*, бел. *gvāzī* 'игра'.

<sup>2</sup>**bāz** (*m.*) 'сокол' (к.); 'ястреб-тетеревятник' (с.).

с. *čāwim pē kawt ba zardēkawa, gōstugōyān bū dū bāz pēkawa* 'Мой взгляд упал на одну скалу, там разговаривали два сокола' (Мук., 199).

~ Сравн. перс. *bāz* 'сокол'.

DKF, 35.

<sup>3</sup>**bāz** см. **bāzū**.

<sup>4</sup>**bāz** с. 'опять, снова'.

~ Из перс. *bāz* 'опять, снова', восходящего к др.-ир. \**apāč-*; авест. *apaša, apānk*, др.-инд. *apā(ñ)c* 'лежащий позади', ср.-перс. *apāč, abāz* 'назад', 'снова, опять'.

<sup>5</sup>**bāz** см. **bānz**.

**bāza** с. 'тонкая хлопчатобумажная ткань'.

~ Из тур. *bazen* 'бумазея', заимствованного из франц. *basin* 'бумазея'.

**bāzār** (*f.*) 'базар'.

*āh ū fiyān dar būn hazār, hangē habū darwēs ū yār, hamīyān li šēx kir pirsyār, bāzār ū ahlē hayšatē* 'Тысячи вздохов и стонаний исторгал он, все друзья и дервиши, сколько их было, базар и жители города расспрашивали о шейхе' (ШС, 50); *dilbar dibē: yā kālamēr, zi kuhanī nāyī bikēr, law havrēyān hištīn li yēr, bikērī bāzārān natī* 'Красавица говорит: «О старец, от старости ты стал ни на что не годным, потому и спутники твои бросили тебя здесь, ты непригоден для базара любви»' (ШС, 212);

с. *amjār jūlaka, ka dalātī bāzār bū, kirdimiya āšnāy dūkāndārān ū bōm bū ba zāmin* 'Тогда еврей, который был маклером на базаре, познакомил меня с купцами и стал моим поручителем' (Мук., 180); *birā birā-ya, bāzār — judā-ya* 'Брат братом, а торговля — дело другое' (КПП, 302).

~ Из перс. *bāzār*, восходящего к ср.-перс. *vāčār* 'торговля'; др.-ир.

\**vahā-čara* [KSD, 247]. Сравн. *bāzār*.

**bāzik** (*m.*) к. 'крыло'.

~ Как и *bāsk, bāzū* 'рука', образовано от основы \**bāzu-*, но в других иранских языках ему по значению соответствуют формы с наращенным формантом *-ra* (авест. *bāzura-*): парф. *b'zwr*, бел. *bāzul*, афг. *vazar*, мундж. *wazərga*, йидга *verzyoh*, осет. *bazyr* 'крыло' [EVP, 95; ИЭС, I, 242–243]. Возможно, сюда же ср.-перс. *bālag* [CPD, 16], перс. *bāl* 'крыло', если допустимо \**barz-* [EVP, 95]; тогда сюда же вон., кохр., кеше, зефре, седе, гази, кафр., сив. *bāl* 'крыло'. Сравн. тж. семн., сорх., ласг., шам., санг. *bāl* 'рука' («в значении перс. *bāzū*) и *bāl* 'крыло' [Сотуде, 44].

**bāzil** к. 'щедрый, изобильный'.

~ Из араб. *bādīl* 'щедрый'.

**bāzī** см. **bāz**.

**bāzū, bāz** (m.) 'рука, предплечье'.

~ Как и *bāsk* 'рука' (см. выше) восходит к др.-ир. \**bāzū-*; авест. *bāzu-*, др.-инд. *bāhu-* 'рука', 'передняя лапа'.

**bāžan** (f.) к. 'веер'; 'вентилятор'.

~ Сложение из *bā* 'ветер' и основы наст. вр. *žan-* глагола *žanīn* 'качать'; 'шевелить', от основы презенса *jan-* древнеиранского корня \**gan-* (авест. *jan-, gan-*) 'бить' с закономерным соответствием курд. *ž* древнеиранскому *j* в анлауте.

**bāžār, bāžār** (m.) | **bāžār, bāžēr** 'город'.

*izina kuřē xwa bida, azē bišīnima bāžārē qarsē, hina šuxulē min biqadīna* 'Позволь мне послать твоего сына в город Карс выполнить все-какие мои поручения' (Араб, 29); *ži bāžārē sārīqāmīšē marī dihātīn, gilī dikīrin, waki li wēdarē xabāt bē ḥasāb haya* 'Из города Сарыкамыша приходили люди, рассказывали, что там очень много работы' (Араб, 106); *čand dizīyē li bāžārē baydā hātina kirin, hamō hung-in* 'Все случаи воровства в городе Багдаде — это все ваша работа' (МК, 258).

~ Курдский рефлекс ср.-ир. \**vāčār* (ср.-перс. *vāčār* 'торговля'). Значение 'город', в отличие от перс. *bāžār* 'базар', связано с представлением о городе как о месте торговли. Сравн. *bāžār*.

**bē** 'без' (предлог).

*išq bē ibādat nābitīn* 'Любви не бывает без поклонения' (ШС, 7); *aw sōfi sāhibkatāla bē takalluf čūna bāla* 'Эти обладающие совершенством суфии без промедления отправились к нему' (ШС, 63); *az bē haq mām* 'Я остался без (положенной мне) платы' (Араб, 21); *pāšē mālā ma bāwar kir, wakī az bē para hīnī xwandīnē dibim* 'Позже наша семья поверила, что я учусь грамоте бесплатно (букв.: без денег)' (Араб, 39);

с. *disān bē kār mātawa* 'Опять я остался без работы' (Мук., 176).

~ Сравн. перс. *bē* 'без' из др.-ир. \**apa-it* [GIPh, I, 1, 284]. Наличие дополнительного форманта должно объяснять переход *ā* → *ē*. Авест. *apa* 'без', 'лишенный чего-л.', ср.-перс. *abē*, заза *bē*, гур. *bī*, тал., бел. *bē*, седе, гази, кафр. *bī*, вон., кохр., зефре, кеш. *bī* (в *bī-ōr* 'бесстыжий') 'без'.

**bēābān** см. **biyābān**.

**bēbaxtī** (f.) к. 'вероломство, предательство, измена'.

*min digōta ḥasan: čimā āyē bēbaxtī kir? ḥasan jābā min didā, digōt: čimā hūn nizātin, āya tava bēbaxt-in* 'Я говорил Хасану: «Почему ага поступил так вероломно?». Хасан отвечал: «Разве ты не знаешь, что все ага вероломны?»' (Араб, 64).

~ Отвлеченное имя существительное от *bēbaxt* 'изменник, предатель', 'вероломный, нечестный', букв. 'несчастный' → 'нечестивый'.

**bēčū** с. название старой (стертой) серебряной монеты.

~ Сравн. перс. *bejāwhar, bejōhar* 'неблестящий, тусклый', 'низкокачественный' (о металле).

**bēdar, bīndar** (f) к. 'гумно, ток'; 'овин'.

*ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazin bū, aw zī bēdarā wān bū* 'По другую сторону дома было расположено их гумно, подобное полю для скачек, так оно было велико' (Шам., 7); *bēdarā, ku cēlak sar bigaḫā, ēi bēdar-a?* 'Что это за гумно, если по нему ходит корова?' (КПП, 52); *mēvānā ḡdēdā jī nadībūn, nānē mēvānā hamā li bēdarē dānībūn* 'Гости не помещались в гостиной, угощение для них было устроено и на току' (Шам., 66); *ḫasanjānō gund bū, ardē wī gundī hindik bū, sīnōrē milkadārā dihāt bar bēdarē gund, bar darē mālā* 'Хасанджано было село, у которого было мало земли. Границы землевладельцев подходили к гумнам села, к дверям его домов' (Шам., 70); *pay gīhādrūnē, nāndrūnēfā gīhā ū nān dānīn bēdarā, hinakā gīhā kēlakā mālēd xwa lōd dikirin, hinakā zī li bēdarā. bēdarēd kurdā nīvē pīrē nēzīkī mālēd wān būn* 'После сенокоса и косовицы хлебов сено и скошенный хлеб складывались в овинах, одни складывали сено в стога около своих домов, а другие в овинах. Овины у курдов по большей части были расположены рядом с их домами' (Амин, 43).

~ Из араб. *baydar* 'гумно', 'запас несмолотого хлеба'. Слово, однако, в арабском стоит обособленно. О других назализованных формах см. *āvḫēnj* 'водосток'.

DKF, 65.

**bēgan** см. *bōgan*.

**bēgāna** 'чужой, посторонний, незнакомый'.

с. *balām min la sāfī dūamdā tūšī daykmirdīn būm, u žinēkī bēgāna ba xēwī kirdūm tā la tamanī c̄wārsalīmdā* 'Но на втором году моей жизни у меня умерла мать, и до четырехлетнего возраста меня растила чужая женщина' (Мук., 143); *la bīfī nān bixōy xōlamēšī bōr..., nawak nōkarīy bēgāna kirdīn* 'Лучше вместо хлеба есть серый пепел, только не быть слугой у чужаков' (Мук., 210–211).

~ Из перс. *bēgāna* 'чужой'; ср.-перс. *bēk-ānak, bēg-ānak* 'чужой', 'посторонний', 'чужестранный' является производным от наречия *bē* 'вне', 'снаружи', 'наружу', 'вон', 'прочь' [Bailey, BSOS, VII, 73; IX, 1058] с наращением *-k (-g)* [ОТ, 83]. Сравн. тж. вон., кохр., шам. *bīgūna*, каш. *bīgōna*, зефре, кафр. *bīgōne*, седе, газы *bīgūne*, санг. *beygāne*, семн. *bīgona* 'чужой'.

**bēgār** (f) 'трудовая повинность'; 'принудительная работа'.

*gundīyā xarj, bēgār, ḡlām ū pēškēšē bagīyē didā mistafā-bagē* 'Жители села платили Мустафа-беку налог, оброк, подносили полагающиеся беку подарки и выполняли трудовую повинность' (Шам., 82); *cāwā mazinā-kālā gilī dikir, zulmā dīwānā fōmē zulmaka usā bū, idī wāna nikārbū tayāx bikirā, distand xarj: mālā-dū, dēmak, ži kīzān mālē dū dikiša, haba, ū naba, garak bida xarj, qapcūr, ḡlām, bēgār sarē pēz, sarē dēwēr, xēn ži wān xarjā ū bēgārā didān* «*dīs kīrasī*» 'Как рассказывали старики, притеснения турецких властей были так велики, что они не могли их вынести, платили налог за дым, то есть за каждый дом, из которого идет дым, хочешь не хочешь, следует платить налог, выполнять трудовую повинность, платить оброк и налоги за мелкий и крупный рогатый

скот, а кроме этих податей и трудовой повинности платили еще «*dīs kīrasī*» (Араб, 95–96);

с. *āw tēkam ū qābī batāt halgirmawa w bēm la sar xayābān, jigarayān bō bikīrim, sar bārī hamūīs bēgārī xāwēnēstōfān ū gārsōnān, ka minyān la jīātī kiffat ū nōkar da kār dēnā w kārī māla xōyān pē dakirdim* 'Меня заставляли наливать воду, убирать пустую посуду, выходить на улицу покупать для них палиросы и, сверх того, еще трудовая повинность для хозяина ресторана и официантов, которые использовали меня как прислугу и заставляли выполнять у них домашнюю работу' (Мук., 169).

~ Из перс. *bēgār* 'понуждение к работе без вознаграждения', откуда распространилось во многие соседние языки. Например, афг. *bēgār* 'принудительная работа', 'трудовая повинность', осет. (через груз.) [ИЭС, I, 259] *begara* 'гужевая повинность'.

**bēyāzanda** к. 'тихий, спокойный'.

~ Производное от *yāza* 'шум, крик', которое, возможно, связано с араб. *yāza* 'раздражать, сердить'. Образовано заимствованным из персидского суффиксом причастий наст. вр. *-anda* (сравн. аналогичное образование *bēzinda* 'говорящий', 'оратор' от основы наст. вр. *bēz-* 'говорить'). В данном случае значение суффикса переосмыслено, и он используется в качестве адъективного.

**bēyur** к. 'несчастный'.

~ Образовано в результате стяжения *bē-oyir*, сложения отрицательной префиксальной частицы *bē* 'без' и *oyir*, \**oyur* 'счастье' (из тур. *oyur* 'судьба', 'счастье').

**bēyurfān** 'непростительный'.

~ Образовано из *bē* 'без' и *yurfān* 'прощение' (из араб. *yufrān* 'прощение' с метатезой *rf* из *fr*).

**bēhamd** к. 'невольный, произвольный'.

~ Образовано из *bē* 'без' и *hamd* 'воля' (из араб. *amd* 'умысел').

**bēhayz** к. 'непостоянный, изменчивый'.

~ Сложение из *bē* 'без' и *hayz* (из араб. *hayḍ* 'рецидив, повторение').

**bēhāvil** к. 'бесстрашный'.

~ Судя по долгому *ā*, через турецкое посредство из перс. *bē-hawl* 'бесстрашный', во второй части которого араб. *hawl* 'страх, ужас', получившего в турецком форму *havil* (наряду с *hevil*).

**bēhūda, bēhūda, bayhūd** к. 'беспольный, напрасный, тщетный'; 'необычайный, необычный'.

*ālikī dīwēr dinē dārdū kiribūn pāfē tayrakī zāfī mazin, aw pāf, ta digōt, tazē kōnakī mazinī šās-ḥavt stūnī bū, awqās mazin bū, pānjē wī zī bēhūda mazin būn* 'На другой стороне стены были развешены крылья огромной птицы, эти крылья, казалось, могли бы стать полосой большого шатра, стоящего на шести-семи опорах, так велики они были, и когти ее тоже были необычайно велики' (Шам., 53); *qalandar marikī zāfī mazinī bēhūda bū* 'Каландар был человеком необычайно крупным' (Шам., 55); *garakē tu bizānbī: mērānī, āgīlī na ži givdē*

*bêhûda-ya, mînanî axtakî haspâ, mînanî ta, da bijahm, hafa, şixulê xwa binêfa* 'Ты должен знать, что мужество, удалство зависят не от необычайно (большого), как у мерина или как у тебя, туловища; проваливай отсюда, иди и займись своими делами' (Шам., 157); *aw zâfakî bêhûdê-ya, çav li dôşakâ ta-ya, stiyê wî biqatîna nâmîlêya* 'Это непростой ребенок, он поглядывает на твое ложе, отдели-ка ему шею от плеч' (КФ, I, 200).

~ Из перс. *bêhuda, bêhûda* 'напрасный, тщетный', 'бесполезный', производного от *huda, hûda* 'польза, выгода'. Форма *bayhûd* идет из турецкого, в котором персидское слово получило форму *beyhude*. Значение 'необычайный, необычный' развилось на курдской почве.

**bêjar:** *bêjar kirin* 'обрабатывать, возделывать' (землю).

*kôçarâ xwalê bêjar nadikirin, tanê haywânat xway dikirin û zi jîkî diçûn jiyê mâyîn* 'Кочевники землю не обрабатывали, они только разводили скот и переходили с места на место' (Амин, 10); *kûrakandîyâ ... pambu, tiriyâ, bây û razâ, bôstân û pinjârê bêjar dikin, ônje hillînin-dâtînin* 'Жители Кураканда возделывают хлопок, виноград, овощи, разводят сады и огороды, сеют и убирают клевер' (Джынди, 15); *dû galak çatinâyârâ rizâ-afandî fâzi diva, lê çand şartâ dâtîna pêşiyâ qâsidê êla, wakî sarê mâlê pazakê bidin, bihâr, hâvin, payîz, zivîstânê kariyê pêz, gârânê dêwêr, favoyê haspê wî li qîşlê vin û usâ zî xuliyâ wî bêjar bikin* 'После многих трудных переговоров Реза-эфенди согласился, но поставил перед посланником племен несколько условий: дать ему по овце от каждого дома, чтобы весной, летом, осенью и зимой в кишлаке были стадо его овец, стадо коров, табун его лошадей, а также, чтобы обрабатывали его земли' (Авд., 8).

~ Из тур. *bejer-, bajar-* 'мочь', 'уметь', 'справляться, успешно выполнять'. Но, возможно, более вероятным источником следует считать азербайджанские формы, семантика которых хотя и не совпадает полностью со значениями курдского слова ('выращивать, культивировать, обрабатывать, разводить' [ТЭС, II, 92]), но стоит к ним гораздо ближе.

**bêl, bêr** (f) | *bêl* 'лопата'; 'заступ'.

*harçê bû kâl, zâfu, qîz û bûkâ hamâ xwařâ-xwařâ řahiştin tavir û bêrâ, kavir û kuçikâ* 'Все, кто там был, старики, дети, девушки, молодые женщины схватились за топоры, лопаты, камни' (Джынди, 134); *şavakê çiqâ řirêq-malla wân darâ habûn, bi kavir, dêrâ, bêrâ, bâlîâ, kulingâ, piştô û řivîngâ xâpa-xâp hâtin, sar wân gundê âm û tâmdâ girtin* 'Однажды ночью все муллы и другие духовные лица, сколько их в тех местах было, вооружившись камнями, палками, лопатами, топорами, кирками, пистолетами и ружьями, пришли и внезапно напали на село этих невинных людей' (Джынди, 258); *az pâk zânim, waxtê barfa kûr dikava, řivân barfê bêr dikin, wakî paz îer bixwa* 'Мне хорошо известно, что когда выпадает глубокий снег, пастухи разгребают снег лопатами, чтобы овцы могли насытиться' (Араб, 160); *gulçîçakâ dilâ mêtroyê zi barikâ xwa dar xistîya, ârdê zi wânřâ pîvâya, bîst gâvâ dirêž kirîya, dah gâvâ firah kirîya, bêr û qâzma zi wânřâ hâzir kirîya, çâkûc û dazga bar wân dâniya* 'Гульчицак Деля достала из кармана метр, отмерила им участок земли двадцати шагов в длину и десяти шагов в ширину, приготовила для них лопаты и кирки, положила перед ними молотки и инструменты' (КФ, I, 150);

c. *law damadā kuřēkī jīhēl ba bēlawā hāta hāwārim, xalāsī kirdim, ū cūma dē* 'В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня; я пошел в село' (Мук., 162); *bēlakay firē dā, řūy kirda māfi pāsā* 'Он бросил лопату и направился к дому царя' (МК, 30); *āw ba dūay bēřēwa ařwā* 'Вода течет за лопатой' (КПП, 293).

– Собственно курдской является форма *bēr*, тогда как *bēl*, *bēl* идет из персидского. Слово широко представлено в иранских и неиранских языках: гур. *bāta*, *bāī*, кеш., сои *bāl*, кохр. *bōl*, санг., ласг. *bōle*, шам. *bēl*, сив. *bīle*, седе *bil*, *bad*, вон. *bār*, тал. *bor*, ишт. *bāra*, зефре, кафр. *berd*, гази *bard*, бел. *bard*, башк. *bahr*, ср.-перс. *byr* 'заступ, лопата'. Из неиранских сравн. *bah* в армянском и *bel* в турецком и многих кавказских языках [ИЭС, I, 259]; там же осет. *bel*, идущее из персидского.

Курдская форма *bēr* (как и ср.-перс. *byr*) восходит через подвергшуюся стяжению форму \**bayar-* к др.-ир. \**badar-* [Gershevitch, OTI, 79]. Иначе [KSD, 129, 240 и ИЭС, III, 288], где *bēl* из \**baršrya-*.

**bēlān** (m.) к. 'высказывание'.

– Из араб. *bayān* 'заявление, сообщение, доклад'.

**bēlāq** к. 'совершенно невозможный'.

– Образовано из *bē-* 'без' и *lāq* 'надлежащим образом' (из араб. *lāyiq* 'подобающий').

**bēlūk** (f.) к. 'отряд, группа', 'полк'; 'район, уезд'.

*pāyīzē sālā 1914, waxtē halā az sar zāvōdē dixabitīm, pōlkaka (bēlūkaka) qāzāxā hāta wēdarē, pōlk nēzīkī zāvōdē hēwiri, čādīrēd xwa spī vagirtin* 'Осенью 1914 года, когда я еще работал на заводе, туда пришел полк казаков, который расположился около завода, разбил там свои белые палатки' (Араб, 81).

– Из тур. *bölük* 'часть', 'группа, рота, эскадрон' и т.д., производное от *böl-* 'делить' [ТЭС, II, 214 и сл.]. Сравн. тж. перс. (из тур.) *bulūk* 'отряд'; 'округ, уезд'.

**bēl** см. **bēl**.

**bēmarūmat** к. 'безжалостный'.

– Из *bē-marūmat*, где вторая часть из араб. *marḥamat* 'милосердие, сострадание, милость'; сравн. перс. *bīmarḥamat* 'нелюбезный, неласковый', 'жесткий в обращении'.

**bēn** см. **bīn**.

**bēndar** см. **bēdar**.

<sup>1</sup>**bēr** см. **bēri**.

<sup>2</sup>**bēr** см. **bēl**.

**bēri** (f.) | **bēr** 'огороженное место для доения овец'.

*lāwo, waxtē tu dardikavī dōtinā pēz, li bēriyē, tu garakē zi řavā řindtir ū zūtir bidōšī, nabī-nabī tu miyā nīvdōš, bi řīrvā bardī* 'Дитя мое, когда ты выйдешь в *bēri* доить овец, ты должна доить лучше и быстрее всех, упаси тебя Бог отпускать овец выдоенными не до конца, с молоком' (Шам., 42); *bakō bilūrvānakī usā bū, wakī zi lēxistinā bilūrā wī paz dičū āvē, zi āvē dihāta bēriyē,*

*bōnā dōtinē* 'Бако так искусно играл на свирели, что, повинуваясь звукам его свирели, овцы шли на водопой, а с водопоя шли к месту доения овец для доения' (Араб, 63); *binafšē kata nāvā mīyā, gāzi šivān kirīya, gō: mīyā bijīvīna sar bēriya* 'Бонафше пришла к овцам, позвала пастуха, сказала: «Сгони овец к месту для доения»' (КФ, I, 186).

~ Сравн. ласг. *bara* 'огороженное место, загон, откуда овец по одной выпускают для доения' [Сотуде, 64], перс. *bārū, bāra* 'крепостная стена, вал, ограда', ср.-перс. *var* 'кров, убежище', 'огороженное место, ограждение, ограда' [СРД, 87], авест. *vāra-* 'кров', 'защита' от *var-* 'покрывать', 'прятать', др.-инд. *var-* 'покрывать', 'прятать', 'окружать'. Возможно, сюда же относятся рус. *вор. vōra* 'забор, ограда', *vōrok* 'хлев', *вар* 'скотный двор', *варок* 'загон для скота', др.-рус. *vorъ, vorá* 'забор, ограда', 'загон для скота' [Фасмер, I, 273, 276, 350, 353]. Из персидского осет. *byrū* 'ограда', груз. *bera* 'огороженное место, где доят овец' [ИЭС, I, 282].

**bēstān** см. **bōstān**.

**bēš** (f.) 'дань, подать, налог'.

*kātxudē gund ēvārdā nāv havdu bēš kiribū, kī wē čiqās paz bida* 'Вечером сельский староста распределил между всеми, кто сколько овец должен сдать' (Шам., 28); *wakī qāyutaqām, milāzim, zābitak yānē qulixdārakī rōmē māyīn bihāiā gund, paz zēfā sar žekirinā, hurmat bikirānā, garakē aw gund nāv xwadā harj bēš kirinā, bidānā wī* 'Когда начальник уезда, его представитель, какой-нибудь жандарм или служащий турецкой администрации приезжал в село и ему резали барана и устраивали угощение, то жители села должны были распределить между собой налог, собрать и вручить ему' (Араб, 96).

~ Возможна связь с *baš* 'часть, доля' или перс. *bāj* 'налог', 'дань', 'подать'.

**bēša** см. **bīša**.

**bēšik** (f.) | **bēšik** 'колыбель, люлька'.

*az čī bēžim, mērik, tu bāv-i, tu mālxe mālē-yī, lē jimōyē nabīyē xudō zī hē zārō-ya, aw zī mīnānī jamilā min hē bēšikēdā-na* 'Что мне сказать? Ты отец, хозяин в доме, а Джимо, внук Худо, еще ребенок, он, как и моя Джамия, еще в колыбели' (Шам., 183); *lē yakī dinēyī hūrmazin čū li fax bēšikā dēkē* 'Другой (солдат), толстопузый, подошел к колыбели' (Джынди, 372); *dē bēšik hažāndīya* 'Мать качала колыбель' (Авд., 93); *qaratāzdim digō, tak birā bēšikā gurgin māl darxa, birā āgir barī sānašinē Fangin da, balkī mamē ū zinēvā vē qaziyāyē xilāz dibin* 'Каратаджин сказал, пусть она вынесет из дому лишь колыбель Гургина и подожжет прекрасный дворец, авось, это спасет Мама и Зин от беды' (КФ, I, 59);

*c. hič dazānīn, ka ništmanī kurd bēškoy ābrūy kuḫānī kurd* 'Знаете ли вы, что родина курдов — колыбель чести сынов курдов?' (Мук., 189).

~ Из тур. *bēšik* 'колыбель, люлька', общетюркской формы, см. [ТЭС, II, 123].

**bēšmēt, bēšmērt, bīšmēt** (m.) к. 'бешмет'.

*šawēšē kāl idā xabar nadā, jīyē xwa hēdikā rābū, pēšā bēšmērtē xwa qirš ū qālē sarfā dāwšānd ū čāv kira min, wakī az zī rābim, haḫin* 'Старик Шавеш



ничего больше не сказал, медленно поднялся с постели, стяхнул с полы своего бешмета стружки и показал мне глазами, чтобы я тоже встал и шел за ним' (Джынди, 113); *lingē siyārā çakmayē řind bū, bīšmēt ū çarkaziyē wān qašang hātībūna drūtinē, pēsirē çarkaziyē wān fišalixē zīva širikkirī būn* 'На ногах у всадников были хорошие сапоги, их бешметы и черкески были красиво сшиты, у черкесок на груди были украшенные подвесками серебряные газыри' (Шам., 60).

~ Из тур. *bešmet* 'кафтан', 'бешмет'. Имеются, однако, сомнения в тюркском происхождении этого слова, см. [ТЭС, II, 124].

**bētibar, bēfar** к. 'безобразный'; 'безобразно'.

*hinakā li qunjakī xānē qumār dilīstin ū bēthar çēři hav dikirin, kifriyē usā dikirin, wakī marī dibihist aw kifri ū çēř ařiyē usā, řidā russā dibū* 'В одном углу постоянного двора несколько человек играли в карты и безобразно ругались, они так сквернословили, что даже лишь услышав это их богохульство, сквернословие и брань, человек почувствовал бы себя опозоренным' (Шам., 129).

~ Из *bē-tahar*, где во второй части *tahar* 'образ, способ, манера' из араб. *řawr* 'состояние, вид, манера'. Для образования значения сравн. *bē-gūn* 'безобразный, бесцветный' при *gōn* 'вид, образ', 'цвет, окраска', а тж. рус. *без-образный*. Форма *bēfar* является стяжением формы *bētahar*, получившей придыхательный *ř* в результате контаминации с *bařar* 'безобразный' (см. выше).

**bēřar** к. 'наилучший, непревзойденный'.

~ Из перс. *biřtar* (в современном произношении *beřtar*) 'лучший', формы сравнительной степени от *bih* (ср.-перс. *vēh*, авест. *vahya-*), которое само стало супплетивной формой сравнительной степени от *xūb* 'хороший'.

**bēvařa** к. 'простой, несложный'; 'дешевый', 'бесплатный'.

~ Из *bē-vařa*, где вторая часть из араб. *vajh* 'лицо', 'способ', 'причина'. Для развития значения сравн. араб. *li wajhi-l-lāh*, букв. 'за счет Аллаха'; сравн. тж. рус. *безликий*.

**bēvaz** к. 'малосильный, слабый'.

~ Из *bē-vaz*, через перс. *bē-vazn* 'не имеющий веса', где во второй части араб. *wazn* 'вес', 'значение'.

**bēvān** к. 'такой-то'; **bēvān kas** 'некто', **bēvān tiřt** 'нечто'.

~ Сравн. перс. *bāhmān, bahmān, bihmān* 'некто', 'кто-либо', 'такой-то', ср.-перс. *vahmān* 'некто', 'такой-то' [CPD, 86], заза *bēvān* 'такой-то', шугн. *bēmadūn in falūn-bēmadūn, řalūn-bēmadūni* 'такой-то'.

**bēvir, bivir (ř) | bīwīř, bīwur** 'топор, секира'; 'кирка, мотыга'.

*c. çitēk mālōřa la dār bī hālā, řōžēk řagalīā dakird sikālā: awāl, bō kiz-ī, bō řangit zard-a, na řinūy āw-ī, na řēgat bard-a bīwīř natbirē, la çī datirīř?* 'Вьюнок обвивался вокруг ивы и однажды вступил с ней в беседу: «Подруга, почему ты печальна, почему ты желта? Тебя не томит жажда, место твое не каменистое, топор тебя не срубит, чего же ты боишься?»' (Мук., 187).

~ DKF, 53 объясняет из корня *bar-* 'резать', где *v* «indique une forte aspiration du ř», что, однако, не согласуется с особенностями курдской фонетики. Возможно, в результате ассимиляции из *tavir* 'топор' (см.).

**bēwa** см. 'bī.

**bēwakūft** (f) к. 'наглость, дерзость'.

~ Из перс.-араб. *bē-vaqūfī* 'незнание', 'невежество' [DKF, 69].

**bēx** с. 'корень'; 'происхождение'.

~ Из перс. *bēx* 'корень', 'основание, основа'.

**bēy** (f) к. 'задаток'.

~ Из араб. *bay* 'продажа, торг' через тур. *beji* 'продажа'.

**bēyāḡya** к. 'в самом деле'.

~ Лексикализованное в качестве наречия словосочетание *bēriyā-ya*, где во второй части форма 3-го л. ед.ч. глагол-связки *būn* 'быть', а в первой части заимствованное перс. *bē-riyā* 'нелицемерный, непритворный, искренний', образованное от перс. (из араб.) *riyā* 'лицемерие'.

**bēzawāl** | **bēzawāl** 'нетленный, бессмертный'.

*sibhān ži šāhē zūljāl!* *fikrīma naqšē bēzawāl* 'Хвала прославленному владыке! Я взглянул на бессмертный образ' (ШС, 2).

~ Образовано из *bē* 'без' и *zawāl* | *zawāl* (из араб. *zawāl*) 'исчезновение', 'гибель'.

**bēž** — супплетивная основа настоящего времени глагола *gōtin* 'говорить'. В сулеймани употребляется лишь во второй части сложных слов.

*māldā timē hana zārēd cūk, tu garakē har wānḡā xabar dī, či ta lāzim-a, bēžī wān, awē bēžna xwasīyā ta yānē hazūrē ta* 'В доме всегда есть маленькие дети, ты должна разговаривать только с ними, обо всем, что тебе нужно, ты говори им, а они скажут об этом твоей свекрови или твоему свекру' (Шам., 42); *bibēžin lāl-a, lē nābēžin tīḡāl-a* 'Пусть назовут немым, но не называют лентаем' (КПП, 59); *birā ba, či dibēžī, azē biqadīnim, lē mālā wa az nizānim, li kīžān kūcē-ya, az cāwā bikim, wakī mālā wa bibīnim* 'Ладно, все, что ты говоришь, я выполню, но я не знаю, на какой улице ваш дом, как мне быть, чтобы найти ваш дом?' (Араб, 29); *garakē az bēžim, fiyā min fēka čatin bū* 'Я должен сказать, что путь мой был очень трудным' (Араб, 85); *kābrāy gōta māri: iō bibēža. māri gōta kābrāy: iō bibēža* 'Тот человек сказал змее: «Говори ты!». Змея ответила ему: «Ты сам говори!»' (МК, 248).

~ Восходит к др.-ир. \**vak-*, \**vāč-* (авест. *vak-* 'говорить', *vača-* 'слово', др.-инд. *vaca-* 'речь'); южнокурдская форма этого слова *wiš-*, абдуи *veš-*, гур. *vāč-*, заза *vāž-*, *vāj-*, бел. *gvaš-*, сив. (*v*)*āš-*, сои *vā-*, *vāj-*, санг., кохр., кеше *vōj-*, вонииш. *ōj-*, гази, кафр., зефре *vōž-* осн. наст. вр. 'говорить'. Гласный *ē* вместо *ā* — результат умлаута в каузативной основе наст. вр. \**vāčaya-*. Гласный *и* в гарруси и абдуи из редуцированного *i* под влиянием предшествующего губного.

Г.Моргенстиерне приводит форму *-ēž* 'to speak' (из *bēž-*, которую рассматривает как \**bī* + *ēž* = ?) и возводит ее к *aog-* [Morgenstierne, AO, I, 258]. Очевидно из этого же исходили Вахби и Эдмондс, когда поместили в своем словаре форму *-ež-* как «основу наст. времени недостаточного глагола со значением 'говорить'» [Wb.—Edm., 47]. Нескольку ранее эта форма была зафиксирована Д.Маккензи [MacKenzie, KDS, I, 88; II, 92: *ačina xizmatī šā, ēžin, «ay pāšā...»* 'они идут к падишаху и говорят: «О пади-

шах...»)]. Форма *ēž-* появилась в результате осмысления *bēž-* как приставочной формы настоящего времени конъюнктива вместо *bi-bēž-*, в котором подлинная приставка *bi-* стала осмысляться как плеонастическая. Между тем это закономерная форма, отмеченная в поэме Ахмеда Хани «Мам и Зин», в Диване М.Джезири, а также в современной речи, например, в приведенной выше в настоящей статье цитате из текстов, записанных Д.Маккензи (МК, 248), и поговорке (КПП, 59).

**bēžān** (bēžē, bēž-) с. 'просеивать'.

*hamūyānī birda žūrāwa, dargāy dāxist, gwēy har sadyānī biṛī, dāya dastyān, wutī: ba pāsā bilēn, tā bayānī šā ismāilmān taslīm nakā, xākī mamlakātī ba tūraka abēžim* 'Она завела их всех внутрь, заперла двери, отрезала им всем ста уши, вложила их им в руки и сказала: «Сообщите вашему царю, что если он до утра не выдаст нам Шах Исмаила, я всю его землю просею через сито»' (МК, 32).

~ Восходит к др.-ир. \**vaik-*; авест. *vaēk-*, осн. през. *vaēca-* 'выделять, отделять', 'выбирать', парф. *wuxi*, ср.-перс. *vēxtan*, *vēž-*, перс. *bēxtan*, *bēž-*, гур. *bētin* [KPF, Abt. III, Bd. II, 187], тал. *vūt-* (из \**vīxt-*), бел. *gēč-*, мундж. *nəwīž-*, *nəwuyd-*, вах. *pirvīc-*, *pirvāyin-*, шугн. *parwēz-*, *parwēzd-*, руш., барт. *parwīz-*, сарык. *parwey-*, язг. *pərwəj-* (*pərwəž-*), *pərwoyd-* 'просеивать', осет. *wīžun*, *wēžun* 'собирать, подбирать'; и.-е. Pok., 1128 *ueik-*.

**bēžinda** к. 'говорящий, оратор'.

~ Новообразование с помощью заимствованного из персидского языка суффикса причастий наст. вр. *-anda*, наращенного на основу наст. вр. *bēž-* 'говорить'. Сравн. *bē-yāz-anda* 'спокойный, тихий' (см. выше).

**bēžing** (f) 'решето' (для просеивания зерна).

*vā-ya, askarakī ziktēfīnī cāvtaqiyāyī nišānā barānē sar mazal girt, sifā cāvē wī xist, pāsē guh, ling u sarī xist. haykal qul-qulkī bū, ta digō, bū bēžingak* 'Вот один сытый, с вытаращенными глазами солдат прицелился в надгробие в виде барана, сначала выбил ему глаза, потом уши, ноги и голову. Изваяние стало дырявым, словно решето' (Джынди, 372); *sahīd hukum kir, wakī jāraka dīn zī tuxmī find bēžing bikin, pāk tāmiz kin* 'Саид распорядился, чтобы семена еще раз просеяли через решето и хорошо очистили' (Шам., 248);

с. *bēžing abāta bar māngā* 'Под корову решето несет' (КПП, 295).

~ Образованное именным суффиксом *-ing* производное от основы *bēž-* не зарегистрированного глагола \**bētin* (из \**bēxtin*), сравн. с. *bēžān*, *bēž-* 'просеивать' (см. выше), др.-ир. \**vaik-*, авест. *vaēk-*, осн. през. *vaēca-* 'выделять, отделять', 'выбирать'; бел. *gēčīn* 'решето', перс. *ārd-bīz*, пар. *paričōn* [Morgenstierne, NTS, 5, 26] 'сито'.

**bi | wa, ba** предлог, выражающий направление на объект действия, указывающий направление действия, инструментальность, совместность, предназначение, указание на ответственности, основания для действия, стоимость и т.д.

*har xizmatā bāxō dikir, zikrē mazin ži pē dikir, bi cēhiyān xalq cē dikir, dānī fiyā hadāyatē* 'Он только служил Богу, стоя совершал большой зикр, добрыми делами исправлял людей, наставлял их на путь истинный' (ШС, 22); *am dē bi wē niyatē harīn pištā āyatē* 'С этим намерением мы отправимся на расследова-

ние этого чуда' (ШС, 98); *nadhāt zi sēx nutq ū kalām ḥatā bi sē fōžē tamām* 'На протяжении тридцати дней от шейха совсем не было слышно ни слов, ни речей' (ШС, 149); *sēx mā li wē dōnzda mahān. ḥatā fafiq cūna jihān bi zātakē sādiqqihān, ba sarvarē xilāfatē* 'Шейх оставался там двенадцать месяцев, пока его друзья не пошли к чистому сердцем, к главе халифата' (ШС, 250);

*c. balē, dastim kird ba xwēndin* 'И вот я приступил к учебе' (Мук., 144); *ba tāy kirās ū darpē hāt, darakay kirdawa, kuī: pidarsuxtahā, cē mixāhid?* 'Он выскочил в одной рубашке и кальсонах, открыл ворота и сказал: «Сукины дети, чего вам надо?»' (Мук., 147); *amaš ba fārsīya-kēwilkay malā bāiz, ka la tirsān tifi qūt dadā, pēmān kut* 'И мы всё ему сказали на ломаном персидском языке муллы Баиза, у которого от страха пересохло во рту' (Мук., 147); *xwēndiniš ba zimāni xōmān ni-ya, ba ārabī w ba fārsī-ya* 'И учеба велась не на нашем родном языке, а на арабском и персидском' (Мук., 148); *nācār dastim la xwēndin halgirt ū hāim aw mīrāta pištškēna ba šāni tajrubanādūm halgrim* 'Волея-неволей мне пришлось бросить учебу и взвалить это тяжелое наследство на свои неопытные плечи' (Мук., 150); *miniš lagal yēkēkdā būm ba šarik ū dastim kirda tūtin kifin ū firōštin* 'Я объединился в компанию с одним человеком и стал торговать табаком' (Мук., 153).

~ Родственные формы в том же значении в заза *ba, bi*, тап. *ba*, гур. *ba, be, va*, бел. *pa*, орм. *pa*, перс. *ba, bi*, ср.-перс., парф. *pad*, санг., шам., кафр., сив. *be*, семн. *ambā*, сорх. *ambī*, ласг. *embe*, санг. *ambe*, седе, гази *be, ve*, сои *be*, махал. *bi*, нат. *ba, be, bi, va, ve*, мамас. *va, a*, фейли *ve, va, a* и т.д. Все эти формы обычно возводят к др.-ир. \**pati* (др.-перс. *patiy*, авест. *paiti*), хотя ни в одном из перечисленных языков начальные *b-, v-* в других случаях не соотносятся с начальным *p-* в древнеиранском.

**biājīn (biāj-), bihaājīn (bihaāj-)** 'раздражаться, волноваться'; 'страдать, изнемогать', 'томиться'.

*lāwō, — awī ūsōyē pēšiyā kōn sakinīrā gōt, — am biājīn, āqā hīviyā ta mān* 'Сынок, — сказал он стоявшему перед шатром Усо, — мы истомились, так долго ожидая тебя' (Джынди, 259); *matō dibēža: cāra nāba, arka kō a načim zi, azē bibājīm zi karbā. wakī usā-na, cētir-a kō az hašim* 'Мамо говорит: «Нет выхода, если я не поеду, то я изведусь от тоски, и поскольку это так, то мне лучше поехать»' (КФ, I, 97); *arē, lawkō, min bihīstīya, tu zawijīyī, gundī, māliyā tirē, az biājīm, azē hašim, yakī usā bisfinim, falqā simēlā wī nārinjī* 'Да, парень, я слышала, что ты женился, жители села и все в доме думают, что я изведусь, но я пойду и выйду замуж за такого, у которого усы рыжего цвета' (КФ, I, 343); *nāstīyā zi kanā biājī, gōta min: ārab, matirs, sarē ta kasak bi bālīta nābīfā* 'Настя, изнемогла от смеха, сказала мне: «Не бойся, Араб, никто не отрубит тебе топором голову»' (Араб, 28); *āxir bas-a, am biājīn, āyiriyā mayē li ku bisakina, hayrān* 'Довольно наконец! И когда же, в конце концов, нас перестанет преследовать судьба?' (Джынди, 73).

~ DKF, 53 сопоставляет с араб. В'J ('вспарывать живот?').

**bibiq** см. **bībōk**.

**'bičang, pičang (f)** к. 'подмышки'; 'пазуха'.

*bin bičangē āli-āyēvā ū jindīyē ūsōvā para sad mānētē dirūtībūn, usā dirūtībūn, wakī kasakī nikārbū tē darxistā, ku para wānāfā hana* 'За пазухой у Али-ага и

Джындие Усо было зашито сто рублей денег, так зашито, что никто не мог догадаться, что у них есть деньги' (Джынди, 301).

~ Стяжение из *bin-čang*, где *bin* 'низ, нижняя часть', *čang* 'рука'. Сравн. тип образования с рус. *под-мышка*, где *мышка* — 'мускул', 'рука' [Фасмер, III, 27].

<sup>2</sup>bičang (f) к. 'залив'.

~ Возможно, переносное значение *binčang* 'пазуха, подмышка', сложения из *bin* 'низ, под' и *čang* 'рука'.

**bičūk, bičūk | bičūk, pičūk** 'малый, маленький'; 'ребенок, малыш'.

*ahlē tarīq, ahlē silūk, harčē mazin, harčē bičūk, āyā ū xwāja ū milūk pirsīn li šēx ū zahmatē* 'Идущие по пути тариката, отшельники, стар и млад, ага, сановники и правители — все спрашивали о шейхе и о его беде' (ШС, 51); *bičūk gufā mazinā bika, nigē wī kavirā nākava* 'Если младший будет слушаться старших, не будет спотыкаться ногой о камни' (КПП, 59); *bičūk kavir bāvēža čālē, mazin nikāra darxa* 'Ребенок бросит камень в яму — взрослый не достанет' (КПП, 59); *dīyā min dawsā havānā nēn (ōrbakī bičūk minfā dirūbū* 'Моя мать вместо сумки для хлеба сшила мне маленькую торбу' (Араб, 7); *barī čūyīnē wānā (amī dā mīr, gōtin: mīr, wakī qazīyāka bičūk zī bē sarē tamē birē ma, amē šaharē jizirē xirāv bikin* 'Перед отъездом они предупредили эмира, сказав: «Эмир, если с нашим братом Маме случится хоть маленькая неприятность, мы разрушим город Джезире» (КФ, I, 60); *žinā wī... gāzī čār pēnj bičūkakā kir, yēk ō dirham dāē, gōtē: hung hařin, bō min pāzda bīst māsiā binin* 'Его жена позвала четырех-пятерых детей, дала каждому по одному дирхему и сказала: «Идите и принесите мне пятнадцать-двадцать рыб» (МК, 278);

с. *bardī bičūk sar aškanē* 'И маленький камень голову проломит' (КПП, 299).

~ Обычно сопоставляют с перс. *bačča* 'мальчик' [DKF, 38; Morgentierne, АО, I, 254 — против GIPh, I, 2, 264], которое возводится к ср.-перс. *vač(č)ak, \*vatčak*, в качестве параллелей приводят хорезм. *bicik* 'ребенок', груз. *bič'i* 'мальчик', осет. *biccew* 'мальчик' и др. В.И.Абаев [ИЭС, I, 260] предполагает, что вся эта лексика должна быть отнесена к общему для многих языков субстратному слою. Возможно, что курдское *bičūk* должно быть обособлено: во-первых, в отличие от перечисленных выше слов, значение 'ребенок' для него вторично, выступает как переносное, главное его значение — 'маленький'; во-вторых, в самом курдском оно соотносится с *čūk* 'маленький', которое сближается с тал. *žyk-la* 'маленький, малыш', что позволяет реконструировать более раннее *\*čuk* 'маленький'. Начальное *bi-* в курдском — предлог, выступающий в словосложении в функции адъективирующего элемента. Выделенная форма *\*čuk*, в свою очередь, может быть сопоставлена в плане ареальных параллелей с формами *juja, jujak, čiča, čičak, čička* и т.д. со значениями 'дитя, ребенок', 'цыпленок', 'детеныш' и даже 'зародыш' (на базе значения 'маленький') в турецком, азербайджанском, персидском и некоторых других языках.

**bihajtn** см. **biājtn**.

**bihā, bahā, buhā** | **bahā, bā** ‘цена, стоимость’; ‘дорогой, ценный’.

*duf li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak libak jah nādātē* ‘Если царский жемчуг привезти в маленький город, никто на базаре не оценит его по достоинству, не даст за него даже ячменного зерна’ (ШС, 25); *aw kāyaz, čiqā ži bi dilē wī nīnbūyā, gōī xway kirā čāwā tištakt harī bihā* ‘Эту бумагу, как бы не по душе это ему ни было, он должен был беречь как самую большую ценность’ (Джынди, 385); *čak-fihālē bažnā wī awqās bihā būn, wakī wānā bar čirūsīyā čirē kāwī didā bažnā wī* ‘Бывшие на нем оружие и снаряжение были такими дорогими, что при блеске ламп придавали ему нарядный вид’ (Шам., 70); *kuřō, sivē gala salik ū zambīlē bāš bīna, azē ži ta bikīřim bihā-bihā* ‘Юноша, принеси завтра много хороших корзин, я куплю их у тебя по дорогой цене’ (КФ, I, 190);

с. *kuř wuīt: amāna hamūy bāy fiłsēk-a* ‘Юноша сказал: «Цена всему этому — медный грош»’ (МК, 26).

~ Сравн. перс. *bahā*, ср.-перс. *vahāk*, скр. *vasna* ‘цена, стоимость’.

Подробнее см. [ИЭС, IV, 67].

DKF, 61.

**bihāliyt** (f.) к. ‘дороговизна’.

*ēvārē katina xabardānē ži akinē isāl, ži bihāliytē ū ārzāniyā isāl* ‘Вечером они пустились в разговоры о посевах нынешнего года, о том, что в этом году дорого и что дешево’ (Араб, 171).

~ Именное образование с курдским абстрагирующим суф. *-ī*, наращенным на *bihāliyt*, от *bihā* (см. выше) с абстрагирующим суф. *-liyt* (тур. *-lyq*). Сравн. тур. *pahalılyq* ‘дороговизна’.

**bihār, bahār, bāhār, buhār** (f.) | **bahār** ‘весна’.

*sōfi dibēn: yā awliyā, hibbē mada bi zilfē siyāh, dāyim hašin nāba giyā, pāyız ū bihārak dī pēva tē* ‘Суфии говорят: «О святой, не отдавай свою любовь черным локонам, ведь трава не вечно бывает зеленой, осень и весна следуют друг за другом»’ (ШС, 160); *wē bihārē awqās nān ū paz ži ma standin, lē hatā pāyızē wē čiqāsi bistinin, kasak nizāna* ‘Этой весной у нас забрали столько овец и хлеба, а сколько еще заберут до осени — никто не знает’ (Шам., 33); *waxtē dibū zivistān, āmarik dičū tibīlisē, hamālī dikir, dixabitī hatā bihārē* ‘Когда наступала зима, Амарик отправлялся в Тифлис и до весны работал там носильщиком’ (Шам., 73); *bahār ku tē, fē vadibin, kuřāpakī qōtō wē qurānā malla dizikāvā dika xurjīkā xwa, diba bitlisē, xwařā bifirōša* ‘Когда наступила весна и открылись дороги, двоюродный брат Кото тайно положил этот Коран муллы в свой хурджин и отвез его в Битлис, чтобы там продать’ (Джынди, 257); *mahā mārte bū. katibū bihārē, barf li sarē riya ū hayātā dihālīyā* ‘Был месяц март. Наступила весна, таял снег на дорогах и во дворах’ (Араб, 24);

с. *la bahārī āyandadā bādim xisimīya nāw huřray faqēyān ū lāy malā saidēki řiřdirēž dāymazirāndim* ‘Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил меня у одного длиннородого муллы по имени Саид’ (Мук., 146).

~ Сравн. перс. *bahār*, ср.-перс. *vahār*, авест. *vañhar-*, др.-перс. *vahar-*, скр. *vasar-* ‘весна’ (др.-ир. *\*vah-*, др.-инд. *vas-*); осет. *wal-zæg* (из *\*vahri-čaka-*, сравн. авест. *vahri* ‘весной’, заза *wasār* ‘весна’). Во многих других восточных и западных иранских языках представлена идущая из какого-то

одного (персидского?) источника фонетическая форма. Сюда относятся все формы с начальным *b* вместо *v* (*w*): шугн. *bu(h)or* (но сравн. *warg* 'ягненок', *wāf-* 'ткать'), барт. *baor* (но сравн. *wīn-* 'видеть'), руш.-хуф. *buor*, *bor* (но сравн. *wāf-* 'ткать'), вах. *b(a)or* (но сравн. *wazay-* 'приезжать', *walk* 'почка', *wyū* 'ветер'), ишк. *b(a)or* (но сравн. *wēn-* 'видеть', *worc* 'перепелка'), мундж. *bāhor* (но сравн. *wury* 'волк', *wof-* 'плести'), ягн. *bahorī* 'весенний' (но сравн. *wafr* 'снег', *wasa* 'теленок'), седе, гази, кафр. *bohōr* (но сравн. седе *vehter* 'лучше', *vōrūn* 'дождь', гази *vas* 'достаточно', кафр. *vōrōn* 'дождь'), сом *behār* (но сравн. *varf* 'снег', *varra* 'ягненок', *viša* 'голодный'), тал. *bāhār* (но сравн. *vī* 'ива', *vyzm*, *vezm* 'вяз', *vind-* 'видеть', *vaši* 'голод'); сохранили древнеиранский начальный *v* санг. *vihor*, сив. *vohor*, вонииш., зефре, каш. *vōr*, гур. *wahār*, но и здесь формы с интервокальным *h*, к числу которых относится и курд. *bihār*, внушают сомнение в их исконности. Не одно ли это из тех иранских слов, которые в неизменной форме проникли во многие родственные языки из одного источника (как, например, *dast* 'рука')?

**bihist** см. **bihust**.

**bihstīn** (**bihīs-**, **bihīz-**, **bihē-**) | **btstīn** (**bīya-**) 'слышать, слушать'; 'узнавать'.

*hamyān bihist, vēkrā girīn, gālīn kata jīmāātē* 'Услышав об этом, все зарыдали, плач охватил все общество' (ШС, 75); *xōrtēd sipkā zi mazinā bihistībūn, wakī bāvē ābdīmājīti ēzdī-ya, lē zūdā čūya, būya busurmān* 'Юноши племени сипки слышали от старших, что отец Абдулмаджита езид, но давно покинул езидство, стал мусульманином' (Шам., 8–9); *aw du sāl būn wān gundādā dāwat nadibū, dangē daf ū zurnē kasakī nadibihist* 'Уже два года как в этих селах не было свадеб, никто не слышал звуков барабана и зурны' (Шам., 80); *min bihistībū, garakē dil-hināvē pazā gurxwārī bidānā sā, min usā zī kir* 'Я слышал, что внутренности задранной волком овцы следует отдать собакам, так я и поступил' (Араб, 20); *hayrān, min ēi bihistīya, az wē dibēzim, am kurd dibēn: min ēi kīfīya, az wī zī difirōšim* 'Дорогой, я говорю лишь то, что слышал, у нас, курдов, говорят: «Что я купил, то и продаю»' (Шам., 178);

*c. birā pičkōla la nāw bāzār bistī, ka bāwkī naxōš-a* 'Младший брат на базаре услышал, что его отец болен' (МК, 44).

~ Восходит к др.-ир. \**vi-vaid-*, пасс. прич. перф. \**vi-vista-*; авест. *vaēd-* 'знать, понимать, узнавать', пасс. прич. перф. *vista-*, скр. *vid-* 'знать, изучать, понимать', 'рассматривать', *vedanā-* 'чувство, ощущение', греч. *oīda* 'знаю', *eidō* 'вижу, смотрю', *áiw* 'слышу', *eidénaí* 'видеть, познавать, испытывать', 'быть осведомленным', 'чувствовать', лат. *vidēre* 'видеть, воспринимать, ощущать, чувствовать, слышать'. Сопоставление DKF, 62 с авест. *bud-* (в каком значении?) безосновательно. Связь значений 'видеть' и 'слышать' поддерживается значениями родственных форм др.-инд. *avati* 'замечает', *āvih* 'явно', ст.-слав. *avě*, *javě* 'явно', др.-греч. *αἰσθάνομαι* (\**αἴσ-*) 'замечаю' — с одной стороны и др.-греч. *áia*, лат. *audiō* 'слышу' — с другой.

**bihn** см. <sup>2</sup>**bīn**.

**bihōk** см. **bīvōk**.

**bihoštīn (bihoš-)** к. 'плавиться'.

~ Восходит к др.-ир. \**vi-tāk-*; авест. *vi-tak-*, *vī-tac-* 'плавить', 'топить', *vī-taxti-* 'плавление', 'таяние' (от *tak-* 'бежать', 'течь', др.-инд. *tak-* 'спешить', 'устремляться'), ср.-перс. *vitāxtan* 'плавить', перс. *gudāxtan*, *gudāz-* 'плавить'.

DKF, 63.

**bihurīn, buburīn (bihur-, buhur-)** | **būrdīn (būr-), bwārdīn (bwēr-)** 'проходить'; 'переходить, переправляться'.

*na zī lāwkī bābat az-ī, bihurī li ta tirhē řazē* 'Ты не юноша, достойный меня, прошло время винограда из твоего виноградника' (ШС, 208); *balē, li vī gundī kasak pāřā nānēřa, pay řōžā buhurī nākava, gišk pēšdā dinhēřīn* 'Да, в этом селе никто не оглядывается назад, не гонится за прошедшим днем, все смотрят вперед' (Джынди, 17); *di bāžārē mūsilēdā bihurīya* 'Они прошли через город Мосул' (КФ, I, 156); *čūn bar čamaki, li bar čam payā būn, le nihēřīn, ōrdīyā dižmīn zī hātiya, wī barī čam buhurīya* 'Подошли к реке, спешились у берега, смотрят, и вражеское войско подошло, переправилось на другой берег реки' (ФК, 586);

*c. pēkō mānō ādadī dū-sē sāl, rāyān pēkō abwārd* 'Они оставались вместе два или три года, вместе проводили время' (МК, 124).

~ Восходит к др.-ир. \**vi-tar-*; авест. *tar-* 'переходить, переправляться', авест., др.-перс. *vi-tar-* 'переправляться', др.-инд. *tar-* 'переправлять(ся)', *īrtha-* 'проход, брод, переправа'; ср.-перс. *vi-tar-tan* (перс. *guzārdan*) 'переправлять', зор. ср.-перс. *vitarg* 'мост', перс. *guzařtan*, *guzarīdan* 'переходить', 'проходить', 'уходить в прошлое'; парф. *wi-dār-* 'заставлять уйти', 'держат в отдалении', согд. \**wi-tar-* 'выступать', 'уходить' [ИЭС, III, 279], вех. *tūrt* 'брод, переправа', гур. *wīar* 'брод', 'переход'. Гласный *i* вместо *ī* в форме *buhurīn* в результате ассимиляции гласному следующего слога. Форма *būrdīn* — дальнейшее стяжение формы *buhur-*.

**bihust, buhust, buhist, bihist, būst (f)** | **bīst** 'пядь'; 'промежуток времени'; 'расстояние между концами большого пальца и мизинца'.

*silēmān-bag ū qāymaqām lē nihēřīn, wakī xōrī awqās na bilīnd-a, lē dast ū pē wī qālīn-in, piřtā wī, ōrīā har du pīlā buhistaka zēdatīr fira-ya* 'Сулейман-бек и каймакам посмотрели на него и видят, что парень он не такого уж большого роста, но руки и ноги у него крупные, а спина его между лопатками шире пяди' (Шам., 153); *āgīř ōrīā wī ū xwadēdā buhistak mābū, awī diniheřī kuř, čiqā āqīl xabar dida, čiqā zānā-ya* 'Агит был в восторге (букв.: между ним и Господом Богом оставалась лишь пядь), глядя на сына и думая, как разумно он говорит, какой он знающий' (Джынди, 349); *mahā hāvīnē pēšin bū. xalqē zūdā nān čāndībū, zavī du bihistā gihīřtibūn, bilīnd būbūn, lē gihādirūn hē dast pē nabībū* 'Был первый месяц лета. Люди давно уже посеяли хлеба, их всходы на пашне достигли двух пядей в высоту, но сенокос еще не начинался' (Араб, 46); *wē bīstē askarā kālakī axtiyār āninā jam qumāndār ū řizā* 'В это время солдаты привели к своему командиру и Резе почтенного старца' (Авд., 34); *fīstānakī malasa lē-ya, fīstān naxīšāndī-ya zī řalgē gulēya, čār buhust ū čār řīliya fīstān dikava řūyē ārdēya* 'На ней платье из шелковой ткани, по бокам оно украшено цветами, на четыре пяди и еще на четыре пальца платье ниспадает



на землю' (КФ, I, 178); *marī kata āvēdā, nāvē, buhustak, sē tīlī — yak-a* 'Если вода выше головы, не важно, на пядь или на три пальца' (Масалок, 348); *wara, bistakē bikava tandūrē, balkī tu pāk bivī, pištā ta garm biva* 'Иди, немного погрейся у тандура, может быть, выздоровеешь, спина твоя согреется' (ФК, 596).

~ Восходит к др.-ир. *\*vi-tasti-*, *\*vi-tan-s-ti-* от *\*tan-* 'растягивать' [ИЭС, IV, 113]; авест. *vī-tasti-*, др.-инд. *vi-tasti-*, ср.-перс. *vidast*, перс. *bidast*, бел. *gidisp*, кохр. *vedas*, сив. *buduss*, орм. *jūsp*, афг. *lvešt*, осет. *wyđišn* 'четверть' (расстояние между концами большого пальца и мизинца).

**bihušt** (f) | **bahišt** 'рай'.

*gašt ū sayranā bihušte* 'прогулки по раю' (ШС, 178).

~ Из перс. *bahišt* 'рай', восходящего к др.-ир. *\*vahišta-*, сравн. ст. от *\*vahu-* 'хороший'; авест. *vaŋhu-* 'хороший', *vahišta-* 'наилучший', ср.-перс. *vahišt* 'рай'.

**bil**: **ži bil**, **ži bilī** к. 'кроме'; 'исключая'.

~ Не вполне ясно. По форме сопоставимо с арабским противительным союзом *bal* 'но, напротив, наоборот, скорее'. Однако значение не согласуется со значением курдского слова. Возможно, контаминация с араб. *billā* 'кроме', 'исключая'.

**bilā** см. **birā**.

**bilbil** 'соловей'; 'певчая птица'.

*gayratkēšē řaškākōlī, miršīd ži řangē bilbil āh ū fiyān řādihēlē ži bāyē firāqā firqatē* 'Охваченный порывом муршид с черным хохлом, подобно соловью, возносит к небесам ахи и стенания из-за разлуки разлук' (ШС, 113); *li barakā čiyē, mēšē sixī pīřsālayī mazindā, sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādamā, zuyālāya bayānī ū dārēd biyā, qalamā, marxē, qaraāyājā, šilānā, čāmē táōdādā kaw, bilbil, tayr, čivik, papūk, gōgarčīn ū tarāwilēd māyīn dang didāna hav du* 'На гряде гор, в огромном и густом многовековом лесу на ореховых деревьях, на диких грушах, яблонях, миндале и кизиле, на ивах, березах, елях, на карагачах, на шиповнике, на соснах перекликалось множество голубей, соловьев, больших и малых птиц, кукушек (?), горлиц и другой живности' (Али, 7); *bilbilē bāgarā zivistānē nadītiba, qadrē bāhārē nizāna* 'Соловей, не выдавший зимней метели, не знает цену весне' (Масалок, 96).

~ Сравн. перс. *bulbul*, тур. *bülbül*, ср.-греч. *μπαρμπιλι* 'соловей', вероятно, звукоподражательной природы. Осет. *bülætæry*, диг. *borætælyæ* 'соловей' — сложение из *bulæ-tæry* объясняется как 'желтая (*bülæ-*, *bor-*) птица (*tæry*)' [ИЭС, I, 269–270]. Но возможно, что это название заимствовано из готового *bul-bul*, причем использована одна часть повтора. Кроме того, соловей, как известно, не желтого, а серого цвета.

**bilčasūra, bilčazarda** с. 'плод боярышника'.

~ Оба слова являются образованиями типа open compound [KDS, I, 64] с соединительным гласным *a*. В первой части обоих слов вычленяется *bilč*, *bilj*, и самостоятельно употребляемое в значении 'боярышник' [Мардух, I, 179; Хал, I, 124]. Дальнейшие связи не ясны.

**bilind** | **bilind** 'высокий'; 'громкий'; **bilind kirin** 'поднимать'.

*nērīkī mazinī li pēšīyē bū, struyē xwa bilind kiribū, fiška-fiškā wī bū, sar kavirāfā čilāpa dikir, dičū* 'Впереди шел большой козел-вожак, рога его были высоко подняты и слышалось шумное дыхание, он шел, перепрыгивая с камня на камень' (Шам., 51); *rafēd qāz ū qulingā bilind li hawē gōvak dābūn, difīrīn, dičūna bar bi zōgānā, bar bi čiyāyēd bilind, nēzikū mērg ū čimānēd sarē čiyā, jīyē hēnik* 'Вереницы гусей и журавлей кружились высоко в воздухе, летели в сторону летних пастбищ, к высоким горам, ближе к лугам на вершинах гор, к прохладным местам' (Шам., 85); *az rābūma sar kavirakī bilind, dastxwadā min har sē paz nās kir, dūrva har sē pazē ma jam hav ālīkī karē pazē wān dičēriyān* 'Я поднялся на высокий камень и сразу опознал всех трех овец, все три наши овцы вдалеке паслись вместе, в стороне от стада их овец' (Араб, 76); *fō bilind būbū, hawā sibēya čamiz, bīnā gulā ū fiḥānā dikata qafasā marīyā* 'Поднялось солнце, чистый утренний воздух, запах роз и рейхана наполнял грудь' (Али, 27); *āvāyī bi sūrā bilindvā hātībū dōrgirtinē* 'Дом был окружен высокой стеной' (Авд., 149);

с. *hamūyān rāzībūnī xōyān ba hūrāyēkī bilind ū dirēz rādagayēnin* 'Все они выражают свое согласие громким и продолжительным «ура»' (Мук., 218).

~ Восходит к др.-ир. \**byzant-*; авест. *bərazant-*, др.-перс. \**bard-ant-* (основа *bard-*) 'высокий', скр. *byhant-* 'высокий, большой', 'громкий', и.-е. Рок., 140–141 *bhergh-*; перс. *buland* 'высокий'. Древнеиранское \**byz-* должно было отразиться в курдском в форме \**birz-*, как заза *barz*, тал. *barz*, бел. *burz*, парф. *burz*, согд. \**barz*, осет. *bærzond* 'высокий', сак. *balysa* 'длинный'. Такое развитие в курдском представлено менее употребительным в северных и центральных диалектах словом *barz* 'высокий'. Форма с *l* совсем не представлена в словаре М.Мардуха. Юго-западные формы с *-l-* из *-rz-* представлены в большинстве диалектов Центрального Ирана: вониш., кохр., кеш., зефре, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. в виде *bulan(d)*, *belan(d)*; сохр. *bolond*, ласг. *būland*. При решении вопроса о диалектной принадлежности курд. *bilind* | *bilind* невозможно не принять во внимание другие случаи, представляющие в курдском юго-западное развитие. К ним относятся с. *gila* 'жалоба' из др.-ир. \**garz-*, \**grz-* (авест. *gərəza-* 'жалоба', скр. *garhā-* 'упрек, порицание', перс. *garziš* 'жалоба', *gālidan* 'кричать, испускать крики'), *hēl-*, *hēl-*, основа наст. вр. глагола *hištin* 'оставлять, отпускать, позволять' из др.-ир. \**harz-*, \**hřz-* (авест. *harəz-*, осн. през. *harəza-*, *hərəza-*, скр. *sarj-* 'освободить, отпускать, позволять', перс. *hil-*, основа наст. вр. глагола *hištan* 'отпускать, позволять' и т.д.); *sipil*, *sipil* 'селезенка' из др.-ир. \**sprza-* (авест. *sparəzan-* 'селезенка' от *sparəz-* 'стараться', др.-инд. *sparh-*, *sprh-* 'стремиться', 'завидовать', *sprhana-* 'желание чего-л.', перс. *sipurz* 'селезенка'); к. *bil-*, основа наст. вр. глагола *bilin* (см. ниже) из др.-ир. \**varz-* (авест. *varəz-*, осн. през. *vazəz-*, *vərəz-* 'действовать', 'заниматься чем-л.', перс. *varzidan* 'заниматься чем-л., упражняться' и т.д.). Эти примеры говорят, что в данном случае мы имеем дело с явлением более сложным, чем простое заимствование. Речь может идти либо об одном из тех слов, которые, как *dast* 'рука', сохранились во многих иранских языках в одинаковой форме, либо о перекрестных курдско-персидских изоглоссах.

**bilîa (bil-)** к. 'увлечься, усердно заниматься чем-л.'; 'выполнять'.

*lōkō dika û dilazîna, xwa bi kaḫē birāḫā digihîa... giḫî-gōtînā kaḫōḫa dibēza û dibilîna* 'Локо поспешает, доставляется к братцу Карра, ...передает и выполняет сказанное Карром' (ФК, 75).

~ Восходит к др.-ир. \*varz-; авест. varəz-, осн. през. varəz-, vərəz- 'действовать, делать, совершать, выполнять, заниматься чем-л.' при varzīdan 'делать, совершать, заниматься чем-л.', сравн. тж. кохр., кеш., седе, сив., санг. varz-, вониш., зефре, газн, кафр. verz- 'упражняться в чем-л.'. В диалекте курманджи зафиксирована только форма warz в значении 'обработка земли', в сорани представлены warz 'сельскохозяйственный год', 'сезон', 'земледелие', warzēr 'земледелец', warzîn 'заниматься земледелием', 'заниматься физическими упражнениями', warziš(t) 'упражнения, тренировка'. Все это — круг значений, представленных в персидском и связанный там с warzīdan, warziš, поэтому содержащаяся в курдском лексика, сохраняющая северо-западную форму, которая совпадает с восточноиранской формой (сравн. осет. warzun 'любить' [ОЯФ, I, 582]), возможно, идет из восточноиранского, откуда она распространилась на запад через персидский язык. Курдская форма bilîa, представляющая юго-западное развитие, — образец перекрестных изоглосс. См. выше bilind 'высокий'.

ИЭС, IV, 54.

<sup>1</sup>bilār (f) | bilwēr 'свирель, флейта'.

*šivān fābūbū sar kavirakī bilind, bilūra sar lēvā wî bû, lēdixist, paz zî, ta digôt, guh dida bilūrē û dangē bilūrērā dihā pāk diçêra* 'Пастух взобрался на высокий камень, поднес к губам свирель и играл на ней, а овцы, казалось, слушали свирель и под звуки ее паслись еще лучше' (Шам., 235); *waxtê aw îamî û tasiim kutâ bûn, bag, âyâ û dawlatî vagarîyân, saršivān bilūr dā sar lēvā xwa, lēxist, û karî fê katîn* 'После того как кончились все эти наставления, а беки, ага и другие богачи повернули обратно, старший пастух приложил к губам свирель, заиграл, и стада двинулись в путь' (Араб, 60); *bakō bilūrvānakî usâ bû, wakî zî lēxistinā bilūrā wî paz diçû âvê, zî âvê dihāta bēriye, bōnā dōtinē* 'Бако так искусно играл на свирели, что, повинувшись звукам его свирели, овцы шли на водопой, а с водопоя шли к месту доения овец для доения' (Араб, 63);

с. *bāz haḫidakā çirā ba şabal? baz-a lê dadā bilwer û şimşâl?* 'Это сокол зажигает крылом лампу? Сокол ли будет играть на свирели и шымшале?' (Мук., 204).

~ Слово является лексикализованным в качестве существительного прилагательным, образованным путем словосложения с предлогом *bi* в первой части по типу *bi-nūr* 'светлый' от *nūr* 'свет', *bi-nāv* 'известный, прославленный' (букв. 'имеющий имя') от *nāv* 'имя' и т.д. В данном случае имеем производное от основы звукоподражательного (?) характера *-lūr-*, выступающей в качестве корневой в ряде курдских слов, обладающих общей семантикой: *lūrîn, lūrāndîn* 'петь, баюкать', *lūrî* 'колыбельная песня', *lūrî-lūrî* 'баю-баю', *lūlāndîn* 'гудеть', 'баюкать'; таким образом *bi-lūr* буквально должно значить 'поющая'.

<sup>2</sup>**bilūr** (f.) | **bilūr** 'хрусталь, кристалл'.

~ Сравн. перс. *bulūr, batūr*, ассир. *belūrā*, араб. *ballūr, billūr*, тур. (из араб.) *billur*, арм. *birey*, груз. *blori* 'хрусталь, кристалл'; парф. *bylwr* 'горный хрусталь' [Henning, BSOS, IX, 81]. Все эти формы ведут к греч. *βήρυλλος* 'берилл' (драгоценный камень), которое считают заимствованным из скр. *vaidūrya-* 'ляпис-лазурь', 'кошачий глаз' [Maqrhofer, III, 267–268]. Сравн. тж. «восточноиранск.» *virūlya* [Ачарян, I, 453 со ссылкой на MSL, XVIII, 114].

DKF, 55; Ачарян, I, 453.

**bilwēr** см. <sup>1</sup>**bilūr**.

**bilyān, bilyān, bilān** к. 'знающий, толковый, мудрый'.

*āmri sar wazīrē xwa ārvān kir, wē šūndā gāzi marivē xwa ū bilyān kir* 'Он отдал приказание своему визирю Арвану, затем позвал своих людей и мудрецов' (Амин, 232); *āfarim hamza cāwišfā, mērik hōstākī bilān-a* 'Хвала Хамзе Чаушу, этот человек — мудрый наставник' (ШД, 37); *kavōtka jāhila nabīlān ūza ži hēlīnē darakat bigaṭa* 'Молодая неразумная голубка впервые выбралась из гнезда погулять' (ШД, 53).

~ Не ясно. Возможно, связано с тюрк. *bil-mek* 'знать'.

**bilāw** см. **bālāv**.

**bilind** см. **bilind**.

**bimbārak** (m.) | **mibārak** 'благословенный'; к. тж. 'благословение, поздравление'.

*irō az dixwazim wa bimbārak bikim ū šā bikim bi Kēbaka ūza, wakī bi zimānē wa-ya* 'Сегодня я хочу вас поздравить и обрадовать новой книгой, которая вышла на вашем языке' (Джынди, 28).

~ Из араб. *mubārak* 'благословенный'.

**bin** (m.) 'низ, нижняя часть (чего-л.); 'дно'; предлог 'под'.

*binē cūyūyē sipāna-xalātē wē bimīz-a* 'Подножие горы Сипана-Халат окутано мглой' (Араб, 100); *nāvā gundādā šar ū dāw bū, kē ku piṭ hindik xabar dā, wē sihatē dāvitina nāvā qāmčiyā, usā dikūtān, wakī «mār bin zikē wānṭā nadikišiyā»* 'В селах шли стычки и споры, всякого, кто хоть немного возражал, тут же били плетьюми и избивали так, что «под ним и змея не могла бы проползти»' (Шам., 95); *fēza gund ži bin wī zinārī kāmīk habū, idārā wī gundī sar wē kāniyē bū* 'Выше села из-под этой скалы бил родник, на котором держалось благополучие этого села' (Шам., 145); *da, gō, ūs kat, cingīn zē hāt, cī daraw, cī fāst. da, idā sarē gund, binē gund ži min xabar din* 'Говорят, таз упал, раздался звон (и не понять), где ложь, где правда. И вот уже верхняя часть села, нижняя часть села судачат обо мне' (Джынди, 86); *bāvē min ži xalqē, rēwiyā ū jīnārō dipirsī, lē birō bū kavirē binē birā* 'Мой отец спрашивал людей, прохожих, соседей, но Бро стал камнем на дне колодца (т.е., как в воду канул)' (Араб, 72); *cūn bin vī kōnē hāmēya, bālā xō dānē, qīzak di bin kōndā rūnišīya* 'Они вошли в этот шатер (букв.: под шатер), взглянули и увидели, что под шатром сидит девушка' (КФ, I, 135); *balīlī gāzi kira māsiā, gōtē: ava cānd fōz-a, azē nānī dāma hinga, hing ži haṭin, davē xō bō min li binē baḥrē bidan, aw tištēt binidā bō min binin* 'Бахлул позвал рыб и сказал им: «Вот я несколько дней давал вам корм,

теперь вы отправляйтесь на дно морское и принесите мне то, что лежит на морском дне» (МК, 322).

~ Восходит к др.-ир. \**buna-*; авест. *buna-*, скр. *budhna-*, ср.-перс. *bun*, перс. *bun*, бел. *bun* 'низ, основание', гур. *bin*, *bun*, заза *bin*, тал. *bən* 'низ', 'основание', 'дно', предлог 'под'.

DKF, 56; ИЭС, I, 279.

**binafš** (*f*) 'фиалка'.

~ Из перс. *bunafša*, *banafša*, *binafša* 'фиалка'; ср.-перс. *vanafšak*; из персидского идут также вон., кеш. *benafša*, кохр. *benawša*, зефре *bənowše*, санг., сив., шам., седе *benafše*, гази *benapše*, кафр. *benewše* и т.д. Слово распространилось далеко за пределы западноиранских языков, сравн. сарык. *banafša*, вах. *banāfš*; на Кавказе арм. *manušak*, откуда осет. *malūsag*, сравн. тж. в дагестанских языках [Жуковский, I, 77; II, 134; Hubschmann, Aqm., 191, 311; НЕТ., 53; ИЭС, II, 69]. Bailey соотносит с \**van-* 'голубой, синий' с наращением *-ap-*, как в лат. *cannabis* 'конопля' [KSD, 268].

**binajī** 'местный, коренной житель', см. **binali**.

**binalī** (*m.*) к. 'житель, обитатель'; 'местный, коренной житель'.

*binalīyēd dērsimē wānā dibēn hōlik, yēd ku dīwārēd wānā pē kavirā dānīna, bānēd wānā zī hīmī quba-na* 'Жители Дерсима называют словом *holik* (лачуга) такие строения, стены которых сложены из камня, а крыши в основном куполообразные' (Амин, 12); *binalīyē kōsa-sōgultīyē qa bāwar nadikirin, wakī tayō-bagē, har rō nānxurē wān, wē bēbaxtī ū xayīnīyē usā wānā bika, sar wāndā bigira* 'Жители Косе-Согутли не могли поверить тому, что Тайо-бек, который каждый день ел их хлеб, поступит по отношению к ним так вероломно, совершит такое предательство и нападет на них' (Шам., 148); *bīstakī sūndā kōc gihīšta gund, bi kutakīyā binalīyē jī har kōcāk bar kalafakī dānīn* 'Спустя некоторое время караван кочевников достиг села, и с помощью местных жителей каждое кочевье расположилось у отдельного заброшенного дома' (Авд., 87).

~ Образовано от иранской основы *buna-* наращением тюркского аффикса *-ī*, указывающего на происхождение или местожительство; подобного же образования и слово *binajī* в том же значении, так же образованное с тюркским аффиксом *-jī*, указывающим на какое-либо свойство. Сравн. перс. *buna* 'дом, жилище, место, местопребывание', ср.-перс. *bumak* 'дом, жилище', арм. (из иран.) *bnak*, бел. *bunag* — то же.

**binā** (*f*) | **banā** 'дом, строение, сооружение'; с. тж. 'каменщик'.

~ Форма *binā* идет из араб. *binā* 'строение, здание'; в форме, идущей из араб. *bannā* 'каменщик, строитель', эти последние значения соединились в результате контаминации со значением 'дом, строение'.

**binā** (*ār*) (*f*) к. 'основа, основание'; 'подножие, низ'.

*gundē jānūšvānā mazin, wakī sar fīyā ḥamāmlūyē ū yērevānē-ya, dīsā bināīārā cīyāyē alagazēdā-na* 'Село Большой Джамушван, которое находится на пути между Хамамлу и Ереваном, расположено у подножия горы Алагез' (Джынди, 367); *bināīārā cīyē wārgak habū, wārgayī wālā bū, kasak īu nabū, lē dū zē dikīsiyā* 'У подножия горы была заброшенная стоянка, в которой никого не было, но оттуда поднимался дым' (Араб, 84).

~ Сложное слово, в первой части которого *bin* 'низ'. Значение второй части остается неясным. Сравн. *qunfār* 'основание, подножие' (горы).

**binbūl** (f) к. 'пух' (птичий).

*jiyē min p'āk-a, du dōšak bin mindā, liḥēfā xas'ūkī sar min, bālgīyē binbūl bar sarē min* 'Постель у меня хорошая, подо мной два тюфяка, на мне одеяло из лучшей шерсти, в изголовье у меня пуховая подушка' (Джынди, 44).

~ Из арм. *bəmbul* 'пух' (птичий); сравн. тж. груз. *bumbuli*, осет. (из груз.) *būmbūli, bomboli, bumbuli* 'птичий пух' [ИЭС, I, 270].

**bindaq** (f) к. 'фундук'.

~ Греческое слово *ποντικός* (*κάριον*) 'понтийский (орех)' отразилось в языках Ближнего и Среднего Востока в двух формах. Одна из них — с начальным *b*, — в том числе курд. *bindaq* 'фундук' и перс. *bunduq* 'шар', 'ядро' (пушечное), 'пуля' (круглая) идет через араб. *bunduq* 'фундук, орех-лещина'. Другая форма — с начальным *f* — представлена в курд. *findaq*, перс. *funduq*, тур. *fynduq* 'фундук' и появилась, видимо, также через посредство какого-либо семитского языка.

**bindārūk** (f) | **bindārök** 'тенистое место под деревьями'; 'навес, под которым собираются девушки'; 'пикник, устраиваемый молодежью'.

*zi wē šūndā qiz ū xōrt jārnā dardikatina bindārūkē* 'После этого юноши и девушки время от времени устраивали пикник в тени деревьев' (Араб, 58); *nāwā ēlā sipkādā, cāwā nāwā ḥamū kurmānjādā, bibū ādat, hāvīnē, waxtē mērg-čīmān kulīlk didān, pīnjār bōl šin dibū, qiz ū xōrt dičūna bindārūkē* 'У племени сипки, как и у всех курдов, стало традицией: летом, когда на лугах зацветают цветы и зелень набирает достаточно силы, девушки и юноши устраивают *bindārūk*' (Шам., 7).

~ Образовано сложением предлога *bin* 'под' с *dār* 'дерево' и именным суф. *-ūk, -ōk*.

**binēs** с. 'худой, истощенный, изнуренный'.

~ Адъективное образование с предлогом *bi-*, имеющее значение обладателя или качества (сравн. *bi-nūr* 'светлый' от *nūr* 'свет' и т.д.) от не отмеченного в самостоятельном употреблении \**nēz* (с оглушением \**nēs*) 'болезнь'. В таком случае вместе с осет. *nēz, nīz* 'болезнь' и согд. \**nēzkin* (*ny'zkyŋ*) 'немошный' восходит к др.-ир. \**naiza-* (авест. *naēza-* — название болезни [ИЭС, II, 186]).

**'birā, barā, balā, bilā** к. 'пусть, ладно'.

*birā dōxtirē ma ū čand askar waḥā bēn ḥatā sūsē* 'Пусть наш врач и несколько солдат дойдут с вами до села Суса' (Авд., 76); *birā bōyē yakōzī bim, na kō cēlakā sadsālī bim* 'Пусть лучше я один день буду быком, чем сто лет коровой' (КПП, 65); *bilā dili bi dil ba, dōyān bi ḥaft jiya qul ba ū bālgī kavir ba* 'Были бы в ладу сердце с сердцем, а там пусть одеяло будет с семью дырами, а подушкой — камень' (КПП, 65); *bilā trō sarē min biba qurbāna sīyā zīn ū tamē ālāna* 'Пусть я сегодня стану жертвой за госпожу Зин и Маме Алана' (КФ, I, 68).

~ Объяснение из араб. *bara'a* 'избавляться, освобождаться' [DKF, 42] недостаточно обоснованно.

<sup>2</sup>birā (м.). 'брат'.

az dē qisān izhār bikim, baḥsān zi kār ū bār bikim, yār ū birān hišyār bikim, dā am zi šēx kin qisatē 'Я-ка начну излагать повесть, поведу разговор о том и о сем, разбужу друзей и братьев, чтобы рассказать о шейхе' (ШС, 8); *bē mazhab ū bē dīn kirim, bē xwandin ū yāsīn kirim, zi yār ū brān šarmīn kirim, wurdak xayālā min natē* 'Она лишила меня веры и религии, она лишила меня чтения Корана и суры Йасин, из-за нее мне стыдно перед друзьями и братьями, не идет мне на ум молитва' (ШС, 69); *awānā pēnj birā būn, wē ōlkēdā dawlatiyē mīnānī wān (ū nabūn* 'Их было пять братьев, и в этом округе не было никого, кто был бы так богат, как они' (Шам., 139); *az zānim kō ūm har sē zī birā-na, nāvē birāyē wayī tazin ālān-pāšā-na, nāvē birāyē bičūk ūsiv-xān-a* 'Я знаю, что вы все трое — братья, что имя старшего брата — Алан-паша, имя младшего брата — Юсуф-хан' (КФ, I, 66);

с. *jīā la wāna kič aw pūlay, ka la bāb ū dāik ū birā w xizmī dīkay ba bōnay jažna wa dast-ī dakawē... la dasigēr ū čarčī šitmakī yaḫāzī-y pēdakrē w aw šitāna dabīn ba bašēk la jīāzī wī* 'Кроме того, девушка на те деньги, которые она получила от отца, матери, братьев и других родственников в честь праздников, покупает у бродячих торговцев галантерейные товары, и они становятся частью ее приданого' (Мук., 224); *bāba giyān, tō xōš bī, laḡal birā nāwanjīmā ačīn, bōt ēnīn* 'Дорогой отец, ты не беспокойся, мы со средним братом пойдем и принесем тебе его' (МК, 44); *birā birā-ya, bāzār juḏā-ya* 'Брат братом, а торговля врозь' (КПП, 302).

~ Восходит к др.-ир. \*brātar-, авест., др.-перс. brātar-, ср.-перс. brādar, перс. birādar, тал. boa, бел. bras, гил. brār, заза berā, berār, гур. berā, шугн. vrod, афг. vrōr 'брат', осет. rvad (из \*vrād) 'родственник по мужской линии'; вон., седе, гази, нат. berō, кеш., зефре berā, ласг. berā, berār, санг., сарх., семн. bere, шам. beror 'брат'.

DKF, 41.

## birādar, barādar (м.) 'товариш, друг, приятель'.

am, kurd, havrā dibēžin birādar, širk havrā dibēžin arkādās, fāriz dibēžin řafiq 'Мы, курды, (обращаясь друг к другу) говорим birādar (друг), турки говорят arkādās, персы говорят řafiq' (Авд., 78);

с. *malā-řahmān nāvēk habū, birādarim bū* 'Был один мулла по имени Рахман, он был моим приятелем' (Мук., 157); *law damadā ālī řaydar sulaymān, ka kurdak-a, wazīrī laššāyī ērāq bū, barādaryān nārda lāy* 'В то время Али Хайдер Сулейман, который (по национальности) курд, был министром здравоохранения Ирака, и к нему послали (одного нашего) товарища' (Мук., 181).

~ Из перс. birādar 'брат' (тж. в качестве обращения) 'братец, приятель'.

## birāmāk (м.). 'единоутробный брат'.

~ Сложение из birā 'брат' и mā-k 'мать', букв. 'брат по матери'.

## birān см. birin.

## birāštin, birāštin, birištin, barištin (birāž-, birēž-) | birižān (birižē-) 'жарить' (к.); 'жарить(-ся)', 'печь(-ся)' (с.).

řibbā ta az kirma kabāb, suhtim, birištim bē řasāb 'Любовь к тебе превратила меня в кебаб, сожгла, изжарила меня без меры' (ШС, 204);

c. *fixōta w sar ū pēy kōtiryān dabirizānd, ū čaplařēzān ū gōrānīyān bō aw jāzna bū* 'Они пекли голубиные кишки, головы и лапки, и хлопанье в ладоши и песни были в честь этого праздника' (Мук., 178); *tanūr tā garm-a nān abiržēnē* 'Тандур печет хлеб, пока горяч' (КПП, 369).

~ Восходит к \**brj-*, \**bržg-* (ар. \**bhrj-ž-*, др.-инд. *bhrj-*, *bhr(a)ṣf'*, сравн. родственные формы ср.-перс. *brīstan*, *brēž-*, перс. *birištan*, \**birēž-*, маз. *baurij-*, бел. *brijag*, *brejag*, афг. *writawəl*, сарык. *wirz-*, ягн. *viray-* 'жарить'. В качестве древнеиранского корня всех этих форм Г.Хюбшман предложил \**braij-* или \**braižg-* [PSt., 26–27]. Однако, корням с *i*-вокализмом, к которым относится тж. лат. *frīgo* и др., противостоят корни с *u*-вокализмом, как греч. *φρύγω*, что, как считают, следует объяснять разными наращенными, которые придали корню в этих языках разный характер [Mayrhofer, II, 520]. Из имеющихся в курдском форм этого глагола более архаичной следует признать основу наст. вр. *birēž-*, восходящую к древнеиранской основе през. \**braz-ji-*. Позднее эта основа стала в один ряд с вторичными основами наст. вр. типа *žmēr-* из *žmār-(i-)* глагола *žmārtin* 'считать', поэтому от нее была образована псевдорегулярная основа прош. вр. *birāž-(i-)*. Инфинитив *birištin* может продолжать старое причастие на *-ta*. Основа наст. вр. *biriz-* — новообразование не вполне ясного происхождения, сравн. бел. *brij-* наряду с *brej-*. См. тж. [KSD, 314].

DKF, 44.

**birči, birsī | birsī** 'голодный'.

*ži wē šundā, lāwō, wakī tu ḥavt rōžā bē nān ū āv bī, birčīyānā* (так в тексте) *bimirī žī, tu garakē dangē xwa nakī* 'При всех же других обстоятельствах, дитя мое, если ты даже будешь семь дней без пищи и воды или даже будешь умирать от голода, ты не должна издавать ни звука' (Шам., 42); *maxlūqat birči bū, žī birčīyā nizānbū čī bikirā, kudā bičūyā* 'Народ был голоден и от голода не знал, что делать, куда идти' (Шам., 53); *na řēvā, waxtā dihāt, ḥazārā marivēd tī u birči rāstī wī dihātīn* 'Разве не встречал он по пути, когда возвращался, тысячи томимых жадной и голодных людей?' (Джынди, 349); *gulčīcakā dilā xārin čē kir ū xārinē tīna, li sar māsē li bar wān dātīna, har sē žī zāf birči-na* 'Гульчицак Дея приготовила еду и принесла ее, поставила перед ними на стол, все трое они были очень голодны' (КФ, I, 154); *řēr hāž birči nīna* 'Сытый голодного не разумеет' (Масалок, 505); *mālā wī na řīyā řīyā lē dikava, na řīyā birčīyā* 'Через его дом не лежит ни путь томимого жадной, ни путь голодного' (Масалок, 324); *har čō, gařyā, ḥatā pārēt wī xilās bōn, dawārē xō firōt, albīsēt bar xōdā firōtin, šīr ō řumēt xōš firōtin, yānī řūt bō, birsī bō* 'Он все странствовал, пока его деньги не кончились, тогда он продал своего коня, одежду с себя, продал саблю и копье, одним словом, остался нагим и голодным' (МК, 294);

c. *birsī būm, zōr māndū būm* 'Я был голоден и очень устал' (Мук., 160); *zōr-zōrim birsī w zōr-zōr hilāk wim, zōr-zōr sarmām bū* 'Я был очень голоден, очень устал, и мне было очень холодно' (МК, 110); *ka xawit hāt, sarīnit bō čī-ya, ka birsīt hāt, řēxōrit bō čī-ya?* 'Раз захотелось спать, к чему подушка? Раз ты голоден, к чему ложка и вилка?' (КПП, 335).

~ Восходит к др.-ир. \**vřsa-*; заза *vayš* 'голод', *vayšān* 'голодный', бел. *gušnag*, гил. *vašna*, тал. *vašī*, каш. *veše*, зефре *veše*, каш. *veša*, кохр. *veš*,



санг. *veššūn*, седе, кафр., гази *veše*, перс. *gurusna*, *gušna*, ср.-перс. *gursak*, афг. *vəžay* 'голодный'.

EVP, 95.

**birdamanī** с. 'движимое имущество'.

~ Производное от гл. *birdin* 'нести', 'вести' (осн. прош. вр. *bird-*) посредством соединительного гласного *o* и сложного суффикса *-man-ī*, образующего от основ прош. вр. некоторых переходных глаголов имени существительные, обозначающие объект действия, сравн. *xwārdamanī* 'пища' от *xwārdin* 'есть'.

**birdin** см. *birin*.

**birγwa** см. *burγa*.

**birin** (bi-), **birdin** (ba-, bar-), **birān** (birē-) 'уносить, нести'; 'уводить, вести'; 'убирать'.

*bāyē avinē bir libās* 'Ветер любви унес одежду' (ШС, 82); *dil zi min bir qāmatē* 'Этот стан похитил мое сердце' (ШС, 70); *hōriya lōlō di dastān birma dayrā xāčparisīān* 'Гурия с жемчужиной в руке завлекла меня в храм поклоняющихся кресту' (ШС, 71); *har du wiǰūdān lāhir-a, išqē bira tahūrātē* 'Чисты обе его сущности, любовь привела его к очищению' (ШС, 276); *waxtē min dast bira kūmī sarē xwa, wakī hēkā darxim, nizām, zi tirsā bū, nizām, zi čī bū, čand hēk škastin* 'Когда я поднес руку к шапке на моей голове, чтобы достать оттуда яйца, то ли от страха, то ли не знаю, от чего, я разбил несколько яиц' (Араб, 26); *dē ū bāvē qizā dūrva binčavāvā pāk taxmīn dīkin, čika kizān, xōrtī tāmaziyā qizā wān vakir, bir, čikā xōrtī hēžā-ya yān nā, čikā dawlatī-ya, wakī qalanakī fīnd bistīnin* 'Родители девушки издали украдкой очень внимательно следят, кто из юношей отвязал и унес платок их дочери, достойный ли это юноша, достаточно ли богат, чтобы получить с него хороший калым' (Араб, 69); *xulām, xizmatkārā kinjē wī lēkirin, mamē birin dīwānā āl-pāšā* 'Слуги надели на него одежду и повели Маме в совет Ал-паши' (КФ, I, 48);

с. *amjār rōžēk bāwkim dastī girtim, birdimī lāy malā fahmān nāwēk, ka qulābxānau habū* 'И вот однажды отец взял меня за руку и повел к некоему мулле по имени Рахман, который содержал школу' (Мук., 143); *dabū min āwuyān bō barim ū duwāy xwārdin qābē batālakān hatgirmawa w bībam bō qābsōr* 'Я должен был носить им воду, убирать после еды пустую посуду и подавать ее мойщику посуды' (Мук., 169); *faqat min ba šartēk atbam, nāwim zāhir nakay* 'Я отнесу тебя туда с условием, что ты никому не откроешь моего имени' (МК, 46).

~ Восходит к др.-ир. \**bar-*, пасс. прич. перф. \**brta-*; авест., др.-перс. *bar-*, др.-инд. *bhar-*, и.-е. Рок., 128–132 \**bher-*, ср.-перс., перс. *bar-*, тал. *barde*, *bar-*, заза *bardiš*, *bar-*, бел., гил., вониш., зефре, сив. *bar-*, кохр., кеш., санг., гази, кафр. *ba-*, *bar-*, тал. *ba-*, шам. *bu-*, *bur-* (и под влиянием осн. прош. вр., где *-ur-* из др.-ир. *-r-*) 'нести, уносить'.

**'birinj** (*m.*) 'рис'; 'плов'; с. тж. **brinj**.

*wī cāxī har qizakē zi māl dānī hēkē mirīškā, ār, fūn, birinj ū šakar* 'В это время каждая девушка приносила из дому куриных яиц, муки, рису и сахару' (Араб, 58); *darē kūpē qalīyē vaka, mařā birinjakī fīnd gōštva čē ka, bišīna nāvōžā*

*ma sibēpā, tō ū qatixē pēzī fīnd zī bišīna* 'Ты открой кувшин с жареным, залитым жиром мясом, приготовь нам хороший плов с мясом и пришли для завтрашней полуденной еды, пришли нам еще хорошей сметаны и хорошей простокваши' (Шам., 143); *sivrēdā ēi bēzī habū — gōštē qalāndī, birinj, qālix, panīr* 'На столе было все, чего бы ты ни пожелал — жареное мясо, рис, простокваша, сыр' (Али, 51); *dirānē wē spī-na, zī birinjē qarāj-dāyēya, cil ū cār kazī li nāvā milē wē-na, sarē kazīyā dikava sar pānīyā qōndarēya* 'Зубы ее белы, как рис из Караджадага, на плечах ее — сорок четыре косички, кончики косичек ниспадают до самых пят' (КФ, I, 178); *dān čiqā bikalīnin, nāva birinj* 'Сколько ни вари (хлебное) зерно, оно не станет рисом' (Масалок, 151);

*c. dankēkī řaš la nāw brīnjdā haya, pēy dalēn dārūjān, ka la kurdistān firēy dadan, čunka hēndē tāf-a, mirīškīš nayxōn* 'В рисе встречаются темные зерна, которые называют «даруджан», в Курдистане их выбрасывают, потому что они такие горькие, что даже куры их не клюют' (Мук., 177); *pēm wā bū, bō xōyān čēšī brīnj lē danēn* 'Я думал, что они приготовят себе еду из риса' (Мук., 178); *bā aw āzāya bē ba dwāy kičā, biyba* 'Пусть этот молодец явится за девушкой и увезет ее' (МК, 12).

~ Культурное слово, источником которого считают Индию (сравни. скр. *vrīhi-*). В курдском из перс. *birinj* 'рис'. Форма перс. *gurinj* позволяет восстановить др.-перс. *\*vrinjī* [PSt., 27]. Из персидского распространилась в соседние и более отдаленные языки. В числе независимых от персидского форм — афг. *vrīze*, сак. *rrīysu*, заза *res* [ИЭС, II, 246], орм. *rīdzan, rēzan* 'рис'. М. Майрхофер считает наиболее вероятным заимствование иранского слова из восточного (индийского?) источника; сомневаясь в существовании какой-либо индоиранской формы, указывает на невозможность заимствования звуковой формы *vrīhi-* в иранские (из-за *j, ž* и др.), однако, допускает существование исчезнувшего источника, из которого позднее черпали и иранские языки, чего-то вроде *\*vrīzh-* в ведическом [Mayrhofer, III, 282]. См. [Henning, Asia Major, NS, vol. X, pt. 2, 196; BSOAS, XI, 274].

<sup>2</sup>*birinj* (m). 'бронза'.

~ Из перс. *birinj* 'бронза'; ср.-перс. *brynnng* 'бронза' [Henning, BSOS, IX, 81]. Предполагают мидийское происхождение [GIPh, I, 1, 258]. Едва ли справедливо связывать с авест. *parō.bərəjā-*, на которое указывает DKF, 46.

*birinjī* к. 'первый' (к.); 'наилучший' (с.).

*c. tā ēvārē dūsad pālawānī birinjīy ba šimšēr kird ba dū latawa* 'До вечера он разрубил мечом пополам двести самых лучших богатырей' (МК, 16).

~ Из тур. *birinji* 'первый' от *bir* 'один'. Для значения 'наилучший' ('первый по качеству') сравни. *bāš* 'хорошо, хороший' (см. выше) из тур. *baş* 'голова'. Сравни. тж. тадж. (из кирг.?) *birinči* 'ловкий, проворный' [Розенфельд А.З. Говоры Каратегина. — Труды АН ТаджССР, т. ХСIII, с. 75].

*biriqīn (biriq-)* к. 'блестеть, сверкать'; 'вспыхивать'.

*waxtē tōf kišāndin jīyē zihā sar qūmē, masī biriqīn, bū pirta-pirtā wān, dilipitīn* 'Когда сети вытянули на сухое место на песок, рыба засверкала,

затрепетала, зашевелилась' (Шам., 180); *bāhr mīnānī naynikaka mazin dibiriqī* 'Море сверкало, как большое зеркало' (Шам., 224); *fāst-a, fohilātēdā āvēd kānīyā u cāvkānīyā mīnā mārā dūrvā dibiriqin* 'Действительно, на Востоке речки, текущие из родников и ключей, извиваясь, как змеи, блестят издалека' (Али, 7).

~ Производное от араб. *baraqa* 'блестеть, сверкать'.

<sup>1</sup>*birīstin* см. *birāžtin*.

<sup>2</sup>*birīstin* (*birīš-*) к. 'раздирать, разрывать'.

~ Производное от араб. *baraša* 'тереть, растирать, натирать' (на терке).

*birīžān* см. *birāžtin*.

*birīžāng* см. *bižāng*.

*birīn* (f). 'рана'.

*birīn bi xaf īmār bikin, warīn, am sēx hišyār bikin* 'Давайте втайне залечим эту рану, давайте заставим шейха пробудиться' (ШС, 147); *yē sāy vagañiyān, yē mirī haq kirin, yē brīndār darmān kirin, pōstē barxā dikišāndina sar birīnā, baz ū qīr didānīn sar birīnā, wakī bijabrīnin, qañj bikin* 'Живые вернулись, мертвых похоронили, раненых стали лечить, прикладывали к ранам шкуру ягненка, мазали раны жиром и смолой, чтобы их заживить, залечить' (Джынди, 66); *birīnā sē gōštē sē darmān-a* 'На собачьи раны лекарство — собачье мясо' (КПП, 68); *čūyīnā rē li mistō galak čatin bū, čimku birīnē wī hē dēšiyān* 'Идти Мысто было очень трудно, потому что раны его еще болели' (Шам., 115); *nāla-nālē birīndārā būn, birīnē wān li milā būn, lingā būn, li sērī būn* 'Раздавались стоны раненых, они были ранены кто в руку, кто в ногу, кто в голову' (Шам., 181); *īdī aw birīnā dilē zīnēya nāzik sāy nāba* 'Эта рана в нежном сердце Зин уже никогда не заживет' (КФ, I, 63); *birīna xanjarē qañj nāba bi xabarē* 'Рану, нанесенную кинжалом, словом не вылечить' (Масалок, 89).

~ Свяzano общим происхождением с *birīn* 'резать', но не является его производным. Восходит к др.-ир. *\*brīna-*; авест. *brīn-* — осн. през. глагола *bray-* 'резать', скр. *bhrin-* 'ранить, повреждать'. Раскатистое *r* в *birīn* (как и в перс. *burīdan*) восходит к др.-ир. *\*-rn-* в *\*birn-*, тогда как *\*brīna-* является именным образованием с суф. *\*-na-* типа *\*buna-* 'почва, основа' из *\*bun-na-*, курд. *bin(i)* 'низ, дно'; *\*rauxš-na-* 'свет', курд. *fon* 'светлый' [GIPh, I, 1, 105]; суф. *-na-* служил в древнеиранском также для образования пассивных причастий перфекта типа *\*pr-na-* 'наполненный', курд. *piř* 'полный'; *\*fri-na-* 'умиротворенный', перс. *āfarīn* [GIPh, I, 1, 110]. Таким образом, *birīn* 'рана' по своей внутренней форме должно означать 'порезанное', 'поврежденное'.

*birīsk* | *birīska* см. *birūsīn*.

*birīskānawa* см. *birūsīn*.

*birīyān* к. 'дорожная провизия'.

~ Из *bi-rē-yān*, где *bi* — предлог, указывающий на предназначение, *rē* (из *rē*) 'дорога' с *-ī-* из *-ē-* перед *-u* и показатель множественности *-(y)ān*, букв. '(припасы), предназначенные для дороги'.

**birj, burj** (*f.*) 'башня, вышка'; 'крепость'.

*šarāki usā dižminrā dātīnin, wakī xūn diba ėam ū dikiša, ōrdīyā siħazārī dastī šafvānēd mirza-āyā ū kašīs pōlō hamā li řax birj ū badanē řadawānē tē řaxistinē, ėāwā ku qirš ū qālē ėōl ū bayārā* 'Они устроили врагам такое сражение, что кровь лилась рекой, и воины Мирза-аги и Кашиша Поло у самых башен и стен Радавана разметали тридцатитысячное войско, словно былинки в степях и на пустошах' (Джынди, 50); *řāhiština kursiyā ū māsāna, ėūna sar sarē birjā ū qasrāna, har sē řūništīn, li ħālē xwa ū li bar řabbē xwa girīyāna* 'Они взяли кресла и столы, поднялись на башни дворца, все трое сели и стали оплакивать перед Богом свое (горестное) положение' (КФ, I, 66); *mī irō ħōrīyaka řinatī, wardakaka gōlē, kawōkaka sarē birjē, kāraka ħazālā dī li davē darē kōnakī* 'Сегодня на пороге одного шатра я увидел райскую гурию, уточку с озера, голубку с крыши башни, юную газель' (КФ, I, 178).

~ Из араб. *burj* 'башня', возможно, через перс. *burj*; сравн. тж. тур. *bürç*, тал. *byrj* в том же значении. Арабская форма восходит к греч. *πίργος* 'башня'.

DKF, 43.

**birkiyam** (*f.*) к. 'девушка, дева, девица'.

~ Образовано из арабских слов *bikr* 'девушка, девственница' и 'ayūāt, формы мн.ч. от *yawm* 'день', с метатезой *rk* из *kr*; общее значение сложения — 'переживающая дни девичества'.

DKF, 36.

**birnōft** (*f.*) | **birnūtī** 'нюхательный табак'.

~ Из тур. *burun-otu* 'нюхательный табак', где *burun* 'нос', *ot* 'зелье', *u* — аффикс принадлежности.

**birō** см. **birū**.

**birq** см. **barq**.

**birsi** см. **birči**.

**birū, biru, burī, abrō, abrū** (*m.*) | **birō** 'бровь'.

*qīzēd sipkā ėāv ū burīyē xwa kil dābūn, kōřiyēd řinda bi tamazīyē ū řamāqīyē ħavriřmiřa dīħārbākirī dābūna dōrē, qōtik bar sūratē xwadā bardābūn* 'Девушки племени сипки насурьмили глаза и брови, повязали вокруг красивых кофи шали и платки из диярбекирского шелка, украсили свои лица нависающими сверху кисточками' (Шам., 8); *ėāvē wī mariv pāk nadiđūt, ėimkī birīyē wī usā dirēž būn, katibūna sar ėāvā wī* 'Глаз его почти не было видно, потому что брови его были настолько длинными, что свисали на глаза' (Шам., 55); *birīyē min řa diki, le ėāvē min dardixī* 'Расчесывая мои брови, выкалываешь мне глаза' (КПП, 69); *birīyē wē, ta digōt, qaytānaka řařa qastānā dāna řēzā ėāvē wēya řařa mazin* 'Казалось, что ее брови — черная тесьма, нарочно наложенная над ее большими черными глазами' (Шам., 77).

~ Восходит к др.-ир. \*(a)brū-; авест. *brwat-*, др.-инд. *bhrū-*, и.-е. Рок., 172–173 \**bhrū-*, ср.-перс. *brū, brūk*, перс. *abrū*, тал. *bav*, заза *birwa, biraw*, гил. *abrū*, вонш. *abrī*, кохр. *merund*, кеш. *avrū*, зефре *borve*, нат. *ōurū*, санг. *abrū*, седе *abrū* и т.д.

DKF, 46; ИЭС, II, 406.

**birūsīn (birūs-)** | **birīskānawa (birīske-)** ‘блестеть, сверкать, искриться’; **birūsk (f)** | **birīsk, birīska** ‘молния’.

*ōtkōva usā kař bū, ta digōt, kasak vī gundīdā ū-na, birūsīyā rōnkāyā ċirā žī li mālā nadihāt xwānēkirinē* ‘В Откове было так тихо, как будто в этом селе никого не было, в домах не было видно ни проблеска света лампы’ (Шам., 155); *aw sar pištā haspē, nōlī birūskē, xwa dāwatērā digihīna* ‘Верхом на лошади он, подобно молнии, врывается на свадьбу’ (Али, 123); *rōžakē bāhārē āwrā kira giřa-giř, birūskakē li dārā ċinārē dā, dārā ċinārē ži qurmēvā rākīr, tōz ū dūmān ži qurmā dārē hilāt* ‘Однажды весной в тучах загредел гром, молния ударила в чинару и вывернула ее с корнем, от корней дерева поднялась пыль’ (КФ, I, 119); *hanakā digō, guřīn ū nālīnā bimbārakē āwrā bū, hanakā digō, šīrqa-šīrqa bimbārakē birūskā bū* ‘Одни говорили, что это благословенный гром в облаках, другие говорили, что это благословенный треск молнии’ (КФ, I, 442).

~ Восходит к др.-ир. \**brā-z-*, \**brāj-*; авест. *brāz-*, скр. *bhrāj-* ‘блестеть’, ‘сиять’, ср.-перс. *brāz-*, парф. *brāz-* [Henning, BBB, 109], перс. *burāzīdan* ‘блестеть’, тал. *virisgin* ‘блестящий’, афг. *breš* ‘блеск, сияние’. В курдском, по-видимому, в обоих случаях имеем отыменный глагол. Более ранней следует считать форму *brīsk*, образованную от *brīs* наращением именного суф. -*k*. Для *brīs* (из \**brīz-*) в древнеиранском, видимо, следует исходить из основы \**brāzaya-*, чтобы объяснить огласовку *ī*. Форма *brīs* могла иметь и субстантивное, и адъективное значение, поэтому конечное *-īs* могло отождествляться с суф. *-ūs*, выступающим в *ārnūs* ‘завистливый’ от *ārn* и *ċirūs* ‘блестящий’ от корня *ċir-* (давшего *ċir-āy* ‘лампа’). Для чередования *ū/ī* сравн. тж. с. *tirūskān* ‘мерцать’ и *tirīska* ‘сверкание, проблескивание, мерцание’.

**biržāng** см. **bižāng**.

**biř (f)** ‘группа, толпа’; ‘стая’; ‘часть’; ‘отряд’; ‘стадо’.

*gāvā gulīzarā hiškātī ārabē siyār kirin, dīnā xwa dāna, biřa strāžnīk wē fēzā gundrā laza-laz dāžōn* ‘Когда потерявшую сознание Гулизар усадили в арбу, смотрят, к верхней части села быстро скачет группа стражников’ (Джынди, 243–244); *biřēd barxikā ū gōlikā diċūna bar bi gund* ‘Стада ягнят и телят двигались по направлению к селу’ (Джынди, 20); *ċand rōžē dīnē šūndā řizā-afandī biřa sayīsāvā hāta qišlē* ‘Несколько дней спустя Реза-эфенди явился в село с группой своих конюхов’ (Авд., 8).

~ Субстантивированная основа наст. вр. *biř* глагола *biřīn* ‘резать, отрезать’ (см. ниже), употребленная в значении ‘часть’ (целого). Иначе [KSD, 298].

**biřak** к. ‘пила’.

~ Отглагольное имя с суф. *-ak* от основы наст. вр. *biř-* глагола *biřīn* ‘резать’ (см. ниже).

**biřā** к. ‘победоносный’.

*xwadē šūrē wī biřā bika* ‘Пусть Бог сделает его меч победоносным’ (Шам., 20).

~ Производное с суф. *-ā* от основы наст. вр. *biř-* глагола *biřīn* ‘резать’, букв. ‘режущий’. Один из немногих случаев образования слов подобного

типа, сравн. тж. *zānā* 'знающий' от *zān-īn* 'знать', *bīnā* 'видящий, зрячий', но тж. 'видимый' (?) от *bīn-*, основы наст. вр. глагола *dītin* 'видеть', *bazā* 'рысак' от *baz-īn* 'бежать'. В персидском подобные формы (*dānā*, *bīnā* и т.д.) образуются регулярно и выступают как причастия настоящего времени. В курдском такого типа образования причастий в качестве продуктивного не существует. Приведенные выше формы либо реликтовые, либо являются словообразовательными кальками персидских форм.

<sup>1</sup>*biṛīn* (*biṛ-*), с. тж. *wīṛīn* (*wīṛ-*) 'резать, пилить, стричь'; 'рубить'; 'пересекать, проходить'; 'устанавливать'; 'отрывать' (взгляд); 'прерывать' (речь); 'прекращать(-ся)'.  
*sōfi dibēn: šēr āwir-in, mixlab wakī šīr dibīṛīn* 'Суфии говорят: «Львы жестоки, их когти режут, как сабля»' (ШС, 264); *dangē ūlumā sūtō niškēvā hāta biṛīnē, lē du xōrīā havrā dast pē kirin, du qizā lē vadigaṛānd* 'Звуки волынки Суто вдруг прервались, двое юношей вместе запели, две девушки стали им подпевать' (Шам., 8); *čand siyār cūn, nawālēdā rē biṛīn, du qalf mēr zī dōrā nawālē girtin* 'Несколько человек всадников перерезали дорогу в ложбине, две группы окружили ложбину' (Шам., 39); *hēdīka aw dārēirā, vēdisiyā, min ānī, nēzīkī xwa kir, lē min čāvē xwa qa zī gur nadibīṛī* 'Я осторожно взял угасавший факел, подтянул его к себе, но в то же время ни на миг не отрывал взгляда от волка' (Араб, 19); *lē zāf nakišānd, sihatakē šūndā bārānē biṛī, dīsā ūvē dā* 'Но долго это не продолжалось, час спустя дождь прекратился, снова выглянуло солнце' (Шам., 67); *šawēšē kāl kuxiyā, xabardānā wī hāta biṛīnē* 'Старый Шавеш закашлялся, речь его прервалась' (Джынди, 108); *kulik šūrē xwa kišānd, āvēta, har čār pē sōsikē biṛī* 'Кулык вытащил саблю, взмахнул и перерезал все четыре ноги Сосык' (ФК, 19); *dangē xwa bibīṛā, — fīzā-afandī gōt. — sabīsānē kuṛē sabīsānā* 'Заткнись (букв.: прерви свой голос), — сказал Реза-эфенди, — сын сукина сына' (Авд., 24);

с. *fašswārī dā wa ārza. haṭikēšā xanjar, šimšēr, sarī biwiṛē. wulī: sarim mawīra* 'Он бросил Черного Всадника на землю. Вытащил кинжал, саблю, хотел отрезать ему голову. Тот сказал: «Не отрезай мне голову»' (МК, 124); *qāqazakay lē wargirt, qāqazakašī dirānd, dasī dā gwēy qāsīdī wa gwēkašī lē gwēšī lē dirānd wa zimānīšī lē dirānd wa lēwakānīšī biṛī* 'Он взял у него письмо, разорвал его, взялся за уши гонца и оторвал их, вырвал ему язык и отрезал губы' (МК, 204);

~ Восходит к др.-ир. \**br-n-*; авест. *brīn-* 'резать', др.-инд. *bhrīn-* 'повреждать, ранить', ср.-перс. *brītan*, перс. *burrīdan*, заза *birn-* [КРФ, Abt. III, Bd. IV, 250], бел. *burag*, тал. *byryn-*, санг. *barbīn-* (с метатезой из \**ba-brīn-*), шам. *barvīn-*, ласг. *beberiyon*, сорх. *boburan-*, семн. *barbīn-*, седе *ve-rbūn-*, *ve-būrin-*, гази *ve-brīn-*, сив. *bur-*, вониш. *brūn-*, *būrn-*, кеш. *brīn-*, осет. *lvyn-yn*, ягн. *virin-*, вах. *vryn-*, ишк. *vārn-* 'стричь'.  
 DKF, 41.

<sup>2</sup>*biṛīn* (*f*) к. 'крик, стон'.  
 ~ Образовано от звукоподражательной основы *biṛ-* посредством суффикса *-īn* по определенной модели, сравн. другие подобные образования *boṛ-īn* 'мычание', 'рев', *čīf-īn* 'скрип, скрипение', *diṛ-īn* 'лай', *guṛīn* 'гром', 'громыханье', *kuṛ-īn* 'ржание', 'фыркание', *miṛīn* 'мурлыканье', 'рычание', 'хрюканье', 'бормотание', *qīṛ-īn* 'воплъ', 'рев', *qōṛ-īn* 'крик',

‘рев, рычание’, *zîf-în* ‘крик осла’, *zûf-în* ‘лай’, ‘вой’, ‘плач’, ‘крик’ (детский). Все эти предикативные имена образованы от односложных основ звукоподражательного характера, исходящих на *-f-*, хотя не всегда, сравн. *viz-în* ‘жужжание’, ‘визг’, ‘нытье’. Суффикс *-în* — сложный, состоящий из суф. *-î*, образующего основы прошедшего времени отыменных глаголов, и инфинитивного окончания *-in*; как известно, курдский инфинитив выполняет также функции отглагольного имени. В сорани слова с подобной семантикой не всегда совпадают по форме с курманджийскими: *bôrândin* ‘реветь, вопить’, *çîrîn* ‘петь’, ‘звать’, *guî* (*a-guî*) ‘шум толпы’, *mîr* (*a-mîr*) ‘рычание, ворчание’, ‘грохот’, *qîrândin* ‘каркать’, *qôrândin* ‘орать’, ‘реветь’.

**bîrwâ** см. *bāvar*.

**bîrwêş, bîrûş** с. ‘дробленое зерно’, ‘перловая крупа’.

*la sar sifray nârxwârdinê hamû jamêk nânî harzin û jô w ganim û ganimaşâmû la panâyêk dadît. bîrwêş û birînj û nîsk û sawâr lêk kô dabûnawa* ‘На обеденном столе каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб. Перепадали перловая крупа, рис, чечевица и пшеничная крупа’ (Мук., 148).

~ Слово является сложением двух глагольных основ наст. вр.: *bîr-* от глагола *‘bîrîn* ‘резать’, ‘рубить’ (см. выше) и (*w*)*ûş-* из *guş* (долгота *û* в первой основе — компенсаторное удлинение вследствие утраты начального согласного) глагола *wuşîn* (из *guşîn*) ‘сжимать’, ‘мять’, ‘крошить’ (хлеб в суп). Общее значение ‘то, что крошится дробленным’ (?). Сложение двух основ наст. вр. необычно для курдского языка, если одна из них не субстантивирована. Субстантивная форма *bîr* имеет значение ‘часть’ (целого).

**bîryâr, bîryâl** (*m.*) ‘решение’.

~ Из *\*bîrî-y-âr* (*l* из *r* вследствие диссимилиации *r* и *r*), отглагольного имени от *‘bîrîn* ‘резать’, но тж. ‘устанавливать’, ‘назначать’ с помощью суф. *-âr*, образующего отглагольные имена, обозначающие объект, испытывающий выраженное в глаголе действие. Базой таких образований служит основа прош. вр. глагола, сравн. тж. *pirsyâr* (*pirsî-y-âr*) ‘вопрос’ от *pirsîn* ‘спрашивать’; *gôt-âr, wut-âr* ‘речь, слово’, букв. ‘сказанное, произносимое’ от *gôt-in, wut-in* ‘говорить’; *kuşt-âr* ‘забываемое животное’ от *kuşt-in* ‘убивать’; *dî-h-âr, dî-y-âr* ‘видимый’ от *dî-n* (из *dît-in*) ‘видеть’. Сравн. подобные образования в персидском: *dîd-âr* ‘видимый’, *raft-âr* ‘поведение’, *guft-âr* ‘речь’, *girift-âr* ‘пленник’, *kuşt-âr* ‘забитое, забываемое животное’, *namûd-âr* ‘виднеющийся’, *harîd-âr* ‘покупатель’.

Суф. *-âr* объясняют из др.-ир. *\*tar-* [GIPh, I, 2, 103], перс. *girif-târ* ‘пленник’ рассматривается как новообразование, начальный *-t-* которого отошел к глагольной основе [ОИЯ, 1982, 209]. Однако, такое гипотетическое морфологическое переразложение не объясняет, почему активное значение суффикса заменено пассивным.

**bisk** (*f.*) ‘пучок, прядь (волос), локон’; ‘комоч’ (шерсти); **biskul** ‘хохолоч’; ‘пучок волос’.

*çahvân zi kêrâ kil bikim, biskân zi kêrâ çê bikim* ‘Для кого мне сурмить глаза, для кого завивать локоны?’ (ШС, 308); *fâsî zi aw fôzê barân biskkirî*

*būn, jūṛa-jūṛa biskēd sōr, kask, qīçik, gaur ū yēd māyīn sar barānā dihātin-diçūn* 'И действительно, в этот день все бараны были украшены пучками крашеной шерсти — красными, зелеными, желтыми, бурыми и другими' (Араб, 69); *xalīl-bag, tu wara, guṛā xalōyē bāvyēzdī maka, tu wara karam bika, finē tūnis sar sarē min hilīna, ži pēṛā haya — bisk-a, ži pāṛā haya — šēst ū šaš gulī-na* 'Халильбек, не слушай того, что говорит Хало, сын отца-езида, ты, пожалуй, сам сними с моей головы тунисскую шапочку, и увидишь: впереди — локоны, сзади — шестьдесят шесть косичек' (КФ, I, 225); *aḥmad... fā bō, kavitakē maraz kirī, har biskakē zangilak pēvā kir ō sindōqak çē kir ō çō mūsilē* 'Ахмад... пошел, купил козью шкуру, привязал к каждому ее клоку колокольчик, сделал сундук и отправился в Мосул' (МК, 246).

~ Ф.Юсти разделяет *bisk* и *biskul*, возводя их к разным этимонам: *bisk* к авест. *buša*(?), а *biskul* к тур. *büskül* [ДФК, 51]. Судя по семантике, речь идет о разных формах одного слова, восходящего к тюрк. (тур.) *püskül* 'кисть из шелка или ниток', 'бахрома', сравн. тж. *püsküllen-mek* 'быть украшенным кистями или бахромой', *püsküllendir* 'пришить кисти или бахрому', *püsküllü* 'с кистями, бахромой' [Радлов, IV, 1410, 1411, 1412]. Курдские формы *pisk*, *bisk* образовались в результате осмысления конечного элемента *-ul* как уменьшительного суффикса, как например, в *nuk-ul* из *nuk* 'клюв'. Но сравн. тж. перс. *bask* 'сноп', 'пучок', заа *bisk*, *biska* 'чуб', 'хохол', 'локон'.

**biska:** *biskay simēl hātin* 'торжествующе смеяться'.

~ Сравн. тур. *püskürmek* 'смеяться', 'производить губами звук, обозначающий презрение', 'прыскать со смеху' [Радлов, IV, 1411].

**biskul** см. *bisk*.

<sup>1</sup>**bist** (*m*) | **bista** 'кочерга'; **bistak** (*f*) к. 'взальная спица'; 'стержень, ось'.

*dīyā min kir sar bāvē min, wakī haṛa, xwa di nāvā pēzdā vašēra, lē bi xwa bistē tandūrē girta dastē xwa ū çāv kira min, wakī rābim* 'Моя мать заставила отца уйти и укрыться среди овец, сама же вооружилась кочергой от тандура, показав мне глазами, чтобы я вставал' (Джынди, 106).

~ DKF, 51 сопоставляет с перс. *bust* (?). Сравн. тал. *bysk* 'кочерга', 'шомпол', 'вертел', 'втулка'. Возможно, из перс. *bast* 'задвижка', 'скоба', 'кронштейн'.

<sup>2</sup>**bist** см. *bihust*.

<sup>1</sup>**bistak** см. *bist*.

<sup>2</sup>**bistak, bistak** (*f*) к. 'небольшой промежуток времени'.

~ Стяжение из \**bihist-ak*, \**bihust-ak*, диминутива от *bihust* 'пядь' (см. выше).

**bistā** (*f*) к. 'наперсница'.

~ DKF, 51 сопоставляет с перс. *gustāx*, ср.-перс. *vastāx*, авест. *stāx* (?). В курдском возможно самостоятельное развитие, как в ср.-перс. *v(i)stāx*, перс. *bustāx* 'дерзкий, наглый'. Заимствование из арм. (из ср.-ир.) *vstah* 'уверенный', менее вероятно как по фонетическим, так и по семантическим соображениям. По-видимому, не могут обнадеживать и поиски



параллелей в *pisṣōr* (*bisṣōr* 'знаток, эксперт' из *vispuhr*, о котором см. [Henning, Indo-Iranica, 95–97]), и в приводимых Г.Моргенстиерне формах такестани *vesita*, *visite*, *fesida* 'сестра мужа' [Morgenstierne, A Locust's leg, 203–208] также по фонетическим соображениям. Сравн. авест. *upa-stā*, др.-перс. *upastā-* 'помощь', 'содействие', ср.-перс. *apastān* 'доверие', др.-инд. *upa-sthā-* 'приближаться', 'прислуживать', 'уважать, почитать'.

**bistān** (*m.*) к. '(женская) грудь'.

*nāvā vān bist gundēd kurmānjā, ku rē dihātin, áyān-a, gala žin, zāf, dargūšēd bar bistān habūn, wān čand rōzā qa īskī nadihāt* 'Среди этих совершавших свой путь жителей двадцати курдских сел было, разумеется, много женщин, детей и грудных младенцев, но за эти несколько дней никто не слышал их плача' (Шам., 39); *waxtē nānḫārin kutā kirin, dē bistān ži davē qīzā xwa darxist, ānī jam xudō* 'Когда кончили трапезу, мать отняла грудь у своей дочери и поднесла дочь к Худо' (Шам., 186).

~ Обычно сопоставляется с перс. *pištān* 'женская грудь' [DKF, 51; GIPh, I, 2, 263], которое ведёт через ср.-перс. *pištān* к авест. *fštāna-*, др.-инд. *stāna-* (из *\*pstāna-* [Mayrhofer, III, 510]), арм. *sīn*, греч. *σθίνιον* 'женская грудь'. Сравн. тж. тал. *pəšton*, заза *pištān*, вон., седе *pestūn*, *pešūn*, кохр. *pestūn*, гази *pešūn*, шам. *pōstūn*, сив. *pešson* 'женская грудь'; согд. *štn*, осет. *fæzdon* 'вымя' и т.д.

Вопрос о древнеиранском этимоне продолжает оставаться спорным, см. [Müller Fr. WZKM, VI, 184; Hübschmann, PSt., 41; Миллер, ОЭ, II, 86; Morgenstierne, IFL, II, 241; Gershevitch, GMS, 48; ИЭС, I, 467–468].

DKF, 51.

**bistī** (*m.*) к. 'стебель'; 'сердцевина (стебля, дерева)'; 'стержень, ось'.

*bāvō, — diba qīrīnā kubārē, — lē kā mērānīyā wa? — ū dika ku bistī hilda, li askarē zulmē war ka* 'Отцы мои, — раздался крик Кубар, — где же ваше мужество? — и она попыталась поднять металлический стержень и опустить его на солдат-злодеев' (Джынди, 381).

~ Связано с *bist* 'кочерга', *bistak* 'спица', 'стержень' (см. выше).

**biškāvtin** (*biškēv-*) | **piškiwīn** (*piškiw-*) 'расстегивать(-ся)'; 'распарывать(-ся)'; 'раскрываться' (о почках); **piškūtīn** с. 'расцветать'.

*šivarē nāvā zavīyēd pambūfā dičū. hina kulī idā biškivī būn* 'Тропинка проходила между хлопковыми полями. Некоторые коробочки уже раскрылись' (Джынди, 17);

с. *la bahārī sulh la am bāya gulū piškūtūa, ka sablāy-a* 'Мирной весной в этом саду расцвел ваш цветок — Саблаг' (Мук., 190).

~ Восходит к др.-ир. *\*vī-skāp-*, индо-ир. *\*-skaph-*, сравн. греч. *σκαπτω* 'копаю, колю', др.-рус. *skobľь*, рус. *скобель*, лат. *scabo-* 'скоблю, царапаю' и др., и.-е. (*s*)*kēp-*, (*s*)*kāp*, *skab(h)-* 'скоблить', 'расшепелять'. Сравн. тж. ср.-перс. *škāft-*, перс. *šikāf-tan* 'раскалывать(-ся)', 'распарывать(-ся)', 'рассекать', 'трескаться, лопаться', шам., санг. *beškof-t-*, седе *veškou-*, *veškūft-*, кафр. *šikof-t-*, сив. *eškof-t-*, вонииш. *šeko-*, *šekōft*, кохр. *viškō-*, *viškof* 'пороть', 'рвать'.

DKF, 52.

**biškōft, biškōk** см. **biškōž**.

**biškōrt** (*m.*) к. 'подросток'; 'сын, помогающий родителям в домашней работе'.

*zi mālā ámarikē dardīkat nah-dah mērē xabātčī, xēn zi žinē ū biškōrtiyā* 'Из дома Амарика выходило девять-десять человек работоспособных людей, не считая женщин и подростков' (Шам., 6); *gā zi árabā vakirin, biškōrtiyā gā birina šavčērē* 'Из арб выпрягли волов, и подростки увели их в ночное' (Шам., 32); *hina jāhilā li mahalā žōrin gōvand girtibūn, dilīstin, zāfēd hūra biškōrī tarōtāšō dilīstin* 'Молодежь собралась в верхней части села, устроила хоровод и танцевала, дети помладше, подростки, играли в пятнашки' (Шам., 238); *waxtē saīd ēpēja mazin bū, idā kāribū biškōrtī bikirā, bāvē kurē xwa kira barxvānē marīkī dawlatī* 'Когда Саид достаточно подрос и уже мог выполнять работу подростков, отец пристроил его к одному богатейу пасти ягнят' (Шам., 73).

~ Сравн. перс. *bi-škōl, ba-škōl, bi-žkōl, ba-žkōl* 'энергичный', *biškōlīdan, baškōlīdan* 'быть энергичным', *š<sup>h</sup>kōl* 'энергия' [GIPh, I, 2, 160]. Сравн. тж. перс. *ba-škōrī* 'обработка земли' [PSt., 30].

**biškōž, biškōv, biškōk** (*f.*) | **biškōft, biškōw** 'пуговица'; 'бутон'.

*fūništ, biškōkā dērē nyūrāyē dirūt, gēzi hildā, mālē bida hav* 'Она села, пришила пуговицу к платью Нюры, потом взяла веник, чтобы прибрать в доме' (Джынди, 324); *hayštē ū hayšt xulāmā lē dijivīna, sindōqā jilē matē vadika, matē jilē xwa li xwa dika, har kasakē biškōvē wī ū jilē wī lē diādilīna* 'Семьдесят семь слуг окружают его, открывают сундук с одеждой Маме, Маме надевает на себя свою одежду, все застегивают ему пуговицы и поправляют на нем одежду' (КФ, I, 72).

~ Вероятно, связано с *biškāvtin* 'расстегивать' (см. выше). Сравн. тж. DKF, 80.

**biškul** см. **piškul**.

**bit** см. **bōt**.

**bivir** см. **bēvir**.

**bixčik** см. **bōxča**.

**bixūr** 'ладан'.

*xalqō, jihē nāv jahīm bi barākatā yārē ḥalīm dibēta janatā naīm zi bihnā bixūrā jannaīf* 'О люди, даже место под названием ад благословением терпеливого друга превращается в райские сады от запаха райского ладана' (ШС, 181).

~ Сравн. перс. *bixūr, baxūr* 'ароматическое вещество, ладан' из араб. *baxūr* 'курение', 'фимиа, ладан'. Курдское слово — из арабского, судя по первой огласовке — через персидское посредство.

**biyābān, biābān, bēābān** с. 'пустыня, дикая местность'.

*ḥalasin, ačīn bō kāsiḥī lam čōl ū biābāna* 'Они поднимались и отправлялись добывать себе пропитание в этой степи и пустыне' (МК, 38); *čand muddatēk rōi la čōl ū bēābān ū bē āw ū bē nān, wāy lē hāt dīnyāy la bar čāwī tārik bū* 'Некоторое время он бродил по степи и пустыне, без пищи и воды, пока свет не померк в его глазах' (МК, 158).

~ Из перс. *biyābān* 'пустыня', которое объясняли из ср.-перс. *viyāpān* [GIPh, I, 2, 76 со ссылкой на Хюбшмана]. Г.Моргенстиерне [АО, I, 256] считал возможным связывать не с авест. *vī-vara-* 'разрушение, опустошение' и не с *bēāb* 'безводный', а с скр. *vyāpin-* 'простирается, распространяться', относя сюда же бел. *giyaf* 'обширный' наряду с *gēaf*, *bēaf* 'бесплодная земля, пустошь' и с *giyāf*, *giyāv* 'незанятый'.

**biyānū** см. *bahāna*.

**bizdān**, **bizdīn** (**bizd-**) к. 'лопаться, рваться, разрываться'; кауз. **bizdāndin** (**bizdīn-**).

~ Исходной для всех этих форм считаем *bizdān*, которое первоначально образовалось как составной глагол *biz dān*, где именная часть *biz* восходит к тюркской глагольной основе *buz-*, *boz-*, *poz-*, сравн. тур. *buz-maq* 'портить, повреждать, нарушать, расстраивать', а тж. *boz-gun* 'испорченный, разрушенный'. Основа наст. вр. составного глагола *bizd-*, воспринятая как одно целое, получила регулярное инфинитивное оформление в виде *bizdīn*, от которого закономерно был образован каузатив *bizd-ānd-in* и другие производные.

**bizēz** см. *bizūz*.

**bizin** (f) 'коза'.

*niškēva karī bizinē kūvī dīraviyān, li wān qalibīn, kivš bū, gurā dā bū pay* 'Вдруг примчалось стадо горных коз, выбежало к ним навстречу, было ясно, что за ними гонятся волки' (Шам., 51); *bizinā zār waxtā koḳ bū, wē struyē xwa kandalā hilda* 'Когда тощая коза разжиреет, она рогами на скалы пойдет' (КПП, 70); *qasāb katibū dardē bazē bizinē, bizin katibū dardē ruḥē xwa* 'Мясника заботил козий жир, а козу — спасение своей жизни' (КПП, 71); *ma širē bizinā dōtibū, pē nān dixār* 'Мы надаивали козьего молока и ели с ним хлеб' (Араб, 75); *bizinā ānizāz, šivānē lōpāl darē gōmē řāstī hav tēn* 'Озорная коза и хромой пастух встречаются (лишь) в дверях овчарни' (Масалок, 73); *bizin davē gur darkat, čū, sarē znēr sakinī, gō: az kargadānim* 'Коза спаслась из волчьей пасти, убежала, стала на скале и говорит: «Да ведь я — носорог!»' (Масалок, 109);

*c. agar lēra bimēnī, zakātīt dadaynē w pēnǰ bizinit dadaynē, dōy bixō w kārilakānī bō xōt* 'Если ты останешься здесь, мы будем платить тебе подать, дадим тебе пять коз — ешь пахтанье, да и козлята их — тоже тебе' (Мук., 159); *sibaynē dū čēwdārī ērāqī, bizinyān pē bū, dačūnawa, řagatyān kawtūm* 'Утром я присоединился к двум иранским торговцам мелким скотом, которые с козами возвращались домой' (Мук., 160).

~ Восходит к древнеиранской форме, родственной авест. *būza-* 'коза', др.-инд. *\*bhūja-*. Другие иранские формы представлены бел. *buz*, тал. *buz*, заза *biz*, вониш., кеше, зефре, седе, гази, санг. *buz*, кохр., шам. *bōz*, перс. *buz*, зор. ср.-перс. *hwč*, афг. *vuz*, шугн., руш-хуф., сарык. *vaz*, ишк. *buz*, ягн. *vuz*, мундж. *wozah* и т.д. 'коза'. Курдскую форму отличает от них наращение *-n*, которое среди всех индоевропейских форм обнаруживается только в цыганском *buzni* 'коза' [Рокотný, 174], что позволяет предположить индоиранскую праформу с наращением *-n*.

**bizîr, bazîr** к. 'растительное масло'.

*bizîr nadîna kêlakâ ėgir* 'Растительное масло не ставят рядом с огнем' (Масалок, 74); *timâ bizîr ži kavîr dardîxa* 'Алчный и из камня извлечет масло' (Масалок, 494); *wakî marîv bizîr dixwa, îşîqâ ėdvê wî kêm diva* 'Когда человек ест растительное масло, его зрение слабеет' (Масалок, 695).

~ Связано с араб. *bizr* 'семена', название которых перенесено на получаемый из них продукт. Сравн. тж. *bizîrk* 'льняное семя'.

**bizmâr (m.)** 'гвоздь'.

*bakô gô: yâ tamê, yaka řaşkôfi, bizmârê qôndarâ wê pânîyâ lingê wê řav kôfi, mi bi ėdvê xwa dî, mâst li jizîrâ bôta difîrdôfi* 'Бако сказал: «О Маме, есть одна смуглянка, гвозди в туфлях искололи ей все пятки, я видел своими глазами, как она торговала простоквашей в Джезира Бота»' (КФ, I, 81); *haspê gênjôyê min ėâl-a, minê řâbû, qarafîla xwa pêřâ kirîya nâla, minê gustîlâ řîliyâ xwa pêřâ kirîya bizmâra* 'Конь моего Генджо — чалый, из своих сережек я сделала для него подковы, из перстня со своего пальца я сделала для него гвозди' (КФ, I, 447); *ta karê kařî dîya, sôl-bizmârâ žê bikîşîni* 'Ты из тех, кто, увидев упавшего осла, снимает с него подковы и гвозди' (Масалок, 488);

*c. la birî nân bixôy xôlamêşî bôr... kawây nadârî bikayta barit, kiřaw ba bizmâr bidan la sar-it..., nawak nôkarîy bêgâna kirdin* 'Лучше вместо хлеба есть серый пепел, ... носить нищенское рубище, пусть гвоздями прибудут шапку к твоей голове, ... только бы не быть слугой у чужаков' (Мук., 211); *bizmâraka yakêkyân, řetaka, ayawê dâykutê, řaqat ba sara-pânakayâ dâyakutê* 'Один из этих сумасшедших хотел забить гвоздь, но забивал его шляпкой вперед' (МК, 78); *la nâřîş adâ w bizmârîş adâ* 'И по подкове бьет, и по гвоздю (т.е. и вашим, и нашим)' (КПП, 346).

~ Форма, идущая из арабского языка Сирии, где *basmâr* из *masmâr* вследствие диссимиляции *b-m* из *m-m*, в данном случае явления собственно арабского [Grotzfeld H. Syrisch-arabische Grammatik. Wiesbaden, 1965, S. 9]. Ассимиляция по звонкости *zm* из *sm* произошла на курдской почве.

DKF, 50.

**bizmîk (f.)** к. 'узденка, удила'; 'застежка'; 'палочка, вставляемая в рот ягнятам и козлятам с целью удержать или отучить их от сосания матки'.

*aw ži řî řâbû, ėû, xurjâ xwa ži nâvâ stêř hildâ, ânî řam nûrê, bizîmikê wê vakirin, nâvâ ėâr řînêd bâşqa-bâşqa girê dâyi dihâtina kivşê* 'Она поднялась с места, пошла, достала свой переметный мешок из сложенных горкой постелей, принесла его к Нуре, отстегнула застежки, и там виднелись четыре завязанных отдельно узлами лоскута' (Али, 164).

~ Сравн. араб. *bizîm* 'пряжка'.

**bizûz (f.)** | **bizôz, bizwâz, bizêz** 'моль'.

*kul dibîna bizûz, dikavîna marîyâ* 'Горе точит людей, как моль' (КПП, 175); *bâhâr tê, bizûzâ barfê-ya* 'Наступает весна, она (словно) моль для снега' (Масалок, 57); *řar minâ bizûzakê dikava nâv marîyâ* 'Война, словно моль, является к людям' (Масалок, 649); *bâ bizûzâ barfê-ya, marî bizûzâ ėiyâ-ya* 'Ветер — моль для снега, человек — моль для горы' (Масалок, 52).

~ Сравн. арм. *bzez* 'букашка'.

**bižang, biži (f.)** | **bir(i)žang** ‘ресница’; ‘веко’ (к.).

*biriyê wê, ta digôt, qaytânaka raša qastânâ dâna fêzâ êavê wêya řaša mazin, bižangê wê usâ dirêž bûn û kâw bûn, mariv tîrê, bi kilê sibhânê kil dâna* ‘Казалось, что ее брови — черная тесьма, наложенная нарочно над ее большими черными глазами, а ресницы ее были такими длинными и красивыми, можно было подумать, что Субхан их насурьмила’ (Шам., 77); *burû û bižangê wân bûz girtîbû, dâdilaqiyâna sar êavê wân, wânâ himângî fê didî* ‘Их брови и ресницы были покрыты льдом, который нависал над глазами, и они с трудом видели дорогу’ (Шам., 245); *birû-bižangê wê usâ řaš-in, tu divê, qalamê kišândina* ‘Ее брови и ресницы так черны, можно подумать, что они нарисованы пером’ (Масалок, 89).

~ Сравн. перс. *muža, miža*, ср.-перс. *mičak*, бел. *mičač*, заза *mižã*, тал. *miža*, гил. *mijik*, санг. *mužik*, седе *muže, meže*, гази, зефре *meže*, кафр. *mižgon* (мн.ч.), воиш., кеш. *meja*, кохр. *muja* ‘ресница’, сак. *nâ-mäjs-*, согд. *nî-miž-* ‘мигать’, скр. *mišati* ‘мигает’, *nî-miš-* ‘мигание’, рус. *миг, мигать* (слав. \**mygnōti*), ср.-н.-нем. *micken* ‘наблюдать’ и т.д., и.-е. \**meik-, \*meigh-*, Рок., 712–714. Др.-ир. форма может быть восстановлена в виде \**mič-/mij*. Особенности курдского — перебой *m/b* в начале слова. Хотя выше говорилось о нем как о собственно арабском явлении (см. *bizmār* ‘гвоздь’), оно проявляется и в курдском. Форма сор. *birizāng* может быть объяснена как стяжение из сложения \**birû-bižang*, где *birû (birō)* ‘бровь’. О долгом *ā* см. [Benveniste, BSL, 38, 280]. Конечные *-ng* (из \**-k*) и *-ī* (из \**-ik*) — курдские именные аффиксы.

<sup>1</sup>**biži** см. **bižang**.

<sup>2</sup>**biži** см. **bizû**.

**bižîšk (m.)** | **pazišk, pizišk** ‘врач’.

~ Сравн. авест. *bažšaza-*, др.-инд. *bheṣajā-* ‘исцеляющий’, ‘целебный’, ‘лечебное средство’; ср.-перс. *bēžišk, bzišk*, арм. (из иран.) *bžišk*, перс. *bizišk, pizišk* ‘врач, лекарь’. Две несоотносимые формы в курдском заставляют считать по крайней мере одну из них заимствованной. Форма к. *bižîšk* переключается с армянской формой этого слова, форма с. *pazišk, pizišk* — с персидской, что соответствует и характеру межъязыковых контактов обоих этих диалектов.

**bižön** см. **bažön**.

**bižû, biži (m.)** ‘грива’; ‘холка, загривок’.

~ Восходит к др.-ир. \**barša-*, \**brša-*, сравн. авест. *baraša-*, ср.-перс. *buš*, перс. *buš, bušk*, арм. (из ср.-ир.) *baš, barš*, бел. *bušk*, афг. *vraž*, согд. *βnš*, осет. *barc* ‘грива’. Протокурдская форма может быть восстановлена в виде \**bušûk*, где *-u-* закономерно из *-r-*, *-š-* отражает группу *-rš-* и озвончается, *-û, -ī* — отражение поздних суффиксальных наращений *-ûk, -ik*.

EVP, 91; KSD, 315.

**bižûžn, bižûn, bažûžn (f.)** к. ‘шнуровальная игла’; ‘большая игла’; ‘шило’.

*marî garakê hâž bižûnâ xwa haba, pâšê darziyâ xalqê xabar da* ‘Человек должен ведать о своем шиле, прежде чем говорить о чужой игле’ (Масалок, 345);

*tēl ū darzī, koč, āšūn ū bizūn* 'Нитки и иголки, катушки с нитками, маленькие и большие иглы' (Джынди, 339).

~ Сложение из \**biz-šūzin*, где первая часть из тур. *biz* 'шило' [ТЭС, II, 130 и сл.], сравн. тж. арм. (из тур.) *biz* 'шило', вторая часть курд. *šūzin* 'игла' (см. ниже).

<sup>1</sup>*bī* | *bēwa* 'вдовый, вдовая'.

*sayrān ku bī bū, birē wē šāndina pay, lē awē kuṛē xwa nahišt, načū* 'Когда Сайран овдовела, ее брат прислал за ней, но она не оставила своего сына, не пошла (к брату)' (Шам., 88); *sabab aw bū, wakī āgūtē āyē mēra-bī bū, bāvē čār zārā, dast nadidā, kū wī āmrīdā dafē xistā, dāwāt bikirā* 'Причина заключалась в том, что Агит-ага был вдовцом, отцом четверых детей, ему не подобало бить в барабан и устраивать свадьбу' (Джынди, 339); *tu mērē bī-yī, tālāšā ta nīna, lē xalqē čī bēza minfā* 'Сам-то ты вдовец, тебе все равно, но что люди скажут обо мне?' (Джынди, 341); *širin zī žinaka pīr-a, bēmēr bū, dēmak, bī bū, xwayūyā sē bizinā bū* 'Ширин тоже была старой женщиной без мужа, то есть была вдовой, было у нее три козы' (Араб, 65); *agar tu vē yakēṛā rāzī nabī, azē mōrōf bi dasī bāvē xwa bidima tīka-tīkakirinē, dīsā tuyē bī bimīnī* 'Если ты на это не согласишься, я заставлю отца растерзать Морофа на куски, и ты все равно останешься вдовою' (Али, 161); *māldā aw žinā, ku bī dimā, dikārbū bičūyā mālā bāvē xwa, čāwā žinēd bī gišk, sar hīmē ādat, fārā dudā mēr bikirā* 'Женщины, которые оставались в доме вдовами, могли уйти в дом своего отца и, как все вдовы, по обычаю выйти второй раз замуж' (Амин, 180); *kasī nadīīya, marī qīzkā čārdaḥsālī bihēla, haṛa, žinā bī bixāza* 'Никто не выдывал такого, чтобы мужчина пренебрег четырнадцатилетней девушкой, пошел и посватался к вдове' (КФ, I, 329);

c. *la kurdistān ihtāj ba žin zōr-a, w har la bar awa-š bēwazīn yēkjār kam-a* 'В Курдистане большой спрос на женщин, и именно из-за этого вдов очень мало' (Мук., 223).

~ Восходит к др.-ир. \**vidava-*; авест. *vidava-*, др.-инд. *vidhavā-*, ср.-перс. *vēvak*, перс. *bēva*, тал. *vev*, вониш., кеш., кафр., седе, газн, сив. *bīva, bīve*, кохр. *vīga*, зефре *vīe*, санг. *vīvek*, шам. *veva*, сарык. [*yīn*]-*eyj*, -*æyj*, -*ayj*, осет. *īdaz* (из \**vidavā-tī*, см. [ИЭС, I, 539]) 'вдова', 'вдовец'.

<sup>2</sup>*bī*, к. тж. *bīd* 'тополь' (к.); 'ива'.

*li barakā čiyē, mēšē sixī pīrsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādāmā, zōyālāya bayānī ū dārēd bīyā, qalamā, marxē, qaračyājā, šilānā, čāmē tāōādā kaw, bilbil, tayr, čivik, papūk, gogarčīn ū tarawilēd māyīn dang didāna hav du* 'На гряде гор в огромном и густом многовековом лесу на ореховых деревьях, на диких грушах, яблонях, миндале и кизиле, на ивах, березах, слях, на карагачах, на шиповнике, на соснах перекликалось множество голубей, соловьев, больших и малых птиц, кукушек (?), горлиц и другой живности' (Али, 7); *gō: tištē, bēxīratī az qabūl nākīm, da, du xulām ži wa haṛīn, sī ḥab šivē bīyā ži mirā bīnīn* 'Он сказал: «Никакого небрежения я не потерплю, пусть двое слуг из вас пойдут и принесут мне тридцать ивовых прутьев»' (КФ, I, 215);

c. *čīfēk mālōča la dār bī hālā, rōžēk lagaliā dakird sikālā* 'Вьюнок обвивался вокруг ивы и однажды вступил с нею в беседу' (Мук., 186).

~ Восходит к др.-ир. \**vaita-*; авест. *vae'ti-* 'ива', др.-инд. *vetasa-* 'Calamus Rotang' (вид камыша); и.-е. *vei-*, Рок., 1120–1122 [KSD, 279]; ср.-перс. *vēt*, перс. *bēd*, тал. *vī*, заза *viyāla*, вонииш. *vīd*, кохр. *vēt*, каш., зеф. *vē*, санг. *vī*, синв. *vīe* 'ива', осет. *wīdag/wedagæ* 'корень'. Форма *bīd* (с сохранением поствокального смычного) заимствована из персидского.

**bīābān** см. **bīyābān**.

**bīānū** см. **bahāna**.

**bībar** (*f.*) 'перец'.

*dandikā bībarē haṭā najūyī, tūzbūnā wē nizānī* 'Пока не разгрызешь зерно перца, не узнаешь, какой он острый' (Масалок, 136); *yē bībarē buxwa, davē wī wē bišawīta* 'Кто поест перца, тому и рот обожжет' (Масалок, 180);

с. *brīnjī faqī bin manjal, wurda-gōšt ū ēsik, bānjānī sūtaw ū bībar, xulāsa, law hamū manjalāna har ēī mābowa, bōyān lēk dadāyn ū yēkī samūnēkyān dadāynē* 'Они делали им смесь из затвердевшего на дне котлов риса, кусочков мяса, костей, подгоревших помидоров, перца, короче, из того, что оставалось во всех этих котлах, каждому давали по лепешке' (Мук., 171).

~ Сравн. перс. *bībar*, тур. (из перс.) *biber, būber*, араб. *filfil*, греч. *πλερι*, лат. (из греч.) *piper* 'перец'. Все эти формы идут из др.-инд. *pippalī* 'ягода', 'перечное зерно', происхождение которого не ясно. Допускают неарийское происхождение [Maughofer, II, 285 со ссылкой на Thieme].

**bībōk, bibiq** (*m.*) | **bībīla** 'зрачок'.

~ Сравн. вычленяемую из обеих диалектных форм основу *bīb-* с арм. *bib* 'зрачок'. Элементы *-ōk* и *-īla* являются суффиксальными наращенными (как в *masal* — *masal-ōk* 'поговорка', *piš-īk* — *piš-īla* 'кошка' и др.). Сравн. тж. перс. *būbūk*, араб. *bawbaw*, ассир. *bāwā*, скр. *bimba* 'зрачок'.

<sup>1</sup>**bīd** с. 'моль'.

~ Из перс. *bīd* 'моль', которое из тюрк. *bit* 'вошь', 'тля', 'клоп', 'червь', 'насекомое', 'паразит'. О нем см. [ТЭС, II, 151–152].

<sup>2</sup>**bīd** см. <sup>2</sup>**bī**.

**bīhn** см. <sup>2</sup>**bīn**.

**bīhōk** см. **bivōk**.

**bījāda** с. 'полудрагоценный камень'.

~ Сравн. перс. *bījāda* 'красный янтарь', 'гранат', 'дешевый сорт рубина'.

**bīlak** (*f.*) к. 'запястье'.

~ Из тур. *bilek* 'кисть (руки)', 'запястье'.

**bīlān, bīlyān** см. **bīlyān**.

**bīm** с. 'страх'.

~ Из перс. *bīm* 'страх'; сравн. др.-инд. *bhīma* 'ужасный, страшный', *bhīmant* 'испуганный' от *bhī* 'страх'.

**bīmār** 'больной, немощный'.

~ Из перс. *bīmār* 'больной, нездоровый'; ср.-перс. *vīmār* — то же.

**bīmbāšī, bīnbāšī** (м.) к. 'майор'.

*bīnbāšīyē fōmē, jīyāra davdā, sūrī li pištē, bi yakī smēlpālikī aždahārā mižūlī dikir* 'Майор-турок, с папиросой во рту и саблей на боку, беседовал с каким-то человеком с закрученными усами и здорового роста' (Джынди, 119); *askar ū bīnbāšīvā hāt, katīna nāv gundē ōtkōvē, dastxwadā mariv girtin, bivīn* 'Солдаты во главе с майором вступили в село Отков и сразу начали хватать людей, чтобы увезти их' (Шам., 156).

~ Из тур. *bīnbaşy* 'майор'.

<sup>1</sup>**bīn-** супплетивная основа настоящего времени глагола *dītin*, с. тж. *dīn* 'видеть, смотреть'; 'находить'.

*birā ba, ċi dibēzī, az biqadīnim, lē mālā wa az nizānim, li kīzān kūčē-ya, az ċawā bikim, wakī mālā wa bibīnim?* 'Ладно, я сделаю все, что ты говоришь, но я не знаю, на какой улице ваш дом, как мне быть, чтобы найти ваш дом?' (Араб, 29); *wakī qaratazđin tamē wī hālīdā bibīna, wē šahar xirāb bika ū gala mērē bēna kuštīnē* 'Если Каратаждин увидит Маме в таком состоянии, он разрушит город и много людей будет убито' (КФ, I, 62); *hafin, tamē ži ōdē darīnin, tēxina gamīyē, birā dīniyā bigaḡa, dīniyāyē bibīna, kō ḡiṣē wī bē sarē wī* 'Идите, выведите Маме из дома, посадите на корабль, пусть он поедит по свету, увидит мир, чтобы к нему вернулся его разум' (КФ, I, 67); *kē dītiya āmrādā, kē bīnāya, kundē kōr haḡa, fūnī sar hēlīnā gōgarċīnē?* 'Кто видел в жизни, кто видел, чтобы филин уселся в гнезде горлицы?' (КФ, I, 375);

с. *ka ċūt xwāzbēnīm kird, kutī: dabē bēm, mālit bibīnim, bizānim, ċōn-a* 'Когда я пошел к нему и посватался, он сказал: «Я должен пойти посмотреть твоей дом, чтобы знать, каков он»' (Мук., 151); *kābrā har la dūrawa kutī: āy-āy, gūm kirda aw pištēnda girēċna ērānīānat. haḡiw, xō pōllīs bitbīnē, datgrin* 'Тот человек уже издала сказал: «Ай-ай, что это у тебя за кушак с узлами, как у иранцев? Несчастный, если полиция тебя увидит, тебя тут же арестуют»' (Мук., 165); *tā wakū min māwim la dīnyā, namirduwim, bā, minālī tō bibīnim, ċāwim ba nāwċawānī minālīt bikawē* 'Пока я еще на этом свете, пока я не умер, я хочу увидеть (букв.: да увижу) твоих детей, увидеть их лица' (МК, 6).

~ Восходит к др.-ир. \**vaina-*; авест. *vaēna-*, др.-перс. *vaina-* 'видеть, смотреть', др.-инд. *venati* 'смотрит' [Mayrhofer, III, 259–260], ср.-перс. *vēn-*, перс. *bīn-*, вонш., кохр., кеш., зеф., санг., шам., кафр., ласг., сорх. *vīn-*, седе, гази *ven-*, вах., хуф., барт., мундж. *vīn-*, ягн. *wēn-*, согд. *wyn-* 'видеть'. Тал. *vīnd-*, бел. *gīnd-*, сарык. *wayn-*, осет. *wyn-* 'видеть' восходят к др.-ир. \**vid-*.

<sup>2</sup>**bīn, bihn, bēn, bīhn** (f) | **bēn** 'запах, аромат'; 'дыхание'; 'воздух'; **bīhn** *kirin* 'дышать'.

*rangē ta žī išqak habī, bihnā bōyā miskā ta tē* 'У тебя тоже вид влюбленного, от тебя исходит запах мускуса' (ШС, 199); *ċimā tu nābīnī, az tēma darvā, wakī bīnā min darkava, bijahma, haḡa ōdē* 'Разве ты не видишь, что я вышел, чтобы подышать свежим воздухом, проваливай, иди в комнату' (Шам., 24); *awānā, minānī gurēd pāfāna li hamū jīyā bīn hildidān, wakī tištakī bi zōrā siliḡa lālān kin xwarā* 'Они, подобно хищным волкам, ко всему приноживались, чтобы силою присвоить себе что-нибудь' (Шам., 255); *bīnā wānā haya, bīnā wānā pīs-a, dūr-dūrī wānā haḡin* 'У них есть свой запах, нечистый запах, держитесь



от них подальше' (Джынди, 67); *zōzānē čilkānīyē, āvā wē yā āvilhayātē, bīn ū bōyā dār, kuīlīkā fuḥ di bar giškādā ānībū* 'На летнем пастбище Чилкани вода подобна сказочной живой воде, а аромат деревьев и цветов на все действует животворно' (Джынди, 148); *bīna xwālīyā bihārē dihāt u xula-xulā jawkēd balakīyā bū* 'Слышался запах весенней земли и журчание ручьев, бежавших от проталин' (Джынди, 366); *bīnā kiz tē mālā diz* 'Из дома вора пахнет паленым' (КПП, 59); *lamāzū min xwa usā talāndīya, bīnā xwa čikāndīya, wakī gat bīn ži min darnāyē* 'Поэтому я так спрятался и задержал дыхание, чтобы моего дыхания совсем не было слышно' (Араб, 5); *qīzmat, tu gulā sōr bī, az ta bēn nākīm* 'Дочь сестры моего отца, стань ты хоть розой, я не буду ее нюхать' (КФ, I, 334).

~ Восходит к др.-ир. \**vaina-*; авест. *vaēnā-* 'нос', 'запах', ср.-перс. *vēnik*, перс. *bīnī* 'нос', бел. *gīn* 'дыхание'. Сравни тж. санг. *xonī*, шам. *venī*, семн. *venya*, сорх. *vīn*, ласг. *vīnī* 'нос'. Моргенстиерне считает курд. *bēn* не связанным с перс. *bīnī* 'нос' и возводит его к др.-ир. \**baudna-*, *baudni-*, где *ē* из *au*, как в *kēw* 'гора' из *kaufa-*, *hēz* 'сила' из *aojah-* и т.д., при этом он допускает, что *h* отражает старое *δ* [АО, I, 258]. Однако, *kaufa-* отражено в виде *kēw* лишь в сорани, тогда как *bīn*, *bēn* представлено в обоих курдских диалектах; курд. *hēz* 'сила' удобнее возводить к др.-ир. \**haza-* (авест. *haza-*, др.-инд. *saḥa-* 'сила, мощь'); курдская форма *hēz* 'сила', в которой *ž* могло бы отражать *ǰ*, нам не известна. Другие случаи отражения древнеиранской группы *-dn-* как *-hn-*, насколько можно судить, не засвидетельствованы. Сравни *bōn* 'запах' (см. ниже). Появление неэтимологического *h* в этом случае, как и в некоторых других, зеркальное отражение процесса удлинения исторически краткого гласного перед *h* с падением последнего, см. [ИКФ, 13, 14, 25].

<sup>1</sup>*bīnā* 'видящий, зрячий', 'зритель'.

~ Образовано по типу персидских причастий наст. вр. на *-ā* от основы наст. вр. *bīn-* глагола *dītin* 'видеть'. Сравни *zānā* 'знарок', 'мудрец' от *zānin* 'знать', *biṛā* 'победоносный' (букв. 'режущий') от *biṛīn* 'резать', 'рубить'. О проникновении таких форм из персидского свидетельствует *givā*, *givā-nī* 'как будто', 'якобы' из перс. *gīyā* 'словно', 'как будто', 'якобы', причастия наст. вр. от глагола *guflan*, *gūy-* 'говорить', который в таких формах в курдском не представлен (сравни курд. *wuīn*, *lē-*, *gōtin*, *bēž-* 'говорить').

<sup>2</sup>*bīnā* см. <sup>2</sup>*mīnā*.

*bīnbāšī* см. *bīmbāšī*.

*bīndar* см. *bēdar*.

<sup>1</sup>*bīr* (f.) 'память'; 'мнение' (с.); *bīr kirin*, *la bīr kirdin* 'забывать'.

*qanj bū qawī aw ži waṛā, ži nāv ū nāmūsā waṛā, kāfir bibūnā šēxē xaṛā, lē aw li māl bīrā wa tē* 'Это было бы очень хорошо для вас, для вашей чести и славы, если бы вы стали неверными вместе с вашим шейхом, но он приходит вам на память, когда вы дома' (ШС, 269); *mīnānī fōza irōin tē bīrā min, lawikēd kurdā hamā bi dastašūrā xwa dirēžī wān kirin* 'Я вспоминаю, словно это было сегодня, как курдские юноши тут же вступили в рукопашный бой' (Шам., 75); *sahīd li hēsīyē sakīnī, dīnā xwa dā gund, wān gōlā, kata bīrā wī, wakī har sāl gund bē āv dimīnin* 'Саид остановился на холме, посмотрел на село, на эти пруды, вспом-

нил, что села каждый год остаются без воды' (Шам., 229); *azē usā bikim, wakī hatā kuṛē kuṛā aw bīr nakin* 'Я поступлю с ними так, чтобы даже их потомки не забывали об этом' (Авд., 31); *hay bōzē, bōzē kālē, bīrā ta nāyē, bar dikānē baqālē bi ta nadidān du ḥabē ḥinārē* 'О конь, старый конь, разве ты не помнишь, как у лавки бакалейщика за тебя не давали и двух зерен граната!' (КФ, I, 210);

*c. agar kalīmayēkim la bīr cūbāya, ba dār lēmdadrā yān maāšī ṛōžānam, ka dū šāī bū, namdadrāya* 'Если я забывал какое-нибудь слово, меня били палкой или не выдавали обычного дневного содержания, составлявшего два шаи' (Мук., 143); *aw zinēm bū ba māyay dīxōšī ū la bīr birdinaway yam ū dardī hažārī* 'Эта моя жена стала для меня источником радости, и благодаря ей я забыл горести и печали бедности' (Мук., 151); *ba bīrī min aw mārāiya štēkī zōr bās-a w pīāwān mahār dakāi, ka bō štēkī hīc žinyān talaq nadan* 'По моему мнению, этот брачный залог очень хорошая вещь и обуздывает мужчин, чтобы они из-за каждого пустяка не разводились с женой' (Мук., 249); *tā zīr bīrī kirdawa, šēt la āw raṛīyawa* 'Пока умный думал, глупый перешел реку' (КПП, 368).

~ Восходит к др.-ир. \*vīra-; авест. vīra-, ср.-перс. vīr, vīrak, перс. vīr, bīr, гази bīr, бел. gīr, зава vīr 'ум, разум', 'память'. Р.Леско и Д.Бадырхан возводят к авест. vīfra- 'умный', 'сведущий' [Bedirhan-Lescot, 17]. Но авест. vīfra- «имело скорее значение, близкое к экзотическому характеру [др.-инд.] vipra- и не настолько нейтрально, чтобы переводить его словом 'умный'» [Maughofer, III, 217]. Сравн. скр. vipra-, первое значение которого было 'дрожащий', 'возбужденный', 'одушевленный', затем 'певец', 'поэт' и лишь потом 'мудрец' (там же). См. тж. [KSD, 387].

## <sup>2</sup>bīr (f) 'колодец'.

*bāvē min ži xalqē, ṛēwīyā ū jīnārā dipirsī, lē birō bū kavirē binē bīrā* 'Мой отец спрашивал у людей, у путников и соседей, но Бро как в воду канул (букв.: стал камнем на дне колодца)' (Араб, 72); *aw gundēd, āvā wān tū nabū, mālēd wān bāsqa ži xwaṛā bīr dikōlān, aw bīr bi nāvē mālxwē dihāta gōtin* 'В селах, где не было воды, жители сами рыли для себя колодец, и этот колодец назывался по имени его владельца' (Амин, 40); *zambīlīfirōš, kalak haya mīnā bīr, azē ta wē kalēdā bikim hidīr, wakī tu nayēyi sar dōšakā mīr* 'О продавец корзины, есть тюрьма, подобная колодцу, я погублю тебя в этой тюрьме, если ты не взойдешь на ложе эмира' (КФ, I, 193); *bīrā hānā čil gāz dirēž-a, azē ta tēdā bāvēžim* 'Этот колодец — глубиной (букв.: длиной) в сорок гязов, я брошу тебя туда' (КФ, I, 195); *bīrā cūbūna di ṛēdā, dēnā xwa dāna, bīrak dav ṛēdā, milē ūsib girtin, kirina bīrēdā* 'Братья шли по дороге, смотрят, у дороги — колодец, они схватили Юсуфа за руки и бросили в колодец' (КФ, I, 198);

*c. halīgirt ū bīrdī, lāy bīrakā dāynā. tamāšā akā, gumagumē tē lam bīrā* 'Он поднял его и понес, и опустил рядом с колодцем. Тот слышит, из колодца доносится какое-то бормотание' (МК, 128).

~ Из араб. bi'r 'колодец'.

## bīsō (m.) | bōsō, bōnsō 'гарь'; 'запах гарн, паленого'.

*āgir bardēyi — bīnā bisō žē nāyē* 'Подожжешь его — и паленым не запахнет' (КПП, 42); *kinjē wī ṫōp kī, bāvēzi tandūrē, bīnā bisō žē nāyē* 'Если собрать его вещи и бросить в тандур (печь), то даже паленым не запахнет' (Маса-

лок, 313); *nāv mēšadā hē bīnā bīšō dihāt* 'В лесу все еще стоял запах гари' (Шам., 261);

с. *āwrī tē bardēy, bōnsōy lē nāyē* 'Подожжешь его — и паленым не запахнет' (КПП, 294).

~ В первой части форм диалекта сорани распознается *bō* (из *\*bauda-*) и *bōn* (из *\*baudna-*) 'запах, вонь', что позволяет предположить в первой части *bī-sō* слово *bīn* из *\*vaina-* 'запах'. Во второй части *-sō* 'горение' (др.-ир. *\*sauka-*), употребляемое во второй части сложных слов [Wb.-Edm., 132].

<sup>1</sup>*bīst* см. *bihust*.

<sup>2</sup>*bīst* 'двадцать'.

*silēmān-bag birina darvā, bīst zēf kirina dast wī ū lāvā kirin, wakī du hazār paz zāf-a* 'Сулейман-бека вывели наружу, сунули ему в руку двадцать золотых и стали убеждать, что налог в две тысячи овец — это слишком много' (Шам., 25); *avā bīst sāl zēda-ya, az šivān-im, az pāk zānim, sāvā gurā sāvaka pīf-a, marī bar sāvā gurā zirāvqatī dība* 'Вот уже более двадцати лет, как я пастух и я хорошо знаю, что страх перед волками — сильный страх, от страха перед волками человек сильно пугается' (Шам., 74); *qīzā qanj bīst kāsik řīza kir, řārakē dinē tamūd-bagē vagarānd, gō: avā bīst kīskē hān řī šābāšā ta ū būkē-ya* 'Добрая девушка наполнила двадцать кошельков, снова повернулась к Махмуд-беку и сказала: «А эти двадцать кошельков — свадебный подарок тебе и твоей невесте»' (КФ, I, 170).

~ Сравн. перс. *bīst*, ср.-перс. *vīst*, заза-*vīst*, бел. *gīst*, шам., вон. *bīst*, кохр. *vīs*, каш., зефре, седе, гази, кафр., сив. *vīss*, санг. *vīst*, лагс., семн., сорх. *vīs(i)t* 'двадцать', др.-ир. *\*vīsati*, авест. *visaiti*.

*bīstak* см. *bistak*.

*bīstin* см. *bībīstin*.

*bīša* (f.) | *bēša, wēša* 'роща'; 'чаша'.

с. *laškarakay bird, řūy kirda bēša* 'Он взял войско и пошел к лесу' (МК, 94); *wutī: da, wara, bičō wēšaka. čūa wēšaka, lēy kawī* 'Он сказал: «Ну, иди в лес». (Лев) пошел в лес и улелся там' (МК, 118); *řōžak čūn la bō řāvē lagar kuřakānī, lagar āšīratī xōy, tamāšāyān kird, la bīšakī řāst hātin, šērak dar hāt law bīšay* 'Однажды он с сыновьями отправился на охоту вместе со своим племенем, они подошли к чаще, смотрят, из чащи вышел лев' (МК, 200); *šēr la bēša darčē, čī nēr ba, čī mē ba* 'Выйдет лев из леса — все равно, самец или самка' (КПП, 365).

~ Сравн. перс. *bēša*, вониш. *bīša*, кохр., седе, гази, кафр., сив. *bīse*, каш., маз., тал., саг., шам. *vīše, vīša*, ср.-перс. *wēšak* 'роща, лес'. Последнее сопоставлялось П.Горном и К.Залеманом с авест. *varəša-* 'дерево' (скр. *vřkša-* 'дерево'), объясняя среднеперсидский (и персидский) долгий *ē* из др.-ир. *ř* [GIPh, I, 2, 35; I, 1, 267, 297], против чего Г.Хюбшман [PSt., 34] и Хр.Бартоломе [Wb., 1379]. В курманджи более употребительна форма *meša* (см.). См. тж. [KSD, 162].

DKF, 66.

**bīši** (f.) к. 'олады'.

*avānē ta sibē fābūn, karakē žinikē habū, kāda, bīši kirina bārē karē ū bar bi mālā čivō fekatin, čūn* 'Утром они встали, у этой женщины был осел, они погрузили на этого осла сладкие пироги с маслом, олады и пустились в путь к дому Чиво' (ФК, 596).

~ Из тур. диал. *bīši* 'испеченные в масле слоеные пирожки с начинкой', производного от *biš-*, *piš-* глагола *piš-mek* 'вариться, печься, жариться', о котором см. [ТЭС, II, 161–164]. Возможно, через арм. *bīši* 'пышка'.

**bīšmēt** см. **bēšmēt**.

**bī-u-šēr** к. 'совет, указание'; 'условие'.

~ Арабское устойчивое словосочетание *bay' wa šawr*, где *bay'* 'торг', *šawr* 'совет', *wa* — сочинительный союз. Возможно, через какое-либо посредство.

**bīvōk, bīyōk, bihōk, bihōk** (f.) | **bahē, bay** 'айва'.

*na dārā zāvē li őrīē habū, wakī bi fēkīyā bixamilāndā, bidānā dastē zāvē, ku li sar xēni bisakinīyā, sar būkēdā bīvōk, sēv, hurmē, qaysi bīrašāndā* 'Не было речи и о дереве жениха, которое бы украсили фруктами, дали в руки жениху, и он бы, стоя на крыше, осыпал бы невесту айвой, яблоками, грушами и сушеными абрикосами' (Джынди, 339); *sīng ū barē mayramā min usā-na, mīnānī gūzē āljawāzē, sēvē ārtāmērtē, bihōkē fihāyē, xurmē vē baydāyē* 'Грудь моей Мариам такова, что подобна альджавазским орехам, артамертским яблокам, айве из Рыха и багдадской хурме' (КФ, I, 391).

~ Сравн. перс. *bih, bihī, bahī* [Сабети, 120], тап. *bīb*, гил. *bē* 'айва'. Дальнейшие связи не ясны. Во многих иранских языках употребляется тюркское название айвы: семн. *ambā*, сорх. *ambī*, ласг. *embe*, санг. *ambe* 'айва', сравн. тур. *ajva* 'айва'.

**bīwīr, bīwur** см. **bēvir**.

**bīyōk** см. **bīvōk**.

**'bō**, к. тж. **bōnā** предлог 'для, ради'; 'о'; 'к'.

*šarbatā wān har du lēvān, qāmatā fēhān ū sēvān. zahmata wān fōz ū sēvān aw safā bō šēx katī* 'Сладость тех губ, стан, словно стебель рейхана, и яблоки грудей сделали для него мучения тех дней и ночей радостью' (ШС, 240); *aw du fōz būn gundādā kārē xwa dikirin: nān dipātin, paz sar žē dikirin, qalī diqalāndin bōnā fīyā dūr* 'Вот уже два дня как в селах велись приготовления: пекли хлеб, резали овец, жарили мясо для дальней дороги' (Шам., 35); *awī har fikir dikir bōnā mālā xwa, bōnā zārē xwa* 'Он думал лишь о своем доме, о своих детях' (Шам., 160); *qaratāždīn dīnā xwa dāyē, čakān, āfan — dastē wān sar qavzā šūr-in, dixāzin tamē xin, usā žī tamē hāzir-a bōnā šēr* 'Каратажди взглянул на них и увидел, что Чакан и Афан держатся рукой за рукоять сабли и готовы ударить Маме, а Маме тоже готов к сражению' (КФ, I, 55);

с. *xabaryān bird bō pāšā* 'Сообщили об этом царю' (МК, 4); *tamašay kird, dēwēkī gauray bō hāta pēšawa* 'Видит, подошел к нему огромный дэв' (МК, 16); *fašswār wutī: tō bō kwē acī, minīs xizmatkārī wulāxakat abim, tāza min nāelim, tō ba tanyā bišōy* 'Черный Всадник сказал: «Куда бы ты ни отправился,

я буду ухаживать за твоим конем, теперь я не позволю, чтобы ты странствовал в одиночестве» (МК, 24); *barġēkī zirēlīy pōšā w kirdia bar xōy ū fūy kirda wēšaka bō kuštīnī barāzakān* 'Он надел на себя кольчугу и отправился в лес убивать кабанов' (МК, 94); *gařāwa dīsānēka la bō qasrē xōy* 'Он снова вернулся в свой дворец' (МК, 222); *wastā, aw āsina bōm bārīk bika w fāykēša* 'Мастер, расплющи мне (для меня) этот кусок железа и вытяни его' (МК, 174); *čand dankēkim lē xwēndawa bō kāka faħmān* 'Некоторые из них (стихов) я прочитал Как Рахману' (Мук., 157); *mat husēn kuṭī: kārī bō maka* 'Дядя Хусейн сказал: «Не работай на него»' (Мук., 168); *kuṭī: awa la barim kirdūa, bō hamū mištariyēkī lādēi daylem, biynāsīm ū naynāsīm* 'Он сказал: «Эти слова у меня всегда наготове для всех сельских клиентов, я это говорю, знаю я их или не знаю»' (Мук., 165).

~ Лексикализованное сочетание предлога *bi* и местоимения *aw* 'этот'; 'тот' в стяженной форме. Сравни тал. *bo* 'для', 'ради', 'за' из сочетания предлога *ba* 'в', 'к', 'на' и послелога *-o* 'из', 'от'. Форма *bōnā* — изафетная, со вставным *n* между гласными. Сравни тж. форму *bōy* с изафетом *-ī: bōy xātirē qizā xwa* 'ради своей дочери' (Али, 109).

## <sup>2</sup>bō (f) 'запах'.

*řangē ta zī išqak habē, bihnā bōyā miskā ta tē* 'У тебя тоже вид влюбленного, от тебя исходит запах мускуса' (ШС, 199).

~ Словом *запа* бѣ, бел. *bōd*, *bōd*, тал. *bū*, гур. *bū*, ласг. сорх. *bū*, семн., санг. *būyī*, перс. *bō*, *bōy* 'запах', 'аромат'. Восходит в конечном счете к др.-ир. \**bauda-*; авест. *baoda-* 'приятный запах' от *baod-* 'чувствовать, воспринимать', 'нюхать', др.-инд. *bodhā-* 'замечать, воспринимать, понимать'. Сравни тж. ср.-перс. *bōd*, согд. *βwδ* 'запах, аромат', осет. *bud* 'благовоние, ладан', сравни. *bon* (см. ниже).

## **bōbalīsk, bābalīsk, bōbalāt** (f) к. 'вихрь, смерч'.

*avā jābā naxēr mīnānī bōbalīskē li gundā balā bū, ēl ži jī laqīyā* 'Эта недобрая весть пронеслась по селам как смерч, племя двинулось с места' (Шам., 150–151); *niškēv bū xušīn, bākī mīnānī bōbalīskē hāt, li hav zivirānd, aw qāyūqē māsīgirā řav hav kir* 'Внезапно раздался шум, как смерч налетел ветер, все закружил, разбросал лодки рыбаков' (Шам., 179); *ži hāfā galīyē qutō řōzak wē řādība ū bar bi gund tē. jānim, bōbalīsk-a, na bōbalīsk-a, — min gō, — āxir, na bā-ya, na bārān, gārān zī wī ālidā nāča, xwadē, aw čī-ya?* 'Со стороны ущелья Куто поднялась пыль и движется по направлению к селу. «Смерч, не смерч, — подумал я, — да и не ветер, не дождь, и пастухи не ходят там с коврами, боже, что же это такое?»' (Джынди, 110).

~ В качестве первой части выделяется *bō-*, которое можно рассматривать как эквивалент *bā* 'ветер', сравни. *bā-huř* 'сильный, резкий ветер' и *bō-huř* 'буря, шторм', *bālāva* 'стирка' и *bōlāw* 'щелок', где *ō*, по-видимому, результат несколько более обычной огубленности *ā*. Для второй части — *balīsk*, сравни. *birisk* (-*birūsk*) 'молния', тж. 'гроза', 'гром', первоначально 'блеск', *pirīsk* (с оглушением начального) 'искра', 'молния', др.-ир. \**brāz-aya-ka*, авест. *brāz-* 'блестеть, сиять', др.-инд. *bhrāj-* 'блестеть, сиять, сверкать', ср.-перс. \**brāz-* 'сиять', причастие \**brāzāg* [Henning, BBB, 109], *birāzišak* 'украшенный', перс. *barāz* 'украшение'. Слово *bōbalāt* сходно по

структуре с *bōbalisk*, но во второй его части *-lāt*, допуская такой же переход *r* в *l*, можно видеть араб. *ra'd* 'гром' с последующим компенсаторным удлинением гласного и оглушением звонкого в исходе: *rād* → *rāt* → *lāt*, тогда первоначальное значение всего сложного слова должно быть 'ветер, сопровождаемый громом', значение *bōbalisk* 'ветер-молния'.

**bōgan, bēgan** с. 'вонь'.

~ Сложение из *bō* 'запах' и *gan* 'зловонный, протухший, гнилой'; *bēgan* стяжение из изафетного словосочетания *bō-у gan* 'зловонный запах'.

**bōy, bōya** (м.) к. 'бугай'.

*birā bōyē yak rōzī bim, na ku cēlakā sad sālī bim* 'Лучше один день быть бугаем, чем сто лет — коровой' (КПП, 65); *dawārē sēsālīya mērā dibēzin nōgin, lē waxtā zā, dibēzin cēlak, yā sēsālīyē nērā dibēzin jānagā, agar jānagā naxasāndī ba, dibēn bōy yān zī bōyā, yē mazinā, wakī dihā nīr dikin — gā* 'Трехгодовалую телку называют *nōgin*, но если она отелилась, говорят *cēlak* (корова), трехгодовалого бычка называют *jānaga*. Если *jānaga* нехолощенный, его называют *bōy* или *bōyā* (бугай), а взрослого, которого уже запрягают в ярмо, — *gā* (вол)' (Амин, 22); *bōy iēr dixwa, strūyē xwa kandālā rādīda* 'Когда бугай ест досыта, он бросается рогами на каменный утес' (Масалок, 75).

~ Из тур. *boya* 'бык, бугай'. Сравн. перс. *buqā*, осет. *boya*, рус. *бугай* в том же значении из тюркских источников.

DKF, 59.

**bōyāz** (f) к. 'горло, глотка'; 'залив'.

*nān bōyāzā jandarmādā nadičū xārē* 'Еда не лезла в глотку жандармам' (Али, 51); *āgir wē bōyāzē kava, cāv čī dikava, divē: minfā bīna* 'Огонь в глотку тому, кто обо всем, что видит, говорит: «Дайте мне»' (Масалок, 44).

~ Из тур. *boyaz* 'горло, глотка', 'пролив, канал', 'узкое горлышко (бутылки)', 'устье реки' и т.д.

DKF, 59.

**bōyz** см. *buyz*.

**bōhuī, bāhuī** (f) 'буря'; 'шторм'; 'гроза'; 'резкий северный ветер'.

~ Сложение из *bā* (*bō*) 'ветер' и *huī* 'неудержимый', 'сильный', 'дерзкий, наглый' (см. ниже).

**bōka** (f) к. 'битюг'; 'крупный'; 'сильный'.

*tatō dika, dilazīna, bōka zi tawlē īna* 'Тамо поспешает, выводит из конюшни битюга' (КФ, I, 270); *tamo... cānd qātčīyū li bōkē dixīna* 'Тамо ударяет битюга несколько раз плетью' (КФ, I, 271); *kaī li bōkā xwa siyār bū, fīmā xwa nazarī hilānī* 'Карр сел на своего битюга, поднял свое остроконечное копье' (ФК, 57).

~ Из тур. диал. *bōka* 'сильный' (о нем см. [ТЭС, II, 211]).

**bōkō, bōkōn** к. 'круглый' (о хлебе).

*awē wē ēvārē nānē lōš, kilōc ū bōkōn zī patīn bōnā fēvā bixun* 'Она в этот вечер испекла еще лаваш, пышки и круглый хлеб, чтобы они поели в дороге' (Шам., 188); *kālē har fō sivē šavaqē īsmāyīl hišyār dikir, tō didā sar nānē bōkōn, hingiv sar dikir, didāyē* 'Старик каждый день рано утром будил

Исмаила, клал на ломоть круглого хлеба сливки, поливал медом и давал ему' (Калаш, 43).

~ Сравн. арм. *boḵon* 'буханка'; сравн. тж. рус. *буханец, буханка*, укр. *бохон, бохонец* 'коврига, штука хлеба', заимствованные из польск. *bochen, bochenek*, которое вместе с чеш. *bochnik* к ср.-в.-нем. *vochenze, fochenz* 'белый хлеб' из лат. *focacia* 'испеченная в золе' [Фасмер, I, 254]. Сравн. тж. др.-рус. *вихоть* 'вид хлеба'.

**bōl** | **bōl** 'достаточно'; 'много'.

*šarāv, ārāq ū xārin usā bōl bū, wakī ḥasāb ū nabū* 'Вина, водки и еды было так много, что и не сосчитать' (Шам., 62); *wē ḥāvīnē nānē wān gundā ḥāta āvdānē, nānakī bōl ḥāt, gundāya giška šā būn, kēfā giškā xwaš bū* 'В то лето посе-вы хлебов в этих селах были политы водой, и хлеба уродилось много, все ра-довались, у всех было хорошее настроение' (Шам., 92); *waxtē čayīr guf būn, hēšināyī epēja bōl bū, dīyā min dīsā maḥā ḥāta čōlē ū am hīnī hēšināyā māyīn kirin, yē ku tēna kalāndīnē, dikina nāv xārinē* 'Когда луга были в самом цвету и зелени было довольно много, моя мать снова пошла с нами в поле и позна-комила нас с остальной зеленью, которую можно варить и класть в еду' (Араб, 8); *li sarē čiyā hargāv hēnik-a, šīnāyī bōl-a, mēš-mōz lē kēm-in, sibē ḥatā ēvārē ḥaywānat dīčēra* 'Высоко в горах всегда прохладно, там много зелени, мало мух и слепней, скот пасется там с утра до вечера' (Араб, 59).

~ Из тур. *bol* 'обильный', 'полный', 'обильно, в изобилии'.

**bōlāw** см. **bālāva**.

**bōn** с. 'запах, вонь'; **bōn kirdin** 'нюхать'.

*dazānē, kurd hēštā bōnī madanīyātyān ba lūtī nagāiwa* 'Он считает, что кур-ды еще не нюхали запаха культуры' (Мук., 176); *ḥōla, fīnāki gilēnay čāwim... fīḥānay bōnχōš, sūra-gulakam, āwpīrškēnī kuḥī dīlakam* 'Дитя, свет очей моих, мой ароматный базилик, моя роза, утешитель моего сердца' (Мук., 190); *ka riyāw la duwāy karawa fōyī, abē bōnī tarsī bikāt* 'Если человек идет за ослом, он должен нюхать и его навоз' (КПП, 336); *kar bōnī zafrān nazāna* 'Осел не оценит запаха шафрана' (КПП, 337).

~ Восходит к др.-ир. \**baudna-*, образованному от корня \**baud-* (авест. *baod-* 'нюхать'); сравн. авест. *yas-na-* (от *yaz-*) 'почитание, поклонение', курд. *jažn* 'праздник', авест. *rauxš-na-* 'сияние', курд. *fōn* 'светлый' и т.д.

**bōnā** см. **'bō**.

**bōnsō** см. **bīsō**.

**bōq** см. **baq**.

**bōqalamūn** с. 'индейка'.

~ Из перс. *būqalamūn* 'индейка'.

**'bōr** 'серый' (к.); 'серый', 'бурый', 'коричневый' (с.); с. тж. **bōralbk, būr** 'коричневый'.

*c. ktēba bōram la bāyalim darhēnā w šerakam lē pirsīyawa* 'Я вытащил из-за пазухи серую книгу и спросил у него значение этих стихов' (Мук., 154); *la biḥī nān bixōy xōlamēšī bōr...*, *nawak nōkarīy bēgāna kirdin* 'Лучше вместо хлеба есть серый пепел, только не быть слугой у чужаков' (Мук., 210–211); *law*

*handarāna gurgēki bōr bū, la mēz bū tamāhī kirdibūa tītil ū bībil* 'В этих местах был серый волк, он давно зарился на Титыль и Бибыль' (Мук., 265).

~ «Старое субстратное евразийское слово, представленное в различных языковых группах» [ИЭС, I, 271]. Весьма употребительно для обозначения масти животных. Перс. *bōr, būr* 'бурый', 'каштановый, рыжий', 'белокурый, блондин', ласг. *būr* 'черно-серый', санг., семн. *būr* 'бурый'.

DKF, 58.

**<sup>2</sup>bōr, bōra** 'конь' (к.); 'лошадь или собака бурой масти' (с.).

~ Не отделимо от предыдущего слова. Сравн. перс. *bōr, būr* 'гнедой, рыжей масти', тур. *bur* 'рыжей масти', скр. *babhrus* 'рыжевато-буланый', 'гнедой', рус. *сивка-бурка*.

**bōrān** к. 'буран, метель'; 'ураган'.

~ Из тур. *buran, borān* 'буран, вьюга, буря', производного от именной основы *bor-* 'буря, шторм', о котором см. [ТЭС, II, 191].

**bōrānī** с. название блюда из яиц с простоквашей и чесноком.

~ Из перс. *būrānī* — название блюда из жаренных в масле овощей (в основном баклажанов).

**bōrj** (м.) к. 'долг', 'обязанность, ответственность'.

*ē, xwadē ta rūspī ka, lawō, — jawzō-bagē gōtē, — lē yā āyā ta garakē nagōtā, aw bōrjē ma-ya, čirā ma dinē nadīlīya yānē zī mālā ma āyātīyē nāka, lawō* 'Э, сынок, пусть Господь дарует тебе долгую жизнь, — сказал Джаузо-бек, — но о том, что полагается вашим ага, тебе бы не следовало говорить, это наша обязанность, разве мы так неопытны или наш дом не возглавляет племя?' (Джынди, 206); *parī bō šawtāndīnā mālā xwa pōšmān nīnā, čimkī bōrjē xwayī xušk-brātīyē qadāndīya* 'Пари не раскаивается в том, что сожгла свой дом, потому что она выполняла свой долг, накладываемый отношениями братьев и сестер' (Амин, 116); *bōrjē jāhilā stūyē mazinā-ya* 'То, что лежит на обязанности молодых, приходится выполнять старшим' (Масалок, 76); *bōrjē jīnārtīyē galakī girān-a* 'Обязанности соседства очень непросты' (Масалок, 76).

~ Из тюрк. (тур.) *borč* 'долг, заем', перен. 'долг, обязанность', вошедшего в тюркские из согдийского [ТЭС, II, 196–197]. Согд. *p'r, pwrč* 'долг, обязанность', афг. *pōr* 'долг, кредит, заем', 'долг кровной мести', бел. (из афг.?) *pōr* 'долг', авест. *pāra-* 'долг', *api-par-* 'платить', и.-е. Рок., 817 \**per-* 'передавать, давать' [EVP, 58; BBV, 133; KSD, 231].

**bōrma** (f.) к. 'винт, болт'.

~ Из тур. *burma* 'винт, болт', производного от глагольной основы *bur-*, о которой см. [ТЭС, II, 264].

DKF, 58.

**bōrī** (f.) 'гудок'; 'труба'.

~ Сравн. перс. *būrī* 'труба', 'охотничий рог', араб. *burī* 'труба', 'паяльная трубка'. Обе формы из тюрк. *boru* 'труба' (главным образом как музыкальный инструмент). Курдская форма, судя по огласовкам, либо из тюркских диалектов, либо через арабский.

Doerfer, II, № 735.



**bōsa** (*m.*) к. 'поцелуй'.

~ Сравн. перс. *bōsa* 'поцелуй', *bōsīdan* 'целовать', а тж. кохр. *būsa*, газ. *būse* 'поцелуй', седе, сив. *būs-*, кафр. *pūs-* 'целовать'. Персидская форма сопоставляется с и.-е. \**bu-* 'губа', 'поцелуй' и другими, возводимыми к этой же праформе, индоевропейскими словами [Pokorný, 103]. Перс. *bōsa*, однако, предполагает в древнеиранском дифтонг *-au-*. Сравн. тж. *māē, pāē* 'поцелуй'.

**bōsō** см. **bīsō**.

**bōstān, būstān** (*m.*) | **bēstān** 'сад, огород, бахча'.

*dawsā am bibirānā hōlikā xwa, birin nāvā bōstān ū das pē kir maḥā širō vakir, čikā kīzān zavaš čāwā-na* 'Вместо того, чтобы повести нас в свою лачугу, он повел нас на бахчу и начал объяснять, каковы качества разных арбузов' (Джынди, 90); *av har du xulāmē hā čūna nāv bōstān, sī hab šivē bīyā činīn, ānīn dādē, li bar ḥasan-afandī dānīn* 'Эти двое слуг пошли в сад, сорвали тридцать ивовых прутьев, принесли в дом и положили перед Хасаном-эфенди' (КФ, I, 215); *fātimē sakinī bandā būstānakī* 'Фатима остановилась у ограды какого-то сада' (КФ, I, 219); *pāsē kārtōlē bōstānā digihīstīn, ma ži malagāna kārtōl dixwast, xwaḥā dibira čōlē, dēpāt ū dixār* 'Потом попевал в огородах картофель, мы просили у молокан картошку, несли ее с собой в степь, пекли и ели' (Араб, 15).

~ Из перс. *bōstān, būstān* 'сад', 'огород'; форма *bēstān* — калька персидского слова с заменой первой части сложения *bō-*, *bū-* 'аромат' курдским эквивалентом *bēn* 'запах, аромат' (см. *bīhn*) с последующим падением *n*.

<sup>1</sup>**bōš** к. 'много'.

~ Из араб. *ḥawš* 'шумная толпа, сборище', значение которого сместилось: 'толпа' → 'множество людей' → 'множество'.

<sup>2</sup>**bōš** 'пустой, порожний'; 'напрасный'; 'слабый, не туго натянутый'.

*wē pēlē darwēs bijōš būn, suḥbat ū majlis di bōš būn* 'Эти волны дервишей бурлили, разговоры становились бессвязными' (ШС, 37); *lē nihērī, wakī māyīnā virā bōš-a* 'Смотрит, оставаться здесь бесполезно' (Шам., 165); *xwadē qabūl naka, čand sālā mālā bāvē tadā būm, dilē min kata ta, bāvē ta tu nadāyī min, ījār min dīl — bōš-a, mi hāt, xwa āvīta bin qōltīxē xalīl-bagē, wakī aw bi zōrā šūrē xwa tu miḥā bānyūyī* 'Да не простит ему Бог, я несколько лет пробыл в доме твоего отца, я полюбил тебя, но твой отец не отдал тебя за меня, тогда я увидел, что все напрасно, и прибег к покровительству Халиль-бека, чтобы он силою своего меча добыл тебя для меня' (КФ, I, 230).

~ Из тюрк. *boš* 'пустой, порожний', 'свободный, разведенный (о супругах)', 'слабый, не тугой, слабо натянутый', 'рыхлый'; араб. (из тюрк.) *būš* 'зря, полусту' [ТЭС, II, 203–204]. Аналогично рус. *ивах* 'неважно', 'плохо' из нем. *schwach* 'слабый'.

**bōša** (*m.*) | **bōšnāy** 'цыган' (к.); 'головорез' (с.).

*bōša nāva pāša* 'Цыган никогда не станет царем' (Масалок, 76); *hātina maḥalā bōšā, kandīrbāz dilīzin* 'Кто поселился в квартале цыган, вынужден стать канатоходцем' (Масалок, 566).

~ Сравн. тур. *boşnaq* 'житель Боснии', арм. *boša* 'цыган'.

**bōt** (*m.*) | **bit** 'идол, кумир'.

~ Из перс. *but* 'идол, кумир'; сравн. ср.-перс. *būt*, авест. *būti* — имя авестийского дэва; др.-инд. *bhūta* — 'злой дух, демон' [HET., 42; GIPh, 1, 2, 80; PSt., 26; Wb., 968] или скр. *buddha* — Будда [GIPh, 1, 2, 80].

**bōta** см. **būta**.

**bōxča**, **bixčik** (*m., f.*) | **buxča** 'узел, сверток'.

*sibakē āmarik aw hūrmūr bōxčakidā pēčāy dā bar milē xwa, bar bi gundā, bar bi mālē dawlatī čū* 'Утром Амарик вскинул эти вещички, связанные в узел, на плечо и отправился в чужие села, к домам богатеев' (Шам., 166); *xafē kārē xwa kir, bixčikā jilē būkāntiyē hiltīna, qastā ḥamāmē dika ū dilazīna* 'Хадже собралась, взяла узел с брачной одеждой и, поспешая, направилась в баню' (КФ, I, 142);

с. *la pēšdā buxčay kitēb ū gōčānakam hāwīšta xwār* 'Сначала я сбросил вниз свой узел с книгами и палку' (Мук., 161).

~ Из тур. диал. *buxča* 'узел', 'узел с вещами, узел с одеждой', 'пакет', 'сверток' (о нем см. [ТЭС, II, 164, 250]). Сравн. тж. н.-греч. *μπύχος* 'тюк, узел, сверток'. Перс. (из тюрк.) *buqča, buqča* 'сверток', 'узел', 'связка'.

**bōyāx** (*f.*) к. 'краска'.

~ Из тур. диал. *bojax* 'краска, краситель' (о нем см. [ТЭС, II, 179]). Сравн. тж. араб. (из тур.) *būya* 'краска', *būyajī* 'живописец', 'маляр', 'чистильщик сапог', н.-греч. *μπουιά* 'краска'.

**bōz** 'серый' (о масти лошади); 'конь'.

*sartīb, fivingā aynālū li milādā, haspakī bōzī sīyār bū, čāwa mazinā zēfā gōtibū, dičū pēšiyā kōčā u pāšē vadigarīyā, dihāta pāšiyā kōčā* 'Сартиб, с карабином через плечо, верхом на сером коне и, как наказали ему старшие, отправлялся к голове движущихся кочевий, затем возвращался в хвост' (Шам., 37); *az čūta nēzikī haspē. min dīnā xwa dāyē čāwān-a, haspa bōz-a, lē xudānē ū fōzēdā fangē xwa guhāsiyā, faš būya* 'Я подошел к лошади, смотрю: лошадь-то серая, но от пота и пыли она изменилась, стала черной' (Джынди, 33); *am sē birā-na, haspē ma harsēkā bōz-in* 'Нас трое братьев и все три наших коня — серые' (КФ, I, 56); *čū bar dikānakī, kō hēžir difirōšin, ži dikāndārrā gō: wara, du ḥab hēžir bida min, az vī bōzī bidima ta* 'Он подошел к лавке, где продают инжир и сказал лавочнику: «Дай мне две ягоды инжира, я дам тебе (за них) вот этого коня»' (КФ, I, 209).

~ Сравн. тж. перс. *bōz* 'лошадь светло-серой масти', 'рысак', 'скакун' [Vullers, I, 275]). Оба из тур. *boz* 'серый' (в том числе о масти лошади), 'цвета земли' и т.д. о нем см. [ТЭС, II, 172]).

<sup>2</sup>**bōz** (*m.*) к. 'прелюбодей'.

~ Сравн. арм. *boz*, груз. *bozi* 'безнравственная женщина', 'проститутка' [Ачарян, I, 459]. Все эти формы идут из тюрк. (тур.) *boz-maq* (*poz-maq*) 'портить(-ся), повреждать', *boz-um* 'порча, разрушение', *boz-ut* 'смута' и т.д.

**bōza** с. 'просьяное пиво, буза'.

~ Сравн. тюрк. (тур., азерб. и др.) *boza* 'буза' (напиток из проса), перс. *būza, būzā, bozā* 'просьяное пиво', 'напиток из риса, проса, ячменя и др.'.

араб. *būza* 'пиво' (в Египте). Распространилось также во многие другие языки Азии и Европы. Слово считают идущим из неизвестного иранского источника, вернувшимся в персидский через тюркское посредство [Doerfer, № 788] или непосредственно из персидского распространившимся в другие языки [Lokotsch, № 376].

**bōzbaŋ** (м.) к. 'бродяга'; 'распутник'.

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *büzme-li* 'удаляющийся' от *büzme* 'праздный, ничего не делающий' [Радлов, IV, 1903].

**bōzix** к. 'нехороший, неприятный, дурной'.

*bākī bōzixī sār fābū* 'Поднялся неприятный холодный ветер' (Ашо, 18).

~ Из тур. *bozuq* 'плохой, дурной', 'испорченный'.

**brīnj** см. 'birinj'.

**bugdān** см. *buxtān*.

**buyz, bōyz** (f) к. 'вражда'; 'злоба, ненависть'; 'мстительность'.

*hūn du Kurd-in, wa hav kutāya, xalāz bū, cū, hav warin, birā aw buyzā zi ōrtā wa darkava* 'Вы два курда, вы побили друг друга, но все это кончилось и прошло, помиритесь, и пусть не останется между вами этой вражды' (Авд., 26).

~ Из араб. *buyd* 'ненависть', 'отвращение', возможно, через тур. *buyz* 'ненависть', 'злоба', 'вражда, неприязнь'. Сравн. тж. перс. *buyz* 'гнев, злоба'.

**buhā** см. *bihā*.

**buhār** см. *bihār*.

**buhist** см. *bihust*.

**buhurīn** см. *bihurīn*.

**buhust** см. *bihust*.

**burī** см. *birū*.

**burj** см. *birj*.

**burya, birywa** (f) к. 'бурав, сверло, дрель'.

~ Из тур. *burgu* 'бурав, сверло', 'коловорот', о котором см. [ТЭС, II, 267]. Сравн. тж. осет. *buraw, buraw* 'бурав', груз. *buryi* 'сверло', рус. *бурав*, также идущие из тюркского.

DKF, 58.

**buxča** см. *bōxča*.

**buxtān, bugdān** (f) 'клевета, клевета'; 'обида, оскорбление'.

*jimātērā āyān bū, wakī aw bugdān būn* 'Людям было ясно, что все это была клевета' (Шам., 193).

~ Сравн. перс. *buhān*, тур. *bühtan* 'клевета, наговор' из араб. *buhī, buhtān* 'ложь, клевета'.

DKF, 62.

**būcāx** (м.) к. 'угол, уголок' (в доме).

*čiqā nivīn būn, darxist darvā, sar širūtē qālim fāxist, wakī bīnā wānā xwaš ba, dāwišānd. ma, cūk ū mazinā, giškā āv xwa kir. māl, dar ū hundur, quló u būcāx*

*ʕamiz kir* '(Мать) вынесла все постели, развесила их на толстой веревке, чтобы они проветрились, встрясла их; мы все, большие и малые, выкупались; весь дом снаружи и внутри, все закоулки и уголки были убраны' (Джынди, 141).

~ Из тур. *bucaq* 'угол', 'уголок дома'. О нем см. [ТЭС, II, 282].

**būjī** (m.) к. 'карлик'; 'щенок'.

*waxtakē dīnā xwa dāyē, bōjīkē hāt, aw nānē wī, šikilē zinā wī ʕavānd, bir, čū, ʕajī nazar dā pay bōjīyē* 'Вдруг он видит, прибежала собачка, схватила эту его еду вместе с изображением его жены и бегом поволокла с собой. Хаджи Назар бросился за собачкой' (ФК, 594).

~ DKF, 58 сопоставляет с тур. *bōjaq, bojeq* 'насекомое, жук, козявка, букашка'. В курдском употребляется в переносном значении 'маленький'. Сравн. тж. тур. *būjür* 'маленький, мелкий'. В.И.Абаев соотносит курдское слово с перс. *buz* 'коза' [ИЭС, III, 148].

**būk** (f.) 'невеста'; 'невестка, молодая замужняя женщина'.

*hāta šabākā pañjarē, kivš bū ži sīng ʕatā sarē, žōrdā nazar dā āskarē būkā dilē jīmāātē* 'Она подошла к оконной решетке, и были видны ее грудь и голова, взглянула сверху на воинов невеста сердец собравшихся' (ШС, 127); *qiz ū būkā ži dābūna tirmixā, pay wānā tirmixdikirin, zinēd sara mālđā ū zārāvā ha-hāngā bi čifīkē ži pālāxē čāw bā didān bōnā gurzā girēdin* 'А девушкам и молодым женщинам дали грабли, и они сгребали скошенный хлеб вслед за косарями, а пожилые женщины дома вместе с детьми второпях плели крючками свясла из осоки, чтобы связывать снопы' (Шам., 12); *būkā qanj — stūnā mālē-ya* 'Хорошая невестка — столп, на котором держится дом' (КПП, 73); *būkē tūna zār-zimān, xāsiyē tūna dīn-īmān* 'Невестка лишена языка, а свекровь — совести' (КПП, 74); *aw būkēd, xazūr, xāsi ū nafarēd mālē mazinrā ʕabar didān, awānā «beār» ʕasāb dikirin* 'Невестки, которые разговаривали со свекром, свекровью и старшими членами семьи, считались «бесстыжими»' (Амин, 74); *řōžakē ži řōžē xudāna bi sar vī bāzārē hāda hātī āydaka mazin, āydaka qurbāna, xwārzi dičūnā mālē xālāna, birāzi dičūna mālē āpāna, būk darkatīn ži mālē xazūrāna, barē xwa dāna mālī bāvāna* 'В один из божьих дней настал великий праздник, праздник жертвоприношения, когда сыновья сестер отправились в дома дядей по матери, сыновья братьев отправились в дома дядей по отцу, невестки покинули дома свекров и отправились в дома своих отцов' (КФ, I, 65–66);

c. *har aw šavay ka la māla-būkē xanabandān-a, la māla-zāvāš xanabandān dast pē dakrē* 'В ту же ночь, когда у невесты происходит окрашивание хной, в доме жениха тоже начинается окрашивание хной' (Мук., 233); *yā šēx, imrō čwāršamma-ya, rōžī čwāršamma ēyn bō būk* 'О шейх, сегодня среда, в (следующую) среду мы приедем за невестой' (МК, 12); *fāruyliqāyān siwār kird la mālīnē, bō amīrsangī biyban ba būk* 'Они усадили Фаррухлику верхом на кобылу, чтобы везти ее к Амир Хошангу в качестве невесты' (МК, 168).

~ Суффиксальная с наращением *-k* форма, производная от *\*bū-*. Восходит к др.-ир. *\*vadū-* (от *\*vad-*); авест. *vad-* 'вести', 'приводить' (жену), *upa-vad-*, *us-vad-* 'уводить, похищать' (женщину), *vadū-* 'женщина, жена', др.-инд. *vadhū-* 'невеста', 'молодая женщина', индо-ир. *\*vadh-ū-*, и.-е. Рок., 115 *\*uedh-*, *\*yed-* 'вести, вести домой', 'жениться' [Maythofer, III,

136–137]; заза *vayva* ‘невеста’, ‘свадьба’, *vēv* ‘невеста’, *vēva* ‘свадьба’, *veyw* ‘супруга’, гур. *wawa*, *wāwa* ‘невеста’, ‘сноха’, *waywa*, *wawī*, *vēv* ‘супруга’, тал. *bayū* ‘невестка’, талухедашки *bōi* ‘невеста’ [Жуковский, II, 281], семн. *vanī*, сорх. *vey* ‘сноха’, ‘невеста’, ср.-перс. *vayōdagān* ‘свадьба’ [CPD, 89], перс. *bayō(g)* ‘невеста’, лур. *beyī* ‘невеста’, ‘кукла’, бахт. *bihik* ‘невеста, новобрачная’, лар. *bayū* ‘невеста’, согд. *wōw-*, *wō-* ‘супруга’, афг. *val-var* ‘выкуп за невесту’, мундж. *wūla*, *wāla* ‘жена’, *wōlu*, *wālu* ‘свадьба’, йидга *wūlo* ‘жена’, *waly* ‘свадьба’. См. тж. [Christensen-Barr, 356–357; BSOAS, XXVIII, 242].

DKF, 59.

**būlarza** см. **balalarz**.

**<sup>1</sup>būm** с. ‘земля, страна’.

~ Из перс. *būm* ‘земля, страна’; авест., др.-перс. *būmī-*, др.-инд. *bhūmi-* ‘земля, почва’, ‘страна’ — формы с наращением *-mi-*, образованные от индо-ир. \**bhū-* (сравн. др.-инд. *bhū-* ‘земля, мир’), восходящего к и.-е. *bheu-*: *bhū-* ‘расти’, ‘возникать’, ‘быть’.

**<sup>2</sup>būm** (m.) к. ‘сова’; **būmē kōr** ‘филин’.

*suřē sibērā kīvš bū, siba idā nēzik-a, him zī būmē kōr idā dangē xwa birībū, awī pāk zanibū, wakī būmē kōr har šavē dibīnin, aw šavē nēcīrē dika, didabira, lē fōžē fādizē, kīvš bū, būm zī katibū hēlīnā xwa, fāzābū* ‘По утренней прохладе было заметно, что утро уже близко, да и уханье филина перестало быть слышным, а он хорошо знал, что филин видит только ночью, ночью он охотится и кормится, а днем спит, и было ясно, что филин уже спит в своем гнезде’ (Шам., 161).

~ Из перс. *būm* ‘сова’, которое DKF, 59 рассматривает как звукоподражательное. Сравн. тж. тур. (из перс.) *bum*, гур. *būm* ‘сова’.

**būmalarza** см. **balalarz**.

**būn (bi-)** ‘быть’; ‘становиться’.

*sanāniyān šēxak habū, aw āsiqē bāxwē xwa bū, qat mayl di dinyāyē nabū* ‘Был некогда шейх Санан, он был преисполнен любви к своему Владыке, не было у него склонности ни к чему мирскому’ (ШС, 15); *dīnak ū tirsak, hawāyak, illatak fīšak, wabāyak* — *šēx li sar bikirā duāyak* — *sāy dibū wē sāātē* ‘Будь то безумный, одержимый страхом или страстью, страдающий от недугов или ран, зачумленный ли — тотчас же становился здоровым, если шейх прочитывал над ним молитву’ (ШС, 28); *irō qawī bērang būyī, zī havrēyān tafriq būyī; irō zī kē diltang būyī, zī pardayān bi dar katī* ‘Сегодня ты побледнела, удалилась от своих подруг; кем огорчена ты сегодня, что вышла из-за завесы спокойствия?’ (ШС, 301); *šatō kurmānjakī kasīb bū, zī ēlā ḥasinī bū* ‘Шамо был бедным курдом, он был из племени хасыни’ (Араб, 3); *barxē čē li bar mākē mālūm dība* ‘Хороший ягненок бывает виден еще при матке’ (КПП, 56);

с. *xawī xērēt bē* ‘Пусть твой сон будет благодатным’ (Мук., 190); *har cī dādīm kird, bēfāyda bū* ‘Сколько я ни упрасивал его, все было бесполезно’ (Мук., 158); *yī har kasēk bē, bā bibē, am aspa yī ta-ya* ‘Чьей бы она ни была, эта лошадь (теперь) твоя’ (Яшар, 16); *ba hazār darzī sūzinēki tiyā nābē* ‘Тысяча иголок не заменят одного шила’ (КПП, 297); *banday bē ayb nābē* ‘Человека без

греха не бывает' (КПП, 298); *agar mū ba baxt abū, kačal zōr badbaxt abū* 'Если бы в волосах было счастье, лысый был бы слишком несчастлив' (КПП, 316); *ħazī la dargāy dāxrāw naakird, tanānat agar am la dīwī darawašī bē* 'Он не любил закрытых дверей, даже если он был с наружной их стороны' (Жан, 25).

~ Восходит к др.-ир. \**bav-*, авест., др.-перс. *bav-*, *būta-*, др.-инд. *bhav-*, *bhūta-* 'возникать, становиться, быть', и.-е. \**bheu-*: *bhū-* 'расти, возникать, становиться, быть'; ср.-перс. *būtan*, перс. *būdan*, бел. *būt*, тал. *be*, заза *bī*, гур. *bī-*, *bū-*, гил. *buon*, *būn*, сурх. *doboon*, ласг. *deboon* (*debū-*), санг. *debetan*, шам. *daben*, семн. *dabiyon*, хунс. *bū-*, махал. *bid-*, най. *bō-*, сив. *biyēn*, седе *bū-*, гази *bū-*, кафр. *bomūn*, *bū-* 'быть', 'становиться'.

**būr** см. **<sup>1</sup>bōr**.

**būrā, būrī** (*m.*) к. 'шурин, брат жены'.

*mērē maīā min az nadītibūm, har gāvānē zi nāv malagānā dihātin, sālixē min zērā didān, wakī kuṙē šamōyē būrē wī dixūna, nāvē wī ārab-a* 'Муж моей тетки по отцу никогда меня не видел, только пастухи, пасшие коров у молокан, говорили ему обо мне, что сын Шамо, его шурина, учится в школе, зовут его Арабом' (Араб, 87); *darbāz būn, cūna wī barī, cūna dōrā wī šaharē, wakī būrā wīrā šaf dikirin* 'Они переправились на другую сторону и пошли к тому городу, против которого воевали братья его жены' (ФК, 594).

~ Стяжение из \**būk-birā*, где *būk* 'невестка', 'молодая замужняя женщина', *birā* — 'брат'. Сравн. аналогичное по образованию сор. *šū-birā* 'деверь', букв. 'брат мужа' и с обратным порядком элементов перс. *barādar-zan* 'брат жены, шурин' и *barādar-šawhar* 'брат мужа, деверь'.

**būrdin** см. **bihurīn**.

**būrī** см. **būrā**.

**būsāt, pūsāt, mūsāt** (*m.*) к. 'конская сбруя'.

*zīn-būsātē haspē wān xās bū, stuyē haspādā faxtē šifikkirī dārdā kiribūn, īavī zīv bū, dēlē haspē wān hinakirī būn u kurt girēdābūn* 'Седла и сбруя их коней были лучшего качества, на шеях лошадей части сбруи были украшены подвесками, все было в серебре, хвосты их лошадей были покрашены хной и коротко подвязаны' (Шам., 60); *haspē xwa kišāndin darvā, xwa li sar zīn ū būsātā fāst kirin, mauzēr girtina dastē xwa, wē tāriyē āžōtin, cūn* 'Они вывели своих лошадей, уселись удобнее в седлах поверх сбруи, взяли в руки маузеры и поскакали в темноту' (Джынди, 370); *ūn rūnēn li sar dōšakā xāzginīyāna, ūn bixāzin fēlī īšāna, ūn xurjāzīnaka zērā bidin riḥēl ū būsāt ū qalanē wāna, xurjāzīnaka zērā ūn balā bikin li kōrā, li saqatā ū li faqīrāna* 'Вы сядьте на ковер (букв.: матрац) сватовства, вы посватайте красавицу Ишан, вы отдайте седельную суму золота на снаряжение и конскую сбрую и в качестве калыма (другую) седельную суму золота вы раздайте слепым, увечным и бедным' (КФ, I, 66).

~ Сравн. араб. *bisāt* 'ковер', откуда перс. *bisāt*, *basāt* 'ковер, подстилка, кожаная скатерть', 'утварь, оборудование, принадлежности' и тур. *pusat* 'вооружение, доспехи, сбруя'. Курдские формы — из турецкого (с начальным *p-*) и персидского. Огласовка *ū* — под влиянием формы араб. мн.ч. *bisut*.

DKF, 84.

būstān см. bōstān.

bū(a (m.) | bōta 'тигель'; к. тж. 'горнило'.

~ Из перс. *bōta* 'плавильный тигель', которое в самом персидском рассматривалось (по *t* между гласными) как *Parsenwort* [GIPh, I, 2, 80]. Сравн. др.-инд. *pota-* 'корабль, лодка, судно' (предположительно возводимое к *\*plavata-* ~ вед. *plava-* 'лодка'), которое, возможно, является источником согд. *pwtyk'h* 'лодка', парф. *pwwd* 'маленькое судно', откуда, вероятно, ср.-тюрк. *butyk* 'маленькая лодка', азерб. *buta* 'тигель' [BSOAS, XIX, 628; Mayrhofer, II, 346].

<sup>1</sup>būz, bawz, wuzm с. название деревьев рода ильм (*Ulmus*).

~ Индоевропейское слово для вяза и его разновидностей (*Ulmus L.*). К курдским примыкают следующие названия распространенных в Иране и Курдистане разновидностей: *vizm* (*wizm?*), *viz-k*, *vis-k*, *bis-k*, *gizim* (в Бахтияре) для *Ulmus caprifolia*, *U. grabra* Mill., *U. nuda*, *U. procera*, *U. sativa*, *U. suberosa*; *vizim* (Талыш, Астара) для *Ulmus grabra* Huds.; *buz*, *būz* (в Фарсе) для *Zelkova carpinifolia* (Зельква граболистая), перс. *āzād* [Сабети, 381–384, 395–397]. Сюда же примыкают хунс. *vizva*, тал. *vizm*, сорх. *vaz*, ласг. *vez-e-dār*, хунс. *vizvā*, лур. *vezm* 'вяз', вост.-перс. *guzm*, забулистаны *yuzbe*, гур. *wiz*. Все эти формы возводятся к др.-ир. *\*vizv-*, соотносимому с и.-е. *\*ueig-*, рус. *вяз* и т.д. [Henning, *Asia Major*, X, pt. 1, 68–72]. Форму *wuzm*, в отличие от *būz*, *bawz*, нельзя считать исконно курдской, так как др.-ир. *b-* в курдском всегда отражено как *b-*, а др.-ир. *v-* в большинстве случаев как *b-*, в отдельных случаях как *g-*.

<sup>2</sup>būz (f) к. 'лед'.

*smēlē wī būz girtībūn, dasta qafilī, ling lē būbūn dār* 'Усы его обледенели, руки были обморожены, ноги одеревенели' (Джынди, 155); *wī cāxī dibū lamalāmā cātē qarsacāyē, cām vadibū ži būzē* 'И тогда же зашумела река Карс-чай, освобождавшаяся ото льда' (Араб, 43–44); *būz usā dilaqiyā, dihāt, fādibū sarē kandālē cām, xānī xirāb dīkirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka* 'Льдины так двигались, вздымались на прибрежные скалы, ломали дома, что жители села боялись, как бы ночью льдины не разрушили их дома и постройки' (Араб, 44).

~ Из тур. *buz* 'лед'.

būžānawa (būžē-) с. 'оживать'; 'возрождаться'.

*wirda-wirda kawtima xōšī w būžānawa* 'Постепенно мы встали на ноги и ожили' (Мук., 152).

~ Восходит к др.-ир. *\*baug-*; авест. *baog-*, ср.-перс. *bōxtan* 'спасать, освобождать', бел. *bōjag* 'освобождать', 'развязывать', арм. (из ир.) *bužem* 'исцеляю, спасаю, освобождаю', *boiž* 'исцеление, освобождение', др.-инд. *bhujīṣya-* 'свободный, независимый', связанное с др.-инд. *bhuj-* 'вкушать, наслаждаться', *bhoga-* 'наслаждение' [Pokorný, 152–153].

bwārdin см. biburīn.

bžārtin (bžēr-) | bžārdin (bžēr-) 'выбирать'; 'различать'.

*tōvē bžārī, bēillat āvēta arzak bžyallat, aw daxlakē pāqiz didat ži simbilā zarādātē* 'Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную землю, оно

даст хороший урожай выросших на ниве колосьев' (ШС, 108); *li wēdarē hāta bizārtinē dīwānā 'āza, sadirē wē tigrānē hadād bū* 'Там была выбрана новая власть, председателем был кузнец Тигран' (Шам., 193–194); *am kurmānj-in, yānē nā am zī xāpnātūs-in, pākīyē ū xirāvīyē hav dibžērin* 'Мы курды, следовательно, не какие-нибудь вероломные и бесчестные люди, мы отличаем добро от зла' (Джынди, 236); *hūn zī garakē bibžērin dīwānā xwa, ū mariyē hēžāyī bin* 'Вы же должны выбрать свою власть, и это должны быть достойные люди' (Араб, 123); *gāzī kin li čiqās qīz ū būkāna, bilā 'av zi mālē darēn virā hāna, tu ha'fa, iēkava nāvā wāna, qīzaka zi dilē xwa zi nāv bibžēra* 'Пусть созовут всех девушек и невест, сколько их есть, пусть все они выйдут из своих домов и соберутся здесь, ты пойди к ним и выбери из них девушку себе по сердцу' (КФ, I, 71).

~ Восходит к др.-ир. \**vī-gar-*, \**vī-ĵar-*; сравн. авест. *aibi-gar-*, *aibi-ĵar-* 'брат, выбирать', перс. *guzārdan* 'различать', бел. *zūrag* 'брат, отбирать, отнимать', осет. *ævzārin* (из \**abi-ĵar-*) 'выбирать, отделять, разбирать, рассматривать, различать, испытывать' [ИЭС, I, 209].

## Č

**čagana** см. *čangana*.

**čagīl** (*f*) к. 'очистка пашни от камней'.

*ta zī qa rōkē nahātīya, zavīyā min čagīl nakiriya, tu qa nahātī mālā min, hirīyā ma našūšīya, nahātī zibāla...* 'Да и ты тоже ни разу не приходила очищать мою пашню от камней, не приходила в мой дом мыть нашу шерсть, не приходила отрабатывать барщину' (Шам., 88); *har kasak šuxulē xwadā katībū... yakī zavīyā xwa čagīl dikir, kavir qūč dikir, yakī āv didā čāyirā xwa, yakī āvāyē xwa 'āza dikir* 'Каждый погрузился в свои дела..., кто очищал от камней свою пашню, собирая камни в кучу, кто орошал свои луга, а кто подновлял свои строения' (Джынди, 222); *waxtakē šūndā, halā barī zīldāyīnā ḥabēd nān, zārā zavī čagīl dikirin* 'Некоторое время спустя, еще до прорастания семян, дети очищали пашню от камней' (Амин, 37).

~ Их тюрк. (тур.) *çağyl* 'голыш (камень)', *çaqyl* 'галька, камушки'. Не исключена контаминация с тур. *çekilmek* 'быть удаленным'.

**čahl** см. *čil*.

**čahr** (*m*) | *čār(a)* 'лицо'.

~ Из перс. *čihra* 'лицо, обличье' через тур. *čehre* 'лицо'. Отражение первого гласного в виде *a* вместо *i/e* свидетельствует о книжном характере заимствования.

**čahv** см. *čāv*.

**čak** см. *čak*.



<sup>1</sup>čakma (m.) 'сапог, ботинок'.

*lingē siyārā čakmayē fīnd bū, bīšmēt ū čarkazīyē wān qašang hātībūna dirūtīnē, pēsīrē čarkazīyē wān fīšalixē zīva šīfikkirī būn* 'На ногах у всадников были хорошие сапоги, их бешметы и черкески были красиво сшиты, на груди у черкесок были украшенные подвесками серебряные газыри' (Шам., 60);

*c. waxlē la xōm fīwānī, wak čakmay sūrim la pēdā bē, hamū lāqīm šitīlī xwēn bibū* 'Когда я осмотрел себя, ноги мои были как будто в красных сапогах: голени мои все были покрыты кровью' (Мук., 163).

~ Из тюрк. *čekme* 'большие сапоги'. Сравн. перс. *čakma*, тал. *čakma*, санг., седе, гази *čakme*, кохр., кеш., шам. *čakma*, зефре, кафр. *čekme*, сив. *čagma*, вонииш. *čekta* 'длинные сапоги', а тж. тур., азерб. *čekme* '(длинные) сапоги' [Радлов, III, 1956; ЛБ, I, 483; Caferoğlu, I, 239].

<sup>2</sup>čakma к. 'вытянувшийся' (о стебле).

~ Из тур. *čekme* 'вытянутый' от *čekmek* 'тянуть'.

čakmadūr, čakmadūz (m.) к. 'сапожник'.

~ Первичная форма — *čakmadūz*, идущая из перс. *čakma-dūz*, где во второй части основа наст. вр. *dūz-* глагола *dūxtan* 'шить' (о слове *čakma* 'сапог' см. выше). Форма *čakmadūr* является частичной калькой персидского слова, в которой *-dūr* образовано в результате метатезы курд. *d(i)rū-*, основы наст. вр. глагола *dirūn* 'шить'.

čakman (m.) к. 'чекмень'.

~ Из тюрк. *čekmen* 'сукино', 'плащ', 'чекмень' (короткий суконный кафтан с длинными разрезанными рукавами). Сравн. тж. рус. (из тюрк.) *чекмень* 'суконный кафтан' [Фасмер, IV, 326].

čal см. čāl.

čalabī к. 'благородный, дворянский'.

~ Из тур. *celebī* 'господин, барин', 'образованный, воспитанный', 'изящный'.

DKF, 130.

čalamčīt (f.) к. 'холст, ткань'.

~ Сложение *čalam-čīt*, во второй части которого представлено *čīt* 'ситец' (см. ниже). Первая часть не ясна; возможно, начальный *č* возник по ассимиляции, сравн. *čašin* из перс. *jašn* 'праздник'.

<sup>1</sup>čalang 'быстрый, торопливый, подвижной' (к.); 'красивый, хороший' (с.).

*hasan-āyā li davē darē qasrā xwa li sar kursī fūništīya, čil yulām li dōra wī-ya, bālā xwa dā gufī ū mašā gufī, kasī zilām usā li dinyāyē zē hātī ū čalang nadītiya* 'Хасан-ага у порога своего дворца сидит в кресле, посмотрел на Гури, на то, как он шагает — никогда не видел он на свете человека такого энергичного и живого' (КФ, I, 126).

~ Образовано в результате контаминации тур. *čalan* и *čalak* 'быстрый, ловкий, проворный', идущих из перс. *čālāk* с теми же значениями, которое имеет в курдском и самостоятельное употребление (см. ниже). Не исключено также развитие из одной только формы тур. *čalak*, с нунацией, как в <sup>2</sup>*čalang* 'бак' из тур. *čeklek* 'ведро' (см. ниже). Форма *čālān* отмечена

в дари Афганистана: *ĉālān kardan* 'приводить в движение', 'заводить (мотор)'.  
 ²ĉalang с. 'бак'.

~ Из тур. *ĉelek* 'ведро' с неэтимологическим *-n-*.

*ĉalangir* (м.) к. 'слесарь'.

~ Сравн. тур. *ĉilingir*, тал. *ĉilingar*, перс. *ĉilingar* 'слесарь'. Сравн. тж. ср.-перс. *ĉilan* 'кинжал': *šafšer ud ĉilan-i hasūd* 'наточенные сабля и кинжал', *haft ĉilan* 'семь кинжалов' [Henning, BSOAS, XII, 1, 40]. О ср.-перс. *çyl'n* см. [Henning, Sogdica. — James G. Forlong Fund, vol. XXI, London, 1940, p. 23, 26].

DKF, 130.

*ĉalāk* см. *ĉālāk*.

*ĉalpā* (f) 'обратная сторона монеты' (к.); 'крест' (с.).

~ Из перс.-тур. *ĉalīpā* 'крест', идущего из арамейского *ĉalība* [GIPh, II, 2, 6], в котором начальный согласный, соответствующий арабскому эмфатическому *ṣ* (сравн. араб. *ṣalīb* 'крест', откуда перс. *salīb* — то же), как предполагают, звучал как зубная аффриката *c*, *ts* (сир. *clip*), сравн. тур. *ĉ* вместо зубной аффрикаты источника в *ĉangana* 'цыган' из греч. *τσιγανος* (см. ниже).

*ĉalpīn* (*ĉalp-*) к. 'взбалтываться, плескаться'.

~ Сравн. тур. *ĉalpanmaq* 'болтаться, биться' (например, о ведре, которое бьется о стенки колодца так, что вода проливается [Радлов, IV, 1890]). Использование иноязычного глагольного корня в качестве базы для образования курдского глагола с таким же или близким значением. Сравн. тж. *ĉaqāndin* 'рубить', 'высекать огонь' на базе тур. *ĉaq-maq* 'бить', 'высекать огонь', *barikāndin* 'благословлять' от араб. *baraka* 'благословлять' и т.д.

*ĉalq* (f) к. 'волна'; 'брызги'.

~ Сравн. тур. *ĉalqa-maq* 'трясти, бить', *ĉalqa-n-maq* 'быть сотрясаемым, бросаемым туда и сюда' [Радлов, III, 1884–1885]; звукоподражательной природы, как и осет. *caelq* 'удар', 'звук удара, плеска' [ИЭС, I, 300].

*ĉalta* см. *ĉanta*.

*ĉaltūk* (м.) | *ĉaltūk* 'необмолоченный рис'.

~ Из тюрк. (азерб.) *ĉaltūk* (сравн. тур. *ĉeltik*) 'неочищенный рис'. Сравн. тж. перс. *šaltōk* — то же, сопоставляемое с хинди *šālī* [Vullers, II, 457].

¹ĉam с. 'глаз'.

~ Общеиранское, но в чуждой курдскому фонетической форме слово. Сравн. курд. *ĉāv*, *ĉāv*, *ĉāw* 'глаз' (см. ниже). Форму *ĉam* следует считать заимствованной из другого северо-западного иранского языка, скорее всего из гурани, сравн. гур. *ĉam*, но тж. вонш. *ĉam* 'глаз' и др.

²ĉam с. 'изгиб, сгиб'; *ĉamāndin* 'гнуть'.

*šāxakānī ĉamāndawa*, *w aw ĉal nōray bizinakē hāi* 'Он погнул свои рога, и теперь настал черед козы' (Мук., 267).

~ Из перс. *ĉam* 'изгиб, складка', сравн. тж. перс. *ĉamīdan* 'гнуть'.

<sup>3</sup>čam см. čam.

čamča с. 'ковш, черпак'.

~ Через перс. *čamča* 'ковш, черпак, половник' из тюркского; сравн. [Радлов, III, 1941, 2051]: тур. *čamčaq* 'большая деревянная ложка', 'деревянный сосуд для питья', *čotčü* 'большая ложка'.

čamūġ см. čamūġ.

čamūš с. 'норовистая лошадь'.

~ Через перс. *čamūš* 'норовистый', 'брыкливый' (о лошади) из тюркского, сравн. [Радлов, III, 1940]: тур. *čamuş* 'артачливая лошадь', которое из араб. *šāmis* 'упрямый, норовистый'. Сравн. тж. тур. *čamič* 'упряжный мул', *čamyšliq* 'упрямство'.

čan см. čand.

čana, čangū, čang, čanga (f.) | čana, čanaga, čanāga 'подбородок, челюсть'.

*pāšē ūlūyā xwa dā bar čanā xwa ū girān-girān gō: lē tištakī nāka, lāwō* 'Затем она приложила пальцы к подбородку и многозначительно сказала: «Но это ничего, сынок!» (Джынди, 215).

~ Сравн. тюрк. *čana, čanaq* 'челюсть, подбородок', перс. *čana, čāna* — то же, *čanak* 'клюв' и др., тал., сорх., каш. *čona*, ласг. *čana*, семн. *čowna*, вон. *čena*, кохр. *čūna*, санг. *čane*, седе, гази, сив. *čūnē* 'подбородок', заза *čana* 'подбородок', 'челюсть'. Рассматривается как «культурное слово широкого европейско-азиатского распространения» [ИЭС, I, 398].

čalā (f.) к. 'миска, чашка'.

~ Из тур. *čanaq* 'глиняная чашка, блюдо, миска'. Последнее связано с др.-тюрк. *čan* — названием меры емкости и *čanaq* 'чашка, миска, блюдо'. Форму *čan* возводят к кит. *чжань*, *čan* 'маленькая чашка для масла' [ДТС, 138].

čanāga см. čana.

čanbar (f.) к. 'обруч, обод, кольцо'.

~ Из перс. *čanbar, čambar* 'обруч, обод, кольцо, петля, ожерелье'; ср.-перс. *čambar* 'круг, кольцо, обод'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *čambar* — то же [Радлов, III, 2002–2003], заза *čambar* 'обруч', 'кольцо', 'обод', тал. *čamba* 'венец', шугн. *čambār* 'обруч', афг. *čambar* 'ограда', 'круг', 'обед'.

DKF, 131.

čand, čan 'сколько'; 'несколько'.

*qāmatnayā labšakara pirsī ži šēx čand xabara: bi kuva dičī, ži kuva tēyī* 'Сахароустая, со станом тонким, как тростник, сказала шейху несколько слов, спросила: «Откуда и куда ты идешь?»» (ШС, 198); *az tūymīn dikim, marikī žaf mazin-a, avā čand sāl-a, az kizirē wī gundī-ma, gala mariyē mazin hātina ū čūna, lē halā mariyē usā māqūl min nadūtiya* 'Я думаю, что он очень важная персона, вот уже несколько лет, как я служу гонцом в этом селе, много важных людей приезжало и уезжало за это время, но такого почтенного человека я еще не видел' (Шам., 16);

с. *čan muddatēkī ba saṯā sūrā, kuṯ āmrī gayšta syānza* 'Прошло некоторое время, мальчику исполнилось тринадцать лет' (МК, 4); *aw kōsay gōtē: hā, žinē, gīskē tū pa čandī?* 'Тот безбородый сказал ей: «Эй, женщина, сколько стоит твой козленок?»' (МК, 230).

~ Восходит к др.-ир. \*čvant-, \*čavant, авест. čvant-, čavant-, др.-инд. kīvant-, лат. *quantus*, ср.-перс., перс. *čand*, тал. *čand*, санг., гази *čun*, ласг. *čund*, кафр., сив. *čend* 'сколько'.

DKF, 132.

<sup>1</sup>čang (f) | čing 'рука, горсть, лапа'; 'коготь'.

*agar bardānā sulīm bihātā mālē dinē, minē habūnā xwa ū kuzōxē āvāyē xwa žī bifīrōtā, aw ži nāvā čangē wān bēīnsāṯā darxistā* 'Если бы освобождение Султана было возможно за земные блага, я бы продала все свое имущество и свой дом, чтобы вырвать его из лап этих нечестивцев' (Али, 22–23);

с. *dabē rūy xōšit dagal binwēnē, tā dīn ū dīnyāt la čang dardēnē* 'Он будет с тобой приветлив, чтобы вырвать из твоих рук веру и этот мир' (Мук., 208).

~ Восходит к др.-ир. \*čanga-; авест. čingha- 'коготь', перс. *čang* 'лапа, горсть', 'коготь', заза *čangil* 'плечо', санг., сив. *čange*, седе, гази *čeng* 'коготь', осет. *cong* 'рука' и др.

DKF, 132; ИЭС, I, 314.

<sup>2</sup>čang с. 'арфа'.

~ Сравн. перс. *čang* 'арфа'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *čenk* 'арфа'. Хот.-сак. *čamgīdat* 'музыкальный инструмент (?)', парф. *šnng* 'арфа', согд. ман. *čyngry*, кит. *cheng* 'арфа', зор. ср.-перс. *čang, čag* [KSD, 135].

<sup>3</sup>čang см. čana.

čanga см. čana.

čangal см. čangāl.

čangana, čagana (m.) | jingāna 'цыган'.

~ Из тур. *čingane, čingene* 'цыган', имеющее источником ср.-греч. *τσίγανος* из *'ατσιγγανος: 'αθίγγανος* 'еретик'. Сравн. рус. *цыган* из этого же источника [Фасмер, IV, 305].

čangāl, čangal (f) | čingāl 'крюк'; 'вилка'; 'коготь'.

*čangalā wē labāqīqē zū gamī kēšā yariqē* 'Крючок той рубиноустой скоро потопил корабль' (ШС, 116);

с. *čangālit kul bē, kawēkī nagrē* 'Пусть затупятся твои когти и не будут брать куропатку' (Мук., 211).

~ Суффиксальные производные от *čang* 'лапа', 'коготь' (см. выше) с наращением *-al, āl*. Сравн. тж. перс. *čangāl* 'вилы', 'вилка'.

čangū см. čana.

čanta, čalta, jandik (m.) к. 'сумка, ранец, портфель'.

*lāwikā čantē qumāndārē ālāyā askar ānī, dā čölō, wī čanta vakir, daftar ū qalam žē darxist* 'Парни принесли сумку командира отряда и отдали Чоло, тот открыл сумку и достал из нее тетрадь и перо' (Авд., 41); *avī mirōvī čī kir, dast dā māri kira t jandikēdā. hindak āx bō māri kira t jandikēdā* 'Что же сделал этот

человек? Он взял змею и положил ее в сумку, (потом) насыпал в сумку земли для змей' (МК, 248).

~ Из тур. *čanta* 'сумка, ранец, саквояж, портфель, сума'. Сравн. тал. *čamta* 'сумка', перс. *čanta* 'мешочек, ранец', осет. *canta* 'пастушья сумка', также идущие из турецкого.

DKF, 131.

čar см. čar.

čара, čарна (*f*) к. 'фронт'; 'лоб'.

~ Из араб. *jabha* 'лоб', 'фронт'. Сравн. из того же источника перс. *jabha*, тур. *jebhe* — то же. В курдском тж. *jabhat* 'лоб, чело' с сохранением звонких согласных источника, книжное, судя по арабскому окончанию ж.р. Оглушение звонких ассимилятивное, сначала *b* перед *h* дало *p*, затем *j* → *č*.

čараl с. 'грязный'.

~ Сравн. тюрк. (тур.) *čepel* 'темного цвета', 'грязный, запачканный', 'мерзкий', *čepel-lik* 'грязное, болотистое место' и перс. *čарal* 'грязный', 'скверный, омерзительный'.

čарар (*f*) 'ограда, изгородь'.

~ Сравн. тур. *čeper* 'плетень, забор', тж. 'решетка', перс. *čарар* 'ограда, плетень, изгородь', 'шалаш', тал. *čара* 'забор', 'борона'.

čарāw с. 'рейд, налет'.

~ Сравн. перс. *сарив, čарāvil* 'грабеж, мародерство', вместе с которым идет из тюркского источника: тюрк. *čарul* 'добыча, грабеж', *čарaul* 'нападение', *čарују* 'нападающий, грабитель', восходящие к тюрк. *čар-* 'махать, бить, скакать' [Радлов, III, 1916–1921].

čарна см. čара.

čаqапа с. 'шелканье'; 'кастаньеты'.

~ Сравн. перс. *čауāпа* 'шелканье', а тж. название музыкального инструмента; тур. *čауана* 'род трехструнного инструмента в Леванте' [Радлов, II, 1844]. Возможно, связаны с тюрк. *čаq-таq* 'ударять быстрым ударом' [Радлов, III, 1832]; 'высекать (искру, огонь)' [ДТС, 140], *čаq* — звукоподражание, передающее отрывистый звук (там же).

čаqāl см. čаqāl.

čаqāла с. 'горький миндаль'.

~ Сравн. перс. *čауāла* 'незрелый плод' (миндаля, абрикоса), 'горький миндаль' [Сабети, 32].

čаqāndin (čаqē-) | čаqān (čаqē-) 'шелкать зубами, скалить зубы'; к. тж. 'рубить'; 'высекать огонь'.

~ Отыменное образование на базе тюрк. *čаq-* 'быстрый удар' и т.д. (см. *čаqана*); сравн. тюрк. *čаq-таq* 'бить, колотить', 'высекать (огонь)', 'сверкать (о молнии)', *diš čаqтаq* 'кусать'; сравн. тж. *čаqана* 'шелканье кастаньет' (см. выше).

**čaqčaqok** с. название растения.

~ Сравн. перс. *jūjūya*, *jīngjīnga* местные (в Иране) названия растения *kahūrak* (*Prosopis stephaniana*), которое названо так по своему сходству с растением *kahūr* (*Prosopis spicigera*) [Сабети, 276–277].

**čaqilmāst** (f) к. 'взбитая, смешанная с водой простокваша'.

*zinā wālō mašk dikilā. Kulik gōt: čikānī, hinakī čaqilmās bixum... zinā wālō čaqilmāst dā kulik, vaxwar, dastūr zi zinā wālō xwast, āžōt. čū* 'Жена Вало сбивала что-то в бурдюке. Кулык сказал: «А не выпить ли мне простокваши с водой?»... Жена Вало подала Кулыку простоквашу с водой, тот выпил, попрощался (букв.: попросил разрешения) и ускакал' (ФК, 16).

~ Сложное слово, в первой части которого *čaqil-* можно видеть основу тур. глагола *čalqa-maq* 'трясти, быть, взбивать' (сливки, яйца [Радлов, III, 1884]), во второй части — *māst* 'простокваша'.

**čaqin** (čaq-) 'вонзаться'; 'застрывать, вязнуть'; 'погружаться'.

~ Имеющее медиальное значение образование на базе тюрк. *čaq-* — глагольного корня со значением 'жалить' [Радлов, III, 1832], 'бить, вбивать'.

**čaqmāq** (f.) | **čaxmāx** 'огниво'; 'запал'; 'затвор'; 'курок' (ружья); **kavirē čaqmaq** 'кремнь'.

*čaqmāqē livingē darxist, lē nihēri, livingē fūnkiri bū, tištak pē nahātibū* 'Я вынул затвор, смотрю — винтовка смазана, ничего с ней не случилось' (Араб, 85–86); *gāvā kulik lē nihēri, kāraka hazālā wēdarē bū, čū, siyār bū, dā pay, galakī garānd, xwa āvīt kavirē čaqmāqā, kavirē čaqmāqā fōrmā dūzānā būn, hastuyē lingē sōsikē gi xārin* 'Взглянув, Кулых увидел там молодую газель, он пошел, сел на лошадь, стал ее преследовать, долго за ней гонялся, пока не достиг места, обильного кремнем, кремни там были подобны бритве, изрезали кости на ногах у Сосык' (ФК, 112).

~ Из тюрк. *čaqmaq* 'огниво', 'замок кремневого ружья', сравн. перс. (из тюрк.) *čaxmāx*, *čaxmāq* 'кремнь, огниво', 'ударник винтовки'.

DKF, 125.

**čaqū** см. **čāqū**.

**čaraz**, **čaras** (m.) | **čaraz(z)** 'фрукты', 'сласти' (к.); 'легкая закуска'; 'подсоленные жареные миндаль, фисташки, орехи и др.'.

*waxta emišē bihārēyi awlin bū, idī lūt, galāz ū čarazēd māyīn bōl šin būbūn, li maydānē, jīyē, žērā digōtin qayntar, ū dikānēdā līzi emiš bū* 'Было время первых весенних фруктов, уже спели тутовник, черешня и другие фрукты, на площади, в месте, называемом Кайнтар, и в лавках было полно фруктов' (Шам., 211);

*c. lāy niwašaw, agar hāwīn bē, mīwa dadrē ba mīwānān, agar pāzi drang bē, mīway jūr ba jūrī wišk ū ājil (čaraz) ba nēwī šawčalayān dadanē* 'К полуночи, если лето, гостям дают фрукты, а если поздняя осень, дают разные сушеные фрукты или аджил (чараз)' (Мук., 233).

~ Из тур. *čerez* 'сласти, конфеты, лакомство, десерт', 'закуска', 'сушеные фрукты, миндаль, орехи' и т.д. Сравн. *čerezlik* 'все, что естся для возбуждения аппетита' [Радлов, III, 1966]. Турецкая основа, возможно,

связана с народнолат. *cerezia* (лат. *cerazus*) 'вишня', отразившимся в славянских языках в значении 'черешня' [Фасмер, IV, 343]; сравн. тж. н.-греч. *κεράσιος* 'черешня' при др.-греч. *κέρασος* 'вишневое дерево'. Семантическое основание для такого сопоставления состоит в том, что сушеные вишни (черешни?) составляют заметную часть среди других сушеных плодов, миндаля, фисташек и орехов, подаваемых гостям в виде *čaraz*.

**čarčī, cārčī** (m.) 'коробейник, торговец'.

*čarčīyā, bārē karē wī čī-ya? — řīzī nīk ū taši-ya. — nīk ū taši kārē ma nī-nīn, kārē qīzā-būkā-na* 'О коробейник, что в коробе на его осле? — Множество крючков и веретен. — Крючки и веретена нам не нужны, они нужны девушкам и молодым женщинам' (Масалок, 618); *čarčī ḥalāwē xwa nāxwa* 'Коробейник не ест свою халву' (КПП, 78); *mirīšk čarčī-ya, tuyē bidēy, tē žē bistīnī* 'Курица — торговец, дашь ей, тогда и от нее получишь' (КПП, 219).

~ Сравн. перс. *čarčī* в том же значении. Оба из тур. *čercī* 'бакалейщик', 'мелочной торговец', 'разносчик', а тж. 'мелочной товар'. Сравн. тж. лур. *čarčī*, соответствующее перс. *dawragard* 'мелкий торговец, который носит свои товары по селам и там меняет их на пшеницу, ячмень и подобные продукты' [Фарх. лури, 41].

**čarg** (f.) | *čirg* 'дрофа'.

~ Сравн. перс. *čary* 'ястреб', ср.-перс. *čark* — прозвище птицы *Kar-schift*, наряду с *čaxr-vāk*, соответствующего др.-инд. *cakra-vāka* 'красноватый гусь', др.-перс. \**čarka*- [GIPh, I, 2, 69]. Сравн. тж. лур. *čarx* (из *čary*?) «птица величиной с горлицу, с клювом и когтями, иногда охотится на воробьев» [Фарх. лури, 41].

Не ясно, в каком отношении к этим формам стоит персидское название дрофы *čarz, čurz*, служащее тж. названием водоплавающей птицы красного цвета, называемой тж. *surxāb* 'aqua rubra' [Vullers, I, 569, 584; II, 270].

**čarga** см. *jērga*.

**čarīn** см. *čērīn*.

**čarkīn, čarkīn** к. 'безобразный, уродливый'.

~ Сравн. перс. *čirkīn* 'неряшливый, неопрятный', 'неприятный, противный, гадкий' (о внешности), 'грязный', относительное прилагательное от перс. *čirk* 'грязь'. В курдском, возможно, через тур. *čirkīn* 'некрасивый, безобразный, противный, гадкий'.

**čarm** см. *čarm*.

**čarmīg, čarmīg, čarmūg, čarmi** с. 'белый'.

~ Сравн. перс. *čarma* 'лошадь белой масти', лур. *čarma* 'белой (серой) масти', *xare čarma* 'осел серой масти' [Фарх. лури, 42]. Майрхофер допускает возможность сближения этих слов и лат. *cālidus* 'белолобый' с др.-инд. *karka*- 'белый', 'белая лошадь', 'сивая лошадь' и с др.-инд. *kalkih, kalkin-*, 1-формой слова \**karkin-* 'имеющий белую лошадь' [Mayrhofer, I, 171, 183].

**čarpīn, čirpīn** (f) к. 'пробегание, проскакивание'.

*bāyē sāmīnē fādiba, lē dixa, řimē ḥawšānē diḥāzīna, diba čirpīnā kārī kārxažālā, naba, tu sōsikē pay bixīnī* 'Поднимется южный ветер, подует, зака-

чает кусты полыни, начнут скакать детеныши ланей, но упаси тебя Бог пус-  
титься за ними на (лошади) Сосык' (ФК, 12).

~ Образовано на базе тур. *čarpyntaq* 'биться, барахтаться', *čurpyntaq*  
'трястись, трепетать, встрепенуться, биться'. Сравн. тж. тур. *čarpy* 'удар,  
толчок', *čarptaq* 'дрожать, трепетать, биться'.

čars с. 'чарс, гашиш, сушеная конопля для курения'.

~ Из перс. *čars* 'чарс' (род гашиша, стуженный и засушенный сок  
индийской конопли).

čaršaw см. čaršav.

<sup>1</sup>čarx (f.) 'колесо'; 'судьба'.

*bāyē gaʾāndī āš li kār, anbarsiyāh čūna diyār, čarxē řašāndī tōz ū ār* 'Ветер  
привел мельницу в движение, исчез черный мускус локонов, с колеса посы-  
пались пыль и мука' (ШС, 161); *tālim ži čarxā bēwafā* 'Горько мне от веролом-  
ного колеса (судьбы)' (ШС, 307); *har čarxakē dangak haya* 'У каждого колеса  
свой звук' (ШС, 280).

~ Из перс. *čarx* 'колесо' (ср.-перс. *čarx*, авест. *čaxra-*, др.-инд. *čakra-*  
'колесо'). Слово широко представлено в иранских языках, но во многих  
из них не следует законам их фонетического развития, существует в фоне-  
тической форме персидского языка. Это становится ясным при сравне-  
нии его с формами, отражающими др.-ир. \**suxra-* 'красный', имеющего  
в исходе такую же группу согласных, как др.-ир. \**čaxra-*. В то время как  
в сангисари, кафрони, гази, седеи, афганском, ваханском, сарыкольском,  
шугнанском, ишкашимском для значения 'колесо' имеем одну форму,  
совпадающую с персидской, др.-ир. \**suxra-* 'красный' отразилось в них  
иначе: сравн. санг., кафр., гази, седеи *sūr*, афг. *sūr*, вах. *sakr*; кроме того,  
в сарыкольском, шугнанском и ишкашимском древнеиранский начальный  
č- должен быть отражен как с. К этой же группе следует, по-видимому,  
отнести тал. *čax* 'колесо' при *sy* 'красный' и бел. *čark* при *suhr*, *sōr*  
'красный' (конечный *k* в белуджском отражает персидский *x*, звук, не  
свойственный белуджскому). Для курдского сравн. развитие в нем др.-ир.  
\**suxra-* как *suhr*, *sōr* 'красный', а тж. *tāl*, *tāl* 'горький' при перс. *tax*,  
ср.-перс. *taxr* 'горький'.

Для всех этих языков *čarx* является культурным словом, проникшим  
из персидского. Таким же оно является для многих кавказских язы-  
ков: арм. *č'axr* 'вращение', груз. *čarxi* 'станок', авар., лезг. *čarx* 'точило',  
анд., вейнах. *čarx* 'колесо' и др., сюда же относят тур. *čark* 'колесо'  
[ИЭС, I, 288].

<sup>2</sup>čarx с. 'молодой сокол'.

~ Сравн. перс. *čary* 'ястреб'. Из персидского тж. язг. *č(ə)riy* — название  
птицы [ЯРС, 59], ишк. *čory* 'ястреб'. См. выше *čarg* 'дрофа'.

časp с. 'клей'; *časp kirdin* 'клеить, приклеивать'.

*aw parday bō haldāyawa, tamāšay kird, šiklēki zōr jwāni lē časp kirābū, la  
gadī dīwārī* 'Он отдернул перед ним занавеску и (Арслан) увидел прекрасное  
изображение, приклеенное там к стене' (МК, 154).

~ Из перс. *časp*, *časb* 'клей'.



časrān к. 'быстрый, скорый, проворный'.

~ Из перс. *časbān* 'ловко, проворно'.

čaš, čaša, čaška с. 'вкус'; 'проба'; 'приманка'.

~ Из перс. *čašta* 'проба (пшени)', 'корм' (для ловчих птиц), 'приманка' (на крючке), сравн. перс. *čašidan* 'пробовать'.

čašit см. čēšit.

čaška см. čaš.

čašn см. jažin.

čata (f) 'группа, отряд, банда разбойников'.

*du tir-kavānē kavn zi dārdā kirī būn, digōtin, aw tir-kavān yē kākē-kākē rasul-bagē-na, li walātē mūšē čatā* (в тексте *čatā*) *fōmā rašfā kiribū šar* 'На стене висели еще два старых лука, говорили, что эти луки принадлежали предку Расул-бека, который в вилайете Муш воевал против отрядов проклятых турок' (Шам., 52).

~ Из тур. *čete* 'небольшой отряд, шайка'. Источник турецкого слова — славянские языки, сравн. болг., макед. *četa*, сербско-хорв. *četa* 'отряд', словен. *četa* 'отряд, группа налетчиков' [Фасмер, III, 351; СЭС, 4, 92]. Сравн. тж. тур. *čatajī* 'грабитель', соответствующее по значению и образованию итал. *bandito* 'разбойник' от *banda* 'отряд'.

čatal (f) к. 'рогатка'; 'вилка'.

~ Из тур. *čatal* 'раздвоенный', 'развилка', 'рогатка, вилы, вилка'; сравн. тж. тур. *čāt* 'разветвление' (реки, дерева), тур. *čatağ* 'место соединения двух гор' [Радлов, III, 1893–1896].

čatin | čatūn 'трудный, тяжелый, сложный'; 'обидный'.

*lāwō, waxtaka zāfa farz-a ū čatin-a* 'Сынок, время сейчас серьезное и трудное' (Шам., 38); *avā gilfānā li xudēdā čatin hātin, lē dangē xwa nakir* 'Эти слова показались для Ходеда обидными, но он промолчал' (Шам., 61); *jīnā hōlik pē kulāvēd kavn āvā dikirin, čimkī āv nāv kulāvārā čatin darbāz diba, aw nahēlin hōlik dilōp bikin* 'В некоторых местах лачуги делали из старого войлока, потому что вода с трудом проходит сквозь войлок, и он предохраняет лачугу от протекания' (Амин, 12); *zivistānā darbāzbūyī zāf čatin bū, jimāātē haywān gišk qif kir* 'Прошедшая зима была очень тяжелой, люди уничтожили весь скот' (Али, 19); *agar av yakā fāst ba, šuxulē ma wē dihā čatin ba* 'Если это окажется правдой, то наше положение станет еще более трудным' (Авд., 54); *jāv dā parī-xātūnē, gō: walla, ḥāl-ḥawāl wā-ya, tamē ū zīnēvā ḥalākī čatindā-nin* 'Он сообщил Пари-хатун: клянусь Аллахом, дела обстоят так-то и так-то, Маме и Зин оказались в тяжелом положении' (КФ, I, 59);

с. *la kārī čatūn kē yarīt dakā* 'Кто поможет тебе в трудном деле?' (Мук., 201).

~ Из тур. *čatin* 'трудный', 'сложный, тяжелый, суровый', 'твердый, жесткий'; сравн. тж. перс. *čātin*, тал. *čātin* (оба из тур.) 'трудный'.

čatir (f) 'зонт'; 'парашют'.

с. *zānisī dawē, dirus kay čatir* 'Нужны знания, чтобы изготовить парашют' (Мук., 205).

~ Сравн. перс. *čatr* 'зонт, навес, тент', тюрк. *čatur* 'шатер, палатка', рус. (из тюрк.) *шатёр* и др., источником которых считают персидскую форму, связанную с др.-инд. *chattra-* 'зонт от солнца', *chad-* 'закрывать, накрывать, укрывать' [ИЭС, I, 292].

**čatūn** см. *čatin*.

**čawandar** (m.) 'свекла' (*Beta vulgaris*).

~ Сравн. перс. *čuyundar*, *čuyundur* 'свекла', тал. *čayunde*, санг. *čundar*, шам. *čonder*, ласг., седе, гази, сив. *čunder*, кафр. *čegunder*, абдуи *čugunder*, гурани (талах.) *čunar* 'свекла'; тур. *çoyur*, *çoyundur* 'свекла, свекловица' (*Beta vulgaris*); тур. *čükündür*, *üčkündür* 'морковь', 'брюква' [Радлов, III, 2191], груз. *čak'unt'eri* 'свекла'.

DKF, 124.

**čawāi** см. *čūwāi*.

**čawāša** с. 'перевернутый'; 'противоположный'.

~ Сложение из *čapa* 'левоша', сравн. перс. *čapa* 'опрокинутый, перевернутый', и \**wāža*, сравн. перс. *vāž-gūn* 'опрокинутый, перевернутый', курм. *vāži* 'вывернутый, перевернутый наизнанку'. Вероятнее всего, здесь представлен в стяженной форме составленный на базе персидских элементов тавтологический повтор *čapa-vāž-gūn* 'перевернутый, опрокинутый'.

**čawdar** см. *čāwdār*.

**čawōk** см. *čōk*.

**čawr** с. 'жирный'.

*mišk, la mātiā kilkī čawr nābē* 'В его доме даже мышинный хвост не станет жирным' (КПП, 352); *majōma ba qutri ḥaḥṣa sāntimētir pēnj-šaš nāni lawāsi ba wēnau xāc la sar dādandrē, dawriēki piḥ la plāwi čawr la sar lawāsi la nēwarāsi majōmaka w la dawr ū barī wi mirabbā w māst ū panir ū šināi ū miwa w xurīst dičindrē* 'На подносы диаметром в семьдесят сантиметров кладется по пять-шесть лавашей в виде креста, посреди подноса ставится большая тарелка, полная жирного плова, а вокруг нее ставят варенье, простоквашу, сыр, зелень, фрукты и соус' (Мук., 230).

~ Неотделимо от подобных названий в других иранских языках: перс. *čarb* 'жирный', ср.-перс. *čarp* 'жир', ишт. *čawr* 'жирный', бел. *čarp*, афг. *čōrb* 'жирный', согд. *črp-* 'жир', осет. *carv* 'топленое масло' и др. Иранским формам, которые рассматриваются как перебой и.-е. \**selp-*, отвечает др.-инд. *sarpi-* 'топленое масло' [ИЭС, I, 290], там же другие и.-е. параллели.

**čawt** 'неправильный, неверный'.

~ Связано с перс. *čaft*, *čafta* 'кривой, изогнутый', 'арка, свод, купол', *čaftan* 'сгибаться, гнуться, изгибаться', *čaftabini* 'кривonosый', *čaftarušt* 'горбатый', *čaftaraykar* 'сутулый'. Возможно, сюда же относится перс. *čafsad* 'наклоняется; нагибается' [GIPh, I, 2, 74]. В таком случае оно может восходить к др.-ир. \**čar-* 'изгибаться, гнуться'; сравн. др.-инд. *čāra-* 'лук (оружие)'. Тогда перс., курд. *čar* 'левый' может быть объяснено как первоначально 'кривой' в качестве антитезы к *rāst* 'правый', 'прямой'. Сюда

же относятся заза *čawt* 'кривой, согнутый, изогнутый', 'идуший вкось', 'ошибочный', *čawt kardiš* 'сгибать, изгибать', *čawtī* 'кривизна', лур. *čaft* 'кривой, изогнутый', афг. *čavd* 'трещина, щель', осет. *cawd* 'плохой, плохого качества' [Иранский сборник (к 75-летию В.С.Расторгуевой). М., 1987, с. 86–87].

**čaxmāx** см. *čaqmāq*.

**čaxšūr** (*m.*) к. 'штаны'.

~ Из тур. *čağşür* 'панталоны из легкого сукна' [Радлов, III, 1840], 'шальвары, пришитые к сапогам' [ЛБ, I, 460]. Сравн. тж. перс. (из тур.) *čaxšūr* — то же.

**čál** см. *čāl*.

**čámūt** см. *čāmūt*.

**čā** (*m.*) к. 'река, речка'.

~ Из тур. *čay* 'маленькая речка'.  
DKF, 126.

**čābuk** см. *čāpik*.

**čādir** (*f.*) 'шатер'; к. тж. 'чадра'.

*pāyizē sālā 1914, waxtē halā az sar zāvōdē dixabitim, pōlkaka (balūkaka) qāzāxā hāta wēdarē, pōlk nēzīkī zāvōdē hēwirī, čadirēd xwa spī vagirtin* 'Осенью 1914 года, когда я еще работал на заводе, туда пришел полк казаков, он расположился вблизи завода, раскинул свои белые палатки' (Араб, 80–81); *pādšē tīvāarakē laškarē xwa tamām dīl, čādir-xaybatē xwa hildān, wazīr zī kālikē xwa hildā, ū fē katin, barē xwa dān qulbā fōhlātē* 'Царь сделал все необходимые для войска приготовления, свернул свои шатры-палатки, визирь взял с собою своего престарелого отца, и они пустились в путь, направились в сторону Востока' (Амин, 233);

с. *tamāšāy čādirim kird, čī nečīrī tēdā nabū* 'Я осмотрел шатер, никакой дичи там не было' (МК, 212).

~ Из перс. *čādur* 'шатер, палатка, навес', 'чадра', ср.-перс. *čādur*, связанных с перс. *čatr* 'зонт' и далее с др.-инд. *chattra*- 'зонт', *chad*- 'закрывать, укрывать' (см. выше *čatir*). Х.Бейли реконструирует др.-ир. \**čad*-, \**čand*- 'укрывать' [BSOAS, XI, 4, 793].

DKF, 123.

**čāk** см. *čē*.

**čākar** с. 'слуга'.

~ Из перс. *čākar* 'слуга'.

**čākūč, čākūš** (*m.*) | *čākūš* 'молоток'.

*pōzakī mazinī pālīšī lē bū, ta digōt, hadādā qastānā bi čākūčā dawixāndina* 'У него был большой приплюснутый нос, как будто его умышленно расплющили молотами кузнецы' (Шам., 55); *īsāl birō pāk hāzir kiribū hājatē gīhādirūnē: kērandī, dastiyē wān, tirmix, xāfē pē tūz dikin, dazga ū čākūč, wakī pē kērandīyā bikutin — tūz kin, hamū tištī waxtēdā hāzir bū* 'В этом году Бро хорошо подготовил все необходимое для сенокоса: косы, рукоятки к ним, грабли,

точильные бруски, станок и молоток для отбивания и точения кос — все было вовремя готово' (Шам., 225); *árdē ži wānṛā pīvāya, bīst gāvā dirēž kirīya, dah gāvā firah kirīya, bēr ū qāzma ži wānṛā hāzir kirīya, čākūč ū dazgā bar wān dāniya* 'Она отмерила им земли — двадцать шагов в длину, десять шагов в ширину, достала для них лопаты и кирки, положила перед ними молотки и инструменты' (КФ, I, 150);

с. *ƒōžē sē čākūš awasēnim la sē šūša āsin, aykama sē šūša āltūn* 'Каждый день я буду наносить три удара молотком по трем железным прутьям и превращать их в золотые прутья' (МК, 130).

~ Из перс. *čakuš* 'молоток'; курдская форма с конечным *č* через тур. *čakuč* — то же. Персидская форма является отражением древнеиранской, сравн. авест. *čakuša-* 'молот для метания, топор для метания' (оружие).

**čāl, čal, čál** к. 'чалый, пестрый' (о масти).

*haspē wī haspakī bōz-a, čāl-a ū daqdaqī-ya* 'Конь его серый, чалый, в яблоках' (КФ, I, 158).

~ Из тур. *čal* 'серый, седой', 'чалый (о масти лошади)'.  
 ~ Сложение из *čar* 'четыре' и *lap* 'лапа' с адъективирующим суф. *-ī*, букв. 'на четырех лапах'.

**čālarē, čālarīyā** к. 'на четвереньках'; 'ползком'.

~ Сложение из *čar* 'четыре' и *lap* 'лапа' с адъективирующим суф. *-ī*, букв. 'на четырех лапах'.

**čālāk, čalāk** 'проворный, подвижный, ловкий, быстрый'.

с. *min jārān ba sāxī w ba čust ū čālākī zōrim kār dakird ū māndū dabūm ū kamim dast dakawit bīxōm, ēstā ba nāxōšī w tanbaī, duktur pēm datē: dabē kam kār bikay ū zōr šfī bāšīs bixōy* 'Раньше я был здоров, бодр и энергичен, много работал и уставал и мало зарабатывал на еду, а теперь, когда я болен и немощен, врачи говорят мне: ты должен мало работать и есть много хорошей еды' (Мук., 183); *arsalān pālawānēkī wā šajīh ū wā čāpūk ū čālāk* (в тексте *čālāk*) *la dinyāda nābē, qaiš nabūwa* 'Арслан станет таким храбрым, расторопным и бравым богатырем, каких нет, да и никогда не было в мире' (МК, 142).

~ Сравн. тур. *čalāk* в тех же значениях. Оба идут из перс. (в курдском, возможно, через турецкий) *čālāk* 'ловкий, проворный, расторопный, быстрый'. Сравн. тж. перс. *čālīdan* 'идти', *čālīs* 'кокетливая походка'; сюда же относится афг. *čāl* 'движение, ход', 'действие, работа', *čāl-ān-āval* 'заводить (мотор, машину)', 'приводить в движение'. Перс. *čāl-*, возможно, из индийского [G1Ph, I, 2, 55], сравн. др.-инд. *čal-*, *čar-* (и.-е. \**kyel-*) 'двигаться, передвигаться', которому в иранском соответствует *čar-*, см. *čērīn* 'пасться'.

**čālišmīs** к. *čālišmīs būn* 'утруждать себя'; 'изнемогать'.

~ Из тур. *čalyšmīs*, причастия от *čalyšmaq* 'работать, трудиться', 'стараться, прилагать усилия'.

**čāl(a)** см. *čāl*.

**čāṃ** (f) 'сосна'; к. тж. 'ель'.

~ Из тур. *čam* 'сосна', 'ель'.

čāmūr, čamūr, čāmūr (f.) к. 'грязь, глина'.

*fōzē sē jārān wastāma, fēkā iskālā kāmāxā nāvā čāmūr ū ḥarīyē dimām* 'Я три раза в день останавливался (от усталости) и по пути в проклятый Искал останавливался (увязшим) в грязи' (ФК, 547).

~ Из тур. *çamur* 'грязь, глина', 'ил'.

ИЭС, I, 329.

čāndin (čīn-) | čāndin (čēn-) 'сеять, сажать'; в к. тж. 'косить'; 'обрабатывать землю'.

*awī li xatā jōtā ū kōtānā dīnihēfī, lamī dida wān. hinakārā dikira šaḥ, wakī tōxim sērak čāndina yānē zāf six čāndina* 'Он смотрел на борозды, оставляемые сохами и плугами, давал пахарям советы. Некоторых бранил за то, что сеют слишком редко или сеют слишком густо' (Шам., 14); *gāvā ku nēzīk dibū čāndinē akin, balakiyē barsē āwlinrā, amarīk dīsa vadigaḥiyā, dihāta mālā xwa, dast bi čāndinā akin dikir* 'Когда приближалось время засеять пашню, когда в снегу появлялись первые проталины, Амарик снова возвращался домой и принимался засеять пашню' (Шам., 73); *ḥarčē akinē wānī māyīn habū, harka ganīm būyā, jah būyā yānē tištakī māyīn būyā, aw žī fāv bi māšīnē dihāta čāndinē ū dirūnē* 'И все остальные посева, которые у них были, будь то пшеница, ячмень или что-нибудь другое, тоже засеивались и убирались машинами' (Араб, 12); *či bičīnī, tuyē wē hiḥīnī* 'Что посеешь, то и пожнешь' (КПП, 78).

~ Каузатив к *čīnīn* 'сеять', 'жать' (см. ниже), образованный показателем каузатива *-ān-* от усеченной основы прош. вр. *čīn-* с последующим ее стяжением: \**čīn-ān-d-in* → *čān-d-in*.

<sup>1</sup>čār (f.) 'оттиск, печать, печатание'.

~ Из перс. *čār* 'печатание', которое считают идущим из хиндустани [DKF, 123].

<sup>2</sup>čār (m.) к. 'мера, мерка'; 'обмер'; 'размер, объем'.

*sīnōrēd ḍbā bi dast wakīlēd ḥukumatē u ēlbāšīyā dihāt kīvškirin. galak jārā sīnōr bi taymīnā čāvā, bē čāpkirin kīvš dikirin, masala: ḍrtā du ḍbādā habūn qayā, čam, kānī, gōl, galī, dār ū yēd māyīn, ku sīnōr dihātīn ḥasābkirin* 'Границы оба (летних общинных пастбищ) устанавливались государственными чиновниками и вождями племен. Часто границы определяли на глаз, без измерений, например, между двумя оба были скала, река, родник, озеро, ложбина, дерево и пр., которые и считались границей' (Амин, 15–16); *ārīs-vērīs usā kir, ku īdī žī čāpē darxist* 'Он так (успешно) торговал, что это даже превышало меру' (ФК, 619); *ālō har ḥavt mēšōk zēfē xwa tīna, tē dāīna, divēn: «tu xwāxwā kōdē tēxa nav, čar ka»* 'Ало приносит и ставит все семь своих мешков золота, (они) говорят: «Ты сам сунь туда код\* и измерь (количество золота)»' (КФ, II, 265).

~ Из тур. *čar* 'калибр', 'условная единица меры' (в архитектуре). Сравни. тж. арм. *čar* 'мера', *čapel* 'мерить, измерять'.

čārā к. 'нечистоплотный'.

~ Сравни. перс. *čaral* 'грязный, скверный, омерзительный', 'запятнанный' с *-r-* вместо *b* [GIPh, I, 2, 75], а тж. тур. *čepel* 'грязный, скверный', тюрк. *čar* 'мазать, обмазывать глиной' [ДТС, 139], болг. *цапам* 'грязнить,

\* Мера сыпучих тел, около 4 кг.

пачкать, марать, идти по грязи' [СЭС, III, 171], словен. (диал.) *ĉabat* 'марать', чеш. *ĉapati* 'плескаться в воде' [СЭС, IV, 17]. Все эти формы в каждом из этих языков связаны со значением 'бить, ударять, шлепать, плескаться': перс. *ĉarra zadan* 'грести', тур. *ĉar-* 'бить, ударять махом', 'обмазывать, налепляя глину', чеш. *sapati* 'напихивать, набивать', *ĉapati* 'плескаться в воде', *sapat* 'брести (по грязной дороге)', *ĉarat sa* 'шлепать по воде, грязи', *ĉarat* 'бить, сбивать', словен. *sapati* 'брести, шлепать' и т.д. Сравн. тж. осет. *сæвун*, уйг. *ĉab-*, монг. *ĉab-* 'бить' и др., см. [ИЭС, I, 306].

Источником для курдского является турецкая форма.

**ĉārik** | *ĉābuk*, *ĉārūk* 'живой, подвижный, деятельный'.

*āqil sivik-a, nigā ĉārik-a* 'Когда ум легковесен, ногам приходится быть подвижными' (КПП, 45);

*c. arslān pātawānēkī wā šājih ū wā ĉārūk ū ĉālāk la dinyādā nābē, qatīs nabūwa* 'Арслан станет таким храбрым, расторопным и бравым богатырем, каких нет, да и никогда не было в мире' (МК, 142).

~ Из тур. *ĉabuk* 'быстрый, скорый, ловкий, проворный', источник которого — перс. *ĉābuk* в тех же значениях; ср.-перс. *ĉāwuk* 'быстрый, проворный', арм. (из ир.) *ĉaruk*, *ĉarik* 'проворный'. См. тж. [KSD, 143].

**ĉārlūs** с. 'льстивый'.

~ Из перс. *ĉārlūs* 'льстивый'; сравн. чагат. *ĉar* 'ложь, обман', 'хвастовство', перс. *lūs* 'лесть, подхалимство'.

**ĉārgāz** (m.) к. 'железный нагрудник' (воинский доспех).

~ Из тур. *ĉapraz* 'жилет с двойным рядом пуговиц', идущего от перс. *ĉap-rāst* 'крестообразная перевязь', 'портупея' (*ĉap* 'левый' + *rāst* 'правый').

**ĉārūk** см. **ĉārik**.

**ĉāra** (m.) к. 'дубинка с толстым изогнутым концом'.

~ Из тур. *ĉara* 'мотыга, кирка', 'деревянная часть некоторых якорей', 'якорь с лапою'.

**ĉāq** см. **ĉē**.

**ĉāqū** (f) | *ĉāqū* 'нож, перочинный нож'.

~ Сравн. тур. *ĉaḡu*, перс. *ĉāqū* 'складной нож', гил. *ĉāyū*, семн., санг. *ĉaaqū*, шам., ласг. *ĉāqū*, сорх. *ĉāqī*, афг. *ĉāqū*, мундж. *ĉoqūwa*, шугн. *ĉoqū* — то же.

**ĉār** | *ĉār*, *ĉuwār* 'четыре'.

*panĉa tawāf ū ĉār řikin min dānīna sar vē qusatē* 'Все пятьдесят тавафов и четыре угла Каабы я отдам за эти локоны' (ШС, 166).

~ Находится в тесной связи с бел. *ĉār*, тал. *ĉo*, гил. *ĉār*, *ĉahār*, заза *ĉahār*, *ĉār*, гур. *ĉuār*, санг., шам., седе, гази *ĉor*, ласг. *ĉūr*, сив. *ĉehor*, перс. *ĉahār*, парф. *ĉf'r*, авест. *ĉatwar-*. Не ясно, представляет ли курдская форма (как и некоторые другие) самостоятельное развитие древнеиранской формы или сложилась под влиянием персидской, см. [ИКФ, 33–34].

<sup>1</sup>čār(a) см. čahr.

<sup>2</sup>čār(a) см. čāra.

čārčaw (f) | čārčēwa, čwārčēwa 'рамка, рама'; 'рамки'.

*dī vē čārčēwēda pēnj dawlat... bihavra pēšniyār ānīn ū gōtin, ku divē hamū māfēn aqalīyatān bēn nāsīn ū pārstīn* 'В этих рамках пять государств... внесли совместное предложение и заявили, что все права (национальных) меньшинств должны быть признаны и защищены' (Барб., 7).

~ Отражает перс. *čārčūb, čārčūba, čahārčūb, čahārčūba* 'деревянная рама', 'рамка', 'рамки, границы', букв. 'четыре бруса', 'четыре палки'.

čārčī см. čarčī.

čārīk (m.) к. 'головная повязка'; 'шапка'.

~ Стяженная форма от *čādir* 'чадра, платок' с наращением именного суф. *-ik*. Сравн. формы с подобным стяжением перс. *čār-qad*, шам. *čorkad*, седе *čorgadd*, сив. *čeorkad* 'женский головной платок' (из перс. \**cādur-ī qadd* 'платок, накрывающий всю фигуру') а тж. перс. *čāršab* (курд. *čāršav*) 'кусочек ткани для заворачивания постельных принадлежностей'. Сравн. тж. *čārīk* 'вуаль'.

čārīx собир. к. 'кожаная обувь, сандалии'; 'башмаки'.

*smēlē wī būz girtībūn, dasta qafīlī, ling lē būbūn dār... ma zūzūkā čārīx, gōrē wī ēxistīn ū dast u lingē wī pē barfē hay miz dā* 'Усы его обледенели, руки были обморожены, ноги одеревенели... Мы быстро сняли с него обувь и носки и принялись растирать ему снегом руки и ноги' (Джынди, 155); *mērik wā zūr bū, li min nihēfī, li kīnjē min, čārīxē lingē min nihēfī* 'Этот человек пристально посмотрел на меня, на мою одежду, на обувь у меня на ногах' (Араб, 79); *timāyā čārīxā kirīya, gōra qatīyāya* 'Кто берег башмаки, у того порвались носки' (КПП, 271).

~ Из тур. *čaryq* 'чарых (род крестьянской обуви)'; 'куски кожи, которыми обвязывают ноги' [Радлов, III, 1863], 'сапоги'. Сравн. осет. *čuryqq*, перс. *čārūq* 'род кожаной обуви', также идущие из тюркского.

ИЭС, I, 326.

čārīk (f) к. 'вуаль'.

~ Стяжение из *čādir* 'чадра, платок' (см.) с наращением суф. *-ik*. Сравн. *čārīk* 'головная повязка'.

čārnikal, čārnikār к. 'кругом, вокруг, со всех сторон'.

~ Сложение из *čār* 'четыре' и *-nikāl, -nikār = kanār* 'край, сторона, окраина, окрестность' с метатезой согласных *n* и *k*. В форме *čārnikāl* гласный *i* появился вследствие диссимилиации *c r* в первой части слова.

čārkindēla (f) к. 'морковь'.

~ Сравн. перс. *čagundar, čugundar, čuyundar, čuyundur* 'свекла', арм. *čakndey* 'свекла', груз. *č'ak'unt'eli* 'свекловица'. Сюда же относят хот.-сак. *čakurika* 'остролистый щавель' от \**čak-* 'быть остроконечным, рогатым' [KSD, 97].

DKF, 124.

**ĉarsū** (*f.*) к. 'рынок, базар'; 'перекресток'.

~ Из перс. *ĉarsū, ĉarsūq, ĉahārsūq* 'перекресток', 'площадка на перекрестке двух торговых рядов', которое само является сложением из *ĉār* (*ĉahār-*) 'четыре' и араб. *sūq* 'рынок, базар'. Возможно, что во второй части слова представлено перс. *sū* 'сторона' и *ĉarsū* букв. 'четыре стороны', а контаминация с араб. *sūq* случилось позднее. Из перс. тж. тур. *ĉarşu* 'рынок, базар, торговые ряды'.

**ĉaršav, ĉaršaw** (*f.*) | **ĉaršew** 'простыня'; к. тж. 'ткань, холст'; 'чадра'.

*qīzē ma, kurtmānjā, sar ĉāvā nāgirin, ĉaršavā xwa nākin, mīnānī ājamā ū ĩrkā* 'Наши курдские девушки не закрывают лица, не носят чадру, как персиянки и турчанки' (Араб, 58).

~ Из перс. *ĉaršab, ĉādursab* 'кусок материи для заворачивания постельных принадлежностей'. Возможно, через тур. (из перс.) *ĉarşaf* 'простыня', 'покрывало, головное покрывало'.

DKF, 123.

**ĉarvadār, ĉawdār** (*m.*) | **ĉewdār** 'конюх' (к.); 'торговец скотом' (с.).

*c. sibaynē dū ĉewdārī ēraqī, bizinyān pē bū, daĉūnawa, řagalyān kawtim* 'Утром я присоединился к двум иракским торговцам скотом, которые с козами возвращались (домой)' (Мук., 160).

~ Из перс. *ĉarvādār* (из *ĉahār-pā-dār*) 'возчик'; 'погонщик вьючных животных', 'извозпромышленник' от перс. *ĉār-pā* 'четвероногое, животное'.

**ĉāšinī** с. 'вкус'.

~ Из перс. *ĉāšnī* 'вкус (пищи)'.

**ĉāšt, ĉēšt** с. 'обед, вареная пища'; 'еда'.

*ēstāš bōya yēk dīwānim la dīwānī xōm nēw nāwē ĉēštī mijawir, tā hamū jārē awam wa bīr bēnētawa* 'Поэтому сейчас один из своих диванов я и назвал «Еда муджавыра», чтобы каждый раз он напоминал мне об этом' (Мук., 171).

~ Из перс. *ĉāšt* 'завтрак'; сравн. тж. перс. *ĉāšīdan* 'пробовать', ср.-перс. *ĉāšt* 'завтрак', парф. *ĉ'šny* 'вкус' [Henning, BSOS, IX, 82]. Скр. *ĉašaka* 'чаша, бокал', как и арм. *ĉašak* 'чаша' считают заимствованным из др.-ир. [Mayrhofer, I, 380]. В древнеиранском — \**ĉād-* 'съесть' или \**ĉašya-*, *ĉaš-* 'пить' [KSD, 101].

**ĉāt-pāt** к. 'шиворот-навыворот, наизнанку'; 'фальшиво, ложно'.

~ Сравн. тур. *ĉatra-patra* 'искажение, коверкание слов'; *ĉatra* 'плохо, неправильно говорить по-турецки' [Радлов, III, 1899].

**'ĉāw** (*m.*) к. 'жгут (из травы), связло'.

*qīz ū būkā zī dābūna ĩrmixā, pay wānā ĩrmix dikirin, zinēd sara mālā ū zāřāvā hā-hāngā bi ĉīřikē ži pālāxē ĉāw bādidān bōna gurzā girēdin* 'А девушкам и молодым женщинам дали грабли, и они сгребали скошенный хлеб вслед за жнецами, а пожилые женщины дома вместе с детьми второпях плели крючками связла из осоки, чтобы связывать снопы' (Шам., 12); *gurz pē cāwā girē didān. ĉāw zī ži gīhē palāx bā didān* 'Снопы связывали связлами, а связла плели из травы осоки' (Амин, 42).



~ Сравн. тюрк. *čavuu, čayuu* 'плеть, кнут' [ДТС, 136, 142], перс. *čābuk* 'бич, кнут, хлыст'.

<sup>2</sup>čaw см. čāv.

čawaš см. čawiš.

čawāl см. čūwāl.

<sup>1</sup>čawdār см. čārvadar.

<sup>2</sup>čawdār, čawdar (m.) к. 'рожь'.

*barē habūn gund, wakī ganim ū jah, čawdar ū ganim (āv hav dāvītīn, wēfā digōtīn kardīga* 'Раньше были села, которые пшеницу и ячмень, рожь и пшеницу сеяли вместе, и это называлось *kardīga*' (Амин, 48).

~ Из тур. *čavdar* 'рожь', которое из перс. *jawdar* 'рожь', восходящего к др.-ир. \**yava-tara-*, производного от *yava-* 'ячмень' с суф. подобия *-tara-* 'похожий на ячмень', как перс. *astar* 'мул' (курд. *hēstir*) от \**aspa-tara-* [Ст.-Каменский, Очерки, 30]. Перс. *čāvdār* 'рожь' — обратное заимствование из тюркских.

čawirma (m.) к.: *čawirma girtin* 'окружать, охватывать кольцом'.

*pādsā waxtā fādība, ajēbmāyī dimīna, divīna, ziyā dōrā askarē wī čawirma girtīya ū sarē xwa žī dāniya sar pōčkē* 'Когда падишах встал, он был поражен, увидев, что дракон обвился кольцом вокруг его войска, а голову положил себе на хвост' (КФ, II, 326).

~ Из тур. *čevirme*, от глагольного имени от *čevirmek* 'окружать'.

čawiš, čawuš, čawiš (m.) | čawaš 'слуга'; 'сержант, унтер-офицер' (к.); 'певец' (с.).

*čawišakī hamā siyārī āzōta sar kalaš, kalaš xwa šāš nakir, čōmāxakī qāyīm li sarē haspē wī xisi, aw hasp, ta qa gōt, lōpak lē xistin, kat, kalaš zūtīrē čōmāxak li qafē čawišē xisi, aw gēz kir, qa mājāl nadāyē, hamā fērā dastē xwa kira sarē wī čawišī ū ārdērā kāš kir, ži nāv šēr darxist, bir* 'Один сержант, как был на коне, двинулся на Калаша, но Калаш не растерялся и сильно ударил палкой по голове его коня, конь упал, как будто в него выстрелили из пушки, Калаш, не мешкая, ударил по голове сержанта, оглушил его и, не давая опомниться, натянул сержанту на голову мешок со своей руки, стащил на землю, вытащил из сражения и поволок' (Шам., 40); *avā dah sāl zēda haya, tu vī gōvdē xwa, mīnānī karā, ānjāx gihīšīlī vazīfā čawišīyē ū ži wē idā darbāz nābī* 'Вот уже больше десяти лет как ты со свиним, как у осла, туловищем с трудом достиг чина сержанта и не можешь двинуться дальше' (Шам., 157); *jārnā nānē zayīrē darang dīhāt. wī čāxī žī az, zayīrakār āndrēēv, čawiš nikōlāēv ū čand qāzāxāvā, am dičūna gundā, ma dawār dikīrī, dānī* 'Иногда продовольствие запаздывало. Тогда я, интендант Андреев, фельдфебель Николаев и несколько казаков отправлялись в села, покупали и пригоняли коров и быков' (Араб, 91); *čawiš mardīn bar durē bāyē tūrķiri gāza-gāz-a, zīnē dangē čawišē bāvē xwa dināsa, fāvī, kata bin kurķ ū libāsa* 'Слуга Мардин у ворот сада Туркыри (обнесенный забором?) издал возглас, Зин узнала голос слуги своего отца, побежала и спряталась под меховую шубу и (другую) одежду' (КФ, I, 57);

*c. laḡal čawašakān la pēšdā qarār dādandrēt, ka čandyān bidanē* 'С певцами договариваются заранее (о том), сколько им заплатят' (Мук., 256).

~ Из тур. *čawiš* 'сержант, унтер-офицер', 'смотритель, сторож'.

**ĉāx** (*m.*) к. 'время, пора'; **wī ĉāxi** 'тогда'.

*jārnā para ū nabū, wakī xarjē dawlatē bida, wī ĉāxi aw diĉū jam dawlatiyē gund, para bi salaf dayn dikir, dibir, xarjē dawlatē didā* 'Иногда не было денег, чтобы заплатить государству налог, тогда он шел к сельскому богателю, брал деньги в долг под проценты и платил налог государству' (Шам., 73); *agar aw sari xabar da, min tištakī ḥasāb naka u jimāātā ma zī pēpas bika, az wī ĉāxi idā nikārim bisakinim, azē jābā wī bidim* 'Если он будет говорить резко, ни во что меня не ставить и уничтожать наш народ, то тогда я больше не смогу сдерживаться, я ему отвечу' (Али, 15); *ĉāxē biĉūk būm, mazinā ditirsyām, mazin būm — biĉūkā ditirsim* 'Когда был малым — взрослых боялся, когда стал взрослым — малых боюсь' (КПП, 78); *azē waxtā ĉōlō nāvā gund, bar ĉāvē giškā bidima dārdākirinē, maytē wī dēlā, janika xāmvā bidima girēdānē, ā wī ĉāxi dilē minē hēsa va, birinē minē biḥawin* 'Когда я посреди села, у всех у вас перед глазами повешу Чоло, а тело его прикажу привязать к хвосту необъезженного жеребенка, вот тогда мое сердце успокоится, мои раны заживут' (Авд., 34).

~ Из тур. *çay, çağ* 'время, пора, час', 'возраст'.

**ĉāyir, ĉāyir** (*f.*) к. 'луг'; 'трава, зелень'.

*li nāv wē ĉāyirēdā mōz, minminikē sōr, sipī vī ālī, wī ālī difirīn, ĉarx didān* 'На этом лугу кружились и летали туда и сюда слепни, красные и белые бабочки' (Шам., 52); *har kasak šuxulē xwadā katibū... yakī zavīyā xwa ĉagīl dikir, kavir qūĉ dikir, yakī āv didā mērg ū ĉāyirā xwa, yakī āvāyē xwa ūza dikir* 'Каждый погружился в свои дела, кто очищал свою пашню от камней, собирая камни в кучу, кто орошал свои луга, а кто подновлял свои строения' (Джынди, 222); *har sāl mahā iyūnē yān zī iyūlē gundīyā zī ĉāyirā, xōzānā u zī ĉīyā gihā diĉinīn* 'Каждый год в июне или июле крестьяне скашивали траву на лугах, на сжатых или оставленных под паром полях, на склонах гор' (Амин, 23); *waxtē ĉāyir guḥ būn, hēšināyī ēpēja bōl bū, dīyā min dīsā maḥā hāta ĉōlē ū am hīnī hēšināyā māyīn kirin, yē ku tēna kalāndinē, dikina nāv xārinē* 'Когда трава на лугах сильно выросла и зелени стало много, моя мать снова стала ходить с нами в поле и знакомить нас с остальными растениями, которые варят и кладут в пищу' (Араб, 8); *waxtē ūrmixkirinē wānā ūrmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē ĉāyirē yānē mērgē ū zavīyē, du hasp tētā girē dān ū, av dirūn, ĉand saḥatādā ūp dikirin, didāna sar hav, lōd dikirin* 'Когда они сгребали скошенное, то ставили на лугу или на поле большие железные грабли, впрягали в них двух лошадей и все, что накосили, за два часа сгребали, складывали и стоговали' (Араб, 12).

~ Из тур. *çayır* 'луг, пастбище, поле'. Сравн. тж. рус. *чагир* 'горное пастбище' из тур. *çayır* [Фасмер, IV, 310].

**ĉē | ĉāk, ĉāq** 'хороший'; **ĉē būn** 'получаться, делаться'; **ĉē kirin** 'строить'; 'готовить, готовить'; **ĉāk būn** 'исправляться, улучшаться'; **ĉāk kirdin** 'исправлять, улучшать'.

*har xizmatā bāxō dikir, zikrē mazin zī pē dikir, bi ĉēhīyān xalq ĉē dikir* 'Он только служил Богу, стоя совершал большой зикр, добрыми делами исправлял людей' (ШС, 22); *li āzmānē šin Faḥē qāz u qulingā qīra-qīrā wān bū, difirīn, dilazāndin, wakī zūtirē ḥarīn jīyē xwa, hēlinē xwa ĉē kin, hēk bikin ū jūjīkā darxin* 'В голубом небе раздавались голоса летевших строем гусей и журавлей, которые спешили поскорее добраться домой, свить гнезда, отложить яйца и вывести птенцов' (Шам., 13); *āfarim, brāzīyā, tu zī laṭif ĉētir dixabitīl* 'Браво, пле-

мянник, ты работаешь лучше Латифа' (Шам., 15); *silēmām-bag zūdā hazāl dībū, zūdā ži pay wē digarīyā, lē tištak nikāribū bikirā, tištak žē ĉē nadībū* 'Сулейманбек давно увидел Хазаль, давно за ней увивался, но ничего не мог сделать, ничего из этого не получалось' (Шам., 23); *bū šav, tarīyā šavēya matē siyārē haspē ĉēya xā digihīna mālā dēya* 'Наступила ночь, и в ночной темноте Маме верхом на добром коне достигает дома матери' (КТ, 34, 42); *nā, gund ži bāžēr ĉētir-a* 'Нет, село лучше города' (Араб, 32); *širē min birā ĉē ba, tōyē minē pāk ba* 'Если молоко будет хорошим, то и сливки будут хороши' (КПП, 263).

с. *šar la batāli ĉākīr-a* 'Битва лучше безделья' (КПП, 366); *zarar la niway bigarētawa, har ĉāk-a* 'Если беда с полпути повернет назад, и то хорошо' (КПП, 371); *wuī: wā ĉāk-a, tā am du saātay xōm tawāw abē, la taxa binyādamakē dirust kam* 'Он сказал: «Было бы хорошо, если бы я, пока пройдут эти два часа, сделал из досок человека»' (МК, 40); *tā ba hanāri bāxi fāzuḥur nabē, ĉāk nābū* 'Он не выздоровеет, пока не будет граната из сада Фазухур' (МК, 42); *am maḥmūd kuṛēki ĉāk bū* 'Этот Махмуд был хорошим парнем' (МК, 114).

~ Восходит к др.-ир. \**čyāta-*; авест. *šāta-*, др.-перс. *šiyātiš* 'хорошее самочувствие', ср.-перс. *šāi*, перс. *šād* 'радостный', осет. *cadæg* 'тихий, медленный', *aencajun* 'успокаиваться'; сюда же относятся рус. *покой*, лат. *quies* 'покой' (и.-е. Рок., 638 *qyejə-* 'уютно покоиться') [ИЭС, I, 285-286; Grantovsky E. Archiv für Orientalforschung. Beiheft 19, 1982, S. 203]. Не исключено, однако, что курд. *ĉāk, ĉāq* 'хороший' из тур. [Радлов, III, 1832] *ĉaq* 'большой', 'сильный', 'в хорошем состоянии'.

ĉei, ĉei см. ĉei.

ĉēr с. 'господствующий, деспотический'; 'доблестный'.

~ Сравн. перс. *ĉēr* 'храбрый', *ĉīra* 'победоносный', 'смелый, отважный', ср.-перс. *ĉēr, ĉērīh*, авест. *čairya-*, восходящие к др.-ир. *kar-* 'перемещаться'.

ĉēšit, ĉašit (т.) к. 'вид, образ, облик'; 'образец'.

~ Из тур. *çeşit* 'сорт, род, вид, фасон'.

ĉēšt см. ĉašt.

ĉewāl см. ĉūwāl.

ĉewdār см. ĉarvadār.

ĉi 'что, что за'; 'какой' (вопросительное и относительное местоимение); с. тж. ĉī.

*av ĉi tirs-a, sar ta tē* 'Что это за страх, который на тебя находит?' (ШС, 63); *ḥatā nihā, ĉi tē habū, γayratkēši haqē ma bū* 'До сих пор, что бы там ни было, усердие было нашим долгом' (ШС, 187); *ĉi sayē balak, ĉi sayē raš — yak-a* 'Что пятнистая собака, что черная — все едино' (Масалок, 624); *ĉi dīt, ĉi indā kir?* 'Что ты нашел и что потерял?' (Масалок, 622); *ĉi mēr-a, wakī zinā xwa natirsa* 'Что это за муж, который не убоится своей жены' (Масалок, 623);

с. *xwāya, ĉi xawnēk-a, daybīnim?* 'Боже, что за сон я вижу?' (Мук., 164); *gēzi ĉi w jawī ĉi?* 'Что за аршин, что за бязь?' (Мук., 156); *awa ĉi bū?* 'Что это было?' (Мук., 174); *iō ĉi akay lēra, ba ĉi dardē griflār-ī?* 'Что ты делаешь здесь, что тебя беспокоит?' (МК, 4); *āya am pāšāyay ēwa, minī bō ĉi-a?* 'Что ему от

меня нужно, этому вашему царю?» (МК, 10); *čī-a awa?* 'Что это?' (МК, 62); *čīt awē?* 'Что тебе нужно?' (МК, 120); *atū čī-y, dagrēy law jangalānaydā, žin-ī, pyāw-ī, dēw-ī?* 'Что ты такое, плачущее здесь в лесу, ты женщина, мужчина или дэв?' (МК, 146); *tāš, wak min, čim kird, bika* 'Ты, как я, будешь делать то же, что я' (Мук., 168).

~ Восходит к др.-ир. \**cid-*; др.-перс. *čiy* (энкл.), авест. *čīy*, др.-инд. *cid-*, и.-е. \**kui-*, ср.-перс. *čē*, перс. *či*, бел. *či*, тал. *či*, заза *či*, гил. *čēš, čīaš*, вонш., кохр., кеш., санг., шам., ласг. *či*, семн. *če*, седе, гази, кафр., сив. *či* 'что, что за', 'какой'.

ИЭС, I, 319.

**čikā, čikānē** к. 'давай-ка, посмотрим'; 'интересно знать'.

*min gīhā hēdikāvā bar čāvē xwa dā ālīkī, bi īlīyā gīhā qul kir ū dīnā xwa dā wī, čikā wē čī bika* 'Я осторожно раздвинул сено у себя перед глазами, пальцами проделал в сене отверстие и стал на него смотреть, желая узнать, что он будет делать' (Араб, 5); *gala jārā ma zārā qīrkā hav digirt, čikā kīzān ži ma tēkava ōrtē, čimku ōrīa garm bū* 'Часто мы, дети, спорили из-за того, кому из нас достанется место посередине, потому что в середине было тепло' (Араб, 9); *az dixāzim hařima jam xwadē, bizānim, čikā řāstīyā wī čawān-a* 'Я хочу пойти к Богу, узнать, какова его правда' (КПП, 377).

~ Сложение вопросительного местоимения *čī* 'что?' и вопросительной частицы *kā, kānē*.

**čikānāna** с. 'зоб' (птичий).

~ Сравн. перс. *čīnadān* 'птичий зоб', образованное при помощи суф. *-dān* от *čīna* 'птичий корм', 'приманка' (для птиц). Последнее является субстантивацией основы наст. вр. *čīn-* глагола *čīdan* 'подбирать', 'клевать' (о птицах); см ниже *čīnīn*.

**čikōla** см. *čūk*.

**čil, čahl** 'сорок'.

*čil řōzakān aw hāl biwār* 'Сорок дней прошло таким образом' (ШС, 86); *čil harāvī nikārīn řūtēkī bšēlinīn* 'Сорок разбойников не могут ограбить одного голого' (КПП, 80).

~ Курдский здесь следует за языками, которые используют юго-западную форму этого числительного, восходящего к др.-ир. \**čatvarsat-* (авест. *čašwarəsət-*, др.-инд. *catvāriṣat-*): ср.-перс. *čhl*, перс. *čihil, čil*, тал. *čil*, гур. *čil*, семн., ласг., сорх., шам., санг. *čil* 'сорок'. Этой форме противостоит северо-западная форма *čawras* 'сорок' в заза.

**čilāk** к. 'согнутый, выгнутый'.

~ Сравн. перс. *čawla, čawl* 'кривой, изогнутый, искривленный', *čulāq, čulāy* 'калека', 'безногий, безрукий', а тж. тюрк. (татар.) *čulaq* 'сухорукий' [Радлов, III, 2175], азерб. *čolag* 'хромой, калека', тур. *čulaq* 'однорукий, калека'. Возможно, сюда же относится осет. *cola* 'худой, тощий'.

**čilim (f) | čilm** 'выделения из носа'.

~ Сравн. тюрк. *čīla-* 'мочить' [ДТС, 146], *čylanmaq* 'быть намоченным, орошенным' [Радлов, III, 2085], *čylat* 'влага', *čylače* 'вода, в которой разводят краску'.

**čilāpa** (*f.*) к. 'прыжок'; **čilāpa kirin** 'прыгать'.

*hūn dibīnin wī xōrtē hān, čamadān dēstā, čawā čilāpa dika, sar jawārah darbāz diba* 'Вы видите вон того парня с чемоданом в руках, как он прыгает, перебираясь через ручьи?' (Шам., 228); *sar kavirārah čilāpa dikir, dičū* 'Он (козел) шел, перепрыгивая с камня на камень' (Шам., 51); *qāvrašē min čilāpa kir, čū kirāyā mižē* 'Мой Кавраш вскочил с места и бросился в самую мглу' (Араб, 17).

~ Сравн. тур. *çarylmaq* (из *çap-*) 'быть пущену вскачь' [Радлов, III, 1920], *çary* 'рысь', 'галоп', 'бег' (там же).

**čilim** (*m.*) к. 'меч'.

~ Сравн. ср.-перс. *čilan* 'кинжал'; *šafšer ud čilan-i hasūd* 'наточенные сабля и кинжал', *haft čilan* 'семь кинжалов' [Henning, BSOAS, XII, 1, 40]. Об этом слове см. [Henning, Sogdica. — James G. Forlong Fund, vol. XXI, London, 1940, p. 23, 36].

**čilō, čilōn** к. 'как, каким образом, почему, какой, который'.

~ Сложение из вопросительного местоимения *či* 'что' и *lō, lōn* из араб. *lawm* 'вид, сорт, разновидность'. Псевдоэтимологическое разложение араб. диал. *šlon* 'какой?' из '*ayyu šay lawnuhu?* букв. 'какого сорта вещь?'.

DKF, 382.

**čilpī** см. *čirpī*.

**čil** см. *čēl*.

**čilik** см. *čilk*.

**čilm** см. *čilim*.

**čimā** 'зачем?, почему?'; 'разве' (к.).

*hatā nihā čimā wa nadigōt, čimā nanivīsī-ya?* 'Почему вы до сих пор не говорили об этом, почему не писали?' (Шам., 65); *čimā bādilawa xwa bar bārānē šil dikī?* 'Зачем ты напрасно мочишь себя под дождем?' (Масалок, 625); *čimā fāzēm nawālē kāš, čimā bivīnim xawnē šāš?* 'Зачем мне спать в глубоком овраге, зачем мне видеть дурные сны?' (КПП, 80); *čimā xizān-ī? — ži nizānī* 'Почему ты беден? — От невежества' (КПП, 80); *čimā mērānī ži guvdē isān-a?* 'Разве мужество зависит от величины туловища человека?' (Масалок, 626); *čimā razē žmārē gur nāxwa* 'Разве считанных овец волки не едят?' (Масалок, 626).

~ Лексикализованное сочетание вопросительного местоимения *či* 'что?', 'что за?' и вопросительной частицы *mā* 'что?' (из араб. *mā* 'что?', *li-mā* 'почему?').

**čimčim** см. *jimjima*.

**čimki** см. *čūnki*.

**činār** см. *čīnār*.

**čing** см. *čang*.

**čingāl** см. *čangāl*.

**čimī** (*f.*), **čivī** (*m.*) к. 'чугун'; 'чугунная посуда'.

~ Из тюрк. *čojun, čijün* 'чугун'; др.-тюрк. *čodīn* 'медь' [ДТС, 151]. Из тюрк. тж. перс. *čudan*, осет. *swan* 'чугун', рус. *чугун*. В курдском различие

форм слова — следствие различия тюркских диалектных источников. Сравн. формы с *v*, *w* в этом слове в кавказских языках: мегр. *čivani*, сван. *čweni*, убых. *čivvan* и др. [ИЭС, I, 319].

**čirpīn (čirp-)** 'жать, косить' (к.); 'собирать колосья' (с.); 'щипать, ошиповать'; 'дергать, выдергивать'; 'вязать, плести, штопать'.

*hazālē balgē dārā gūzē činībū, sūratē sartīb dixist* 'Хазаль сорвала лист орехового дерева и била им Сартйба по щеке' (Шам., 37); *du havfiyā šūndā gundīyā dast bi činīnā nān kirin, barē áwlin jah dirūn, pāšē ganim dirūn* 'Через две недели жители села приступили к жатве. Сначала скосили ячмень, а потом пшеницу' (Шам., 93); *laō, nānē wa hindik-a, lē idī hūn bihārē katina, xwařā řinjārā bičinin, pēz bidōšin, pē nānē xwa buxun* 'Дети, хлеба у вас маловато, но уже наступила весна, рвите для себя съедобные травы, доите овец и с этим ешьте ваш хлеб' (Араб, 7); *hāvīnē ma dast pē kir hindik-hindik gihā bi dastā dičini, zihā dikir ū ēvārā didā sar pištā karē, dānī māl* 'Летом мы начали понемногу руками рвать траву, которую сушили, грузили на осла и привозили домой' (Араб, 10).

~ Восходит к др.-ир. \*čir-; авест. *kay-*, *čir-*, *čirav-* 'выискивать, собирать', др.-инд. *čay-*, *čir-* 'складывать, скучивать, собирать', и.-е. \*kuei- 'класть слоями, скучивать'; 'собирать'. Ср.-перс. *čīdan*, *čīn-*, парф. *čyn (čīn-)* 'собирать', перс. *čīdan*, *čīn-*, маз. *čīn-*, *čī-*, гил. *čīn-*, *čī-*, бел. *čīnag*, *čīnā*, воннш. *varčīn-*, кохр. *čiden*, *čīn-*, каш. *čīndemun*, *čīn-*, зефре *verčīn-*, санг. *čīn-*, шам. *čīn-*, седе *večīn-*, кафр. *čīn-*, сив. *čīn-* 'срывать, собирать'. Значения 'жать, косить' переносные от 'собирать', значения 'сеять', 'плести' — от значения 'класть'.

**čirā** см. **čirā**.

**čirg** см. **čarg**.

**čirī (f)** к.: **čirīyā pēšin** 'октябрь'; **čirīyā pāšin** 'ноябрь' (название двух осенних месяцев по сирийскому календарю).

~ Из араб. *išrīnu-l-awwal* 'октябрь', *išrīnu-ř-řānī* 'ноябрь', идущего из сирийско-арамейского *išrīn*.

DKF, 100.

**čirīš (f)** к. 'клей, клейстер'.

~ Из тур. *čirīš* 'клейстер', заимствованного из перс. *širiš*, *siriš* 'клей, клейстер'; сравн. перс. *sirištan* 'смешивать, замешивать', 'создавать', парф. *sryšyšn* 'смесь', хот-сак. *ššiš-* 'прикрепиться', авест. *sraēš-* 'липнуть', др.-инд. *slīš-*. Авестийская и древнеиндийская формы восходят к и.-е. \*klei- 'липнуть' с наращением *-s-*, сравн. авест. *sray-*, др.-инд. *śray-* 'прислонять', 'класть'. рус. *клею* [Hübсhmann, PSt., 75; Mayrhofer, III, 397; Pokorný, 600–601].

**čirō** см. **čēl**.

**<sup>1</sup>čirpāndin (čirpīn-)** к. 'трепетать'; 'пробегать, проскакивать'.

*bū čirpīniyā dilē min, min taxmīn kir, wakī qaziyāka bē sarē min, lē birčībūnē ři zōr dābū min, dastē min ři kārtōlā nadībū* 'У меня затрепетало сердце, я почувствовал, что со мной сейчас что-то произойдет, но и голод мой был настолько силен, что я не мог оторваться от картофеля' (Араб, 17).

~ Переоформление тур. *çurp-maq* 'сильно биться' (о сердце), *çurpuna-maq* 'трястись, биться, трепетать'. Курдский глагол является каузативом, образованным на базе *çurp*- турецкого глагола.

<sup>2</sup>čirpāndin (čirpîn-) к. 'рвать, срывать, вырывать'.

*az çiyā-bāniyā digarim, hazār gulī gulak diçirpînim, sibē hatā êvārē sar âvê kânîyā-ma, tu hâtî, xwa dikî havâlê min* 'Я хожу по горам и холмам, из тысячи роз я срываю лишь одну, с утра до вечера я — среди родников, а ты хочешь равняться со мной!' (КПП, 379).

~ Из тур. *çurp-maq* 'срезать, обрезать'. Курдский глагол является каузативом, образованным на базе корня *çurp*- турецкого глагола путем его переоформления.

čirpî, çilpî (м.) к. 'ветка, сук'; 'хворостина, стебли'.

*çirpiyā tar waxtê xwadā ditawa* 'Зеленая ветка гнется лишь в свое время' (Масалок, 619); *nîr dikirin stuyê gā, kulābê stuyê wāndā zêrê girê didān, zinjîr yān zî kindir kāmewā girê didān, kāmāzō li ōrtā kāmê disakinî, çirpî dēstdā kām dāzōt* 'Быкам на шею надевали ярмо, стержни ярма снизу связывали, соединяли его с молотильной доской цепью или конопляной веревкой, погонщик становился на молотильную доску и, с хворостиной в руке, погонял быков' (Амин, 43).

~ Из тур. *çurpî* 'обрезанные ветки деревьев' от тур. *çurpmaq* 'срезать, обрезать'.

DKF, 127.

čirpîn см. čarpîn.

čirsîn см. čirūsîn.

<sup>1</sup>čirūk 'неуживчивый, скандалист' (к.); 'скупой'; 'нездоровый' (с.).

с. *aw saîd brâima awanda pîs û çirūk-a, har çand bāy la îjāray mindā-ya w aw hîc zarar nākā, dîsān pēy nāxōš-a, minîš bîbaxšim* 'Этот Саид Ибрагим настолько грязный и жадный человек, что хотя он и сдал мне сад в аренду и не терпит никаких убытков, все равно ему не нравится, если я кому-нибудь даю (фрукты)' (Мук., 173).

~ Сравн. перс. *çurūk* 'гнилой, испорченный' из тур. *çürük* 'гнилой, испорченный', 'неосновательный, ненадежный', *çürütme* 'лишить уважения, подорвать уважение к кому-нибудь', 'испортить репутацию, оклеветать' при медиальном *çürüme*.

<sup>2</sup>čirūk (м.) | čîr-û-çaw 'вид, лик, образ'; 'лицо'; с. тж. 'морда'.

~ Из перс. *çihra* 'лицо'; 'обличье' (ср.-перс. *çihr*, авест. *çišra*- 'лицо'). Сравн. тж. тур. (из перс.) *çehre* 'лицо'. В курманджи с наращением *-ûk*, в сорани падение *h* отразилось в виде замены *r* раскатистым *ř*.

čîrā к. 'чего ради?'; 'для чего?, почему?, зачем?'.

~ Соответствующее перс. *çirā* 'почему?, зачем?, для чего?' традиционно объясняется как сложение вопросительного местоимения *çi* 'что?' и послелога *-rā* из *\*rādi-*, др.-перс. *rādiy*, ср.-перс. *rāy* 'для, ради'. Сравн. тж. заза *çirā* 'почему?, зачем?', кохр., зефре, кафр., сив. *çiro*, сорх., ласг. *çerā*, санг., семн., шам. *çere* — то же; с иной второй частью: вониш. *çiko*, шам. *çigo*, каш. *çizū*, гази *çezū*, каш. *çuzu* 'почему?'.

čīŕ-u-čaw см. <sup>2</sup>čirūk.

čist, čost, čust | čust- 'подвижный, проворный, быстрый'; 'гибкий'; 'строгий, резкий'; 'острый'.

~ Из перс. *čust* 'ловкий, расторопный, проворный'; сравн. сарык. *ra-ceð-, ra-cust*, руш., хуф. *ra-cēð-, ra-cost*, шугн. *ri-cīð-, ri-cūst* 'убегать', др.-инд. *cod-* 'подгонять', 'возбуждать', 'воодушевлять', *coda-* 'одушевленный, воодушевленный' [GIPh, I, 2, 299, 310, 312, 322; Mayrhofer, I, 400].

čišť см. tišť.

čišťr, čitťr см. tišťr.

<sup>1</sup>čivĭ (m.) к. 'кол, деревянный гвоздь, шип, клин'.

~ Из тур. *čivi* 'гвоздь, болт'.

<sup>2</sup>čivĭ см. činĭ.

čivť (f.) к. 'лягание, брыкание', 'бодание'; čivťali 'брыкливый, бодливый'.

~ Сравн. тур. *čift-le-mek* 'брыкаться, лягаться', *čifteli* 'брыкливый, бодливый', которые идут от перс. *juftak* 'брыкание обеими задними ногами', 'прыжок двумя ногами' от *juft* 'пара'. Курдская форма, судя по начальному *č*, пришла через турецкий.

čiwē к. 'деятельный, энергичный'.

~ Сравн. перс. *živa, jīve* 'ртуть' (др.-ир. \**jīv-*, авест. *jīva-*, др.-перс. *jīva-* 'живой', др.-инд. *jīva-* 'живой'). В курдском, возможно, через тур. (из перс.) *jīve* 'ртуть, подвижный', однако форма с начальным *č* нигде не отмечена.

čiyā см. čyā.

čĭ см. čĭ.

čĭbān (m.) к. 'прыщ'.

~ Из тур. *čiban* 'чирей, нарыв'. Сравн. тж. тадж. *čirqon* 'чирей, нарыв' из узб. *čirqān* — то же [Doerfer, III, 127].

čĭdār, jĭdār к. 'ножные кандалы, оковы, путы'.

*sōsik zaf tĭ bū... pārtāw dā xwa, qayd ū čĭdārē xwa qatāndin, čū sar gōlaka ganĭ, usā āv xwar, tang ū barē xwa ūtām qatānd* '(Кобылу) Сосык измучила жажда..., она рванулась, разорвала путы, пошла к Гнилому озеру и выпила столько воды, что разорвала в ключья подпруги' (Ф, 77); *kař bilējān qayd-jĭdār kir, dā dastē xulāmakĭ, šānd bar darē āmar-āyā* 'Кар надел на Биледжан путы, вручил ее одному из слуг и послал к дверям Омара-ага' (Ф, 108).

~ Из перс. *čĭdār* 'лошадиные путы' [DKF, 137].

čĭy с. 'камышовая ширма'; 'экран'; 'шит'.

~ Из тюрк. *čĭy* 'забор, живая изгородь', 'занавес', 'ширма из рогожи перед входом в палатку' [Радлов, III, 2062].

Doerfer, III, 130–131.

čĭĭ к. 'серый, с серыми пятнами'; 'белая' (масть).

*dastē wĭ, sar-čāwē wĭ čĭla-qarqāš būn, sūratē wĭ sōr dikirin mĭnā sēvā* 'Его руки и лицо были очень белыми, его щеки были румяны, как яблоко'



(Шам., 19); *nāstyā zinaka záfa badaw bū, Fangē wē, ta digōi, barfā sipi bū, ĉila-qarqāš bū, sūratē wē mīnānī sēvēd sōr būn* 'Настя была очень красивой женщиной с белоснежной кожей и румяными, как яблоко, щеками' (Араб, 24); *zarīyē, qurba, zarīyē ta jēfē xwa hildāna, mašūāna āvē, ĉila-ĉāvbalak-in — xwa dāna pēšīyē, Faša-banzirāvān Katina pāšīyē, qamarē šarmōka-na, xwa dāna nāvē* 'Зари, милая, наши красавицы взяли свои кувшины и отправились по воду, светлые, сероглазые идут впереди, черные с тонким станом — позади, а смуглые, застенчивые — они в середине' (КФ, I, 325).

~ Из тур. *ĉil* 'серый, с серыми или белыми пятнами', 'рябчик', 'куропатка'. Сравн. тж. перс. (из тюрк.) *ĉil* 'серая куропатка', 'рябчик'.

**ĉilak** с. 'земляника'; 'клубника'.

~ Из тур. *ĉilak* 'земляника', 'клубника'.

**ĉilka** см. *ĉil*.

**ĉim** (м.) к. 'дерн, газон'; 'целина'.

*ĉim pēšīya āvē xa, hē āv darbāz nabūya* 'Пока вода не ушла, обложи ее дерном' (Масалок, 618); *galak jīya pē kavirā, ĉim ū xwalīyē gōlēd mazin ĉē dikirin* 'Во многих местах из камней, дерна и земли устраивали большие озера' (Амин, 37).

~ Из тюрк. *ĉim* 'дерн', о нем см. [Радлов, III, 2158; Doerfer, III, 99–100], а тж. [ДТС, 146], дающий др.-тюрк. *ĉim* 'острец' из кит. *ĉhim* — названия двух видов дикорастущих злаков. Сравн. тж. арм. (из тюрк.?) *ĉim* 'дерн'.

DKF, 138.

**ĉimān** (м.) 'луг'; 'дерн'; 'целина'.

*āvdiā-bag marīyē xwawā zi haspā payā būn nāvā mērg ū ĉimānādā, xulāmā dizgīnā haspā girt, hasp mērgēdā diĉēriyān* 'Абдулла-бек и его люди спешили среди лугов, слуги разнуздали лошадей, лошади стали пастись на лугу' (Шам., 51); *dorā wī ĉamī, hatā ĉāv-ĉāv dibirī, mērg ū ĉimanē wān būn, nōtilā xalīĉaka xamilāndī, usa ūv ūzī kulīk dibūn* 'По обеим сторонам этой реки, насколько хватал глаз, раскинулись их луга, подобные красочным коврам, так много там было цветов' (Араб, 11); *ĉimān ĉērē gāmēšē-ya, qir ĉērē bizinē-ya* 'Луг — пастбище для буйволов, степь — пастбище для коз' (Масалок, 619); *avā bastā ūmām ĉim-a, az rēwī-ma, galak ū-ma, bēza xānimā xwadā, birā ūsā āvē kāniyā mīfā bīna* 'Эта равнина — сплошной луг, я — путник, меня сильно томит жажда, скажи своей госпоже, чтобы вынесла мне чашку родниковой воды' (КФ, I, 176).

~ Из тюрк. (тур.) *ĉiman* 'луг, лужайка', 'газон', 'дерн', восходящего к более раннему *ĉimgān*, производному от *ĉim* 'дерн' [Doerfer, III, 99–100].

**ĉimsīm** (f.) к. — название травы с серебристым оттенком.

~ Сложение из *ĉim* 'газон' (см. выше) и *sīm* 'серебро', образованное на тюркской почве. В курдском название серебра — *zīv, zīw*.

**ĉi(n)** (м.) 'слой', 'морщина', 'завиток'; **ĉi(n) kirin** 'завивать'.

*ĉahvān zi kēfā kil bikim, biskān zi kēfā ĉī bikim?* 'Для кого мне сурьмить глаза, для кого мне завивать локоны?' (ШС, 308).

~ Из перс. *čīn* 'сборка, складка, морщина', лексикализованной основы наст. вр. глагола *čīdan* 'собирать'. Сравн. тал. (из перс.) *čīn* 'складка, сборка' [Пирейко, ТРС, 248].

**čīna** с.: *čīna kirin* 'клевать'.

~ От перс. *čīna* 'птичий корм', 'приманка' (для птиц). Сравн. перс. *čīna-dān*, тал. (из перс.) *čīnadon* 'зоб' (у птицы).

**čīnār, čīnār, čīnār, čīnār** (f) к. 'чинара, платан'.

*rōžakē bahārē āwrā kira giřa-giř, birūskē li dārā čīnārē dā, dārā čīnārē zi qurtmēvā rākīr* 'Однажды весною в облаках загремел гром, молния ударила в чинару и выворотила ее с корнем' (КФ, I, 119); *bažna wē tōlē usā-na, mīnā dārā čīnārē* 'Стан этой блудницы таков, что подобен чинаре' (КФ, I, 405).

~ Из тур. *čynar* 'чинара, платан', которое, как предполагают [Lokotsch, 34], из перс. *čīnār* 'чинара, платан'.

**čīp** (f) к. 'голень'.

*čīpā wī mīnā čīpē laglagā-na* 'У него голени как у аиста' (Масалок, 619); *tū gāzin, tū ōf ū āx ži davē wānā nadihātin bihistinē. tanē nēzā-nēzā parišānē bū, iska-iskā hačō, lē yēngē dinē, awī ži bi čīpikē xwa zirāv didā nāvā āvē ū dangē xwa nadikir* 'От них не было слышно ни жалоб, ни охов и ахов, только плач Паришан и всхлипывание Хачо, а что касается другого, то он вышагивал тонкими голеньями по воде и не издавал ни звука' (Джынди, 366); *čīpā čivīkē, řūn lē dar nāxa* 'Из воробьиной голени жиру не добудешь' (Масалок, 619).

~ Поствокальный -р свидетельствует о заимствовании. Источник не известен.

**čīradast** (m.) к. 'архитектор'.

~ Из перс. *čīradast* 'ловкий, искусный'.

**čīrōk** см. *čīrōk*.

**čīt** (m.) 'ситец, миткаль, хлопчатобумажная ткань'; 'занавес'; 'полог'; 'перегородка'; 'плетень' (к.); 'набивной ситец' (с.).

*kōnē dawlatīyā kōnē mazin būn, li čīt-parda būn, kōnē wāndā habū jīyē mēvān, kulīn (jīyē hāsīlē) ū jīyē nāvmālē* 'У богатых шатры были большие, с перегородками и пологам, в них были помещения для гостей, для продуктов и для домашней утвари' (Араб, 61); *mālēdā bōnā būkē čīt-parda girē dābūn, būk birina piš pārdē, dāna řūništāndīnē* 'В доме для невесты был повешен ситцевый полог, невесту отвели за полог и усадили' (Шам., 68).

~ Из тур. *čīt* 'ситец, миткаль', 'изгородь, плетень, забор', которое через перс. *čīt* 'ситец, бумажная набивная ткань' из индийского [ИЭС, I, 312; Doerfer, III, 129 со ссылкой на Gomboz-Melich] источника: сравн. хинди *čīl* 'расшитый индийский, персидский или тюркский шелк и другие ткани, ситец', пандж. *čīl* 'коленкор, миткаль', бенг. *čīs*, др.-инд. *čitra-* 'пестрый, цветной'.

**čiyā** см. *čiyā*.

**čō** (m.) к. 'палка, посох'.

*čō kī karē, wē hařa, čō nakī, nāča* 'Если будешь погонять осла палкой — он пойдет, не будешь погонять — не пойдет' (Масалок, 619).

~ А. Социн считает заимствованным из перс. *čōb*, ср.-перс. *čōp* 'палка, посох' [GPh, I, 2, 267]. Возможно, редукция идущей через турецкий формы *čop* (см. ниже). Не исключено самостоятельное развитие.

**čōbān** (*m.*) к. 'пастух'.

~ Сравн. перс. *čōbān*, *čorān*, шам. *čarīn*, седе *čūrīn*, гази *čorīn*, сив. *čūrō* 'пастух'. Все эти формы вместе с курдской отражают тюрк. *čorān*, *čobān*, заимствованное из перс. *šubān* [Doerfer, III, 108–109], которое восходит к др.-ир. \**fšu-pāna*- 'охранитель овец' (пастух). Исконно курдское слово представлено в *šivān* 'пастух' (см.).

**čōčīk** (*f.*) к. 'ковш, черпак'.

*waxtē būk ānīn, bar dērī payā kirin, dīyā zāvē, zaytūn-xānim, čōčīka dēstdā pēšīyā būkē kōčarī trīngī dilīst, diraqīst* 'Когда привезли невесту и у ворот ссадили ее на землю, мать жениха, Зейтун-ханум, с ковшом в руке пустилась перед невестой танцевать танец «кочери»' (Шам., 68); *čōčīka dīzā hamī Kasī-ya* 'Черпак у кастрюли принадлежит каждому' (Масалок, 619); *pē kavčīyā barav kir, pē čōčīkā balā kir* 'Ложками собрал, черпаками раздал' (КПП, 233).

~ Не ясно. Сравн. тюрк. (тур.) *čāmčā* 'большая деревянная ложка', *čymčaq* 'деревянная чашка с ручкой', 'большая деревянная ложка' [Радлов, III, 2002, 2104]. Возможно, в результате контаминации обеих тюркских форм, с переходом *-m* в *-v* и стяжением образовавшегося \**-av-*, \**-au-* в *ō* в курдском.

**čōg** см. **čōk**.

**čōgān, čōwgān** (*m.*) к. 'посох'; 'костыль, клюшка'.

~ Из перс. *čaugān* 'клюка, клюшка' (для игры в поло).

**čōya** см. **čux**.

**čōk, čawōk, čōng, čōg** (*f.*) 'колени'.

*fašē... dāwā dērē xwa dibīra, ditapisīna nāvā brīnā xwa ū bi zōrā lingakī, zōr ū jafākī xwa digihīna dē, dargūšā wē didē ū hēžā sarē xwa dātīna sar čōkā dīyā řaban* 'Раше... отрывает подол от своего платья, затыкает рану и на одной ноге, с большим трудом добирается до матери, отдает ей ее ребенка и лишь после этого кладет свою голову на колени несчастной матери' (Джынди, 64); *pāšē avā gilīyā hāt, gihīšta guhē zaynā mārūm zī, awē li čōngē xwa xīst: way min birāyō, way min bēxwayē, lawō, — awē dikira šīn ū girī* 'Затем эта весть достигла и ушей бедной Зайне. Она стала ударять руками о колени и причитать: «Горе мне, горе мне, несчастной»' (Джынди, 267); *az wastīyām, zī birčībūnē qudūm čokē minda tū nabū, birčībūnē zōr didā min* 'Я устал, от голода у меня не осталось сил в коленях, голод одолел меня' (Араб, 20); *pāyīzaka darang bū, barf katībū hatā čōkē* 'Была поздняя осень, снегу выпало до колена' (Араб, 41); *gāvā ku min qalīnōk tēr xārīn, qudūm hātīna bar čōkēd min* 'Когда я досыта поел жареных зерен, ко мне (букв.: к моим коленям) вернулись силы' (Араб, 85); *kāyaz nivīsī zī dīyā xwārā, dā jārīyē, gō: biba, bida dastē dīyā min. jārīyē kāyaz bir, dā sar čōngā dē* 'Она написала письмо к своей матери, отдала служанке и сказала: «Отнеси и отдай в руки моей матери». Служанка отнесла письмо и положила его на колени матери' (Амин, 227); *dēw lingē xwa li ārdē xīst, hatā*

*čōngā lingē dēwā ārdēdā čū xār* 'Дэвы ударили ногой оземь, и ноги их провалились в землю по колено' (Ф, 580).

~ Из тюрк. *čök* 'колено' (*čöktek* 'опуститься на колени'), сравн. тж. заза *čokān* 'колено', перс. *čuk* 'коленипосклонение', афг. *čok* 'опустившийся на колени' [Doerfer, III, 120].

**čöl** (f) | **čöl** 'поле, степь, пустыня'; с. тж. 'пустой'.

*lázakē šūndā katxōdā ū čand mariyē dinē vagařiyā, hātina ĵam silēmān bagē, lāvā kirin, wakī har yak pazē wānī čölē-ya, birā paz bē, pāšē pēz lōp kin* 'Спусти некоторое время сельский староста и несколько других людей возвратились, подошли к Сулейман-беку, стали его умолять, говоря, что овцы у всех находятся в степи, что нужное количество овец они соберут, когда стада вернутся' (Шам., 25); *aw řinĵāř, ma li čölē dičini, dikira lōrbē xwa, dānī māl* 'Зелень, которую мы рвали в поле, мы складывали в свои сумки и приносили домой' (Араб, 8); *řōzakē har du šivān čūn čölē, bar qūčakē řūniřtin, lē nihēřin, wakī darē kūrakī tē xuyān* 'Однажды оба пастуха пошли в поле, сели возле кучи камней, смотрят — виднеется горлышко кувшина' (КПП, 399);

с. *bārakānim xist, řaw ba tanyā ba aw kařaō būm ba čöl ū hōř, zōr-zōrim birī w zōr-zōr hīlāk wim, zōr-zōr sarmām bū* 'Я разгрузил (ослов) и провел ночь в одиночестве среди этих холмов, в этих пустынных местах, я был очень голоден и устал, и мне было очень холодно' (МК, 110); *řaw čūyna kōxēkī la qarāy mazray wirčak, ka aw kōxa hī mērd ū řinēkī řihēt bū, ba tanīā law čōla mālyān kirdībū* 'К ночи мы дошли до хижины, принадлежавшей молодым мужу и жене, на краю равнины Вырчак, которые одни устроили здесь свой дом' (Мук., 163); *amĵār řēřtōrān čöl dabū* 'Затем ресторан пустел' (Мук., 170); *pāř nīwařaw barbūk būkē dabāta watāxakī čöl ū tūybatī* 'После полуночи подружка уводит невесту в особую пустую комнату' (Мук., 241); *la māřē zāwā aw řitāna dabana watāyakī čöl* 'В доме жениха эти вещи несут в пустую комнату' (Мук., 245).

~ Из тюрк. *čöl* 'поле, пустыня, степь'; сравн. тж. из тюрк. перс. *čül*, тат. *čül*, афг. *čöl*, ягн. *čul*, шугн. *čul*, ишк. *čul* 'степь, пустыня', арм. *čol* 'степь, поле', араб. *šawl* 'пустыня' [Doerfer, III, 122–123], лур. *čül* 'степь, пустыня'.

**čōpra** к. 'испорченный'; 'калека'.

~ Из тур. *čōpra* 'хромой', 'неуклюжий', идущего из перс. *čaulpā*, сложения из *čaul* 'кривой, изогнутый, искривленный' и *pā* 'нога'.

**čöl** см. **čöl**.

**čōm** см. **čam**.

**čōmāq, čōmāx** (m) к. 'дубина, палка, посох, жезл'.

*kalař zūtirē čōmāxak li qařē čāwiř xist, aw gēž kir* 'Калаш, не мешкая, ударил по голове сержанта и оглушил его' (Шам., 40); *wī gundī řavī bi bāvē kārē nīkārībū, waxtē čōmāxē wī ū marřālā wī dikata dast, kasakī pē nīkārībū* 'Это село, даже все вместе, не могло справиться с отцом Каре, когда он брал в руки дубинку и щит, никто не мог его одолеть' (Араб, 89); *čōmāxe xār dařē diqalēša* 'Кривая палка рвет барабан' (Масалок, 619); *bi gōtinā ámarē řūspi, waxtā hawār-gāziyē kurdā bi čōmāxakī li dařē dixistin...* *waxtā řařē nāv qabilēd kurdā ū dawlatēdā diqawmī, pē du čōmāxā pay hav dařē dixistin* 'По словам старца

Омара, во время тревоги курды били в барабан одной палочкой... Когда случалась война между курдскими племенами и правительством, в барабан били двумя палочками попеременно' (Амин, 142).

~ Из тюрк. *čōtaq* 'дубина, палица, булава, палка', как и перс. *čūtaq* — то же, лур. *čūmāq* 'палка, дубинка' и др. [Doerfer, III, 95].

čōn с. 'как?'.

~ Сравн. перс. *čūn*, *čūn* 'как', стяжение из *čī gōn*.

čōng см. čōk.

čōr (т.) к. 'палочка, хворостина, прут'.

~ Из тур. *čōr* 'палка, палочка', 'щепка', 'былинка, соломинка', идущего из перс. *čūb*, *čōb* 'палка'. Исконно курдская форма этого слова -*šiv* (см. ниже). Сравн. тж. арм. (из тюрк.) *čor* 'хворост, щепка'.

čōrān (т.) к. 'веревка, канат'.

~ Из арм. *čoran* 'канат'.

čōrī, čūrī с. — название курдского танца: 'массовый танец, участники которого танцуют, взявшись за руки и образуя круг или полукруг' [Мардух, I, 583]; *čōrīčamar bastin* 'образовать кольцо вокруг мертвого тела для исполнения траурного танца' [Wb.-Edm., 29]; *čamarčōrī* 'траурный групповой танец, исполняемый вокруг тела умершего женщины вместе с мужчинами' [КРСС, 207].

*lāwakānī dīka ba gōrānī kutin čōrī dagrin ū haldapāfin* 'Остальная молодежь с песнями образует хоровод и танцует' (Мук., 215); *sarčōrī bidayta dast sag, bō lāy sabatay nānī řāyēkēšē* 'Поручишь собаке вести хоровод, поведет к корзине с хлебом' (КПП, 362).

~ Происхождение не ясно. Сравн. осет. *čoppaj* 'обрядовая пляска и пение вокруг пораженного громом', а тж. черк. *čoppa*, балк.-карач. *čoppa*, абх. *čaɣrar čora*, неотделимые от него [ИЭС, I, 315–316]. Сюда же относится бел. *čār* 'танец', перс. *čūrī* (*čōrī*?) 'танец с платками, распространенный в западной части Ирана, исполняется мужчинами и женщинами, ставшими в круг', лур. *čūrī* 'местный лурский танец', бахт. *čūrī* 'траурный обрядовый хоровод', лакки *čūrī* 'траурная мелодия' [Хасури, с. 52]. Сравн. тж. скр. *čopati* 'двигается, шевелится' неизвестного происхождения [Mayrhofer, I, с. 401; Исследования по иранской филологии, вып. 1. М., 1997, с. 168 и сл.].

čōrak с. 'лепешка'.

~ Из тюрк. (азерб.) *čōrek* 'большая пресная лепешка', 'испеченный хлеб', откуда тж. араб. (в Египте) *šurayk* 'разновидность сдобного хлеба', рус. *чурек* 'хлеб из пресного теста' и в других славянских языках [Doerfer, III, 116–117].

čōrtān собир. к. 'сушеный творог'.

~ Из арм. *čortan*, сложения из *čor* 'сухой, сушеный' и *tan* 'пахтанье'.

čōst см. čist.

čōwgān см. čōgān.

čōx см. čux.

ĉu к. 'никакой'.

*ma ū ta nīna ĉu parda, vē siřē ž-bō ma xabar da* 'Между нами и тобой нет никакой завесы, открой нам свою тайну' (ШС, 64); *dē ta kama sindōqēdā, dē ta bata lālī řabilamīn, agar aw tō āfō bikat, na xō ĉu p dastē min nīa* 'Я помещу тебя в сундук и отнесу к Господу миров, может быть, он тебя простит, а иначе я ничего не в силах сделать' (букв. 'ничего нет у меня в руках') (МК, 246); *ĉu ĉāra nī-na* 'Нет никакого средства' (МК, 260); *ĉū ēkī l wān nānivistin li bar řarī* 'Никто из них не спал из-за этого скандала' (МК, 266).

~ Сравн. харзани *ĉini(ya)* 'It is not', заза *ĉinyo, ĉinyā* 'не имеется, отсутствует' [Henning W.B. The Ancient Language of Azerbaijan. — TPS, 1954, p. 174], *ĉi* 'никакой'. Сравн. в этой же функции курм. *tū* 'никакой'.

ĉuramīš к. 'испорченный, негодный'.

~ Из тур. причастной формы от *ĉürütek* 'гнить, портиться'.

ĉust см. ĉist.

ĉuwar см. ĉār.

ĉux, ĉōx (m.) | ĉōya 'чуха, армяк'; к. тж. 'сукно'.

*ĵār wē ĉi ba, fakō digō, āyēřā miřinaka kihēl ānīna, waka samař paz ānīna, ĉux ū atlas ānīna, ĉak ū řihāl ānīna... davē ta ĉi bigařa ānīna* 'Да что же могло быть потом? Фако говорил, что для аги привели гнедую кобылу, пригнали почти целую отару овец, принесли сукно, атлас, оружие и снаряжение... Чего только не принесли' (Джынди, 265); *bōnā ĵindīyē ūsō ū qānātē nādir řārāx ānībūn, harsēkā ĉōx-biřmērt xwa kirībūn, ĉarkazīm sāpōgēd knyāzi* 'Для Джындие Усо и Каната Надыри принесли папахи, все трое надели на себя чухи, бешметы, черкески, «княжеские» сапоги' (Джынди, 301); *bist pēnj paz qalanē wē-ya, qata řārā birē-ya, ĉux — řārā xālē-ya, antari — řārā dē-ya, āpinĵi — řārā bāvē-ya, nōginak darmāliyā wē-ya, ĵi-nivīn ĵihēzē wē-ya, ĉak-rahāl ū nāvmālī lē zēda-ya* 'Двадцать пять овец — калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха — на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка — на долю отца, телка — ее дармали\*, постель — ее приданое, кроме того — много одежды и домашней утвари' (КТ, 31, 39); *ĉōxsūtō — mālřūtō* 'На плечах синяя чуха, а в доме пусто' (Масалок, 619); *tu dibī nānkiř — ganim bikiřa, řarĉa dikiri — ĉux bistina* 'Покупаешь зерно — купи пшеницу, покупаешь ткани — купи сукно' (КПП, 272);

*c. řōiřt, pās tōzēk hātawa, piāwēkī āynak la ĉāwī, piri, smēltāšrāwī, drēži řānk ū ĉōyē piñakirāwī dagal xōy hēnā* 'Он ушел и немного спустя вернулся и привел с собой пожилого высокого человека без усов и в очках, в заплатанных армяке и штанах' (Мук., 165).

~ Широко распространенное культурное слово, источником которого считают тюркские языки. Сравн. перс. *ĉoxā*, афг. *ĉoya, ĉūya, ĉoxa*, лури *ĉūyā* 'шерстяная верхняя одежда', тал. *ĉохо* 'старинное мужское легкое пальто', осет. *ĉūqqa, coqa* 'черкеска'; груз. *ĉоха*, арм. *ĉохе*, каб. *ĉuxā*, абх. *a-ĉahxa* 'черкеска', болг. *ĉоha*, серб. *ĉōha*, хорв. *ĉōha*, словен. *ĉóha*,

\* \* Домашнее животное, составляющее у курдов часть приданого невесты и остающееся в доме мужа ее собственностью.

н.-греч. τζοχα и мн.др., в которых это слово означает шерстяную верхнюю одежду. Doerfer, III, 110, в отличие от своих предшественников, не считает первоисточником тюркские языки, в которые, как он считает, слово попало из персидского, куда пришло, возможно, из кавказских языков [Doerfer, III, 113–114].

čūāv (f) к. 'развилка реки, потока'.

~ Сравн. араб. *šū'ab*, форма мн. числа от *šū'ba* 'ветвь', 'ответвление', 'bronхи'. Предложенное DKF, 133 объяснение из перс. *jū-āb* неудовлетворительно со смысловой стороны ('ручей-вода'), если такое образование реально.

čūk, čūkala см. čūk.

čūn, čūyūn (či-) | čūn (či-) 'идти'; 'уходить'; 'течь'; 'двигаться'.

*li dašt ū sahrāyē dičīn, rāh šibhatē bāyē dičīn, li išqā laylāyē dičīn* 'Они идут через степи и пустыни, они несутся подобно вихрю, идут, словно влекомые любовью к Лейле' (ШС, 112); *az zī dičūm, čāwā awī digōt, min zī diqadand* 'И я шел и выполнял то, что он мне говорил' (Араб, 25); *az gala jārā bāvē xwařā čūma bāzārē qarsē* 'Я много раз был (букв.: ходил) со своим отцом в городе Карсе' (Араб, 29); *am čūna darsxānē* 'Мы вошли в здание школы' (Араб, 35); *hasan-āyā zī diğorē čūya quzulqōlē* 'Хасан-ага из Дигора пошел в Кузулколь' (Джынди, 162); *gišk čūn, ū gāvā gihīštīn dīvānxāne, harčē fīspī būn pēšīyēdā čūn, lē yē din pāřā mān* 'Все пошли, и когда дошли до здания управы, все старейшины пошли впереди, а остальные отстали' (Джынди, 176); *rābūn, šavxwašī gōtīn āyē ū balā būn, čūna mālēd xwa* '(Все) встали, пожелали аге доброй ночи и разошлись по своим домам' (Джынди, 195); *āv li jīye nizm diča* 'Вода стекает в низину' (КПП, 48);

с. *čūma žurawa, bāxatim piř kird la hanār, gařātawa* 'Я вошел внутрь, наполнил пазуху гранатами и вернулся назад' (МК, 56); *har ēstā ačim bō mālī māta řařay drāwsēmān, kičakayānit bō anērim* 'Я сейчас же пойду в дом нашего соседа дяди Рашида и пришлю к тебе их дочь' (Жан, 13); *čūma mālī kuřaka, har xōy u xuškī bū* 'Я пошел в дом того парня, (там) были только он сам и его сестра' (Мук., 162); *pēt wā-ya, tō hamū řōž dačīya mēřing dān* 'Мне кажется, что ты каждый день ходишь по митингам' (Мук., 175).

~ Восходит к др.-ир. \**šyav-*, др.-перс. *šīyav-*, авест. *šyav-*, др.-инд. *cyav-* 'идти', перс. *šudan* 'становиться', заза *šīyēn*, бел. *šutan*, вонш. *eřtan*, кохр. *bařten*, зефре *bořō*, санг. *beřetan*, шам. *beřen*, ласг. *beřoon*, семн. *beřiyon*, сорх. *beřūān* 'уходить'. Форма с начальным *č* в западноиранских языках представлена только в курдском. В восточноиранских языках, наоборот, во многих представлены формы с начальным *č*, *s*, сравн. хорезм. *siya-*, хот.-сак. *isu-*, вах. *řāw-* 'уходить', 'идти' [ИЭС, I, 308]. Форма *čūn* закономерно отражает образование на основе старого пассивного причастия \**šyuta-* или \**čūta-*. В результате закономерного для курдского выпадения интервокального *-t-* в образовавшемся инфинитиве *čū-n* был утрачен показатель основы прошедшего времени, форма которого, как следствие, должна была совпадать с формой основы настоящего времени. Во избежание этого основа настоящего времени *čū-* подверглась дальнейшей редукции и стала употребляться в форме *č(i)-*. Супплетивная основа настоя-

шего времени *haḥ*- употребляется лишь в повелительном и сослагательном (в настоящем времени) наклонениях.

Форма *čūyīn* является второобразной, «правильного» образования, от прежней, нередацированной, основы настоящего времени. Обе формы глагола имеют общее причастие прошедшего времени *čūyī*.

*čūnki, čūnka, čimki | čūnka, čunku* 'потому что'.

с. *min bō tōy nagēřimawa, čūnka abī ba qatrayak āw* 'Я не расскажу тебе об этом, потому что ты (тогда) превратишься в каплю воды' (МК, 60); *panhān bika, čūnka birāyakānī min tō la kin amin bibīnin, iħtimāl-a bitkužin* 'Спрячься, потому что если мои братья увидят тебя со мной, они, вероятно, убьют тебя' (МК, 212).

~ Из перс. *čūn ki* 'потому что', откуда тж. афг. *čūnke* 'поскольку, ибо', тур. *čūnki, čūnkü* 'потому что'.

*čūpi* см. *čōpi*.

*čūrčūr* (*f*) к. 'цапля'.

~ Из перс. *čōr* 'фазан' и *pūr, būr* 'рябчик, франколин, фазан' [Vullers, I, 600], откуда перс. *čōrpūr, čūrbūr, jūrbūr* 'фазан' [Vullers, ibid.]. Курдские формы отражают персидские сложения с ассимилятивными *č, j* в начале второй части сложения.

*čūst* см. *čist*.

*čūwāl, čawāl, čāwāl*, косв. *čēwāl* (*m.*) к. 'мешок, куль, тюк'.

*aw nānē ta mařā hiřtibū, wē ēpēja řērā ma bikirā, wē řōžē přistāv aw nān giřk bir, az girīyām, min xwa āvīta sar čēwālēd nēn, nān nadidāyēdā* 'Хлеба, который ты нам оставил, нам бы хватило прокормиться, но недавно přistāv забрал весь этот хлеб, я бросилась на мешки с хлебом, не отдавала их' (Шам., 99); *ma řōt-pālāsē xwa ū čī tiřtē māyīn habūn, kira bārakī, dā sar piřta karē, qisīl, farāq ū hūr-mūrē māyīn ma kira čawālakī, dā sar bārē karē* 'Одежду, паласы и другие вещи, которые у нас были, мы связали в один выюк и взвалили его на осла, а циновки, посуду и всякую мелочь мы сунули в мешок, который сверху положили на выюк' (Араб, 11); *čawāl řūna, diča pasārīyā* 'Мешка нет, а идет собирать кизяк' (Масалок, 618); *habē nān řamiz dibū, pē řērā, čawālā dikirin āmbārā yān řī čalā* 'Когда хлебное зерно очищено, его в переметных суммах и мешках складывают в амбарах или (хлебных) ямах' (Амин, 43).

~ Из тюрк. *čūval* 'мешок', идущего от арабизованной формы *jūwāl* персидского *gūwāl* 'мешок'; сравн. тж. бел. *gwalog*, осет. *gollag*, шам. *gāl*, санг. *gavāl* 'мешок'. Рассматривается как «культурное слово персидского (?) происхождения», реконструируется среднеперсидская форма \**guārdāk* [ИЭС, I, 523]. Перс. тж. *čūvāl, jūvāl, řavāl*, заза *čūwāl*, тал. *čūval*, семн. *řavāl* 'мешок', шам. *gāl*, санг. *gavāl, řavāl*.

*čūyīn* см. *čūn*.

*čwāgčēwa* см. *čāgčaw*.

*čyā* см. *čyā*.



## Ĉ

**ĉak** (f.) | **ĉāk** 'оружие, снаряжение'.

*avrang dibē yā cāvbalak: ĉi bikim bi zēr, ĉi bikim bi ĉak* 'Так сказала светлая: «К чему мне золото, к чему мне наряды?»» (ШС, 306); *bist pēnj paz qalanē wē-ya, qama — pāra birē-ya, ĉux — pāra xālē-ya, antarī — pāra dē-ya, āpinjī — pāra bāvē-ya, nōginak darmāfiya wē-ya, jī-nivīn jihēzē wē-ya, ĉak-rahāl ū nāvmāli lē zēda-ya* 'Двадцать пять овец калым за нее, кинжал — на долю ее брату, чуха — на долю ее дяди, антари — на долю ее матери, бурка (епанча) — на долю ее отца, телка — ее дармали\*, постель — ее приданое, кроме того — много одежды и домашней утвари' (КТ, 31, 39); *az cāwā marikī ĉakā wī zi dast bikava yānē ĉakā wī haba, lē naxabita, az usā bibūm* 'Я оказался в положении человека, у которого оружие выпало из рук или у которого было оружие, но не действовало' (Араб, 18); *ĉak na yā hamū kasī-ya, lē nēvs yā hamū kasī-ya* 'Оружие — не для каждого, хотя желать его может каждый' (КПП, 81);

*c. fōsam, awiš halsā, ĉil pālawānī wakū xōy kird ba qatārē wa ĉi mīqdarī wulāx ū bārī kird la ĉak ū aslaḥa w azrāq ū amāna, birdī lēl xōyā* 'Ростам поднялся и превратил сорок богатырей, подобных ему самому, в погонщиков мулов, нагрузил сколько было возможно вьючных животных снаряжением, оружием, провиантом и подобными вещами и взял все это с собой' (МК, 100); *šar ba ĉak, māmalā ba pāra* 'Война — оружием, торговля — деньгами' (КПП, 366).

~ Возможно, связано с др.-ир. \**ĉak-* (авест. *ĉaku-* 'метательное оружие'), к которому возводят перс. *ĉakuš* 'молоток'. В этом случае сохранение поствокального *k* в курдском незаконномерно. Возможна также связь с сор. *ĉaka* 'деревянный молот' (трепальщика шерсти). Последнее имеет ряд параллелей: перс. *ĉak*, лур. *ĉak* 'молот трепальщика шерсти', а тж. перс. *ĉay*, афг. *ĵak*, арм. (диал.) *ĉak* 'мутовка' (для сбивания масла). Сравн. тж. осет. *сæуау*, в основе значений которого лежит понятие «удара», сарык. *ĉak-*, вах. *ĉak-*, сангл. *ĉuk-*, язг. *ĉok-* 'бить, ударять' [ИЭС, I, 298–299].

**ĉakat** собир. к. 'горы'.

~ Сравн. перс. *ĉakād*, ср.-перс. *ĉakāt* 'вершина горы', 'темя', арм. (из ср.-ир.) *ĉakat* 'лоб, фронт', согд. *ĉk't*; древнеиранская форма восстанавливается в виде \**ĉakāta-* [Benveniste, JA, 223 (1933), 216]. См. *ĉiṽā*.

**ĉalagān** (m.) к. 'ястреб'.

~ Сравн. тюрк. *ĉalayan* 'ударяющий, хватаящий, кусающий', *ĉalayaĵ*, *ĉalaj* 'коршун' [Радлов, III, 1878–1879], *ĉalayaĵ* 'птица, истребляющая полевых мышей и крыс' [ЛБ, I, 462]. Сравн. тж. тур. *ĉajlaq* 'ястреб' [Радлов, III, 1828].

**ĉam, ĉam, ĉōm** (m.) | **ĉam, ĉōm** 'река'.

*az ku dinērim vān ĉiṽa ū bānīyā, vān mēšā, ĉamā ū āvēd kānīyēd sār, az dibīnim, ku kurd zāf fīnd dižīn* 'Когда я смотрю на эти горы и холмы, на эти

\* См. примеч. к слову *ĉux*.

леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут хорошо' (Шам., 9); *dawār katibū nāvā ĉēm, dēlē xwa dihažāndin, mēšmōr sar xwa didāna ālīkī* 'Коровы вошли в воду и, размахивая хвостами, отгоняли от себя слепней и оводов' (Шам., 76); *wē lazēdā, wē ĉūyīnēdā bar ēvārē xwa gīhānda ĉamē arpačāyē, gišk ajabmāy mān, ĉāwā zū hātin, tav li wēdarē hēwirīn* 'В такой спешке, таким маршем они к вечеру достигли реки Арпачай (все были поражены тем, как скоро они туда пришли) и вместе там расположились' (Шам., 152); *galak jārā sinōr hi taymīnā ĉāvā, bē ĉāpkirin kivš dikirin, masala: ōrlā du ōbādā habūn qayā, ĉam, kānī, gōl, galī, dār ū yēd mayīn, ku sinōr dihātin ḥasāb kirin* 'Часто граница устанавливалась на глаз, без промеров, например: между двумя оба (летними общинными пастбищами) были скала, река, родник, озеро, ложбина, дерево и проч., которые и считались границей' (Амин, 15–16); *aw gund ži šaharē qarsē ḥavi kilōmētrā dūr bū, lē ĉi jīkī kāw hātībū āvākirinē, sar ĉamē qarsčāyē, wī walātīdā idī ĉam ži wī ĉamī mazintir tu nabū* 'Это село было на расстоянии семи километров от города Карса, но в каком красивом месте оно было расположено, на берегу реки Карс-чай, и в тех местах не было реки крупней, чем эта река' (Араб, 11); *li sarē wān ĉiyā habūn ĉam, wān ĉamādā habū māsiyē ālabāliy* 'В этих высокогорьях были речки, а в речках водилась форель' (Араб, 61);

c. *sibaynē kawlīna řē lagał ērāqīyakān ū ĉūma sar ĉōmī anjīna, ka xařī fāsīlī ērāq ū ērān-a* 'Утром мы отправились в путь вместе с иракцами, и я пошел к реке Анджин, которая разделяет Ирак и Иран' (Мук., 163).

~ Происхождение не ясно. Сравн. заза *ĉam*, гур. *ĉam* 'река', лур. *ĉam* 'речная пойма', перс. *ĉam* 'ряска', 'тина'. Но, с другой стороны, ср.-перс. *ĉam-*, парф. *ĉm-* 'бежать, течь', *ĉmg* 'ход, течение', *ĉ'm-* 'шагать', *fr'ĉ-ĉ'm'h* 'шагать вперед', арм. (из иран.?) *ĉem* 'ход, движение', *ĉetakan* 'странник', 'странствующий торговец' [KSD, 71, 139].

### ĉар | ĉар 'левый'.

*xālaka li sūratē ĉapē bū, wakī řē dičū, ta digōt kāraka xazālā-na, dimilmila* 'На левой щеке у нее была родинка, и когда она шла, казалось, что это легко и изящно движется молодая газель' (Шам., 88); *qumāndārē ālāyā minřā nivīsiya, wakī min du dasta baladē — yak āliyē gēliyi rāstē, yā dinē āliyē ĉapēdā sāndina* 'Командир полка написал мне: я, мол, отправил две группы разведчиков — одну на левую сторону ущелья, другую на правую сторону' (Авд., 52); *ĉil ḥab jandarma li haspā sūār būn, biři xwa dāna kēlakā řāstē, biři xwa dāna kēlakā ĉapē, řērā řiratkār būn* 'Сорок жандармов сели верхом на коней, (обступили его) двадцать с правой стороны, двадцать с левой стороны, стали его вразумлять' (КФ, I, 73);

c. *šawēk afrādī aw ḥizba ḥijūmyān kirda sarim, šūšayān škāndim, ktēbakānī dasī ĉaryān hamū diřāndin* 'Однажды ночью члены этой партии напали на меня, разбили мне стекло и порвали все книги левых авторов' (Мук., 180).

~ Сравн. перс. *ĉар*, вонииш., кохр., зефре *ĉар*, санг., шам., седе, газ., кафр., сив., гур. *ĉар*, гил. *ĉар*, лур. *ĉар* 'левый'; сравн. тж. вах., шугн., ишк., руш., ягн., афг. *ĉар*, сарык. *ĉор* 'левый' (из перс.-тадж.?, сравн. афг. *kīn, gac* 'левый'). Единообразие формы слова во всех этих языках должно говорить об общем источнике. Нерегулярным является и сохранение в курдском *p*

после гласного. Сопоставляют с др.-инд. *ĉāra-* 'лук' (оружие) [Maughofer, I, 382] и далее с формами, ведущими к и.-е. \**kam-*, \**kamp-* 'гнуть, исправлять' [Pokorný, 525]. Первоначальное значение *ĉар* было, следовательно, 'кривой', в отличие от 'правого', 'прямого' (*rāst*).

**ĉarkīn** см. *ĉarkīn*.

**ĉarm** (*m.*) | *ĉarm* 'кожа'; 'шкура'.

*wakī siĥatakē šundā paz ū ganīm hāzir nīnba, azē ĉarmē pištā wa fākīm* 'Если через час овцы и пшеница не будут готовы, я спущу шкуру с ваших спин' (Шам., 29); *zi wē šundā hargē gundiye xaraba dīgōrē ba yānē zī gundiye tašnikā ājamā jawē xirāb bika yanē āvē zi hav du bidizin, azē ĉarme pištā wān fākīm* 'Отныне, если кто-нибудь из жителей села Хараба Дигоре или жителей Ташника повредит канал или они будут красть друг у друга воду, я спущу у них со спины шкуру' (Шам., 91); *ħavfēkī taṛā mōlat, wakī tu miħinā min nabīnī, naynī, azē ĉarmē pištā ta fākīm* 'Даю тебе неделю сроку, если ты не найдешь и не приведешь мою кобылу, сдеру кожу с твоей спины' (Араб, 42); *min bāvē xwa ĥišt, kāl bū, ĉāv ĉūna kōr, dirān dēvda tū-na, māya ĥastu ū ĉarmē wī* '(После того как) я оставил отца, он состарился, глаза запали, во рту не осталось зубов, от него остались лишь кости да кожа' (Араб, 104); *ĉarmē faš spī nāva* 'Черная шкура белой не станет' (Масалок, 634); *āvdilmajīd galakī sēfīl būbū, aw mābū ĥastu ū ĉarm* 'Абдулмаджид очень исхудал, от него остались кости и кожа' (Авд., 84).

~ Восходит к др.-ир. \**ĉarman-*; др.-перс. *ĉarman-*, авест. *ĉarəman-*, др.-инд. *ĉarman-*, и.-е. Pok., 938–947 \*(*s*)*ker-* [KSD, 140], ср.-перс. *ĉarm*, перс. *ĉarm*, санг., шам., седе, газ., кафр., сив., вониш., кохр., каш., зефре, гур. *ĉarm*, согд. *ĉrm*, хорезм. *carm*, афг. *ĉarm*, осет. *carm* 'шкура'.

**ĉāv** см. *ĉāv*.

**ĉāl** см. *ĉāl*.

**ĉāmūr** см. *ĉāmūr*.

**ĉāv** см. *ĉāv*.

**ĉāl, ĉāl** (*f.*) | *ĉāl(a)* 'яма, ров'; 'котловина'.

*xōrtā fāvā kārē xwa kiribūn, ĉak ū sīliħavā hātibūn, hindā ĉālēd nānē āmarikē xwa talāndibūn* 'Юноши были в полной готовности, пришли в доспехах и с оружием, некоторые из них укрылись в хлебных ямах Амарика' (Шам., 26); *gundē jāmušvānē mazin... bināstārā ĉiyāyē alagazēdā-na. ĥar du āliye wī bilind, lē aw ĉālēdā-na, lamā zī āqā sār nīna* 'Село Большой Джамушван... расположено у подножия горы Алагез. По обеим сторонам его высокие (склоны), само же оно в котловине, поэтому здесь не так холодно' (Джынди, 367); *az fāvīm, katma ĉālā gēnim, min xwa vašart. aw ĉāl yā marikī zāfi dawlatī bū, řizī ganīm bū* 'Я убежал и спрятался в яму для зерна, которая принадлежала очень богатому человеку; она была полна пшеницы' (Араб, 141); *řōz būna sāl, zik būna ĉāl* 'Дни стали годами, желудки превратились в (бездонные) ямы' (КПП, 248);

*c. wutī: ĉālē ĥalkana, min xōm řēy biĉim. ĉālēkī muntazamī ĥalkan, wazīr, ĥalīkand ū kuřapāšā xōy darīdā, ĥarkyān ĉūa nāw ĉālawa* 'Он сказал: «Выкопай

яму, чтобы я мог в нее забраться». Визирь выкопал аккуратную яму, и сын царя сам выносил землю, и они все вместе забрались в яму' (МК, 114); *lagat haždihā bitpēčna nēw yār, la ĉālit bixan lagat sagi hār* 'Пусть вместе с драконом тебя всунут в пещеру, бросят в яму вместе с бешеной собакой' (Мук., 211).

~ Сравн. перс. *ĉāl, ĉāla* 'яма, ров'; 'неглубокий колодец'.

ĉāq см. šāx.

ĉāra, ĉāra (f.) | ĉār(a) 'помощь'; 'средство'; 'выход' (из положения); 'надежда'.

*ĉārā bēĉārā* — *xwadē-ya* 'Беспомощные надеются лишь на божью помощь' (КПП, 81); *ĉu ĉāra nī-na* 'Нет никакого средства' (МК, 260); *ĉāra aw-a, biĉima lāli duxtōraki* 'Мне остается пойти к какому-нибудь доктору' (МК, 286); *gāvā ku dītin, ĉāra nāba, pē nikārin, yakī aw žōrdā āvta žērē* 'Когда увидели, что для этого нет никакого средства и им с ней не справиться, один из них сбросил ее сверху вниз' (Джынди, 225); *bīst xwa dāna kēlakā fāstē, bīst xwa dāna kēlakā ĉapē, žēfā širatkār būn, kirin-nakirin* — *ĉāra tīnabū, ū tamē vanagarīyā bū* '(Обступили его) двадцать с правой стороны, двадцать с левой стороны, стали его вразумлять, но как ни старались, не было средства (с ним сладить), и Маме не возвратился домой' (КФ, 73); *yā fabbī, iō ĉārayakē l kuřē min bikī, bas salb nakan* 'О Господи, сделай что-нибудь для моего сына, только чтобы они его не повесили' (МК, 306);

c. *hiĉ duktōrē ĉarī nakird* 'Никакой доктор ему не помог' (МК, 42); *har ĉī bīrim kirdawa, hiĉ ĉāram nadī yaurī intihār* 'Сколько я ни думал, никакого выхода, кроме самоубийства, не находил' (Мук., 161).

~ Сравн. перс. *ĉāra* 'выход' (из положения), 'средство, способ', заа *ĉāra*, тал. *ĉora*, вонииш., кохр., каш., зефре, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *ĉara, ĉora* 'средство, способ', 'избавление, выход' (из положения), парф. *ĉ'r*, ср.-перс. *ĉārak*, авест. *ĉārā-* '(вспомогательное) средство' от *kar-* 'делать' [Hübschmann, PSt., 51; AG, I, 188].

ĉārīn (f.) к. 'крик, вопль'.

~ Из тюркского источника, сравн. тур. *ĉar-*, *ĉayyr-* 'звать, кричать', *ĉayyryjī* 'возглашатель' [Радлов, III, 1845, 1846, 1860].

ĉāv, ĉav, ĉāv, ĉahv (m.) | ĉāv 'глаз'.

*xwaš dibūn pē lāl ū šil, pē řuhn dibū sad ĉahv ū dil* 'Им исцелялись немые, разбитые параличом, им просветлялись сотни очей и сердец' (ШС, 29); *harĉē li šēx guhdār dibū, dinyā ži ĉāvān sār dibū* 'В глазах каждого, кто внимал шейху, этот мир делался постылым' (ШС, 23); *lē ĉāvē xwa li min nadibīrī, tīmē li min dinihēřī* 'Но она не спускала с меня глаз, все время смотрела на меня' (Араб, 31); *dīyā min, ĉāvē wē dēšiyān, biribūna sar ģakīmā, wan ģakīmā ĉāvē dīyā min dihā xirāb kiribūn, lāp kōr būbū* 'У моей матери болели глаза, ее повели к врачам, но эти врачи еще больше испортили ей глаза, и она совсем ослепла' (Араб, 103); *ĉāv bi biškul dariē* 'Глаз может быть и кизяком выбит' (КПП, 82); *ĉāv dižminē xwa nās dika* 'Глаз знает своего врага' (Масалок, 631);

c. *bi fāstī aw firsata madrasayēkī gawra bū, ka zōr ĉāvīm kirāyawa* 'Поистине, этот период был для меня большой школой, у меня на многое открылись глаза' (Мук., 182).

~ Восходит к др.-ир. \*čāšman-; авест., др.-перс. čāšman-, др.-инд. čakṣa- (и.-е. *kṛek-s-*) 'глаз', ср.-перс., перс. čāšm, заза čim, čime [KPF, Abt. III, Bd. IV, 153, 283], гур. čam, čaš [KPF, Abt. III, Bd. II, 239], вонииш. čam, кохр. čaš, čašm, каш. čēm, зефре češ, čem, санг. čaš, шам. čašm, седе, кафр. češ, сив. čaš, гил. čum, čušm, тал. čaš, согд. čšm, ягн. pišm, мундж. čom, čam, сарык. set, вах. čežm, язг. čām, čam, руш-хуф. cam, барт. čēm, ишк. com, шугн. čašm, čēm 'глаз'. Курдская форма противостоит другим иранским формам специфическим переходом šm → v/w. Форма čahv, засвидетельствованная в самых ранних памятниках (Шейх Санан — ШС, 244, 255, 274, 308; Малайе Джазири — М.Дж., 91 и др.), возможно, отражает промежуточную ступень этого перехода — čahv, послужившую базой для фарингализации гласного в форме čāv и утраты придыхания у начального č.

čāvbal к. 'завистливый'.

~ Сложение из čāv 'глаз' и bal 'торчащий'. Сравн. аналогичные образования с čāv: čāv-qul 'ненасытный', с qul 'дыра, отверстие', čāv-tēr 'довольный' с tēr 'сытый' во второй части; сравн. тж. čāvnabār 'завистник', 'не верящий своим глазам' из čāv-na-bāvar.

čāvūš см. čāvīš.

čēl, čēlak, čēlkawā, čēl (f.) | čēl 'корова'.

*siva ku sāfī bū, galikī kūrā, nāvā mēšakī sixdā kōčā dānīn, hinak zin bazīn, čūn, čēlakē xwa dōtin, ānīn bōnā zārē xwaya hūr* 'Когда рассвело, кочевья сделали привал в глубоком ущелье, среди густого леса, некоторые женщины побежали, подоили своих коров и принесли (молока) своим маленьким детям' (Шам., 37); *hamā ku tāri kata ārdē, gund saqīfī, katna xawē, har du birā kārē xwa kirin, lē awa kasīb būn, gāk, du čēlak ū markabaka wān habūn* 'Как только на землю спустилась ночь, а село успокоилось и погрузилось в сон, оба брата приготовились в путь, но они были бедняками, у них был один вол, две коровы и лошадь' (Шам., 49); *kasakī idā nadipirsī čikā čēlakē gōlikā mē āniya yānē yē nēr, yānē zī čikā filān miyē barxik āniya yānē jēwī* 'Уже никто не спрашивал, кого принесла корова, телку или бычка, или же чья-то овца принесла лишь ягненка или двойню' (Джинди, 359); *hālē āyē min pāk bū, habū čār gā, sē hasp, du jānū, havt čēlak, bist ū hayšt paz, gala mirišk ū qāz* 'Мой хозяин был человек зажиточный, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей' (Араб, 24); *harduk vēkrā cōna lālī čēlē, gōta čēlē: ma šariātak yē hay, bō ma bika. čēlē gōta wī: bibēzin masalā xō* 'Они вместе пошли к корове, сказали корове: «У нас вышел спор, рассуди нас». Корова сказала ему: «Изложите ваше дело»' (МК, 250).

~ Сравн. чагатайскую форму *kele, kälā* 'mädagāv va širdār', 'дойная корова' [ЛБ, II, 110; Радлов, III, 1112], а также другие тюркские формы: шор. *čälä* 'выменеть' (о корове) [Радлов, III, 1975], узб. *čēlin* 'вымя' [Радлов, III, 1979], кирг. *jēlin, jālīn* 'вымя' [Радлов, IV, 78], уйг. *kälä* 'корова' [Щербак, 122], гагауз. *челек* 'корова, бык' [Тюркская лексикология и лексикография. М., 1971, с. 228].

**ĉēli** (*m.*) к. 'дитя'; 'детеныш' (диких животных); 'род, происхождение'; 'потомство, племя'; **ĉēlik** (*m.*) к. 'птенчик'; **ĉilō** (*m.*), **ĉil** с. 'росток, отросток'; 'ветка' (дерева); **ĉirō** с. 'почка' (растения).

~ В этих близких по форме и значению словах вычленяется общий элемент *ĉēl-*, сопоставляемый далее с тур. *ĉel-ik*, *ĉil-ik* 'черенок, саженец', арм. *c'il* 'росток, отросток', *ĉey* 'племя, род, порода'.

**ĉēlkawā** см. **ĉēl**.

**ĉēŋ** к. 'жирный, упитанный'.

~ Из арм. *ĉenj* 'жир' [ИКФ, 38].

**ĉēra** (*m.*) к. 'пастбище, выгон'.

~ Восходит к др.-ир. \**ĉahra-*; авест. *ĉagra-* 'пастбище, выгон', в авест. *ĉagra.ghak-* 'пастбищное животное' [Wb., 580], ср.-перс. *ĉarak* 'пастбище', перс. *ĉarā* 'пастыба', *ĉarāgāh*, *ĉarāxur* 'пастбище', *ĉarīdan* 'пастись'. Как считают, в персидском закономерным было бы \**ĉārīdan*, и предполагают, что в среднеперсидском произошла контаминация *ĉar-* 'бродить' и \**ĉār-* 'пастись' (там же). Курд. *-ē-* также предполагает более раннее *-ā-*. Возможно, сюда же относится афг. *car* 'пастбище', *careḍal* 'пастись' [EVP, 17].

**ĉērīn** (**ĉēr-**) к. 'пастись'.

*bāvē min zī nīšānī ma didā fasālā ĉērāndinē, jīyēd xwaš, kīzān hēšināyī zirār-a zī pēzrā, kīzān na zirār-a* 'Мой отец учил нас тому, как более умело пасти овец, находить хорошие места, показывал, какая трава вредна для овец, а какая нет' (Араб, 7); *gavaza nīnba, mī ū gurē ū av biĉērīn* 'Не будь сплетника, овцы и волки паслись бы вместе' (КПП, 126); *matē tē jizīrā bōtā, nēzikī jizīrē bū, kānīyakē dibīna, sar kānīyē payā diba, āvē dixō, haspē xwa dīĉērīna* 'Маме прибыл в Джезира Бота, подъехал к Джезира, увидел родник, спешил к роднику, напился воды, стал пасти своего коня' (КФ, I, 75).

~ Деноминативный глагол от *ĉēra* 'пастбище' (др.-ир. \**ĉahra-*, авест. *ĉagra-* 'пастбище, выгон', см. выше). Сравн. перс. *ĉarīdan* 'пастись', заза *ĉarāyīš*, бел. *ĉarag*, тал. *ĉarde*, воннш. *ĉer-*, кохр. *ĉir-*, каш. *ĉar-*, зефре *ĉer-*, шам., седе, гази, сив. *ĉar-*, сорх. *be-ĉar-enāon*, санг. *be-ĉar-onīyetan*, семн. *be-ĉār-anīyon*, ласг. *be-ĉer-ānāon*, шам. *be-ĉar-anīn* 'пастись'.

**ĉērmūk** к. 'теплый источник'; 'минеральный источник'.

~ Из арм. *jermuk* 'горячий источник' от *jerm* 'теплый'.

**ĉēr** (*m.*) к. 'брань'.

*hātībū, gihīstībū āynī gundē wī mērikī ū ĉūbū mālā wī, ĉērī wī kiribū, pērā kiribū šař, wakī pazē ma vagarīna* 'Он пришел, добрался до самого села этого человека, пошел к нему в дом, обругал его и потребовал, чтобы тот вернул наших овец' (Араб, 74); *ĉēr ku haya — bā-ya, bā ĉi kēvir dīka* 'Брань — ветер, что ветер может сделать с камнем?' (Масалок, 633); *yē bāvē xwa ĥiz dīka, bāvē xalqē nāda ĉērā* 'Кто любит своего отца, чужого отца не поносит' (КПП, 283).

~ Сравн. тур. диал. *ĉer* 'брань' [Caferoğlu, I, 239].

**ĉēĵa**, **ĉēĵik**, **tēĵa** (*m.*) к. 'детеныш' (кошки, львицы, медведицы, волчицы).

*ĉēĵikē gurā maryāfā nābīna bāv ū birā* 'Волчий детеныш не станет человеку отцом и братом' (КПП, 81); *qīrkā min girt, gō: wara ĥirĉērā gulāš bigra. řāst-a*,

*hīrcā hē čēžik bū, yaksālī bū* 'Он пристал ко мне, говоря: «Иди, поборись с медведем». Правда, медведь был еще детенышем, ему был один год' (Шам., 224); *tēžikē mārā žī bi žahr-in* 'Детеныши змеи тоже ядовиты' (КПП, 268); *āhmad du nēčīrvānā xwast, tav wānā čū, qulā delagurā kōlā, du čēžkē gurā darxista, ānī* 'Ахмед потребовал двух охотников, пошел вместе с ними и разрыл логово волчицы, извлек оттуда двух волчат и принес их (в село)' (КФ, II, 350).

~ Форма *čē-ža* перекликается с *čū-ča, čū-ja, čū-čik* 'детеныш' и, возможно, является контаминацией *čū-ja* с *čē-čī, čē-lik* 'детеныш' (см. выше), давшей \**čē-ja* с последующим ослаблением *j* в *ž*. Сравни. перс. *čūža* в том же значении. В форме *tēža* *t* из *č*, как *t* из *č* в *tišt, tāštē*.

**čīčak, čīčik** (*m*) к. 'грудь, сосок'.

*žinik nikāra singē xwa vaka, čīčik bida zārē ū dika havār ū gāzī, wakī yak bē, pēsīrā wē vaka, ku zārā hālkaī čīčik bixwa* '(Вот другая) женщина, она не может рассегнуть на груди одежду и покормить грудью ребенка, она кричит и зовет на помощь, чтобы кто-нибудь пришел и открыл ей грудь, чтобы ее обессиленный ребенок мог пососать грудь' (Джынди, 360).

~ Сравни. арм. *čič*, груз. *zuzi*, осет. *zīzī*, ягн. *čič, čeč*, афг. *jiče* 'женская грудь', 'сосок', язг. *čoč* 'сосок'. Эти и подобные слова В.И.Абаев относит к «„детским“ словам, встречающимся с небольшими вариациями в самых различных языках» [ИЭС, I, 397]. Сравни. тж. скр. *cuci-* 'женская грудь'; *cucuka-* 'сосок', объясняемые как звукоподражания [Mayrhofer, I, 393].

**čilk, čirk, čīr** (*f*) | **čilk** 'капля'; 'крапинка' (к.); 'грязь' (с.).

*xēlakē šūndā bū guřagōrā āwrā, čilkēd bārānē sēraka gir dihātin, dikatina sar sīyārā* 'Спустя некоторое время в облаках раздались раскаты грома, и на всадников стали падать редкие крупные капли дождя' (Шам., 67); *wakī hūn zāf xabar dīn, az čilka āv žī nādīma wa* 'Если вы будете много говорить, я не дам вам и капли воды!' (Шам., 91); *mījlīs tāvī hav bū, hinakā šābūnā nizānbūn, čāwā bikirānā, lē yē dīnē žī ta wē lazē bikuštā, čilka xūn čī-ya, žē nadihāt* 'Собрание смешалось, одни от радости не знали, что бы такое сделать, другие же — если бы одного из них в эту минуту убить, из него бы и капли крови не вытекло' (Джынди, 178); *jiñā žī qūmistān bū, hatā čāv-čāvā dibiřī, xēn žī qūmē tišt řu-nabū, čilka āv řu-nabū, wakī mariv vaxārā* 'Местами же это была песчаная пустыня, и насколько хватал глаз, кроме песка, ничего не было, не было ни капли воды, чтобы человек мог напиться' (Араб, 140); *čilkak — milkak* 'И капля — какое-то богатство' (КПП, 85).

~ Сравни. перс. *čirk* 'грязь', 'гной', лур. *čerk*, семн., сорх., ласг., шам. *čelk* 'грязь', тал. *čirk* 'гной', заза *čilk* 'капля'.

**čilmisīn** см. **čīrmisīn**.

**čilō** см. **čēll**.

**čīnār** см. **čīnār**.

**čīrā** (*f*) | **čīrā** 'лампа, светильник'.

*čīrā bē dōn řōnī nāda* 'Лампа без масла свету не дает' (КПП, 85); *waxtē řarī kata ārdē, bar darē āvdilā-bagē ū nāvā har du gōvandā nēžikī bišt čīrā ū lāmpa vadikatin* 'Когда на землю опустилась мгла, у дверей Абдуллы-бека между

двумя хоровами протянулось около двадцати светильников и ламп' (Шам., 62).

~ Сравн. перс. *ĉirāy*, афг. *ĉirāy*, *ĉirāy*, согд. *ĉr'y*, хот.-сак. *ciran*, осет. *cyray* 'лампа, светильник'. В.И.Абаев [ИЭС, I, 324] считает слово общим переднеазиатским, источник которого — перс. *ĉirāy*. Бейли из родственных форм хотаносакского, осетинского, ормури, армянского (из иранского) языков вычленяет основы *ĉi-ra-*, *ĉi-r-*, *ĉār-* с корнем *ĉi-*, *ĉā-* (и более ранним *kā-*, *k-*, обнаруживаемом в мундж. *guv-*, *guvd-* 'гореть, пылать') со значением 'гореть' [Bailey H.W. *Ambages indoiranicae*. — AIUON. I, 2, 1959, p. 120–125].

**ĉirisĭn** см. **ĉirŭsĭn**.

**ĉirk** см. **ĉilk**.

**ĉirmisĭn (ĉirmis-), ĉilmisĭn (ĉilmis-)** к. 'вянуть, сохнуть'; 'гнить, портиться'; 'тлеть'.

*ta haw zānibū, xālī ū xālīĉē ḥazār fangī fāxistina, ū hayfā ta dīhāt, hagar ta gul ū gīhāk pēpas bikirā, biĉilmisāndā* 'Казалось, расстелили тысячи больших и малых цветных ковров, и было жаль растоптать и дать увянуть этим цветам и травам' (Джынди, 253).

~ Адаптация тюрк. (тур.) *ĉürümek* 'гнить', 'выцветать', 'портиться, разлагаться'.

**ĉirpāndin (ĉirpĭn-)** к. 'рвать, срывать'; 'проскакивать, пробегать'; 'шелестеть'.

*na ĉiyā-ya, tu ĉiyē binihēfī, na gul ū gīhā-ya, tu biĉirpīnī, na hasp-a, tu siyār bī, bāžōyī, wakī qāsakē binā ta darē* 'Ни тебе гор, чтобы взглянуть на горы, ни тебе зелени и цветов, которые можно было бы сорвать, ни тебе коня, чтобы сесть верхом и поскакать и немного отвести душу' (Джынди, 278).

~ Адаптация тюрк. *ĉarpmaq* 'ударять, хлопать', 'отнимать', 'красть'.

**ĉirŭsĭn (ĉirŭs-), ĉirisĭn (ĉiris-), ĉirsĭn (ĉirs-), ĉürisĭn (ĉüris), ĉirsĭn (ĉirs-)** 'блестеть, сверкать, светиться'.

*ĉirā mālē hē diĉirŭsī, li mālē nihēfī, ūava xawā širindā būn* 'Лампа в доме еще светилась, он оглядел дом — все спали сладким сном' (Шам., 26); *āmarīk niskēvā li dastē ĉapē ĉirŭsīyā āgir dīt* 'Амарик неожиданно увидел с левой стороны блеск огня' (Шам., 161); *hīv mīnānī dāsaka gīhādirŭnē li āzmāna diĉirŭsī* 'Месяц, подобно серпу, которым косят траву, сверкал на небесах' (Араб, 125); *bar ĉirŭsīyā ĉirē fangē wān pāk nadihātina xānēkirinē* 'При свете лампы плохо было видно, кто они такие' (Араб, 155); *ži hōlkinā kavirā pirīškē ēgir mīnā stērka diĉirŭsĭn* 'От катящихся камней летели и сверкали, как звезды, искры' (Авд., 49); *gustilkā di tīlīyā wēdā-na, ĉiqā diĉirsina* 'На пальце у нее — колечко, как оно блестит!' (КФ, I, 78).

~ Глагольные формы, образованные на базе именных *ĉir-ŭs*, *ĉir-is*, *ĉir-s*, *ĉür-is* 'блеск, сияние, сверканье', 'искра', к которым примыкает тж. *ĉir-isk* с теми же значениями. Перечисленные именные формы примыкают к приведенным Бейли осет. *cyren*, *ciren* 'пламя', *saxar* 'искра', арм. *ĉirāi* 'искра' [Bailey H.W. *Ambages indoiranicae*. — AIUON. I, 2, 1959, p. 120–125], к которым, видимо, относятся и сарык. *ĉirexak*, шугн. *ĉiraxak* 'искра', вах. *ĉil* 'раскаленные угли, жар, тлеющие угли', *sarax* 'искра', язг. *saraxak* 'искра'.



<sup>1</sup>*ĉir* к. 'жесткий' (о мясе); 'сухопарый, жилистый' (о человеке).

~ Не ясно. Возможно, связано с арм. *ĉir* 'сушеные фрукты' или *ĉor* 'сухой, черствый'.

<sup>2</sup>*ĉir* (*f.*) к. см. *ĉilk*.

<sup>3</sup>*ĉir* (*m.*) к. 'кусок' (чего-л.); *ĉirāndin* (*ĉirīn-*) 'рвать, разрывать, терзать'.

*gāvā kō qizā bakō dibīna hāl ū hawālē mamō ū zinē, fādiba, kirāsē xō di saridā diĉirīna, ĉiqā gustilē, kō li dastē wēdā hana, zēfē stuyē tamām dāvēza* 'Когда дочь Бако узнала об обстоятельствах Мамо и Зин, она разорвала (на себе) рубашку, выбросила прочь кольца, бывшие у нее на пальцах, и золотые шейные украшения' (КФ, I, 206).

~ Сравн. перс. *ĉir* 'часть' [Vullers, I, 607], афг. *ĉira* 'кусок, обломок' [Mayrhofer, I, 392].

*ĉirik*, *naviĉirk* (*m.*) к. 'правнук'.

~ Сравн. арм. *s'oř* 'правнук'. Слово *naviĉirk* 'правнук' — сложение *navi* 'внук' с *ĉirik*, которое само значит 'правнук'.

*ĉirīn* (*ĉir-*) к. 'скрипеть'; 'скрежетать'; 'трещать'; 'рваться, разрываться'.

~ Звукоподражательного происхождения. Сравн. тж. *ĉirīn* 'крик', 'шум', *šifīn* 'журчание', 'рокот', *šifīk* 'струя', 'желоб, водосток', *šifa-šif* 'журчание', перс. *šurra kardan* 'капать', 'струиться' (о воде), арм. *ĉəřik* 'кузнечик', *ĉəřniĉ* 'скрип', *ĉəřnĉal* 'скрипеть', *ĉəřfoç* 'скрип'.

*ĉirīn* (*f.*) к. 'крик, шум'; 'зов, вызов'; *ĉirīn kirin* 'звать'.

~ Сравн. авр. *ĉər-* 'звать', гур. *ĉehrīn*, фейли *ĉirīn* [Bened.-Christ., 48], бахт. *ĉirr* 'крик, шум'.

*ĉivik* (*f.*) к. 'воробей'; 'птичка'; *ĉivikā tōrxē* 'жаворонок'.

*pāsē min aw tōtik dādānī yānē sar qalāxē, yānē sar xēnī ū bar dērī, ĉikā ĉivikā yānē kūĉikā kī ālī dibir, wakī min taymīn bikirā, ĉikā aw kaĉikā, azē bixwazim, wē zi kī ālī ba, gund ba, jīna dinē ba* 'Потом я эту лепешку клал на сложенный пирамидой кизяк либо на крышу дома или у дверей и смотрел, в какую сторону понесет ее воробьи или собаки, чтобы гадать, откуда, из какого села или другого места будет девушка, которую я буду сватать' (Джынди, 142); *ĉivikak wakī hařa sar āvē, qa āvē kēm biva?* 'Если воробей прилетит на речку, разве воды убудет?' (Масалок, 632); *xātē-xānimē zi šābūnā nikāribū xabar dā, dilē wēyī dāykīlyē mīna ĉivikā qafasēdā zū-zū dāvūt ū xwa aw mizgīnyā qat bāwar nadikir* 'Хате-ханум от радости не могла говорить, ее материнское сердце быстро билось, как птичка в клетке, а сама она не могла поверить этой радостной вести' (Али, 83).

~ Звукоподражательного происхождения, сравн. *ĉivīn* 'чириканье', 'писк', *ĉivi* 'чириканье, щебетание', *ĉivta-ĉivi* 'чириканье, щебет'; сравн. тж. абдуи *ĉivō, ĉivvi, ĉivū* 'воробей', тур. *jvyyl-jvyyl, jvylyty* 'чириканье', 'щебетание', *jvyldamak* 'чирикать', 'щебетать'.

*ĉivīn* (*ĉiv-*) 'гнутья, сгибаться, искривляться'.

*šatō diĉivīyā ārdē ū ājabaka girān bar ĉāvē xwa dīt* 'Шамо наклонился к земле и его глазам предстало тяжелое зрелище' (Али, 92).

~ Отыменное образование от *ĉiv* 'поворот, изгиб, извилина'; сравн. перс. *ĉat* 'складка', 'изгиб'.

сгуа см. сгуа.

сџак (f) к. 'цветок'.

~ Из тур. *çiçak* 'цветок', 'оспа'; монг. *ceceg* 'цветок'. Сравн. перс. (из тур.) *çiçak* 'оспа'. Значения 'цветок' и 'оспа, оспина' совмещены тж. в арм. *c'ayik*.

сџик к. 'немного'.

~ Сравн. тур. *ceç* 'куча, груда', 'скирда, копна'. Употребленное в значении 'неопределенное количество' с уменьшительным *-ik* дало значение 'немного'. Сравн. *qās* 'количество' в *çi-qās* 'сколько' и *qās-ak* 'небольшое, некоторое количество'.

сїл (m.) | сїлка 'отросток, стебель'; 'тростник' (к.); 'ветка, прут, хворостина' (с.).

~ Сравн. арм. *c'il* 'росток', тур. *çelik* 'черенок, саженец'; арм. *c'el* 'прорастать'. См. *сџл*.

сїнар см. сїнар.

сїрт (f) к. 'гной'; 'птичий помет'.

~ Из арм. *çirt* 'птичий помет'.  
DKF, 128.

сїрџок, сїрџок (f) | сїрџок 'сказка, рассказ, притча'.

*awî kōnē usā mazin āmrē xwadā qa nadītibū, har çirōkādā bihīstibū* 'Он никогда в жизни не видел такого большого шатра, только слышал о таком в сказках' (Шам., 161); *šavēd zivistānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdiništ, ži sarhātīyē xwa, dītinā xwa mařā gilī dikir, jārā ži mařā çirōk digōtin* 'В долгие зимние вечера он приходил к нам в дом, сидел около тандура и рассказывал нам о том, что с ним случалось, что он повидал. А иногда он рассказывал нам сказки' (Араб, 13); *waxtā ēvārā kurd dijīviyān, ži xwařā šavbihēri dikirin, qisa dikirin, çirōk digōtin, distirān ū yēd din* 'По вечерам курды собирались и вместе коротали вечер, разговаривали, рассказывали сказки, пели и т.д.' (Амин, 175); *inā kuřē hākīm gōta ḥalāqī, gōtē: tō çu çirōkā nizāni? inā gōtē: balē, az çirōkā tzānīm* 'Затем сын правителя спросил брадобрея: «Ты не знаешь никакой сказки?». Тот ответил: «Да, я знаю сказки»' (МК, 314).

~ DKF, 137 объясняет из *çī + řō = k* «quo! un jour (ainsi les contes comencent tres souvent)», что маловероятно. Если отделить *-ōk* как суффиксальный элемент, то оставшуюся часть *çīr-* можно сопоставить с араб. *šī'r* 'стихи'. Переход *š* в *ç* поддерживается курд. *çāq* 'ветка, сук' при перс. *šāx* — то же.

сгуа, сгуа, сгуа, сгуа (m.) | сгуа 'гора'.

*li çiyāyē allah akbarē gihīšta šēx* 'У горы Аллах Акбар она настигла шейха' (ШС, 311); *az ku dinēřim vān çiyā ū bāniyā, vān mēša, çatā ū āvēd kāniyēd sār, az dibīnim, wakī kurd zāf řind dižin* 'Когда я смотрю на эти горы и холмы, эти леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут очень хорошо' (Шам., 19); *aw řōž řōžaka sāyi bū, āwr li āzmīn tū nabū, har sarē çiyāyē agrīdāyē miž-dūmān bū* 'День был ясный, небо было безоблачным, только на вершине горы Арарат виднелся туман' (Шам., 51); *wa ḥaçtka āmēđiyē pi xōya, ārdakē jabālī-ya, hamī bar-a, dōmāndōrēt wē çyā-na* 'А что касается самого

Амедие, то это гористая местность, вся каменная и окруженная горами' (МК, 332); *avā ĉiyānā zōzānē kurdā būn, hazār jīyā, řiyā kōčā, kēšā pēz ū dēwēr lē habū, marivē nabalad zū kāribū řē šāš kirā, bixālifīyā* 'Эти горы были летними пастбищами курдов, там были тысячи стоянок, караванных путей, троп, по которым ходил скот, и не знакомый с местностью человек легко мог потерять дорогу и заблудиться' (Араб, 83).

~ Восходит к др.-ир. \**ĉakāta-*, форме, восстанавливаемой Э.Бенвенистом [JA, 223 (1933), 216]. Сравн. ср.-перс. *ĉakāt*, перс. *ĉakād* 'вершина горы', арм. (из иран.) *ĉakat* 'лоб, перед' (см. выше *ĉakat*). Иранское слово сближается с скр. *kakut, kakud, kakup* 'вершина горы, шпиль'; 'горб', лат. *sacumen* 'конический верх, пик, вершина', и.-е. \**ka-ku-d-* 'вершина'. Сопоставляют тж. с вавил. *gaggadu*, ассир. *kaĉkadu* 'голова, глава', др.-евр. *qādqod*, шумер. *gaggud* [Ачарян, I, 496]. См. тж. [ИЭС, I, 296; Maughofer, I, 135].

ĉот см. ĉат.

ĉорп (м.) к. 'кустарник'.

~ Из тур. *ĉöplü* 'смешанный с палочками, соломинками' [Радлов, III, 2048], производного от *ĉör* 'былинка, прутик', которое, в свою очередь, идет из перс. *ĉōb, ĉūb* 'палка, трость, прут', ср.-перс. *ĉör*. Сравн. тж. арм. (из иран.) *ĉor* 'хворост'.

ĉūĉik (м.) к. 'ребенок, малыш, маленький, детеныш'.

*kizirkānūn gō: xwadē sarē wadā xirāv bika, wa mašĉak usā ĉūĉik ĉē kirīya* 'Кызыркунун сказал: «Да обрушит Господь беду на ваши головы, что за маленький бурдюк вы сделали!» (ФК, 581).

~ Сравн. тур. *ĉoĉuk, ĉoĉuk* 'ребенок, дитя, малыш', перс. *jūĉa* 'птенец, цыпленок', афг. *ĉūĉū* 'птичка', *ĉūĉay* 'птенец'. В основе, вероятно, лежит «детское» слово \**ĉū-* 'маленький' с различными наращенными — уменьшительными суффиксами.

ĉūk | ĉūk, ĉūkala, ĉūkōla 'маленький'.

*māldā řimē hana zāřēd ĉūk, tu garakē har wānrā xabar dī* 'В доме всегда есть маленькие дети, ты должна разговаривать только с ними' (Шам., 42); *řōnkāyī du řanjarēd ĉūkrā didā ōdē* 'Свет проникал в комнату через два маленьких окна' (Шам., 53); *wē damē řiyā min būnā mirīyā kāxikak řīza gōšt kir, nān dānī dōrē ū dā dastē xūškā mina ĉūk, mālā gāvānē gundrā řānd* 'Затем моя мать в память об умерших наполнила мясом небольшую миску, положила вокруг (мяса) хлеб, дала ее моей младшей сестре и послала ее в дом сельского пастуха' (Джынди, 141–142); *lē azī ři řava ĉūktir būm, řimē az dikāřim ōrīā řavā* 'Но я был самым маленьким, поэтому я всегда оказывался в середине' (Араб, 9); *řkandar, marivakī ĉavšāš, dirānĉil, řēvwarimī, ĉāvĉūk, řōřšūřin, li sar stōlē řōrmā būmē kōr dihāta kīvšē* 'Искандер, косоглазый, с торчащими зубами, толстогубый, с маленькими глазами и торчащими, как иглы, волосами человек, за столом был похож на филина' (Али, 19); *ĉūkē mālē — kūĉkē mālē* 'Младший в доме — на положении собаки' (КПП, 85); *řirĉaka gēnērāl ĉūk habū, nizām ři ku řēšĉēš ānībū* 'Был у генерала маленький медведь, не знаю, от кого получил он его в подарок' (Шам., 224);

с. *jā la plāw ū xōrišt, ka da dawrī gawra dakrē, panīr ū māst ū mirabba da piāṭay čikōla dakrēn* 'Кроме плова и соуса, которые кладут в большие тарелки, подают в маленьких пиалах сыр, простоквашу и варенье' (Мук., 230).

~ Исходная форма *čū-k* может рассматриваться как производная с суфф. *-k* от «детского» слова \**čū-* 'маленький'. См. выше *čūčik*.

**čūristn** см. **čirūsm**.

## D

<sup>1</sup>**da** 'ну!' (побудительная частица); 'ведь'.

*qōnāxā ma li mālā bāvē lēšōyē birō bū, da kal ū bāvē ma havdu nās dikirin* 'На ночлег мы остановились в доме отца Лешое Бро. Ведь еще наши предки знали друг с другом' (Джынди, 96); *da, wakī usā-na, nihā karam kin, bēžin, čikā hūn kē dixwazin bikin mazinē xwa* 'Ну, если так, то теперь, пожалуйста, скажите, кого бы вы хотели сделать среди вас старшим' (Джынди, 176); *awī gōt: da, bēža* 'Он сказал: «Ну, говори!»' (Араб., 27); *da, lawō, zū bika, darang-a* 'Ну же, сынок, поторопись, уже поздно' (Али, 78); *da, xatē xānim bū, qawāta xwa barav kir u gōt...* 'Но ведь Хате была женщина, она сдержалась (собрала свои силы) и сказала...' (Али, 83); *fasō gā āžōt, qirāyēdā sakini, kira gāzi: da, da, da, da, gā* 'Расо погнал быка (в речку), стал на берегу и принялся кричать: «Ну, ну, ну, ну, бык!»' (КПП, 394).

~ Сравн. перс. *da* 'ну, ну-ка' (призыв к действию), тур. *da, de* 'ну, ну-ка', арм. *deh* 'ну-ка', араб. *da-da* 'ну', 'давай(-те)', *da* 'пусть'.

DKF, 197.

<sup>2</sup>**da** см. **dah**.

<sup>3</sup>**da** см. **di**.

<sup>4</sup>**da** см. <sup>3</sup>**dā**.

**daba** с. 'маленький горшок, котелок'.

~ Сравн. перс. *dabba* 'фляжка', 'металлический сосуд' (для масла), 'кожаный мешочек', 'кожаный сосуд для масла, меда и др.', 'водяные часы', *dabba-i birinjīn* 'бронзовый сосуд', *dabba-i xāya* 'грыжа' [Vullers, I, 180]; афг. *daba* 'сосуд для масла', 'кожаный бурдюк'; тадж. *daba, dabba* 'кожаный или металлический сосуд для масла и других жидкостей', 'грыжа' [Словарь таджикского языка. Т. I. М., 1969, с. 309]; сорх., ласг., санг. *dobbe*, шам. *dava* 'металлический сосуд', 'кожаный мешочек', семн. *daaba*, ласг. *daabe*, сорх. *dobbe*, шам. *daba*, санг. *dabba* 'грыжа', 'страдающий грыжей'. В тюркских (из персидского) тур., чагат. *dābā* 'грыжа' [Радлов, III, 1690] 'круглый сосуд с широким дном для жидкостей', 'металлический сосуд с круглым основанием', 'кожаная посуда, в которой сохраняют жидкость во время путешествия' [ЛБ, I, 552], азерб. *dābbə* 'грыжа'.

DKF, 175.

**dabang** с. 'глупый'; 'подвыпивший'.

~ Из перс. *dabang* 'дурак, олух, остолоп', 'неуклюжий', 'бестолковый'.

<sup>1</sup>**dabāy** (f) к. 'ящур'.

~ Из арм. *dabay* 'ящур'. Сравни. дари, афг. *tabāq* 'ящур'.

<sup>2</sup>**dabāy** см. **dabāx**.

**dabānča** см. **darānča**.

<sup>1</sup>**dabār** см. **dibār**.

<sup>2</sup>**dabār, dabir** (f) к. 'еда, пища, продовольствие, корм'.

*čimā hirīyā pēz na řind ba, čērē zivistānē xwaš, dabārā wān vē zivistānē bōl bū, lamā ži řaywānat hirīyā řind dida* 'Почему шерсти овец не быть хорошей, (у них) хорошие зимние пастбища, корму в эту зиму было вдоволь, поэтому и дают животные хорошую шерсть' (Шам., 92); *har darā am bi birātī qabūl kirin, gundē xwadā māl dāna ma, dabār dāna řaywānatēd ma* 'Везде нас приняли по-братски, предоставили нам в своем селе дом, дали корм нашим животным' (Джынди, 155); *fařih tē řamkirinē, wakī čiqās zāf būyā čērē bāš, dabirā řiř, wī čāxī paz ū řaywānēd māyī ži xurt dibūn, galak řir didān* 'Легко понять, что чем больше было хороших пастбищ, чем обильнее корма, тем более тучными становились овцы и другой скот, тем больше давали они молока' (Амин, 23).

~ Сравни. заза *dabāra, dabārī* 'прокормление', курд. *dabirāndin* 'кормить, содержать', 'устанавливать, налаживать' и араб. *dabara* 'проходить' (о времени), 'устанавливать, принимать меры'. Соотношение их значений, такое же, как между *ābūr* 'средства к жизни, пропитание', и араб. *ābara* 'проходить, переправляться'; *idāra* 'средства к существованию, пропитание' и араб. *dawara* 'обращаться', 'обходить', 'происходить, функционировать'. Во всех этих случаях курдское слово идет из соответствующего арабского. Сравни. тж. тур. *geçim* 'прокормление, прожитие', *geçilmek* 'средства к существованию, алименты' и другие производные от *geçmek* 'проходить'.

DKF, 175.

**dabāšir** с. 'мел'.

~ Из перс. *tabāšir* 'мел'; тур. *tebeşir*, араб. *řabāšir* 'мел'. Первоисточник скр. сложение *řac-křira-* 'молоко из коры', 'lac e cortice ortum' [Vullers, I, 419].

**dabāx** (f) | **dabāy** 'дубление, выделка кожи'.

~ Из перс. *dabbāyī* (от араб. *dabbāya* 'дубление, выделка кожи').

**dabāxāna** (f) к. 'завод'; 'мастерская'.

*čaqmāqē řivingē darřist, lē nihērī, řivingē řunkirī bū, řiřtak pē nahātibū, hundūrē řivingē dibiriqī, ta digōt, řāza ži dabāxānē řiving ānīna, har qundāyā dārīn li ārdē řavakī gawr būbū* 'Я вынул затвор, смотрю — винтовка смазана, ничего с ней не случилось, внутри блестит, словно она только что с завода, только деревянный приклад немного потемнел от земли' (Араб, 85–86).

~ Из перс. *dabbāy-xāna* 'кожевенный завод, кожевенная мастерская, дубильня'. См. **dabāx**.

**dabdaba** с. 'пышность, pompa'.

~ Сравн. перс. *dabdaba* 'помпа, пышность, великолепие'; арм. (из перс.?) *dabdaba* — то же.

**dabistān** с. 'школа'.

~ Из перс. *dabistān* 'начальная школа'.

**dabir** см. <sup>2</sup>*dabār*.

**dabirīn (dabir-)** к. 'кормиться'; 'жить'.

*ū hamā vī šaharīdā sālā barē qirār būya, čika ēlā minē āyirsōngī li kī árđi bidabira* 'И в этом именно городе год назад было решено, на каких землях, в конце концов, будет жить мое племя' (Джынди, 103); *har ēvār ži xwařā kawrišk, wardak digirtin, didān đīyā xwa, awānā bi wī jūrāyī didabirīn* 'Каждый вечер они ловили для себя зайца или утку, отдавали своей матери. Так они и кормились' (Амин, 215).

~ Деноминатив от *dabir* 'еда, пища, корм', см. <sup>2</sup>*dabār*.

**dabixāndin (dabixīn-), dawixāndin (dawixīn-)** к. 'сплющивать, делать вмятину'.

*pōzakī mazinī pālišī lē bū, ta digōt, hadādā qastānā bi čākūčā dawixāndina* 'У него был большой приплюснутый нос, как будто его умышленно расплющили молотками кузнецы' (Шам., 55).

~ Отыменный каузативный глагол с первоначальным значением 'мять', образованный от перс. (из араб.) *diby* 'дубление'.

**dabīr (m.)** 'писарь, писец'.

~ Из перс. *dabīr* 'писарь, писец, секретарь'; ср.-перс. *dipīr, dipīvar*, арм. *dpir*, др.-ир. *dipi-bara-* [GIPh, I, 1, 272; II, 27, 181]. DKF, 175.

**dadak (f.)** к. 'буйволиця'.

~ Из перс. *dad* 'дикое хищное животное' (с последующим наращением *-ak*), ср.-перс. *dat, datak, datik*, авест. *datika-, datika-* 'дикое, недомашнее животное'. Известно, что буйволы отличаются буйным нравом, на чем основана народная этимология их русского названия [Фасмер, I, 234]. Хот.-сак. *data-* 'дикое животное', возводимое к *\*data-* 'зубатый, зубастый', и.-е. Pok., 287 *\*edont-, \*dont-, \*dnt-* 'зуб' [KSD, 151].

**dadān** см. *didān*.

**dadirī** к. 'бродяга'; 'ловелас'; 'потаскуха'.

~ Из перс. *dadarī* 'бродячий, непоседа', 'праздношатающийся', 'потаскуха, шлюха', производного от «детского» слова перс. *dadar* '(пойдем) гулять', *dadar raftan* 'шататься, шляться', 'выходить на панель' (о женщине). В основе лежит, вероятно, перс. *ba dar* 'наружу'. Сравн. тур. (из перс.) *dedirgin* 'бродячий, непоседа'.

**daf, dahf (f.) | daf** 'бубен, барабан'.

*aw sōfī bi řaqs ū sařā hamīyan ž-iřqā mistařā vēkrā hilāvētin dafā, wān dang bi āsmānān katī* 'Эти суфии, став в ряд, танцуют, охваченные любовью к избранному, потрясли бубнами, голоса их достигали небес' (ШС, 125); *aw sōfī bi āvāz ū daf majlisakī dānī bi řav* 'Эти суфии, с пением и ударяя в бубны,

устроили ночное радение' (ШС, 274); *gundē āyēdā balā bū, wakī āgū-āyā vagañiyā, gundī vē jārē zī pēšiyēdā ēūn, lē na daf bū, na zuřna* 'В селе распространилась весть о том, что Агит-ага возвратился. Жители села и на этот раз пришли к нему, но (на этот раз) не было ни барабанного боя, ни звуков зурны' (Джынди, 345); *čōmāxē xār dafē diqalēša* 'Кривая палка рвет барабан' (Масалок, 619); *xēn zī dafēd hawārē ... habūna dafēd bičūk zī, wakī (anē bōnā fōpkirinā mariyā — jivātā, āydā, ārafātā dāna xabātē* 'Кроме барабанов тревоги,... были еще и маленькие барабаны, которые использовались только для того, чтобы собирать людей на собрание, на праздники и разные церемонии' (Амин, 144);

с. *čand gōrānībēzīs, ka asbābī mūzīqay awān bar la dafa w tār wa yā dahōf ū zuřnā-ya, la wēn* 'Там же находятся несколько певцов, инструменты которых — бубен и тар или барабан и зурна' (Мук., 230).

~ Сравн. араб. *daff*, перс. *daf*, тур. *tef* 'бубен, тамбурин'. Первоисточник — арабская форма, которая идет из арамейского [Fraenkel, 284].

**dafa** с. текст. 'бёрдо'.

~ Не вполне ясно. Реалия объясняется араб. *daffa*, соответствующим перс. *baf, bastarī* 'навой', 'задний вал ткацкого станка, на который навита основа' [Мардух, I, 786]. Но араб. *daffa* само не является семитским и идет, по-видимому, из персидского.

**dafin** к. 'закутанный, завернутый'; 'погребенный'.

~ Из араб. *dafn* 'погребение', 'сокрытие'.

**dafina** (f) к. 'сокровище, клад'; 'казна'.

*īdī kōčk ū sarāyē řangīn bar čāvē wān nadihāt, na xizna-dafina, na māl ū habūn, na zī bēšik ū gurgīnē bičūk* 'Они уже не помышляли ни о прекрасном дворце, ни о казне и сокровищах, ни об имуществе, ни даже о колыбели и маленьком Гургине' (КФ, I, 59).

~ Из араб. *dafina* 'зарытый клад'. Сравн. тж. перс. (из араб.) *dafina* 'клад, зарытые в землю ценности, деньги', 'место, где спрятаны ценности'.

**dafir** с. 'посуда'.

~ Сравн. араб. *zarf*, перс. (из араб.) *zarf* 'сосуд', 'посуда', 'вместилище'.

**dafar** (f) 'тетрадь'; 'книга'; к. тж. 'бухгалтерская книга'.

*xizmatā bāxōy safā-ya di daftarā mārifaīē* 'Служение Господу — наслаждение, так начертано в книге познания' (ШС, 241); *lāwikā čantē qumandārē ālāyā askar ānī, dā čōlō, wī čanta vakir, daftar ū qalam zē darxist* 'Парни принесли сумку командира отряда и отдали Чоло, тот открыл сумку и достал из нее тетрадь и перо' (Авд., 41).

~ Сравн. перс. *daftar* 'тетрадь', 'книга', 'список, реестр', 'журнал', идущее из греч. *διφθέρα* 'кожа, шкура', 'кожа для письма, пергамент', 'летопись, сочинение, книга', из перс. тж. араб. *daftar*, тур. *defter* 'тетрадь', 'книга для записей'.

DKF, 186.

**dagal** см. **digal**.

**dagamiš** к.: **dagamiš bûn** 'бросаться, кидаться'; 'связываться (с кем-л.)', 'касаться, иметь отношение'.

~ Сравн. тур. *deyrek* 'касаться, прикасаться, трогать', 'попадать (в цель)', 'натывать, достигать'. Курдское слово из формы турецкого причастия.

**daganak** (f) к. 'дубинка, палка'.

~ Из тур. *deynek*, *degenek* [Радлов, III, 1659] 'палка, посох, трость', откуда тж. перс. *daganak*, арм. *daganak* 'толстая палка, дубинка'.

DKF, 187.

**dagirmî** к. 'достойный'; 'ценный'.

~ Из тур. *deyerli* 'ценный, почтенный, значительный' от *deyer* 'цена'.

**dayal** (m.) | **dayal** 'плут, мошенник, обманщик'; 'поддельный, фальшивый'; 'коварный, лукавый'.

~ Сравн. перс. *dayal* 'обман', 'подделка', 'обманщик, плут, хитрец', *dāyul* 'плут, обманщик, мошенник', 'хитрый, коварный', тюрк. *dayal* 'обманщик, негодяй' [Радлов, III, 1612], араб. *dayal* 'порочность, недостаток, порок', *dayil* 'испорченность'.

**dayîl** с.: **dayîlit bim** 'прошу тебя'.

~ Из араб. *daxîl* 'пользующийся покровительством'. Следовательно, *dayîlit bim* букв. 'да буду я под твоим покровительством'.

**dayma** см. **dâyma**.

**days** (f) к. 'зависть'.

~ Возможно, из араб. *hasad* 'зависть' с метатезой согласных, хотя соответствие курд. у арабскому *h*, *h* является необычным. Однако, сравн. *daxas* 'завистник'; 'клеветник' (из араб. *ḥassād* 'завистник?') и *bōydān*, *bixtān* 'клевета' из араб. *biḥtān* 'ложь, клевета'.

**dah, da** | **da** 'десять'.

*am garakē kōmakē bidina dawlatā xwa, zi āšīrā min wē bidin pēnjî ḥazār paz û dah ḥazār bār ganim* 'Мы должны оказать помощь нашему государству, от моего племени дадут пятьдесят тысяч овец и десять тысяч вьюков пшеницы' (Шам., 24); *gōšt bida min, az bikišînim, ... gōšt darkat, azē dah zērā bidima ta* 'Давай сюда мясо, я его взвешу, и если его окажется меньше, я заплачу тебе десять золотых' (КФ, II, 238);

с. *har cî damānbē, baxtî kayn la xō, da qāt zîāt bikyan bāl û paḥ û pō* '(Если бы мы могли) тратить на себя все, что у нас есть, удесятерить силу наших крыльев' (Мук., 209).

~ Сравн. др.-инд. *daśa-*, авест. *daśa-*, ср.-перс., перс. *dah*, маз. *dah*, гил. *da(h)*, бахт. *deh*, тат. *da*, тал. *da*, бел. *dah*, вонш. *dei*; кохр. *deh*, каш. *deh*, зефре *dih*, шам. *dah*, седе *dei*, газ. *de*, кафр. *deh*, гур. *dah*, санг. *das*, ласг. *das*, заза *das* 'десять'. Курдская форма примыкает, как и большинство приведенных, к юго-западным формам этого числительного с исходом *-h*, противостоящим северо-западным формам с исходом *-s*.

**dahā** см. **dihā**.

**dahba** см. **dāba**.



**dahf** см. **daf**.

**dahfik** см. **dáfik**.

**dahil, dahl** (*f*) 'ушелье, долина'; 'лесная чаша'; 'сад, парк'.

~ Усвоено из араб. *dahl* 'лес' [DKF, 197].

**dahlíz** (*f*) к. 'дворец'; 'зал'.

~ Из перс. *dahlíz* 'вестибюль', 'крытая галерея'; ср.-перс. *dahlīč*, тур. (из перс.) *dehliz*, арм. (из ир.) *dahlīč*, афг. (из перс.) *dahlīj* — то же. Ср.-перс. тж. *dhryz* 'portico' [Henning, BSOS, IX, 82].

**dahōl, dahul, dawōl, dawl** (*f*) | **dahōl** 'барабан, тамбурин'.

*dangē dahōlē ži dūrvā xwaš-a* 'Звук барабана приятен лишь издали' (Масалок, 712);

с. *čand kasakīs la zuřnačī w dahōlkutakānī āzād dahōl ū zuřnā lē dadan* 'Несколько человек бродячих зурначи и барабанщиков бьют в барабаны и играют на зурне' (Мук., 218); *dangī dahōl la dūr xōš-a* 'Звук барабана приятен лишь издали' (КПП, 309).

~ Сравн. перс. *duhul* '(большой) барабан', 'литавры'. Интервокальный *h* в курдском воспринимается как спирант и замещается спирантами *w*, *y* (сравн. *bihurīn* → *bōrīn* 'проходить', *siwār*, *siyār* 'всадник', *jihā*, *jīyā* 'отдельный' и т.д.). Источником персидской формы является, по-видимому, др.-инд. *dhola* 'литавры', 'барабан'. Сюда же, возможно, относится араб. *ṭabl* 'барабан', давшее курд. *ṭabl* 'бубен' (см. ниже).

DKF, 197.

**dahqān** (*m*) к. 'земледелец'.

~ Из перс. *dihqān* (более ранее — *dihgān*) 'селянин, житель села, крестьянин'.

**dahš, dášik** (*m*) к. 'осленок'.

~ Сравн. араб. *jaḥš* 'молодой осел'. Отражение арабского начального *j* как курдское *d* необычно, однако сравн. другие формы этого слова в курдском (*jáš*, *jaḥš*), арабское происхождение которых несомненно.

**dahul** см. **dahōl**.

**dahūk** (*f*) к. 'тамбурин'.

~ Переоформление *dahōl, dahul* 'барабан, тамбурин' (идущие из перс. *duhul*), в которых конечные *-ōl, -ul* переосмыслены как суффиксальные элементы и замещены суффиксом *-ūk*.

**dahva** см. **dāba**.

**dahw, dahwa** см. **dáw**.

**dahwāt** см. **dáwat**.

**dak, dalk** (*f*) к. 'хитрость, коварство, подвох'.

*aw mēr garakē usā dalk ū fasāl hařa, wakī kasak wī darvā nabīna, lē hamā ku «řūvī» lingē xwa āvīta piš šēmikē, idī haqē kasakī tu na zē xabar da* 'Этот человек должен так хитро и осторожно идти, чтобы вне дома его никто не увидел, но как только «лиса» перешагнет через порог, уже никто не может ему ничего

сказать' (Шам., 63); *laō, šivān ū gāvān pāyizē garakē cārčāv bin, gurē pāyizā dalk-in, wē pēz ži ta bidizin yān žī wē xwa bāvēna pēz, pēz 'āvī qir kin* 'Сынок, пастухам осенью следует быть о четырех глазах, осенние волки коварны, того и гляди унесут овцу или же набросятся на овец и всех их зарежут' (Араб, 16).

~ Из тур. *dak* 'обман, хитрость, коварство'. Неэтимологический / перед *k*, возможно, в результате контаминации с тур. *tilki* 'лиса', 'хитрец'.

**dal** с. 'храбрый'.

~ Сравни тур. *deli* 'отважный, храбрый' (тж. 'глупый' и 'влюбленный', см. [Радлов, III, 1678–1679]). Отпадение конечного тур. *i* в курдском — результат того, что оно было воспринято как адъективирующий суффикс.

**dalama** см. *dalma*.

**dalanbagī** см. *darabag*.

**dalasa** с. 'обман'.

~ Усвоено из арбского, сравни араб. *tadlis* 'обман', *dālasa* 'обманывать'.

**dalavān** (f.) 'кизяк, плитки навоза'; 'удобрение' (к.); 'стог, скирд'.

~ Предположительно из перс. *talambār* 'куча, нагромождение', сложения из *tal(l)* 'куча, кучка, скопление, нагромождение' (из араб. *tall* 'холм, бугор') и *ambār, anbār* 'склад, хранилище'. Первичное значение персидского слова — 'то, что хранится сложенным в кучу'. Отсюда значение сор. 'стог, скирд' и курм. 'сложенный в пирамиду кизяк' и 'сложенный в кучу навоз' (как удобрение).

**dalāb** см. <sup>2</sup>*dalāv*.

**dalāk, dallāk** (m.) 'парикмахер, цирюльник'.

*iskandar gāzī dallāk kir, gō: waxtā sarē min, sūratē min hildī, suwā min dīhār nakī* 'Искандер призвал цирюльника и сказал: «Когда будешь брить мне голову и лицо, не обнаруживай моей тайны»' (КФ, II, 198); *dalāk zāna xūnē bardānē* 'Цирюльник умеет пускать кровь' (Масалок, 135).

~ Из перс. *dallāk* 'массажист', 'банщик', 'цирюльник'; сравни тж. тур. *dellak* 'массажист' (в бане). Все эти формы идут из араб. *dallāk* 'массажист'.

<sup>1</sup>**dalāl** к. 'дорогой, любимый'; 'прелестный'; 'капризный'.

*min kihēlak kāpṛaš divē, kā, faxšakē xwašmaš divē, dalālē nāv yaffār divē* 'Мне нужен конь породы кахель, с черными копытами, мне нужен быстроходный Рахш, мне нужен возлюбленный, имя которому — Всепрощающий' (ШС, 309); *xajē nihēfī bastā binīyā wān. gākūvika dalāl wē diṛava, du-sē gākūvīyā dāya pay* 'Хадже взглянула на равнину внизу и видит: бежит красивая самка оленя, за нею следом — два-три оленя' (Араб, 98); *žinā nadalāl cāvē mariv dēšīna, žinā dalāl dilē mariv dēšīna* 'Некрасивая женщина причиняет боль глазам, красивая женщина — сердцу' (КПП, 167); *šivānō, bi sōzē xudē, tu dār ū kulāvē xwa bidī min, azē vē miḥīnā kihēl 'āvī vān jilē dalāl, 'āvī šūr ū mar'ālē fangī bidīma ta bi fāsīyē* 'О пастух, ей-богу, если ты отдашь мне свои посох и накидку, я, поистине, отдам тебе этого породистого коня вместе с этой красивой одеждой, с этой саблей и этим великолепным щитом' (КФ, I, 185).

~ Из араб. *dalāl* 'нежность', 'кокетство, жеманство'; перс. *dalāl* — то же. В курдском, возможно, контаминация значений с перс. *dil-ārā* 'радующая душу, любимая'.

<sup>2</sup>**dalāl, falāl** (*m.*) к. 'глашатай, вестник'.

*ēvārē mīr dalēlī bardidin nāvā bāzēr: harcīyē kō haspē wīnākē haya, yē kō tīnaya, bilā bikīra, sarē sibē amē tamām darēna jardē* 'Вечером эмир послал в город глашатаев: все, у кого есть лошадь (у кого нет — пусть купит), рано утром мы отправляемся в набег' (КФ, I, 109).

~ Из араб. *dallāl* 'глашатай'.

**dalālat** (*f.*) к. 'указание' (пути, направления).

~ Сравн. араб. *dalālat* 'указание', из которого перс. 'указание, наставление' и тур. *delalet* 'указание (пути)', 'наставление'. В курдском, возможно, через турецкий.

**dalāndin** (**dalēn-**) с. 'сочиться'.

~ Каузативное по форме (формант *-ān-*) образование на базе тюркского корня *del-* 'дырывать'. Сравн. тур. *del-çe* 'пора (кожи)', *del-ik* 'дыра', «наиболее распространенное производное от *del-*» [ТЭС, III, 186].

**dalāqa** с. 'брешь, пролом'.

~ Производное от суф. *-āq-a* на базе тюркского корня *del-* 'дырывать'. Сравн. тур. *delük, delik* 'брешь, пробоина'. «Наиболее распространенным производным от *del-* является имя, образованное с помощью афф. *-q*» [ТЭС, III, 186].

<sup>1</sup>**dalāv** (*f.*) к. 'ведро, подойник'.

~ Делим на *dal-āv*, где в первой части усеченная форма араб. *dalw* 'ведро', которое самостоятельно вошло в курдский с метатезой в виде *dawl*. Во второй части — *āv* 'вода'. В целом сложение такого же типа, как *čālāv* 'лужа' из *čāl* 'яма' и *āv* 'вода'.

<sup>2</sup>**dalāv, dalāb** (*f.*) к. 'берег'; 'устье (реки)'; 'брод'.

*gāzī wī xōrtī kir: bihur kizān-a, dalāv kizān-a, az bēm, darbāz bim* 'Он окликнул этого юношу: «Где здесь проход, где брод, чтобы я пошел и перешел (на другой берег)?»' (ФК, 100).

~ Сопоставляется с перс. *tālāb* 'пруд, бассейн, водоем' [DKF, 189].

<sup>1</sup>**dalāya, dalqa** (*m.*) к. 'волна, вал'; 'шторм'.

~ Из тур. *dalāya* 'волна, вал'.

<sup>2</sup>**dalāya** см. **dalq**.

**daling, dāwling** (*f.*) | **daraling** 'штанина'.

*jimšit qūz bū, bin darābē nihēri, šālē wī šawitibū, dalingak katibū wī āli sōbē, dalingā dinē zī katibū wī āli sōbē* 'Джемшид нагнулся, заглянул под топчан и видит, что штаны его (Пир Аббаса) сгорели, одна штанина упала по эту сторону печки, а другая — по ту сторону' (Араб, 175); *bizānba, zinā ēzdī, hāsā zī jimāātē, dalingē xwaya spī šin nāka, nāka danā šin* 'Знай, что езидские женщины, не говоря обо всем народе, не заменят свои белые штанины синими, не покрасят их синей краской' (т.е. не станут вступать в брак с иноверцами) (Джынди, 74).

~ DKF, 189 разлагает на *da* 'en' и *ling* 'jambe' по аналогии с *dar-pē* 'кальсоны' (то, что на ногах снаружи) и *dar-māl* 'двор' (то, что окружает дом снаружи). Более вероятным представляется образование от *dal-* (из тюрк. *del-*) 'отверстие' с субстантивным суф. *-ing*. Народно-этимологической является тж. форма *dar-a-ling*, где в первой части *dar* 'дверь'.

<sup>1</sup>**dalīl** (*m.*) 'пример, образец'; 'доказательство'.

~ Сравн. тж. перс. *dalīl*, тур. *delil* 'довод, аргумент, доказательство'. Все из араб. *dalīl*, где кроме приведенных для персидского и турецкого значений, имеет еще значение 'пример'.

<sup>2</sup>**dalīl** (*m.*) 'проводник, вожатый'.

~ Сравн. тж. перс. *dalīl* 'наставник, учитель'; оба из араб. *dalīl* 'проводник', 'путеводитель'.  
DKF, 189.

<sup>1</sup>**dalīn** (*dal-*), **talīn** (*tal-*) к. 'сильно голодать'; 'утомляться, уставать'.

~ Образование на курдской почве от тюрк. *dāl-* 'уставать, утомляться, изнемогать', сравн. [ТЭС, III, 133–134].

<sup>2</sup>**dalīn** см. **talīn**.

**dalīr** к. 'смелый, удалой'.

~ Из перс. *dalīr*, *dilīr* 'отважный, смелый, доблестный'. Последнее является стяжением др.-перс. *\*d̥dī-bara-* от др.-перс. *\*d̥d-* (авест. *zərəd-*) 'сердце', аналогично *dilāvar* из *\*d̥dā-bara-* [Eilers, III, V, 216].

**dalyālī** (*m.*) к. 'балагур, шутник'.

~ Из тюркского производного *deli-āl* от *deli-* 'сумасброд' с тюркским аффиксом относительного прилагательного (сравн. от того же корня тур. *deli-je* 'сумасбродный, игривый'), на который нарашен такой же курдский аффикс *-ī*.

**dalk** см. **dak**.

**dalla** (*f.*) к. 'хитрая женщина, обманщица'.

~ Сопоставимо с араб. *dall* 'кокетство, жеманство', которое послужило источником курдской формы. Сравн. тж. араб. *dal* 'кокетство'.

**dallāk** см. **dalāk**.

**dallāl**, **talāl** (*m.*) | **dalāl** 'маклер'.

с. *amjār jūlaka ka datālī bāzār bû, kirdimîya āšnāy dukāndārān û bû ba zāmin* 'Тогда еврей, который был маклером на базаре, познакомил меня с купцами и стал (моим) поручителем' (Мук., 180).

~ Из араб. *dallāl* 'маклер'. Из того же источника перс. *dallāl* и тур. *tellal* 'маклер, посредник', из которого курдская форма *talāl*.

**dalma**, **dalama** | **dalama** 'густой'; 'свернувшийся' (о молоке); 'желе'.

~ Из перс. *dalama* 'свернувшийся' (о молоке), 'студенистый, желеобразный'.

**dalq**, **dalqa** (*m.*) к. 'власяница, одежда дервиша'.

*bê tazbîh û şaml û kamar, dalq û aşā cû bûn zi bar* 'Он был без четок, чалмы и пояса, власьяница и посох были забыты' (ШС, 71).

~ Из перс. *dalaq* 'ряса с клобуком', 'власяница, одежда дервиша', 'лохмотья', арабизованной формы перс. *dala* [Vullers, I, 895, 897].

**dalaq** см. <sup>1</sup>*dalya*.

<sup>1</sup>**dalū** к. 'горький, неприятный, отвратительный'.  
~ Сравн. арм. *dařə* 'горький'.

<sup>2</sup>**dalū** к. 'резвый' (о лошади); 'смелый'.  
~ Связано с тюрк. *deli* 'горячий, пылкий', 'храбрый, смелый', сравн. тур. *deli-je* 'игривый'.

**dalūbāšī** (*m.*) к. 'атаман'.

~ Из тур. *delibaşy* 'безумец', 'храбрец' (букв. 'с безрассудной головой'), значения которого в турецком синонимично тур. *deli* 'безумный, безрассудный', 'отважный, храбрый'. В курдском *bāš* осмыслено не в значении 'голова', а в другом присущем ему значении — 'глава, главный, старший', по аналогии с *hakīm-bāšī* 'старший врач', *kārvān-bāšī* 'старший караванщик' и т.д.

**dalūbībar** с. 'длинный стручковый горький перец'.

~ Сложение из <sup>1</sup>*dalū* 'горький' и *bībar* 'перец', о которых см. выше.

**dalūja** (*m.*) к. 'рожь'.

~ Усвоено из тюркского; сравн. тюрк. *daliĵa*, *dalūja* 'дикий, дикорастущий', служащего названием для нескольких растений [Радлов, III, 1681], *dalūja* 'головня', 'ржавчина' [ЛБ, I, 56]. Возможно, контаминация с перс. *dāla* 'рожь'.

**dalyā** см. *daryā*.

**dal** см. <sup>1</sup>*dāl*.

**dalaq** с. 'каменная куница'.

~ Сравн. перс. *dal(l)a*, *dalaq* 'куница', 'ласка', а тж. тюрк. *dele* — название животного (*Mustela foīnae*?) [Радлов, III, 1677], ласг., шам. *dale* «дикое животное, похожее на кошку» [Сотуде, 192].

**dalama** см. *dalma*.

**dalāl** см. *dallāl*.

<sup>1</sup>**dam** (*f.*) 'время, мгновение, пора'.

*šarm ū adab ēū vē damē* 'Стыд и приличие исчезли в тот же миг' (ШС, 81); *damā ku aw gihāyī wī, payā bū, dast āvēta di stuyē wī* 'Когда она настигла его, она спешилась и обвила его шею руками' (ШС, 312); *sōfiyān b-arkān ū šarma šex damak āxāft ži narma...* 'Суфии, затрудняясь и стесняясь, однажды мягко сказали шейху...' (ШС, 65); *hamā vē damē māšīnaka «mōskvič» hat nēzīkī ma ū kirt sakinī* 'В это самое время подъехала какая-то машина «Москвич» и резко остановилась около нас' (Джынди, 113); *xātē-xānimē wē damē gāzī tayfūrē rūspī kir* 'Тогда Хате-ханум позвала старца Тайфура' (Али, 74); *dam tiriyē tirš šīrin dika* 'Время делает кислый виноград сладким' (КПП, 90);

с. *law damadā kuřēkī jīhēl ba bēlawa hāta hawārim, xalāsī kirdim* 'В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня' (Мук., 162).

~ Из перс. *dam* 'миг, мгновение'; тур. (из перс.) *dem* 'мгновение, момент'.

DKF, 189.

<sup>2</sup>dam (m.) | dēm 'целина, необработанная земля'; 'необходненная земля' (к.); 'неполивная, богарная земля' (с.).

*xōrtā zavī, čāyīr ū jīyēd dama māyī pē mēā āv didān* 'Молодые люди заступами обводняли пашни, луга и другие необходимые места' (Амин, 37);

с. *zawīyēkī dēmakār ū māngāyēk ū dū birā w xūškēk ū zīrdāyēkī bō ba jē hēšīim* 'Он оставил мне клочок неорошаемой земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху' (Мук., 150).

~ Из перс. *daym* 'богарные посевы', 'богарные земли, земли, на которых сельскохозяйственные культуры выращиваются без полива'.

<sup>3</sup>dam с. 'дыхание, дух'; *dam kirdīn* 'настаивать (чай)'.

*la čādānī gawradā, ka nēzīkay du lītr bāristāī bē, čāy dam dakan* 'В больших чайниках емкостью около двух литров заваривают чай' (Мук., 231).

~ Из перс. *dam* 'дыхание'; др.-ир. \**dam-*, авест. *dādmānuya-* 'надувающийся', др.-инд. *dham-* 'дуть', перс. *damīdan* 'дуть, надувать', согд. *δ'm-*, парф. *dm-*, осет. *dymyn* 'дуть'. О заимствовании из персидского говорит сохранение поствокального *-m*.

<sup>4</sup>dam см. <sup>1</sup>dav.

damāy (f) | damāx 'мозг'; 'носоглотка'; 'нёбо'; 'нос'.

*nāv xalwatē aw dīn dibū, tižī damāyī xūn dibū* 'В своем уединении он терял рассудок, кровь прилиwała ему в голову' (ШС, 46); *bihnā surē bāyē bi gul, dēta damāyē, dičēta dil* 'Аромат любви подобен аромату сада роз, коснувшись носа, он проникает в сердце' (ШС, 144).

~ Из перс. *damāy* 'нос', 'нёбо', тж. 'мозг', которое производят от *dam* 'дыхание' с суф. *-āy* [GIPh, I, 2, 175]. О связи этого слова с тюрк. *damag*, *tamaq* 'горло', 'нёбо', 'рот' и т.д. см. [ТЭС, III, 140–142].

damān к. 'быстрый, скорый'.

~ Из перс. *damān* 'быстрый, скорый'; 'стремительный'.

damānča, damānaј см. darānča.

damār см. dāmār.

damāx см. damāy.

damga (f) к. 'знак, метка'.

~ Из тур. *damga* (наряду с *tamga*) 'клеймо, тавро, тамга', 'штемпель'. Сравн. тж. из тюркского рус. *тамга* [Фасмер, IV, 18], осет. *damuæ* 'тавро', 'буква' [ИЭС, I, 343].

damirčī, damīrčī, damūrčī (m.) к. 'кузнец'.

~ Из тюрк. *demir-čī* 'кузнец', производного от *demir, temir, temir* 'железо'.

<sup>1</sup>damīn (dam-) 'дуть, веять'.

~ Адаптация перс. *dam-īd-an* 'дуть, веять', 'дышать', 'появляться', 'расти', производного от *dam*, др.-ир. \**dam-* 'дуть, надуваться', др.-инд. *dham-* 'дуть'.

<sup>2</sup>damīn (*f*) к. 'характер, натура'; 'привычка, навык'.~ Сближается с араб. *damana* 'предаваться чему-л.', 'постоянно заниматься чем-л.', сравн. араб. *'idmān* 'пристрастие'.

damīrčī, damūrčī см. damirčī.

dan (*m*) к. 'краска, окраска, цвет'; dančī 'маляр'.*bizānba, žinā ēzdī, hāsā ži jīmāāīē, dalingē xwaya spī šīm nāka, nāka danā šīm* 'Знай, что езидские женщины, не говоря обо всем народе, не заменяют свои белые штанины синими, не покрасят их синей краской' (т.е. не станут вступать в брак с иноверцами) (Джынди, 74); *az bōyāxčī būm, mīn fōkē fīs āvīta danē* 'Я был красильщиком и однажды погрузил пряжу в краску' (КФ, II, 246).~ Сравн. араб. *dihān* 'краска', 'мазь', *dahhān* 'маляр' от *dahāna* 'окрашивать'.dang (*m*) 'голос'; 'звук, шум'; 'слава, репутация'; 'молва, слух'.*har čarxakē dangak haya, har waqtakē fangak haya, har šūxakē šangak haya* 'У всякого колеса — свой звук, у всякого времени — свой цвет, у всякой шутки — своя прелесть' (ШС, 280); *xwaš nīna sawīā zāhidān, dangē mirīd ū ābidān* 'Мне неприятны голоса захидов, голоса муридов и благочестивых людей' (ШС, 54); *nāyēt li šēx av hāl ū fang, āyb-a li wī av nāv ū dang* 'Не подобает шейху пребывать в таком состоянии, позорна для него такая слава' (ШС, 47); *ži wē šūndā, lāwō, wakī tu hawt fōzā bē nān ū āv bī, birčīyānā bimirī žī, tu garakē dangē xwa nakī* 'При всех же других обстоятельствах, дитя мое, если ты даже будешь семь дней без пищи и воды или даже будешь умирать от голода, ты не должна издавать ни звука' (Шам., 42); *dangē bāvē kata guhē wē, jamīla hišyār bū, bānz dā sar xwa, kinjē xwa laz xwa kir* 'Джамия, услышав голос отца, проснулась, вскочила на ноги, быстро оделась' (Шам., 43); *kē li mālā xudēdā biqasidiyā, mariv ži ħurmatā wī lēr nadibū, nāv ū dangē xudēdā him mērānīyēdā, him žī darhaqā ħurmatēdā nāvā gala āšīrādā balā bibū* 'Кто бы ни остановился в доме у Ходеды, не мог насытиться оказываемыми ему почестями, слава о Ходеде, о его мужестве и авторитете широко распространилась среди аширетов' (Шам., 47); *bāzērdā dang haya, wakī pādšē gērman ū pādšē rōmērā būna yak, pādšē mafā šar dikin* 'В городе ходят слухи, что германский падишах и турецкий падишах объединились и воюют против нашего падишаха' (Шам., 93);с. *dangī dahōt la dūr xōš-a* 'Звук барабана приятен лишь издали' (КПП, 309).~ Сравн. перс. *dang* 'звон, лязг, стук', осет. *dæng* 'звук выстрела', которые [ИЭС, I, 355–356] вместе с курдским словом относит к звукоподражаниям.dangiz (*f*) к. 'море'.~ Из тур. *dengiz* 'море'.darānča, dabānča, damānča, dāpinča, dāpinja, damānja (*f*) | damānča 'пистолет, револьвер'.*nadihišt, ū askar lingē xwa bāvēža nāvā gund, dastē xwa bāvēža ārzē xalqē, bi xwa žī dabānča, šūr ū marīāl girē dāyī, ūavi zilāmā miqātī li gund dikir* 'Она не позволила ни одному солдату войти в деревню, коснуться принадлежащей

людям земли и, повесив на себя пистолет, саблю и щит, вместе с мужчинами охраняла село' (Джынди, 63); *yā mīrē min, tu li du ḥab xulām bika lāmīna, har yak bilā damānjakē bi dizī li tamē xīna* 'Эмир мой, поручи двум своим слугам, чтобы каждый из них скрытно выстрелил в Маме из пистолета' (КФ, I, 82);

*c. min lagaliānā nabūm, ammā bīstuwma masālay damānčayay hāšim-afannī, ka lēy dizrāwa* 'Меня не было с вами, но я слышал историю пистолета Хашима-эфенди, как у него его украли' (МК, 70); *la dūrawa damānča ba sar būkdā haldatōqēnē, agar damānčaš qadaya bēt, sarī kalla qandēki wa yā sēwēki sūr ba sar būkakadā haldāwē* '(Жених) издала стреляет из пистолета в воздух в сторону невесты, а если пистолет запрещен, он перебрасывает через ее голову головку сахара или красное яблоко' (Мук., 258).

~ Из тюрк. *tabanča, tabanja* 'пистолет', учитывая обычный для тюркских языков перебой начальных /d/. Сравни перс. *tapānča* 'пистолет', а тж. 'оплеуха, пощечина', которое следует рассматривать как производное с диминутивным -ča (ср.-перс. -čak) от \**tapān-*. Последнее может быть рассмотрено как субстантивированное причастие наст. вр. от перс. *tapīdan* 'стучать', что мало вероятно, но не исключается полностью. Более сложный путь ведет к \**tapān-* из перс. *tufang* 'ружье', персидского производного от тюркского *top* 'пушка', первоначально 'шар, мяч, круглый'. В этом случае приходится предположить, что перс. \**tufangča* было усвоено в тюркские, откуда в сингармонической форме *tapānča* вернулось в персидский и вошло в другие языки. Сравни. [ИЭС, I, 343; Doerfer, II, 447, 596.

<sup>1</sup>daq (f) к. 'пятно, веснушка'; 'татуировка'.

*galak zinēd wiitī sē daq li sifātē xwa dikirin: yak li āniyē, yā dudā li sūratakī, yā sisya li sūrātē din* 'Многие женщины племени ути татуируют на лице три пятна: одно на лбу, другое на одной щеке, третье — на другой' (Амин, 140).

~ Связано с араб. *daqqa* 'бить, стучать', 'татуировать'.

DKF, 187.

<sup>2</sup>daq, daqa (m) к. 'большой альчик'.

~ Сравни араб. *daqqa* 'бить, забивать', 'толочь'.

daqa, daqīqa (f) | daqīqa 'минута, мгновение'.

*wān har du fōž ū šavā bārbirē wān zī daqakē Fiḥat nabūn, usā wastiyān, wakī nikārbūn bičūnā* 'За эти двое суток их вьючные животные тоже не знали ни минуты отдыха и так устали, что не могли дальше идти' (Шам., 49);

*c. čil daqīqaš ba pē aw sar u sar, baw ḥāta nānim bō dēnā* 'Сорок минут туда и обратно — так я привозил ему обед' (Мук., 174); *lērawa kām fēgā daqīqayak zūtīr ačēta šām ū ḥalab, pēm bilēn* 'Скажите мне, какая из дорог приведет отсюда на минуту раньше в Дамаск и Алеппо' (МК, 20).

~ Из араб. *daqīqa* 'минута'. Ударение на последнем слоге этого слова в курдском способствовало редуции долгого *ī* до полного исчезновения, образовавшаяся таким образом гемината *qq* упростилась ввиду того, что курдскому не свойственны геминированные согласные.

<sup>1</sup>dar см. darī.

<sup>2</sup>dar наречие 'вне, снаружи'; к. послелог 'кроме'; с. тж. суш. 'наружная сторона'.

*āh ū fiyān dar būn hazār* 'Раздавались тысячи ахов и стенаний' (ШС, 50); *pēlak zī māl ānina dar* 'Ненадолго вывели его из дома наружу' (ШС, 77);



*dēmdur̄ zi dērē hāta dar* 'Жемчужноустая вышла наружу из христианского храма' (ШС, 196); *qawī žē habū karb ū kīn, dar bū zi čahvān āv ū xwīn* 'Очень много было о нем скорби и горечи, изливались из глаз слезы и кровь' (ШС, 191);

c. *kuī hāta darawa, qālīčay dāxist, la sarī dānīšt, wutī: amawē, la bāyī fāzuhr dāmnēy* 'Юноша вышел наружу, расстелил ковер, сел на него и сказал: «Я хочу, чтобы ты опустил меня в саду Фазухр»' (МК, 62); *awjā harsta āzīzī mīsrē, čū darkay zindānī kirdawa, tamāšāy kird, yisijī hīnāya darē* 'Затем правитель Египта поднялся, пошел, отворил двери тюрьмы, посмотрел и вывел Юсуфа наружу' (МК, 190).

~ Общего происхождения с <sup>1</sup>dar, darī 'дверь' (см.). Кроме наречной функции употребляется также в качестве глагольного префикса в *dar-ānīn* 'выносить, вынимать', *dar-āvūtin* 'выбрасывать', *dar-čūn* 'выходить' и т.д. аналогично перс. *dar-āvurdan* 'вынимать', *dar-āmadan* 'выходить, появляться', *dar-giriftan* 'раздаваться' (о звуках), и преверб *dar-* 'наружу, прочь' в диалектах Фарса [ОИЯ, 1982, 349]. Сравн. тж. ягн. *divari* 'снаружи' при *divar* 'дверь', заза *tabar* 'наружу' при *bar* 'дверь', а тж. башкарди *dar* 'снаружи' [Gershevitch, OTI, 83].

<sup>3</sup>dar к. предлог 'в, внутри'.

*pās sī rōžān mā dar girīn, hamyān li wē hawar kirin, hatā ku sēx hišyār kirin* 'После того как прошло тридцать дней в рыданиях, все стали об этом тревожиться, пока не привели шейха в чувство' (ШС, 150); *zi kōhanī lēvšūr būyī, kaftār būyī, davgur būyī, irō tuyē dar gūr būyī* 'У тебя от старости отвисли губы, ты превратился в гиену, быть тебе сегодня в могиле' (ШС, 210).

~ Малоупотребительный в курдском предлог, функции которого выполняют в основном предлоги *li, la, di, nāv* и послелог *dā*. Возможно, идет из персидского. Перс., ср.-перс. *dar* 'в, внутри' считают более поздним вариантом предлога *andar*, у которого отпал первый слог [GIPh, I, 2, 99, 161], а одинаковое развитие в персидском и курдском в данном случае маловероятно. Предлог *andar* восходит к др.-ир. \**antara-*, сравн. авест. *antara-*, др.-инд. *antara-*, греч. *ἔντερον*, лат. *interior* 'внутренний'. Совпадающая с персидской форма предлога широко употребительна в диалектах Центрального Ирана — вонийш., кохр., каш., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *dar* 'в, внутри'.

<sup>4</sup>dar (f.) к. 'место'; *vē-darē* 'здесь'; *wē-darē* 'там'; *kē-darē, kī-darē* 'где'.

*sēx habū šērē ahmarē, pānsid mirīdē lēznazarē balāv kirin li wē darē* 'Шейх превратился в разъяренного льва и тех пятьсот муридов-прозорливцев разогнал оттуда' (ШС, 256); *kīdarē ta dēša?* — *xazālē zi qizā xwa pirsī. jamīlē gōta dē: nā, dāyē ū daraka min nāššā* 'Что (какое место) у тебя болит? — спросила Хазаль у своей дочери. Джамия ответила: «Нет, мама, у меня ничего (никакое место) не болит»' (Шам., 44); *aw zi sibēdā dawārē xwa āžōt, čū wān darān, čū, nēzīkī wī bū* 'Он (пастух) рано утром погнал своих коров, отправился в те места и оказался поблизости от него (юноши)' (КФ, I, 204).

~ Неотделимо от парф. *ydr* (\**īdar*) 'здесь', перс. *ē-dar, ī-dar* 'здесь'. Последнее вместе со ср.-перс. *ē-dar*, где *ē-, ī-* из др.-ир. \**aita-* (др.-перс. *aita-*, авест. *aēta-* 'этот'), возводится к др.-перс. \**aitara-* [GIPh, I, 2, 111].

Др.-перс. \*aitara- (из \*ai-tara-, где ai- основа указательного местоимения aita-, авест. aēša-) сопоставляется с перс. bāxtar 'запад', 'восток', ср.-перс. apāxtar, авест. apāxtara- (от apaš 'обращенный назад'), ušas-tara- 'восточный' (ср.-перс. ošastar), dooxšas-tara- (ср.-перс. dōšasa-tar) 'западный' и ср.-перс. rapitvin-tar 'южный', в которых элемент -tar(a-) утратил свое значение суффикса сравнительной степени и стал осмысляться как элемент, придающий этим образованиям значение наречия места (там же). В курдском получил дальнейшее переосмысление в качестве существительного со значением 'место'.

<sup>3</sup>dar (f) | dar, dara 'ущелье, горный проход'.

~ Из перс. dar, darra 'ущелье, долина', 'горный проход', восходящего к др.-ир. \*darna-, сравн. авест. dərəna- от dar- 'разрывать(ся)', 'раскалывать(-ся)', др.-инд. dar- 'рвать, разделять, разбивать', dara- 'дыра, яма, впадина'. Признаком, указывающим на заимствование, является отсутствие раскатического F в курдских формах на месте др.-ир. -rn-, сравн. piř 'много' — др.-ир. \*přna-, kař 'глухой' — др.-ир. \*karna- и др. Сравн. тж. парф. dr, согд. d̄r- 'ущелье, теснина' [Henning, BSOAS, XI, 718], заза dara 'долина', 'река', dar 'река', бел. dar 'трещина', 'расселина', сарык. dar, вах. d̄ir 'ущелье'; сравн. тж. тур. (из перс.) dara 'ущелье', 'поток, ручей, речка'.

darabag, dalanbagī (m.) к. 'феодал'.

~ Из тур. derebeg, derebey 'феодал, помещик', сложения из dere 'ущелье, долина' (из перс. darra) и тур. bek, bey 'бек, помещик'.

daraja (f) 'степень, градус, разряд'; 'отдел'.

c. dabē awa bizānrē, ka la baydā hāwīnān darajay garmā la baynī čil pēnǰ ū čil ū hašt darajadā-ya 'Нужно сказать, что летом жара в Багдаде бывает между сорока пятью и сорока восемью градусами' (Мук., 168); har čand la sar hišābī dawlat bū, balām lagał čīnī hara faqīr la daraja sē būm 'Хотя это было за счет государства, я входил в третий класс вместе с самыми бедными' (Мук., 181).

~ Усвоено через перс. daraja 'степень, градус', 'сорт, класс, категория' из араб. daraja 'степень, градус', 'категория, класс'.

daraling см. daling.

daram см. dāmār.

darang | darang, dirang 'поздний'; 'поздно'.

waxtaka usā darang bū, wakī idā gišk dihēnizīn, xawrā dičūn 'Время было такое позднее, что все уже дремали, засыпали' (Шам., 26); mīrza-bag... rōztirā dinē ēvārē darang ži šahar vagařiyā, hāt, gunddā pē hasiyā, wakī mālā bakōdā kas řuna, bār kirina, čūna, lē kas nizāna kudā čūna 'Мирза-бек... вернулся из города на другой день поздно вечером и в селе узнал, что в доме Бако никого нет, что они погрузили свои вещи и уехали, но никто не знает, куда уехали' (Шам., 49); ganim nadičāndin, har jah dičāndin, čimku ganim darang digihīza, u waxtā wī idī darbāz būbū 'Пшеницу не сеяли, посеяли только ячмень, потому что пшеница созревает поздно, и время сеять ее уже прошло' (Шам., 142); řāst-a, am řav darang řāzān, lē dīsā waxtā xwadā hiřyār būn 'Правда, ночью мы заснули поздно, но проснулись в обычное время' (Джынди, 44); řāyīzaka

*darang bū, barf katibū ḥatā ēōkē* 'Была поздняя осень, снегу выпало до колена' (Араб, 41); *da, lawō, zū bika, darang-a* 'Ну же, сынок, поторопись, уже поздно' (Али, 78);

с. *xawī xērēt bē, binū, dirang-a, tā kalabābi bayān bēdang-a* 'Пусть твой сон будет благодатным, спи, (уже) поздно, спи, пока молчит утренний петух' (Мук., 190); *agar pē bikanē wa yān zarday bētē, bēdirang hamū gāṭay pē dakan ū ba čarōk ū šaq lēdān la mīri daxan* 'Если он засмеется или у него появится улыбка, он без промедления бывает осмелен, и его пинками прогоняют с эмирства' (Мук., 219); *jā, la minit kawa, dirang-a* 'Ну, иди за мной, уже поздно' (Мук., 263).

~ Восходит к др.-ир. \**dranga-*, форме с носовым инфиксом, отражающей и.-е. \*(*d*)*longho-*, которое само является расширением и.-е. *del-* 'длинный, долгий', лат. *longus*, гот. *laggs*, др.-в.-н. *lang*; сравн. ср.-перс. *drang*, перс. *dirang* 'задержка, промедление, опоздание' [Pokorný, 197], а тж. тур. (из перс.) *direng* 'остановка, замедление'. Сравн. перс. *dir, dēr* 'поздно' (из \**dayr-*, \**darya-*, тж. отражающего и.-е. \**del-* с расширителем -*g-*).

**daraw (f) | dirō** 'ложь'.

*hūn zānin, šēxē ma dibēn, xwandin maṛā guna-ya?* — *am zānin, čimā nazānin, lē aw gišk daraw-a* 'Знаете ли вы, что наши шейхи говорят, что для нас читать — грех? — Знаем, как же не знать, только все это — ложь' (Шам., 204); *da, gō, (ās kat, čingīn ze hāt, čī daraw, čī rāst* 'Говорят, упал таз, раздался звон, (не понять), где ложь, где правда' (Джынди, 86); *daraw dižminē xwadē-ya* 'Ложь — Богу враг' (КПП, 92);

с. *dirō hēštā la dam dar načiwā, lōqa akāt* 'Ложь еще из уст не вышла, а уж качается' (КПП, 313); *paṭī dirō kurt-a* 'Виток лжи короток' (КПП, 356); *juwābī dūr — dirō-ya* 'Дальняя весть — ложная весть' (КПП, 305).

~ Восходит к др.-ир. \**drauga-*; авест. *draoga-, draoya-*, др.-перс. *drauga-* 'ложь', 'лживый, ложный', др.-инд. *drogha-* 'лживый', ср.-перс. *drōy*, хот.-сак. *drūja*, и.-е. Рок., 276 \**dhreugh-* [KSD, 168], перс. *durōy* 'ложь', 'ложный', тал. *dū*, маз. *darū*, кеш. *dūrū*, зефре *dūrū*, седе, гази, сив. *durū*, шам. *dorū*, санг. *derū*, вонииш. *durūg*, кохр. *derug* 'ложь', бел. *darog, drog, droy* 'ложь', [НЕТ., 124] считает курдскую форму заимствованием из персидского.

**daraxt (f) | diraxt** 'дерево'.

~ Усвоено из персидского, судя по сохранности группы -*xt-*, сравн. курд. *dōtin* 'доить' — перс. *dōxtan*, курд. *āvētin* 'бросать' — перс. *bēxtan* и др. В курдском см. <sup>1</sup>*dūr* 'дерево'.

**darāmad** с. 'доход'.

~ Из перс. *darāmad* 'доход', от приставочной формы гл. *dar-āmadan* 'выходить, появляться'.

**darāyat (f)** к. 'проницательность, понятливость'; 'знание, осведомленность'.

~ Из араб. *darāyat* 'знание, осведомленность', возможно, через перс. *darāyat* — то же; сравн. тж. тур. (из араб.) *dyrajēt* в том же значении.

**darb, darp (f)** к. 'удар'; перен. 'мошь, сила'; '(один) раз'; **bi darbakē** 'вдруг'.

*kalašē atō, silihē wī fū nabū, marīālā wī zī fū nabū, awī hamā fērak dastē xwayī čapē ālāndibū dawsā marīālē, wakī bida darbā, lē nakavin, u čōmāxakī*

*xwayī mazin hildābū ū hātibū šēr* 'У Калаша Ало не было ни оружия, ни щита, но он намотал на свою левую руку переметный мешок, чтобы подставлять под удары и чтобы они по нему не попали, подхватил свою большую палку и вступил в бой' (Шам., 39–40); *niḥā am dižminē havdu ḥasāb dibin, kēdarē rāsī havdu bēn, awē darpā xwa pēšin bigihīna ma* 'Теперь мы считаемся врагами друг друга. Где бы мы ни встретились, он нанесет нам первый удар' (Джынди, 276); *darbā ku nān dibīra, šir nābīra* 'У хлеба больше силы, чем у сабли' (КПП, 90); *šērakī brīndār di bar kīsōvā dičū, kīsō gō: av fīyā ma (āvā-ya. šēr gōt: az nāmīrim bi vē darbē, azē bimirim zi vē karbē* 'Раненый лев полз мимо черепахи, она сказала: «У нас общая дорога». Лев сказал: «Я умру не от удара, а от позора»' (КПП, 261); *mār čand gāv bar bi wīvā hāt, lē bi darbakē fāwastā, fābū sar dūvē xwa ū dast bi dīlānē kir* 'Змея приблизилась к нему на несколько шагов, но вдруг остановилась, поднялась на хвосте и начала раскачиваться' (КПП, 389); *xēn zi vē darbē, darbakē dinē mamikē ta dīna* 'Кроме этого раза, я еще один раз видел твои груди' (ФК, 393).

~ Из араб. *darb* 'удар', тж. через тур. *darp* 'битье, удар'. Сравн. *zarb* — то же через перс. *zarb*.

**darbāz** (*f*) к. 'проход, переход'; 'переправа'; **darbāz būn** 'переправляться'; 'проходить'; 'справляться'; **darbāz kirin** 'проводить'; 'жить, поживать'; 'спасать'.

*čand xōrtā xwa pēxās kirin, wakī haḥin, bivīnin, kīdarē buhur-a yānē kīdarē āv tanik-a, wakī darbāz bin* 'Несколько юношей разулись, чтобы пойти посмотреть, где находится брод или мелкое место, чтобы переправиться' (Шам., 152); *jīnā hōlik pē kulāvēd kavv āvā dikirin, čimkī āv nāv kulāvāfā čatin darbāz dība, av nāhēlin hōlik diḥōp bikin* 'В некоторых местах лачуги делали из старого войлока, потому что вода с трудом проходит сквозь войлок, и он предохраняет лачугу от протекания' (Амин, 12); *min zē pirsī: āpē jawō, qa ḥālē ta čāwā-na, čāwā darbāz dikī?* 'Я спросил его: «Дядюшка Джаво, как ты себя чувствуешь, как поживаешь?»' (Араб, 14); *xalqē wān gundā mīnā birā havfā darbāz dīka, xēr ū šafā havdā disakinin* 'Жители тех сел друг с другом живут как братья, и в радости, и в горе держатся вместе' (Авд., 71); *āmar-āyā gōta žinā xwa: virā qat āqil darbāz nāba* 'Омар-ага сказал жене: «Здесь никакой разум не поможет»' (ФК, 8); *rē kēlakā kōčk-sarē qarafāzādmīfā darbāz dibū* 'Дорога проходила рядом с дворцом Каратаждина' (КФ, 1, 55);

*c. dalē: halēn, čunka bō xō-y maḥ ū bizin-ī zōr bū, da-y-wīst darbāz-yān kā* 'Он говорил «бегите», потому что у него было много овец и коз и он хотел их спасти (переправить)' (Мук., 163).

~ Вероятно, контаминация араб. *darb* 'горный проход', 'тропа', 'дорога', 'путь' и перс. *darvāza* 'ворота'.

**dard** (*m*) 'боль, мука'; 'недуг'; 'забота'.

*aw mirsidē pēxāsqadam līrā dičū pānsid kalam, zē dard bū xūn ū alam* 'В ноги этому босому муршиду стрелами вонзилось пятьсот шипов, от которых текла кровь, и он испытывал боль и страдание' (ШС, 243); *xwaš dikat sad žān ū dardān, har kas, šēx piḥ kat-ē* 'Он исцелял сотни страданий и недугов у всякого, на кого шейх дунет' (ШС, 26); *av ēi tirs-a, av ēi dard-a* 'Что это за страх, что это за недуг?' (ШС, 64); *da dibē, gāvā dard dība, darmān zī dība* 'Говорят, когда бывает боль, бывает и лекарство (от нее)' (Джынди, 87); *bizin kaḥīya dardē sarē*

*xwa, šivān katīya dardē bazē bizinē* 'У козы забота о своей голове, у пастуха забота — о жире козы' (КПП, 71); *dardē xwaxwatīyē usā-na, mīnānī žānā dirānā* 'Муча одиночества подобна зубной боли' (КПП, 91); *žin hilānī, gōt: āmar-āyā, aw čī dard-a dardē ta, ku ta ži mīnā nābēžī?* 'Жена воскликнула: «Омар-ага, что это у тебя за забота такая, о которой ты мне не говоришь?»' (ФК, 22);

с. *xuwā dardīs adā w darmānīs adāt* 'Бог и боль посылает, и лекарство против нее дает' (КПП, 331); *bōya andāmit, wak mīnāy bēgard, xāwēn fādagram ba sad fanj ū dard* 'Вот почему твое тело, как чистую эмаль, я держу в чистоте ценою сотни страданий и мук' (Мук., 193); *ay pāsāham, tō čī akay lēra, ba čī dardē giriftār-i?* 'О падишах, что ты здесь делаешь, чем ты озабочен?' (МК, 4).

~ Из перс. *dard* — то же. В курманджи на месте *-rd* в исходе было бы закономерно *-r*, сравн. *kēr* 'нож' — перс. *kārd*, др.-ир. \**karta-* 'нож'.

DKF, 178; HEt., 122.

**darga, dargāh** (*m*) | **dargā** 'ворота, дверь'; 'порог'; 'дворец'.

*ma qasdā dargāhē ta kir, am hāūina bar hamāyatē* 'Мы устремились к твоим чертогам и прибегаем к (твоему) покровительству' (ШС, 257); *hamīyān ku dī aw fūmaha, qūča kata bar dargaha* 'Когда все увидели ту лунолицую, собрались толпой у ворот' (ШС, 139);

с. *malā ālī ba taqay gōčān ū malā saūd ba wirta-wirtī dōā xwēndin gāštīna dargāy mālī ḥakīm* 'Под стук палки муллы Али и бормотание молитв муллы Саида мы дошли до ворот дома хакима' (Мук., 146); *law kātadā dīzēk ba bar dargāy mālī malādā fābird* 'В это время мимо ворот дома муллы прошел один вор' (Мук., 261); *ay pāsāham, kābrāyaki fīssipi la bar dargā wasiāw-a, dāwāy tō akā* 'О падишах, у ворот стоит один старый человек и спрашивает тебя' (МК, 4).

~ Из перс. *dargāh* 'порог', 'вход', 'прихожая', 'дворец, чертог'.

**dargistī** | **dasgīrān** 'обрученный(-ая), нареченный(-ая), жених, невеста'.

*har dā sōz dā hav du, waki fōzā īniyē siyarē sinjō bēn dargistīyā wī bivin, siyārē nabō žī bēn dargistīyā wī bivin* 'Оба дали друг другу обещание, что в пятницу приедут всадники Сынджо и увезут его нареченную, а всадники Набо приедут и увезут его нареченную' (Шам., 80–81); *čī ku dimīna darhaqā dargistīyā min, bira ḥukumatā pādšē zāniba, waki min naravāndīya, aw bi lingē xwa hāīya, xwa-xwa hāīya* 'Что касается моей невесты, то пусть власти знают, что я ее не похищал, она пришла по своей воле, пришла сама' (Джинди, 120); *āmar-āyā gōt: kulik, tu nihā zāvē min-i, parīxān dargistīyā ta-ya* 'Омар-ага сказал: «Кулык, ты теперь — мой зять, а Парихан — твоя нареченная»' (ФК, 24);

с. *kīzī pāsāy, ka šimuluzār-a, awa dasgīranī habū, waki dasgīranī wī dētīn, tamāsā dikāt, zalāmak awa lagar dasgīranī wī* 'У дочери падишаха, Шимульзар, был жених, и когда ее жених пришел, он увидел, что с его невестой спит какой-то мужчина' (МК, 208).

~ Метатеза из *dast-girtī* 'обрученная', букв. 'взятая за руку'. Сравн. *dastē qīzē girtīn* 'обручать девушку', букв. 'брать руку девушки'.

**dargūš** (*f*) к. 'ребенок, младенец'; 'колыбель'.

*tamī dābūna kulfat, waki miqātī dargūšā bin, dang ži wān darnaḥava* 'Наставляли женщин, чтобы они следили за младенцами, чтобы младенцы не издали ни звука' (Шам., 36); *pašē... dāwā dērē xwa dibīra, ditapisīna nāva brīnā xwa ū bi*

*zōrā lingakī, zōr ū jāfakī xwa digihīna dē, dargūsā wē didē ū hēzā sarē xwa dāfīna sar čōkā dīyā řaban* 'Раше отрывает подол от своего платья, затыкает рану и на одной ноге, с большим трудом добирается до матери, отдает ей ее ребенка и лишь после этого кладет свою голову на колени несчастной матери' (Джынди, 64); *ē, — go, — žinik, tařā yak nī-na, tištī az tu hav nābīnin, yān mūsē, yān bar dārā dargūsē* 'Э, жена, — сказал он, — раз мы друг друга не видим, не все ли тебе равно, в Мыше я или за люлькой младенца' (КПП, 375); *řō řahat bū, bū tāriyē, janbalīyē bičūk di dargūsēdā digirīyā* 'Солнце ушло на отдых, наступила темнота, маленький Джанбали плакал в колыбели' (КФ, 1, 187).

~ Может быть сопоставлено со ср.-перс. *dragōš*, перс. *daryōš*, *daryōš*, *daryōz*, авест. *drəgu-*, *driyu-* 'бедный, нуждающийся, слабый', сюда же относится перс. *darvēs* 'дервиш', букв. 'нищий' из *daryōš*. Сравн. тж. заза *dargūsā* 'колыбель, люлька'. Об авестийском слове см. [Ваг К. *Studia Orientalia Ioanni Pedersen... dedicata*. Copenhagen, 1953, p. 21ff; Mayrhofer, 1, 548].

**darīnja** (*f*) к. 'лестница'.

~ Из араб. *daraj* 'лестница' в результате контаминации с араб. *daraja* 'ступень', со вставным незтимологическим *-n-*.

**darī, dar** (*m*) | **dar** 'дверь, ворота'; 'горлышко, отверстие (посуды).

*dē mizgaft wērān bikim, bar bi darē dērān bikim* 'Я разрушу мечеть, я пойду к дверям христианского храма' (ШС, 55); *yā qanj aw-a, am vē bikim, řābin ū kārē řē bikin, qasdā darē dērē bikin* 'Лучше нам поступить так: подняться и отправиться в путь, направиться к вратам христианского храма' (ШС, 93); *řiyē, ku az dimām, tāri bū, min qalīstōkā dērīřā li wān nihēři* 'Там, где я лежал, было темно, и я смотрел на них через щель в двери' (Араб, 45); *aw mālā hānē žōrin — mālā šēx sařō-ya, awē li bar dērī sakinī-ya, hamā šēx sařō bi xwa-ya* 'Вот тот верхний дом — это дом шейха Сафо, а тот, кто стоит у ворот, — это сам шейх Сафо' (Араб, 87); *řōžakē har du šivān čūn čōlē, bar qučakē řūništīn, lē nihēřīn, wakī darē kūpakī tē xuyān* 'Однажды оба пастуха пошли в поле, сели возле кучи камней, смотрят — виднеется горлышко кувшина' (КПП, 399);

*c. awjā harstā āzizi mīsrē, čū, darkay zindānī kirdawa, tamāšāy kird, yisifī hīnāya darē* 'Затем правитель Египта поднялся, пошел, отворил двери тюрьмы, посмотрел и вывел Юсуфа наружу' (МК, 190).

~ Восходит к др.-ир. \**dvara-*; авест. *dvarəm*, др.-перс. *duvara-*, др.-инд. *dvāra-* 'дверь, ворота', ср.-перс. *dar*, перс. *dar*, ягн. *divar*, сарык. *divir*, шугн. *devā*, барт. *dəvör*, язг. *dəvür*, осет. *dwar* 'дверь'. К формам с начальным *d* примыкает и курдское слово, в отличие от большинства северо-западных форм с начальным *b*: заза *bar*, гур. *bar*, вониш. *bar*, кохр., каш., зефре *ber*, санг. *bar*, ласг. *bar*, седе, гази, кафр. *ber*, сив. *bar* 'дверь'. Конечный *-ī* в форме *darī* — субстантивный суффикс, сравн. *sar-sarī* 'голова', *xān-xānī* 'дом' и др.

**dark** с. 'уведомление'.

~ Из араб.-перс. *dark* 'понимание, уразумение'.

**darmān** (*m*) 'лекарство'; **darmān kirin** | **kirdin** 'лечить'; 'пользовать лекарством'.

*kutak li ma lāzīm būya, gar čī namašrū dārū-ya, darmānē najis řē māřū-ya* 'Мы нуждаемся в помощи, пусть это и не дозволенное шариятом средство,

нам простительно и нечистое лекарство' (ШС, 94); *yē sāy vagarīyān, yē mirī haq kirin, yē brīndār darmān kirin, pôstē barxā dikīšāndina sar birīnā, baz ū qīr didānīn sar birīnā, wakī bijābirīnin, qanj bikin* 'Живые вернулись, мертвых похоронили, раненых стали лечить, прикладывали к ранам шкуру ягненка, мазали раны жиром и смолой, чтобы их заживить, залечить' (Джынди, 66); *da dibē, gāvā dard dība, darmān zī dība* 'Говорят, когда бывает боль, то бывает и лекарство (от нее)' (Джынди, 87); *balē, āyīb, har fō zī dōxtir tē sar mīn, darmānā dida, mīn darzī dīka* 'Да, Айюб, и доктор приходит ко мне каждый день, дает лекарство, делает мне уколы' (Али, 189); *birīnā sē gōštē sē darmān-a* 'На собачьи раны собачье мясо — лекарство' (КПП, 68); *mēr aw-a, ku birīnā xwa dastē xwa darmān dīka* 'Мужчина тот, кто свою рану сам лечит' (КПП, 200); *barē kurdā fōxim darmān nadikirin* 'Прежде курды не протравливали семена' (Амин, 36);

с. *xuwā dardīs adā w darmānīs adāt* 'Бог и боль посылает, и лекарство против нее дает' (КПП, 331); *sē sāl lagał aw kičēdā zīām, bō cārafašīm ba naxōšī tīfō ba bē darmān ū duktir mīrd* 'Три года мы прожили с этой девушкой, но, на мое несчастье, она умерла от тифа, потому что не было ни лекарств, ни врачей' (Мук., 152); *cūta xārawa, malhamim, darmānim lagał xōm bird* 'Я спустился вниз, захватив с собой мазь и лекарство' (МК, 60).

~ Сравн. перс. *darmān* 'лекарство', ср.-перс. *darmān* 'лекарство', др.-инд. *dharmān-* 'несущий'; 'поддерживающий', 'хранитель' [GIPh, I, 2, 102], бел. *darmān*, кафр. *darmon*, афг. *darmān*; тур. *derman*, груз. *darmani*, арм. *darman* 'лекарство' и др. В.Абаев усматривает в персидском слове иранский корень *zar-* 'трава' и реконструирует др.-ир. *\*zar-mān-* 'зелье' [ОЯФ, I, 598].

**darp** см. **darb**.

**darpē** (м.) 'подштанники, кальсоны'; 'штаны'.

*birā... bālgīyē li bar sarē mariv kavir ba, kirās ū darpē mariv pôstē zīzū ba* 'Пусть будет подушкой в изголовье у человека — камень, пусть рубашкой и штанами человека будет шкура ежа' (КФ, I, 442);

с. *ba buwār nagayīštuwa, darpē dā-akana* 'К переправе еще не подошел, а штаны уже снимает' (КПП, 296); *bō kawīš dirū bikayta sar pē, bičīta nāw xīz la bātī darpē* 'Лучше вместо обуви надеть на ноги колючки, а вместо штанов — войти в песок' (Мук., 211); *la māta-būkē aw jīāzay, ka wurda-ya, bar la sarčādān ū saāt ū barga-saāt ū gōrawī w kirās ū darpē w wurda šitī dī la wēnay gulāwpāc ū qōšqāb ū hī dī la sar majō 'mān dačīnīn ū fēzyān dakan ū fūpōšyān ba sardā dadan* 'В доме невесты мелкое приданое, как покрывалки для чайника, часы и футляры для часов, носки, рубашки, штаны и другие мелкие вещи, вроде амфор для розовой воды, блюдец и прочего, укладывают на подносы в ряды и накрывают покрывалами' (Мук., 244).

~ Сложение из *dar* 'снаружи' и *pē* 'нога' со значением 'покрывающее ноги снаружи'. Сравн. нем. *Beinkleider* 'брюки, штаны'.

**dars** (f.) 'урок'.

*hařin, binihēřin, agar dāvā mōrōf nařařitāndīya, lēxin, wī bikuřin, bilā gundīyāřā bība dars ū aw bizānbīn, ku az xālīl-bag-im* 'Идите, посмотрите, если это животное Морф еще не издох, убейте его, пусть жителям села это будет

уроком и пусть они знают, что я — Халыт-бек' (Али, 96); *darsā áwlin ku ma dast pē kir, am hīnī harfā dibūn* 'На первом уроке, когда мы начали учиться, мы учили буквы' (Араб, 38).

~ Из араб. *dars* 'урок'.

**darūn** с. 'внутренняя часть, внутренность'; 'интерьер'.

~ Из перс. *darūn* 'внутренняя часть, внутренность', считается производным от *andarūn* — то же с отпадением начального слога [GPh, I, 2, 99], образования с суф. *-ūn* от *andar*, см. выше <sup>3</sup>*dar* 'внутри'.

**darwēš, dawrēš** (m.) 'дервиш'.

*āh ū fiyān dar bū hazār, hangē habū darwēš ū yār, hamiyān li šēx kir pirsyār* 'Раздавались тысячи ахов и стенаний, все дервиши и друзья, сколько их там было, спрашивали о шейхе' (ШС, 50); *sōfī ži išqān būna faf, darwēš di bar šēx būna saf* 'Охваченные любовью суфии выстроились в ряд, стали перед шейхом в ряд дервиши' (ШС, 111).

~ Из перс. *darwēš* 'дервиш', 'бедный', связанным с перс. *daryōš, daryōz*, ср.-перс. *dargōš*, авест. *drəgu-, driyu-* 'бедный, нуждающийся'. См. выше *dargūš*.

**daryā, dalyā** (f.) 'море'.

*hēž qat nabū daryā ū baš, bāxōy nivīsī xayr ū šaš* 'Еще не было ни моря, ни суши, а Господь уже предначертал добро и зло' (ШС, 174);

с. *daryā ba damī sag pīs nāba* 'Собачья пасть не может осквернить море' (КПП, 310).

~ Из перс. *daryā* 'море'; ср.-перс. *drayāk*, др.-перс. *draya-*, авест. *zraya-* 'море', др.-инд. *jraya-* 'движение, бег'.

**darz** (f.) | **dirz** 'трещина, щель'; к. тж. 'шов, рубец'.

*wē dilbarē dil darizānd* 'Эта красавица растерзала ему сердце' (ШС, 138);

с. *sahōl dirzi tē bū* 'Во льду появились трещины' (Чарануси, 7).

~ Вместе с перс. *darz* 'шов, рубец, стык', 'щель, трещина', парф. *drz-* 'скреплять', ср.-перс. *darzik* 'портной', авест. *dərəz-* 'узы', *darəz-* 'связывать узлами', 'сшивать', *dərəza-* 'прочный, крепкий' восходит к др.-ир. \**darz-*; др.-инд. *dṛhyati* 'пребывает крепким, сильным' [Maughofer, II, 62], и.-е. Pok., 252–254 *dher-gh-* [KSD, 167]. Слово примыкает к той же группе слов, куда относятся *bilind*, \**barz-* 'высокий', *bilin* 'увлечься, усердно заниматься' из *varz-*, \**gilī* 'слово' из \**garz-*, *mil* 'шея'; 'лопатка' из \**marz-u-* (авест. *tərəz-u-*), в которых перекрещиваются изоглоссы рефлексов старого *-rz-* в юго-западных и северо-западных языках. См. выше *bilind*, *bilin*.

**darzī** (f.) 'игла'; с. тж. 'портной'.

*fiyā cālāyē usā tizi būbū, jī 'lu nabū, wakī ta darzī bāvītāya* 'Дорога на Чала так переполнилась, что негде было иголке упасть' (Шам., 151); *wē bāgarēfā bākī usā sār zī dihāt, ta digōl, darzī-na, marivrā dičin* 'Во время этой метели дул такой холодный ветер, что, казалось, в человека вонзаются иглы' (Шам., 244); *am ku cūn, hātina hundur, jimāat āqā zaf bū, wakī ta darzī bāvītā ārdē, nadikat* 'Когда мы пошли туда и вошли внутрь, там было так много народу, что если бы ты вздумал бросить на землю иголку, она бы земли не достигла' (Джынди, 299); *kinjē min usā kavn bibūn, idī bar dirūnā darziyē tayāmīš nadibūn*,



*diqatīyān, zōrdā dihātīn* 'Одежда моя была такой старой, что уже не выдерживала шитья иглой, рвалась и расплзалась' (Араб, 37); *balē, ayīb, har fō zī dōxtir tē sar min, darmānā dida, min darzi dika* 'Да, Айюб, и доктор приходит ко мне каждый день, дает лекарства, делает мне уколы' (Али, 189); *farziyō, māla bār bika*. — *Gō: darziyā min sarē miḥā-na* 'Портной, собирай свое добро! — Отвечает: «Мои иглы в моей чалме»' (КПП, 275);

с. *ba darzi bīr haṭnākandrē* 'Иглой колодца не вырешь' (КПП, 297); *ba hazār darzi sūzinēki tiyā nābē* 'Тысяча иголок не заменит одного шила' (КПП, 297).

~ Субстантивированное относительное прилагательное с суф. *-ī* от *darz* 'шов', о котором см. выше.

**das** см. <sup>1,2</sup>**dast**.

**dasalāt** с. 'сила'; 'власть'.

*halātxōrī kam dasalāti-ya* 'Тот, кто живет честным трудом, имеет мало власти' (КПП, 325).

~ Стяженное сложение из *dast-haṭ-hāt*, в первой части *das(t)* 'рука', во второй — основа прош. вр. приставочного глагола *haṭ-hātīn* 'подниматься'.

**dasgīrān** см. **dargīstī**.

**dasts** (*f*) | **dasīsa** 'интриги, происки, козни'.

с. *kuḥ hōšī hātawa, wuṭī: hayfē bō bāwki, ka minī wā ba dasīsa girt* 'К юноше вернулось сознание, и он сказал: «Твоему отцу должно быть стыдно, что он захватил меня с помощью вероломства»' (МК, 56).

~ Из араб.-перс. *dasīsa* 'интрига, подвох, происки, козни'.

<sup>1</sup>**dast, das** (*m*) 'рука'.

*dastē hakīmān lē natē* 'Рука врачевателя против него бессильна' (ШС, 66); *dastē di xa parwāz kirin, wajhē di xa afrāz kirin* 'Они воздевали руки и обращали лицо кверху' (ШС, 103); *dilbarē jān dābū dasta* 'Красавица дала ему в руки чашу' (ШС, 233); *dast-pē min dirījifin, čaqa-čaqā dirānē min būn, ta digōi, zivistān-a ū azī 'azī li čōlē-ma* 'Мои руки и ноги дрожали, зубы стучали, словно была зима и я голым был в степи' (Араб, 26); *dastē mardā — darmānē dardā* 'Рука доброго человека исцеляет недуг' (КПП, 94);

с. *fōla, nāmūsit, wak xizmakānit, nafirōš ba pūl, dastim dāmanit* 'Дитя, не продавай свою честь за деньги, как твои родичи, умоляю тебя' (букв. 'моя рука у твоего подола') (Мук., 194).

~ Юго-западная форма, восходящая к др.-перс. *dasta* 'рука', широко распространившаяся в северо-западных, а также в восточноиранских языках; авест. *zasta-*, др.-инд. *hasta-* 'рука'.

<sup>2</sup>**dast, das** с. 'вид, сорт, категория, группа'; 'комплект (одежды)'.  
~ Из перс. *dast* 'вид, род, сорт'; тесно связано с <sup>1</sup>*dast* 'рука'.

**dast(a)** (*f*) 'комплект (одежды)'; 'группа (людей)'.  
*wakī az fōzā āydā ma sarē sālē čūma māl, azē wirā dasta-kinjē kuḥē xwa kavv bīnim* 'Когда я в наш праздник Новый год пойду домой, я принесу ему (оттуда) старую одежду моего сына' (Араб, 39); *ijār wānā dasta askar dāna hajī nazur, gōtin, wakī aw čī bika, hūn garakē bin dastē widā fāvin, fūnēn* 'Затем

они дали Хаджи Назару группу солдат и наказали им, вы, мол, во всем должны ему повиноваться, что бы он ни делал' (Ф, 593);

*c. hawas u mayl ba kāya rōz dagal rōžē baraw kambūn dačē w dastay mīrī hatā dē kam dabētawa* 'Азарт и увлечение игрой день ото дня идет на убыль, и свита эмира постепенно уменьшается' (Мук., 221); *qand u čā w brīnj u rōn u čand dast jil u barg haldagrīn u dačna māta-būkē* 'Они берут сахар, чай, рис, масло, несколько комплектов одежды и идут в дом невесты' (Мук., 255).

~ Из перс. *dasta* 'группа, бригада, команда, шайка, отряд', 'стадо, стая', 'пучок, кипа', 'связка, вязанка, букет', 'комплект, набор'; ср.-перс. *dastak* 'пригоршня, горсть'.

DKF, 185; ИЭС, I, 360.

**dastaxān** (*f.*) к. 'скатерть'.

*čand žinēd kavānī hātin, dastaxānē spīya šaza ānīn, sar šaxta rāxistin, finjānēd čāyē ū xārinē dānīn* 'Пришли несколько женщин-хозяек, принесли новые белые скатерти, расстелили их на столах, расставили стаканы с чаем, еду' (Араб, 47).

~ Из перс. *dastār-xān* 'скатерть'.

**dastgīn** см. *dizgīn*.

**dasthāvēnī** (*m.*) к. 'пест'; 'трамбовка'; 'молот'.

~ Из перс. *dasta-yī hāvan(g)* 'пест', где во второй части *hāvan* 'ступка', восходящее к др.-ир. \**hāvana-*, авест. *hāvana-* 'выжимающий, выдавливающий', названия двух частей приспособления для приготовления «хаумы» — песта и корыта, от *hav-* 'давить, выжимать (сок)' с суф. *-ana-*; др.-инд. *sāvana-* 'выжимание сомы'.

**das(t)limēž** см. *das(t)nimēž*.

**das(t)māl** см. *dazmāl*.

**das(t)nimēž, das(t)limēž** (*f.*) | **das(t)niwēž** 'ритуальное омовение перед молитвой, омовение'.

*ālān-bagē ži tārbārā sarē sibēya hēžā kurkē xō āvūīya sar milē xō..., fāhištīya misīnē xōyī dastlimēžē, ku hafa, daslimēžē xōyī sarē sibē bika* 'Алан-бек перед рассветом только что накинул себе на плечи свое шерстяное верхнее платье, взял медный кувшин для омовения, чтобы совершить утреннее омовение' (КФ, I, 95).

~ Сравн. перс. *dastnamāz* 'ритуальное омовение перед молитвой'.

**dastūr** (*f.*) 'разрешение'; 'обычай, правило'; **dastūr** *xwastin* 'просить разрешения'; **dastūr dān** 'разрешать'.

*baglarā tāštē kirin, dastūrā xwa ži salīm-bagē xāstin* 'Беки позавтракали и попросили у Салим-бека разрешения (уйти)' (Али, 131); *žinā wālō čaqilmāst dā kulik, vaxwar, dastūr ži žinā wālō xwast, āžōt, čū* 'Жена Вало подала Кулыку простоквашу с водой, тот выпил, попросил разрешения удалиться (т.е. попрощался) и ускакал' (Ф, 16); *likōyē mirtīb ū nāmat gōtin: āyā, wakī tu dastūrā ma bidī, amē hafin. gōt: lawknō, az dastūra wa didim, hařin, xwadē kōmakā wa ba* 'Музыкант Лыко и Немат сказали: «Ага, если ты позволяешь, мы отправимся». Тот ответил: «Сынки, я даю вам разрешение, идите, и да поможет

вам Бог» (Ф, 24); *balkī... dastūrā ḥasanīkē min bidin, bi sar madā vagaḥa bi xēr-salāmātī* 'Может быть, моему Хасанику разрешат (дадут разрешение), и он вернется к нам здоровым и благополучным' (КФ, I, 398).

~ Из перс. *dastūr* 'инструкция, предписание', 'дозволение', 'правило, порядок', ср.-перс. *dast-bar*, *dast-var* 'министр', 'советник', 'главный жрец' (у зороастрийцев).

DKF, 185.

*dašt* (f) 'поле, степь, пустыня, равнина'.

*čarxān didin bi zikr ū dašt, bi dašt ū sahrāyē kaṭī, li dašt ū sahrāyē dičīn, řah řibhatē bāyē dičīn* 'Кружатся они, ударяя в бубен и совершая зикр, выходят они в степь, идут они по степи, мчатся, словно вихрь' (ШС, 111–112); *tāvē dābū čīyāyē kulīk ū xamravīn, sarē wān, mīnānī har sāl, barf zū kaṭībū, dūrvā spī dikir, lē li daštē hē garm bū, tāvē diqizīlānd* 'Солнце осветило горы Кулык и Хамравин, на их вершинах, как обычно, рано выпал снег, и он белел издалека, но на равнине было еще тепло, припекало солнце' (Шам., 60); *sarē ta, dīnyā hāta guhāstinē, — řawēřē kāl gōt. — galō, kē dūtibū, wakī li vī ārdē ma řinā kurmānj bē daštē, pambu ū řirīyā hilda — dāyna* 'Клянусь твоей головой, мир переменился, — сказал старый Шаваш. — Кто когда-либо видел, чтобы вот на эту нашу землю пришла курдская женщина работать на хлопковых полях и виноградниках' (Джынди, 89); *dihā řāst gōī, řyāt aw būn, yēd ku bāl dawlamandā daštēd wāndā dixabitīn, haq distandīn* 'Говоря более точно, *řyāt* (поденщиками) называли тех, кто работал на полях у богатеев и получал за это плату' (Амин, 41);

*c. čāwī xawālūm la xaw řāpařān, čūm bō dašt ū dar bō sayr gařān* 'Мои сонные глаза стяхнули с себя сон, и я пошел в поле побродить' (Мук., 199); *tamāřāy kird, řinakay lagał mināřakāmā baw dařtaā āsūrēnawa* 'Он увидел, что его жена и дети скитаются в этой степи' (МК, 66).

~ Вместе с перс. *dašt* в том же значении сопоставляется с согд. хр. *dxšt*, *dxřty*, согд. будд. *dyřth*, *dyřtyh*. Согдийские формы устанавливают этимон *daxš-*, отвечающий авест. *\*daxša-* 'огонь', оба восходят к др.-ир. *\*dag-* 'жечь' с наращением *-s-* [Gershevitch, Miřgra, 181]. Развитие значения здесь — как в др.-рус. *pustь* 'пустынный, пустой'; в основе балто-слав. *\*pausta-* лежит и.-е. *\*pousto-*, т.е. *\*po-us-to-*, в котором корень *us-* идентичен лат. *ūrō*, *ustus* 'жечь', греч. *εῦω* 'жечь', скр. *osati* [Szemerényi, Iganica, ВЮФ, 242–243].

<sup>1</sup>*dav* (m) | *dam* 'рот, пасть'; 'уста'; 'берег (реки)'; 'край, порог (чего-л.)'; 'лезвие' (режущего инструмента).

*mā bi dav tēna xabar dān čēhīyā wān řērē mardān* 'Разве можно рассказывать устами о добрых делах тех благородных людей' (ШС, 26); *čahvēd řēr am dāna hav, řēxē ma xō āvēta dav* 'Глаза льва заставили нас собраться вместе, а шейх наш кинулся ему в пасть' (ШС, 255); *marī řu nabū, wakī aw čāv-buriya wēyē balak, gulīyē dirēž, bařnā zirāva nāřik, řil-pēčīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lēvē řakirī, xālā gardanē bidīta, dīn nabūyā ři wē badawiyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, тонкие пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22); *silēmān-bag, am bar dīwānā pādřē*

*dīnislāmē nikārin xabar dīn, davē ma girēdāya bar milazimē pādšē, lē tu zī zānī, am awqās pēz nikarin bidin, ku bīnin?* ‘Сулейман-бек, мы не можем возражать правительству падишаха правоверных, уста наши сомкнуты перед представителем падишаха, но ведь ты знаешь, мы не можем дать столько овец. Откуда нам взять?’ (Шам., 25); *vēdarē gulīzar hinakī sakinī, davē wē zihā būbū, dilē wē usā dikulā, ta digō, wā davē wēfā wē darē, āv xwast* ‘Здесь Гулизар остановилась, во рту у нее пересохло, сердце ее так сильно билось, что, казалось, вот-вот выскочит у нее изо рта, она попросила воды’ (Джынди, 273); *hōdāx bālā xwa dāyē ū dīl, ku du qīz zī kōnē arabā dar katin, xwa ālīyē cēm girtin, hātīn sar āvē u davē cēm rūništīn, kinjē xwa ēxistin ū katina āvē* ‘Осмотрелся Одах и видит, что две девушки вышли из арабского шатра и направились к реке, подошли к воде, сели на берегу, сняли с себя одежду и вошли в воду’ (КТ, 47, 54); *rōzakē davē bihārē dawlatīk diva mēvānē dawlatīkī* ‘Однажды на пороге весны один богатый пришел в гости к другому’ (КПП, 404);

с. *daryā ba damī sag pīs nāba* ‘Собачья пасть не может осквернить море’ (КПП, 310); *damī sag ba tika bibasta* ‘Пасть собаки затыкают куском’ (КПП, 309).

~ Прямое сопоставление с перс. *dahān* ‘рот, пасть, зев’ и авест. *zafan-, zafar-* [DKF, 187; GIPh, I, 2, 261] отвергнуто П. Горном [НЕТ., 131]; оно вело к др.-перс. \**dafan-*, и.-е. Рок. 382 *gēbh-*. Исход -v (из -m), -m заставляет сближать курдские формы с иранской назализованной основой, отражающей и.-е. Рок., 396 *gēmbh-*: др.-ир. \**zamb-*, авест. *zamb-, zambaya-* ‘размалывать, крошить’, др.-перс. \**damb-*, перс. *dam* ‘рот, отверстие, устье, лезвие, край’. Таким образом, формы с начальным *d-* являются юго-западными, к ним относятся лур. *dam* ‘рот, край’, гил. *damasar* ‘край’, а также гур. *dam* ‘рот’, *dam-e* ‘у, при’ (изафетный предлог), и, вероятно, бел. *dap* ‘рот’, *dapā* ‘перед’ (предлог). Формы с начальным *z-* представлены в основном в восточноиранских языках: осет. *zæmbun* ‘зевать’ [ИЭС, IV, 296], афг. *zāta*, ванецк. *zāmbai*, йидга *zōmbo* ‘челюсть’, вах. *vyzym-* ‘раздавливать’, *zymbyu-*: *zomboyd-* ‘зевать, разевать рот’, шугн. *zīmba* ‘край, ребро’, руш.-хуф. *zimb, zimbā, zumbā* ‘край, берег’, барт. *zēmb(ā)* ‘край, берег’, сарык. *vizom(b)-* ‘зевать’, язг. *zamb, zām* ‘берег, край’, хот.-сак. *ysīmā* ‘зубы’ [KSD, 351].

Для развития значения ‘рот’ → ‘лезвие, берег’ и т.д. сравн., кроме персидского, осет. *kom* ‘рот’, ‘лезвие’, а тж. ‘берег’ (в *dongon* ‘у реки’ [ИЭС, I, 369]), тур. *ayuz* ‘рот’, ‘лезвие’, арм. *beran* ‘рот’, ‘лезвие’ и др.

<sup>2</sup>*dav* (f) к. ‘раз’.

*dārakē digra hazār davī dihazīna* ‘Одно дерево тысячу раз трясет’ (КПП, 87).

~ Из араб. *daf’a* ‘раз’.

*dava* (f) к. ‘верблюд’.

*tārīyēdā am niškēvā nāxira dava qabilīn* ‘В темноте мы неожиданно встретили стадо верблюдов’ (Араб, 146); *sarē ta, gilīyēd ta gišk minā stuyē davē fāst-in* ‘Клянусь твоей головой, все твои слова так же справедливы, как пряма шея верблюда’ (Али, 138); *dava hāta parakī, aw para zī tu nabū* ‘Верблюд стал стоять копейку, так даже этой копейки не стало’ (КПП, 97).

~ Из тюрк. *deve* ‘верблюд’.

**davafūki** (f) 'верблюжья шерсть'.

*yē xwayīyē kōlōzē davafūki kata pēšīyē, har du dinē zī dāyna dū ū lē nihērīn, sē siyār zī hātin, gihīstina wānā* 'Тот, на котором была шапка из верблюжьей шерсти, поехал впереди, двое других последовали за ним, затем их догнали еще три всадника' (Джынди, 304); *kōlōzē ēlōyā, ēwā yēd rōzkā ū biḥūkā zī davafūki-na, lē galakā zī kōlōz zī libā pēz dāvītina* 'Мужские войлочные шапки у племени челои, как и у племен рожки и бруки, делаются из верблюжьей шерсти, но у многих (других) их валяют и из овечьей шерсти' (Амин, 147).

~ Из тюр. *devetükü* 'верблюжья шерсть'. См. отдельно *dava* 'верблюд' и *fūk* 'пух, перо', 'шерсть' — оба из тюрк. Сравн. аналогичное по образованию и происхождению *qūšfūk* 'птичий пух'.

**davaxīn** к. 'впалый'; 'глубокий'.

~ Производное от \**davax* с адъективным суф. *-īn*. Сравн. *dabixāndin* 'делать вмятину'.

**davling** см. *daling*.

<sup>1</sup>**daw** (m.) | **dō** 'пахтанье'.

*āzīzā min, cāxē tu daw dikilēy, garakē dangē zangilē maškā ta yānē sirsūmē ta usā bē, wakī bizānbin, tu zīr-ī, ēgin-ī* 'Дорогая моя, когда ты будешь сбивать масло, звук колокольчика твоего бурдюка для сбивания масла или деревянной маслобойки должен быть таким, чтобы все знали, что ты расторопна и умела' (Шам., 42); *dīyā ma sibē šabaqē fādibū, daw dikila, hē am naḥībūna cōlē ma tāštē bi dawē 'āzayī rīnd tēr xār* 'Наша мать вставала рано утром, сбивала пахтанье, пока мы еще не уходили в степь, и мы сытно завтракали хорошим, свежим пахтаньем' (Араб, 54); *bē nān ū daw xabar nāyē hav* 'Без хлеба и пахтанья разговор не клеится' (КПП, 53); *dav bi šīr šawīfī, pīfī daw dika* 'Обжегшись на молоке, дует на пахтанье' (КПП, 96);

с. *la ārš tā qurš kas la dōy xōy nālē tīrš* 'Нигде никогда никто не назовет свое пахтанье кислым' (КПП, 344); *tawāwī sāl nān ū dō, agar habē, danā nān ba tanīā, nānē jō* 'Круглый год хлеб да пахтанье, если оно еще есть, а то лишь один ячменный хлеб' (Мук., 147).

~ Восходит к др.-ир. \**dauga-* (сравн. [Morgenstierne, EVP, 41]); др.-инд. *dogdhi* 'домт', *dogdha* 'доение'. Сравн. перс. *dōy*, гил. *dōy*, каш. *dū*, тал. *dū*, лур. *dū*, вах. *diy*, язг. *dəy*, сарык. *dəyuv*, *dūyuv*, шугн. *dūy* 'пахтанье', афг. *hway* 'надой, удой'. В курдской форме *daw* имеем случай восстановления старого дифтонга, как в *daraw* 'ложь' из др.-ир. \**drauga-* (см. выше).

DKF, 191; ИЭС, I, 371.

<sup>2</sup>**daw** с. 'бер'; **dawīn** (daw-) 'бежать'.

~ Из перс. *dav* 'бер', *davidān* 'бежать', восходящего к др.-ир. \**dav-* (авест. *dav-*, др.-инд. *dhav-*, ср.-перс. *dav-*, *davītan* 'бежать').

<sup>3</sup>**daw** см. **dāv**.

**dawār** к. 'крупный рогатый скот, скотина'.

*nātīqē tabē dawārī yē miqīm šōrāv vaxwārī* 'Человек, наделенный природой животного, которое всегда пило лишь соленую воду' (ШС, 58); *dawār katibū nāvā cēm, dēlē xwa dihažāndin, mēš-mōr sar xwa didāna āfīki* 'Коровы вошли

в воду и, размахивая хвостами, отгоняли от себя слепней и оводов' (Шам., 76); *waxtakē āylēvē būya, bihār wē sālē darang hātibū, dabārā dēwēr ū pazē hinakā xilās diba* 'Однажды случилось половодье, весна в тот год наступила поздно, у многих кончились запасы корма для коров и овец' (Шам., 97); *waxta, nišānā li dēwēr, pēz ū ḥaywānēd māyī dikin, am zērā dibēžin duruſkirin* 'Время, когда ставят метки на крупный рогатый скот, овец и других животных, мы называем клеймением (временем клеймения)' (Амин, 20); *dawār ū ḥaywānēd dina gir bāšqa ālif dikirin, paz ži bāšqa* 'Коров, буйволов, быков и другой крупный скот кормили отдельно, овец отдельно' (Амин, 23); *garakē az sibē šabaqē fābūmā, tawla pāqiš kirā, fēxā dēwēr bibirā, bāvītā piš tawla, āfirē dēwēr find (amiz kirā... ālifē dēwēr bidāyē* 'Я должен был вставать на рассвете, чистить стойло, убирать навоз коров и быков и выбрасывать его за стойло, хорошенько чистить кормушки, задавать корм коровам и быкам' (Араб, 24); *ḥayrān, kuḥē ma hō dawār nīnin, am girē din, (ambī bika kuḥē xwa, birā li zāfē ma naxin* 'Послушай, ведь наши сыновья не скот, чтобы мы их привязывали, накажи своим сыновьям, чтобы они не били наших детей' (Ф, 7).

~ Усвоено из тюрк. *davar/tavar* 'скот, крупный рогатый скот', 'добро, имущество', 'товар' и т.д. (о других значениях см. [ТЭС, III, 115 и сл.]). Сравн. тж. заза (из тюрк.) *dawār* 'крупный скот' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 379].

**dawāt** см. *dāwāt*.

**dawēt, diwēt (f)** | *dīwēt* 'чернильница'.

~ Из араб. *dawāyat* 'чернильница'. Изменение араб. *-ā-* в курдском в *-ē-* под влиянием *-y-* следующего слога в результате умлаута.

**dawha (f)** к. 'плодовый сад'.

~ Из араб.-перс. *dawḥa* 'большое ветвистое дерево'.

**dawixāndin** см. *dabixāndin*.

**dawīn** см. <sup>2</sup>*daw*.

<sup>1</sup>**dawl (f)** к. 'площадь, площадка'; 'поле'.

~ Из араб. *dawl* 'площадь, площадка', 'поле'.

<sup>2</sup>**dawl (f)** к. 'ведро'.

~ Из араб. *dawl* [DKF, 195], сравн. араб. *dawl* 'ведро, бадья'.

<sup>3</sup>**dawl** см. *dahōl*.

**dawlat (f)** 'богатство, достояние'; 'счастье, удача'; с. тж. 'государство, правительство'.

*čangalā wē labāqīqē zū gamī kēša yarīqē, hāta baxt ū dawlatē* 'Когти этой рубиноустой быстро потопили корабль шейха, и он достиг счастья и удачи' (ШС, 116); *čand marīyē dawlatī ži āvdilā-bagē pirsīn: āvdilā-bag, bibaxšīn, tu čīmā marīyā, gā, arabā dinivīsī?* 'Некоторые богатые жители села спрашивали Абдуллу-бека: «Извини, Абдулла-бек, но для чего ты ведешь перепись людей, быков и ароб?»' (Шам., 94); *ivān bē xulām nikāribū dawlatā xwa xway kirā* 'Иван был не в состоянии без слуг сохранять свое богатство' (Араб, 45);

с. *balē, har čand la sar ḥisābī dawlat bū, balām lagat čīnī hara faqīr la daraja sē būm* 'Да, хотя это было за счет государства, я входил в третий класс вместе с самыми бедными' (Мук., 181).

~ Из араб.-перс. *dawlat* 'богатство, достояние', 'государство, правительство'.

DKF, 195.

**dawōl** см. **dahōl**.

**dawōl** см. **dāhōl**.

**dawr** (*f*) 'круг, окружность'; 'период, цикл, эпоха'; 'вокруг' (предлог).

*lawlab ū dawrān bidawr-in, gah li žēr-in, gah li žōr-in* 'Круговращение судьбы циклично, то мы внизу, то наверху' (ШС, 235);

*c. la dēy dawr ū barīrā kičān dēn bō sīr kirdin* 'Из окрестных деревень приходят девушки собирать чеснок' (Мук., 151); *dītim, ahlī dē hamū dawrān-dawrī dīwāxān dāništū-n* 'Я увидел, что все жители села сидят вокруг помещения для гостей' (Мук., 159).

~ Из араб.-перс. *dawr* 'оборот', 'период'.

**dawrān** (*f*) к. 'круговорот, вращение'.

*arē, — bāvē wakilānd. — kī zāna; binihēf, am gihīština dawrānaka cāwā: kuř bāvē bāwar nāka, bāv — kuř* 'Да, — повторил отец, — кто знает? Смотри, до каких времен мы дожили: сын не верит отцу, отец — сыну' (Джынди, 349).

~ Из араб. *dawarān* 'вращательное движение'.

**dawrēš** см. **darwēš**.

**daws** (*f*) к. 'место'; 'след, отпечаток'; **daws-ā** изафетный предлог 'вместо'.

*waxtē nān ži zavīyā didirūtīn, kutā dikirin, awī barxē xwa dibirin dawsā zavīyē drūy, jīyē, ku simlē ganīm, jah lē warīyā būn, barxē wī aw simlē warīyāyū tōp dikirīn, dixwārin* 'Когда кончали косить на пашне хлеб, он перегонял своих ягнят на скошенные места пашни, туда, где осыпались колосья пшеницы, ячменя, ягнята подбирали эти колосья и ели' (Шам., 73); *hamā wī cāxī řašē řābū, dawsā dargīstīyē xwayī ōzmān girt, čak ū silīh girē dā, wakī xwa sāyī nada dastē askarē fōmē* 'Вот тогда поднялась Раше и стала на место своего нареченного Османа, взяла в руки оружие, чтобы не датся живой в руки турецких солдат' (Джынди, 63); *dawsā am bibirānā hōlikā xwa, birin nāvā bōstān ū das pē kir mařā širō vakir, čikā kīžān zavaš cāwā-na* 'Вместо того, чтобы вести нас в свою лачугу, повел нас на бахчу, и начал нам объяснять, каковы качества разных арбузов' (Джынди, 90); *aw marī vagařiyā, čū, bar darī dīsā kūz bū, dawsā lingē mīn nihēřī* 'Тот человек вернулся, пошел, у двери снова нагнулся и стал рассматривать след моей ноги' (Араб, 5); *ū kōčarā dast pē kir, dawsā wārē xwa čē kirin, kōn vagirtin* 'И кочевья начали обустривать место своей стоянки, раскидывать шатры' (Араб, 61); *hasp dibirin čēm, dīsūštīn, řimār dikirin, dawsā haspā řamiz dikir ū ālifē wān didāyē* 'Я водил лошадей к реке, купал их, ухаживал за ними, чистил их стойла (букв.: места), задавал им корм' (Араб, 81).

~ Сравн. тж. заза *daws* 'давление'. Усвоено из семитских языков, сравн. араб. *dāsa* (*daws*) 'топтать', 'ступать', 'давить', *dawwāsa* 'педаль', *madās* 'ботинок'.

**daħas** (*m.*) к. 'завистник, клеветник'.

~ Из араб. *ħassād* 'завистник' и *ħasad* 'зависть' в результате их контаминации, метатезы согласных и необычного отражения *ħ* как *x*. Сравн.

выше *days* 'зависть' из араб. *ḥasad* — id. Случай отражения араб. *ḥ* как курд. *x* имеем тж. в курд. *bixtān* из араб. *buxtān* 'клевета'.

<sup>1</sup>*daxil* (m.) к. 'внутренность'.

~ Из араб. *dāxil* 'внутренность'.

<sup>2</sup>*daxil, daxl* (m.) к. 'доход'; 'урожай'.

*tōvē bžārī bēillat āvēta ārdak bēyallat, aw daxlakē pāqiz didat* 'Если отборное, без изъяна семя бросить на незасеянную почву, оно даст добрый урожай' (ШС, 108).

~ Из араб. *daxl* 'доход, прибыль', 'поступление'.

*day, dayn* к. 'звук, голос'; 'слово, молва'; *day(n) kirin* 'проговорить, молвить, промолвить'; 'позвать, окликнуть, обратиться'.

*dayi li āyşānē kir, awē gōtē: xēr ba, saba çi hālī* 'Он позвал Айшан, она спросила: «В чем дело, зачем ты пришел?»' (Али, 129); *yē li bin — day nāka, yē li sar kaḥa-kāḥ-a* 'Кто (в драке) внизу, тот молчит, кто сверху — кричит' (КПП, 283); *birākī wī dinē cū, dayn lē kir; řābū sar xwa* 'Пошел другой его брат, окликнул того человека, и человек поднялся во весь рост' (Ф, 591); *sivē waxtā qaralāzdīn day li mamō kir, mamō gō: birā, ḥālē min ū-na, az zāf naxwaš-im, nikārim xwa sar pištā bōr bigirim* 'Когда утром Каратаждин позвал Мамо, тот сказал: «Брат мой, я плохо себя чувствую, я очень болен и не в силах взобраться на (коня) Бора»' (КФ, I, 57); *yā bangīn, laḍ, ta čimā dayn li min nakirīya, kō az zī řābīm, nōbatē xwa bigirim?* 'О Бангин, почему ты меня не окликнул, чтобы я встал и подежурил в свою очередь?' (КФ, I, 99).

~ Из тур. глагольной основы *dej-, dij-* 'говорить', выступающей в *dey-iş* 'речь, говорение, высказывание, слово', *dey-m* 'выражение', *demek* 'говорить, сказать'; форма *deyn* отражает основу *dey-n*, представленную в *den-mek* 'называется'.

*dayāmiş: dayāmiş bün* к. 'терпеть'.

*badanā mōrōf gişk dēşiyā, lē şarm fikir, wakī dangē xwa bilind kirā, waxtā ku kulfaie mālē řāzā, xēlakē xurt dangē xwa nakir, pāşē nikārbū dayāmiş bibūyā* 'Все тело у Морофа болело, но он стеснялся стонать. Когда женщины дома уснули, он еще некоторое время не издавал ни звука, но потом не в силах был (дальше) терпеть' (Али, 113).

~ Из тур. *dayanmiş*, причастной формы от *dayanmaq* 'крепко держаться', 'сопротивляться', 'выносить, переносить, выдерживать', 'противостоять'.

<sup>1</sup>*dayn* см. *day*.

<sup>2</sup>*dayn* (m.) к. 'долг'.

*vān xarj ū xařājadā am şawtāndina, am usā būna, wakī quluxdārē pādşē mālā madā nān dixwun, am garakē xarjē drānē wī zī bidin (diş kirasī), am ḥurmatē, masrafē dikin wānřā, him zī dibina dayndārē wān!* 'Нас разорили эти расходы и налоги, мы дошли до того, что когда государственные чиновники едят в нашем доме, мы должны еще платить им за их зубы (диш кирасы), мы их угощаем, тратимся на них, да еще остаемся их должниками!' (Шам., 33); *gala marī dayndārē qalandar bün, awī para bi salaf didā, galak mariyē dayndārē wī idā nikāribün zī bin daynē wī bikātānā, čimku salaf mah bi mah, sāl bi sāl zēda dibū*



‘Много людей было должниками Каландара, он давал деньги под проценты, многие его должники не могли освободиться от своего долга, потому что проценты росли из месяца в месяц, из года в год’ (Шам., 58); *daynē min sar wī gundī-ya, har mālak pēnjī mānāt* ‘Это село в долгу у меня, с каждого дома (приходится) пятьдесят рублей’ (Джынди, 157); *lāō, avā para rēā min ū diyā ta hatā sē-čār sālā wē bikirā, lē ma para bi salaf dayn kirīya, ū mah bi mah salafā wān zēda dība, waxtēdā ma dayn nikāribū bidā, nihā aw parē salafē salafā zēda dika, am ānjāx daynē xwa bidin* ‘Сынок, этих денег мне и твоей матери хватило бы на три-четыре года, но мы взяли деньги в долг под проценты, и проценты на них растут от месяца к месяцу, так как мы не могли вовремя уплатить долг, и теперь от этих процентов проценты стали еще больше, и мы с трудом сможем лишь вернуть долг’ (Араб, 105); *marīyē, ‘āza dawlatī bū, para zē dayn maka* ‘У недавно разбогатевшего человека не бери денег в долг’ (КПП, 213).

~ Из араб.-перс. *dayn* ‘долг, заем’.

**dazga, dazgah** (м.) к. ‘станок, прибор’; ‘инструмент’; с. тж. ‘наковальня’.

*īsāl birō pāk hāzir kiribū hājatē gihādirūnē: kērandī, dastīyē wān, tirmix, xārē pē tūz dikin, dazga ū čākūč, wakī pē kērandīyā bikutin — tūz kin, hamū tištī waxtēdā hāzir bū* ‘В этом году Бро хорошо подготовил все необходимое для сенокоса: косы, рукоятки к ним, грабли, точильные бруски, станок и молоток для отбивания и точения кос — все было вовремя готово’ (Шам., 225); *ārdē zi wānrā pīvāya, bīst gāvā dirēz kirīya, dah gāvā firah kirīya, bēr ū qāzma zi wānrā hāzir kirīya, čākūč ū dazgā bar wān dānīya* ‘Она отмерила им земли — двадцать шагов в длину, десять шагов в ширину, достала для них лопаты и кирки, положила перед ними молотки и инструменты’ (КФ, I, 150);

с. *čand rōzēk hawlī lagal dām, u fēr būm, u dazgāyaki kōnī pīsī bō kirīm, u kawtīma sar xayābānān* ‘Несколько дней он старательно занимался со мной, я научился, он купил мне старый дрянной (фото-) аппарат, и я стал ходить по улицам’ (Мук., 184).

~ Из перс. *dastgāh* ‘станок’, ‘прибор, аппарат’, ‘инструмент’.

**dazgīn** см. **dizgīn**.

**dazmāl, das(t)māl** (f.) ‘платок’.

*da tu wara, dazmālē sar mindā hilda, bika, bāwašīnē* ‘Приди же, сними с меня платок, обвей меня (веером)’ (ФК, 426); *awī aw xōrt šēlānd, ‘āvī sahatā zēfīn, zinjīrā zēf pāšīlā wīda čand kāyazē nāv dazmālā šārīdā pēčāyī darxīst* ‘Он ограбил того юношу, вместе с золотыми часами и золотой цепочкой он достал у него из-за пазухи несколько бумаг, завернутых в головной платок’ (Джынди, 384); *bāvē min har du mānāt kira nāvā dazmālakē, girē dā, čū jam kōčakē* ‘Мой отец положил эти два рубля в платок, завязал и подошел к знахарю’ (Араб, 73); *šamō dazmāl zi dōrā kōlōzē xwa vakir, nāv āvā ālbēdā šil kir ū dānī sar ānīyā mōrōfē kavār* ‘Шамо снял платок, который был навернут вокруг его шапки, намочил его в ведре с водой и положил на белый лоб Морофа’ (Али, 93);

с. «*wastā, hāwēna w brīqat pē-ya?*» — *brīqa maqsūdī pūlakay dasmālān bū* ‘«Мастер, у тебя есть зеркала и блески?» — Под блесками она имела в виду блестящие пластинки для платков’ (Мук., 162).

~ Из перс. *dastmāl* ‘платок’.

**dāba, dābā** см. **dāba**.

**dáf, dāv, dahf** (*f*) к. 'толчок'.

*min bānz dā, būkē kir, kō pēšiyā min bigira, min aw dáf dā ālīkī ū xwa darwāfā gīhānd* 'Я вскочил, невестка хотела преградить мне путь, но я оттолкнул ее в сторону и выскочил во двор' (Джынди, 116); «*nā, — min aw wēdā dāfānd, — birā az mirinā gadangē xwa nabīnim, ċi dikin sarē min, birā bikin, na az fōkē bimirim*», — *ū zōr ū šafakī darē tēfē vakir, ār darxist* '«Нет, — я оттолкнул ее в сторону, — пусть не увижу я гибели своих ближних, со мной пусть делают что хотят, я ведь все равно когда-нибудь умру», — и я с силой и злостью раскрыл мешок и достал оттуда муку' (Джынди, 157).

~ Из араб. *daf* 'толкание, отталкивание, толчок' с отражением 'как *h* с последующей мататезой *h* и *f*. Форма *dāv* может, однако, быть объяснена также и из араб. *dahm* 'толкание' с последующими фарингализацией гласного и переходом *m* в *v*.

**dáfik, dahfik** (*f*) к. 'ловушка, капкан, силок, западня'.

*ċivikā mi fišiyā, az nizānim, ċū kuēdarēya, haḥa, ċivikā mi bīna vē darēya, birā ċivik bisakina sar dāfkēya* 'Моя птичка улетела, не знаю куда, иди, доставь сюда мою птичку, пусть она усядется на силки' (КФ, I, 132).

~ Дальнейшее фонетическое развитие *dāv* (из перс. *dām*) 'силок, западня, капкан, тенета', при котором долгий *ā* дает перебой с *ah* и фарингальным *á* [ИКФ, 12–14].

**dán** см. **dāna**.

**dānū** см. **dāna**.

**dás, dās** (*f*) | **dās** 'серп'.

*amarikē jārnā dās ži dastē jāhilā digirt, nišānī wān didā, ċāwā nēn binvā bidirūn, wakī xirāb nava* 'Амарик время от времени брал у кого-нибудь из молодых серп и показывал им, как надо под корень жать хлеб, чтобы не испортить' (Шам., 12); *pay pazbišmēfā gundiyā kārē nāndirūnē dikirin, dās, kērandī dardixistin ži bar āfikē marakā* 'После стрижки овец жители села стали готовиться к уборке хлеба, вытаскивали из-под крыши гумна серпы и косы' (Шам., 92); *dāsā pāla nādizin* 'Серпа труженика не крадут' (КПП, 100); *wakī hasinī nayī āsās-a, tu zēf bikī kirāsē — nadiba kērandī, nadiba dās* 'Если железо не ковано, хоть позолоти его, оно не станет ни косой, ни серпом' (КПП, 280); *li lāċinē, dērsimē, kilbajārē pē dāsē, lē kurdēd irānē, ku li daštā dimān, yēd qazā qarsē, yērēvānē pē kēlandiyā gīhā ū nān didirūtīn* 'В Лачине, Дерсиме и Кельбаджаре траву и хлеб косили серпами, а курды Ирана, живущие в степях, и курды областей Карса и Еревана — косами' (Амин, 41).

~ Слово представлено в юго-западной форме, сравн. перс. *dās*, бахт. *dās*, лур. *dās*, бел. *dās* 'серп'; северо-западная форма представлена в заза *dahra* 'топор', сорх., ласг. *dāre*, шам. *dāra*, санг. *āndāra*, семн. *dārā* 'серп', перс. *dahra* 'серп', 'большой кривой нож', 'маленький изогнутый кинжал'. К северо-западным формам примыкают восточноиранские: сангл. *dūr*, афг. *lor* 'серп' и др. Древнеиранская форма восстанавливается в виде авест. *\*daθra-*, сравн. др.-инд. *dātra-* 'серп' [Morgenstierne G. Das Wort für Sichel. Göteborgs Hogskolas Årsskrift. XXXVI, 1930, 3, S. 65–66].

dāšik см. dāhs.

dāv см. dáf.

dāvā см. dāba.

dāw, dahw, dahwa, daw (f) | dāwā 'требование'; 'иск, тяжба'; 'спор'.

vānā awqās paz, ganim ži ma stand, awqās ma ħurmat, ikrām, masraf wānra kir, hilā dāwā «dīš kirasī» ži ma dikin 'Они забрали у нас столько овец и пшеницы, мы оказали им столько почестей, устроили такое угощение, так потратились на них, они же еще и требуют от нас «диш кирасы»' (Шам., 30); nāvā gundādā šaf ū dāw bū, kē ku pīf hindikī xabar dā, wē sihatē dāvītina nāvā qāmtīyā, usā dikutān, wakī «mār bin zikē wānra nadikišīyā» 'В селах шли стычки и споры, всякого, кто хоть немного возражал, тут же били плетьюми и избивали так, что «под ним и змея не могла бы проползти»' (Шам., 95); min ži ū dāwā parā nadikir. azī rāzī būm, wakī min nānōzikō digrin, čimku aw haqē, bāvē min distand, lērā ma nadikir 'Я же никаких денег не требовал, я был рад и тому, что меня нанимают за харчи, потому что денег, которые получал мой отец, нам не хватало' (Араб., 22); agar āyākī yānē ži bagakī haqē rēnjbārā ūtam nadidāyē, dičūna jam wī, šikiyat dikirin, lēmūr albērā bi wānārā dikata dāwē ū dōzē, ħatā šuxulē awī kasībī dūz nakirā, dast ži wī āyāyī nadikisānd 'Если какой-нибудь ага или бек выдавал плату своему работнику не полностью, обычно приходили и жаловались ему, и Темур тотчас вступал вместе с ними в спор и борьбу и не оставлял этого ага в покое, пока не улаживал дело бедняка' (Али, 8);

с. dāwāy faškay kird, wuī: sāwarim la sar hatxistuwa 'Попросили у него переметную суму, он ответил: «Я насыпал на нее пшеничную крупу»' (КПП, 308); hāwīn, ka mērū čū, dāwāy lē kird, sad jwēn pēy dā, har wāwāy lē kird 'Летом, когда муравей пошел и потребовал с нее (долг), она (мышь) сказала ему сотню ругательств, оскорбила его' (Мук., 185); ba yēk dang baytēkī, ka jažna pīrōzay fādagayēnē w harwahā dāwāy jažnānašī lēdāya, daxwēninawa 'Они хором читают стихи, возвещающие праздник и содержащие просьбу о праздничных подарках' (Мук., 217); ay pāsāham, kābrāyākī fīssipī la bar dargā wastāw-a, dāwāy pāsā akā 'О падишах, один старый человек стоит у ворот и спрашивает падишаха' (МК, 4).

~ Из араб. da'wā 'иск, претензия, притязание', 'спор', 'тяжба', 'драка'.

Падение конечного -ā в результате его осмысления как изафета ж.р. в dāwā tištakī kirin 'требовать чего-л.' и подобных сочетаниях.

dāwat, dawāt, dahwāt (f) | dāwat 'приглашение'; 'свадьба'; 'хоровод' (с.).

āvdlā-bagē kārē dāwātē dikir. fōpāyī nāvā ēlē balā dikir 'Абдулла-бек готовился к свадьбе. Распространял среди племени приглашения' (Шам., 60); dāwātā dudā-na, giřē hamīyān-a 'Свадьба у двоих, а чесотка у всех' (КПП, 100); zāna, dāwāt-a, lē nizāna, li mālā kē-ya 'Знает, что свадьба, но не знает, в чьем доме' (КПП, 286);

с. sar la ēwārāwa dast ba ħalpařin ū dāwat dakan, lēra ba pēčawānay dāwālī māla būkē dāwat fašbalak-a 'С самого вечера они (молодежь) начинают пляски и хоровод. Здесь, в отличие от хоровода в доме невесты, хоровод смешанный' (Мук., 233).

~ Из араб. da'wat 'приглашение', 'свадьба'.

<sup>1</sup>dā, dāyk (f) | dāyk 'мать'.

*dāyē bibīna, dōtē warīna* '(Сначала) посмотри, какова мать, (лишь потом) женись на дочери' (КПП, 86); *qizikē lāvā dē kir, gōt: dāyē, tu ēi dikanī, minfā zī bēza* 'Дочь просила мать, говорила: «Мама, над чем ты смеешься, скажи и мне»' (Араб, 34); *fōžēd āwlin, am ku cūna bar pēz, dīyā min zī mafā hāt, nīšānī ma didā pinjārā cōlē* 'В первые дни, когда мы начали пасти овец, с нами отправлялась и моя мать, она знакомила нас со степными съедобными травами' (Араб, 7);

c. *law fōzawa mām ḥusēn ū āmīnay zīnī, ka hartik pīr ū faqīr būn, būna bāwk ū dāykim la yūrbat* 'С этого дня дядя Хусейн и его жена Амина, оба старые и бедные, стали для меня на чужбине отцом и матерью' (Мук., 168).

~ Восходит к др.-ир. \**dāyaka*- от \**dā*- 'сосать грудь', 'кормить грудью', 'доить', сравн. авест. *daē-nu*- 'самка животного', др.-инд. *dhenā* 'дойная корова', *dhāru*- 'сосущий', *dhāyu* 'испытывающий жажду', *dhātri*- 'кормилица', 'мать', арм. *diem* 'сосу', *sin-dī* 'сосущий грудь', *dayeak* 'кормилица', лат. *femina* букв. 'кормящая грудью', ср.-перс. *dāyak*, перс. *dāya* 'кормилица', согд. *δ'у* 'служанка' (первоначально — 'кормилица'), гур., лур. *dā*, *dāya* 'мать', тал. *dāya* 'няня, нянька', а тж. араб. (из перс.) *dāya* 'повивальная бабка', 'няня (в больнице)'.

DKF, 169; ИЭС, I, 351.

<sup>2</sup>dā к. союз 'чтобы'.

*yār ū brān hišyār bikim, dā am zī šēx kin qissatē* 'Разбужу я друзей и братьев, чтобы мы поведали им о шейхе' (ШС, 8); *vē sirē kivš ka li bar ma, dā dawā kin illatē* 'Открой нам эту тайну, чтобы мы исцелили тебя от болезни' (ШС, 65); *vē sirē zī bō ma xabar da, dā am bizānin hayātē* 'Расскажи нам об этой тайне, чтобы мы узнали суть дела' (ШС, 64); *sāniē sanān xwastima, dā tēr bibīnim sanātē* 'Я просил у Творца созданий, чтобы он дал мне вдоволь наглядеться на его творение' (ШС, 159).

~ DKF, 169 сопоставляет с перс. *tā* 'чтобы', однако озвончение *t* → *d* обычно поддерживается лишь примерами одновременных заимствований из тюркских языков, в которых такие колебания их собственная особенность. Вероятно, следует исходить из формы повелительного наклонения или конъюнктива какого-то глагола, как в сор. <sup>1</sup>*ba* 'пусть' (см. выше) из формы 3-го л. ед.ч. конъюнктива глагола *būn* 'быть'. В данном случае можно исходить из *dā*, формы 3-го л. ед.ч. конъюнктива глагола *dān* 'давать'. Сравн. тж. гур. *dā* 'даß, damit' [KPF, Abt. III, Bd. II, 243], тал. *bada* 'пусть', афг. *dī, dē* 'пусть', язг. *da, da-be* 'для того, ради того'.

<sup>3</sup>dā, da | dā, ā послелог с локативным (места, времени действия) значением.

*āzātēdā az ū du xūškāvā zī dīyā xwa būn* 'В Азате родились я и две мои сестры' (Араб, 3); *wān mitālādā az zī waxtaka šavē xawfā cūm* 'В этих раздумьях в ночное время я тоже погрузился в сон' (Араб, 4); *amu dīsā wī hālē balangāzīyēdā būn* 'Мы пребывали все в той же бедности' (Араб, 62); *xūškā mina gōgē, ma wī gundidā dābū mēr, jārnā dihāt, kumakī didā dīyā min* 'Моя сестра Гоге, которую мы в этом селе выдали замуж, иногда приходила и помогала моей матери' (Араб, 103); *har šuxul sērīdā catin-a* 'Всякое дело трудно (только) вначале' (КПП, 143); *har tišt xwūš-a wādē xwadā* 'Всякая вещь хороша

в свое время' (КПП, 143); *waxtē irāq i dastē anglēzīdā hakīmakē anglēzī i mūsil bō* 'Когда Ирак был в руках англичан, в Мосуле был один судья-англичанин' (МК, 280);

с. *tā tamanī ḥafdasālīm la nāw tabaqay nawī kurddā, ka awīs fallah u jutyār-in, ziyām* 'До семнадцати лет я жил среди самого низкого слоя курдского общества — крестьян' (Мук., 148); *min ixtīsāsī būm la māstāw drust kirdindā* 'Я был специалистом в приготовлении напитка из простокваши' (Мук., 172); *law kātadā, ka fāwkarakān dawray lānaka dagrin, tājīyakānī tē bardadan* 'В то время, когда охотники окружают нору (зайца), они напускают на него гончих' (Мук., 254); *la nāw wān āsikānā āsikēki tiyā bū, tawqēki āltūnī la milā bū* 'Среди этих газелей была там одна газель с золотым ожерельем на шее' (МК, 6); *law waxtā, ka aw la maktab dičū, minīs lēra nabūm* 'В то время, когда он уходил из школы, меня там тоже не было' (МК, 70).

~ Сравн. послелого с локативным значением места (времени) действия тал. *ada, da* 'внутри' (в пространстве и времени, заза *da, di* 'внутри', 'между', 'в течение'. Возможно, эти формы связаны с санг. *daanū, danū*, ласг. *doon*, сорх. *darīn*, семн. *danīn*, шам. *danīm* 'нутро', 'внутренняя часть', 'внутренность', в качестве отыменных предлогов 'в', 'внутри', 'внутри'. В таком случае дальнейшие связи ведут к перс. *andar, andarūn, darūn*, ср.-перс. *andar* (о послеложном употреблении последнего см. [ОИЯ, 1981, 137]) 'внутри', авест. *antarə*, др.-перс. *d'tar*, др.-инд. *antár* 'внутри', 'между'.

**dāba, dāba, dābā, dāvā, dahba, dahva, taba, tabā, tāba (m.)** | **dābā, dābā** 'дикое животное, зверь'; 'чудовище'; 'хищник'.

*hařin, binihēřin, agar dāvā mōrōf naparītāndiya, lēxin, wī bikuřin, bilā gundīyārā biba dars u aw bizānbīn, ku az xālīt-bag-im* 'Идите, посмотрите, если это животное Мороф еще не издох, убейте его, пусть жителям села это будет уроком и пусть они знают, что я — Халыт-бек' (Али, 96); *qa ċi wān sifātādā fu nabū: tayrtu, dāba, gur, mēšmōr* 'Чего только не было на этих картинах: птицы, звери, волки, насекомые...' (Араб, 36).

~ Сравн. перс. *dābba* 'верховое животное', 'вьючное животное', 'животное'. Первоисточником является араб. *dābba* 'животное', 'верховое животное', от которого образованы *dabbāba* 'черепаха' (древняя осадная машина) и *dubb* 'медведь'. Сдвиг значения также на персидской почве, где араб. *dābbatu-l-arđ* 'термит' (букв. 'земляное животное') было переосмыслено как 'чудище, чудовище' (которое появится на земле в день Страшного суда).

**dā-bazīn** см. **bazīn**.

**dābāš (f)** к. 'дар, подарок'.

~ Из перс. *dāšāb* 'дарение, дарование', 'дар, подарок' с метатезой согласных.

**dābistān (f)** 'начальная школа'.

~ Из перс. *dabistān* 'начальная школа', которое объясняется как образование с суф. *-sian*, первая часть которого из араб.-перс. *adab* 'воспитанность' с отпадением начального *a-*, либо из араб.-перс. *da'b* 'привычка,

обыкновение, обычай»; считают также, что слово может быть стяжением от *dabīristān* 'средняя школа', ист. тж. 'хранилище актов, архив'.

**dād** (*f*) 'закон'; 'право'; 'справедливость'; с. тж. 'призыв к справедливости и помощи'.

с. *awjār kutyān: ba xwā, nābūt būyn u pūltān nādaynē. harē dād ū hāwārmān kird, bēfāyda bū* 'Затем они сказали: «Мы разорены, и денег вам не заплатим». Сколько мы ни взывали к справедливости, все напрасно' (Мук., 171); *amjār cūma lāy wakilēki dādgustarī, nāwī ābūd šālci bū* 'Потом я поступил к одному адвокату из министерства юстиции, которого звали Абуд Шалчи' (Мук., 174).

~ Из перс. *dād* 'правосудие, справедливость', восходящего к др.-ир. \**dāta-*; др.-перс. *dāta-* 'закон'.

DKF, 170.

**dāy** (*f*) | **dāy**, **dāx** 'клеймо, прижигание'; 'метка'; с. тж. 'страдания, мучение, горе, печаль'; 'горячий'.

*gō: ḥakīmē isā bitin, luqmān zi tirbān fābitin, dāyā min hēdī nābitin* 'Он ответил: «Если бы даже Иисус был врачом, если бы Лукман встал из могилы, то и тогда моя жгучая боль не утихла бы»' (ШС, 66); *tu dāyē dikišini sar dilē min* 'Ты причиняешь боль моему сердцу' (Авд., 112); *šivānā karē xwayī, ku yamān darxistibūn, dānina ārdē ū bi šišēd sorkirī karē xwa dāy dikin* 'Пастухи повалили на землю своего осла, которого они лечили от йамана, и клеймят его раскаленными прутьями' (КПП, 376);

с. *balām la nāw am zīāna piḥ kul ū kōya w dard ū dāxašdā cānd jārēk ba dāwī didārīšawa būm* 'Но в этой бурной, полной боли и страданий жизни я все же несколько раз попадал в сети любви' (Мук., 149); *dard ū dāyēki, ka min law sanātōriya dītūma, ba tanē kiēbēki dawē* 'Одни только муки и страдания, которые я перенес в этом санатории, потребовали бы целой книги' (Мук., 181); *atū nēwī xōt ba min nalēy, dāxēkit ba jargiawa danēm* 'Если ты не скажешь мне свое имя, я причину тебе неприятность' (букв. 'причину боль твоей печени') (МК, 160).

~ Из перс. *dāy* 'клеймо, тавро'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *day* — id. Персидская форма восходит к др.-ир. \**dag-* 'жечь'; др.-инд. *dah-* 'жечь', авест. *dažaiti*; и.-е. Pok. 240–241 *dheg*<sup>h</sup> 'жечь' [KSD, 150–151].

DKF, 171; HEt., 117.

**dāyil** см. **dāxil**.

**dāyma**, **dayma** (*f*) | **dāmya** 'клеймо, тавро, знак, метка'.

*fangē wē miḥinē bōz, zi jinsē haspē ārabān-a, nišūnaka daymakirī sar hētā pāšina cāpē-ya* 'А масть у этой кобылы серая, породы она арабской, мечена клеймом на левой задней ноге (бедре)' (Араб, 41).

~ Из тюрк. *damga*, *tamga* 'клеймо, тавро, тамга', сравн. тж. идущие из тюркского рус. *тамга*.

DKF, 172.

**dāhēnān** см. **dānīn**.

**dāhōl**, **dawōl** с. 'пугало'.

~ Из перс. *dāhōl*, *dāhūl* 'пугало', идущего из арамейского [GIPh, I, 2, 6].

**dālya** (*f*) к. 'причина, повод'; 'претензия'.

~ Из араб. *dā'lya* 'причина, повод', 'претензия'.

**dālabāši** (*m.*) к. 'разносящий пищу во время пира'.

– Сравн. тур. *tulumbaşy* 'распорядитель заздравной чаши', образованное из *tulum* 'бурдюк с вином' и *baş* 'глава'.

**dālān** (*f.*) | **dālān** 'крытый проход, коридор'.

– Из перс. *dālān* 'крытый проход' (между домом и воротами).

**dālda, tālda, tādā** (*m.*) | **dālda** 'приют, убежище, кров'.

*tāldē šērā sifārā fūviyā cētir-a* 'Укрытие у львов предпочтительнее убежища у лис' (КПП, 270); *az na mērē bar tāldā-ma* 'Я не трус' (букв. 'я не из тех мужчин, кто прячется в укрытиях') (ФК, 501); *dastē xu dā bar sūratē xu, bar tāldē girt, hāt, kata tāldē, cādirakī* 'Она прикрывала лицо руками, подалась к укрытию, вошла в укрытие, в шатер' (КФ, II, 140); *baksāmat cū tāldakīdā, pāfē tayrā zi pāšilā xwa darxist, havdu xist* 'Бексамат пошел в укромное местечко, вынул из-за пазухи птичьих крылья и ударил ими друг об друга' (КФ, II, 330);

*c. ūir cī tirmān dawē? mindālakān širbirinjyān bō bū biyxōn. xānūyakman haya, dādamān bidā. pōšta-īn. pēxāwis nīn. hamū štēkmān fēk-ū-pēk-a* 'Что еще нам нужно? У детей была каша поесть, у нас был дом, который давал нам кров, одеты, не босы, все у нас в порядке' (Чарануси, 21).

– Из тур. *dalda, dala* 'защищенное от дождя, солнца, ветра место'; 'укромное место', о котором см. [ТЭС, III, 138 и сл.]. Из турецкого тж. арм. *talda* 'укромный'.

**dālik** см. **dēl**.

**dāliqīn** (**dāliq-**) к. 'свешиваться, свисать, висеть'.

*gāvē kō zīnē zi xawā širin šiyār diba...* *gāvū bālā xō dida odē, diřēna, du ḥab lāmbē zīv li vī ālī odē dāliqāndī-na, dudō yē zēř li wī ālī odē dāliqāndī-na* 'Когда Зин пробуждается от сладкого сна, когда оглядывает комнату, видит, что с одной стороны комнаты свешены две серебряные лампы, а с другой стороны — две золотые' (КФ, I, 91–92).

– Приставочное образование с превервом *dā-* на базе араб. *'alaqa* 'висеть'.

**<sup>1</sup>dāl** см. **<sup>1</sup>dēl**.

**<sup>2</sup>dāl** с. 'орел'.

– Из перс. *dāl* 'орел'; 'охотничья птица'; ср.-перс. *dāl-man* 'орел', см. [Bailey, BSOAS, XXI, 45].

**dālān** см. **dālān**.

**dālda** см. **dālda**.

**dālya** с. 'рассада'.

– Сравн. тур. *dalja* 'виноградная лоза', 'георгин' из н.-греч. *δαλεια* [Радлов, III, 1636]. Но н.-греч. *δαλεια, δαλια, vtάλια* имеет лишь общее с англ. *dahlia*, франц. *dahlia*, нем. *Dahlie*, итал. *dalia*, исп. *dalia*, рус. *далия* и т.д. значение 'георгин', название, как считают, данное этому цветку по имени открывшего его в XVIII в. шведского ботаника А.Даля [Фасмер, I, 483 со ссылкой на E.Hellqvist. Svensk etymologisk ordbok. Lund, 1948, 132]. Значения 'виноградная лоза' и 'георгин' для тур. *dalja* вместе даны лишь

в упомянутом выше словаре В. Радлова и, вероятно, относятся к двум омонимам, один из которых связан с названием цветка, а другой — с тюркской основой *dal-*, *tal-* ‘лоза, прут, розга, виноградная лоза’ [ТЭС, III, 130–131], откуда идет тж. рус. *тал*, *тальяник* ‘ива *Salix ageraria*’ [Фасмер, IV, 13]. Именно с этим значением связаны курдское слово и его значение. Но сравн. тж. греч. *ῥαλλός* ‘побег, отпрыск’ и лат. *talea* ‘побег, саженец’.

**dām** см. **dōm**.

**dāmān** (*m.*) к. ‘откуп, аренда’.

~ Из араб. *ḍamān* ‘обеспечение, гарантия, ручательство’. Сравн. перс. (из араб.) *zamān* ‘обеспечение, гарантия’, ‘должность, взятая на откуп’.

**dāmār**, **damār**, **daram**, **tāmār** (*f.*) к. ‘жила’; ‘нерв’; ‘мышца’.

*tāmārē stūyē wī diwarimīn* ‘На шее у него вздулись жилы’ (Авд., 82).

~ Из тюрк. *damar*, *tamar* ‘жила, сухожилие’, ‘кровеносный сосуд’, ‘корень’, ‘нерв’. Перс. (из тур.) *damār* ‘жила, жилка’, ‘нерв’, ‘корень’.

**dāmārī** см. **dēmārī**.

**dāmya** см. **dāyma**.

<sup>1</sup>**dān**, **dāyin** (*di-*, *da-*) ‘давать’.

*šēx di xawnēdā dibīnē, jān ū tāsak may didatē* ‘Шейх видит во сне, что она дает ему чашу с вином’ (ШС, 44); *aw mayā gulgūn ū āla dilbarē wī dā payāla* ‘Красавица дала ему чашу того вина цвета алой розы’ (ШС, 232); *hūn garakē bidin du hazār paz ū pēnjsad bār ganim* ‘Вы должны дать две тысячи овец и пятьсот вьюков пшеницы’ (Шам., 24); *azē čand zērā bidima wī, balkī aw haḥa, bēža* ‘Я дам ему несколько золотых (монет), может быть, он пойдет и доложит’ (Али, 35); *azē parixānē bidima wī* ‘Я отдам за него (свою дочь) Парихан’ (ФК, 23); *tu garakē nama bibī, bidī mērē min, čī lāzim-a, mērē minē bida ta; tu zī bīna* ‘Ты должен отнести письмо и отдать его моему мужу, мой муж даст тебе все, что нужно, а ты все это принеси сюда’ (Араб, 29);

*c. agar kaḥimayēkim la bīr čūbāya, ba dār lēmdadrā yān maāšī rōzānam, ka dū šāī bū, namdadrāya* ‘Если я забывал какое-нибудь слово, меня били палкой или не давали ежедневного содержания, составлявшего два шаи’ (Мук., 143); *amrim dakird ba kič ū zinī aw: čām bidanē, āwim bō bēnin* ‘Я приказывал его дочери и жене: дайте мне чаю, принесите мне воды’ (Мук., 166); *iō agar dū saāt ijāzātān biday, ēta bō xōtān bazm ū āhang dagrīn ū kayf dakayn* ‘Если ты дашь нам разрешение, мы устроим себе на два часа пир, веселье и кейф’ (Мук., 178); *gurj islāmšay parīān pardāxē šarbatī dāē, wuḥī: kuḥī xōm, ama nōš ka* ‘Исламшах, повелитель пэри, тут же дал ему чашу с шербетом и сказал: «Сынок, выпей это»’ (МК, 56).

~ Восходит к др.-ир. \**dā-*; авест., др.-перс. *dā-*, др.-инд. *dā-* ‘давать’, лат. *dō*, греч. *δίδομι* ‘даю’, и.-е. \**dō-*; ср.-перс., перс. *dādan*, парф. *dā-*, бел. *da(y)-*, заа *dāyan*, гил. *daan*, тал. *doye*, семн. *hā-dioyn*, санг. *hā-detan*, ласг. *ādāon*, сорх. *hā-dāon*, афг. *lal*, шугн. *dedow*, руш-хуф. *dād-*, *dūd-*, сарык. *dād-*, язг. *dad-* ‘давать’. Основа прошедшего времени курдского глагола, восходящая к старому причастию на *-t*, образовалась вследствие падения этого форманта в интервокальной позиции.

DKF, 175.



<sup>2</sup>dān (dī-, с. da-) 'ударять, бить'; 'играть' (на музыкальном инструменте).

*waxtē aw fūništ, kinj xwa dikirin, min pārāvā kavirakī dūdrēžkānī ži ārdē hildā, dā sarē wī, wī xāst li min vagaḡa, min yakī dīn ži dā sarē wī* 'Когда он сел и стал надевать на себя одежду, я сзади подняла продолговатый камень и ударила его по голове, он хотел повернуться ко мне, но я еще раз ударила его по голове' (Авд., 40); *lāwik masīyā mārī firsand dīt ū bi šūrē xwa li mārī dā ū dūvē mārī qatānd* 'Юноша воспользовался опьянением змеи, ударил ее саблей и отсек ей хвост' (КПП, 390); *ālī āmar-āyā sibē fābū, li dafā hawārē dā, ēlā kīkān, milān, mirdēsiyā li hav jiviyān* 'Али Омар-ага утром поднялся и ударил в барабан тревоги, и собрались племена кикан, мыли и мырдеси' (ФК, 69); *fōžakē bangīn hāta oḡdē, dīt: matē dītīrsa, sarē xwa li dīwārā dixā* 'Однажды Бангин вошел в комнату и видит: охваченный страхом Маме бьется головой о стены' (КФ, I, 67);

с. *har kas, sarī halēnābā, daykēšā, ba milidā* 'Всякого, кто поднимал голову, (мулла) вытянув (палку), бил по шее' (Мук., 145); *čand kasēkīs la zuḡnāčī u dahōlkutakānī āzād dahōl u zuḡnā lē dadan* 'Несколько человек бродячих зурначи и барабанщиков бьют в барабан и играют на зурне' (Мук., 218); *ka dī, awā bizin la māt fōišt, hāta pištī darkakawa w la darkay dā* 'Как только он увидел, что коза ушла из дома, он подошел и постучал в дверь' (Мук., 265); *pāšā farmūy: bičīn, bizānin, kē-ya, la dargā adā* 'Падишах приказал: пойдите узнайте, кто стучит в дверь' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. \*dā- 'бить, ударять', индо-ир. \*dhā-, и.-е. dhē- 'класть, ставить', см. [Фрейман А.А. Хорезмийский язык. М.-Л., 1951, с. 24, 104]. Гур. dā- [KPF, Abt. III, Bd. II, 196–197], кафр. to- (из dā-) [Жуковский, II, 243–244], перс. dādan, dih- [Vullers, I, 939], шугн. *ḡedōw* (dī-, ḡod-), руш. dē-: dēt, dāḡ-: dūd-, хуф. di-, det-, барт. de-: det-, dāḡ-: dōd-, сарык. ḡo-, ḡud-, вах. di-, dāy-, язг. ḡed-, da-, ягн. de-, deh-, dehta, хорезм. dah-, dih-, ишк. de-: ded-, мундж. de-: dē-, йидга dah-, парачи dah-, deh- 'бить, ударять, стучать'.

<sup>3</sup>dān см. didān.

dāna, dān, dānū (m.) 'зерно'.

с. *šaw dānūlay ganīm ū nānī harzinyān habū bōyān hēnām* 'Ночью мне принесли вареных зерен пшеницы и просяного хлеба, которые у них были' (Мук., 159); *la pāš away, ka gawra bū, ganimaka dast dakāt ba guḡ kirdīn wa dānakay faq dabēt, wa la pāšān dast dakāt ba dirwēna kirdīnī* 'Когда она вырастает, пшеница начинает цвести, наливается зерно, а потом приступают к жатве пшеницы' (МК, 140).

~ Восходит к др.-ир. \*dānā-; др.-перс. \*dānakā-, авест. dāna- (в dāno. karša- 'влекущий зерно'), др.-инд. dhānā- 'хлебное зерно', хот.-сак. dānā-, согд. d'n, ср.-перс. dān, dānak, перс. dāna, тал. dona, заза dāna, гур. dāna, вон., кохр. dūna, каш. dona, зефре done, санг. dūnak, шам. dūna, седе, гази dūne, кафр., сив. dūne 'хлебное зерно, зерно', вах. dān, сарык. dūn 'поджаренные пшеничные зерна', йидга -lāno 'зерно'.

dānāv, dānāvī (f.) | tālāv 'мучение, страдание'; с. тж. 'яд'.

~ Для выяснения этимологии следует исходить из сул. tāl-āw 'яд', где tāl 'горький', āw 'вода' (букв. 'горькая вода'). Таким образом, в курм.

форме *dān-āv* вторая часть также имеет значение 'вода', первая часть *dān-* соответствует сул. *tāl*, к. *tál* 'горький'. Судя по деформации слова в курманджи, оно проникло в него из сорани, где сохранило этимологически прозрачную структуру. Значения 'мучение, страдание' возникли переносно из первичного 'яд' ('горькая вода').

<sup>1</sup>dāng (*f*) к. 'пола' (одежды).

~ Производное с наращением *-ng* от *dān-*, образованного в результате стяжения \**dāvan* из перс. *dāman* 'пола, подол'.

DKF, 172; Socin, 258.

<sup>2</sup>dāng с. 'шестая часть недвижимого имущества'.

~ Из перс. *dāng* 'шестая часть недвижимого имущества'; ср.-перс. *dāng*, арм. (из иран.) *dank, dang*, др.-перс. \**dānk-* (в греч. *δανάκη* [GIPh, I, 2, 63]) — название меры и монеты из \**dā-na(ka)-* 'часть' [Eilers W. Die Welt des Orients, 2, Heft 4. Göttingen, 1957, S. 333].

**dānān (dānē-)** с. 'класть'; 'ставить'; 'устанавливать'; 'терять (собственность)'; 'оставлять (привычку)'.

*dukānēkī ktēbfrōšī w wirdawālamān dānā la baydā* 'Мы открыли в Багдаде магазин книг и галантереи' (Мук., 179).

~ Приставочная форма с превращением *dā-* от *nān* 'класть', восходящей к др.-ир. \**ni-dā-* через \**ni-dān* из \**ni-dā-d-an* (сравн. перс. *ni-hādan* 'класть'), подвергшейся стяжению через ступень \**ni-yā-dan*, \**ni-yān*, *nān*.

**dānīn (dā-in-)** | **dāhēnān, dā-hānīn (dā-hēn-)** 'класть'; 'ставить'; 'составлять, сочинять, создавать'.

*šēx gōia wān awrang saxin: šīrat āsar nākat li min, pinja tawāf ū itikāf ū cār fīkin min dānīna sar vē gussatē* 'Шейх сказал им такое слово: «Назидания не действуют на меня, пятьдесят тавафов и четыре угла Каабы я поставил против этих локонов» (ШС, 166); *sōfī bi āwāz ū daf majlisakī dānī bi šav* 'Эти суфии, с пением и ударяя в бубны, устроили ночное радение' (ШС, 274); *bi cēhīyān xalq ēē dikir, dānī fēyā hadāyatē* 'Добрými делами он исправлял людей, наставлял их на путь истинный' (ШС, 22); *az ājabmāyī mām, min nizānbū, bōnā cī aw vīlka ū kērak ānī, dāna bar min* 'Я был в недоумении, я не знал, для чего передо мной положили вилку и нож' (Араб, 31); *qaratāzādīm dibēza dilē xōdā, dibē, arka kō az kavnikā xō dānaynīm sar kursīyē mīr, wē bēza, az ži bar matōvā fānabūma. fādiba, kavnikā xō dātīna sar kursīyē mīr* 'Каратаждин говорит про себя: «Если я не положу на кресло эмира свою ветошь, он потом скажет, что я не вставал перед Мамо». И он поднимается и кладет свою ветошь на кресло эмира' (КФ, I, 103); *dāyē, jīyē min dāyna, az zāf naxwaš-im* 'Мать, постели мне постель, я очень болен' (КФ, II, 247).

~ Приставочная форма глагола *ānīn* | *hānīn, hēnān* 'приносить'; 'приводить', о котором см. выше.

**dāpinča, dāpinja** см. *dāpānča*.

<sup>1</sup>dār (*f*) 'дерево'; 'древко'; 'палка'; 'дрова, полено'.

*qawātā min nadigihīšta, wakī min kāpak, kā ū āv bi dārā pāk li hav xistā* 'Силенок моих не хватало на то, чтобы палкой перемешивать солому, отруби и воду' (Араб, 24); *az hēdikā diguīyām, min hēdikā dār ū sargīn dikirina sōbē,*

*wakī az rīfālē zī xawā sibē hišyār nakim* 'Я двигался осторожно и осторожно закладывал в печь поленья и кизяк, чтобы не разбудить ребенка, спавшего утренним сном' (Араб., 38); *li barakā čiyē mēšē sixī pīrsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādāmā, zōyālāya bayānī ū dārēd biyā, qalamā, marxē, qarāčyājā, sīlānā, čāmē tāōādā kaw, bilbil, tayr, čivīk, papūk, gōgarčīn ū tarawilēd māyīn dang didāna hav du* 'На одном из склонов горы в большом, густом многолетнем лесу на ореховых, грушевых, миндальных деревьях, на яблонях, диком кизиле, на тополях, березах, елях, карагачах, шиповнике и на соснах перекликается множество голубей, соловьев, крупных птиц, воробьев, кукушек, горлиц и другой живности' (Али, 7);

*c. klāwakam ba čilī dārēkī dāristānawa māyawa, āwřim lē nadāwa* 'Моя шапка зацепилась за ветку одного из росших там деревьев, но я даже не оглянулся' (Мук., 158); *ka řāpārī, tamāšāy kird, haždīhāyak bam dārā sar akawē* 'Когда он проснулся, он увидел, что по дереву взбирается вверх дракон' (МК, 46); *pyāwī dīrus kird la dār āynan zalām, yānī sūralī wakū zalām* 'Он изготовил из дерева людей, в точности похожих на человека, то есть с лицом, как у человека' (МК, 114); *dārēk, xuwā yazabī lē girt, abē ba čaqanay āš* 'Если Бог разгневаётся на дерево, оно станет колотилом на мельнице' (КПП, 307).

~ Восходит к др.-ир. \**dāru-*; авест. *dāru-* 'дерево' (растение и материал), др.-инд. *dāru-* 'дерево' (материал, Holz), ср.-перс., перс. *dār*, бел. *dār*, тал. *dō*, заза *dār*, гур. *dār*, бахт. *dār*, санг., шам. *dor*, ласг. *dār*, семн. *dār*, гил. *dār*, маз. *dor*, ягн. *dār*k 'дерево' (растение и материал) и др. [HEt., 116] считает в курдском персидским, для чего, очевидно, нет оснований.

DKF, 170–171.

<sup>2</sup>*dār* (f) к. 'окружность, круг'.

~ Из араб. *dawr* 'круг, оборот'.

*dārākāz* с. 'посох'.

*harčī zū hātuwa, qālīčay adamē, awī dwāy — kilāwī adamē, away āxirī dārākāz adamē* 'Тому, кто вернется первым, я дам ковер, второму — шапку, последнему я дам посох' (МК, 58).

~ Сложение из курд. *dār* 'палка' и араб. '*ukkāz* 'костыль', 'посох'.

*dārā* с. 'богатый, имуший'.

~ Из перс. *dārā* 'имеющий', 'богатый', причастия настоящего времени глагола *dāštan*, *dār-* 'иметь'.

*dārāyāj* (f) к. 'виселица'.

*šikyātē wān čūya bāl bāvē ta, nākā bāvē ta ēvārē savā wānā wē mērē min darayājē xu, lē idū az nagirīm, kē bigirī* 'Их жалобы достигли твоего отца, и теперь твой отец из-за них собирается вечером вздернуть моего мужа на виселицу, так что кому же еще плакать, если не мне' (КФ, II, 239).

~ Из тур. *dārāyāj* 'виселица'.

*dārčīn* (f) | *dārčīn* 'корица'.

*wān řalīkādā dānī būn misīnē qāwē, řīnřānēd qāwē, řōnīyē, qāwē tēdā dukutīn, wēdarē habūn qutīyēd čūk bōnā řakir, čāyē, mēxik ū dārčīnē* 'В этих нишах были расставлены кофейник, чашки для кофе, ступка для толчения кофе, были там маленькие коробки для сахара, чая, гвоздики и корицы' (Шам., 52).

– Из перс. *dārčīn* ‘корица’, букв. ‘китайское дерево (lignum)’. Проникло в другие языки: тал. *dorčīn*, заза *dārčīn*, тур. *tarçın*, арм. *darčīn*, *daršin* — то же. В курманджи, возможно, через армянский.

DKF, 171.

**dārik** (*m.*) | **dārū** ‘лекарство’ (к.); ‘депильторий’.

~ Юго-западная форма с начальным *d-*, восходящая к др.-перс. *dāruva-* ‘желтый’, др.-ир. \**zar-* ‘желтый, зеленый’, ‘зелень, трава’, из которых развилось значение ‘лекарство’, как в рус. *зелье* и греч. *φάρμακον* ‘трава, целебная трава’, ‘лекарство’, ‘яд’, осет. *хос* ‘сено’ (сушеная трава), ‘лекарство’ [ОЯФ, 598].

**dār-u-dasa** с. ‘обслуживание’; ‘служебный персонал’.

– Из перс. *dār-ū-dasta* ‘домашние, домочадцы’, ‘компания друзей и близких’.

**dārū** см. **dārik**.

**dās** см. **dās**.

**dāstān** (*f.*) ‘рассказ, повесть, поэма, баллада’.

– Из перс. *dāstān* ‘предание, повесть, рассказ’.

<sup>1</sup>**dāš** с.: **dāš-i dāma** ‘шашка’ (в игре в шашки).

– Из тюрк. *dāš* ‘камень’, сравн. тур. *taş* ‘камень’, ‘пешка’, ‘шашка’ (в шашках и шахматах).

<sup>2</sup>**dāš** (*m.*) ‘ослик’.

– Из араб. *jaḥš* ‘молодой осел, ослик’.

DKF, 171.

**dāšt** с. ‘почин в торговле’.

– Из перс. *dāšt* ‘почин в торговле, первая покупка’, ‘денежный подарок по случаю праздника’.

<sup>1</sup>**dāv** (*f.*) | **dāw** ‘силлок, западня’.

с. *balām la nāw am zīāna piḥ kul ū kōya w dard ū dāxašdā čand jārēk ba dāwī dīldārīšawa būm* ‘Но в этой бурной, полной боли и страданий жизни я все же несколько раз попадал в сети любви’ (Мук., 149).

~ Закономерное соответствие перс. *dām* ‘силлок, западня, сети’, возводимому вместе с перс. *dām-an* ‘узы, связь, оковы’ к др.-ир. \**dā-* (др.-инд. *dā-*) ‘связывать’. Заза *dāmi* ‘ловушка, капкан’, тал. *dōm* ‘сеть, невод, силлок, капкан’, тур. *dām* ‘сеть, западня’, вон., кохр. *dom*, шам. *dūn*, седе, гази *dūm*, сив. *lōm* ‘силлок, западня’; ср.-перс. *dām*, согд.-маних. *d'm*, парф. *d'mg* ‘сеть’, авест. *dyā-* ‘связывать’, и.-е. Pok. 183 \**dē-* [KSD, 156].

DKF, 171.

<sup>2</sup>**dāv, dāw** (*f.*) | **dāwēn** ‘подол, пола’.

*qīzak, kinjna řinda lē, dērē wē gōvakkiri bū, mīnāni dērēd qīzēd ži wē mazintir, dāwā dēra bi pārčē kask, gavaz ū qīčik nīkāda niqīšāndībūn* ‘Одна девушка в красивой одежде, платье которой было украшено, как у девушек старше, чем она, обшивала подол платья зеленой, красной и желтой тканью’ (Шам., 77); *fašē... dāwā dērē xwa dibiřa, diřapisīna nāvā brīna xwa ū bi zōrā lingakī, zōr ū jařākī*

*xwa digihīna dē, dargūšā wē didē ū hēzā sarē xwa dātīna sar cōkā dīyā fāban* 'Раще отрывает подол от своего платья, затыкает рану и на одной ноге, с большим трудом добирается до матери, отдает ей ее ребенка и лишь после этого кладет свою голову на колени несчастной матери' (Джынди, 64); *aw fōzā aw kāyaz dāna min, lāō, tu āynī wē fōzē pay dāwā dyā xwa kāī* 'В тот день, когда мне дали эту бумагу, именно в этот день, сынок, ты и родился' (букв. 'выпал в подол твоей матери') (Араб, 42).

~ Закономерное соответствие перс. *dām-* в *dām-an* 'пола, подол, кайма', возводимому к др.-ир. \**dā-*, соответствующему др.-инд. *dā-* 'вязать, связывать', сравн. выше <sup>1</sup>*dāv* 'силок'.

**dāw** с. 'ставка, заклад'.

~ Из перс. *dāv* 'претензия, притязание', 'повышение, удвоение ставки', 'ставка' (в игре).

**dāwar** с. 'арбитр, третейский судья'.

~ Из перс. *dādvar* 'справедливый', *dāvar* 'арбитр, третейский судья', ср.-перс. *datavar*, арм. (из иран.) *datavor*, др.-перс. \**dātabara-* 'судья'.

**dāwat** см. *dāwat*.

**dāwā** см. *dāv*.

**dāwēn** см. <sup>2</sup>*dāv*.

**dāwūdī** с. 'хризантема'.

~ Из перс. *gul-i dāvūdī* 'хризантема'.

**dāx** см. *dāy*.

**dāxēbīn (dā-xēb-)** к. 'хмурить' (брови).

~ Глагольная форма с превербом *dā-*, образованная на базе араб. *yāta* 'омрачаться' (о лице).

**dāxil, dāyil | dāxil** 'внутри, внутри'; **dāxil (dāxil) būn** 'входить, въезжать (внутри)'.

*gundak, gō, kata pēšiyā ma, nāvē wī vā sar zārē min, am fāst dāyilī nāvā wī gundī būn* 'На пути нам встретилось село, название которого вертится у меня на языке, и мы вошли прямо в это село' (Джынди, 92);

с. *swārī wulāx bū, ba palapal dāxilī tamlakat bū* 'Он сел на коня и поспешно въехал в город' (МК, 50).

~ Из араб. *dāxil* 'внутренний'; 'внутренность'.

**dāya** см. <sup>2</sup>*dāyīn*.

**dāyan** см. <sup>2</sup>*dāyīn*.

**dāyara** см. *dāyira*.

**dāyir (f)** к. 'местопребывание, жилище'.

~ Из араб. *diyār*, формы мн.ч. от *dār* 'жилище, дом, здание'; перс. (из араб.) *diyār* 'место обитания', 'край, область, страна', 'дом'.

**dāyira (f) | dāyara** 'круг, окружность'.

~ Из араб. *dā'ira* 'круг, окружность', 'округ'.

**dāyim, dāyīm**, к. тж. **dāyma** 'вечно, всегда, постоянно'.

*dāyim hašin nāba giyā, pāyīz ū bihārak di pēva tē* 'Ведь трава не вечно бывает зеленой, осень и весна следуют друг за другом' (ШС, 160); *tāāt dikir dāyim madām, gah ži quūd, gah ži qiyām* 'Постоянно и непрерывно он исполнял обряды, то сидя, то стоя' (ШС, 21);

с. *kat xōrī, dāyīm xōr ba* 'Ешь мало, чтобы всегда было что есть' (КПП, 335).

~ Из араб. *dā'im* 'длящийся, длительный, постоянный, вечный'; перс. (из араб.) *dāyim* — то же.

**'dāyīn** см. **'dān**.

**<sup>2</sup>dāyīn, dāya, dāyīnga (f) | dāyan** 'кормилица, няня'.

*gāvakē nāsabirī, dāya li nik tē, fikirī: tanhā di bējā digirī, irō qawī bērahāt-ī* 'Не могла она больше терпеть ни мгновения, подошла к ней кормилица, взглянула (и сказала): «Что ты плачешь без причины, сегодня ты очень чем-то обеспокоена»' (ШС, 300); *dāyīn dibē: yā nāzanīn, bē zēt šafaq nādat ānī* 'Кормилица говорит: «О красавица, без золота чело не засияет»' (ШС, 304).

~ См. *'dā* 'мать'.

**dāyk** см. **'dā**.

**dāyma** см. **dāyim**.

**dē** с. 'село'.

*aw dēyay ēma kwēstān-a, sirī zōr-a* 'Наше село — в горах, там (растет) много чесноку' (Мук., 151); *hēndak law kēwa cūma xwār, la dūr fašāyī dēyēkim ba cāw kird. pēt wā bū, awa aw dē-ya, ka awān dilēn* 'Я спустился немного ниже по этой горе, вдаль чернело село. Мне показалось, что это то самое село, о котором они говорили' (Мук., 160); *dē hašt māt-a w mizgawīšyān nabū* 'Село состояло из восьми домов, и мечети в нем не было' (Мук., 162); *šaw hātima dēy ahtay hājī fattāh* 'Ночью я пришел в село Ахмада Хаджи Фаттаха' (МК, 110).

~ Сравн. перс. *dih* (\**dēh*) 'село', ср.-перс. *dēh*, др.-перс. *dahyu-* 'страна', авест. *dahyu-* 'страна', др.-инд. *daśyu-* 'враждебный народ', 'враг', заза *daw, dawa*, гур. *dih-kaya*, тал. *dī*, вон., зефре, кафр. *dei*, каш. *dah*, кохр. *dī(h)*, шам. *deh*, санг., седе, гази, сив. *dē* 'село, деревня'.

**dēbā** с. 'сафьян'.

~ Из перс. *dēbā* 'парча, дорогая цветная шелковая ткань', ср.-перс. *dēp-āk*, арм. (из иран.) *dipak* 'сафьян'.

**dēhn** см. **<sup>3</sup>dīn**.

**'dēl, dālik (f) | dēl, dal** 'самка'.

*āhmad du nēcīrvānā xwast, 'āv wānā cū, qulā dēlagurā kōlū, du cēžikē gurā darxista, ānī* 'Ахмад потребовал двух охотников, пошел вместе с ними, распал логово волчицы, взял оттуда двух волчат и принес их' (КФ, II, 250);

с. *hařō, dēla sayak tirakīwa, tūtika sayakī řašī cōwār-cāwī la bara, biyēna, biykuřawa la jiyāti min* 'Иди, (там) ошенилась сука, первым был черный щенок с четырьмя глазами, принеси его и убей вместо меня' (МК, 182).

~ Восходит к др.-ир. \**day-* с наращением, соответствующему и.-е. \**dhē-lu-*, \**dhāi-l-*; сравн. греч. *θηλυ* 'женщина', *θηλη* 'сосок', *θηλαζω* 'кормить грудью', лат. *fēlō*, *-āre* 'кормить грудью', откуда *filius* 'сын', сравн. тж. лат. *fēmīna* 'женщина' ('кормящая грудью'), др.-инд. *dhā-ru-* 'сосущий'. В авестийском представлена форма с расширением *-n-*: *daē-nu-* 'самка', 'кормящая грудью', др.-инд. *dhe-nu-* 'дойная корова'. В иранских сравн. тж. ср.-перс. *dēnōtak*, паз. *dīnōd* 'самка' [Bailey, BSOS, IX, 230], заза *dal*, тил 'сука', тал. *del* 'самка', бел. *dall*, лур. *dal*, *del* 'сука', *dāleka* 'мать'.

## <sup>2</sup>dēl (f.) к. 'хвост'.

*zīn-būsātē haspē wān xās bū, stuyē haspādā faxtē šīřikkirī dārdā kiribūn, íavī zīv bū, dēlē haspē wān hinakirī būn ū kurt girēdābūn* 'Седла и сбруя их коней были лучшего качества, на шеях коней части сбруи были украшены подвесками, все было в серебре, хвосты их коней были покрашены хной и коротко подвязаны' (Шам., 60); *dawār katibū nāvā cēm, dēlē xwa dihažāndin, mēš-mōr sar xwa didāna ālīkī* 'Коровы вошли в воду и, размахивая хвостами, отгоняли от себя слепней и оводов' (Шам., 75); *azē waxta cōlō nāvā gund, bar cāvē wa giška bidima dārdākirinē, maytē wī dēlā jānīka xāmva bidima girēdānē, ā wī cāxī dilē minē hēsā va, birinē minē bikawin* 'Когда я посреди села, у всех у вас перед глазами повешу Чоло, а тело его прикажу привязать к хвосту необъезженного жеребенка, вот тогда мое сердце успокоится, мои раны заживут' (Авд., 34); *fūvī gōta guř, gōt: birā, dēlā min būya gurs?* 'Лиса спрашивает волка, говорит: «Братец, превратился ли мой хвост в палицу?»' (КФ, II, 225); *bakō, cāvē ta cāvē barāzā, dēlā ta nōlā dēlā fūvīyē* 'Бако, твои глаза подобны глазам кабана, твой хвост — словно хвост лисицы' (КФ, I, 63).

~ Из араб. *dayl* 'хвост'.

## dēl см. <sup>1</sup>dēl.

## <sup>1</sup>dēm (f.) | dīw 'лицо, вид, наружность' (к); 'сторона, лицо, поверхность'.

*nārē kičē dāgirt hināv, dēma ku tēdā nūr ū tāv āksā ilahī hāta nāv* 'Пламя любви к девушке охватило его внутренности, ее лицо, от которого исходили свет и сияние, стало отражением божества' (ШС, 79); *miršid di dēmē fikirī, yā rabb, hana avrang parī* 'Муршид взглянул на ее лицо: о Боже, бывают же на свете подобные пэри' (ШС, 128);

с. *hāta lāy dīwī fāstawa* 'Он зашел с правой стороны' (Чарануси, 68); *aw jār nēzikay ēwārē la dīwī piyāwān ū la dīwī zinān nān ū pilāwī dadan ba mīwānān* 'Затем, ближе к вечеру, на мужской половине и на женской половине гостям подают плов' (Мук., 241); *pās nīwašaw barbūk būkē dabāta watāxēkī jōl ū tāybatī, ka ba dīwī būk ū zāwā nēw dabirdrē* 'После полуночи подружка уводит невесту в особую пустую комнату, которая называется комнатой (букв.: стороной) невесты и жениха' (Мук., 241); *law dīwa, ka fariš kirāwa, la sar māfūra jēgāyēkī pāk ū xāwēn fāxirāwa* 'В этой комнате (букв.: стороне), устланной коврами, на ковре постелена чистая постель' (Мук., 241); *ēū baw dīwa, tatāšāy kird, bafr ū xwēn tēkaīāw bū, hamū giyānī halā-halā-ya* 'Он пошел на другую сторону и увидел, что снег смешался с кровью, все тело (юноши) изранено' (МК, 30).

~ Сохранение поствокального *-m* в исходе свидетельствует о том, что слово усвоено извне, сравн. перс. *dēm* 'лицо, щеки', 'зрение', восходящее

к др.-ир. \**dai-m-an-*, как *čašm* 'глаз' к др.-ир. \**čaš-m-an-*, авест. *daē-man-* 'глаз', 'взгляд' от *dā(y)-* 'смотреть'; гур. *dīm*, хунс. *dīm*, семн. *dīm*, кохр. *dim*, зефре *dūm*, санг., сив. *dīm*, седе *dem*, гази, кафр. *dūm*, сорх. ласг., шам., санг. *dīm* 'лицо', 'сторона', согд. *дум* 'лицо', афг. *lemə* 'глазное яблоко', парф. *andēman* 'открыто', осет. *ædemonæy* 'безотчетно', 'необдуманно' [Gershevitch, BSOAS, XIV, 485; ИЭС, I, 105].

<sup>2</sup>*dēm* (f) 'влага, болото' (к.); 'неполивная земля'.

*av pirtīyē árdē, dāna min, aw zī jīyē kavir ū dēm-a, az čiqā dixabitim, nāba tištakī, idarē min ū kulfatē nāba* 'Этот клочок земли, который мне дали, — место каменистое и болотистое, сколько я ни тружусь, ничего не получается, не могу прокормить себя и семью' (Шам., 74); *jīyē ku ma pārtizānī dikir, jīkī řāstī dūz bū, mēša tú-nabū. jīnā dēm bū, bē av bū, lē jīnā dibū gangaz, šōrakat ū hawšān* 'Местность, где мы партизанили, была плоской равниной, леса там не было. Местами это была неполивная земля, без воды, но в других местах росли колючки, солончаковые растения и полынь' (Араб, 140);

*c. zawīēkī dēmakār ū māngāyēk ū dū birā w xuškēk ū zirdāikēkī bō ba jē hēštim ū sēsad tmanīš qarizdār bū* '(Отец) оставил мне клочок неполивной земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было триста туманов долгу' (Мук., 150).

~ Из перс. *daym, daymī* 'богарные, неполивные земли'.

DKF, 200.

<sup>3</sup>*dēm* см. <sup>2</sup>*dam*.

*dēmak* к. 'значит, словом'; 'итак, следовательно'; 'то есть'.

*řak — načalīk gō, — dēmak usā, nihā čikā kī wē řōšmān biba* 'Хорошо, — сказал начальник, — значит так, теперь посмотрим, кто будет расканиваться' (Джынди, 157); *silō kuřē birikē būya, dēmak, navē wī silēmānē kačal būya* 'Сыло был сыном Бырык, и его, значит, звали плешивый Сулейман' (Ф, 183); *dēmak ábdilmajūt hē zāřōšīyā xwadā zānībū, wakī ēzdi zī řīsā aw kurmānj-in* 'Таким образом, Абдулмаджид уже в детстве знал, что езиды тоже курды' (Шам., 11).

~ Из тур. *demek* 'значить, означать'.

*dēmārī, dāmārī* (f) к. 'мачеха'.

*dēmārī, — yakī yakīřā digōt, — āy balgīzarā hāřō, aw sabā xātīrē mērē xwa zī dīyā wān zī čēir wānā diniheřa* 'Мачеха, — говорили люди друг другу, — ай да Бальгизара Хаджо! Она из-за своего мужа смотрит за ними лучше родной матери' (Джынди, 345).

~ DKF, 172 объясняет как сложение из *dā* 'мать' и *mār* 'бракосочетание'. Возможно, здесь следовало бы видеть стяженное изафетное словосочетание *dīyā mārī* с тем же значением 'мать по бракосочетанию'. Различие гласных первого слога отражает два разных результата стяжения одного и того же словосочетания. Конечный *-ī* — обычный субстантивный формант.

*dēmī* с. 'одомашненный, прирученный'.

~ Из перс. *dām* 'скот', '(травоядные) домашние животные'.

*dēn* см. <sup>3</sup>*dīn*.



**dēr** (f.) '(христианский) храм, монастырь'.

*majnūnsifat nābit bikēr, maǰzūb būya av pīramēr, šēxē ma ū nāqūs ū dēr* — *bū hujatā tarkīyatē* 'Этот подобный Меджуну ни к чему не пригоден, этот старец охвачен любовной страстью, наш шейх и христианский храм с колоколами — это достаточный повод для того, чтобы мы его покинули' (ШС, 186); *fābūn bi qasdā xērakē, nāgah gihāna dērakē* 'Мы отправились в путь ради благой цели и вдруг очутились у христианского храма' (ШС, 254); *kašišē gundē armanīyā wē fōžē darē dērā vakiribūn, duāā dikirin, gazī xwadē dikir* 'Священники армянских сел в те дни открыли двери церквей, устраивали молебны, взывали к Господу' (Шам., 94); *aw gund barī sālā 1917-ā čawā nahika qarsē dikata nāvā walātē ma, gundakī kavn-a, dērā wē zī galakī kavn-a* 'Это село, как относящееся к карской области, до 1917 года входило в пределы нашей страны. Это старое село, и церковь в нем тоже очень старая' (Джынди, 5–6); *lē, lē, — awē fōzakē sar kānīyē kulfataka mālā āyērā gōtibū, — awā ūris zānī čī bašar-a? Givā diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xač sar rūyē xwa dardixa* 'Послушай, — говорила она однажды у родника одной из женщин дома ага, — знаешь ли ты, что за мерзавка эта русская? Говорят, она ходит в армянскую церковь, молится там и осеняет себя крестным знамением' (Джынди, 333); *tu dērēdā čī būyī, ku mizgīfēdā čī bī?* 'Кем ты был в церкви, чтобы стать кем-то в мечети?' (КПП, 272); *gōt-ē: dē sūnd xūnin p injūlē, kō ava fala-ya, čīta dērē, mirōvakē bāš-a?* '(Судья) спросил: «Можете ли вы поклясться на Евангелии, что он христианин, ходит в церковь и хороший человек?»' (МК, 282).

~ Из араб. *dayr* 'монастырь, (христианская) церковь'.

**dēra** (m.) к. 'вид женского платья'.

*sīngē wānī (avī sadafkirī bū, kurtikēd ašlaz yānē qānāwiz xwa kiribūn, dērē wāna fang-fangī gōvak-gōvak niqīšāndibūn* 'У всех у них грудь была вышита жемчугом, они надели на себя безрукавки из атласа или канауса, их цветные «дѣра» были разрисованы кругами' (Шам., 8); *qīzak, kinjna fīnda lē, dērē wē gōvakkirī bū minānī dērēd qīzēd ži we mazintir, dāwā dēra bi pārčē kask, gavaz ū qīčik mīkādā niqīšāndibūn* 'У одной девочки в красивой одежде, платье было расписано кругами и, как у девушек постарше, подол платья обшит зеленой, пурпурной и желтой тканью' (Шам., 77); *bizinē bida sēsīd mānātī, mīfā bikīrā dērakī, jōta sōl, šakī sarīyā ū gala tištē māyīn* 'Продашь козу за триста монет и купишь мне платье, пару обуви, головной гребень и много других вещей' (КФ, II, 248).

~ Сравн. гур. *dilā* 'прямая, без складок юбка', 'плащ, накидка' [KPF, Abt. III, Bd. II, 245].

**dērān** к. 'несчастный, одинокий'; 'изгнанник, бедняк'.

~ Из араб. *dayrānī* 'монастырский, монах'.

**dērāw** с. 'ответвление ирригационного канала'.

~ Сложение из *dēr-*, основы наст. вр. глагола *dāštīn* 'поливать' (землю) и *āw* 'вода'. Сравн. *āvderī* 'проведение ирригационных каналов на полях'.

**dēw** (m.) 'дэв, демон'.

*dēw paz dā bar xwa, čū, kat hundūfē škavtakē ū kavirakī tařikī dā bar darē škavtē, wakī dah mariv lē biřiyivānā, nikāribūn ži jī bihažāndā* 'Дэв погнал овец

впереди себя, вошел внутрь пещеры, прислонил к ее входу огромный камень, такой, что если бы собрались десять человек, и те не смогли бы сдвинуть его с места' (Амин, 215).

~ Восходит к др.-ир. \**daiva-*; авест. *daēva-*, др.-перс. *daiva-* 'дэв, демон', др.-инд. *deva-* 'бог', 'небесный', 'божественный', ср.-перс., перс. *dēv*, тал. *dīv*, бел. *dēb*, воннш., кохр., зефре *dīb*, каш. *dīv*, санг., седе, гази, кафр., сив. *dīb*, шам. *deb* 'дэв, злой дух, демон'.

**dēz** с. 'пепельный, темно-серый'.

~ Сравн. перс. *diza (dēza)* 'цвет', 'темно-гнедой' (о лошади, осле), 'с черной полосой от головы до хвоста' (о лошади, осле), перс. *šabdēz* 'noctis colorem habens', имя черного коня Хосрова Парвиза, 'темно-серая масть' [Vullers, I, 952].

**dī | da** предлог 'в, на, у, из, от, с' (указывает на место действия и выражает партитивное и посессивное значения).

*xamr ū šarābē piš dika, šēx di xawnēdā fiš dika, nazar li yā dēmdūr dika, dīm bū di nēvā xalwatē* 'Она наполняет чашу вином, шейх пьет его во сне, смотрит на жемчужноликую, и вот он обезумел в (своем) уединении' (ШС, 45); *wē dilbarē dil darizānd, miršid di xūnē gavizānd* 'Эта красавица разорвала (ему) сердце, изваяла муршида в крови' (ШС, 138); *li zākīrān kač sayyirī, miršid di dēmē fikirī* 'Девушка взглянула на совершавших зикр, а муршид посмотрел на ее лицо' (ШС, 128); *pinja haḡ ū pinja tawāf, sawm ū salāt ū itikāf baxšīs kirin min bē xalāf di mizgīniyā bašāratē* 'Пятьдесят хаджей и пятьдесят тавафов, пост, молитвы и отшельничество я без возражений отдал бы за благою весть от возлюбленной' (ШС, 167); *šēx di dastē šēx āttār hāt* 'Шейх приложился к руке шейха Аттара' (ШС, 290); *har čār di havra qismak-in* 'Все четверо они — части друг друга' (ШС, 224); *dilbarē bardā girīnē, hastirē wē nāzanīnē būna jōbārē di xūnē* 'Красавица принялась плакать, слезы этой прелестницы превратились в кровавый поток' (ШС, 298).

~ Относится к числу первичных предлогов, широкие функции которого недостаточно описаны, переплетаются с функциями предлога *li | la*. Этимология не установлена. DKF, 168–169 считал его сирийским по происхождению, против чего возражал А.Социн [Socin, 275]. Сравн. сходные по форме и функциям талышский предлог *da, de, də*, выражающий совместность, орудийность и др., а тж. афганский *də*, выражающий принадлежность, партитивность, совместность, исходность, ваханский *də, tə*, выражающий местонахождение внутри, направление, мунджанский *da*, выражающий пространственные отношения и принадлежность, а тж. орм. *ta, tar*, выражающий принадлежность [Ефимов В.А. Язык ормури. М., 1986, с. 235].

**dibār, dabār (m.) | dibāra** 'вероломство, коварство'; 'обман' (к.); 'военная хитрость' (с.).

~ Сравн. араб. *dubāra* 'трюк, обман', производное от араб. *dabara* 'замышлять, подстранивать, строить козни'.

**dībīb, dibt (f.)** к. 'вошь'.

*diqawimī, gāvā min dastē xwa dibira bin kirāsē xwa, wakī xwa bixurīnim yanē zī dibiyē bigirim, bikuzim, yē ku bar min sakīnī būn, haw zānībūn, azē parā pāšilā*

*xwa darxim, û waxtâ min dastê xwa şûndâ vadikişand, dibî orîâ filîyê mindâ, da, gidî, baxtê ta-ma, dîsâ dihâtina nâv êavê min, way çîfâ min para darnaxist* 'Случалось, что когда я совал руку под рубаху, чтобы почесаться или поймать и убить вошь, тем, кто был около меня, казалось, что я достану из-за пазухи деньги, и когда я вынимал из-за пазухи руку с зажатой между пальцами вошью, Бог мой, как же мне опять доставалось за то, что это были не деньги' (Джынди, 247).

~ Из араб. *dabîb* 'ползущее' от *dabba* 'ползти'.

**didân, dirân, dadân** (m.) | **didân, dâ, digân** 'зуб'.

*qâyim davê xwa digira, zimânê xwa dika nâvâ dirânê xwa û wê êş-êşûkê nâvâ badanâ xwadâ jî dika* 'Она плотно сжала губы и прикусила язык зубами, пряча в себе эту боль' (Джынди, 64); *yâ zin yaka pîr bû, sar êavê wê qirçimî bûn, pôrê wê spî bû, dirân dêvdâ hindik mâbûn* 'Женщина была старухой с покрытым морщинами лицом, седыми волосами, во рту осталось мало зубов' (Араб, 141); *dôxtirê gogê sar fûniştikâ dôxtiriyê dâ fûniştandinê, li dirânê wê nihêrî, dirânê wêyî dêşiyâ dît* 'Врач усадила Гоге в кресло, осмотрела ее зубы и нашла зуб, который болел' (Авд., 123); *dirânê mâr ku dêşa, mâr orîâ fêdâ disakina* 'Когда у змеи болит зуб, она останавливается посреди дороги' (КПП, 121); *dirânêş, darmân — kêş* '(Лучшее) средство от зубной боли — вытащить зуб' (КФ, II, 364).

~ Восходит к др.-ир. \**dant-ân*, форме аккузатива от \**danan-*; авест. *dantan-*, др.-инд. *danta-*, ср.-перс., перс. *dandân*, тал. *dandon*, заза *dindân*, бел. *dantân*, вониш., каш. *dandûn*, кохр. *dendûn*, зефре *dendû*, санг., шам. *dennûn*, седе *dendûn*, гази *dandûn*, каф., сив. *dendon*, сорх. *dennân*, ласг. *dendon*, гил. *dandân*, хот.-сак. *dandaa-*, согд. *ðnt'k*, шугн. *dandon*, *dindûn*, ишк. *dond*, язг. *ðand*, мундж. *lod* 'зуб'. Во всех курдских формах утрачен интервокальный *-d-*, группа *-nd-* упростилась либо в *-n-*, либо в *-d-*, появление вторичных *-r-* и *-g-* на месте интервокального *-d-* из *-nd-* — результат диссимиляции.

DKF, 176; ИЭС, I, 355.

**difn** (m.) к. 'нос, ноздря'.

~ Сопоставляется с перс. *dam-îdan*, авест. *dam-* 'дуть' [DKF, 186].

В этом случае следует исходить их др.-ир. \**dam-na-* → \**dav-n* → *dafn*.

**digal** | **dagal** 'вместе'.

*îrô digal ta kâfir-im* 'Сегодня я вместе с тобой стал неверным' (ШС, 234);

*s. hawas û mayl ba kâya röz dagal rözê baraw kambûn daçê w dastay mîrî hatâ dê kam dibêtawa* 'Азарт и увлечение игрой день то дня идут на убыль, и свита эмира постепенно уменьшается' (Мук., 221); *dastayêk dagal kiçân îdâma ba dâwat û hatpaîn dadan* 'Одна группа вместе с девушками продолжает хоровод и танцы' (Мук., 223).

~ Лексикализованное сочетание предлога *di* | *da* и *gal* | *gal* 'группа', о котором см. ниже *gal-ak*. Сравни. тж. *lagal* 'вместе'.

**digân** см. **didân**.

**dihâ, dahâ** к. 'еще, еще больше'; 'уже'.

*az dixwâzim am dihâ nêzikî hav bin, wakî tu qîzâ xwa bidî kuê min* 'Я хочу, чтобы мы стали еще ближе друг другу, чтобы ты отдал свою дочь за моего

сына' (Шам., 54); *hilbat, bō jīmāātē xwaykīrinā ḥaywānā bihārē, hāvīnē ū pāyizē diha faḥat bū, na ku zivistānē* 'Разумеется, жителям содержать скот весной, летом и осенью гораздо легче, не то что зимой' (Амин, 23); *diyā min, čāvē wē dēšiyān, biribūna sar ḥakīmā, wān ḥakīmā čāvē diyā min dihā xirāb kiribūn, lāp kōr būbū* 'У моей матери болели глаза, ее повели к врачам, но эти врачи еще больше испортили ей глаза, и она совсем ослепла' (Араб, 103); *agar avā yakā fāst ba, šuxulē ma wē diha čatin ba* 'Если это окажется так, то наше положение станет еще более трудным' (Авд., 54); *kātak dipātīna, bi žārē parwāda dika, wakī dawrēs bē, kāta bida dawrēs, aw bixwa, žārdādāyī ba, dihā nayē, nān nax-waza* 'Она испекла лепешку, положила в нее яду, чтобы дать дервишу, когда он придет, тот съест, отравится и больше не придет и не будет просить хлеба' (КПП, 386); *awe ku dičūn bāzārā, hinak ži wānā kulfatē xwa jīguhāstī dikirin ū dihā vanadigafiyān gundēd xwa* 'Некоторые из тех, кто уходил в города, перевозили туда свои семьи и уже не возвращались в свои села' (Амин, 39); *dihā fāst gōfī, īryāt aw būn, yēd ku bāl dawlamandā daštēd wāndā bi wādālī dixabiitīn, haq distandin* 'Говоря более точно, поденщиками называли тех, кто временно работал на полях у богачей и получал за это плату' (Амин, 41).

~ Из тур. *daha* 'еще', 'опять', 'больше'.

**dihū** см. **duh**.

**dikān, dukān** (*f.*), в с. тж. **dūkān** 'лавка, ларек, магазин'.

*čāwā, kuḥē wī dixwāza dikānē ži dast bigira, qa tištē usā diba?* 'Каково, сын его хочет отобрать у него лавку, слыханное ли это дело?' (Джынди, 349); *xēn ži wē yakē, wī gundīdā hātībūna āvakirinē čand dikānē armanīyā* 'Кроме того, в этом селе было построено несколько армянских лавок' (Араб, 89); *birē kaspārē dikāncī mīsāk aw čand fōž būn čūbū bāzār* 'Мисак, брат лавочника Каспара, несколько дней назад уехал в город' (Шам., 93); *bira bar dikānā miróvakī, gōtē: vī (ayray nākirī?)* 'Он отнес (птицу?) к лавке одного человека и спросил: «Не купишь ли эту птицу?»' (МК, 242);

с. *šaw čūma ḥamām ū sbay čūm, la dūkānēki kēbfrōšīm pirsī. dūkānī malā ābdullay faqēyān pē nišān dām* 'Вечером я сходил в баню, а утром пошел и справился в одном книжном магазине. Они мне показали магазин муллы Абдуллы Факе' (Мук., 165).

~ Из араб.-перс. *duk(k)ān* 'лавка, ларек, магазин'. Вошло во многие иранские и неиранские языки Ближнего и Среднего Востока и Кавказа.

**dil** (*m.*) | **dil, dir, zir** 'сердце'.

*pē Fuḥin dibū sad čahv ū dil* 'Им просветлялись сотни очей и сердец' (ШС, 29); *žōrda nazar dā āskarē būkā dilē jīmāātē* 'Взглянула сверху на воинов невеста сердец собравшихся' (ШС, 177); *tirs ū sāv ū hēbataka girān kata dilē wāna* 'В сердце им запал гнетущий страх' (КФ, I, 69);

с. *dil bō dil fēgāy haya* 'От сердца к сердцу есть дорога' (КПП, 312); *kuḥaka w kičaka diḥyan ba yēkawa dabē, qadarak ḥazkirdūi dakan* 'Юноша и девушка влюбляются друг в друга и начинают ухаживать друг за другом' (Мук., 255); *wazīr wutī: ay pāsāham, kāyazēki bō binūsa, baškū xwā dilī narm kā* 'Везир сказал: «О падишах, напиши ему письмо, может быть, Бог смягчит его сердце»' (МК, 54); *aw kuḥa, čūnka kuḥakī zōr lāiqakī zarīf bū, har ka la dirī xōy wahā bū, yānī xudā away kirduwa, ka aw šaxsa, dabita pēyambar — rōžak harstā, žina*

*táruzi bū* 'Поскольку юноша был пригож и красив и был таким же и в сердце своем, то есть Бог сотворил его таким, как будто этот человек станет Пророком, однажды женщина стала его обольщать' (МК, 192).

~ Юго-западная форма с начальным *d-*, восходящая к др.-перс. \**d̥d-*, др.-ир. \**z̥d-*; авест. *zərəd-*, др.-инд. *hyd-* 'сердце'. Форма с начальным *d-* представлена, помимо курдского, во многих других северо-западных языках: тал. *dəl*, гил. *dil* (наряду с *zil*, см. [GIPh, 1, 2, 355]); бел. *dil*, гур. *dil* [KPF, Abt. III, Bd. II, 448], вонииш., кохр., каш., зефре *dil*, санг. *dal*, шам. *del*, седе, гази, сив. *dil* 'сердце'. Наряду с *dil* в курдском представлена и малопотребительная в нем северо-западная форма этого слова *zir*; сравн. тж. гур. *zil*, *zifī*, заза *zer*, *zar* 'сердце'.

<sup>1</sup>*dilma* см. *dōlma*.

<sup>2</sup>*dilma* (*m.*) к. 'длинное суконное женское платье с длинными рукавами'.

~ Из гур. *dolama* 'кафтан', 'суконная одежда янычар', 'длинная суконная одежда'. В турецком — производное от *dol-* 'обертывать, обматывать', 'опоясывать'. Тур. *dolama(n)* проникло также в некоторые европейские языки: н.-греч. *δόλωμα*, болг., серб. *dolama*, венг. *dolmány*, нем. *Dolman*, исп. *duliman*, *dorman*, франц. *dolman*, *doliman*, польск. *dotoman*, *dotman*, рус. *доламан*, в которых это слово означает различные виды верхней одежды, в том числе гусарскую куртку [ТЭС, III, 260].

*dilōp*, *dūlōp* (*f.*) | *dilōp* 'капля'.

*ʿavīyā bārānē ʿaza darbāz būbū, ʿardī hē šil bū, dilōpēd bārānē sar balgē dārā, ku dikātina ʿardē, bar távē dibiriqīn šivēta brīllāntā* 'Тучи первого дождя прошли, земля уже подсохла, и оставшиеся на листьях деревьев капли дождя, падая на землю, блестели на солнце, как бриллианты' (Шам., 217); *kōn dilōp dikir, har darā šil būbū* 'Шатер протекал и во многих местах намок' (Джынди, 264); *dilōpē bārānē tēwa xārē* 'Капли дождя падали вниз' (Джынди, 380); *jīnā hōlik pē kulāvēd kavv āvā dikirin, čimkī āv nāv kulāvāfā čatin darbāz diba, aw nāhēlin, hōlik dilōp bika* 'В некоторых местах лачуги делали из старого войлока, потому что вода с трудом проходит сквозь войлок, и он предохраняет лачугу от протекания' (Амин, 12); *bi dilōpē bārānē bār tīzī nāba* 'Каплями дождя морю не наполниться' (КПП, 60).

~ Возводится к араб. DLP [DKF, 189].

*dil* см. *dil*.

*dilōp* см. *dilōp*.

*diman* (*f.*) к. 'следы пребывания' (чьего-л. где-л.).

~ Из араб. *dimna* 'следы прежнего жилья'.

*dimbō* (*m.*) к. 'тупица, олух'.

~ Из арм. *dmbō*, *dmblo* 'тупица, олух'. Сравн. перс. *dumba* из *dum* 'курдюк', переносно 'подех'.

*dims* (*m.*) к. 'фруктовый сок, сироп'.

*dimsē yakī fižiyā, gō: birā xērā miriyā ba* 'У одного человека пролился сироп, он сказал: «Пусть будет за упокой души умерших»' (КПП, 107).

~ Из араб. *dibs* 'патока'.

**din** к. 'другой, второй'.

*li aywānē sē taxtē din zī dānībūn bōnā zābtīyā ū bōnā xulāmē silēmān-bagē* 'На веранде были поставлены три других стола для офицеров и для слуг Сулейман-бека' (Шам., 21); *nihā, — awī gōt, — gali māqūlā, pirsaka mina dinē zī wa haya* 'Теперь, — сказал он, — уважаемые, у меня к вам есть еще один вопрос' (Джынди, 179); *lē aw gāvānē dinē zāfē wānā hur hindik habūn, hinakā zī qat lu nabū, lamā zī hālē wān zī hālē ma čētir bū* 'Но у других коровьих пастухов было мало маленьких детей, у некоторых их совсем не было, поэтому их положение было лучше, чем наше' (Араб, 13); *qumāndārē ālāyā minfā nivīsīya, wakī min du dasta baladčī, yak ālīyē gēlīyī fāstē, yā dinē ālīyē čapēdā šāndina* 'Командир полка написал мне: я, мол, отправил две группы разведчиков, одну на правую сторону ущелья, другую на левую сторону' (Авд., 52).

~ Как и сор. *dī* 'другой' (см. ниже), восходит к др.-ир. \**dvitīya-*; др.-перс. *duvitīyat*, авест. *bitīyō, daibīūm* 'другой, второй'. Сравн. в башкарди *de, dī* 'другой' [Gershevitch, Iranian chronological adverbs, Indo-Iranica, 86], ср.-перс. *did* 'снова, затем', перс. *dī, dīna*, в *dī-rōz, dīna-rōz* 'вчера', бел. *dī, dī*, заза *bī, bīn*, кохр. *abī*, каш., зефре, седе *ebī*, гази *ebī, bīn*, кафр. *ebī, 'bī* (в поствокальной позиции) 'другой'.

**ding** с. 'барабан для шелушения риса'; 'ступка'.

*balām kār bawa bās-a, ka aw dirindāna w gawrakānīšyān āw la dingā akutin* 'Но хорошо то, что эти хищники и их начальство толкут воду в ступе' (Жан, 92).

~ Сравн. перс. *ding, dang* 'толчея для шелушения риса', санг. *dang-e-čāl* 'ступка'.

**dīqat** (f) | **dīqat** 'внимание, забота'; 'пристальный взгляд'.

~ Из араб.-перс. *dīqat* 'внимание'.

**dir** см. **dil**.

**dirang** см. **darang**.

<sup>1</sup>**dirawš** с. 'флаг'.

~ Из перс. *dirafš* 'знамя, флаг', восходящего к др.-ир. \**drafša-*; авест. *drafša-*, др.-инд. *drapsa-*, ср.-перс. *drafš*, арм. (из иран.) *drauš*, согд. *rō'sp* 'флаг, знамя'. Сюда же относятся др.-инд. *drāpi-* 'одежда, накидка', ср.-перс. зор. *drap-* 'одевать' [Bailey, TPS, 1954, 147], галло-ром. *drappus* 'платок', откуда итал. *drappo* 'сукно', 'одежда', 'знамя', франц. *drap* 'сукно', 'простыня', *drapeau* 'знамя' и др. [Mayrhofer, II, 77]. Все эти формы восходят к и.-е. \**drep-*, расширению от \**der-* 'резать', 'драть, рвать', 'раскалывать'.

<sup>2</sup>**dirawš** см. **dirēš**.

**dirawšān** (dirawšē-) с. 'блестеть'.

*hawt xēwātī la nāw yakā haldāyawa, tamāšāy kird, nāzanīnēk fākišāwa, wakū fōz adirawšētawa* 'Он поднял семь шатров, бывших один в другом, и увидел спящую красавицу, сверкавшую, как солнце' (МК, 48).

~ Адаптация перс. *dirafšīdan* (наряду с *diraxšīdan*) 'блестеть, сверкать, сиять'. Сравн. тж. перс. *dirafš-, diraxš* 'блеск, сверкание'.

diraxt см. daraxt.

dirām, dirāv, dirham, dirāw (f) 'драхма, серебряная монета' (к.); 'деньги'.

*ōkizē ta či kir? bi sē xōrtārā favāyī kata nāvā gund, har kasī waka qawātā wānā dirāv, zēr ū zīv, xišir ū imārat barav kirin, kirin sē jīyā ū birin, dāna bar amarikē* 'Что же сделал Окыз? Втроем с другими парнями они пошли в село, собрали от каждого жителя, в меру его достатка, деньги, золото, серебро, украшения и драгоценности, разделили их на три части, отнесли и положили их перед Амариком' (Джынди, 163); *av yak faḥat nībū, bō wē yakē sarkārēd qabīlā habūn, yēd ku dirāv ži pizmāmēd xwa distandīn, cāwā rušat didān wakīlēd ḥukumatē ū bi wī taharī yān žī bi jalabakī dalkbāz jīyē cērēyī rīnd dast dānīn* 'Это было нелегко, ради этого вожди некоторых племен собирали со своих родственников деньги и отдавали их в качестве взятки представителям властей или каким-нибудь другим хитрым способом заготавливали хорошие пастбища' (Амин, 10); *qiz ū būkā sarē xwa xamilāndībūn: kōfī, kitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū kōfī wān tīžī dirāv būn, barjēnik, mōrī, mirjān stuyē wāndā mariv ḥayrān ū hižmakār bū lē binēriyā* 'Девушки и молодые женщины украсили свои головы уборами *kōfī*, полотняными платками, фесками с кисточками, на фесках и *kōfī* было множество серебряных монет, а их подвески, их бусы и кораллы на шее вызывали восхищение' (Араб, 60); *silēmān cū dikānē, dirāvē xwa darxist, dānī sar daxlē, či ku lāzimī silēmīn bū, gōšt kīšānd, fē kat* 'Сулейман вошел в лавку, достал деньги, положил на прилавок, взвесил мясо, сколько ему было нужно, и ушел' (ФК, 121); *dirhamak dāē, gōtē: wara, mālā wī nīšā min bida* 'Он дал ему дирхем и сказал ему: «Иди, покажи мне его дом»' (МК, 264).

~ Из перс. *diram*, араб. *dirham*, тур. *dirhem* 'драхма, дирхем' (название серебряной монеты, меры веса и вообще денег), источник которых греч. *δραχμη* 'драхма'.

dirān см. didān.

dirāv, dirāw см. dirām.

dirb (f) к. 'ход, проход, выход'.

*har kas šuxulē xwadā mižul bū. āxir, zivistān dihāt. ḥanak-lāqirdī nīnbū, fē ū dirb dihātina girtinē, har darā barfē waka bažnā ta digirt, ū way li wī, yak mālā xwa darakatā, bičūyā jīyē dūr* 'Каждый был занят своими делами. Ведь наступила зима. Не было слышно шуток, дороги и проходы делались непроходимыми, повсюду выпало снегу в рост человека, и горе тому, кто вышел бы из своего дома и отправился в дальний путь' (Джынди, 316); *avā haya sē fōž, min cānd marī ḥatā cātē araz šāndīn, wān aw fē-dirbānā fīnd balad kirina* 'Три дня назад я послал несколько человек до самой реки Аракс, и они хорошенько разведали те пути и проходы' (Авд., 67); *mamē... fāhišta dazgīnā bōzē fawāl, barē wī dā sarē fē ū dirbā* 'Маме... взялся за поводья (коня) Бозе Равал и направил его к дорогам и проходам' (КФ, 1, 73).

~ Через перс. *darb* 'двери, ворота, вход' из араб. *darb* 'горный проход', 'дорога, улица'.

dirēy см. diriy.

dirēš (f) | dirawš 'шлю'.

*waxtakī sūndā dōrā dīgōfē idā kasak namā: siyārēd duhvā hātībūn idā gamē haspē xwa dav xistin, pāšdā zivīfīn, giškā fām kir, wakī bi kulmē nāčina drēšē*

‘Немного спустя вокруг села Дигор никого не осталось, прибывшие вчера всадники уже взнуздали своих коней и повернули назад. Все поняли, что против шила с кулаком не пойдешь’ (Джынди, 239); *mariv bi kulmē nāča dirēšē* ‘С кулаком против шила не пойдешь’ (Али, 31); (*kaḥ*) *ānī, hāt, gīhānda jīyē xwa, payā bū, sīngē wē šūšt, dōl ū dirēšē xwa ānī, tangē wē dirūt, jāraka dīn fatām zinē wē čē kir, fābū, lingē xwa kira zangūyē, lē siyār bū* ‘(Кар) привел ее (кобылу) на место, спешился, отмыл ей грудь, принес кожаный шнур и шило, сшил подпругу, снова полностью привел в порядок седло, встал, занес ногу в стремя, сел на нее верхом’ (ФК, 77); *gō: āvdā xwadē, bida min havānā min, dirēšā min* ‘Он сказал (жене): «Раба Божья, дай мне мою суму и мое шило»’ (ФК, 579).

~ Из перс. *dirafs* ‘шило, бурав, пробой’, о котором см. ниже *dirūn*.

**dirēž** ‘длинный’, ‘долгий, долго’, ‘высокий (ростом)’.

*ži pās wān kitābatān dirēž makin ibāratān* ‘После всех этих писаний не растягивайте ваших речей’ (ШС, 176); *marī fū nabū, wakī aw čāv-burīyē wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, fīlī-pēčīyē malmūlī, sūrātē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidūtā, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* ‘Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, тонкие пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты’ (Шам., 22); *čāvē wī mariv pāk nadīdūt, čimkī birīyē wī usā dirēž būn, katībūna sar čāvē wī* ‘Глаза этого человека почти не были видны, потому что брови его были настолько длинными, что свисали на глаза’ (Шам., 55); *idā katībū pāyīzē. fō kin bibūn, šav dirēž būbūn* ‘Уже наступила осень, дни становились короче, ночи длиннее’ (Шам., 73); *baxtē maḥā aw hālē mayī pēkanī drēž nakīšānd, dangē švān žēlāvā hāt, day li saylā kir, bū fībīst-fībīstā wī, ū bi maḥā darkat* ‘К счастью для нас, это наше смешное положение долго не длилось, снизу послышался голос пастуха, он прикрикнул на собак, раздались отгоняющие собак крики, и он сам появился перед нами’ (Джынди, 78); *šavēd zivīstānā dirēž dihāta mālā ma, bar tandūrē rūdīništ ži sarhātīyē xwa, ži dītinā xwa maḥā gīlī dikir* ‘В долгие зимние вечера он приходил к нам в дом, сидел у тандура и рассказывал нам о том, что с ним случалось и что он повидал’ (Араб, 13); *čōlō dūt, ku šarē dirēž bikīšīna* ‘Чоло понял, что сражение продлится долго’ (Авд., 53);

c. *dārī tarī zōr dirēžī habūn, ka dagaīšta awsar-awsarī dāray mindātān, ka nēzikay bīst kas dabūn* ‘У него были очень длинные сырые прутья, которые доставали по всему кругу до каждого из детей, которых было около двадцати человек’ (Мук., 145); *fōīšt, pās tōžēk hātawa, piyāwēkī āynak la čāvī pīrī smeltāšrāwī dirēžī fānik ū čōya pīnakīrāwī dagał xōy hēnā* ‘Он ушел и некоторое время спустя вернулся и привел с собой пожилого высокого человека без усов, в очках и залатанных штанах и чухе’ (Мук., 165); *waxtēkī dirēž pē dačē, hatāku la tōwakay dabētawa, la čāndīnī* ‘Прошло много времени (букв.: долгое время), пока он кончил сеять семена’ (МК, 140).

~ Восходит к др.-ир. \**darga-*; др.-перс. *darga-*, авест. *darəga-*, *darəya-*, др.-инд. *dargha-* ‘длинный’, ‘долгий’, авест. *drājah-* ‘длина, протяженность’. С последним соотносятся ср.-перс. *drāž*, перс. *dirāz*, гур. *dirāz*, тал. *dərōz*, гил. *darāz* ‘длинный’, бел. *drāj* ‘длина’. Сравн. тж. осет. *dary* ‘длинный’, афг. *larya* ‘промедление’, шугн. *ǰarg-i* ‘протяженность’,



‘медлительность’, язг. *ḍury* ‘поздно’, орм. *drāy* ‘длинный’, семн., шам., санг. *darāz* ‘высокий’, вон., кохр., седе, гази, сив. *dirōz*, кеш. *dūrōz*, зефре *derōz* ‘длинный’.

DKF, 182; HET., 121; Mayrhofer, II, 76; ИЭС, I, 345.

**dirf** см. **duruf**.

**dirgān** (f) к. ‘вилы’.

*lē wakī awī aw dirgān gīhērā kirā, dirgānē wē zārā katā, zārū birīndār bikirānā. awī ku milē xwa bilīnd kir, dirgānē zōrdā bīna, gīhē fāka, az niškēvā ži nāv gīhē fābūm* ‘Но если бы он вонзил эти вилы в сено, вилы попали бы в детей и поранили их. И когда он размахнулся, чтобы вонзить вилы в сено и раскидать его, из-под сена неожиданно поднялся я’ (Араб., 5); *jamīla fābūbū sar avītmōbīlē, jīmō zērē bū, li ārdē gīhā bi dirgānē bilīnd dikir, didā wē, wakī bār ka* ‘Джамиля взобралась на грузовик, Джимо был внизу, он вилами поднимал с земли сено и подавал ей, чтобы она его грузила’ (Шам., 235).

– Из греч. *δι-κрав(ον)* ‘вилы, двузубые вилы’, через какое-то, вероятно, турецкое диалектальное посредство.

**dirham** см. **dirām**.

**diriy** (f) | **dirēy** ‘запрет, отказ, лишение’.

~ Сравн. перс. *darīy* ‘жалость, сожаление, раскаяние’, *darīy xurdan* ‘жалеть, сожалеть’, *darīy dāštan* ‘жалеть, не давать чего-л.’, ‘воздерживаться от помощи, поддержки и т.д.’, *darīyā* ‘жаль, увы’, тур. *diriy* ‘отказ’, ‘увы, жаль’, осет. *tæŕŕyæd*, *tareyad* ‘сострадание, жалость, страдание’, но тж. ‘грех’. Предполагают тюркское происхождение этих слов [ИЭС, III, 269].

**dirišt** ‘грубый’.

~ Из перс. *durūšt* ‘грубый, толстый, массивный’; ср.-перс. *društ* ‘грубый, жесткий, шероховатый’. Возможно, сюда же относится бел. *drušag*, *drušia* ‘растирать, толочь, размалывать’ [Bailey, BSOS, VI, 588].

**dirj** к. ‘шкатулка, ларец’.

~ Из араб. *durj* ‘выдвижной ящик’.

**dirō** см. **daraw**.

**dirōzin** с. ‘лжец, лгун’; ‘лживый’.

*dirōzin mālišī bisūtē, kas bāwarī pē nakāt* ‘Если у лжеца даже сгорит дом, этому никто не поверит’ (КПП, 313).

~ Адаптированное перс. *durōzyan* ‘лжец, лгун’, образованное на базе *durōy zadan* ‘лгать’.

**dirust** ‘правильный’; **dirust kirin** (**kirdin**) ‘исправлять, выправлять’; ‘изготавливать’ (с.).

*fāst ū dirust aw xabar-a* ‘Эти слова справедливы и правильны’ (ШС, 109);

с. *bōm kawīna hawlān, paspōrtēkyān bō dirust kirdim* ‘Они похлопотали и выправили для меня паспорт’ (Мук., 181); *wutī: gwāyā dārtāš amay dirust kirduwa wa xayāt jilī bō dirūwa* ‘Он сказал: «Очевидно, их (манекены) сделал плотник, а портной сшил для них одежду»’ (МК, 42).

~ Сравн. перс. *durust* ‘правильный, верный, налаженный’, восходящее к др.-ир. *\*druvišta-*, превосходной степени др.-ир. *\*druva-*; авест. *drva-*, др.-перс. *duruva-* ‘здоровый’, др.-инд. *dhruva-* ‘здоровый’, ср.-перс. *društ*,

*drīšt* 'здоровый, правильный'; и.-е. Pok. 214 \**deru-* [KSD, 169]; тал. *dərəs*, вонииш. *duruss*, кохр. *duröss*, каш. *deress*, зефре *doross*, седе *duruss*, кафр. *durus*, шугн. *dirust*, ишк., язг. *dirist* 'правильный, верный' и т.д.; тур. (из перс.) *dürüst* — то же.

**dirūd** с. 'благословение'; 'приветствие'.

~ Из перс. *durūd*, *durōd* 'приветствие', 'благословение, доброе пожелание', восходящего к др.-ир. \**druva-tat-*; авест. *drvatāt-*, др.-перс. \**duruvatāt-*, и.-е. Pok. 214 \**deru-* [KSD, 169]; ср.-перс. *drōt*, арм. (из иран.) *druat-ik* 'доброе пожелание' (букв. 'благо').

<sup>1</sup>**dirūn**, **dirūtīn** (**dirū-**) | **dirān** (**dirū-**) 'шить'.

*bin bičangē āli-āyēvā ū jindīyē ūsōvā parē sad mānētē dirūtībūn, usā dirūtībūn, wakī kasakī nikārbū tē darxistā, ku fara wānāfā hana* 'За пазухой у Али-ага и Джындие Усо было зашито сто рублей денег, так зашито, что никто не мог догадаться, что у них есть деньги' (Джынди, 301); *kinjē min usā kavn bibūn, idī bar dirūnā darziyē tayāmīš nadībūn, diqatīyān, zōrdā dihātīn* 'Одежда моя была такой старой, что уже не могла выдержать даже шитья иголкой, рвалась и расплзалась' (Араб, 37);

с. *binēštī tō-ya, daykan ba āmrāz, ba banī xōt-a, dadirūn cāwī bāz* 'Это твою смолу они поднимают наверх, твоей нитью зашивают глаза соколу' (Мук., 206); *harwahā cānd sarčādān ū buxča la pārča w harīr dadirwē* 'Она шьет из парчи и шелка несколько покрывок для чайника и полотнищ для переноски одежды' (Мук., 224); *dasta jilēkī mamlakātī farangīānī bō ba dirūn dā la kin xayāli* 'Он сшил себе у портного одежду, какую носят в государстве франков' (МК, 156); *dirūnawayakī ējgār wastāyāna la sar šwēna diřāwakay qōli cākatakay bū* 'На разорванный рукав его куртки был (наложен) искусный шов' (Чарануси, 16); *wuī: gwāyā dārtāš amay dirust kirduva wa xayāi jilī bō dirūwa* 'Он сказал: «Очевидно, их (манекены) сделал плотник, а портной сшил для них одежду»' (МК, 42).

~ Восходит к др.-ир. \**darb-*, \**drab-*; авест. *dərəwda-* 'связка, сухожилие', др.-инд. *dṛbh-* 'связывать', и.-е. Pok. 252 \**dher-* 'держать' [KSD, 167]; вах. *drōwam* 'шитью', *drav-*, *dracd-* 'шить', ишк. *an-dərv-*, *an-dərvd-*, пар. *an-darf-*, орм. *un-dərəw-*, сарык. *in-civ-*, *in-civd-*, руш. *in-cāv-*, *in-cūvd-*, язг. *ən-cav-*, *ən-cūvd-*, шугн. *an-cāv-*, *an-cūvd-* 'шить', заза *dirawī*, семн., сорх., ласг. *deret*, санг. *darat* 'шило'.

<sup>2</sup>**dirūn**, **dirūtīn** (**dirū-**) | **dirūnawa** (**dirū-**) 'жать, косить'.

*amarikē jārṇā dās zi dastē jāhilā digirt, nišānī wān didā, cāwā nēn bidirūn, wakī xirāb nava* 'Амарик время от времени брал у кого-нибудь из молодых серп и показывал, как надо жать хлеб, чтобы не испортить' (Шам., 12); *idā gihādirūn bū, xalqē dast pē kiribū cāyirē xwa didrūtīn* 'Уже наступил сенокос, и люди начали косить свои луга' (Шам., 57); *harčē akinē wānī māyīn habū, harkē ganīm būyā, jah būyā yanē ištakī māyīn būyā, aw zī 'av bi māšinē dihāta cāndīnē ū dirūnē* 'И все остальные посева, которые у них были, пшеница ли, ячмень или что-нибудь другое, тоже засевались и убирались машинами' (Араб, 12).

~ Восходит к др.-ир. \**drav-*, \**dru-* (корень \**dar-* с наращением *-u-*); и.-е. Pok., 206–211 \**der-*, *dereu-* 'рвать, срывать' [KSD, 168]; ср.-перс. *drūn*, *drūdan*, перс. *durūdan*, *diravīdan*, тал. *dave* 'жать, косить', семн., сорх.,

санг., ласг. *derow*, шам. *deru* 'жатва', ишк. *dəraw-*, *dərəd-*, вах. *dəraw-*, *dərət-*, афг. *hwawəl* 'жать, косить'.

**dirz** см. **darz**.

<sup>1</sup>**dīr** к. 'резкий, суровый'; 'свирепый'; 'хищный'.

*gāvā ku nēzīkī mālē būn, amarīkē kira gāzī, wakī wān sayālā birā jāhil bikina gōmā pēz, darī sar bigirin, čimku sayālē mālā amarīkē galakī diř būn* 'Когда приблизились к дому, Амарик крикнул, чтобы кто-нибудь из младших загнал собак в овчарню и запер за ними дверь, потому что собаки в доме Амарика были очень свирепые' (Шам., 17); *wān fōžēd payīza mīza-dūmān gur diř dibūn, digarīyān, wānā zī, tu dibēzī, zānībū, wakī hindik mā, paz tēkava gōmā, idā idārā wān čatīn-a* 'В эти туманные осенние дни волки становились свирепыми, рыскали, как будто и они знали, что еще немного, и овцы останутся в овчарнях, тогда прокормиться им будет трудно' (Шам., 74).

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *diřīn* 'рвать, разрывать, раздирать', значения которой развились из переносных, сравн. перс. *darranda* (причастие наст. вр. глагола *darrīdan* 'рвать, разрывать') 'хищный' (о животных), 'жестокий, свирепый, лютой', *darrandagān* 'хищники'.

<sup>2</sup>**dīr** с. 'дыра, прореха'.

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *diřīn* 'рваться, разрываться', букв. 'разорванное'. Сравн. лексикализованные формы основы наст. вр. глагола *biřīn* 'резать': *biř-ak* 'пила' (букв. 'режущее') и *biř-ak* 'отрезок, часть' (букв. 'отрезанное').

**diřāndin** см. **diřīn**.

**diřī** (f) | **diřū** 'шип, колючка'; 'колючий куст(-арник)'.

*bižāngē wī nōlī diřīyā šīlānē dīliqiyāna sar čāvā* 'Его ресницы, подобно колючкам шиповника, нависали над его глазами' (Али, 96);

с. *bō kawīš diřū bikayta sar pē, bicīta nāw xīz la bātī darpē* '(Лучше) вместо обуви надеть на ноги колючки, а вместо штанов — войти в песок' (Мук., 211).

~ Лексикализованная (с наращением субстантивного суф. -ī или -ū) основа наст. вр. глагола *diřīn* 'рваться, разрываться', букв. 'дерущее'.

**diřīn** (**dīř-**) 'рваться, разрываться, быть растерзанным'; перех. форма **diřāndin** (**dīřīn-**) 'рвать, разрывать'.

*sōfī dibēn: sēr āwirin, maxlab wakī šīr dibīřīn, vēkrā hazārān didīřīn* 'Суфии говорят: «Львы жестоки, когти их режут, как сабля, тысячи людей сразу терзают они»' (ШС, 264); *baq naqufa wē bidīra* 'Лягушка не заквакает — лопнет' (КПП, 54);

с. *pāray xalq kīsa adiřēnē* 'Чужие деньги кошелек рвут' (КПП, 356); *šawēk afrādī aw hizba hijūmyān kirda sarim, šūšayān škāndim, klēbakānī dasī čaryān hamū diřāndin* 'Однажды ночью члены этой партии напали на меня, разбили стекло (витрины) и порвали книги левых авторов' (Мук., 180); *qāqazakay lē wargīrī, qāqazakašī diřānd, dasī dā gwēy qāsīdī wa gwēkašī diřānd wa zimānīšī biřī* 'Он взял у него письмо, разорвал его, протянул руку к уху посланца, оторвал ему уши, вырвал язык' (МК, 204); *diřūnawayakī ējgār wastāyāna la sar šwēna-diřāwakay qōlī čākatakay bū* 'На разорванный рукав его куртки был (наложен) искусный шов' (Чарануси, 16).

~ Восходит к др.-ир. \**dy-n-*; авест. *darə-na-* 'разрывать надвое', др.-инд. *dy-nā-t-*: (с наращением *-nā-*) 'разрывает', 'раздирает', и.е. Pok., 206 \**der-* 'рвать'; ср.-перс. *darrītan*, перс. *darrīdan*, тал. *dərniye*, заза *dīrn-*, гур. *darr-*, хот.-сак. *darra-* 'разрывать, раздирать'. Сравн. тж. ср.-перс. *dyrynd* 'раздираение' [Henning, BSOS, IX, 82].

DKF, 182.

**dīfīyā** к. изафетный предлог 'для, ради, из-за, благодаря'.

~ Лексикализовано из *dī fē-yā*, где *fē* из *fā* 'ради' (др.-перс. *rādiy-* 'ради, для'); *ē* из *ā* под влиянием вставного *-y-*; *-ā* — изафет ж.р.

**dīrū** см. **dīrī**.

**dīwā** см. **ḏū**.

**dīwān** см. **duwān**.

**dīwēl** см. **ḏol**.

**dīwēt** см. **dawēt**.

**ḏiyār, diyāl** (*m.*) 'страна, край'; 'дом, жилище'.

~ Из араб. *diyār*, формы мн.ч. от *dār* 'жилище', 'страна, край', возможно, через тур. (из араб.) *diyar* 'страна, край'.

<sup>2</sup>**diyār** см. **diyār**.

**diz** (*m.*) 'вор'; **dizīn** 'воровать'.

*zi wē šundā hargē gundīyē xaraba dīgōrē ba yanē zī gundīyē tāšnikā ājamā jawē xirāb bika yānē āvē zi hav du bidizin, azē čarmē pištā wān fākīm* 'Отныне, если кто-нибудь из жителей села Хараба Дигоре или жителей персидского (села) Ташника повредит канал или они будут красть друг у друга воду, я спущу у них со спины шкуру' (Шам., 91); *aw marīyē xwayē kāyē sibatirē fādiba, dinēfa, kā wī dizīna, havak hiština, zi marakā xwa dardikava, dinēfa, fīyā ku kā dizīna, vā-ya, kivš-a, hamā wē fē digira, diča, čikā diz kī-ya* 'Хозяин соломы утром встал, смотрит — у него солому украли, оставили лишь немного, вышел он из овина, смотрит — вот он, виден путь, по которому крали солому, и он пошел по этой дорожке, чтобы узнать, кто же вор' (Шам., 97); *min dilē xwadā digōt: aw kī-ya nāv mižē dūmānēda, galō, gur-a yān diz-in* 'Я думал про себя: кто же это может быть во мгле и тумане, волк или воры?' (Араб, 17); *diz diz-a, čī hēkak, čī gāmēšak* 'Вор есть вор, что бы ни украл, яйцо или буйвола' (КПП, 191);

*c. diz u mālxō agar yak bin, gā la kulānkawa axana darawa* 'Если вор и хозяин будут заодно, то и вола вытащат через дымовое отверстие' (КПП, 314); *bābēkī habū, diz ū piyāwkuž ū tirsēnar* 'У нее был отец, вор, убийца и страшный человек' (Мук., 151).

~ Сравн. перс. *duzd* 'вор', восходящее к др.-ир. \**duš-da(y)-*; авест. *duž-da(y)-* 'злоумышленник', ср.-перс. *duzd* 'вор'. Слово представлено во многих других иранских языках: заза *dizd*, гур. *diz*, гил. *duzd*, маз. *daz*, тал. *diz*, воннш., каш., зефре *duz*, кохр. *düz*, санг. *dozd*, шам. *doz, dəz*, гази, седе, кафр., хунс., най. *duz*, сои *düzd*, семн., сорх., ласг. *dozd* 'вор', махал. *duzdī*, бел. *duzzi* 'воровство', шугн., барт. *duzd*, ишк., вах., язг. *dəzd*, мундж. *duzd*

‘вор’. Во всех этих языках слово сохраняет свойственную персидскому фонетическому развитию форму.

**dizgīn, dazgīn, dastgīn** (*f*) к. ‘узdechka’, ‘повод, поводья’.

*matē fāhišta dazgīna bōzē fawāl, barē wī dā sarē fē ū dirbā bū* ‘(Маме) взялся за поводья (коня) Бозе Равал и направил его к дорогам и проходам’ (КФ, I, 73); *bakō li sar fē payū dība, bi dazgīnā haspē xō digira ū bar bi wānā dīca* ‘Бако на дороге спешивается, берет своего коня за повод и направляется к ним’ (КФ, I, 101); *haspēd hāzirkirī darānīn darvā, xulām-xizmatkārā dizgīnā haspā ū zīnē wānā girtīn, har sē siyārā lingē xwa dānīn nāvā zīnā* ‘Снаряженных и оседланных лошадей вывели наружу, слуги держали уздечки (поводья?) и седла, все три всадника вскочили в седла’ (Джынди, 304); *gō: mēvān haya, mēvānē xādē-ya, bigir dizgīnā haspēya, bikišīna lawlēya, azē bēžim, aw kī-ya, ži ku tēya* ‘(Маме) сказал: «Всякий гость — божий гость, ты-ка возьми лошадь за поводья и отведи ее в конюшню, а я скажу тебе, кто он и откуда едет»’ (КТ, 34, 42); *kačikē nihērī, wakī māmūd-bag sarwaxt nabū, awē gihīšt, dizgīnā haspē wī girt, gō...* ‘Девушка увидела, что Махмуд-бек (ее) не понял, подошла к нему, взяла его коня за узду и сказала...’ (КФ, I, 169); *tāmō li wē dīka, dilazīna, dazgīnā bōkē dastē xwa diālīna, zangū dīka, pāšdā difitīlīna* ‘Тамо оттуда поспешает, поводья коня наматывает на руку, прищпоривает коня, поворачивает назад’ (КФ, I, 272).

~ Из тур. *dizgin* ‘поводья, вожжи, узда’. Из турецкого проникло в некоторые европейские языки — болгарский, сербский, румынский, албанский [Lokotsch, № 527]. Перемена огласовки первого слога в *dazgīn, dastgīn*, возможно, связана с народно-этимологическим отождествлением слога с *dast* ‘рука’, по аналогии с *daz-ga* ‘прибор’ (перс. *dastgāh*) и *daz-māl* ‘платок’ (перс. *dastmāl*).

**diž** с. ‘плохой, злой’, ‘зло’, ‘против’ (предлог).

*zōr kas la ēmaš bō lāsāy lā-wa, wak aw qalāwa diž ū dāmāw-a* ‘Многие из нас тоже подражают другим и, подобно этой вороне, становятся никудышными и несчастными’ (Мук., 188); *pāšān nārđyāna nizik nāwčay šar bō dirustkirdinī handē pēwīstī bar girī la dižī hēzī xōmān* ‘Потом его послали в прифронтовую полосу на строительство оборонительных рубежей против наших’ (Чарануси, 54).

~ Едва ли непосредственно к др.-ир. \**duš-* (авест., др. перс. *duš-*, *duž-* ‘плохой, нехороший’, др.-инд. *duṣ-* — то же). Поствокальный и интервокальный древнеиранский *-š-* в курдском неизбежно дает *-h-* или исчезает совсем (*gu(h)* ‘ухо’ — др.-перс. *gauša-*; *duh* ‘вчера’ — авест. *daošatarā-* и др.). Вероятно, абстрагировано из таких сложений, как *dižmin* ‘враг’, *dižwār* ‘трудный, тяжелый’ и т.д. (см. эти слова).

**dižmin, dužmin** (*m*) | **dužmin** ‘враг’.

*lāwō, waxtaka záfa farz-a u čatin-a, az gumānā xwa hina qarāwilā nāynim, šavxūn li wān kašīya, kārin fāzēn, xawfā hašin, ū dižmin sar madā bigira, ma, mērē kurmānj, bēnāmūs ka* ‘Сынок, время сейчас серьезное и трудное, в некоторых из наших караульных я не уверен, случись ночная атака, они могут оказаться спящими, и враги на нас нападут и опозорят нас, курдских мужчин’ (Шам., 38); *ōrīa xēč ū xidīrnabī kē na mālā xwa ba, dižminē sarē xwa-ya*

‘Кто между Крещением и праздником Хыдырнаби не сидит дома, тот сам себе враг’ (Араб, 174); *čāv dižminē xwa nās dika* ‘Глаз знает своего врага’ (Масалок, 631); *mārī gōtē: dužmin bigata dužmin, ču hēva w hōva nīna* ‘Змея сказала: «Когда враг встречается врага, то тут уж не может быть никаких рассуждений»’ (МК, 284);

с. *na kālā ba pōst, na dužmin ba dōst* ‘Как одежда не станет кожей, так и враг не станет другом’ (КПП, 355); *har pē gāišī, dužminī zātim datbirē w bazay nāyē ba hātim* ‘Не успеешь ты вырасти, как злобный враг срежет тебя, не пожалев меня’ (Мук., 192); *ay kičī xōm, ama xōt ū dužmini, čiy lē akay, lēy ka* ‘Дочь моя, вот ты сама, а вот твой враг, делай с ним, что хочешь’ (МК, 56); *min bōya hātūwim, dužmin ba ēk-īn lagal farangīān, la tamlakatyān šārazā bibin* ‘Я пришел потому, что мы с франками друг другу враги, и для того, чтобы разузнать об их стране’ (МК, 158).

~ Из перс. *dušman* ‘враг’, восходящего к др.-ир. \**duš-mana-*; авест. *duš-mainyu-*, ср.-перс. *dušman* ‘враг’. В курдском др.-ир. *-šm-* между гласными должно было дать *-v-*, *-w-*, как в *čāv, čāv, čāv* ‘глаз’ из др.-ир. \**čašman-*.

<sup>1</sup>*dižōn* | *dižwēn* ‘грязный, неумытый’; к. тж. ‘вшиный’.

*zi xabāta girān ū zi birčībūnē xalq naxwaš dikat, dimir, ālikī zī zi dižōnbūnē spī katibūna wānā, kinje wān aw čand mah bū nadišūštin* ‘От тяжелой работы и голода люди болели и умирали. Кроме того, от грязи у них завелись вши, так как одежда их была несколько месяцев не стираема’ (Шам., 98); *zinēd pārtizān kirās, darpē ma dišūštin, wakī am fēvā dižōn nabin* ‘Жены партизан постирали наши рубахи и штаны, чтобы мы в дороге не завшивели’ (Араб, 143).

~ Сор. *-wē-* является закономерным соответствием курм. *-ō-*. В данном случае следует исходить из более ранней гипотетической формы \**diž-gōn* ‘имеющий плохую, неприятную внешность’. О *diž* ‘плохой’ см. выше. Сравн. тж. осет. *дзунт* ‘уз’ ‘лохматый, хмурый’ из инверсированного др.-ир. \**duž-gauna-* [ИЭС, II, 329].

<sup>2</sup>*dižōn* к. ‘постный, нежирный’.

~ Общего происхождения с <sup>1</sup>*dižōn* (см. выше).

*dižūn* (f) к. ‘зло’; ‘проклятие’.

~ Едва ли сопоставимо с авест. *duž-vandru-* ‘ославляющий, злословящий, клеветующий’ от авест. *vand-* ‘хвалить’, ввиду того, что курд. *diž-* не восходит прямо к др.-ир. *duš-* (см. выше *diž-*). Можно считать давним заимствованием перс. *duš-nām* ‘брань, оскорбление, поношение’ с последующей метатезой носовых, переходом *m* в *v* и огублением *ā* между губным и носовым с последующим сужением перед *-n*.

*dižwār* ‘трудный, тяжелый’.

*išq āgir-a, mā sār dibē? hangē dičē dižwār dibē* ‘Любовь — это огонь, разве может она остыть? Чем дальше, тем трудней она становится’ (ШС, 85).

~ Из перс. *dušvār* (ср.-перс., перс. *dušvār*) ‘трудный, тяжелый’ с озвончением *š* перед звонким согласным. Сравн. тж. арм. *dužvar* ‘трудный, тяжелый’, тж. из персидского.

*dižwēn* см. <sup>1</sup>*dižōn*.

**dī, dīka** 'другой, иной'.

*šavē dīka sindōqā ḥukmatē yā hāta škāndin, azē tbēzim hung-in* 'Прошлой (другой) ночью было взломано казнохранилище государства, и я думаю, что это были вы' (МК, 258); *ay wazīr, atō šavē dīka nahātōyava?* 'О везирь, не возвращался ли ты прошлой (другой) ночью?' (МК, 300); *pišī hingī aw tījār hamī fābōn, kō bārēt xō bār kirin, hamī jārakā dī hātīnawa* 'Спустя некоторое время все купцы, погрузив свои грузы, снова (другой раз) возвратились' (МК, 326); *aw mēvān jārak dī mālakī dī bū mēvān* 'Этот же гость в другой раз был гостем в другом доме' (КПП, 396);

с. *balām min la sāfī dūamdā tūšī dāikmirdin būm, ū žinēkī bēgāna ba xēwī kirdūm tā la tamanī ēwārsālīmdā bāwkim žinēkī dīkay hēnāwa w kawtīmawa dastī ziřdāik* 'Но на втором году жизни я потерял мать, и до четырех лет меня воспитывала чужая женщина, пока отец не женился на другой женщине, и я попал в руки мачехи' (Мук., 143); *awfō sarāmalay dīka lēra nī-n* 'Сегодня других надсмотрщиков здесь нет' (Мук., 178); *aminyān la madrasa manḥ kird, gōtyān: birō, la jēgāyaki dī lō xōt bixwīna* 'Они запретили мне ходить в школу, сказав: «Иди, учись себе в каком-нибудь другом месте»' (МК, 216).

~ Восходит к др.-ир. \**dvītiya-*; др.-перс. *duvitiyam*, авест. *bityō, daibitiim*, др.-инд. *dvītiya-* 'другой, второй'. На нем, как и на перс. *dīgar* 'другой', отразилась долгота *-ī*- второго слога. Сравн. к. *dī-n* 'другой' (см. выше), ср.-перс. *did*, бел. *dī* 'другой', перс. *dī-rōz* 'вчера', *dī-šab* 'прошлой ночью', нат. *dī* 'другой'.

**dībag** с. 'кадка, лохань'.

~ Из тур. *dībek* 'большая деревянная или каменная ступка', 'корыто для валяния шерстяных материй', 'кувшин, который кладут в люльку для детей'. См. [Радлов, III, 1778].

**dībā** с. 'парча'.

~ Из перс. *dībā, dēbā* 'парча'; ср.-перс. *dēp-āk*, сравн. тж. арм. (из иран.) *dīpak* 'парча', тур. (из перс.) *diba* 'разноцветная шелковая материя'.

**dībār** см. *dīyār*.

**dīk** (m.) | **dīgil** 'петух'.

*dīkē sibē halā bāng nadābū, am gihīština gund* 'Еще не пели утренние петухи, когда мы достигли села' (Джынди, 125); *gala jārā marivē mālā āyē dičūna ziyāratā gulḥayrānē, duā ū dirōzga dikirin, dīk ū mirīšk sar žēkirin, barx ū kār sar žēdikirin bōnā sāyī ū vogařāndinā āyē* 'Часто люди из дома аги ходили к святилищу Гульхайран, совершали там молитвы, резали (в качестве жертвоприношения) петухов и кур, ягнят и козлят, чтобы ага был здоров и (благополучно) возвратился' (Джынди, 285); *dīkē qanj di hēkēdā bān dīka* 'Хороший петух уже в яйце подает голос' (КПП, 101); *har dīkaki āxāyē sarginē xwa-ya* 'Каждый петух — ага своего кизяка' (КПП, 140);

с. *dīgil bō sarbiřīn-a* 'Петух для того и существует, чтобы ему отрезали голову' (КПП, 311).

~ Из араб. *dīk* 'петух' [DKF, 199], сравн. заза (из араб.) *dīk* 'петух'. В сорани с именным наращением *-il* и озвончением *-k-* в положении между гласными.

**dīka** см. **dī**.

**dīl** 'пленный, арестованный'; 'угнетенный, подчиненный'.

*kutāsīyē nivīsārā xwadā řizā-afandī bin kāyīzdā qōl kir, pāsē ři askarē dīl bīst marīvā ři qōl kirin* 'В заключение своих писаний Реза-эфенди поставил в нижней части листа свою подпись, а затем расписался еще двадцать человек из числа пленных солдат' (Авд., 41); *čū řam kōrōyīlī, pērā xabar dā, gō: kōrōyīlī, řōlī-bag tu gīřīyī dīl?* 'Она пришла к Короглы, стала с ним беседовать и спросила: «Правда ли, что Поли-бек взял тебя в плен?»' (ФК, 612);

с. *biřō bō sar mamlakatī malik-šāy, dawray lē bigira, la sar taxtī xōy biykuřa, mamlakatī ba yaxsīr bigira wa řin ū māt ū mindātakay bō min bēna ba dīl* 'Отправляйся против государства Малик-шаха, окружи его, самого его (Малик-шаха) убей на его троне, захвати его царство, а его жену, семейство и детей приведи ко мне в плен' (МК, 142); *āx, birāla, kārekī āsān nīya, mirōv bikawēta dīlī* 'Ох, браток, нелегкое это дело, когда человек попадает в плен' (Чарануси, 30).

~ Из тур. *dil* 'язык' в значении 'пленный как источник сведений о противнике', 'военнопленный, который доставляет известия о враге', *dil almaq* 'взять в плен, чтобы получить сведения' [Радлов, IV, 1764–1766]. О *dil* в значении 'пленный' в тюркских языках см. тж. [ТЭС, 1980, 229; ДТС, 559].

**dīlak** (*f*) к. 'просьба'; 'упрек, укор'; 'брань'.

~ Из тур. *dilek* 'просьба', производного от *dile-* 'просить, желать', 'искать', 'требовать'. Этот глагол образован от *til* 'язык' и, помимо перечисленных, имеет также значение 'бранить, порицать' [ТЭС, III, 232].

**dīlband** (*m*.) к. 'переводчик'.

*sahīd hukum kir, biřinin pay dīlband, dīlband hāt, bi zimāmē gērmānīyā pērā xabar dā* 'Саид приказал послать за переводчиком. Пришел переводчик и заговорил с ним (пленным) по-немецки' (Шам., 269); *qāzāx ū zābitē wān pē řasyān, wakī az řāk zānim zimānēd řirkā, armanī, kurdī, huřumā ū řirisī. wānā gōta min: wara, biba dīlbandē ma* 'Казачи и их офицеры провели о том, что я хорошо знаю турецкий, армянский, курдский, греческий и русский языки. Они сказали: «Иди к нам, будьешь у нас переводчиком»' (Араб, 81).

~ Сложение из *dīl-band*, первая часть которого из тур. *dil* 'язык', а во второй части — основа наст. вр. глагола *bastin* 'связывать', образующее значение 'связывающий языки'.

**dīlmānj** (*m*.) к. 'переводчик'.

*qumāndārē hidūdcī dūrvā dīl, ku řimāāt kārē xwayī bārkininē dibīna, aw dīlmānj ū čand askarāvā bar bi mihājirā čūn* 'Командир пограничников увидел издали, что люди готовятся в путь, и вместе с переводчиком и несколькими солдатами подошел к переселенцам' (Авд., 76).

~ Из тур. *dilmaj* 'переводчик', о котором см. [ТЭС, III, 234].

<sup>1</sup>**dīn** см. **dītin**.

<sup>2</sup>**dīn** (*m*.) 'вера'.

*ar yulām būn, ar amīr būn, ar gadā būn, ar řaqīr būn, tēk-vēk guhdārē pīr būn li iřq ū dīn ū sinnatē* 'Будь то раб или эмир, нищий или бедняк — все внимали



речам старца о любви, вере и сунне' (ШС, 36); *dīn-īmānē birčīyā īna-ya* 'У голодных нет веры' (КПП, 101);

с. *jažnī nawrōz hīč tēkalāwī w bastāwīyēki ba farmān ū basarhātakānī dīnī nīya* 'Праздник Науруз не имеет ничего общего и не связан с религиозными установлениями и событиями' (Мук., 222); *awā minīš hātima sar aw dīna, ka tō ayyarisī* 'Вот и я перешел в ту веру, которую ты исповедуешь' (МК, 66).

~ Восходит к др.-ир. \**daina-*; авест. *daēnā-* 'религия', др.-перс. \**dainā* 'закон' (по заимствованному в злам. *te-nu-*), др.-инд. *dhenā* 'голос, речь, молитва'; ср.-перс. *dēn*, перс. *dēn, dīn* 'религия, вера' и др. Сравн. тж. араб. *dīn*, тур. *dīn* 'вера, религия', идущие из иранского.

<sup>3</sup>*dīn, dēn, dēhn* (f) к.: *dīnā xwa dān* 'посмотреть, взглянуть'.

*wē damē dawrēš dīnā xwa dida, xōrtakī jāhil, badaw wē li sar kānīyē-ya* 'В это время дервиш взглянул (и видит): вот у родника красивый юноша' (КПП, 387); *dēnā xwa dāyē, mērik har dižmira* «*yak, yak, yak*», *qa nāwē* «*dudu, sisē, čār...*» 'Увидел, что человек все время считает «один, один, один», но не говорит «два, три, четыре...»' (КПП, 398).

~ Из араб. *dīhn* 'память, ум, рассудок'. Сравн. араб. *bāl* 'ум, душа', которое используется в курдском подобным же образом в выражении *bālā xwa dān* 'смотреть, обращать внимание' (см. выше <sup>2</sup>*bāl* 'взгляд'), а тж. глагол *fikirin* 'смотреть' от *fikir* 'мысль' (см. ниже).

<sup>4</sup>*dīn* 'сумасшедший, дурачок'.

*dīnak ū tirsak, hawāyak, illatak, fīsak, wabāyak, šēx li sar bikirā duāyak, sāy dibū wē sāātē* 'Безумный ли, одержимый страхом и страстью, страдающий от недугов и ран или зачумленный в тот же час исцелялись, если шейх прочитал над ними молитву' (ШС, 28); *bažnakē nāzōk dibīnim, dīn dibim, wir dimīnim* 'Когда я вижу этот тонкий стан, я теряю рассудок, я целенею' (ШС, 70); *marī t'ū nabū, wakī aw čāv-burīyē wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, t'ūlī-pēčīyē malmūlī, sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidūta, dīn nabūyā ži wē badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее прекрасные глаза, длинные косы, изящный тонкий стан, тонкие пальцы, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22); *lō-lō, dōzmān, tu dīn-ī yān lāpī bē āqil-ī?* 'Эй, Осман, ты сумасшедший или у тебя совсем нет ума?' (Шам., 27); *Mīn gōt: hayrān, čīmā hūn mīn dikanīn, xwa az na dīn-im, azē čāwā pē kērē sūpē bixum* 'Я сказал: «Странно, почему вы надо мной смеетесь, я ведь не сумасшедший, как бы я стал ножом есть суп?»' (Араб, 33); *dangē mōrōf aw dīn kir* 'Голос Морофа свел ее с ума' (Али, 127).

~ Рассматривается как стяженная форма перс. *dīvāna, dēvāna* 'одержимый, сумасшедший' [DKF, 200].

*dīn* к. 'спокойный, смиренный'.

~ Из тур. *dīn* 'спокойный, тихий, смиренный'. Из тюрк. тж. перс. *dīn* 'уютный, удобный', 'тихое, укромное, глухое место', тал. *dīn* 'спокойный'. О тюрк. *dyn-, gun-* 'пребывать в покое', 'быть смиренным', 'утихать', 'отдыхать' и т.д. см. [ТЭС, III, 341].

*dīqat* см. *dīqat*.

**dīrak** (f) к. 'столб'.

~ Из тур. *direk* 'столб' (от *dire-* 'подпирать'); допускается возможность, что корень *tir-* возник как глагольный коррелят существительного *tir* 'бревно, балка', 'стрела', усвоенного из персидского, см. [ТЭС, III, 238].

**dīsā(n)** 'снова, вновь, опять, еще'; 'все же'; 'тем не менее'.

*birīnē bixaf tīmār bikin, warin, am šēx hišyār bikin, dīsān bi šūnva bār bikin* 'Давайте втайне вылечим шейха, образумим его, заставим его вернуться снова в прежнее состояние' (ШС, 147); *xamlā ta dīsān kār bikin* 'Пусть снова пойдут в ход твои украшения' (ШС, 305); *xwadē stōiyē wī pādšāyī biškēna, pār harjakī mazin ži ma stand, hilā sāl kutā nabūya, dīsā dixwāza* 'Пусть Аллах сломает шею этому падишаху, в прошлом году он взял с нас большой налог, и вот еще не прошло и года, а он требует снова' (Шам., 24–25); *galī brāyēd min, qawmēd min, aw čī ku min barē waḥā gōfiya, azē nihā dīsā bēžim* 'Братья мои, соплеменники мои, сейчас я снова скажу то же, что уже говорил вам раньше' (Джынди, 163); *dīsā dōrā xwa nihēri, li ḥaḥiyē nihēri ū lingē xwa āvit, dūz hāta nēziki gīhē* 'Он снова посмотрел вокруг себя, посмотрел на грязь, сделал несколько шагов и подошел близко прямо туда, где было сено' (Араб, 5); *laō, tu garakē guḥā xānimē biki, tamiz ū řind šuxulē xwa biqadīni, řast-a, az zānim, tu na kuřaki usā-ni, lē dīsā, laō, āqil ba* 'Сынок, ты должен слушаться ханум, чисто и хорошо выполнять задания, я, правда, знаю, что ты мальчик не из тех, но все же, сынок, будь умницей' (Араб, 35);

с. *har čand bāy la řjāray mindā-ya w aw hič zazar nākā, dīsān pēy nāxōš-a, miniš bībaxšim* 'Несмотря на то, что (он) сдал мне сад в аренду и не терпит никаких убытков, все равно ему не нравится, если я кому-нибудь даю (фрукты)' (Мук., 173); *ka dastyān dā pīlim, bimban, law damadā dīsān řwānakān dastyān kirdawa ba xišt ū bardbārān la pōlisakān* 'Когда меня схватили за руки, чтобы увести, молодежь снова начала забрасывать полицейских кирпичами и камнями' (Мук., 175); *dīsān bē kār mātawa* 'Я опять остался без работы' (Мук., 176); *dīsānawa āštī la nēwāntmāndā piršing dadātawa w miniš dīlim řāhat dabē* 'И опять у нас мир, и у меня покой на душе' (Чарануси, 18).

~ Сложение из *dī* 'другой' (см. выше) и *sā(n)* 'способ, образ'. Сравн. тж. *u-sā* 'так, таким образом'.

**dīšlama** к. 'вприкуску'.

~ Из тур. *dišlama*, основы отыменного глагола *dišlemek* 'кусать, хватать зубами' от *diš* 'зуб'. Сравн. перс. (из тур.) *dišlama* 'вприкуску'.

**dītin** (bīn-), с. тж. **dīn** (bīn-) 'видеть, смотреть'; 'находить'.

*am dē bi jōš bičīna zikr, dā bēiā pēš qīzā bikt, dā šēx bibīni sūratē* 'Мы будем ревностно совершать зикр, чтобы предстала перед нами целомудренная дева и чтобы шейх увидел ее лицо' (ШС, 124); *kē dī yazal šērān girin* 'Кто видел, чтобы газели поймали льва?' (ШС, 192); *az ku dinēřim vān čīya ū bāniyā, vān mēšā, čatā ū āvēd kāniyēd sār, az dibīnim, ku kurd zāř řind dīžin* 'Когда я смотрю на эти горы и холмы, на эти леса, реки и прохладные воды источников, я вижу, что курды живут хорошо' (Шам., 19); *mēřēd mazin čūna bar čēm, wakī buhuř bibīnin yān řiki tanik bibīnin bōnā māl darbāz kin* 'Взрослые мужчины пошли к реке, чтобы найти брод или мелкое место, где бы можно было переправить скот через реку' (Шам., 152); *ēvārē šābūn kata nāv kulfatē mālē ři, aw ři*

*šā dibūn, wakī min xwafā jī dīt* 'Вечером в нашей семье царила радость, все были рады тому, что я нашел для себя место (работу)' (Араб, 22); *az gaḥiyām, gāvā ku glāvīyā av kāyaz dast mindā didītin, Kumakī didāna min, bi vē kāyazē min aw miḥīn dīt, ānī* 'Я искал, и когда старшины видели у меня эту бумагу, они оказывали мне помощь, и благодаря этой бумаге я нашел кобылу и привел ее' (Араб, 42); *li virā zī min nikāribū xabāt bidītā* 'Но и здесь я не мог найти работу' (Араб, 51); *bāvō, min bālāk dīt — kānē? — min indā kir* 'Отец, я нашел топор. — Где он? — Я его потерял' (КПП, 51); *halā warin, binihērin min vī zamānī, min kasak nadīt taharē vī xānī, kē dītiya, mir bē zī dardā, xulamī girān ba, fānava zī bardā?* 'Идите-ка, взгляните, какие настали для меня времена, я не видел никого, подобного этому хану, где это видно, чтобы пришел эмир, а слуга остался неподвижным и не поднялся ему навстречу?' (КФ, I, 57);

с. *dītinī aw jwānāna māndūy cāndrōzay ḥasāndimawa* 'Вид этих красавиц снял с меня многодневную усталость' (Мук., 159); *gērām, jēgay buxāa w gōčānīšim dītawa* 'Я пошарил и нашел свой узел и палку' (Мук., 161); *ḥikāyatī wām ba hazārān la lāya ka xōm dīwma nātwanīm bōt bigērimawa* 'О тысячах таких случаев, которые я сам наблюдал, я не могу тебе рассказать' (Мук., 179).

~ Восходит к др.-ир. \**dīta-*, пассивному причастию перфекта от \**day-*; авест., др.-перс. *dīta-* от *dāy-* 'видеть', ср.-перс. *dītan*, парф. *dīd-*, перс. *dīdan*, заза *dī-*, гур. *dī-*, маз. *dī-*, семн., ласг. *bedīyon*, шам. *bedīn*, сорх. *bedīyan*, санг. *bedīyeten*, седе *dīden*, гази, кафр. *dī-*, сив. *dīen*, вон. *dīan*, кохр. *dīden* 'видеть', тал. *dīya* 'взгляд', афг. *līd-* 'видеть'.

Об основе наст. вр. *bīn-* см. выше.

**dīw** см. **dēm**.

**dīwaxān** с. 'комната для гостей, гостиная'.

~ Стяженная форма перс. *dīvān-xāna* 'помещение для собраний'; 'гостиная'.

**dīwān** (*f.*) 'совет, правительство, власть'.

*silēmān-bag, am bar dīwānā pādšē dīnīslāmē nikārin xabar dīn, davē ma girēdā-ya bar milazimē pādšē, lē tu zī zānī, am awqās pēz nikārin bidīn, ku bīnīn?* 'Сулейман-бек, мы не можем возражать правительству падишаха правоверных, уста наши сомкнуты перед представителем падишаха, но ведь ты знаешь, мы не можем дать столько овец, откуда нам взять?' (Шам., 25); *tuyē bičūyāyī kē? tayē šikiyātē kē bikirā? aw xwa dīwān bū, dīwānā mazin zī pištā wān digirt* 'Куда было идти, кому жаловаться? Он сам был властью, а более высокие власти тоже были на их стороне' (Араб, 21).

~ Из перс. *dīvān* 'власть (государственная), совет'; ср.-перс. *dibīwān, dibēwān, dīwēwān, dēwān*, др.-ир. *dipi-pāna-* 'хранилище документов' [Henning, BSOAS, XIII, 644].

**dīwār** (*m.*) 'стена'; с. тж. 'борт' (лодки, судна).

*li arādē ū dīwārā xālīča būn. li sar xālīcē dīwārādā sūr, qama, mar'āl, pištō ū du ūving dārdā kiribūn* 'На полу и на стенах были ковры. На коврах, которые были на стенах, были развешаны сабля, кинжал, щит, пистолет и два ружья' (Шам., 52); *binaliyēd dērstimē wānā dibēn hōlik, yēd ku dīwārēd wānā pē kavirā dānīna, bānēd wānā zī ḥīmīlī quba-na* 'Жители Дерсима словом *hōlik* называют такие строения, стены которых сложены из камня, а крыша куполообразна'

(Амин, 12); *bā dīwārē darvā dixā* 'Ветер ударяет в наружную стену' (КПП, 49); *dīwārē sar būzē nāba māl* 'Стена на льду домом не станет' (КПП, 102); *řōžakē bangīn hāta ōdē, dīt, mamē ditirsa, sarē xwa li dīwārā dida* 'Однажды Бангин вошел в комнату и увидел, что Маме в страхе бьется головой о стены' (КФ, 67);

с. *mīn har fērī gēsik lēdān ū kāsī māfīn ū xāwēn kirdinaway dīwār ū šūšam, tōš yēki wāt dawē, ba minī bika* 'Я могу только подметать и мыть полы, протирать стены и стекла, а тебе как раз нужен такой, поручи это мне' (Мук., 185); *diza bō tāqī kirdinaway dargā w dīwārī mālaka ba bīānūy swāt kirdin hāta nāw hawšī mālawā* 'Вор, чтобы осмотреть двери и стены дома, вошел во двор, прикинувшись нищим' (Мук., 261); *ka la balamakadā būyīn, šapōlēkī gawray hēnāw āw ba sar dīwārī nizmī balamakadā hāta nāwawa* 'Когда мы были в лодке, большая волна перехлестнула через низкий борт лодки' (Чарануси, 10).

~ Из перс. *dīwār* 'стена'. Г.Хюбшман [PSt., 65] не совсем уверенно вводил персидское слово через \**diyvār*, \**dīd-vār* к др.-перс. \**dida-vāra* 'стена крепости'. Позднее предложение Г.Хюбшмана было подтверждено зафиксированной А.Кристенсенем семнанской формой этого слова *dāzār* с неперсидским -z- [Morgenstierne, AO, I, 266]. Для курдского исконной также должна быть форма с -z-, сравн. авест. *uz-daēza-* 'стена', *pairi-daēza-* 'ограда', др.-перс. *didā* 'крепость', др.-инд. *dehī* 'стена', 'насыпь'.

**dīyār, dīhār | diyār** 'видимый, видный, ясный'.

*gur hāta dīhārā, way li faqīr ū zārā* 'Волк появился — горе нищим и бедным' (КПП, 135);

с. *āšyāw girmay dē w ārd diyār nīya* 'Грохот мельницы слышен, а муки не видно' (КПП, 293); *tamašay kird, jēgāy dāmī ba sar řūmalī am nāzanīnawa diyār bū* 'Он увидел, что на щеке этой девицы был виден отпечаток его губ' (МК, 48).

~ Образовано от основы прошедшего времени \**dī-* глагола \**dī-n* 'видеть', позднее вытесненного формой псевдоисторического образования *dītin* [ИКМ, 56 и сл.] с помощью суф. -*ār*, образующего формы со значением страдательных причастий: *biřīy-ār*, *biřīy-āl* 'решение' (букв. 'отрезанное') от *biři-n* 'резать', *gōt-ār* 'слово' (букв. 'сказанное') от *gōt-in* 'сказать', *piřīy-ār* 'вопрос' (букв. 'спрошенное') от *piři-n* 'спрашивать'.

**dīz(a) (f)** 'глиняный горшок'; 'кастрюля'; 'котел'.

*čōčikā dīzā hamī kasī-ya* 'Черпак у кастрюли принадлежит каждому' (Масалок, 619); *dīzkā kavānīyē biškē, dang zē nāyē* 'У хорошей хозяйки горшок без звука бьется' (КПП, 103); *žinā wī řābū, tandūr dādā, čār dīzē wān habū, āvē kira, dānīn sar* 'Жена его встала, развела огонь в тандуре, налила воды в четыре котла, которые у них были, и поставила их на огонь' (ФК, 196);

с. *awī lāy dīzawa dānīšē, řaš abē* 'Тот, кто садится рядом с котлом, становится (от сажи) черным' (КПП, 320); *har čī la dīzadā ba, ba askē dardē* 'Все, что есть в котле, можно достать половником' (КПП, 327).

~ Сравн. перс. *dīzī* 'глиняный горшок' (обычно покрытый глазурью), а тж. *dēz*, *dēza* 'горшок', 'медный котел' [Vullers, I, 952], заза *dēza*, *dēzi* 'горшок, кувшин с узким горлом, сосуд', шам. *dezī*, сорх., санг. *dīzī* 'медный котел', тал. *dīza* 'глиняный горшок', перс. *dīzandān* 'таган', ласг. *dīzandūn*, санг. *dīzandūn* 'треножник, таган, устанавливаемый на тандуре'.

dō см. <sup>1</sup>daw.

dōā см. duā.

dōd см. dōt.

dōyrama с. 'блюдо из творога и ломтей огурца'.

~ Из тур. *doyrama*, основы глагола *doyramaq* 'резать на мелкие куски, крошить'.

dōh см. duh.

<sup>1</sup>dōl, duhēl, diwēl (f) | duwāl 'кожаный шнур'; 'кожаный ремень'.

(kař) ānī, hāt, gīhānda jīyē xwa, payā bū, sīngē wē šūšt, dōl ū dirēšē ānī, tangē wē dirūt, jāraka dīn tāmām zīnē wē čē kir, rābū, lingē xwa kira rangūyē, lē siyār bū '(Кар) привел ее (кобылу) на место, спешился, отмыл ей грудь, принес кожаный шнур и шило, сшил подпругу, снова полностью привел в порядок ее седло, встал, занес ногу в стремя, сел на нее верхом' (ФК, 77); *či bihunar-a, čarmē gāyī kir diwēla* 'Как он искусен! Из воловьей шкуры вырезал ремень' (Дымдым, 76).

~ Сравн. перс. *davāl, duvāl, dubāl* [Vullers, I, 916, 919] 'кожаная тесьма'; 'кожаный ремень', 'кожаная полоса'; сравн. тж. подобное стяжение в *dōm* 'протяженность' из араб.-перс. *davām* 'продолжительность, длительность'.

<sup>2</sup>dōl (f) к. 'потомок, наследник'; 'род, порода'; 'зародыш'. Сюда же *dōl-ga(h)* (f) 'загон для ягнящихся маток'; 'место окота овец'.

*waxtē sultān nīšānā xwa nikāribū lēxistā, bāvē wī bi dav ū lēvəd xwaya šakirī dikanīyā ū digōi: nīzānim, xātē-xānimē tu ži kē girī, tuyī na ži dōlā ma-yī* 'Когда Султан не мог поразить свою мишень, его отец улыбался своими сахарными устами и говорил: «Не знаю, от кого ты у Хате-ханум, ты не нашей породы»' (Али, 10); *kulik gōta kařō, gō: tu jawəd āvā dikī bār, tu na ži dōlā silēmīn-ī* 'Кулык сказал Кару: «Ты ручьи принимаешь за моря, ты не из рода Сулеймана»' (ФК, 16); *šāiyēd usā diqawimīn sālē sē jārā: jārakē waxtē dičūna dōlgā, jārakē waxtē dičūna zōzānā ū jārā dīn ži waxtē dāgařē* 'Такие праздники случались три раза в год: один раз, когда отправлялись к месту окота овец, раз, когда отправлялись на летнее пастбище, и еще раз, когда возвращались' (Араб, 61).

~ Из тюрк. *dōl* 'потомство, поколение, потомки', 'приплод, плод', 'новорожденный, дитя, детеныш', 'семья'.

<sup>1</sup>dōlāb, dōlāv (m) к. 'веретено'; 'мельничное колесо'; 'водяное колесо'.

*mihālā žerin tandūr dādā, dōlāvřēsē dōlāv bā dā, pār vī čāxī yār halīmā min yā min bū, isāl pērā čarxā falakē li min bā dā* 'В нижнем квартале разожгли огонь в тандурах, прядильщицы стали вращать свои веретена, в прошлом году моя милая была моей, а в этом году счастье мне вдруг изменило' (КФ, I, 359); *žimāāīē dēnā xu dā řōstam, sarē wī waka dōlābā āšā, simēlē wī mīnā dūvē řaxšā, tīliyē wī waka bawšā, xwaxwa waka čiyāyē kōsamād* 'Люди посмотрели на Ростам — голова у него как мельничное колесо, усы у него — как конский хвост, пальцы его — как бёрдо, а сам он — как гора Косамад' (КФ, II, 103).

~ Сравн. перс. *dūlāb* 'водяное колесо', 'колодезный ворот, колодезное колесо', тур. (из перс.) *dolap* 'водяное колесо', 'колесо, ворот', а тж. 'всякое вертящееся устройство'.

<sup>2</sup>dōlāb см. dōlāp.

dōlān к. 'коварный, лукавый, обманщик'.

~ Из тур. *dolan* 'обман'.

dōlāp (f) | dōlāb 'шкаф'.

~ Усвоено двумя путями. Форма *dōlāb* идет непосредственно из перс. *dōlāb* 'водяное колесо', 'вертящийся стеной шкаф, шкаф', 'буфет', 'чулан'. Тур. (из перс.) *dolap*, сохраняя значения персидского слова, означает всякую вещь, которая вертится [Радлов, III, 1718]. Курдская форма *dōlāp* с глухим согласным в исходе усвоена через турецкий.

dōlāv см. <sup>1</sup>dōlāb.

dōlāv(ī) (f) 'коварство, козни'; 'хитрость, неискренность'.

*marīkī, čāwā kurmānj dibēn, fūvī bū, hargāv dikanīyā, čavē wīrā kivš bū, wakī wī kanīdā gala dalk-dōlāvē vī marī hana* 'Этот человек был, как говорят курды, лиса, когда он смеялся, по глазам было видно, что в этом смехе много от хитрости и неискренности этого человека' (Шам., 19).

~ Сравн. тур. *dolab, dolap* 'яма или ловушка для ловли зверей' [Радлов, III, 1718], 'хитрость, интриги, козни'.

dōlga(h) см. <sup>2</sup>dōl.

dōlgar см. dūlgar.

dōlidāng (f) к. 'чулок (носок), подвязанный к бечевке'; 'подарки детям, которые кладут в этот чулок в дни праздника *xidirnabl* у езидов'; 'коляда'.

*ē, aw zī čū, xōrtānī zī čū, lē zāfūlī hamīn čūbū, ū idā šarm bū, wakī bibim kosagaldī. barī foziyā 'avī havālā mālā bigařim, laqirdiyā bikim, lēpōkīyā bikim. lē yā dōlidāngē, qat nabēza, har āydē xirdinavī az ū havālē čāxē xwarā haw dijiviyān, gōra bi banakīvā girē didā, dičūna sar har kulakaka mālā, gōra kulakēfā dādixisti, digōt:*

*dōlī-dōlī dōlidāngē  
pīrā mālē, qurbān ka,  
xōrtē mālē zāvān ka,  
jōtē mālē zēda ka,  
tištakī bāvēn dōlidāngē.*

*āqā digōtin, haṭā tištak dikirina nāvā gōrē — šakir, qaysī, kānfēt, pāšē gōra hildikišānd ū dičūna sar kulakā mālaka dinē* 'Да, все это прошло, и юность прошла, а детство и вовсе прошло, и уже было стыдно участвовать в игре «косагелди», перед началом поста вместе с друзьями ходить от дома к дому, устраивать шутки и забавы. А то еще *dōlidāng*. В каждый праздник пророка Хыдра я и мои сверстники собирались вместе, привязывали к веревке чулок, взбирались к дымоходному отверстию каждого дома, опускали чулок в отверстие и пели:

Доли-доли, долиданг  
Пожертвуй нам, хозяйка дома,  
Пусть ваши юноши станут зятьями,  
Пусть в вашем доме станет больше пар,  
Бросьте (нам) что-нибудь в качестве *dōlidāng*.

Так мы распевали, пока нам что-нибудь не клали в чулок — сахар, сушеные абрикосы, конфеты, мы вытаскивали чулок и шли к дымоходному отверстию другого дома' (Джынди, 142).

~ Не ясно. Возможно, сложное слово со значением 'то, что должно быть наполненным', где во второй части образующий имена со значением вместилища суф. *-dān* с наращением *-g, -k*; для первой части сравн. тюрк. *dol-* 'наполняться, быть полным', *dolu-* 'полный, наполненный', 'количество, которым можно наполнить (сосуд)'

**dōlma, dīlma** (*f*) к. 'фарш, начинка'; 'голубцы'.

~ Из тур., азерб. *dolma* 'голубцы', 'мясной фарш, начинка', производного от *dol-/tol-* 'наполнять, наполняться' [ТЭС, III, 258]; сравн. тж. перс. *duhma*, афг. *duhma*, тал. *dolma*, заа *dolmā*, груз. *tolma*, серб. *dolma*, н.-греч. *υτομας*, венг. *dalma* 'начинка, фарш', 'голубцы' [Doerfer, *ibid.*]

**dōl** с. 'чаша'; 'ступка'; 'корыто, выдолбленное из дерева'; 'углубление, выдолбленное в камне'; **dōlik, dōlča** 'кожаное колодезное ведро'; **dōla** 'корыто'.

*kārwānak hāīā, aw kārwāna dōlikyān hāwīsta nāw aw bīray, aw kuḥa lagar aw kārwāna hāīa darē* 'Подшел караван, караванщики опустили в колодез ведро, и юноша с помощью караванщиков выбрался наружу' (МК, 188).

~ Из перс. *dōl, dūl* 'ведро, бадья', 'черпак, ковш', 'воронка для зерна на мельнице', идущего из арамейского источника [GIPh, I, 2, 6]. Сравн. тж. перс. *daula* 'бокал, чаша для вина'.

**dōm, dām** (*f*) 'протяжение, протяженность, длительность'.

~ Из араб.-перс. *davām* 'продолжительность, длительность' со звуковыми изменениями как в *'dōl* 'кожаный шнур' из перс. *davāl*.

**dōn, dūn, duhn** (*m*.) к. 'топленный жир'.

*ēvārē, gāvā dīyā min ēīrā dōn vēxist ū dānī sar pēčīrē, āpē minī fāmatī šāō tala-tal hāīa hundūf, gāzī dīyā min kir, bira kōx u lāzakī dinē dīsā wī taharī darkat, cū* 'Вечером, когда моя мать зажгла светильник с топленным жиром и поставила его на подставку, крадучись пришел ныне покойный брат моего отца Шао, позвал мою мать, увел ее в кладовую, через минуту таким же манером вышел и ушел' (Джынди, 111); *xwaykirinā pēz, dēwēr tanē bō hāsīlatē nībū, usā zī bō gōšt, dōn, hirīyē ū āyārā bū* 'Овец и крупный рогатый скот разводили не только ради молочных продуктов, но также ради мяса, жира, шерсти и шкур' (Амин, 22); *bīna nānē ganīmī, duhn bida, bēxa lāsē min, azē sāx bim* 'Принеси пшеничного хлеба, дай топленого жира, смажь мое тело, и я выздоровею' (МК, 350); *mērā pazak duḍu sar zē kiribūn, gōšt nāvā dōndā fīnd qalāndībūn, kiribūna nāvā wān havānā* 'Мужчины зарезали одну-двух овец, мясо зажарили в топленном жире и уложили в эти сумки' (Джынди, 300).

~ Из араб. *duhn* 'масло, сало, жир'. Для перехода *-uh-* в *-ō-* сравн. *sōr* 'красный' из *\*suxra-* через *\*suhr-*, *tōv* 'семя' из *\*tuht* (перс. *tuxm*), *dōt* 'дочь' из *\*duht* (перс. *duxt*) и др.

**dōnim** с. 'донум' (мера площади = 0,25 га).

~ Из тур. *dönüm* 'донум' (старая мера площади, равная 40 кв. аршинам).

**dōnzda, duwānzda | dūwānza, duwāzda, duwānzda, duwānza** ‘двенадцать’.

*šēx mā li wē dōnzda mahān* ‘Шейх оставался там двенадцать месяцев’ (ШС, 250); *har šaš xālē wī lē vagaṛīyān, harak dōnzda zarg lē dān* ‘Все шесть братьев матери вернулись к нему, и каждый из них поразил его двенадцатью дротиками’ (ФК, 19);

*c. duwāzda sagī dē, awiš sagī aw dāristāna, bōm hātin dawrayān dām* ‘На меня вышли двенадцать деревенских собак, к тому же — собак этих лесных мест, и окружили меня’ (Мук., 161); *aw faqīrāna ba pēxāwisī w ba kirasēkī tangī dirēž law sarmāy bayānawa tā duwāzday nīwafō yēkwujān kāryān dakird* ‘Эти бедняки босиком, в одних тонких длинных рубашках работали от утренней стужи до двенадцати часов дня без перерыва’ (Мук., 177).

~ Из перс. *davāzdah* ‘двенадцать’ [ИКМ, 34]. Сравн. вонийш. *duvozze*, кохр. *duvozdeh*, каш. *duvozzeh*, зефре *duvozze*, санг., шам. *devozde*, седе *duvozze*, гази *duōzzē*, кафр. *duōze*, сив. *duōza*, тал. *donza*, бел. *dūwāzdah*, гур. (канд.) *duwāzdah* ‘двенадцать’. Этим юго-западным формам с *-dah* из др.-перс. \**daṛā* противопоставит северо-западная форма заза *duwes* ‘двенадцать’, восходящая к др.-ир. \**dvadasa*.

**dōqik (m.)** к. ‘палица, дубинка’; ‘кастет’.

~ Сравн. тюрк. *toq-maq* ‘пест, колотушка’, *toq-uš* ‘удар, толчок’, *toq-ač* ‘колотушка’. Перебои начальных *t* и *d* в тюркских словах отмечаются в курдском и в других случаях: *dāmār-tāmār* ‘вена, жила’; *dālda-tālda* ‘укрытие, убежище’, а тж. курд. *durdi* ‘осадок, гуща’ из тюрк. *tortu* — то же. Конечный *-ik* — обычный именной суффикс.

**<sup>1</sup>dōr (f.)** к. ‘окружность, круг’; **dōrā** ‘вокруг’ (изафетный предлог); **dōr girtin** ‘окружать’; **dōrē** ‘вокруг’ (наречие).

*jārakē ēvārakē zivistānē am tāv dōrā tandūrē fūništībūn* ‘Однажды зимним вечером мы все сидели вокруг тандура’ (Араб, 3); *zāfu zi tōp būn, hatin, dōrā min girtin* ‘И дети пришли, собрались, окружили меня’ (Араб, 30); *pāšē tēn maydānē firyūn, aw zi bi dasī kurdā nadihātin cēkirin, zi milatēd dōrā xwa — armanīyā, ādirbējānā, hurumā distandin* ‘Потом появились фургоны, но и их курды не изготовляли, а покупали у живших вокруг народов — армян, азербайджанцев, греков’ (Амин, 49); *hamā iskandar pādšāīka bāš dikir, čiqās duālē dōrē habūn, gišk kira bin bāndūrā xwa* ‘Именно царствование Искандера было хорошим, он покорил все государства, которые были вокруг’ (Амин, 231).

~ Из араб.-перс. *dawr* ‘круг, окружность’. Из араб. тж. тур. *devr*, *devir* ‘круг’, перс. *dawr* ‘круг, окружность’.

**<sup>2</sup>dōr (f.)** к. ‘очередь’; ‘раз’.

~ Из араб. *dawr* ‘очередь’, ‘смена’.

**dōst (m.)** ‘друг, приятель, возлюбленный’.

*pānsid hazār jawr ū jafā nēzikī dōstē piṭvafā li šēx būna lazzat ū safā* ‘Пятьсот тысяч притеснений и мук вблизи верного друга стали для шейха наслаждением и радостью’ (ШС, 242); *dōstakī bixēr dah birē bēxēr cētir-a* ‘Один добрый друг лучше десяти недобрых братьев’ (КПП, 112);

*c. dōstī dōstim — dōstim-a, dužminī dužminim dōstim-a* ‘Друг моего друга — мой друг, враг моего врага — (тоже) мой друг’ (КПП, 314); *aw jār xizm ū kas ū*



*kārī kuřaka laḡal čand kasēk la dōst ū āšnākānyān qand ū čā w birīnj ū fōn ū čand dast jil ū barg haḡdogirin ū dičina māla-būkē* 'И вот родственники юноши с несколькими своими друзьями и знакомыми берут сахар, чай, рис, масло и несколько комплектов одежды и идут в дом невесты' (Мук., 255).

~ Сравн. перс. *dōst* 'друг', восходящее к др.-перс. *dauštar-* 'друг', производному от \**dauš-* (авест. *zaoš-*) 'радоваться чему-л.'; др.-инд. *juš-* 'находить приятным', 'получать удовольствие', и.-е. Pok. 399 *ḡeu-s-* [KSD, 354]. Тал. *dūs*, вон. *düss*, каш. *düss*, кохр. *duss*, санг., ласг. *düst*, шам., седе, газы, кафр. *dūs*, сив. *düss* 'друг'.

**dōšak** (*f.*) 'матрас, тюфяк'; 'трон'; 'ковер' (?).

*majrūh kirin šērān ḡalak, harūt ū mārūt ū malak, zinjūr kirin yā čāvbalak sar dōšakā saltanatē* 'Львы изранили многих, Харута, Марута и других ангелов, многих пленили сероглазые красавицы, даже тех, кто был на троне' (ШС, 265); *sādiq-baḡ bi ādatē ēlā sipkā bū «pādšā», sar dōšakē rūništ* 'Садык-бек по обычаю племени сипки стал «падишахом» и уселся на трон' (Шам., 64); *būkēd mālē dōšak fāxistīn sar kulāvē sakūyē, bālgī ānin ū jī nišāni ma dān, wakī rūništīn* 'Невестки постелили матрасы поверх войлока на возвышении, принесли подушки и пригласили нас садиться' (Джынди, 92); *kinjē min, xēn ži pōtakī ū šalākī kavv, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minfā him dōšak bū, him liḡēf bu, him bālgī bū* 'Из одежды у меня, кроме старых пальто и штанов, была дырявая войлочная накидка, которая служила мне и матрасом, и одеялом, и подушкой' (Араб, 62); *tēmūr ānīna māl, kirīna nāvā ḡrxān ū dōšakē ḡuš'ūkī* 'Темур перенесли в дом, положили на пуховый тюфяк и накрыли пуховым одеялом' (Али, 12); *rūništīn sar dōšakā xwāzḡinīyāna, xwastīn tēlī išāna ži bōnā ālān-pāšāna, xurjazīnaka zērā vālā kirin ži bōy qalanē wāna* 'Они сели на ковер сватовства, сватали красавицу Ишан для Алан-паши, в качестве калыма им высыпали седельную суму золота' (КФ, I, 66).

~ Из тур. *dōšek* 'тюфяк, матрас'. Из тюркских тж. перс. *dūšak*, сив., газы *dūšek*, афг. *tošak*, араб. *dawšak*, рус. *тюфяк* 'тюфяк, матрац' [Doerfer, II, 618].

**dōšāv, dōšāb** (*f.*) | **dōšāw** 'сироп'; 'патока'; 'виноградный сок'.

~ Из перс. *dūšāb* 'сироп из вареного винограда и фиников', 'виноградное сусло'. Последнее [DKF, 194] сопоставляет с «мандейским» *DŪBŠĀ* и араб. *dibs* 'патока'. Позднее П.Хорн [GIPh, I, 2, 6] также рассматривал его как арамейское наследие. Наличие *ō* (маджхульного?) толкает на поиски иранской этимологии. Если это сложение *dōš-āb, dōš-āv* с *āb/āv* 'вода' во второй части, то в *dōš* можно видеть ср.-перс. *dōš-* в *dōš-ak* 'приятный', как в *dōš-āram* 'удовольствие', *dōš-ārmih* 'любовь, умиление', др.-перс. \**dauš-*, авест. *zaoš-* 'находить удовольствие', *zaōša-* 'удовольствие', др.-инд. *joša-* 'удовольствие, удовлетворение'. Таким образом, перс. *dūšāb/dōšāb* 'сироп', 'патока', букв. 'приятная (сладкая?) вода (сок)'; сравн. афг. *zōšā* 'подслащенный сироп', 'желе'. Формы семн. *dušō*, седе *dušōw*, шам. *dišō*, кафр. *dešow*, сив. *dišōw*, каш. *dešow*, как и курдская, идут, вероятно, из персидского.

**dōšīn** см. **dōtin**.

**dōt, dōd, duxt, duht** (f) | **dōt, dwēt** 'дочь, девушка'.

*šēx li xa nakat sitārān, aškara xa gōta yārān: āh ži dast duhtā kufārān* 'Шейх не стал таиться, открыто сказал он друзьям: «Горе мне из-за дочери неверных»' (ШС, 68); *ikrām kir duhta gurjūyān* 'С почтением встретила его дочь Грузии' (ШС, 197); *dē dōiē šaʔ kir, kēmāqilā bāwar kir* 'Мать бранила дочь, а глупые этому поверили' (Масалок, 128).

~ В древнеиранском предположительно восстанавливается \**dug-dar-*, где позднее *-dar-* с *t* из *d* было по аналогии с другими терминами родства заменено суф. *-tar* [GIPh, I, 1, 21–22]; авест. *dugədar-*, *duḡdar-*, др.-перс. \**duxšī* (из \**duktrī* [Benveniste, BSL, XLVII, 22]), др.-инд. *duhitār-* 'дочь'; ср.-перс. *duxī(ar)*, согд. *ḍwḡḍʾr*, хорезм. *duḡda*, хот.-сак. *dvara* (из \**duytara-*), перс. *duxī(ar)*, гур. *dita*, вон. *deš*, кохр., каш. *dui*, ласг. *dud*, седе *dui*, сив. *dei*, семн., сорх. ласг. *dot*, шам. *detar*, махал. *dit*, най. *dot*, вах. *ḍəyḍ*, ишк. *wuduyd*, язг. *ḍoyd*, мундж. *loyda*, афг. *lūr* 'дочь', осет. *xo-dyyd* 'сестра мужа'. Форму *duxī* следует считать идущей из персидского. См. тж. [ИЭС, IV, 210].

**dōtin (dōš-)** | **dōšin (dōš-)** 'доить'.

*siva ku sāfi bū, galīki kūrda, nāvā mēšaki sixdā kōcā dānin, hinak žin bazin, cūn, čēlakē xwa dōtin, ānin bōna zāfē xwaya hūr* 'Когда рассвело, кочевья сделали привал в глубоком ущелье, среди густого леса, некоторые женщины побежали, подоили своих коров и принесли молока своим маленьким детям' (Шам., 37); *lāwō, waxtē tu dardikavī dōtinā pēz, li bēriyē, tu garakē řindtir u zūtir bidōši, nabī-nabī tu mīyā nīvdōš bi šīrvā bardī* 'Дитя мое, когда ты выйдешь в *berī* доить овец, ты должна доить лучше и быстрее всех, упаси тебя Бог отпускать овец выдоенными не до конца, с молоком' (Шам., 42); *waxtē dōtinā čēlakā dīyā gulizarē ū xūškā wē gavaz čūna řawlē, wakī čēlakā bidōšin* 'Когда наступило время доения коров, мать Гулизар и ее сестра Гаваз пошли в хлев, чтобы подоить коров' (Джынди, 216); *waxtē az nēzikī šivānē pazē zāyī būm, min lāvā dikir, šivānā tēdā šir didōt, didāna min* 'Когда я бывал поблизости от пастухов, пасших объегнившихся овец, они по моей просьбе надаивали в нее (чашку) молока и давали мне' (Араб, 62); *ḡamū čēlak tēn dōtin, ḡamū xabar nauyēn gōtin* 'Всякую корову можно подоить, но не всякое слово можно сказать' (КПП, 142);

с. *min alēm — nēr-a, aw alē — bidōša* 'Я говорю — это самец, а он говорит, — дои' (КПП, 351); *birō māngā bidōša* 'Иди доить коров' (Чарануси, 27).

~ Восходит к др.-ир. \**daug-*, \**daug-s-*, \**dauš-*; др.-инд. *duh-*, пасс. прич. перф. *dugdha-* 'доить', и.-е. Рок., 271 \**dheugh-*. Тал. *dūše*, заза *dotiš*, шам. *bedoštan*, ласг. *bedūšādn*, сорх. *bedūštōn*, семн. *bedūšiyon*, санг. *bedūš diyetan*, гил. *dūštan*, бел. *dōšay*, ср.-перс. *dōxtan*, *dōšūtan*, перс. *dōxtan*, *dōšīdan*, афг. *lwašəl*, шугн. *ḍūj-*, вах. *ḍic-*, *ḍeyn*, орм. *dūš-*, ишк. *dēš-*, мундж. *lūz-*, *lūy-* 'доить'.

DKF, 192; PSt., 64; ИЭС, I, 371; Mayrhofer, II, 66.

<sup>1</sup>dōx с. название растения.

~ Сравн. перс. *dūx*, *dux* 'камыш, тростник'.

<sup>2</sup>dōx (f) | **dūx** 'стержень, ось веретена'.

~ Сравн. перс. *dūk* 'веретено', тал. *dūk*, сорх. *dūk*, семн., седе, сив. *dīk*, гур. *dūk*, вах. *dūk* 'веретено', афг. *dūk* 'спица'.

**dōxāw** с. 'известковый раствор'.

~ Из перс. *dōyāb* 'известковый раствор, цементный раствор, жидкая штукатурка из смеси известки, цемента и песка', 'похлебка с кислым молоком'. Персидское слово является сложением из *dōy* 'дуг, пахтање, кислое молоко' и *āb* 'вода', первоначальное значение — 'напиток из пахтање, разбавленного водой' (курд. *çaqilmāst*), остальные значения персидского слова — переносные.

**dōz** (f) к. 'требование, иск'; 'ссора'; 'борьба'; **dōzīn** (dōz-) с. 'искать, находить'.

*agar āyākī yānē zī bagakī haqē řēnjbarā řamām nadidāyē, dičūna řam wī, řikīyāt dikirin, řēmūr albērā bi wānūrā dikata dāwē ū dōzē, řatā řuxulē awī kāsībī dūz nakirā, dast ři wī āyāyī nadikiřānd* 'Если какой-нибудь ага или бек выдавал плату своим работникам не полностью, обычно приходили и жаловались ему, и Темур тотчас вместе с ними вступал в спор и борьбу и не оставлял в покое этого ага, пока не улаживал дело бедняка' (Али, 8); *āřir řārřānē min yakō-yakō dikōza, mīr u bakōvā ma dikin dāw ū dōza* 'Огонь пожирает мне бока (букв.: ребра), эмир и Боко пристают ко мне с требованиями' (КФ, I, 58);

с. *malāřin cāwēkī ba nāw mālukaydā gērā w dī, away, ba kār dē, namāwa. malāy hařpēčā w kutī: har ēstā birō w řitmakaka bidōzawa* 'Жена муллы оглядела свое жилище и увидела, что ничего нужного не осталось. Она накинулась на муллу и сказала: «Сейчас же иди и разыщи вещи»' (Мук., 262); *dasřrānim řōyřtuwa, ačim ba dwāyā, bizānim, la kwē aydōzimawa* 'Моя нареченная ушла, я иду за ней, чтобы узнать, где мне ее искать' (МК, 14); *damzāni damdōzītawa* 'Я знал, что ты меня найдешь' (Чарануси, 69).

~ Сравн. перс. *tōxtan*, *tōz-* 'накапливать, собирать', 'разыскивать, искать', 'выплачивать, отдавать (долг)', ср.-перс. *tōxtan*, *tōz-* 'возмещать, искупать, платиться', 'накапливать, собирать', арм. (из иран.) *toiz* 'убыток, штраф'. Для перебоя *t-/d-* в анлауте сравн. перс. *dōxtan/tōxtan* 'шить' [ПРСР, I, 408].

**dōza(h)**, **dōzi**, **dūza** (f) | **dōza** 'ад'; 'зло'.

*sōři dibēn: yā allāh, řēx ixtiyar kir dōzah* 'Суфии говорят: «О боже, шейх избрал преисподнюю!»' (ШС, 183); *wardakē dīl, wakī kuř cūn, dinyā sarī bū dōzi, řay kuřā kat u gōt: lawō, min řirē badanā xwa dāya wadā. řuhdāriyā diyā xwa bikin!* 'Вардак увидела, что сыновья ушли, весь мир превратился для нее в ад, она бросилась за сыновьями и закричала: «Сынки, ведь я кормила вас молоком своей плоти, послушайте свою мать!»' (ФК, 55); *řā ku dōzah nabīnī, bihiřt bi ta xwař nāba* 'Рай не будет для тебя хорош, пока не увидишь ада' (Масалок, 727).

~ Может рассматриваться как курдский рефлекс перс. *dōzah* 'ад, преисподняя', в древнеиранском представленного авест. *daozařna-*. Сохранение др.-ир. *ž* не укладывается в рамки собственного фонетического развития в курдском и появилось, может быть, под влиянием *diž* 'плохой', *dižmin* 'враг'. *dižwār* 'трудный' и т.д. (см. выше). Возможно также давнее заимствование из среднеперсидского *dōzahy* 'ад'.

**du** | **dū** 'два'.

*būna řirān har du nazar* 'Скрестились два взгляда' (ШС, 129); *awī har du kuřē xwa hildigirtin, yak didā piřtā xwa, yē din ři didā bar dilē xwa* 'Он брал двух

своих сыновей, одного сажал себе на спину, а другого брал на руки' (Араб, 3); *har dā hav du hiz kir* 'Они оба полюбили друг друга' (Шам., 51);

с. *dū māngim baw jūra fābwārd* 'Так я провел два месяца' (Мук., 171); *zmāray wazīrakānī biḥa la dū kas; yakēkyān nēwī wazīrī dastī fāst ū awī dīkayān wazīrī dastī čap-a* 'Число визирей состоит из двух человек; один из них называется визирем правой руки, другой — визирем левой руки' (Мук., 219); *bar laway šaḥ dast pē bikā, dū zūr ū ganjīnayaktmān dirūst kird* 'Перед началом войны мы построили дом из двух комнат с кладовкой' (Чарануси, 21).

~ Рассматривается как юго-западная форма, см. [ИКМ, 34].

**duā** (m.) 'молитва'; с. тж. **dōā**.

*har kas šēx lē bixūnē, naxwaš ḥālī tē namīnē, bi duān fādīkat sar zīnē, lē fījū dīkat sihhatē* 'У каждого, над кем шейх прочтет молитву, не остается недуга, шейх молитвами вызывает его к жизни, возвращает ему здоровье' (ШС, 27); *gala jārā marivē mālā āyē dičūna ziyāratā gulḥayrānē, duā ū dirōzga dīkirin, dīk u mirīšk sar zēkirin, barx ū kār sar zēdīkirin bōnā sāyī ū vagaḥāndīnā āyē* 'Часто люди из дома аги ходили к святилищу Гульхайран, совершали там молитвы, резали (в качестве жертвоприношения) петухов и кур, ягнят и козлят, чтобы ага был здоров и (благополучно) возвратился' (Джынди, 285);

с. *malā ālī ba taqay gōčān ū malā saīd ba wirta-wirfī dōāxwendin, gaištīna dargāy māfī ḥakīm* 'Под стук палки муллы Али и бормотание муллы Саида, читавшего молитву, мы дошли до ворот дома хакима' (Мук., 146).

~ Из араб. *du'ā* 'молитва'.

**dugma** с. 'пуговица, застежка'.

~ Из тур. *dügme* 'пуговица, кнопка'.

DKF, 195.

**duh, dōh, dihū, duhū, duhi | dwēnē** 'вчера'.

*az duh būma xulātē vē mālē ū sōz dā āyāyē xwa, wakī sibē šabaqē bēm* 'Вчера я нанялся в работники к хозяину этого дома и обещал, что рано утром приду (на работу)' (Араб, 23); *duh zi hēkē darkatīya, irō mirīškē bagam nāka* 'Вчера вылупился из яйца, а сегодня ему курица не нравится' (КПП, 113); *bāba darwēš, aw kāyazā, dihū min bō ta nivīsī, baya lālī wazīrī, ata čī lē kir?* 'Папаша-дервиш, что ты сделал с тем письмом, которое я вчера написал, чтобы ты отнес его визирю?' (МК, 274); *ta dihūka čī dītō?* 'Что ты видел вчера?' (МК, 300); *yā kāfir, duhū ta birāyē min nakušt. avfō čāwā dē čē bit?* 'О кафир, вчера ты не убил моего брата. Как можно было бы сделать это сегодня?' (МК, 352); *duhi gōtīn dē hajāj ēn zi mūsīl* 'Вчера говорили, что из Мосула идут пилигримы' (МК, 362);

с. *dwēnē aw damay kōcī dakird šaw, bō mužday bayān la qāspay dā kaw* 'Вчера, когда ночь снималась с кочевья, куропатка своим кудахтаньем возвестила о наступлении утра' (Мук., 199); *kuḥ wulī: dwēnē ba minīān awut: tō čīyī hātūwīta šaḥawa?* 'Юноша сказал: «Вчера вы меня спросили: что с тобой случилось, что ты пришел участвовать в сражении?»' (МК, 16),

~ Восходит к др.-ир. \**dauša-*; авест. *daoša-tara-* 'вечерний', др.-инд. *doṣā-* 'вечер', 'ночь', 'темнота', перс. *dōš*, ср.-перс. *dōš*, бел. *došī* 'вчера ночью', осет. *dušon* 'вчера вечером', 'вчера ночью'. Форма *dwēnē* — косв. пад. от \**du(h)-ēn* 'вчерашний (день)', используемый в качестве наречия.

ИЭС, I, 384.

duhēl см. 'dōl.

duhī см. duh.

duhn см. dōn.

duht см. dōt.

duhū см. duh.

dukān см. dikān.

dung см. dūg.

dunukul (m.) к. 'носорог'.

~ Сложение из *du* 'два' и *nik* 'клюв' с наращением именного суффикса *-ul*.

durdī, fōrt (f.) | durd 'остаток, гуша'.

~ Из тюрк. *tortu, torty* 'осадок, гуша' с перебоем начального *t/d* как в *dālda-tālda* 'укрытие, убежище', *dāmār/tāmār* 'вена, жила'. Сравни тж. тур. *durulmak* 'образовать осадок' от *dur-* 'стоять', 'оставаться спокойным'.

duruf, dirf (m.) к. 'знак, метка, клеймо, примета'; 'метка на ушах мелкого скота, тавро'.

*waxtā, nīšānā li dēwēr, pēz ū haywānēd māyī dikin, am zēfā dibēžin durufkirin* 'Время, когда ставят метки на крупный рогатый скот, овец и других животных, мы называем клеймением (временем клеймения)' (Амин, 20); *dastak — aw barx-a, yānē kāvir-a, yā ku šivān yānē ku fē mālē duruf dika* 'Дастак — это ягненок или ярка, которых пастух или сын хозяев дома метит для себя' (ШД, 72).

~ Сравни араб. *ḡurūb*, мн. от *ḡarb* 'удар, битье, чеканка (монет)', а тж. 'вид, сорт, разновидность'. Возможное турецкое посредство могло дать оглушение звонкого в исходе с последующей спирантизацией.

durzi, durz (m.) к. 'отступник, вероотступник'; 'негодяй'.

*xwadē wa rūspī ka, brānō, — maḥmad dīsā gōt, — lē hūn mālā wī durzī šāš nakin?* 'Пусть Господь сделает вашу жизнь долгой, братья, — снова сказал Махмад, — но не ошибетесь ли вы, отыскивая дом этого негодяя?' (Джынди, 196); *galī durzīyā, zāf xabar nadin* 'Вы, негодяи, много не болтайте' (Али, 100).

~ Из араб. *durzi* 'друз' (название представителя мусульманской секты в Сирии и Ливане); тур. (из араб.) *dürzi* 'друз(-ы)', *dürzü* 'жестокосердный'; 'предатель'.

duḡ (f.) 'жемчужина, жемчуг'.

*duḡ li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak libak jah nādātē* 'Если царский жемчуг привезти в маленький город, никто на базаре не оценит его по достоинству, не даст за него даже ячменного зерна' (ШС, 25); *mālē ku fān — mālē duḡān* 'Дом с сыновьями — что дом с жемчугами' (КПП, 195).

~ Из араб. *durr* 'жемчуг'. Из араб. тж. перс. *durr* 'жемчуг, жемчужина'.

duḡurmīš к. 'задумавшийся, размышляющий'.

*havakī kaḡ būm duḡurmīš bū, bangzē wī xirāb bū, hēsir ži čāvā hātīn, giriyā* 'Он приумолк, задумался, ему стало грустно, из глаз покатались слезы, он

заплакал' (Араб, 14); *awī bi wī ḥālē xwayī naxāndī galak tišk dušurmīš bū* 'Он, хотя и был неграмотным, размышлял о многих вещах' (Али, 90); *uārā min sakinī bū darē mālē, pīr dušurmīš bū* 'Моя возлюбленная стояла во дворе, глубоко задумавшись' (ФК, 371).

~ Из тур. *düşünmīš*, причастия глагола *düşünmek* 'думать'. Согласный *r* вместо *n* появился в результате диссимилиации двух носовых, сравн. *dirān* 'зуб' из *\*dandān*. Из того же источника заза *dušmīš* 'задумавшийся' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 285].

**dūwā** см. <sup>1</sup>dū.

**duwāl** см. <sup>1</sup>dōl.

**duwān (dū-), diwān (diwē-)** с. 'говорить, разговаривать'.

*pēš nānchwārdin u pāš nānchwārdin har bō xōyān har kasay ba gwēray taman u ištīāy xōy hāwdang u hāwgiftī xōy haldabžērē w ba yakawa dadwēn* 'До еды и после еды каждый по своему возрасту и вкусу выбирает себе собеседника, и они беседуют' (Мук., 246).

~ Восходит к др.-ир. *\*dav-*, *\*du-*; авест. *dav-* 'говорить' (о дэвовских существах), ср.-перс. *davistan* [НЕТ., 272]. Возможно, сюда же относятся шугн. *pardēw*, руш. *pardēw*, барт. *pardaw*, сарык. *pardew* 'передразнивать, гримасничать' и хуф. *wardaw*, сарык. *wardew* 'болтать, говорить чушь, бредить' [Соколова, ГОШ, 54], характер значений которых отвечает «дэвовскому» характеру авестийского слова.

**duwānza, duwānzda, duwāzda** см. **dōnzda**.

**duxt** см. **dōt**.

**dužmin** см. **dižmin**.

<sup>1</sup>dū | **dō(wā), diwā** предлог 'вслед, за, после, вслед за'.

*askarakī ži nayārā li dū wī kat, hāt, ku wī bukuža* 'Один солдат из вражеского войска бросился за ним, хотел его убить' (КПП, 379); *gōt: dīyā min šīrat kiriya, az nākavim dū kārē hazālā* 'Он сказал: «Моя мать дала мне наставление, и я не погонюсь за молодыми газелями»' (ФК, 25);

с. *ḥazīzī mīsrē la dūy nārd* 'Правитель Египта послал за ним' (МК, 146); *la fāsīdā, ama yakam fōzī garmī dūwāy zistān bū* 'В действительности, это был первый теплый день после (прошедшей) зимы' (Чарануси, 10); *la saratādā la kōmatī harawazīy dārtāšāndā dastim kird ba kār, dūwāy cūma kārğa w fērī āsingarī būm* 'Сперва я начал работать в плотницкой артели, потом пошел на завод и выучился слесарному делу' (Чарануси, 18).

~ Усеченная форма от *dūv* 'хвост' (см. ниже), употребляемая в служебной функции предлога.

<sup>2</sup>dū см. **du**.

<sup>3</sup>dō(d), **dūkal, dūkēl** (m.) | **dū, dūd, dūkal** 'дым'.

*kīrākōs ku hāta škavtē, ajabmāy mā, ži wī dūyē qalinā ū jīyāra kasak nadihāt naskirinē* 'Когда Киракос пришел в пещеру, он был изумлен тем, что от дыма трубок и папирос никого нельзя было узнать' (Шам., 34); *bar darē wī īzī askar bū, lē li mālēdā īzī marī būn, ū dangē qarabālix ū dūyē jīyārā wānfā kīvš dibū, wakī na hindik-in* 'Перед его домом было полно солдат, а в доме его полно

людей, и по звукам суматохи и дыму цыгарок было видно, что их там немало' (Джынди, 236); *aw hât, nêzingî gund bû, lê nihêrî, sar mālâ wî dū-dîxân usâ bûya, wakî mariv šâš dimîna* 'Он приблизился к селу и видит, над домом его стоит такой дым, что оставалось лишь изумляться' (ФК, 595); *awî qalûnak tê kir, tîzî p sar ôgir kir, sê šav ô sê fôzâ awî qalûn tkêšâ, tîzî wê daštê dûkêl ô 'amâdû kir* 'Он набил кальян, положил сверху много огня и курил этот кальян три ночи и три дня, (пока не) наполнил эту равнину дымом и мглою' (МК, 342);

*c. har waxî mindâl daçûna dar, hamû çawmân sûr dabû la bar dûkal û firmêsk fiştin* 'Когда дети выходили, у всех глаза были красными от дыма и слез' (Мук., 144); *agar nîwafôyân la kulânakawa kôlakayêk dahâta zûr û töz û dûkal lê dahâlâ, damânawîst biîgirîn* 'Когда в полдень столб (лучей) проникал внутрь через потолочное отверстие и в нем вились пыль и дым, мы старались поймать его' (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. \**dûta-*; др.-инд. *dhûma-*, и.-е. Рок., 261 \**dheu-*; ср.-перс., перс. *dûd*, заза *dû*, бел. *dût, dît, dîš*, тал. *dû*, гил. *dû*, маз. *dî*, гур. *dû*, вон., кохр. *dûd*, каш., зефре, седе *dû*, сив. *dîd*, сорх. *dû*, ласг. *dû*, санг. *dûyî*, семн., шам. *dî*, афг. *lû*, йнд. *lûi*, мундж. *læy*, язг. *dod*, шугн. *δud*, сарык. *δyd*, вах. *dit*, ишк. *did* 'дым'. Форму *dûd* в курдском (в отличие от *dû*) следует считать персизмом (сравн. курд. *zû* 'скоро', *xwa* 'сам', *dî* 'увидел' и т.д. при перс. *zûd, xud, dîd* и др.). Формы *dûkal/dûkal* являются сложением *dû* 'дым' с основой *kal (ka)* 'жар, кипение'.

**dûfiličkâna** см. **filičkâna**.

**dûg, dung** с. 'курдюк'; 'курдючное сало'.

*pišîla damî na agayîšta dûg, aywut: swêr-a* 'Когда кот не смог дотянуться до курдючного сала, сказал: «Оно соленое»' (КПП, 357).

~ Адаптированное в курдском перс. *dum* 'хвост', 'курдюк' с наращением суф. *-g* из *-k*, изменением *-mg* в *-ng*, падением *-n*- и компенсаторным удлинением краткого *-и-*.

**dûkal** см. <sup>3</sup>**dû(d)**.

**dûkân** см. **dikân**.

**dûkêrda** см. **dwêrda**.

**dûkal, dûkêl** см. <sup>3</sup>**dû(d)**.

**dûlgar, dûrgar, dôlgar** (м.) к. 'плотник'; 'дровосек'.

*âhmad dûrgar bû, awî hargâv diçû nâvâ mêša, dâr dâni, difirôt, dîyâ xwa xây dikir* 'Ахмад был дровосеком, каждый день он ходил в лес, приносил дрова, продавал их, (и тем) содержал свою мать' (КФ, II, 249).

~ Из перс. *durgar* 'плотник', 'столяр', возводимого к др.-ир. \**dru-kara* [Bailey, BSOAS, XXIV, 471]; возможно, через тур. *dûlger* 'плотник'. Диссимилятивный переход первого *r* в *l* мог произойти на курдской почве.

**dûlöp** см. **dilöp**.

**dûmal** с. 'нарыв, фурункул'.

~ Сравн. перс. *dum(m)al, dumbal* 'чирей, фурункул, нарыв', *dumbalân* 'трюфель', тюрк. *domalamaq* 'округляться', *domalaq* 'круглый шар' [Радлов, III, 1726], тур. *dûmbelek* 'маленький барабан полукруглой формы',

*tümbek* 'шарик', *tombul* 'округленный'. Эти и другие слова, образуемые подобными звуковыми комплексами, относятся к обширному слою лексики разных языков, который многими авторами рассматривается в плане звуковой символики в качестве идеофонов, см. [ИЭС, III, 330–335].

**dūmaqask** (*f*) к. 'ласточка'.

*dūmaqaskā bar āfikēd xāniyēd bilind nikulē xwadā ḥarī dānīn, hēlīm ēē dikirin* 'Ласточки носили в клювах под крыши высоких домов глину, строили гнезда' (Араб, 49); *dūmaqaskā zi jimāātā gundē dērsimēya kāl, pīr, būk, qiz ū zāfēd gundā cāvrōnkāyī dihānīn ū āltīndāriyā jimāātā kurdā ū xātē-xānimē bimbāarak dikirin* 'Ласточки несли жителям сел Дерсима, старикам, женщинам, девушкам и детям радостную весть и поздравляли курдов и Хате-ханум с победой' (Али, 89).

~ Сложение из *dūv* 'хвост' и *maqas* 'ножницы' (из араб. *miqaṣṣ*) с суффиксальным *-k*.

**dūmān** (*f*) к. 'туман'.

*askarē fōmē usā dihāt, wakī fōzēdā ū dūmānēdā nadihātina xwānēkirinē* 'Турецкие солдаты приближались таким образом, что в пыли и тумане они не были видны' (Шам., 39); *aw fōz fōzaka sāyī bū, āwr li āzmīn fū nabū, har sarē cīyāyē agrīdāyē miž-dūmān bū* 'День был ясный, небо было безоблачным, только на вершине горы Арапат виднелся туман' (Шам., 51); *idī katibū kūrāyā pāyīzē, bārān dibārī, miž ū dūmānē xwa didā fū ārdē, jārnā dibū dūmānaka usā, wakī dah gāvā marī havdū nadidūt* 'Уже наступила глубокая осень, шли дожди, мгла и туман опускались на землю, иногда туман был таким, что люди в десяти шагах не видели друг друга' (Араб, 16); *bar cāvē qaralāzīdīn ū birāvā bū dūmān* 'Глаза Каратаждина и братьев застлал туман' (КФ, I, 64).

~ Из тюрк. *duman, tuman* 'туман', 'мрак', откуда тж. перс. *dūmān*, ягн. *tuman*, шугн. *tumān*, тал. *duman* 'туман, мгла' [Doerfer, II, 567] и рус. *туман* [Фасмер, IV, 119]. Тюркскую форму считают идущей из иранского, приводя авест. *dunman* 'туман' [Фасмер, там же]. Более ранняя попытка объяснить тюркскую форму из перс. *dūd* 'дым' [НЕТ., 129] была отвергнута А. Йоки (см. [Doerfer, ibid.]). Недостаточно убедительные попытки объяснить слово как тюркское по происхождению принадлежат А. Рясянену, Г. Дёрферу и Э. В. Севортяну [ТЭС, III, 296 и сл.].

Курдское слово не может быть возведено к формам, представленным авест. *dunman*- 'туман', *dvaman*- 'облако', др.-инд. *dhvānta*- 'мрак'.

**dūn** см. **dōn**.

**dūr** 'далекий'.

*sanāniyān šēxak habū, aw āsiqē bāxōy xō bū, qat mayl di dīnyāyē nabū, dūr bū zi vē māšyalatē* 'Был некогда шейх Санан, был он преисполнен любви к своему Господу, не влекло его ничто мирское, далек он был от дел этого мира' (ШС, 15); *aw du fōz būn gundādā kārē xwa dikirin: nān dipātīn, paz sar žēdikirin, qalī diqalāndīn bōnā fīyā dūr* 'Вот уже два дня как в селах велись приготовления: пекли хлеб, резали овец, жарили мясо для дальней дороги' (Шам., 35); *tāvē dābū cīyāyē kulik ū xamravīn, sarē wān, mīnānī har sāl, barf zū katibū, dūrvā spī dikir, lē li daštē hē garm bū, tāvē diqizilānd* 'Солнце осветило горы Кулык и



Хамравин, на вершинах их, как всегда, рано выпал снег и белел издали, но в степи было еще тепло, припекало солнце' (Шам., 60);

с. *hēndēk law kēwa cūma xwār, la dūr řašāyī dēyēkim ba cāw kird* 'Я немного спустился вниз по горе, вдали чернело село' (Мук., 160); *tō, ba hanārī bāxī fāzuḥur nabē, cāk nabū, wa pēt bilēm, bāxī fāzuḥur lērawa ḥawt sāt řēgā dūr-a* 'Ты не сможешь излечиться иначе как с помощью граната из сада Фазухур, и скажу тебе, что сад Фазухур отстоит отсюда на расстоянии семи лет пути' (МК, 44); *la dūrawa tamāšāt kirdāya, hēnda sarinjī řānakēšā* 'Если посмотреть издалека, не так уж она из себя была видная' (Чарануси, 18).

~ Восходит к др.-ир. \**dūra-*; авест., др.-перс. *dūra-* 'далекий', др.-инд. *dūra-* 'далекий' — образования с наращением *-ra-* от корня \**du-*, и.-е. Рок., 219 \**deu-* 'двигаться вперед', 'удаляться', авест. *du-ye* 'мчу, гоню', др.-инд. *dūta-*, авест. *dūta-* 'курьер, посланец'; перс. *dūr*, ср.-перс. *dūr*, парф. *dwr*, заза, бел., сорх., ласг., санг. *dūr*, семн., шам. *ḍīr*, махал., сон, гур. *dwer*, вах. *ḍīr*, ишк. *ḍīr, dīr*, сангл. *ḍīr*, шугн., барт., руш., хуф., язг. *ḍar*, йид. *lūr*, афг. *līri* 'далекий', 'далеко'.

**dūrāj** (*f*) к. 'куропатка'.

~ Из тур. *duraj* 'лесная куропатка'; сравн. перс. *durrāj* 'фазан, турач, франколин', рус. (из тюрк. [Фасмер, IV, 123]) 'кавказская куропатка (*Tetrogallus caucasicus*)'. Источником считают [Радлов, III, 1788] араб. *durrāj* 'фазан' (*Phasianus*). Но сравн. перс. *tūrang* 'вид фазана'.

**dūrgar** см. **dūlgar**.

**dūrik** (*f*) к. 'частушка, куплет'.

*zīnē dūrikā xwa āvēt li sar mamō. dūrikā xwa řamām nakir, mamō ālān cāvē xwa vakir, řābū sar xwa, didī zīnē* 'Зин спела свою песню о Мамо. Она еще не закончила своей песни, как Мамо открыл глаза, поднялся и увидел Зин' (Макаш, 7).

~ Из араб. *dawr* 'песня, ария', 'номер концертной программы', 'очередь' с наращением суф. *-k* [Makas, 115].

**dūrma** (*f*) к. 'копченое мясо'.

~ Объясняется как сокращенное тур. *bastyrma, basdyrma* 'копченое мясо, колбаса' [DKF, 113], 'подсоленное и вяленое на солнце мясо' [Kélékian, 240].

**dūv** (*f*) к. 'хвост, курдюк, зад'; 'за, вслед'.

*řūvī wastī — dūv girān diba* 'У усталой лны хвост тяжелеет' (КПП, 252); *sarē gur kata ārdē ū dūvē wī mā řap* 'Волк ушел головой в землю, и только хвост его торчал наружу' (КПП, 373); *mār... řābū sar dūvē xwa ū dast bi dīlānē kir* 'Змея поднялась на хвост и начала раскачиваться' (КПП, 389); *mērānī dūvē masī-ya* 'Мужество — рыбий хвост' (Масалок, 721); *az řābim, dūv birāēt xwadā cīm* 'Я встану и пойду за своими братьями' (МК, 348).

~ Восходит к др.-инд. \**duma-*; авест. *duma-* 'хвост', и.-е. Рок., 227 \**dumb-* [KSD, 161]; перс. *dum*, ср.-перс. *dumb* 'хвост', заза *dumā* 'сзади', *dim* 'за'; 'после', гур. *duma, dīma* 'курдюк, хвост', *dim* 'хвост', семн., сорх., санг., шам. *dom*, вон. *dum*, кохр. *dūm*, каш. *dum*, зефре *dom* 'хвост', бел. *dummag* 'курдюк', ягн. *dum*, афг. *ləm*, мундж. *lum* 'хвост, курдюк',

сарык. *ḡat*, шугн. *ḡat* 'хвост', авест. *duma-* 'хвост', осет. *ḡumæg* 'хвост, курдюк'.

ИЭС, I, 381.

**dūwānza** см. **dōnzda**.

**dūx** см. <sup>2</sup>**dōx**.

**dūxān** (*f.*) к. 'дым'.

*aw hāt, nēzīngī gund bū, lē nihēfī, sar mālā wī dū-dūxān usā būya, wakī mariv šāš dimīna* 'Он приблизился к селу и видит, над домом его поднялся такой дым, что оставалось лишь изумляться' (ФК, 595).

~ Из араб. *dūxān* 'дым'.

**dūz** к. 'прямой, ровный, правильный'; 'прямо, ровно'.

*xwayē kāyē wē fīyā kādīzdā tē, aw fē tīna dūz bar darē šēx* 'Хозяин соломы пошел по следу того, кто украл солому, и он привел его прямо к дому шейха' (Шам., 97); *čū kutāsīyā kōn, xwa kūz kir, tažē kōn hildā, dastē xwa dirēž kir, dastē wī dūz čū sar škavā nēn* 'Он пошел в конец шатра, пригнулся, раздвинул ткань шатра, протянул руку, и рука его попала прямо в корыто с хлебом' (Шам., 161); *dīsā dōrā xwa nihēfī, li haḡiyē nihēfī ū lingē xwa āvīt, dūz hāta nēzīkī gīhē* 'Он снова посмотрел вокруг себя, посмотрел на грязь, сделал несколько шагов и подошел близко прямо туда, где было сено' (Араб, 5); *har tišt dūz-a* 'Все в порядке' (Али, 164); *ḡatā šuxulē awī kasībī dūz nakirā, dast zi wī āyāyī nadīkīšānd* '(Темур) не оставлял этого ага в покое, пока не улаживал дело бедняка' (Али, 8).

~ Из тур. *dūz* 'прямой, ровный', 'гладкий', 'правильный, точный'.

Из тюрк. тж. тал. *dūz* 'прямой'.

**dūža** см. **dōža**.

**dūžik** (*f.*) к. 'вершина (горы)'.

~ Производное от *tūž* 'острый' с именным суф. *-ik*.

**dwēnē** см. **dub**.

**dwērda, dwērdik, dūkērda** с. 'ножницы'.

~ Сравн. перс. *dukārd* (букв. 'два ножа') 'большие ножницы для стрижки овец'. Гласный *ē* на месте *ā* под влиянием курд. *kērd* 'нож', соответствующего второй части персидского слова. Сравн. тж. гур. *dūārda* 'ножницы' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 246] аналогичного происхождения.

**dwēt** см. **dōt**.

## Ē

**ēga** (*f.*) к. 'напильник!'.

~ Из тюрк. *ege*, сравн. тур. *eye* 'напильник', др.-тюрк. *igā-, egā-* 'точить'.

**əgin** к. 'проворный'; 'деловой, умелый, сообразительный'; 'лихой'.

*kalhān xēn zi wē yakē xōrtakī əgin bū, ū tirsā wī ū nabū, jārnā, waxtē gurā xwa dāvīta pēz, awī bi šivdārē xwa dirēzi gurā dikir, nadihišt gur pēz bibin* 'Кроме этого, Калхан был лихим парнем, он ничего не боялся, и когда волки нападали на овец, он выходил к ним (с одной лишь) пастушьей палкой и не давал волкам унести овец' (Араб, 66); *čāxē tu daw dikilēyi, garakē dangē zangilē maškā ta yānē sirsūmē ta usā bē, wakī bizan bin, tu žir-i, əgin-i* 'Когда ты сбиваешь пахтанье, колокольчик твоего бурдюка или маслобойки должен так звенеть, чтобы было понятно, что ты энергична и умела' (Шам., 42).

~ Возможно, из тур. *eygin* 'склонный, пристрастный' (к чему-л.).

**əybāl, əxbāl, əqbāl, lkbāl** (м.) к. 'счастье, судьба'.

~ Из араб.-перс. *iqbāl* 'счастье, удача'.

**əjgār** с. 'сразу', 'совсем', 'полностью', 'совершенно'.

~ Лексикализованное сочетание *yak jār* 'один раз' с метатезой *-kj-* → *-jk-*.

**əjiz** см. *ājiz*.

**əl** (f) '(кочевое) племя'.

*xōf kata dilē wān, difikirin, fēkē zi xwafā bibinin, wakī dilē əlē bikirin, takāna naminin* 'Страх запад им в душу, они стали думать, какое бы им найти средство, чтобы задобрить племя и не оказаться в изоляции' (Джынди, 181); *hatā tārī kata ardē, əl rihat dibū, lē hamā ku bū tārī, mālā disā bār kir ū fē katin* 'Плоха не наступала темнота, племя отдыхало, но как только стало темно, семья навьючивали животных и пускались в путь' (Шам., 38).

~ Из тур. *el* 'племя, народ'; тюрк. *il* 'народ, люди, племя, страна'.  
DKF, 30.

**əlak** (м.) к. 'жилет'.

~ Из тур. *jelek* 'жилет'.

**əlāx** с. 'летнее кочевье'.

~ Из тюрк. *jajlaq* 'летнее пастбище в горах, кочевье'.

**əlči** с. 'посол'.

~ Из тур. *elçi* 'посол, посланник'.

**əlīn** см. *həlīn*.

**əm** (м.) к. 'еда, пища, корм'.

*ū virā ūza bū dāvāt, nān ū əmak bū bār* 'И здесь снова была устроена свадьба, было великое множество всякой еды' (Джынди, 320).

~ Из тур. *jem* 'корм, фураж', 'еда'; сравн. тур. *jemek* 'еда, пища'.  
DKF, 462.

**əma** см. <sup>1</sup>am.

**əmak** см. <sup>1</sup>amak.

**əmīš** (м.) к. 'фрукты, овощи'.

*čand taxta fāst kirina, sar taxtā ūzi xārin-a: qalliyā gōšt-a, kibāb-in, kātlet-in, əmīš-a, ička-ya* 'Расставили несколько столов, на столах полно еды: жареное мясо, шашлыки, котлеты, фрукты, спиртные напитки' (Араб, 125); *pāyūzē,*

*waxtē ēmīš digihīšt, jāhil rō hatā ēvārē nāv mēšadā būn* 'Осенью, когда созревали фрукты, молодежь с (восхода) солнца до вечера была в лесу' (Шам., 6); *zāvā li sar xēnī bū, dārā zāvē bi ēmīš xamilāndi bū ū dastē birāzavēdā bū* 'Жених стоял на крыше дома, украшенный фруктами шест жениха держал один из дружек' (Шам., 68).

~ Из тур. *jemiš* 'фрукты'.

ēnjīl см. īnjīl.

ēpēja 'достаточный, значительный'.

*čāwā bārbir guhdīrēzē ēpēja hālē ma xwaš kir: ma sargīn bi bārē karē zi čōlē dānī māl, bi bārē karē ganim, jah dibira āšā ū dānī, gala šuxulēd māyīn dikir* 'В качестве средства перевозки длинноухий значительно улучшил наше положение: на осле мы привозили из степи кизяк, отвозили на мельницу и привозили пшеницу и ячмень и делали много других работ' (Араб, 10); *birō birē minī mazin bū ū ēpēja kōmak didā ma* 'Бро был моим старшим братом, он нам довольно много помогал' (Араб, 72); *āliyē rōhilātē gōmaka mazin bū, kēlakā mālē dinē tawlā dēwēr bū, jiyē čēlakā, gā, gāmēšā ū haspā, aw zi ēpēja mazin bū* 'С восточной стороны была расположена большая овчарня, по другую сторону дома были стойла, где помещались коровы, быки, телята, буйволы и лошади, и это помещение тоже было достаточно большим' (Шам., 4).

~ Из тур. *erejje* 'довольно хорошо, порядочно, значительно, изрядно', которое из *er* 'приличие, пригодность', *ejj* 'хороший, добрый', *-je* — суф. наречия [Радлов, I, 723, 919]; далее см. [ТЭС, I, 286–287].

ēqbāl см. ēybāl.

ēr см. yēr.

ēr | ēra 'это место, здесь'; lēra (из li ēra), ērāna, ērakāna, ērakānē 'здесь, здешние места, в здешних местах'.

*dilbar dibē: yā kālamēr, zi kuhanī nāyī bikēr, law hawfēyān hištīn li ēr* 'Красавица говорит: «О старец, от старости ты стал ни на что не годен, поэтому и спутники бросили тебя здесь»' (ШС, 212).

~ Сравн. перс. *īdar, ēdar* 'здесь', ср.-перс. *ē-dar* 'здесь', парф. *ydr* 'здесь' [Henning, BVB, 108]. Все эти формы восходят к др.-ир. \**ai-tara-mehr zu diesem* [GIPh, I, 1, 286 со ссылкой на Дармстеттера], где \**ai-* основа др.-ир. указательного местоимения, сравн. авест. *aēta-*, др.-перс. *aita-* 'этот', авест. *aēša(-ša-)* 'этот', др.-инд. *etat, esa* 'этот'. Ср.-ир. \**ē-dar* закономерно дает в курдском *ēr*. Гласный *a* в исходе — послеложная форма.

ēraqa с. 'рукоятка плуга'; 'необходимое для пахоты снаряжение' [FKK, II, 152].

~ Из перс. *yarāq* 'упряжь, сбруя', идущего из тур. *jaraq* 'годность, необходимое приготовление'; «в османском... слово *jaraq* употребляется иногда прямо в значении 'орудие, инструмент, оружие» [Радлов, III, 105–106].

ēraqān с. 'желтуха' (болезнь).

~ Сравн. араб. *yaraqān* 'желтуха', перс. *yarqān*, тур. *jerqan* 'желтуха'. Для арабского и персидского — чужеродно. В турецком считается идущим из арабского.

ērāna см. ēr.

ērāttī см. hēratī.

ēris | ērīs 'монах, священник' (к.); 'глава христианской общины' (с.).

— Из греч. *ἱερεὺς, ἱερεὺς* 'священник'. Едва ли прямое заимствование.

ērīš, hēriš (f) | hēriš 'атака, нападение, налет'.

*gāvā xuršid-bag vā yakē dibīna, dika qērīn li bīst ū čār hazār mālē dbē, bīst ū čār hazār māl hēriš dikin sar mīrzā-bagē* 'Увидев это, Хуршид-бек бросает клич двадцати четырем тысячам домов кочевой общины, двадцать четыре тысячи домов нападают на Мирзу-бека' (ЗК Сур., 180).

— Из тур. *jaryš* 'состязание, соперничество, соревнование', от которого идет тж. [ИЭС, I, 413] осет. *erys* 'соревнование', 'спор' и груз. (*i*)*eriši* 'сражение, атака'. Предполагаемый первоисточник — греч. *ἔρις* 'схватка, сражение, бой, борьба', 'спор, состязание' [ИЭС, там же], на что [ТЭС, I, 293–294] не указывает.

ēsk см. hastī.

ēstir см. hēstir.

ēš, hēš (f) 'боль, болезнь'; ēšān (ēš-) | hēšān (hēš-) 'болеть'.

*nasrāniyā bi zēr ū zahab, zāhir biba jizāk yabab, dēšān zi jarg ū kazab zi tīrā bi nāvā dil katī* 'Стоило приоткрыться груди этой украшенной золотом христианки, как у него заболели печень и внутренности, как от стрелы, поразившей его в самое сердце' (ШС, 245); *az usā laz ū dilē jād digarīyām, wakī daziyē lingē min ēšiyān* 'Я так быстро и усердно ходил, что у меня заболели ноги от судорог' (Араб, 139); *jamīla, lāwō, tu čimā usā-nī? tu naxwaš-ī? kīdarē ta ēša?* 'Джамила, дитя мое, что с тобой? Ты нездорова? Где у тебя болит?' (Шам., 44); *badanā mōrōf gišk diēšiyā, lē šarm dikir, wakī dangē xwa bilind kirā* 'Все тело у Морофа болело, но он стеснялся стонать' (Али, 113).

~ DKF, 30 сопоставляет с авест. *yaska-* 'болезнь'. Последнее отразилось в ср.-перс. *īsk* [GIPh, I, 2, 27], *yask* 'болезнь' [CPD, 97]. Сопоставление ненадежное: др.-ир. *y-* дает в курдском *j-*. Сопоставление курд. *ēš* с авест. *aoša-* 'гибельный', 'гибель' [Morgenstierne, AO, I, 258; MacKenzie, BSOAS, XVI, 573] невозможно по фонетическим причинам: древнеиранский интервокальный *-š-* должен был дать *-h-*, сравн. *guh* 'ухо', *duh* 'вчера' из *\*gauša-*, *\*dauša-* и др. Дифтонг *ao-* также не мог в курдском дать *ē-*. В новоиранских сравн. гур. *išān (iš-)* 'болеть'.

ēšā см. hēš.

ēšim, yašim (m.) | hašim 'сирота'.

*sinjō xōrtakī ēšim bū, pīradīyā wī aw mazin kiribū* 'Сындо был сиротой, его вырастила его бабушка' (Шам., 80); *maṛā gōtin, ku bōna zāruyēd maya bēdē ū bēbāv li āštārākē ēšimxānak vakirina* 'Нам говорили, что для тех наших детей, у которых нет ни отца, ни матери, в Аштараке открыли детский (букв.: сиротский) дом' (Джынди, 22); *aw har sē zāru zī māna ēšim* 'Эти трое детей остались сиротами' (Джынди, 343).

~ Из араб.-перс. *yašim* 'сирота'. Сравн. тж. тал., кохр., каш., санг., гази, сив. *yašim*, вониш., зефре, седе, кафр. *yetim* 'сирота', а тж. тур. *jetim* 'сирота' — все из араб. *yašim*. Сравн. *sēwī*.

ē(rāf (m.) к. 'сторона'.

~ Из араб. 'atrāf, формы мн.ч. от taraf 'конец, край', 'бок, сторона'.

Сравн. тур. etraf, перс. atrāf 'стороны', 'края', 'окрестности' (оба из араб.).

ēwār, hēwār (f.) | ēwār 'вечер'.

qabūl dikī zinnārakē, haru-haru ēwārakē az ta bixūnim jārakē bi hujatā zīyāfatē 'Если ты согласишься надеть зуннар, я буду приглашать тебя каждый вечер на пиршество' (ШС, 218); hāwīnē ma dast pē kir hindik-hindik gīhā bi dastā dičīnī, zihā dikir ū ēwārā didā sar pištā karē, danī māl 'Летом мы понемногу начали рвать руками траву, сушили ее, а вечером, нагрузив на осла, привозили домой' (Араб, 10); am dixabitīn zi sibē-šabaqē hatā ēwārē, waxtē fō dičū āwā 'Мы работали с раннего утра до самого вечера, когда заходило солнце' (Араб, 80);

c. fōzēkyān ēwāra la kār gaḏaynawa bō kāmpaka 'Как-то вечером вернулись мы с работы в лагерь' (Чарануси, 45).

~ Сюда относятся и другие курдские диалектные формы: vīragā (керманшахи), īwāreh (зангана), īwār (амальру) 'вечер' [KPF, Abt. III, Bd. II, 289]; к курдским формам тесно примыкают гур. vīray, wēray (кандулаи), wēraga (авромани) 'вечер', virga (баджалани) 'закат солнца' [KPF, Abt. III, Bd. II, 424], а тж. перс. ēwār, ср.-перс. ēwārak, паз. ēwāra 'вечер', возводимые к \*adi-pāra-y- 'перед заходом солнца', приставочному образованию от формы, аналогичной авест. pārayeiti 'переходит на другую сторону' (о заходе солнца) [GIPh, I, 1, 272]. Такая этимология поддерживается Х.Бейли, реконструирующим др.-ир. \*ad-pārak- на базе зор. пехл. 'dp'lk, перс. ēwār 'вечер' [KSD, 326]. Она согласуется и с курдскими фонетическими нормами. Др.-ир. \*apa-ayar- восстанавливается на базе хорезм. biyāri, ягн. viyora 'вечер', согд.-будд. 'py'rh 'вчера вечером' [Фрейман А.А. Хорезмийский язык. М.—Л., 1951, с. 65, 94], др.-ир. \*abi-ayāra-ka- на базе ягн. viyora, согд.-маних. βy'ryu, βy'r'k 'вечер' [ЯТ, 345]. Сюда же относятся язг. biyir 'вечер', biyan 'вечером', шугн., руш. biyōr 'вчера', сарык. biyur 'вечер', пар. wuyār 'ночь'.

ēwa см. wa.

ēwār см. ēwār.

ēxbāl см. ēybāl.

ēxistin (exi-) к. 'ронять, сбрасывать, опускать'; 'снимать' (одежду).

ma sāpōkē xwa ēxistin, lingē xwa šūstin 'Мы сняли сапоги, помыли свои ноги' (Араб, 161); ma zūzkā čārix, gōrē wī ēxistin ū dast ū lingē wī pē barfē hay miz dā 'Мы поскорей сняли с него сапоги и носки и принялись снегом растирать ему руки и ноги' (Джынди, 155).

~ Лексикализованная форма сочетания косвенной формы указательного местоимения ē (из wē) и глагола xistin 'бить, ударять', в которой указательное местоимение, принимая на себя функции прверба, определенным образом ориентирует действие. Сравн. подобные образования lē-xistin 'бить, ударять' (кого, что), где lē-, выполняющее роль прверба, — сложение из предлога li, указывающего направление действия, и того же ориентирующего указательного местоимения (w)ē, общее значение глагола 'бить по нему'. Сравн. тж. pē-kanīn 'смеяться' (первоначально — над кем-л.,

чем-л.), образованное от глагола *kanîn* и преверба, образованного предлогом *bî*, указывающим направление, и тем же ориентирующим указательным местоимением (*w*)ê.

**êxla, êxlêva** см. *âxlêva*.

**êzdi, êzidi** к. 'езид'; 'езидский'.

~ Начальный *ê-* возник в результате стяжения прежнего *ya-*, как в *êtîm* 'сирота', *êraqân* 'желтуха', *êraqa* 'рукоятка плуга', *êr* 'земля' (см. выше) и др. Исходной для курдского следует считать форму, аналогичную ср.-перс. *yazd, yazdân* 'божество' (перс. *izad*, авест. *yazata-*, др.-перс. *yad-*, парф. *yz-*, др.-инд. *yajata-*), так как в армянском среднеиранские заимствования с начальным графическим *y-* уже имели в аналауте *j-* и поскольку древнеиранский начальный *y-* в курдском отразился как *j*. Конечный *-î* — курдский адъективный суффикс. Сравн. *jašn* 'праздник', перс. *jašn* — то же.

**êzing, hêzing (m.) | hêzim** 'дрова'.

~ Восходит к др.-ир. \**aiz(z)ma-*, и.-е. *ai-dh-* 'зажигать'; авест. *aēsmā-*, перс. *hezum*, вон. *izma*, кохр. *hêzem*, каш. *êzem*, зефре *ezme*, бахт. *hîma, hîme* 'дрова'; согд., хорезм. *zm*, ягн. *izm, izim*, мундж. *izmā*, ишк. *yûz* 'дрова', см. [Стеблин-Каменский И.М. Флора иранской прародины. — Этимология. 1972. М., 1974, с. 140].

## F

**fadā (f)** 'жертва'.

~ Из араб.-перс. *fidā* 'жертва' через тур. *feda* 'жертва'.

**fadî (f)** к. 'чувство стыда'.

*xâlê şawêş zûr bû, dînâ xwa dâ min, na jâyiz bû, wakî bigôtâ «haşa», fadî kir, bi çavâ qâyîliyâ xwa dâ* 'Дядюшка Шавеш пристально посмотрел на меня, ему было непозволительно сказать мне «уходи», он постыдился этого и взглядом выразил свое согласие' (Джынди, 60); *ta çavrâşê, birûgirê, tamik sêvê alâşgirê, îsâl sê sâl-a, az mâşoq-im, tu fadî dikî zî bân û birê* 'Черноглазая, большебровая, у которой груди как элешкиртские\* яблоки, вот уже три года, как я влюблен (в тебя), а ты стесняешься отца и брата' (КФ, I, 338).

~ Из араб. *fađîha* 'позор, срам' [DKF, 288].

**fayfûr, farfûr, fayfûr (m.)** к. 'фарфор'; 'китайский император'.

*dibêta dast sêxê amîn jâmâ ku fayfûr vaxwatê* 'В руке у праведного шейха чаша, из которой мог бы пить даже китайский император' (ШС, 282); *farfûr û finjân sar tâyimâ zêr dâyna, yê ku wakî farfûr û finjân hilda sar zârê xwa, bixwa, haşa, mihînâ bêjân ... bîna, parîşân... distîna* 'Поставьте фарфор и бокал на золотой поднос, тот, кто поднесет к губам фарфор и бокал, выпьет и отправится

\* Элешкирт — город в северо-восточной части Турции.

за кобылой Беджан и приведет ее, тот возьмет себе в жены Паришан' (ФК, 9); *tīzī bikin fīnjānē fayfūrī, awil bidina dastē sādīyē fayzī* 'Наполните фарфоровые чашки и первую дайте в руки Сади Файзи' (КФ, I, 253).

~ Из *fayfūr* — титула китайских императоров и персидского (арабизованного) названия области Китая, где производили лучший фарфор, а также (переносно) названия фарфоровых изделий. Из того же источника *fayfur* 'фарфор' в различных тюркских языках.

Сравн. тж. н.-греч. *фарфουρί*, груз. *parpori* 'фарфор'. Персидское слово из скр. *bhagaputra*, перевода кит. *t'ien t'se* 'сын неба' [ДФК, 293; НЕТ., 61; Hübschmann, Oss., 49].

Сравн. *farfūrī* 'фарфоровый' (см. ниже).

**fakb** см. **fak**.

**fahla** (*m.*) к. 'трудящийся, рабочий'; 'земледелец'.

~ Из араб. *fa'ala*, формы мн.ч. от *fā'il* 'работник, рабочий, делающий'. Значение 'землевладелец' — результат контаминации с *fila, filah* 'крестьянин-земледелец' (см. ниже).

**fahm, fam, fām, fām** (*m.*) к. 'разум, понятливость'; **fahm (fām) kirin** 'понимать'.

*tāqat nahin sēvān bigazī, bēfam būyī, ži kār kafī* 'Ты не способен даже надкусить яблоко, ты выжил из ума, ты перестал быть на что-нибудь пригодным' (ШС, 208); *min fām nadikir, awī ēi digōt, nizām, didā xabarā, yān nifīrī dikirin* 'Я не понимал, что он говорил, то ли он разговаривал, то ли посылал проклятия' (Араб, 5).

~ Из араб. *fahm* 'понимание'; 'ум'.

**fahš** (*m.*) к. 'брань, сквернословие'.

~ Из араб. *fuḥš* 'брань, сквернословие', откуда тж. перс. *fuḥš* — *id.*

**fajar, fagaĵ** (*f.*) к. 'рассвет, утренняя зоря'.

*xawā ālō nāyē. ḥalā fajrē vadā, fātim nahāt* 'Сон не приходил к Ало, до наступления рассвета Фатым (так и) не пришла' (ЗК Сур., 75).

~ Из араб. *fajr* 'зоря, рассвет'.

**fajāat** (*f.*) 'неожиданность, неожиданное событие'.

~ Из араб. *fujā'at* 'неожиданность, внезапность', сравн. перс. (из араб.) *fujāa* 'неожиданное нападение'.

**fajār** (*m.*) к. 'распутник, развратник'.

~ Сравн. араб. *fājir* 'порочный, развратный', перс. *fājir*, тур. *fajir* (оба из араб.) в том же значении.

**fak, fahk** (*f.*) к. 'пасть'; 'челюсть'.

*qāutaqāut fakā xwaya taŕikī vakir, kaniyā* 'Каймакам раскрыл свою огромную пасть и засмеялся' (Али, 30).

~ Из араб. *fakk* 'челюсть'. Появление *h* — компенсаторное вследствие утраты геминии *-kk-* в арабском источнике. Сравн. перс. (из араб.) *fakk* 'челюсть'.

**falak** (*f.*) | **falak** 'небо, небесный свод'; 'судьба'.

*dangē mirīdān ēū falak* 'Голоса муридов возносились к небесам' (ШС, 126); *avrang dibē yā čavbalak: ēi bikim bi zēf, ēi bikim bi čak, lawfā ku dawm nākat*



*falak* 'Так говорит та светлоокая: «К чему мне золото, к чему наряды, если судьба так непостоянна»' (ШС, 306); *min ži tařā nagō, falak ži tařā yār-a* 'Ведь я сказал тебе, что небо (судьба) тебе благоприятствует' (ФК, 35); *falaka xāyīn-a, řōžgārī tang-a, čāvēd min kōr-in, řē nābīnīn* 'Небо вероломно, судьба тяжела, глаза мои слепы, не видят дороги' (ФК, 339); *falak minřā bū nayāra* 'Судьба стала мне недругом' (КТ, 37); *isāl pēřā čarxā falakē bi min bā dā* 'В этом году счастье мне сразу изменило' (букв. 'колесо небес повернулось') (КФ, I, 359).

~ Из араб. *falak* 'небо, небесный свод'. Сравни тж. перс. *falak*, тур. *felek* 'небо, небесный свод'; 'судьба' (оба из араб.).

**falāk, falākat** (f) | **falākat** 'несчастный случай, бедствие'.

~ Из араб.-перс. *falākat* 'бедствие, катастрофа'.

**falāqa, fallāqa** с. 'палка' (как средство наказания); 'фалака'.

*dārfallāqay habū. dārēki kawānī, gurīsēki lē qāim kirābū, lāqyān dikirdīna aw gurīsa w bāyāndadā w ba du kas hařyāndēnā w ba šūlī tař tēy bardabūn* 'Была у них фалака, дугообразная палка, к которой прикреплялась веревка, в эту веревку вставляли наши ноги, закручивали, два человека поднимали их, (нас) стегали по ногам мокрыми розгами' (Мук., 145).

~ Из араб. *falaqa* 'филака, приспособление для экзекуций', 'наказание палочными ударами по пяткам'. Возможно, через тур. *falāqa* — то же [Радлов, IV, 1914]. Сравни тж. перс. *falaka* 'орудие наказания в виде палки с веревочной петлей'. Источник слова, видимо, греч. *φάλαγξ* 'очищенный от ветвей ствол дерева', 'бревно', 'коромысло весов'. Из греческого идет лат. *phalanga* 'шест для переноски тяжестей'. Фалака как орудие наказания была, судя по литературным отзвукам, распространена и на Балканах как последствие турецкого владычества, сравни в «Песнях западных славян» А.С.Пушкина («Видение короля»):

Слева, также стоя на коленях,  
Его сын, Радивой окаянный,  
.....  
Край полы у султана целует,  
Как холоп, наказанный фалангой.

Примечание А.С.Пушкина: «Фаланга — палочные удары по пятам» [Сочинения. Т. I. М., 1985, с. 556]. Перс. *falaka* имеет также значения 'колесо', 'шкив', 'обод', 'маховое колесо', с чем, вероятно, связаны семн.; санг. *falakū*, сорх. *fōlakū* 'колесо (?) для наматывания клубков ниток' [Сотуде, 275].

<sup>1</sup>**falāt** (f) к. 'освобождение, избавление'.

~ К араб. *falata* 'освобождаться, спасаться', *falat* 'бегство, спасение'.

<sup>2</sup>**falāt** (f) к. 'плато, плоскогорье'.

~ Из перс. *falāt* 'плато, плоскогорье', 'степь, пустыня' от араб. *falāt* 'пустыня'.

**fallāh** см. *fila*.

**fallāqa** см. *falāqa*.

**falqa** (f) к. 'локон'; 'группа, отряд'; 'половинка'.

*arē, lāwkō, min bihīstiya, tu zawjīyī, gundī, māliyā tīrē, az biājīm. azē hařim, yakī usā bistinim, falqā simēlā wī nārinjī* 'Да, парень, я слышала, что ты женился, сельчане и (мой) домашние думают, что я в отчаянии, но я возьму и выйду за такого, у которого рыжие (букв.: оранжевые) половинки усов' (КФ, I, 343).

~ Из араб.-перс. *falqa* 'половинка'; 'часть, доля'.

**fala** см. *fila*.

**falak** см. *falak*.

**fam** см. *fahm*.

**fan** см. *fand*.

**fanar** (f) к. 'фонарь'.

*matē find ū fanar hilkirī* 'Маме поднял светильник и фонарь' (ФК, 262).

~ Источником является ср.-греч. *φανάριον* или н.-греч. *φανάρι* (др.-греч. *φᾶνός*) 'факел, светоч, светильник', откуда тур. *fener*, араб. *fanār* 'фонарь', 'маяк'. Курдское слово — из турецкого.

DKF, 295.

**fand, fan, find** (m.) | **pand, pang** 'хитрость, лукавство, трюк'.

*davē gōt: řūvīyō, bi fanō, finyāzō, tu faqirō, balangāzō* 'Верблюды сказали: «О лиса, о плутовка, о ловкачка, ты, бедная и несчастная!»' (ФК, 618); *çi ku fan ū fēlēd amin-pāšāyē bāvē wē ānibūna sērī, yakō-yakō qisa kir* 'Она подробно рассказала обо всех хитростях и кознях ее отца Амина-паши против нее' (Али, 71); *pāšē gulīzarē bi kan, lē bi fan gōt: dīwān tarā bāš-a yānē řivāntī?* 'Затем Гулизар с улыбкой, но не без лукавства, спросила: «Что тебе больше нравится, сидеть в диване бека или быть пастухом?»' (Али, 151).

~ Сравн. перс. *fand* 'обман, ложь; хитрость, уловка', *fanaw* 'обман, происки, плутни, хитрость, уловка, ложь, коварство', *funūdan* 'обманываться, заблуждаться', *tarfand, tarfanda, tarqand, tarkand, tarkanda, tarxanda* 'хитрость, ложь, обман' [Vullers, II, 433, 436, 438; II, 639]. В последнем случае Вуллерс упоминает араб. *fanad* 'ложь, обман', редкое производное(?) малоупотребительного в арабском корня со значением 'опровергать, находить неправильным'; заза *fan* 'хитрость, подделка', гур. *fanda, fana* 'хитрость, обман, коварство', тал. *fand* 'хитрость, уловка', тадж. *fand, вах., сарык., язг., ягн., ишк. fand, шугн., барт., руш., хуф. fānd* 'обман, хитрость, ложь, уловка', афг. (диал.) *pand* 'хитрость'. Источником тур. *fend, feni* 'обман, хитрость' называют либо персидский язык [Магазаник], либо арабский [Kélékian]. См. тж. [НЕТ, № 386].

**farûla** (f) | **parûla** 'бабочка, мотылек'.

~ Существует связь с лат. *papilio*, итал. *papilione* 'бабочка, мотылек'. Диссимиллятивная спирантизация начального *p* не могла произойти на курдской почве. Посредство турецкого не подтверждается. Сравн. заза *pařpalik, pilpilok*, сорх. *parparik*, бахт. *parparik*, вах. *pilpilak*, лат. *pilpilio*, груз. *p'ep'ela* 'бабочка, мотылек'. Вероятно, звукоизобразительной природы, сравн. [Maurohofer, II, 355; ИЭС, II, 250].

**faqah, faqī (m.)** | **faqē** 'факих, ученый-богослов, законовед'.

*zivistānaka mallak û du faqī zî gundê šêhêrê rādîbin, diçîna gundê bîrkân* 'Однажды зимой мулла и два факиха из села Шехере отправились в село Биркан' (Джынди, 257);

c. *la bahārî âyandadâ bâbim xistimîya nâw hujray faqeyân û lây malâ saîdêkî fîşdirêz dâimazirândim* 'Следующей весной отец отдал меня в обитель факихов и пристроил у некоего длиннородого муллы Саида' (Мук., 146); *bîrîârim dâ, ka biçîma mîzgawîân û bibîma faqê, wak qadîm* 'Я решил пойти по мечетям и стать факихом, как прежде' (Мук., 164).

~ Из араб. *faqîh* 'мусульманский законовед, знаток шариата, мусульманского права'. Сравн. перс. *faqîh*, тур. *faqih, fakih* — то же (оба из араб.).

**faqat** к. союз 'но, однако'; 'только'.

~ Из араб. *faqat* (сложение из *fa-qat*) 'только, лишь'. Сравн. перс. *faqat*, тур. *faqat* (оба из араб.) 'только, лишь'.

**faqê, faqî** см. **faqah**.

**faqîr, fûqâr** к. 'бедный, дервиш'.

*ar yulâm bûn, ar amîr bûn, ar gadâ bûn, ar faqîr bûn, têk-vêk guhdârê pîr bûn* 'Будь то раб или эмир, нищий или бедняк — все внимали речам старца' (ШС, 36);

c. *mîn faqîr bûm û yayrî dim û cawêkî la bar û jûwân hiç tirim şik nadabird* 'Я был беден и не имел ничего, кроме приятной внешности' (Мук., 149); *law fîzawa mâm husên û amînay zînî, ka hartik pîr û faqîr bûn, bûna bawk û dâikim la yurbat* 'С того дня дядя Хусейн и его жена Амина, оба старые и бедные, стали для меня отцом и матерью на чужбине' (Мук., 168).

~ Из араб. *faqîr* 'бедный, нуждающийся, бедняк'. Сравн. в том же значении перс. *faqîr*, тур. *faqir* (оба из араб.).

**far** к. '(одна) штука'; 'нечет'; 'нумератив для парных предметов'.

*tîzbîyê kâlamêrakî fax xwa dast girt, kaşa-kaş dîna xwa dâye, pâşê jôt û farak kîşând* 'Он взял четки бывшего рядом старика, молча обвел (нас) взглядом, потом передвинул (на четках) чет и нечет' (Джынди, 33); *bîrâ hânâ çil gâz dirêz-a, azê ta îedâ bawêzim, tu bikî pênj far nimêza* 'Этот колодец глубиной сорок газов, я брошу тебя туда, ты соверши пять намазов' (КФ, I, 195).

~ Из араб. *fard* 'один, одинокий, единственный', 'отдельный человек, индивидуум'. Сравн. перс. *fard* 'индивидуум, человек', тур. *ferd, fert* 'лицо, личность'.

**<sup>1</sup>farah** с. 'радостный'.

~ Сравн. араб. *farah* 'радость, веселье, ликование', перс. (из араб.) *farah* — то же. В курдском смещение значения, возможно, в результате контаминации с араб. *fariḥ. fāriḥ* 'радостный, веселый, довольный'.

**<sup>2</sup>farah** см. **<sup>1</sup>fira**.

**faraj** см. **fajar**.

**farajî, faranjî** с. 'род верхней шерстяной одежды'.

~ Из араб. *farajîyya* 'верхнее широкое платье', откуда и тур. *feraje* 'верхняя накидка женщин', 'верхняя накидка богословов'; сравн. тж. рус.

фeрязь 'мужское длинное платье с длинными рукавами', 'женское платье, застегнутое донизу', 'праздничный сарафан', идущее из турецкого [Фасмер, IV, 190]. Первоисточник — ср.-греч. *φορσεσία* от *φορσεσία* 'кафтан, платье' (там же).

**fara, farāq (f)** к. 'посуда, утварь'.

*zīnē wī cāxī dihā bihīstibū, wakī tamē hātīya, aw farā hiliīna, diba sar kāniyē* 'Зин в это время уже прослышала, что приехал Маме, она берет посуду и несет ее к роднику' (ФК, 300); *dilbar haspē siyār bū, bārē gākī zī pērā firāq ū nivīn dānībūn* 'Дильбар села на лошадь, вместе с ней погрузили целую поклажу быка посуды и постелей' (ШД, 63); *čū, čiqās farē wānā habūn, kūpē wān, dīzikē wān kira tandūrē* '(Он) пошел и всю посуду, которая у них была, котлы, глиняные кувшины побросал в тандур' (ФК, 596).

~ Сравни. араб. *farāy* 'свободное пространство, пустота, полость'.

**farāh** см. <sup>1</sup>fira.

**farāmōšt** с.: *farāmōšt kirdin* 'забывать'.

~ Из перс. *farāmušt* = *farāmōš* 'забытый'.

<sup>1</sup>**farāq (f)** к. 'разлука'.

~ Из перс. *farāq* 'разлука', идущего из араб. *firaq* 'разлука, расставание'.

<sup>2</sup>**farāq** см. *farā*.

**farāsāt, firāsāt (m)** к. 'проницательность, сообразительность, ум'.

*zīnā āmar-āya gō: āmar-āyā, xwadē zi tarā qizik dāya, cāwā davē ta digarā, tu usā divēzī, xwadē zi tarā āqil-farāsāt dāya, qizā xwa bi āqilē xwa bida mēr* 'Жена Омара-ага сказала: «Омар-ага, Бог дал тебе дочь, как у тебя поворачивается язык говорить такое? Бог дал тебе разум и проницательность, выдай свою дочь своим умом замуж»' (ФК, 8); *řunē kēlakā āvinē hafsē, birā zē hilda āqil ū kamālē, marīfatē, nā, wala, dīsa zē farāsātē* 'Пусть сядет рядом с Авиной Хафсо, позаимствует у нее ум, совершенство, талант и, клянусь Аллахом, еще и проницательность' (ФК, 366); *lē waxtē mazin diba, firāsātē wī diqadīna lāzimtīyā wē xabātē bōnā žiyīnā wī ū kulfatē wī, wī cāxī sar wē xabātē dihā hawās mašqūl diba* 'Но когда он подрастает и постигает умом пользу этой работы для жизни и семьи, он принимается за нее еще с большим рвением' (Шам., 143).

~ Из араб.-перс. *farāsāt* или араб.-тур. *feraset* 'догадливость, проницательность, дальновидность'.

**farfūr** см. *fayfūr*.

**farhang (f)** 'образование'; 'словарь'.

~ Из перс. *farhang* 'просвещение, образование, культура', 'словарь'; ср.-перс. *frahang* 'наставление', *frahaxtan* 'наставлять'.

**farhīt (m)** к. 'ифрит, демон, (злой) дух'.

*mīrē jīnā dibē: yā farhītō, tu čī farhītakī zimāndirēž-i* 'Эмир джиннов говорит: «О ифрит, что ты за болтливый ифрит!»' (КФ, I, 68); *hūtē māsīyā gō: gulčēcakā dilā, har sē farhūtē ta li kinārē bārē li bar kavirakī řuništī-na* 'Рыба-кит сказала: «Гульничак Дила, все три твоих ифрита сидят на берегу моря у камня»' (КФ, I, 149).

~ Из араб. *'afārīt*, формы мн.ч. от *'ifrīt* 'ифрит' с перестановкой фарингального и последующим отпадением гласного в анлауте.

**farišt** (*m.*) к. 'ангел'.

~ Из перс. *firišta* 'ангел'; ср.-перс. *frēstak* 'посланец', арм. (из иран.) *hrēštak*, авест. *fraēšta-* 'посланец', др.-инд. *preṣita-* 'посланец'.

<sup>1</sup>**farj** (*f.*) к. 'зрелище'; 'толпа, сборище, толкотня'.

~ Из араб. *furja* 'приятное зрелище, развлечение, забава', сравн. тж. араб. *faraj* 'радость, удовольствие'.

<sup>2</sup>**farj** (*f.*) к. 'щель, скважина'.

~ Из араб. *farj* 'промежуток, щель'.

**farmān** (*f.*) 'приказ, повеление, фирман'.

*am jumla pānsid mēr hayin, irō di farmānā ta-yin* 'Нас всех вместе пятьсот человек, сегодня мы повинемся твоим повелениям' (ШС, 259); *hamā ku farmān hāt, giškā barē xwa dānā ša'* 'Как только пришел приказ, все отправились на войну' (ФК, 286); *farmān hāta fōtmēya, tamē dibin askarēya, žin dimīn mālēya* 'Пришел турецкий приказ, Маме уводят в солдаты, женщины (одни) остаются в доме' (КТ, 32); *nā, ū waxtā az farmānā āzākirinā kuḥē wē nādīm* 'Нет, я никогда не отдам приказа об освобождении ее сына' (Али, 77);

с. *yēkēk la pēkhēnarakānī aw kāyaya farmānī bēdanga dada, hamū bēdang dabīn* 'Один из организаторов этой игры отдает приказ замолчать, и все замолкают' (Мук., 218); *qumāndānakān farmānī suwārbūnyān dā* 'Командиры отдали приказ садиться (по вагонам)' (Чарануси, 22).

~ Из перс. *farmān* 'приказ, указ, повеление'; ср.-перс. *framān*, др.-перс. *framānā-* 'повеление'; тур. (из перс.) *ferman* 'приказ, указ'.

**farq, firq** (*f.*) 'разница, различие'; к. тж. 'верхушка'; 'макушка (дерева)'.

*fāstīyē žī firqīyā sē ū sī fōžī zāf-a* 'И действительно, разница между тремя и тридцатью днями велика' (Джынди, 141).

~ Из араб. *farq* 'отдаление, разлука', 'различие, разница', перс. *farq*, тур. *farq* 'различие, разница' (оба из араб.). В перс. тж. 'темя, макушка'.

DKF, 291.

**farsand** см. **firsat**.

**farš** (*f.*) к. 'ковер, подстилка'; **faršē ánl**, **faršánl** 'лоб'.

*sibhāna... kulfataka gira bārānī bū, faršē ániyā wē ū qōlē zēfē girēdāyī kivšē dikir, wakī sibhān jāhiliyyā xwadā badawaka řind bū* 'Субхан... была крупной, грузной женщиной, по ее лбу и повязанной на нем ленте с нашитыми золотыми монетами было видно, что в молодости она была настоящей красавицей' (Шам., 47);

с. *law dīwa, ka fařš kirāw-a, la sar māfura jēgāyēkī pāk ū xāwēn řāxirāw-a* 'В этой комнате, усталенной коврами, на ковре постелена чистая постель' (Мук., 241).

~ Из араб.-перс. *farš* 'ковер, подстилка, палас', 'настил'.

DKF, 290.

**fartūt** с. 'старый, дряхлый'.

~ Из перс. *fartūt, fartūd* 'дряхлый, престарелый'.

**farūčk, farūk (f) | firūj** ‘цыпленок, птенчик’.

~ Из араб. *farrūj* ‘цыпленок’.

**farwār, farwāra (f)** к. ‘милость’, ‘дар, даяние’.

*zi xwadē fajā kir: xwadēō, tu bikī farwāra, libsē kavōtkakē bikī xāra, am sisē-na, zīnē bi maṛā bikī cāra* ‘Она обратилась к Богу с мольбой: Господи, окажи милость, ниспосли нам одно одеяние голубки, нас трое, присоедини к нам Зин четвертой’ (ФК, 261); *ay fabī, tu bikī farwāra* ‘Господи, окажи нам милость’ (ФК, 293).

~ Слово является юго-западным отражением др.-ир. \**fra-bār-* от *bar-* ‘нести’; сравн. ср.-перс. *frawārdan, frawār-* ‘преподносить’, ‘дарить’, ‘подавать’ [СРД, 33], авест., др.-перс. *fra-bar-* ‘давать’, ‘приносить’, авест. *fra-bərətar-* (др.-инд. *prā-bhartar-*) ‘приносящий’, авест. *fra-bərəti-* (др.-инд. *prābhṛti-*) ‘приношение’, а тж. осет. *lævar* ‘дар’, ‘подарок’ из \**fra-bār-* [ИЭС, II, 35]. Обычным отражением древнеиранского начального *fr-* в курдском является *ř-*.

**farx (m)** к. ‘ребенок, детеныш’.

~ Из араб. *farx* ‘цыпленок, птенец’.

ДФК, 290.

**faryād (m)**, с. тж. *fiṛyā* ‘жалобный крик, вопль’.

*faryādē šēx cūna falak* ‘Вопли шейха неслись к небесам’ (ШС, 49).

~ Из перс. *faryād* ‘крик, вопль’, ‘зов’ (о помощи).

**farz** к. ‘серьезный, важный’; ‘нужный, необходимый’.

*lāō, waxtaka zāfa farz-a, čatin-a, az gumānā hina qarāwilā nāyim* ‘Сынок, время сейчас серьезное, трудное, и я не очень уверен в некоторых (наших) часовых’ (Шам., 38); *hilbat, bi ādatē kāl ū bāvā avā yakā nalāzimī zīnā kurd-a, lē rōžēd qālmaqālmē girān avā yakā lāzim-a ū farz-a* ‘Конечно, по обычаю наших предков такое не подобает курдской женщине, но в суровые дни войны это допустимо и необходимо’ (Али, 7).

~ Из араб. *farḍ* ‘требование, предписание (закона)’ через перс. *farz* ‘обязанность’, ‘предписание’ (религиозное), ‘обязательный, неизменный’.

**farzand (m) | firzand** ‘ребенок, дитя, сын’.

~ Из перс. *farzand* ‘сын, дочь, дитя’, ‘потомок’; ср.-перс. *frazand*, авест. *frazānti-* ‘потомство’.

**faī (m)** ‘ценность, великолепие, блеск’.

*awrang sazāyē íaxtē awrang, farzāna bi āql ū faī ū farhang* ‘Красавица, достойная небесного трона, она наделена разумом, великолепием и просвещенным знанием’ (МЗ, 1160).

~ Из перс. *farr* ‘великолепие, блеск, пышность’, восходящего к др.-ир. \**hvarnah-*; др.-перс. *farna-*, авест. *hvarənah-* ‘слава, величие, сияние’, осет. *farn* ‘благодать’, согд. *prn* ‘слава, знамение’, хот.-сак. *pharra-, farra-* ‘звание, достоинство’ [ИЭС, I, 421–422].

**faṛāšīn** к. ‘цветущий, процветающий’.

*xwaš būna har sē mahē hāvinē, záf find-in zōzānēd faṛāšīnē, dihā řū ārdē íuna-nin matē ū zīnē* ‘Хороши были все три месяца лета, великопны пышно цветущие летние пастбища, (но) нет больше на земле Мама и Зин’ (ФК, 292).

~ Сложение из *faf* 'великолепие' и *šfn* 'зеленый, растущий, цветущий' с соединительным *-a-*.

**faṭūx** с. 'счастливым'.

~ Из перс. *farrux* 'счастливым, благоприятный, великолепный'; ср.-перс. *farraxv*, др.-перс. \**farna-vant-*, авест. *x'arənaγuhā* 'наделенный благодатью' [Hübischmann, PSt., 83].

**fasād** (m.) 'клеветник, завистник'; 'интриган'; **fasādī** 'сплетни, интриги, козни'.

*xwadē xirāb bika walātē jindiyāna, kāmbāx ū xirāb ba ḥatā bina, fasād cāwā ži hav dikin dastē diltatāna* 'Пусть Господь Бог разрушит вашу страну, пусть будет она проклята и пусть разрушится до самого основания (страна), где различили влюбленных' (ФК, 289); *hajā ōrīa min ū kawā gōzal fasādī kir, birā ḥaft sālā bikisīna zānā vān dirānā* 'Хаджа интриговала между мной и моей возлюбленной; пусть семь лет будет она страдать от зубной боли' (ФК, 316); *kī ku nāv min ū ēmā mindā fasādī ka, bilā bimira rōžā maḥšarē* 'Пусть тот, кто станет интриговать между мной и моей Эме, погибнет в день Страшного суда' (ФК, 548).

~ Из араб. *fasād* 'порочность, испорченность, падение нравов', 'коррупция'; перс. (из араб.) *fasād* 'разврат, разложение', тур. (из араб.) *fesad* 'интриги, козни'.

**<sup>1</sup>fasil** (m.) | **fasil** 'раздел, глава'.

~ Из араб.-перс. *faṣl* 'глава, отдел, раздел'.

**<sup>2</sup>fasil** (f.) 'сезон, время года'.

*faslā pāyizē bū* 'Была осень' (Али, 192);

с. *ježnī nawrōzē la kātekā dast pē dakāi, ka faslī sārāṭī zistān ba faslī hēdī w sarsawz ū xōšī bahār dagōdrē* 'Праздник Науруз начинается в то время, когда холодная пора зимы переходит в умеренную, зеленую и приятную пору весны' (Мук., 212).

~ Из араб. *faṣl* 'сезон, время года'.

**fasūli** (m.) | **fāsuliya** 'фасоль'.

~ Форма *fasūli* стоит ближе к араб. *faṣūliyā*, форма *fāsuliya* — к тур. *fasulja, fasulje* 'фасоль'. Арабская и турецкая формы идут из ср.-греч. *φασολι(ον)* 'фасоль'.

\***fatān: dāfatān (dāfatē)** с. 'распасться на части'.

~ Глагол образован на базе араб. *fatta* 'крошить, разбивать на мелкие кусочки' с курдским глагольным префиксом *dā-*.

**fatiq** (f.) к. 'строфа'; **fatiqin (fatiq-)** 'разрываться'.

~ Из араб. *fatq* 'разрыв'.

**fatisin (fatis-)** к. 'задыхаться'; перех. **fatisāndin (fatisin-)** 'душить'.

*wa fāst gōt, ḥukumat āš-a, da cīqā ži ta tē, garakē bidēyī, bihēra, yānē nā, diba ḥirē ū lapē xwa dāyna sar kē, wē bifatisīna* 'Вы правильно сказали, власть — это мельница, все, что с тебя полагается, ты должен ей отдать, чтобы она смолола, если же нет, она превращается в медведя, кого возьмет в лапы — задушит' (Джынди, 248); *awī bir, cū, av cēžik fatisānd* 'Он унес и задушил этого детеныша' (КФ, II, 295).

~ Из араб. *faṭisa* 'задыхаться, испытывать удушье'.

**fatbūī** (*f*) к. — название ворсистой ткани.

~ Сравн. тур. *futa, fota* 'фартук, передник', 'полосатая ткань индийского производства', араб. *fūta* 'передник, повязка вокруг бедер', перс. *fūta* 'повязка вокруг бедер в бане', 'полотенце, салфетка'. Возможно, связано с др.-инд. *phuṭā, phatā* 'капюшон змеи', см. [Mayrhofer, II, 390].

**fawj** с. 'батальон, артиллерийская бригада'.

~ Из араб. *fawj* через перс. *fawj* 'толпа', 'полк'. Сравн. тур. (из араб.) *fevc* 'толпа'.

**fayda, faydā** см. *fāyīda*.

**fayfūr** см. *fayfūr*.

**fayz** (*m*) к. 'изобилие, обилие'; 'щедрость'.

~ Из араб. *fayd* 'изобилие, обилие', 'милость, щедрость', 'польза' через перс. *fayz* 'польза', 'милость, щедрость', 'обилие, избыток'. Тур. (из араб.) *feyz* 'изобилие', 'щедрость'.

**fazīhat** (*f*) к. 'позор, бесчестье'.

~ Из араб. *faḏīhat* 'срам, позор' через перс. *fazīhat* 'позор, бесчестье'. Тур. (из араб.) *faziha* — то же.

**fazīlat** (*f*) к. 'добродетель'.

~ Из араб. *faḏīlat* 'добродетель' через тур. *fazilet* 'добродетель, достоинство', 'щедрость'. Перс. (из араб.) *fazīlat* 'ученость, мудрость', 'совершенство', 'милость, щедрость'.

**fāl** см. *fāl*.

**fāla** с. 'рабочий'.

*agar yēkēk citēkī kāhūy čuwārfilūsi bixwārdbāya w galāpīsakānī firē bidāya, fālakān gwēpičrēnayān la sar dakird* 'Если кто-нибудь ел латук по четыре филса пучок и выбрасывал негодные листья, то рабочие дрались за них' (Мук., 177).

~ Из араб. *fa'ala*, мн. от *fā'il* 'рабочий'.

**fām** см. *fahm*.

**fāida, fāya** см. *fāyīda*.

**fāl, fāl** (*f*) | *fāl* 'гадание, предсказание'.

*bakō fāl dāvēža ū diča jiyē tamō* 'Бако совершает гадание и идет туда, где был Мамо' (ФК, 305); *wān rōzā kārā wān zāf-a, čimkī gala jāhil tēna jam wānā, fālīkā vadikin, galō, dilkaīyē xwa bistīnin yānē nā* 'В эти дни у них бывает большой доход, потому что к ним приходит много молодых людей погадать, поженятся они со своими возлюбленными или нет' (ШД, 27).

~ Из араб. *fāl* 'предсказание, гадание', 'предзнаменование' через перс. *fāl* или тур. *fal* в том же значении.

**fām** см. *fahm*.

**fānī** 'преходящий, тленный'.

*dūr bū ž-av duniyā fānī* 'Он был далек от этого бренного мира' (ШС, 16).

~ Из араб. *fānī* 'тленный, проходящий', 'обреченный', перс. *fānī*, тур. *fani* (оба из араб.) в тех же значениях.



**fānōs** (*f.*) 'фонарь'.

*sīyā zīn dibē: sardārē cil qarwāšā gulāišē, fānōsē ži xātūnā xwaṛā bīna*  
'Госпожа Зин говорит: «Старшая над сорока служанками Гульайше, принеси для своей госпожи фонарь»' (КФ, I, 69).

~ Из греч. *φανός* 'фонарь' через тур. *fanos* 'фонарь, маяк'; перс. (из греч.) *fānūs* 'фонарь, светильник'; через персидский идут семн., ласг., санг. *fānus*, сорх., шам. *fānūs* 'фонарь'.

**fāqa** см. **fāx**.

**fārzik** с. 'жадный, прожорливый'.

~ Сложение *fār-zik*, во второй части которого *zik* 'брюхо, живот, пузо'.

**fāsiq** (*m.*) к. 'грешник, преступник'.

~ Из араб. *fāsiq* 'развратный, беспутный, порочный, нечестивый', откуда тж. перс. *fāsiq* и тур. *fasıq* 'безнравственный, порочный', 'грешный, грешник'.

**fāsuliya** см. **fasūli**.

**fātarašk, fātik** (*f.*) к. 'селезенка'.

~ Сложение из *fāta-* и *fāš-* 'черный' с суф. *-k*, где *fāta*, по объяснению А. Жабы [DKF, 288], имеет значение 'печень'. Все сложение, таким образом, должно иметь буквальное значение 'черная печень' (сравни значение 'белая печень' в перс. *jigar-i safēd* 'легкое, легкие').

**fāx** (*f.*) | **fāqa** 'ловушка, западня'.

~ Через тур. *fāq* 'силлок' из араб. *faxx* 'силлок, западня, ловушка'.

**fāyda** см. **fāyida**.

**fāyiq** к. 'прекрасный, лучший, превосходный'.

~ Из араб. *fā'iq* 'превосходящий, превосходный, отличный'; перс. (из араб.) *fāyiq* — то же.

**fāyida, fayda, faydā** (*f.*) | **fāyā, fāida, fāyda** 'польза, выгода, прибыль'.

*bāvē min, dīyā min ū ma, zārā, gālā šin-girī kirin, lē 'ū faydā nakir* 'Мой отец, моя мать и мы, дети, много плакали и горевали, но никакого проку от этого не было' (Араб, 78); *čāwiš xwa bā dikir, wakī ži jamē iērē darḳava, lē bē faydā bū* 'Сержант извивался, пытаясь высвободиться из переметного мешка, но это было бесполезно' (Шам., 40);

*c. harčī dād ū hāwārmān kird, bē fāyda bū* 'Сколько мы ни зывали к справедливости, все было бесполезно' (Мук., 171); *fāyday nabū, hēndayān dīza kutā, bēhoš bū w kawia tarkī mālaka* 'От этого пользы не было, они так избili вора, что он потерял сознание и упал на пол' (Мук., 264).

~ Из араб. *fā'ida* 'польза'; из араб. тж. перс. *fāyida*, тур. *faide* 'польза'.  
DKF, 289.

**fēki** (*f.*) к. 'фрукт, плод'.

*har jārā bē gund, wē jēbā xwa tīza... fēki, kānfēt bika* 'Всякий раз, когда он идет в село, пусть наполняет карманы фруктами, конфетами' (Джынди, 335).

~ Из араб. *fākīha* 'фрукт, плод'.

DKF, 296.

**fēl** (f.) к. 'действие, деяние'; 'глагол'.

~ Из араб. *fī* 'действие, деяние', 'глагол'.

**<sup>2</sup>fēl** (m.) | **fēl** 'проделки, обман, хитрость, интриги, плутни, козни'; **fēlbāz** 'плут, ловкач'.

*zīnē jāhīl bū, fan ū fēlē bakō nazānībū* 'Зин была еще молода, всех хитростей и плутней Бако не понимала' (КФ, I, 60); *ēi ku fan ū fēlēd āmīn-pāšāyē bāvē wē ānībūna sērī yakō-yakō qisa kir* 'Она подробно рассказала обо всех хитростях и кознях ее отца Амина-паши против нее' (Али, 71); *fūvī dīsā gōt: az fūvī-ma, fēlbāz, birē ta-ma, rōčkā min dirēž-a mīnā sāz* 'Лиса снова сказала: «Я лиса, плутовка, я твоя сестрица, у меня длинный, словно саз, хвост»';

c. *datuwānim fēl-it lē bikam ū bičim, hēndēk baḫē la jūrānān wargirim ū čand bizinēk bēnīma mālē xōm, tā daybīnī* 'Я могу обмануть тебя, пойти к соседям и взять у них несколько паласов, привести домой несколько коз, пока ты их не увидишь' (Мук., 151); *diza zōrī lē pāḫāwa w tikāy lē kird, fēlakay pē bitēt* 'Вор долго умолял его открыть ему эту хитрость' (Мук., 263).

~ Из араб. *fī* 'действие', 'дело, поступок'. Сравн. тж. араб. *iftī āl* 'измышление', 'фальсификация', 'подделка'.

**fēr** (f.) к. 'бег, бегство'.

~ Из араб. *farr* 'бегство'; сравн. перс. (из араб.) *farr* — то же.

**fēris** 'богатырь, великан'; 'герой'.

~ Из араб. *fāris* 'всадник, наездник, рыцарь', 'герой'.

**fēst** с. 'феска'.

~ Из тур. *fes* 'феска' с наращением неэтимологического *-t*; перс. *fis* (*fes*), *fas* 'феска'. Название восходит к названию города Фес в Марокко [Lokotsch, 47].

**fīyān** см. *āfyān*.

**fikir** (f.) 'мысль'; 'мечта'; **fikir kirin** 'думать'.

*ašqā xwandinē usā dilē mindā habū, wakī gāv ū sihatā fikrā min aw bū* 'Мне было так радостно учиться, что я все время думал только об этом' (Араб, 40); *jamīla gala fikir dikir, ēi bika, hāta sar wē fikrē, wakī jābē bišīna jīmōrā* 'Джамилла много думала о том, что ей делать, и наконец пришла к мысли, что надо послать весть Джимо' (Шам., 43).

~ Из араб. *fikr* 'мысль', 'понятие', 'мнение'. Из арабского тж. перс. *fikr*, тур. *fikir* — то же.

**fikirīn** (**fikir-**) 'думать'; к. тж. 'смотреть'.

*fikirīma naqšē bēzawāl* 'Я взглянул на бессмертный образ' (ШС, 2); *li zākīrān kač sayyirī, miršīd di dēmē fikirī* 'Девушка посмотрела на совершавших зикр, муршид взглянул на ее лицо' (ШС, 128); *pāšē fikirīm, gō, qa ašqā birē xaw nakatīya čāvā* 'Потом, говорит, смотрю, она так радовалась брату, что сон совсем не коснулся ее глаз' (Джынди, 45).

~ Производное от *fikir* 'мысль'. О соотношении значений 'думать' и 'смотреть' см. выше *dēn* 'взгляд'.

**fikirmîš**: **fikirmîš būn** к. 'быть погруженным в раздумье'.

*matē galakī fikirmîš bū, giriyā, gōt: waylā li min sēfil ū žārī, stušīkastī* 'Маме много раздумывал и горевал, говоря: горе мне, бедному, несчастному, горе-мыке' (ФК, 268).

~ Из тур. *fikirmiš*, причастной формы, образованной от *fikir* (из араб. *fikr*) 'мысль', использованной в качестве глагольной основы. Сравн. тур. *fikr etmek* 'думать, обдумывать'.

**fila, filah (m.) | fala, fallāh** 'крестьянин-земледелец'; 'армянин' (к.); 'крестьянин'; 'крестьянин-христианин' (с.).

*bagē ma bi zōrā gāmē mariyā tōp dika, dišina, pāšē dibēn, bi fāzilixiyā dilē xwa hātina, čawā filakī dibēn, kāmāvōr hātina* 'Наш бек плетями собирает людей и посылает их, а потом говорят, что они поехали добровольцами, или, как говорят по-армянски, «камавор»-ами' (Шам., 182); *gundē āybārānā filā* 'Армянское село Апаран' (Шам., 182);

с. *tā tamanī hařdasātīm la nāw tabağay nawī kurdda, ka awiš fallāh ū jutyār-in, ziyām* 'До семнадцати лет я жил среди самого низкого слоя курдского общества — крестьян-землепашцев' (Мук., 148); *awē šawē čūma qāqlāwa, la mātē fallāhēk mīwān būm* 'В ту ночь я пошел в Каклаву и остановился в доме одного крестьянина' (Мук., 158).

~ Из араб. *fallāh* 'пахарь, крестьянин, земледелец'. Название дано курдами-кочевниками армянам-земледельцам по образу жизни последних и закрепилось как этническое.

DKF, 294.

**filān | filan** 'такой-то'; 'некто'.

~ Из араб. *fulān* 'такой-то'. Из арабского тж. перс. *fulān*, тур. *filān*, *salan* 'такой-то', 'некто'.

**filēkāna, dōfilēkāna** с. 'раздвоенный'.

~ Сравн. араб. *falaja* 'раскалывать, рассекать'.

**filfil (f.)** к. 'перец'.

~ Из араб. *filfil* 'перец', источником которого является (опосредованно) др.-инд. *pippalī* 'ягода', 'перечное зерно'. Из арабского тж. перс. *filfil* 'перец'. Древнеиндийское слово отражено тж. в греч. *πέπερι*, лат. *pipper* 'перец'. Сравн. выше *bībar* 'перец', а тж. вонииш., кохр., каш., зефре, седе, гази *filfil*, санг. *pelpel*, кафр., сив. *pīpil*.

DKF, 294.

**filitn (filit-) | fitiln (fitil-)** 'разворачиваться, развязываться, освобождаться'.

*hūr-mūrē wī zāf girān būn, čamadānak, nizām, čawā bū, filitī, kař* 'Его багаж был очень тяжел, чемодан, не знаю, каким образом, отвязался и упал' (Араб, 133); *sōsik tawlē xwa filitāndiya, čūya sar āvā gōlaganiyā, āv xwarya* '(Кобыла) Сосык освободилась от пут, пошла к гнилому озеру и напилась воды' (ФК, 15); *kař filitī bar kulik, gō...* 'Карр повернулся к Кулыку и сказал...' (ФК, 38); *dičim gōlaganiyē, řādizēn. sōsik difitila, āvā gōlaganiyē vadixwa* 'Они приходят к гнилому озеру и засыпают. (Кобыла) Сосык освобождается (от пут, от привязи) и напивается из гнилого озера' (ФК, 242).

~ Образовано на базе араб. *falata* 'освобождаться'. Форма *fitiln* в этом значении, возможно, результат контаминации с *fitil*, *fitiln* в другом, хотя и близком, значении 'поворот, оборот', 'поворачиваться'.

DKF, 294.

**filiqānawa (filiqē-)** с. 'быть раздавленным'.

~ Образовано на базе араб. *falaqa* 'раскалывать, расщеплять'.

**filōs (m.) | fils, filūs** — название мелкой медной монеты, 'фильс' — в Ираке (1/1000 динара).

*agar yēkēk cīlēkī kāhūy cūwārfilūsī bixwārdābāya w gaṭāpīsakānī firē bidāyē, fālakān gwēpīrēnayān la sar dakird* 'Если кто-нибудь ел латук по четыре фильса пучок и выбрасывал негодные листья, рабочие дрались за них' (Мук., 177).

~ Из араб. *fals, fils* (мн.ч. *fulūs*) 'мелкая монета, грош'.

**filūq (f.)** к. 'фелюга'.

~ Из тур. *fuluqa* 'небольшое судно', которое объясняют из итал. *feluca* [ЛБ, I, 788]. Сравн. тж. араб. *fulūka*, которое через исп. *faluca* дало франц. *felouque* и далее рус. *фелюга*. Первоисточником является греч. *εφολκιον* 'шлюпка' [Фасмер, IV, 189].

**filūs** см. **filōs**.

**filān** см. **filān**.

**'find** см. **fand**.

**<sup>2</sup>find (m.)** к. 'свеча, светильник'; 'спичка' (с.).

*hurī dī ū tamā bū, ruhniyā findē kaṭī* 'Он увидел гурию, и им овладели желания, померк свет его лампы' (ШС, 42); *tamē find ū fanar hilkirī* 'Маме поднял светильник и фонарь' (ФК, 262).

~ Из араб. *fund* 'свеча' [DKF, 295].

**findaq, findiq (f.) | findiq** 'фундук, лещина'.

*mālēd kasībādā ḥatā bihārē ēmīšē hiškkirī, gūz ū findiq habūn* 'В домах у бедняков до самой весны были сушеные фрукты, орехи и лещина' (Шам., 6).

~ Из греч. *ποντικόν (κάρυον)* 'понтийский (орех)' через семитское посредство. См. выше. *bindaq*.

**finj (f.)** к. 'ноздря'.

*mihē... qulār payī qulārā sarkā xwa xist, ū dūyē tūtūnā zar finjē xwaṭā dardixist* 'Мохе... пускал из своей трубки клубы (дыма) и выпускал дым от желтого табака через свои ноздри' (Суто, 15).

~ По форме ближе всего стоит к осет. *finz* 'нос', сопоставляемому с формами в кавказских языках: арм. *p'inj*, груз. *p'inčvi* 'ноздря', мегр. *p'iži* 'рот', абх. *a-rənc'a*, убых. *fac'a* 'нос' [ИЭС, I, 497; Абаев В.И. Типология армянского и осетинского языка и кавказский субстрат. — Sprache und Gesellschaft. Wissenschaftliche Beiträge der Friedrich-Schiller-Universität. Jena, 1970, S. 22]. Однако для осетинского начальный *f* из *p* явление закономерное, в отличие от курдского, где начальный *f* говорит обычно о заимствовании.

**'fira, firah | farāḥ, farāḥ** 'широкий, просторный'; 'обильный'.

*mālā vāsīlī mālaka mazina fira bū* 'Дом Василия был большой и просторный' (Араб, 47); *ānika fira mērānī lē bū, pōzē wī qālinī nadirēz bū* 'У него был широкий мужской лоб, толстый, недлинный нос' (Араб, 65); *mōrōf guh didā vān gilīyē min, bašarā wī xwaš dibū, kan dihāta, cāvē řaša-balak fira dibūn*

‘Мороф внимал этим моим словам, его охватила радость, захотелось смеяться, его карие глаза широко раскрылись’ (Араб, 118); *čávkānī — čávē min bū, šivařē — buriyē min bū, maydānā fira — āniya min, mārūta xwadē, bū* ‘Родники — это были мои глаза, тропинка — это были мои брови, широкая площадь — это был мой, несчастной, лоб’ (ФК, 365); *árdē ži wānřā pīvāya, bīst gāvā dirēž kiriyē, dah gāva firah kirīya* ‘Она отмерила им землю: двадцать шагов в длину, десять шагов в ширину’ (КФ, I, 150).

~ Сравн. перс. *firāx* ‘широкий, просторный’; ср.-перс. *frāxv*, авест. *fraḡah-vant-* ‘широкий’, *fraḡah-* ‘ширина’, др.-инд. *prath-* ‘расширяться’. Отпадение конечного *x* в курдском можно объяснить контаминацией с *fira* ‘много’, ‘многочисленный’ (см. ниже), а конечный *h* — как вторичное наращение. Заза *hara*, габри *here*, семн., шам., санг. *farāx*, сорх., ласг. *serāx* ‘широкий’.

<sup>2</sup>fira с. ‘много’, ‘многочисленный, обильный’, ‘широкий’, ‘очень’.

*ōdā fasūl-āyā ōdaka fira mazin bū* ‘Комната Расул-аги была очень большой’ (Шам., 52).

~ Из перс. *firih* ‘много, больше’; ср.-перс. *frēh*, авест. *frayah-* ([GIPh, I, 1, 260, 262], *frāyah-* ‘больше, очень много’, др.-инд. *prāyah-* ‘большей частью’, ‘обычно’ [Mayrhofer, II, 377]. Значение ‘широкий’ — результат контаминации с <sup>1</sup>*fira*, *firāh* из перс. *firāx* ‘широкий’ (см. выше).

<sup>3</sup>fira к. ‘радостный, праздничный’.

*tišt nāba, hilbat, am ži (w)ē darkāvina fōžaka fira* ‘Ничего, для нас тоже непременно наступит радостный день’ (Али, 125).

~ Из араб. *farīh* ‘радостный, веселый’.

firār (m.) к. ‘беглец, дезертир’.

~ Из араб. *farrār* ‘беглец, дезертир’.

firāvīn (f) | firāwīn ‘обед’.

*waxtē bāvē wān ži nāv bāžer vagařyā, hāt, gāzi har du zāfā kirin, birina māl, wakī firāvīnē bixun* ‘Когда пришел, вернувшись из города, их отец, обоим детей позвали и повели в дом обедать’ (букв. ‘есть обед’) (Араб, 31); *waxtē firāvīnē bū, vāsīli cū, nān bixwa* ‘Было время обеда, Василий пошел обедать’ (Араб, 49); *qāwā ta hāzir-a, min cē kir firāvīna* ‘Твой кофе готов, я приготовила обед’ (ФК, 550); *pīrkā hazal, wakī sarē sibēdā hiviya ma bū, pēřā-pēřā řaštē ū firāvīn bi havřā ānī* ‘Бабушка Хазаль, которая ждала нас с самого утра, сразу принесла нам и завтрак, и обед вместе’ (Джынди, 166).

~ Из перс. *farāvīn* ‘обильный’ [Müller F.W.K. *Kurdisches und syrisches Wörterverzeichniss*. — Benfey’s Orient und Occident. Göttingen, 1865, Bd. III, S. 78; DKF, 290].

firčak (f) | firča ‘зубная щетка’.

~ Из тур. *fırca* ‘щетка’, *diş fırçası* ‘зубная щетка’, источник которого итал. *furcia* [Радлов, IV, 1934]. Сравн. тж. перс. (черуз тур.?) *farča*, *firča* ‘помазок’, араб. *furša* ‘щетка’.

firēqatī к. ‘освобождение, избавление’, ‘простор’.

*du sihatā šūdā am ži nāvā qāmūš, hazakā u gölē darkatin sar řiyā hišk, am idī řē hēsā dičūn. hīv ži bin āwr darkat, bū hīvařōn, am idī firēqatiyē katin* ‘Два часа

спустя мы выбрались из камышей и болот озера, вышли на сухую дорогу и теперь шли медленно. Из-за туч выглянула луна, стало светло, мы вышли на простор' (Араб, 144).

~ Из араб. *farāyat* 'досуг, свободное время', 'свободное пространство'.

**firēz** (f) к. 'высота, верх, возвышенность'; 'подъем'.

~ Из перс. *farāz* 'высота, возвышенность, возвышение', 'подъем'; ср.-перс. *frāč*, *frāž*, авест. *frača*, др.-инд. *prācā* 'вперед'; ср.-перс. *frāžtūm* 'высший', авест. *frānk-* 'вершина'. Иначе [KSD, 288].

**firikin** (firik-) к. 'шевелиться, качаться'; 'шелушиться, осыпаться (о колосьях)'.

~ Производное от араб. *faraka* 'тереть, растирать'.

**firinjamišk** с. 'базилик'.

~ Из араб. *faranjamušk* или перс. *faranjmušk* 'мята лимонная' (*Melissa officinalis*), 'базилик' (*Ocimum basilicum*), которые являются арабизованной формой перс. *parangmušk*, *palangmušk*. Последняя форма позволяет видеть в этом слове сложение из *palang* 'леопард', 'барс' и *mušk* 'мускус' с общим значением 'леопардовый мускус', образованное по типу рус. *заячья капуста*, *конский щавель*, *конский каштан*, *кукушкины слезки*, *волчья ягода*, сравн. осет. *gædy-bælas* 'осина', 'тополь', букв. 'кошачье дерево', перс. *sag-angūr* 'черный паслен' (*Solanum nigrum*), букв. 'собачий виноград', *gurba-bēd* 'египетская ива' (*Salix egyptica*), букв. 'кошачья ива', *gurg-ās* 'вика посевная' (*Vicia sativa*), букв. 'волчий мирт', *rōbāh-turbak* 'паслен' (*Solanum*), букв. 'лисий грозди' и т.д.

**firistāda** с. 'посланец, вестник'.

~ Из перс. *firistāda* 'посланный, посланец', прич. прош. вр. глагола *firistādan* 'посылать'.

**firišta** с. 'ангел'.

~ Из перс. *firišta* 'ангел'; ср.-перс. *frēštak* 'посланец', арм. (из иран.) *hrestak* 'ангел', согд. *fris-* 'посылать', др.-перс. *frāišayam* 'я послал', скр. *prēšita* 'посланный'.

**firik** (f) к. 'поджаренные колосья пшеницы'.

*āgirē sarē min kaṭīya, tu žī firikē xwa bar diqalīnī* 'Голова моя охвачена огнем, а ты злорадствуешь' (букв. 'на нем жарить себе колосья пшеницы') (КПП, 42).

~ Из араб. *farik* 'блюдо, приготовленное из поджаренной пшеницы', «традиционное кушанье многих иранских и индийских народов» [Ст.-Каменский, Очерки, 19; там же см. о ритуальном значении этого кушанья и указания на литературу].

**firišk** см. *firō*.

**firiw** с. 'обман'.

~ Из перс. *firiw*, *farib*, *firēb* 'обман'; ср.-перс. *frēp* 'обман', др.-перс. *\*fra-raip-*, др.-инд. *pra-rep-* 'обманывать'.

**firměšk** с. 'слеза'.

*har waxt mindāl dačūna dar, hamū čawmān sūr dabū la bar dūkal ū firmēsik-fištin* 'Когда дети выходили, у всех глаза были красными от дыма и слез'

(Мук., 144); *agar bilēm, şad taştım firmêšk řiştibē, mubālayam nakirdibē* 'Если я скажу, что пролил сто ведер слез, то не преувеличу' (Мук., 149); *minālakān hamū bās xōyān řāgirtibū, harčand kičakān pāšān lōzē giriyān ū handē firmēškyān řišt* 'Все дети держались хорошо, только дочери потом немного поплакали и пролили немного слез' (Чарануси, 22); *firmêškī tātim hāta kul* 'Закипела во мне горячая слеза' (Чарануси, 69).

~ Если исходить из др.-ир. \**fra-maiz-* (сравн. авест. *frā-maez-* 'pissen darüber hinaus, nach vorne pissen vor, hinaus pissen über'), то курдское слово следует считать идущим из какого-то другого иранского языка, поскольку др.-ир. *fr-* дает в курдском обычно только *ř-*. Корень *maiz-* помимо значения 'мочиться' может иметь и значение 'течь, сочиться', например в осетинском: *mæ caestyssyg donaw myzlī* 'Мои слезы текли, как вода' [ИЭС, II, 126]. Сравн. тж. др.-инд. *mehayo* 'regnen lassen' [Mayrhofer, II, 690].

**firōt** с. 'сладкое молочное блюдо'.

~ Из перс. *firī, firinī* 'рисовый кисель'.

**firō (m.)** | **firō** 'молозиво' (к.); 'блюдо из молозива' (с.); **firšik** к. 'сычужная закваска'; **firīšk** 'молозиво'.

~ Неотделимо от перс. *furš, furša* 'молозиво'; ср.-перс. *frušag* 'молозиво', *āfrušag* 'сычуг' [Henning, BSOAS, XI, 719], афг. *wuršə, uršə* 'молозиво', перс. диал. *harūša*, сорх. *rūš*, ласг. *urūš*, семн. *uraš*, сарык. *račč* [KSD, 87] 'молозиво'; сравн. тж. перс. *pala, fala* [Монн, I, 811], ормури *fira* [Ефимов, 262–263], ишк. *filla*, зебаки *filla* 'молозиво'.

**firōmāya** с. 'лишенный ценности, низменный, грубый, вульгарный'.

~ Из перс. *furōmāya* 'подлый, низкий, мерзкий, презренный', 'бедный, неимущий'.

**firōtin (firōš-)**, с. тж. **firōštin (firōš-)** 'продавать'.

*aw tāātē ta bēhasāb, pinjah haj ū pinjah tawāf, sawm ū salāi ū itikāf mafrōš bi vē bayā xirāb, pōsmān dibī ži vē miāmilatē. mafrōš duřān bi xarmōřiyān* 'Свою безмерную покорность Богу, пятьдесят хаджей и пятьдесят тавафов, пост, молитвы и отшельничество не продавай на этом плохом торге, ты раскаешься в этой сделке; не продавай жемчужину за стеклянную бусину' (ШС, 164–165); *pay čuyinā wān marīyārā hinakā xānī, dawār xwālīyā xwa ū čī habūnā wān habū difirōtin, dičūna amērikāyē* 'После отъезда этих людей некоторые продавали свои дома, скот, землю и (другое) имущество, которое у них было, и уезжали в Америку' (Араб, 41); *bāhār ku lē, řē vadibin, kuřāpakī qōtō wē qurānā malla dizikāvā dika xurjakī xwa, diba biltisē, xwarā bifirōša* 'Когда наступила весна и открылись дороги, племянник Кото тайком положил Коран этого муллы к себе в переметную суму и отвез в Битлис, чтобы там продать его' (Джынди, 267);

с. *xō agar awiš čübā bō nānfirōštin, awā har yēkay hēndakī xōl la sar miltmān řō dakird ū dařōiši* 'Если же она шла продавать хлеб, то сыпала немного земли каждому из нас на шею и уходила' (Мук., 145); *kuti: ba xēr bēy, čōn-ī? mindāl čōn-in? birāzinim čōn-a? bārakat frōšt?* 'Он сказал: «Добро пожаловать, как дела? как дети? как жена? продал свой товар?»' (Мук., 165).

~ Сравн. ср.-перс. *fravaxtan, frōxtan, frōš-*, перс. *furōxtan, furōš*, гур. *furūš-*, заза *rōt-, rōš-* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 129], тал. *havate*, ласг. *berūton*,

*berūs-*, шам. *berūtan, berūs*, санг. *bešūtan, baršūs-*, сорх. *beyrutaon, borūs-*, семн. *beyrūtīyon, beyrūs-*, вон. *urūtan, urūs-*, кохр. *xurūtan, xrūs-*, каш. *xorōtmun, xrōš-*, зеф. *beferāt, feroš-*, согд. *\*parādāta-, \*parādāya-*, ягн. *pironta-, piront-*, шугн. *parōdōd, parōdā-*, вах. *porot-, pūrūd-*, ишк. *paraday-* (през.), сарык. *parādn̄d-, parādo-* ‘продавать’. Курдский глагол по начальному *f-* следует считать заимствованием из персидского, каким считал его и А. Социн [GIPh, I, 2, 261]. Персидскую форму восстанавливают в древнеперсидском в виде *\*fra-vaxš-*, где *\*vaxš-* из *\*vak-* ‘говорить’ [GIPh, I, 1, 298; I, 2, 136].

**firq** см. *farq*.

**firqa** (*f*) к. ‘партия’ (полит.).

*sahīd bžārtin kātībē (āškīlatā firqē, čawā dibēn, sarī ḥatā lingā sahīd kata nāv xabātē* ‘Саида избрали секретарем партийной организации, и Саид, как говорится, с головой погрузился в работу’ (Шам., 232).

~ Из араб. *firqa* ‘партия’, ‘группа, секта’, возможно, через тур. *fırqa* (*fyrka*) ‘партия’; перс. (из араб.) *firqa* ‘секта, партия, группа, фракция’.

**firqās** (*f*) к. ‘скачок, прыжок’.

*āmre xwadē ḥaywānēd bin madā zī, mariv digōt, wastāndin ū xudānā xwa zi bīr kiribūn, wāna xwa li dangē «miqāmē qaydē siyārā» girtibūn ū firqās dikirin sar har kavirakī, čālakē ū kōrtāfā* ‘По воле Аллаха и верховные животные под нами, казалось, забыли о том, что они устали и все в пене, пошли в такт макама «Мелодия всадника» и прыгали через каждый камень, яму и рытвину’ (Джынди, 38); *waxtē xālē pičūk dā sar kulik, sōsik līlēda (siq) ziq bū, nikārbū firqās bikirā* ‘Когда младший из братьев матери бросился на Кулыка, (кобыла) Сосык увязла в болоте и не смогла сделать скачок’ (ФК, 59).

~ Не ясно. Возможно, звукоподражательно-изобразительной природы, сравн. араб. *farfaša* ‘трепыхаться’.

**firsang, firsaq, firsax** с. ‘фарсах’.

~ Из перс. *farsang, farsax* ‘фарсах’ (расстояние, равное шести километрам); ср.-перс. *frasang*, др.-перс. *parašayaunš*; из иран. тж. араб. *farsax*, арм. *hrasak*, сир. *hrasaxa* в том же значении.

**firsat**, к. тж. *farsand* (*f*) ‘удобный случай, возможность’.

*firsat ū tāla ū baxta, hudhud u bilqīs ū taxta šēx dizānī hēžān nawaqt-a* ‘Шейх знал, что еще не настало время для благоприятной возможности, для исполнения предначертания, для счастья, удода, Билькис и трона’ (ШС, 236);

*c. la pās aw sē wa yā čūwār fōžay, ka firsat haya, dāik ū kas ū kārī būkē tawāwī jīāzī būkē jūr dakan* ‘В эти три-четыре дня имеется возможность, чтобы мать и родственники невесты пересмотрели все приданое невесты’ (Мук., 244).

~ Из араб. *fursat* ‘удобный случай’ через тур. *fırsat* ‘удобный, благоприятный случай’; перс. (из араб.) *fursat* — то же.

**firsax** см. *firsang*.

**firšik** см. *firō*.



**firtōna** (f.) | **firtana** 'шторм, ураган, буря'.

*gāvā ku bōbalīskē qayīk īak dikir nāv firtōnā āvē, wakī biqatīna, biba, kālē dastxwadā čangal dāvīta wē qayīkē, kaš dikir, ži bōbalīskē distand* 'Когда вихрь подхватывал во время шторма какую-нибудь из лодок, чтобы оторвать от остальных, старик сразу цеплял ее багром, тянул к себе и отнимал у вихря' (Шам., 179); *bāgarā mahā sibātē fābū, kira firtōna, li hav zivīrānd* 'Началась февральская метель, подняла буран и все закружила' (Шам., 244).

— Из тур. *fyrtyna, furtuna* 'буря, шторм', источник которого итал. *fortuna (di mare)* 'буря на море, шторм', сравн. тж. итал. *fortunare* 'попасть в шторм', (*vento*) *fortunale* 'буря, шторм'. Название возникло на базе итал. *fortuna* 'фортуна, счастье', 'судьба, участь' в среде итальянских моряков как эвфемистическое для морской бури [Добродомов И.Г. Этимологические заметки. — Иранское языкознание. Ежегодник. 1982. М., 1987, с. 45]. Сюда же ср.-греч. *φορτοῦνα* 'буря', рус. *фортуна* 'буря', болг. *фортуна*, сербо-хорв. *фртуна* 'буря, ураган', укр. *хуртовина* — то же [Фасмер, IV, 211–212].

**firūj** см. **farūčk**.

**firyā** см. **faryād**.

**firzand** см. **farzand**.

<sup>1</sup>**fīr** (f.) 'глоток'.

*xamr ū šarābē piř dika, šēx di xawnēdā fiř dika* 'Она наполняет (чашу) вином, шейх во сне выпивает его' (ШС, 45); *fiřayātē am piř bikin, vēkfa šarābē fiř bikin* 'Мы будем оказывать тебе полное покровительство, будем вместе пить вино' (ШС, 216); *wāna harkē fiřa šir ži ma distandin, dīsā para didāna ma* 'Если они брали у нас каплю (глоток) молока, все равно давали нам (за него) деньги' (Шам., 34).

— Звукоподражательно-изобразительной природы.

<sup>2</sup>**fīr** (f.) 'полет'; **fīrīn** (fīr-) 'лететь'; **fīrāndin** (fīrīn-) 'заставлять лететь'; 'швырять'; 'отсекать'.

*malak ū jinn ži havāyē difiřit šibhatē bāyē* 'Ангелы и джинны носятся в воздухе, как ветер' (ШС, 33); *āršakēřā du xālā ōrtā zīn difiřīna* '(Он) одним (ударом) копыя вышибает из седел двух братьев своей матери' (ФК, 37); *kulik šūr bar xwa dikišīna, dāvēžu, kāpē sōsikē difiřīna* 'Кулык вытаскивает саблю, взмахивает ею и отсекает бабку (кобыле) Сосык' (ФК, 139); *kulik šūrik āvīt sarē kōnē mīrē ārabā, sarē hařt mērān bi kōnvā fiřāndīya* 'Кулык ударил один раз саблей по шатру эмира арабов и снес головы семерых мужей вместе с шатром' (ФК, 196); *har sē kavōtk fiřīn, čūn, bar řanjarā zīn-xatūnē dānīn* 'Все три голубки полетели и опустились перед окном Зин-хатун' (ФК, 261); *li āztmānē šīn řařē qāz u qulingā, qiřa-qīřā wān bū, difiřīn, dilazāndin, wakī zūtīrē hařīn jīyē xwa* 'В голубом небе раздавались крики верениц (диких) гусей и журавлей, они летели, спешили скорее добраться до своих мест' (Шам., 13);

*c. dankēkī řaš la nāv birīnjdā haya, pēy dalēn dāřūjān, ka la kurdīstān fiřēy dadan, čunka hēndē tāl-a, mirīškīs nāxōn* 'В рисе встречаются темные зерна, которые называют «даруджан», в Курдистане их выбрасывают, потому что они такие горькие, что даже куры их не клюют' (Мук., 177).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы. Сравн. подобные образования в турецком: *fırlamaq* 'выскакивать, вылетать, прыгать', а тж. *hoplamaq* 'прыгать', *zıplamaq* 'прыгать', которые считают образованными от междометий [Вещилова В.Ф. Глаголы движения в турецком языке. — ИСГТЯ, IV, 101]. Сопоставление с *pañin*, перс. *parrīdan* 'летать' не позволяет говорить об их родстве, так как переход начального *p* в *f* для курдского не характерен. Сравн. тж. араб. *farfara* 'махать, бить крыльями' (о птице), *firfir*, *furfur* 'пташка'.

**fīrasāt** см. *farāsāt*.

**fīrāndin** см. <sup>2</sup>fīr.

**fīrīn** см. <sup>2</sup>fīr.

**fīrna** (*f*) | **fīrūn** 'пекарня'; 'печь'.

*midak kira wē ortēdā, cū, nērik bāzārē kīrī, sar zē kir, hāvēta fīrnē, sōr kir* 'Прошло немного времени, он пошел и купил на базаре козла, зарезал его, поставил в печь, зажарил' (КФ, II, 196).

~ Из тур. *furun*, *fyrın* 'печь', 'пекарня', сравн. тж. араб. *furn* 'печь для выпечки хлеба', *farrān* 'пекарь'. Первоисточник — итал. *forno* 'печь', 'пекарня' из лат. *fornax* 'печь'.

**fisq** (*f*) к. 'распутство'.

*arka kō ūn li cāyē ū qāwē digarīn, ūnē hařna mālā mīr zēyđin, arka kō ūn fisq ū fasādīyē digarīn, warna mālā māmē xōyī bakir, arka ūn li baxt ū mērāniyē digarīn, hařna mālā qarātāzđin* 'Если вы ищете чаю и кофе, идите в дом Зейдина, если ищете распутство и порок — приходите в дом вашего дяди Бакира, если ищете преданность и благородство — идите в дом Каратаждина' (КФ, I, 101).

~ Сравн. перс. *fisq*, тур. *fısq* 'распутство' из араб. *fisq* 'разврат, порочный поступок'.

<sup>1</sup>**fistān** к. 'такой-сякой'.

~ Усвоено из араб.-тур. *fulan-fistan*, где первая часть из араб. *fulān* 'такой-то', а вторая — ассонирующий повтор, не связанный по значению со словом, в паре с которым он употребляется.

<sup>2</sup>**fistān** (*m*.) к. 'платье'.

*dirānē wē spī-na, ži birinjē qarāđdāyēya, cīl ū cār kazī li nāvā milē wē-na, sarē kaziyā dikava sar pāniyā qōndarēya, fistānakī malasa lē-ya, fistān naxsāndī-ya ži řalgē gulēya, cār buhust ū cār řilīyā fistān dikava řūyē ārdēya* 'Ее зубы белы, как будто они из караджагского риса, сорок четыре косицы (лежат) у нее на плечах, кончики кос ниспадают до пят ее обуви, на ней платье из (шелковой ткани) маляса, украшенное лепестками роз, на четыре верхка и четыре пальца ниспадает ее платье на землю' (КФ, I, 178); *ma fistānakī nū wargirt* 'Мы купили новое платье' (Рон., 6, 3).

~ Из араб. *fustān* 'женское платье'; сравн. тж. тур. *fistān* 'женское платье'. Источником слова в арабском считают алб. *fustan* 'мужская юбка' [Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, с. 110], вероятно, связанное с итал. *fustagno* 'бумазея'; сравн. тж. англ. *fustian*, франц. *futaine* 'бумазея', н.-греч. *φουστάκι* 'платье'.

fistiḡ см. pistik.

**fīšak, fīšang** (*f*) | **fīšak** 'гильза, патрон, заряд'.

*tōrbakī nāvā lingādā bū, min tōrba ži nāv lingā darxist, tīzī gulla būn, tīvingā xwa ū tōrbē fīšakāvā hildā* 'У его ног лежала сумка, я поднял сумку, она оказалась полной патронов, я взял свою винтовку и сумку с патронами' (Араб, 85); *ma šēwr kir, wakī am ži hav balā bin vī ālī ū wī ālī rē, tābīyē xwa ēē kin qumēdā, fīšakā bāvēna sar tīvingā, hāzir bin* 'Мы посоветовались (и решили) разойтись по обе стороны дороги, выкопать в песке окопы, зарядить винтовки патронами и быть наготове' (Араб, 147); *askarakī bažnbilind, čārniqālī bažnā wī āširmē fīšakā girēdāyī, qirmaka kēlakadā dārdakirī bū, hāta pay ma* 'За нами пришел высокий солдат, крест-накрест перевязанный лентами с патронами, на боку у него висел пистолет' (Араб, 154); *yakēdā dānībūn qālīnē jīyārā, sarik, jīyē kōzidāngā, dastašō, pēžgīr ū sāvūnēvā, yā dīndā tīzī bārūt, gula u fīšakē vālā būn bōnā nēčīrē* 'В одном из них хранились кальяны, мундштуки, пепельница, таз для мытья рук, полотенце и мыло, другой был полон пороха, пуль и пустых гильз для охоты' (Шам., 53);

*c. hēndēk ārzī halkōtī w sindūqēkī čikōlay āsinī, ka jēy fīšak būwa, darīhēnā w takāndī w bāwašēk kitēbī lē darxist* 'Он немного раскопал землю, вынул маленький железный ящик из-под патронов, отряхнул его и достал из него пачку книг' (Мук., 155); *kutim: ēwa čand tīfangtān haya? — kutyān: sēzda. — čand fīšak? — dū sad fīšak.* 'Я спросил: «Сколько у вас винтовок?» — Они сказали: «Тринадцать». — «Сколько патронов?» — «Двести патронов»' (Мук., 163–164).

~ Из тур. *fīšek* 'патрон, заряд', перс. *fīšang* 'патрон'. Сравн. н.-греч. *φυσίγγι[ov]* 'патрон', греч. *φύσῶω, φύσέω* 'дуть, пыхтеть', 'извергать', 'надувать', *φύσση* 'набитая мясом кишка', 'колбаса'.

**fīšalix** (*m*) к. 'газыри'.

*pēsīrē čarkazīyē wān fīšalixē zīva šīfikkirī būn* 'На груди их черкесок были украшенные серебряными подвесками газыри' (Шам., 60).

~ Из тур. *fīšekliq* 'патронташ', 'патронная сумка'.

**fīšang** см. fīšak.**fīšna** (*f*) к. 'вишня'.

~ Из тур. *fīšne, višne* 'вишня', усвоенного из славянских языков, сравн. болг. *вишня*, сербско-хорв. *višnja*.

DKF, 293.

**<sup>1</sup>fīšqa** (*f*) | **fīšqa** 'струя'; 'шланг' (к.); 'струя'; 'шприц' (с).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы, либо связано с турецкими словами такого же характера: *fūšqurtmaq* 'бить ключом, брызгать', *fūšqurtmaq* 'выбрасывать воду' (о фонтане). Сравн. перс. *fīš, fīš-fīš* 'шум падающей воды'.

**<sup>2</sup>fīšqa** (*f*) к. 'ракета'.

~ Звукоподражательно-изобразительной природы, передающее шипение пороховой ракеты. Возможна связь с перс. *fīšfīsa* 'ракета' (для фейерверка), *fīšang* 'патрон'.

**fitār** (*f*) к. 'разговение, прекращение поста'.

~ Из араб. *fiṭār* 'завтрак' в результате контаминации с араб. *'iftār* 'прекращение поста, разговение'.

**fitil** (*f*) к. 'поворот, оборот'; **fitilīn** 'поворачиваться'; 'сворачивать'; 'возвращаться'.

*barē sibē pīradā dē na bi xēr fābū ži xawēyō, gō, nihēfī, šīrā-šīrā haspaki li tawlēyō, fitilī, čū ōdā fēlī-āyšēyō* 'Перед рассветом мать-старуха не в добрый час восстала от сна, видит — в конюшне неизвестная лошадь, повернула назад, пошла в комнату красавицы Айше' (ФК, 512); *tamō, tu naxwaš-ī, tu ži nāvā jīyē xō darnayē, azē haṛma ōdē, kā mīr čī dibēža, ū azē bifitilim* 'Мамо, ты болен, ты не вставай с постели, я пойду узнаю, что говорит эмир, и вернусь' (КФ, I, 108).

~ Образовано от араб. *fataḷa* 'вить, закручивать', 'сучить, прясть'.

**fitilīn** см. **fitilīn**.

**fitin** см. **fitna**.

**fitil** (*f*) к. 'фитиль'; 'лампада'.

*āgirē šēxē šamālē girta finda čāvyažālē, aw fitilā šūkatē* 'Сверкающий огонь шейха охватил светильник газелеокой, эту пламенеющую лампаду' (ШС, 194); *āgir ū zaytā fitil-ī* 'Ты и огонь, и масло для лампы' (ШС, 230).

~ Из араб. *fatīl* 'фитиль', букв. 'скрученный, свитый', через тур. *fitil*.

**fitna, fitin** (*f*) | **fitna** 'вражда, смута'; 'искушение' (к.); 'злоба' (с).

~ Из араб. *fitna* 'искушение, соблазн', 'восстание, смута, мятеж'. Сравни тж. из арабского перс. *fiṭna*, тур. *fitne* 'смута, мятеж', 'подстрекательство, интрига'.

**fitrat** (*f*) к. 'натура, природа, естество'.

~ Из араб. *fiṭrat* 'природа, характер, врожденное качество'.

**fitrāk** с. 'аркан'; 'ремень'.

~ Сравни перс. *fiṭrāk* 'седельные ремни для прикрепления багажа', 'торока'.

**fitūr** (*f*) к. 'изнеможение, утомление'.

~ Из араб. *fitūr* 'вялость, ослабление, падение энергии'.

**fizūl** к. 'навязчивый, назойливый'.

~ Из араб. *fizūl* 'назойливый, навязчивый', 'любопытный'.

**fīl** (*m*) 'слон' (зоол.); 'слон' (шахматная фигура).

*mōzaka fīlā dika šaṛ, lē fīl wē mōzē qa nāvīna ū řīyā xwa tē* 'Овод напал на слона, но слон его совсем не замечает и идет своей дорогой' (Шам., 175); *xanjarā dastē šēx mīrzāyē — šīlfā wē ālmāst-a, qawzā dastā hastūyē fīlā-ya* 'Кинжал в руке Шейх-Мирзы — лезвие его — алмаз, рукоятка — слоновая кость' (КФ, I, 258); *čāvēd min būna tāri, fīlā dāvēm dawsā payākā* 'В глазах у меня потемнело, я вместо пешек отдаю слонов' (ФК, 286).

~ Из араб. *fīl* (сравни тж. перс. *fīl*) 'слон', арабизованной формы перс. *pīl*; ср.-перс. *pīl*, согд. *pyō* 'слон', др.-перс. *pīru-* 'слоновая кость', скр. *pīlu-*, араб. *pīl*, аккад. *pīru, pīlu* 'слон' и др. О возможном первоисточнике см. [Mayrhofer, II, 296].

**finjān** (f) 'бокал, чашка, кубок'.

*čā kaliyā, hāzir-a, birā finjānā, čāynikā sar (axtā dāynin ū birā bēn, simāwārā bibin* 'Чай вскипел, (все) готово, пусть ставят на столы чашки и чайники и пусть придут возьмут самовары' (Араб, 47); *qālinē parišānē av finjān-a, yē ku avā finjānā qāwē hilda, bixwa, haḥa, miḥinā bējān... bīna, parišānē... zi xwaḥā distīna* 'Калым за Паришан — этот кубок, тот, кто возьмет этот кубок с кофе и выпьет, а затем отправится за кобылой Беджан ... и приведет ее, получит в жены Паришан' (ФК, 9); *milāzim ū qāymaqām finjān řīzi ārāq kirin* 'Лейтенант и каймакам наполнили свои бокалы водкой' (Шам., 21).

~ Из тур. *finjan* или араб. *finjān* 'чашка', арабизованной формы перс. *pingān* 'чаша, бокал' (перс. *finjān* — обратное заимствование из арабского), идущего из греч. *pinax* 'доска, доска для кушаний', 'поднос', 'блюдо' [GPh, 1, 2, 6], откуда тж. осет. *fyng* 'стол', груз. *p'inaki* 'блюдо', арм. *p'nak* [ИЭС, 1, 498].

DKF, 295.

**finō** (m) к. 'феска'; 'шапка'.

*tu wara, karam ka, finē řinīs sar sarē min hiřina* 'Приди, сними с моей головы тунисскую феску' (КФ, 1, 225); *qiz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: kōřī, řitān, řinōyē qōřikkiri, sarē řinōyē ū kōřī wān řīzi dirāv būn, barjēnik, mōri, mirjān stuyē wāndā* 'Девушки и молодые женщины украсили свои головы: надели кофе (круглые шапочки), полотняные платки, фески с кисточками, кофе и фески поверху были сплошь украшены серебряными монетами, на шее у них были подвески, бусы и кораллы' (Араб, 60); *sarē wī awqās mazin bū, wakī řinō nadičū sēri, aw řino himāngī sar řapikā qāfē wī řisakinī* 'Голова его была настолько большой, что феска не налезала на нее и еле-еле держалась на макушке' (Шам., 18).

~ Из тур. *fino ses* 'лучший сорт фесок', сравн. тур. *fino čoha* 'тонкое сукно', где *fino* 'тонкий, изящный', 'лучший сорт' из итал. *fine* 'тонкий', 'отличный, высокого качества'. Обозначение качества фески стало ее названием. Сравн. тж. перс. *fina (fine)* 'феска'.

**fiq** (f) к. 'свисток'.

*jārnā dihāt dangē řiqā mazinē wān, dvōrnikā ři bi řiqē jāb didā* 'Время от времени слышался звук свистка их старшего, тогда дворники, так же, свистком, отвечали ему' (Шам., 203); *bū řiřiniya řiqā mudurē stānsiyē, řōyēzd ři ři laqiyā, čū* 'Раздался свист свистка начальника станции, поезд тронулся с места и пошел' (Шам., 251).

~ Звукоподражательной природы.

**fiřist** с. 'указатель, список, каталог'.

~ Из перс. *fiřist* 'список, каталог, указатель'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *fiřist* — то же.

**fiřangula** с. 'крапивник' (птица); перен. 'живчик'.

~ Не ясно. Возможно, образовано от звукоподражательно-образительной основы *fiř-* (сравн. *fiř* 'полет', *fiřin* 'летать', араб. *fiřfir* 'пташка' и т.д.) при помощи двойной аффиксации: именного суф. *-(a)ng* (сравн. к. *gada, gada-ng* 'мальчишка, парень', 'бродяга', *tāvī, tāvī-ng* 'туча' и т.д.) и диминутивного *-ula*.

**fīšak** см. **fīšak**.

**fīšqa** см. <sup>1</sup>**fīšqa**.

**fītna** см. **fītna**.

**fīyat, fīyāt** (*m.*) к. 'цена, стоимость'.

*sivē kuṛē mīrē arabā xulāmṛā gōt, gō: kuṛō, miḥīnā min biva, bāzār bika, binēr, fīyātē wē diva čī* 'Утром сын эмира арабов сказал слуге: «Отведи, парень, мою кобылу на продажу, посмотри, какова будет ее цена»' (ФК, 636).

~ Усвоено через тур. *fīyat* 'цена, стоимость' из араб. *fī'at* — то же.

**fōlk** (*f.*) к. 'корабль'.

~ Из араб. *fulk* 'корабль' или перс. *fulk* 'корабль'. Вероятный источник — греч. *εφορκιον* 'шлюпка'. Сравн. *fīlūq* 'фелюга' (см. выше).

<sup>1</sup>**fōrt** (*f.*) к. 'пышность, pompa, бахвальство'.

~ Из тур. *forta* 'болтовня, хвастовство'.

<sup>2</sup>**fōrt** (*f.*) к. 'обида'; 'упрек'.

~ Предположительно из араб. *fawrat* 'порыв', 'вспышка гнева, горячность'.

**fuyān** см. **aḫyān**.

**fuwāra** с. 'фонтан'.

~ Из араб. *fuwwāra* 'фонтан'.

**fūqār** см. **faqīr**.

**fūrī** (*f.*) к. 'быстрота'.

~ Из араб. *fawrī* 'немедленный, моментальный'.

## G

**ga** см. **gab**.

**gada** (*m.*) к. 'мальчишка, мальчуган', 'юноша', 'малый', 'незначительный человек', 'человек, не заслуживающий уважения'.

*pēlēd āvē gada zī dēst dibirin* 'Волны реки вырывали мальчика из рук' (Джынди, 362); *dē-bāvē gada qāyil nabūn* 'Родители юноши не были с этим согласны' (КФ, II, 486); *čand jīnārā zī lōma kirin gadaṛā, kō dast zē bikišīna. gada zī usā dast zē kišānd* 'Несколько соседей стали порицать юношу (и требовать), чтобы он от нее отказался. И юноша от нее отказался' (КФ, II, 486).

~ Сравн. тал. *gada* 'маленький', 'младший', заза *gada* 'мальчик', *gadā* 'девочка', шугн. *γidā*, руш., хуф. *γada*, барт. *γadā*, сарык. *γado*, ягз. *γadag* 'мальчик', 'юноша'. Сохранение в курдском интервокального *-d-* должно говорить о заимствовании. Возможно, связано с др.-ир. *\*gata-ka-*, авест., др.-перс. *gata-* 'пришедший' в значении 'потомство' от *gam-* 'приходить'. Сравн. осет. *сæwæt* 'потомство' (др.-ир. *\*čyawaθa-*) от *сæwуп* 'идти' → 'происходить', нем. *Nach-kommen-schaft* 'потомство' [ИЭС, I, 307].

Не исключена также связь с *gadā* 'нищий', сравн. подобную связь значенный курд. *dargūš* 'ребенок' и перс. *darvēs* 'дервиш', ср.-перс. *driyōš*, *driyōš* 'бедный', авест. *driyu-*, *drəgu-* 'бедный', 'слабый'.

**gadā** (м.) 'нищий, бродяга'.

*ar yulām būn, ar amīr būn, ar gadā būn, ar faqīr būn, tēk vēk guhdārē pīr bun* 'Будь то слуга или эмир, нищий или бедняк — все внимали речам этого старца' (ШС, 36);

с. *nāmūs bāstir-a la bāb ū dāī, aw nīya, bō-ya dakay gadāyī* 'Честь дороже отца и матери, (у тебя) ее нет, поэтому ты попрошайничаешь' (Мук., 210).

~ Из перс. *gadā* 'нищий', 'бедняк', 'низкий', 'скромный, смиренный'; сорх. *gadā*, ласг., шам., санг. *gedā* — то же; каш., кафр. *gedo* 'нищий', тал. *gado*, лур. *gedā*, афг. *gadā* 'нищий', мундж. *gadoyī* 'нищенство', ишк., вах., шугн. руш., хуф. *gado*, сарык. *gadoy* 'нищий', также, вероятно, из персидского.

**gaf** (м.) 'угроза, устрашение'; с. тж. 'лай'; 'вой, завывание'.

*aw hāta jam min ū gaf li min xārin, digōt: wakī tu wān gilīyē nafē dīsā kurdārā bēzī, xalqē bibī sar fīyā xirāb, azē dastē ta pišt tavā girē dim, ta bišīnima jam ōrōnik* 'Он пришел ко мне и стал мне угрожать, говоря: «Если ты опять будешь говорить курдам эти лживые слова и увлекать людей на дурной путь, я свяжу тебе руки за спиной и отправлю к уряднику»' (Араб, 117); *ḡandarmā gaf dixārin, lē tištak nikāribūn bikirānā* 'Жандармы угрожали, но ничего не могли поделаться' (Араб, 131); *gaf ū tirsāndin kār nadida* 'Угрозы и запугивание не принесли никакой пользы' (Араб, 131).

~ Звукоподражательно-изобразительной природы (?). Сравн. перс. *yau* 'крик, шум, рев', 'боевой клич' [DKF, 363].

**gah, ga** (f) к. 'время'; 'иногда'; 'то... то...'

*tāāt dikir dāyim ū madām gah ži quūd, gah ži qiyām* 'Постоянно и непрерывно он исполнял обряды, то сидя, то стоя' (ШС, 21); *gah dikanī, gah digirī, dīn kir kacā simānparī* 'Он то плакал, то смеялся, свела его с ума красавица с лицом пэри' (ШС, 253); *bāyē avinē bir libās, gah gah ži xa dāvēt kirās* 'Ветер любви унес одежды приличия, время от времени он сбрасывал с себя рубашку' (ШС, 82).

~ Сравн. перс. *gāh*, *gah* 'время'; др.-перс. *gādu-* 'место' (авест. *gātu-*, др.-инд. *gātu-* 'место'), тал. *gā... gā* 'то... то', бел. (из перс.? см. [GIPh, I, 2, 246] -*gō* в сложениях типа *in-gō* 'здесь'; сив., седе, гази *gōh*, кофр., зеф. *gō*, каш. *gōh* 'время'.

**gahīštin** см. **gihīštin**.

**gaǰīd** (f) к.: *ḡasm ū gaǰīd* 'смотр'; 'парад'.

~ Из тур. *geçid*, *geçit* 'проход, тропинка, дорожка', 'ущелье', 'перевал', но тж. 'смотр войска' [Радлов, III, 1570–1571] от *geçmek* 'проходить мимо', 'переходить'.

**gal** (м.) 'народ'; **galak**, **gai(l)a** 'много, очень' (к.); 'сборище, толпа' (с.); **di-gal**, **la-gal** 'вместе'; -**gal** формант, выражающий множественность.

*zilfān galak abtar kirin, ĵarg ū hināv karkar kirin* 'Локоны многих погубили, растерзали им печень и внутренности' (ШС, 48); *az galakī gariyām, wakī xwaā*

*xabātakē bibīnim* 'Я много ходил в поисках работы для себя' (Араб, 21); *pazē min ku xwa gīhānda škavtē, idī ēpēja ārd hāt ū gala zī cēriyā, tēr xār* 'Пока мои овцы добрались до пещеры, они прошли достаточное расстояние, много попаслись и досыта наелись' (Араб, 17); *hālē āyē min pāk bū, habū cār gā, sē hasp, du jānū, havī cēlak, pēnj gōlik, bist ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz* 'Дела у моего хозяина шли хорошо, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей' (Араб, 24); *marīkī xwandī bū, galla walātā gaṭiyā bū ū galla zimān zī zānibū* 'Он был человек грамотный, обошел много стран и знал много языков' (Шам., 22); *galla mariv li virā sar āvē talaf būn jīyē balāsabab* 'Много людей погибло ни за что здесь в водах реки' (Шам., 155); *ayš diz-im, min nākana širīkē xō, gal hungō bēm?* 'Я тоже вор, не возьмете ли меня себе в товарищи, чтобы я пошел с вами?' (МК, 254);

*c. xānaqā jēgāy sōfīyēli, w galēk la musutmānān, wak fāhībī masīhīyān, mujaṭad ū tarkadīnyā la wē tāātē dakan* 'Ханака — обитель суфиев, и многие мусульмане, подобно христианским монахам, уединенно и отрехшись от мира, молятся там' (Мук., 147); *ay galī kurdakān, birākānim* 'О курдский народ, братья мои' (Мук., 188).

~ В основе приведенных форм лежит морфема *gal-*, выражающая некое множество. Параллельные формы представлены как в качестве самостоятельных слов, так и в виде формантов, выражая в обоих случаях значение множества: перс. *gal(l)a*, сив. *gelle*, кафр. *gele*, вон. *gella*, кохр. *gala*, зеф. *gele*, бахт. *gele, gelle* 'стадо', лур. *galla* 'стадо', *gall* 'группа людей', гур. *gird* 'все', 'всё', 'каждый', *girdetān* 'мы все' [KPF, Abi. III, Bd. II, 249], лур. *gird* 'все, весь', *gird-bačo* 'все дети'; форманты, выражающие множество: бел. *-gal*, каш. *-gal-ō* (где *ō* — вторичный показатель мн. числа), в бахтиярском и в диалектах Ширази *-gal, -gel, -yal, -yel, -ger, -al, -el* [Жуковский, I, 213], сив. *-ger*; шугн., руш., барт. *-galā* — суффикс собирательности, совокупности [Соколова, ГОШ, 105], ишк. *-gūl, gūl* — послелог, выражающий совместность, орудийность, *gul* 'всё' и т.д. Возможно, сюда же относится перс. *gird* 'круглый, шарообразный', ср.-перс. *grt*, которые К.Залеман [GIRP, I, 1, 269] не связывал с др.-ир. *vart-*.

Для всех этих форм в качестве древнеиранской может быть реконструирована форма *\*grd-*. См. тж. [EVP, 27].

**galī, galū** см. **gawrū**.

**gam** (*f*) к. 'узда, удила, поводья'.

*avē ta gam li davē haspā xistin, dāna sakināndinē* 'Они натянули поводья и остановили лошадей' (Джынди, 275).

~ Из тур. *gem* 'удила, уздечка, трензель'.

**gamī** (*f*) к. 'корабль, лодка'.

*čangalā wē labāqīqē zū gamī kēšā yariqē* 'Крючок той рубиноустой скоро потопил корабль' (ШС, 116); *nāv xalqēdā digōtin, wakī čand rōž ū čand šavā bi māšīniyē dičin, pāšē dikavina gamīyā, sar čand bārāfā dičin, nēzīkī du mahā šav ū rōž fē hašin* 'Люди говорили, что нужно несколько суток ехать поездом, потом садиться на корабль и плыть через несколько морей, что нужно два месяца ехать день и ночь' (Араб, 45); *li sar čamē vōlgāyē ū bārā kāspīyē gamīyēd mazin*



*ū bičūk habūn, sar giškā lōp qurumiš kiribūn, lōpa ḥāzir būn li dižmin xistā* 'На реке Волге и в Каспийском море стояли большие и маленькие суда, на всех были заряженные пушки, готовые стрелять в противника' (Араб, 149).

~ Из тур. *gemi* 'корабль, судно'.

DKF, 366.

**gana** (f.) 'клещ'.

~ Из тур. *gene, kene* 'клещ'. Из тур. тж. перс. *kana*, тал. *gana* 'клещ', гур. (канд.) *gana* 'клещ'.

**gand** с. 'неполноценный, фальшивый'; **ganda-pazīšk** 'знахарь'; **ganda-piyāw** 'незначительная личность'.

~ Из перс. *ganda-* (букв. 'гнилой'), используемого в первой части сложений со значением негативной оценки: *ganda-kār* 'неряшливый, небрежный', 'занимающийся грязными делами', *ganda-pīr* 'дряхлый старик (старуха)', *ganda-damāy* 'заносчивый, тщеславный'.

**ganim** (m.) 'пшеница'.

*jīnārē ma kārē xwa dikirin, wakī hafna šahar, jah ū ganim bifirōšin* 'Наши соседи готовились ехать в город продавать ячмень и пшеницу' (Араб, 78); *jimšit barī giškā zavīyē xwa dirūbū, ganim, jah kutā bū, kiribū cālā* 'Джемшид раньше всех скосил поля, ячмень и пшеницу убрал в ямы' (Араб, 170); *ganim nadičāndin, har jah dičāndin, čimku ganim darang digihīza u waxtā wī idī darbāz būbū* 'Пшеницу не сеяли, сеяли только ячмень, потому что пшеница поздно созревает и время ее (посева) уже прошло' (Шам., 142);

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū jamēk nānī harzin ū jō w ganim ū ganimšāmī la panāyēk dađū* 'На обеденной скатерти во время каждой трапезы можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб' (Мук., 148); *nāčār zawīyakam dā ba lījāra ba sad pūt ganim* 'Я вынужден был сдать свою землю в аренду за сто пудов пшеницы' (Мук., 150).

~ Из перс. *gandum* 'пшеница' (по -m в исходе). Авест. *gantuma-*, др.-инд. *godhūma-*, ср.-перс. *gandum*, бел. *gandim*, гур. *ganim*, сив. *ganem*, сорх. *gonnām*, семн., ласг. *gondom*, шам., санг. *gannom*, седе *gendum*, гази *gandum*, кафр. *gandum*, вон. *gendum*, кохр. *gandūm*, каш. *gandam*, согд. *γant(w)m*, хот.-сак. *ganama*, ягн. *γantum*, афг. *γanəṃ*, шугн. *zīndam*, ишк. *γundim*, вах. *γədim*, мундж. *γondəṃ* 'пшеница'. Характер согласных в западноиранских языках (кроме курдского) не позволяет судить об их отношении к персидскому слову. Так же не ясен вопрос в отношении восточноиранских, где возможность заимствования слова в памирские языки из какого-нибудь другого иранского языка может быть предположена только для древнеиранской эпохи [Ст.-Каменский, Очерки, 18].

**ganī** 'гнилой'; 'вонючий'; **ganīn (gan-)** 'гнить'.

с. *ka cūyn, dītman, gōštyān lē bōganīw bibū* 'Когда мы пошли, то увидели, что у них протухло мясо' (Мук., 170).

~ В конечном счете восходит к и.-е. \*g<sup>h</sup>edh-, \*g<sup>h</sup>endh-, сравн. авест. *ganti-* 'вонь', др.-перс. *gasta-* 'тошнотворный, отвратительный', др.-инд. *gandha-* 'запах, аромат', ср.-перс. *gand* 'вонь', перс. *gand* 'вонь', *ganda* 'вонючий, зловонный', афг. *γandəl* 'испытывать тошноту', бел. *gandag* 'плохой'; вероятно, из персидского идут шугн., барт., руш.-хуф. *gandā*, язг.

*ganda* 'плохой'; согд. *ydu* 'безобразный, уродливый' [Henning, ВВВ, 126]. Сравн. тж. слав. *gadū* 'гад', 'пресмыкающееся', сербо-хорв. *gād* 'отвращение, тошнота', *gad* 'змея', словен. *gada* 'изъян, порок', н.-луж. *gad* 'яд', рус. диал. *gad* 'грязь, мерзость' и т.д. [СЭС, VI, 81–82].

<sup>1</sup>*ganj* (f) 'сокровище'.

~ Усвоено из перс. (или ср.-перс.) *ganj*, *ganja(k)* 'сокровище', в котором, как в *birinj*, *guring* 'рис' (арм. *brinj*), *birinj* 'бронза' (арм. *plinj*), перс. *-nj* соответствует арм. *-nj*, араб. *-nz*, сир. *-zz*, греч. ζ и является заимствованием из мидийского, распространившимся через персидский (среднеперсидский?) язык: арм. *ganj*, сир. *gaz(z)ā*, греч. *γαζα*, скр. *ganja* 'сокровище, сокровищница' [Hübschmann, PSt., 123]. Другая линия представлена в согд. \**yazn-*, \**yanz-*, др.-перс. \**ganza-* 'сокровище, богатство', осет. *qæznug*, хорезм. *yaздак* 'богатый' [ИЭС, II, 302].

<sup>2</sup>*ganj* (f) к. 'спор, драка, борьба, война'.

~ Метатеза перс. *jang* 'драка', 'война'.

<sup>3</sup>*ganj* с. 'молодой'.

*kuř la pās čand rōzēk čan swārēkī halbzārd, wakū xōy ganj, fūyān kirda čōl ū sahrā bō fāw fāwižgār* 'Через несколько дней юноша выбрал нескольких всадников, молодых, как и сам он, и они отправились в степь охотиться' (МК, 6).

~ Усвоено из тур. *genç* 'молодой'; сравн. тж. *genj* 'молодой, свежий, новый' [Радлов, II, 1554]. Тюркское слово считают заимствованием из персидского [ТЭС, III, 20–21]. Сравн. тж. *qanj* 'хороший' (к.), 'молодой, красивый' (с.).

*gar*, *kap* (f) 'щека'; 'рот'; 'слово' (к.); 'болтовня' (с.); *garak* 'ломтик'; 'глоток'.

~ Хотя значения 'слово' и 'болтовня' наводят на мысль о заимствовании этого слова из перс. *gar* с теми же значениями, другие значения говорят о его самостоятельности. Оно входит в группу слов, принадлежащих разным языкам, но объединенных определенным единством звуковой формы и общим кругом значений, а также отсутствием ясной этимологии. Помимо курдского и персидского, сюда относятся соий *gar*, *kap*, лур., най. *gar*, шугн., барт., руш. *gār*, вах., сарык., ишк., ягн. *gar* 'слово, речь', афг. *gar*, *gapa* 'болтовня, разговоры', *gar-šap* 'беседа'; вах. *qar dīng(ak)* 'кусать', ишк. *qar kənik* 'хватать', сарык. *qarḍod-* 'кусать, хватать', язг. *qar ded-* 'откусывать', 'брать зубами, брать в зубы, кусать', осет. *k'æpp* 'кус', *k'æpp kænyn* 'лязгать зубами', 'цапать', *k'æpp-k'æpp kænyn* 'болтать', *k'æppæg* 'капкан', *k'æpsyr* 'клык' при *-syr* из *æssyr* 'клык, коренной зуб'. За пределами иранских языков тюрк. *gar-* 'хватать ртом, зубами' [Радлов, II, 404]. Возможно, сюда же относится скр. *kapola-* 'щека', не вполне ясное по происхождению [Maughofer, I, 158] и гур. *gip* 'щека'; для связи значений 'щека' и 'кусать' сравн. осет. *rus* 'щека' — *rus kænyn* 'кусать, откусывать, надкусывать', ягн. *lunj* 'щека', 'глоток', 'кусочек пищи', сарык. *qarəz*, *qariz* 'щека' при *qar-* 'кусать'. Возможно, сюда же рус. *хапать*, болг. *хапам* 'кусать'.

*garak* 'нужный, необходимый'; 'следует'; 'необходимо'.

*wakī bārbir zī bidānā ma, aw zī na bādihawā, garakē ma bōnā wī bārbirī fōzak yānē du fōzā sibē hatā ēvārē bixabitiyānā* 'Если они и давали нам тягло, то это

было не задаром, за это тягло мы должны были отработать у них день, а то и два дня с утра до вечера' (Араб, 9); *tu garakē bibī dilbandē ma* 'Ты должен стать нашим переводчиком' (Араб, 81); *min gōta jindī: hūn garakē xalqē hīn bikin, wānā hāzir bikin, hūn tanē nikārin tištakī bikin* 'Я сказал Джинди: «Вы должны учить людей, подготовить их, одни вы ничего не добьетесь»' (Араб, 128).

~ Из тур. *gerek* 'надо, нужно, необходимо, следует', о котором см. [ТЭС, III, 25].

garaw см. girēv.

garčak с. 'касторовое масло'.

~ Сравн. перс. *karčak* 'клещевина', *rawyan-i karčak* 'касторовое масло', арм. *gerčaki zet* 'касторовое масло'.

<sup>1</sup>gard с. 'пыль'.

~ Из перс. *gard* 'пыль'.

<sup>2</sup>gard с. 'поворот'.

~ Из перс. *gard* 'поворот', основы наст. вр. глагола *gardīdan*, *gaštan* 'вертеться, вращаться', др.-ир. \**vart-*. Сравн. *gařin*, *gař-* 'кружиться, вращаться', *gař* 'вращение'.

gardan (f) | gardin 'шея'; к. тж. 'горло'.

*birima nēv xamr ū šarābē nāzikā gardanšabābē* 'Увлекла меня туда, где есть вино, красавица с нежной шеей' (ШС, 72); *marī tū nabū, wakī aw čāv-burīya wēya balak, gulīyē dirēž, bažnā zirāva nāzik, ... sūratē sōr, dav-lēvē šakirī, xālā gardanē bidītā, dīn nabūyā ži badawīyā wē* 'Не было никого, кто бы, увидев ее черные глаза и брови, длинные косы, нежный тонкий стан, румяные щеки, сахарные уста и родинку на шее, не потерял бы рассудок от ее красоты' (Шам., 22).

~ Из перс. *gardan* 'шея'. Сравн. *stu* 'шея'.

garm 'теплый, горячий, жаркий'; 'оживленный'; *garm kirin* 'греть'; *garmā* 'жара, жар'.

*har damā xutba dihāta, garm dibū zikr ū jīvāta* 'Когда читали хутбу, зикр и радение делались оживленнее' (ШС, 34); *qāz, wardak, řašēla, dūmaqask ū laglag ži hātībūn ži walātē garm* 'Гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты прилетели из теплых стран' (Араб, 49); *zivistānē šawātā ma kēm bū, dawrēš ži sarmē māl tayāx nadidā, dičū, dikata tawlā mīrzē xudō...*, *xwa garm dikir* 'Зимой у нас было мало топлива, Давреш не мог переносить холода в доме, он уходил в стойло Мирзы Худо и грелся' (Араб, 78); *řōžaka pāyīžē, hē řavē didā, hawā garm bū, jīmšīl ārabā xwa girē dā, čū bāžēr* 'Однажды осенью, когда солнце еще грело и воздух был теплым, Джемшид запряг свою (лошадь в) арбу и отправился в город' (Араб, 170); *řō ži nīvrō dāgařiyābū, hawā hēnik bū, hē garmā hāwīnē zāf nadiqīzilānd* 'Солнце уже перевалило за полдень, было прохладно, летняя жара уже не томила' (Шам., 52);

с. *hamū giyānim dalarzi, garm dāhātbum, wak nōbatēyēki gawram hātībētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156); *kuř wuī: ēstā bičō, ba bāwki bilē, hamāmi bō garm bikā, pāk xōw bišō* 'Юноша сказал: «Теперь пойди и скажи своему отцу, чтобы он согрел для тебя баню, и вымойся хорошенько»' (МК, 26).

~ Восходит к др.-ир. \**garma-*; авест. *garəta-*, др.-перс. *garma-*, др.-инд. *gharma-*, и.-е. Рок., 493–495 \**g<sup>h</sup>her-*, ср.-перс. *garm*, согд. *γrm*, сак. *grāma*, вон., кохр., каш. *garm*, зеф. *germ*, санг., сив., седе, кафр. *garm*, бел. *garm*, тал. *gam*, гур. *garm*, заза *garm*, осет. *qarm* 'теплый'.

DKF, 360; ИЭС, II, 267.

**garmōtānki** к. 'тепловатый'.

~ Производное от *garm* 'теплый' с суф. *-tānki*, выражающим незначительную степень качества. Последний может быть связан с тюрк. *deng* 'равный', 'подобный, схожий', 'соответствующий', которое объясняют как заимствование из кит. *дань* 'ноша, время' либо непосредственно, либо через персидский [ТЭС, III, 193]. Гласный *-ī* в исходе — адъективный суффикс, гласный *-ō-* — соединительный, как в *kilm-ō-xārō* 'изъеденный червями'.

ИМК, 18.

**garū** см. **gawrū**.

**garwānka** с. 'тюк, упаковка, коробка'.

~ Сравн. перс. *gīrvānka*, арм. *grvanka*, груз. *girvanka*, осет. *jīranka* 'фунт', которые связывают с рус. *гривенка*, *гривна* — название меры веса [ИЭС, I, 519], происходящего от названия шейного украшения и далее от рус. *грива* [Фасмер, I, 458]. Значение курдского слова значительно отошло, либо вовсе не связано с ними по значению. Сравн. ср.-перс. *griv* 'measure', арм. (из ир.) *grin* 'мера для зерна', перс. *girib*, сир. *girib*, араб. *jarīb* [Bailey, BSOS, VI, 589].

<sup>1</sup>**gař** (*f*) 'круг, окружность, круговое вращение'.

*āšē dilē wān hāta sāz, čarx ū gař ū baz vē kaī* 'Мельница их сердец наладилась, она пустилась в кружение, вращение и бег' (ШС, 119).

~ Лексикализованная основа наст. вр. глагола *gařin* 'кружиться, вращаться' (см. ниже). Сравн. авест. *varət-* 'шар, ком, глыба' (осн. през.).

<sup>2</sup>**gař** см. <sup>2</sup>**guř**.

**gařin (gař-)** | **gařān (gařē-)** 'бродить, ходить, скитаться'; 'кружиться, вращаться, вертеться'; 'искать'.

*gařān wakī dōlābē āš* 'Они кружились, как мельничное колесо' (ШС, 120); *bāvē ma idī kāl būbū, nikāribū āqāsī li čōlē bar pēz bigařiyā, ma jārñā digōta bāvē xwa, wakī nayē čōlē* 'Наш отец состарился и не мог уже долго пасти в степи овец, и мы ему много раз говорили, чтобы он не ходил в степь' (Араб, 71); *min nikāribū bē dār bigařiyāma, min xwa dīwārā digirt, pāšē digařiyām* 'Я не мог ходить без костылей, я держался за стены и так ходил' (Араб, 136); *li har darā lē gařiyān, li har darā bēzār-bēzārā gundī ū jīnārā bū, lē bēzār tu nabū ū tu nabū* 'Ее искали везде, везде раздавались крики сельчан и соседей «Безар, Безар», но Безар нигде не было' (Джынди, 67); *kir ku tištakī bēža, zārē wī nagařiyā* 'Он хотел что-то сказать, но у него не повернулся язык' (Джынди, 220); *qawāl... čāvē xwa gařānd, gařānd ū niškēvā gāzī yakī, piš āgīt-āyē sakinī, kir* 'Каввал вращал и вращал глазами и вдруг обратился к одному человеку, стоявшему позади Агита-ага' (Джынди, 329);

с. *gařām ū gařām, tā la ḥawšī mizgawti fōstam-bag dītim* 'Я его искал и искал, пока не нашел во дворе мечети Ростам-бека' (Мук., 156); *aw dazgāyat la sar šān, ba nāw quř ū čilpāwī zistānī kōtānī baydādā dagařām* 'С этим своим фотоаппаратом на плече я бродил по грязным зимним улицам Багдада' (Мук., 184); *čūm bō dašt ū dar bō sayr ū gařān* 'Я вышел в поле погулять и побродить' (Мук., 199).

~ Восходит к др.-ир. \**var-*; и.-е. \**wert-*, авест. *varət-*, др.-инд. *var-*, лат. *vertere*, др.-в.-нем. *werdan*, ц.-слав. *vrъtěti* 'вертеть' и т.д., ср.-перс. *varfītan*, *garāidan*, перс. *gardīdan*, заза *gayr-*, *gēr-*, гур. *gīā-*, *gīř-*, тал. *gard-*, бел. *gard-*, парф. *wrd-*, санг. *begardetan*, ласг. *begardāon*, шам. *begardiyeŋ* 'вращать(-ся), крутить(-ся)', сак. *gesa* (ggeis из \**varis-*) 'возвращаться', шугн. *parwarθ-* 'перевернуться', *wardān* 'мельничный вал', ишк. *yərs-*, *yəšt-*, вах. *yīr-*, *yīrd-*, сарык. *yīrs-*, *yerd-* 'вращаться', язг. *warn* 'мельничный вал', осет. *wardon* 'телега', *æw-wærdyn* 'мять', *ny-wærdyn* 'укутывать, закутывать'.

**gasik** см. *gēzi*.

**gastin, gazīn (gaz-)** 'кусать'; 'жалить'.

*mārē milē wē gastima* 'Ужалили меня змеи, (растущие из) ее плеч' (ШС, 159); *tāqat nahin sēvān bigazī* 'У тебя не осталось сил даже надкусить яблоко' (ШС, 208); *sadīmōw aw ki dītin, šābūnā lēvā xwa gast* 'Увидев это, Садимов от радости прикусил губу' (Джынди, 241).

~ Сравн. заза *gāzi* 'укус', санг. *gaz-*, вон., кохр. *giz-*, каш. *güz-*, зеф. *gaz-*, седе *gez-*, кафр. *guž-*, сив. *gaz-* 'кусать', бел. *gasay* 'кусать, жалить', а тж. ср.-перс., перс. *gazīdan*, *gaz-* 'кусать', 'жалить' от др.-ир. \**gah-s-*, инхоатива от \**gah-*, авест. *gah-* 'пожирать, есть', др.-инд. *ghas-* 'поедать, есть', 'глотать' [Morgenstierne, NTS, V, 45].

<sup>1</sup>**gaš** 'цветущий, свежий, красивый'.

~ Из перс. *gaš* 'изящный, приятный, красивый'.

DKF, 363.

<sup>2</sup>**gaš, gašt (f) | gašt** 'ход, ходьба'.

*gašt ū sayrānā bihuštē* 'прогулки по раю' (ШС, 178).

~ Из перс. *gašt* 'хождение, гуляние, прогулка', лексикализованной основы прош. вр. глагола *gaštan* 'ходить, передвигаться', 'прогуливаться'.

**gavar** к. 'дохлый'.

~ Из тур. *geber*, основы глагола *gebermek* 'издохнуть, околеть'.

<sup>1</sup>**gavaz** к. 'пурпурный, ярко-красный'; (f) 'женский головной платок'.

*qīzak, kinjna fīnda lē, dērē wē gōvakkiri bū, mīnānī dērēd qīzēd zi wē mazintir, dāwā dērē bi pārēē kask, gavaz ū qīčik nikādā naqīšāndibū* 'У одной девочки в красивой одежде платье было расписано кружками и, как у девушек постарше, подол платья обшит зеленой, пурпурной и желтой тканью' (Шам., 77).

~ Сравн. перс. *gavaz, gavazn* 'олень', ср.-перс. *gw'zn*, согд. *γ'wzn*, осет. *qwazn, yəwanz*, хот.-сак. *ggūysna-*, авест. *gavasna-* 'олень', «возможно, названный так по цвету *gau-*:*gu-* 'красноватый, желтый'» [KSD, 87]. О связи названий животных с названиями определенного цвета см. тж. [KSD, 96]:

хот.-сак. *gvā-* ‘желтый’, ‘зеленый’. Курдское слово сохранилось лишь как название цвета, а также как название растения, используемого в качестве красного красителя [Хал, III, 212], и названия женского платка красного (?) цвета. Тур. *güvez* ‘лиловый, фиолетовый’ [Магазаник] или ‘красно-бурый’, ‘темный’, ‘черноватый’ [Радлов, II, 1653], с которым [DKF, 369] сопоставляет курдское слово, скорее само из иранского. Сравн. тж. *gawr* ‘серый, бурый, пестрый, светлый’ (см. ниже).

<sup>2</sup>*gavaz* к. имя собственное женское.

~ Связано с предыдущим. Сравн. ср.-перс., перс. *gavazn*, согд. *γ'wzn*, хот.-сак. *ggūysna-*, авест. *gavasna-* ‘олень’ (из *gav-as-na-*, где *gav-* ‘корова’, *as-*, *az-* ‘коза’), осет. *q̄waz*, *γ̄æwanz* ‘самка оленя’ [ИЭС, II, 320]. Сравн. другие названия оленей и газелей в качестве женских имен собственных: *xazāl*, *māmiz* (в курдском), *āhū*, *jeyrān*, *γazal* (в персидском).

*gavaza* к. ‘склочный (человек), сплетник’.

~ Из тур. *geveze* ‘болтун, болтливый, говорун’. Кроме турецкого, лексема принадлежит азербайджанскому и является производной от тюрк. *gev-*, имеющей, как считают, звукоподражательное происхождение [ТЭС, III, 7].

*gavir* (m.) | *gābard* ‘каменная глыба’; ‘скала’.

~ Если считать форму *gābard* исходной, то следует признать ее сложением из *gā* ‘бык’ и *bard* ‘камень’ по типу перс. *gāv-paykar* ‘громадный, подобный быку’, *gāv-čāh* ‘глубокий колодец’, *gāv-sandūq* ‘большой сундук’, *gāv-māhī* ‘большая рыба (на которой держится земля)’. Сравн. в персидском такие же образования со словом *xar* ‘осел’: *xar-sang* ‘каменная глыба’ при *sang* ‘камень’, *xar-ambār* ‘большой амбар’, *xar-čāl* ‘большая утка’, ‘гусь’ при *čāl* ‘утка’, *xar-xiyār* ‘большой огурец’ при *xiyār* ‘огурец’, *xar-mūš* ‘крыса’ при *mūš* ‘мышь’ (о словах этого типа см. [Боголюбов М.Н. Персидские слова с *xar* и *kar* и рыба *kara* в Авесте. — Иранская филология. Краткое изложение докладов научной конференции, посвященной 60-летию А.Н.Болдырева. М., 1969, с. 91–93]).

*gavizān* (*gaviz-*) | *gawzān* (*gawz-*) ‘вязнуть’; ‘валяться, изваливаться, погрязать (в чем-л.)’.

*wē dilbarē dil darizānd, muršid di xūnē gavizānd* ‘Та красавица истерзала ему сердце, и муршид погряз (в своей) крови’ (ШС, 138);

с. *čākam dayawa bō watan wak kuš, tōš biy-gawzēni la nēw xwēn u xūš* ‘Все, что я сделала тебе доброго, ты верни родине как сын и заставь погрязнуть (врага) в крови и пороке’ (Мук., 193).

~ Этимология не ясна. Сравн. осет. *æn-qævz-yn* ‘полоскать’, также не имеющее ясной этимологии, см. [ИЭС, I, 164].

*gawād* с. ‘сводник’; ‘подлец’.

~ Из араб. *qawwād* ‘сводник’.

*gawāh* с. ‘свидетель’; *gawāhi* ‘свидетельство’.

~ Из перс. *gavāh* ‘свидетель’, *gavāhi* ‘свидетельство’.

**gawār** с. 'хороший, приемлемый, благотворный, здоровый'.

~ Из перс. *gavār(ā)*, *guvār(ā)* 'удобоваримый', 'приятный на вкус', 'доставляющий удовольствие'; ср.-перс. *gukārāk*, *gukārūtan*, газ. *guhārā*, др.-инд. *vi-kar-* 'изменять, преобразовать' [Hubschmann, PSt. 95, 163].

<sup>1</sup>**gawda**, **gōfta** к. 'громадный, высокого роста'.

~ Предположительно, обособившийся по значению вариант *gōvda* 'туловище' (см. ниже); форма *gōfta* могла возникнуть под влиянием перс. *hanguft* (н.-перс. *hangoft*) 'громадный, огромный, колоссальный' или контаминации с ним. Сравн. тж. с. *anguik* 'глыба' (см. выше).

<sup>2</sup>**gawda** см. *gōvda*.

**gawhar** (м.) 'жемчуг'; с. тж. 'материя, сущность'.

~ Из перс. *gawhar* 'жемчуг', 'сущность', 'природа'.

**gawlāz** (f.) 'гирлянда'; 'связка (яблок)'.

*aw pīnjār, ma li čōlē dičīnī, dikira ōrbē xwa, dānī māl. diyā ma zī ſav ſamiz dikir, hinak dikira gawlāz, hišk dikir, hildidā bōnā zivistānē, hinak zī dikira ſīršīnē, aw zī bōnā xārinē* 'Зелень, которую мы собирали, мы клали в свои сумки и приносили домой. Моя мать все это мыла, из части делала гирлянды, сушила и откладывала на зиму, а часть заквашивала, тоже для употребления в пищу' (Араб, 8).

~ Возможно, из перс. *gulāzīn* 'соцветие', где *āzīn* (*ādīn*) 'украшение, убранство', сравн. перс. *āzīnbandī* 'разукрашивание', 'декорирование'.

<sup>1</sup>**gawr** к. 'серый, сизый, бурый, пестрый, светлый'; **gawr**, **gawrik** 'красавица'; **gawr-gawrōki** 'серенький, сероватый'; **gawrik** 'угри'; 'веснушки'; 'лысина, плешь'; 'перхоть'; **gawrōtānkī** 'сероватый'; 'веснучатый'; 'угреватый'.

*kumē sēfī pāpāx bū, lē usā kavv bū, wakī pirčā pāpēx jīnā simitībū, pōst gawr dikir* 'На голове у него была папаха, но такая старая, что мех местами вытерся и серыми пятнами проступала кожа' (Араб, 65); *rastī zī, wē fōzē barān ſava biskkirī būn, jūrā-jūrā biskēd sōr, kask, qīčik, gawr ū yēd māyīn sar barānā dihātin-dičūn* 'И действительно, в этот день все бараны были украшены пучками крашеной шерсти — красными, зелеными, синими, бурыми и другими' (Араб, 69); *siba zī bara-bara gawr bū* 'Медленно наступил рассвет' (Джынди, 235); *yārabi, marivē wā zī hana dinyā gawrdā, zī dāwā diyā xwa xuliqīna* 'Господи, есть ли еще на белом свете другой такой человек, родившийся от матери?' (Джынди, 384).

~ Сравн. скр. *gaurā-* 'беловатый', 'желтоватый', 'красноватый', 'блестящий', 'красивый', которое связывают с др.-инд. *gau-* 'вол', 'бык', 'корова' [Maurofer, I, 350]?. Сравн. тж. бел. *qōraŭ* 'серый', 'белый', бел., зор. ср.-перс., перс. *gōr* 'дикий осел, онагр', возводимые к производному на *-ra-* от др.-ир. \**gau-*:*gu-* 'желтый', 'красноватый', хот.-сак. *gvā-* 'желтый', 'зеленый' [KSD, 96]; сравн. *gavaz* 'пурпурный, ярко-красный' (см. выше).

<sup>2</sup>**gawr** с. 'зороастриец'.

~ Из перс. *gabr* 'зороастриец'; сравн. тж. тур. (из перс.) *gavur* 'неверный, гяур'. Персидская форма является отражением араб. *kāfir* 'неверный, нечестивый, гяур'.

**gawra** см. *givr*.

**gawrū, gawrī (f)** | **galū, gali, garū** 'горло'.

*gāvā fēvā dičūn, ži kubārīyā usā sarē xwa bilind dikirin, ta digōt, avē žārika mīnānī hastuyā šivdār dāqurtāndina ū aw šivdār gawrīyā wāndā māna* 'От гордости они так высоко держали голову, когда шли, что, казалось, эти тощие особы проглотили палку и она застряла у них в горле' (Шам., 201); *waxtē diba jiwāt ži, aw marī ži šavā zāfir gawrīyā xwa diqalžšin, zēda xabar didin* 'А на собраниях такие люди громче других дерут горло и много говорят' (Шам., 237); *šarō, wakī yakī zarīnī nāmīlīfirayī jāhil bū, bē na-na kirin nāisa kūxiyā, gawrīyā xwa zalal kir, ... bin čāvārā dīnā xwa dā ma ū qīfānda* 'Шаро, молодой рыжий широкоплечий парень, не отнекиваясь, слегка откашлялся, прочистил горло, ... взглянул на нас исподлобья и запел' (Джынди, 49).

~ Сравн. перс. *galū*, вон. *gelī*, кафр. *gelū*, сив. *gulī*, семн., ласг., шам. *gal* 'горло', ср.-перс. *garūk* 'горло', авест. *gar-* 'глотать, пожирать', 'горло', др.-инд. *gar-* 'глотать', *gara-* 'глотающий, поглощающий', *gala-* 'горло'.

ИЭС, I, 330.

**gawšak (f)** к. 'перекресток'.

~ Из тур. *kavšak* 'перекресток'; 'место слияния двух рек'.

**gawun** см. **gūnī**.

**gawzān** см. **gavizān**.

**gayā** см. **gihfā**.

**gayāndin** см. **gihīštin**.

**gayān, gayīštin** см. **gihīštin**.

**<sup>1</sup>gaz (f)** к. 'тамариск, гребенщик' (Tamarix Gallica, Tamarix Mannifera).

*dārā gazē — bōnā pazē* 'Гребенщик (растет) для овец' (Масалок, 126).

~ Неотделимо от перс. *gaz* 'тамариск', 'мера длины, аршин', которое вместе с афг. *γaz* 'тамариск', бел. *gaz*, сак. *gaysa-* (\**γaza-*), осет. *qæz, qæzæ* 'тростник' возводят к др.-ир. \**gaza-* и далее к и.-е. \**geǵh-*, \**gheǵh-* [ИЭС, II, 302; Стеблин-Каменский И.М. Флора иранской прародины. — Этимология. 1972. М., 1974, с. 140]. Из персидского тур. *gez ayačy* 'тамариск'.

**<sup>2</sup>gaz** см. **<sup>1</sup>gāz**.

**gazāf, quzāf (f)** 'пустословие'; 'хвастовство' (к.); 'болтун'; 'хвастун'.

*maxmūr bibim — bikirma lāfān, sarxwaš bibim — bikim gazāfān* 'Захмелею я и начну бахвалиться, опьянею — и начну хвастать' (Хани, 310).

~ Сравн. перс. *gazāf* 'безосновательный, пустой, бессмысленный', *suxanī gazāf* 'бессмысленные, пустые слова', *gazāfa* 'ложь', 'преувеличение', *lāf-u-guzāf* 'пустословие', 'фанфаронство' при *lāf* 'пустословие', 'хвастовство'.

**gazān** см. **gastin**.

**gazma (m)** к. 'ночной сторож'.

~ Сравн. перс. *gazma* 'ночной патруль'. Обе формы идут из тур. *gezme* 'ночной сторож', 'патруль', производного от глагольной основы *gez-* 'гулять, посещать, объезжать, осматривать'.



gazō (m.) 'манна (дубовая)'; 'дуб' (*Quercus Persica* или *Quercus Mannifera*); 'тамариск' (*Tamarix Gallica* или *Tamarix Mannifera*).

*hāvīnē, ... gāvā ku bākī garm dihāt, tu ku sivatirē rādībūy, barē dārā mīnānī qīrāvīkē gazō girtīya, gazō mīnānī hingiv šīrin-a. bi wī gazōyī kāda, kilōč dipātin, mirtōxa ū ḥawla čēdikirin* 'Летом, когда дул теплый ветер, если рано встать, листья деревьев, словно инеем, покрыты газо. Газо сладко как мед. Из газо делают сладкие пироги и лепешки, готовят сласти и халву' (Шам., 6); *ta zavašē xwa bi lazzat xwar, jā čiqā šīrin bū zī, ta digō, jī bi jī gazō-ya* 'Мы съели арбуз с удовольствием, какой же он был вкусный, прямо-таки газо!' (Джынди, 91).

~ Производное с суф. -ō от *gaz* 'гребенщик' (см. выше); соответствует его разновидности, носящей в персидском название *gaz-angabīn* (*Tamarix Gallica*, var. *Mannifera*), на листьях которого образуется сладковатое вещество, употребляемое для изготовления сладостей и носящее то же название.

gā (m.) 'бык, вол'.

*gā zī arabā vakirin, biškōriyā gā birina šavčēra, jōtkārā dastē xwa šūštin, hātina dōdē* 'Быков выпрягли из ароб, подростки отвели их на ночную пастьбу, пахари вымыли руки и вошли в дом' (Шам., 32); *řōzā ku mēvānē wī wē tōp bibūnā, čand paz ū du gāyē čārsāla hātina sar žēkirinē* 'В тот день, когда должны были собраться его гости, было зарезано несколько овец и два четырехлетних быка' (Шам., 60); *gāyē qalp nīr diškēna* 'Строптивый бык ярмо ломает' (КПП, 124);

с. *gā la gāgal ba jē bimēnē, šāxī xōy biškēnē* 'Бык от стада отстанет — рога сломает' (Масалок, 332).

~ Восходит к др.-ир. \**gāu-*; авест. *gāv-*, *gāuš-*, др.-перс. *gau-* 'бык', 'корова', др.-инд. *gō-* 'бык', 'корова', н.-е. *Pok*, 482 \**g<sup>h</sup>ou-* [KSD, 89]; согд. *y'u*, сак. *gūhī*, *gūhā*, хорезм. *γok* 'корова', заза *gā*, гур. *gaw* 'вол', бел. *gōk*, маз. *gū*, тал. *gō*, семн. *gā*, сорх. *gāw*, санг., ласг. *gow*, шам. *gū* 'корова', перс. *gāv* 'бык', 'корова', афг. *γwā* 'корова', *γwauay* 'бык', шугн., руш. *žōw*, барт. *žaw*, сарык. *žew* 'корова', язг. *γew* 'бык', ишк. *γū*, *γow*, зеб. *γūi*, сангл. *uyūi*, *oyūi*, *uyū* 'корова', осет. *qūg*, *γog* 'корова'. В курдском значение 'корова' передается словом *čelak* (см. выше); слово *gā* сохранило это значение в некоторых сложениях типа *gā-doš* 'подойник', 'доярка'.

DKF, 355; ИЭС, II, 312.

gābard см. *gāvīr*.

gādōš (f.) к. 'подойник'; 'доярка'.

~ Сложение из *gā* 'бык', первоначально тж. 'корова' и основы наст. вр. *dōš-* глагола *dōtin* 'дойть'.

gālgālō (m.) | *gāl* название сорта пшеницы (к.); 'просо' (с.).

~ Сравн. перс. *gāl*, дари *gāl* 'венгерское просо', 'чумиза', предположительно возводимое к др.-ир. \**garza-* [Ст.-Каменский, Очерки, 34], афг. *yošt* 'итальянское просо' (\**gršta-* [Morgenstierne, EVP, 10]), а тж. хот.-сак. *gausā* 'итальянское просо' (н.-е. *g(h)auer-ko-* [Bailey, KSD, 91]). Подробнее см. [Ст.-Каменский, Очерки, 34].

**gāmēš, gāwmīš** (*m.*) 'буйвол'.

*ālīyē fōhilātē gōmaka mazin bū, kēlakā mālē dinē tawlā dēwēr bū, jīyē cēlakā, gā, gāmēšā ū haspā* 'С восточной стороны была большая овчарня, а по другую сторону дома — стойло для крупного скота, где помещались коровы, быки, буйволы и лошади' (Шам., 7); *bar āfirē gāmēšā ārd kōlā, zi bin xwālīyē salakī mazin hildā, fasāl dā ālīkī* 'Он раскопал перед яслями буйволов землю, достал из-под земли плиту и аккуратно отложил ее в сторону' (Шам., 30); *gāmēš dī sīnōrā xwadā xurt-a* 'Буйвол силен у себя дома' (КПП, 125); *qawāīā gāmēš yā gā zēdatir-a* 'Буйвол сильнее быка' (Масалок, 679).

~ Из перс. *gāmēš* (стяжения *gāwmēš*) 'буйвол', сложения из *gāv* 'бык', 'корова' и *mēš* 'овца'. На заимствование указывает сохранение конечного -š, сравн. курд. *mī* (*mīh* из др.-ир. \**maīša-*) 'овца'. Сравн. тж. гил. *gomīš*, маз. *gūmīš*, бел. *gawaiš*, тал. *gomūš*, бахт. *gomīš*, арм. *gomeš*, лезг. *gamiš*, груз. *kameči*, *kambeči*, осет. (из груз.) *kambec* 'буйвол'.

DKF, 356.

**gāmbōy** см. *kāmbāx*.

**gārān** (*f.*) 'стадо крупного рогатого скота'.

*dastūrā wān dā, har kasak bar bi karī ū gārānā xwa cūn* 'Он отпустил их, и каждый пошел к своей отаре овец или стаду коров и быков' (Али, 98); *hajē gōt: askar usā hāt, aw biba gārān, tu bibī gāvān, tu pē nikārī* 'Хадже сказала: «Подошло столько войска, что будь они стадом коров и быков, а ты пастухом, тебе с ними не справиться»' (ДЦ, 234).

~ Сравн. заза *gārān* 'стадо', бел. *gorung* 'стадо' [DKF, 355], а тж. сир.-арам. *gārā* 'стадо'.

**gāris** (*m.*) | **gārīs** 'просо'; к. тж. 'кукуруза'.

*li sarē wān cīyā ū gužmēd āntābē dičēriyān paz ū dawārē wān, lē li daštē, jīyē fāstī-dūz, dičāndīn ganim, jah ū gāris* 'На этих горах и холмах паслись их овцы и крупный скот, а в степях, на равнинах, они сеяли пшеницу, ячмень и просо' (Шам., 6).

~ А.Социн [GIPh, I, 2, 258] возводил к перс. *gāvvars* 'просо'. Сравн. тж. парачи *gāš* (\**gārša-* [Morgenstierne, IIFL, I, 254; II, 214]), хуф. *jawows* 'просо', руш. *jawaus*, рош. *jāvāwsk*, бадж. *juwox* (др.-ир. \**gavarsa-* [Morgenstierne, EVSh, 39]), согд. *ywrst'ny* 'просо', афг. *yošt* 'итальянское просо, пшено' [Henning, BSOAS, XI, 724], семн. *govars*, сорх. *gavars*, ласг. *govers*, санг. *gāvvars*, шам. *varmez* 'просо'; хот.-сак. *gawsā* '(итальянское) просо', и.-е. \**g(h)eur-ko-* [KSD, 91].

DKF, 355; Ст.-Каменский, Очерки, 34.

**gāsin** (*m.*) 'борозда' (к.); 'лемех' (с.); к. тж. **gēsīn, gīsin** 'лемех'; **gīsin dān** 'пахать'.

*gīsin kavir kat* 'Лемех наткнулся на камень' (Масалок, 105); *dār nāva ḡasin, maḡ nāva gīsin* 'Дерево никогда не станет железом, а лопата — лемехом' (Масалок, 125);

*c. aw la kēw ū kaž fādaḡā āsin, am bōy sāz nābē sarnāy gāsin* 'Те устилают горы и их склоны железом, этим не изготовить и наконечник лемеха' (Мук., 198); *dūbāra gāsinēkī dīšim lē dā, tā wardim dāyawa* 'Я снова вспахал землю, пока не перевернул ее' (МК, 170).

~ Точное соответствие (калька?) перс. *gāv-āhan* 'плуг', 'сошник, лемех плуга', сложение из *gā (gāv)* 'бык', 'вол' и (*h*)*asin (āhan)* 'железо'. Сравни. семн. *gāson*, сорх. *gāvāson*, ласг. *guāsang*, санг. *gowāhan*, шам. *guāhan* 'плуг', 'лемех', 'сошник'. Объяснение из причастия наст. вр. перс. *gaštan* 'вращаться, кружиться' [DKF, 363], вероятно, следствие недоразумения.

**gāstīn** (*f.*) к. 'хлев, стойло крупного рогатого скота'.

~ Сложение из *gā* 'бык' (зд. тж. 'корова') и *stīn* от *\*stān* (суф. *-stān*) 'местопребывание'.

<sup>1</sup>**gāv** (*f.*) к. 'шаг'; *gāv dān* 'шагать'.

*xudēdā ku dī, haspē wān epēja wastiyāna, awī fasāl ū hēdīkāvā zangūka narm dā haspē xwa, haspē wī čilāpa kir, gāv zēda kirin* 'Когда Ходеда увидел, что их лошади устали, он понемногу, осторожно и мягко дал коню шпоры, конь равнулся, ускорил шаг' (Шам., 62); *lē aw kudā diča? nizānbū... ū čiqā qudūm čōngādā habūn, pēšdā gāv da* 'Но куда она идет? Она не знала... И сколько было силы в ногах, зашагала вперед' (Джинди, 390); *waxtā misīnē āvēyī sifir kata dastē wē, awē bar bi jēriyē gāv dā, jēri řabū řiyā* 'Когда медный кувшин для воды оказался у нее в руках, она шагнула в сторону служанки, служанка вскочила на ноги' (Али, 108).

~ Восходит к др.-ир. *\*gāman-*; авест. *gāman-* 'шаг', др.-инд. *gāma-* 'шаг'. Сравни. перс. *gām*, зэф. *gūm*, тал. (из перс. *gām*), заза *gāma* 'шаг'.

DKF, 356.

<sup>2</sup>**gāv** (*f.*) к. 'время, момент'.

*kač ži bar hāta řawāqē, gāvakē nātabitī, gāvakē nāsabiri* 'Девушка вышла на балкон, не могла она терпеть ни мгновения, не могла ждать ни мгновения' (ШС, 299–300); *gāvā ku az dihātim řax wī sifati, sāvē az digirtim, az diřaviyām, dūr dikatim* 'Когда я приближался к этому изображению, меня охватывал страх, и я бежал прочь' (Араб, 36); *gāvā ku zāřē malagānā az dūtim, dōrā min girtin, pirs ū pirsyār ži min kirin* 'Когда дети молокан увидели меня, они меня окружили и стали расспрашивать' (Араб, 80); *wē gāvēřā bū qirčīniyā gullā, řivīng āgir dikirin* 'В это время послышался свист пуль, стреляли из ружей' (Шам., 68); *gāvā ku mirtib birē dibin, dāwātā tinin birā xwa* 'Когда цыгане голодают, свадьбы вспоминают' (КПП, 125).

~ Вероятно, к др.-ир. *\*gam-*; авест., др.-перс. *gam-* 'приходить', Сравни. перс. *hangām* 'время, пора, период', ср.-перс. *hangām* 'time, occasion' [CPD, 41]. В курдском тж. *hangām, hingām, hangāw* 'время, пора, период'.

**gāwir** см. *gāwur*.

**gāwmīš** см. *gāmēš*.

**gāwuk** к. 'клоп'.

~ Сравни. перс. *gāvak* 'клоп', букв. 'маленький бычок'.

**gāwur, gāwir** (*m.*) 'гяур, неверующий, нечестивый'.

*c. birākānim řazāy la sar nabū, la sar away ka aw gāwir-a, min islām-im* 'Мои братья не дали согласия, потому что он неверный, а я мусульманка' (МК, 14).

~ Из тур. *gavur* 'гяур, неверный, немусульманин', отражающего через перс. *gabr* 'огнепоклонник' арабское *kāfir* 'неверный, неверующий, нечестивый'.

DKF, 357.

<sup>1</sup>*gāz* (f) | *gāz* 'газ' (мера длины ок. 113 см или равная трем футам); 'аршин'.

*gāz zī dastē ta-ya, fōp zī dastē ta-ya, čawā dipīvī — bipīva* 'И аршин в твоих руках, и рулон (материи) в твоих руках, меряй, как хочешь' (КПП, 126);

с. *gāzī čī w jāwī čī? sēri čī w kāka řahmān čī* 'Что за аршин и что за бязь? Что за стихи и что за Кака Рахман?' (Мук., 156); *la pās tawāwbūn la jilhalgirtinī būk, awjār tāyān ū kuffat ū nānkarīs čand gazēkyān čī bō kirās dadrētē* 'После окончания подбора одежды невесты сразу кормилице, служанке и кухарке дается по несколько газов ситца на платье' (Мук., 228).

~ Сравн. арм. *gaz* 'название меры длины около аршича'. В курдском, как и в армянском [Ачарян, I, 497], из перс. *gaz* 'тамариск', 'мера длины, аршин' (см. выше <sup>1</sup>*gāz*). Долгота гласного могла появиться при заимствовании через посредство другого языка, не имеющего различия гласных по долготе, например, армянского. Сравн. тж. вониш., кохр., каш., зеф., санг., седе, гази, кафр., сив. *gaz* 'мера длины'.

<sup>2</sup>*gāz* с. 'тупая сторона лезвия клинка'; 'длинная сторона кирпича'.

~ Сравн. тур. *gez* 'конец стрелы, прикладываемый к тетиве' [Радлов, II, 1574].

<sup>3</sup>*gāz* см. <sup>1</sup>*gāzī*.

*gāzīr* с. 'отбеливание' (тканей).

~ Сравн. перс. *gāzur* 'прачка', 'отбельщик тканей'.

<sup>1</sup>*gāzī, gāz* (f) | *gāz*(ī) 'зов, призыв'.

*dil kata zikr ū samāyē. gāzī ū bāngā qazāyē* 'Понравились ей зикр и радение, возгласы и призывы к совершению молитвы' (ШС, 292); *bāvē min zē bāwar nakiribū, gāzī kadxudē gund kiribū, dāwā pazē xwa zē kiribū* 'Мой отец не поверил ему, позвал старосту села и продолжал требовать своих овец' (Араб, 74); *waxtē gāzī min kirin, āpisērē jandarmā havrā hēdikā xabar didān* 'Когда меня позвали, жандармские офицеры тихо разговаривали между собой' (Араб, 115);

с. *awānā harstān, bāwki gāzī kird, čand pāsāy gurgān haya, gurg xiř būnawa* 'Они встали, и их отец бросил клич, и собрались все цари волков, сколько их было' (МК, 188); *čand amlāk ū falā ū tēkawlēka haya, awānāy hamū gāz kird* 'Он созвал всех землевладельцев, крестьян и им подобных' (МК, 192).

~ DKF, 356 сопоставляет с перс. (из парф.) *guvāz, guvāza* 'оскорбление' (др.-ир. \**vi-vač-*, др.-инд. *vi-vac-* 'спор, ссора'). Однако, др.-ир. \**vāč-*, курд. *bēz-* не объясняют курд. -z в исходе. Формы к. *gāzīn* 'жаловаться', *gāzīdār* 'жалобщик', с. *gāzīnda* 'жалоба, сетование', наводят на мысль о сближении с перс. *garziš* 'жалоба', ср.-перс. *garzīdan* 'жаловаться', авест. *garəz-* 'жаловаться'. Но случаи упрощения *rz* в *z* для курдского не отмечены.

<sup>2</sup>*gāzī* (m) | *yāzī* 'убитый за (мусульманскую) веру' (к.); 'воитель' (с.).

~ Из араб. *yāzī* 'борец за мусульманскую веру' через тур. *gāzī* — то же.

**gēduk** (*f.*) к. 'ушелье, овраг'; 'горный перевал'.

*čūn, čūn ū gihīština hāfā gēdūkā spītākē* 'Они шли, шли и достигли подножия перевала Спитак' (Джынди, 391); *barē ma kat gēdūkā spītākē* 'Перед нами оказался перевал Спитак' (Джынди, 97); *mahā ādārē gēdūkaka bilind-a* 'Месяц март — высокий перевал' (Масалок, 376).

~ Сравн. тж. перс. *gadūk* 'горный перевал'. Оба из тур. *gedik* 'горный перевал', 'брешь', 'зазубрина', производного от глагольной основы *ged-* 'зазубривать, наносить ущерб, причинять изъязн'.

**gēhān** (*m.*) 'мир, вселенная'.

~ Из перс. *gēhān* 'мир, вселенная'; ср.-перс. *gēhān* 'мир', авест. *gaē danat*, Gen. Plur. от *gaē dā-*, др.-перс. *gai dā-* 'бытие, существование' от др.-ир. \**gay-* 'жить'.

**gēl, gīl** с. 'глупый, слабоумный'; 'придурковатый'; 'простодушный'.

~ Сравн. гур. *gīl* 'сумасшедший, безумный', 'взбалмошный', которое считают переогласовкой перс. *gōl* 'глупый' [ИЭС, I, 534].

**gēlāz** (*f.*) 'вишня, черешня'.

*waxtā ēmīšē bihārēyī awlin bū, idī tūt, gēlāz ū čarazēd māyīn bōl šīn būbūn* 'Было время первых весенних фруктов, тутовник, черешня и другие ягоды уже поспели' (Шам., 211).

~ Из перс. *gīlās, gēlās* 'черешня'. Сравн. тж. заза *giryās*, шам. *gelās*, санг., ласг., сорх., семн. *gīlās* 'вишня, черешня', тур. *kiras*, араб. *karaz, karīz*, арм. *keras*. Первоисточник всех этих форм — греч. *κερασοῦς* 'вишня', от которого тж. лат. *cerasus, cerasia* и далее франц. *cerise*, рус. *черешня*, англ. *cherry*, нем. *Kirsche* 'вишня' и др.

DKF, 374; Фасмер, IV, 343.

**gēpaṭa** с.: **gēpaṭay mīl** 'толстая часть шеи'.

~ Стяжение из *gwē-paṭa*, где *gwē* 'ухо', *paṭa* 'сторона', букв. 'прилегающая к уху сторона', сравн. *paṭay gwē* 'сосцевидный отросток височной кости'. Сравн. ласг. *gal-o-gardan* 'зашеина', семн., ласг., санг. *gal-o-gūš*, сорх. *gōl-o-gūš* 'прилегающая к ушам часть шеи' [Сотуде, 332].

**gēsīn** см. **gāsīn**.

**gēsū** с. 'коса' (женская).

~ Восходит к др.-ир. \**gaisa-*; авест. *gaēsa-* 'кудри, локоны', *gaēsū-* 'кудрявый', скр. *keśa-* 'волосы на голове' (о различиях в анлауте авестийской и санскритской форм см. [Mayrhofer, I, 267]), ср.-перс. *gyswg* 'локоны' [Henning, BSOS, IX, 83], хот.-сак. *gīśai* 'трава', *gīśka* 'веревка' [Bailey, BSOAS, XXI, 523], перс. *gēs, gēsū* 'локоны, женская коса', седе *gīs*, гази *gīs, gīsū*, сив. *gīsō*, вон., кохр., зеф. *gīs*, каш. *gīsō* 'локоны', 'женская коса', осет. *qīs* 'грубая шерсть', 'щетина', 'конский волос', 'струна' [ИЭС, II, 304–305], заза *gēsī*, тал. *geysū* 'коса'.

**gētī** с. 'мир, вселенная'.

*ṛabbī, harka la bar tamāy nawtī xākī may kirda lat-lat ū zawtī, nawtī pēdā bikayn ū giṛ bigrē, giṛī zulmē la gētī dā bimrē* 'Дай Бог, чтобы тех, кто из-за нефти расчленил и захватил нашу землю, мы облили нефтью и его охватил бы огонь и огонь насилия погас бы во всем мире' (Мук., 190).

~ Более обычным в этом значении является *dunya, dinya* (из араб. *dunyā* 'мир, вселенная'). Слово *gēž* идет из персидского, где рассматривается как авестийское заимствование [GIPh, I, 1, 261; II, 2, 81, 180]. См. выше *gēhān* 'мир'.

**gēwa** с. — род обуви с плетеным верхом.

~ Из перс. *gīva* (*gēva*?) 'гиве, обувь с вязаным (плетеным) верхом и матерчатой подошвой'. Сравн. каш. *gūva*, седе *gūve*, семн. *gīve*, ласг., шам., санг. *gīva* — то же.

**gēzar** см. *gizēr*.

**gēzi** (f.) | **gasik, gizik, gēzik** 'ракетиник'; к. тж. 'метла, веник'; **gēzi kirin** 'подметать'..

*garakē min hayāt pāqiš kirā ži kāyazā, lōžē, lē zivistānē ži barfē, oī'āxēd darsxānē gēzi kirinā* 'Я должен был очищать двор от бумаг и пыли, зимой от снега, подметать в школе комнаты' (Араб, 36); *fūništ, biškōškā dērē niyūyāyē dirūt, gēzi hildā, mālē bida hav* 'Она села, пришила пуговицу к платью Нюры, взяла веник, чтобы прибрать в доме' (Джынди, 324);

с. *lāqyān gasik dām ū māstyān bō hēnām ū čay ba kišmīšyān bō lē nām* 'Они обмели веником снег с моих ног, принесли мне простокваши и приготовили мне чай с кишмишом' (Мук., 162); *saāt pēnjī bayānī haldaštām la xaw, gaskim haldagiri ū dammālī w la pāšān ba kuta talīsī tař kāšim damālī* 'В пять часов утра я вставал, брал метлу, подметал, а потом куском мокрой мешковины протираю плитки' (Мук., 168).

~ Сравн. тж. тур. (из курдского [KPF, Abt. III, Bd. II, 250]) *gizī*, тал. *geze* 'метла'. Связывают с персидским названием тамариска *'gaz* [DKF, 374].

**gēzmiš** к.: **gēzmiš būn** 'прогуливаться'.

~ Из тур. *gezmiš* 'прогуливающийся', производного от *gez-mek* 'гулять, прогуливаться'.

**gēž** 'пораженный'; 'помешанный' (к.); 'испытывающий головокружение'; 'слабоумный'; 'вращение' (с.).

*kalas žūtirē cōmāxak li qāfē cāwiš xist, aw gēž kir* 'Калаш тут же ударил сержанта палкой по голове, оглушил его' (Шам., 40); *xwa gīhānda mistō, bi tištaki bark li sarē mistō xist, sarī lē gēž bū, havakī hažiyā, mistō kat, xariqi* '(Офицер) подошел к Мысто, чем-то твердым ударил его по голове, у Мысто закружилась голова, он пошатнулся, упал и потерял сознание' (Шам., 112); *az nikārim fūnēm, sarē min tēda gēž diba* 'Я не могу сесть (в автомобиль), меня в нем укачивает' (Джынди, 113);

с. *pēm wā-ya, gēži, xaw datbātawa* 'Мне кажется, что ты помешанный, тебя одолевает сон' (Мук., 205); *saātan gēž bū, kawta kēwān, xōy haldašti* 'Он тут же сошел с ума, убежал в горы и бросился вниз с обрыва' (МК, 184).

~ Сравн. перс. *gīj* 'испытывающий головокружение, смущение', 'глуповатый', 'одурманенный', 'рассеянный', 'опрометчивый', заза *gēž* 'смущенный, растерянный' [KPF, Abt. II, Bd. IV, 156], сорх., ласг. *gīž* 'пораженный, удивленный', 'немой', санг. *gīž* 'глухой', лур. *gīž* 'испытывающий головокружение', 'немой', а тж. арм. *giž, giži* 'сумасшедший', груз. *giži* 'сумасшедший, безумный', н.-ассир. *giž, gič* 'безумец' [Ачарян, I, 554].

gi см. gišk.

**gidi, haygidi** к. — междометие, выражающее удивление, разочарование, сомнение.

*arē, hay gidī, dinyā, — awē nāvbiḥī dā xabarā xwa — čū* 'О судьба, — прервала она свое повествование, — да, он ушел' (Джынди, 84); *arē, arē, — mānūk girān-girān gōt ū kaḥ bū. pāšē «hay gidī, hay dinyālikā lēp» — av xabar bar xwadā gōt ū qalinā xwa guḥ kir* 'Да-да, — веско сказал Манук и замолчал. Потом, проворчав под нос «О судьба, о превратный мир», раскурил свою трубку' (Джынди, 93).

~ Из тур. *gidi* — восклицания с оттенком укора или сожаления (тж. *hej gidī*), идущего из перс. *gēī* 'мир, вселенная', употребляемого, как и перс. *ay dinyā*, для выражения сожаления о том, что положение дел в мире далеко от желаемого. Из тюркских проникло также в осетинский, сравн. у К.Хетагурова: æй, джиди афтæ фæзæгты йæхицæн, — искуы æз дæр адæмы фарнæй куы скæнин мæхицæн кад æмæ сæр! 'Ах, если бы мне удалось когда-нибудь, служа счастьем народа, снискать себе славу и почет!'

**gift** с. 'обещание'.

~ Из перс. *gufi* 'сказанное, произнесенное'.

**giftugō, guftugō** с. 'беседа'.

*lam gufūgōyā būn, tāq yakēk la dargāy dā* 'Они вели эту беседу, когда кто-то постучал в ворота' (МК, 4).

~ Из перс. *gufi-u-gū* 'разговор, беседа'.

**gihā** см. *gihā*.

**gihān** см. *guhān*.

**gihīštin (gihīž-), gihāštin (gihāž-), gahīštin (gahīž-), gihān (gihē-)** | **gayīštin, gayīn (ga-)** 'достигать, доходить, догонять, настигать'; 'успевать'; 'созревать'; 'хватать'. Каузатив **gihāndin (gihīn-, gin-)** | **gayāndin (gayēn-)**.

*aw miršidē nāv di dinē hatā namā aw bi tanē, nagihā darē dilmazinē* 'Пока этот прославленный в мире муршид не остался один, он не достиг врат Обладающего великим сердцем' (ШС, 195); *pazē min ku xwa gihānda škavtē, idī ēpēja ārd hāt ū gala zī cēriyā, lēr xār* 'Пока мои овцы добрались до пещеры, они прошли достаточное расстояние, много попаслись и досыта наелись' (Араб, 17); *qawātā min nadigihīšta, wakī min kāpak, kā ū āv bi dārā pāk li hav xistā* 'Моих сил не хватало, чтобы палкой хорошо размешать отруби и солому с водой' (Араб, 24); *nah šavā am fē dihātīn, har li čiyāyē tōprān-qalē askarē fōmē xwa gihānda kōcē ma* 'Мы шли девять ночей, и только у горы Топранкала турецкие войска настигли наше кочевье' (Араб, 97); *min didīt ašqā wī ū šābūnā wī, min digōt: gišk wē bigihīza ma* 'Я видел его радость и отвечал: «Все достанется нам»' (Араб, 118); *ḥax šahardā čamē zanguyē-ya, xōša-xōša wī-ya, galiyēfā dikiša, diča, digihīza čamē araz* 'Рядом с городом шумит река Зангу, текущая по ущелью и впадающая в реку Аракс' (Джынди, 170); *pištī midakī girāwēn girānbahā gihāštin skandarīyē ū ōrdiwā battamyōs bi fē kat* 'Через какое-то время драгоценные заложники прибыли в Александрию, и войско Птолемея пустилось в путь' (Рон., 13, 11).

с. *ba dū fōž gayīma sāblāy* 'За два дня я достиг Соуджбулака' (Мук., 156); *fōzī dwāyī... gayīstima dēy mūs* 'На другой день я дошел до села Мус'

(Мук., 158); *ka gayīma aw bar, āgirim kirdawa* 'Когда я достиг того берега, я развел костер' (Мук., 163); *har pē gayīšī, dižminī zālim datbirē* 'Как только ты подрастешь, безжалостный враг срежет тебя' (Мук., 192); *kātēk ka gayīština māla mīrī, dastay swārān u piyāda ba jwē fādawastin ū bēdang dabin u cāwafēy mīrī dakan* 'Когда они достигают дома эмира, группа всадников и пешие становятся отдельно, смолкают и ожидают эмира' (Мук., 218).

~ Предположительно к др.-ир. \**vi-tāč* от *tak-* 'бежать' через \**gu-tāž-* → \**gu-hāž* → *gi-hēž, gi-hīž-*; авест. *tačaya-* 'бежать, течь', ср.-перс. *tāxtan (tāž-)* 'бежать, течь', перс. *tāxtan (tāž-)* 'скакать, мчаться', *tāzi* 'борзая собака', *tāziyāna* 'плеть, хлыст' (то, чем погоняют), тал. *tožniye* 'гнать, погонять' (коня), 'скакать' (на коне), ласг. *betājenāon*, сорх. *betāzanaon*, санг. *betāženetan*, шам. *betāženin* 'мчаться' (на коне).

**gihīyā, gihiyā** см. **giyā**.

**gil** (*m.*) 'глазная болезнь' (к.); 'резь в глазах' (с.).

~ Из перс. *gul* 'белое пятно', употребляемого в персидском выражении *gul ba čašm-aš uftād* 'у него на глазу появилось бельмо', *gul-i čašm* 'бельмо'. Сравн. тж. лур. *geł* 'глазная болезнь' [Фарх. лури, 123].

**gila(y)** с. 'недовольство'; 'жалоба'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gila* 'жалоба, сетование', кохр. *gele*, каш. *gila*, кафр. *gele* 'жалоба', авест. *garəz-* 'жаловаться', *gərəzā-* 'жалоба', др.-инд. *garh-* 'порицать, осуждать, укорять', 'жалеть', осет. *qærzyp, yærzyp* 'стонать' [ИЭС, II, 296–297]. Юго-западные формы с *-l-* восходят к др.-перс. \**grda-*, \**girda*; северо-западные звуковые нормы отражены в ср.-перс. *garzišn*, перс. *garziš* 'жалоба'. Сравн. курд. *girižin* 'ворчать, рычать'.

**gilāvduñ** см. **gulāvduñ**.

**gili** (*m.*) к. 'слово, речь'; 'рассказ'; **gili kirin** 'рассказывать'.

*awī gilīyānā az lāp bēgumān kirim* 'Эти слова лишили меня всякой надежды' (Араб, 93); *avā jābānā ū gilīyānā hālē askar lāp xirāv kiribū* 'Эти вести совершенно подорвали дух солдат' (Араб, 102); *ēi ta wān gilīyā kaiīya, gūna-yī, wakī načalnīk pē biḥasa, wē čarmē pištā ta řāka* 'Что это ты пустился в такие разговоры, грешешь, если об этом узнает уездный начальник, он спустит шкуру с твоей спины' (Араб, 117); *āmarīk, ēi li sarē wī qawmī bū, čawā řavī, yakō-yakō gili kir* 'Амарик в деталях рассказал о том, что с ним случилось и как он бежал' (Шам., 163); *nizām, ciřā avā giliyā pay xabardānā sarō hāta birā min* 'Не знаю, почему эти слова пришли мне на память после того, что сказал Шаро' (Джынди, 59).

~ Возможно, следует соотнести с и.-е. звукоподражательным \**ghel-*, \**gal-*, \**ger-* 'издавать звук' и его производными хет. *galgalinai-* 'петь во время ритуала', авест. *gar-* 'славословить', др.-инд. (вед.) *gargara-* 'музыкальный инструмент' [Mayrhofer, I, 326], ст.-слав. глаголь из \**golgolъ* [СЭС, VI, 205]. Сравн. тж. осет. *qær* 'крик', афг. *yar* 'шум, грохот', *yar-yūr* 'воплъ', *yər-pərt-* 'пустословие', согд. *zy'r* (\**uz-yar-*) 'звать'.

**gilōl** см. **gulōl**.

**gilōr** см. **gulōr**.



gilōvar см. gulōr.

gil с. 'глина, земля'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gil* 'глина', тал. *gili*, вон., кохр., седе, кафр. *gil*, каш., зеф., газн *gel*, сив. *gele*, санг. *gal*, семн., ласг., шам. *gel* (*gil*), сорх. *gal* 'глина, земля', лур. *gil* 'глина, грязь, земля', хот.-сак. *grika* 'глина', согд. \**grīk* (*ryrk*) 'глина, ил', ягн. *yrīk* 'пыль', осет. *aergæ* 'глина', мундж. *γəray*, йидга *yuroi* 'земля, грязь, глина', др.-ир. \**gri-*, \**graya-*, рус. *глина*, праслав. \**glъjъ*, лат. *glus*, *glūtis*, *gluten* 'клей', греч. *γλίμη* 'клей', нем. *Klei* 'ил', англ. *clay* 'глина, ил, тина', и.-е. \**gli-*, \**glei-* [Bailey, TPS, 1945, 6; ИЭС, I, 176; СЭС, VI, 126, 162].

<sup>1</sup>gir, gird к. 'большой, крупный, рослый'; 'взрослый'; gira-gir 'старейшины'.

*čāvna Faša gira lē būn, buru-bizāngē wī sixa Faša dirēz būn* 'У него были большие черные глаза и густые, черные, длинные ресницы и брови' (Араб, 65); *ālī-āyā ēvārē marī šāndin gundā, wakī gira-girē gundā bēn, wē šawr bīkin* 'Али-ага вечером разослал в села гонцов, чтобы старейшины сел прибыли на совет' (Араб, 96); *dōnzdah pazē ma gir hūrē xwawā hana, pēnj kāvīrē haqē min sar mistafā-bagē māna, haqē pāra, hē nadāya, zē bistīnī* 'У нас двенадцать взрослых овец с ягнятами, да еще остаются за Мустафой пять двухгодовалых овец и деньги, которые он мне должен в качестве платы и которые ты получишь' (Шам., 85).

~ Сравн. тж. *qard* 'большой, крупный, рослый'; 'взрослый', заза *gird*, сон *gurd* 'большой', фариз. *gord*, хури *gizr* 'большой' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 156; Abt. III, Bd. I, 252], кохр., каш. *gurd*, зеф. *būr* 'большой' [Жуковский, I, 75]. В хури -z из -d, вероятно, в результате спирантизации. Все эти формы могут быть возведены к др.-ир. \**gur-t-*. Сравн. тж. перс. *gurd*, ср.-перс. *gurt* 'герой', др.-перс. \**vrtā* [GIPh, II, 31, 64], авест. *hamvarəti-* 'мужество'.

<sup>2</sup>gir, girik (m.) к. 'холм, возвышенность'; girkā mil 'плечо'.

*čiqā jāhil habūn, silihē xwa hildān, gund darkatin, xwa dāna sarē girē fēzā ma* 'Вся молодежь взяла оружие, ушла из села и подалась на вершину близлежащей возвышенности' (Джынди, 133); *wānā zī dasē xwa didā sar girkā milē ma, «ezdī xōrōš» digōtin* 'И они хлопали нас по плечу, говорили: «Езди хорош»' (Джынди, 80).

~ Восходит к др.-ир. \**gari-*, \**giri-*, сравн. авест. *gairi-* 'гора', др.-инд. *giri-* 'холм, гора, возвышенность', согд. *γруу* 'гора' [Henning, BBB, 126], хот.-сак. *gara-* 'утес', ср.-перс. *gar* 'гора', перс. *garīva* 'холм, горка, возвышенность', гур. *gir* 'холм', ягн. *γar* 'гора', афг. *γar* 'гора', йидга, мундж. *γar* 'холм', язг. *γār* 'камень, скала, скальная вершина горы', *γərčug* 'гора' [ЯРС, 104], вах. *γar* 'камень', шугн. *zīr* 'камень, скала', сарык. *žer* 'камень, скала, утес'. Сюда же относится рус. *гора* (и.-е. Рок., 477 \**guer-*, \**g̃or-*).

giraw см. girēw.

girān 'тяжелый, трудный'; 'крупный, серьезный'; 'пышный, роскошный'; 'дорогой, дорогостоящий'.

*sārīqāmīš bāzārakī čūk-a, lē fīzī askar bū, gima-gimaka usā zē dihāt, ta digōi, bāzārakī girān-a* 'Сарыкамыш маленький город, но в нем было так много солдат и стоял такой шум, что казалось, что это большой город' (Араб, 107);

*askaraka girān dōrā ma girtibū, barē ívingā madā kiribūn, am nāvā bāžērdā dībirin* 'Нас окружило большое войско, наставили на нас винтовки, повели нас в город' (Араб, 149); *ži xabātā girān ū ži birētibūnē xalq naxwaš dikat, dīmir* 'От тяжелой работы и от голода люди болели и умирали' (Шам., 98); *Kaniyā ū girān-girān jiyē xwadā Fīništ* 'Он засмеялся и тяжело опустился на свое место' (Джынди, 55); *awē ži, dawsā žē biřava, lingē xwa girān kir* 'А та, вместо того, чтобы бежать от нее, замедлила шаг' (Джынди, 390);

с. *žānim girān-a w nāsōrim zōr-a* 'Боль моя велика, раны мои многочисленны' (Мук., 187).

~ Сравн. перс. *garān, girān* 'дорогостоящий', 'тяжелый, увесистый', ср.-перс. *garān*, согд. *γr'n* 'тяжелый', др.-ир. \**garu-*, авест. *garu-* 'тяжелый' [Bailey, BSOS, IX, 72], заза *girān* 'тяжелый', 'прочный', 'спокойный', вон., кохр. *gerūn*, каш. *gurūn*, зеф. *gurō*, санг., седе *gerūn*, гази *gerōn*, кохр., сив. *giron*, ласг., шам. *gerūn*, семн., сорх. *geron* 'дорогой, дорогостоящий'; др.-инд. *guru-*, греч. *βαρύς*, лат. *gravis* 'тяжелый', хот.-сак. *gar-kha-* 'тяжелый', и.-е. Pok., 476–477 \**g<sup>h</sup>er-* [KSD, 80; Mayrhofer, I, 340].

DKF, 358.

**girāv** (*f*) к. 'остров'.

*vāpōr ži girāvēn āsōrē 500 mīlī bi dūr katibū* 'Корабль удалился от Азорских островов на 500 миль' (Рон., 20.21).

~ Сложение из *gir* 'холм, возвышенность' и *āv* 'вода': 'холм, стоящий на воде'.

**girbēž** (*f*) к. 'решето'.

~ Сложение из *gir* 'крупный' и глагольной основы презенса *bēž-* 'просеивать', представленной тж. в *bēž-ing* 'решето' и в с. *bēž-ān* 'просеивать' (см. выше *bēžān*).

**gird** см. <sup>1</sup>*gir*.

**girē** (*f*) 'узел'; 'бант'; 'связка'; 'сустав (пальца)'; 'клубок'; **girē dān** 'завязывать'; 'привязывать'; 'связывать'.

*bāvē min har du mānāt kira nāvā dazmālakē, girē dā, cū jam kōčakē* 'Мой отец положил эти два рубля в платок, завязал и отправился к знахарю' (Араб, 73); *siyāband fābū sar xwa, šūr ū marīālā xwa girē dān, tīr ū kavānē xwa hildān* 'Сиябанд встал, опоясался мечом, взял щит, стрелы и лук' (Араб, 99); *rōžuka pāyīzē, hē távē didā, hawā garm bū, jīmšīt árabā xwa girē dā, cū bāžēr* 'Однажды осенью, когда солнце еще грело и воздух был теплым, Джемшид запряг свою (лошадь) в арбу и отправился в город' (Араб, 170); *kī tarsānōk-a, birā lāčikā žinā xwa sarē xwa girē da, hařa* 'Кто труслив, пусть повяжет себе на голову платок своей жены и уходит' (Джынди, 52);

с. *girēy dast maxara dān* 'Узел, который можно развязать руками, не развязывая зубами' (КПП, 323).

~ Восходит к др.-ир. \**graθ-*, \**granθ-*, др.-перс. \**graθya-*, др.-инд. *grath-*, *granth-* 'вязать, связывать, плести' (и.-е. *gr-et(h)-* [Pokorný, 386]), ср.-перс. *grah*, *grih*, перс. *giriḥ*, бел. *granč*, *garanč*, заза *girē*, сорх. *gerow*, семн., ласг., шам., санг. *gere*, вон. *gerey*, кохр. *gereh*, каш., зеф. *gere*, седе, гази, кафр. *gere*, сив. *gire* 'узел'; сак. *grratha*, согд. *γr'ns* [Henning,

BBB, 63], афг. *yaṛəl, yaštəl* 'вязать, связывать, плести, сучить', язг. *yəraw* 'узел', сарык. *žirex*, вах. *žirəx* 'узел', йидга *yurex*, осет. *ælxync*, *ælxiy* 'узел' [ИЭС, II, 50; EVP, 27; Bailey, JRAS, 1953, 111; Mayrhofer, I, 352; KSD, 91].

**girēv, giraw, gāraw** (f.) | **giraw** 'залог, заклад, задаток, ставка'.

*hatānī kō askarēn min ži ārdē walēt dūr ū li sar ārdakī biyānī-na, divē girawakī tayī girān li jam min haba* 'Пока мои войска будут далеко от родины, в чужой стране, у меня должен быть от тебя ценный заклад' (Рон., 11, 13).

~ Сравн. перс. *giraw* 'залог, заклад', откуда, вероятно, тж. вон. *gerei*, кохр. *gerow*, каш. *gira*, зеф. *gōrow*, санг. *gerū*, седе *girō* 'залог, заклад' и др. Сравн. ср.-перс. *grav* (арм. из иран. *grav*) 'залог, заклад', возводимое к др.-ир. \**graba-* от *grab-* 'брать, хватать'.

**girik** см. <sup>2</sup>*gir*.

**girižin (giriž)** к. 'ворчать, рычать'; 'приходить в ярость, бросаться (на кого-л.); 'пыжиться, стараться'.

~ Восходит к др.-ир. \**garz-*, авест. *garəz-* 'жаловаться, стонать', *gəṛəzā-* 'жалоба', др.-инд. *garh-* 'жаловаться', ср.-перс. *garžišn*, перс. *garziš* 'жалоба', осет. *qərzyn, yərzun* 'стонать' [ИЭС, II, 296]. Сравн. *gila* 'жалоба' (см. выше).

**giri** (m.) 'плач'; **giriŋ (giri-)** 'плакать'; с. тж. **giriyaŋ**.

*dilbarē bardā girinē. hastirē wē nāzaninē būna jōbārē di xūnē* 'Красавица принялась плакать, ее слезы превратились в кровавый поток' (ШС, 298); *nadihāt ži šēx nutq ū kalām ḥata bi sī fōzē íamām, li sar digiriŋ yār ū yulām, dilš ū xalqē řahmatī* 'В течение полных тридцати дней ни слова не было сказано шейхом, плакали над ним друзья и слуги, сердобольные и милосердные люди' (ШС, 149); *aw gākūvī mērxāsakī mīnānī ta bū, ži šābūnā ū ašqā dil giriyē min hāt, az giriyām* 'Этот олень был таким же героем, как ты, от радости и полноты чувств мне захотелось плакать, и я заплакала' (Араб, 99); *baytak záf řind bū, giriyē mariyā pēřā dihāt* 'Поэма была очень хороша, людям (слушая ее) хотелось плакать' (Шам., 169);

с. *ama ka mināl būyn u dastmān kird bi giriyaŋ — hič, balām māmōstāmān har řang řūyawa namābū* 'То, что мы, дети, заплакали, это ничего, но и учитель наш побледнел' (Мук., 145); *kič... zōr giriyā, firmēskēk kawta sar řūmati kuř* 'Девушка... горько заплакала, одна слеза упала на щеку юноши' (МК, 28).

~ Сравн. перс. *giri, giriya* 'плач', *girstan* 'плакать', ср.-перс. *gristan* 'плакать', др.-перс. \**grid-* [Hubschmann, PSt., 93], скр. *-gri-* в *tuvi-gri-* 'громко зовущий', *grnāti* 'звет, взывает, молит', авест. *gəṛəntē* 'молит'; сравн. тж. язг. *yəriw* 'плач', осет. *qer* 'крик, шум', согд. *zy'r* (\**uz-yar-*) 'звать'; др.-ир. \**gar-* (и.-е. \**gar-*, \**ger-* 'звать, кричать' [ИЭС, II, 43, 293]).

**girō(h)** с. 'группа'.

~ Из перс. *gurōh* 'группа, отряд, толпа', 'компания', 'масса', 'народ', 'войсковая группа'.

**girtin (gir-)** 'брать, хватать'; 'выбирать, предпочитать'; 'охватывать' (об огне); 'занимать' (место).

*kē dī yazāl šērān girin* 'Кто видел, чтобы газели хватали львов?' (ШС, 192); *az law dibēm vē gōtinē, ar āqil-ī, mānī íanē sar gaštīnē dīnē minē, tu min bigir, na*

*āxiratē* 'Я потому говорю это, что если ты разумен, то смысл только в твоём обращении в мою веру, выбери меня, а не загробную жизнь' (ШС, 222); *gāvā ku az dihātima fax wī sifati, sāvē az digirtim, az diraviyām, zē dūr dikatim* 'Когда я приближался к этому изображению, меня охватывал страх, и я бежал прочь' (Араб, 36); *min nikāribūm bē dār bigaīyāmā, min xwa dīwārā digiri, pāšē digarīyām* 'Я не мог ходить без костылей, я держался за стены и так ходил' (Араб, 136); *har yakī ḥasinakī dirēz giriina xwa ū qāzāxāfā kirina šaī* 'Каждый из них схватил по длинной железке, и они начали драться с казаками' (Шам., 105); *am zi jīyē xwa fābūn, sakinīn ū bū karamkirinā ma, wakī har sēk āngōrī nāv ū sālē xwa dōrā fāxta jīyē xwa bigirin* 'Мы поднялись с мест, встали, сказали «пожалуйста», чтобы они в соответствии с положением и возрастом все трое заняли свои места за столом' (Джынди, 166);

с. *malā xalīl kurd-a w lagat ājamān šaī dakā, wā xarīk-a, sāblāy bigrē* 'Мулла Халиль — курд, он воюет против персов и вот-вот захватит Соуджбулак' (Мук., 146); *bō bāz fāw dakayn, kawī bō dagrīn?* 'Будем ли мы охотиться для сокола и ловить для него куропаток?' (Мук., 204); *mindālān čirā w fānūs u lāla w šamī ba dastawa dagrin* 'Дети берут в руки светильники, фонари, факелы и свечи' (Мук., 236).

~ Восходит к др.-ир. \**grab-*, \**garb-*, \**gr̥b-*; авест. *grab-*, др.-перс. *garb-* 'хватать, захватывать', др.-инд. *grabh-* 'хватать', ср.-перс. *graftan*, перс. *giriftan* 'брать, хватать', тал. *gate*, гур. (талах.) *garten*, *gīr-*, заза *girawliš*, бел. *gip-*, *gir-*, маз. *git-*, *gir-*, каш. *hāgatmon*, *gī-*, *gur-*, зефре *girt-*, *gīr-*, вониш. *gaflan*, *gīr-*, кохр. *gīratan*, *ir-*, шам. *hāgetan*, *hayr-*, санг. *hāgertan*, *hāgī(r)-*, сорх. *hagiton*, *hagī-*, седе *igitan*, *igī(r)-*, гази *gitmūn*, *gīr-*, кафр. *gitemon*, *gīr-*, сив. *gurten*, *gur-* 'хватать, брать'. Сравни. тж. согд. *yr̥ft*, *yr̥β-* 'схватывать, понимать', сак. *grauna* (из \**grabana*) 'венок', йидга *yurd*, *yurīvd*, *yurv-*, мундж. *γəṛəvd*, *γəṛəv-* 'брать, хватать', ягн. *γərif*, *γəriv* 'понимать', осет. *æṛγævyn*, *æṛγævd* 'поддерживая, перемещать', 'подсаживать', 'поднимать, взваливать' [ИЭС, II, 408], *ælyvyn*, *ælyvd* 'сжимать, сдавливать', 'тискать', др.-ир. \**graib-*, вариант др.-ир. \**grab-* [ИЭС, II, 43], и.-е. Pok., 455 *ghrebh-* [KSD, 83, 443].

*gīrvānka* (f.) к. 'фунт'.

*sarē pazakē dikat gīrvānkak ganim, lē sarē dawārakē dikat gīrvānkak ū niv ganim, zī āwlē bihārē ḥatā pāyīzē* 'За каждую овцу полагался один фунт пшеницы, а за каждую голову крупного рогатого скота — полтора фунта, (и это) с начала весны и до поздней осени' (Араб, 9); *qalinē wāna māṛānī būn, harakē gīrvānak fīfūnā mūšē hildanīn* 'Чубуки их были маранские, каждый вмещал фунт мушского табаку' (ФК, 157).

~ Из перс. *gīrvānka* 'фунт', объясняемого из рус. *гривенка* — название меры веса (серебра, золота) [ИЭС, I, 519], производного из *гривна* 'фунт', 'золотая или серебряная нашейная медаль' [Фасмер, I, 458] от *грива* 'ожерелье, мера веса' (там же). Сравни. однако, ср.-перс. *griv* 'мера', арм. (из иран.) *griu* 'мера зерна', перс. *garīb*, *girib*, араб. *jarīb*, сир. *girib* [Bailey, BSOS, VI, 589].

<sup>1</sup>*gīr* см. <sup>2</sup>*guī*.

<sup>2</sup>gir с. 'круговое движение'.

~ Сравн. перс. *gard-*, основа наст. вр. глагола *gardīdan*, курд. *garīn* 'вращаться, кружиться', др.-ир. \**varf-* 'кружиться, вращаться'.

gistil см. gustil.

gišk, gišan, giš, gi, gī, gišt | gišt 'все, всё, весь'.

*wānā dīsā qa tištak nagōta āmarikē, har milāzim dastē xwa kira dastē wī, ū gišk darkatina darvā* 'Они опять ничего не сказали Амарикю, только чиновник протянул Амарикю руку, и все вышли из дома' (Шам., 31); *barī giškā āmarik hāta wēdarē, pāšē yakō-yakō gira-girē gundā tōp būn* 'Раньше всех пришел туда Амарик, затем постепенно собрались старейшины сел' (Шам., 33).

~ Стяженная форма сложения, в основе которого лежит форма *gi-*. *gi-* со значением 'каждый', сравн. гур. *gī* 'каждый, всякий'. Во второй части *šit* 'вещь, предмет', сравн. гур. *gi-kas* 'каждый, всякий' (человек). В дальнейшем стяжение *gišt* в усеченной форме *giš* получило в некоторых говорах именной суффикс *-k* [KPF, Abt. III, Bd. II, 248–249].

givā, givānī | guwāyā, guwāya 'как будто, как если бы, якобы, будто бы'.

*qāyumaqāmē azirgānē jandarīma šāndina pay ta ū dixāzin nihā ta bibina azirgānē, dibēzin, givā jāba fēlēya āfūkirinē darkatīya* 'Азырганский уездный начальник послал за тобой жандармов, хотя отвезти тебя в Азырган, говорят, что мол якобы пришло телеграфное сообщение о твоём помиловании' (Али, 47);

с. *wutī: guwāyā, dārtāš amay dirust kirduwa wa xayāt jilī bō dirūwa* 'Он сказал: «Очевидно, их сделал плотник, а портной сшил для них одежду»' (МК, 42).

~ Из перс. *gūyā* 'говоря', 'как будто бы', причастия наст. вр. на *-ā* от глагола *guftan*, *gū-* 'говорить'. Форма *givānī* выступает как отыменный изафетный предлог с вставным (для избежания зияния) *-n-*, как в *mīnā-n-ī* 'подобно'.

givāštin см. guvāštin.

givirdār к. 'мертвый, безжизненный'.

~ Производное от \**givir, gavar* 'дохлый' (см. выше) из тур. *geber*, основы глагола *gebermek* 'издохнуть, околеть' с именным суф. *-(d)ār*, образующим имена от глагольных основ, сравн. *gōtār* 'речь' от *gōt-in* 'говорить, сказать', *mir-ār* 'мертвечина' от *mir-in* 'умирать', *pirs-yār* 'вопрос' от *pirsin* 'спрашивать' и т.д.

givirtn (givir-) к. 'перевариваться, усваиваться' (о пище): ср. тж. с. *gawār* 'хороший, приемлемый, полезный, вкусный'.

~ Производное от перс. *guvār-*, основы наст. вр. перс. *guvāridan* 'переваривать пищу, перевариваться' (о пище); ср.-перс. *gukārītan* 'изменять, преобразовать', др.-инд. *vi-kar-* [Hübschmann, PSt., 95].

givr, givrik | gawra 'крупный, большой, рослый'; с. тж. 'старший'.

*dōlgādā barx find šir didānē, dičērāndin, givrik dikirin bōnā čūyīnā zōgānā, fīyā dūr, wakī barx bikārbin haṛna zōgānā li sarē čiyā* 'В местах окота гнят хорошенько кормили молоком, пасли и растили, готова в дальнюю дорогу

на летние пастбища, чтобы они смогли дойти до летних пастбищ на высокогорьях' (Араб, 59);

с. *dīār-a, hič lā nīn aw dwākawtina, gawratir sabab har naḫwēndin-a* 'Ясно, что не в этом причина их отсталости, самая главная причина — неграмотность' (Мук., 198); *gawrakān-iš bō mindāla wurkakān la pēš jaḫnadā jilī tāza sāz dakan* 'Старшие же для маленьких детей перед праздником шьют новую одежду' (Мук., 214); *tamāšāy kird, dēwēki gawray bō hāta pēšawa* 'Он увидел, что к нему подошел большой дэв' (МК, 16); *hamū giyānim dalarzī, garm dāhātbum, wak nōbatēyēki gawram hātβētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156); *hamū fōžē sibaynē zū dastayēki gawra la bar darkī mīr kō dabīnawa* 'Каждый день рано утром большая толпа собирается у дверей эмира' (Мук., 220).

~ Возможно, трансформация *gumrah* 'большой', 'огромный', 'мощный' (см. ниже), но сравн. тж. гур. *gaura, gowra* 'большой'. Указывают тж. на шумер. *guru* 'высокий', см. [KPF, Abt. III, Bd. II, 250].

**giyā, giyāh** см. **gihā**.

**giyān** с. 'душа'; 'тело'; 'жизнь'; обращение 'душа моя', 'дорогой'.

*kurd dabē giyān bida la fēy watani* 'Курд должен отдать жизнь за свою родину' (Мук., 189); *giyāni xākakat dakēšē bō xōy* 'Душу твоей земли он вытянет для себя' (Мук., 208); *ba ḫwā, pōlīsim pōlīs bē, wargāna giyāni qābšōraka ba šaq ū zilla, bird-yān bō ḫabis* 'Вот тебе и полиция: они набросились на (тело) мойщика посуды с пинками и оплеухами и отвезли его в тюрьму' (Мук., 171); *hamū giyānim dalarzī, garm dāhātbum, wak nōbatēyēki gawram hātβētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156); *bāba giyān, min žinim nāwē, tā min bīmēnim, žin nāyēnim* 'Дорогой отец, мне не нужна жена, пока я жив, я не женюсь' (МК, 6); *hamū giyāni kuḫyān kun-kun kird* 'Они искололи все тело юноши' (МК, 18).

~ Восходит к др.-ир. \**giyāna*- из \**yuāna*- 'дух, душа' от \**an*- 'дышать'; авест. *an*- 'дышать', др.-инд. *aniti* 'дышит', греч. *ἀνεμος* 'дыхание', 'ветер', лат. *anīmus* 'дух', 'душа', и.-е. Pok., 38–39 \**an(ə)*- [Bailey H.W. *Zoroastrian Problems in the Ninth-century Books*. Oxford, 1943, p. 106; KSD, 38]; ср.-перс. *gyān* 'душа', заза *gān*, гур. *giyān* 'жизнь', 'душа', сив. *gān* 'душа'.

**gizēr (f) | gēzar** 'морковь'.

*li bōstānādā šin dibūn kārtōl, gizēr, kalam, tivv, šēlim, pīvāz, sir...* 'В огородах росли картофель, морковь, капуста, репа, редька, лук, чеснок...' (Араб, 43).

~ Сравн. перс. *gazar*, сорх. *gazaar*, ласг., шам., санг. *gazar*, семн. *gazara*, афг. *gāzəra*, арм. *gazar* (из иран.?) 'морковь', тюрк. *gizri* 'морковь' [ДТС, 645], араб. *jazar* 'морковь'; др.-инд. *gārjara*- 'морковь', хинди *gājar*, синдхи *gājiro*, панджаби *gājjar* — название растения [Mayrhofer, I, 327].

**gizik** см. **gēzl**.

**gizl, gizik (f)** к. 'моток' (ниток).

~ Из арм. *kc'ik* 'клубок, моток'.

**gizīr** (*m.*) к. 'вельможа, сановник', 'наместник', 'представитель, уполномоченный'; 'сельский посыльный, гонец'; с. 'сельский староста', 'управляющий (у помещика)', 'представитель власти'.

~ Сравн. ср.-перс. *gizīr* 'стражник', *vičīr* (*vizīr*) 'третейский судья', 'судебное определение' [Периханян, ОПИ, 285], перс. *vazīr* 'министр, ви-зирь', авест. *vi-čīra-* 'решающий, принимающий решения' от *kay-*, *čay-* 'legere, выбирать, различать', др.-инд. *ni-cira-* 'внимательный, осмотри-тельный, бдительный'. Из иранского арм. *gəzīr* 'помощник сельского ста-росты', араб. *jizīr* 'избранный народом делегат, представляющий повели-телю просьбы народа'. Сюда же относится *kizīr* 'гонец' (см. ниже).

**gižnīza** с. 'кориандр'.

~ Из перс. *gišnič* 'кориандр', восходящего к ср.-перс. *gišnič* (*gšnyč*) 'кориандр'; древнеиранская форма восстанавливается в виде *\*grzna-*, авест. *gərəzna-*, которым в персидском соответствует *gird* 'круглый'. Таким образом, *gišnič* является диминутивом более раннего *gišn-* (из *\*grzn-*, *girzn-*) 'круглое' (семечко кориандра). Сравн. тж. арм. *ginj*, бел. *genič*, *kinic*, шам. *gešnič*, ласг. *gašniž*, сорх. *gōšniž*, санг. *gašniž*, семн. *gašniža*, тал. *gešny*, лур. *gešniž*, тюрк. *kišniš*, *kišniž*, *kišniz*, хинд. *kišniz*, *kašniz*, рус. *кушнец* 'кориандр'. Армянское слово независимо от иранского; формы с начальным *k-* — через тюркское посредство [Henning W.B. Coriander. — Asia Major, N.S., X, pt. 2, 195–199].

**gī** см. **gišk**.

**gihā, gihā, gihyā, gihyā, giyā, giyāh** (*m.*) | **giyā** 'трава, сено'.

*dāyīm hašin nāba giyāh, pāyiz ū bihārak di pēva tē* 'Трава не вечно будет зеленой, осень и весна следуют друг за другом' (ШС, 160); *ži wē sūndā, amē li gundā ālifē haspā, jih ū gihē bikīrin, tu garakē li wēdarē ži dīlbandiyē bikī* 'Кроме того, когда мы будем покупать в селах фураж для лошадей, ячмень и сено, то и там ты должен быть переводчиком' (Араб, 81); *mistafā-bag xulāmē xwa šāndibū nāvā gund, wakī gundī hašin zērā gihē bidrūn* 'Мустафа-бек послал своего слугу в село сказать, чтобы жители села шли косить для него сено' (Шам., 86); *[galī] tizi gul ū gihā, tayrūtū, mariv havās ū hizmakār bū, lē binihēriyā, lē timā dimā* 'Ущелье было покрыто травой и усыпано цветами, в нем было множество птиц, оно поражало своей красотой и очаровывало' (Джынды, 77); *giyā čiqāsī narm-a ži, di bin kavirāndā hēsīn dība* 'Как бы трава ни была нежна, она и из-под камня растет' (КПП, 127);

с. *giyā la sar binji xōy šin abē* 'Трава растет на своих корнях' (КПП, 323); *giyā faš-a w bar damī mař xōš-a* 'Хоть сено и подопрело, да на вкус овцы приятно' (КПП, 323).

~ Слово представлено в иранских языках тж. перс. *giyāh*, ср.-перс. *\*giyāw* (*gy'w*) и баш. *gidā(h)* 'трава', последнее считают заимствованием из белуджского; на их основании, с учетом бел. *mīd* 'волос' из *\*mauda-*, восстанавливается древнеиранская форма, соотносимая с авест. *gao-dāyu-* 'кормящая быка', т.е. 'трава' [Gershevitch, OTI, 80–81]. В персидском предполагается *-i-* из *-ō-* через ступень *-o-* в результате ассимиляции гласных (там же). Сравн. тж. пар. *gihāi*, гур. *giyāū*, семн., ласг. *giā*, афг. (из перс.) *giāh*, бахт. *giyā*.

**gihāndin** см. **gihīštīn**.

**gil** см. **gēl**.

**gilāz, gilēz** (*f.*) к. 'слюна'.

*miza-mizā gāyē lādō bū, zi davē wī gilēzā spī mīnā hingiv diniqitī* 'Бык Ладодо тихо мычал, из его пасти текла, словно мед, белая слюна' (Калаш, 55).

~ Сравн. перс. *giliz*, семн., санг., ласг. *gelīs* 'слюна'.

**gīpā** с. 'блюдо из требухи'.

~ Из перс. *gīpā* 'блюдо из бараньего желудка, начиненного рубленым мясом и приправами'. Воннш., каш. *gīfō* 'блюдо из требухи'.

**gīrfān** с. 'карман'.

*aw jār dasrayēki zalām la bar pištēndī wa yā la gīrfānī xōy darēnē* 'Затем он вынимает из-за кушака или из кармана большой платок' (Мук., 237).

~ Гур. *gīrfān* 'карман'; сравн. тж. арм. *grpan* 'карман'.

**gīsin** см. **gāsin**.

**gīsk** (*m.*) 'годовалый козленок'.

*wē fōžē galak kaviīr, barx, gīsk, kār u mirīšk hātībūn šarzēkirinē* 'В этот день было зарезано много двухгодовалых барашков, ягнят, молодых и годовалых козлят и кур' (Шам., 146).

~ Сравн. бел. *gēs* 'козочка до одного года' [Morgenstierne, NTS, V, 45], гур. *gīsk* 'козочка', *gīska* 'годовалый козел', зефре *gesk* 'козленок' [KPF, Abt. III, Bd. II, 250].

**gō, gōvak** (*f.*) | **gō** 'шар'; к. тж. 'круг, окружность'.

*qīzak, kinjna řinda lē, dērē wē gōvakkiri bū* 'У одной девочки, на которой была красивая одежда, платье было расписано кружками' (Шам., 77); *askarē irānē qawātā xwa mīnānī gōvakē balā dika, balki kurdā tēka ōrīā xwa* 'Иранские войска растягиваются по окружности, пытаясь взять курдов в окружение' (ШД, 197).

~ Сравн. перс. *gō, gōy* 'шар', 'мяч' (для игры в поло), ср.-перс. *gōy* то же.

**gōband** см. **gōvand**.

**gōčān** с. 'клюка'.

*la pēšdā buxčay ktēb ū gōčānakam hāwīsta xwār* 'Сначала я бросил вниз связку книг и свою палку' (Мук., 161).

~ Из перс. *čōgān* 'клюшка' (для игры в поло) с метатезой.

**gōfta** см. **gawda**.

**gōgarčīn** (*f.*) к. 'горлица'.

*tāvē dābū, jīnā hēšināyī darakatibū, wīta-wītā čivīkā bū, barē zinārā kākā-kākā gōgarčīnē bayānī būn* 'Пригрело солнце, в некоторых местах появилась зелень, раздавалось щебетанье пташек и голоса горлиц' (Шам., 17); *sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādatā, zuyālāya bayānī ... tāōdādā kaw, tayr, čivik, gōgarčīn ū tarawilēd māyīn dang didāna havdu* 'На дикорастущих деревьях грецкого ореха, груши, на яблонях, миндале, кизиле перекликалось множество голубей, крупных и мелких птиц, горлиц и другой живности' (Али, 7).



~ Из тур. *göyerçin, göverjin* 'голубь, голубка', 'темно-серый'. В морфемном составе тюркского слова выделяют морфему *gök-, göy-*, связанную со значением 'синий, голубой', что ставит его по образованию значения в один ряд с перс. *kabūtar*, рус. *голубь* и т.д. [ТЭС, III, 57–58].

**göl (f)** 'пруд, озеро'; 'лужа'.

*bākī gumrah dihāt, āvā gōlē rādībū, davē kandālā dikat, qāmūs mīnānī pēlēd bārē bilind dibūn, pāsē dīsā xār dibūn* 'Дул сильный ветер, вода в озере поднималась и заливала устья прибрежных оврагов, камыш вздымался и опускался, как морские волны' (Араб, 141); *hāmāzāsp ži haspē payā bū, hasinakī zirāv mīnānī halabī ži jēvā xwa darxist, gōl pīvā, barāyā ū kūrāyā jawā wān, barē xwa wāndā kir, gōt: awqās āv garakē vī gundīfā, awqās āv žī wī gundīfa ba* 'Амазасп спешился, достал из кармана тонкую железку, похожую на рулетку, измерил пруд, ширину и глубину их каналов, повернулся к ним и сказал: «Столько-то воды этому селу и столько-то тому» (Шам., 91).

~ Из тюрк. *göl* 'озеро, пруд'.

**gōlaganī (f)** к. 'зацветший, вонючий пруд'.

~ Сложение из *gol* 'пруд, озеро' и *ganī* 'вонючий, зловонный', 'тухлый, гнилой' (см. выше).

**gōlik (m. f) | gwēlik, gwēraka** 'теленок'; 'телка'.

*habū čār gā, sē hasp, du jānū, havt čēlak, pēnj gōlik, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz* '(У него) было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей' (Араб, 24); *bihār hāt, az būma gōlikvāne gund* 'Наступила весна, и я стал сельским пастухом телят' (Араб, 28); *āvdi-lā-bagē šānd pay kuřē gōlikvānē gund mistō* 'Абдулла-бек послал за сыном сельского пастуха телят Мысто' (Шам., 65); *kasakī idā nadipirsī, čikā čēlakē gōlika mē ānīya yānē yē nēr* 'Никто даже не спрашивал, принесла корова теленка женского пола или мужского' (Джынди, 359); *gōlikē mālē ži gāyē mālē natirsa* 'Теленок не боится своего вола' (КПП, 130).

~ Сравн. заза *golik (m.), goliki (f.)*, бел. *golo* 'теленок'; тур. *gölük, gülük* 'вьючное животное' [Радлов, II, 1599], узб. (огуз. диал.) *göle*, туркм. *göle* 'теленок' [Сапаров М. Лексико-семантические особенности огузского наречия узбекского языка. Автореф. канд. дис. Ташкент, 1983, с. 8]; сравн. тж. тюрк. *gölük, gölük, görük* (из *gölük*), помимо значения 'вьючное животное', имеющие значения 'крупный и мелкий рогатый скот', 'низкорослый бык', возводимые к тюркскому архетипу *\*köl-* [ТЭС, III, 69–70].

**gōlšan (m.)** к. 'цветник'.

~ Из перс. *gulšan* 'цветник', производного от *gul* 'цветок' и суф. *-šan*, отождествляемого с авест. *šayana-* 'местопребывание', др.-инд. *-šayana-* 'ложе', арм. (из иран.) *šen* 'село' в топонимах *Norašen, Šakašen* и т.д., см. [Абаев В.И. Avestica. — Festschrift für F. Knobloch. Innsbruck, 1985, S. 11].

**gōm** с. 'озеро, пруд'; **gōmāw** 'омут'.

*gōm hatā qūl bē, malay xōš-a* 'Чем глубже озеро, тем лучше в нем плавать' (КПП, 323); *balān waxtēki āwakay aw gōmay iškī kird* 'Но через некоторое время вода этого пруда высохла' (МК, 138).

~ Предположительно из тур. *gönen, gönan* 'маленькое озеро', 'высохший пруд', 'стоячая вода'. Сравн. тж. [ИЭС, II, 324].

<sup>2</sup>**gōm, gōv** (*f.*) к. 'овчарня, хлев'.

*ālīyē řōhilātē gōmaka mazin bū, kēlakā mālē dinē tawlā dēwēr bū, jīyē cēlakā, gā, gāmēšā ū haspā* 'С восточной стороны была большая овчарня, а по другую сторону дома было стойло для крупного скота, где помещались коровы, быки, буйволы и лошади' (Шам., 7); *wānā, zī, tu dibēzī, zānībū, wakī hindik mā, paz tēkava gōmā, idā idārā wān čatin-a* 'Они (волки) как будто понимали, что еще немного, и овцы останутся в овчарнях, и тогда им прокормиться будет трудно' (Шам., 74).

~ Поствокальный *-m* указывает на заимствование. Источник обнаруживается в арм. *got* 'хлев' [Ачарян, I, 574–575]. Сравни. тж. груз. *goti* 'хлев', *goturi* 'крестьянский дом', 'хлев', сван. *gwet* 'кладовка', осет. *got, gon* 'закром, амбар' [ИЭС, I, 524].

**gōn** (*m.*) к. 'образ'; 'вид'; 'цвет'.

~ Сравни. перс. *gōn* 'вид', 'цвет', 'род', ср.-перс. *gōn, gōnak* 'цвет', восходящие к др.-ир. \**gauna* (авест. *gaona-* 'шерсть', 'масть', др.-перс. \**gauna-*). Слово представлено в основном в восточноиранских языках. Подробно см. [ИЭС, II, 327].

**gōna** с. 'щека'.

~ Из перс. *gōna* 'щека'.

**gōpāl** (*m.*) 'дубинка, палка'.

*mariv gōpāl nāča jīnatē* 'Дубинкой дорогу в рай не проложишь' (Масалок, 367).

~ Из перс. *gōpāl, kōpāl* (из *kōb-āl*) 'дубинка', производного от основы наст. вр. *kōb-* глагола *kōfian, kōbīdan* 'бить, колотить, ударять' (курд. *kuṭān, kuṭ-*) с именным суф. *-āl*. По поводу *-p-* вместо *-b-* в персидском см. [GIPh, I, 2, 75]. Сравни. арм. *kopal* 'дубинка, палица'.

**gōra** (*f.*) | **gōrawī** 'носок, чулок'.

*awī dūt, wakī dīyā wī du jōt gōra řinda zī hirīyā mīyē sōra narm cē kirina, pēřā dāgirtina* 'Он увидел, что его мать связала две пары хороших носков из мягкой рыжей овечьей шерсти и положила ему в дорогу' (Шам., 252); *har āyde xidirmavī az ū havālē, cāxē xwařā hav dijīviyān, gōra bi banakīvā girē didā, dičūna sar har kulakaka mālā, gōra kulakērā dādixist, digōt...* 'В каждый праздник Хыдырнави, когда мы собирались с друзьями, мы привязывали к носку веревку, подходили к дымовому отверстию каждого дома, опускали в него носок и приговаривали...' (Джынди, 142);

с. *kič hatā kātī mērdkirdin sī-čil jūt gōrawī mīrzāyī la xurī dačīnē* 'Девушка до замужества вяжет из шерсти тридцать-сорок пар носков-мирзай' (Мук., 224).

~ Слово представлено в иранских языках с начальным *g-* и начальным *j-*. К первым, помимо курдского, относятся перс. *gūrab, gūrāb, gawrāb*, вон. *gūrāa*, кохр. *gūrāva*, каш. *gōwra*, седе *gūre*, гази *gewre*, заза *gerway*, тал. *gūave* 'чулок, носок'. Вторую группу образуют арабизованные формы этого же слова (араб. *ǰawrab* из перс. *gūrab*): перс. *jūrāb*, сив. *jūrāb*, шам. *ǰorab, jūrāb*, санг. *ǰerob*, сорх. *jūrāb*, семн. *jūrāfi, jūrāfa*, ласг. *jūreb*, зеф. *ǰōrōw*, афг. *ǰurābī*, шугн. *ǰirīb*, руш.-хуф. *ǰirāb*, язг. *ǰarūb*, сарык. *ǰirob* 'чулок, носок'. Арм. *gurpay* 'чулок, носок' считают (по исходу *-ay*)

идушим из сир. *gurbā*, усвоенного из персидского [Ачарян, I, 599]. Из персидского усвоено также тюрк. *jurab* 'чулок, носок', проникшее в славянские языки: рус. *джурапки, журапки* [Фасмер, II, 511], серб. *čarape, čorabi* 'цветные с узорами носки' и т.д.

**gōrāndin** см. **guhērin**.

<sup>1</sup>**gōrī** (*f*) | **gōrī** 'жертва, жертвенное животное'.

с. *kulī*: *az guṛī, da sarit gaṛem* 'Она сказала: «Я — жертва (за тебя), да (погибну я) вместо тебя»' (Мук., 186).

~ Сравн. авест. *garəwa-* 'молодое животное', зор. ср.-перс. *gbl, gwbl* (\**gabr*), *gwbyh* (\**gabr-ih*), маних. парф. (турф.) *gr'b*, др.-инд. *gārbha-*, и.-е. Рок., 473 \**g<sup>h</sup>el-bh-* [KSD, 81].

<sup>2</sup>**gōrī** см. **angōrī**.

**gōrīn** с. 'хорошо известный'.

~ Из тюр. *gōrūn-*, основы глаголы *gōrūntek* 'быть видным', 'казаться', 'бросаться в глаза', 'выглядеть'.

<sup>1</sup>**gōt** с. 'онагр'.

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gōr* 'онагр, дикий осел', афг. *yuara* 'онагр', др.-инд. *gaura-khara-* (из *gaurā* 'беловатый, блёклый' и *khara-* 'осел') [EVP, 29; Mayrhofer, I, 350].

<sup>2</sup>**gōt, guṛ** (*f*) | **gwēra** 'согласие, послушание, повиновение' (к.); 'согласно, в соответствии, смотря по...'

*lāwō, tu garakē guṛā xānimē bikī, lāmiz ū find šuxulē xwa biqadīnī* 'Сынок, ты должен слушаться барыню и хорошо выполнять свою работу' (Араб, 35); *ma jārnā digōta bāvē xwa, wakī nāyē čōlē. lē bāvē ma goṛā ma nadikir* 'Мы много раз говорили своему отцу, чтобы он не ходил в степь, но отец нас не слушался' (Араб, 71); *wara, lawō, guṛā bāvē xwa bika, sōzē bāvē xwa ārdē naxa, baxtē xwaṛā nalīza* 'Сынок, послушайся своего отца, не относись неуважительно к его словам, не играй своим счастьем' (Джынди, 84);

с. *awā, ba gwēray darajay garmāy aw jegāya, ka ganimakay lē-ya, la čwār fōz hatā da fōzān dagrē* 'Это продолжается в зависимости от температуры того места, где находится пшеница, от четырех до десяти дней' (Мук., 214).

~ Из тюр. *gōre* 'согласно', 'смотря по...', 'сообразно', образованного от основы *gōr-* глагола *gōr-mek* 'видеть', 'различать', 'считать (что-л.)', 'понимать'.

<sup>3</sup>**gōr** (*f*) 'могила'.

*zi kālī lēvsūr būyī, kaṣṣār būyī, davgur būyī, irō tuyē dar gōṛ būyī, burī zi bahrā lazzatē* 'От старости у тебя отвисли губы, ты стал старым хрычом, ты стал скупердяем, быть тебе нынче в могиле, ты уже переплыл море наслаждений' (ШС, 210); *tīmē digōtin, wakī gāvā likōyē mirtiv dafē dixā, marīyē gōṛē zī rādibin faqāsē* 'Все говорили, что когда музыкант Лыко играет на барабанах, мертвые встают из могил и пускаются в пляс' (Шам., 69);

с. *mīrzā fahmān la xākā nustūwa w gīyā ū giž la sar gōṛī šin būwa* 'Мирза Рахман спит в земле, и могила его поросла травой' (Мук., 166).

~ Вместе с вон., кохр., каш., зеф., санг., седе, гази, кафр., сив. *gūr*, заза *gor*, гур. *gūr*, тал. *gūr*, бел. *gōr* 'могила' неотделимы от перс. *gōr* 'могила',

которое объяснялось из арамейского [GIPh, I, 2, 6]. Но сравн. ср.-перс. *gwbl* (\**gabr*), *gōr*, возводимые к \**gau-gu-* 'быть пустым', 'яма', и.-е. Pok., 393–398 \**gēu-gū-* [KSD, 79, 88].

**gōrān** см. *guhērin*.

**gōrnābāš** (*m.*) к. 'гниена'.

~ Сложение, в первой части которого *gōr* 'могила', во второй *nabāš* (из араб. *nabbāš*) 'откапывающий', по образованию подобно перс. *gōr-kan* 'могильщик', 'гниена', где во второй части основа наст вр. глагола *kandan* 'копать'. Возможно, сложение заимствовано целиком, так как слово *nabbāš* в самостоятельном употреблении не отмечено. Это вызвало появление переосмысленной и измененной формы *gōrnapišik* 'оборотень' (см. ниже). Напротив, в персидском *nabbāš* употребляется в значении 'кладбищенский вор'.

**gōrnapišik** (*f.*) к. 'оборотень'.

~ Переоформление *gōrnabāš* 'гниена' (см. выше) со смещением значения на базе народной этимологии. Не ясное по смыслу *-nabāš* было соотносено по смыслу с *pišik* 'кошка'. По этой же причине изменен грамматический род слова.

**gōsāla** с. 'годовалый теленок'.

~ Из перс. *gūsāla* 'теленки' (в курд. см. *gōlik*), которое принято сопоставлять с др.-инд. *vatsā-* 'теленки', 'молодое животное', 'ребенок', отражающим и.-е. \**uet-es-* 'годовалый', 'годовалое животное' от \**uet-* 'год' [GIPh, I, 1, 7; Mayrhofer, III, 133; Pokorný, 1175]. Долгий гласный в первом слоге персидского слова, возможно, как в перс. *māhī* (курд. *māsī*) 'рыба' из др.-ир. \**massya-* (др.-инд. *matsya-*) в результате опрошения *-ss-* в *-s-* [GIPh, I, 1, 7]. Не ясны причины отражения перс. *-ū-* как *-ō-* в курдском. Иранская праформа может быть восстановлена на основании согд. *wišnyu* 'прошедший', 'старый' [Henning, BBB, 137], хот-сак. *basaka-* 'теленки', 'ребенок' и др.-инд. *vatsa-* в виде \**vatsa-*, в отдельных языках с наращением *-la-*. Сравн. вон., кохр. *gūsōle*, ласг. *gūse*, седе, гази *gūsōle* 'теленки', бел. *gvask*, вах. *wəšk*, *wušk*, сарык. *wišk*, ишк. *wūsūk*, язг. *wūs*, ягн. *wasa*, осет. *wəš*, орм. *ywac*, афг. *yūckay*, пар. *yasō* 'теленки'. Формы сив. *guār*, *guer*, абдуи *guvar*, гур. (талах.) *guar* позволяют предположить параллельно с \**vas-* форму \**vah-* (как *māhī* | *māsī* 'рыба').

Формы каш. *gūcī*, *gūcōla*, зефре *gūcī*, кафр. *gūzī*, *gūzīcī* 'теленки', возможно, производные от основы \**gū-*, сравн. перс. *gū* 'parvus', 'маленький' [Vullers, II, 1039], на основании чего Вуллерс объясняет *gū-sāl* как 'все маленькое', 'har čīzi ki ān kūčak ū xurd bāšad' [Vullers, II, 1047].

**gōša**, **kōša** (*m.*) 'угол, уголок'; 'фланг'.

*ziyāfatan bi šav bikin, hinakān am bi hav bikin, piš yārīyān bi hav bikin, rūnin li gōšā suhbatē* 'Мы с тобой будем пировать по ночам, будем предаваться утехам и любовным наслаждениям, усаживаться в уголке для беседы' (ШС, 219).

~ Из перс. *gōša* 'угол, уголок, закоулок' (по сохранившемуся интервокальному *-š-*); сравн. тж. гур. (из перс.) *gūša*, седе, сив., гази, кафр. *gūše*, кохр., каш. *gūša*, зефре *gōše* 'угол'. Персидское слово соотносят с греч.

ушс 'изогнутая деревянная часть плуга', ср.-н.-нем., н.-н.-нем. *kūse* 'поршень', 'дубина', норв. диал. *kūs* 'горб', швед. *kjus* 'угол мешка', возводя их все к и.-е. \**gū-s-* [Рокоты, 398].

**gōšt** (м.) 'мясо'.

*barōšēd mazin li sar kūrma ēgir dānībūn, gōštē pēz ū qāzā diqalāndin* 'Ставили на огонь большие котлы и жарили в них баранину и гусей' (Араб, 47); *min zūdā gōšt naxāribū, dirānē min hav dixārin. aw gōštē, barānbardānēdā min xwāribū, har aw bū; mayē gōšt zi ku bāniyā, kē bidā ma* 'Я давно не ел мяса и (теперь) уллетал за обе щеки. Я только и поел мяса, что в праздник баранбардан; откуда нам было взять мяса, кто бы нам его дал?' (Араб, 77);

с. *gōštakay bō iō, ēskakašī bō min, yānī hēndēy dārkāri bika, gōštī namēnē* 'Мясо его тебе, кости — мне. То есть: бей его, пока мяса на нем не останется' (Мук., 144); *ēwa fērī faqīrī w šitnaxwārdin būwin, gōšt nāxōn, samūntān dawē, āxir bōya, xudā nātāndātē* 'Вы привыкли к бедности и голоду, вы не едите мяса и хотите лепешек, вот почему Бог вам не дает' (Мук., 171).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *gō-št* 'мясо', образованное с суф. *-št* от *gō-* из \**gav-*, авест. *gāv-* 'бык, корова', а тж. заза *gošt, gošd*, тал. *gūzd*, гур. *gūšt*, най. *gušt, gūšt*, бел. *gošt*, санг., седе, гази, сив., кафр., вонииш., кохр., зеф. *gūšt*, каш. *gūzd* 'мясо'.

ГПФ, I, 2, 182.

**gōtin, guhtin (bēž-)** | **gutin, kutin (lē-)** 'говорить'.

*šēx gōta wān: qīr-qīr makan* 'Шейх сказал им: «Не кричите»' (ШС, 53); *šēx gōt: bi fazlā makkahē...* 'Шейх сказал: «Клянусь достоинствами Мекки...»' (ШС, 182); *sūsanjabānā pāk sahih, wē guht bi azmānē fasih...* 'Та чистая красавица с языком лилии красноречиво сказала ему...' (ШС, 215); *min nizānbū cī bigōtā* 'Я не знал что сказать' (Араб, 27); *wakī tu fāst bēzi, az dangē xwa tarā nākim* 'Если ты скажешь правду, я тебе ничего не сделаю' (Араб, 27); *silēmān-bagē bi širkī gōta wān, wakī mālxē mālē wān āglif dika* 'Сулейман-бек сказал им по-турецки, что хозяин приглашает их в дом' (Шам., 17);

с. *atō agar sūzinakat ba min dirūst dakird, bō la pēšdā pēt nadigutim* 'Если ты хотел, чтобы я сделал иголку, почему ты мне сразу (этого) не сказал?' (МК, 174); *agar la pēšdā ba minit bigutbā...* 'Если бы ты сказал мне об этом заранее...' (МК, 174); *malāy dē, ka nāwī malā āziz bū, xalkī tirsandūa, dalē: halēn* 'Сельский мулла, которого звали Мулла Азиз, напугал народ и говорит: «Бегите»' (Мук., 163).

~ Восходит к др.-ир. \**gub-*, \**gaub*; др.-перс. *gaub-* 'говорить', ср.-перс. *gōftan, guftan*, осн. наст. вр. *gōw-*, перс. *guftan, gō(y)-*, шам. *gut-, gu-* 'говорить'. Опрошение группы *-fi-* в *-t-* через ступень *-ht-* засвидетельствовано также у Малае Джазири: *ārzē hālē ma bi-guhtā-yē bi inwānē ādab* 'Чтобы он поведал ей должным образом о моем состоянии' (М.Дж., 127). Последующее падение *-h-* повлекло переход предшествующего *-u-* в *-ō-*, как в *sōr* 'красный' из \**suhr, šōv* 'борозда' из \**šuhm* и др.

**gōv** см. <sup>2</sup>**gōm**.

<sup>1</sup>**gōvak** см. **gō**.

<sup>2</sup>**gōvak** (*f.*) к. 'пупок'; 'род, поколение'.

*azē bibim, binē árabēdā girē dim, qa havtē gōvak bāvē kasakī, nabīna* 'Я возьму и привяжу (их) к днищу арбы, никто, (будь) у его отца хоть семьдесят пупков, их не найдет' (Араб, 112); *ħazār gōvak bāvē ta zī haba, tu pē nikārī* 'Какой бы силой ты ни обладал (букв.: будь у твоего отца хоть тысяча пупков), ты победить его не сможешь' (Хамоян, 245).

~ Из тур. *göbek* 'пуп, пупок', 'поколение'.

**gōvand** (*f.*) | **gōband** 'хоровод'.

*li bindārūkē, cōlē, du-sē qīzā xwarin cē dikirin, čand xōrtā zī pasārī fōp dikirin, yē māyīn zī gōvand dikirin* 'На пикнике, в степи, две-три девушки готовили еду, несколько парней собирали кизяк, а остальные водили хоровод' (Шам., 7); *har fē ū darga minrā vabūn... az katim nāvā gōvandā āmir* 'Передо мной открылись все дороги и все двери, ...я вступил в хоровод жизни' (Джынди, 172).

~ Сложение из *gō* 'круг' (см. выше) и *band-*, основы наст. вр. глагола *bastin* 'связывать', выступающей в качестве словообразовательного элемента; *v* из *b* между гласными.

**gōvda, gawda** (*m.*) к. 'туловище'.

*ālī-āyā li gōvdē kuřēd dawlatīyā nihēfī, har yak zī wān īdī xōrt būn, hinak zī wān barē simēlē wān xudā būn, lē saīd kuřakī žārikī hē zār bū* 'Али-ага смотрел на фигуры сыновей богачей, все они были уже юноши, у некоторых проступали усы, Саид же был еще худым ребенком' (Шам., 72); *garakē tu bizānbī, mērānī, āgīfī na zī gōvdē bēhūda-ya, minānī axtakī haspā, minānī ta* 'Да будет тебе известно, что мужество и отвага — не от огромного, как у мерина и как у тебя, туловища' (Шам., 157); *mīr zēyđin ... sarē bakō zī gawdē wī difīrīna* 'Мир Зейдин... отсекает голову Бако от его туловища' (КФ, I, 90).

~ Из тур. *gövde* 'туловище, торс, корпус человека', 'телосложение, стан, фигура', откуда и арм. *govda* 'тело'.

**gōyiž** см. *guwēž*.

**gōz** см. *gūz*.

**gōza** см. *kūz*.

**gōzak** см. *gūzak*.

**gu** см. *guh*.

**guftūgō** см. *giftugō*.

**guh, gu** (*m.*) | **gwē** 'ухо'; 'слух'; **guh dān** 'слушать'.

*tu guh mada cēf ū ātīyē žinā, ēzdī zī fōžiyā digirin, har firqī aw-a, awānā sē fōzā fōžī digirin, lē am sī fōzā* 'Не слушай брани и глупостей женщин, езиды тоже постыятся, разница лишь в том, что они постыятся три дня, а мы тридцать дней' (Шам., 10); *simēlaka qālīna pālikī lē bū. awī pālikē simēlā dānī, piš guhē xwāvā darbāz dikir* 'У него были пышные длинные усы, концы которых он укладывал за ушами' (Шам., 19); *dangē bāvē kata guhē wē, jamīla hišyār bū, bānz dā sar xwa, kinjē xwa laz xwa kir* 'Услышав голос отца, Джамилля проснулась, встала и быстро оделась' (Шам., 43); *mīrzā-bagē siyārī āžōta sar xudēdā, awī lēxist, guhakī haspē mīrzā-bagē firānd* 'Мирза-бек верхом понесся на Ходеду, тот ударил и отсек ухо коню Мирза-бека' (Шам., 50);

c. *řožěk malā saīd... laḡaḡ malā bāiz nāwēkī xirī astūrī gwēpan ... laḡaḡ min... rēḡāmān ġirt bō mālī ḡakīm* 'Однажды мулла Саид с неким муллой Базом, толстым и лопоухим, ...и со мной — мы отправились к Хакиму' (Мук., 146); *čūma pišt panjara, gwēm hatxist* 'Я подошел к окну и прислушался' (Мук., 178); *la pāšān jūtēk guwāra dardēnē w da gwēy dakā* 'Затем достает пару серег и вдевает ей в уши' (Мук., 227); *la dūrawa ziring ū hōfī zangī qatārēk la gwēy hāt* 'До слуха его издалека донесся звон колокольчиков какого-то каравана' (Мук., 259).

~ Восходит к др.-ир. \**gauš-*; авест. *gaoša-*, др.-перс. *gauša-* 'ухо', др.-инд. *ghoša-* 'шум, крик', первоначально 'ухо' [Mayrhofer, I, 364], парф., ср.-перс., перс. *gōš*, заза *gōš*, гур. *gūš*, най. *gōš*, вон., кохр., зеф. *gūš*, каш. *gūž*, санг., седе, газы, кафр., сив. *gūš*, семн., ласг., шам. *gūš*, сорх. *gūš*, бел. *gōš*, хот.-сак. *gguṣa*, согд. *γwš*, афг. *γwaž*, осет. *qūs*, *γōs* 'ухо' и др. В курдском старый интервокальный *-š-* закономерно исчезает (через ступень *-h-*). Краткий гласный на месте прежнего дифтонга как в *duh* 'вчера' — авест. *daoša-*, *mih (mī)* 'овца' — авест. *maēša-*.

DKF, 371; ИЭС, II, 316–317.

<sup>1</sup>*guhār* (м.) к. 'жемчуг, драгоценность'.

~ Из перс. *gavhar* 'драгоценный камень', 'жемчуг'.

<sup>2</sup>*guhār* см. *guhār*.

*guhān*, *gihān* (f) | *guwān* 'грудь, сосок' (к.); 'вымя'.

*da, bārānā barbīhārē, aw zī čiyē, awrēd nīsānēya gihānkirī* 'Ведь это был ранний весенний дождь, к тому же в горах, из апрельских облаков, (набухших) как вымя' (Джынди, 57); *čēlakā mina bi guhānakī* 'Моя коровушка с выменем' (КФ, I, 140);

c. *bizin... kuī: itīl ū bibilī la dāya, širim la guwāndā-ya, giyām la bixī didāndā-ya, dargā bikanawa la dāya* 'Коза сказала: «Мамины Титыль и Бибыль, у меня молоко в вымени, у меня трава в зубах, откройте дверь маме»' (Мук., 265).

~ Бел. *gōdān* 'женская грудь', тал. *gūan*, *gūyan*, заза *gonī*, *guyan*, семн. *gōōn*, *gownī*, ласг. *got*, сорх. *gūān*, санг. *got*, шам. *gīyūn* 'вымя', афг. *γūlānza*, *γwēlānza* 'вымя', др.-ир. \**gudān-*, авест. *gao-dana* 'сосуд, вместилище молока', 'женская грудь'.

*guhāndīr* (f) к. 'вымя'.

~ Сложение *guhān* '(женская) грудь, сосок, вымя' (см. выше) с компонентом *-dir*, сравн. ягн. *dora* 'сосок', а тж. баш. *dor* 'вымя' из \**ūdar-* [ОТ, 80].

*guhār*, *guhār* (f) | *guwāra* 'серьга'.

*nasrāniyā zēřinguhār* 'Христианка с золотыми серьгами' (ШС, 132);

c. *dāykī kuřaka... aw kīsayay, ka jawāhērāi iēdā-ya, dakātawa w angūstīlayēkī lē dardēnē w da qāmki kičakay dakā w la pāšān jūtēk guwāra dardēnē w da gwēy dakā* 'Мать жениха раскрывает мешочек, в котором находятся драгоценности, вынимает из него кольцо и надевает на палец девушки, а затем достает пару серег и вдевает ей в уши' (Мук., 227).

~ Курдское соответствие перс. *gōšvāra*, ср.-перс. *gōš-vār*, авест. *gaošāvāra-* 'серьга', сравн. тж. заза *gōšāra*, гур. (талах.) *gūšvōra*, санг., седе,

гази, кафр., сив. *gūšvōre*, вон. *gūšvōra*, кохр. *gūšvāra*, каш. *gūšvōra* 'серьга'. Сравн., однако, формы, не сохранившие *-š-* в этом слове, хотя оно сохранилось в названии уха: семн. *gowra*, сорх. *gawre*, ласг., санг. *gowre*, шам. *gerre*, баболи *gaare* 'серьга' [Сотуде, 324, 335], которые, вероятно, усвоены из языка, подобно курдскому, не сохранившему *-š-* в названии уха. В афг. *ywaž-wālāu* 'серьга' слово *wālāu* само означает 'серьга'. Сарык. *giḵwur*, вах. *gəḥwar*, язг. *gəḥwor* 'серьги' заимствованы из персидско-таджикского.

Форма *guhār* с кратким *-a-* — результат контаминации с *'guhār* 'жемчуг'.

**guhārtin (guhēr-)** см. *guhērīn*.

**guhāstin (guhēz-)** | **gwēžānawa, guwāstinawa (gwēz-)** 'менять, сменять, перемешать'.

*čimā tu usā bēpara-yī, balangāz-ī, ta čiqās zēf gamīyēdā guhāst bi parē āmērīkāyē?* 'Почему ты такой безденежный, такой бедный, сколько золота ты обменял на корабле на американские деньги?' (Араб, 52); *jam ma tū tištak nahātībū guhāstinē* 'У нас ничего не изменилось' (Араб, 117); *laz vagaḥiyā, ...dastē kinjē mērā darxist, drēzi wī kir, wakī kinjē xwa biguhēza* 'Он быстро вернулся, достал комплект мужской одежды и протянул ему, чтобы тот переменил одежду' (Джынди, 264);

с. *dīmān, dē ālōzāw-a w xalik mālātī hoyān fādagwēzin* 'Мы увидели, что в селе суматоха и жители собираются перемешаться (переезжать)' (Мук., 163); *piyāw kēwān ba šān bigwēzētawa* 'Сдвигать бы человеку горы плечом' (Мук., 210).

~ Сравн. ср.-перс. *hāxtan, hāz-* 'превращать, переделывать'.

**guhērīn (guhēr-), guhārtin (guhēr-), gōrāndin (gōrīn-)** | **gōrān (gōr-)** 'менять, изменять'.

*xawnēdā min kinjē xwa būktiyē ... tōp kiribū, azē bičūmā gundē armanīyā, bi nān biguhēriyā* 'Мне приснилось, что я собрала свои свадебные наряды, чтобы пойти в армянское село и обменять их на хлеб' (Шам., 159);

с. *harašayān lē kirdim, ka dabē, nāwī maxzanakam bigōrīm* 'Они угрожали мне, требуя, чтобы я изменил название магазина' (Мук., 180).

~ Предположительно к др.-ир. \**vi-vart-* от *vart-* 'вращать, вертеть'; др.-инд. *vartana-* 'вращение', 'перемена, преобразование'. Но сравн. тж. ср.-перс. *vīhir-*, маних. *whwr-* 'менять' [CPD, 91].

**guhēž** см. *guwēž*.

**guhīž** см. *guwēž*.

**guhtin** см. *gōtin*.

**'gul (f) | gui** 'цветок'; 'роза'.

*bihnā gulā bāyē majāz* 'Аромат роз сада иносказаний' (ШС, 119); *jamīla qizaka badaw bū, ta li čav-biriyē balak dinērīn, mariv digōt gulak-a* 'Джамия была красивой девушкой, и когда кто-нибудь смотрел на ее черные глаза и брови, ему казалось, что это роза' (Шам., 45); *[galī] līzi gul ū gihā, tayrtū, mariv havās ū hizmakar bu, lē binihēriyā, lē timā dimā* 'Ущелье было покрыто травой и усыпано цветами, в нем было множество птиц, оно поражало своей красотой и очаровывало' (Джынди, 77); *āgir gulā zivistānē-ya* 'Огонь — это зимний цветок' (Масалок, 44);



c. *la bahārī suth la am bāya gulū, piškūtuwa, ka sāblāy-a* 'Мирной весной в этом саду расцвел ваш цветок — Соуджбулак' (Мук., 190); *gulēk la bāximāya, pēškašim kirdī* 'В моем саду есть цветок, я дарю его тебе' (МК, 18).

~ Сравн. перс. *gul* 'роза', 'цветок', ср.-перс. *varḍa*, авест. *varəda* 'растение', др.-инд. *várdh-* 'расти', и.-е. Рок., 1167 *uerdh-* [KSD, 378], арм. (из иран.) *vard*. Та же, что и в персидском, форма слова представлена в вон., кохр., каш., зеф., санг., седе, газии, кафр. *gul* 'цветок', 'роза', к которым примыкает и курдское слово; самостоятельное развитие представлено в семн., ласг. *vāle*, сив. *vel, vele*, тал. *vəl* 'цветок', 'роза'.

<sup>2</sup>gul с. 'низкий' (о росте).

~ Из перс. *kul* 'короткий', 'короткохвостый, с подрезанным хвостом'. Сравн. осет. *kwyr-, kwyl-*, а тж. слав. \**къртъ(жь)* 'обрезанный, изуродованный' в названиях телесных недостатков, и.-е. \**кѣ-но-* от \**(s)ker-* 'резать' [ИЭС, I, 608; СЭС, XIII, 236]. Для начального *g-* в курдском сравн. *gōza* 'кувшин' при перс. *kūza*.

*gula* см. *gulla*.

*gulāj* с. 'сдобный пирог с грецкими орехами'.

~ Из перс. *gulāj* 'тонкий сладкий пирог' (из яичного белка и крахмала), возможно, через тур. *gūlaj* 'слоеное пирожное из крахмала'.

*gulāk* (f.) к. 'храм'.

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *güle* 'башня, вышка, каланча' из араб. *qulla* 'вершина' (горы); сравн. перс. (из араб.) *qulla* 'вершина, высшая точка'.

*gulāncik* (f.) к. 'висок'.

*qōtikā Faš hātibū sar sūratē wēyī sōr, ži āliyē rāstē dālaqiyābū, barjēnikē wēya halabī būn, ži gulāncikā rāstē ū čapēvā hātibū pavxistinē ū dihāt, dikata sar xavavā wēya xāla lē ū čila-qarqāš* 'На ее румяную щеку, спускаясь с правой стороны, свисала черная кисточка, ее височные подвески были из Алеппо, они были прикреплены у правого и левого виска и спускались к белоснежному с родинками подгрудку' (ШД, 122).

~ Вероятно, из тур. *kulakçyn* 'наушник' (шапки).

*gulāš* (f.) к. 'борьба, единоборство'; *gulāš girtin* 'бороться'.

*xōrt rādibin, gulāšē digirin* 'Все парни выходят бороться' (Араб, 69); *marī hāž qawātā xwa tū nava, darnāyē maydānē, gulāšgirtiyē nāka* 'Человек, не зная своих сил, не выходит на арену, не вступает в борьбу' (Масалок, 350).

~ Усвоено из тюркского. Сравн. тур. *güleš, gūreš* 'борьба', азерб. *kuləsmə*.

*gulāvūdun, gilāvūdun, kulābdūn, gulāvūtun* (m.) 'золотое или серебряное шитье'; 'галун, позумент, кант'.

*qīz ū būkē wān ži xwa xamilāndibūn dērē taza naqışāndī, xirxālē gilāvūdunkirī, āntarīyē rīnd ū tatarīyē dūzmaKirī* 'Их девушки и молодые женщины тоже принарядились, надели новые разноцветные платья-дера, ножные браслеты с золотым позументом, красивые платья-антари и вышитые бисером платья-татары' (Араб, 60); *rīhānē ži xurjikē darxist dalma, xirxē gulāvūdunkirī, čuxē sūt ū*

*hürmürê mâyîn* 'Рейхан вынула из мешка суконное платье, шитые золотом ножные браслеты, голубую чуху и другие вещи' (Шам., 166).

~ Из перс. *gulâbatûn* 'галун', 'золотое или серебряное шитье', 'золотые или серебряные нити'.

**gulî** (*f.*) к. 'локон, коса'.

*du gulî vadiğirtin, dihât, digihîšta gûzakâ* 'Две косы, ниспадая, достигали лодыжек' (Араб, 25); *gulîyêd wêya řařa dirêž katibûna sar nâmilâ fira, bâ dibûn* 'Ее длинные черные локоны вились, падая на широкие плечи' (Джынди, 38); *gulî dihâtin hatâ sar pânîyâ* 'Косы доходили до пят' (Джынди, 207); *řawřâ zivistâne barf-a, řawřâ žinâ — bisk û gulî-na, řawřâ merâ — simel-a* 'Украшение зимы — снег, украшение женщин — локоны и косы, украшение мужчин — усы' (Масалок, 450); *gulîye qîzê ôlkakê hêžâ-ya* 'Девичьи косы стоят целого уезда' (Масалок, 115); *am giřk gulîyâ darakê-na* 'Мы все — коса одного дерева' (Масалок, 205).

~ Вероятно, производное от *gul-*, как *gul-ôl*, *gul-ôk*, *gul-ôr* 'круглый'. Сравни перс. *gulâla* 'локоны, кудри'.

**gulîlk** см. *kuîîlk*.

**gulla, gula** (*f.*) 'пуля, снаряд'; **gulla kirin** 'стрелять'.

*wakî tu zâf xabar dî, azê ta gulla kim, bikuzîm* 'Если будешь много говорить, я тебя застрелю, убью' (Араб, 82); *řêx safô dâ pay arab, dast âvîta lûlâ řivingâ wî, sar xwadâ kâř kir, bû guřîniyâ řivingê, gulla li řêx safô kat û řiving žî dastê wîdâ mâ* 'Шейх Сафо погнался за Арабом, схватил его винтовку за ствол и потянул к себе, раздался выстрел, пуля попала в шейха Сафо, винтовка осталась у него в руках' (Араб, 94); *wê gâvêřâ bû qirçîniyâ gullâ, řiving âgir dikirin* 'В это время послышался свист пуль, стреляли из ружей' (Шам., 68).

~ Судя по форме с *-ll-*, из тур. *gulle* 'снаряд, ядро', стяженной формы перс. *gulûla* 'шар, ком', 'клубок', 'пуля, снаряд, ядро'; сравни тж. гур. *gula*, *gulûlia* 'клубок ниток'. Персидская форма — образование с диминутивным суф. *-la* от основы, сопоставляемой с др.-инд. *glâu-* 'шар', 'пуля', 'ком' (а тж. *gulika* 'шар', 'мяч', 'пилюля'), греч. *γυ-γλυ* 'сустав', и.-е. *\*g(e)l-eu-* [GIPh, I, 2, 55; Pok., 361; Mayrhofer, I, 355]. Сравни тж. араб. (из перс.?) *kulla* 'снаряд'.

**gulmâst** (*f.*) к. 'свежая простокваша'.

*řivân dil bika, řruyê bizinêdâ wê gulmâstê çê bika* 'Если пастух захочет, он и на рогах у козы приготовит свежую простоквашу' (Масалок, 643).

~ Сложение из *gul* 'роза' и *mâst* 'простокваша'. Использование слова *gul* в сложениях в значении 'свежий', 'красивый, приятный' находим тж. в с. *gul-bâng* 'приятный голос' (перс. *gul-bâng* 'пение соловья'), с. *gul-andâm* 'красивая, элегантная' (о женской фигуре), сравни перс. *gul-andâm* 'хрупкого сложения, грациозная'; с. *gul-badam* 'свежий' (об огурце).

**gulól, gîlól, gulôk** к. 'круглый, шарообразный'.

~ Производные с диминутивными суф. *-ôl*, *-ôk* от основы *gul-*, вместе с перс. *gulûla* (см. выше *gulla* 'пуля'), др.-инд. *glâu-* 'шар', 'ком', возводи-мой к и.-е. Pok., 361 *\*g(e)l-*. См. тж. [ИЭС, II, 313].

**gulōr, gilōr, gilōvar, gurōvar | gilōr** 'круглый, шарообразный'; **gilōr būn** 'катиться'.

*bažnaka ōrīa gurōvara lē bū, pōfē wē, ta digōt, zēfē ḡalāndī-ya, gulīna dirēža lē* 'Она была среднего роста, кругленькая, ее волосы, казалось, из расплавленного золота, (заплетены в) длинные косы' (Араб, 25); *ōrīā ōtāxē tāxtakī mazinī gilōvar habū* 'Посреди комнаты стоял большой круглый стол' (Араб, 151); *fōž gilōr būn, āmir sīrin bū, dast bi dāf ū dāwātā bū* 'Покатались дни, жизнь была прекрасна, начались празднества и свадьбы' (Джынди, 66); *jārakē zī birāziyē malla kurxālē xwawā bēzārā qīzā gāvīn li čōlē girtibūn, dōrā wē jiyīzaka gilōvar kišāndibūn* 'Однажды племянник муллы вместе с сыном своей тетки схватили в степи дочь пастуха коров и провели вокруг нее круговую черту' (Джынди, 67); *harkē min čiyēdā zī gilōr bikin, azē dīsā mīnā pīšikā fābim sar lapē xwa* 'Если меня даже покатают с горы, я все равно, как кошка, встану на ноги' (Джынди, 161).

~ Возможно, производное от *gul-* с суф. *-ōr*, как *gul-ōl*, *gul-ōk* (см. выше). Сравн. тж. заза *gilovar*, *gilor*, *gūlar*, *gol*, арм. *kəlor* 'круглый'.

ИЭС, II, 313–314.

**gul** см. <sup>1</sup>**gul**.

**gulāwpāč** с. 'кропильница для розовой воды'.

*čand kičīs, ka har yakay gulāwpāčēk ū yakēkiš, ka āwēnay ba dastawa, la pēs būkawa wa fē dakavin* 'Несколько девушек, у каждой из которых в руках кропильница с розовой водой, а у одной — зеркало, идут перед невестой' (Мук., 238).

~ Из перс. *gulābpāš* 'кропильница для розовой воды', во второй части которого основа наст. вр. *pāš-* глагола *pāšīdan* 'разбрызгивать'.

**gum** с. 'потерянный'.

~ Из перс. *gum* 'пропавший, утерянный'.

**gumān** (f) 'надежда'; 'мысль'.

*aw giliyānā az lār bēgumān kirim* 'Эти слова лишили меня всякой надежды' (Араб, 93); *waxtē min giliyē xwa wānā kir, awānā bi min gumān būn, az birima qumāndārē xwa* 'Когда я им рассказал о себе, они мне поверили и отвели меня к своему командиру' (Араб, 139); *sāliḡ-baḡ qurbānā xwa sar žēkiribū li wēdarē, li kašībā balā kiribū ū bi gumānaka ašq bar bi māl diḡāt* 'Сулейман-бек резал там жертвенное животное, раздавал (мясо) беднякам и с радостными надеждами возвращался домой' (Шам., 147); *min gumān haya, savā qadrē kālke xwa tu irō xātirē min bigrī* 'Я надеюсь, что ради своего деда ты сегодня уважишь меня' (Шам., 182); *aw gilī būya gumān-dīrakak bōna har āzāyūxwazī* 'Эти слова стали надеждой и опорой для каждого борца за свободу' (Джынди, 100).

~ Из перс. *gumān* 'мнение, мысль', 'подозрение, предположение', входящего к др.-ир. \**vi-mān-*; авест. *man-* 'думать, полагать, считать', др.-инд. *man-* 'знать', 'думать, считать, полагать', и.-е. \**men-*.

**gumbat, gumbaz** см. **kumbad**.

**gumgum** (m.) к. 'фляга'; 'графин'.

*dastašō ānīn, āv li dastē mēvānā kirin, pāšē tāxta fāst kirin, nān ānīn, dāna sar tāxta, ōrīā milāzim ū qāyumaqām gumgumakī mazin ārāq dānīn* 'Принесли принадлежности для омовения рук, полили гостям на руки воду, расставили

столы, принесли и расставили на столах еду, между мулазымом и уездным начальником поставили большой графин с водкой' (Шам., 21).

~ Первоисточник — араб. *qumqum* 'флакон', 'бутылка', откуда тур. *qumqum*, *qumqute* 'круглый кувшин с маленьким горлышком', 'сосуд', 'чернильница'. В курдском через тюркский (азербайджанский? Сравн. азерб. *gumguma* 'фляга, баклага').

DKF, 366.

**gumik, gupik** (m.) 'кончик'; **gumikē sūrat** к. 'щеки'; 'бутон'; 'росток'; 'почка'; 'побер'; 'пуп', перен. 'щека'.

~ Сравн. заза *gumī* 'щека', гур. *gip* 'щека'. Из тюрк. *gōbak* 'пупок', 'шарик', 'сердцевина' (растения), 'отборные листья табака'. Отсюда же осет. *gubakk* 'куча', 'кочка' [ИЭС, I, 525].

**gumrah** к. 'большой, сильный, мощный, огромный'.

*bākī gumrah dihāt, āvā gōlē fādībū, davē kandālā dikat, qāmūs mīnānī pēlēd bārē bilind dibūn, pāsē dīsā xār dibūn* 'Дул сильный ветер, вода в озере поднималась и заливала устья прибрежных оврагов, камыш вздымался и опускался, как морские волны' (Араб, 141); *fēvā bārānaka gumrah bārī, jimšū ku gihīšta bāžēr, daraka wī zihā nabū* 'В дороге хлынул сильный дождь, и когда Джемшид добрался до города, на нем не было сухого места' (Араб, 170); *fōžakē armanīyē gundē gulhayrānē jāb ānīn, wakī aw sē fōž-in sar bāžārē sarīqāmīšē šarākī gumrah dīča* 'Однажды армяне села Гульхайран сообщили, что вот уже три дня идет большое сражение за город Сарыкамыш' (Шам., 143).

~ Из тур. *gümrah* 'полный, обильный'.

**gumrī** (f.) | **gumrik** 'таможня'.

~ Из тур. *gümruk* 'таможня', откуда, как считают ([Vullers, I, 1030]), и перс. *gumruk* 'таможня'.

DKF, 365.

**gun, gunik** (m.) | **gun** анат. 'яичко'.

с. *agar asp ū čakim abū ba lāō, gunī bārgīrakam šāy afrāsīyāw* 'Если бы у меня был конь и оружие, Шах Афраснаб значил бы для меня столько же, сколько (вырезанные) яйца моего мерина' (МК, 96).

~ Сравн. перс. *gun*, *gund*, ср.-перс. *gund* 'яичко', тал. *gənd* 'яичко', 'мошонка', гур. *gun*, сив. *gund* 'penis', гахвари *gun*, лур. *gond*, лар. *gond* 'яичко'.

**gunah, guna** (m.) | **gunāh** 'вина, грех'; к. тж. 'наказание'; 'жалость'.

*čimā tu kōr-ī, tu nāvīnī, avā āgir-a, ēvārdā ta xwa bar garm dikir, ta bi čāvē xwa dīt, či gunē ma-ya* 'Разве ты слепой, не видишь, что это (сделал) огонь, у которого ты вчера грелся, который ты видел своими глазами, так в чем же моя вина?' (Араб, 176); *har ištak kēmāsīyā wē habū, kinjē wē fīnd tū nabū, aw zī na gunē jamīlē bū* 'Единственным недостатком ее было то, что у нее не было хорошей одежды, но это была не вина Джамили' (Шам., 45); *xwandin na guna-ya, am guna-na, wakī xwandinē nizānin* 'Ученье — не грех, это наш грех (вина), что неграмотны' (Джынди, 81).

~ Сравн. перс. *gunāh* 'грех, вина'; ср.-перс. *vinās*, *vināh* 'вина'. Из персидского сив. *gunā* 'грех', заза *gunā* 'сострадание, жалость', бел. *gunā*,

санг., шам., седе, гази, кафр., вон., кохр., каш., зеф. *gunā* (*gunō*) 'вина, грех'. Др.-ир. \**nās* 'погибать', авест. *nas-*, ср.-перс. *nāsīdan*, *nāsēnīdan*, *nastak*, согд. *n's-* 'губить' [KSD, 210]. Совмещение значений 'вина, грех' и 'сострадание, жалость' в осет. *taerīyæd* 'грех', 'жалость', курд. (с.) *baza* 'грех', 'жалость' (см. выше).

**gund** (*m.*) 'село'.

*bāvē min zē bāwar nakiribū, gāzī kadxudē gund kiribū, dāwa pazē xwa zē kiribū* 'Мой отец ему не поверил, позвал старосту села и продолжал требовать своих овец' (Араб, 74); *ṛēda kata bīrā min, wakī li sārībilāxē, li gundē qiznafarē mērē ma'ā min haya, mālā wān li wēdarē-ya* 'По дороге я вспомнил, что в Сарыбулахе, в селе Кызнафар живет муж моей тетки, что там их дом' (Араб, 87); *nabīyē wī zī gundē armanīyā hātībū, bārē guhdīrēzakē āraq ū šarāv zī mālā sīmōnē kirīvē wī ānībū* 'Приехал его внук, привез из армянского села из дома его друга Симона на осле целый груз водки и вина' (Шам., 21); *gund bē sa nāba* 'Деревни без собак не бывает' (КПП, 133);

с. *awāna har yaka dū sē gundyān dadatē lō xōyān, aw gundāna tamāšā bikan, law gundāna īš bikan* 'Я дам каждому из них по два-три села, чтобы они надзирали за этими селами и работали в них' (МК, 196).

~ Сравн. ср.-перс., перс. *gund* 'толпа, масса, войско'. Х.Нюберг [Nyberg., II, 26] со ссылкой на Т.Нёльдеке [Nöldeke Th. Mandäische Grammatik. Halle, 1874, с. 75] называет в качестве источника среднеперсидского слова араб. *gundā* из *guddā*. Х.Бейли связывает ср.-перс. *gund* с др.-инд. *ṽnda-* 'толпа, (военный) отряд, множество' [TPS, 1955, 73], несмотря на сомнения Г.Хюбшмана и П.Хорна [PSt., 83; GIPh, I, 2, 69]. См. тж. [Mayrhofer, III, 250].

**gundik** см. <sup>2</sup>**gunik**.

<sup>1</sup>**gunik** см. **gun**.

<sup>2</sup>**gunik, gundik, gunka** с. 'ком, комок'.

~ Сравн. авест. *gunda-* 'тесто, ком теста', перс. *gunda* 'толстый, тучный, крупный, огромный', заза *gindā* 'клубок', афг. *ṽund*, *ṽwand* 'круглый, шарообразный', *ṽundāray* 'ком, шар, круглый камень, ядро, моток, шишка'.

**gunjān** (**gunjē-**) с. 'помешаться'.

~ Перс. *gunjīdan* 'вмещаться, помешаться', адаптацией которого является курдское слово. В.Хеннинг возводит предположительно к \**vinč-*, которое сопоставляет с скр. *vuac-*, значение которого в точности совпадает, по Бётлингу и Роту, со значением персидского слова [Henning, Sogdian Tales, BSOAS, XI, 469]; др.-ир. \**viyank-*, \**vink-*, зор.-ср.-перс. *vnčyhyt* (\**vinčihēt*) 'помешанный', вах. *wic-* (\**wiča-*), шугн. *wīz-*, *wīzd*, сарык. *wēz-*, *wēzd-*, язг. *waž-*, *wayd-*, *wanj-* 'умещаться, помешаться', др.-инд. *vyak-*, *vik-* [KSD, 393], см. тж. [Mayrhofer, III, 271].

**gunjīšk** с. 'воробей'.

~ Сравн. перс. *gunjīšk*, ср.-перс. *vinčīšk*, вон. *gunjīšk*, гази *gunjīšk*, сив. *bunjīške*, тал. *fənjəs* 'воробей', сак. *biṃji* 'воробей' [BSOS, VIII, 120], др.-ир. \**vinji-* [KSD, 281].

**gunjor** (m.) к. 'сук, сучок'; 'пень'.

~ Возможно, связано с арм. *konjor* 'ветвистое дерево'.

**gunka** см. <sup>2</sup>*gunik*.

**gunyā, gwēnī** с. 'мешок, куль'.

~ Сравн. перс. *gūnī* 'мешок', 'мешковина'.

**gupik** см. *gumik*.

**gur** (m.) | **gurg** 'волк'.

*gur ku āgir bibīnin ū hamā bīnā āgir sar kat, wē biḫavin, sa zī wē ālī ta bikin* 'Когда волки увидят огонь, как только до них дойдет запах огня, они убегут, да и собаки тебе помогут' (Араб, 16); *gurē vī walātī gurna ba'ar-in* 'Здесь волки очень свирепы' (Араб, 16); *wān rōzēd pāyīzē miž-dūmān gur diḫ dibūn* 'В эти мглы и туманные осенние дни волки делались свирепыми' (Шам., 74); *gurāfā dixwa, xāyārā šīnē dika* 'Ест с волками, а скорбит с хозяевами' (КПП, 134);

с. *gurg ū maḫ pēkawa āw axōnawa* 'Волки и овцы вместе воду пьют' (КПП, 324); *gurgaka kutī: amin dāikī angōm, hātūmawa māḫ, zōr māndūm, zū bin, dargām lē wakan* 'Волк сказал: «Я — ваша мама, вернулась домой, я очень устала, поторопитесь, откройте мне дверь»' (Мук., 265).

~ Восходит к др.-ир. \**vṛka-*; авест. *vāhrka* (*hr* вместо прежнего *r*, см. [GIPh, I, 1, § 288]), др.-инд. *vṛka-*, и.-е. *Pok.*, 1178 *ṽik<sup>h</sup>os-*, ср.-перс., перс. *gurg*, тал. *vag*, гур. *warya, varg*, заза *wērg*, кохр. *war*, каш. *warg*, зэф. *werg*, санг. *wark*, ласг., семн., шам. *werg*, сорх. *vōrg*, ягн. *urk*, шугн. *wūrj*, руш.-хуф., барт. *wurj*, язг. *warg*, мундж. *wury, wəry* 'волк'.

**gurān** (*gurē-, gurō-*) | **gurūn** (*gurū-*) 'сдирать, снимать' (шкуру, кожуру).

*rāst-a, li virā hālē ma zī walātē rōmē galakī ēētir bū, lē bagē ma dīsā am tālān dikirin, bagē ma pōstē ma digurān* 'Действительно, здесь наше положение стало значительно лучше, чем в Турции, но беки продолжали нас грабить и драть с нас шкуру' (Араб, 118).

~ Стяжение из \**gu-ruv-ān*, \**gu-ruv-ān* от др.-ир. \**vi-raup*, \**vi-rup-*, ср.-перс. *rōp* 'похищать', перс. *rubūdan* 'похищать', 'отнимать', *ruftan* 'подметать', бел. *rōpag, rупt-* 'мести', ягн. *rup-, rub-* 'жать хлеб', афг. *rawdāl* 'жать хлеб', осет. *rūvyn, rōvyn* 'полоть', др.-инд. *lup-* 'ломать', и.-е. \**reup* (\**reub-*), \**leup-* [ИЭС, II, 435], среди рефлексов которого близки по значению к курдскому рус. *лупить*, чеш. *loupiiti* 'сдирать кожу', 'лущить' и лит. *lupti* 'сдирать кожу'. Стяжение в курдском корне находит близкую аналогию в перс. *rāndan* 'гнать' из *ravāndan*. Из двух основ презенса более архаична *gurō*, тогда как *gurē* — новообразование от вторичной основы прош. вр. *gurā-*.

**gurba, gurpa** с. 'кот'.

*xāwanzōr gurpay mišxōr* 'Могущественный кот, поедающий мышей' (Мук., 186).

~ Сравн. перс. *gurba*, вон. *gurba*, ср.-перс. *gurbak* 'кошка'.

**gurbiz** с. 'сильный'; 'строгий'; 'храбрый'.

~ Из тур. *gürbüz* 'крепкий, здоровый, сильный', возможно, через перс. (из тур.) *gurbuz* 'смельчак, храбрец', 'умный, опытный человек'. Попытка

связать слово с др.-инд. *varpa-* 'форма, образ' в [Mayrhofer, III, 159]. Но см. тж. [ТЭС, III, 107].

**gurčik, gurjik (f) | gurčik** анат. 'почка'.

*waxtā xabar dida, tu haw zānī, gul ū nūr dibārin, tu haw zānī, dilē ta dikala, ū hubā wī tē, dikava dilē ta, zē hiz dikī, dikī, ku bikī nāva dil u gurjikē xwa* 'Когда он говорит, кажется, что сыпятся розы и льется свет, что у тебя загорается сердце, к тебе приходит любовь к нему, проникает тебе в сердце, тебе хочется поместить его между сердцем и почкой' (Джынди, 334–335).

~ Восходит к др.-ир. \**vard-*; авест. *varəδka-*, ср.-перс. *gurtak*, перс. *gurda* 'почка' (анат.), др.-инд. *vykkau-* 'почки' (дв.ч.), афг. *pušta-*, *vərga*, осет. *wyrg*, шугн. *wūjǰ*, вах. *wəlik*, орм. *yulkak*, сангл. *wolk*, йидга *wulya*, тал. *vek*, лар. *gordak*, семн. *gorda*, шам. *gorde*, ласг. *vak*, санг. *vakkū*, сорх. *veyk*, бел. *gultiy* 'почка'.

**gurēx (m.)** к. 'волкодав'.

*hatā fō hāta nīvrō, sa zi skaviē dūr nadikatin, nīvrō šūndā mā sayē mazina gurēx* 'Пока не наступил полдень, собаки не отходили от пещеры, после полудня остался один большой волкодав' (Араб, 85); *kūčikē gurēx guhē xwa dixwa* 'Волкодав грызет свои уши' (Масалок, 282).

~ Сложение из *gur* 'волк' и основы наст. вр. *ē-x(i)-* глагола *ē-xistin* 'валить', превербного образования от *xistin* 'бить'.

**gurēz** с. 'бегство'.

~ Из перс. *gurēz* 'бегство', лексикализованной основы наст. вр. глагола *gurēxtan* 'убегать', восходящего к др.-ир. \**vi-raēk-*.

**gurg** см. *gur*.

**guris** с. 'веревка'.

*dārfallāqay habū, dārēkī kawānī, gurisēkī lē qāim kirābū, lāqyān dikirdīna aw gurisa w bāyāndadā ... w ba šūlī tař tēy bardabūn* 'У них была фалака, дугообразная палка, к которой была прикреплена веревка, в эту веревку вставляли наши ноги, закручивали... и стегали по ним мокрыми розгами' (Мук., 145).

~ Восходит к др.-ир. \**vi-rais-*, превербной форме корня \**rais-* 'прясть', сравн. курд. *fēstin*, *fēs-*, *fēsīn* 'прясть, сучить', перс. *rīstan*, *rēs-* 'прясть, сучить' и т.д., а тж. перс. *ris-mān*, вон., кохр., каш., гази *rīs-mūn*, кафр. *rīs-mōn*, седе *rēs-mūn*, зеф. *rīs*, гур. *warīs*, *varīs* 'веревка'.

**gurōvar** см. *gulōr*.

**gurpa** см. *gurba*.

**gurūn** см. *gurān*.

**gurz (m.)** к. 'сноп, вязанка, пучок'; 'тюк'.

*žinēd sara māldā ū zāfāvā hāhāngā bi čirikē zi pālāxē čāw bā didān bōnā gurzā girē din* 'Женщины постарше дома вместе с детьми второпях плели крючками свясла из осоки, чтобы связывать снопы' (Шам., 12); *zi wān dūr dikat, dičū jam xōrīē, ku gurz girē didān, gurz hildidā, digōt: aw čāwā gurz-in? avā gurzānā hē nagihīština sar ārabē, wē vabīn, biwarīn* 'Он уходил оттуда и шел к парням, которые вязали снопы, брал сноп и говорил: «Что это за снопы?»

Эти снопы развяжутся и рассыплются еще не достигнув арбы» (Шам., 12); *dawlat bin gurzē gihēdā-na* 'Богатство — под вязанкой сена' (Масалок, 149).

~ Из арм. *xur3* 'сноп'.

<sup>2</sup>*gurz* (м.) к. 'палица, булава'.

*dang zi gurzē wī tē šivēta áwrē nīsānē* 'От его палицы исходит гром, как от апрельских облаков' (Масалок, 135);

с. *kuř nāwī xwāy hēnā, gurzēkāi dā ba xānūa, lāyakī řūxān* 'Юноша произнес имя Божие, ударил по дому своей палицей и разрушил одну его сторону' (МК, 14).

~ Из перс. *gurz* 'булава, палица'; ср.-перс. *vazr* 'булава, палица', авест. *vazra-* 'дубинка'; сравн. тж. арм. (из иран.) *gurz*, бел. (из перс.) *gurz* 'булава, палица'.

<sup>1</sup>*guř* 'сильный, скорый, энергичный'; 'обильный, густой' (к.); 'энергия, стремительность' (с.).

*waxtē āgir guř bū, idī dū řu nabū, ānī, hina āgir kirina binē cālē* 'Когда огонь разгорелся и уже перестал идти дым, часть горящих углей положили на дно ямы' (Араб, 76); *čū āliyē mālē, nihēřī, řandūr guř vēdikavin* 'Он пошел к дому и увидел, что огонь в тандурах разгорается все сильнее' (Шам., 20–21); *bārānā nihā him guř nīna, him ři bōnā ārdakī mīnā ārdē ma bēwaxt-a* 'Теперешний дождь и несильный, и для такой земли, как наша, несвоевременный' (Джынди, 55); *mānūk... av xabar bar xwadā gōt ū qalinā xwa guř kir* 'Манук... проворчал эти слова себе под нос и раскурил свою трубку' (Джынди, 93);

с. *dastayakīř la řasārē yān la řūrēkī tāybatī, ka zōr gawra bē, bō lāwān ū kižān nawā w gōrānī zōr ba guř dalēn ū lāwān ba řařpařin ū zamāwand sargarim dakan* 'Другая же группа во дворе или в специальной очень большой комнате для парней и девушек поет очень живые мелодии и песни и развлекает молодежь танцами и хороводами' (Мук., 241).

~ Из тюрк. *gür* 'обильный, сильный, мощный, могучий', 'крепкий', 'бодрый'.

<sup>1</sup>*guř, giř* (м.) | *gař, giř* 'чесотка, зуд' (к.); 'чесоточный, паршивый' (с.).

*guřē xwa pē dastē min darmān naka* 'Свою чесотку моими руками не лечи' (КПП, 128);

с. *řayak pēy gutim: čand řāl-a, řar giřwēm, bō čī čāk nābitawā?* 'Собака мне сказала: «Вот уже несколько лет, как я опаршивела, почему я не выздоравливаю?»' (МК, 136).

~ Восходит к др.-ир. \**gar-nu-*, \**gr-nu-*; авест. *garənu-* 'чесотка', ср.-перс. *garr*, перс. *gar* 'короста, чесотка, парша', 'чесоточный', лур. *gar* 'чесоточный, паршивый'.

<sup>3</sup>*guř* см. <sup>2</sup>*gōř*.

*gustāx* с. 'наглый, бесстыдный'.

~ Из перс. *gustāx* 'наглый, бесстыдный'; ср.-перс. *viřtāx*, арм. (из иран.) *vřtah* 'наглый, нахальный'.

*gustil, gistil, řingustř* (f) | *angustila* 'кольцо, перстень'.

*lē řibatirē aw řar čār řilīyē wī mēřī li řarē řimaka dirēř xistin, gistilā wī ři li řar řilīyā řitē, bi kōma řiyār gund bi gund gařāndin* 'Но на другое утро все



четыре пальца этого человека, с его кольцом на среднем пальце, насадили на острие длинного копья, и группа всадников ездил с ними из села в село' (Джынди, 62); *guhār, gustil, i'ōrē mōriyā, usā zī yē dikin lingē xwa... xwafā ānībū* '(Она)... принесла с собой серьги, кольца, ожерелье из бус, ножной браслет из бус' (Джынди, 339);

с. *dāykī kuřaka... angustilayēkī lē dardēna w da qāmkī kičakay dakā* 'Мать жениха... достает оттуда кольцо и надевает его на палец девушки' (Мук., 227); *kuř angustilay dasgīrānīy xista nāw řēhānawa, dāya das dāpīra* 'Юноша положил кольцо своей нареченной в базилик и отдал его старухе' (МК, 24).

~ Является производным с суф. *-il(a)*, *-ir* от не сохранившегося самостоятельно *gust-*, *angust-* 'палец', сравн. ср.-перс. *angust*, маз. *angus*, каш. *unguss*, седе *unguss*, сив. *gus*, *gusse* 'палец', хот.-сак. *gaušta*, *ggošta* 'горсть' и соответственные названия кольца: седе *ungusser*, кафр. *engusser*, сив. *gussīre* и т.д.

**gušin** см. *guvāštin*.

**gutin** см. *gōtin*.

**guvāštin** (*guvēš-*), **givāštin** (*givēš-*) | **gušin** (*guš-*) 'сжимать, сдавливать'; 'мять'.

*aw zī hāt, dastē fērik givāšt u čū řūyē wī* 'Он тоже подошел, пожал Ферику руку и обнял его' (Джынди, 44); *gudārvān jīyē xwadā mix būna, būna kavir, kulmēd wāna givāštin-na, čāvēd wāna řīzī* 'Слушатели застыли на месте, окаменели, кулаки их сжаты, глаза полны (слез)' (Джынди, 50); *way tu āzīzē min bī, — apē řīsā gōtē ū hamēzā xwa givāšt* 'Ах ты, мой дорогой, — снова сказал дядя и сжал его в объятиях' (Джынди, 314); *ōkiz... lēvēd xwaya qālin sar havdā givāšt ū dastē xwa kira kulm* 'Окыз... сжал свои полные губы, руки сжал в кулак' (Джынди, 331);

с. *xōy tund gušt...* *baīām saranjām xōy pē řāgīr nakirā, dastī kird ba girīyān* 'Он крепился (букв.: сильно сжался), но наконец не смог сдержаться и заплакал' (Чарануси, 36).

~ Восходит к др.-ир. *\*vi-mār-s-* от *\*mar-*, и.-е. Рок., 716 *\*mel-* 'мять, раздавливать'; осет. *laemaryn* 'выдавливать, выжимать' из иран. *\*fra-mār-* [ИЭС, II, 28], хот.-сак. *ggumerāñate* 'давит, сжимает' из *\*vi-marya-* [KSD, 87].

**guwān** см. *guhān*.

**guwāra** см. *guhār*.

**guwāstinawa** см. *guhāstin*.

**guwāyā, guwāya** см. *givā*.

**guwēž, guhēž, guhīž (f)** | **gōyiž** 'боярышник'.

~ Сравн. гур. (авром.) *gwīj* 'боярышник', перс. *kavīj* 'боярышник' (Crataegus), *kuhīj* 'тёрн, терновник' (*Prunus spinosa*) и другие местные названия боярышника в Иране: *givīč, gīč, giyviž, gič* [Сабети, 110–111], лур. *gīrc* 'боярышник', шам. *kavīje* 'айва'.

**guzāf** см. *gazāf*.

**gū (m.)** 'эксcrementы'.

~ Восходит к др.-ир. \**gūta-*; авест. *gūṣa-*, др.-инд. *gūtha-* 'эксcrementы', ср.-перс. *gūh* (в *gūh-vart*), перс. *gūh*, сив. *gī*, кохр. *gūh*, кафр. *gū*, зеф. *gō*, сорх. *gū*, ласг. *gū*, санг. *gūyī*, семн. *gī* 'эксcrementы'.

**gūj (f.)** 'сила, мощь, энергия'; **gūjII** 'сильный, могучий'.

*kulik zafti qawāi bū, gūjli bū* 'Кулык был очень сильный, могучий' (ФК, 30).

~ Из тюрк. *gūč*, *gūj* 'сила, мощь, энергия'.

**gūmaz** с. 'купол'.

~ Из перс. *gunbad* 'купол' (ср.-перс. *gmbat*), идущего из арамейского [GIPh, I, 2, 6].

**gūni (f.)** | **gwēni**, **gawun** — название кустарникового растения (к.); 'трагакант' (с.).

*mālē kasībā tū nabū aw māl, wakī wē zivistānā čūyī marī zē namirānā, yē ku bihārē katibūn, aw zī bi kōkā gūnī ū pinjārā hiškkirī zī dast xwa čūn* 'В семьях бедняков не было такой, в которой бы прошедшей зимой кто-нибудь не умер, а те, кто дожил до весны, кормились корнями *gūni* и сушеными съедобными травами' (Шам., 53).

~ Сравн. перс. *gavan* 'трагакант, астрагал' (*Astragalus*).

DKF, 371.

**gūnya** с. 'угольник'.

~ Из перс. *gūnyā* 'угольник' (чертежный инструмент), 'инструмент для выверения углов зданий', 'отвес', источник которого греч. *γωνία*, *γωνίη* 'угол', 'угольник' (инструмент).

**gūri** см. **gōri**.

**gūšī (m.)** | **ūšī**, **ūšū** 'гроздь, кисть' (винограда и т.д.).

~ Сравн. перс. *xūša* 'кисть, гроздь' (винограда), 'колос', зеф. *xōšē*, шам. *xūša*, санг. *xūše*, семн. *ūša*, сорх. *ūše*, тал. *hūša* 'гроздь, колос'; бел. *hos* 'ость', зор. ср.-перс. *xōšak* 'хлебный колос', афг. *wažay* 'колос', 'гроздь, кисть', йидга *yūnya* (\**aušaka-*) 'колос пшеницы', хорезм. *wwfyk* (-f из -š-) 'колос', вед. *avasā-m* 'пища' с -š- в *oša-dhi-* 'трава' ('остистая'), н.-е. Pok., 77 \**au'g-* или \**aues-* [BSOAS, XX, 57; KSD, 269, 497].

EVP, 95.

**gūz**, **gōz (f.)** | **gwēz** 'греческий орех'.

*mālēd kasībādā hatā bihārē ēmišē hiškkirī, gūz ū findiq habūn* 'В домах бедняков до самой весны были сушеные фрукты, греческие орехи и лещина' (Шам., 6); *sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādāmā, zōyālāya bayānī... tāōdādā kaw, tayr, čivik, papūk, gōgarčīn u tarawilēd māyīn dang didāna hav* 'На дикорастущих деревьях греческого ореха, груши, на яблонях, миндале, кизиле... перекликалось множество голубей, крупных и мелких птиц, кукушек, горлиц и другой живности' (Али, 7); *gūzē xwa ḥasāb dika, sēvē xalqē ḥasāb nāka* 'Свои орехи считает, а чужие яблоки — нет' (КПП, 132).

~ Представленное в иранских, кавказских, отчасти семитских и тюркских языках культурное слово: ср.-перс. *gauz*, *gōz*, перс. *gōz*, *gūz*, лур. *gūz*, семн., шам., санг. *gūz*, сорх. *gūz*, кохр. *guhuz*, седе, гази *yūz* (*gūz*), каш., зеф. *yūz* (*gūz*), заза *gōza*, *gūzi*, тал. *vīz*, сарык. *γawz*, шугн. *γoz* 'греческий орех',

мундж. *yūza* 'коробочка' (мака, хлопка), афг. *γuz*, осет. *aengūz* '(греческий) орех'; тур. *koz*; араб. *ḵawz*, *ḵawza*, др.-евр. *egoz*, арм. *əngoiz*, груз. *nigozi* '(греческий) орех' и др. Сравн. также другие названия греческого ореха в Иране: *aqūza*, *anqūza* (в Курдистане), *āqūz*, *aqūz*, *quz*, *vūz*, *gawz* [Сабети, 193]. Иранские формы предположительно связывают с др.-ир. \*(a)gauza-, авест. *gaoz-*, др.-перс. *gaud-*, др.-инд. *guh-*, *gūhati* 'прятать, скрывать' [PFL, I, 189; Ст.-Каменский, Очерки, 110; Эдельман Д.И., Климов Г.А. Из истории одной древнепереднеазиатской лексической изоглоссы. — Ирано-афразийские языковые контакты. М., 1987, с. 163; ИЭС, I, 161].

**gūzak, gōzak** (f) | **gwēzing** 'лодыжка'.

*du guī vadigirtin, dihāt, digihīšta gūzakā* 'Две косы, ниспадая, достигали лодыжек' (Араб, 25); *am hēdī dičūn, čimku lingē ma qūmēdā dičūna xārē hatā gūzakē* 'Мы шли медленно, потому что наши ноги по самую лодыжку погружались в песок' (Араб, 147).

~ Производное от *gūz*, *gwēz* 'орех'; сравн. перс. *gūzak* 'лодыжка' (Рокоту, 395 считает его производным от и.-е. \**gu-*, \**geu-* с наращением -*ǵ-*).

**gwē** см. *guh*.

**gwēlik** см. *gōlik*.

<sup>1</sup>**gwēnī** см. *gunyā*.

<sup>2</sup>**gwēnī** см. *gūnī*.

**gwēquīlāx** с. 'бдительный'.

~ Сложение, в первой части которого *gwē* 'ухо', вторая часть, возможно, из тюрк. *quīlaq* 'ухо'.

**gwēra** см. <sup>2</sup>*gōr*.

**gwēraka** см. *gōlik*.

**gwēz** см. *gūz*.

**gwēzānawa** см. *guhāstin*.

**gwēzing** см. *gūzak*.

## У

**yaḍār** (m.) к. 'изменник, предатель'.

~ Из араб. *yaddār* 'вероломный, изменник, предатель'; перс. (из араб.) *yaddār* 'вероломный, коварный'.

**yaflat** (f.) к. 'беспечность, беззаботность'; 'нерадивость'.

~ Из араб. *yaflat* 'невнимание, нерадивость', 'беспечность'; перс. (из араб.) *yaflat* 'беззаботность, беспечность', 'нерадивость, безалаберность'.

**yaḥūr** с. 'милостивый, прощающий'.

~ Из араб. *yaḥūr* 'прощающий, всепрощающий', перс. (из араб.) *yaḥūr* 'милосердный, всепрощающий'.

**yalat, qalat, xalat** (f) | **yalat** 'ошибка'.

с. *atūs ū wālīs yalatū kird* 'Ты и губернатор — вы совершили ошибку'.

~ Из араб. *yalat* 'ошибка, заблуждение'; перс. (из араб.) *yalat* 'ошибка, заблуждение', 'провинность'.

DKF, 387.

**yalā** (f) к. 'дороговизна'.

~ Из араб. *yalā* 'дороговизна, высокие цены'; перс. (из араб.) *yalā* — то же.

**yaltān** к. 'круглый, катящийся'.

~ Из араб. *yaltān, yaltān* 'вращающийся', 'катящийся'; перс. (из араб.) *yaltān* 'катящийся', 'круглый, шаровидный'.

DKF, 287.

**yalaba** с. 'победа'.

~ Из араб. *yalaba* 'победа'; перс. (из араб.) *yalaba* 'победа', 'преодоление', 'превосходство'.

**yalat** см. **yalat**.

**yam** см. **xam**.

**yamāzī** (f) к. 'донос', 'клевета'.

~ Образование с абстрагирующим суф. *-ī* от перс. (из араб.) *yamtāz* 'клеветник', 'доносчик, ябедник'.

**yanī** к. 'богатый'.

*ḥōzakē čō bāžarakī, dīt mirōvak l bar dikānakē, l māli galakē dawlamand-a, yanī yē yanī-a* 'Однажды он отправился в город, увидел там перед лавкой очень имущего человека, то есть богатого' (МК, 284).

~ Из араб. *yanī* 'богатый, зажиточный'; перс. (из араб.) *yanī* 'богатый, имущий'.

**yanīmat** (f) к. 'трофей, военная добыча'.

~ Из араб. *yanīmat* 'добыча, нажива'; перс. (из араб.) *yanīmat* 'трофеей, военная добыча'.

<sup>1</sup>**yaraz** к. 'кроме, исключая'.

~ Из перс. *yar az* 'кроме, исключая', отыменного предлога, образованного на базе араб. *yar* 'иное, другое'.

<sup>2</sup>**yaraz** (f) 'стремление, сильное желание' (к.); 'объект, предмет желаний' (с.).

~ Из перс. *yaraz* 'корысть', 'цель, намерение', в котором из араб. *yarad* 'цель, мишень', 'заинтересованность, корыстное желание', 'нужный предмет, нужная вещь'.

**yarb** (f) к. 'запад'.

~ Из араб. *yarb* 'запад'; перс. (из араб.) *yarb* 'запад'.

yarī | yaury 'кроме, за исключением'.

*c. min faqīr būm ū yaury dim ū cāwēkī la bar ū jwān hīcī tirim šik nadabird*  
'Я был беден, не имел ничего, кроме приятной внешности' (Мук., 149).

~ Изафетный предлог, образованный на базе *yaury* 'иной, другой' (из араб. *yaury* 'иной, другой'), первоначально — форма араб. род. пад. *yaury*. Сравн. такой же по происхождению и по форме персидский предлог *yaury* 'кроме, помимо, исключая'.

yarīb см. xarīb.

yarq (*f.*) к. 'погружение (в жидкость)'; yarq būn 'тонуть'.

~ Из перс. *yarq* 'потопление, погружение в воду', идущего из арабского *yaraq* 'утопание, погружение'.

yaš с. 'фальсификация, подделка'.

~ Из перс. *yaš* 'фальшь', 'неискренность', 'обман, надувательство', идущего из араб. *yašša* 'обманывать', 'подделывать, фальсифицировать'.

yašīm см. xašīm.

yaub к. 'тайный, непостижимый'.

~ Из араб. *yaub* 'все невидимое, сокровенное, таинственное'; перс. (из араб.) 'тайна', 'все сокровенное, таинственное'.

yaubat см. xaubat.

<sup>1</sup>yaud см. xaud.

<sup>2</sup>yaud см. qaud.

yaurat см. xirat.

yaury см. yari.

yauryīn (yaury-) к. 'меняться', 'менять, обменивать'.

*yauryatkešān niyat yauryānd, wān sōfiyān sēx hajirānd* 'Эти ревностные слушатели изменили свое намерение, эти суфии покинули шейха' (ШС, 188).

~ Образование на базе араб. *yaury* 'иной, другой'.

yazal к. 'род шелковой ткани'.

~ Из араб. *yaẓaīyūa* 'полосатая хлопчатобумажная ткань' от *yazi* 'пряжа'.

yaẓā с. 'война за веру'.

~ Из араб. *yaẓā* 'священная война за веру', 'поход на неверных'.

yaẓibīn (yaẓib-) к. 'сердиться, гневаться'.

~ Образование на базе араб. (через перс.?) *yaḏab* (перс. *yaẓab*) 'гнев, негодование, ярость'.

yāfil к. 'беззаботный, нерадивый, несведущий'.

*tabātē xalqē ū ātē xwaš diba bi zikr ū siyāmē, yāfilē zi hāl ū maqāmē, zi wisāl ū lazzatē* 'Природа людей совершенствуется зикром и постом, (без них они) не ведают ни об экстазе, ни о степенях духовного совершенства, ни о свидании, ни о наслаждении' (ШС, 57).

~ Из араб. *yāfil* 'невнимательный, небрежный', 'беспечный'.

**yālib** с. 'победоносный'; 'побеждающий'; 'одолевающий'.

*kuḥaka, aḥmad, tamā'ī lē yālib bi, ka biykužē* 'Ахмедом, юношей, овладело желание убить его' (МК, 128).

~ Из араб. *yālib* 'побеждающий'.

**yāna** к. 'довольный, удовлетворенный'.

~ Из араб. *qāni* 'довольствующийся малым, нетребовательный, непритязательный' через перс. *qāna* — то же.

DKF, 305.

**yārat** (f) к. 'грабеж, разбой'.

*šēx gōta: bātin vakirim, išqā ta az yārat kirim* 'Шейх сказал: «Ты раскрыла скрытое в моей душе, любовь к тебе ограбила меня»' (ШС, 234).

~ Из араб. *yārat* 'нападение, набег, налет, нашествие'; перс. (из араб.)

*yārat* — то же.

**yāyat** (f) к. 'предел, крайняя степень'.

~ Из араб. *yāyat* 'конец, крайняя степень, предел'. Сравн. перс. (из араб.) *yāyat* — то же.

**yārā** см. *xārā*.

**yāyib** к. 'отсутствующий'; 'скрывшийся'.

~ Из араб. *yā'ib* 'отсутствующий'.

DKF, 285.

**yāyiš** к. 'просьба'.

~ Из перс. *xāhiš* 'просьба', отглагольное имя от глагола *xāstan* (*x'āstan*), *xāh*-(*x'āh*-) 'просить'.

**yāza** (f) к. 'румяна'.

~ Из перс. *yāza* 'румяна'.

**yāzi** см. <sup>2</sup>*gāzi*.

**yōrfa** (f) к. 'светелка'; 'веранда'; 'слуховое окно'.

~ Из араб. *yurfa* 'комната'.

**yufrānī** (f) к. 'прощение, отпущение грехов'.

~ Из араб. *yufrān* 'прощение, отпущение грехов, помилование'.

DKF, 286.

**yulām** см. *xulām*.

**yunča, хунча** (m.) к. 'бутон'.

*šingē abyaz yunča li sar* 'Белая грудь, увенчанная бутонами' (ШС, 142).

~ Сравн. перс. *yunča* 'бутон', тур. (из перс.) *gonča, gonče* 'бутон'.

**yurbat, qurbat, хурбат** (f) к. 'чужбина'; 'ссылка'.

*zīfān galak abtar kirin, jarg ū hināw karkar kirin, bējān di šāmē wargirin, abdāl di sūkā yurbatē* 'Локоны многих сгубили, растерзали им печень и внутренности, заставили их опустошенными отправиться в Сирию, сделали дервишами на рынке чужбины' (ШС, 48).

~ Из араб. *yurbat* 'чужбина'.

yusl с. 'ритуальное омовение'.

~ Из араб. *yusl* 'ритуальное омовение'.

yussa (f) к. 'скорбь, печаль'.

~ Из араб. *yussa* 'горе, печаль'.

yūl с. 'демон, злой дух'.

~ Из араб. *yūl* 'злой дух, демон, чудовище'.

## Н

hab см. ḥab.

habas см. ábas.

habaš см. ḥabaš.

habā к. 'исчезнувший, погибший'.

~ Из араб. *habā* 'пыль', 'прах' через перс. *habā* 'разрушенный, уничтоженный' (из *habā kardan* 'превращать в прах', 'уничтожать').

habān, havān (f) | hawāna, hamāna 'сумка, мешок (из кожи)'; 'бурдюк'; 'сумка из отбеленной козьей шкуры для муки и других сыпучих продуктов' [KDS, II, 372].

*fiḥānē kinjē mēr ū kuḥ šūstin, āv garm kir, li hardā kir, havānak nān wānā pāt* 'Рехан постирала одежду мужа и сына, нагрела воды, выкупала их, напекла им сумку хлеба' (Шам., 166); *dīyā min dawsā havānā nēn tōrbakī bičūk minrā dirūbū* 'Моя мать вместо сумки для хлеба сшила мне маленькую торбу' (Араб, 7);

с. *hamū fōžē hawānay jōmān abird, amānhārī la āšakān, bašī naakirdīn, čunka girānī bū* 'Каждый день мы отвозили и мололи на мельнице мешок ячменя, но его нам не хватало, потому что был голод' (МК, 108).

~ Сравн. перс. *hanbān, anbān (hambān, ambān)* 'мешок из кожи', кохр. *hambūne*, каш. *hīmān*, зеф. *hutūnī*, санг. *ambūn*, шам. *amūt*, седе *embūnī*, гази *embūné*, сив. *hamtōn, hamtōne*, гур. *hamōna*, лур. *hamō, hamōna* 'мешок из кожи', др.-ир. \**ham-pāna-* [Morgenstierne G. Irano-Dardica. Wiesbaden, 1974, с. 151; WIDM, 94].

DKF, 21.

habs см. ḥabs.

habūn (ha-) 'быть, существовать, иметься'; (f) 'богатство, имущество'; 'существование'.

*burīyē čāvā hātībūn, katībūna sar čāvā, mariv qa nizānbū, čāvē wī hana yan nā* 'Брови его нависли над глазами и закрывали глаза так, что было непонятно, есть у него глаза или нет' (Араб, 4); *čāvā haba, azē jābē jīmōfā bišīnim* 'Как бы то ни было, я отправлю весть Джамо' (Шам., 43); *gāzī ka, birā bē, šuxulē min pē haya* 'Позови его, пусть выйдет, у меня к нему есть дело' (Шам., 44); *habūnā kurtmānja har pēzdā bū ū dawār xwaykirinādā bū* 'Богатство курдов заключалось только в овцах и скотоводстве' (Араб, 58);

с. *bāba, waltā na min šērim haya w na hīč* ‘Клянусь Аллахом, нет у меня ни стихов и ничего другого’ (Мук., 156); *šaw dānūlay ganim ū nānī harzinyān habū, bōyān hēnām* ‘Ночью они принесли мне вареной пшеницы и просяного хлеба, которые у них были’ (Мук., 159).

~ Форма инфинитива является, по-видимому, сравнительно поздней абстракцией из личных форм, восходящих к древнеиранскому корню \**ah-* ‘быть, существовать’. Уже в среднеперсидском корень *ah-* опростился в *h-* и употреблялся в качестве вспомогательного с наращением личных окончаний (кроме 3-го л. ед.ч.): *ham, hē, ast, hēm, hēδ, hand*; форма 3-го л. ед.ч. *hast* имела четкое значение ‘имеется (в наличии)’, ‘существует’ [Salemann, GIPh, I, 1, 313]. НЕТ., 245 разъясняет перс. *hast* как образованное еще в древнеперсидском по аналогии с формой 3-го л. мн.ч. *ha'tiy*. Сравн. так называемую полную форму глагольной связки в талышском языке [Пирейко, ТРС, 334–335], в основе которой лежит *hes/hest* — исторически форма связки 3-го л. ед.ч. с наращением *h-*, как в персидском, а также формы глагола-связки с начальным *h-* в диалектах Центрального Ирана кохруди, кешен, зефреи, кафрони, седеи, газы, сиванди [Жуковский, I, 207; II, 358], мазандеранском, йазди и найини.

**had** см. **ḥad**.

**hadād** см. **ḥadād**.

**hadimīn** (**hadim-**) к. ‘разрушаться, гибнуть’.

~ Образовано на базе араб. *hadama* ‘разрушать, разваливать, ломать’, возможно, с использованием масдара I породы *hadm* ‘разрушение, слом’. Сравн. перс. (из араб.) *hadm* ‘разрушение, уничтожение, сокрушение’.

**hadīqa** (*f*) к. ‘сад, цветник’.

~ Из араб. *ḥadīqa* ‘сад, парк’. Сравн. перс. *hadīqa* — то же.

**hadīya** (*f*) к. ‘подарок, подношение’.

~ Из араб. *hadīyya* ‘дар, подарок’; сравн. перс. (из араб.) *hadīyya* ‘подарок, подношение’.

**hadūd** см. **ḥadūd**.

<sup>1</sup>**hafs** см. **ḥafs**.

<sup>2</sup>**hafs** см. **ḥafs**.

**haft** см. **ḥaft**.

**hafta** см. **ḥaftē**.

**haga, hagar** см. **ágar**.

**haj** см. **ḥāj**.

**hajāb** (*f*) к. ‘покрывало’, ‘штора’.

~ Из араб. *ḥijāb* ‘покрывало’, ‘занавес, ширма’, сравн. перс. (из араб.) *hijāb* ‘покрывало, чадра’, ‘занавес, ширма’.

**hajāj** (*f*) к. ‘облако, туча’.

~ Из араб. *‘ajāj* ‘пыль’, ‘дым’, сравн. тж. *‘ajāja* ‘туча пыли’, ‘облако дыма’.



**haĵam** (*f.*) к. 'затыжка (при курении)'.

~ Связано с араб. *haĵama* 'пускать кровь' (посредством банок, пиявок), *haĵĵām* 'циркульник, пускающий кровь, ставящий банки'; перс. (из араб.) *haĵĵām* — то же, тур. *haĵāmat* 'медицинская банка', 'присоска', 'отсасывание крови банками'.

**haĵāmat** с. 'банки на спине'.

~ Связано с араб. *haĵama* 'пускать кровь' (посредством банок, пиявок) через перс. (из араб.) *haĵāmat* или тур. (из араб.) *haĵāmat* 'кровопускание', 'отсасывание крови кровососными банками'.

**haĵr** (*f.*) к. 'разлука'.

~ Из араб. *haĵr* 'расставание, оставление'.

**haĵu, haĵw** с. 'памфлет, сатира'.

*agar xōy ginxānd, aw ĵār dast ba haĵw ū xirāpa kutinī dakāt ū dīmanī saqīl ū nāĵazī nišān dadāt* 'Если же он замешкался, то тот начинает его высмеивать, говорить о его недостатках и указывает на его мерзкий и неприятный вид' (Мук., 240).

~ Из араб. *haĵw* 'сатира, пасквиль'; перс. (из араб.) *haĵv* 'сатира, эпиграмма, пасквиль', 'высмеивание'.

**hak** см. *yak*.

**hakīm** см. *ħakīm*.

**hakkāk** (*m.*) к. 'гравер'.

~ Из араб. *ħakkāk* 'гранильщик, полировщик'; перс. (из араб.) *hakkāk* 'резчик, гравер, гранильщик'.

**hal** (*f.*) к. 'страна, провинция'; 'сторона, направление'.

~ Из араб. *ħall* 'остановка', 'поселение'.

**halajān** (*f.*) к. 'волнение, возбуждение, беспокойство'.

~ Из араб. *xalajān* 'беспокойство, волнение, тревога' через тур. *halejan* 'сильное возбуждение, волнение, тревога, беспокойство'; перс. (из араб.) *xalajān* 'волнение, тревога'. Возможно, результат контаминации с араб. *ħayaĵān* 'волнение, возбуждение'.

<sup>1</sup>**halā** к. 'ну-ка, давай-ка!'.

~ Сравн. тур. *hele* 'ну-ка', 'вот', 'ну вот', перс. *halā* 'эй', 'осторожно!', 'берегись!', скр. *halā* 'эй, послушай!'

<sup>2</sup>**halā, bilā** к. 'еще, все еще'; **halā hē** 'пока еще'.

*ārd hilā fēr āv naxwāriya, hamā ku ārd āvā pēšin fēr xwār, amē darĵavina ĵōt* 'Земля еще не наполнилась досыта воды, как только земля насытится первой водой, мы выйдем пахать' (Шам., 13); *pār xarĵakī mazin ži ma stand, hilā sāl kutā nabūya, dīsā dixwāza* 'В прошлом году он взял с нас большой налог, и вот не прошло еще и года, а он хочет снова' (Шам., 25); *bijāhma, haĵa, halā az rānabūta* 'Проваливай, убирайся, пока я не встал!' (Шам., 88).

~ Сравн. тур. *hele* 'только', 'пока', 'даже', *hālā* (из араб. *ħālan* через перс. *hālā* 'теперь') 'все еще', 'пока еще', сравн. тж. тал. *hala* 'еще', 'пока'.

**halāhīl** (*f.*) | **halāyīl** 'смертельный яд'; **žārī halāyīl** с. 'смертельный яд'.

с. *žiyānim lē bū žahrī halāhīl* 'Жизнь для меня стала смертельным ядом' (Мук., 152); *la bīrī nān bixōy xōtamēši bōr, žahrī halāhīl bikay ba rēxōr* 'Лучше вместо хлеба есть серый пепел, сделать смертельный яд пищей' (Мук., 210).

~ Из перс. *halāhīl* 'аконит' (волчий корень), 'смертельный яд', 'животное, выделяющее яд', в персидском, вероятно, из скр. *halāhata* 'сильный яд', 'ядовитая ящерица', 'ядовитая змея', см. [Vullers, II, 1462; Maqrhofer, III, 585]. Из персидского тж. тур. *helahil* 'убийственный, смертоносный'.

**halāj** (*m.*) 'трепальщик, чесальщик' (хлопка).

~ Из араб. *ḥallāj* 'трепальщик хлопка'; перс. (из араб.) *hallāj* — то же.

**halāk** (*f.*) к. 'гибель'.

*halāk dibin ži ḡaybatē* 'Если об этом проведает народ, мы погибнем от его злословия' (ШС, 90).

~ Из араб. *halāk* 'гибель'. Из арабского тж. перс. *halāk*, тур. *helak* 'гибель, смерть'.

<sup>1</sup>**halāl** см. **ḡalāl**.

<sup>2</sup>**halāl** (*m.*) к. 'молодой месяц'.

~ Из араб. *hilāl* 'молодой месяц, полумесяц'. Из араб. тж. перс. *hilāl*, тур. *hilal* — то же.

**halāw** см. **halwa**.

**halāyīl** см. **halāhīl**.

**halbat** см. **albat**.

**halīl** см. **harīr**.

**halīm** к. 'мягкий, нежный'; 'кроткий'.

*halqō, jīhē nāv jaḡīm bi barakatā yārē halīm dibēta jīnnatā naīm ži bihnā bixūrā jīnnatē* 'О люди, даже место, именуемое адом, по благословию кроткого друга превращается в светлый рай от благовония райского ладана' (ШС, 181).

~ Из араб. *ḥalīm* 'мягкий, кроткий, терпеливый'; перс. (из араб.) *halīm* — то же.

**halīsa** см. **ḡalīsa**.

**halō** см. **alūh**.

**halqa, alqa** (*f.*) | **halqa, alqa** 'круг, обруч, кольцо'; 'петля'.

с. *agar min tōm dā ba arzā, nawkužim, alqayak akama gwēt, atkam ba ābdī xōm* 'Если я повалю тебя на землю, я не убью тебя, я продену тебе в ухо кольцо и сделаю тебя своим рабом' (МК, 22).

~ Из араб. *ḥalqa* 'кольцо', 'круг'; перс. (из араб.) *halqa*, тур. *halka* — то же.

<sup>1</sup>**halū** см. **alūh**.

<sup>2</sup>**halū, halūča** см. **ālūča**.

**halwa, hawī, halāw, hawla, ḥalāw** (*f*) | **ḥalwā, ḥalāw** 'халва'.

*wē fōžē gundīyā bi qaydē ašīrā kurmānjā zādē barānbardānē čē kiribūn: kāda, mirtōxa, ḥawla, mālēd dawlatī paz sar žēkiribūn* 'В этот день жители села, по обычаю кочевых курдов, готовят кушанья праздника баранбардан: сладкие пироги с маслом, *mirtōxa* и халву, в богатых домах режут овцу' (Шам., 74).

~ Из араб. *ḥalwā* 'сладость', 'халва', перс. (из араб.) *halvā*, тур. (из араб.) *helva* — то же.

**hal-** см. **hil-**.

**hal-āwāsīn, hal-āwasīn** см. **āwāsīn**.

**halbata** см. **albat**.

**halmat** с. 'атака, нападение'.

~ Из араб. *ḥamla(t)* 'атака'.

**halūža** см. **ālūča**.

**ham** 'также, тоже, и'.

*ham nō kirim, ham bad kirim, awē az īsāyī kirim* 'Она сделала меня бешеным, она сделала меня оскверненным, она сделала меня поклоняющимся Иисусу' (ШС, 73).

~ Из перс. *ham* 'также, тоже, и'; ср.-перс. *ham* 'так же', авест. *hama-*, др.-инд. *sama-* 'тот же самый', кохр. *hem*, каш. *ham*, санг. *yam*, сив. *hem*, гур. *ham-iz* 'также', осет. *ætæ* — союз 'и'; за пределами индоиранских языков рус. *самый*, гот. *sama* 'тот же самый', греч. *ὁμός* 'одинаковый', лат. *similis* 'подобный', и.-е. \**sem-* 'один'. Тур. *hem* 'и, также, тоже' из перс. *ham*.

ИЭС, I, 134.

**hamal** (*m*) к. 'ягненок'; 'созвездие Овна'.

~ Из араб. *ḥamal* 'ягненок'; 'созвездие Овна'.

**hamā** к. 'все же, все-таки'; 'только, лишь, именно'.

*ārd hilā tēr āv naxwāriya, hamā ku ārd āvā pišin tēr xwār, amē darkavina jōt* 'Земля еще не наполнилась досыта воды, как только земля насытится первой водой, мы выйдем пахать' (Шам., 13); *awī jarnā dikir, hamā xulāmē xwa hilda, zōrē bāžō sar mālā amarikē ū hazālē biḥavīna, lē nawērbū* 'Временами ему хотелось взять своих слуг, не медля напасть на дом Амарика и похитить Хазаль, но он не смел' (Шам., 23).

~ Контаминация двух форм: араб. 'attā 'что касается...', перс. (из араб.) attā 'но, однако', 'тем не менее' и hamān 'тот самый' (из перс. hamān 'тот самый', 'тогда') при сохранении различий в их значениях: 'все же, все-таки' отражает значения араб.-перс. attā; 'только лишь, именно' отражает значения перс. hamān.

**hamāl, ḥamāl, bambāl, hāmbāl** (*m*) 'грузчик, носильщик'.

*hūn gišk hāmbāl-in, dvōrnīk-in ū āxpāč-na* 'Вы все носильщики, дворники и мусорщики' (Шам., 251); *min gōtē: bāžārvān, taḥā hambāl na lāzim-a?* 'Я спросил его: «Гражданин, тебе не нужен носильщик?»' (Араб, 133).

~ Из араб. *ḥammāl* 'грузчик, носильщик'; сравн. тж. перс. *hammāl*, арм. *hamal* 'носильщик, грузчик'.

**hamâm** см. **hamâm**.

**hamân** с. 'тот самый'.

~ Из перс. *hamân* 'тот самый', 'тогда', сложения из *ham* 'тоже' и указ. мест. *ân* 'тот'.

**hamâna** см. **habân**.

**hamândîn** (**hamîn**-) к. 'одобрять'.

~ Каузативное по форме образование с суф. *-ân-* на базе *hamd-* из араб. *ḥamd* 'хвала, прославление'. В первоначальной форме *\*hamd-ân-dîn* группа *-md-* дала по ассимиляции геминату *-mm-*, опростившуюся в *-m-*.

**hamāyat** см. **ḥimāyīl**.

**hamāyat** (*f.*) к. 'защита, покровительство'.

*am hātna bar hamāyatē* 'Мы прибегаем к (твоему) покровительству' (ШС, 257).

~ Из араб. *ḥimāyat* 'защита, покровительство'.

**hamāyūn** (*m.*) к. 'император'.

~ Из перс. *hamāyūn* 'счастливым', 'великий', 'прославленный', 'августейший', восходящего к *humā-gūn* 'подобный (птице) *humā*'. Сравни. араб. *humāyūnī* 'императорский', тур. *humaşun* 'августейший' (оба из перс.).

**hambâl** см. **hamâl**.

**hambēz** см. **ḥamēz**.

**hamd** (*m.*) к. 'воля'.

~ Из араб. *amd* 'умысел, намерение'.

**hamēz** см. **ḥamēz**.

**hamī** см. **hamū**.

**hamīša** с. 'всегда'.

*xōrākī aw šawa hamīša ibārat-a la dū-sē jūr xōrīšt, pilāw..., nānī lawāš, māst, panīr ū dō-ya* 'Пища этого вечера всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова..., лаваша, простокваши, сыра и пахтанья' (Мук., 230).

~ Из перс. *hamīša* 'всегда'.

**hamīq** к. 'глубокий'.

*čī bāraka hamīq-a!* 'Как глубоко это море!' (КФ, II, 70).

~ Из араб. *amīq* 'глубокий'.

**hamû, hamû, hamûšk, hamī, hamī | hamû** 'все, всё, целиком, полностью'; 'каждый'.

*hangī habû darwēš ū yār, hamīyân li šēx kir pirsyār* 'Все дервиши и друзья, сколько их было, спрашивали о шейхе' (ШС, 50); *šēxē ma šēxak xājī-ya, hamī karāmat zē dī-ya* 'Наш шейх — хаджи, все видели совершаемые им чудеса' (ШС, 96); *aw sōfī bi faqs ū safā hamīyân zi išqā mistafā vēkrā hilāvētīn dafā, wān dang bi āsmānān kalī* 'Те суфии, с плясками, став в ряд, охваченные любовью к избранному, все вместе потрясали бубнами, и эти звуки достигали небес' (ШС, 125); *lē rōka mahā gulānē habû, wakī wē rōzē zi hamû gundā dihātīn bar wē dārē, qurbān sar zē dikīrīn ū mirāzē xwa zē dixwastīn* 'Но был один день в месяце мае, когда к этому дереву приходили из всех сел, закалывали жертвенных животных и просили у него исполнения своих желаний' (Шам., 145);

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū jamēk nānī harzin ū jō w ganim ū ganimašāmī la panāyēk dadīt* 'На обеденной скатерти каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб' (Мук., 148); *aw pūlay, la nātānīya pāšakawtīm kirdibū, hamūm čū* 'Все деньги, которые я скопил в Наманийе, у меня кончились' (Мук., 179).

~ Из перс. *hata* 'все, все', ср.-перс. *hamak* 'все, все', авест., др.-перс. *hata-* 'такой, тот самый', 'каждый', семн., ласг. *hame*, сорх. *home*, вон. *heta*, каш. *hata*, зефре *heme*, седе *hete*, кафр. *heme*, сив. *hamū* 'все, все'.

**hana** см. *hina*.

**hanak, hanak (f) | hanak** 'шутка, забава'; 'отрада, утешение'; 'возня, баловство'.

*injā tamē ālā ū stiṽā zīn... katīna kēf ū hanakā ū laqirdīyāna* 'Затем Маме Ала и госпожа Зин предалися наслаждениям, шуткам и забавам' (КФ, I, 70).

~ Образование с именным суф. *-k* на базе араб. *hana'a* 'быть приятным', *hani'a* 'наслаждаться, чувствовать удовлетворение', 'быть счастливым', *hana'* 'счастье, довольство', 'благополучие', 'преуспевание'. Сравн. тж. тал. *hanak* 'шутка', 'игра', заза *hanak* 'шутка', 'шалость'.

**hanār** см. *hinar*.

**hanāsa** с. 'дыхание'; 'вдох, стон'.

*gulbahār hanāsayakī la nāxawa halkēšā* 'Гульбахар глубоко вздохнула' (Яшар, 61).

~ Сравн. перс. *hanāsa* 'учащенное дыхание', 'одышка', ласг. *hennāse*, семн., сорх. *hennese*, гур. *hanāsa* 'учащенное дыхание'.

**hanāw** см. *hināv*.

**hand** см. *handī*.

**handabā** с. 'эндивий' (салатный цикорий).

~ Из перс. *handabā* 'эндивий'. Сравн. тж. араб. *hindab* 'эндивий, цикорий'. Источник этих форм, вероятно, ср.-греч. *εντυβιον* из лат. *intibum* 'цикорий, эндивий', для которого предполагают египетское происхождение [Walde, LEW, I, 712].

**handasa** с. 'измерение'; 'техника'.

~ Из араб. *handasa* 'геометрия', 'инженерное дело', в котором из перс. *andāza* 'измерение, размер, мера, величина' (сравн. *andāz* 'план, замысел'), восходящего к \**ham-tač-*; арм. (из иран.) *andačel* 'исследовать, испытывать'. Перс. *handasa* 'геометрия' — обратное заимствование из арабского.

**handā, hind, hindā** к. изафетный предлог 'у, около, рядом'.

*binīyā mālā wān, hindā kānīyē līzī marī būn* 'Ниже их дома, у родника было полно народу' (Шам., 16).

~ Из араб. *'inda* 'у, при, близ, около', в котором окончание род. пад. *-a* переосмыслено как курдский изафетный показатель *-ā*. Из формы *handā* абстрагировано имя *hand, hind* 'сторона, направление'.

**handî, bîna, bindâ | hand, hêndêk** ‘несколько, некоторые’; ‘столько, сколько’; ‘сколько ни’; **hindik, binak** к. ‘мало, немного’.

*handî habû askar û jayš, harçî ku dî, lê bû dilêš* ‘Сколько ни было там воинов и войска, каждый, кто увидел ее, был сражен сердечным недугом’ (ШС, 133); *hinak... dûrî kôçâ dihâtin, hina mêrê siyâr, xwayêd haspêd find û Fimêd mōvikkirî, xwa dâna kēlakâ kôçâ* ‘Некоторые двигались вдали от кочевий, а какое-то число мужчин, у которых были хорошие лошади и граненые колья, верхом двигались рядом с кочевьями’ (Шам., 36); *waxtakê âylêvê bûya, bihâr wê sâlê darang hâtibû, dabâra dêwêr û pazê hinakâ xilâs dîba* ‘Была пора весеннего половодья, весна в тот год наступила поздно, у некоторых кончался корм для скота’ (Шам., 96); *hinakî hêšâ bin* ‘Немного успокойтесь’ (Али, 45);

с. *hêndêkîsmân nâwmâlî kôn habû, dâm ba êwâr bizin. awâna hêndêk zîadyân kird* ‘У нас было еще немного старого домашнего скарба, я отдал его за четырех коз. Они дали небольшой приплод’ (Мук., 150); *awjâr piyâwî zôr zânâ w xwêndawâr la wê naxôš bûn, hêndêk inglîsî fêr bubûm* ‘Там бывали и очень образованные больные, и я немного научился английскому языку’ (Мук., 182).

~ Сравн. перс. *and*, ср.-перс. *and* ‘некоторое количество’ (с уменьш. суффиксом перс., ср.-перс. *and-ak* ‘немного, мало’), абстрагированное из образований типа др.-перс. *čiyant-*, авест. *čvant-*, др.-инд. *kiyant-* ‘какой’, ‘сколько’ и авест. *avant-* ‘столько’ — прилагательных на *-ant-*, *vant-*, образованных от местоименных основ авест. *ka-*, др.-перс. *ka-s-* (*-čiy*) ‘кто’, авест. *ava* ‘тот’ или *a-* ‘этот’ [Salemann, GPh, I, 1, 291]. Сравн. подобное развитие значений ‘столько’ и ‘сколько’ от местоименных прилагательных в лат. *tantus* (из *\*tām-tus*) ‘такой по количеству, столько’ и *quantus* (из *quām-tus*) ‘какой по количеству, величине, сколько’ [Линдсей, 82; Pokorny, 644, 1086]. Начальный *h-* в курдском — протетический.

**hangām, hingām (m.) | hangāw, angāw** ‘время, период, пора’.

~ Из перс. *hangām* ‘время, пора, период’, восходящего к древнеиранскому превербному образованию *han-gam-* от *gam-* ‘идти’.

**hangāma** с. ‘шум, крики, оживление’.

*hamīyan zi māl xa dâna sar, zi zākîrân hangāma tê; bi hay-hay û hangāma çûn, bi šâhî û māraka çûn* ‘Все собрались выходить из дому, крики и шум исходили от этих совершающих зикр; пошли они с гомоном и шумом, пошли, радуясь, оживленной толпой’ (ШС, 270–271).

~ Из перс. *hangāma* ‘скопище, толпа’, ‘шум, суматоха, неразбериха’.

**hangāw** см. **hangām**.

**hangîl** с. ‘бедро’; ‘поясница, талия’; ‘бок’; ‘петля’; ‘угол мешка’; ‘обе передние конечности животного (до лопатки)’.

~ Сопоставляем с скр. *anka-* ‘изгиб, колено’, ‘сторона, бок’, ‘тело’, *anga-* ‘член, часть тела’, *angûli-*, *angûri-* ‘палец’, авест. *angusta* ‘палец’, арм. *ankium*, *angium* ‘угол’, др.-в.-нем. *enka* ‘затылок’, ‘бедро’, лат. *angulus*, ц.-слав. *ogъlъ* ‘угол’.

**hangiwîn** см. **hingiv**.

**hangī** к. 'тогда'; 'столько'; 'сколько, сколько ни'.

*hangī habū darwēš ū yār, hamīyān li šēx kir pirsyār* 'Сколько ни было там дервишей и друзей, все спрашивали о шейхе' (ШС, 50); *išq āgir-a, mā sār dibē, hangī dičē, dižwār dibē* 'Любовь — это пламя, разве может она остынуть? Чем дальше в любви, тем труднее становится' (ШС, 85).

~ Из перс. *āngāh(i)* 'тогда' с последующим стяжением и расширением значения.

<sup>1</sup>**hanīšk** с. 'рыдание, всхлипывание'.

~ Сравн. перс. *anīn* 'стон, вздохи' (авест. *an-* 'дышать', др.-инд. *aniti* 'дышит'), на основании которого можно выделить в курдском именной суф. *-(i)šk*, как в *mirīšk* 'курица', основу *-an-* (сравн. *in-i'-in* 'стонать', 'тяжело дышать') с протетическим *h-*.

<sup>2</sup>**hanīšk** см. *ánīšk*.

**harō** см. *pō*.

**haq, haq, huqūq, hīqūq** (м.) 'право'; 'правда, истина'; 'справедливость'; 'закон'; 'плата'; 'обязанность'.

*hatā nihā cī tē habū, yaḡratkašī haqē ma bū* 'До сих пор, что бы там ни было, рвение было нашей обязанностью' (ШС, 187); *ar, šēx, disōzī mishafē, fāst-a, jamālā min divē haq-a yaqīnā min bi ta tē* 'Если ты, шейх, сожжешь Коран, то моя красота будет, несомненно, моей платой тебе' (ШС, 220); *hamā ku «fūvī» lingē xwa āvīta piš šēmīkē, idī haqē kasakī tūna zē xabar da* 'Как только «лиса» переступил порог, уже никто ничего не имеет права ему сказать' (Шам., 63); *pēnj kāvīfē haqē min sar mistafā-bagē māna, haqē pār-a, hē nadāya, zē bistīnī, haqē isāl zī — aw isāfā xwa, cikā dida yān nā* 'Мустафа-бек должен мне в качестве платы пять двухгодовалых овец, это плата за прошлый год, которой он еще не отдал, ты возьми их у него, что касается платы за этот год, то это на его совести, то ли заплатит, то ли нет' (Шам., 85);

с. *ba gwēray ādat haq-yān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba jīlakānīdā bikan* 'По обычаю они имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду' (Мук., 237).

~ Из араб. *haqq* 'право', мн. *huqūq*.

**haqīb** (f.) к. 'сумка, котомка'; 'переметная сума'.

~ Из араб. *haqība* 'сумка'.

**haqīr** к. 'презренный, жалкий, ничтожный'.

~ Из араб. *haqīr* 'презренный, подлый'.

**har** 'каждый, всякий'; 'лишь, только'; 'постоянно, всегда'.

*xwaš dikat sad zān ū dardān har kas, šēx pif katē* 'От сотни недугов и болезней исцеляется каждый, на кого шейх дунет' (ШС, 26); *šāhidē min dū dast* 'Мои свидетели — обе мои руки' (ШС, 168); *wī har ziwāda kār dikir* 'Он только и делал, что готовился к переходу в будущую жизнь' (ШС, 17); *har xizmatā bāxō dikir* 'Он занимался только служением Богу' (ШС, 22); *hūriyā bādāfirōš-i, šav ū rōz bāda dinōšī, atlas ū kamxā dipōšī, har bi zēr ū zīnat-i* 'Ты, гурья, торгующая вином, день и ночь ты пьешь вино, ты одета в атлас и шелк, ты (вся) лишь в золоте и украшениях' (ШС, 303); *har yak zī ma xwayē cand pazā ū*

*čēlakakē-ya* 'Каждый из нас имеет несколько овец и корову' (Шам., 123); *waxtē am Favīn, wī čāxī har tāxbūraka askarē fōmē pay ma kat, tāxbūrakēpā šar hēsā bū* 'Когда мы побежали, нас бросился преследовать только один эскадрон турецких солдат, а с одним эскадроном сражаться было легко' (Шам., 151).

~ Восходит к др.-ир. \**harva-*; др.-перс. *har*\**va-*, авест. *haurva-*, др.-инд. *sarva*, ср.-перс., перс. *har*, санг., седе, гази, кафр., сив., вон., кохр., каш., зефре *har* 'каждый', гур. *har* 'всегда', 'как раз', заза *har*, тал. *ha* 'каждый', осет. *alty, aly* 'всякий, каждый', орм. *ar* 'каждый'.

**hara** 'самый, очень'.

~ Производное от *har* 'только', образованное в результате абстракции этого слова из определительных сочетаний типа *open compound*, в которых препозитивное определение оформлено показателем *-a*, сравн. *pīr-a merd* 'старый человек', *hīv-a rōn* 'лунный свет', *zafa āqil* 'очень умный' и др.

**harakat** (*f*) | **ḥarakat** 'движение, передвижение'; 'поведение'.

*zaynē Fāst barē xwa dā ōdē ū čū nāvā kōmā mērā. salām dā jīmāātā Fūništī. jam xātē-xānim Fūništ. waxtē jīmāātē av harakatē zaynē dīt, šāsmāyī mān* 'Зайне направилась прямо в комнату, подошла к группе мужчин, приветствовала сидевших там и села рядом с Хате-ханум. Когда люди увидели такое ее поведение, они были поражены' (Али, 71).

~ Из араб. *ḥarakat* 'движение'.

**haram** (*f*) | **ḥaram** 'гарем'.

~ Из араб. *ḥaram* 'запретное, священное', 'храм', 'жена'.

**harā** с. 'шум, грохот'.

~ Сравн. перс. *harrā* 'крик, рев'.

**harām** см. **ḥarām**.

**harāv** см. **xirāb**.

**harb** (*f*) к. 'война, сражение'.

~ Из араб. *ḥarb* 'война, сражение'.

**harf** см. **ḥarf**.

**hargiz** с. 'никогда'.

*balē, zōrim xōš dawē, bē wiš nabē, hargiz mērd nākam* 'Да, я очень люблю его, и если не за него, то я никогда замуж не выйду' (Мук., 151).

~ Из перс. *hargiz* 'никогда' (с отрицанием), в котором является измененной вследствие метатезы согласных формой ср.-перс. *hakarcē* (из более раннего \**hakaram-čit*) 'один раз' [GIPh, I, 1, 257, 265; I, 2, 96]. Сравн. седе, кафр., шам., санг., вон., кохр., зефре (из перс.) *hargiz* 'когда-либо'.

**harišāndin** см. **ḥarāš**.

**harīf** к. 'несведущий, незнающий, невежда'.

~ Из араб. *harafa* 'болтать попусту'.

**harīr, halīl** (*m.*) к. 'шелк'.

~ Из араб. *ḥarīr* 'шелк'.



**harmē** см. *hurma*.

**harsim** см. *ārsim*.

**harza** 'напрасный, тщетный'.

~ Сравн. перс. *harza* 'тщетный, напрасный, пустой', 'развратный, распущенный', гил. *harz* 'негодный, испорченный'.

**harzān** см. *arzān*.

**harzin** с. 'просо'.

с. *la sar sifray nānxwārdinē hamū jamēk nānī harzin ū jō w ganīm ū ganimašāmī dadīt* 'На обеденной скатерти каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб' (Мук., 148); *šaw dānūlay ganīm ū nānī harzinyān habū bōyān hēnām* 'Ночью они принесли мне вареной пшеницы и просяного хлеба, которые у них были' (Мук., 159).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *arzan* 'просо', для которого восстанавливают др.-ир. \**arzana-* [Bailey, BSOAS, XI, 766] и которое рассматривают как северо-западную форму, противостоящую бахт. *halum* из др.-перс. \**hardana* [Morgenstierne, NTS, V, 53]. Родственные формы хот.-сак. *eysā, āysam*, согд. \**rz̄n*, афг. *žd̄ən*, ванец. *ēžd̄ən*, пар. *ār̄zən*, орм. *ažan* 'просо' [Ст.-Каменский, Очерки, 35], тал. *arzən* 'просо'.

<sup>1</sup>**hār-** — супплетивная основа наст. вр. глагола *čūyīn, čūn* 'уходить'.

*hārin, gāzī katxudē gund ū rīspīyā kin, birā bēn* 'Пойдите и позовите сельского старосту и старейшин, пусть придут' (Шам., 24); *azē mīnānī bāvē xwa hārima (šīlīsē, bixabitim, parā binim, wa xway kim, dāyē, har tu magirī* 'Матушка, я, подобно своему отцу, отправлюсь в Тифлис, поработаю, привезу деньги и прокормлю вас, ты только не плачь' (Шам., 159).

~ Возможно, к др.-ир. \**har-*; сравн. согд. хр. *xri* 'он ушел', ср.-перс. '*whrd* 'спускаться' [Bailey, Prolexis, 411], др.-перс. *ava-har-(?)*, др.-инд. *sar-* 'течь, струиться', 'идти, убежать' [Mayrhofer, III, 471].

<sup>2</sup>**hār** см. *hārī*.

**hārēš** см. *hārēš*.

**hārīk** см. *hārī*.

**hārī** см. *hārī*.

**has** см. *his*.

**hasanāt** см. *ḥasanāt*.

**hasāb** см. *ḥasāb*.

**hasān, ḥasān** (*m.*) 'оселок, точильный камень'.

~ Восходит к др.-ир. \**abi-sā-na-* от \**sā-* 'точить' (как перс. *af-sān* 'оселок, точильный камень' [GIPh, I, 2, 77-78]) с протетическим *h-* (как в к. *hatāv* 'солнце' из \**abi-tāpa-*, перс. *āftāb* 'солнце') или к др.-ир. \**han-sā-na-* (как осет. *ysson, insojna-* 'оселок, точильный камень' [ИЭС, IV, 278]). Сравн. тж. хот.-сак. *hasaṅa* (из \**fra-sā-na-*) 'точильный камень', и.е. Рок., 541-542 \**ko-* [KSD, 474], шугн. *pisēn* (из \**pati-sā-na-*) 'точильный камень', др.-инд. *śāṅa-* 'точильный камень' от *śā-* 'точить'.

**hasār** (*m.*) | **hasār(a)** ‘ограда’.

с. *ka aēin... gurgīn wā ba sar bātaxāna w hasāra tamāšā akā* ‘Когда они пришли, ...Гургин с балкона и со стены оглядывал (окрестности)’ (МК, 92); *dāik ū xizmī žinī būkē hatā darkī hasārē ba fēy dakan u la dam darkī hasāre mācī dakan ū mālāvāyū lē daxwāzin* ‘Мать и родственницы невесты провожают ее до ворот двора и около ворот целуют ее и прощаются с ней’ (Мук., 238).

~ Из араб. *hisār* ‘забор, ограда’, ‘крепостная стена’.

**hasāwil** см. *arsāwil*.

**hasin** см. *ḥasin*.

**haskar** см. *áskar*.

**hasp, ḥasp** | **asp** ‘лошадь, конь’.

*haspa hāzira zīnkirī būn, dizgīnē haspā dastē xulāmādā ū zābitiyā būn* ‘Лошади были оседланы и готовы, слуги и офицеры держали их за поводья’ (Шам., 31); *wara, ḥaspē xwa siyār ba* ‘Иди, сядь на своего коня’ (Шам., 38); *haspē tu řax guhdīrēžē girē dī, yanē wē biva čivrak, yānē žī gazak* ‘Привяжешь коня возле осла, он научится лягаться или кусаться’ (КПП, 145);

с. *la dwēnē ēwārēwa aspēkī kwēt la bar māī aḥmad wastā bū* ‘Со вчерашнего вечера у ворот дома Ахмада стояла гнедая лошадь’ (Яшар, 10).

~ Восходит к др.-ир. \**aspa-*; авест. *aspa-*, др.-перс. *asa-*, *aspa-*, др.-инд. *ásva-*, ср.-перс., перс. *asp*, гур. *asp*, бел. *aps*, *haps*, вон., кохр. *asp*, каш., зефре *asm*, санг., шам. *asp*, седе, гази, кафр. *asm*, сорх. *asm* ‘лошадь’, согд. *’sp*, афг. *aspa* ‘кобыла’, *ās* ‘лошадь’, вах. *yaš*, мундж. *yosp* ‘лошадь’, осет. *jæfs* ‘кобыла’.

ИЭС, I, 563.

**hasrat, husrat** (*f.*) к. ‘скорбь, тоска, печаль’.

~ Из араб. *ḥasrat* ‘скорбь, печаль’.

**hast** см. *his*.

**hastī, hastu, hastū** (*m.*) | **ēsk** ‘кость’.

*gāvā fēvā dičūn, ži kubāriyē usā sarē xwa bilind dikirin, ta digōt, awē žārika mīnānī hastuyā šivdār dāqurtāndina ū aw šivdār gawriyā wāndā māna* ‘Когда они шли по дороге, то от гордости так задирали голову, что казалось, эти тощие, как кость, женщины проглотили палку и она застряла у них в горле’ (Шам., 201); *kāl bū, čāv čūna kōr, dirān dēvdā tūna, māya hastu ū čarmē wī* ‘Он состарился, глаза запали, зубов во рту нет, осталась кожа и кости’ (Араб, 104);

с. *gōštakay bō tō, ēskakašī bō min* ‘Мясо его тебе, а кости — мне’ (Мук., 144).

~ Восходит к др.-ир. \**ast-*; авест. *ast-*, др.-инд. *asthi-*, ср.-перс. *ast*, *astak*, перс. *ast*, заза *astā*, тал. *asə* ‘кость’, ласг. *asteqon*, семн. *aske* ‘острый шип, колючка’, сорх. *astekā*, семн. *astaqon*, санг. *aske*, шам. *haskā*, ягн. *’stak*, хорезм. *astik*, осет. *æstæg*, согд. *’stk*’, йидга *yastē*, вах. *yašē*, сангл. *ostok*, хот.-сак. *āstaa-* ‘кость’.

GIPh, I, 2, 67; ИЭС, I, 190.

**hasūd** см. *ḥasūd*.

**hasûn (has-)** | **sûn (sû-)** 'тереть'; 'точить'.

~ Восходит к др.-ир. \**sā-* 'точить'; авест. *saē-ni-* 'вершина', др.-инд. *śā-* 'точить', *śiśāti* 'точит, заостряет', и.-е. Pok., 541-2 \**ko-* [KSD, 290, 429, 475], перс. *sāyīdan*, *sūdan (sāy)*, зава *sāwitiš*, тал. *siye (sū-)* 'тереть, точить', тат. *sowran* 'тереть, мазать', ласг. *āsuon*, санг. *besundiyetan (hosûn-)*, семн. *besîndîyon (basîn-)*, шам. *basîn (basîn-)*, сорх. *hāsûndôn (hāsun-)* 'тереть, точить'; шугн. *sewd-*, *sēw-*, руш.-хуф. *sewt-*, *sēw-*, язг. *sed-*, *saw-* 'толочь, растирать камнем', сарык. *sasawd-*, *sasaw-* 'тереть', осет. *yssyn*, *in-sun* 'точить, заострять', 'молоть' (муку); сравн. тж. ср.-перс. *šafšēr-ī čilan-ī hasûd* 'наточенные сабля и кинжал' [Henning, BSOAS, XII, 40]. Курдский глагол, как и другие, восходящие к \**sā-* иранские инфинитивы с *-û-* в основе, образованы по аналогии с глаголами типа перс. *surûdan* 'петь', корень которых исходил на *-av-*, *-u-* [GIPh, I, 2, 131-132]. Сравн. тж. [Mayrhofer, III, 357; KSD, 429].

ИЭС, IV, 278.

**hašarāt** к. 'насекомые'; 'пресмыкающиеся'.

~ Из араб. *hašarāt* 'насекомые', формы мн.ч. от *hašara(t)* 'насекомое'.

**hašarī** с. 'назойливый, грубый'.

~ Из араб. *hišrī* 'назойливый, пролаза'.

**hašt** см. *hayšt*.

**hatā** см. *hatā*.

**hatāv (f)** | **hatāw** 'солнце'.

~ Восходит к др.-ир. \**abi-tapa-*; перс. *āfiāb*, вон., кохр., зефре, нат. *oftow*, каш. *oxtow*, шам., седе, гази, кафр., сив. *oftow*, ласг., семн. *aflow*, сорх. *āflow* 'солнце'.

**hatikāndin (hatikīn-)** к. 'пачкать, грязнить'; 'бесчестить'.

~ Отыменный глагол, образованный на базе араб. *hatk* 'бесчестье, позор'.

**hatk** см. *atk*.

**havāl (m.)** | **hawāl**, **hāwāl** 'товарищ, спутник'; 'приятель'.

*waxtē silēmān-bag ū havālē xwawā ži sayrāngē vogaḡiyān, hātin, idā bar ēvār bū* 'Когда Сулейман-бек и его спутники пришли, возвратившись с прогулки, уже близился вечер' (Шам., 26); *havālā aw hīn kiribūn, wakī bē girtinē, čī taharī xabar bida* 'Товарищи научили его, как нужно разговаривать, если его арестуют' (Шам., 114); *az havālārā hātima, min nadixwast havālē xwa bihišta, lamā žī az ijār nahātima mālā ta* 'Я приехал с товарищами и не хотел покидать их, вот почему я на этот раз не остановился в твоём доме' (Шам., 127);

с. *la pāšān fōžēk hāwālēkim dū, kulī* 'Однажды потом я встретил одного приятеля, он сказал...' (Мук., 179).

~ Из перс. *hamāl* 'товарищ', восходящего к др.-ир. \**ham-arša-*, сравн. скр. *samarītha-* 'имеющий ту же цель, желание, стремление', 'соответствующий, подходящий' [Hübschmann, PSt., 106], согд. \**m'rd* 'компаньон', \**mrtt* 'коллеги' [Henning, BSOAS, XI, 726]. Возведению курдского слова к древнеиранскому препятствует отражение др.-ир. *-rθ-* как *-r-* в курд. *pīrā* 'мост' (авест. *pərəθu-*) при перс. *pul* 'мост'. См. тж. [KSD, 459].

**<sup>1</sup>havān (f)** | *hāwān, āwān* 'ступка'.

~ Из перс. *hāvan* 'ступка'; ср.-перс. *hāvan* 'ступка', авест. *hāvana-* 'давило, пресс' от *hav-* 'давить', 'выжимать'. В курдском не обнаружены случаи, подтверждающие сохранение древнеиранского поствокального -v-; противоположные примеры в *zāvar-* 'сила' — курд. *zōr*; *yava-* 'зерновой хлеб' — курд. *jah* 'ячмень'; *gav-* 'бык' — курд. *gā*. Из перс. тж. араб. *hāwun* 'ступка'.

**<sup>2</sup>havān** см. *habān*.

**havirmiš, havrišmiš, hirmiš** см. *abrišim*.

**havīn** см. *avin*.

**havīr (m)** | *hawīr* 'тесто'.

с. *ba gwēray ādat haqyān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba jilakānīdā bikan* 'По обычаю они имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду' (Мук., 237).

~ Из араб. *xamīr* 'хлеб на дрожжах', через тур. *hamir* 'тесто'. Из араб. тж. перс. *xamīr* 'тесто'. Арабское слово из арам. *xamīrā* [Fraenkel, 33–34].

**havō (f)** к. 'утка'.

~ Сравн. арм. *hav, havi* 'курица'.

**havōr (f)** к. 'лань', 'серна' (?).

~ Значение не ясно. Отмечено только в [КРС, 317]. Возможно, из араб. *ḥuwār* 'верблюжонок'.

**havrāz (m)** | *hawrāz* 'склон (горы)'; 'подъем'.

~ Из перс. *afrāz, farāz* 'высота, подъем, возвышение' из др.-ир. \**abi-rāz-* [GIPh, I, 2, 40; 133].

**havrīs (m)** | *hawrīs* 'можжевательник'.

~ Сравн. перс. *hūras, avirs, avars, āvars, arbas, arbaz, urs* 'можжевательник, горный кипарис' [Сабети, 194, 197], сорх. *avres* 'горный кипарис'.

**havrišk (m)** к. 'хлеб, жаренный на масле'; 'хлеб, накрошенный в растопленное масло'.

*dē ži nānē ganimī tandūrē havriškakī rind žēžā čē kir* 'Мать приготовила ему из пшеничного хлеба, испеченного в тандуре, хороший *havrišk*' (Шам., 230).

~ Возможно, образовано на базе араб. *ḥammara* 'жарить, поджаривать' с субстантивным суф. *-išk*.

**havs** см. *ḥabs*.

**havš(i)** см. *ḥawš*.

**havt** см. *ḥaft*.

**hawaja** с. 'нужда, потребность'.

~ Заимствовано из арабского. Сравн. араб. *ḥawā'ij*, форма мн.ч. от *ḥājat* 'нужда, потребность'.

**hawal** см. *āwil*.

**<sup>1</sup>hawā (f)** | *ḥawā* 'воздух'; 'погода, климат'; 'ветер'; с. тж. 'небо'.

*pōžēd hawā sār bū, šamō sibē šabaqē fādibū, sargīn iōp dikir, kūrma ēgir lēdikir* 'В те дни, когда погода была холодной, Шамо вставал рано утром,

собирали кизьяк и разводил огонь' (Араб, 3); *siba bā, hawā xās dihāt* 'Было утро, дул приятный ветерок' (Али, 72);

с. *awānāy ka tīfangyān habē, da kāfī fikēskutāndā tīfangī ba hawāwa danēn* 'Те, у кого есть ружья, во время джигитовки стреляют в воздух' (Мук, 236).

~ Из араб. *hawā* 'атмосфера, воздух', 'погода, климат', 'ветер'.

<sup>2</sup>*hawā* (f.) 'звук, мелодия'.

~ Сравн. перс. (из араб.) *havā* 'мотив, мелодия'.

*hawāl* см. *havāl*.

*hawāna* см. *habān*.

*hawār* (f.), с. тж. *hāwār* 'зов на помощь, призыв'; 'тревога'; 'подмога, помощь' (по тревоге); с. тж. 'крик'.

*garakē havīsid-hayšīsid siyārē ma hawārā sultān hafīn* 'Семьдесят-восемьдесят наших всадников должны отправиться на помощь Султану' (Али, 23); *waxt undā nakin, bilazīnin, hawārē bidina ēlā kurdā, wakī bēna hawārā sultān* 'Не теряйте времени, торопитесь, отправьте курдским племенам призыв о помощи, чтобы они пришли на помощь Султану' (Али, 25); *kliyōmīnis, pišlī kō hawārā wī zi misrē hāt, plānā xwa cē kir ū dirēzi dižminēn xwa kir* 'Клеомен после того, как к нему пришла помощь из Египта, составил план и бросился на врагов' (Рон., 11, 13);

с. *law damada kuṛēkī jīhēl ba bēlawa hāta hāwārim, xalāsī kirdūm, ū cūma dē* 'В это время на мои крики явился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня; я пошел в село' (Мук., 162); *ka cūyuna hawšē, hawāri kird: bāba, mīwānēkī dīkašim bō hēnāy* 'Когда мы вошли во двор, он крикнул: «Отец, я привел еще одного гостя!»' (Мук., 162); *hāwārim birda bar cānd dōstakim la sām* 'Я сообщил (о своей неприятности) моим друзьям в Дамаске' (Мук., 183).

~ Сравн. перс. *havār* 'громкий крик', 'зов на помощь', заза *hawār* 'помощь', 'зов на помощь', гур. *hawār, hāwār* 'крик', 'зов на помощь', 'тревога'. Сопоставляют со ср.-перс. *hdyb'r* (\**hādiyār*) с *w* вместо *y* [Christensen-Barr, 303].

*hawās* см. *hawās*.

*hawē* см. *hēwī*.

*hawēn* см. *hāvēn*.

*hawil* (m.) | *hawil* 'помощь, выгода, польза' (к.); 'усилие' (с.).

с. *zōrim hawil dā bigafētawa* 'Я долго пытался (старался) вернуться обратно' (Мук., 161).

~ Из араб. *hawī* 'сила'.

*hawīr* см. *havīr*.

*hawla* см. *halwa*.

<sup>1</sup>*hawli* см. *hawli*.

<sup>2</sup>*hawli* см. *halwa*.

*hawr* см. *áwr*.

<sup>1</sup>*hawrāz* см. *havrāz*.

<sup>2</sup>hawrāz см. āfrāz.

hawrīs см. havrīs.

hawš, hawši см. ḥawš.

haw(t) см. ḥaft.

hawz см. ḥawz.

hayaġān, hayaġān (*f.*) к. 'волнение, беспокойство, возбуждение, тревога'.

~ Из араб. *hayaġān* 'волнение, сильное возбуждение'.

<sup>1</sup>hayā см. ḥatā.

<sup>2</sup>hayā см. <sup>2</sup>ḥayā.

hayāl см. āyāl.

hayām см. ḥayām.

<sup>1</sup>hayāt см. <sup>1</sup>ḥayāt.

<sup>2</sup>hayāt см. <sup>2</sup>ḥayāt.

haybat см. ḥēbat.

hayf см. ḥayf.

haygidī см. gidī.

haykal (*m.*) к. 'скульптура, изваяние, памятник'.

~ Из перс. *haykal* 'статуя, изваяние, памятник', 'тело, фигура'; сравн. тж. араб. *haykal* 'громадный, колоссальный', 'храм', 'большое здание'. Оба эти слова из араб. *haikal* 'дворец, храм, церковь' [Fraenkel, 274–275], входящего к аккад. *ekallu* [Brockelmann, SG, 30].

haynī см. īnī.

hayr см. ḥayr.

hayšt см. ḥayšt.

<sup>1</sup>haywān (*f.*) 'крыльцо, балкон, веранда'.

~ Из перс. *aywān* 'галерея, веранда, терраса'; ср.-перс. *ēwān* 'вестибюль' из др.-ир. \**adi-bān*- [Salemann, GIPh, I, 1, 272].

<sup>2</sup>haywān см. ḥaywān.

haz см. ḥiz.

hazār см. ḥazār.

hazb (*m.*) к. 'партия' (политическая).

~ Из араб. *ḥizb* '(политическая) партия'.

hazbēla см. azbōla.

hazēmat (*f.*) к. 'поражение, разгром'.

~ Из араб. *ḥazīmat* 'поражение, разгром'.

hazrat (*m.*) | hazrat 'присутствие'; 'титул королей и пророков'.

с. *ba amrī ḥwā hazratī xidrī zinda la sarī ḥāzir bū* 'По велению Аллаха пред ним явился святой Хыдр' (МК, 18).

~ Из араб. *ḥaḍrat* 'присутствие, наличие', 'господин' (слово, стоящее перед титулом или именем); перс. (из араб.) *hazrat* — то же.

**hažār** см. *žār*.

**hažār** см. *žār*.

**hažda** см. *hiždah*.

**hažin** см. *ḥažin*.

**hažir, ḥažir, ḥežir** (*f.*) к. 'инжир'.

*čū bar dikānakī, kō hēžir difirōšin, ži dikandārfā gō: wara, du ḥab hēžir bida min, az vī bōzī bidima ta* 'Он пошел к лавке, где продавали инжир, и сказал лавочнику: «Дай мне две штуки ягод инжира, а я отдам тебе вот этого коня»' (КФ, I, 209); *xanjarā jambalīyē min jāwhar-a, dastīyē xanjarē dār-ḥažir-a* 'Кинжал моего Джамбали (усыпан) жемчугами, рукоятка кинжала — из дерева инжира' (КФ, I, 186).

~ Сравн. перс., ср.-перс. *anjūr*, семн., санг., шам. *anjūr*, маз. *anjil*, тал. *injil*, сорх., ласг. *enjil*, афг. *inzər*, бел. *anjir* 'инжир'. Древнеиранская форма восстанавливается в виде *\*anačiθra-* 'не цветущий' [Bailey, BSOAS, XI, 774].

**hā(y)** (*f.*) к. 'весть, сведения, знание, осведомленность'.

*īavī vē ži kurd galīyē zīlān nizānīn, ži qifkirinā darsimē bēāgah-in, hāyā wān ži qatiyāmā galīyē sāfō nīna* 'Вместе с тем курды (ничего) не знают о долине Зилан, об убийствах в Дерсиме и не имеют никаких сведений о геноциде в долине Сафо' (Барб., 1990, № 4, с. 11).

~ DKF, 440 указывает на тур. перс. *hāy* без указания значения. Возможно, в курдском отражено араб. *āy, āyā* 'знак, значение'. Форма *hāž(i)* из *hā(y)* с последующим предлогом *ži*.

**hādēr** к. 'присутствующий'.

~ Из араб. *ḥaḍir* 'присутствующий'.

**hāf** см. *ḥāf*.

**hāfiz** см. *ḥāfiz*.

**hāj** см. *ḥāj*.

**hājat** (*f.*) | **ḥājat** 'нужда, потребность'; 'инструменты, орудия, принадлежности'.

*awī bi čavē xwa didīt, čikā čī hājatē wān haya bōnā čāndinā bihārē* 'Он видел своими глазами, что им нужно для весеннего сева' (Шам., 247); *hamū hājatē amarikē barī giškā hāzir bū, lē amarik hē laz nadikir* 'Все необходимое у Амарики было готово раньше, чем у других, но он не спешил' (Шам., 13).

~ Из араб. *ḥājat* 'нужда, потребность'.

**hājib** (*m.*) к. 'привратник'.

~ Из араб. *ḥājib* 'служитель, привратник'.

**hājiz** к. 'препятствующий'.

~ Из араб. *ḥājiz* 'отделяющий, препятствующий', 'преграда, препятствие'.

**hākim** см. *ḥākim*.

**hāl** см. **hāl**.

**hālān** (*m.*) к. 'подбадривание, утешение'.

~ Сравн. заза *hālā* 'подбадривающий возглас' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 157], тал. *hala* частица 'ну-ка', 'же', тур. *hele* — побудительная частица.

**hālāw** см. **ālāv**.

**hāmbāl** см. **hamāl**.

**hāmūdī** см. **hāmūdī**.

**hāmūnī** к. 'равнинный, житель равнины'.

~ Из перс. *hāmūn* 'равнина', 'ровная поверхность', 'степь', производное от \**ham* с перс., ср.-перс. суффиксом *-ūn*, образующим прилагательные и наречия, авест. *hāma-* 'ровный, гладкий', др.-инд. *sama-* 'ровный, гладкий' (о поверхности). Сравн. тур. (из перс.) *hamun* 'равнина'.

**hān, ān** к. 'такой'; 'тот'.

*wara, haspē xwa siyār ba, haḥa ēiyāyē hān* 'Иди, сядь на своего коня, поезжай к той горе' (Шам., 38).

~ Восходит к др.-ир. \**ana*; авест. *ana, anaya*, др.-перс. *anua-*, др.-инд. *enā, anayos* 'тот'; перс., ср.-перс. *ān* 'тот', тал. *a* 'тот'. Долготу гласного в персидском считают результатом влияния долготы *ān* 'этот', сравн., однако, сорх. *ān* 'тот', осет. *annæ* 'тот, другой'.

**hāna** (*f.*) к. 'время, период'.

*majīt-bagē hē hānā pādšē nīkōla xwandibū* 'Маджид-бек учился (в школе) еще во времена царя Николая' (Шам., 215).

~ Из араб. *ān* 'время', 'пора'.

**hānān** (*han-*) см. **ānīn**.

**hār | hār** 'бешеный, неистовый, свирепый'; с. тж. 'сокрушительный, уничтожающий'.

~ Сравн. перс. *hār* 'бешеный', бел. *arī* 'бешеный', согд. *āraka* ('r'k) [KSD, 7], \**arāk* 'безумный' [ИЭС, I, 179], осет. *ærra* 'сумасшедший, безумный', хот.-сак. *arā-bū* 'дикого нрава' от \**ara-* 'дикий', др.-перс. *arika-* 'мятежный', авест. *ara-* 'дикий', др.-инд. *alarka-* 'бешеная собака', из \**al-al-* [Mayrhofer, III, 632, 634], лур. *hār* 'бешеный'.

**hārī** см. **ārī**.

**hārs, xārs** (*f.*) к. 'невеста'; 'невестка'.

~ Из арм. *hars* (диал. *xars*, др.-арм. *harsn*) 'невеста', 'невестка' [ИФЖ, 1987, № 1 (116), 163].

**hārsim** (*m.*) к. 'кислое вино'; 'сок кислого винограда'.

*bāv hārsim dixwē, drānen kuḥ disakihin* 'Отец пьет кислое вино, а у сына — оскомины' [Bedirxan-Lescot, 103].

~ Из араб. *hirsim* 'незрелый, зеленый виноград'. Сравн. арабскую поговорку: *al-āba' ya'kalūna al-hisrim wa l-abnā' yaḍrasūna* 'Отцы едят незрелый виноград, а у сыновей — оскомины'.

**hār** к. 'жаркий, горячий'.

~ Из араб. *hār* 'жаркий, горячий'.



<sup>2</sup>hār см. hār.

hāsē см. āsē.

hāsīl к. 'продукция, урожай'; 'выгода'.

*pāyizē, čāwā áyān-a, kēfā isānat xwaš-a, giška šā-nā: kavānī šā dibin bōnā hāsīlgirtinā fīnd, mālxē mālā šā dibin, wakī nān dirūna, kōtāna, kirina čālā, zimēřē wān haya* 'Осенью, как известно, у людей хорошее настроение, все рады: хозяйки рады тому, что собран хороший урожай, главы семейств рады тому, что хлеб скошен, обмолочен, убран в ямы и что они на зиму обеспечены припасами' (Шам., 64).

~ Из араб. *ḥāsil* 'результат', 'урожай', 'продукт'.

hāsin см. ḥasin.

hāšar | hašr: *rožā hāšar ō māšar* 'день Страшного суда'.

~ Из араб. *ḥašr* 'собрание, сбор', *yawmu-l-ḥašr* 'день Страшного суда'.

Форма *mašar* — повтор с заменой начального согласного обычным в подобных случаях *m*.

hātīn (ē-) 'приходить'; 'приезжать'; 'прилетать'; 'слышаться' (о звуке).

*az ku hātīma darsxāna, az ājabmāyī mām wān sifātēd dīwārādā dārdākiri* 'Придя в школу, я был поражен (видом) изображений, развешанных по стенам' (Араб, 36); *am rōžē du jārā dihātina māl* 'Мы приходили домой два раза в день' (Араб, 62); *silēmān-bagē ḥukum kirīya, wakī tu vē sīhatē bēy* 'Сулейманбек приказал, чтобы ты пришел сейчас же' (Шам., 15); *bira aw žī bē wēdarē* 'Пусть она тоже придет туда' (Джынди, 217); *hařin, gāzī katxudē gund ū řispiyā kin, birā bēn* 'Идите и позовите старосту села и старейших, пусть они придут' (Шам., 24); *niškēvā řaqīniyā dēri hāt* 'Вдруг послышался стук двери' (Араб, 4); *xāzī bihār ma bihātā!* 'О, скорее бы наступила для нас весна!' (КФ, I, 324); *siyār ži ku iē?* 'Откуда едет всадник?' (КФ, I, 394); *axir, kē řaymīn dikir, wakī hūnē žī iro bihātānā virā?* 'Кто же мог предположить, что и вы сегодня придете сюда?' (Джынди, 10); *bīnā kiz iē mālā diz* 'От дома вора пахнет паленым' (КПП, 59); *čiyā řāstī čiyā nāyē, lē mariv řāstī mariv iē* 'Гора с горой не сходится, а человек с человеком сходится' (КПП, 85); *avā čī čivik-in, wakī tēna aywānā vē mālē ū dīsā difirīn, dičin?* 'Что это за птицы, которые прилетают на веранду этого дома и снова улетают?' (Шам., 26);

*c. ka hātīmawa, bāwkim gōr kēfsāz bū* 'Когда я пришел (домой), отец был в очень радостном настроении' (Мук., 146); *řipālim řēčāwa w hātīmawa baydā* 'Я собрал свои пожитки и вернулся в Багдад' (Мук., 179).

~ Восходит к др.-ир. \**ā-gam-ta-*, прошедшему последовательно ступени \**ā-gmata-*, \**ā-yata-*, \**āxti*, \**āt*, *hāt* (с протетическим *h*), сравн. бел. *āt*, *ātk*, *āxt* 'пришел' [Tedesco, 229–232].

hāvēn (*m.*) | hāvēn, hawēn 'закваска, дрожжи'.

~ Сравн. заа *ātēn*, *āmīn* 'закваска, дрожжи'.

hāvīn (*f.*) | hāvīn 'лето'.

*řavā hāvīnē diqizīlānd* 'Летнее солнце привлекало' (Шам., 42); *marīyē li gundēd dūr bihārā ū hāvīnā dihātina bar dārē* 'Весной и летом к этому дереву приходили люди из дальних сел' (Шам., 145);

с. *hāvīn ū pāyīz la wēm fābwārd* 'Я провел там лето и осень' (Мук., 145); *dabē awa bizānrē, ka la baydā hāwīnān darajay garmā la baymī čil ū pēnj ū čil ū hašt darajadā-ya* 'Надо сказать, что летом жара в Багдаде бывает между сорока пятью и сорока восемью градусами' (Мук., 168).

~ Восходит к др.-ир. \**ham-*; авест. *ham-* 'лето', др.-инд. *sātā-* 'год', ср.-перс. *hamīn, hāmīn, hāmēn* [Bailey, JRAS, 1931, 140], заза *āmno, āmnān* 'лето', афг. *mənaɣ* 'осень', бел. *āmēn* 'лето'; согд. ман. *"туну* 'лето', язг. *(h)amanag* 'лето', сарык. *menj* (\**haminaka-*) 'лето', 'осень', и.-е. Рок., 905 \**sem-* [KSD, 459].

**hāvīštīn** см. *āvītin*.

**hāvītīn** см. *āvītin*.

**hāwā** к. 'напрасный, тщетный'.

~ Из араб. *habā* 'мельчайшая пыль' в выражении *dahaba habā'an* 'пойти прахом' через тур. *heba* 'напрасный'.

**hāwāl** см. *havāl*.

**hāwān** см. 'havān.

**hāwār** см. *hawār*.

**hāwēn** см. *hävēn*.

**hāwīl** к. 'косоглазый'.

~ Из араб. *hawāl* 'косоглазие'.

**hāwīn** см. *hāvīn*.

**hāwrāz, āmrāz** с. 'наперсник, наперсница'.

~ Из перс. *ham-rāz* 'наперсник, интимный друг'.

**hāwsār, āmsar** с. 'супруг(-а)'.

~ Из перс. *ham-sar* 'супруг(-а)'.

**hāxmāx** см. *āxmāx*.

**hāyīm** к. 'скитающийся'; 'обезумевший от любви'.

~ Из араб. *hā'im* 'блуждающий', 'безумно влюбленный'.

**hāzir | hāzir** 'готовый'.

*fōžē az fē dihātīm, šavē zī min xwa didā bi'fakēd zinārā, jīyē bilīnd, tivingā xwa dāgirīl hāzir didā sar čōkā xwa, hāzir būm, wakī tištak biqawma* 'Днем я шел, а по ночам я прятался среди обломков скал, на высоком месте и заряженную винтовку держал наготове на коленях и был готов к тому, что могло произойти' (Араб, 87).

~ Из араб. *hādir* 'готовый', возможно, через перс. *hāzir* 'готовый'.

**hāzīn** (f.) к. 'печаль, горе, страдание'.

~ Из араб. *hazīn* 'удрученный, печальный, грустный'.

**hāž, hāži** к. 'осведомленность о чем-л.'.

*zikē tēr hāž yē birčī nīna* 'Сытый желудок ничего не знает о голодном (желудке)' (Шам., 74); *šivānā fīnd hāži xayṣatē xālīt-bagē habūn* 'Пастухи были хорошо осведомлены о нраве Халыт-бека' (Али, 93); *kasakī hāži kasakī tū nabū* 'Никому ни до кого не было дела' (Али, 155).

~ Лексикализованное сращение *hā(y)* 'весть, сведения' (см. выше) с предлогом *zī* 'от', 'из', зд. 'о, об'.

**hāzōtin** см. **āzōtin**.

**hē** к. 'еще, пока еще'; 'опять'.

*az idī āqā naditirsiyām, lē azī hē līfāl būm* 'Я уже не так боялся, но я ведь был еще ребенком' (Араб., 19); *abdūlmajīū zī hē xōrtī l'ūnsiz bū* 'Абдулмаджид же был (тогда) еще непорочным отроком' (Шам., 8).

~ Сравн. перс. *hay* 'то и дело', 'непрерывно, постоянно', афг. *lā* 'еще', 'все еще', 'до сих пор', 'даже', авест. *hadā* 'всегда', др.-инд. *sādā* 'всегда' [EVP, 36]; заза *hē* 'еще', гур. *haī* 'постоянно', бахт. *hei* 'постоянно' [KPF, Abt. III, Bd. II, 252].

**hēbat**, **haybat** (f) к. 'страх'.

*tirs ū sāv ū hēbataka girān kata dilē wāna* 'Великий страх запал им в душу' (КФ, I, 69).

~ Из араб. *haybat* 'страх, боязнь'.

**<sup>1</sup>hēc** к. 'яростный, неистовый'.

~ Из араб. *hā'ij* 'яростный, бурный'.

**<sup>2</sup>hēc** | **hīc** 'ничто' (при глаголе с отрицанием).

*c. min faqīr būm ū yayrī dim ū cāwēkī la bar ū jwān hīcī tirim šik nadibird* 'Я был беден и не имел ничего, кроме приятной внешности' (Мук., 149).

~ Сравн. перс. *hēc*, *hīc* 'ничто' (при глаголе с отрицанием) из \**ēvc* [GIPh, I, 2, 70], более раннее \**aiva-čit*; сравн. тж. вон. *hīc*, кохр. *hīc*, *īc*, каш. *ēč*, *ēs(-bor)*, зефре *ēč*, *īč*, седе *hīč*, *hūč(-čim)*, сив. *hīč*, кафр. *ēč*, *īč*, *uc*, санг. *hēc*, *hēs*, шам. *hīč*, седе *hīč*, *hūč*, гази *hīč*, *īč*, *hūč*, ласг. *hīč* — в том же значении.

**hēdī**, **hēdīkā** 'тихо'; 'осторожно, медленно'; 'умеренно'.

*zābitēd jandarmā hēdīkā havfā xabar didān* 'Жандармские офицеры негромко разговаривали между собой' (Шам., 113); *milē wī ēšiyā, awī gōta kuš: sahīd-jān, lāō, hēdīkā, av milē min birīndār-a* 'У него заболело плечо, он сказал сыну: «Саид, сынок, осторожно, это плечо у меня ранено»' (Шам., 163); *am hēdī dičūn, čimku lingē ma qūtmēdā dičūna xārē hatā gūzakē* 'Мы шли медленно, потому что ноги наши до лодыжек проваливались в песок' (Араб., 147);

*c. jažnī nawrōzē la kātēkdā dast pē dakāt, ka faslī sārāī zistān ba faslī hēdī w sarsawz u xōšī bahār dagōrdre* 'Праздник Науруза начинается в то время, когда холодная пора зимы сменяется умеренной, зеленой и приятной порой весны' (Мук., 212).

~ Из араб. *hādī* 'тихий, спокойный'.

**hējat** (f) к. 'довод, доказательство'.

~ Сравн. араб. *hujjat* 'довод, доказательство, аргумент', 'предлог'. Возможно, через тур. *hüjjet*.

**hēk** (f) | **bēlka** 'яйцо'.

*difīfīn, dilazāndin, wakī zūtīrē hafīn jīyē xwa, hēlīnē xwa cē kin, hēk bikin ū jūjīka darxin* 'Они (птицы) летели, торопясь поскорее добраться до своих мест, устроить гнезда, отложить яйца и вывести птенцов' (Шам., 13); *li kūčā,*

*hayātā qātixfirōšā, hēkfirōšā dikirina gāzī* 'На улицах, во дворах раздавались крики торговцев кислым молоком и яйцами' (Шам., 197);

с. *bālīt biwarē, pak bixā bō fāw, hēlkat biginxē la bar sūratāw* 'Пусть отпадут твои крылья и ты не сможешь охотиться, пусть твои яйца протухнут под палящими лучами солнца' (Мук., 211); *ba gwēray ādat haqyān haya, ka hawīrī šil, hēlkay škāwī ba jilakānīdā bikan* 'По обычаю они имеют право вылить жидкое тесто и битые яйца на его одежду' (Мук., 237).

~ Восходит к др.-ир. \**aya-ka-*; авест. *aya-* [Henning, цит. по: ИЭС, I, 41], ср.-перс. *hāyik*, перс. *xāya*, заза *hāk*, гур. *hīla*, сорх. *xā*, ласг., шам. *xāye*, семн. *хеу*, бел. *haik*, *aig*, сак. *āhaa*, хорезм. *yāk*, афг. *hagəy*, пар. *ēx*, ишк. *akik*, осет. *ajk* 'яйцо'. Суф. *-l-* тот же, что в орм. *hanwalk* 'яйцо', хот.-сак. *-laka* [KSD, 370].

ИЭС, I, 41.

**hēl** 'кардамон'.

~ Сравн. перс. *hil*, араб. *hayl* 'кардамон', афг. *hel*, арм. *hel*, др.-инд. *elā* 'кардамон'.

**hēlin, hēlīng, ēlīn (f) | hēlāna, lān, lāna** 'гнездо'; 'берлога'; с. тж. 'логово, нора'.

*xūš ū birā bi fīvingā xwaya zangorī dikatīna lāned hirēā, pay fūvīyā digafīyān* 'Брат и сестра со своим ржавым ружьем наведывались к берлогам медведей, охотились на зайцев' (КК, 103); *li āzmānē šīn fafē qāz ū qulingā qīra-qīrā wān bū, difīrīn, dilazāndīn, wakī zūtirē hařīn jīyē xwa, hēlīnē xwa cē kin, hēk bikin ū jūjikā darxin* 'В голубом небе слышались клики верениц гусей и журавлей, они летели, торопясь поскорее добраться до своих мест, устроить гнезда, отложить яйца и вывести птенцов' (Шам., 13); *him zī būmē kōr idā dangē xwa biřībū... kivš bū, būm zī katībū hēlīnā xwa, fāzābū* 'И филин уже перестал кричать, ...было ясно, что и он уселся в свое гнездо и уснул' (Шам., 161); *dūmaqaskā bar ařīkēd xāniyēd bilīnd nikulē xwadā hařī dānīn, hēlīn cē dikirīn* 'Ласточки носили в клювах глину под крыши высоких домов, лепили гнезда' (Араб, 49);

с. *kin hēlānakat piř-a la jīwā, dāristānakat xiř-a la mīwa* 'Рядом с твоим гнездом — залежи ртути, твои леса полны фруктов' (Мук., 206); *fāwkar dabē wā bikāt, ka kawrēškaka bō lāy nizāi la lān darbikāt. law kātadā, ka fāwkarakān dawray lānaka dagrin, tājīyakānī tē bardadan u fāwkarakānīs ba taqlakut wa dwāy dakawīn* 'Охотник должен так выгнать зайца из норы, чтобы он побежал по равнине. В то время, когда охотники окружают нору зайца, они выпускают на него гончих и сами тоже мчатся вслед за ними' (Мук., 254); *la pēšā xākī ma lānay piling u šērī āzā bū, awēsiā mār u mērū w gurg u řēwī lēy akan sayrān* 'Прежде наша земля была гнездом для благородных тигров и львов, а теперь в ней разгуливают змеи, муравьи, волки и лисы' (Панд, 128).

~ Сравн. перс. *ālāna, lāna* 'гнездо', 'логовище, нора, берлога', тал. *lon* 'курятник', *lona* 'гнездо', 'нора', заза *lāna* 'дыра', 'берлога, нора', 'пещера', гур. *lāna* 'гнездо', 'курятник', сорх. *low* 'пещера', 'хлев, овчарня', сорх. *lue* 'дыра', ласг. *lō* 'пещера', семн. *low* 'дыра', санг. *lō* 'дыра', лур. *lona* 'логово', 'гнездо', а тж. др.-инд. *layana-* 'место отдыха', *nī-lāyana* 'прибежище, пристанище, убежище', 'постель, ложе' от *lī-* 'укрываться', 'прятаться', 'нагибаться', 'садиться на корточки'.

hēlka см. hēk.

hēlak см. alak.

hēlān см. hištīn.

hēmin см. āmin.

hēn, hīn (f.) к. 'время, период, момент'; 'пока, еще'; 'больше, до тех пор пока'.

ū hamā wē hēnē... avā hasō dinhēfa, tážiyē mašā xwa girān kir ū hēdī ō fasāl pēsdā cū 'И как раз в это время этот Хасо увидел, что его гончая замедлила ход и стала двигаться вперед медленно и осторожно' (Джынди, 67).

~ Из араб. hīn 'время, удобный момент', hīna 'когда', 'во время', откуда его употребление в курдском в качестве союза hēnā 'когда'.

hēnān см. ānīn.

hēndēk см. handī.

hēnižīn (hēniž-) к. 'чихать'; 'зевать'; 'дремать'.

waxtaka usā darang bū, wakī idā gišk dihēnižīn, xawrā dičūn 'Было так поздно, что все уже дремали и засыпали' (Шам., 26); waxtakī šavē, nēzikī barbāngā sibē bū, sayrān hēnižī, nizān bū, čiqās hēnižī, tu dibēžī, hinakā dayn lē kir, awē bānz dā sar xwa 'Ночью перед рассветом Сайран задремала, неизвестно, сколько она дремала, но ее словно кто-то окликнул, и она вскочила на ноги' (Шам., 86).

~ Вместе с перс. šinōša, išnōša, ср.-перс. šnōšag 'чиханье', др.-перс. \*xšnauša- [Hübbschmann, PSt., 15], сорх. ešniš, семн., ласг. ešniš, санг. ašniš, ašniž, гази ušniže, кафр. pišniže, сив. pišnow, вон. ušnije 'чиханье', осет. æxsnyrsyn, афг. nžəl (-ž- из -rs-, как в vəžay 'голодный') 'чихать', язг. šiničw, ягн. xuniš 'чиханье' отражает и.-е. \*snur-s-, \*snir-s-, \*sneu-s-, см. [ИЭС, IV, 239]. Нач. hē- из ā-, как в hēmin 'надежный' из āmin; s перед n утрачено, как в nās 'знакомый, известный' (др.-ир. \*xšnā-s-); ž в исходе основы — озвончение -š- из -rs-.

hēnišk см. ānišk.

hērān (hēr-) к. 'молоть'.

~ Восходит к др.-ир. \*ar- 'молоть', отсюда ār 'мука' (из \*ārd), перс. ārd, бел. ārt, авест. aša- (из \*ārta-, пасс. прич. перф. от \*ar-) 'мука', ср.-перс. ārtan 'молоть'.

hērāti, ērāti (f.) к. 'женский платок'.

lē-lē, nabātē, šārē bāvēž sar ērāiē 'Ле-ле, Набат, накинь (на себя) шаль поверх (платка) ērāti' (КФ, I, 362).

~ «Гератский» (?). В таком случае от названия города Герат (harāti) в Афганистане. Сравн. zīnē wāni mērdīni-na, kōlōzē wāni ḥalabī-na, šārē wāni dīārbakīri-na 'Их седла — мардинские, их шапки алеппские, их головные платки — диярбакырские' (ФК, 192).

hērīš см. ēriš.

hērs (f.) к. 'гнев, злость'; 'возбуждение'.

hērsā wī fābū, gihīšta latifē nabiyē xwa, dāv dā, mācā jōt ži dastē wī girt 'Он рассердился, подошел к своему внуку Латифу, оттолкнул его, взял у него

из рук рукоятку плуга' (Шам., 14); *xulāmēd silēmān-bagē dixaydīn, hērs dibūn, kurtmānjī cēfī wān dikirin* 'Слуги Сулейман-бека обиделись, разозлились и стали бранить их по-курдски' (Шам., 21); *bāvē kārē marīkī zāfī šarūd bū ū hērs bū* 'Отец Каре был человеком очень скандальным и гневливым' (Араб., 89); *az zāf find zānim, wakī hūn zi hērsā xwa digirīn* 'Я хорошо знаю, что вы плачете от ярости' (Али, 43).

~ Сравн. араб. *hirs* 'сильное, горячее желание', заза *hērs* 'гневный' из араб. *hirs* [KPF, Abt. III, Bd. IV, 288] и арм. *hers* 'гнев, раздражение'. В курдском и заза через тур. (из араб.) *hyrs* 'сильное желание, алчность', 'раздражение, гнев, возбуждение'.

DKF, 141.

**hēsā, ḥasānd | āsān** 'легкий, простой' (для исполнения); к. тж. 'спокойный, тихий'.

*waxtē am fāvīn, wī cāxī har tāxbūraka askarē fōmē pay ma kat, tāxbūrakērā šar hēsā bū* 'Когда мы побежали, нас бросился преследовать только один эскадрон турецких солдат, а с одним эскадроном сражаться было легко' (Шам., 151); *fēnjbarīyā nāvā kurtmānjādā zī zi fēnjbarīyā malagānā hēsātir bū* 'Быть наемным работником у курдов было легче, чем у молокан' (Араб., 57).

~ Из перс. *āsān* 'легкий, нетрудный', причастия наст. вр. от *āsūdan, āsāy-* 'отдыхать', 'успокаиваться'; ср.-перс. *ā-sāy* 'покоиться, отдыхать', парф. *say-* 'лежать', авест. *sāy-, say-*, др.-инд. *say-* 'лежать', и.-е. Рок., 539–540 \**kei-* 'лежать, покоиться', осет. *səjyn* 'лежать', 'болеть', хот.-сак. *śśā* 'ложиться' [ИЭС, III, 60; KSD, 398]. Из персидского также заза *āsān*, тал. *ḥoson*, семн., ласг. *āson* 'легкий', 'спокойный'.

DKF, 8.

**hēsir** см. <sup>1,2</sup>**hēstir**.

**hēsī, hēsū (f)** к. 'холм'; 'высота, возвышенность'.

*sahid li hēsīyē sakinī, dīnā xwa dā gund, wān gōlā* 'Саид остановился на возвышенности, окинул взглядом эти села и озера' (Шам., 229); (*xānō...*) *zī wī jīyē bilind qa payā nabū, hamā zī wē hēsīyē dīnā xwa didā šafē askarē xwa* '(Хано) не спустился с этого высокого места и именно с этой высоты наблюдал за сражением, которое вело его войско' (ШД, 184).

~ Из тюрк. *as-и* 'горный проход', 'перевал' от *as-* 'переходить через что-нибудь', 'подниматься выше чего-нибудь'.

**hēsīr, asīr, yasīr, yāsīr, yaxsīr | yaxsīr** 'пленный'; 'заключенный'.

*šānd ēmak, cāy, šakir ū nān, li hēsīr balā kir* 'Он прислал еду, чай, сахар, хлеб и (все это) роздал пленным' (Шам., 41); *gala mēr xwaḥā birina hēsīriyē... fēvā aw hēsīr galakī zērāndīn, bi kutān dibirin* 'Многих мужчин они увели с собой в плен. В пути они истязали пленных, погоняли побоями' (Шам., 157);

с. *la sar taxī hōy saryān bīrī, zin ū mal ū minālakayān ba dīl ū ba yaxsīrī girt* 'Они отсекали ему голову на его собственном троне, а жену, семью и детей взяли в плен' (МК, 142).

~ Из араб. '*asīr* 'пленный' через тур. *esir* 'пленный, невольник'.

**<sup>1</sup>hēstir, hēsir (m) | hēstir, hēsir, ēstir** 'мул'.

с. *la māl hēsirek-yān hāwird, ḥaywānakānyān lē nīyā* 'Они привели из дома мула и взвалили на него (убитых) животных' (МК, 88).

~ Из перс. *astar* 'мул' через тур. *ester* 'мул'; ср.-перс. *astar* из др.-ир. \**asa-tara-*, сравн. др.-инд. *aśva-tara-* 'мул'.

<sup>2</sup>hēstir, hēsir (f.) | asrīn 'слеза'.

*sibhānā balangāz girī tēdā mičiḡī bū, hēsir zi čāvā nadihāt, har bi kulmā sīngē xwa dixist u sar čāvē xwa vadīfūt* 'Бедная Субхан уже не рыдала, слезы не текли из глаз, она только била себя кулаками в грудь и царапала себе лицо' (Шам., 80); *īska-īskā wē bū, dilōpē hēsirā sar sūrādā dihātina xārē ū tāvī xwālīyā ḡawīyē dibūn* 'Она стала всхлипывать, слезы каплями потекли по ее щекам, падали вниз и пропитывали землю во дворе' (Джынди, 106).

~ Восходит к др.-ир. \**asru-*; авест. *asru-*, др.-инд. *aśru-*, ср.-перс., перс. *ars* (из \**asr*), *ašk*, тап. *as*, гур. *asir*, бел. *als*, санг. *asūra*, шам. *aserī*, кафр. *ars*, кохр. *asl*, лагг. *asro*, сорх. *ōsrū*, семн. *asra*, кохр. *asl*, вон., каш., нат., седе, гази *ašk*, кафр. *ešk* 'слеза'.

ИЭС, III, 186.

hēsū см. hēsī.

hēš см. ēš.

hēšān см. ēs.

hēšīn см. šīn.

hēškā см. hēžā.

hēšta, ēšta см. hēž.

hēstin см. hištin.

hēt, hīt (f.) к. 'ляжка, бедро'; 'голень'.

*fangē wē miḡinē bōz, zi jinsē haspē arabān-a, nišānaka dāymakirī sar hēta pāšīna čarē-ya* 'А масти эта кобыла серой, породы арабской, на левом бедре клейменная метка' (Араб, 41).

~ Восходит к др.-ир. \**haxt-*; авест. *haxt-*, др.-инд. *sakthi-*, сак. *hutā-*, ср.-перс. *haxt* 'ляжка, бедро', осет. *ayd* 'бедро', 'окорок'.

ИЭС, I, 37.

hēvi см. hivi.

hēvār см. ēvār.

hēwar см. 'ī.

hēwāš с. 'медленно'.

~ Из тур. *javaš* 'медленный, тихий, легкий', *yavaš-yavaš* 'потихоньку, понемногу'.

hēwi (f.) | hawē 'одна из жен при полигамии'; 'наложница'.

*har tišt dūz-a, irōdā tu hēwīyā mina mazin, az zī yā cūk* 'Все в порядке, отныне ты для меня — старшая сожена, а я — младшая' (Али, 164); *hēwīyā zalēxē, fayza-xānim, sar zinā wazīrakidā xwār bū, yā ku kēlakā wē fūnistibū* 'Сожена Залехи, Файза-ханум, наклонилась к жене одного из визирей, сидевшей рядом с нею' (ШД, 54).

~ Восходит к др.-ир. \**ham-pat-*; авест. *ha-paθnī-* 'одна из нескольких жен одного мужа', др.-инд. *sapatnī-* 'сожена', 'соперница', *sapatna-* 'сопер-

ник'. В иранском и индийском одинаковые образования с усеченной префиксальной частью *ha-/sa-* из *ham-/sam-*, выражающей совместность, во второй части — авест. *paŋnī-*, др.-инд. *patnī* 'госпожа', 'супруга'. Сюда же относятся перс. *vasnī, banānj, panānj*, согд. \**pan-anč* (*pn'nč*), афг. *bən*, хорезм. *pan* 'каждая из жен одного мужа по отношению к другой' [Henning, Sogdica, 17], орм. *van*, шуги. *ābīn* [EVP, 15], шам. *vasnī, ūzīn*, лагс. *oveznī*, санг. *oznī*, семн. *ovesniya*, сорх. *ovīzn* — то же; ср.-перс. 'bwg, перс. *havū, havō* — то же [NTS, V, 47].

**hēwšāndin (hēwšīn-)** к. 'оставлять про запас, беречь, экономить; жалеть, шадить'.

*taxta tīzī kirin, idā čī bēzī tū nabū — ārāq, šarāv, kōnyāk, tū ū lōmāst, panēr ū fūnē nivīškī, hingiv... kavāniye tū tīšt nahēwšāndibū* 'Стол наполнили (едой), чего там только не было — водка, вино, коньяк, сливки, сметана, сыр и сливочное масло, мед — ничего не пожалела хозяйка' (Джынди, 48).

~ Сравн. араб. *hawwaša* 'собирать, накапливать, откладывать (сбережения)'

**bēz, hēz (m.)** 'сила, мощь'.

с. *dabē tā hēzī māwa aw dasta, tā rag ū xwēnī xāwanī hast-a, fābisē tā Fahā ka badanī* 'Пока осталась сила в этой руке, пока ее жилы и кровь способны чувствовать, она должна размахнуться, чтобы освободить тело' (Мук., 189); *ba hēz daysīfānd: fōž-a, šaw namā* 'Он громко кричал: «Настал день, ночь прошла»' (Мук., 199).

~ Восходит к др.-ир. \**haza-*; авест. *hazah-* 'сила', др.-инд. *sahas-* 'сила, мощь'.

DKF, 457.

**hēzim** см. *ēzing*.

**hēzing** см. *ēzing*.

**hēž, hēštā, ēštā** 'еще, пока еще, все еще'; 'только, лишь'; 'лишь тогда'.

с. *hēšta ka čand fōž bō nawrōz māwa, mindālān ba yārmaīy bi fēk gawratir la xōyān la kāyaz ū bārūt tōqa-tōq ... sāz dakan* 'Когда до Науруза остается еще несколько дней, дети с помощью тех, кто постарше, из бумаги и пороха мастерят хлопушки' (Мук., 213).

~ Дальнейшая редукция *hēžā* 'сейчас, теперь' (см. ниже) с последующим сращением с предлогом *tā* 'до'.

**hēža, hēškā** к. 'сейчас, теперь'; 'только лишь'; 'все еще'; 'тогда'.

*jimāat hēška pē ḥasīyā, bōnā čī av gur hātina* 'Люди теперь поняли, зачем пришли эти волки' (Шам., 24); *gāvā ku mistō hāt ū xabar dā, hēškā bašarā prīstāv xwaš bū* 'Когда пришел Мысто и стал переводить, настроение пристава улучшилось' (Шам., 65); *wala, ta xabarna pāk ānīna, hēškā am zānin, āzābūna ma nēžik būya* 'Ей-богу, ты принес хорошие вести, теперь мы знаем, что час нашего освобождения стал ближе' (Шам., 178).

~ Форма *hēžā* может быть рассмотрена как параллель к *ižā*, которая является усеченной формой от *ižār*, фонетически ослабленным вариантом *ižār* 'этот раз', 'теперь, сейчас'; последнее является сложением указательного местоимения *i-* (из \**īma-*) 'этот' и *jār* 'раз'. В форме *hēžā* в первой



части местоимение *ē* (из \**aita-*) с протетическим *h*. Форма *hēška* из \**hēž-k-ā*. Но сравн. тал. *hežo* 'всегда, постоянно', 'часто'. Возможно тж. из \**at-ča-*, сравн. авест. *aṭ-čā*, *aδ-ča* 'тогда, потом', где *aṭ*, «возможно, связано с лат. *at* в *atque* 'также', 'потом', 'однако', др.-в.-нем. *aþ*, сравн. тж. др.-инд. *atrā* 'здесь', *atha* 'тогда, потом' от *a-* 'этот'» [Mayrhofer, I, 13, 28].

**hēžir** см. *hažir*.

**hib** см. *hub*.

**hibir** см. *hubir*.

**<sup>1</sup>hidūd** см. *hadūd*.

**<sup>2</sup>hidūd** (*m.*) к. 'удод'.

~ Звукоподражательного происхождения, как во многих других языках: араб. *hudhud*, перс. *hudhud*, тур. *hüthüt*, арм. *horop*, греч. 'έποψ, лат. *ирира*, рус. *удод* и др.

**hijir** см. *hujir*.

**hijrān** (*f.*) к. 'разлука, расставание'.

~ Из араб. *hijrān* 'расставание'.

**hikim** см. *hukum*.

**hikumāt** см. *hukumat*.

**hikyāt, hikyāt** (*f.*) к. 'рассказ'.

~ Из араб. *hikāyat* 'рассказ'.

**hil- | hal-** глагольный префикс, выражающий направленность действия вверх.

~ Восходит к др.-ир. \**vard-*, \**ard-*; авест. *ərədva-* 'направленный вверх', ср.-перс. *'wl, wl*, др.-инд. *ūrdhvā-* 'направленный вверх', гур. *hur* 'вверх', заза *er, wur-*, нат. *ōr, or* 'вверх', гил. *u-* в *u-sādan* 'поднимать', осет. *wyrdyg* 'вертикальный', 'направленный вверх', *xærd-mæ* 'вверх' [ИЭС, IV, 121, 179], хот.-сак. *ula-* 'вверх' из \**ɣdua-*, и.-е. Pok., 1167, 339 \**yerdh-*, \**erdh-*.

Tedesco, 206; Hübschmann, Oss., 62, 88, 115; KSD, 40.

**hilā** см. <sup>2</sup>*halā*.

**hilbat** см. *albat*.

**<sup>1</sup>hilō** см. *alūča*.

**<sup>2</sup>hilō** к. 'гладкий, ровный, полированный'.

~ Восходит к др.-ир. \**rav-* (и.-е. \**leu-*, \**lū-* 'грязь', 'грязнить'); сравн. перс. *ā-lū-dan-*, ср.-перс. *ālūdān* 'пачкать, мазать', др.-перс. \**ā-lāv-ayatiy* [GIPh, I, 2, 55, 130]. Для перс. *āl-* и курдского *hil-* сравн. *hilū* 'алыча' из перс. *alū* 'слива'. Сравн. тж. лар. *haleda* 'тереть', *hāv* 'вода' — перс. *āb*.

**himalī** см. *himāyīl*.

**himat, himmat** (*f.*) | **hīmat** 'рвение, усердие, пыл'; к. тж. 'великодушие'.

~ Из араб. *himmat* 'энергия, пыл, усердие'.

**himām** см. *hamām*.

himmat см. himat.

himāyīl см. himāyīl.

hina см. handī.

hinak см. handī.

hinar, hunar (m.) | hunar 'искусство, умение, мастерство'.

с. *hunar nī-a kuštīnī barāz, hunar ama-ya, tō saḥēbī amat bō payā bikay* 'Искусство не в том, чтобы убить кабана, искусство было бы в том, если бы ты смог создать для меня ту, которая изображена на портрете' (МК, 94).

~ Из перс. *hunar* 'искусство, умение, мастерство'; ср.-перс. *hunar* 'способность, сноровка, умение', авест. *hunara-* 'способность', 'искусство' (др.-инд. *sunara-* 'наделенный жизненной силой', 'могучий', 'преуспевающий', 'красивый') — сложение из *hu-* (др.-инд. *su-*) 'хороший' и *nara-* 'муж'.

hināb см. hināv.

hinār, ḥinār (f.) | hanār 'гранат'.

*waxtē sartīb dīkaniyā, har du ḥinārē sūratē wī sōr dibūn, mīnānī sūratē qīzā* 'Когда Сартиб улыбался, гранаты его щек румянились, как щеки девушки' (Шам., 23);

с. *ay pāšāham, tō ba hanārī bāxī fāzuḥur nabē, čāk nabūt* 'О падишах, ты не исцелишься иначе как гранатом из сада Фазухур' (МК, 42).

~ Из перс. *anār* 'гранат', сравн. тж. заза *hanār*, семн., ласг., шам. *nār*, сорх. *ner*, санг. *anor*, каш. *unor*, ср.-перс. *anār* 'гранат'.

hināv, hināb (m.) | hanāw 'внутренности, чрево'.

*min bihīstbū, garakē dil-hināvē pazā gurāxwārī bidānā sā, min usā zī kir* 'Я слышал, что внутренности задранной волками овцы следует отдать собакам, и я так и поступил' (Араб, 20); *waxtē šamō avā yakā bihīst, āgir dil ū hināvē wī kat* 'Когда Шамо услышал это, его (внутренности) словно огнем обожгло' (Али, 98).

~ Сравн. перс. *andām*, ср.-перс. *andām, handām* 'член, орган тела', арм. (из иран.) *andam*, сир. (из иран.) *haddām*; авест. *han-dā-man-* 'член тела', др.-инд. *sandhay-* 'сустав'.

hind см. handā.

<sup>1</sup>hindā см. handī.

<sup>2</sup>hindā см. handā.

hindik см. handī.

hinduī см. hunduī.

hingām см. hangām.

hingāvtin, hingāftin (hingēv-) | angāwtin (angēw-) 'попадать (в цель)'; 'поражать, пронзать, пробивать, сражать'.

*bīnā pēžakā, baybūnā gul ū sōsinā marivā dihingēva* 'Запахи трав и цветов поражают человека' (Али, 91); *xabarā sibīl mīnā gullakē dilē āyē hingāft, har du*

*dasta sūratē xwa girt, bū kūfīnā wī* 'Слово «Сибирь», как пуля, поразило сердце аги, он закрыл лицо руками и зарыдал' (Джынди, 246).

~ Сравн. абдуй *angoten* 'бить' ('поражать?'), *Kangevum* 'бью'.

**hingiv** (m.) | **hangiwīn** 'мед'.

*gundī mīnānī mōzē hingiv li pētakādā sar havrā čūn-hātin* 'Жители села, словно пчелы (букв.: медовые мухи) в улье, сновали туда и сюда' (Шам., 148); *kavānīyē salak īzī lōš, fūnē nivīškī, hingiv, panēr ānī, čāydānaka mazin zī pērā* 'Хозяйка принесла поднос, полный лаваша, сливочного масла, меда, сыра, и большой чайник' (Джынди, 60).

~ Сравн. перс. *angabēn, angubēn*, ср.-перс. *angupēn, angumēn*, афг. *gabīn, gabīnə*, орм. *pīn*, согд. *ṅkwpyr*, бел. *benay* 'мед', соотносимые с авест. *\*paēna-* [Morgensterne, АО, I, 253; EVP, 23; Telegdi, JA, 1935, I, 236; Bailey, BSOAS, XX, 51].

**hingōr, hingur, hingūr** (f.) к. 'рассвет'; 'сумерки, поздний вечер'.

*čiqās zī šavē čūya, amarīk aw zī pāk nizānbū, lē zī saqīrīyā šavērā kavš bū, wakī waxtaka xawā hingōrē-ya, čimku sufā sibērā kivš bū, siba idā nēzik-a* 'Амарик не знал точно, какая часть ночи прошла, но по ночной тишине было ясно, что сейчас время предрассветного сна, потому что по утренней прохладе было ясно, что утро уже близко' (Шам., 161); *pāk tē bīrā min, ta xawā hingōrdā lēxist* 'Я хорошо помню, что мы напали на них во время предрассветного сна' (Араб, 134).

~ Из тюркского источника. Сравн. тюрк. *ingir* 'вечер' и его многочисленные фонетические варианты [ТЭС, I, 354].

DKF, 454.

**hingustīr** см. **gustīl**.

**hinjās** (f.) к. 'миндаль' (?)

~ Из араб. *injāz* 'слива'.

**hinkūf** (f.) к. 'уровень (?) моря'.

*bilindāyā wī čiyūyē alagazē sar hinkūfā bahrē nēzikī 5000 mētr-a* 'Высота этой горы Алагез над уровнем моря около 5000 метров' (Шам., 244).

~ Сравн. перс. *hamkaf* 'цокольный' (этаж) из *ham* 'равный, одинаковый' и *kaf* 'подошва' (ноги, обуви), 'ступня'.

**hinzūr** см. **huzūr**.

**hiqūq** см. **haq**.

**hirāsāt** (f.) к. 'охрана, сохранение'.

~ Из араб. *hirāsāt* 'охрана, охранение'.

**hirê** см. **hīrê**.

**hirī** (f.) к. 'овечья шерсть'.

*ta zī fōkē nahātīya, zavīyā min čagīl nakīrīya, tu qa nahātī mālā min, hirīyā ma našūštīya, nahātī zibāla* 'Сама ты ни разу не приходила очищать мою пашню от камней, никогда не приходила к нам мыть у нас овечью шерсть, не выходила на барщину' (Шам., 88); *čimā hirīyā pēz nařīnd ba, čērē zivistānē xwaš, dabārā wān wē zivistānē bōl bū, lamā zī haywānat hirīyē find dība* 'Отчего не быть у

овец хорошей шерсти? Зимние пастбища были хороши, корму этой зимой было много, поэтому и скот дает хорошую шерсть' (Шам., 92).

~ Сближение с афг. *vaṛəy* 'шерсть' [DKF, 442] вело бы к авест. *varəñā-* 'шерсть' [EVP, 91], что фонетически неприемлемо. Греч. *ἐρίον* 'шерсть', на которое также указывает [DKF, 442], могло быть источником опосредованного заимствования.

**hirmiš** см. **abrišim**.

**his** (m.) | **has, hast** 'чувство, ощущение'.

~ Из араб. *hazz* 'удовольствие, наслаждение', изменившего форму и значение под влиянием араб. *hiṣṣ* 'ощущение, восприятие'. Сравн. *hiḏ, hiḏ, haz, haz, his*.

**hiš** см. **hiš**.

**hišk** см. **hišk**.

**hišmat** (f.) к. 'почтительность'; 'скромность'.

~ Из араб. *hišmat* 'скромность', 'приличие', 'почтение, уважение'.

**hištin** (hēl-) | **hēštin, hēlān** (hēl-) 'позволять, допускать'.

*waylē, ēš nāv katānā, čimā hūna kōr-in, vān simlā dihēlin, na nān-a!* 'Ах, бячка вам в бок, вы что, ослепли, что оставляете эти колосья, ведь это же хлеб!' (Шам., 12); *hamā ku az bizānbim, bōnā girtinā min hātin, az nāhēlim yak ži wān xilāz ba* 'Как только я узнаю, что они пришли схватить меня, я не дам уйти ни одному из них' (Шам., 22); *aw marīyē xwayē kāyē sibatirē rādiba, dinēfa, kā wī dizīna, havak hiština* 'Тот человек, хозяин соломы, на другое утро встает и видит, что солому его украли, оставили лишь немного' (Шам., 97); *ta li kīdarē arābē xwa hištiya?* 'Где ты оставил свою арбу?' (Шам., 127); *dāyē, bar xwa nakava, az idā mazin-im, azē bivima xulām, gāvān ū šivān, nahēlim, hūn birčī bimīnin* 'Матушка, не расстраивайся, я уже большой, я наймусь батраком или пастухом и не допущу, чтобы вы голодали' (Шам., 159); *am dixāzin, tu gundē madā bimīnī, am nāhēlin, wakī tu ži gundē ma darḱavī* 'Мы хотим, чтобы ты остался в нашем селе, и не допустим, чтобы ты ушел из нашего села' (Араб, 43);

с. *zawīyēki dēmakār ū māngāyēk ū dū birā w xuškēk ū zirdāikēki bō ba jē hēštim ū sēsad timānīs qarzdār bū* '(Отец) оставил мне клочок неполивной земли, одну корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было еще триста туманов долга' (Мук., 150); *lat ū paīšmān kan, xānwān ba jē nāhēlin, tā lēmān bisūtēnin* 'Пусть нас разорвут на куски, но мы не оставим свои дома, чтобы нам их сожгли' (Мук., 164).

~ Восходит к др.-ир. \**harz-*, \**hʷz-*; авест. *harəz-* 'отпускать, освобождать', др.-инд. *sarj-*, *srj-* 'освобождать, отпускать, позволять', др.-перс. \**hard-*, ср.-перс., перс. *hištan* (из \**harštan*), *hiš-*, парф. *hʷrz-*, *hʷšt-* [Ghilain, 48, 98, 101], тал. *hašte* 'оставлять, покидать'; 'позволять', 'отпускать', бел. *išt-*, *il-* 'оставлять, оставаться, отпускать', сорх. *biyašton, vārz*, семн. *vāšiyon, vārz-*, санг. *bohoštan, horz-*, вон. *baštan, bal-*, седе *aštan, al-*, сив. *hištan, el-*, кохр. *behaš-*, каш. *vohašt-* 'позволять', 'допускать'.

**hištir** см. **huštir**.

**hizhizī** к. 'рваный, растрепанный'.

~ Сравн. араб. *hazhaza* 'трясти, колебать'.

**hizin** (f.) к. 'печаль, скорбь'; 'сожаление'.

~ Из араб. *huzn* 'скорбь, горе, печаль'.

**hizir** (f.) к. 'мысль, догадка, предположение'.

~ Из араб. *hazr* от *hazara* 'угадывать, определять приблизительно', сравн. перс. (из араб.) *hazr* 'приблизительное определение величины урожая на корню'.

**hič** см. <sup>2</sup>hēč.

**hičrat** (f.) к. 'переселение, эмиграция'.

~ Из араб. *hičrat* 'переселение, эмиграция'.

**hičmat** с. 'мудорость'.

~ Из араб. *hičmat* 'мудрость', 'мудрое изречение'.

**hił** см. <sup>1</sup>hiła.

**hiłak** см. <sup>2</sup>hiła.

**hiłm** с. 'мягкость, снисходительность, добродушие'.

~ Из араб. *hiłm* 'кротость, мягкость, доброта'.

**hiłm, hiłm, xiłm** (m.) к. 'основа, основание, фундамент'; 'корень'.

*hiłā mač'ab nahātibū vakirinē, čī kēmāšiyē wē habūn ū harčē wī čāxī mimkūn būn, qadāndin ū mač'ab ānī sar hiłmē pāk* 'Пока еще школа не открылась, он сделал все, что тогда было возможно, для того, в чем она нуждалась, и привел школу в хорошее состояние (букв.: поставил на хорошую основу)' (Шам., 232).

~ Сравн. заза *hiłm* 'корень', арм. *hiłm* 'основание', *hiłk* 'основа, основание, фундамент, базис'.

DKF, 168.

**hiłmat** см. *hiłmat*.

**hiłm** см. *hēłm*.

**hiłmč** с. 'правописание'.

~ Сравн. араб. *hičā* 'правильное произношение, чтение', *tahčiyya* 'правильное произношение', 'транскрипция'.

**hiłv** (f.) к. 'луна, месяц'.

*hiłv čū āvā šavafaš bū, havā sār bū, piš gundvā, dūr dangē šivānā dihāt* 'Луна зашла. Ночь была темной, воздух холодным, далеко за селом слышались голоса пастухов' (Шам., 27).

~ Из \**āšma-* с начальным *hē-* из *ā-*, как в *hēk* 'яйцо' из \**ayaka-* и др., с последующим *ē* → *ī* перед *v* (из *-šm-*), сравн. заза *āšma* 'луна, месяц', которое ИЭС, I, 95 сближает (как курдское слово) с перс., др.-перс. *āsmān* 'небо'.

DKF, 458.

**hiłvī, hēvī** (f.) | **hiłvā** 'надежда, ожидание'; к. тж. 'просьба'.

*am har du hātina bar ta bi dilakī sāx ū sidqakī sāfī, ma hiłvī haya, wakī tu abābatīyā ma bīr nakī* 'Мы оба пришли к тебе с чистым сердцем и чистыми

помыслими, мы надеемся, что ты не забудешь нашего поклонения' (Шам., 146); *qizē ku hātībūna bar dārē, šarm dikirin, awānā dūr sakinī būn, hīvīyā cūyīnā mazinā būn, wakī marīyē mazin haḥin, pāsē aw bēn, mirazē xwa zi dārē bixwazin* 'Когда к дереву приходили девушки, они стеснялись, стояли в отдалении, ждали, пока уйдут старшие, чтобы потом подойти и попросить у дерева исполнения своих желаний' (Шам., 147); *xātē-xānimē zi jimāātē hīvī kir, wakī sibē hamū hāzirīyā xwawā warin* 'Хате-ханум попросила собравшихся прибыть утром в полной готовности' (Али, 24); *lē az wa hīvī dikim, nagirīn* 'Но я прошу вас, не плачьте' (Али, 43).

~ Сравн. перс. *umīd, ōmēd* 'надежда' [GIPh, I, 2, 267], авест. *upa.maitīm* 'следует ждать' [BSOAS, XVI, 537].

<sup>1</sup>hīz см. hēz.

<sup>2</sup>hīz, hīza см. <sup>1</sup>hīz.

hīždah | hažda 'восемнадцать'.

~ Юго-западная форма, сравн. перс. *hīždah* 'восемнадцать'; в северо-западных сравн. заза *haštes, heištes, haštas* 'восемнадцать'.

hōčik см. hōl.

hōda см. ōda.

hōgač, hōgič, ōgač (м.) к. 'двухгодовалый баран'; 'яловая овца'.

*haḥa nāv hōgičā ū kāvirā, birā čand ḥavaka qōḥa zār vaqatīnin, binna nēzikī mālē, hōgičā ū kāvirā hamā nihāda bikišīnin, bivina dūr, tēkna škavtā* 'Отправляйся к двухгодовалым баранам и овцам, пусть отделят из них нескольких чахлых и тощих и пригонят поближе к дому, остальных прямо теперь же пусть отгонят подальше и спрячут в пещерах' (Шам., 28); *wē pāyīgā, ku āvdilā-bagē garakē būkā xwa bibirā, aw nahāt, būk nabir, čimku hōgačē xwa nafirōt* 'Той осенью, когда Абдулла-бек должен был увезти свою невесту, он не приехал и невесту не увез, потому что не продал своих двухлеток' (Шам., 59).

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *öveç* 'двух- или трехгодовалый баран', азерб. *ögāj* 'овца двух-трех лет', 'овца четырех лет', 'баран до трех лет' [Щербак, 116]. Появление протетического *h-* могло произойти на тюркской почве, см. [Севортян Э.В. Вопросы языкознания. 1973, № 2, с. 40], как и перебой согласных *v/y*, сравн. форму *höyüç* (там же). Сравн. тж. монг. *hōkar* 'бык' [BSOS, VI, 557].

hōjat см. hūjat.

<sup>1</sup>hōl (f.) к. 'круг, шар, мяч'; *hōl būn* 'катиться'.

*pōžakē qawimī, kuḥē čand dawlatīyā savā hōlē hātībūn saīd bikutin, mānī girtibūn, wakī saīd hōlā wān dizīya* 'Однажды случилось, что сыновья нескольких богатых сельчан решили поколотить Саида из-за мяча, под предлогом того, что Саид якобы украл у них мяч' (Шам., 71); *niškēva bardirā qarqāš... zi barpālā zinārē šinē hōl bū ū žōrdā kat* 'Вдруг белая овца покатила по склону утеса и упала вниз' (Али, 93).

~ Сравн. арм. *hol* 'волчок, юла'.

<sup>2</sup>hōl, hōlik см. hōl.

**'hōqa** (*f.*) к. 'ларец, шкатулка'.

~ Из араб. *huqqa* 'коробка, ящичек, шкатулка', возможно, через перс. *huqqa* — то же.

**<sup>2</sup>'hōqa** (*f.*) | **hōqa, waqa** 'окка' (название меры веса).

*šabāb hē sivdarē bū, awī aw íanē wē bihīst, dastxwadā čū diķānā kīrāgōs, sē hōqā kišmīs ū nōk kirī, ānī, dā xūškē* 'Шабаб был еще в сенях, он один ее слышал и сразу пошел в лавку Киракоса, купил три окки кишмиша и гороха, принес и отдал сестре' (ШД, 146).

~ Из араб. *'uqqa* 'окка' (мера веса, равная 1,248 кг), которое через греч. *οὐγκία* 'унция' из лат. *uncia* 'унция' (одна двенадцатая часть асса, равная 27,3 г).

**<sup>3</sup>'hōqa** (*m.*) к. 'фокус, трюк'.

~ Из перс. *huqqa* 'фокус, трюк', 'обман, хитрость'. В персидском в этом значении первоначально как сокращенная форма *huqqa-bāzī* 'показывание фокусов', 'шарлатанство, жульничество', букв. 'игра со шкатулкой', образованного от араб. *huqqa* 'ларец, шкатулка'.

**hōqabāz** (*m.*) | **hōqabāz** 'фокусник'; 'мошенник, обманщик'.

~ Из перс. *huqqabāz* 'фокусник', 'мошенник, обманщик'.

**hōrī** (*f.*), к. тж. **hūr** 'гурия'.

*tu čī hōrīka dalāl-ī, wallah ū billah, tu kudā hařī, tu ži dastē min xilāz nābī* 'Что за прекрасная ты гурия, клянусь Аллахом, куда бы ты ни делась, тебе от меня не спастись' (Шам., 44).

~ Из араб. *hūrīyu* 'гурия', возможно, через перс. *hūrī, hūrīyu* 'гурия'.

**hōrīk** (*f.*) к. 'первые пары волов в упряжке'.

*sibatīre jōtkār... áraba girē dān, bārē íoxim dāna sar árabā, jāhilēd hōrīk dāžōt, li árabā siyār būn, Fē Katīn, čūna zavīyā* 'На следующее утро пахари запрягли арбы, погрузили на них семена, подростки погнали первые пары волов, взобрались на арбы и отправились в путь, на пашни' (Шам., 32).

~ Из арм. *horik* 'последняя пара волов, запряженных в соху'.

**hōrmat** см. **hurmat**.

**hōstā, hustā** (*m.*) | **wastā** 'мастер, знаток', 'учитель'.

*hōstā gō: sōbak dūkēšēvā hēžā-ya bīst ū pēnj mānāt* 'Мастер сказал: «Печка с трубами стоит двадцать пять рублей»' (Араб, 171); *kasī hōstē, waka ížō, li dīnyayē na dīīya* 'Никто на свете не видел мастера, подобного Тозо' (КФ, I, 151).

~ Из перс. *ustād, ōstād* 'мастер, учитель'; ср.-перс. *ōstād* 'мастер, учитель'.

**hosūd** к. 'завистливый'.

~ Из араб. *hasūd* 'завистливый'.

**hōš** см. **hiš**.

**hōv** (*m.*) к. 'дикарь'; 'зверь'.

~ Сравн. тур. *hov* 'соколиная охота, охота с охотничьими птицами' [Радлов, II, 1796]. Для перехода значения 'охота' → 'дичь' сравн. перс. *naχčīr* 'охота', но тж. 'дичь', 'дикий козел'.

**hōx** (*m.*) к. 'пашня'; 'пахота, вспашка'.  
~ Из арм. *hoç* 'земля, почва'.

**hub** см. *hub*.

**hudūd** см. *had*.

**hujat** см. *hujat*.

**hujir, hujra** см. *hujir*.

**hujrat** (*f.*) к. 'награда, вознаграждение, возмещение'.  
~ Из араб. *'ujrat* 'плата, заработная плата', 'арендная плата'.

**hujur** (*m.*) к. 'камень'.  
~ Из араб. *ḥajar* 'камень'. В курдском, вероятно, воспринято в построенной по аналогии форме мн. числа, реально в арабском для данного слова не отмеченной.

**hujm** см. *hujm*.

**hukm** см. *hukum*.

**humayl** см. *himayl*.

**humā** с. 'феникс'.  
~ Из перс. *humā* 'птица феникс'.

**hunar** см. *hinar*.

**hunduī, hinduī, ḥunduī** (*m.*) к. 'внутренность, нутро'; 'внутренний'; 'внутри'.  
*barē āwlin milāzim, pāšē zī qāymaqām ū silēmān-bag hātna ḥunduī ḍdē* 'Сначала мулазым, а затем и уездный начальник с Сулейман-беком вошли внутрь (комнаты)' (Шам., 18); *xazāl cū ḥunduī xēnī, gāzī mērd xwa kir* 'Хазаль вошла внутрь дома и позвала своего мужа' (Шам., 44); *aw zī bōnā wē yakē, wakī būk diča ḥunduī mālē, cāv lē nakāvin* 'Все это делалось для того, чтобы никто не сглазил невесту, когда она будет входить внутрь дома' (Шам., 69).  
~ Сравн. перс., ср.-перс. *andar* 'внутри', авест. *antarə*, др.-перс. *a(n)tar* 'внутри', др.-инд. *antar* 'внутри', 'в середине' от *anta-* 'внутри'.

**huqūq** см. *haq*.

**hurim** см. *ḡrīm*.

**hurma, hurmē, hurmī** (*f.*) | **harmē** 'груша'.  
*dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā, bādāmā, zuḡālāya bayānī* 'Ореховые и грушевые деревья, дикie яблони, миндаль и кизил' (Али, 7).  
~ Из перс. *armūd* 'груша'; ср.-перс. *urmōd*, перс. кл. *amrōd* 'груша', кати *armīōw* 'гранат' [KSD, 268], санг. *ambrū*, сорх. *ambrī*, ласг. *amrū*, тал. *ambū* 'груша'; др.-инд. *āmrā-* 'манговое дерево', возможно, из-за горького вкуса семян сопоставляется с *amlā-* 'кислый', лат. *amārus* 'горький, острый' [Maughofer, I, 46, 77]. Метатеза гласных и отпадение конечного *-d* в результате контаминации с *xurta* 'финик'.

**hurmat, hōrmat, ḥurmat** (*f.*) | **hurmat** 'уважение, почет, почесть', 'достоинство, авторитет'; 'уважаемый'; 'жена, женщина'.

*mērē āhil bīr dānīn mērāniyā wī, hurmatā wī ū jāmērīyā wī* 'Пожилые люди вспоминали о его мужестве, об уважении к нему, о его благородстве'



(Шам., 78); *marīkī balangāz, fāstgō, dilsāx ū hurmat bū* 'Он был человек бедный, правдивый, чистосердечный и уважаемый' (Араб, 13).

~ Из араб. *hurmat* 'неприкосновенность', 'уважение', 'жена, женщина'.

**hurme, hurmī** см. *hurma*.

**hurum** см. *ūrūm*.

**huřim, huřum** см. *ōrūm*.

**husān** см. *usā*.

**husin, husn, husin, husn** (*m.*) к. 'красота, прелесть'.

*kē ku cāv li vē kačikē dikat, řangē wē didit, ta digō, husn u řamālaka li marīyā dinihēřa* 'Всякому, кто бы ни взглянул на эту девушку, на черты ее лица, казалось, что он видит самую красоту' (Шам., 77).

~ Из араб. *husn* 'красота, краса'.

**husrat** см. *hasrat*.

**hustā** см. *hōstā*.

**huřtir, huřtir** (*m.*) | **hiřtir, huřtir, wuřtir** 'верблюд'.

*c. huřtir ū řamām? mařmūn ū ābā?* '(Совместимы ли) верблюд и баня? Обезьяна и плащ-оба?' (КПП, 329).

~ Сравн. перс. *uřtur*, ср.-перс. *uřt(ur)*, авест. *uřtra-* 'верблюд', др.-инд. *uřtra-* 'буйвол', 'верблюд', бел. *uřtir*, семн., шам. *ořtor*, сорх., ласг., санг. *eřtor*, вон., кохр., каш. *uřtur*, зефре *ořtor*, седе, гази, кафр., сив. *uřtur* 'верблюд'.

**huzn** (*f.*) 'грусть, печаль'.

~ Из араб. *huzn* 'грусть, печаль'.

**huzūr, huzūr, řizūr, řinzūr** (*f.*) | **řuzūr** 'присутствие'; 'личность'.

*am cūna řuzūrē mirē řirān, wī řakimē řakim ū řaqirān* 'Мы явились пред лицо эмира эмиров, этого правителя правителей и бедняков (подданных)' (МЗ, 2226).

~ Из араб. *řuzūr* 'присутствие'.

**hūn, ūn** к. 'вы' (мест. 2-го л. мн.ч.).

*sālē, hūn zānin, cīqās řarjī am didin* 'Вы знаете, сколько мы в год платим налогов' (Шам., 23); *ma gō: wallah, wē haspē nabō řē bistīna, da hūn řāk zānin, wakī haspē mīnānī haspē nabō řa kasakī nadūřya* 'Мы подумали: вот сейчас он отберет у Набо его коня, а ведь вы прекрасно знаете, что коня, подобного коню Набо, никто еще не видал' (Шам., 34); *hūn řarakē řalqē hīn bikin, wānā řāzīr bikin, hūn řanē nīkārīn řīřtakī bikin* 'Вы должны научить людей, подготовить их, одни вы ничего не добьетесь' (Араб, 128); *hūn mīn bīkūřīn řī, az dārnāyēm, yā řanj aw-a, dūrī mīn řařīn* 'Если даже вы меня убьете, я отсюда не выйду, и лучше оставьте меня в покое' (Джынди, 89); *ūn řar sē sūār bībīn li řaspāna, řurjāzīnā řīza bikin řī zēřāna, ...ūn řařīna mālā řulīřāna, ...ūn řūnēn li řar dōřakā řāzřīnīyāna, ūn bīxāzīn řēřī řāna* 'Вы все трое сядьте на коней, наполните седельные сумы золотом, ...вы отправьтесь в дом Кумехана, ...вы сядьте на тюфяк сватовства, вы посватайте красавицу Ишан' (КФ, I, 66).

~ Восходит к др.-ир. \**yušma-*; авест. *yūšma-*, др.-инд. *yuṣma-* — мест. 2-го л. мн.ч.; сравн. ласг. *ōž, ūž*, санг. *hō*, сорх. *huž* 'вы' [ИКМ, 20-23]. См. тж. [Эдельман, СГВЯ, II, 55; ОИЯ, 1987, 75].

**hōnān** (*m.*) к. 'грек'.

~ Из перс. *yūnān* (*yōnān?*) 'греки', восходящего к др.-перс. *yauna-* 'ионический', тж. названия провинции Ахеменидской империи Ионии, из греч. *Ἴόνος* 'ионический'.

**<sup>1</sup>hūr, hūrd | wurd** 'маленький, мелкий'.

*wē gāvēfā bū qirēniyā gullā, īving āgir dikirin, ēmiš diḫāšāndin, sardāwāfi ū birāzāvā ḫarē hūr diḫāšāndin, xalqē ēmiš ū ḫara tōp dikirin* 'В это время раздалась выстрелы, стреляли из ружей, разбрасывали фрукты, шаферы разбрасывали мелкие деньги, народ собирал фрукты и деньги' (Шам., 68); *awa fūništībūn, ḫara ḫasāb dikirin, ḫara kōm bi kōm dānībūna sar hav: zēf āliki dādānīn, zīv āliki, kāyaz āliki ū ḫarē hūr aliki* 'Они сидели, считали деньги и складывали их кучками: отдельно золото, серебро, бумажные и мелкие деньги' (Араб, 45); *min garakē aw kavirē pēmzē hūr tōp kirā* 'Я должен был собирать мелкие куски пемзы' (Араб, 80);

*c. sē mināfi wurdīši ba sar mindā hēštawa* 'Она оставила на меня трех малых детей' (Мук., 150).

~ Сравн. перс. *xurd* 'маленький, малый', *xurda* 'крошка, кусочек'. Для соотношения перс. *x* и курд. *h* в анлауте сравн. *ħarī, harī* 'грязь, глина' и перс. *xard* 'грязь, глина'.

**<sup>2</sup>hūr** см. **hōrl**.

**<sup>3</sup>hūr** см. **ħūr**.

**hūt** см. **ħūt**.

## Н

**ħab, ħab** (*f.*) 'зерно, семечко'; 'пшлюля'.

*aw ku hāt, havānā qalīnōk hildā, čand ħab āvīta davē xwa* 'Подойдя, она взяла сумку с жареной пшеницей и бросила себе в рот несколько зерен' (Араб, 86).

~ Из араб. *ħabb* 'зерна, семена'.

**ħabaš, ħabaš** (*m.*) к. 'эфиоп'.

~ Из араб. *ħabaš* 'эфиопы'.

**ħabħabōk** (*f.*) к. 'паук'.

~ Вероятно, результат морфологического переосмысления араб. *ħabbāk* 'ткач', где исход *-āk* был переосмыслен как курдский именной суф. *-ōk*, с последующим удвоением вычлененной таким образом основы *ħab-*.

**ħabis** см. **ħabs**.

**ħabīb** к. 'любимый, возлюбленный'.

*ħusnā ħabībā mahak-a, sāfī dibin zēf ū sikka* 'Красота возлюбленных — пробный камень, которым проверяется чистота золота и чеканки' (ШС, 97).

~ Из араб. *ħabīb* 'возлюбленный'.

**ħabs, ħaps, ħabs, ħafs, ħavs (f) | ħibs, ħabis** 'тюрьма'.

с. *ba xwā, pōlisim pōlis bē, wargarāna gīānī qābšōraka ba šaq ū zilla, birdyān bō ħabis* 'Вот тебе и полиция: они набросились на мойщика посуды, надавали ему пинков и оплеух и отвели в тюрьму' (Мук., 171); *kābrāyēk, ... la pāš awa ka nōzda sāt la sar kullērayēk ka ħibis kirāwē, āzād būwa* 'Человек, ... который после того, как его из-за лепешки девятнадцать лет продержали в тюрьме, был освобожден' (Мук., 182).

~ Из араб. *ħabs* 'тюрьма'.

**ħad, had, ħadūd, ħidūd, ħadūd, ħudūd (m)** 'граница'; 'предел'.

*kōč birin, ži ħidūdē dūr xistin, dāna sakināndinē, jāb dāna qumāndārē xwa* '(Пограничники) отвели кочевья от границы, остановили их и послали сообщение своему командиру' (Шам., 41); *umrē wī bi ħad jamā bū, yak mūyak faš tē namābū* 'Жизнь его дошла до предела, у него не осталось ни одного черного волоса' (ШС, 41).

~ Из араб. *ħadd* (мн. *ħudūd*) 'граница, предел, рубеж'.

**ħadād, ħadād, ħadādēi (m)** к. 'кузнец'.

*pāšē az pē ħasiyām, qumāndārē ma kuḫē ħadādēi bū, jam bāwē xwa ħinī ħadādīyē būbū, aw čand sāl būn, barī šēf ħadādī dikirin* 'Позже я узнал, что наш командир был из семьи кузнеца, он выучился у своего отца кузнечному делу и несколько лет перед войной проработал кузнецом' (Араб, 142); *awī kōtān ū jōt ħāzir dikirin, awē ku škastibūn yānē xirāb būbūn, dibira jam ħadādā, didā čēkirinē* 'Он готовил (к весне) плуги и сохи, то, что было сломано или испорчено, он нес к кузнецам и отдавал чинить' (Шам., 13).

~ Из араб. *ħaddād* 'кузнец'.

**ħadāyat (f)** к. 'ограничение'; 'покровительство, руководство'.

~ Из араб. *ħidāyyat* 'направление, руководство, направление на путь истинный'.

**ħadūd** см. **ħad**.

**ħafiz (f)** к. 'охрана, защита'.

~ Из араб. *ħifz* 'защита, охрана'.

**ħafs, ħafs (f)** к. 'осторожность'.

~ Из араб. *ħifz* 'защита', 'хранение, сохранение'; 'соблюдение'.

**ħaft, haft, ħavt, havt | haw(t)** 'семь'.

*ħālē āyē min pāk bū, ħabū čār gā, sē ħaspē, du jānū, ħavt čēlak, pēnj gōlik, bīst ū ħayšt paz, gala mirīšk ū qāz* 'Мой хозяин был человек зажиточный, (у него) было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей' (Араб, 24);

с. *ba yērimiām kut: ħaw fōž māwa bō sarī māng, law ħaw fōžadā čī bixōm?* 'Я сказал Еремии: «До конца месяца осталось семь дней. Что я буду есть эти семь дней?»' (Мук., 167).

~ Из перс. *haft* 'семь', см. [ИКМ, 34]. В исконно курдских словах группа *ft* дает *t*: *gōtin* 'говорить' — перс. *guftan*, *girtin* 'брат' — перс. *giriftan*, а тж. *katin* 'падать' из *kapta-* и др.

**haftē, havtī (f.) | haftā** 'неделя'.

*pay wē kōtānērā az sē havtīyā naxwaš katim* 'После этих побоев я три недели был болен' (Араб, 21); *mā du havtē, wakī řašēla bēn* 'До прилета скворцов осталось две недели' (Араб, 40); *du havtīyā šundā gundīyā dast bi činīnā nān kirin* 'Две недели спустя сельчане начали жать хлеба' (Шам., 93).

~ Производное от *haft* 'семь' (см. выше). Сравн. тж. перс. *hafta* 'неделя'.

**haj** см. **hāj**.

**hajāmat** с. мед. 'банки'.

~ Из араб. *hajāmat* 'кровопускание посредством медицинских банок или пиявок'.

**hakīm, hakīm (m.)** 'врач, лекарь'; 'мудрец'.

*řōžakē bāvē min čū pay hakīmakī zāfi āyān, zērā digōtin čölē-řakīm, ānī* 'Однажды отец пошел за очень известным лекарем, которого звали Чолекахим, и привел его' (Араб, 77); *či ku hakīmā, mallā ū xalqē sayrānērā gōtibū darhaqā silāmatbūnā mērē wē, awē gišk qadānd* 'Все, что лекари, муллы и люди советовали Сайран сделать, чтобы ее муж выздоровел, она выполнила' (Шам., 86); *sāliř-bag gala řakīm ānībū sar kuřē xwa, lē kuř silāmat nadībū* 'Многих лекарей приводил к сыну Салых-бек, но сын не выздоравливал' (Шам., 147); *šīrat ū pandā řakīmān, xabarē pīř āzīmān... kas nadikat qīmatē* 'Советы и поучения мудрецов, речи великих старцев... никем не ценятся' (ШС, 24);

*c. zōř řārī wā haya, kār ba řakīm ū čāragar dagāt* 'Часто случается, что дело доходит до врача и лекаря' (Мук., 243).

~ Из араб. *řakīm* 'мудрец', 'врач, лекарь'.

**řakyāt** см. **hikyāt**.

**řalabī** к. 'жесть'.

*hāmāzāsp ři haspē payā bū, hasinakī zirāv mīnānī řalabīyā ři řēvā xwa darxist, gōl řīvā* 'Амазасп слез с коня, вынул из кармана тонкую железку, похожую на жесть, обмерил озеро' (Шам., 91).

~ Сравн. перс. *řalabī* (графически *řalabī*) 'листовое железо'; 'белая жесть'. Вероятно, по названию города Алеппо (араб. *řalab*).

**řalāl, řalāl | řalāl** 'ритуально дозволенный'; 'чистый, целомудренный'; 'праведный'; 'честный'; 'честной'; 'порядочный'.

*qa kasak ři wa řarābīyā min nadīfiya, az řalāl dixabitim, sarē xwa ū sarē zārē xwa xway dikim* 'Никто из вас не заметил меня ни в чем дурном, я честно работаю и содержу себя и своих детей' (Араб, 43); *nāv wān xulām-xizmakārē mistafā-bagēdā habū marikī řalāl, řabātī ū bēqūsūr* 'Среди слуг Мустафы-бека был один человек, порядочный, работающий и беспорочный' (Шам., 82); *řinakā gōt: istaīl-bag, tu nahaq-ī, awī Kār řalālī ři ta birīya* 'Кое-кто сказал: «Исмаил-бек, ты неправ, он альчики выиграл у тебя честно»' (Шам., 89);

*c. malā ba xwēndinaway čand dōā w āyatī qur'ānē dakā w baw tartība lēkyān ḥalāl dakā* 'Мулла приступает к чтению нескольких молитв и аятов из Корана и, таким образом, делает их дозволенными друг для друга' (Мук., 248).

~ Из араб. *ḥalāl* 'разрешенный, законный'.

**ḥalāndin** см. **ḥalfn**.

**ḥalāw** см. **halwa**.

**ḥalfn** (**ḥal-**) 'плавиться, таять, растворяться'; 'перевариваться' (о пище); 'разрешаться' (о проблеме); **ḥalāndin** (**ḥalfn-**) 'плавить'; 'распускать'.

*pōrē wē, ta digōt, zērē ḥalāndī-ya* 'Ее волосы были (цветом) словно расплавленное золото' (Араб, 25); *āynī wī čāxī Fašēla ḥātin, fōž bi fōž āvē ži barfē dixār, barf diḥaliyā* 'Как раз в это время прилетели скворцы, вода день за днем поела снег, снег таял' (Араб, 42); *li sarē čiyāyē bilind barf taza diḥaliyā* 'На вершинах высоких гор снова таял снег' (Шам., 152).

~ От араб. *ḥall* 'растворение, разложение' (вещества), 'разрешение' (проблемы).

**ḥalīsa, halīsa** (*f.*) к. 'халиса' (каша с мясом).

~ Из араб. *ḥarīsa* 'блюда из мяса и пшеницы'.

**ḥalāl** см. **ḥalāl**.

**ḥalāw** см. **halwa**.

**ḥalwā** см. **halwa**.

**ḥamāl** см. **hamāl**.

**ḥamām, hamām, ḥimām, himām** (*f.*) к. 'баня'.

*irō šamī-ya, žinā kārē ḥimāmē kirīya, am haḥna ḥimāmē* 'Сегодня суббота, женщины все приготовили для бани, мы пойдем в баню' (Араб, 50); *pay ḥimāmērā am katna xawā širin* 'После бани мы уснули сладким сном' (Араб, 153);

*c. xarjī qōrīy kirdinī ḥamām u xanabandān ū xwārdamanīy fōžī šāyī hamū zāwā daydā* 'Расходы на аренду бани, хну и кушанья в день свадьбы полностью оплачивает жених' (Мук., 232); *bičō, ba bāwki bilē, ḥamāmi bō garm bikā, pāk xōw bišō* 'Пойди, скажи своему отцу, чтобы он затопил для тебя баню, и хорошоенько вымойся' (МК, 26).

~ Из араб. *ḥammām* 'баня'.

**ḥamēz, hamēz, hambēz** (*f.*) | **ambāz, āmbāz** 'объятия'.

*gāvā ku bihīst, arabē kuḗ šēx šamō-ya, xwa āvīta pēsīrā min, az ḥamēz kirim* 'Когда он услышал, что это Араб, сын шейха Шамо, он бросился ко мне на грудь, обнял меня' (Араб, 166); *wī čāxī žinaka čāvsūta pōržērīn darḳat, zāfuk ḥamēzā wēdā, kuḗkakī čūkī qamar pay wē* 'В это время появилась голубоглазая белокурая женщина с ребенком на руках, за нею — маленький смуглый мальчик' (Джынди, 306).

~ Сложение из *ham-*, выражающего совместность, и *bāzū* 'рука, предплечье'.

**ḥamī** см. **hamū**.

**ḥaml** (*m.*) к. 'ноша, тяжесть'.

*av yayrat ū av uluvvē himmat bū māni'ē ḥamlē bārē minnat* 'Это рвение и величие подвигов препятствовали выносить груз повиновения' (МЗ, 229).

~ Из араб. *ḥaml* 'несение, переноска', возможно, в результате контаминации с араб. *himl* 'бремя, ноша, тяжесть, груз'. Сравн., однако, *ḥafiz* 'охрана, защита' из араб. *ḥifz*; *hadāyat* 'руководство' из араб. *hidāyat*.

**ḥamū** см. **hamū**.

**ḥamyat** (*f.*) к. 'пыл, рвение'.

~ Из араб. *ḥamīyyat* 'пыл, усердие, энтузиазм'.

**ḥanak** см. **hanak**.

**ḥaps** см. **ḥabs**.

**ḥaq** см. **haq**.

**ḥarakat** см. **barakat**.

**ḥaram** см. **haram**.

**ḥarām**, к. тж. **harām** 'запретный, нечистый'.

*galakā xwāzginī dišāndin, wakī sayrānē bistīnin, lē sayrānē gišk pāšdā dišāndin, nāvē mērā li xwa ḥarām kir, načū, mēr nakir* 'Многие засылали сватов, желая жениться на Сайран, но она всех отсылала обратно, само название мужчин сделала для себя запретным и замуж не вышла' (Шам., 88); *av nām ū nišān u av miqāmā bē xātirē wī li min ḥarām-a* 'Эта слава, величие и сан без его признания были бы для меня запретны' (МЗ, 1957).

~ Из араб. *ḥarām* 'запретный, нечистый'.

**ḥarf, harf** (*f.*) к. 'буква'; 'алфавит'.

*darsā āwlin ku ma dast pē kir, am hīnī ḥarfā dibūn* 'На первом уроке, с которого мы начали (занятия), мы учили буквы' (Араб, 38); *kāyazē ḥarfē di faš tē* 'Бумага, на ней черные буквы (письмена)' (ШС, 178).

~ Из араб. *ḥarf* 'буква'.

**ḥarāš, ḥarēš, harēš** (*f.*) к. 'царапина'; **harišāndin, arēšāndin** 'царапать'.

~ Связано с араб. *ḥaraša* 'царапать'.

**ḥarī, harī** (*f.*) | **har, harik** 'глина, грязь'.

*dūmaqaskā bar āfīkēd xānīyēd bilind nikulē xwadā ḥarī dānīn, hēlīn cē dikirin* 'Ласточки под крыши высоких зданий приносили в клювах глину, лепили гнезда' (Араб, 49); *xānīyē wānā ži ḥarīyē hātībūna cēkirinē* 'Их дома были сделаны из глины' (Араб, 161); *gōmā mazindā fīngīniyā daf-zuṛnē bū, cīmku pay bārānēfā li darvā ḥarī bū* 'Звуки зурны и барабанов раздавались в большой овчарне, потому что после дождя на дворе была грязь' (Шам., 68).

~ Из гур. *harra, hara* 'глина', которое отражает форму с начальным *h-* в других иранских языках, сравн. перс. *xarra* 'ил, глина, грязь', лур. *xarra* 'грязь, глина, глинистый раствор' (при *hara* 'ограда из глины и камней'), семн. *xara*, сорх. *xōra*, ласг. *xare* 'ил', заза *harri* 'земля'.

**ḥasan** (*f.*) к. 'доброта, кротость'; 'доброкачественность'.

~ Из араб. *ḥasan* 'хороший', 'благой'.

**ḥasanāt, ḥasanāt** с. 'милостыня, благотворительность'.

~ Из араб. *ḥasanāt*, формы мн.ч. от *ḥasanat* 'доброе дело', 'милостыня'.

**ḥasāb, ḥasāb (m.) | ḥisēb, ḥisāb** 'счет, подсчет, вычисление'.

*ḥasābkininā ḥarā wānā jārnā šāš dikir ū dast pē kirin, jārakē dinē ḥasāb dikirin* 'Считая деньги, они иногда ошибались и принимались считать снова' (Араб., 10); *av tirka xāyūn ma kurdā qa marī ḥasāb nākin, lamā zī qa silāvā ma nāgrin* 'Эти подлые турки нас, курдов, совсем не считают за людей, и поэтому даже не отвечают на наше приветствие' (Шам., 18); *aw ma cāwā awlādē xwa ḥasāb dika* 'Он считает нас своими детьми' (Шам., 20);

с. *ālī ḥaydar la sar ḥisābī ḥikūmat nārdimya jābal lubnān la masaḥ baḥannas* 'Али Хайдар отправил меня на казенный счет в Ливанские горы в санаторий Баханнас' (Мук., 181).

~ Из араб. *ḥisāb* 'счет', 'исчисление', 'вычисление'.

**ḥasān** см. *ḥasān*.

**ḥasānawa (ḥasē-)** с. 'отдыхать'.

~ Восходит к др.-ир. \**ā-sāy-*; авест. *sāy-, say-* 'лежать', др.-инд. *ā-śāyate* 'отдыхает', *śay-* 'лежать', ср.-перс. *ā-sāy-ēt*, перс. *ā-sāy-ad* 'покоится, отдыхает', парф. *say-* 'лежать', согд. *š'yn-* 'ложе', осет. *sæjyn* 'болеть', 'лежать' [Hübсhmann, PSt., 7; ИЭС, III, 60].

**ḥasānd** см. *ḥesā*.

**ḥasār** см. *ḥasār*.

**ḥasin, ḥasin, ḥāsin (m.) | āsin** 'железо'.

*waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē cāyirē yānē mērgē, du hasp tēdā girē didān ū av dirūn cānd saḥatādā tōp dikirin* 'Во время уборки сена они пускали по лугу большие железные грабли, запряженные двумя лошадьми, и все скошенное собирали за несколько часов' (Араб., 11); *xurjakēdā quṭīka ḥasinī habū* 'В переметной суме была железная шкатулка' (Шам., 30); *hāmāzāsp zi haspē payā bū, ḥasinakī zirāv mīnānī ḥalabīya zi jēvā xwa darxist, gōl pīvā* 'Амазасп слез с коня, вынул из кармана тонкую железку, похожую на жезл, обмерил озеро' (Шам., 91);

с. *birā pičkōla ka amay zānī, xōy yarqī āsin ū pōlā kird, wakū fōstamī zāl* 'Когда младший брат узнал об этом, он облачился в железо и сталь, подобно Рустаму, сыну Заля' (МК, 52).

~ Восходит к др.-ир. \*(*ā*)*sana-* из \*(*ā*)*spana-*, сравн. ср.-перс. *āsan*, парф. *'swn* [BSOAS, IX, 79], заза *āsi, āsin*, тал. *osən*, бел. *āsin*, семн., ласк. *āson*, сорх. *āsin* 'железо'. Сравн. тж. ср.-перс. *'hwn* [BSOAS, IX, 79], перс. *āhan*, санг. *ohan*, шам., седе, гази *ohen*, кафр. *ohīn*, сив. *ohon*, вон. *oyen*, кохр. *ohen*, каш. *ohan*, зефре *ohen* 'железо' из \*(*ā*)*sana-*, а тж. осет. *æfsan* 'железо', согд. *'spn'n'y, 'spnyyn(y), 'spnync* 'железный', афг. *ospəna*, мундж. *yūspin*, ишк. (сангл.) *əspən*, сарык. *sipin*, хорезм. *aspanī*, хот.-сак. *hišsana-* 'железо' из \*(*ā*)*spana-*, \*(*au*)*spana-* [Hübсhmann, PSt., 10; EVP, 107, add.; АО, VII (1929), 182 sq, 198; Nyberg, II (1931), 135; ИЭС, I, 481; Абаев В.И. Avestica, 12–13; KSD, 486–487].

**ḥasīn** (has-) к. 'чувствовать'; 'замечать'; **pē ḥasīn** 'узнавать'; 'догадываться'.

*amarikē ḥukum kir, wakī qa āgir dānadin, bōnā kasak wān naḥasa* 'Амарик приказал совсем не разводить огня, чтобы их никто не заметил' (Шам., 37); *mariv xwa diḥasa, wakī pēcī ū gūzikē wī ži qālibē hiškōlakī hēsā būn* 'Человек чувствует себя так, словно его пальцы и лодыжки освободились из жестких колодок' (Али, 92); *waxtē az hātima guhēfā pazē xwa, az pāšē pē ḥasiyām, wakī sē pazē xalqē fav pazē min-in* 'Когда я пришел в свою овчарню, я понял, что вместе с моими там были три чужие овцы' (Араб, 75); *jiyē zēfā kasak pē naḥasiyā* 'Никто не узнал, где было (спрятано) золото' (Шам., 57).

~ Образовано на базе араб. *ḥassa* 'чувствовать, ощущать'.

DKF, 142.

**ḥasīr** к. 'циновка'.

*ḥasīra širēkam pēcāwa w la sar šān birdmawa lāy takīyū yawwsi, māfī mām ḥusēn* 'Я свернул свою рваную циновку и на плечах отнес ее в молельню Гауса, дом дяди Хусейна' (Мук., 171–172).

~ Из араб. *ḥasīr* 'циновка, подстилка'.

**ḥasratf** (f) к. 'предмет желаний, стремлений'.

*ma zāf sarmā dikir ži dast šifīyē-šilōpē, ḥasratīyā ma jtkī garm bū, wakī ma xwa lē garm bikirā* 'Мы сильно страдали от холода и сырости, и предметом наших желаний было теплое место, где бы мы могли согреться' (Араб, 18).

~ От араб. *ḥasrat* 'томление', 'тоска' с абстрагирующим суф. -ī.

**ḥasp** см. *ḥasp*.

**ḥasūd, ḥasūd** 'завистливый'.

~ Из араб. *ḥasūd* 'завистливый'.

**ḥašāšō** (m) к. 'курильщик гашиша, опиума'.

~ Из араб. *ḥaššāš* 'курильщик гашиша'. Гласный -ō в исходе — результат лексикализации формы вокатива (?).

**ḥašīm** к. 'пышный, торжественный'.

~ Из араб. *ḥašīm* 'почтенный, уважаемый'.

**ḥašīš** (f) к. 'гашиш'.

~ Из араб. *ḥašīš* 'сухая трава, сено', 'гашиш'.

**ḥašr** с. 'воскресение (из мертвых)'.

~ Из араб. *ḥašr* 'собрание, сбор', *yawmu-l-ḥašr* 'день Страшного суда'.

**ḥata, hatā, hayā, ḥayā** | **hatā** предлог 'до'.

*garakē ma bōnā wī bārbirī fōzak yānē du fōzā sibē ḥatā ēvārē bixabitiyānā* 'Это тягло мы должны были день или два дня отрабатывать с утра до вечера' (Араб, 9); *azī majbūr būm ḥašim, bibima xulātē mālakē, wakī sarē xwa pē xway kim ḥatā bihārē* 'Я был вынужден пойти наняться работником в одном доме, чтобы таким образом прокормиться до весны' (Араб, 21).

~ Из араб. *ḥattā* 'до'.

**ḥatiw** см. *ētīm*.

**ḥavakī** к. 'немного, чуть-чуть'.

*lē waxtē am ḥavakī mazin būn, idī dikata pāyūzē* 'Пока мы немного подросли, уже наступила осень' (Араб, 8); *az ku kūzī ārdē būn, min kavir ži ārdē hildā, gur*



*ḥavakī bar bi min hāt* 'Когда я нагнулся к земле и поднял камень, волк немного приблизился ко мне' (Араб, 19).

~ Производное с суф. -ak от *ḥab* 'зерно, семечко' из араб. *ḥabb* 'зерна, семена'.

**ḥavt** см. *ḥaft*.

**ḥavī** см. *ḥaftē*.

**ḥawas** см. *ḥawās*.

**ḥawā** см. *ḥawā*.

**ḥawāl** (*m.*) | *ḥawāl* 'состояние, положение, обстоятельство'.

*šēx ismāil pirs ḥawāl zē kirin, qalandar pāk jābā šēx nadā, zāfī naḥwaš bū* 'Шейх Исмаил стал спрашивать о его состоянии, но Каландар не смог ему толком отвечать, очень был болен' (Шам., 57).

~ Из араб. *ahwāl*, формы мн.ч. от *ḥāl* 'положение, состояние'.

**ḥawāla** с. 'коносамент'; 'денежный перевод'.

~ Из араб. *ḥawāla* 'денежный перевод', 'чек, вексель'.

**ḥawās, ḥawas** (*f.*) | *ḥawas* 'чувство, интерес, влечение, желание'.

*mariv ku wē cāndinē dinihērī, ḥawāsā mariv pērā dihāt* 'Глядя на эти посевные работы, человек сам испытывал влечение к ним' (Шам., 142).

~ Из араб. *ḥawāss*, формы мн.ч. от *ḥāssa* 'чувство'.

**ḥawja** (*m.*) к. 'нужда, потребность, необходимость'.

*awī pāk zānbū, wakī gundē kurdā ḥawjī marīyē mīnānī wī-na* 'Ему было хорошо известно, что курдские села нуждаются в подобных ему людях' (Шам., 228); *kas nahin, ḥawje kas na* 'Нет человека, который бы ни в ком не нуждался' (ШС, 62).

~ Сравн. араб. *ḥāja(t)* 'нужда, потребность, надобность', возможно, в результате контаминации с его формой мн.ч. *ḥawā'ij*.

**ḥawla** см. *halwa*.

**ḥawlī, ḥawī** (*f.*) к. 'двор'.

~ Из тур. *avli*, *havli* 'двор' [DKF, 146]. Последнее из греч. *αὐλή* 'двор, ограда, жилище', *αὐλίον* 'хижина, лачуга', 'скотный двор, хлев, стойло', 'жилье'. Сравн. тж. перс. (диал.) *hawli* (*hwily*) 'дом, жилище, здание', 'двор'.

**ḥawsala** с. 'терпение'.

~ Из араб. *ḥawṣala* 'терпение, выдержка, выносливость'.

**ḥawš, ḥawši, ḥawš, ḥawši** (*f.*) | *ḥawša, ḥawšē* 'двор'; 'огороженное место'.

*c. cūyna nāw ḥawšakamānawa* 'Мы вышли в наш двор' (Мук., 155); *gařām ū gařām, iā la ḥawšī mizgawī fōstam-bag dītim* 'Я долго его искал, пока не увидел во дворе мечети Ростам-бека' (Мук., 156); *har ēwārē la tirsānā hamū dargāy ḥawšayān dāxist wa cīrāyān kužānawa la tirsī sultān maḥmū* 'Каждый вечер все в страхе запирали ворота своего двора и гасили лампы от страха перед султаном Махмудом' (МК, 36).

~ Из араб. *ḥawš* 'загородка, ограда', 'загон', *ḥawš-ad-dār* 'двор'.

**ḥawšān** (*f*) к. название травянистого растения — ‘полынь’ (?), ‘вероника’ (?).

*li bastē bar tūmē ḥawšānē kārūtāk jūjikē xwawā hēsā digāfiyā* ‘На ровном месте у зарослей полыни спокойно разгуливала куропатка с птенцами’ (Шам., 215).

~ Из тюркского источника. Сравн. тур. *javšan* ‘полынь’, *javšan otu* ‘вероника’ (растение), узб. *javšan* ‘полынь’. Из тюркского тж. рус. *евшан*, *емшан* ‘полынь’ [Фасмер, II, 7].

**ḥawšē, ḥawšt** см. **ḥawš**.

**ḥawz, hawz** (*m*) ‘бассейн, водоем, резервуар’; с. тж. ‘цистерна’.

*habū ḥawzē maṣmaṣ, āvā bāzīrgānbāšī zi wēdarē dičū* ‘Был там мраморный бассейн, откуда брали воду для караванбаши’ (ДЦ, 227);

с. *ka am šōrat ū nāwī bīst, am kāraka-rāna bayānyān kird bam kuṣād, xōy hatsā, hāt bō sar ḥawzaka* ‘Когда она услышала об известности и славе этого юноши, о которых ей рассказали служанки, она встала и вышла к водоему’ (МК, 96).

~ Из араб. *ḥawḍ* ‘бассейн, водоем, резервуар’.

**ḥayaḵān** см. **ḥayaḵān**.

<sup>1</sup>**ḥayā** см. **ḥatā**.

<sup>2</sup>**ḥayā, hayā** (*f*) ‘стыд, стыдливость’.

*išqā wa jilaw zi ma Favāya, māna li ma fardiyā ḥayā-ya* ‘Любовь к вам вырвала (из наших рук) поводья, препятствием же нам служит завеса стыда’ (МЗ, 857).

~ Из араб. *ḥayā* ‘стыд, застенчивость’, ‘скромность’.

**ḥayām, hayām** (*m*) к. ‘время, период, пора, срок’.

~ Из араб. ‘*ayūām*, формы мн.ч. от *yawm* ‘день’.

<sup>1</sup>**ḥayāt, hayāt** (*f*) ‘жизнь, существование’.

*av ḥajr ū visāl ū šāhī ū yam, av mawt ū ḥayāt... hin nūrmisāl ū hin wakī nār* ‘Разлука и встреча, радость и горе, смерть и жизнь — одни подобны свету, другие словно пламя’ (МЗ, 1121);

с. *qadarēk naxōš kawit, ba ḥayātīm tirsanōkī wām naḍīwa* ‘Однажды он заболел, и я в своей жизни не видел такого труса’ (Мук., 173).

~ Из араб. *ḥayāt* ‘жизнь, существование’.

<sup>2</sup>**ḥayāt, hayāt** (*f*) к. ‘двор’.

*sibē zū, gāvā ku dihāta nāvā ḥayātē ū tawlē, dinhēfī, ḥamū jī (amiz-in, dawārī ālifdāy-a* ‘Когда он рано утром шел во двор и в стойло, то видел, что везде чисто, скоту задан корм’ (Араб, 24); *az ku hātima, nēzīkī darsxānē būm, lē nihēfī, darsdār ū qīzā wē ḥayātēda sakīnī būn* ‘Подойдя к школе, я увидел во дворе учительницу и ее дочь’ (Араб, 33).

~ Сравн. перс. *hayāt* ‘двор, усадьба’, ‘огороженный участок земли’, идущего из араб. \**ḥayāt* от *ḥāta* ‘окружать’, ‘ограждать’; араб. *ḥa’it* ‘стена’, ‘ограда’.

**ḥayf, hayf** (*f*) к. ‘жалость, сожаление’, ‘увы’; **ḥayf hildān** ‘отомстить’.

*wara, am ḥaḥin nēčīrā bizinē kūvī, pazē kūvī, nēčīr aw nēčīr-a, wardak čitavā-na, ḥayfā gulla, mariv wāndā xarj ka* ‘Пойдем охотиться на горного козла, на

горного барана, вот это охота, а что такое утки, на них жалко тратить патроны' (Шам., 17); *lē ḥayf, hē di xamīlā xwadā tamirī* 'Но увы, он угас еще в расцвете сил' (Джынди, 23); *ḥayfā, ku ziyāda bēwafā-yī* 'Как жаль, что ты (сердце) так непостоянно' (МЗ, 1368);

с. *ay pāsāham, zōr ḥayf-a bō am kiḥa, ka xalq bāngī akā bēnāw* 'О падишах, очень жаль этого юношу, которого люди называют безымянным' (МК, 4).

– Из араб. *ḥayf* 'несправедливость, обида'.

**ḥayr, ḥayr** (*f.*) к. 'забота, хлопоты'; с. тж. 'печаль, грусть'.

– Из араб. *ḥayra* 'смятение, смущение', 'оцепенение', 'замешательство, растерянность', 'затруднительное положение'.

**ḥayrān** 'удивленный', 'изумленный'; 'удивительный'; 'проявляющий интерес'; вводное слово, выражающее недоумение.

*bāwē min galakī ḥayrānī bārbirakī bū* 'Отец мой очень хотел иметь какое-нибудь тягло' (Араб, 9); *ḥayrān, gāyē min tūna, azē gā zi ku bīnim, hiz dikī, zi jīnārā pirs ka* 'Да ведь у меня нет быка, откуда мне его взять, если хочешь — спроси у соседей!' (Шам., 46); *ḥōzā, wakū cūna gašt ū sayrān, wān dīna li rē du dīdahayrān* 'В тот день, когда они пошли гулять, они увидели по дороге (тех) двух, поражающих очи' (МЗ, 748).

– Из араб. *ḥayrān* 'изумленный, растерянный'.

**ḥayš** с. 'жизнь'; 'образ жизни'.

– Из араб. *ayš* 'жизнь', 'пища, пропитание'.

**ḥayšt, ḥayšt, hašt | hašt** 'восемь'.

*ōzmān ku aw ḥayšt sālā kalā azurmēdā mābū...* 'Осман, который эти восемь лет просидел в Арзерумской крепости...' (Шам., 22);

с. *dītim awā xurmāy zahdī, ka la bar xirāpūyān kīlōy ba hašt filūs bū, la pēš xōyān hatrištū* 'Я увидел, что они насыпали перед собой захдинских фиников, которые из-за плохого качества стоили восемь филсов кило' (Мук., 178).

– Из перс. *hašt* 'восемь', где начальный *h* возник по аналогии с *haft* 'семь', сравн. авест. *ašta-*, др.-инд. *aṣṭa*, бел. *hašt*, заза *hašt*, *heyšt*, гур. *hašt*, семн., лаг., шам., санг., сив. *hašt*, гази *hešt*, парф. *heš*, зефре *hešt*, вон. *hašt*, сорх. *hošt* 'восемь'; согд. *ašt*, хор. *ašt*, афг. *ata*, ягн. *ašt*, но сак. *haṣṭa* 'восемь'.

**ḥayta** с. — название мобильных сил жандармерии в Османской империи.

– Из араб. *ḥayta* 'предосторожность'.

**ḥaywān, ḥaywān** (*f.*) 'животное, вьючное животное'; 'зверь'.

*bakō gōt: am īdī gihīština ārdē ēlā sipkā, wara am hūrmūrē xwa dāymin, birā ḥaywānē ma faḥat bin, am zī faḥat bin, bar ēvārē amē disā fē kavīn* 'Бако сказал, мы уже достигли земель племени сипки, давайте сгрузим наши пожитки, пусть животные отдохнут, да и мы отдохнем, а к вечеру снова пустимся в путь' (Шам., 49); *kē av ḥaywān usā hīn kirina?* 'Кто этих животных научил этому?' (Шам., 111);

с. *šart bē, ḥaywānēkit rōī, min da ḥaywāni bidamē* 'Обещаю, что если у тебя будет одно животное, я дам тебе десять животных' (МК, 34).

– Из араб. *ḥaywān* 'животное'.

**ḥaywānat** (f.) 'скот'.

*galō, kangē pāyīzē bē, barf bikava, am ḥaywānat balā bikin ū haḥna mālā xwa, ʔaḥat bin* 'Когда же, наконец, наступит осень и выпадет снег, чтобы мы могли развести скот по домам, вернуться к себе домой и отдохнуть' (Араб, 8).

~ Из араб. *ḥaywānāt*, формы мн.ч. от *ḥaywān* 'животное'.

**ḥaz** см. **ḥiz**.

**ḥazarī** (f.) к. 'осторожность; воздержание, избегание'.

*āqil ḥazarī dikin ži mārān, yāfil dibina muḥibb u yārān* 'Благоразумные остерегаются змей, беспечные становятся их почитателями и друзьями' (МЗ, 1697).

~ Из араб. *ḥaḍar* 'осторожность, бдительность'.

**ḥazār, hazar** 'тысяча'.

*da, haḥin, ḥazār paz, dusad bār nān bīnīn* 'Ступайте же и доставьте сюда тысячу овец и двести выюков хлеба' (Шам., 25);

с. *ba ḥazār swēnd kutim, šitī wā nī-ya* 'Я тысячу раз поклялся, что ничего подобного не было' (Мук., 175); *wuḥ: ay, wazīr, kič bē, kičī min bē, ḥazārī wakū kičī min ba qurbānī kuḥ bē* 'Он сказал: «О визирь, если это будет девушка, моя дочь, то пусть тысяча таких, как моя дочь, станут жертвой за сына (падишаха)»' (МК, 12).

~ Сравн. перс. *ḥazār*, ср.-перс. *ḥazār*, авест. *hazaγra-*, др.-перс.

\**hazahra-*, др.-инд. *sahasra-*, согд. *z'r*, хот.-сак. *ysāra*, бел. *ḥazār, haḍār*, вон., кохр., санг.; седе, газы, кафр., сив. *hezor*, каш. *hūzor* 'тысяча'. См. тж. [KSD, 349–350].

**ḥazīn** к. 'печальный, грустный'.

~ Из араб. *ḥazīn* 'печальный, грустный', 'удрученный горем'.

**ḥazīrān** (f.) 'июнь'.

*ʔōžēd mahā ḥazīrānē rāšīn būn* 'Шли последние дни июня месяца' (Шам., 210).

~ Из араб. *ḥazīrān* 'июнь' по принятому в Ираке гражданскому календарю.

**ḥazīn (ḥaž-), ḥazīn (ḥaž-)** к. 'трястись', 'качаться'; **ḥažāndīn (ḥažīn-)** 'трясти, качать'; 'махать, размахивать'.

*gāvā ku ʔē dičū, mariv digōt wardak-a, vī ālī, wī ālī xwa diḥažānd* 'Когда она шла, казалось, идет утка, так (плавно) она покачивалась из стороны в сторону' (Араб, 25); *waxtē wānā gāzī min dikir, min sarē xwa diḥažānd, digōt, az nizānim* 'Когда они звали меня (играть), я качал головой и говорил, что я не умею' (Араб, 31); *waxtē ārsāwil qāmtē diḥažānd, qāmtēk li hazālē kat* 'Когда жандарм взмахивал ногойкой, один удар ногойки пришелся по Хазаль' (Шам., 46).

~ Превтербная (*ḥa-*) форма глагола *žandin, žanīn* (см. ниже).

**ḥažīr** см. **ḥažīr**.

**hādīsa** (f.) 'случай, происшествие, событие'.

~ Из араб. *hādīsa* 'событие, случай, происшествие'.

**hāf, hāf** (*f*) к. 'сторона'; 'около, рядом'; 'край'.

*xaḡē galakī gaḡiyā, hāta hāfā gēlī, lē nihēṛī* — *siyāband binē gēlīdā-na* 'Хадже долго искала его, подошла к краю ущелья, видит — Сиябанд на дне ущелья' (Араб, 99); *gundē ḡasanjānō hātībū āvākīrinē sar hāfā galēkī kūr* 'Село Хасанджано было расположено на одной стороне глубокого ущелья' (Шам., 70).

~ Из араб. *ḡawf* 'край', 'борт'.

**hāfiz, hāfiz** (*m*) 'чтец Корана'.

~ Из араб. *hāfiz* 'человек, знающий Коран наизусть'.

**hāj, hāj, hāj** (*f*) | **hāj, hāj** 'хадж, паломничество в Мекку'; 'подавание, раздаваемое паломником'.

~ Из араб. *ḡaḡj* 'паломничество в Мекку, хадж'.

**hājat** см. *hājat*.

**hākīm** (*m*) 'правитель'; 'судья'; к. тж. *hākīm*.

*hākīm nistūwa, amaš ba gōčān ū bard barbūyna dargāy ka hākīm būkātawa* 'Судья спал, а мы стучали в ворота палкой и камнями, чтобы судья открыл их' (Мук., 147).

~ Из араб. *hākīm* 'правитель', 'судья, арбитр'.

**hāl, hāl** (*m*) | **hāl** 'положение, состояние'; 'экстаз'.

*sāl dōnzdah mah būn, dixabiṛī, naḡabiṛī, nikārbū ḡālē mālā xwa xwaš ka* 'Все двенадцать месяцев в году он работал не покладая рук, но все-таки не мог улучшить положения своей семьи' (Шам., 45); *šēx hāta sar qalandar, dīl, wakī aw īdā hāl katīya, aw čand fōž-in kēm xabar dīda* 'Пришел к Каландару шейх, видит, что тот уже в тяжелом состоянии и вот уже несколько дней почти не говорит' (Шам., 57); *ḡālē gundiya čatin bū* 'Положение сельчан было тяжелым' (Шам., 70); *ḡāfil-in ži hāl ū miqāmē* 'Они не ведают ни об экстазе, ни о степенях духовного совершенства' (ШС, 57);

*c. har pē gašīṛī, dužminī zālīm datbiṛē, w bazay nā-ya la ḡālīm* 'Не успеешь ты вырасти, как злобный враг срежет тебя, не сжалившись надо мной' (Мук., 192).

~ Из араб. *ḡāl* 'положение, состояние'.

**hāj** к. 'жирный, тучный'.

~ Из тур. *ḡayly* 'жирный'.

**hāl** см. *hāl*.

**hāmūdī, hāmūdī, māmūdī** (*f*) к. 'ткань хамуди, сукно'.

*bākī tanik kōfī-kitānē wē dixist ū šārā hāmūdī ži sar sarī ḡah vī ālī, ḡah wī ālī difīrīfīrānd* 'Легкий ветерок заставил развеваться платок, прикрепленный к ее шапочке, и бросал из стороны в сторону ее головной платок из ткани хамуди' (Джынди, 38); *kōlōzē wāna dawaṛūki-na, šārē wāna hāmūdī-na, sōlē lingē wān azurmī-na, čux ū čarkazīyē māmūdī lē-na* 'Шапки их — из верблюжьей шерсти, платки их — из (сукна) хамуди, обувь их — из Эрзурума, чуши и черкески их — из (сукна) мамуди' (ФК, 134).

~ Сравн. перс. *māhūt*, афг. *māhūt*, арм. *mahut, mahud*, азерб. *mahud*, татар. *mahut*, кирг. *mavut*, шугн. *movut* 'сукно'.

**ḥāšā** 'никогда'.

~ Из араб. *ḥāšā* 'исключая, кроме'.

**ḥāzir** см. *hāzir*.

**ḥēžir** см. *ḥāžir*.

**ḥibir** см. *ḥubir*.

**ḥibs** см. *ḥabs*.

**ḥidūd** см. *ḥad*.

**ḥijūm** см. *ḥujūm*.

**ḥikyāt** см. *hikyāt*.

**ḥil** с. 'справедливый, согласный, приемлемый'.

~ Из араб. *hill* 'разрешенный', 'законное действие'.

**ḥill** к. 'красивый, приятный на вид'.

*barxē bar wī zi barxē gundiya kōktir bū, ta ku li barxē wī dinhērī, ta digōt, kāviř-in, usā ḥilī ū kōk būbūn* 'Ягнята, которых он пас, были упитаннее ягнят сельчан, глядя на них можно было подумать, что это двухлетки, так приятны на вид и упитанны они были' (Шам., 73).

~ Из араб. *ḥulw* 'красивый, прелестный', возможно, контаминация с араб. *ḥulīy*, мн.ч. от *ḥaly* 'украшение'.

**ḥimām** см. *ḥamām*.

**ḥimāyil, bimāyil, himālī, humaylī** (f) | **ḥamāyāl** 'перевязь, лента'; 'амулет, талисман'.

~ Из араб. *ḥamā'il*, формы мн.ч. от *ḥimāla* 'первязь, портупез', 'амулет'; сравн. тж. перс. (из араб.) *himāyil* 'перевязь, портупез'.

**ḥina, hana** (f) | **хана** 'хна'.

*zīn-būsātē haspē wān xās bū, ... dēlē haspē wān ḥinakirī būn u kurt girē dābūn* 'Седла и сбруя на их конях были отменного качества, хвосты коней покрашены хной и коротко подвязаны' (Шам., 60); *qiz ū būkē jāhil ḥātibūna jam ālifā qīza Fasul-āyā, kārē wē dikirin, ḥinā wē hāzir kirin, ḥina li jāhilā balā dikirin* 'Девушки и молодые женщины пришли к Алиф, дочери Расул-аги, стали ее готовить, приготовили для нее хну, раздавали хну молодежи' (Шам., 63); *majnūn kirim ājgardanē, aw afiyā fangē hinē* 'Сделала меня Меджнуном эта красавица с шеей из слоновой кости, со змеями кос, окрашенных хной' (ШС, 158);

с. *la pās māwayēk ḥaṭpařin ū tafrīh ū samāyēkī zōr, nēzīkay nīwašawē dast ū pēyān ū saryān da xana dadan* 'После долгих плясок и развлечений гости около полночи мажут хной руки, ноги и волосы' (Мук., 231).

~ Из араб. *ḥinnā* 'хна'.

**ḥinār** см. *hinār*.

**hingör** (f) к. 'сумерки'; 'поздний вечер'; 'предрассветные сумерки'; 'рассвет'.

~ Из тюрк. *ingir, ungyr* 'сумерки', 'вечер', 'предрассветные сумерки', 'полумрак' [Радлов, I, 714, 1445; ТЭС, I, 354].

DKF, 454.

**hirê, hîrê (f)** | wurê 'медведь'.

*čāwiš... idā nikāribū ži dast ū lapē kalaša minānī hirēā darkava* 'Сержант... уже не мог вырваться из подобных лапам медведя рук Калаша' (Шам., 40); *niškēvā hirēak pēfē dardikava, fādiba sar har du qičē pāšin ū xwa dirēži qalandar dika* 'Вдруг перед ним появляется медведь, становится на задние лапы и бросается на Каландара' (Шам., 56).

~ Восходит к др.-ир. \*arša-, \*rša-; авест. arša-, др.-инд. r̥ṣa-, заза haš, гур. haš, тал. hars, шам. xars, седе, гази, сив., вон., кохр., каш., зеф. xars, ласг., санг., сорх. xers, осет. ars, афг. yaž, шугн. yūrš, сарык. yūrх, йидга yerš 'медведь'.

**his** см. hiz.

**hisēb** см. hasāb.

**hislat (f)** к. 'качество'.

~ Из араб. *ḫaṣlat* 'качество, свойство'.

**hisrat (f)** к. 'желание, стремление'.

*lē ḫayf, hē di xamilā xwadā tamirī ū hisratā āmir nāvā čāvādā vir dah sāl barē vēsiyā, čāvā čirāka bē dōn* 'Но увы, он угас еще в полном расцвете, не утолив жажды жизни, угас десять лет назад, как светильник без масла' (Джынди, 23).

~ Из араб. *ḫasrat* 'томление', 'тоска'.

**hiš, hiš (m)** | hoš 'ум, разум'.

*ži wē šūndā niškēvā hāta hišē min, wakī az miyē ži gur nastīnim, aw malagānē xūnxur wē ma bikuža u haqē ma ži ži dast ma bigirin* 'После этого вдруг до моего сознания дошло, что если я не отберу у волка овцу, этот кровопийца молоканин убьет нас и у нас отберут (обещанную нам) плату' (Араб, 19).

~ Из перс. *hōš* 'сознание, рассудок, ум'; зор. ср.-перс. \*ōš, \*hōš, маних. парф. 'wš 'мысль', 'wšy 'память', др.-перс., авест. ušī- 'память'.

**hišk, hišk (m)** | wušk, wišk, išk 'сухой'; **hišk kirin** 'сушить'; **hiški (f)** 'мороз'.

*waxtē ganimē zavīyā digihīšt, simlē nēn hišk dibū, ma xwaḫā ži ganim qalīnōk diqalānd* 'Когда созрела пшеница и хлебные колосья становились сухими, мы поджаривали себе пшеничные зерна' (Араб, 15); *žinēd māyīn ži nān hišk dikirin bōna fīyā ma dūr, wakī fēdā birēt nabin* 'А остальные женщины сушили для нашей дальней дороги сухари, чтобы мы в пути не голодали' (Араб, 143); *ēmīs tōp dikirin, hišk dikirin bōnā zivistānē* '(Они) собирали фрукты и сушили их на зиму' (Шам., 6); *žarnā sarmā wē usā pīf bū, wakī ži hiškīyē wē qirčīniyā ārd ū āzmīn bū* 'Иногда зимняя стужа была такой сильной, что от мороза трещали земля и небо' (Шам., 13); *hiškīyā wē zivistānē digihīšta mīnus 25–30 grādūsī* 'Морозы в ту зиму доходили до 25–30 градусов' (Шам., 100);

*c. har kasēk, ka la jūrē-ya, birēk mīway wišk u šīrnāt u hēlkay kulāw u Fang kirāwyān bō da klāwaka dakā* 'Если в доме кто-нибудь есть, то он кладет им в шапки немного сушеных фруктов, сладостей и вареных крашенных яиц' (Мук., 217); *dāwa tūtīnaka, ka pēwa kirāwa, awā ba dārakam dākird, hatā išk bū. agar išk bū, lēm kirdawa* 'Я подвесил веревку с табачными листьями к жерди, пока они не высохли. Когда они высохли, я снял их' (МК, 172).

~ Восходит к др.-ир. \*huška-; авест. huška- 'сухой', др.-перс. uška- 'суша', др.-инд. śuška- (из suška-) 'сухой', ср.-перс. hušk, заза wišk, бел.

*hušk*, тал. *həšk*, семн., ласг., шам., санг. *xošk*, сорх. *xušk*, вон. *ušk*, кохр. *ušk*, каш. *xušk*, зэф. *xoš*, седе *uš*, гази *uš*, перс. *xušk*, афг. *wuš*, осет. *xus* 'сухой'.  
ИЭС, IV, 269.

**hišyār** к. 'бодрствующий, не спящий'.

*jārnā zivistānē nīvē šavē am zāru hišyār dibūn, ma dīt, cāwā dīyā min ū bāvē min aw para hasāb dikirin* 'Зимой иногда мы, дети, просыпались среди ночи и видели, как моя мать и мой отец пересчитывали деньги' (Араб, 10); *ḥōžtirā dinē am hišyār būn, ēmakē mayī hāzir bū, ma nān xwār, dīsā katīna xawē* 'На следующее утро мы проснулись, наша еда была готова, мы поели и снова заснули' (Араб, 153).

~ Из перс. *hišyār* 'умный', 'разумный', 'бдительный'.

**hiz, haz, his** (м.) 'чувство, ощущение'; 'любовь'; 'желание'.

*sabā xabāta min āyā zi min hiz dikir* 'Хозяин любил меня за мою работу' (Араб, 24); *sultān ḥamid pāk li wa kurdā dinēra, hiz dika* 'Султан Хамид хорошо к вам, курдам, относится, любит вас' (Шам., 20); *ḥayrān, gāyē min ūna, azē gā zi ku bīnim, hiz dikī, zi jīnārā pirs ka* 'Да ведь нет у меня быка, откуда мне его взять, если хочешь, спроси у соседей' (Шам., 46); *dam ū dazgē ḡdē nišān didā, wakī řasul-āyā marīkī mērxās-a ū nēčirē hiz dika* 'Убранство комнаты говорило о том, что Расул-ага человек удалой и любит охотиться' (Шам., 53);

с. *pēm bilē řāst, hazit la kē kirduwa, wā nāxōš kawtuwī* 'Скажи мне правду, в кого ты влюбился, что так сильно заболел?' (МК, 8).

~ Из араб. *ḥazz* 'удовольствие, радость'.

DKF, 143.

**hizūr** см. *huzūr*.

**<sup>1</sup>hīla, hīl** (ф.) 'хитрость, лукавство, коварство'.

*yānī xabarē di har du yārān nammām ū ḥasūd ū hīlakārān* 'Так [разнесли] молву о двух возлюбленных сплетники, завистники и коварные люди' (МЗ, 1679); *badxāh, binē, ci hīla řākir* 'Смотри, какую хитрость затеял этот злодей!' (МЗ, 1732);

с. *baw hīlaya sad dīnārim wargirt la ḥašt nafar muḥasīl* 'Такой хитростью я получил от восьми студентов сто динаров' (Мук., 180).

~ Из араб. *hīla* 'хитрость, уловка, увертка, выдумка'.

**<sup>2</sup>hīla | hīlak** 'нездоровый, болезненный, изнуренный'.

~ Из араб. *illa(t)* 'болезнь, недомогание, слабость'.

**hīm** см. *hīm*.

**hīsāb** см. *ḥasāb*.

**hīt** см. *hēt*.

**<sup>1</sup>hīz, hīz** (м.) | *hīza* 'бурдюк, кожаный мешок, мех'.

*āyē min barxak sar zē kir, hīzē řarābā řind ānī, ū dast pē kir řarāb, qalī ū kibāb xārin* 'Мой хозяин зарезал барашка, принес бурдюк хорошего вина, и (офицеры) принялись пить вино и есть жареное мясо' (Араб, 138); *pāšē yak nēzikī min bū, hīzē āvē dēstdā bū, davē hīz dirēzī min kir, min davē xwa kutā hīz* 'Затем один из них подошел ко мне с бурдюком воды в руках, протянул ко мне отверстие бурдюка, я припал к бурдюку' (Араб, 146); *ička kirībūn, az*



*bēzim bīst hiz, tu bē čil hiz* 'Они купили спиртного, не то двадцать не то сорок бурдюков' (Джынди, 32).

~ Восходит к др.-ир. \*iz- (откуда авест. *izaēna-* 'кожаный') с последующим наращением протетического *h*, как в *hirē* 'медведь' из \*arša- (см. выше); бел. *hiz* 'кожаная маслобойка', талаш. *xīza* 'бурдюк, мех', лур. *hīza* 'бурдюк для масла', ср.-перс. *hiz* 'сосуд для черпания воды в бане', который в новоперсидском называют *dūlča* 'ведерко, бадейка, шайка' [Vullers, II, 493], и перс. *hiz* 'сосуд из раковины или глиняная чаша, употребляемая в бане' [Vullers, I, 632], сюда же относят тал. *xaz* 'мех'; в осетинском слово представлено формами *xuz*, *xīza* 'сеть, невод', 'фата' и *xuzyn*, *xīzin* 'сума, сумка, котомка'; формы без протетического *h*, *x* — в йидга *ize*, орм. *iz* 'мех, бурдюк'. См. [BSOAS, XXIII, 39; KSD, 484; ИЭС, IV, 273].

<sup>2</sup>hiz см. <sup>1</sup>iz.

**hōl, hōlik, hōlik, hōčik** (f) | **hōl** 'землянка, хижина, каморка, лачуга, шалаш, конура' (к.); 'загон для скота' (с).

*am rūništībūn bar darē hōlikā xwa, yakī gilīyē šarē sālā 1914 dikir* 'Мы сидели у дверей нашей землянки, кто-то рассказывал о войне 1914 года (Араб, 141); *birē mazin bakō dibē: bagē min, čāwā bū, tu xālifī, bar bi hōlikā ta hātī, yān bē ū bāgarē tu ānī* 'Старший брат Бако говорит: «Мой бек, как случилось, что ты пришел к нашей лачуге, уж не заблудился ли ты или тебя загнали сюда ветер и дождь?»' (Шам., 48); *hinak zī qa kōnē wān tu nabūn, xwaḫā hōlik čē dikirin, hōlikādā dimān ḫatā dāgarē* 'У некоторых же вовсе не было шатров, они строили себе шалаши и до возвращения (с летовья) жили в шалашах' (Араб, 61).

~ Дальнейшее или параллельное развитие *hawlī* 'двор' (см. выше), которое через тур. *avly*, диал. *havly* [DKF, 146] из греч. *ἄυλιον* 'хижина, лачуга', 'скотный двор, стойло, хлев', 'пещера', 'жилье'. Сравн. тж. арм. *holik* 'шалаш'.

**hōqa** см. **hōqa**.

**hōqabāz** см. **hōqabāz**.

**hṛupuz** к. 'здоровенный'.

*qāyтаqāyт marīkī hṛupuzī iizi bū, zikē wī usā mazin bū, gāvā ku fēvā dičū, ta digōi, kulḫataka sar fōz biḫōzā-ya* 'Каймакам был здоровенный толстый мужчина, у него был такой большой живот, что когда он шел, казалось, что это женщина накануне родов' (Шам., 19).

~ Из тур. *gürbüz* 'здоровый, крепкий, сильный'.

**hub, hub, hib** (f) к. 'любовь'.

*mālī maḫabīn tu, ay nikūnām, hubbā wī dikat marivē badnām* 'Не питай любви к богатству, о обладающий добрым именем, эта любовь позорит человека' (МЗ, 1650); *hub širē iō girtī-ya, ta xāy nakir, wē tirš ba* 'Любовь — покрытое сливками молоко, не убережешь — прокиснет' (КПП, 155).

~ Из араб. *ḫubb* 'любовь'.

**hubir, hibir, hibir, xibir** (f) к. 'чернила'.

~ Из араб. *ḫibr* (мн. *ḫibūr*) 'чернила'.

**hudūs** (м.) к. 'появление, возникновение'.

~ Из араб. *hudūt* 'возникновение, появление'.

**ḥujat, huĵat, hōĵat** (f.) | **ḥujat** 'настояние, отстаивание'; 'доказательство, довод'; 'акт, документ, расписка, подтверждающий документ'.

~ Из араб. *ḥujjat* 'довод, доказательство, аргумент', 'документ на право владения чем-л.'.

**ḥujir, huĵir, hijir** (м.) | **ḥujra, huĵra** 'комната'; 'павильон'; 'обитель'.

с. *la bahārī āyandādā bābim xistimīya nāw huĵray faqēyān ū lāy malā saīdēki rīšdrēz dāymazirāndim* 'Следующей весной отец повел меня в обитель факе и пристроил меня у длиннородого муллы Саида' (Мук., 146); *mizgawtēki sunniānī lē bū, malāy mizgawit kuŵi wara, la huĵrayēki mizgawit binū* 'Там была суннитская мечеть, мулла этой мечети сказал: «Приходи, ночуй в одной из комнат мечети»' (Мук., 176).

~ Из араб. *ḥujra* (мн. *ḥujar*) 'комната'.

**ḥujūm, hijūm, huĵūm** (м.) | **ḥujūm** 'нападение, атака'.

*min xwa dirēzi gur kir, huĵūmā mina tĵarin pāk bū, gur cāv min ū ālāvā dastē min kaŵi ... xwa dā ālīki* 'Я двинулся на волка, и на этот раз моя атака была успешной: увидев меня и пламя (факела) у меня в руках, волк подался в сторону' (Араб, 19); *cār rōzā sūndā nivē šavē askarē ūris huĵūmī sinōrē rōmē ū askarē wī kir* 'Четыре дня спустя, в полночь русские войска атаковали границы Турции и ее войска' (Араб, 83);

с. *huĵūmī kird lō nāw aw darkay, wakī cū, kasī tēdā nabū* 'Он атаковал эти ворота, и когда вошел (внутри), там никого не оказалось' (МК, 220).

~ Из араб. *ḥujūm* 'наступление, атака, приступ'.

**ḥukum, ḥukim, ḥukm, hukm, hikim** (м.) 'власть, господство'; 'приказ'.

*čāwā timōfey, kurē wī, ḥukum dikir, čāwā min zi āmbārā wī ar, ganim ū rūn didizi, dibira dikānā ohānēs, min usā zi gōt* 'Я рассказал, как его сын Тимофей приказывал мне красть в кладовой муку, пшеницу и масло и относить в лавку Оганеса' (Араб, 27); *nāla-nālā birīndārā bū, qīzīniyā qumāndārā bū, ḥukum dikir, wakī askar pēšdā haŵa* 'Раздавались стоны раненых, крики командиров, которые отдавали солдатам приказы наступать' (Араб, 83); *silēmān-bagē ḥukum kirīya, wakī tu vē sihatē bēy* 'Сулейман-бек приказал, чтобы ты сейчас же явился' (Шам., 15);

с. *imĵar aḥmayān kird wa pāsā, ḥukmī kird, hukmī kird tā wa dū sāt, hukmēki ādālat ū zinĵiri ādālati fākēšā, hukmēki fawqulāday kird* 'Затем они сделали Ахмеда ладишахом, и он правил, правил два года, правил справедливо, он вытянул цепь справедливости и правил превосходно' (МК, 112).

~ Из араб. *ḥukm* 'господство, власть, правление', 'постановление, решение, приговор, (по)веление'.

**ḥukumat, hikumat** (f.) | **ḥukūmat** 'правительство'.

с. *hamū rōzē ba sad ū panĵā flūs da sūfatēkdā ka awān fālay hikūmat būn* '(Они получали) в день сто пятьдесят филсов, хотя и были рабочими у правительства' (Мук., 177).

~ Из араб. *ḥukūmat* 'правительство'.

**ḥunduŵ** см. *hunduŵ*.

hurmat см. hurmat.

hurum см. ūrūm.

huřīyat (f) 'переворот, революция'; 'свобода'.

huřīyat ċi-ya? dibak av zī xarĵakī tāza-ya. kasakī fām nadikir aw gilī ... qubātē amō hā bin lēvādā kaniyā, gōt: huřīyat dēmak āzābūn, āzālixī-ya 'Что такое huřīyat? Должно быть, это тоже какой-нибудь новый налог. Никто не понимал этого слова. Кубад Амо, усмехаясь, сказал: «Huřīyat — это значит: свобода, освобождение» (Араб, 121–122); hayrān, dīwānā mazin dibē huřīyat-a, lē xālītē katxudē ma ū huřīyatā qabūl nāka 'Как же так, высокие власти говорят — революция, а наш староста Халыт никакой революции не признает!' (Шам., 121);

c. maĵbūr dabē šawē la wē la bar bārān ū la nāw qūr daxawē, ĵā la xōyawa datē: nāzānim, awa ċi huřīyat ū āzādīyēk-a, drāwa ba min 'Он вынужден там ночевать под дождем, в грязи, и говорит себе: «Не знаю, что это за свобода, которая мне дана» (Мук., 182).

~ Из араб. hurriyyat 'свобода'.

husin, ĥusn см. husin.

huštir см. huštir.

huzūr см. huzūr.

hūf: hūfi xwa kirin к. 'глотать, проглатывать'.

(am) iōmāst, šir, panēr ū řūnē nivīškī hūfi xwa kirin '(Мы) проглотили (съели) сметану, молоко, сыр и сливочное масло' (Джынди, 79).

~ Из араб. ĥawf 'край', 'борт'.

hūr, hūrd, hūr, ūr (m) | wurg 'живот, брюхо'; 'кишки, желудок'.

balgē sōyē hūrē, gōšt tēdā, ālāndin, gōšt hūr vā u balgē sōyēvā kirina wē ċalē, āgir řizī sar kirin 'Желудок, в котором было мясо, обложили листьями черемши, затем мясо с желудком и листьями черемши положили в эту яму, а сверху насыпали горящих углей' (Араб, 76); řōvī řābū, harċī gōštē narm ū baz li bar šēr dānīn ū harċī ūr ū řōvī li bar xwa dānīn 'Лиса взяла и всю мясную мякоть и жир положила перед львом, а желудок и кишки — перед собой' (КПП, 373);

c. gurga wurgī dirā w iřīl wa dar kawt 'У волка разорвалось брюхо, и Титиль вышла наружу' (Мук., 267).

~ Восходит к др.-ир. \*udara-; авест. udara-, др.-инд. udāra- 'живот', лат. uterus, греч. ὄδρος 'живот', ὄρος 'мешок', гур. hūr, лур. hūr 'мешок', хот.-сак. ūra 'живот', афг. lēray 'желудок жвачных животных', мундж. yiler 'живот' [EVP, 38; Mayrhofer, I, 104].

hūt, hūt (m) 'кит'; 'Рыбы' (созвездие); к. тж. 'чудовище'.

kaywān di dalvēdā nihān bū, birĵis di hūtēdā nišān bū 'Сатурн спрятался в созвездии Водолея, Юпитер показался в созвездии Рыб' (МЗ, 934).

~ Из араб. ĥut 'большая рыба, кит'.

## I

**ibādat, ībādat** (*f.*) к. 'вера, религия, поклонение'.

*išq bē ibādat nābitīn* 'Не бывает любви без поклонения' (ШС, 7).

~ Из араб. 'ibādat 'поклонение, культ'.

**iblis** см. **īblīs**.

**ibrat, fbrat, abrat** (*f.*) 'урок (поучительный)'; 'пример, назидание'.

~ Из араб. 'ibrat 'поучение, назидание'.

**idī** см. **īdī**.

**ifat** (*f.*) к. 'целомудрие'.

~ Из араб. 'iffat 'добродетель', 'целомудрие'.

**ifīq** (*f.*) к. 'страна'; 'свет, мир'.

~ Из араб. 'ufuq 'горизонт' в результате контаминации значений с араб.

*alāfāq* 'свет, мир'.

**iflās** (*f.*) к. 'разорение, банкротство'.

~ Из араб. 'iflās 'банкротство, крах'.

**iftir** см. **iftirā**.

**iftirāq** (*f.*) к. 'разлука, расставание'.

~ Из араб. 'iftirāq 'разлучение, разобщение'.

**iḥrām** см. **iḥrām**.

**ih(ī)rām** (*f.*) | **iḥ(ī)rām** 'уважение, почет'.

~ Из араб. 'iḥīrām 'почет, уважение'.

**ib(ī)rāq** (*f.*) к. 'горение, воспламенение'.

~ Из араб. 'iḥtirāq 'горение, сгорание'.

**ih(ī)rāst** (*f.*) к. 'алчность'; 'вожделение, страсть'.

~ Из араб. 'iḥtirās 'вожделение', 'алчность'.

**ih(ī)lāl, iḥ(ī)lāl** (*f.*) к. 'бунт, мятеж, восстание'.

~ Из араб. 'ixtilāl 'расстройство', 'беспорядок'.

**ih(ī)ṣāḥ** см. **iḥ(ī)ṣāḥ**.

**ih(ī)ṣyāt** (*f.*) к. 'хранение, присмотр'; 'осторожность'.

~ Из араб. 'iḥṣiyāt 'предосторожность', 'превентивные меры'.

**iḥrām, iḥrām** (*f.*) к. 'воздержание' (перед паломничеством а Мекку); 'одежда паломников в Мекку'; 'вступление на священную территорию'.

*pay ku min iḥrām dibast...* 'После того как я облачился в ихрам...' (ШС, 168); *šēx gōt: tu nijātā min-ī, iḥrām ū mīqātā min-ī* 'Шейх сказал: «Ты мое вступление в святилище, ты — мой mīqāt\*»' (ШС, 225).

~ Из араб. 'iḥrām 'воздержание от действий, недозволенных шариатом для паломников в Мекку', 'одежда паломников, надеваемая при вступлении на священную землю', 'вступление на священную территорию'.

\* Место сбора паломников в Мекку перед началом священных обрядов.

ijāza см. ḡāza.

ijbār к. 'вынужденный'.

~ Из араб. 'ijbār 'принуждение', 'насилие'.

i'lān см. ḡlān.

ilhām (f) к. 'вдохновение, воодушевление'.

~ Из араб. 'ilhām 'внушение', 'вдохновение'.

ilhāq (f) к. 'присоединение'.

~ Из араб. 'ilhāq 'добавление, присоединение'.

illat см. ḡlat.

ilm, ilm (m) к. 'наука, знание, учение'.

*min ladun baḥrakī kūr-a, kas bi ilm fē nābitē* 'Сокровенное — глубокое море, никто знанием не найдет пути к нему' (ШС, 59); *ilm tariqē āqilān-a* 'Наука — путь разумных' (ШС, 60).

~ Из араб. 'ilm 'наука'.

ilxī см. ḡrxī.

imārat, imārat (m) к. 'здание, дворец'; 'сокровишница'; 'драгоценность, сокровище'.

~ Из араб. 'imārat 'здание, стройка'.

DKF, 283.

imbār см. āmbār.

imhāyī (f) к. 'стирание, вычеркивание'.

~ Производное от араб. 'imhā' 'стирание, уничтожение'.

imīd см. umīd.

imkān, imkān (f) | Imkān 'возможность'.

~ Из араб. 'imkān 'возможность'.

imṡhān см. imṡhān.

imṡyāz (f) к. 'преимущество, привилегия'; 'концессия'.

~ Из араб. 'imṡyāz 'различие, отличие', 'привилегия, преимущество', 'концессия'.

imzā см. imzā.

inād, inād см. āynāt.

indā см. undā.

infisāl (m) к. 'отстранение'; 'разделение, разъединение'.

~ Из араб. 'infisāl 'отделение, отрыв', 'удаление'.

inkār см. inkār.

ins (m) к. 'привычка, привязанность'.

~ Из араб. 'ins 'привычка, привязанность', 'дружеские отношения'.

insān см. insān.

intiḡām (f) к. 'месть'.

~ Из араб. 'intiḡām 'месть'.

**in fīsāb** (*f.*) к. 'отношение, связь'; 'происхождение'; 'назначение (на должность)'.  
 ~ Из араб. 'intisāb' 'отношение', 'соответствие', 'родство', 'связь'.

**in fīzām** см. in fīzām.

**in fīn** (*int-*) к. 'кряхтеть, пыхтеть'.  
 ~ Сравн. араб. 'anna' 'стонать, стенать', 'annat' 'стон, крик', 'anīn' 'стенание, стон'. Возможно, в обоих случаях звукоподражательной природы.

**in fīxāb** см. in fīxāb.

**in wān** (*m.*) к. 'заглавие, название'; 'адрес'.  
 ~ Из араб. 'inwān' 'адрес', 'титул, заглавие'.

**inzibāt** см. in zibāt.

**iqlīm, Iqlīm** (*m.*) | **Iqlīm** 'климат'; 'географический пояс'; 'страна'.  
 ~ Из араб. 'iqlīm' '(географический) пояс, область, район, край', 'климат'.

**iqnā: iqnā kirin** к. 'убеждать'; 'давать понять'.  
 ~ Из араб. 'iqnā' 'убеждение' (действие).

**iqrār, Iqrār** (*f.*) к. 'подтверждение, утверждение, признание'.  
 ~ Из араб. 'iqrār' 'допущение', 'установление', 'признание', 'утверждение'.

**iqtizā** (*f.*) к. 'требование, настояние'.  
 ~ Из араб. 'iqtiḏā' 'потребность, необходимость, нужда'.

**irādat, Irāda** (*f.*) к. 'желание, воля, намерение'.  
 ~ Из араб. 'irāda(t)' 'желание, воля, намерение'.

**irf** (*f.*) к. 'порядок, обычай'; 'право'.  
 ~ Из араб. 'urf' 'обыкновение, обычай', 'обычное право'.

**irfān, Irfān** (*m.*) к. 'знание, просвещение, культура'.  
 ~ Из араб. 'irfān' 'знание, познание'.

**irhāb** (*f.*) к. 'запугивание, угроза'.  
 ~ Из араб. 'irhāb' 'устрашение, террор'.

**irq** см. irq.

**isā** см. usā.

**ishāl** см. ishāl.

**iskūfak** (*f.*) к. 'колпак, скуфья'.  
 ~ Из тур. *üşküf* 'старинная шапка в виде колпака с кисточкой', заимствованного из (средне-)греческого. Ср.-греч. *σκούφια* из итал. *scuffia* 'чепчик, колпак', 'шлем, каска', которое считают германским по происхождению [Фасмер, III, 663].

**islah, islāh** см. sīlah.

**ism** см. ism.

**ismat** (*f.*) к. 'непорочность, целомудрие'.  
 ~ Из араб. *ismat* 'непогрешимость, непорочность, чистота'.

**istimāl** см. **Istīmāl**.

**istark** см. **stayr**.

**istibdād, Istībād** (*f.*) к. 'самовластие, деспотизм'.

~ Из араб. *'istibdād* 'произвол, деспотизм'.

**istibraḡ** (*m.*) к. 'люстрин' (род парчи).

~ Срав. перс. *istabraḡ* 'люстрин', араб. *'istabraḡ* 'парча'.

**istifāda** (*f.*) к. 'использование'.

~ Из араб. *'istifāda* 'использование'.

**istijwāb** (*f.*) к. 'допрос, расспросы'.

~ Из араб. *'istijwāb* 'допрос'; 'запрос'; 'опрос'.

**istilām** (*f.*) к. 'осведомление, наведение справок'.

~ Из араб. *'isti'lām* 'осведомление'.

**istimār** см. **Istīmār**.

**istimrār** (*f.*) к. 'незавершенность'; 'непрерывность'.

~ Из араб. *'istimrār* 'длительность, непрерывность'.

**istimūl** см. **Istīmāl**.

**istiqbāl** см. **Istiqbāl**.

**istiqlāl, Istiqlāl** (*f.*) к. 'независимость'.

~ Из араб. *'istiqlāl* 'независимость, самостоятельность'.

**istirāhat** (*f.*) к. 'отдых'.

~ Из араб. *'istirāhat* 'отдых'.

**istilā** (*f.*) к. 'завоевание'; 'господство'.

~ Из араб. *'istilā* 'победа, завоевание'; 'господство, власть'.

**isūl** см. **usūl**.

**isyān** см. **usyān**.

**išārat, Išārat, āšārat** (*f.*) к. 'знак, сигнал, намек, указание'.

~ Из араб. *'išārat* 'знак, сигнал, намек'.

**išq** см. <sup>1</sup>**išq**.

**ištih** см. **išta**.

**ištirāk** к. 'совместный, общий'.

~ Из араб. *'ištirāk* 'соединение, общность'.

**išfiyāḡ** (*f.*) к. 'желание, страсть'.

~ Из араб. *'išfiyāḡ* 'желание, стремление'.

**ithām** (*f.*) к. 'кушанье, пища'.

~ Образовано в результате контаминации араб. *ṭa'ām* 'пища' и араб. *'it'ām* 'кормление, питание'.

**itisāl, it'fisāl** (*f.*) к. 'связь, соединение'.

~ Из араб. *'itisāl* 'соединение, контакт, связь'.

**i'āāt** см. **I'āāt**.

īʿīdal см. īʿīdāl.

itʿīṣāl см. itisāl.

<sup>1</sup>ixʿīyār, axʿīyār, ʿixʿīyār | Ixʿīyār ‘старый, дряхлый, немощный’; ‘бедный’.

~ Из араб. *'ixʿīyār* в сочетании *raǰulu 'ixʿīyār* ‘старый человек’.

<sup>2</sup>ixʿīyār см. <sup>2</sup>axʿīyār.

iyār см. <sup>3</sup>áyār.

izb к. ‘холостой’; ‘незамужняя девица’.

~ Из араб. *'uzb*, формы мн.ч. от *'a'zab* ‘холостой, неженатый’; ‘одинокий’. Сравни. *āzar* ‘холостой’ (см. выше).

izbāt см. Izbāt.

izz (м.) к. ‘величие’.

~ Из араб. *'izz* ‘величие, сила, могущество’.

## I

ibādat см. ibādat.

ibāhāt (f) к. ‘разрешение, позволение’.

~ Из араб. *'ibāhat* ‘разрешение, позволение’.

ibārat (f) | Ibāra, Ibārat, Ibārat ‘выражение, оборот речи’; ‘состоящий’.

*ʿī pās wān kitābatān dirēz makīn ibāratān* ‘После того, что было написано, вам не следует продолжать (обороты) речи’ (ШС, 176);

*c. xōrākī aw šawa hamīša ibārat-a la du-sē jūr xōrišt, pitāw... šināī, nānī lawāš, māst, panīr u dō* ‘Пища в этот вечер всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова..., зелени, лаваша, простокваши, сыра и пахтанья’ (Мук., 230); *dīārīy mīwānān... galak jār ibārat-a la sūrātšāī w kārī dastī w pārča w šitī dī* ‘Подарки гостей обычно состоят из золотых монет, рукоделия, тканей и других вещей’ (Мук., 234); *aw ibāratā gōyā wak zin mārakirdīn ū sawdā kirdīn lāzim bū* ‘Это выражение было якобы необходимо как при бракосочетании или торговой сделке’ (Мук., 144).

~ Из араб. *'ibārat* ‘выражение, оборот речи’.

iblis, iblis (м.) к. ‘злой дух, дьявол, сатана’.

~ Из араб. *'iblis* ‘дьявол, сатана’.

ibrat см. ibrat.

ibrā (f) к. ‘квитанция’.

~ Из араб. *'ibrā* ‘освобождение от уплаты долга’.

ibrām (f) к. ‘настоятельная просьба’.

~ Сравни. араб. *'abrata* ‘надоедать’ при *'ibrām* ‘подтверждать, ратифицировать’.

ibʿīda (f) к. ‘начало’.

~ Из араб. *'ibtidā* ‘начало’.



**ička** (f.) к. 'спиртные напитки'.

*jārnā ēvārā darang az dišāndima nāvā šahar, min ička zērā dānī* 'Иногда поздно вечером меня посылали в город, и я привозил им спиртное' (Араб, 79); *wē šavē paz hāta sarzēkirinē, marik siyārī sāndima bāzēr, gala šarāv ū ičkā māyīn ānīn, qaḥī ū kibāb hāzir kirin* 'В эту ночь зарезали овцу, в город послали человека верхом на лошади, и он привез много вина и других (спиртных) напитков, приготовили жаркое и шашлыки' (Шам., 90).

~ Из тур. *ički* 'спиртные напитки'.

**Id** см. *áyd*.

**idā, idī, idī | Idi, Itir** 'еще, больше'; 'уже'; 'тогда, в таком случае'.

*ēmak idī hāzir bibū* 'Еда уже была готова' (Шам., 21); *qat tištakī wī idī tū nabū, xēn zi liḥēfaka kavīn* 'У него больше ничего не было, кроме старого одеяла' (Араб, 3); *zārū zī garm būn, idī nadigiriyān* 'Дети тоже согрелись и больше не плакали' (Араб, 4); *barāzē zi barāzā, mināfiq, ta idā havkā min bir* 'Свинья из свиней, лицемер, ты (уже) истощил мое терпение' (Шам., 82); *idī čī bibēzim, az nizānim* 'Я уж и не знаю, что теперь сказать' (МЗ, 1577);

*c. itir hākīmī faqīr har šēt dabē, pēy wāya, sāblāy girāwa w dargāy asp ū gāmēš daškēnin* 'И вот бедный хаким чуть не сходит с ума, ему кажется, что Саблаг захвачен и ломают ворота в конюшни и стойла' (Мук., 147); *kātī pāizē itir masalay šwēn ū awāna la gōfēda niya, w dabē fāwkir ba čāwī fiž ū dūrbīnī xōy biydzētawa* 'В осеннее время вопроса о следах и прочем больше не существует, и охотник сам должен своими зоркими глазами выискивать его (зайца)' (Мук., 253).

~ Из араб. *'idā, 'idan* 'итак, следовательно', 'в таком случае'. Форма *itir* — стяженная форма сложения *idī, idā* с наречно-адъективным суффиксом сравнительной степени *-tir*.

**idām** (f.) к. 'казнь'.

~ Из араб. *'i'dām* 'казнь', 'уничтожение'.

**idāma** с. 'продолжение'.

*dastayak dagaḥ kičān idāma ba dāwat ū haṭpaḥīn dadan* 'Одна группа продолжает хоровод и пляски с девушками' (Мук., 233); *sar la mwē la māla zāwā haṭpaḥīn ū kayf dast pē dakātawa, hatā kāfī bayānī idāmay dabē* 'Снова в доме жениха начинаются пляски и веселье и продолжаются до утра' (Мук., 242).

~ Из араб. *'idāma* 'продолжение'.

**<sup>1</sup>idāra** (f.) 'управление'.

*c. idāray pōlīsī awēmān tāmir dakirdawa* 'Мы отремонтировали полицейское управление' (Мук., 176).

~ Из араб. *'idāra* 'управление, администрация'.

**<sup>2</sup>idāra** (m.) к. 'средства к жизни, существованию'.

*az idī kāl-im, tū xabāt min nāba. xalq xērā dē ū bāwē xwa parā nān dida min, az idārē xwa pē dikim* 'Я уже стар, не могу делать никакой работы, люди ради поминования своих родителей дают мне кусок хлеба, этим я и кормлюсь' (Араб, 17); *fēdā, waxtē nānē ma xilāz bū, ma idārē xwa bi barē dārā dikir, bi pīnjārē ū ēmīsē bayānī* 'В пути, когда наша еда кончилась, мы кормились плодами деревьев, дикорастущими зеленью и овощами' (Араб, 53); *hamā dū zi*

*kulakā ta bikiša, tu garakē xarj bidī, qa wakī idārē ta šavē zī fū naba* 'Как только из дымового отверстия в твоём доме показался дым, ты должен платить налог, если даже у тебя нет ничего на ужин' (Шам., 33); *am har fō dimirin ži dast xabātā čatin, ži qudūm katina, gāyē ma zī māna čarm ū hastu, parā hindik didina ma, bē parā idārē ma ū idārē haywānatē ma nāba* 'Мы каждый день умираем от тяжелой работы, валимся с ног, от наших быков остались кожа да кости, нам платят мало денег, а без денег нам нечем кормиться самим и нечем кормить скот' (Шам., 104).

~ Возможно, связано с *'idāra* 'управление', если в качестве посредствующего звена рассматривать существующее в тур. (из араб.) *idare* значение 'экономия, сбережение'. Сравн. тж. перс. *guzar* 'проход' и *guzarān* 'средства к жизни'.

**idī** см. **idā**.

**idīā** с. 'требование'.

~ Из араб. *'iddi'ā* 'притязание, претензия, требование'.

**idqāt** (f) к. 'вера, надежда'.

~ Из араб. *'i'tiqād* 'верование, вера, убеждение'.

**<sup>1</sup>ifāda** к. 'выставленный для обозрения'; 'сообщение, передача'.

~ Из араб. *'ifāda* 'извещение, сообщение', 'показания свидетелей', 'выражение смысла, идеи'.

**<sup>2</sup>ifāda** (f) к. 'осуществление, выполнение'.

~ Из араб. *'ifā* 'исполнение, выполнение', образовано в результате контаминации с *'ifāda* (см. выше).

**ifāqa** с. 'выздоровление'.

~ Из араб. *'ifāqa* 'выздоровление'.

**iflīj** с. 'паралич'.

~ Из араб. *'iflīj* 'разбитый параличом, паралитик'.

**ifrāt** (f) к. 'преувеличение'; 'излишество'.

~ Из араб. *'ifrā!* 'чрезмерность, излишество'.

**ifrāz** (f) к. 'отделение'.

~ Из араб. *'ifrāz* 'выделение, секреция'.

**ifrīt** с. 'злой дух, ифрит'.

~ Из араб. *'ifrīt* 'злой дух, ифрит'.

**iftāda** с. 'дряхлый'.

~ Сравн. перс. *iftāda* 'немошный', 'ослабленный', 'усталый, изнеможенный'.

**iftirā, iftir** (f) | **iftirā** 'клевета'.

~ Из араб. *'iftirā* 'клевета'.

**iywā** (f) к. 'соблазн, искушение'; 'подстрекательство'.

~ Из араб. *'iywā* 'наущение, обольщение, искушение'.

**ihlāl** (f) к. 'нарушение'.

*di dīrōkēdā jārā yakamīn bi paymānaka āškarā yā nāvdawlatī māfē galakī yē āvākirinā dawlatā xwa ū pēšarožā xwa bi dastē xwa diyārkininē tē ihlāl kirin*

‘Впервые в истории в несекретном международном договоре нарушается право народа на создание своего государства и самостоятельное определение своей будущей судьбы’ (РВ, 1966, № 63).

~ Из араб. *‘ixlāl* ‘нарушение’, ‘неисполнение’, ‘порча, повреждение’ через тур. *ihlāl* ‘приведение в беспорядок’, ‘разрушение’, ‘нарушение’.

**ih(f)āl** см. *ih(f)āl*.

**ih(f)imāl** к. ‘вероятно, возможно’.

~ Из араб. *‘ihtimāl* ‘вероятность, возможность’.

**ih(f)iyāj, ih(f)iyāj (f)** | **ih(f)iyā** ‘нужда, потребность’.

*c. jīā la wa-š, ba gwēray tarz ū čašnī žiyān ū ba fē-wa birdinī kār ū bārī kābānī w ābōrī la kurdistān ih(f)iyāj ba žin zōr-a* ‘Кроме того, из-за особенностей образа жизни, хозяйственного уклада и экономики в Курдистане большая нужда в женщинах’ (Мук., 223).

~ Из араб. *‘ihtiyāj* ‘нужда, потребность’.

**ih(f)rām** см. *ih(f)rām*.

**ijābat, ijāb (f)** к. ‘принятие, утверждение, согласие’.

~ Из араб. *‘ijāb* ‘признание’, ‘подтверждение’, ‘согласие’.

**ijād, ijāt (f)** к. ‘создание, изобретение’; ‘ловкость, смекалка, хитрость’.

*dawsā sōbā ḥasinī, yā ku dihāta ḥasābē wī čāxī čāwā ijāt, nihā vēdixa sōbā ēlēktrikē, ū bōnā ḥāvīnē haya iškāvā jamadē* ‘Вместо железной печки, которая в то время считалась (недавним) изобретением, он зажигает электрическую печь, а на лето у него есть морозильный шкаф’ (Араб, 176); *iskandar dastwadā fām kir, wakī aw na ḥirč-a, divak avā ijātak-a, irāniyā dikin* ‘Искандар сразу смекнул, что это не медведь (идет), что это, должно быть, хитрость, на которую пошли иранцы’ (ШД, 188).

~ Из араб. *‘ijād* ‘создание’, ‘открытие, изобретение’, возможно, через тур. *ijāt* — то же.

**ijār, ižā(r)** | **amjā(r), anjā** ‘на этот раз, теперь’; ‘затем, потом’.

*min ku ijār šivdārā xwa bilind kiribū, āgirē dārčirā min lāp guf bū* ‘Когда я на этот раз поднял свою палку, огонь моего факела ярко разгорелся’ (Араб, 19); *ijār diyā ma har fō maḥā dādīgirt tōrāq, panēr ū nān žī bōl didā ma* ‘Теперь наша мать клала нам (с собой) творог, сыр и вдоволь хлеба’ (Араб, 43);

*c. amjār baw ḥālaš muhandīs ū sarāmala bartilyān lē dastāndin, ka kāryān pē bikan* ‘И к тому же инженеры и надсмотрщики брали с них взятки за прием на работу’ (Мук., 177); *anjā šawāna min bōm daxwēndawa* ‘Теперь по вечерам я читал ему’ (Мук., 155).

~ Сложение вышедшего из самостоятельного употребления указательного местоимения *ī-* ‘этот’ (в сорани ему соответствует по функции самостоятельное указательное местоимение *am* ‘этот’) и слова *jār* ‘раз’. Местоимение *ī-* находим также в сложениях *ī-fō* ‘сегодня’, *ī-sāl* ‘этот год’, ‘в этом году’, *ī-šav* ‘эта ночь’, ‘этой ночью’, которым в сорани соответствуют сложения с местоимением *am*: *am-fō*, *am-sāl*, *am-šav* в тех же значениях. Параллельно употребляемые в сорани формы *im-fō*, *im-sāl*, *im-šav*, по-видимому, адаптации перс. *im-rōz*, *im-sāl*, *im-šab*, в которых указатель-

ное местоимение *im-* 'этот' восходит к др.-ир. \**ima-* (авест., др.-перс. *ima-* 'этот'). Персидское влияние может быть прослежено на параллельных формах диалекта сулеймани *im-jā* — *in-jā* 'тогда', 'в этом случае' (*-jā* из *-jār*), где в формах двух разных по происхождению местоимений наблюдается метатеза долгот: *im-* вместо перс. *im-* (авест., др.-перс. *ima-*) и *in-* вместо перс. *in* (др.-перс. \**ai-na-*).

Курдское указательное местоимение *î-* восходит к древнеиранской указательной местоименной основе \**ai-* (сравн. усложненные формы этой основы *ai-ta-*, *ai-ša-*, \**ai-na-*), бел. *ê*, *êš* (из *ai-ša-*) 'этот', тал. *î*, тат. *î* 'этот', габри *yi*, ср.-перс. *ēd*, *ē*, перс. *ē*, ягн. *î-š*, язг. *î* 'этот', осет. *e(je)* 'он', 'тот'.

**İjāga** (*f*) 'наем, аренда'; 'плата, вознаграждение'.

*c. aw saïd brāïma awanda pīs û çirük-a, har cand bāy la İjāray mindā-ya w aw hîç zarar nāhā, dīsān pēy nāxōš-a, minîš biybaxšim* 'Этот Саид Ибрагим до того грязный и жадный человек, что хотя он сдал сад мне в аренду и не несет никаких убытков, ему все-таки неприятно, если я кому-нибудь даю даром фрукты' (Мук., 173).

~ Из араб. 'ijāra 'наем, аренда'.

**İjāt** см. İjād.

**İjāza, ijāza** (*f*) 'разрешение, позволение'.

*c. fēgāmān girt bō māli hakīm, ka İjāzatān bidā, kiłāw la sar nanēyn* 'Мы отправились к Хакиму домой, чтобы он дал нам разрешение не носить шапку' (Мук., 146); *bē šik, har dūk lā, yānī ham māla zāwā w ham māla bükē dabē āyāy dē rāzī bikan ū İjāzay lē wargirin* 'Безусловно, обе стороны, то есть и семья жениха, и семья невесты должны добиться согласия помещика и получить его разрешение' (Мук., 256).

~ Из араб. 'ijāza 'разрешение, позволение'.

**İjrat** (*f*) к. 'плата, вознаграждение'.

~ Из араб. 'ijrat 'плата, зарплата'.

**İjra** (*f*) к. 'выполнение'.

~ Из араб. 'ijra' 'исполнение, выполнение'.

**İj(ima)** (*f*) к. 'собрание, сбор'; 'общество'.

~ Из араб. 'ijtimā' 'собрание, митинг'.

**İkbāl** см. Ğybāl.

**İkrār** см. iqrār.

**İkrām** (*f*) 'хороший прием, почести, уважение, щедрость, милость'.

*dēmduf zi dērē hāta dar, İkrām kira kālē kašī* 'Та жемчужноликая вышла из храма, оказала милость павшему шейху' (ШС, 196); *vānā awqās paz, ganim zi ma stand, awqās ma ħurmat, İkrām, masraf wānā kir, hilā dāwā dīs kirasī zi ma dikin* 'Они отобрали у нас столько овец, пшеницы, мы устроили им такое угощение, оказали такие почести, понесли расходы, они же еще требуют от нас платы dīs kirasī' (Шам., 30).

~ Из араб. 'ikrām 'оказание почета', 'превознесение'.

**'ṭat** (f) к. 'семья, род'.

~ Из араб. *'aylat* 'семья, домашние', изменение начального гласного, возможно, под влиянием араб. *'ill* 'родство'.

**<sup>2</sup>ṭat, ṣṣat** (f) 'причина'; 'болезнь'.

*gō: gar čī ku zāhīrī ḥakīm-im, zēda bad ū illatān ālīm-im* 'Она сказала: «Хоть я с виду (простой) врач, я знаю (причину) многих бед и болезней»' (МЗ, 778).

~ Из араб. *'illat* 'болезнь, недомогание', 'причина'.

**ṭāhī** к. 'особенно, в особенности'.

*ḡimāāt dast ū pīyā dičū, ṭāhī ḥālē armanistānē galakī xirāb bū* 'Народу жилось все хуже, особенно тяжелым было положение в Армении' (Джынди, 357).

~ Сравн. араб. *'alā wa hī* 'а именно'.

**ṭāj** (f) к. 'помощь'; 'возможность'; 'средство'; 'лечение'.

*xōḡē dīsā aw hildān, dav ū lēvēd wān zingirīn, ditirsiyān, lē ṭāj nadibū* 'Их снова охватил страх, губы у них задрожали, они боялись, но деваться было некуда' (Али, 54); *dardē ma bibīnitin ṭājē, ṭmē ma bibīnitin rawājē...* '(Чтобы) наш недуг получил исцеление и наша наука получила распространение...'

(МЗ, 198);  
с. *kuṭim: girīān nāwē, ṭājēk bika* 'Я сказал: «Не надо плакать, найди какой-нибудь выход из положения»' (Мук., 165).

~ Из араб. *'ilāj* 'лечение, исправление', 'лекарство, средство'.

**ṭām, ṭāhīm** к. 'особенно, в особенности'; 'вообще'.

*rōzēd āwlin čiyāyē kōḡōf li sahid galakī xwaš hāt, ṭām ku waxtē kōnka xwaxā hildikišiyā, dičū sar čiyē* 'В первые дни Саиду очень нравилась гора Коджор, особенно когда вагоны сами поднимались на гору' (Шам., 197); *min dīsā xabāiā ādabiyatā Kurdā ū ṭāhīm darhaqā kurdzāniyē dast pē kir* 'Я снова приступил к работе по курдской литературе и вообще по курдоведению' (Шам., 213).

~ Возможно, через персидское посредство из араб. *al-ahamm* 'самый важный'.

**'ṭān** см. **'ṭān**.

**<sup>2</sup>ṭān** (f) | **'ṭān** 'объявление, афиша, сообщения, донесения'.

с. *pāšā wuī: fāyday nīya, i'ṭānī sa' bidayn lagatūyān* 'Царь сказал: «Это ничего, объявите им войну»' (МК, 32).

~ Из араб. *'ṭān* 'объявление', 'афиша'.

**ṭāwa** (f) к. 'добавление'.

~ Из араб. *'ilāwa* 'добавление', 'причина'.

**ṭm** см. **ilm**.

**ṭmā** (f) к. 'кивание'; 'нарек'; 'указание'.

~ Из араб. *'imā* 'знак', *'imā'-ar-ra's* 'кивок головой'.

**ṭmān** (f) 'вера, доверие'.

*dastē di xa parwāz kirin, wajhē di xa afrāz kirin, ṭmān ži ḥaq dāxwāz kirin, siwār dibūn wē sāātē* 'Они воздевали руки и обращали кверху лицо, призывая Господа (укрепить) их в веру, и в тот же час сели на коней' (ШС, 103);

*c. har dižmini imānit bē, cī pē kirđin* 'Пусть с врагами твоей веры случится то, что он сделал с нами' (Мук., 147).

~ Из араб. *imān* 'вера в Бога'.

**Imārat** см. *imārat*.

**Imdād** (*f.*) к. 'помощь, содействие'.

*agar am zī hijūmī sar azirgānē bikin, iḷā qāymaqāmfiyā dērsimē wē zi pādšātiyē rōmē imdādē bixāza* 'Если еще и мы нападём на Азырган, тогда уездное управление Дерсима попросит помощи у турецкого султана' (Али, 58).

~ Из араб. *'imdād* 'помощь, содействие, подкрепление'.

**Imkān** см. *imkān*.

**Imrō** см. *irō*.

**Im(ṭ)hān, Imtiḥān, im(ṭ)hān** (*f.*) к. 'испытание, экзамен, проверка'; 'расследование'.

*idī nēzik bū waxtā kutākirinē insitūtē, nēzik dibū waxtā imtiḥānā* 'Уже близко было окончание института, приближалась пора экзаменов' (Шам., 219).

~ Из араб. *'imtiḥān* 'испытание, экзамен'.

**Imzā, imzā** (*f.*) | *Imzā* 'подпись'.

~ Из араб. *'imzā* 'подпись'.

**Inā** см. <sup>1</sup>*Inān*.

**Inād** см. *āynāt*.

**<sup>1</sup>Inān, Inā** (*f.*) к. 'вера, доверие'; **Ināni, Ināyi, Ināhi** 'убеждение'.

~ Из тур. *inan* 'вера, уверенность, убеждение', 'доверие'.

**<sup>2</sup>Inān** см. *āniṅ*.

**Inglāb, inklāb, inqilāb** (*f.*) к. 'революция'.

~ Из араб. *'inqilāb* 'революция, переворот', 'перемена', отдельные формы через турецкий (*inqlāb*) и азербайджанский (*inglāb*) языки.

**Inī, Inē** (*f.*) | *hayni* 'пятница'.

*bakō hāz wān šuxulā nīnbū, lē waxtē rōzā inīyē hāt, pōrsōrē bakōrā aw yak gilī kir* 'Бако ничего не знал об этих делах, но когда он в пятницу пришел, Порсор рассказала ему об этом' (Араб, 64); *ālī-āyā ēvārē marī šāndin gundā, wakī giragirē gundā bēn, wē šawr bikin, Kivš kiribūn rōzā inīyē* 'Али-ага вечером послал в села людей, чтобы созвать на совет сельских старейшин. Совет был назначен на пятницу' (Араб, 96); *har dā sōz dā hav du, wakī rōzā inīyē siyārē Sinjō bēn, dargīstīyā wī bivīn, siyārē nabō zī bēn, dargīstīyā wī bivīn* 'Они оба дали друг другу слово о том, что в пятницу всадники Сындо приедут и увезут его невесту и что всадники Набо тоже приедут и увезут его (Набо) невесту' (Шам., 80); *ēvārē inēya qawrāš ū jērīyē zīnē (amām balā būna, bas māya li balē gulē-išān* 'В пятницу вечером все служанки Зин разошлись, с нею осталась одна только Гуле-Ишан' (КФ, I, 91).

~ Из перс. *ādīna* 'пятница', как и названия других дней недели; сравн. согд. маних. "δυν, "δυν'н, исторически "δyng, тж. идущего из среднеперсидского [Henning, BBB, 85 sq; Henning, The Manichaean Feasts, JRAS, 1945, 153].

**injl, ėnjil** (*f.*) 'Евангелие'.

~ Из араб. *'injil* 'Евангелие', откуда тж. перс. *injil*, тур. *injl* 'Евангелие'. Арабское из греч. *εὐαγγέλιον*.

**inkār, inkār** (*f.*) к. 'отказ, непризнание, отрицание'.

*awī inkār dikir, nadišānd, gaf ū tirsāndin kār nadida* 'Он (начальник станции) отказывал, не отправлял вагон, никакие угрозы и запугивания результатов не дали' (Араб, 131); *xwayē kāyē tē mālā šēx, dibēža: hayrān, ta ėimā kā min išav dizīya...? šēx inkār dika* 'Хозяин соломы приходит в дом к шейху и говорит: «Почему ты этой ночью украл у меня солому?». Шейх отрицает (это)' (Шам., 97).

~ Из араб. *'inkār* 'отрицание, непризнание'.

**Inklāb, Inqilāb** см. *Inglāb*.

**Insāf** см. *Isāf*.

**Insān, insān, Isānat, Isān** (*m.*) | *insān, Isān* 'человек'.

*az pāk pē hasiyām, wakī aw sīfat bōnā hīnbūnā ānātōmīā-ya, bōnā hīnbūnā wē yakē, wakī zaḥu bizānbin, isānat ėi taharī-ya* 'Я узнал, что эти изображения предназначены для изучения анатомии, чтобы дети узнали, как устроен человек' (Араб, 36); *bāvō, hatā az nahātībūma virā, vī walātī, min nizānbū, birėtibūn ėi tištakī ėatin-a li āmrē isēnda* 'Отец, пока я не приехал сюда, в эту страну, я не знал, какая тяжелая для человека вещь голод' (Араб, 52); *pāyūzē, ėāwā āyān-a, kēfā isānat xwaš-a* 'Как известно, осенью у людей бывает хорошее настроение' (Шам., 64).

~ Из араб. *'insān* 'человек', *'insāniyyat* 'человеческая природа'.

**Intihār** с. 'самоубийство'.

*har ėi bīrim kirdawa, hiė ėāram nadī yayrī intihār* 'Сколько я ни думал, не находил никакого выхода, кроме самоубийства' (Мук., 161).

~ Из араб. *'intihār* 'самоубийство'.

**Intiqāl** (*f.*) к. 'перемещение, перенесение, переселение'.

~ Из араб. *'intiqāl* 'переезд, переход, перемещение'.

**Intiqām** см. *ān(aqām)*.

**Intixāb, intixāb** (*f.*) к. 'выбор, избрание'.

~ Из араб. *'intixāb* 'выбор'.

**Intizām, intizām** (*f.*) к. 'порядок, дисциплина'; 'строй'.

~ Из араб. *'intizām* 'порядок', 'правильность, регулярность'.

**Inzibāt, inzibāt** (*f.*) к. 'дисциплина, соблюдение порядка'.

~ Из араб. *'inzibāt* 'порядок, дисциплина'.

**İpak** (*m.*) к. 'шелк'.

*law am dibēn: dil zē vaka, aw simbilā řang-řpaka bāvēža, kēfā xa ka* 'Потому-то мы и говорим (тебе): «Оторви от нее (свое) сердце, отбрось прочь эти подобные шелку гиацинты (волос) и наслаждайся жизнью»' (ШС, 162).

~ Из тур. *řpek* 'шелк'. Из турецкого тж. заза *řrag* 'шелк'.

**Iqīm** см. *yaqīm*.

**Iqlīm** см. *iqīm*.

**Iqnā:** *iqnā kirdin* с. 'убеждать'.

~ Из араб. 'iqnā' 'убеждение' (действие).

**Irād (f)** к. 'доход'; 'налог, повинность'.

~ Из араб. 'irād' 'доход, поступление'.

**Irāda** см. *irādat*.

**irfān** см. *irfān*.

**Irō | Imrō** 'сегодня'.

*irō qawī bērang tu bī, zi havrēyān tafriq būyī, irō zi kī diltang būyī, zi pardayān bidar katī* 'Ты сегодня очень бледна, ушла ты от своих подруг. Кто же нынче так огорчил тебя? Ты вышла из завесы (спокойствия)' (ШС, 301); *lē aw šāyā, ku irō li virā dikirin, šāyā ḥatū kasī nīn bū* 'Но это веселье, которое сегодня здесь происходило, не было весельем для всех' (Шам., 64).

~ Сложение из указательного местоимения *ī-* 'этот' (о нем см. выше в ст. *ījār* 'на этот раз') и *rō* 'день' (из *rōž*).

**Irq, irq (m)** к. 'род, порода, раса'; 'происхождение'.

~ Из араб. 'irq' 'корень', 'раса'; сравн. араб. 'araqā' 'иметь знатное происхождение'.

**Irxi, ilxi (m)** к. 'табун'.

~ Из тюркского, сравн. тур. *jilqī* 'табун' (лошадей), возможно, через перс. *īxī* 'табун'.

**Isāf, Insāf (f) | Insāf** 'справедливость, милосердие'; 'совесть'.

*virā walātakī zāfi bērahm-a, bēinsāf-a... li virā wakī marī li kūcā bar dērī birčiyānā bimira, kasak pārī nān nādina dastē wī marī* 'Здесь страна, где нет милосердия и справедливости, если здесь человек будет на улице (у чужих) дверей умирать от голода, никто не даст ему куска хлеба' (Араб, 51); *tōlstōpiyatōv xwa li virā nadimā, wakīlē wī yakī ālmān bū, nāvē wī švārs bū, marīkī zāfi bēisāf bū* 'Сам Толстопятов здесь не жил, его представителем был один немец по имени Шварц, человек крайне недобросовестный' (Араб, 145); *awī pirsī: kē av xōrt usā bēisāf kutāna* 'Он спросил: «Кто так немилосердно избил этих парней?»' (Шам., 71); *mistafā-bag, isāfā ta īu-na, na avā du sāl-a, az vī kulāvē kavnī pāritādā digārim* 'Мустафа-бек, у тебя нет совести, разве не хожу я вот уже два года в этой старой и изодранной бурке?' (Шам., 85); *xadē ta īu-na, hūna bēisāf-in* 'Ты безбожник, совести у вас нет' (Шам., 104);

с. *hay, dāikit cāk, bābit cāk, insāfit bē, xō min ba pē nāgamawa baydā* 'Ради твоей матери и отца, имей совесть, ведь мне не дойти пешком до Багдада' (Мук., 183).

~ Из араб. 'insāf' 'справедливость', 'правосудие'.

**Isān, Isānat** см. *insān*.

**Ishāl, ishāl (f)** к. 'слабительное'.

~ Из араб. 'ishāl' 'понос'.

**Iskalā (f)** к. 'пристань'.

~ Через араб. 'iskala' 'причал', 'гавань', 'приморский город' или тур. *iskele* 'пристань' из итал. *scala* 'пристань, место выгрузки'.



**İsm, ism** (*m.*) к. 'имя, название'.

*āgir ū zētā fatīl-ī, partawā ismē jamīl-ī* 'Ты — пламя и масло для фитиля (светильника), ты — сияние прекрасного имени (Создателя)' (ШС, 230); *lē ismē sitī kirī kitābat, ustā dakī sāhibmahārat* 'На нем искусный мастер начертил имя Сити' (МЗ, 613).

~ Из араб. 'ism' 'имя, название'.

**İspāt** см. İzbāt.

**İstaqbāl** см. İstiqbāl.

**İstga** с. 'остановка, место остановки'.

~ Из перс. *istgāh* 'остановка, стоянка', 'станция, место остановки'.

**İstiqāl** см. İstiqāl.

**İstibād** см. İstibdād.

**İstidā** с. 'петиция'.

~ Из араб. 'istid'ā 'просьба, мольба'.

**İstīlāh** (*f.*) к. 'фраза, выражение, оборот речи'.

~ Из араб. 'istīlāh' 'специальное выражение', 'термин'.

**İstimāl, istimāl, istimūl** (*f.*) к. 'употребление, использование, применение'.

~ Из араб. 'isti'māl' 'употребление'.

**İstimār, istimār** (*m.*) к. 'эксплуататор, угнетатель'.

~ Из араб. 'isti'mār' 'колониализм', 'империализм'.

**İstiqbāl, istiqbāl, istaqbāl** (*f.*) к. 'встреча, столкновение'.

~ Из араб. 'istiqbāl' 'встреча', 'прием' (гостей).

**İstiqāl** см. İstiqāl.

**İş** (*m.*) 'дело, работа, занятие, профессия'.

*c. ay sultān maḥmū, kōpāni bidatē, biyxa bāxalıtawa. işi tō, kōpān naykā, ba hiç başarēk nākirē* 'Султан Махмуд. я дам тебе суму, повесь ее на себя. Дело, которое бы она не смогла для тебя сделать, не сделает ни один человек' (МК, 38).

~ Из тур. *iş* 'дело, работа, занятие'.

**İşarat** см. İşarat.

**İşlik** (*m.*) к. 'безрукавка, куртка'.

~ Возможно, из тур. *iş* 'дело' с турецким адъективным суф. *-lyq*, сравн. тур. *iş gömleyi* 'рабочая блуза', *iş elbisesi* 'роба'.

**İşq, işq** (*f.*) к. 'любовь, страсть'.

~ Из араб. 'işq' 'любовь'.

**İşq** (*f.*) к. 'свет, сияние, луч, зарница'.

~ Из тур. *ışık* 'свет, луч, огонек', 'светильник'.

**İsta, İstah, İstih** (*m.*) | **İstihā, İstihā** 'аппетит'; с. тж. 'желание, охота'.

*c. jīā la xwārdin ėand sārđ ū garmīş haldagrēt, ka har waxit āyā İstihā la ėā bŭ, İstikānēki bidāē* 'Кроме еды он берет несколько термосов, чтобы, когда помещик захочет, дать ему стакан чаю' (Мук., 251); *jarīma galak jār nayd-a w*

*hēnda kēm-a, ka jarīmakirāw zōr ba mayl ū ištā daydā* ‘Штраф обычно платится наличными и бывает настолько мал, что оштрафованный платит его с большой охотой’ (Мук., 220); *pēs nānxwārdin ū paš nānxwārdin har bō xōyān, har kasay ba gwēray taman ū ištāy xōy, hāwdang ū hāwgiflī xōy haḥdabzērē w ba yēkawa dadwēn* ‘До еды и после еды каждый по своему возрасту и желанию выбирает себе собеседника, и они беседуют’ (Мук., 246).

~ Из араб. *‘ištihā* ‘аппетит’; формы *išta, ištah* через тур. (из араб.) *ištah* ‘аппетит’, ‘желание’.

itir см. İdā.

İfāāt, ifāāt (f.) ‘повиновение, послушание’.

c. *agar sē jār xabari kirdimawa, awā harčīyak alēy, ifāāt akam* ‘Если ты меня разбудишь три раза, я буду повиноваться всему, что ты скажешь’ (МК, 38).

~ Из араб. *‘itā’at* ‘повиновение, послушание’.

İfbār (f.) | İtibār ‘доверие, вера’.

*pay wē xālijāndinē qumāndārā-sarkārē ālāyā ma idī ifbārā xwa min nadānīn* ‘После того как я заблудился, командир и офицеры нашего полка перестали мне доверять’ (Араб, 83); *šivān zī ifbārā xwa ma nadānī* ‘Пастух не выказал доверия к нам’ (Араб, 160); *qa zinaka xarīb nav ū nabū, wakī silēmān-bag ifbārā xwa pē bīna* ‘Среди них не было ни одной посторонней женщины, которой бы Сулейман-бек мог довериться’ (Шам., 23).

~ Из араб. *‘itibār* ‘уважение, почет’, ‘значение, принятие во внимание’.

İfifāq (f.) к. ‘союз, объединение’, ‘связь’.

*gar dē habūyā ma ififāqak, vēkrā bīkrā ma inqiyādak* ‘Если бы у нас было единство, то мы покорили бы всех’ (МЗ, 231).

~ Из араб. *‘itifāq* ‘согласие, единодушие, договор, соглашение’, ‘союз’.

İfbār см. İfbār.

İfidāl, ifidāl (f.) к. ‘умеренность’, ‘равновесие’, ‘равномерность’.

~ Из араб. *‘itidāl* ‘умеренность, равномерность, соразмерность’.

İthām с. ‘обвинение’.

~ Из араб. *‘ithām* ‘обвинение’.

İtiqād (f.) к. ‘вера, доверие, надежда’, ‘уверенность’.

~ Из араб. *‘itiqād* ‘вера, убеждение’.

İtirāz (f.) к. ‘возражение, протест’.

~ Из араб. *‘itirāz* ‘противодействие, возражение, протест’.

İtmāz (m.): İtmāz kirin ‘просить’, ‘ходатайствовать’.

*min gōtē: fīyā ma dūr-a, lōmā am nikārin bēna cādīrē, am İtmāz dikin, qalīyē bīna virā, wakī am bixun* ‘Я сказал ему: «Путь наш дальний, поэтому мы не можем зайти в шатер, мы просим принести жареное мясо сюда, чтобы мы его поели»’ (Араб, 159); *am İtmāz dikin, hinakī kēm kin* ‘Мы просим немного сбавить (налог)’ (Шам., 25); *xudēdā hāta ōrīā maydānē, gōt: haspā mina fīnd ū-na, az İtmāz dikim, wakī haspaka fīnd bidna min* ‘Худеда вышел на середину площади и сказал: «У меня нет хорошего коня, я прошу, чтобы мне дали хороше-

го коня» (Шам., 61); *na min wē fōžē aw girtibū, bāvē wī hāt, i'māz kir, min bardā, jākē din dīsā hātīya?* 'Ведь я его в тот день поймал, его отец пришел, упросил меня, я его отпустил, так он теперь снова пришел?' (КФ, II, 116); *az i'māzē ta dikim* 'Я прошу тебя' (КФ, II, 116).

~ Из араб. *'iltimās* 'упрашивание', 'мольба'; сравн. тур. (из араб.) *iltimas* 'просьба', 'ходатайство'.

**Ifrāv (f)** | **Ifīrā** 'клевета'.

~ Из араб. *'ifīrā* 'клевета'.

**<sup>1</sup>Ix(iyār** см. **<sup>2</sup>ax(iyār.**

**<sup>2</sup>Ix(iyār** см. **<sup>2</sup>ix(iyār.**

**Iz (f)** к. 'след'.

*āpē tamō, agar iznā ta haba, az čandakī mālā wadā bimīnim, hatā bag izā min undā ka u hinakī zī birinē min qanj bin* 'Дядя Мамо, если ты позволишь, я некоторое время пробуду в вашем доме, пока бек потеряет мой след и немного заживут мои раны' (Али, 105).

~ Из тур. *iz* 'след, знак, отпечаток'.

**<sup>2</sup>Iz** | **hīz** 'развратный' (к.); 'трусливый' (с.).

*c. nōkarīš min u šōfērēk u sōfiyēkī afyānī w kuḫēkī hīndī w kuḫatēkī jwānkatay hīz u du pīražini la lā būn* 'Слугами у него были я, шофер, афганец-суфий, парень-индеец, красивая распутная служанка и две старухи' (Мук., 172).

~ Сравн. перс. *hīz, hīz* 'бесстыдный, наглый', 'распутный'.

**Izā (f)** к. 'притеснение, наказание, кара, мука, страдание'.

~ Из араб. *'izā* 'мучение', 'причинение страданий', возможно, через перс. (из араб.) *izā* — то же.

**Izār (f)** к. 'поль'.

~ Из араб. *'izār* 'полотнище', 'покрывало'; сравн. тж. перс. (из араб.) *izār* 'женское покрывало'.

**izbāt, izbāt (f)** | **Ispāt** 'доказательство, довод, улика, подтверждение'.

~ Из араб. *'izbāt* 'подтверждение, доказательство'.

**Izin (f)** 'разрешение, позволение'.

*bihār hāt, min izinā xwa ži āyē xwa xwast, wakī az hafim māl* 'Наступила весна, я попросил у своего хозяина разрешение отправиться домой' (Араб, 28); *āvdi-lā-bagē iznā xwa ži řasul-āyā xwast, wakī řē kava. řasul-āyā izin nadā* 'Абдулла-бек попросил у Расул-аги разрешения удалиться, но Расул-ага не дал разрешения' (Шам., 59); *gaļi qawm ū pizmāmā, iznā wa haba, ū ķi ku minřā iē, birā hāzirīyā xwa bibīna, li haspē xwa siyār ba, iđi daranga* 'Дорогие родственники, да будет вам позволено, пусть те, кто едет вместе со мной, приготовятся в путь и сядут на коней, уже поздно' (Али, 54); *am hīvī dikin, hūn izinē bidina ma, am hijūmī sar āzirgānē bikin, balkī sultān āzā bikin* 'Мы просим вас позволить нам напасть на Азырган, может быть, нам удастся освободить Султана' (Али, 58).

~ Из араб. *'izn* 'позволение, разрешение'; сравн. тж. тур. (из араб.) *izn, izin* 'позволение', 'позволение уйти'.

**Ižā(r)** см. **Ižār.**

## J

ja см. jah.

jabal (m.) к. 'торговец быками'.

~ Из араб. *jallāb* 'торговец' через тур. *jallāb* 'торговля крупным рогатым скотом' или перс. *jallāb* 'гуртовщик'.

jabāri (f.) к. 'хирургия'.

~ Из араб. *jibāra* 'профессия костоправа'.

jabbar (m.) к. 'притеснитель, тиран'.

~ Из араб. *jabbar* 'тиран'.

jabhat (f.) к. 'лоб'.

*bahrā avīnē hazirī, miršīd di xūnē mawijī ži tīra kavānē jabhatē* 'Море любви взволновалось, кровавые волны захлестнули муршида, (сраженного) стрелой из лука на (ее) лбу' (ШС, 131).

~ Из араб. *jabhat* 'лоб'.

jabir (f.) к. 'сила, насилие'.

~ Из араб. *jabr* 'принуждение, насилие'.

jabīn (m.) к. 'лоб'.

~ Из араб. *jabīn* 'лоб'.

jad см. jahd.

jadī (m.) к. 'козленок'; 'Козерог'.

~ Из араб. *jadī* 'козленок', *burj-al-jadī* 'созвездие Козерога'.

jadū см. jādū.

jadval (f.) | jadwal 'таблица, расписание'; 'рубрика'.

~ Из араб. *jadwal* 'список, печаль', 'таблица, диаграмма', 'расписание'.

jafā (m.) к. 'труд, старание, усилие'; 'мучение'.

*pānsid hazār jawr ū jafā nēzīkī dōstā pīrwafā li šēx, būna lazzat ū safā* 'Пятьсот тысяч мучений и притеснений вблизи верного друга стали для шейха наслаждением и радостью' (ШС, 242); *awī fikirā xwadā gōt: tu nahaq-ī, yā rabilālamī, ta avā yakā hā ēē kirīya, wakī hinak bibīnim kēfē ū safāyē, lē hinak zī bifēzin xudānē, bikīšīnin jafāyē* 'Он сказал в мыслях своих: ты несправедлив, Господи, ты устроил так, чтобы одни наслаждались и жили безмятежно, а другие проливали пот и жили в тяготах' (Шам., 162).

~ Из перс. *jafā* 'притеснение, обида, мучительство, жестокость', 'тирания', идущего из араб. *jafā* 'черствость, грубость'.

jagar, jarg, jarga, jar (f.) | jarg 'печень'.

*nālī ži dasi dēmẖāwarē, nārē jamālā dilbarē garmī gihānda jagarē* 'Рыдал он из-за солнцеликой, пламя красоты возлюбленной охватило его печень' (ШС, 78); *zilfān galak abtar kirin, jarg ū hināv karkar kirin* 'Локоны многих сгубили, растерзали им печень и внутренности' (ШС, 48); *wala, tu mērakī bi dil ū jagar-ī* 'Клянусь Аллахом, ты мужественный человек' (Шам., 167).

~ Сравн. перс. *jigar, jagar* 'печень', ср.-перс. *yakar*, авест. *yākar-*, др.-инд. *yakṛi* 'печень'. В исконной курдской форме не мог сохраниться интервокальный *-g-*. Возможно, исконные формы представлены в *jar, jar-g, jarga*, если они не результат метатезы согласных.

**jah, ja (m) | jō** 'ячмень'.

*duš li nik ahlē milūkān gar bīna šahrē bičūkān, kas bihā nākat li sūkān, yak libak jah nādātē* 'Когда жемчуг, достойный правителей, попадает в маленький городок, то он не ценится на рынках, за него не дадут и ячменного зерна' (ШС, 25); *čāwā bārbir guhdirēzē ēpējē hālē ma xwaš kir: ma sargīn bi bārē karē zi čōlē dānī māl, bi bārē karē ganim, jah dibira āšā ū dānī, gala šuxulēd māyīn dikir* 'Как тягло ослица значительно улучшила наше положение: на ней мы привозили с поля кизяк, возили на мельницу пшеницу и ячмень и выполняли много другой работы' (Араб, 10); *zi wē šundā, amē li gundā ālifē haspā, jah u gīhē bikiřin, tu garakē li wēdarē zī dīlbandīyē biki* 'Кроме того, мы будем в селах покупать фураж для лошадей, ячмень и сено, ты и там должен быть переводчиком' (Араб, 81); *barē āwlin jah dirūn, pāšē ganim dirūn* 'Сначала сжали ячмень, потом сжали пшеницу' (Шам., 93);

*c. la sar sifray nānxwārdinē hamū jamēk nānī harzin ū jō w ganim ū ganimšāmīt la panāyēk dadīt* 'На обеденной скатерти каждый раз можно было видеть просяной, ячменный, пшеничный и кукурузный хлеб' (Мук., 148).

~ Исконной следует считать восходящую к др.-ир. \**yava-* форму *jō*, в которой др.-ир. *-ava-* закономерно дало *-ō-*; авест. *yava-* 'хлеб в зерне' или 'ячмень', см. [Ст.-Каменский, Очерки, 24], др.-инд. *yava-* 'зерно', 'ячмень', ср.-перс., перс. *jaw*, тал. *jav*, бел. *jaw, jo*, гур. *yaya, yayī* [KPF, Abt. III, Bd. II, 292], санг. *jow*, шам. *ju*, седе, гази *ie*, кафр. *xie* [Жуковский, II, 171], вон. *jei*, кохр. *ye*, каш. *ya*, зефре *ye*, сорх. *jā*, семн., ласг. *ja*, согд. *uw-*, ягн. *yaw* 'ячмень', ишк. *yaw*, йидга *uđi*, мундж. *yaw* 'зерно, хлеб', вах. *zaw*, сарык. *zew* 'зерно', язг. *žū(w)* 'пшеница', осет. *jaw* 'просо'.

Tedesco, 193.

**jahanam** см. **jahnam**.

**jahāb** см. **jāb**.

**jahān (f)** 'мир, вселенная'.

*husnā kičē bū mazhara, aw hūriyā dēmqamara šēx dī bū, jahān čū bara, šarm ū adab qat zē natē* 'Когда предстала перед шейхом красота девушки и увидел он эту луноликую гурию, мир исчез для него, не осталось у него ни стыда, ни чувства приличия' (ШС, 80).

~ Из перс. *jahān* 'мир, вселенная', арабизованной формы перс. *gēhān*, ср.-перс. *gēhān*, авест. *gaēθa-* 'материальный мир', 'существование'.

**jahd, jad, jád (f)** к. 'попешность, торопливость'.

~ Из араб. *jahd* 'старание, усилие'.

**jahnam, janam, jahānam (f) | jahānam, jahādam** 'ад, преисподняя'.

*nārē firāqā sartamē wāsīl dibe jahānamē, āgir dičēta adamē, aslan birūskak zē natē* 'Пламя разлуки — это яд, и когда оно соединяется с адом, то даже адский огонь исчезает, от него не исходит ни одной искры' (ШС, 180);

c. *kutim: law barda xōm haldērim, damirim — jār ba jaḥandam* 'Я сказал: «Брошусь с этой скалы, погибну — черт со мной» (букв.: сразу в ад)' (Мук., 161); *wuṭī: tu xwā suālēkiš bō ēma bika, bizāna, bahaštīyn yān jahannamī* 'Ты спроси у Бога и о нас, узнай, достойны мы рая или ада' (МК, 64).  
 ~ Из араб. *jaḥannam* 'ад, преисподняя'.

**jaḥnū** см. *jānū*.

**jaḥš, jaš, jāš, jāš** (m.) к. 'ослик, осленок'.

*jāšik mazin bū — dīsā kar-a* 'Ослик вырос — тот же осел' (КПП, 75); *markabā ma āvis darkai, hāvīnē zā, jaḥšik ānī* 'Наша ослица забеременела, летом ожеребилась, родила осленка' (Араб, 10).  
 ~ Из араб. *jaḥš* 'молодой осел'.

**jaḥandam** см. *jaḥnam*.

**jaḥimīn** (*jaḥim-*) к. 'убираться к черту'; 'проваливать'.

*čimā tu nābīnī, az tēma darvā, wakī bīnā min darkava, bijaḥma, haḥa ḡdē!* 'Разве ты не видишь, что я вышел из дома подышать свежим воздухом, убирайся к черту, иди в дом!' (Шам., 24); *wakī jāraka dinē zī bēy jam min darhaqā kulēv, azē bēzima xulāmā, ta bāvēna nāvā zōpā ū qāmtīyā, bijaḥima, haḥa* 'Если ты еще раз явишься ко мне просить бурку, я прикажу слугам бить тебя нагайками, иди, убирайся к чертям!' (Шам., 83); *agar hūn darhaqā awī gadaīdā hātinā jam min, find diba, sarē min naēšīnin. fābin, zi virā bijaḥimin, haḥin* 'Если вы пришли ко мне из-за этого парня, то было бы хорошо, если бы вы меня оставили в покое, вставайте, убирайтесь отсюда к черту. уходите' (Али, 37).

~ Образовано от араб. *jaḥm*, масдара I глагола *jaḥama* 'посылать к черту'.

**jalāb** (m.) к. 'прохладительный напиток'.

~ Из араб. *julāb* 'розовая вода', 'сладкий напиток', арабизованной формы перс. *gulāb* 'розовая вода'.

**jalād, jalāt, jalātčī** (m.) | **jalād** 'палач'; к. тж. 'казнь'.

*xān li likō dinēra, dikana, dibēža mēvānā: azē jalāt bīnim, vī kurdī irō dārdā kim* 'Хан смотрит на Лыко, смеется и говорит гостям: «Я прикажу привести палача и повесить этого курда»' (Шам., 69); *bāšbāzīrgān injā fābū, ku biḥava, alō šēxānī gazī nōbadčīyā kir, wī girē dān, jalātčī ānin, sarē wī zēkirin* 'Глава каравана встал и хотел убежать, но Али Шехани позвал часовых, его связали, позвали палача и отрубили ему голову' (КФ, I, 221).

~ Из араб. *jallād* 'палач'.

**jalāl** (f.) к. 'слава, величие, могущество'.

~ Из араб. *jalāl* 'величие, блеск, великолепие'.

**jalāt, jalātčī** см. *jalād*.

<sup>1</sup>**jald** (m.) к. 'том, книга, переплет'.

~ Из араб. *jild* 'переплет' (книги).

<sup>2</sup>**jald** к. 'расторопный, проворный'.

~ Из араб.-перс. *jald* 'скорый, быстрый, проворный'.

<sup>1</sup>jam к. предлог 'к'; 'у, при'.

*dē hāta jam min, jāraka dinē zī aw jīyē, ku min xwandibū, dā min, min xwand* 'Мать подошла ко мне и еще раз дала мне (прочсть) место, которое я уже читал; я (еще раз) прочел' (Араб, 39); *wakī tu bēy jam min, az mahē bist ū pēnj mānāt para, kinj ū haspakī zī bidima ta* 'Если ты поступишь ко мне, я дам тебе двадцать пять рублей в месяц, одежду, да еще и коня' (Араб, 81).

~ Из араб. *jam* 'присоединение' (к чему-л.).

<sup>2</sup>jam (f) к. 'сумма'; 'сложение'.

~ Из араб. *jam* 'сложение' (математическое действие).

<sup>3</sup>jam см. *žam*.

jamad (m.) к. 'мороз'; 'лед'; *jamidīn* 'мерзнуть'.

*dawsā sōbā ḥasinī, yā ku dihāta ḥasābē wī cāxī cawā ijāt, nihā vēdixa sōbā ēlētrikē, ū bōnā hāvinē haya iškāvā jamadē* 'Вместо железной печки, которая в то время считалась (недавним) изобретением, он зажигает электрическую печь, а на лето у него есть морозильный шкаф' (Араб, 176); *qif nāv katō, haḥa, az vē bāgaḥē jamidūm* 'Погибель на вас, двигайся, я замерз на этом ветру!' (Шам., 243).

~ Из араб. *jamad* 'лед, льдина'.

jamadān (f) к. 'чемодан'; 'одежда'.

~ Из перс. *jāmadān* 'чемодан, сундук, платяной шкаф'.

jamakān (m.) к. 'витрина' (в магазине).

~ Из тур. *jamekan* 'витрина', 'раздевальня, предбанник', 'оранжерея', идущего из перс. *jāma-kan* 'раздевальня, предбанник', сложения из *jāma* 'одежда' и *kan-* основы наст. вр. глагола *kandan* 'снимать' (одежду).

jamāāt, jīmāāt (f) | jamāt 'общество, народ, люди'.

*zimānā giškādā sar ḥimē guhāstinēd āmrē jīmāātē nētā xabarā zī tē guhāstinē* 'В каждом языке вследствие изменений жизни общества происходят изменения и в значениях слов' (Амин, 90); *pīrqīniyā jīmāātē bū, li ta ū xwayē marakē dikāniyān* 'Раздался смех присутствующих, они смеялись над нами и хозяином сеновала' (Араб, 6); *jīmāātā har du gundā nāv havdā kīvš kiribū, čiqās para bidna wī* 'Жители обоих сел между собой решили, сколько денег они ему заплатят' (Шам., 91).

~ Из араб. *jamā'at* 'объединение', 'общество'. Сравн. *jivāt*.

jamad к. 'камни, минералы'.

~ Из араб. *jamād* 'минерал, неорганическое вещество'.

jamāl к. 'красивый'; 'красавица'; 'красота'.

*tabātē ḥusnā jamālān šēx tūjār nākat xayūlān, yān zī cēyī, yān zī kālān, yān zī xōf ū xašyatē* 'Шейх никогда не думал о природе прелести красавиц, то ли от благочестия, то ли от старости, то ли от страха' (ШС, 40); *nālī zī dast dēmxāwarē, nārē jamālā dilbarē garmī gihānda jagarē* 'Рыдал он из-за солнечной, пламя красоты возлюбленной охватило его печень' (ШС, 78).

~ Из араб. *jamāl* 'красота', 'привлекательность'.

jamāt см. *jamāāt*.

jamidīn см. *jamad*.

**ĵammāš, ĵōmmāš** к. 'пьяный, хмельной'; 'веселый, игривый'.

~ Из перс. *ĵammāš* 'опьяненный', 'веселый, забавный, игривый' (из араб. *ĵammaša* 'щекотать, приятно раздражать, ласкать'?).

**ĵamra** (f.) к. 'горящий уголек'.

*ži xwa ĵamra bi mānā parang-a. bi gōtinēn din bi katinā har ĵamrē garmī digiha hēmānakī din ū wī divažīna* 'Собственно, *ĵamra* имеет значение «горящий уголек». Иначе говоря, от прикосновения *ĵamra* всякий другой элемент охватывает огонь, и он разрушается' (Рон., 4, 13).

~ Из араб. *ĵamra* 'горящий уголек', 'головня'.

**ĵanam** см. **ĵahnām**.

**ĵanāb** (m.) форма вежливого обращения 'Ваша честь, господин'; к. тж. 'сторона'; предлог 'около, возле'.

~ Из араб. *ĵanāb* 'сторона', 'господин' (обращение).

**ĵandik** см. **čanta**.

**ĵangal** (m.) | **ĵangal** 'лес'.

*c. šaw čūyna dēyēk — siāwmtā, la nāw ĵangalī čūyurdā-ya l bāna* 'К ночи мы пришли в село Сиавма, оно расположено в густом лесу в Банэ' (Мук., 159).

~ Из перс. *ĵangal* 'лес, роща', идущего из индийского источника, сравн. скр. *ĵāṅgala-* 'маловодная, безлюдная, бесплодная область', хинди *ĵangal* 'лес', 'дикая местность'.

**ĵanjāṛ** 'приспособление для молотбы' [Soape, JRAS, 1922, 210], 'цеп'; 'водяное колесо'; **ĵandara** 'пресс, прессовальное приспособление'; **ĵanjara** 'приспособление для молотбы'.

~ Сравн. перс. *ĵandara* 'каток для белья', араб. *ĵandāra* 'каток для белья', тур. *ĵendere* 'пресс', 'каток для белья', 'водонапорный кран', 'гидравлический пресс', афг. *ĵandrá* 'висячий замок', *ĵāndra* 'волоочильный станок', 'приспособление для нарезки винтов', 'форма для выпрямления стреляных гильз', бел. *ĵandar, ĵantir* 'мельница, машина'. Все эти формы соотносят с скр. *yantrá-* 'машина', 'замок' [Hübschmann, PSt., 50]; *yantrá-* в Ригведе — инструмент для держания (замок, запор, узы, амулет), *yantrika* 'машина', в санскрите 'сбруя, узда', 'приспособление', 'ограда, предел', 'амулет', 'магический рисунок'. Г.Моргенстиерне отмечает, что скр. *yantrá-* 'приспособление' и его производные явились источником большой и широко распространенной группы слов в современных индийских диалектах со значением 'инструмент', 'машина', которые свободно заимствуются иранскими языками [Morgenstierne, AO, I, 259 sq.].

Исконно иранская форма (для которой Hübschmann, PSt., 50 реконструировал авест. \**yaθra-*), как предполагают, сохранилась в зенгана *ĵār* 'коса' (женская), 'катушка', 'хлопок', 'шерсть' [Morgenstierne, ibid. со ссылкой на Ночум-Schindler, ZDMG, 38, 59]. Возможно, сюда же примыкает курд. *ĵarya*. Сравн. тж. [Mayrhofer, III, 7; GIPh, I, 2, 7].

**ĵannat, ĵunat, ĵinat** (f.) к. 'рай'.

*čahwān ži kērā kil bikim, biskān ži kērā čī bikim, dē pōstakī li mil bikim azē hařim ĵannatē, ĵannatē ĵāsil bikim, idī li dinyāyē min tām natē* 'Для кого мне



сурьмить глаза? Для кого завивать локоны? Наброшу я шкуру на плечи и отправлюсь в обитель рая, стану я обитательницей рая, опостышел мне этот мир' (ШС, 63); *ǰiqā xās-a bihār, hāvīn, pāyīz ū zivistānā qazā dērsimē, xūt ǰunat-a* 'Как хороши весна, лето, осень и зима в округе Дерсим! Настоящий рай!' (Али, 6).

~ Из араб. *ǰannat* 'сад', 'рай'.

ǰanū см. *ǰānū*.

ǰanūb (f) к. 'юг'.

~ Из араб. *ǰanūb* 'юг'.

ǰanūk см. *ǰānū*.

ǰара (f) к. 'фронт'.

*ǰiqās am nēzikī ǰapē dibūn, awqās hālē ma ǰatin dibū* 'Чем ближе мы подходили к фронту, тем тяжелее становилось наше положение' (Араб, 103); *ǰarabā, ku zaǰirā askar ānī li ǰapē, qumāndār iznā wān dā, wakī vagafin, hařna māl* 'Арбам, привезшим снаряжение на фронт, командир разрешил возвращаться домой' (Шам., 98).

~ Из араб. *ǰabha* 'лоб', 'фронт'.

ǰар см. *ǰagar*.

ǰaras (m) к. 'колокольчик'; 'звон'; 'скрип'.

~ Из араб. *ǰaras* 'колокол', 'звонок', сравн. тж. араб. *ǰars* 'звучание, звук, звон'.

ǰarbaza с. 'жулик, авантюрист, обманщик'.

~ Сравн. перс. *ǰurbuza* 'ловкость, умелость, сообразительность', 'талантливость, одаренность'.

ǰarda (f) 'банда, шайка разбойников'; 'разбой, набег' (к.); 'разбойник, пират' (с.).

*řōžakē ǰardak āvīta sar paze wī. ǰardaka zāfa girān bū... ǰardē paz biribū, ři ǰamē řarātēřā darbāz kiribū* 'Однажды на его овец напала банда разбойников. Банда была очень большой... Банда угнала овец и переправила их через реку Евфрат' (Араб, 64); *waxtā ǰardā ēlā haydarā āvīta sar pazē gundē wān, řartīb bi řivingā āynalū řanē pay ǰardē řat, wānřā kira řař* 'Когда банда племени Хайдари напала на стада нашего села, Сартиб с карабином в руках в одиночку бросился вслед банде и вступил с нею в бой' (Шам., 23);

с. *ēta har bōya dakā parwarda, la gīānī yēktir bibīna ǰarda* 'Он для того лишь нас содержит, чтобы мы стали друг для друга бандитами' (Мук., 208).

~ Из арабского через перс. *ǰarīda* 'отряд всадников'. Сравн. араб. *taǰrīda* 'отряд' (для военной экспедиции).

ǰарг см. *ǰagar*.

<sup>1</sup>ǰарга см. *ǰērga*.

<sup>2</sup>ǰарга см. *ǰagar*.

ǰarīd см. *ǰirīd*.

ǰarīma (f) 'штраф, наказание'.

с. *mīř awī yā ǰarīma wa yān xalātī dakāt. ǰarīma galak řār nayd-a w hēnda kēm, ka ǰarīmakirāw zōr. ba mayl ū řīřā daydā* 'Эмир или штрафует его, или

награждает. Штраф обычно платится наличными и бывает так мал, что оштрафованный платит его с большой охотой' (Мук., 220).

~ Из араб. *jarīma* 'преступление' через перс. *jarīma* 'штраф, пеня, неустойка'.

jaṛa см. jeṛ.

jasad (m.) к. 'корпус, тело'.

~ Из араб. *jasad* 'тело, плоть'.

jasārat (f.) к. 'смелость, отвага'.

~ Из араб. *jasārat* 'смелость, храбрость, мужество'.

jasūr, jisūr к. 'храбрый, смелый'.

~ Из араб. *jasūr* 'смелый, храбрый', 'дерзкий'.

jaš см. jahš.

jata (m.) к. 'партизанский отряд'.

~ Из тур. *çete* 'небольшой отряд повстанцев', 'партизанский отряд', куда попало из славянских, сравн. болг. *чета* 'отряд, дружина', сербохорв. *чѐта* 'отряд, военная группа', словен. *četa* 'отряд', 'группа налетчиков' — формы женского рода, соотносительные с формой м.р. *četъ* 'число', 'толпа' [ЭС, IV, 92, 96].

jaw, jō (f.) к. 'речка, ручей, русло'; 'сток'; 'канал'.

*nav sīnōrē wāndā hātībū cēkirinē jawaka mazin fōzēd hāvīnā, waxtē tāvē didā wī čamī, wē jawē, zavīyā ū mērg cītāna, ta digōt, zōzānēd aladāyēna xamili-na* 'На границе (между пашней и лугами) был прорыт канал. Летом, когда солнце освещало реку, этот канал, пашни и дуга, казалось, что это нарядное летнее пастбище Аладаг' (Араб., 11); *gundēd bājahuyē ū xaraba dīgōrē jaw dikōlān, wakī zavīyē xwa āv dīn* 'Жители сел Баджалу и Хараба Дигоре рыли канал, чтобы оросить свои земли' (Шам., 91).

~ Восходит к др.-ир. \**yav-*; др.-перс. *yavviyā-* 'канал', др.-инд. *yavvā* 'поток, ручей, канал', перс. *jōu*, ср.-перс. *yōu* 'ручей' [Bailey, TPS, 1954, 139; Bailey, BSOAS, XVIII, 33; KSD, 112].

Tedesco, 193.

jawāb см. jāb.

jawāhir, jawār, jōhar (m.) | jawāhēr 'жемчуг, драгоценный камень'.

~ Из араб. (через перс.?) *jawhar* (мн. *jawāhir*) 'жемчужина', арабизованной формы перс. *gawhar* 'жемчужина'.

jawāl с. 'мешок, рогожный куль'.

~ Из перс. *javāl* 'мешок, куль, чувал', арабизированной формы перс. *guvāl* 'мешок', бел. *gwālog*, *gwāla(k)*, ср.-перс. \**guvārdak*, осет. *gollag*: культурное слово, источником которого предположительно считают персидский [ИЭС, I, 523].

<sup>1</sup>jawār (m.) к. 'сосед'.

~ Из араб. *jīwār* 'соседство, близость'.

<sup>2</sup>jawār см. jawāhir.

ǰawāz (*f.*) к. 'пропуск'; 'разрешение, позволение'.

~ Из араб. *ǰawāz* 'проход, проезд', 'разрешение'.

ǰawr (*f.*) 'насилие, притеснение, гнет, обида'.

~ Из араб. *ǰawr* 'насилие, притеснение, жестокость, произвол'.

ǰawšan (*f.*) к. 'кольчуга'.

~ Сравн. перс. *ǰawšan* 'род кольчужных лат', 'кольчуга'.

ǰawza (*m.*) к. 'головной убор духовенства'; 'шаровой сегмент'; 'орех'.

~ Из араб. *ǰawza* 'орех' в переносном употреблении. Арабское слово — арабизованная форма названия ореха, распространенного в форме *gūz* (см. выше).

ǰaxt с. 'постоянные усилия и старания'.

~ Из араб. *ǰahd* 'старание, усилие', 'труд' через тур. *ǰaht* 'старание, усилие'. Сравн. выше *ǰahd* 'поспешность, торопливость'.

ǰayndik, ǰád (*f.*) к. 'кудри, локоны'.

~ Из араб. *ǰa'da* 'локон, завиток', сравн. тж. араб. *ǰa'dī* 'вьющийся'; курдская форма с наращением субстантивного суф. *-ik*, незтимологическим вставным *-n-* и передачей арабского фарингального как у.

ǰayrān (*f.*) к. 'джеран, газель, лань'.

~ Из перс. *ǰayrān* 'газель, серна', в котором из тюрко-монгольского, сравн. тур. *ǰeilan* 'газель'.

ǰayš (*m.*) 'войско'.

*handē habū áskar ū ǰayš, har čī ku dī, lē bū dilēš (zi) ħusnā jamālā hayátē*  
'Все войны и войско, сколько его там было, оказались сраженными сердечным недугом при виде красоты ее облика' (ШС, 133).

~ Из араб. *ǰayš* 'армия, войско'.

ǰazā (*f.*) 'наказание, возмездие'.

~ Из араб. *ǰazā* 'воздаяние, возмездие, наказание, награда'. Сравн. тж. тур. *ǰezā*, перс. *ǰazā* (оба из араб.) 'возмездие, кара, наказание', 'штраф'.

ǰazba(t) (*f.*) к. 'влечение'; 'экстаз, исступление'.

*havālē šēx tēk čūna bāl, zēfā kirin hāl ū ħawāl zi ǰazbayā, šēx pē kafī: šēx ǰazbayak hātū nihīn, čil rōžakān kir hār ū dīn* 'Друзья шейха отправились к нему и рассказали ему о поразившем шейха влечении: у шейха появилось тайное влечение, сорок дней он неистовствовал и безумствовал' (ШС, 251–252); *tāát dikir vēkrā bi jōš pānsid mirīdē xirqarōš bi miħabbat ū išq ū xirōš, bi šawq ū hālē ǰazbatē* 'С ним вместе ревностно служили пятьсот суфиев, облаченных во власяницы, преисполненных любовью и издававших клики, охваченных страстью и пребывавших в состоянии экстаза' (ШС, 10).

~ Из араб. *ǰadba(t)* 'влечение, экстаз'; сравн. тж. тур. (из араб.) *ǰezbe* 'экстаз, экзальтация, исступление'.

ǰazīr, ǰizīr (*f.*) к. 'остров'.

~ Из араб. *ǰazīra* 'остров'; сравн. тур. (из араб.) *ǰezire, ǰazira* 'остров'.

ǰazva (*f.*) | ǰazwa 'медный кофейник с длинной ручкой'.

~ Из тур. *ǰezve* 'маленький кофейник с длинной ручкой'.

**jāžin, jāžn, čašn** (*f.*) 'праздник, торжество'.

*c. jēžnī nawrōzē yēkēk la kōntirīn jēžnakānī natawakānī ērānē-ya* 'Праздник Науруз — один из древнейших праздников иранских народов' (Мук., 212).

~ Сравн. перс. *jašn* 'пир, праздник, торжество', ср.-перс. *yašn*, авест. *yasna-* 'поклонение, почитание', 'жертва', др.-инд. *yajña-* 'почитание, богослужение', хот.-сак. *gyasna-* 'жертва'.

<sup>1</sup>**jād** см. *jaundik*.

<sup>2</sup>**jād** см. *jahd*.

<sup>1</sup>**jādū** (*m.*) к. 'соперник'.

~ Производное от \**jād* (из араб. *jahd*) в значении 'старание, усилие'. Образовано адъективным суф. *-ū*, выражающим наделенность определенным качеством, сравн. *jinū* 'сумасшедший, одержимый' от *jin* 'джинн'.

<sup>2</sup>**jādū** см. *jādū*.

**jānū** см. *jānū*.

**jāriz** см. *jāris*.

**jāsūs** см. *jāsūs*.

**jāš** см. *jahš*.

**jātrī** см. *jāfiri*.

**jā** с. 'место'; 'положение, позиция'.

*awwal gīhāna jāyakī, īšav bikin samāyakī* 'Они достигли одного места (и сказали): «Сегодня ночью мы устроим радение»' (ШС, 272).

~ Из перс. *ja* — то же. См. *jī*.

**jāb, jāv, jahāb, jihāb, jiāb, jāwāb** (*f.*) | **jūwāb** 'ответ'; 'весть'.

*wānā pirs zi min dikirin, min jābā wān didā* 'Они меня спрашивали, я им отвечал (давал ответ)' (Араб, 30); *bi avē jābē az zāf šā būm* 'Этой вести я очень обрадовался' (Араб, 90); *avā jābānā ū giliyānā hālē askar lāp xirāv kiribū* 'Эти вести и разговоры совсем испортили настроения солдат' (Араб, 102); *řōzakē armanīyē gundē gulhayrānē jiāb ānīn, wakī aw sē řōž-in sar bāžāřē sārīqāmīšē šařakī gumraḥ diča* 'Однажды армянин из села Гульхайран принес вести о том, что вот уже три дня идет большое сражение за город Сарыкамыш' (Шам., 143); *jāhāb dāna hōšangi-šāh, gō, ḥal-ḥawāl wā-ya* 'Послали весть Хошанг-шаху, дела, мол, обстоят так-то и так-то' (КФ, II, 123); *jābā mazinā nādīn* 'Со старшими не спорят' (Масалок, 658).

~ Из араб. *jawāb* 'ответ'; 'письмо'.

**jāda** (*f.*) 'шоссе'.

~ Из араб. *jādda* 'широкая дорога'. Сравн. тж. перс. *jādda, jāda*, тур. *jāde* (оба из араб.) 'большая дорога, шоссе'.

**jādū** (*m.*), к. тж. **jādū, jādū** (*m.*) 'волшебник, колдун'; 'знахарь'.

~ Из перс. *jādū* 'чародей, волшебник'; ср.-перс. *jatūk*, авест. *yātu-* 'волшебник', др.-инд. *yātu-* 'колдовство'.

**jāh** с. 'достоинство, сан'.

~ Из перс. *jāh* 'достоинство, сан', диалектной формы, параллельной *gāh* 'трон, престол' [GIPh, I, 2, 73].

**jāhil** | jāhēl, jihel, jihēl ‘молодой’; ‘неопытный’; ‘глупый’; ‘невежественный’.

*pē husnā kačē wāsil biba yān ārif ū kāmīl diba, yān yāfil ū jāhil diba* ‘Пусть он встретится с красавицей и (тогда) станет благоразумным и рассудительным или погрузится в невежество’ (ШС, 95); *ta digōt aw har du jāhil bōnā hav du yāratmīš būna* ‘Казалось, эти двое молодых людей были созданы друг для друга’ (Шам., 23); *māqūl, xuškā ma hē jāhil-a, na waxtē wē ū mērān-a* ‘Почтенный, наша сестра еще молода, ей не время еще выходить замуж’ (Шам., 48); *saīd ži (āvā jāhiltir bū* ‘Саид был младше всех’ (Шам., 71); *gāvā ku qīz u xōrt nēzīkī gund dibūn, gundī dardīkatina bar darīyā, dīnā xwa didāna faqāsā jāhilā* ‘Когда юноши и девушки подошли к селу, жители вышли к дверям и смотрели, как танцует молодежь’ (Араб, 58);

*c. law damadā kuřēkī jihēl ba bēlawā hāta hāwārim, xalāsī kirdim, ū čūma dē* ‘В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня; я пошел в село’ (Мук., 162); *šaw čūyna kōxēkī... ka aw kōxa hī mērd ū žinēkī jihel bū* ‘К ночи мы дошли до избышки..., принадлежавшей молодым мужу и жене’ (Мук., 163); *zāvā hamū dōst ū āšnā w hawāfī jihēlī xōy, ū būkīs hamū dōst ū āšnā w dastaxuškī jihēlī xōy bāng dakāt* ‘Жених приглашает всех своих молодых друзей, знакомых и товарищей, а невеста — всех своих молодых знакомых и подруг’ (Мук., 231).

~ Из араб. *jāhil* ‘глупый’, диал. (Ирак) тж. ‘ребенок’. Взаимосвязь значений ‘глупый’ и ‘молодой’ отмечена тж. в рус. (диал.) *глупой* ‘молодой’ и *глупый* ‘неразумный’, полаб. *glaipe* ‘молодой’ при исходном значении ‘глупый’ [СЭС, VI, 152].

**jājīm** см. **jārjīm**.

<sup>1</sup>**jām** (*f*) ‘чаша, кубок, бокал’; ‘стекло’.

*mafros dūfān bi xarmōrīyān, jāmā di dastē hūriyān irō mada bi āvsōriyān* ‘Не меняя жемчуг на (дешевую) бусину, чашу в руках гурии не отдавай за похлебку’ (ШС, 165); *šēx di xawnēdā dibīnē, jām ū tāsak may didatē* ‘Шейху привиделось во сне, что она подает ему чашу с вином’ (ШС, 44); *jām ū jāxā hamī zē standīya, ... ānī, li pānjarē qasrē xistīya* ‘Купили у него стекла и решетки, ... привезли и вставили в окна дворца’ (КФ, I, 153);

*c. awīs halasē, ačē, jām la kānīaka halakēšē, la dwāwa la sarī adan* ‘Он встает, идет, зачерпывает чашей воду из родника, а его сзади по голове’ (МК, 38).

~ Из перс. *jām* ‘чаша, кубок’; ср.-перс. *yāmak* ‘горшок’, авест. *yāma-* ‘гончарная глина’, и.-е. Рок., 505 *jet-* ‘держать’ [KSD, 108]; санг., седе, вон., кохр., каш., зефре *jūt*, шам., кафр. *jōm*, сив. *jome* ‘маталлическая чашка’. Из персидского тж. тур. *jām* ‘стекло, оконное стекло, витрина’, араб. *jām* ‘чаша, бокал’. По [Tedesco, 193] исконно курдское.

<sup>2</sup>**jām, jāmi** (*f*) к. ‘церковь?’.

~ Из араб. *jāmi* ‘соборная (мечеть)’, откуда тж. перс. *jāmi* и тур. *jami* — то же.

**jāma** с. ‘одежда’.

~ Из перс. *jāma* ‘одежда’; сравн. тж. сои *yūta* ‘грубая хлопчатобумажная ткань’, най. *yūti* ‘одежда’, ср.-перс. *yāmak* ‘одежда’, хот.-сак. *jat-* ‘облачение’ [KSD, 108].

**jāmāpa** с. 'бумажная ткань для тюрбана, женской блузы'.

~ Производное от *jāma* 'одежда' с адъективным суф. *-āna*.

**jāmbāz** (m) 'торговец лошадьми, барышник'; с. тж. 'циркач, канатоходец'; 'мошенник'.

~ Из перс. *jānbāz* 'канатный плясун', 'авантюрист, шарлатан', 'барышник'.

**jāmēr, jūwāmēr** 'благородный, великодушный'; 'доблестный'.

*awī jāmerī sālixē xwa zi maṛā dā, wakī kaṣibakī mīnānī ma-ya* 'Этот благородный человек рассказал нам о себе, что он такой же бедняк, как и мы' (Араб, 76); *qaydē siyārā xwa am zi hiš birin, lē ma hasp zaft kirin, na šānē jāmerā bū, wakī am bikatānā jiridā, ama xarīb būn* 'Мелодия всадников сводила нас с ума, но мы сдержали коней, мы не могли принять участие в состязании, это не подобало благородным людям: ведь мы были посторонними' (Джынди, 97).

~ Из перс. *javān-mard* 'благородный, великодушный', 'отважный, мужественный'. Гласный *ē* вместо *a* во втором слоге — результат замены второй части сложения курдским эквивалентом *mēr* 'мужчина, муж' вследствие морфологической прозрачности персидского слова. Сравн. тж. тур. (из перс.) *jōmert* 'щедрый, великодушный'.

**jāmī** см. <sup>2</sup>*jām*.

<sup>1</sup>**jān** (m) 'тело'; 'душа'; 'жизнь'.

*jān sōtiya, suṛ vē katī* 'Душа загорелась, в ней зародилась любовь' (ШС, 136); *jimšī ku gihīšta bāzēr, daraka wī zihā namā, ḥatā kirāsē jānē wī zī šil būbū* 'Когда Джемшид добрался до города, на нем не осталось сухого места, даже рубаха на его теле (нижняя рубашка) промокла' (Араб, 171).

~ Из перс. *jān* 'душа'; сравн. тж. вон., кохр., каш. *jūn*, санг. *jōn*, седе, гази *jūm*, кафр. *jōn* 'душа'. См. *giyān*.

<sup>2</sup>**jān | jūwān** 'молодой'; с. тж. 'красивый'.

*bājā wī na hindik bū — yān jānagākī řind, yānē zī barānakī nīšān bū* 'Выкуп, который он требовал, был не малым — или хороший молодой бычок, или баран' (Шам., 153);

с. *pēšim xōš bū pāšāyākī čikōlūkay jūwānīlka, ka bō mindātān dast bidā* 'Мне хотелось, чтобы это был маленький красивенький шах, который был бы доступен детям' (Мук., 154).

~ Сравн. перс. *javān*, вон., кохр., каш., зефре, санг., шам., седе *jevūn*, семн. *javon*, ласг. *jevūn* 'молодой', ср.-перс. *yovān*, авест. *yuvan-* 'молодой'.

**jānfās** с. 'холст, парусина'.

~ Из тур. *janfes* 'тафта' или араб. *junfās* 'дерюга, холстина'. Источник этого слова, возможно, связан с лат. *cannabis* 'конопля', производные которого итал. *canavaccio* 'грубая холстина' и франц. *canevas* 'канва', с которым, в свою очередь, связаны н.-в.-нем. *Canifass* 'канва' и гол. *kannefas* 'парусина, льняная ткань'.

**jānī** см. *jānū*.

**jānīri** см. *jāfiri*.

**jānū, jānū, jānū, jānū, jānū, jānū (m.) | jīwānū** 'жеребенок'.

*hālē āyē min pāk bū, habū cār gā, sē hasp, du jānū, havt cēlak, pēnj gōlik, bīst ū hayšt paz, gala mirīšk ū qāz* 'Мой хозяин был человек зажиточный, у него было четыре быка, три лошади, два жеребенка, семь коров, пять телят, двадцать восемь овец, много кур и гусей' (Араб, 24); *awī prīstāvī kīfībū, nizām ži kīdarē, mišinaka ži jīnsē ārabī bōnā wē yakē, wakī jānū pay kavīn* 'Этот пристав купил, не знаю где, кобылу арабской породы, чтобы она принесла жеребят' (Араб, 41); *bi kōtak tōfā xwa kīšāndīn, kō vā-ya, jānūakī haspā di tōfēdā-na* 'С трудом вытянули сеть, видят — в ней жеребенок' (КФ, I, 67); *waxtikē žī xōrtakī cārdašālī būm, sūwārē jānikē sēsālī būm* 'Когда-то я был четырнадцатилетним юношей и восседал на трехлетнем жеребенке' (КФ, II, 101).

~ Производное от *jān*, *jawān* 'молодой' (см. выше) с суф. -ū; сравн. другие производные с этим суффиксом: *jād-ū* 'соперник', *jīn-ū* 'одержи-мый' и др.

**jār (f.)** 'раз'; **jārnā** 'часто'; 'иногда'.

*zīkrē jīvātān bē malak, sad jār bikin āmē galak, šibhē taāmē bē namak, dūr-a ži zawq ū lazzatē* 'Зикр, совершаемый сто раз многими людьми, но без (духовного) главы, подобен пище без соли, нет в нем вкуса и (нет от него) удовольствия' (ШС, 6); *jārnā sibē haṭā ēvārē tāvā širīna garm didā, barf idī dīhāiyā* 'Часто с утра до вечера пригревало теплое ласковое солнце, снег уже начал таять' (Араб, 40);

*c. jār ū bār sarī dadām ū minīs dačūma lāy* 'Иногда он навещал меня, и я тоже заходил к нему' (Мук., 157); *baṭām la nāw am žiyāna pīf kul ū kōyā w dard u dāyašdā čand jārēk ba dāwī dīdārīšawa būm* 'Но среди этой бурной и горькой жизни я все же несколько раз попадал в сети любви' (Мук., 149).

~ Восходит к ср.-ир. \**yāvar*; ср.-перс. *yāvar (jāvar)* 'раз' [Tedesco, 193].

**jāris, jāriz, jāriz | jāris** 'гнусный, низкий, подлый'; 'осрамленный' (к.); 'надоедливый, назойливый'.

~ Из тур. *jāris* 'болтливый', 'сварливый', 'бесстыдный, нахальный, наглый', идущего из арабского, сравн. араб. *jarrasa* 'бесславить, позорить', 'устраивать скандал'.

**jārī, jērī (f.) | jārya** 'служанка, невольница'; с. тж. 'наложница'.

*xabar halā davē jērīyēdā bū, waxtā gulīstānē... misīnē sifir li jēnika wē xīst, ū maytē jērīyē li ārdē dirēž bū* 'Служанка еще не кончила говорить, как Гулестан ударила ее медным кувшином в висок, и тело служанки распласталось на земле' (Али, 108); *aw ū jāriyāva čīna sar kāniyē bi māniyā sifir šūštīnē, wakī tamē xwa bibīna* 'Она вместе со служанками пошла к роднику, якобы для того, чтобы мыть медную посуду, (а на самом деле) чтобы увидеть своего Маме' (КФ, I, 55); *ēvārē īniyē qawrās ū jērīyē zīnē (amām balā būna, bas māya bālē gulāyān* 'В пятницу вечером все служанки Зин разошлись, с нею осталась лишь Гуль-Айшан' (КФ, I, 91).

~ Из араб. *jāriyya* 'невольница, рабыня', 'служанка', 'девушка'.

**jārjīm (f.) | jājīm** 'полосатая ковровая ткань' (к.); 'шерстяное одеяло ярких цветов' (с.).

~ Из араб. *jājīm, jājīm* 'палас', 'тонкий двусторонний полосатый коврик', 'ковер из цветного войлока'. В форме *jārjīm* вставной *r*, как в *ārmānj (āmānj)* 'цель' из перс. *āmāj* 'цель'.

jārnā см. jār.

jārya см. jārī.

jāsūs (m.), к. тж. jāsūs (m.) 'шпион'; 'разведчик'.

*am ku nēzīkī sīnōrē fōmē būn, idī fōzē navālādā dihēwirīn, šavē fē dikatin, wakī jāsūsē fōmē ta nabīna* 'Когда мы приблизились к турецкой границе, то днем стали останавливаться в ложбинах, а шли по ночам, чтобы нас не обнаружили турецкие разведчики' (Араб, 82); *pāšē az dušurmīš būm, dibak awānā bēžīn, tu jāsūs-ī, min vāndarā bīkužīn* 'Потом я подумал, что они могут принять меня за шпиона и убить на месте' (Араб, 84).

~ Из араб. *jāsūs* 'шпион'. Из араб. тж. перс. *jāsūs*, тур. *jasus* — то же. Арабское слово считают заимствованием из персидского [Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, с. 103].

jāš см. jahš.

jāfirī, jātrī, jānfirī (f.) | jātra 'тимьян, чабрец'. Ср. тж. jātrakēwīla (с.) 'дикий тимьян'; 'майоран'.

*wānā barxak sar zēkir, pōstē wī kirina āyār, gōštē wī kirina nāvā hūrē wī, pinjār — jātrī, pūng ū sōyīk kirīn nāvā gōšt* 'Они зарезали барашка, из шкуры сделали бурдюк, мясом наполнили его желудок, а в мясо положили травы — чабрец, мяту, черемшу' (Араб, 76); *jāfirī dān markabē, bīn ka, bir davē xwa* 'Ослу дали чабрец понюхать, он его сжевал' (Масалок, 659).

~ Сравн. арм. *jafrin* 'ориган, душица' [DKF, 112].

jāv см. jāb.

jāwīd с. 'вечный'.

~ Из перс. *jāvēd, jāvedān* 'вечный'; ср.-перс. *yāvēdān*, авест. *yavaētat* 'вечность'.

jāwīn см. jūn.

jē см. jī.

jēb, jēv (f.) к. 'карман'.

*barē min jēbē xwa īzī kir, pāšē min pāšlā xwa īzī kir u čand hēk hēdikāvā kira kumē xwa, kum dā sarē xwa* 'Сначала я наполнил свои карманы, затем наполнил лазуху и несколько яиц осторожно положил в шапку, а шапку надел на голову' (Араб, 26); *kōmēndant īznā min dā, sardā žī čand mānāt žī jēbā xwa darxist, dā min* 'Командант дал мне разрешение, а сверх того дал мне, достав из кармана, несколько рублей' (Араб, 92); *wān fōzā kilūrā para dikata jēvā avdīlā-bagē ū prīstāv, čimku marīyē dawlatī parē wān habūn, fōšat didāna wān, žī olāmē xīlās dibūn* 'В эти дни в карманы Абдуллы-бека и пристава попало много денег, потому что богатые люди, у которых были деньги, давали им взятки и освобождались от повинности' (Шам., 95).

~ Из араб. *jayb* 'карман', откуда тж. перс. *jīb* 'карман'. Вошло во многие иранские, тюркские, кавказские и другие языки, см. [ИЭС, I, 406].

jē-gā см. jī.

jēnik (f.) к. 'висок'.

*xabar halā davē jēriyēdā bū, waxtā gulistānē ... misīnē sifir li jēnikā wē xist, ū mayīē jēriyē li ārdē dirēž bū* 'Служанка еще не кончила говорить, как Гулестан



ударил ее медным кувшином в висок, и тело служанки распласталось на земле' (Али, 108); *niškēva lēva xwa digaza, tīliyā xwa dida bar jēnikā xwa* 'Вдруг она закусывает губу и подносит пальцы к вискам' (Джынди, 9).

~ Из араб. *jānih* 'бок, сторона'. Сравни тж. араб. *janāh* 'бок, сторона', *jinh* 'сторона, край'.

**jērga (f.)** | **jarga, čarga** 'отряд, группа'; 'ряд, строй' (к.); 'собрание, ассамблея' (с.).

*nāvā mālē čār jērga taxt dānībūn, zin ū mēr fūništībūn dōrā taxtā* 'Посреди дома поставили четыре ряда столов, вокруг столов расселись мужчины и женщины' (Араб, 47); *stuyē wēdā du jērga mōriyē hūr būn, lingadā sōlē tāza ū gōrē naqīskiri bū* 'На шее у нее были две нитки мелких бус, на ногах новая обувь и расшитые чулки' (Шам., 77); *wī čaxī sahīd dīsa jērgā šafā pēšin bū* 'В то время Саид снова был на передовой линии фронта' (Шам., 276).

~ Из тюрк. *jarga, jerga* 'круг, линия, ряд, цепь (охотников)', 'отряд'; 'войско'.

**jērī** см. **jārī**.

**jēr, jir (m.)** | **jaḡa** 'глиняный кувшин'.

*fēdā fāstī ma dihātīn ḡbēd kasībā, jīyē kavir ū zinār būn, hinak āvā wān zī tū nabū, kulfat dičū jīkī dūr, āv dānī bi jērā ū maškā* 'По дороге нам встречались кочевые общины бедняков в каменистых и скалистых местах, в некоторых даже не было воды, и женщины издалека приносили ее в кувшинах и бурдюках' (Араб, 165); *jārnā zi māla qiz-būk dardikatin, jēfē wānā sar milā, laz bar bi kāniyē dičūn, wakī zū āvā sār bīnna māl* 'Время от времени из домов выходили девушки или молодые женщины с кувшином на плече и спешили к источнику, чтобы быстро принести домой холодной воды' (Шам., 76).

~ Из араб. *jarra* 'кувшин'; сравни тж. перс. *jarra* 'глиняный кувшин', шам. *jorī* 'кувшин'. Из араб. тж. итал. *giarra*, франц. *jarre*, порт. *jarro*, исп. *jarra*, англ. *jar* 'кувшин'.

**jēribāndīn (jēribīn-)** к. 'испытывать, пробовать'.

*tivīgā wī... kēlakē katībū, ... min sābūna ū bōnā jēribāndīnē gullak āgir kir* 'Его винтовка... лежала в стороне... От радости и для пробы я один раз выстрелил' (Араб, 85–86); *jārnā dijēribānd pēz bidōša, jārnā kinj didrūt, qāwa dibira ḡdē, didā, mēvānā* 'Она то пробовала доить овец, то шила одежду, носила в комнату кофе и угощала гостей' (Джынди, 334).

~ Образовано на базе араб. *jarraba* 'пробовать, испытывать'.

**jēv** см. **jēb**.

**jēwī, jēwīk (m.)** к. 'близнец, двойник, ровесник'; 'двойня, пара'.

~ Вместе с бахт. *zati* 'близнецы' рассматривается как новоиранское отражение авест. *ušta-* 'близнецы' [Morgenstierne, АО, I, 281]; др.-инд. *yata-* 'близнецы', с которыми соотносят тж. лат. *geminus* 'двойной' [Mayrhofer, III, 8].

**jīāb** см. **jāb**.

**jība** с. 'женское платье'.

~ Из араб. *jubba* 'верхнее платье с широкими рукавами', откуда тж. перс. *jubba* 'широкая верхняя одежда', 'халат'. Сравни *jūba*.

**jibh** (*f.*) к. 'фронт'.

~ Из араб. *jabha* 'фронт'.

**jīdaw** с. 'ссадина'.

~ Сравн. перс. *jīdaw* 'загривок, холка', *jīdaw šudan* 'быть раненным в загривок'; 'мучиться, страдать'.

**jidā** см. **judā**.

**jīdī** к. 'серьезный' (человек).

~ Из араб. *jiddī* 'серьезный'.

**jīdūl** (*m.*) к. 'родник, ручей'.

~ Из араб. *jadwal* 'поток, ручей, канал', откуда тж. перс. *jadval* 'оросительный канал'.

**jīft** (*m.*) к. 'двойня'.

~ Из перс. *juft* 'пара'; ср.-перс. *juxt*, авест. *yuxta-*; см. тж. *jōt* 'пара'.

**jīyīz** (*f.*) 'линия, черта'.

*jārakē zī brāzīyē malla kurxālē xwavā bēzārā qīzā gāvīn li čölē girtībūn, dōrā wē jīyīzaka gilōvār kīšāndībūn ū pištā xwa dābūnē, hātibūn* 'А однажды племянник муллы со своим двоюродным братом поймали в степи дочь пастуха Безар, очертили вокруг нее круг, сами повернулись к ней спиной и ушли' (Джынди, 67); *aw «jīyīzā» hīdūdē (av hāta čēkirinē zī ḥasin, rōlā u sēmēnt* 'Эта пограничная (оборонительная) «линия» вся была сделана из железа, стали и цемента' (Шам., 256).

~ Сравн. тур. *çizgī* 'линия, черта, борозда'.

**jih** см. **jī**.

**jihā** см. **jībē**.

**jihāb** см. **jāb**.

**jihāda** см. **jībē**.

**jihāz** см. **jībēz**.

**jihē**, **jihāda** | **jīyā**, **jō** 'отдельный, раздельный, различный'; **jihā** (*m.*) к. 'отшельник'.

*Fīzāq-bag bāvē ābdilā-bagē ū mistafā-bagē bū. halā sāxīyā xwadā awī har du kuř zī hav jihē kirin* 'Раззак-бек был отцом Абдуллы-бека и Мустафы-бека. Он еще при жизни отделил своих сыновей друг от друга' (Шам., 82);

с. *duwāy jō binawam la wān fēgām lē gōfā* 'Спустя некоторое время после того как мы расстались, я заблудился' (Мук., 160).

~ Восходит к др.-ир. \**yuta-*; авест. *yūta-*, др.-инд. *yutá-* 'отделенный', ср.-перс. *jutāk*, перс. *judā*, тал. *jō*, заза *jīā*, *jī*, гур. *jīyā*, санг. *jevā*, седе *viyā*, гази *viyā*, сив. *judā*, вон. *judā*, кохр. *jedā*, каш. *veyā*, зефре *judā*, ласг. *juā*, сорх. *juā* 'отдельный', 'отделенный'.

**jihēl** см. **jāhil**.

**jībēz**, **jihāz** (*m.*) | **jīyāz** 'приданое невесты'.

*gāvā ku nānxwārin kutā kirin, li dōdē du taxtē mazin dāna řax hav, jihēzē būkē ānīn, nīšānī jīmāātē ū sardāwafī kirin* 'Когда закончилось застолье, в комнате поставили рядом два стола, принесли приданое и стали его показывать

собравшимися и распорядителю свадьбы' (Шам., 66); *lē būkē, wakī qalanē wē sēsīd mānāt bū, haspak, jōta gā, pēnī xalāt, jihēzakī gōtina ta xwaḥā ānībū* 'Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой приданое, в котором было все, что бы ты ни пожелал' (Джынди, 339);

с. *dīārī mīwānān, ka galak jār ibārat-a la sūrātšāi w kārī dasfī w pārča w šitī dī, bašēkī parča dabēta hōy zīnatī būkē w bāqī dīkay dabēta kam u kurfī jīāzī wī* 'Подарки гостей обычно состоят из золотых монет, рукоделия, тканей и других вещей; часть тканей идет на украшение невесты, а остальное дополняет ее приданое' (Мук., 234).

~ Из араб. *jihāz* 'снаряжение', 'приданое невесты'.

**jihēl** см. **jāhil**.

**jil** (f) 'одежда, платье'; 'палас'; 'дерюга'.

*dāyīn dībē: yā nāzanīn, bē zēf šafaq nādat ānī, singē ta bē zēf nāxamīlī, tarkā jilān qad ži ta tē* 'Кормилица говорит: «О красавица, без золота чело не засияет, твоя грудь без золота не будет нарядной, не подобает тебе забрасывать нарядной»' (ШС, 304); *bangīn... sindōqā jilē tamē īna... sindōqā jilē tamē vadika, tamē jilē xwa li xwa dika* 'Бангин... приносит сундук с одеждой Маме, ...открывает сундук с одеждой Маме, Маме надевает на себя свою одежду' (КФ, I, 72); *bilā binafšē jilē pariī ū qatīāyī, jilē faqīrā li xwa ka, xwa pēxās ka ū rāhēza jēfē āvēya* 'Пусть Бонафше наденет на себя рваную одежду, одежду бедняков, разуется и возьмет кувшин для воды' (КФ, I, 180);

с. *la pās tawāw būn la jil halgirtinī būk, aw jār tāyān ū kiffat ū nānkarīs čand gazēkyān čīt bō kirās dadrētē* 'По окончании подбора одежды для невесты сразу кормилице, служанке и кухарке дается по несколько аршинов ситца на рубашку' (Мук., 228); *jwāntirīn jilī tāzay dabar dakan ū tārāyēkī sūrī ba sardā dadan* 'Надевают на нее (невесту) самую красивую новую одежду, набрасывают ей на голову красную фату' (Мук., 235).

~ Сравн. перс. *jull* 'попона', 'одеяние, одежда', бел. *jull* 'постель', источник которых — араб. *jull* 'попона', 'чепрак', которое, как считают [Fraenkel, 103], для арабского также чужеродно. Сравн. тж. тур. *jul* 'попона', *čul* 'грубая ткань', 'попона' [Радлов, III, 2175], перс. *yāz-jul* 'ватное одеяло' (*yāz* 'вата'), монг. *qonjul, xunžal* 'одеяло', осет. *qæzzul* 'одеяло' [ИЭС, II, 286].

**jilaw** с. 'поводья, узда'.

~ Из перс. *jilaw* 'повод, узда'.

**jim** с. 'движение'.

~ Из перс. *jum xurdan* 'двигаться, шевелиться', где *jum* — усеченная форма основы наст. вр. *jumb-* глагола *jumbīdan* 'двигаться, шевелиться', 'качаться, шататься'.

**jimāāt** см. **jamāāt**.

**jimbiš** с. 'веселье, празднество'.

~ Из перс. *jamāš* 'игривый, шаловливый'; 'опьяненный'.

**jimga** с. 'сустав'.

~ Сложение из *jim* 'движение' (см. выше) и *ga(h)* 'место', буквально 'место движения'.

**jimjima**, **čimčim** (м.) к. 'кофейник'.

~ Сравн. перс. *jimjuma* 'деревянная чашка, чашка, плошка', но тж. 'череп', и араб. *jimjuma* 'череп, черепная коробочка'. Если значение 'чашка' вторично (как франц. *tête* 'голова' из лат. *testa* 'горшок, кувшин, плошка'), то арабское слово может быть связано с араб. *qumqum* 'котел', которое считают заимствованием из арамейского, а через него связанного с греко-латинскими формами [Fraenkel, 70], сравн. лат. *suscuma* 'печной горшок'. Тогда арабская форма с *j* вместо *q* может рассматриваться как арабизованная форма промежуточного заимствования из араб. *qumqum* или соответствующей арамейской формы. Сюда же относится *gumgum* 'фляга', 'графин' (см. выше).

**jin** (м.) 'джинн'.

*malak ū jin zi hawāyē difīrūt šibhatē bāyē tēta nēv zikr ū samāyē* 'Ангелы и джинны носятся в воздухе, как ветер, участвуют в зикре и радении' (ШС, 33); *mīrē jinā ū čār ḥab farḥīt wān dibin bāzārē muxurzamīnē, di ōdā tamēdā wān dāfinin* 'Повелитель джиннов и четыре ифрита переносят их в город Мухурзамин и опускают их в комнате Маме' (КФ, I, 69).

~ Из араб. *jinn* 'духи, джинны'.

**jinat** см. **Jannat**.

**jindī** к. 'благородный, приличный, вежливый, обходительный'; 'воин, герой'.

*bū jindī zi haspē kaī* 'Стал он воином, упавшим с коня' (ШС, 130); *majmūnakē qalandar-ī, faqīrakē Fangabtar-ī, na zi lāwkē gardanzar-ī, na zī jindī ku az bābat-ī* 'Ты — помешанный странствующий дервиш, ты — жалкий бедняк, ты — не прекрасный юноша и достойный меня герой' (ШС, 207).

~ Из араб. *jundī* 'солдат, военный', производного от *jund* 'войско'.

Последнее считают вышедшим из сирийского [Fraenkel, 238], куда оно заимствовано из ср.-перс. *gund* 'армия, войско', как и арм. *gund* 'толпа'.

**jinēh** (f) | **jinēw** 'преступление, злодеяние'; с. тж. 'оскорбление'.

~ Из араб. *junāh* 'грех, проступок, преступление', арабизованной формы перс. *gunāh* 'вина, грех', см. выше *gunah*.

**jingāna** см. **čangana**.

**jins** (м.), с. тж. **jisu** 'род, вид, сорт, порода'.

*awī prīstāvī kīrībū, nizām zi kīdarē, miḥanaka zi jinsē arabī bōnā wē yakē, wakī jānū pay kava* 'Этот пристав купил, не знаю где, кобылу арабской породы, чтобы она принесла жеребят' (Араб, 41); *azī zīr būm, zū hinī jinsē pēmzē būm, čimku pēmza pāravādiba sar čand jinsā* 'Я был понятливым и скоро стал разбираться в сортах пемзы, так как пемза делится на несколько сортов' (Араб, 80); *ē, xūškē, aw hōdāxē, ku tu dibēzī, zi kē āšīratē-ya? āslē wī, jinsē wī?* 'Ну так, сестра, этот Одах, о котором ты говоришь, какого он племени, откуда происходит, из какого он рода?' (КТ, 48); *ābdilā-bagē ḥukum kir, wakī ḥāfin, haspē wī zi jinsē kihēlā zū zīn kin, binin* 'Абдулла-бек распорядился, чтобы быстро оседлали и привели его коня породы «кахель»' (Шам., 61).

~ Из араб. *jins* 'род, сорт, класс', арабизованной формы греч. *γενος* 'род, семья, племя, разряд, класс'.

DKF, 119.

**jīnū** к. 'сумасшедший'.

~ Производное от *jīn* 'джинн' с суф. -ū, сравн. *ǰādū* 'соперник', *ǰānū* 'жеребенок' и др.

**jīnūd** (м.) к. 'армия, войско'; 'союзники'.

~ Из араб. *junūd*, формы мн.ч. от *jund* 'войско'; сравн. *jīndī*.

**ǰīqa** с. 'плюмаж на шахской чалме'.

~ Сравн. перс. *ǰīqqa* 'эгретка' (на венце, короне, чалме).

**ǰīr** см. *ǰēr*.

**ǰīrīd, ǰārīd** (f) | **ǰīrīt** 'дротик'; 'скачки, конные состязания с метанием дротиков'.

*av ēi tavā-ya? ǰīrīd-a, kuǰēd āyā ū bagā xwaǰā kēf dīkīn* 'Что здесь происходит? — Конные состязания, сыновья ага и беков развлекаются' (Араб, 167); *du xōrt ū brāzīyē āvdilā-bagē haspē xwa siyār būn, darkatīna maydānē, katna ǰīrīdē* 'Двое юношей и племянник Абдуллы-бека сели на своих коней, выехали на поле и примкнули к участникам состязаний' (Шам., 61).

~ Из араб. *ǰārīd* 'дротик'.

**ǰīrm** (f) к. 'штраф'; 'налог, подать'.

*gundīyā nikāribū kāraka xwa darxistā, pēs mālā cēra, har gāv qōrixčīyā dawārē wān digirt, ǰīrm ǰī wān distandīn* 'Жители села не могли выгнать и пасти перед домом даже козленка, сторожа то и дело задерживали их скот и брали с них штрафы' (Шам., 70).

~ Из араб. *ǰīrm* 'грех, преступление'.

**ǰīrnī** (f) к. 'кадка, корыто'.

~ Из арабского *ǰurn* 'резервуар, бассейн, купель', идущего из арам.-сир. *ǰurnā* 'урна', 'кормушка' [Fgaenkel, 25]. Судя по значениям, возможно и прямое заимствование из сирийского.

**ǰīsn** см. *jins*.

**ǰīsūr** см. *ǰasūr*.

**ǰīvāt** (f) к. 'собрание'.

*minfā gōtīn, wakī nabī-nabī kasakīrā bēzim, garakē qa kasak nizānba, az dičīma ǰīvāta wān* 'Мне сказали, чтобы я ни в коем случае никому ничего не говорил, что ни один человек не должен знать, что я иду к ним на собрание' (Араб, 109); *waxtē aw ǰī ǰīvātē darkat, bar bi mālē hāt, īdī darang bū* 'Когда он вышел с собрания и пришел домой, было уже поздно' (Шам., 241).

~ Из араб. *ǰamā'at* 'общество', 'группа, толпа'.

**ǰīwa** см. *ǰīwa*.

**ǰīwānū** см. *ǰānū*.

**ǰīya** см. *ǰihē*.

**ǰīyāz** см. *ǰihēz*.

**ǰīzak** см. *ǰūzak*.

**jizb** (*f*) к. 'притяжение'.

~ Из араб. *jadb* 'влечение, притяжение'.

**jizdān** (*m*) 'котомка, сумка'.

~ Из араб.-перс. *juzdān* 'бумажник', 'портфель', возможно, через араб. *juzdān* или тур. *jüzdān* — то же.

**jizīr** см. **Jazīr**.

**jizm** (*f*) 'отсечение' (к.).

~ Из араб. *jāzm* 'усечение'.

**jizma** (*m*) 'сапог'.

~ Из тур. *çizme* 'сапог'.

**jizūband** с. 'изготовление перелетов'.

~ Из араб.-перс. *juzvabandī* 'брошюровка', сложения *juzva* 'брошюра' (из араб. *juz* 'часть, доля') и основы наст. вр. *band-* глагола *bastan* 'связывать' и абстрагирующего суф. *-ī*.

**ji**, **jīh**, **jih** (*m*) | **jē**, **jē-gā** 'место'; 'постель'.

*ēvārē sābūn kata nāv kōlfatē mālē zī, aw zī sā dibūn, wakī min xwaṛā jī dī* 'Вечером радость царилы и в нашей семье, все радовались тому, что я подыскал для себя место' (Араб, 22); *jārakē āwlē bihārē qalandar naxwaš kat, sē-čār mahā nāv jiyādā bū, nan ū āv nadidā sar davē xwa* 'Однажды в начале весны Каландар заболел и пролежал в постели три или четыре месяца, не мог ни есть, ни пить' (Шам., 56); *fādibin tamō ū mīr, jīyē xō bi hav duguhērin* 'Мамо и эмир встают и меняются местами' (КФ, I, 113);

с. *jēgām lē bibūwa gišay diṛū, namdatwānī lēy binūm* 'Постель стала для меня грудой шипов, и я не мог на ней спать' (Мук., 152); *nārdī ba dwāy kābrāy jūtyārā, kirdī ba pāsā la jēy bāwkī* 'Он послал за пахарем и сделал его падишахом вместо своего отца' (МК, 62).

~ Др.-ир. *\*vyāka-* 'место', согд. *wy'k*, ср.-перс. *viyāk* [Nyberg, 87], *gyāk*, *gy'g* [Nyberg, 87; BBB, 116], парф. *wy'g* [BBB, 116] 'место'; тал. *jo*, бел. *jā-ga* 'место'; гур. *jā* 'место' [KPF, Abt. III, Bd. II, 435, 468], лур. *jā* 'постель, ложе', вон., кохр., каш., зеф., санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *yō*, семн., ласг. *jā* 'место', лар. *jā* 'комната'.

**jīāla** к. 'кроме, за исключением, исключая'.

~ Лексикализованное сочетание *jīā* 'отдельно' (см. выше *jihē*) и предлога *la* 'от'.

**jīdāl** (*f*) к. 'спор, ссора'; 'сражение, борьба'.

~ Из араб. *jīdāl* 'спор, прения'.

**jīdār** см. **čīdār**.

**jīh** см. **ji**.

**jīnār**, **jīrān** (*m*) к. 'сосед'.

*awī ku usā gōt, jamīla favī, čū, kata mālā jīnārā* 'Когда он произнес это, Джамила бросилась бежать и скрылась в доме соседней' (Шам., 45); *aw... čū hunduṛ, salām dā jīnārē rūništī* 'Он... вошел в дом и поздоровался с сидевшими (там) соседями' (Али, 168); *hawār, jīnārno, warin, mērē min dīn būya, divē,*

*min māsī nāv xatā jōt barav kirīya* 'На помощь, соседи, идите сюда, мой муж сошел с ума, говорит, что наловил рыбу в борозде' (КФ, II, 232); *barfā wē zī galak dikat, tīpī ū bāgarna usā fādībū, jīnār nadičū mālā jīnārā* 'Снегу (там) тоже выпадало много, и бывали такие метели и выюги, что сосед не мог дойти до дома соседа' (Шам., 13);

с. *datwānim fēhit lē bikam ū bičim hēndēk bafa la jīrānān wargirim ū čand bizinēk bēnta māla xōm, tā daybinī* 'Я могу обмануть тебя, пойти к соседям и взять у них несколько паласов и привести домой несколько коз, чтобы ты их увидел' (Мук., 151).

~ Из араб. *jīrān* 'сосед', формы мн.ч. от *jār* 'сосед'.

**jīwa, jīwa (f) | jīwa** 'ртуть'.

с. *kin hēllānakat pīra la jīwa, dāristānakat xīfa la mīwē* 'Возле твоего гнезда полным-полно ртути, твои леса полны фруктов' (Мук., 206).

~ Из перс. *jīva* 'ртуть', откуда тж. арм. *žipak*, араб. *zībaq* 'ртуть'.

Персидская форма восходит к \**jīvaka-* 'живой', сравн. др.-инд. *jīvaka-* 'живой'.

<sup>1</sup>jō см. jaw.

<sup>2</sup>jō см. jah.

<sup>3</sup>jō см. jihē.

**jōhar** см. jawāhir.

**jōlā** с. 'ткач'.

~ Сравн. перс. *jōlā, jawlā* 'ткач'.

**jōniard** 'храбрый, отважный'.

~ Из арм. *jōniard* 'смелый', в котором из перс. *jawānīard* 'отважный'.

См. *jāmēr*.

**jōmāš** см. jamāš.

**jōr** см. jōra.

**jōš** 'кипение'; 'смятение, волнение'.

*piš jōš dibū zi dast zilfēd šang, abtar bi dinyāyē kalī* 'Пришел он в смятение от вида прекрасных локонов, несчастным стал он в (этом) мире' (ШС, 47).

~ Из перс. *jōš* 'кипение', лексикализованной основы наст. вр. глагола *jōšīdan* 'кипеть'.

**jōt (m) | jōt** 'пара'; 'соха, плуг, лемех'.

*bihār bū, xalq kārē xabātā bihārē dikir: hinakā kōtānē xwa hāzir dikir, hinakā nīrē gā, jōt ū tāpān hāzir dikir, hinakā zī lōxim zi āmbārā dardixist, didāna bē* 'Была весна, народ готовился к весенним работам, кто готовил свой плуг, кто ярмо для быков, соху, борону, кто доставал зерно из амбара и провеивал на ветру' (Араб, 49); *hāna du jōt gōra, idī zivistān nēzik-a, lingē ta wē sarmā bikin* 'Вот тебе две пары носков, зима уже близко, ноги твои будут мерзнуть' (Шам., 196); *lē būkē, wakī qalanē wē sēsīd mānāt bū, haspak, jōta gā, pēnj xalāt, jihēzakī gōtinā ta xwāfa ānībū* 'Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой приданое, в котором было все, что ни пожелаешь' (Джынди, 339);

с. *ka la xaw hastām, hājī jūtēk kālay bō halbastūm, cōya kōnēkī da lāqimawa pēčā w ba kābrāyēkī aspārdīm, ka la fēgā āgāy lēm bē* 'Когда я встал, хаджи сделал мне пару лаптей-кале, обернул мои ноги старой чухой и поручил меня одному человеку, который должен был показывать мне дорогу' (Мук., 159).

~ Восходит к др.-ир. \**yukta-*; авест. *yuxta-* 'упряжка, пара', пасс. прич. перф. от *yaog-* 'запрягать', др.-инд. *yukta-* 'запряженный, связанный', ср.-перс. *juxt*, перс. *juf* 'пара', ласг., санг. *jot*, шам. *jat*, сорх. *jod*, семн. *jua* 'ярмо'. Значения 'соха, плуг, лемех' — переносные, возникшие на базе *jot-kār* 'пахарь', букв. 'работающий на паре (волов)', о котором см. ниже.

**jōfkar, jōfār, jōtār, jōtyār (m.) | jūtyār** 'пахарь, земледelec'.

*hayā sahat diba dōnzde fōzē, laqāyī jōtārakī dibin* 'В полдень они встретили одного пахаря' (КФ, I, 99);

с. *nārdī ba dwāy kābrāy jūtyārā, kirdī ba pāšā la jēy bāwkī* 'Он послал за пахарем и сделал его падишахом вместо своего отца' (МК, 62).

~ Возможно, народно-этимологическое переосмысление перс. *šudkār, šutkār, šudyār* 'пахарь', в первой части которого непонятное *šud-* заменено подходящим к месту курд. *jōt* 'пара' (имеется в виду пара быков). Слово заимствовано также в некоторые памирские языки: шугн., руш., хуф., барт. *šidyor, xudyor* и т.д. (там же). Не исключено влияние перс. *šuxtmkār* 'пахарь' от *šuxt* 'борозда'.

**jōzbuwā, jōzbuyā** с. 'мускатный орех'.

~ Из перс. *jawz-i bōyā* 'мускатный орех', букв. 'ароматный орех'.

**judā, jidā** к. 'отдельный, отличный'.

*tēmūr, mīnā bāvē xwa, ū firqī ū judātī dānadānī nāvā marivādā* 'Темур, подобно своему отцу, не делал никакого различия между людьми' (Али, 8).

~ Из перс. *judā* 'отдельный, отделенный'. См. *jihē*.

**juhl (f)** к. 'невежество'.

~ Из араб. *jahl* 'глупость, невежество'. Огласовка *-u-* в курдском, возможно, под влиянием родственных арабских форм, в частности, форм мн.ч. *jūhhāl* и *jūhalā* от *jāhil* 'невежественный'.

**julāt** см. *juṛat*.

**julf** к. 'легкомысленный, пустой'; 'грубый'.

~ Из араб. *jilf* 'грубый, неотесанный, невежественный' через перс. (?) *jilf* 'легкомысленный, пустой человек', 'грубиян, мужлан'.

**julhat** см. *juṛat*.

**jumla (f)** к. 'сумма, итог'; 'все'.

*hatā badar kat mištārī, jumla jimā būn safarē* 'Прежде чем взшел Юпитер, все собрались в дорогу' (ШС, 101).

~ Из араб. *jumla* 'сумма', 'итог', 'совокупность', откуда тж. перс. *jumla* и тур. *jümle* — то же.

**junat** см. *jannat*.

**jurjur, jūrjūr (f) | jurbūr** 'индейка' (к.); 'фазан' (с.).

~ Из перс. *jūrbūr* 'фазан'.



**juʕat, julát, ʕulhat** (*m.*) к. 'отвага, смелость, риск'.

*xa hūn ʕumla bikēr nabūn, xa hūn pānsid mēr habūn, law pēnʕa kēri šēr nabūn ʕi qalisi ū bēʕuratē* 'Все вы оказались непригодными, хоть было вас пятьсот мужчин, вы не могли справиться со львом из-за слабости и отсутствия отваги' (ШС, 262).

~ Из араб. *ʕurʕat* 'смелость, отвага, дерзание', 'дерзость', откуда тж. перс. *ʕurʕat*, тур. *ʕuret* 'смелость, отвага'.

**ʕuʕo** (*m.*) к. 'камень с выдолбленным в нем углублением (для хранения питьевой воды); 'тигель'.

*awī dīt ʕuʕnē, ku tēdā ḥasin diḥalīnin, kēlakā wī ʕuʕnī li ʕrdē qābaka iʕpā, ku tēdā rō dikin, habū* 'Он увидел тигель, в котором плавят железо, рядом с тиглем на земле была пушечная форма, в которую заливают (металл)' (ШД, 214).

~ Из араб. *ʕurn* 'резервуар', 'бассейн', 'ступка'.

**juwāb** см. *ʕāb*.

**juwāmēr** см. *ʕāmēr*.

**juwān** см. <sup>2</sup>*ʕān*.

**ʕūba** (*m.*) к. — название верхней мужской одежды.

~ Из араб. *ʕubba* 'верхняя одежда с широкими рукавами', откуда тж. перс. *ʕubba*, тур. *ʕippe* — то же. Арабское слово считают также источником итал. *giuppa, giuppone*, откуда далее ст.-франц. *ʕure*, ср.-в.-нем. *schube, schoube*, н.-в.-нем. *Schaube*, др.-рус. *шуба*, рус., белор., укр. *шуба*, польск. *szuba*, рус., белор., укр. *жупан, зипун* и др. [Преображенский, 109; Lokotsch, 58; Фасмер, II, 66, 98; IV, 482, 525].

**ʕūd** (*m.*) к. 'щедрость, милость'.

~ Из араб. *ʕūd* 'щедрость, великодушие'.

**ʕūki** с. 'колдун'; 'колдовство, волшебство, чары'.

~ Из перс. *ʕūki, ʕūgi* 'йога', идущего из индийского; скр. *yoga*- 'волшебство', 'прием, уловка', 'сосредоточение мыслей, созерцание'.

**ʕūlān (ʕūlē-)** с. 'двигаться'.

~ Связано с араб. *ʕāla* 'объезжать', 'ходить, расхаживать', 'странствовать'. В качестве основы курдского глагола использован арабский масдар I *ʕawl*.

**ʕūn, ʕūtin (ʕū-)| ʕūn (ʕū-), ʕāwīn (ʕāw-)** 'жевать'.

~ Восходит к др.-ир. *\*ʕ(y)av-*; ср.-перс. *ʕūdan, ʕōy-*, хот.-сак. *hamjv-* из *\*ʕyav-*, перс. *ʕavidān*, бел. *ʕāvag, ʕāva*, тал. *ʕūye*, ласг. *beʕovaon*, сорх. *beʕūndon*, санг. *beʕundiyetan*, шам. *beʕīn*, семн. *beʕīndiyon*, афг. *ʕovəl, ʕoyəl*, ягн. *ʕav-* 'жевать'.

**<sup>2</sup>ʕūn** к. 'серый'.

~ Сравн. араб. *ʕawn* (мн. *ʕūn*) 'черный, вороной' (о коне); 'белый' (о коне). В арабском стоит обособленно.

**ʕūʕa** (*m.*) | *ʕūʕr, ʕūʕa* 'род, сорт, вид, разновидность'.

*kinjē mina barē ʕūʕa-ʕūʕa pīna lē dirūbūn, ʕūʕā ʕi qalīʕībū* 'Моя прежняя одежда была обшита разными заплатами, а местами была разорвана'

(Араб, 37); *nāvā wān kāyazādā min kāyazaka vī jūrāyī dīt...* 'Среди этих бумаг я нашел такую (такого рода) бумагу...' (Араб, 41); *nā, az bi wī jūrāyī nāxāzim taḥā xabar dim* 'Нет, так я не хочу с тобой говорить' (Али, 153); *zārē min nāgaḥā, jūrakī nāvē xwa hiltīnim, ū gāvā darī vadiba, xwa dāvēzima hundur* 'У меня не поворачивается язык как-нибудь назвать свое имя, и когда дверь открывается, я врываюсь внутрь' (Джынди, 6); *wī jūrāyī giškā yā xwa gōt, da-sānzda gund būn, wakī pazkī ḥasāb kirānā, ḥazār pazī zēdatir darkat* 'Таким же образом высказались все (остальные), а было их десять—шестнадцать сел, и если считать по одной овце, то получилось больше тысячи' (Джынди, 249);  
 c. *dū māngim baw jūra fābwārd* 'Так (таким образом) я провел два месяца' (Мук., 171).

~ Из перс. *jūr(a)* 'род, вид, разновидность', 'сходный, соразмерный', объясняемого как индийское заимствование: хинди *jūra*, скр. *jur-* 'пара, чета'.

**jūrjūr** см. **jurjur**.

**jūt** см. **jōt**.

**jūtin** см. **ʿjūn**.

**jūtyār** см. **jōtkār**.

**jūzak, jizak** (*f*) к. 'частица, часть, доля'.

*nasrāniyā bi zēf-zahab zāhir biba jizak yabab, dēšān ži bar jarg ū kazab* 'Едва у этой украшенной золотом христианки приоткрывалась часть груди, как у шейха начинали болеть печень и внутренности' (ШС, 145); *taḥ-in ži čarxā bēwafā, gar bēta dast jizak safā, hāzir dihingivē jafā* 'Мне горько от вероломного колеса (судьбы), стоит появиться крупинке радости, как сразу за ней следует страдание' (ШС, 307).

~ Из араб. *juz* 'часть, доля' с наращением *-ak*.

## К

**kaḥānī** см. **kavānī**.

**kač** (*f*) | **kič** 'дочь'; 'девушка'.

*husnā kačē bū mazhara, aw hōriyā dēmqamara šēx dī, bo jahān ēū bar* 'Когда предстала (перед шейхом) красота девушки и он увидел эту лунолицую гурию, мир исчез для него' (ШС, 80); *kačā mīrān bi qalanē gāvānā nāyē* 'Дочери эмира за калым пастуха не получишь' (КПП, 171);

c. *kič pēm fāzī dabūn, ū dakawtīna dāwī yēktir* 'Я нравился девушкам, и мы попадали друг другу в сети' (Мук., 149).

~ Из \**kan-č-*, восходящего к др.-ир. \**kan-*, \**kanya-* 'малый', 'молодой' с наращением, отраженным в *-č*, *-ē*; авест. *kainikā*, *kainyā*, *kainī* 'девушка', др.-инд. *kanū-* 'девочка, девушка, дочь', *kanā-* 'девочка, девушка', *kanīna-* 'молодой, юный', *kānīya-* 'младший сын'; гур. *kanāčī*, *kināčī*, *kənāča* 'дочь', 'девочка, девушка', лар. *keč* в *keč o beč* 'произведение на

свет (потомства)', ср.-перс. *knycg* (*kanīčak*, *kanīzag*), перс. *kanīzak* 'служанка', согд. *knč* 'девушка', *gnčk* 'дитя', мундж. *kənikika*, *kənikeka* 'девушка, девочка', осет. *Кунз* 'невеста', 'невестка', 'кукла' из \**kan-ti-* и *kamtaeg* 'маленький' из \**kanyu-ka-* 'малый, юный' [ИЭС, I, 607, 618].

**kadI** к. 'прирученный, ручной'.

~ Из перс. *kadī* 'домашний', 'прирученный' (о животных), производно от *kad* (тж. *kada*) 'дом, жилище', авест. *kata-* 'каморка, кладовка' от *kan-* 'копать'.

**<sup>1</sup>kaI** к. 'изогнутый', 'кривой' (о рогах).

~ К и.-е. \*(s)kel- 'изгиб' и т.д. [Рок., 928].

**<sup>2</sup>kaI, kala** см. *kala*.

**kalak, kalik** (f) | **kalak** 'плот из бурдюков'; 'паром', 'лодка'.

*kalikakī būkā xwaṯā dātīna, xārinā čilšavī, nānē čilšavī būkā xwaṯā dātīna. būkā xwa har du kuṯāvā dīka hunduṯē kalikē, dāvēža ṯūyē bārē* 'Он устроил для своей невестки плот и погрузил на него еды и хлеба на сорок ночей. Посадил на плот свою невестку с двумя ее сыновьями и отправил в море' (КФ, II, 311).

~ Сравн. тур. *kelek*, перс. *kalak* 'плот на бурдюках', 'паром', араб. *kalak* 'барка', 'плот', 'паром', арм. *kelek* 'плот на бурдюках' [ЭЭС, III, 356]. Маловероятна связь с перс. *kalla* 'голова', авест. *katərda-* 'голова' [WIDM, I, 109]. Но сравн. тж. осет. *xəl-ūr* 'перепонка', *xəl-yn* 'тонкая (телячья, козья) кожа', *xəl-tasa* 'кожаная ноговица', содержащие *xəl-* 'кожа' из др.-ир. \**kari(a)-*, соответствующего лат. *corium* 'кожа' [ИЭС, IV, 168–171].

**kalaka** см. *kēlak*.

**kalapča** см. *kalapča*.

**kalang** см. *karang*.

**kalarm** см. *kalam*.

**kalā** (f) | **kalāt** 'крепость, укрепление на вершине горы'; 'тюрьма'.

*marin ku dūrvā mālā amarikē dinihēri, ta digōt kalāk-a* 'Когда на дом Амарика смотрели издалека, казалось, что это крепость' (Шам., 6); *nīvēšavē dargavāncī qulkā kāmreṯā bi hērs tamī dāyēdā, wakī aw ṯāzē: avā kalā-ya, na xānīyē bāvē ta-ya, wakī tu kangī bixwāzī, wī čāxī ṯāzēy* 'В полночь надзиратель сквозь отверстие (в двери) камеры строго посоветовал ему лечь спать, (сказав): здесь тюрьма, а не дом твоего отца, чтобы лечь спать, когда тебе вздумается' (Шам., 112); *awī kuṯē kōpakā bāvēzin kalē, lingē wī zī qayd kin* 'Бросьте этого собачьего сына в тюрьму, а ноги закройте в кандалы' (Али, 21).

~ Из перс. *kalāt* 'укрепление на вершине горы', 'село', сравн. тж. ср.-перс. *kalāk*, паз. *kalā*, маз. *kalā*; Бейли, относя их к большой группе иранских слов со значением 'село, крепость, город' и возводя их к др.-ир. \**kata-*, видит здесь случай отражения древнеиранского интервокального *-t-* как *-l-* в западноиранских языках [Bailey, Ambages Indoiranicae, AJUON, 1959, 118 sq.].

**kalāwa** см. *kalaf*.

kalik см. kalak.

kališm см. qališm.

kalpē см. karpē.

kalak см. kalak.

kašām см. kilām.

kam см. kēm.

kamaš см. kamaš.

kamtyār см. kaštār.

kanār (m.) 'край, сторона, берег, ограда'.

*čil fōzahān aw ḥāl biwār, fūništibū xalq čār kanār, šēx na tibāt bū, na qirār*  
'Таким образом прошло сорок дней, вокруг него (букв.: с четырех сторон) сидели люди, а у (самого) шейха не было ни терпения, ни покоя' (ШС, 86).

~ Сравн. перс. *kanār*, ср.-перс. *kanār* 'берег, край, сторона', авест. *karāna-* 'берег, край', санг. *kenār*, шам. *keenār*, ласг. *kenāre*, вон. *kenōr*, кохр., зефре *kenār*, каш. *kunōr* 'сторона, край, берег', осет. *kæron* 'конец', 'край'. См. тж. [BSOS, IX, 866–867; ИЭС, I, 586].

DKF, 343.

kandak с. 'ров'; 'канав'.

~ Производное от основы прош. вр. *kand-* глагола *kandin* 'копать, рыть' с суф. *-ak*.

kandalān с. 'овраг'; 'ров'; 'пропасть' [КРСС]; 'размытый водой склон горы' [Хал.].

~ Производное от основы прош. вр. *kand-* глагола *kandin* 'копать, рыть' с суф. *-(a)lān*, образующим названия местности, чем-нибудь изобилующей, сравн. *bardalan* 'местность, изобилующая камнями', 'каменистое место' от *bard* 'камень', *qāmišalān* 'местность, поросшая камышом' от *qāmiš* 'камыш', *fīkalān* 'песчаная местность' от *fīk* 'песок'. Суф. *-lān*, возможно, восходит вместе с осет. *ran*, *rawæn* 'место', ср.-перс. *rōn* 'страна', 'сторона', согд. *\*rāw* 'долина', 'равнина', хорезм. *rāvāna* 'место', авест. *ravah-* 'открытое пространство', *ravan-* 'долина' к др.-ир. *\*rāvāna-*, см. [ИЭС, II, 349]. Следовательно, первоначальное значение курдского слова могло быть 'местность, изобилующая рытвинами'.

kandāl (m.) | *kandāl* 'берег'; 'обрыв'; 'отвесная скала'; 'ров' (к.); 'русло' (реки); 'овраг' (с.).

*wī čaxī mālēd nēziki čēm ēvārda dōr bi dōr qarawilī dikirin dōrā čēm, disakinin ḥatā siba sāfī dibū, čimku būz usā dilaqiyā, dihāt, fādibū sarē kandālē čēm, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka*  
'В это время жители близких к реке домов с вечера по очереди дежурили у реки и оставались там до рассвета, потому что лед в реке двигался так, что напознал на берег, и жители боялись, как бы он ночью не снес их дома' (Араб, 44).

~ Производное от основы прош. вр. *kand-* глагола *\*kandin* 'копать, рыть' с суф. *-āl*, *-āš*, как в перс. *nih-āl* 'саженец' от *nihādan* 'сажать', 'класть'.

DKF, 343.

**kangir** см. karang.

**кар** см. gap.

**карак** см. kāpak.

**каран** (м.) к. 'цепи, кандалы'; 'капкан'.

~ Из тур. *karap* 'капкан, западня, ловушка'.

**karang, kalang** (f.) | **kangir** 'дикий (?) артишок'.

~ Сравн. перс. *kangar* 'акант' (*Acanthus L.*), *kangarī xar* 'татарник' (*Opopordon acanthum*), *kangarī farangī* 'артишок' (*Cynara*), *kangarī kūhī* 'колючий артишок', заза *kangar* 'артишок', семн., санг. *kangar*, сорх. *kangal*, ласг. *kangel*, шам. *kangar*, лур. *kangar* 'акант', греч. *κυνάρα* — название какого-то растения, лат. (из греч.) *cynara, cinara* 'артишок', н-греч. *αγκυράρα*, перс. *anganār*, тур. *enginar* 'артишок', *kenker* 'дикий артишок', арм. (*əntani*) *kankar* 'артишок'.

**karī, kaḡ** (м.) к. 'часть, кусок, ломоть'; 'отара, стадо, табун'; 'отряд'; **kaḡ kirin** 'откусывать'; **karī kirin** 'делить на части'.

*karī bē nērī nāgaḡa* 'Стадо без козла не ходит' (Масалок, 206); *fēn̄jbarē malagānā am tanē nīnbūn, aw kariyē-sūriyē, mazina min gōtin ū aw nāxirēd dēwēr ma tanē nikāribū bičērāndā* 'Работниками у молокан были не мы одни, эти огромные стада овец и крупного рогатого скота, о которых я говорил, одни мы не смогли бы пасти' (Араб, 13); *am, zāfā timē tēr būn, idī ḡasrafiyā ma na minānī barē bū, waxtē, am karī nānē řisivā dičūna čölē, aw ři ma tēr nadixār* 'Мы, дети, всегда были сыты, (еда) больше не была предметом наших желаний, как тогда, когда мы с куском черствого хлеба уходили в степь, да и того досыта не ели' (Араб, 43); *lāzakī řundā min lē nihērī, karī askarē siyārī ... tēn* 'Спусти некоторое время я увидел приближающийся отряд солдат верхом на конях' (Араб, 84); *řūr dikiřina, wakī sarē wī zilāmī bifīřina, lē pēk nāyna, řūr li kavir dikava ū diba du karā* 'Он вынимает саблю, чтобы снести голову этому человеку, но промахивается, сабля ударяется о камень и разлетается на две части' (Джынди, 68); *har kasī dast bi xārinā karē kātē xwa kir, řasāl kar dikirin* 'Все принялись есть свой кусок пирога, осторожно откусывали' (Джынди, 287).

~ Связано с др.-ир. \**kart-* 'резать'; авест. *karət-*, др.-инд. *ḡṛ-* 'резать'; осет. *kærdyn* 'резать, рубить на куски', 'кроить', 'косить' (сено, хлеба), *karst* 'ломоть', *kærdix* 'кусочек', согд. 'kri'nt 'они режут'.

**karkadan** см. kargadan.

**каrpūč** см. karpīč.

**каḡ** 'глухой'; 'молчащий'.

*kaḡā sarē řiřbēžā biriya* '(Болтовня) глухих вывела из терпения и многоречивых' (КПП, 171); *aži kaḡ būm. min nizānbū, ři bigōtā* 'Я молчал. Я не знал, что сказать'.

~ Восходит к др.-ир. \**karna-*; авест. *karəna-* 'глухой', др.-инд. *kārna-* 'корноухий', перс. *karr*, тал. *kor*, гур. *kar*, заза *kar, karr*, семн., ласг. *kar*, сорх. *kōr*, хунс. *kar*, вон., кохр., каш. *kar*, зефре *ker*, седе, кафр. *ker*, сив., гази *kar*, хот.-сак. *kārra*, согд. \**karn*, афг. *kōn*, вах., сангл. *kar*, шугн. *čūn* 'глухой'.

kaīrat см. karad.

kaīravāt (f.) к. 'топчан'.

~ Из тур. *kerevet* 'кровать', источник которого — н.-греч. *κρεββάτι* или ср.-греч. *κρεββάτιον* 'кровать, ложе'.

kasb (f.) к. 'приобретение, заработок'.

~ Из араб. *kasb* 'приобретение', 'прибыль, выгода, польза', *kasb-ul-'amal* 'заработок'.

kašk (f.) 'сушеный творог' (в виде шариков).

~ Сравн. тур. *kēš* 'сухой творог', перс. *kašk* 'сушеное кислое молоко', гур. *kašk* 'сушеный сыр из кислого молока', заза *kaš* — то же.

DKF, 336.

kaškōl см. kaškūl.

kavān, kamān, kōvān (m.) 'лук, дуга'; 'тетива'; 'смычок'; 'горизонт'; 'согнутый'.

*tīrā di dīl ātaš bitīn, kazmā kavānē faš bitīn, jān sōtiya, suī vē kalī* 'Стрела заронила в сердце пламень, стрела из черного лука (бровей)' (ШС, 136).

~ Сравн. перс. *katān* 'лук' (оружие), 'дуга', 'арка'.

kavānī, kabānī (f.) | kābān, kaybānū 'хозяйка'; 'старшая в доме'.

*birā mālxwē mālē sarē xwa žēka, kavāniyā mālē rōfē xwa žēka, čikā mėvān čīrā birčī varē kir* 'Пусть хозяин дома отрежет себе голову, а хозяйка дома — отрежет себе волосы за то, что гостя отправили в путь голодным' (Масалок, 81); *pāyīzē... kavānī šā dibīn bōnā hāsīlgirtinā find, mālxē mālā šā dibīn, wakī nān dirūna, kutāna, kirina čālā, zimērē wān haya* 'Осенью хозяйки радуются тому, что собран хороший урожай, хозяйева радуются тому, что хлеб скошен, обмолочен, убран в ямы, что есть запас на зиму' (Шам., 64).

~ Из перс. *kadbānū* 'хозяйка дома', 'госпожа', сложения из *kad* 'дом, жилище' и *bānū* 'госпожа'; ласг. *kabeti*, семн. *kavanī*, сорх. *kōdbānū, koveyn*, шам. *kadbānū* 'хозяйка дома', 'госпожа'.

kavčī, kavčī, kafčī (m.) | kawčīk 'ложка'; 'шумовка'; 'черпак'.

*min ku sūp ū kātīlēt bi kavčī xār, ži sar faxta rābūm* 'Съев ложкой суп и котлету, я встал из-за стола' (Араб, 31); *bi kavčīyā lōp kir, bi haskā balā kir* 'Собрал по ложке, а раздал ковшами' (Масалок, 94); *tu grār namāya, ta kavčīyē xwa nakīriya nāvda* 'Не осталось супа, в который бы ты не сунул свою ложку' (Масалок, 509).

~ Сравн. перс. *kafč*, *kafča* 'ложка', ср.-перс. *kafč*, *kafčak* 'ковш, черпак'; тал. *kača*, заза *kawčīka, kawčīki* 'ложка', шам. *kūča, kūčā*, санг. *kača* 'деревянный ковш', 'половник', осет. *kæxc* (из \**kæfca* [ИЭС, I, 539]) 'чаша', 'миска', ишк. *kofč*, вах. *kapč*, мундж. *kāfčiya*, йидга *kafčio*, язг. *kebj* 'ложка', согд. *krč* 'ковш' [ИЭС, I, 592], *krčk* 'ложка', др.-перс. *καπίση* [TPS, 1954, 146–156], др.-ир. \**kap-* [KSD, 400]. Значение 'шумовка', вероятно, под влиянием *kafgīr* 'шумовка' из перс. *kafgīr* 'шумовка'.

kavīn, kawīn | kōn 'старый, ветхий'.

*bīhārē, mahā mārte haqē bāvē min dānē čār mānāt ū šinēlakī kavīn pēškēšī bāvē min kirin, savā xabātā wīya find* 'Весною, в марте, моему отцу выдали плату — четыре рубля, да еще подарили ему старую шинель за хорошую

работу' (Араб, 10); *kulāvē ibrāhīm kavn aw xway nakir zi wē sufē šilōpē ū barfē* 'Старая бурка Ибрагима не спасла его от этой стужи, слякоти и снега' (Шам., 83); *azē ḥayfā kavin ū ʿāza zi wa darxim* 'Я отомщу вам за старые и новые обиды' (Али, 40);

с. *ka la xaw hastām, ḥājī jūtēk kālay bō halbastūm, dōya kōnēkī da lāqimawa pēdā w ba kābrāyēkī aspārdīm, ka la fēgā āgāy lēm bē* 'Когда я встал, хаджи сделал мне пару лаптей-кале, обернул мои ноги старой чухой и поручил меня одному человеку, который должен был показывать мне дорогу' (Мук., 159); *jēžnī nawrōzē yēkēk la kōntirīn jēžnakānī natawakānī ērānē-ya* 'Праздник Науруз — один из древнейших праздников иранских народов' (Мук., 212); *la xānēkī kōnī nāxōšdā dažiyaṁ, ka bāsī nāxōšīyakay ba ktēbēk tawāw nābē, čunka harzān bū* 'Я жил в старой жалкой лачуге, если описывать ее убожество, то целой книги не хватит, но зато она была дешева' (Мук., 166).

~ Неотделимо от перс. *kahun, kuhun, kuhan, kuhna* 'старый, ветхий', тал. *kana* 'старый', 'ветошь', заза *kohon, kaḥan*, семн., сорх. *kōna*, ласг. *koone*, шам. *koona*, санг. *kūne*, седе *kene*, гази *kaine*, кафр. *kene*, сив. *kuhne*, гур. (талах.) *kōina*, вон. *kouna*, кохр. *kuhna*, каш. *kahna*, зефре *keine*, язг. *kanā* 'старый, ветхий'. Курдская форма с -v- в инлауте противостоит формам с -h- (персидский, сиванди, кохруди, заза и т.д.). Сравн. подобное противостояние в парф. *kfw̄n* 'старый' и ср.-перс. *qhw̄n* [Henning, BSOS, IX, 84], а тж. в курд. *kēw\** и перс. *kūh* 'гора'; хот.-сак. *kuhaṇa* из \**kafvana-* 'упавший' → 'старый', маних., зор. ср.-перс. \**kahvan* с суф. -*van(a)* от *kap-* 'падать' [KSD, 62, 64].

DKF, 338.

**kavil** (m.) | *kawl* 'шкура, кожа'; с. тж. 'шуба из овчины'; 'пальто, подбитое мехом'.

*aḥmadī... kavilakē maraz kirī, har biskakē zangīlak pēva kir* 'Ахмад... купил шкуру ангорской козы и привязал к каждой пряди ее колокольчик' (МК, 246).

~ Перс. *kaval* 'шуба из овчины, тулуп', лур. *kaval* 'выползок', лар. *kevela* 'сухая белая пленка на ране', тадж. *kaval* 'овчинная шуба', возможно тж. сорх. *kowle*, семн. *kebla*, ласг. *kowle, kebla* 'веко'.

**kavir** (m.) к. 'камень'.

*da birā xēr ū bēr sar tadā bibāra, kavir-kučik sar wīdā* 'Да прольется на тебя дождем всякое благо, а на него — камни' (Джынди, 212); *badō būbū kavir jīyē xwadā, pāšē bū kūrīnā wī* 'Бодо камнем застыл на месте, потом раздались его рыдания' (Джынди, 225); *bartīl kavirā narm dika* 'Взятка смягчает (даже) камни' (Джынди, 251); *kavir jēf kat — way li jēf, jēf kavir kat — way li jēf, usā hakē na usā — way li jēf* 'Камень попал в кувшин — горе кувшину, кувшин попал в камень — горе кувшину, так или иначе — горе кувшину' (КПП, 172).

~ [DKF, 337] соотносит с перс. *katarr* 'уступ, склон горы', 'камень'. Г.Моргенстиерне, сопоставляя др.-норв. *hamarr* 'молоток', 'выступающая скала' и родственное слав. *katu* 'камень', предполагает существование древнеиранской формы с и.-е. *k* (в дополнение к форме с *k̄*, какой является *āsmān*), к которой следует возводить курд. *kavir* [Morgenstierne, AO, I, 271]. Но см. [ТЭС, IX, 138–139]. Сравн. тж. гур. *katarr* 'склон горы', кафр. *ketarr*, нат., кохр. *keterr* 'камень'.

**kavōtk** (*f*) | **kōtir** 'голубь'.

*waxtakē sē kawōtkē dalāl pānjarā dīwānā, ku zīnē tēdā fāzāyī bū, lē dānīn*  
'Однажды три красивых голубки опустились на окно покоя, где спала Зин'  
(КФ, I, 46);

с. *ḥixōta w sar ū pēy kōtiryān dabirizānd* 'Они пекли голубиные кишки, головы и лапки' (Мук., 178).

~ Сравн. перс. *kabōtar* 'голубь', ср.-перс. *karōtī, karōtar* 'голубь', др.-перс. *karautaka-* 'голубой', др.-инд. *karota-* 'голубь', тал. *kaḥte*, бел. *karot* 'голубь', гур. *kawū* 'голубой', санг. *kutar*, ласг. *kūtar*, седе, кафр. *kufter*, сив. *kamūtar*, вон., зефре *kufter*, каш. *kaftar*, семн., сорх. *kutar*, шам. *kūtar* 'голубь'. Др.-ир. \**kap-* 'серый' [KSD, 56].

DKF, 338.

<sup>1</sup>**kaw** (*f*) 'куропатка'.

*bihār bū, kawā ū bilbilā bi dangakī širin distirān* 'Была весна. Куропатки и соловьи (?) распевали приятными голосами' (Али, 178).

~ Сравн. перс. *kabg, kabk, kauk* 'куропатка', ср.-перс. *kpg, \*kaβg*, хот.-сак. *kakva* — название птицы, семн., сорх., ласг. *kowk*, шам. *kūk*, лур. *kök* 'куропатка'. Предполагают звукоподражательное происхождение [KSD, 52].

<sup>2</sup>**kaw** 'голубой, синий'; 'серый'.

*čand mah šindā qalandae pē ḥasiyā, wakī kuḥā kāviḥē kawī kuḥ bōnā wī sar zē kirina* 'Несколько месяцев спустя Каландар проведал, что сыновья зарезали для него стриженного серого двухлетнего барашка' (Шам., 58).

~ Отражает древнеиранскую форму, представленную в др.-перс. *karautaka-* 'голубой'. О дальнейших связях см. выше *kavōtk*.

DKF, 344.

**kawār** (*m*) | **kōra** 'улей'; к. тж. 'рой'; 'закром'; с. тж. *kuwār* 'ларь', 'большая корзина'.

*ārē kawārā — řisqē bāhārā* 'Мука в закромах — пропитание весной' (КПП, 45).

~ Сравн. перс. *kavāra* 'корзина для переноски фруктов на спине', 'улей', араб. *kuwwāra, kawāra* 'улей'. Арабские формы считают заимствованием из араб. *kwurt*, сир. *kwr*, которые в свою очередь рассматриваются как заимствования из перс. *kavār, kuvār* 'корзина', 'кузов' [Fraenkel, 125].

DKF, 344.

**kawčik** см. *kavčī*.

**kawj** см. *kavil*.

**kawn** см. *kavin*.

**kawtin** см. *katin*.

**kayāsāt** (*f*) к. 'проницательность'.

~ Из араб. *kiyāsāt* 'проницательность', 'ловкость, хитрость'.

**kaybānū** см. *kavānī*.

**kauf** см. *kēf*.



**kā** (f.) 'солома'; 'соломенная сечка'.

*kā sālakē nādīna bē* 'Солому целый год не провеивают' (КПП, 171); *hwayē kāyē tē mālā šēx, dibēža: hayrān, ta ēimā kā min išav dīzīya?* 'Хозяин соломы приходит к шейху и спрашивает: «Почему ты этой ночью украл мою солому?»' (Шам., 97); *yakī pirsī: ēimā vē fēcā hāna fū āzmīnā dibēn fīyā kādiz?* 'Один спросил: «Почему эту дорожку на небе (Млечный Путь) называют Дорогой укравшего солому?»' (Шам., 96).

~ Сравн. перс. *kāh* 'солома', ср.-перс. *kāh*, шам. *kah*, зефре *kāh*, сон *kā*, ягн. *yā*, орм. *kaf* 'солома', бел. *kāh* 'трава'. Древнеиранскую форму этих слов восстанавливали в виде \**kāha*- на основании скр. *kāsa*- [Hübschmann, PSI., 86–87], что фонетически невозможно [Maughofer, I, 204].

DKF, 321.

**kābān** см. *kavānī*.

**kāydaḡan** (m.) к. 'беженец'.

*gilī dikirin, wakī awī mātvēyī gāvānakī kasīb armanīye kāydaḡān āvīta pēckē, sāxa-sāx šawitānd* 'Говорили, что этот Матвей бедного пастуха, армянина-беженца бросил в печь и сжег живьем' (Араб, 13).

~ Из арм. *gaytakan* 'беженец'.

**kāk** (m.) 'старший брат'; 'дядя (брат отца)'.

~ Сравн. перс. *kākā* 'старший брат', *kākū* 'дядя' (со стороны матери), *kāk* 'мужчина, человек', гур. *kā, kāka*, лур. *kakā*, сив. *kākā* 'брат', заза *kak* 'старший брат'. Вероятно, «детское» слово.

DKF, 338.

**kākīl** (m.) | **kākīla** 'ядро' (миндального ореха).

~ Сравн. араб. *qāqulla* 'яванский кардамон', перс. *qāqula*, тур. *qaqula, kakula* 'кардамон', др.-тюрк. *kakula* 'кардамон' из скр. *kakkola* — вид растения с душистыми плодами [ДТС, 288], которое рассматривается как неарийское [Maughofer, I, 136].

**kāl** к. 'старый'; 'старик'.

*dēmdur zi dērē hāta dar, ikrām kira kālē kaī* 'Жемчужноликая вышла из храма, оказала почести павшему старцу' (ШС, 196); *kālē bēkasī, pīrā bēnavsī — hardā hālē hav pirsī* 'Встретились одинокий старик и дряхлая старуха, стали друг о друге справляться' (КПП, 170); *hūn pāk zānin, wakī az, marikī kāl, axtiyār, isāl cand sāl-a jam wa fēnjar-im, qa kasak zi wa xirābīyā min nadīfīya* 'Вы хорошо знаете, что я, старый человек, вот уже несколько лет у вас в работниках, и никто из вас не замечал за мной ничего плохого' (Араб, 43).

~ Сравн. перс. *kahl* 'взрослый, возмужалый, средних лет', заза *kālik* 'дедушка', *kāl* 'старик'. Общим источником является араб. *kahl* 'взрослый, возмужалый, средних лет'.

DKF, 323.

**kālān, kālīn, kēlān** (m.) 'ножны, футляр'.

*matō qavzā qamē dastē xwadā givāšt, dixāst zi kālīn darīna, lē pēšbarī wī āgīt-baḡ nīnbū, simō sakīnībū* 'Мамо сжал рукой рукоять кинжала и хотел вытащить его из ножен, но перед ним был не Агит-бек, перед ним стоял Сымо' (Али, 110); *šūr kālānē xwa darkat, bē xūn vanagaḡa* 'Если сабля извлечена из

ножен, не пролив крови, назад не возвращается' (Масалок, 657); *šūr kālānē xwa nābīfa* 'Сабля свои ножны не порежет' (Масалок, 657).

~ Сравн. заза *kalānī, kalēnī* 'ножны'.

<sup>2</sup>*kālān* (m.) к. 'приданое'.

~ Из тур. *kalyn* 'приданое'.

*kālānsarā* (f.) 'дворец, резиденция' (шаха, султана).

~ Первоначально тавтологический повтор из *kalā* 'крепость' (см. выше) и *sarā(y)* 'дворец', др.-перс. \**srada-*, возможно, подвергшийся фонетическому влиянию слова *kāravānsarā* 'караван-сарай'.

*kālīn* см. <sup>1</sup>*kālān*.

*kāl* см. <sup>1</sup>*kāl*.

*kālāk* см. <sup>2</sup>*kāl*.

*kalā* см. *kalā*.

*kām* (f.) к. 'молотильная доска' (приводимая в движение волами).

*lāvā pāyīzē hē diqīzlānd, xalqī lāvī darvā bū, hinakā dawlatī hē zi kāmā (nān kutānē) xilāz nabūbūn, sar xulāmāfā sakimībūn ū dilazāndin* 'Осеннее солнце всё еще припекало, все еще были заняты делами вне дома, некоторые богачи еще не освободились от молотья, стояли над батраками и торопили их' (Араб, 172); *aw marīyē, ku nānē wān hindik bū, idā xilāz kiribūn. li bēdarā kām digafīyān, nān dikōiān, lē hinaka hē zavīyādā būn, nān dičīnīn* 'Те, у кого было мало хлебов, уже кончили жатву и гоняли на току молотильную доску, молотили хлеб, но некоторые были еще в поле, жали хлеба' (Шам., 93).

~ Из арм. *kām* 'молотильная доска, усаженная снизу кремнями'.

*kāmčō* к. 'раздраженный', 'раздражительный'; 'страстно желающий'; 'испытывающий интерес'.

*pāsē dīnā xwa dā jimāātā zūf būyī ū kāmčōb būyī ō bi dangakī kalōgiri gōt...*

'Затем он посмотрел на уставившихся на него с интересом людей и со слезой в голосе сказал...' (Джынди, 291).

~ Из перс. *kāmjū* 'стремящийся к удовлетворению желаний'.

DKF, 323.

*kāmīl* см. *kāmīl*.

*kāmlik, kāmilk* (m.) к. 'бычок, годный для работы'.

~ Производное от *kāmīl* 'достигший совершеннолетия' (из араб. *kāmīl* 'совершенный') с именным суф. -*k*, в дальнейшем переосмысленное как образование с тюркским суф. -*lyk* от *kām* 'молотильная доска'.

*kānīn* см. *kānīn*.

<sup>1</sup>*kānī* (f.) 'источник, родник'.

*kānīyā, āv zē kišīya, nāčīka* 'Родник, из которого потекла вода, не иссякнет' (КГП, 170); *waxtē awānā ōrtā du čiyāfā darbāz būna, awānā fāstī kānīkē hātīn, awānā sar kānīyē faḥat būn, lingē xwa šūštīn* 'Когда они проходили между двух гор, им попался родник; они отдохнули у родника, помыли ноги' (Али, 103);

с. *bičō, la sar rēgāy kānīs rāwasta, kičī har kasit pē jwān bū, lēt mārā dakayn* 'Иди, стань на дороге к роднику: чья бы дочь тебе ни приглянулась, мы же- ним тебя на ней' (Мук., 160).

– Сравн. тал. *honī* 'родник, источник', перс. *xānī* 'небольшой водоем', 'источник', ср.-перс. *xān, xānīk* 'родник', авест. *xā, xan-* 'родник', 'колодец' от *kan-* 'копать', др.-инд. *khā* 'родник', 'колодец' от *khan-* 'копать' [Maughofer, I, 301, 307], хот.-сак. *xāha* 'родник', 'колодец' из \**xāxā-* от \**xā-* 'открывать', язг. *xeχ* 'ручей', сарык. *kawg* 'родник', шугн., руш. *xās* 'вода'; вах. *kōk, kik*, мундж. *xūya*, йидга *xūyo* 'родник', афг. *warx(a)* 'ручеек', 'шлюз арыка' из \**fra-xā-*, согд. *x'x, γ'yh* 'родник', ягн. *xok* 'ключ', 'ручей' [KSD, 74; ЯТ, 360].

DKF, 324.

<sup>2</sup>*kānī* см. *kānē*.

*kār* (м.) к. 'веревка, канат'; 'конопля, пенька'; 'петля'.

– Сравн. арм. *kap* 'веревка', 'петля'.

*kārak* (f.) | *карак* 'отруби, шелуха'; 'опилки, стружка'; 'перхоть'.

– Из тур. *kerpek* 'отруби', 'перхоть'. Сравн. тж. перс. (из тюрк.) *karak* 'перхоть'.

*kār* (м.) 'козленок'.

*mik bū, barxak li bar, bizinak bū, kār li bar* 'Это были одна овца с ягненком, одна коза с козленком' (Джынди, 261); *kār bin sapatēdā nāmīnin* 'Козлята под корзиной не останутся' (КПП, 170); *gāvā ku fēvā dičū, mariv digōt, kāraka hazāla dimilmila* 'Когда она шла по дороге, казалось, что это плавно выступает детеныш газели' (Араб, 47);

с. *agar lēra bimēnī, zakātīt dadaynē w pēnĵ bizinit dadaynē, dōy bixō w kārilakānī bō xōt* 'Если ты останешься здесь, мы будем платить тебе «закат», дадим тебе пять коз — ешь пахтанье, и козлята тоже тебе' (Мук., 159).

– Сравн. арм. *Kay* 'козленок' [DKF, 321], *gař* 'ягненок', заа *kal* 'козел', гур. *kal* 'горный козел', перс. *kahra* 'козленок', семн., сорх., ласг. *kahar* 'двухлетняя коза', лар. *kaar, kahar* 'козленок'.

*kārās* (м.) к. 'большой глиняный кувшин'.

– Из арм. *karas* 'большой винный кувшин' (часто закопанный в землю).

*kārāvāl* (f.) к. 'масленица'.

– Через тур. *karnaval* 'масленица', 'карнавал' из франц. *carnaval* 'масленица'. Сравн. тж. араб. (через тур.?) *karnafāl* 'карнавал'.

*kārin, kānin* (kār-, kān-): *kār būn* к. 'мочь, быть в состоянии'.

*da wara, lē binihēřa, azī kāl-im, kārim mācā jōt bigrim, tu bist-sē sal-ī ... čimā tu nikārī xatē wā kūr kī* 'Иди сюда, посмотри, я старик, а в состоянии держать рукоять сохи, а тебе двадцать три года, почему же ты не можешь вот так, глубоко проводить борозду?' (Шам., 14); *bēža, tu kārī ma bivī?* 'Скажи, можешь ли ты нас повести?' (Шам., 35); *tu kārī kinjē mīna būkīyē bivī gundā, bidī nān ū bīnī zāřāřā, ārvānē ma xilāz diba, du řōžā ānjāx lērā ma bika* 'Ты можешь по- нести мои свадебные наряды в села, поменять на хлеб и принести его детям,

наши запасы кончаются, их едва хватит нам на два дня' (Шам., 165); *awī xwaḥā xabar didā, digōt: sāla čatīn-a, kī zāna, īsānī birčī-ya, kārin bidizin* 'Он рассуждал сам с собой, говоря: кто знает, год тяжелый, люди голодны, могут (наше зерно) украсть' (Шам., 166).

~ Вероятна связь с др.-ир. \*kar- 'делать'.

kāsa см. <sup>1</sup>kās.

kāt см. qāt.

kāvīr | kāwūr 'двухгодовалый барашек'; 'молодая неагннвшаяся ярка'.

*mīk bū, barxak li bar, bīzinak bū, kār li bar, kāvīrak u tištīrak* 'Это были одна овца с ягненокм, одна коза с козленком, одна ярка и двухгодовалая коза' (Джынди, 261); *jīmšīt sibātīrē zū fābū, kāvīrak sar zēkir, qalī qalāndīn bōnā pīr-abāsē* 'Джемшид рано утром поднялся и зарезал двухгодовалого барашка, (из него) приготовил жаркое для Пир-Аббаса' (Араб, 174–175); *kuḥā kāvīrākī fīnd bāvērā sar zēkir* 'Сыновья зарезали для отца хорошего двухгодовалого барашка' (Шам., 57).

~ Общего происхождения с заза *kāvīr* 'ягненок', гур. *kāwir* 'годовалая овца', авром. *kawra* 'баран', лур. *kawur*, возводимыми к ср.-ир. \*kafrak [Morgenstierne, AO, I, 273]; др.-ир. \*kāura-, \*kavara-, и.-е. \*kapra- 'коза', если -и- из -р- [KSD, 65].

kāzī-vāzī к. 'развороченный, перевернутый, вывернутый наизнанку'.

*pīr-abāsē nivīn kāzī-vāzī kir, lē šāl būbū mīnānī hīvā bin āwr, šāl fū nabū* 'Пир-Аббас переворошил всю постель, но штаны исчезли, словно месяц за облаком, штанов не было' (Араб, 175).

~ Сравн. перс. *kaḥ* 'кривой', *kaḥ-maḥ* 'искривленный'; перс. *kāz*, *kāḥ*, парф. *kēz* 'кривой' [Henning, BSOS, IX, 84], а тж. перс. *vāz-gūn* 'перевернутый, опрокинутый'. Сравн. тж. тур. *qaçuq* 'кривой, изогнутый'.

kē см. kī.

kēč (f.) | kēč 'блоха'.

*tērmāšā kēčē guhē min gast, mīn kir ku lēxim, dastē min ta kat* 'Проклятая блоха укусила меня за ухо, я хотел ее ударить и попал рукой в тебя' (Джынди, 116); *šaš kēč pištā midā haya, rayā ba, wara, šaš kēčē pištā midā hilīna* 'У меня на спине шесть блох, сойди с коня, подойди (ко мне) и убери с моей спины шесть блох' (ФК, 198);

*c. kuḥ wakū kēč fāst būawa, swārī fāxš bū, xōy gayāna fašswār* 'Юноша подпрыгнул, как блоха, вскочил на коня и доставился к Черному Всаднику' (МК, 28).

~ Сравн. перс. *kayk*, *kak*, *kik*, ср.-перс. *kayk* 'блоха', тал. *kek*, заза *kaka*, *kak*, вон., кохр., каш. *kak*, зефре *kek*, санг., седе, газа, сив. *kak*, ласг., шам. *kak*, сорх. *kōk*, семн. *kaka*, афг. *kīk*, вах. *kayg* 'блоха', язг. *kəg* 'лесной клоп'. Исход -č, -č — результат палатализации -k, сравн. *nič* 'кончик, острие' — перс. *nuk*, *nūk* 'кончик, острие', 'клюв'.

kē-darē см. <sup>4</sup>dar.

kelān см. <sup>1</sup>kālān.

kēm | kam 'мало'; 'редко'.

*dūr bū ži av dinēyā fānī, pīr digirī, kēm dikānī* 'Он был далек от (дел) этого бренного мира, много плакал, мало смеялся' (ШС, 16); *kēm xabar da, pīr bibinē* 'Мало говори, много слушай' (Масалок, 264);

*c. agar la kēbī faqē kam fēr būm, balām la kēbī tabīālī sarāwālā zōr fēr būm* 'Если я мало чему научился из религиозных книг, то я многому научился из открытой книги природы' (Мук., 148).

~ Сравн. перс. *kat*, ср.-перс. *kat, kēm*, тал. *kat*, вон., каш., зефре, санг., шам., сорх., ласг., сив. *kat*, седе, газы, кохр. *kēm* 'мало'; авест. *katna-*, др.-перс. *katna-* 'малый'.

DKF, 354.

kērd см. kēr.

kēg к. 'крючковатый'; (м.) 'крючок'.

~ Из арм. *kef* 'кривой', 'крючок'.

kēwt см. kōvt.

ki см. ku.

kič см. kač.

kil (м.) 'сурьма'; 'палочка, кисточка для сурьмления'.

*čahvān ži kēā kil bikim, biskān ži kēā čī bikim* 'Для кого мне сурьмить глаза, для кого мне завивать локоны?' (ШС, 308); *bižāngē wē usā dirēž būn ū kāw būn, mariv tūrē, bi kilē sibhānē kil dāna* 'Ресницы ее были так длинны и красивы, что казалось, Субхан подкрашена сурьмой' (Шам., 77); *har kas mālā xwadā sakinī bū bar aynēd mazin, pōrē xwa ša dikirin, čāv ū burīyē xwa kil didān, lēvē xwa sōr dikirin ū naynūkēd tilyē xwa darmān dikirin* 'Они сидела дома перед большими зеркалами, расчесывали волосы, сурьмили глаза и брови, красили губы и делали маникюр' (Шам., 201).

~ Из араб. *kuhl* 'сурьма для подкрашивания глаз'.

DKF, 327.

kilt см. kiltt.

kiltla см. kult(k).

kilmōxārō см. kirm.

kilōč см. kulōč.

kilāw см. kulāv.

kilēsa см. kiltsa.

kilfat см. kulfat.

kilōš см. kulaš.

kin, kinik, kindik к. 'короткий'; 'низкий' (ростом).

*pāyīzaka darang bū, barf katibū hatā čōkē, hiškīyē dast pē kiribū, idī čamē qarsacāyē būz girtibū, fōž kin būbūn, šavēd pāyīzā dirēž būbūn* 'Была поздняя осень, снегу выпало по колено, начались морозы, река Карсчай покрылась льдом, дни стали короткими, а осенние ночи долгими' (Араб, 44–45); *ōz mān*

*marīkī bažnkīnik, hūr bū* 'Осман был маленьким человеком низкого роста' (Шам., 21); *birā nāvā wādakī kindā bēna hawārā sōltīn, yānē qaziyākē wē bīnina sarē wī* 'Пусть в короткое время придут на помощь Солтану, иначе они сделают с ним что-нибудь нехорошее' (Али, 26); *wānā haw dizānibū, tārī čiqāsī dikava ārdē, āqāsī āmrē wān kin dība* 'Им казалось, что чем больше темнеет на дворе, тем короче становится их жизнь' (Али, 51).

~ Восходит к др.-ир. \**kuntaka-*, сравн. авест. *kutaka-* (без носового) 'маленький'. К форме с носовым относятся бел. *kund* 'короткий', осет. *k'wyndæg* 'тесный', а тж. идущие из иранского мегр. *k'unt'a, kut'a* 'низкий, короткий' [ИЭС, I, 650].

king см. *kūn*.

kingir (m.) 'татарник, чертополох'.

с. *kingir ū māstīš bō waxī hōy* 'Татарнику и простокваше — всему свое время' (КПП, 339).

~ Из тур. *kenker* 'дикий артишок', 'чертополох'. Сравн. тж. перс. (из тюрк.) *kangar* 'акант', *kangar-ī xar* 'татарник'.

kinik см. *kin*.

kirās (m.) 'рубашка'; 'платье'.

*žinēd pārīzān kirās-darpē ma šuštin* 'Жены партизан выстирали наши рубашки и штаны' (Араб, 143); *žamšūt ku gihīšta bāžēr, daraka wī zihā namā, haṭā kirāsē jānē wī ži šil būbū* 'Когда Джемшид добрался до города, на нем не было сухого места, даже нижняя рубашка у него промокла' (Араб, 170–171); *garakē... xarjīlixakī bidina ta, wakī tu bikārbi xwaṭā kirās ū darpē bistīnī* 'Они должны дать тебе на расходы, чтобы ты смогла купить себе рубашку и штаны' (Шам., 130); *kirāsē min šār-a, xārinā min žār-a* 'Платье мое — шелк, еда моя — трава' (КПП, 174);

с. *kirāsēkī, ka galēk kuta pārča w šindirī fangāwfangī pēwa-ya, da bar dakāt* 'Он надевает на себя рубаху, на которой много пестрых кусочков ткани и лоскутов' (Мук., 216); *agar zāwā zōr dawlatmand bē, jāri wā haya, ka law šāiyadā mindālēk bašī jūta kawšēk yān kilāwēk wa yān kirāsēk wurdapūt xiṛ dakātawa* 'Если жених очень богат, то иногда случается, что в этой игре кто-нибудь из детей насобирает мелочи на пару обуви, шапку или рубашку' (Мук., 240).

~ Из перс. *karbās, karpās, kirbās* 'холстина', 'грубая бумажная ткань', восходящего через ср.-перс. *kirpās* 'тонкая ткань', 'белый муслин' к др.-ир. \**krpraθra-* 'защита тела', сравн. авест. *kāhrp-* 'тело' и *pāθra-* 'защита' (в *pāθravant-* 'предоставляющий защиту'), откуда др.-инд. *karpāsa-* 'куст хлопчатника' и *kūrṗāsa-* 'куртка', 'кофта', 'панцирь' [Thieme-Henning, ZDMG, 92, 52]. Сюда же относятся вах. *kəbos*, шугн., руш. *čipos*, язг. *kəbes* 'хлопок', 'вата'. Из иранского также араб. *kirbās* 'тонкая хлопчатобумажная ткань', др.-евр. *karpas*, (поздне-)греч. *κάρπασος*, лат. *carbасus* 'тонкое хлопчатобумажное или льняное полотно' [Mayrhofer, I, 174, 255; Ст.-Каменский, Очерки, 52–54; см. тж. Bailey, Prolexis, 187].

kirš с. 'жесткий'.

~ Из арм. *karc'r* 'жесткий', 'черствый'.

**kirčōm, kurčōm** (*m.*) к. 'отходы сена'; 'жесткое сено'.

*garakē az sibē šabaqē fābūmā, tawla pāqīs kirā, fēxā dēwēr bibrā, bāvūtā piš tawlē, āfifē dēwēr fīnd (amiz kirā, bin jīyē wān payn ū kurčōm lē bīfašāndā* 'Я должен был встать рано утром, вычистить стойло, убрать навоз и выбросить его за стойлом, хорошенько вычистить ясли, посыпать пол в стойле мелким сухим навозом и отходами сена' (Араб, 24).

~ Из арм. *kəfčonk* 'огрызки, объедки'.

**kirin (ki-) | kirdin (ka-)** 'делать'.

*fizā... dīsā dast bi lāvāyī kir: čōlō, min kirīya, tu maka* 'Реза... снова начал умолять (говоря): «Чоло, я (это) сделал, но ты (этого) не делай»' (Авд., 21); *kirinēk hēzāyī hazār gōtinē-ya* 'Лучше один раз сделать, чем тысячу раз сказать' (КПП, 174);

*c. ba qāmīšē fizīw āgiryān kirdōtawā w tanakayān la sar dānābū* 'Они разве-ли костер из гнилого камыша и положили на него листы жести' (Мук., 178); *aw kasay, ka fōlī mīr kāya dakāt, yā jilī tāybatī xōy da bar dakāt wa yā la kasēki dīkay daxwāzētawā, hatā kāya ba āxir dagāt* 'Тот человек, который исполняет роль эмира, надевает свою специальную одежду или берет ее у кого-нибудь другого, пока не закончится игра' (Мук., 216); *tamāšāy kird, am girda xānūyakī lē kirāwā, la hīc jēgāyakawā šwēnēki nīa, kuš bizānē, ama čīy tyā-ya* 'Видит, на этом холме построен дом, но нигде нет признака, по которому юноша мог бы узнать что там внутри' (МК, 14).

~ Восходит к др.-ир. \**kar-*; авест., др.-перс. *kar-* 'делать', пасс. прич. перф. авест. *kərəta-*, др.-перс. *karta-*, др.-инд. *kar-* 'делать, совершать', 'изготавливать', ср.-перс. *kartan, kun-*, перс. *kardan, kun-*, бел. *kutin, kan-*, гур. *kard-(in), kar-*, шам. *hākardan, hākun-* 'делать'; во многих западноиранских языках используются одновременно две основы наст. вр. — полная и усеченная: заза *kardiš, kan-, ka-*, семн. *hākardiyon, hākar-, hāka-*, санг. *hākartan, hākar-, hāka-*, седе *kartan, ker-, ke-*, гази *kartmun, kar-, ka-*, кафр. *kartemun, ker-, ki-*, вон. *kartan, kar-, ka-*, кохр. *karden, ker-, ke-*, каш. *kardemun, ker-, ke-*, зефре *bekeri, kor-, ke-*, хунс. *kirtan, kar-, ka-*, махал. *kard-, kir-, ki-*, сив. *kird-(an), kar-, ki-*, сомг. *kird-(in), kun-, ku-*, масар. *kird-(in), kun-, ku-* 'делать'; только усеченная основа наст. вр., помимо курдского, используется в тал. *kārde, ka-*, ласг. *ākardon, ākar-*, сорх. *hākordon, hāke-* 'делать'.

**kirm, kurm** (*m.*) 'червь'; **kilmōxārō** 'червивый, изъеденный червями'.

*kurmē dārē zi dārē naba, āmrē dārē wē hazār sal būyā* 'Если бы червь в дереве заводился не от дерева, дерево жило бы тысячу лет' (Масалок, 275);

*c. har dārē kirmī la nāw xōdā-ya, daškē w dakawē ba sūka bāyē* 'Когда в нутре дерева есть червь, оно ломается и падает от легкого ветра' (Мук., 187).

~ Восходит к др.-ир. \**kṛmi-*; др.-инд. *kṛmi-*, ср.-перс. *karm*, перс. *kirm*, тал. *kem*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *kerm*, вон., кохр. *kirm*, каш. *karm*, зефре *kerm*, седе, гази, сив. *kirm* 'червь'. В форме *kilmōxārō* 'изъеденный червями', сложение с осн. наст. вр. *xār-* глагола *xārin* 'есть', плавный *l* на месте *r* по диссимилляции с *r* во второй части слова.

DKF, 330; ИЭС, I, 569.

**kiṛkiṛk** (*m.*) | **kiṛkiṛāga** 'хрящ'; 'ушная раковина'.

~ Звукоподражательной природы. Сравн. перс. *karkarānak* 'хрящ'.

**kīt (f.)** | *kuṭ* 'штука'; 'кусочек, кусочек'.

*fē dūr-a ū xirāb, nāvā askarē rōmēfā cūyīn qa nāba, fē girtina, qifā mayē bē, kitak ma nāmīna* 'Дорога длинна и опасна, через турецкие войска нам не пройти, они заняли дороги, нас ожидает погибель, от которой ни один из нас не спасется' (Джынди, 75);

с. *kirāsēkī, ka gaḡēk kuta pārča w šindiḡi fangāwḡangī pēwa-ya, da bar dakāt* 'Он надевает на себя рубаху, на которой много пестрых кусочков ткани и лоскутов' (Мук., 216); *kuta āwēnayaḡ* 'кусочек зеркала' (Мук., 247).

~ Сравн. гур. *kuta* 'штука', 'кусочек', *kuṭ, kūṭ* 'половина'; сопоставляется с араб. *qaṭ* [KPF, Abt. III, Bd. II, 263]. Точнее было бы (учитывая гласный -и-) исходить из араб. *quṭ'a* 'обрубок'.

**kīsāl** см. *kūsī*.

<sup>1</sup>**kō** см. *ku*.

<sup>2</sup>**kō** к. 'изогнутый, кривой'.

~ Сравн. перс. *kula, kawla* 'изогнутый, искривленный, кривой', греч. *kóλος* 'надломленный, обрубленный', 'тупорогий, безрогий'.

<sup>3</sup>**kō** см. *kōm*.

<sup>4</sup>**kō** к. 'тупой, неострый'.

~ Сравн. перс. *kund* 'тупой, неострый', сопоставляемое с др.-инд. *kuṇṭha* [Bailey, TPS, 1955, 72 ff.], хотя это «фонетически не совсем просто» [Mayrhofer, I, 565].

**kōč** см. *kōč*.

**kōčar** см. *kōčar*.

**kōč (m.)** к. 'катушка' (ниток).

*lē būkē, wakī qālīnē wē sēsīd mānāt bū, haspēk, jōta gā, pōnj xalāt, jihēzakī gōtinā ta xwaḡā ānībū... hatā tēl ū darzī, kōč, āšūn ū bižūn..., ša žī xwaḡā ānībū* 'Но невеста, калым за которую состоял из трехсот рублей, коня, пары быков и пяти халатов, принесла с собой приданое, в котором было все, что бы ты ни сказал, ... даже нитки и иголки, катушки (с нитками), маленькие и большие иглы и гребни' (Джынди, 339).

~ Из арм. *koč* 'катушка'.

**kōd (m.)** к. 'чаша, миска, ведро' (деревянные); мера сыпучих тел, равная 10–12 фунтам.

*azē cūm dikānē, tu du kōd arē xās tēkī mēšōkakī, dizīkāvā piš mālavā bīnī* 'Я иду в лавку, а ты насыпь две меры хорошей муки в мешок и тайком, позади домов, принеси ее туда' (Араб, 25); *bārān bārī ži āzmānā, da wē šil kirīya dārkuḡāvē vān šivānā, šil kirīya kōd ū maškē bērivānā* 'Пошел дождь с небес, намочил палки и бурки пастухов, подоюники и бурдюки доярок' (КФ, III, 406).

~ Параллели в груз. *kodī* 'мера зерна', осет. (из груз.) *kod* 'мера сыпучих тел', арм. *koṭ* 'мера сыпучих тел', 'кадка', а тж. греч. *kotōλη* 'чашка', 'котила' (мера жидкости и сыпучих тел, равная 275 г). Груз. *kod*, мегр. *kod* 'сосуд из цельного куска дерева' связывают с глагольной основой \**kod*- 'рубить' [Климов, 113].

**kōl, kōla (m.)** к. 'раб'.

~ Из тур. *kōle* 'раб, слуга'.



<sup>1</sup>kōn (m.) 'шатер'.

*ʒi wi kōnē mazin mērakī baʒnōrʻa darkat, bar bi ta hāt* 'Из этого большого шатра вышел мужчина среднего роста и подошел к нам' (Араб, 165); *kōn dilōp dikir, har darā šil būbū* 'Шатер протекал, всё (под ним) промокло' (Джынди, 264); *kōnē bē fīšī ʒi kōnā dar-a* 'Шатер без бахромы — уже не шатер' (КПП, 174); *kō bālā xwa dānē, kōnakī mazin, čārda stūnī vagirtīya li wēdarē-ya* 'Когда взглянули, увидели там большой шатер, растянутый на четырнадцати столбах' (КФ, I, 135).

~ Сопоставляют с перс. *xon, xān, xāna* 'дом' [DKF, 351], которые из др.-ир. \**kan-* 'копать' [GIPh, I, 2, 66]. Сравн. араб. *kunna* 'навес', 'прикрытие'; сравн. тж. тюрк. *qonmaq* 'остановиться', 'расположиться на житье', 'остановиться и переночевать', 'жить, проживать' [Радлов, II, 531–534].

<sup>2</sup>kōn см. *kavin*.

*kōndara, kōndira, kōndōra, kōndala* (f) к. 'разновидность обуви на высоких каблуках'; 'обувь европейского типа'.

*lē būkē... ʒihēzakī gōtina ta xwaʻā ānibū — lihēf... kulāvē xurēsāni... kambarak... čand jōta sōl, kōndara* 'Но невеста принесла с собой приданое, в котором было все, что ни скажешь — одеяла, хорасанский войлок, пояс, несколько пар туфель, обувь *kōndara*' (Джынди, 339); *xālēd wa — ābēd wāna spīya basrāi-na, kōndōrēd wāna firangi-na* 'На братьях вашей матери белые басрийские плащи, европейские сапоги *kōndōra*' (ФК, 251).

~ Из тур. *kundura* 'обувь', 'грубые туфли', идущего, вероятно, из греческого, сравн. греч. *κοθρνος* 'сапог, доходивший до середины голени', 'высокий сапог на толстой подошве, обувь трагических актеров', лат. (из греч.) *cothurnus* 'обувь трагических актеров', 'котурны'.

*kōpāl* (m.) к. 'палка, дубинка'.

~ Из перс. *kōpāl* (вместо *kōbāl*) 'дубинка', которое рассматривается как производное от глагола *kōftan, kōb-* 'бить, ударять' с суф. *-āl*, наподобие *nihāl* 'саженец' от *nihādan, nih-* 'ставить, устанавливать' [GIPh, I, 2, 176].

*kōr* | *kōra, kwēr* 'слепой'.

*kōr čawā xwadē dinhēʻa, xwadē ʒi usā kōr dinhēʻa* 'Как слепой смотрит на Бога, так и Бог на слепого' (КПП, 174); *kōr ku dastē kōr bigra, wē bikava čālē* 'Если слепой поведет слепого, упадет в яму' (КПП, 174); *xurʻjazinaka zēʻā ūn balā bikin li kōrā, li saqaʻā ū li fiqārāna* 'А одну седельную суму золота вы раздайте слепым, увечным и бедным' (КФ, I, 66);

*c. fōzēk malā saīdī fīšdrēz... laḡal malā bāiz nāvēkī xirī astūrī gwēpān, laḡal malā āliyē kwērī bāngdarī mizḡawī habās-āyā... laḡal min... fēḡāmān girt bō māfī ḡakīm* 'Однажды длиннородый мулла Саид, один мулла по имени Баиз, толстый и лопухий, слепой мулла Али, муэдзин мечети Аббас-ага, и я отправились к хакиму домой' (Мук., 146); *bāb ū dāyki har dū čāwyān kōra bū la azmaʻī aw kuʻa, har ka yisif hāwīštyāny nāw bīrē* 'У его отца и матери ослепли оба глаза от скорби по сыну, когда Юсуфа бросили в колодец' (МК, 194).

~ Восходит к др.-ир. \**kaura-*, см. [Bailey, BSOS, IX, I, 72 со ссылкой на Tedesco]; перс. *kōr, kūr*, ср.-перс. *kōr*, согд. *kwr* [Henning, BBB, 127], семн., сорх., ласг., санг., вон., кохр., каш., зефре, седе, гази, кафр., сир. *kūr*, шам.

*kūr*, ягн. *kur*, вах., руш., хуф., барт. *kūr*, шугн. *kūr*, сарык. *kawr*, язг. *kər* 'слепой'.

**kōramār** (*m.*) | *kwēramār*, *kuḷamār* 'ядовитая змея'.

~ Сложение из *kōr* 'слепой' и *mār* 'змея'; сравн. перс. *kūrmār* 'медянка' (змея), букв. 'слепая змея'. В *kuḷamār* появление *l* — результат диссимиляции двух *r*.

**kōrang** к. 'почерневшие зерна, пораженные головней'.

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *küren* 'бурый', а тж. монг. *kūneng* 'темно-коричневый', которое Г.Рамстедт рассматривает как отражение общепалтайской праформы [Щербак, 146]. Сравн. тж. лур. *kura* 'почерневшие зерна пшеницы'.

**kōrēšī** (*m.*) к. 'неизлечимая болезнь'.

~ Сложение из *kōr* 'слепой' и *ēš* 'боль, болезнь' с наращением субстантивного суф. *-ī*. Сравн. перс. *kūrnamakī* 'неблагодарность', *kūrdilī* 'тулость', а тж. тур. *körkaya* 'подводный камень', *körkandil* 'мертвецки пьяный' (букв.: слепой светильник), *körboyaz* 'обжора'.

**kōra, kōrpala** см. **kōra**.

**kōsta** см. **kōsa**.

**kōšk** см. **kōšk**.

**kōta** см. <sup>2</sup>**kutik**.

**kōtaḷ** см. **kōtal**.

**kōtā** см. <sup>2</sup>**kutā**.

**kōtir** см. **kavōtik**.

**kōv** (*f.*) к. 'воронка, лейка'.

~ Из тур. *kova* 'лейка'.

**kōvān** см. **kavān**.

**kōx, kōхта** см. **kōx**.

**ku, ki, kō** к. союз 'что, чтобы'; 'когда, если'; 'который'; **ku** 'где'; 'куда'.

*ku āgir girta čiyā, yē taḥ bi yē ḥiškṛā diča* 'Если огонь охватил гору, мокрые и сухие вместе погибнут' (КПП, 175); *ku čūyī dīwānē, jīkī usā rūnī, ta fānakīn* 'Когда идешь в собрание, садись в такое место, откуда тебя не заставят встать' (Масалок, 274).

~ Восходит к др.-ир. \**ku-*; авест. *ku-* основа, образующая вопросительные местоимения и наречия: *kū, kudā* 'где?', *kuṣa* 'как?', 'куда?', *kuṣra* 'где?', 'куда?'; др.-инд. *ku-*: *kuṭra* 'где?', 'когда?', 'для чего?', и.-е. Рок., 644–648 \**k<sup>h</sup>u-*; ср.-перс. *ku* 'где?', 'что' (относит. мест.), перс. *kū* 'где?', заза *ko-tī, ko-tī* 'где?', 'куда?', седе, гази *kū*, кафр. *kō*, зефре *kū* 'где?'. В функции союза в придаточном предложении сак. *ku* 'где', 'когда', 'если' и осет. *kwy* 'когда', 'если' [ИЭС, I, 605].

**kudik, kužik** (*m.*) к. 'детеныш'.

~ Из перс. *kōdak* 'ребенок, младенец'; ср.-перс. *kōtak* 'дитя', авест. *kutaka-* 'маленький' [Hübshmann, PSt., 89]. Форма *kužik* — результат

фонетического воздействия близких по значению слов, например, *jūjik* 'птенец', 'детеныш'.

**kul** (*f.*) 'боль'; 'болячка, рана'; 'заразная болезнь'; 'горе, печаль'.

«*da birā mīrzā-bag li mālā ta kava*» — *čāwā nifīf hav dikirin, mīrzā-bag zī bōnā kurdā čāwā kul (ēš) dihāta ḥasādē* 'Слова «пусть нагрят на твой дом Мирза-бек» служили проклятием между людьми, а сам Мирза-бек был для курдов олицетворением боли' (Шам., 49); *jīmāātā qišlē b šīn ū giri kušīyē xwa dafin kirin, vogaḥiyāna gund, dast ba bārkininē dikirin, bi kul-dard bar bi čiyāyē hazālē fē katin* 'Жители села, скорбя и плача, похоронили убитых, вернулись в село, начали грузиться и с болью пустились в путь в сторону горы Хазаль' (Авд., 42).

~ Сопоставление с греч. *κοῖλος* 'выдолбленный', 'полный', 'вздувшийся', лат. *caula* 'отверстие, дыра' [DKF, 338] семантически не вполне убедительно. Может быть, ближе сопоставление с греч. *κῆλη, κάλη* 'телесное повреждение', 'грыжа', ц.-слав. *kyla*, рус. *кула* 'грыжа', восходящие к и.-е. Рок., 536 \**kāu(ə)lā: kūlā-*. Однако отсутствуют промежуточные звенья в случае инородного заимствования. В иранских сравн. осет. *kwyllaw, kullaw* 'грыжа' [ИЭС, I, 648].

**kulak** к. 'хромой'; 'хромая овца'.

*harkē tu jāmer-ī ū fāstī zī šivān-ī, hina gōštī mafā biqalīna, āyē ta dangē xwa tafā nāka savā kulakakē, haqē wē kulakē čī hēžāya, amē bidin* 'Если ты человек, следующий обычаем, и настоящий пастух, нажарь нам немного мяса, твой хозяин ничего тебе из-за хромой овцы не скажет, за хромую овцу мы заплатим ее цену' (Араб., 159); *lāwē min, sibē wān čand kulakā bibī, tāvī pazē ūsō bikī* 'Сынок, завтра отведи этих нескольких больных овец и присоедини их к овцам Усо' (Джынди, 260).

~ Производное (?) от элемента *kul-, kur-, kol-, kor-* в терминах, означающих 'обрезанные, обрубленные, короткие части тела, в основном, у животных': заза *kol, koll* 'безрогая коза', 'безрогая овца', семн., сорх., санг. *kol* 'короткий', 'низкорослый', сив. *kul* 'короткий', ласг. *kor* 'корноухий' в *kor-kou* 'корноухая овца бледно-серой масти', *kor-siyā* 'корноухая овца черной масти', *kor-šivā* 'корноухая овца бледно-желтой масти', лур. *kol* 'короткий', 'с обрубленным хвостом', шугн. *kur* 'корноухий'. Сравн. тж. греч. *κόλος* 'обрубленный', 'тупорогий', 'безрогий', *κολούω* 'обрубать', 'повреждать', авест. *ka<sup>r</sup>rva-* 'подрезанный', др.-инд. *kharva-* 'калека', греч. *κῆλλός* 'хромой, увечный', арм. *kal* 'хромой', осет. *kwylyx* 'хромой', *caenkwyl* 'безрукий', *kwyræfcæg* 'короткошей' и др. [ИЭС, I, 301, 608, 648, 649; Mayrhofer, I, 243, 304].

DKF, 351.

**kulābdūn** см. *gulāvdūn*.

**kulān(ka)** см. *kulak*.

**kulāv** (*m.*) | *kišāw* 'войлок'; 'головной убор из войлока'; 'бурка', 'войлочная пастушья накидка' (к.); 'шапка', 'колпак' (с.).

*nivīnē ma lihēfaka mazin bū, yak zī bičūk bū, kulāvakī pīfīit qul-qulkī bū ū du hab qisīl būn* 'Нашей постелью были одно большое и одно маленькое одеяло,

порванный и дырявый войлок да две циновки' (Араб, 8); *qa kulâvê wî zî îu nabû, ânîbûn jilakagâ, havvâ dirûbûn mînanî kulâvê šivânâ, dâvîta sar milê xwa* 'А бурки у него совсем не было, взяли бычью попону, сшили ее наподобие пастушьей бурки, и он накинул ее себе на плечи' (Араб, 65);

с. *fegâmân girt bô mâlî hakîm, ka îžamân bidâ kilâw la sar nanêyn* 'Мы отправились к хакиму домой, чтобы он дал нам разрешение не носить шапку' (Мук., 146); *kilâw, gôriyê, maška, nân û kârî mâlê hamû ba fêk û pêkî dakird* 'Шить шапки, вязать носки, сбивать масло, готовить, заниматься домашними делами — все это она делала умело и сноровисто' (Мук., 152); *bar la hamû štêk wiškařin kilâwêkî šaftûri la miqabbâ sâz dakât û fûy wî pārçay âwrîšimî tē dagrê* 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и общивает его шелковой тканью' (Мук., 216).

~ Сравн. заза *kulâv* 'войлок', *kulâwi, kulika* 'колпак', тал. *kolo, kəlo* 'шапка', вон. *kulô*, кохр. *kelô*, каш. *kulô*, зефре *kolô*, санг. *kəlôf*, седе, гази, кафр. *kelô*, сив. *kolo* 'шапка', семн., сорх., ласг., шам. *kolâ* 'шапка', перс. *kulâh*, ср.-перс. *kulâf* [CPD, 52] 'шапка', 'колпак', др.-ир. \**kulâp*-.; сюда же относят цыганские *xolov, xolluf*, осет. *xəlâf* 'штаны'; странствующее культурное слово, см. [ИЭС, IV, 165].

**kulêča** см. **kulôč**.

**kulêra** см. **kulôr**.

**kuli** (m.) | **kulk** 'пряжа'; 'комоч (шерсти)' (к.); 'мягкая шелковистая шерсть' (с.).

~ Производное от основы *kul-/gul-*, *kuł-/guł-*, сравн. гур. *gula, gutûlta* 'клубок (ниток)', перс. *gulûla* 'шар, ком, клубок', 'пуля снаряд, ядро', скр. *glauh* 'шар, шаровидная масса', и.-е. Рок., 361 \**g(e)l-eu-*. Колебание *k/g* в анлауте как в *kulîk* — *gulîk* 'цветок'.

**kulî(k)** (f.) | **kilîla** 'снежные хлопья' (к.); 'сугроб' (с.).

~ Производное от основы *kul-*, см. *kulî* 'пряжа', 'комоч'.

**kulîk** (f.) | **gulîk** 'цветок'.

*nāvâ wê bîn û bōyâ kulîk û gîhêdâ katibû xawaka širin* '(Они) среди этого аромата цветов и трав погрузились в сладкий сон' (Джынди, 71); *bihâr bê kulîk nāva* 'Весны без цветов не бывает' (Масалок, 93);

с. ...*çuyâ âgirî... lagał gulîkân, lagał bônî tēz, lagał Fangân...* 'Тора Арарат... с (ее) цветами, пряными ароматами, красками...' (Яшар, 7).

~ Производное от *gul* 'цветок' с двойной суффиксацией *-îl-k*.

**kulôc, kilôc** (f.) | **kulêča, kulîča** 'калач, круглый хлебец, пышка'; 'лепешка' (к.); 'ореховое печенье' (с.).

*bî qaydê aşîrâ, waxtê kurd tēna dôlgâ... har yak zâdê pêz çê dika — gôštî, kâda, kilôc, mirtôxa, gâzi xalqê dikin û nân didin* 'По обычаю кочевых племен, курды, отправляясь к месту охота овец, готовят угощение — мясо, сладкие пироги, калачи, халву, зовут к себе людей и угощают их' (Араб, 59); *bî wî gazdoyî kâda, kilôc dipatin, mirtôxa û hawla çê dikirin* 'Из этого *gazô* пекли сладкие пироги, калачи, делали халву' (Шам., 6); *awê wê êvârê nânê lôš, kilôc u bôkôn zî patin bônâ fêvâ bixun* 'В этот вечер она напекла дорожной еды — лавашей, калачей и круглых хлебцев' (Шам., 188).

~ Опосредованно из греч. *κολλίκι* 'хлеб круглой или овальной формы'; *κόλλιξ* 'булка из ячменной муки грубого помола', 'ячменный хлебец'. Сравн. тж. перс. *gulāj* 'тонкий сладкий пирог из яичного белка и крахмала', *kuļīca*, *kuļūca* 'круглый сладкий пирог'. Последнее, возможно, является промежуточным звеном между греческой и курдской формами.

**kułōr** (*m.*) | **kuļēra** 'круглый хлебец' (к.); 'лепешка'; 'лаваш'.

*c. manīja čūa lāy iījārē, wuī: latē kulēra bimdarē bō xōm ū yārī zīnānīm* 'Маниже пошла к купцу и сказала: «Дай мне кусок хлеба для меня самой и для моего возлюбленного, (сидящего) в тюрьме» (МК, 102).

~ Сравн. гур. *kuļīrī* 'круглый хлебец', арм. *kəlor* 'круглый', греч. *κολλύρα* 'ячменный хлебец'.

DKF, 309.

**kuł** см. <sup>2</sup>kuī.

**kułamār** см. *kōramār*.

**kułk** см. *kuī*.

**kułk(a)** см. *kurk*.

**kun** см. *kūn*.

**kund** (*m.*) к. 'пень'; 'обрубок'.

~ Сравн. перс. *kund* 'ножные кандалы', 'колодки' (для преступников), стяжение из *\*kudandak*, согл. *\*kudende* (*kwδ'ynty*); «слово до сих пор употребляется в Восточном Туркестане как *gunduo*» [Henning, BSOAS, IX, 724]. Сравн. тж. перс. *gunda* 'толстый, тучный, крупный', *kundula* 'комоч', 'кусоч', 'клубок', *kunda* 'чурбан, полено, пень, комель'.

**kuñjī** (*m.*) 'кунжут'.

~ Из перс. *kuñjīd* 'кунжут'; бел. *kuñcīθ*, афг. *kunzala*, хот.-сак. *kuñjsata-*, зор. ср.-перс. *knčyt*, согл. *kwuštaič* [KSD, 61–62]; арм. *kəñjūt*, скр. *kuñcīkā*, *kuñcī* 'кунжут', 'черный тмин'. Происхождение не установлено [Maughofer, I, 220].

**kurêdm** см. *kirêdm*.

**kurk** (*f.*) к. 'наседка'.

~ Сравн. перс. *kurč*, *kurj*, лур. *kork*, пар. *korok*, ласг. *koče* (*kark*), шам., санг. *korč*, сорх. *kūk*, тал. *kūlūka* (*kag*), ягн. *kurk*, *kuruk* 'наседка', 'квочка', афг. *kurkur* 'кудахтанье' звукоподражательной природы, как и тюрк. *qurq*, *gurk*, араб. *qurqa*, каб. *qurt*, абх. *a-kwart*, осет. *kwyrn* 'наседка' [ИЭС, I, 653].

**kurm** см. *kirm*.

**kurmīsī** к. 'курносый'.

*pōzakī kurmīsī lē bū, lēvē wē mīnānī balgē kāyazē tanika sōr būn* 'У нее был курносый нос и тонкие, как лист бумаги, алые губы' (Араб, 25).

~ Из тур. *küremsi* 'шарообразный, сферический'.

**kurtak** (*m.*), к. тж. *kurtik* 'куртка, безрукавка'.

...*Kambarak, bišt dēra, sē kurtik, du ēlak...* '(серебряный) пояс, двадцать юбок, три куртки-безрукавки, две жилетки...' (Джынди, 339).

~ Распространенное в иранских языках (а тж. в тюркских и кавказских) название одежды: перс. *kurta* 'рубaha', 'куртка', шугн. *kurta*, вах. *kurti* 'рубaha', согд. *qurty*, ягн. *kūrta*, тадж. *kurta* 'рубaha', осет. *kwyrat* 'бешмет'; приводят тж. греч. *κόρτην*, объясняемое как название парфянской одежды, и авест. *kərətī-* название одежды. См. [ИЭС, 1, 609].

**kurtōl** к. 'куски, крошки' (хлеба).

~ Из арм. *kətor* 'кусоч'.

**<sup>1</sup>kuř** (*m.*) 'сын'; 'мальчик'; 'парень, юноша'.

*har sē birā zawijī būn, har birāk du-sē kuřē wān habūn* 'Все три брата были женами, у каждого из братьев было по два-три сына' (Шам., 6); *Kulfatē řēmūr āqāsi na girān bū, Kulfatā wī xāiř-xānim, kuřē wī sultān ū būkā wī zaynē būn* 'Семья у Темура была небольшой, это были его жена Хате-ханум, его сын Султан и невестка Зайне' (Али, 10); *silāv dān řōmī gāsō, wakī řāvī kōma kuř ū qīzā xabar didā* '(Мы) поздоровались с Роми Гасо, который беседовал с группой мальчиков и девочек' (Джынди, 89);

*c. law damadā kuřēkī jihēl ba bēlawā hāta hāwārim, xalāsī kirdim, ū čūma dē* 'В это время на мой крик появился какой-то молодой парень с лопатой и спас меня, я пошел в село' (Мук., 162); *yā alla, kuřgal, malā āziz tirsōnak-a, bā bō xōy halē* 'Клянусь Аллахом, парни, мулла Азиз трус, пусть он сам убегает' (Мук., 164); *galēk řōžān mindālī kuřakay dahātīn, dabū, min bibima lālay mindālān ū biyāngēřim ū āgām řeyān bē* 'Часто приходили дети его сына, и я должен был становиться их нянькой, водить их гулять и смотреть за ними' (Мук., 173).

~ Сравн. тж. перс. *kur* 'сын', 'ребенок', *kurra* 'детеныш' (верховых и выючных животных), 'ребенок', 'дитя', бахт. *kur, kurr*, сив. *kurr*, гур. *kur, kurr(a)* 'сын', 'мальчик', тал. *kəra* 'жеребенок'; ср.-перс. *kurrak* 'детеныш животного', др.-инд. *kūla-* 'род, поколение' [Bailey, TPS, 1953, 39; JRAS, 1953, 115f.; Mayrhofer, I, 238].

**<sup>2</sup>kuř** | **kuř** к. 'стриженный'; 'бритый'; 'отрезанный'; 'укороченный'; с. 'короткий, обрубленный' (о хвосте); **kuř kirin** 'стричь'; 'брить'.

*wānā dāna sarē xwa kumē wī walātī, minānī qāsikā, řūyā xwa kuř kirina* 'Они надели на себя здешние, похожие на горшок, шапки и обрили лица' (Араб, 52).

~ Восходит к др.-ир. \**kṛ-n-aṣ-*; авест. *kərənav-*, *kərənv-*, *kərən-*, осн. през. от *kərət-* 'резать', ср.-перс. *kīrrenītan* 'творить, создавать' (о дэвовских существах), где *-irr-* из др.-ир. *-řn-*, индо-ир. *-řntn-* [Bartholomae, GIPh, I, 1, 74; Wb., 454], др.-инд. *kṛntati* 'режет'; к др.-ир. \**kari-*, тж. согд. *'kri'nt* 'режут', осет. *kərdyn* 'резать', 'кроить', 'косить' [ИЭС, 1, 584].

**kuřdūndā** (*m.*) к. 'сын, продолжающий дело родителей'.

~ В первой части *kuř* 'сын'; *-dūndā* должно иметь значение 'продолжающий род' или 'потомство', сравн. *bē-dūndā* 'бездетный'.

**kuštīn** (kuž-) 'убивать'.

*dawlatā řōmē ři řēmūr hiz nadikir, dixāst har řim awī ři kurdā biqāřina, yānē sirgūn ka, yānē ři bikuřa* 'Турецкие власти не любили Темура и всегда хотели оторвать его от курдов, отправить в ссылку или убить' (Али, 9); *gō, galak mēr*

zi havdu kuštin, gō, halā rōmē siliḥ zī didā wānā 'Говорят, они друг у друга убили много людей, а турки их еще и оружием снабжали' (Джынди, 236); *am bēzin, ma av kalbā kušt, lē sivē dawlatā irānē wē ēi bika, garakē am dīsā zi vī gundē xwa bišahatin, lē xērā ma bū ēi?* 'Допустим, мы убили этих псов, но как завтра поступят иранские власти? Нам опять придется покинуть свое село, какая же нам от этого выгода?' (Авд., 21);

с. *la pilakān sar kawtīn, dūpiškēkim dīt ū pē lāqam pēdā dā w kuštim* 'Когда мы поднимались по лестнице, я увидел скорпиона, наступил на него ногой и убил его' (Мук., 174); *xōy dā bam laškar, dasī kird ba kuštin* 'Он бросился на это войско и принялся убивать' (МК, 16); *īsta bōt agirīn, alēn: kuš kužrāw-a* 'Теперь они плачут по тебе и говорят: «Юноша убит!»' (МК, 18); *hunar nīa kuštīnī barāz* 'Нет никакого искусства в том, чтобы убить кабана' (МК, 94).

~ Восходит к др.-ир. \*kauš-; авест. *kaoš-* 'убивать', ср.-перс., перс. *kuštan*, тал. *kāšte*, заза *kišt-*, гур. *kušt-*, бел. *kušay, kušt-*, сорх. *bekoštaon*, ласг. *bekošton*, шам. *bekoštan*, санг. *bekoštan*, семн. *bokoštīyon*, вон. *kuštan*, кохр. *kūšten*, каш. *kuštemūn*, зефре *bokošt*, седе *kušten*, гази *kuštmūn*, кафр. *kuštemūn*, сив. *kušten* 'убивать'.

kut см. *kūt*.

kut см. *kūt*.

kutān см. *kutān*.

kutin см. *gōtin*.

kuž см. *kunj*.

kužik см. *kudik*.

kūčik (m.) к. 'пес, собака'.

*kūčik idī būbūna mīnā gurā. jārakē qalfa qūčikē usā pēšīā min darkātin* 'Собаки (одичали и) стали словно волки. Однажды передо мной появилась стая таких собак' (Араб, 85); *kūčikē zaf diāwta mēvānē bēwāda īna mālā xwayē xwa* 'Собака, которая много лает, приводит в дом хозяина незваного гостя' (Масалок, 282).

~ Производное с суф. *-čik* от основы *kū-*, др.-ир. \**kuti-*; слово рассматривается как восточноиранское (западноиранское \**spaka-*, курд. *sa*, перс. *sag*), проникшее во многие западноиранские языки (ИЭС, 1, 605–606): нат. *kūyā*, най. *kūya*, заза *kutik*, каш. *kūva*, зефре *kuve*, седе, кафр., гази *kuč*, *kuve* 'собака', кафр. тж. *kuči* 'маленькая собачка'.

kūn (f.) | *kun, king* 'зад, задница'; 'дыра'; 'нора', с. тж. *qūn, qung* 'зад'.

*qūnā wē — qūnā mirīškē, hēkē qāzē dika* 'Ее зад, как зад курицы, а яйца не-сет гусиные' (КПП, 191);

с. *amjār pūšī ḥasīrakamān la qungī fōdakird u barmāndadā, wak tayāray takāndara blīnd dabū* 'Потом мы втыкали ей (мухе) в зад волокно из циновки, отпускали ее, и она летала, как самолет-истребитель' (Мук., 145); *mērdī ḥušyār dast ba kunēkā nākāt dujār* 'Разумный человек не станет дважды совать руки в одну (и ту же) дыру' (КПП, 349).

~ Сравн. бел. *kūn*, тал. *kūn*, вон., кохр., каш., зефре, седе, гази, санг. *kūn*, сив. *kən*, семн. *kīn*, сорх., ласг. *kūn*, перс., ср.-перс. *kūn* 'зад',

‘ягодицы’, осет. *xwɨnk* ‘дыра’, ‘отверстие’, ‘нора’, хот.-сак. *khūnā* ‘дыра’ из *khu-nā*-; праформа восстанавливается в виде и.-е. *\*(s)kuno-ko-* от *\*(s)keu-*, *\*(s)ku-* [KSD, 75; ИЭС, IV, 266].

**кура** см. *kūr*.

**kūra** см. *kawār*.

**kūz** к. ‘горбатый’; ‘согнутый’; *kūz būn* ‘нагибаться, пригибаться’.

*waxtē hāta ōrtā marakē, cāwā ku dawsā lingē ma dū, niškēvā sakinī, dīnā xwa dā dawsā lingē ma, kūz bū, sardā nihēfī* ‘Дойдя до середины сеновала и увидев наши следы, он вдруг остановился, посмотрел на следы, нагнулся и стал их рассматривать’ (Араб, 5); *awī... kūz bū, nānē xwaḥā ānī bū nāvā xurjakē darxist, girt dastē xwa* ‘Он... нагнулся, достал из переметной сумы принесенный им с собой хлеб и взял его в руки’ (Джынди, 72).

~ Сближается с перс. *kūz*, *kūž*, *qūz* ‘горбатый’, ‘выпуклый, изогнутый, искривленный’, ‘горб’, *kūž šudan* ‘сгибаться, гнуться, искривляться’, *kūz-bandī* ‘разбивка грядок, клумб’, тал. *yož* ‘горб’, сорх., шам. *kūz*, ласг., санг. *kuz* ‘холмики, грядки для посадок виноградной лозы’, афг. *kož* ‘согнутый’, согд. *kwz*, *kwzz* ‘кривой’, хот.-сак. *kūysa-* ‘изогнутый, кривой’, др.-перс. *\*kūza-*, *\*kūja* [Hübschmann, PSt., 89] или *\*kubza-* [Morgenstierne, EVP, 35] с учетом др.-инд. *kubja-* ‘кривой, горбатый’, и.-е. Рок., 588–592 *\*keu-* [KSD, 62].

**kwē** см. *ku*.

**kwēr** см. *kōr*.

**kwēramār** см. *kōramār*.

**kwēt** см. *kumayt*.

**kwēxa** см. *kadxudā*.

## К

**kabāb** (f.) ‘шашлык’, к. тж. *kivāv*.

*īdī kivāvē sēlē ū xurākēd māyīn hāzir bū* ‘Приготовленный на сковороде шашлык и другие кушанья были уже готовы’ (Али, 147); *du fēwī řax gōtakē darbāz dibūn, niškēvā bīnā kivāvā kata pōzē wān* ‘Два путника проходили мимо хлева, и вдруг до их носа донесся запах шашлыка’ (КПП, 376);

*c. fōžēk bāngyān kirdīn, ka warin, kabāb bixōn* ‘Однажды нас позвали есть шашлык’ (Мук., 170).

~ Из араб. *kabāb* ‘шашлык’.

**kabk** (m.) к. ‘куропатка’.

~ Сравн. перс. *kabk* ‘куропатка’, сближаемое с скр. *karīñjala-* ‘рябчик’ [НЕТ., 187]. Из индийских идут тж. бел. *karīñjar*, *kawinjar* ‘куропатка’ [Mayrhofer, I, 155]. Из персидского тж. афг. *kabk*, бел. *kabg*, *kawg* ‘куропатка’ [НЕТ., ibid.].



**kač** с. 'горбатый, согнутый'.

~ Из перс. *kaĵ* 'кривой, искривленный, изогнутый', тж. *kaž*; сравн. каш. *kač*, седе *kač*, гази, кафр. *kač*, тал. *kaĵ*, парф. *kž-* 'кривой' [Henning, BSOS, IX, 84], осет. *k'æz* 'кривой, согнутый' [ИЭС, I, 622]; -č в исходе — результат оглушения.

**kačal, kačal | kačal** 'лысый, плешивый'; 'паршивый'.

*tu nihērt, ku sarē min tazi-ya, tu bi kačaliyā min diḡani?* 'Ты увидела, что у меня непокрытая голова; ты смеялась над тем, что я лысый?' (КФ, I, 144); *sarē kačal bin kumda xwaš-a* 'Плешивая голова под шапкой хороша' (КПП, 256).

~ Сравн. перс. *kačal* 'паршивый', 'лысый, плешивый', тал., заза, лур. *kačal* — то же.

**kad** (f.) к. 'труд, заработок'.

*hamā nah mēr xabātē zi māla wān diḡava, fāst-a, dawlati-na, lē aw kadā xwa ḡalāl dixun* 'Ведь в семье у них девять работников, они, правда, зажиточны, но едят свой праведный хлеб' (Араб, 120).

~ Из араб. *kadd* 'работа, тяжелый труд'; из араб. тж. перс. *kadd* 'труд, усилие, старание'.

**kadar** (f.) к. 'страдание, мучение, боль'; 'онемение' (частей тела).

*galī birā, čūyīnā min, zi wa qatāndin bōnā min kadar-a* 'Братья, для меня мученье уходить от вас' (Али, 102).

~ Из араб. *kadar* 'беспокойство', 'горе, печаль', откуда тж. тур. *keđer* 'горе, печаль', 'забота, грусть'.

**kadxudā, kahwa, katxōdā, kawxwa** (m.) | **kwēxā** 'сельский староста'; 'хозяин дома'.

*bāvē min zē bāwar nakiribū, gāzi kadxudē gund kiribū, dāwā pazē xwa zē kiribū* 'Мой отец ему не поверил, позвал сельского старосту и потребовал (у этого человека) своих овец' (Араб, 74); *lāzakē šundā katxōdā ū čand mariyē dinē vagaŋiyā, hātna jam silēmān-bagē* 'Через некоторое время староста и еще несколько человек вернулись и пришли к Сулейман-беку' (Шам., 25);

*c. da pāšnwežēki drangdā šweni fāwkarānim di, pēydā rōštīm, čūma nāw dēy bilasan, mālē kwēxā* 'К вечеру я напал на охотничий след, пошел по нему и пришел в село Блесан, в дом старосты' (Мук., 160).

~ Из перс. *kadxudā* 'сельский староста'.

**<sup>1</sup>kaf** (f.) 'пена'.

~ Сравн. перс. *kaf* 'пена'; сравн. ср.-перс. *kaf* 'пена', авест. *kafa-* 'пена, слюна', др.-инд. *karpha-* 'слизь', гил. *kaf*, тал. *ka*, заза *kaw* 'пена'. Сюда же относится осет. *xæf* 'гной', сарык. *xef*, вах. *xuf* 'пена'. Древнеиранский *f* (из *\*ph*, *\*bh*) в курдском не сохраняется, сравн. *nāvik* 'пупок' из индо-ир. *\*nābha-* (авест. *nāfa-*), *bā dān* (из *\*bāw dān*) 'вить', 'плести' из др.-ир. *\*vabh-* 'ткать'.

**<sup>2</sup>kaf** (f.) к. 'ладонь'.

*xātē-xānimē zēfak kira kafā dastē xwa ū bar bi dargavān čū* 'Хате-ханум зажала в ладони золотую монету и направилась к часовому' (Али, 35).

~ Из араб. *kaff* 'кисть руки', 'ладонь', 'рука', откуда тж. тур. *kef* 'ладонь', перс. *kaf(f)* 'ладонь', 'пять'.

**kafāl** с. 'ягодина'; 'круп лошади'.

~ Из араб. *kafal* 'зад', 'круп', откуда тж. перс. *kafal* 'зад', 'круп'.

**kafārat** с. 'эпитимья'.

~ Из араб. *kaffārat* 'искупление', откуда тж. перс. *kaffāra*, тур. *kefaret* — то же.

**kafēi** см. *kavēi*.

**kafī** (f.) 'бедствие, невзгода'.

~ Из перс. *kafā* 'бедствие, невзгода'.

**kafīl** (m.) 'заложник'; 'поручитель'; 'заместитель'; 'гарантия, залог'.

~ Из араб. *kafīl* 'обеспечивающий', 'поручитель, гарант', откуда тж. перс. *kafīl* 'поручитель, гарант', 'заместитель'.

**kaftār, kaftōr** (f.) | **kaṃtyār** 'гиена'.

*zīnā jāb ānī, wakī wānā kaftār bi ēāvē xwa dītina* 'Женщины сообщили, что они собственными глазами видели гиену' (ШД, 99); *waxtē hātin bar darē škaftē, kalb awtiyān, kaftār zi škaftē darkat, kalbā dōrē girt* 'Когда подошли ко входу в пещеру, собаки залаяли, гиена выскочила, собаки окружили ее' (ШД, 99); *kaftōrā ḥarām ci dibēza?* 'Что говорит эта поганая гиена?' (Джынди, 134);

с. *malā la dīdā kufī: wallāhī, faṣta dalēn, ankīr ū munkīr jār ū bār ba šikī kaṃtyār ū qātīr paydā dabin, ū la dūrāwa taqay simyān dē* 'Мулла сказал про себя: «Ей-богу, правду говорят, что Анкир и Мункир появляются иногда в образе гиены и мула, и стук их копыт слышен издалека»' (Мук., 260).

~ Из перс. *kaftār* 'гиена'; ср.-перс. *haftār*, заза *kaftār*, тал. *kaftor*, сорх. *kaftāl, kātāl*, ласг. *ketāl*, шам., санг. *kafīāl*, семн. *kaftāla, katal*, лур. *kaftār* 'гиена'.

DKF, 336.

**kahēl, kihēl** к. — название породы лошадей; 'гнедой'; 'породистый' (конь).

*āvdlā-bagē ḥukum kir, wakī haīn, haspē wī zi jīnsē kihēlā zū zīn kin, bīnīn* 'Абдулла-бек распорядился послать людей, чтобы поскорее оседлали и привели его коня из породы *kihēl*' (Шам., 61); *āvdlē zāvē salīm-bagē li kihēlā ārabistānēya kirāskirī siyār bū, xwa dā pēšiyā siyārā* 'Абдулла, зять Салим-бека, сел верхом на покрытого чепраком породистого арабского коня, занял место впереди всадников' (Али, 146); *qalanā qīzā min — dusid mī, haspaka kihēl, pēnj xalāt* 'Калым за мою дочь — двести овец, конь породы *kihēl* и пять халатов' (Джынди, 206).

~ Из араб. *kuḥayl, kuḥaylān* 'породистая лошадь', откуда тж. перс. *kuḥaylān* 'чистокровный арабский конь', 'скакун'. Арабское слово связано с названием сурьмы и темно-синего цвета. Иначе [KSD, 59].

**kahrūbā, kārabār, kārūbār, kāribār** (f.) | **karabā, kārabā** 'янтарь'; с. тж. 'электрочество'; 'магнетизм'.

*sawēšē kāl īzbiyē xwaya kārabār jēbā ārxālix darxist* 'Старик Шавеш достал из кармана архалука свои янтарные четки' (Джынди, 91); *niškēvā aw tōrīyā kārūbār kātē pārā āgīndā* 'Неожиданно эта янтарная бусина оказалась в куске сладкого пирога, доставшемся на долю Агита' (Джынди, 287);

c. *šīḡyān haya kārī kārabā, wutay kwēstānē bō garmēn dabā* 'У них есть приспособление, работающее на электричестве, оно доносит (слова), сказанные в (холодном) краю гор, до теплых стран' (Мук., 206).

~ Из перс. *kahrūbā* 'янтарь', букв. 'похищающий (-*rubā*-, от *rubūdan* 'похищать') соломю (*kah*- из *kāh*)'. Из персидского тж. араб. *kahrabān* 'янтарь', *kahrabā* 'электричество', 'янтарь', откуда тур. *kehribar*, *kehlībar* 'янтарь', 'электричество', из которого в курдском формы с исходом -*r*.

**kahwa** см. **kadxudā**.

**<sup>1</sup>kal** (f.) 'кипение'; 'волнение, возбуждение', 'гнев, негодование'; 'накись'; 'жара'; **kalāudin** (kalīn-) 'кипятить'.

*garakē min... sibē ū ēvārē simāwārā wē bikalāndā, bičūmā nāvā gund ū dikanē, ǰi žērā lāzim būyā, bīstandā, jārā bičūmā bāžēr, tamīyē wē biqadīnim* 'Я должен был утром и вечером ставить (кипятить) для нее самовар, ходить в село в лавку и покупать для нее необходимое, иногда ходить в город и выполнять ее поручения' (Араб, 36); *čā kalīyā, hāzir-a, birā finjānā, cāyūnikā sar taxtā dāyīn ū birā bēn, simāwārā bibīn* 'Чай вскипел, уже готов, пусть ставят на столы чашки и чайники и придут взять самовары' (Араб, 47); *ḡukum dīka, wakī āgir dādīn, sītila āv dāyīn sar, bikalīnīn* 'Он приказывает разжечь огонь, поставить на огонь котел с водой и вскипятить' (Джынди, 69); *kalā girīyā dā qirkā min* 'Меня душили слезы' (КРС, 424).

~ Сравн. заза *kal* 'кипение', 'бурление', 'возбуждение', семн. *kel*, сорх. *kele* 'танур', санг. *kal*, шам. *kela*, ласг. *kelūne*, сорх. *kelyān*, *kelyon*, семн. *kelyone* 'очаг'. Первое сопоставление с лат. *calere* 'быть теплым, горячим' принадлежит DKF, 342. Позднее оно приведено у Преображенского, который сближал эти слова с рус. *калить*. Фасмер отверг сближение русского и латинского слов. Курдское также не может с ними сближаться, поскольку лат. *caleo* в индоиранском закономерно соответствуют формы с начальным *s*:- др.-инд. *śīśra*- 'холодный', *śarad* 'осень', 'год', авест. *sarəδ*- 'год', осет. *særd* 'лето'.

**<sup>2</sup>kal** с. 'лысый'.

~ Сравн. перс. *kal*, гил. *kal*, семн., ласг., шам. *kal*, сорх. *kól* 'лысый', афг. *kal* 'лысый', 'шелудивый', язг., ишк., шугн. *kal*, мундж., вах. *kāl*, руш., барт. хуф. *kol* 'лысый'.

**kala, kalla** (m.) | **kal, kala** 'череп, голова, макушка'; 'вершина' (горы).

~ Сравн. перс. *kalla*, тал. *kalla*, вон. *kella*, кохр., каш. *kalla*, зефре *kele*, санг. *kalle*, седе *kelle*, кафр. *kele*, газы, сив. *kalle*, лар. *kalla*, ягн. *kalla*, мундж. *kāla*, ишк. *kalla*, сарык. *kol*, шугн. *kāl*, руш.-хуф. *-kal*, барт. *kāl* 'голова'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *kelle* 'голова'. Общность форм этого слова в различных языках заставляет думать об общем источнике. В памирских языках считают старым заимствованием из персидского [EVŠ, 40].

**kalaf, kalafa** (m.) | **kalāwa** 'руины', 'развалины'.

~ Сравн. лур. *kal-xarowa* 'развалины' (тавтологический повтор с араб.-перс. *xarāba* 'руины', 'развалины'), *kall* 'руины', 'развалины', а тж. осет. *xalyu* 'портить', 'разрушать', 'нарушать', 'расстраивать', *xælæccag* 'обре-

ченный на разрушение' из \**vi-karaya*', возводимое вместе с осет. *kalyn* 'сыпать', 'лить', 'валить', 'рушить' к др.-ир. \**kar-* 'сыпать', 'сеять', и.-е. \*(s)k<sup>#</sup>er- [ИЭС, I, 569–570, 578; IV, 138, 167, 170–171]. Не ясен характер наращений в курдском, возможно, результат контаминации с араб.-перс. *xarāba*.

**kalām (f.)** | **kalārm** 'капуста'.

*wān bōstāndā malaḡānā dičāndin kārtōl, kalām, gizēr, šelim, silq, nōk, nīsk, xiyār ū tištēd māyīn* 'На этих огородах молокане сажали картошку, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и прочее' (Араб., 11).

~ Из перс. *kalām* (из *kiramb*) 'капуста', откуда тж. тур. *kelem* 'капуста'.

В персидском из греч. *κρομμῆ*; араб. *kurumb, kurumb* 'капуста' тж. из греческого [GIPh, I, 2, 6, 59, 75].

**kalārča, kalāmča (f.)** | **kalārča** 'цепи, кандалы, оковы' (к.); 'наручники' (с.).

*awānā īdī sultān girtin, dastē wī ū lingēd wī li kalāmčē xistin ū āvītina kalē* 'Они уже схватили Султана, надели ему на руки и на ноги кандалы и бросили в тюрьму' (Али, 57); *awī lingē xwa kalāmča kir, li bar znārakī jī girt, wakī pēšiyē li drādyā grān bigira* 'Он надел на ноги кандалы\* и выбрал себе место у скалы, чтобы преградить путь большому войску' (Джынди, 134).

~ Из тур. *kelepçe* 'ручные кандалы, наручники'.

**kalāš** 'красивый, смелый, благородный'; к. тж. 'разбойник, грабитель'.

~ Сравн. перс. *qallāš*, тур. *qallaš* 'плут, мошенник, шарлатан'; 'пьяница, бездельник, гуляка'. Имеющиеся объяснения [DKF, 340; Вильчевский О. Лингвистические материалы по истории общественных форм в Курдистане. — Иранские языки, II, М.—Л., 1945, с. 13–30] ясности не вносят.

**kalām (f.)** 'слово, речь'.

~ Из араб. *kalām* 'речь, фраза', 'разговор'.

**kalāndin** см. <sup>1</sup>*kal*.

**kalb (m.)** к. 'пес, собака'.

*jāmā xwadē sayḡāl kirī, īzī šarābā āl kirī, qīsmatē šēxē kāl kirī, kalbē siyā dav nādātē* 'Чаши, которую Бог озарил блеском, наполнил алым вином и предназначил для старого шейха, не коснется черный пес своею пастью' (ШС, 283); *gundī staḡīfībūn ū katībūna nāwā xawā širin, tanē jār-jārā dangē dīkā ū āwīfīmā kalbā dihāt* 'Жители села давно успокоились и погрузились в сладкий сон, лишь изредка слышались пение петухов и лай собак' (Али, 24).

~ Из араб. *kalb* 'собака'.

**kalj** к. 'гордый, надменный'.

~ Из перс. *kalj, kalč* 'гордый, высокомерный'.

**kalla** см. *kala*.

**kalmēš** см. *karmēš*.

**kalpatān (f.)** к. 'клещи, шипцы'.

~ Из араб. *kalbatāni* 'щипцы', букв. 'две собаки', формы дв. числа от *kalb* 'собака'. Сравн. тж. тур. (из араб.) *kerpeten* 'клещи, шипцы'.

\* В знак решимости не отступить в бою.

**kal** с. 'самец'; 'баран'; 'бык'; 'богатырь'.

*hamū ītrayēk brā w kōmat-in, la dāwāy bašdā la maydān kal-in* 'Все (их) племена — братья, они едины, требуя доли на поле битвы, они богатыри' (Мук., 205).

~ Сравн. перс. *kal* 'самец' (быка, буйвола, барана, козла), гур. (канд.) *kal*, (авром.) *kal* 'горный козел', (талах.) *kalego* 'бык', заза *kal* 'горный козел', тал. *kal* 'бык', 'буйвол', лур. *kal* 'горный козел'. Слово отмечено также в кавказских и тюркских языках [ИЭС, I, 506]. Азерб. *kel* 'буйвол-самец' рассматривают как тюркское, идущее из *kālā* 'скот', приводя уйг. *kālā* 'корова' [Щербак, 122]; сравн. тж. чагат. *kālā* 'табун', 'дойная корова' [Радлов, II, 1112].

**kalāfa** с. 'молоток, клубок' (ниток, пряжи).

~ Сравн. перс. *kalāf*, *kalāba* 'клубок', 'лошадиные путы', лур. *kelāf*, шам., санг. *kalāfa*, афг. *kalāwa*, ишк. *kalowa*, шугн. *kalowā* 'моток, клубок' (ниток). Для персидского источником считают странствующее слово, сближаемое с др.-инд. *kalāpa-* [ИЭС, IV, 165], имеющее широкий круг значений: 'связка', 'пачка', 'узел', 'множество', 'колчан' и т.д. [Mayrhofer, I, 181].

**kalām** см. *kilām*.

**kamand** (м.) 'аркан'; 'силок, ловушка'.

~ Из перс. *kamand* 'аркан'; ср.-перс. *kamand* 'аркан'; из перс. тж. тур. *kemend* 'веревка с крючком на конце для притягивания далеких предметов' [Радлов, II, 1206]; тал. *kamand*, гур. *kaman*, вон. *kemend*, кохр. *kemen*, каш. *kemand*, зефре *kemend*, санг. *kamand*, седе, кафр. *kemend*, гази *kemen*, сив. *kemende* 'аркан, лассо'.

<sup>1</sup>**камар** (ф.), к. тж. **камбар** 'талиа, поясница'; 'пояс, кушак, поясной ремень'.

*pēlak zi mā ānīna dar bē tazbīh ū šaml ū kamar* 'Вывели (шейха) из дома, (он был) без четок, чалмы и пояса' (ШС, 77); *kambarā pištē zīv bū, zērkildāyī bū, qataka zīva li pištē girē dāyī bū* 'На нем был серебряный с позолотой пояс, к поясу был прикреплен серебряный кинжал' (Араб, 165); *bar pištā hinakādā qamēd zīva āvzērkirī būn, li pištā hinakā kambarēd zīv ū zēf būn, dastē galakādā īzbīyēd kārūbār habūn* 'У некоторых на поясе были серебряные позолоченные кинжалы, серебряные и золотые пояса, у многих в руках — янтарные четки' (Джынди, 203).

~ Из перс. *kamar* 'пояс', 'поясница, талиа', 'склон горы'; ср.-перс. *kamar* 'пояс', авест. *kamarā-* 'пояс', семн., ласг., шам., санг. *kamar*, сорх. *komar* 'пояс'.

<sup>2</sup>**камар** с. 'арка, свод, дуга'.

~ Из тур. *kemer* 'арка, свод', 'пролет моста', которое из перс. *kamrā* 'арка, свод', 'сводчатая галлерея', 'аркада'. Персидское слово из греч. *καμάρα* 'сводчатая комната' [GPh, I, 2, 6].

**katā** с. 'разновидность клевера'.

~ Из перс. *katā* растение *Ferula suta*, из которого получают камедь.

**kaṁāl** | **kaṁāl** 'совершеннолетний'; 'совершенный, одаренный, талантливый, разумный'.  
*qarqāšā xūšk zī, az sabā wē bažn ū bālē, āqil ū kaṁālē kōr bim, harfō usā šivā miriyā dibir* 'Сестра моя Каркаш, да ослепну я ради этой стройной, разумной и совершенной, каждый вечер разносила поминальную еду' (Джынди, 143).

~ Из араб. *kaṁāl* 'полнота, законченность, совершенство' в результате контаминации с араб. *kāmil* 'совершенный, законченный, полноценный'.

<sup>1</sup>**kaṁān** см. *kavān*.

<sup>2</sup>**kaṁān**, к. тж. *kaṁānča* (*m.*) 'музыкальный инструмент'.

~ Из перс. *kaṁān* 'смычок', *kaṁānča* 'кеманча' (смычковый музыкальный инструмент), откуда тур. *keman* 'скрипка', азерб. *kemanča* 'кеманча', араб. *kaṁān* 'скрипка'.

**kaṁāx** к. 'достойный, заслуживающий' (чего-л.).

~ Сравн. араб. *kuṁāx* 'гордость, высокомерие' от *kaṁāxa* 'быть гордым'.

**kaṁbar** см. <sup>1</sup>*kaṁar*.

**kaṁtyār** см. *kaftār*.

**kaṁxā** (*m.*) к. 'шелковая узорчатая ткань', 'камка'.

*hōriyā bādafirōš-ī, šaw ū fōž bāda dinōšī, atlas ū kaṁxā dipōšī* 'Ты — гурия, торгующая вином, день и ночь ты пьешь вино, ты облачена в атлас и камку' (ШС, 303).

~ Из перс. *kaṁxā* (*kaṁxāb*, *kīṁxā*, *kīṁxāb*) 'камка', 'шелковая ткань с золотыми и серебряными цветами', афг. *kīṁxāb* 'парча', тюрк. *qamqa*, *qatuu* 'камка', 'китайская шелковая ткань', *kīṁxa* 'дамаст', рус. (из тюрк.) *камка* 'шелковая узорчатая ткань' [Фасмер, II, 174–175]. Китайского происхождения [Радлов, II, 490, 1405].

**kandin** (*kan-*) с. 'копать'.

~ Восходит к др.-ир. \**kan-*; авест., др.-перс. *kan-* 'копать', пасс. прич. перф. *kanta-*, др.-инд. *khan-* 'копать', ср.-перс., перс. *kandan*, тал. *kande*, сорх. *bakondon*, *vākondon*, шам. *bekanīn*, семн. *vākondiyon*, санг. *vākanīyetan*, седе *kinten*, гази *kaṁtmūn*, кафр. *kandemūn*, сив. *kenden*, вон. *kendan*, кохр. *kenden*, каш. *kindemūn*, зефре *bekent*, гур. (талах.) *kenen* 'копать', заза *kandiš* 'копать, рыть, скоблить'.

**kandir** см. *kindir*.

**kandū** с. 'ларь'; 'большая корзина'.

~ Сравн. перс. *kandū* 'улей', 'большой глиняный кувшин для хранения зерна', сорх. *kandū*, семн. *kandī*, ласг., санг. *kandīl*, шам. *kannel* 'улей', тал. *kāndūla* 'улей', 'большая корзина для зерна, сплетенная из прутьев', *kāndūl* 'дупло', осет. *xændyγ* 'кадка с рассолом для сыра'. Все эти формы являются производными от основы *kand-* глагола *kan-* 'копать' (см. выше *kandin*) с наращением суф. *-ū*, как в перс. *xuft-ū* 'кошмарный сон' (от *xuft-*, восходящего к пасс. прич. перф. *x'apta-* от *x'ap-* 'спать') с дальнейшим наращением суф. *-(i)a*. Таким образом, слово первоначально должно было означать 'долбленный деревянный сосуд'. Значение 'корзина' развилось

в качестве вторичного. Из иранского — арм. *kanduk*, араб. *kandū*, сир. *kndwq* 'сосуд для хранения зерна' [ИЭС, IV, 173].

**kanīsa** см. *kinīsa*.

**kaništ, kaništa, kaništa** с. 'синагога'; 'церковь'.

*hōriyā bakrā bahištē dī li sarbānē kaništē* 'Девственную райскую гурию увидел (шейх во сне) на крыше христианского храма' (ШС, 43).

~ Из перс. *kuništ, kiništ* 'синагога'; сравн. араб. *kanīs* 'синагога', *kanīsat* 'церковь', из др.-евр. *kaništa* 'собрание' [Fraenkel, 275].

**kanī, kanišk** с. 'дочь, девушка'.

~ Восходит к др.-ир. \**kan-*; авест. *kainī-, kainyā-* 'девушка', др.-инд. *kanā-, kanyā-* 'девушка', 'молодая женщина', ср.-перс. *kan-ičak*, перс. *kanīz* 'девушка', 'служанка', тал. *kīna* 'девочка', заза *kaynā, kēna* 'дочь', *kayna* 'девочка', 'дочь', 'девушка', гур. *kīnācī, kanācī, kēnāca* 'дочь', 'девочка', семн., сорх., ласг., шам. *kanīz* 'служанка'; согд. *knc* 'девушка', мундж. *kənkika, kənkēka* 'девушка, девочка', вах. *kənd* 'женщина', осет. *кунз* 'невеста'.

**kanīn (kan-)**, в с. обычно с префиксом *pē-* 'смеяться'.

*dūr bū ži av dinyā fānī, pīf digirī, kēm dikani* 'Он был далек от сего бренного мира, много плакал и мало смеялся' (ШС, 16); *āyirī awī kanē xwa nikāribū zavt bikirā, bi dav ū lēvēd xwaya šakirī pīrqīnī katē, kaniyā* 'В конце концов он не смог сдерживать смеха, его сахарные уста растянулись в улыбке, он рассмеялся' (Али, 51); *aw gihīšta askar, šamāqak usā dāyē, wakī askar sar qīcā xwa zivīfī ū davafū cū nāvā pīsī. havālēd wī lē kaniyān* 'Она бросилась к солдату и дала ему такую оплеуху, что он не устоял на ногах и ничком упал в грязь. Его товарищи над ним засмеялись' (Джынди, 377);

с. *kārī wī law kāyadā bar la hamū štēk wa pēkanīn hēnānī mīr-a, ka āwātī hamwān-a, w la nōbay dūamdā wa pēkanīn hēnānī xalkē* 'Его (шута) дело в этой игре прежде всего — заставить смеяться эмира, чего все желают, и во вторую очередь — заставлять смеяться (потешать) народ' (Мук., 220).

~ Восходит к др.-ир. \**xand-*; ср.-перс. *xand-*, перс. *xandīdan*, бел. *kand-*, гур. *xwāyn-* [KPF, Abt. III, Bd. II, 192], *xānīn* [Жуковский, II, 195], бел. *kand-, kandīta*, семн. *bexandīyon*, санг. *bexuyetan*, ласг. *xandāon*, вон. *xendan*, кохр. *xandeden*, каш. *xando'imūn*, зефре *bexandaa*, шам. *bexannīn*, седе *xand-*, гази *xandōomūn*, кафр. *xand-*, сив. *xandien*, осет. *xūdun*, афг. *xandəl*, шугн., барт. *šānd-*, руш. *šand-*, вах. *kan-, kand-, sarыk. šon-, šind-*, язг. *xand-*, мундж. *xad-, xadīy-, ишк. xond-, xondəd-* 'смеяться'.

**kanišk** см. *kanī*.

**kaništa** см. *kaništ*.

**карапак** с. 'войлочная накидка', 'бурка'.

~ Из тур. *kerenek* 'дождевой плащ из войлока', 'зимнее платье янычар' [Радлов, II, 1187].

**караз (f)** к. 'скала, утес'.

~ Сравн. тур. *kepez* 'скала' (над морем).

**karōl** с. — название меры емкости.

~ Сравн. скр. *karāla*- 'чаша', 'блюдо', 'скорлупа', 'череп', сближаемое с лат. *carit* и родственными словами [Maurohofer, I, 155]. Возможно, сюда же относится перс. *kappa* 'большая корзина для переноски сыпучих тел', 'чаша' (весов), семн. *kara* 'чаша весов', 'плетеная чаша', а тж. осет. *kafoj* 'плетенная в виде большого совка корзина для загребания зерна', лур. *kap* 'горсть чего-л. в качестве меры емкости', афг. *kará* 'лоток для фруктов'.

**kar** (м.) 'осел'.

*kar dixabita, hasp dixwa* 'Осел работает, лошадь съедает' (КПП, 183); *kar haywānē-na, nīvkar balā dinē-na* 'Осел — божья тварь, полуосел — наказание божье' (Масалок, 297); *čāwā bārbir guhdirēzē ēpēja hālē ma xwaš kir: ma sargīn bi bārē karē ži čōlē dānī māl, bi bārē karē ganīm, jah dibira āšā ū dānī* 'Как тягло длинноухий очень поправил наши дела: на осле мы привозили из степи кизяк, на осле возили на мельницу пшеницу и ячмень' (Араб, 10);

с. *awī, tō daykay, min bimkirdāya, nēwyān danām kar la sar dinīāya* 'Если бы я сделал то, что делаешь ты, меня бы назвали ослом на этом свете' (Мук., 209).

~ Восходит к др.-ир. \**xara-*, авест. *xara-*, др.-перс. \**xara-*, ср.-перс., перс. *har*, бел. *ar*, тал. *ha*, заза *har*, гур. *har*, сив. *har* [KPF, Abt. III, Bd. II, 254], *har* [Жуковский, II, 190], вон., кохр., каш., санг., шам., седе, газы *har*, зефре *xer*, хунс. *har*, най. *xer, xir*, семн. *har*, ласг. *har* 'осел'; ягн. *har*, руш., хуф. *šor*, барт. *šor*, сарык. *šer*, язг. *xūr* 'осел' [Morgenstierne, EVSh., 78], вах. *xūr*, мундж. *xara (f)*, ийдга *xoro*, афг. *har*, осет. *xæræg* 'осел'.

**kara** с. 'сливочное масло'.

~ Сравн. перс. *kara* 'сливочное масло', ср.-перс. \**karak* (откуда арм. *karag*), гур. (талах.) *kara*, седе, сив. *kare*, газы *karo*, кафр. *kere*, вон. *kerō*, кохр. *kera*, ласг. *kaare*, семн. *kara*, сорх. *kore, kâre*, санг. *kahre* 'сливочное масло'.

**karabā** см. *kahrūbā*.

**karad** (м.) | *kaṛat* 'раз'.

~ Из араб. *karrat* '(один) раз'. Из араб. тж. перс. *karrat*, тур. *kere* в том же значении.

**karasta, karasa** с. 'материалы, инструменты'.

~ Из тур. *kereste* 'строевой лес', 'тёс', 'строительный материал'.

**karawuz, karawiz** с. 'сельдерей'; 'папоротник «Венерин волосок»'.

*fōžēk, ka samīna Faqakam bō ba taniā nadixurā, dastim bird, daskēkim karawiz halgirt (ka sē daskī ba filēsēk-a), ka bixama nāw samūnakam* 'Однажды, когда я не мог без ничего есть свою черствую лепешку, я взял пучок сельдерея, (который стоит три пучка филъс), чтобы поесть его вместе с лепешкой' (Мук., 170).

~ Из тур. *kereviz* 'сельдерей'; сравн. перс. *karafs*, араб. *karafs* 'сельдерей'. Первоисточник не установлен, попытка связать арабское слово с лат. *gossypium* и греч. *γοσσυπιον* [Fraenkel, 145] недостаточно убедительна.



**karb** (*f.*) к. 'скорбь, горесть'; 'страдание'.

*hištin li wē aw pīrakāl hamiyān li sar dīnē batāl, qawī zē habūm karb ū kīn, dar bū ži čahvān āv ū xwīn* 'Все они оставили там этого старца во власти ложной веры и были из-за него в скорби и горечи, из глаз их лились кровавые слезы' (ШС, 190–191).

~ Первоисточник — араб. *karb* 'скорбь, печаль, тоска, мука'; перс. (из араб.) *karb* 'грусть, печаль, подавленность'.

**kargadan** (*m.*) | **karkadan** 'носорог'.

~ Сравн. перс. *kargadan*, араб. *karkadann* 'носорог', тур. (из перс.) *kerkedan* 'бегемот', скр. *khadgaḥ* 'носорог'. Источник не установлен, см. [Mayrhofer, I, 299].

**kargas** с. 'гриф, стервятник'.

~ Сравн. перс. *karkas*, *kargās* 'гриф', 'сил', 'орел-ягнятник', 'коршун', 'ястреб-стервятник', восходящее к др.-ир. \**karkāsa-*, авест. *kahrkāsa-* из *kahrka-asa-*, ср.-перс. *karkās* 'коршун', букв. 'куроед'; сравн. тж. согд. \**čarkas* (*črks*) 'хищная птица', осет. *caergas* 'орел', ласг. *kargas* 'птица-стервятник'. Сравн. тж. тур. (из перс.) *kerkes*, *kerkenz* 'коршун', *kerkese* — род птицы [Радлов, II, 1099].

**kargūšk, kēwrišk, kēwrūšk, kawrūšk** (*f.*) | **karwēšk** 'заяц'.

*ži bar wī tayrī, čāwā Fasūl-bagē gilī kir, tištak xilāz nāba, na barx, na ži rūvī ū kēwrišk, hilā jārnā li gurā dixā, jandakē pēz zē distīna* 'Как говорил Расул-бек, от этой птицы никто не может спастись, ни ягненок, ни лиса, ни заяц, а иногда она нападает даже на волка и отбирает у него зарезанную овцу' (Шам., 53); *katīna daštakē xiř ū xālī, kawrūškak ži bar wān fābū, tāzī ū tūlē li pay kēwriškē baziyābūn* 'Они выехали в пустынную степь, перед ними выскочил заяц, гончие псы и щенки бросились бежать за зайцем' (КФ, I, 83).

~ Сложение, аналогичное перс. *har-gūš* 'заяц', букв. 'имеющий ослиные уши', из *kar* 'осел' и *gū, guh* 'ухо'. Согласный *-š-* не принадлежит основе, являясь частью наращения *-šk*, как в *mirī-šk* 'курица' из др.-ир. \**mrga-* и *xū-šk* 'сестра' из др.-ир. \**x'ah-*; согд. *xr̥wšyu* 'заяц' [Hening, ВВВ, 138], вон., зефре *xergūš*, кохр., каш. *xargūš*, санг., шам., седе, гази, кафр., сив. *xargūš*, тал. *havūs* 'заяц'. Остальные курдские формы — результат фонетических видоизменений.

**karma** (*m.*) к. 'плитки кизяка из утрамбованного навоза'; 'кизяк'.

*jimšit gāzī būkē kir, gōt, wakī sōbē ūzī karmē pēz kin. būkē karma ānīn, tīzī sōbē kir, lē sōba vēnaḥat* 'Джемшид позвал невестку и сказал, чтобы печку наполнили овечьим кизяком. Невестка принесла кизяк, наполнила им печку, но огонь в печке не разгорелся' (Араб, 174); *kālē kař karma diškēnāndin, dikira sōvē* 'Старик молча разламывал плитки кизяка и клал в печь' (Калаш, 41); *fōstam čū, gangazā zihā ži škavitē ānī, karmē pēza řind žī ānī* 'Ростам пошел и принес сухих колючек из пещеры, принес хорошего овечьего кизяка' (Шам., 83).

~ Первичное значение 'плитка (кизяка)' неотделимо от тур. *kermid*, араб. *qirmīd* 'черепица', источником которого является греч. *κεραμίσ*, н.-греч. *κεραμίδι*, *κεραμίδα* 'черепица'.

DKF, 330.

**karmēš, kalmēš** (*m.*) к. 'овод, слепень'.

~ Сложение из *kar* 'осел' и *mēš* 'муха', букв. 'ослиная муха'.

**karpasa** с. 'хамелеон'.

~ Сравн. перс. *karpāsū, karbāsū* — вид ящерицы.

**karpīč, kalpīč, karpīnĭ** (*m.*) | **karpūč** 'кирпич'.

*xānī zi kalpīč, piš tang ū naḫwāš* 'Дом из кирпича, очень тесный и плохой' (КГК, 300).

~ Из тур. *kerpič* 'кирпич-сырец'.

**kart** (*f.*) 'рубец, нарезка' (к.); 'часть, кусочек' (с.).

~ Из тур. *kerte* 'зарубка, засечка, черта', 'борозда' от *kertmek* 'делать зарубку', 'надрезать'; сравн. тж. тур. *kertik* 'зарубка', 'надрез', 'метка', тюрк. *kert-im* 'маленький кусок мяса', *kert-ma, kert-ka* 'сруб' [Радлов, II, 1102–1105].

**kartō** к. 'черствый, сухой' (о хлебе).

~ Из арм. *karŭ* 'черствый' (хлеб).

**karwēšk** см. *kargūšk*.

**karxāna** см. *kārxāna*.

**kaĭ** с. 'ледяной, очень холодный'.

~ Сравн. тур. *kar* (из *qar*) 'снег'. Для переноса значения 'снег' → 'холодный' сравн. перс. *yaḫ* 'лед', *yaḫ kardān* 'мерзнуть, стынуть', дари *yaḫ* 'лед', но тж. 'холодный', осет. *ix* 'лед', *ixæi* 'холод'.

**kaĭnā** с. 'труба' (музыкальный инструмент).

~ Из перс. *karranā, karnā, qarnā* 'карнай' (духовой музыкальный инструмент в виде длинной — около двух метров — трубы с громким резким звуком), сложения, во второй части которого перс. *nāy* 'тростник, камыш', 'дудка, флейта, свирель'. Для второй части сравн. перс. *kar, karr* 'сила, могущество'.

**kaĭat** с. 'раз'; 'случай'.

~ Из араб. *karrat* 'раз', откуда тж. перс. *karrat*, тур. *kerre, kere* 'раз'.

**kaĭu** с. 'плесень'.

~ Сравн. перс. *kara* 'плесень, заплесневелость'.

**kasa** к. 'кратчайший, прямой'; 'напрямик'.

*ma šawr kir, wakī az bāzārē qarsēfā načim, hamā kasa haĭim, gundē čālāyēfā haĭim* 'Мы посоветовались и решили, что я должен идти не через город Карс, а напрямик, через село Чала' (Араб. 128); *az sarē čiyāwā haĭim, az řiyā kasa balad-im* 'Я пойду через горы, я знаю прямой путь' (Шам., 167).

~ Из тур. *kısa (qısa)* 'короткий, краткий'.

**kasar** (*f.*) к. 'тяжелый вздох, стон'; 'горе, печаль'; 'страдание'.

*niškēva mōrōf sarē xwa hildā, dōr xwa nihēfī, ...jāraka dinē Kasaraka kūr vaḫār ū xivā čū* 'Вдруг Мороф поднял голову, поглядел вокруг себя, снова испустил глубокий вздох и потерял сознание' (Али, 93); *awī nān dixār, lē řivān bin čāvāvā li mōrōf dinihēfī, u Kasar sar kasarē dihātina řivīm* 'Мороф ел, а пастухи украдкой поглядывали на него и то и дело вздыхали' (Али, 105).

~ Из араб. *kasar* 'душевная скорбь'.

<sup>1</sup>kasād (f) к. 'застой в торговле'; 'отсутствие спроса'; 'падение цен'.

~ Из араб. *kasād* 'застой в торговле', 'падение спроса', откуда тж. перс. *kasād* 'застой в торговле', 'падение цен', тур. *kesat* 'отсутствие сбыта', 'застой в торговле', 'недостаток', 'голод'.

<sup>2</sup>kasād к. 'худой, тощий' (о животном).

~ Сравн. тур. *kesat* 'голод' из араб. *kasād* 'застой в торговле' (см. <sup>1</sup>*kasād*).

kasās 'бедный, несчастный'; 'неимущий'.

~ Сравн. араб. *ḥaṣāṣa* 'нужда, бедность'.

kaša см. kašīš.

kask 'зеленый', к. тж. 'синий'.

*ōfāxa řiži kursiyē řūništāndinē būn, aw kursī řava bi qadīfē kaskī xās hātibūna naqišāndinē* 'В комнатах было множество кресел, все кресла были обиты прекрасным зеленым бархатом' (Араб., 151); *qīzak kinjna řinda lē, dērē wē gōvakkiri bū, mīnāni dērēd qīzēd ři wē mazintir, dāwā dēra bi řārčē kask, gavaz ū qīčik nīkādā naqišāndibū* 'У одной девочки в красивой одежде платье было расписано кружками, как у девушек постарше, подол платья обшит зеленой, пурпурной и желтой тканью' (Шам., 77).

~ Сравн. др.-перс. *kāsaka-*, общее название для самоцветов, от др.-ир.

\**kas* 'сиять' [Абаев В.И. Иранские языки. I. М.—Л., 1945, с. 133]; см. тж. Brandenstein W.—Mayrhofer M. *Handbuch des Altpersischen*. Wiesbaden, 1964, S. 130]. Бейли связывает древнеперсидское слово с др.-инд *kāca-* 'стекло', предполагая, что в обоих языках слово является заимствованием [Bailey H.W. *Zoroastrian Problems in the Ninth-century Books*. Oxford, 1943, p. 131]. Сравн. тж. ср.-перс. *kāskēn* 'ляпис-лазурь', *kāskēnēn* 'голубовато-зеленый', 'цвета ляпис-лазури', перс. *kāskīna*, *kāsāna* 'птица зеленого, переходящего в красный, цвета', 'зеленый дятел' [Vullers, II, 768, 769], заза *kask* 'зеленый'.

kašāf к. 'открытый, обнаруженный'; 'явный'.

~ Из араб. *kašāf* 'открытое пространство'.

kašīš (m.), к. тж. kaša 'священник'; 'монах'.

*xwayē bizinē, čāwā min tē darxist, kašīšē wāni mazin bū* 'Хозяином козла, как я понял, был их главный священник' (Араб., 20); *givā, diča dērā armanīyā, wēdarē duā dika, xāč sar řūyē xwa dardixa, gō, pēlā hānē ři řīsā wē mánē čūbū dīgōřē, gō, řzā kašīšřā řēr xabar dā* 'Говорят, она ходит в армянскую церковь, молится там и осеняет себя крестом. А недавно, мол, она снова пошла под этим предлогом в Дигор и долго разговаривала со священником' (Джынди, 333).

~ Сравн. перс. *kašīš* 'христианский священник', тур. *kešīs* 'христианский монах', араб. *qissīs* 'священник', источник которого сир.-арам. *kašīš* 'священнослужитель' считают калькой древнееврейской модели.

DKF, 336; Fraenkel, 275.

kašk с. 'сустав'; *kaškažinō* 'коленная чашечка'.

~ Сравн. перс. *kašgak* 'коленная чашечка'. Об *ažinō* 'колени' см. выше.

**kaškak** с. 'блюдо из вареной пшеницы с мясом'.

~ Из тур. *keşkek* (тж. *keşkeş*) 'суп с крупой и мясом' [Радлов, II, 1183], 'каша из зерен пшеницы и мяса'.

**kaškalān, kaškašān, kākēšān** с. 'Млечный Путь'.

~ Исходя из формы *kākēšān* как основной, в ней следует видеть сложную основу *kā-kēš-* 'волочащий солому' с наращением суффиксального *-ān*. Сравн. другое название Млечного Пути: *Ḥiyā kā-diz*, букв. 'путь похитителя соломы'. Формы *kaškašān* и *kaškalān* — фонетические варианты с неэтимологическим вставным *-š-*, придающим образованию форму повтора, и с последующей заменой этимологического *-š-* сонорным *-l-* (по диссимиляции?).

**kaškažino** см. *kašk*.

**kaškūl (f) | kaškōl** 'чаша дервиша'.

«*kosa*» *ku nāvā mālā gaḥiyā, pērā digarīn ʿand xōrt, kaškūla dastdā-nin* 'Когда «безбородый» обходит дома, вместе с ним ходят несколько парней с чашей для подаваний в руках' (Араб, 71).

~ Из перс. *kaš-kūl* 'большая чаша из кокосового ореха, носимая дервишами на перевязи', сложения из глагольной основы наст. вр. *kaš-* 'нести' и *kūl* 'плечо', сравн. перс. *kūl-bār* 'вязанка, носимая на плече'. Из персидского проникло и в другие соседние языки: бел. *kaškol*, тур. *keşkül* 'чаша дервиша' (для сбора подаваний), араб. *kaškūl* 'сума нищего', 'мешок', тадж., ягн. *kaškul* 'деревянная чашка для воды', шуги. *kiškūl*, хуф. *kaškūl* 'деревянная миска'.

**kaštī** с. 'корабль'.

~ Из перс. *kaštī* 'корабль, судно'.

**kaš-u-fiš** с. 'важная походка'.

~ Из перс. *kišš-u-fiš, kašš-u-faš* 'жеманство', 'величие, торжественность, пышность'; сравн. тж. перс. *kašši* 'изящество, красота, миловидность'.

**katān (f)**, к. тж. *kitān* 'полотно, холст'; с. тж. 'лен'.

~ Сравн. перс. *katān* 'лен', 'льняное полотно', 'холстина', 'парусина', тал. *katon*, заза *katan* 'лен', тур. *keten* 'лен', 'полотно', аккад. *kitimmi*, сир.-арам. *kettānā*, араб. *kattān* 'лен', арм. *ka'an* 'холст', *ktavat* 'лен', осет. *ketæen, gætæen* 'холст'. «Древнее переднеазиатское культурное слово» [ИЭС, I, 594].

**katin (kav-) | kawtin (kaw-)** 'падать'; 'бросаться'; 'попадать, оказываться, входить, вступать'.

*āyē wī xulāmāvā pay kat, lē nikārbū paz vagafāndā* 'Его хозяин со слугами бросился в погоню (за похитителями), но не смог вернуть овец' (Араб, 64); *waylē, ʿēš nāv katānā, ʿimā hūna kōr-in, vān simlā dihēlin, na nān-a?* 'Ах, да паразит болезнь ваше нутро, вы что, ослепли, что оставляете эти колосья, ведь это хлеб!' (Шам., 12); *amarik ʿū tawlē, kata qunjē lāpī pāšini tāri* 'Амарик пошел в стойло и зашел в самый дальний и темный угол' (Шам., 30); *zābit... xwa gīhānda mistō, bi tištakī bark li sarē mistō xist, sarī lē gēz bū, havakī hažiyā, mistō kat, xariḡi* 'Офицер... приблизился к Мустафе, ударил его по голове чем-то

твердым, у Мустафы закружилась голова, он качнулся, упал и потерял сознание' (Шам., 112); *da ödā silēmān-āyā ta darzī bāvūtāyē, darzī cī-ya — nadikāta ārdē, āqā jīmāāt i'ōpī sar hav būbū* 'У Сулейман-аги в комнате для гостей, если бросить иголку, то даже иголка не упала бы на пол, так много собралось там людей' (Джынди, 93);

с. *kič pēm fāzī dabūn ū dakawīna dāwī yēktir* 'Я нравился девушкам, и мы попадали друг другу в сети' (Мук., 149); *miniš kawtibūma dēhāt bō faqēqyātī* 'Я оказался в селе в качестве факе' (Мук., 155); *ka min la sarī dāhātma wa la piř ba hamū hēzēkawa qōndāyē tifangēkyān la mōyaray pištīm dā, kawtim* 'Когда я нагнулся над ним, внезапно меня изо всех сил ударили прикладом ружья по спине, я упал' (Мук., 175); *kawtimawa muhājī w birsētī* 'Я снова впал в нужду и начал голодать' (Мук., 179).

~ Восходит к др.-ир. \**kap-*; ср.-перс. *kaft* 'упавший', парф. *kf-* (\**kaf-*) 'падать' [Ghilain, 56], бел. *kapag*, гур. *kaftan*, заза *kawt-*, вон. *derkaftan*, *derke-*, кохр. *derkatan*, *derke-*, каш. *derkatmūn*, *derku-*, зефре *derkaft*, *derke-*, шам. *bekatan*, *bekaf-* [Жуковский, II, 104], *dakatan* [Сотуде, 189], седе *dekaften*, *dake-*, гази *dekaftmūn*, *dake-*, кафр. *dekaftemōn*, *deke-*, сив. *katen*, *beke-*, сорх. *bekoton*, *bekkāton*, *boku-*, ласг. *bekaton*, *bako-*, семн. *beketiyon*, *bakā-*, маз. *daketen*, лар. *kata* 'падать'.

**katīra** с. 'гуммиарабик'.

~ Сравн. перс. *kafirā*, вон., каш. *kefirō*, кохр. *ketīrow*, зефре *kefirā*, седе, гази *kefirō*, сив. *katīro*, гур. (талах.) *katirā* 'светлая камедь', 'трагакант'. Источник, вероятно, араб. *kafirā* 'астрагал' (бот.), 'камедь, гуммидрагант', в котором, вероятно, также является инородным.

**katxōda** см. *kaxxudā*.

**kaw** (f) к. 'рана, больное место'; 'ожог'.

~ Сравн. араб. *kawu* 'прижигание' от *kawaya* 'жечь, прижигать, ставить тавро'.

**kawar** с. 'лук-порей'.

~ Из перс. *kavār* 'лук-порей'. Последнее вместе с согд. *kβrdh-* 'лук-порей' возводят к \**kabarda-* [Henning, BSOAS, XI, 720]. Отмечают тюрк. (из иран.?) *köverde*, а также совпадающее с персидской формой (возможно, случайно) греч. *κεφαλωτός* 'лук-порей', букв. 'имеющий голову' (там же).

**kawčik** см. *kačči*.

**kawrūšk** см. *kargūšk*.

**kawsar** (f) к. 'нектар'; 'райский источник'.

~ Сравн. тур. *kevser* 'нектар', 'райский источник', перс. *kawsar* 'райский источник', 'изобилие' из араб. *kawtar* 'обильный', 'обилие', *al-kawtar* — название райской реки (в Коране).

<sup>1</sup>**kawš** с. 'подмышка'.

~ Из перс. *kaš* 'подмышка', 'пазуха'.

<sup>2</sup>**kawš** с. 'обувь'.

*řōži dwāi, har čand zōriš walāt quř bū, miniš har kawšim habū, gaštima dēy mūsī, ka mawdāyēki zōr dūrī haya* 'На другой день, несмотря на грязь и мою

(городскую) обувь, я дошел до селения Мус, до которого было очень далеко' (Мук., 158); *aw qawl ū qarārānaš awān-an, ka čand dast bargī ḥarīr ū pārča, čand juk kawš ū gwāra w augustīla w qatāra w barmūrī zēf bō kičakē* 'В эти обязательства входят несколько комплектов шелковой и парчовой одежды, несколько пар обуви, серег, кольца, золотые бусы и ожерелье' (Мук., 226).

~ Сравн. перс. *kafš*, маз. *kūš*, вон. *kōyš*, *kōwš*, кохр. *kawš*, зефре *kōš*, шам. *kuš*, седе *kōyš*, гази *kōwš*, кафр. *kewš*, сив. *kowš*, гур. (талах.) *kawš* 'обувь'; зор. ср.-перс. *kafš*, *kafšak*, арм. (из иран.) *kaušik*, хот.-сак. *khauša* 'обувь' из \**kafš*- от *kap-* 'заключать' [KSD, 76].

**kawt** (*m.*) к. 'войско, армия'; 'сила'; 'укрепление'.

~ Из перс. *kūt* 'крепость, форт', 'город', идущего из хинди *koṭ* (скр. *koṭa-*, *kotta-*) 'укрепление, крепость' [Vullers, II, 906], как считают, дравидийского происхождения [Mayrhofer, I, 270].

**kawxwa** см. *kaxudā*.

**кау** с. 'когда?'

~ Сравн. перс. *kaū*, бел. *kađī*, седе *key*, вон., кохр. *key* 'когда?'; ср.-перс. *kađ* [Tedesco, 194], парф. *kađ* [Henning, BBB, 111], согд. *kā* (\**ka*), авест. *kađa*, *kađā*, др.-инд. *kada* 'когда?'; осет. *kæd*, ягн. *kađ*, афг. *kala* 'когда?'. Иранская праформа реконструируется в виде \**kada* [ИЭС, I, 575]. В курдском следовало ожидать \**kē* (сравн. *xwē* 'соль' из \**hvād*, др.-инд. *svāda-*).

**кауāndin** (*кауIn-*) к. 'трясти, колебать, шатать'.

~ Сопоставляется с осет. *kāwun* 'пошатываться, спотыкаться', возводимым к др.-ир. \**kaiv-*, \**kiv-*, и др.-рус. *кывати*, рус. *кивать*, диал. *киваться* 'качаться, колебаться', лат. *severe* 'вихлять' [ИЭС, I, 597]. Но др.-ир. *-ai-*, *-i-* не могло дать в курдском *-au-*.

**кауwān** с. — Сатурн.

~ Из перс. *каувān* — Сатурн.

**kazalik** к. 'тут же, сразу'.

*wē kazalikē ma lē miḥēfī, xōrtakī jāhili čūf gāzī ma kir* 'И тут мы видим, что какой-то молодой рыжий парень зовет нас' (Джынди, 99).

~ Из тур. *keزالik* 'так же', 'точно так же', 'равным образом', которое, как и перс. *kazalak* 'также, тоже', 'точно так же', из араб. *kaḏalika* 'так же', 'равным образом'.

**kazar**, **kizāv** (*f.*) к. 'азотная кислота', 'соляная кислота'.

~ Из тур. *kezzap* 'азотная кислота', идущего из араб. *mā'-ul-kaḏḏāb* 'азотная кислота', букв. 'вода (для) лжецов'. Перс. *tižāb* 'азотная кислота', вероятно, также из арабского с последующим народно-этимологическим переосмыслением; для араб. *ḏ* отражение в персидском как *z* нормально, тогда как перс. *z* не может быть отражено как араб. *ḏ*. Возможно, созвучие персидской и арабской форм случайно, сравн. по образованию франц. *eau-forte* 'азотная кислота', букв. 'сильная вода'.

**kazāz** (*f.*) к. 'столбняк'.

~ Из араб. *kuzāz* 'столбняк'.

**kažāwa** с. 'двойные носилки по обе стороны мула или верблюда'.

~ Сравн. перс. *kažāva* 'сиденья с навесом на спине или по бокам слона, мула, лошади или верблюда'.

**kažōk** с. 'ишиас'; 'страдающий радикулитом'.

~ Из перс. *kižōk*, *kižūk* 'ишиас, воспаление седалищного нерва'.

**kāb** см. qāb.

**kā** см. kānē.

**kāb** см. kāp.

**kābūs**, **kāwis** (m.) к. 'демон, злой дух'; 'кошмар'.

~ Из араб. *kābūs* 'кошмар', возможно, через перс. *kābūs* 'злой дух, нападающий на спящих', 'кошмар', 'ужас'.

DKF, 321.

**kāda** см. kāta.

**kāfir** (m.) 'неверный, нечестивец, безбожник'.

~ Из араб. *kāfir* 'неверующий, неверный', 'нечестивый', откуда тж. перс. *kāfir*, тур. *kāfir* в том же значении.

**kāfūr** с. 'камфора'.

~ Из перс. *kāfūr* 'камфора'; араб. *kāfūr*, тур. *kāfur*, н.-греч. *κάμφορα* 'камфора'. Первоисточник этих форм — др.-инд. *karpūra-*, в котором его считают идущим из австроазиатских языков [Maythofer, I, 175].

**kāyaz**, **kāxat** (f.) 'бумага'; 'письмо'.

*lēvē wē mīnānī balgē kāyazē tanika sōr būn* 'У нее были тонкие, как лист бумаги, алые губы' (Араб, 25); *mīn bi ašq lōrba āvīta sar milē xwa, kāyaz kira pāslā xwa, pištā xwa qāyīm girē dā, wakī kāyaz nakava* 'Я с удовольствием повесил сумку через плечо, сунул письмо за пазуху и подтянул пояс, чтобы письмо не выпало' (Араб, 29); *birē xāčō, pirsē ātib tē tūna, av čī-ya, tu usa sar kāyaz faš dikī* 'Братец Хачо, спрос не грех, что это ты пишешь на этой бумаге?' (Джынди, 94);

с. *čand jārēk la lubnānawa kāyazim bō nūsī ka bōm bēna, nahāt* 'Я несколько раз писал ему письма из Ливана, чтобы он привез мне их, но он не приехал' (Мук., 183).

~ Из перс. *kāyaz* 'бумага' и тюрк. *kāyuz*, *kāyat* [Радлов, II, 72]. В персидском из согд. *k'ūd-*, которое считают происходящим из китайского [Henning, BBV, 65; BSOAS, XI, 468; Baily, BSOAS, XI, 787].

**kāhū** с. 'салат-латук'.

*agar yēkēk čilēkī kāhūy čwār filūsī bixwārdbāya w galā pīsakānī firē bidāya, fālakān gwēpičēfēnayān la sar dakird* 'Если кто-нибудь ел салат по четыре филуса пучок и выбрасывал негодные листья, рабочие дрались за них' (Мук., 177).

~ Из перс. *kāhū* 'салат-латук' (*Lactuca sativa*).

**kāj**, **kāž** с. 'сосна'.

~ Сравн. перс. *kāj* 'сосна'.

**kākōl** с. 'чуб, хохол'; 'локон'.

~ Сравн. перс. *kākul* 'чуб, хохол', 'вихор', 'челка', шам. *kākol*, санг. *kākul*, шам. *kokul* 'челка', 'хохол', афг. *kākul* 'челка', 'локон', 'хохол' (у птицы).

<sup>1</sup>**kāl** | **kāl** 'незрелый, неспелый'.

~ Сравн. перс. *kāl* 'незрелый, неспелый' (плод), тал. *kol* 'незрелый', 'сырой, недоваренный', гил. *kāl* 'неспелый'; дальнейшие связи не установлены.

<sup>2</sup>**kāl** (m.) | **kālak** 'арбуз' (к.); 'дыня' (с.).

~ Производное от *kāl* | *kāl* 'незрелый, неспелый' (плод). Сравн. перс. *kālak* 'неспелая дыня', 'неспелый плод', ласг. *kālak*, сорх. *kālak*, *kalak* 'дыня', шам. *kālak* 'маленькая дыня', афг. *kalak* 'незрелый плод', 'коробочка хлопчатника', а тж. тур. *kelek* 'неспелая дыня' и скр. *kālinda* 'арбуз'.

DKF, 323.

**kālā** | **kālā** 'товары, вещи, имущество'.

~ Из перс. *kālā* 'товары, имущество, вещи, скарб', откуда тж. шугн., руш., хуф., барт. *kolā* 'ткани, мануфактура' и тур. *kala* 'ткань', 'дорогая ткань'; др.-ир. \**kar ǵra*- [KSD, 59].

**kāl** с. 'земледелие'.

*la kātādā bō jūēr ū sapānān fašlī kišt ū kāl dast pē dakāt* 'В это время для пахарей и батраков начинается сезон посевных работ' (Мук., 213).

~ Обычно встречается лишь в сочетании *kišt-ū-kāl*, идущим из перс. *kišt-ū-kār* 'земледелие', составные части которого — две основы глагола *kištan*, *kār-* 'обрабатывать землю', 'сеять', 'засевать', авест. *karšta-* от *kār-* 'сыпать', 'сеять', 'возделывать землю', 'пахать', ср.-перс. *kištan*, *kār-*, согд. *kyr-* 'сеять', тал. *kāšte* 'сеять', санг. *bekāltan*, *bekāldatan*, ласг. *dekārdon*, шам. *bekāštan*, семн. *dakāštiyon*, *dakārdiyon*, сорх. *dakāšton* 'сеять, сажать' (растения), афг. *karəl* 'сеять', 'возделывать землю', шугн. *čēr-*, *čīr-*, сарык. *čār-*, язг. *kar-* 'пахать, возделывать землю', осет. *kal-yn* 'лить, выливать', 'сыпать, высыпать', 'рушить', 'бросать на землю' [ИЭС, I, 569].

**kām** с. 'желание, намерение'.

~ Из перс. *kām* 'желание, намерение, воля'; ср.-перс. *kām-ak*, др.-перс. *kāma-* 'воля, желание'.

**kāmbāx**, **kānbāy**, **gāmbōy** (m.) к. 'развалины, руины'; 'проклятый'.

*awī zī siyāband qabūl dikir, lē, kānbāy ba, zi tamāyā dinē nadixwast qizā xwa bida siyābandē silēvīn, awī dixwast qizā xwa bida, qalānakī pīr bistīna* 'Ему тоже нравился Сиабанд, но из-за жадности, будь она проклята, он не хотел отдавать свою дочь за Сиабанд, сына Сулеймана, он хотел выдать свою дочь замуж так, чтобы получить богатый калым' (Араб, 98); *li kāmbāxā davabōyīnē bīst ū čār girtiyā zi sad mērē rōmē distīna* 'В проклятом Девебойине он отнял у ста турецких мужей двадцать четыре арестованных' (КФ, I, 277).

~ Сравн. тур. (диал. Муша) *kembax* 'развалины, руины' [Caferoğlu, II, 259], а тж. н.-ассир. *beynax gembix ve* 'да рухнет твой дом', в которых, вероятно, из перс. *kambaxt* 'несчастный, обездоленный'.



**kāmčō** к. 'раздражительный, раздраженный'; 'страстно желающий'.

*čī dibēzī — bēža, ātō, fanē zū bēža ū min kāmčō naka* 'Говори, что собираешься говорить, Ато, только говори поскорее и не раздражай меня' (Джынди, 220); *pāsē dīnā xwa dā jīmāātā zūfbiyū ū kāmčōbbiyū ō ... gōt...* 'Затем он посмотрел на уставившихся (на него) раздраженных людей и сказал...' (Джынди, 291).

~ Из перс. *kāmjō, kāmjū* 'стремящийся к удовлетворению желаний, к достижению цели', сложения из *kām* 'желание, воля' и основы *jō-*, *jū-* глагола *jūstan* 'искать'.

**kāmīl | kāmīl** 'совершеннолетний'; 'совершенный'.

~ Из араб. *kāmīl* 'полный, целый', 'совершенный', 'законченный', откуда тж. перс. *kāmīl*, тур. *kamīl* в том же значении.

**kān** с. 'копь, рудник'.

~ Сравн. перс. *kān* 'рудник, копь', др.-ир. \**kan-*; авест., др.-перс. *kan-* 'копать', ср.-перс., перс. *kandan*, тал. *kande*, гур. (авром.) *kannay, kan-* 'копать' и др. Сравн. выше *kānī* 'родник'.

**kānbāy** см. **kāmbāx**.

**kānē, kānī, kā | kānī** 'где (же)?'; 'дай-ка'; 'а ну-ка!'.

*havālē šamīlōv, kānē havālē māyīn?* 'Товарищ Шамилов, где же другие товарищи?' (Араб, 111); *mālā ḥasanē gēnjō xwayē sēsīd pazī-ya, dida dōnzdā pazā, lē yā min pēnjī paz-a, az didīm ḥavīā. kānē bēškirinā wa fāst? Kānē katxudā?* 'В доме Хасана Генджо триста овец, он дает (из них) двенадцать, а в моем доме — пятьдесят, и я даю семь. Где же ваше справедливое распределение? И где староста?' (Шам., 28); *hamā wē damē quīxān-bagē ū karīm-bagē gōtina salīm-bagē. kānī dangbēzē dīwānā tayī tāza?* 'В это время Кулихан-бек и Карим-бек сказали Салим-беку: «Где же новый певец твоего дивана?»' (Али, 131).

~ Из тур. *qanū (kanı)* 'где?', 'где (он)?'.

**kānōn (f)** к. 'линейка' (инструмент).

~ Сравн. арм. *kanon* 'линейка' (инструмент) из греч. *κανών* 'линейка для графления'.

**kār, kāb, qar (f) | qār** 'лодыжка'; 'альчик'.

*miḥamad ū ismāil kār listin, miḥamad kāpē ismāil gišk zē birin* 'Мухамад и Исмаил играли в альчики, и Мухамад выиграл у Исмаила все альчики' (Шам., 88).

~ Из араб. *ka'b* 'бабка, лодыжка'. Формы с *-p* в исходе — через тур. *kar*. Начальный *q-* возник как гиперарабизм.

**<sup>1</sup>kār (m.)** 'дело, работа, занятие'; *kāre xwa kīrin* 'готовиться, делать приготовления к чему-л.'.

*gāvā min kārē xwa kiribū, pišīyē xwa girē dā, aw bū minē dāniyā sar pištā xwa ū darīvā darkatāmā, niškēvā bū zārīnē avē hazālē* 'Когда я уже приготовил все в путь, завязал заплечный мешок и уже готов был взвалить его на спину и выйти в дверь, вдруг послышались рыдания Хазаль' (Джынди, 109);

*c. la saātī hawt ū nīwī bayānī... kārakam dasī pē dakirdawa* 'В семь с половиной часов утра снова начиналась моя работа' (Мук., 170); *kārī min aw bū,*

*lagat kulʔataka watāxī dāništīn ū nustīnī saīd brāīm fēk xayn* 'Моя работа заключалась в том, чтобы вместе со служанкой убирать гостиную и спальню Саид Ибрагима' (Мук., 172).

~ Из перс. *kār* 'дело, работа, труд, занятие'.

<sup>2</sup>*kār* (f.) 'польза, выгода, барыш, прибыль'.

*lē aw bag, āyā ū mīrā zī du kar didītin: him ruʔub ū zēf distandin zī pādšā ū šāh, him zī zī maxlūqatē xwa distandin xarjē bagtīyē* 'Но эти беки, ага и эмиры получали двойную выгоду: получали от султана и шаха чины и золото, а с народа брали положенные бекам налоги' (Шам., 206); *jīmāātā kurd cāwā jīmāātaka haywānatxwaykīr ū fēnjbar har majāl-mikān didā xabātē bō zēdakirinā tārišē xwa ū kārā fēnjbarīyē* 'Курды как народ, занимающийся скотоводством и земледелием, использовали все возможности для увеличения (численности) скота и доходности земледелия' (Амин, 9); *aza bi gumān-im, wakī aw fēlē kārē bidīna šuxulē sultānē min* 'Я думаю, что эти телеграммы принесут пользу делу моего Султана' (Али, 74).

~ Из тур. *kar* 'прибыль, барыш, доход, выгода, польза', в котором из перс. *kār* в сочетаниях *kār kardan* 'зарабатывать', *kār kašīdan* 'использовать'.

*kārabā* см. *kahrūbā*.

*kārabār* см. *kahrūbā*.

*kārasāt* с. 'бедствие'.

~ Из араб. *kāriṭat* 'беда', 'бедствие, катастрофа'.

*kāribār* см. *kahrūbā*.

*kārūbār* см. *kahrūbā*.

*kārtō* к. 'черствый, сухой' (о хлебе).

~ Из арм. *kar'ú* 'черствый, засохший'.

*kārḫana, karḫāna* (f.) 'мастерская, завод, фабрика'.

*awī zī min pirsī darhaqā xwandinē min, min zēfā gilī kir, cāwā xwand, cāwā sar karḫānā pēzmē xabitīm ū cāwā az cūma bāzāfē qarsē* 'Он спросил меня о моей учебе, и я рассказал ему о том, как я учился, как работал на пемзовом заводе и как я отправился в город Карс' (Араб, 88).

~ Из перс. *kārḫāna* 'фабрика', 'завод', 'мастерская'.

*kārēz* (f.) 'кяриз'; 'водопроводная труба'.

~ Из перс. *kārēz, kahrēz* 'кяриз, подземный оросительный канал', откуда тж. тур. *keriz* 'водосточная труба'.

<sup>1</sup>*kās* (f.) | *kāsa* 'чаша, чашка, бокал'.

~ Из араб. *ka's* 'чаша, кубок', в котором из сирийско-арамейского [Fraenkel, 171], откуда и перс. *kāsa* 'миска, чаша, чашка', вошедшее из персидского в арабский как *kāsa* 'чаша, кубок'. Араб. *ka's* 'отразилось в персидском как *kās* 'литавры, барабан'. Видимо, сюда же относится и перс. (из араб.) *kās* 'выгнутый', *kās šudan* 'выгибаться'. Форма *kāsa* (с.) — из персидского.

<sup>2</sup>kās с. 'ошеломленный, испытывающий головокружение'.

~ Из перс. *kās šudan* 'выгибаться', 'уствовать, изнемогать, утомляться', 'выходить из терпения'. См. выше <sup>1</sup>kās 'чаша'.

**kāsib** (m.) 'бедняк, бедный' (к.); 'ремесленник, торговец' (с.).

~ Из перс. *kāsib* 'бедный, нуждающийся', 'ремесленник', 'лавочник', в котором из араб. *kāsib* 'добывающий, приобретающий'.

**kāsnī** с. бот. 'эндивий'.

~ Из перс. *kāsnī* 'цикорий'.

**kāstī** с. 'уменьшение'.

~ Из перс. *kāst* 'уменьшение, убавление' (от *kāstan*, *kāh-* 'уменьшать, убавлять', ср.-перс. *kāstak*, авест. *kasu-* 'маленький') с наращением -ī.

<sup>1</sup>kāš (f) к. 'ноша, груз'; 'воз'; 'вес'.

~ Из арм. *kaš* 'вес' от *kašel* 'тянуть, тащить', 'переносить'.

<sup>2</sup>kāš (f) к. 'жемчуг'.

~ Из перс. *kāš*, *kāj* 'стекло', идущего из скр. *kāsa-* 'стекло, хрусталь', 'фальшивый жемчуг' [DKF, 322; Mauryhofer, I, 195].

**kāši** с. 'кафель'; 'глиняный сосуд'.

*fōžāna lagał kā husēnā āwpiržēnī qasrī naqībman dakird, damānmāfi w kāšimān masih dakird ū nānmān dādanā* 'Днем мы с дядей Хусейном брызгали водой и подметали дворец накиба, вытирали кафель, накрывали на стол' (Мук., 168).

~ Из перс. *kāši* 'кафель, изразец', 'глиняная обливная посуда', производного от перс. *kāš* 'стекло'. См. выше <sup>2</sup>kāš 'жемчуг'.

**kāta, kāda** (m.) к. 'сладкий пирог'.

*bi qaydē āsirā, waxtē kurd tēna dōlgā ū waxtē sarē pēz dakava, har yak zādē pēz cē dika: gōstī, kāda, kilōc, mir'ōxa, gāzī xalqē dikin ū nān didin* 'Курды, по обычаю кочевых племен, отправляясь к месту окота овец, готовят угощение — мясо, сладкие пироги, калачи, халву, зовут людей и угощают их' (Араб, 59); *dīyā wī bi dastē xwa zēfā pātībū kāda ū ḥawla, wakī kuḥ fēvā bixwa* 'Его мать своими руками испекла сладкий пирог и приготовила халву, чтобы сын поел в дороге' (Шам., 252); *dīyā min darē tērā ganīm zī vakir, dīsa ār ānī, wakī kāta lēxa, hāziriyā min bibīna, ku sar bāvē xwayī girtidā haḥim* 'Моя мать развязала мешок с пшеницей, снова принесла муки, масла, чтобы приготовить сладкий пирог и снарядить меня, идущего навестить своего арестованного отца, в путь' (Джынди, 108).

~ Ближайшие соответствия в арм. *ka'ay*, груз. *kada*, осет. (из груз.) *kada* 'пирог со сладкой начинкой из муки, масла и сахара или меда', удин. *k'at'a*, DKF, 321 сближает с франц. *gâteau* 'пирог, пирожное' (?).

**kāw** к. 'гордый, надменный, заносчивый'.

*az zāf kāw dibūt ū min tirē: az idī šivānakī 'amām-im* 'Я был очень горд собой и думал: теперь я уже настоящий пастух' (Араб, 7).

~ Сравн. перс. *kaw* 'мудрый, разумный, сведущий', 'искусный' [DKF, 324].

**kāwēž** с. 'жевание жвачки'.

~ Отглагольное имя, образованное от основы наст. вр. *kāy-* глагола *kāyīn* 'жевать' (жвачку), образованное по типу персидских отглагольных имен на *-īš* (*-eš*) с последующим озвончением *š* и заменой вставного *-y-* вставным *-w-*.

**kāwis** см. *kābūs*.

**kāwlī** с. 'цыган'.

~ Из перс. *kawlī* 'цыган'.

**kāxat** см. *kāyaz*.

**kāya** с. 'игра'.

*hēštā ka čand rōz bō nawrōz māwa, mindālān ba yārmaī bḥek gawratir la xōyān la kāyaz ū bārūt tōq-lōqa w fiš-fiša w asbābī kāya sāz dakan* 'Когда до праздника Науруз остается несколько дней, дети с помощью тех, кто постарше, из бумаги и пороха мастерят хлопушки, шутихи и игрушки' (Мук., 213); *lāwakānīš čand rōz la pēš jažnadā dačna kin piāwēk, ka sarī la ārtisī dardačē w awī bō kāya kirdinī rōlī mīr la kāyay mīrmīrēndā rāzī dakan* 'Юноши же за несколько дней до праздника идут к какому-нибудь человеку, который понимает в актерских делах, и уговаривают его играть роль эмира в игре «мирмирен»' (Мук., 215).

~ Сравн. заза *kāy* 'танец', 'игра', гур. *kāy*, шам. *kū*, седе, гази *kaá*, кохр. *kōda*, каш. *kōya*, зефре *kē*, сорх. *kā* 'игра'; ср.-перс. *kādag* 'шутка', 'игра' [CPD, 48]; др.-ир. *\*kāta-ka-*.

**kāyī** с. 'жареная булочка из слоеного теста'.

~ Сравн. лур. *kā-k* 'сладкий пирог, приготовленный из муки, масла и сахара в виде тонкой лепешки' [Фарх. лури, 110]. Возможна связь этих форм с *kāta*, *kāda* 'сладкий пирог' (см. выше), вошедших в курдский как заимствованные формы.

**kāyīn** (*kāy-*, *kāyē-*) к. 'отрывать жвачку'; 'жевать жвачку' (о животном).

*raz dikāyē. jārnā mī bar xawā dikina bārīn, mariv dibē, barxē xwaya undābūyī digafīn* 'Овцы жуют жвачку, иногда блеют спросонок, словно ищут потерявшегося ягненка' (Джынди, 380).

~ Восходит к др.-ир. *\*xāda-*; авест. *vī-xad-* 'разминать', др.-инд. *khādati* 'жуёт', 'раскусывает', 'ест', хот.-сак. *khāysa-* (из *\*khād-s-*) 'еда', перс. *xāyīdan* 'жевать', бел. *xāday* 'есть (пищу)', др.-ир. *\*xad-* [KSD, 70, 72].

DKF, 324.

**kēf** (f) | **kayf** 'настроение, самочувствие'; 'удовольствие, радость'; 'приятное времяпрепровождение'; 'кейф'.

*wē rōzē mālā xāndā kēf u ašq bū, gala xānēd irānē li wēdarē tōp būbūn, kēf dikirin, giška sarxwaš būn* 'В этот день в доме хана царили радость и веселье, там собралось много иранских ханов, они предавались наслаждениям и все были пьяны' (Шам., 69); *ē, lāwō, qa hāl ū kēfē brākē min čī-na?* 'Скажи, сынок, как поживает и как чувствует себя мой брат' (Джынди, 193);

*c. la pāš čāxwārdinawa w kamēk ḥasānawa, halpaḥīn ū kayf dast pē dakāt* 'После чаепития и небольшого отдыха начинаются пляски и веселье' (Мук., 245).

~ Из араб. *kauf* 'довольство', 'хорошее расположение духа', откуда тж. перс. *kauf* 'наслаждение, удовольствие', 'опьянение, эйфория', 'настроение, расположение духа', 'самочувствие' и тур. *kejif* 'самочувствие', 'здоровье', 'хорошее расположение духа', 'веселое настроение'.

**kēlak** (f) | *kalaka* 'фланг, бок, сторона'; к. тж. 'берер'.

*baxtīfā, min tē darxist, wakī āpō zī nāva jīdā kēlak-kēlak valdigāfa* 'К счастью, я понял, что и дядя ворочается в постели с боку на бок' (Джынди, 43); *xūnā barxē hildā, hinak āniyā min xist, wakī dinē dānī ālīkī, pāsē hāt, kēlakā min fūništ* 'Она взяла немного крови ягненка и помазала мне лоб и, убрав остальное в сторону, села рядом со мной' (Джынди, 117); *har sāl fōkē barī āydē min ēvārā tōtikā sōr dixvār, pāsē didā bin sarē xwa, kūzē āvē zī dādānī kēlakā xwa* 'Каждый день накануне праздника я по вечерам ел соленую лепешку, клал ее под голову, а рядом с собой ставил кувшин с водой' (Джынди, 142); *čil hab jandarmā li haspa sūār būn, bīst xwa dāna kēlakā fāstē, bīst xwa dāna kēlakā čapē* 'Сорок жандармов сели верхом на коней, двадцать стали справа, двадцать стали слева' (КФ, I, 73).

~ Не ясно. DKF, 354 указывает на турецкий источник. Сравн. тж. бахт. *kil, kel* 'около', 'у', 'рядом', 'сторона' [Жуковский, III, 149; WIDM, I, 111].

**kēlandī, kērandī, kēlūndī** (f) к. 'коса' (с.-х.).

*hildān dās ū kēlandī, cūn āxpīnā binīyā mālē, dast pē kir dirūn* 'Они взяли серпы и косы, пошли на удобренное поле около дома и принялись косить' (Шам., 12); *īsāl birō pāk hāzir kiribū hājatē gihādīrūnē — kērandī, dastīyē wān, tirmix, xārē, pē tūz dīkin, dazga ū čākūc, wakī pē kērandīyā bukutīn, tūz kin, hamū tištī waxtēdā hāzir bū* 'В этом году Быро хорошенько приготовил все необходимое для сенокоса — косы, косовища к ним, грабли, точильные бруски, станок и молоток для того, чтобы отбивать косы и точить их — все было вовремя готово' (Шам., 225); *lē waxtē ku davē šūrē wī dībiḫa, jimāātē minā ghē bi kēlūndīye dičina* 'Но когда их сабля сечет, они косят народ, словно траву косой' (Али, 44).

~ Из арм. *gerandī* 'коса', 'большой серп'.

Ачарян, I, 540.

**kēlūn** с. 'замок, запор'.

~ Сравн. перс. *kulūn* 'деревянный засов, задвижка' (для дверей).

**kēlūndī** см. **kēlandī**.

**kēlān** (kēl-) с. 'пахать'.

~ Восходит к др.-ир. \**kār-*; авест. *kār-, kārayeiti* 'сеет', др.-инд. *karṣ-* 'пахать', 'бороздить', ср.-перс. *kār-*, перс. *kāstan, kār-* 'сеять', 'обрабатывать землю', тал. *kāste*, заза *kār-*, гур. (авром.) *kāl-*, вон. *kāstan, kār-*, кохр. *kāstan, kār-*, каш. *kaštemūn, kār-*, зефре *bekāšt, kār-*, санг. *bekāldetan, kāl-*, седе *kāštan, kār-*, гази *kāštmūn, kār-*, кафр. *keštemūn, kār-*, сив. *kaštan, kār-*, шам. *bekāstan*, ласг. *dakārdon*, семн. *dekārdīyon, dekāšfiyon*, сорх. *dekāšton* 'сеять', 'обрабатывать землю'. В курдской форме основа прош. вр., *kēlā-* — вторичное образование на базе основы наст. вр. *kēl-* (из \**kār-*).

**kēm** (*f*) 'гной'.

~ Восходит к др.-ир. \**kapha-*; авест. *kafa-* 'пена', др.-инд. *kapha-* 'слизь', 'мокрота', перс., ср.-перс. *kaf* 'пена', бел. *kap*, заза *kaf*, тал. *ka*, вон., кохр. *kaf*, каш. *kef*, зефре *kof*, санг. *kaf*, седе, гази, сив. *kaf* 'пена'. Соотношение курд. *-m* и авест. *-f-* (др.-инд. *-ph-*) такое же, как у курд. *sim* 'копыто' с авест. *safa-* (др.-инд. *śapha-*). Сохранение *-m* в поствокальной позиции, возможно, через *-mb-* из *-b-*, как в *sim* 'копыто'. Курд. *kaf* 'пена', упоминаемое в этом ряду в [ИЭС, IV, 162] — из персидского (см. выше).

**kēr** (*f*) | **kērd** 'нож'.

*pāšē barcāvuk zi jēba xwa darxist, dā bar cāvē xwa, hēdikā bi kērē kēlakā nāmē qalāšt, Kāyazaka mazin zē darxist* 'Затем (он) достал из кармана очки, надел их, ножом осторожно разрезал край конверта и достал оттуда большой (лист) бумаги' (Араб, 51); *tu kēr, am panēr, çiqā zi ta lē — bibiṛa* 'Ты — нож, мы — сыр, режь по своему усмотрению' (Джынди, 261); *kāl ū bāvā gōtīya, xwadē pazā nēr bōnā kērē dāya* 'Как говорили наши предки, ягненка-самца Бог создал для ножа' (Али, 100); *kērkā xō zi barīkā xō dardixīna, sarē wī zē dika* 'Он достает из кармана нож и отрезает ему голову' (КФ, I, 145).

~ Восходит к др.-ир. \**kārta-*; авест. *karata-*, др.-инд. *kṛti-*, ср.-перс. *kārt*, *kārd*, перс. *kārd*, шам., санг. *kārt*, семн., ласг. *kārd*, сорх. *kard*, седе *kōrt*, сив. *kōrde*, вон., ласг., каш., зефре *kōrt*, кохр. *kōrda*, най. *kārt*, бел. *kār-č* [GIPh, I, 2, 237], согд. *krt-*, осет. *kard*, афг. *čāra*, ягн. *kārt* 'нож'.

Форма *wērd* в курдском — вторичное образование, абстрагированное из *dwērda* (стяжение *dukērda* 'ножницы', сравн. перс. *dukārd* 'ножницы', букв. 'два ножа').

**kērandī** см. **kēlandī**.

**kērān** (*m*) к. 'бревно, балка'; 'столб'.

*dīsā çū bar panjarē, lē idī tāri bū, awi himāngī dūt, wakī kērānēd tēlēgrāfē bar cāvē wī zū dihātīn ū undā dibūn* 'Он снова подошел к окну, но уже было темно, и он едва видел, как телеграфные столбы мелькали перед глазами и исчезали' (Шам., 220); *dīyā min fābū, sarē dāraka dirēzvā pīna pēçā, ārdā kir ū tamāmiyā ārikā ma kērān ū stūn, wakī barēdā şūştibū, bi ār naxş-naxşī kir* 'Моя мать обмотала конец длинной палки лоскутом, сунула его в муку и расписала мукой весь наш потолок, балки и столбы, которые перед этим она помыла' (Джынди, 144).

~ Из арм. *geran* 'бревно, балка'; и.-е. Рок., 1169 \**meṛ-n-* [Ачарян, I, 540], древнее название ольхи [Гамкрелидзе-Иванов, II, 635].

**kērt** (*f*) к. 'зарубка, насечка'; 'вышивка'.

~ Из тур. *kerte*, *kertik* 'зарубка, засечка'.

**kēšan** см. **kişin**.

**kēşik** с. 'караул'.

~ Сравн. перс. *kişik*, *kaşik* 'наряд, караул, стража, охрана', тур. *keşik* 'стража, караул'.

**kēw** с. 'гора'.

*nāzānī zānā cōnyan farmūya: piyāw kēwān ba şān bigwēzētawa, andāmī la nēw xwēn bitulētawa* 'Ты не ведаешь о том, что сказали мудрецы: человек

должен сдвигать горы плечом, (и тогда) тело его пусть (хоть) гниет в крови' (Мук., 210); *pāizān karwēšik la šeward, la qarāx jē bēstān zōrtir la nēzīk qadrāfī kēw ū šāx, la bin pinčik wa yā la bin kilōy gawray šeward xōy māt dakāt* 'Осенью заяц укрывается на вспаханном поле, по краям огородов, чаще вблизи подножий гор, под кустами или большими глыбами на пашне' (Мук., 253); *wazīr dānīšt la jēgāy pāšā, pāšā dastē jilī darwēšiy la bar kird, fūy kirda šāx ū kēw ba zikr ū lā-ilāha illa-llāy xōy* 'Визирь сел на место падишаха, падишах, надев на себя одежду дервиша, направился в горы, совершая зикр и распевая свое «ля-иляха-иллялла»' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. \**kaufa-*; авест. *kaofa-*, др.-перс. *kaufa-*, индо-ир. \**kauphas*, ср.-перс. *kōf*, перс. *kōh*, тал. *kū*, заза *kō*, гур. *kū*, бел. *kō*, семн., ласг., санг. *kū*, сорх., шам. *kū*, гази, сив., седе, кафр., вон., кохр. *kū*, каш. *kūh* 'гора'. Для курдского следовало ожидать формы к. \**kōv*, \**kūv*, с. \**kwē*. Форма \**kūv* представлена в к. *kūvī* 'горный', 'дикий'. В сорани подобно *kēw* образованы *mēw* 'воск' (перс. *mōm*, *mūm*), *čēw* 'дерево, палка' (перс. *čōb*), *fēwī* 'лиса' (перс. *rōbāh*), к. *mōm*, *mūm*, *čō*, *čōp*, *fūvī*.

**kēwī** см. **kūvī**.

**kēwrīšk**, **kēwrūšk** см. **kargūšk**.

**kībīr** к. 'большой, великий'; 'тяжелый' (по весу); 'крепкий' (о сне).

*am tīnā mirīyā katina xawaka kibīr* 'Мы, как мертвые, уснули крепким сном' (Джынди, 95); *xātē-xānim šavā pāyūzēya kibīr fūnistibū, mitāla dikir* 'Хатеханум глубокой осенней ночью сидела и размышляла' (Али, 59).

~ Из араб. *kabīr* 'большой, великий, огромный'.

**kībrīt** (f) 'сера'; 'спички'.

~ Сравн. араб. *kībrīt* 'сера', 'фосфор', 'спички', тур. *kibrīt* 'сера', 'спички', перс. *kībrūt* 'сера', 'спички'. Первоисточник — арабская форма, восходящая через сирийско-арамейский к аккад. *kuprītu* 'сера' [Fraenkel, 153; Brockelmann, LS, 317].

**kīflat** см. **kulfat**.

**kīš**, **kivš** к. 'определенный, ясный, явный, видный, открытый, известный'; **kīš** (**kivš**) **kirin** 'определять', 'устанавливать', 'назначать'.

*kivš bū, xānimē nāmēdā nivīsībū, wakī mērē wē zēfā hūr-mūr bikīra* 'Видимо, учительница в письме написала, чтобы ее муж купил для нее кое-какие мелочи' (Араб, 31); *inžinērē mazin ... pē ḥasiyā, wakī az zimānē wān milatā pāk zānim, az kivš kirin čāwā dīlband* 'Старший инженер узнал, что я хорошо знаю языки этих народов, и назначил меня переводчиком' (Араб, 107); *li fangē bāzārvānīyārā kivš bū, wakī (av sakinī būn sar wē fikrē: sarē xwa zī bidin, sarē kulfatē xwa zī bidin, har ālt kin dižmin* 'По виду жителей города было ясно, что все они стоят на одном и готовы отдать свои жизни и жизни своих семей, только бы победить' (Араб, 154); *lē irō him davē xwa digirt, him zī xwa tīk digirt, wakī qūzbūnā wī kivš naba* 'Но сегодня и рот его был закрыт, и держался он прямо, чтобы его сутулость не была заметна' (Шам., 69–70).

~ Из араб. *kašf* 'открытие, обнаружение', 'осмотр, освидетельствование', 'откровение'.

**kift** 'больной, болезненный, слабый'.

~ Сравни. перс. *kōfta*, *kūfta* 'утомленный, изнемогший, выбившийся из сил', *kūfti* 'изнеможение, сильная усталость'.

**kifta** (m.) 'куфта' (разновидность котлет).

~ Из перс. *kūfta*, *kufta* — название блюда, приготовляемого из рубленого мяса; причастие прош. вр. от *kūftan*, *kuftan* 'бить'. Сравни. тж. тур. (из перс.) *kōfta* — то же.

**kifyāt** (f.) к. 'качество, состояние'.

~ Сравни. перс. *kayfīyat*, тур. *keşifijet* — то же. Источник — араб. *kayfīyyat* 'качество', 'состояние дел'.

**kihēl** см. **kahel**.

**kil** (m.) | **kiil**, **kiilō**, **kuilō** 'комоч' (сливочного масла) (к.); 'ком, глыба' (с.); **kiilān** (**kiil**-) к. 'сбивать масло'.

*dīyā min sibē šabaqē fādibū, daw dikilā, hē am načibūna čölē, ma tāštē bi dawē tazayī fīnd tēr dixār* 'Наша мать вставала на рассвете, сбивала масло, и мы до того, как уходили в степь, досыта ели на завтрак хорошее свежее пахтанье' (Араб, 54);

с. *pāizān karwēšik la seward, la qarax jē bēstān, zōrtir la nēzik gadpālī kēw ū šāx, la bin pinčik wa yā la bin kiilōy gawray šeward xōy māt dakāt* 'Осенью заяц укрывается на вспаханном поле, по краям огородов, чаще вблизи подножий гор, под кустами или большими глыбами на пашне' (Мук., 253).

~ Сравни. гур. (канд.) *kuilū* 'ком, глыба земли', (авр.) *kiilō* 'ком, глыба', тал. *kalka* 'комоч свалевшихся волос, шерсти', перс. *kuilūx* 'ком', 'глыба'.

**kiilām** (f.) | **kalām** 'песня'; 'слово, речь' (к.); 'священное писание секты «какейи»' (с.).

*am ēzdī āšir-in, kurmānġ, zimānē ma ū yē surmāniyē yak-a, kiilāmē ma ū yē wānā yēk-in, daf ū dawāt yak-in, kunje ma ū yē wānā yak-in, nāvē ma ū yē wānā yak-in* 'Мы — кочевая община, курды-езиды, у нас и у (курдов-)мусульман один и тот же язык, одни и те же песни, одни и те же имена' (Джынди, 180); *āli-āyā wē rōzē gāvā ži nāv gund darkat, barē āwil kira sar arsa wil, wakī kiilamakē bēža* 'Али-ага, когда в этот день выехал из села, прежде всего заставил есаула спеть песню' (Джынди, 192); *bōna rōzā nāv ū nāmūsē kē dikāribū xwa bidā pās, lē wē žin ū zārā čī bigōtānē, kiilāmē čāvā sar darxistānā* 'Кто мог в день славы (= в час битвы) остаться позади, что сказали бы о нем женщины и дети, какие песни сложили бы о нем?' (Джынди, 235).

~ Из араб. *kalām* 'фраза', 'речь' через перс. *kalām* 'слово', 'речь'.

**kiilān** см. **kiil**.

**kiilām** (f.) 'палас'.

~ Из перс. *kiilim*, *gilim* 'палас, ковер без ворса'; сравни. тж. тал. *kiilim*, семн. *galim*, сорх. *gelim*, ласг. *gīlim*, тур. (из перс.) *kiilim* 'палас, ковер без ворса'.

**kiftsa** (f.), с. тж. **kiilēsa** 'церковь', 'храм' (немусульманский).

~ Сравни. перс. *kiftsā*, тур. *kiilisa* 'церковь', 'христианский храм' (из греч. *ἐκκλησία* 'церковь').

DKF, 341.



**kīlīt** (f) | **kīlīt** 'ключ'; к. тж. 'замок'.

*bar bi qutīyē čū, nāma kira qutīyē, darē qutī kira kīlīt, kīlīt kira jēbā xwa* 'Он подошел к шкатулке, положил в нее письмо, запер шкатулку, а ключ положил к себе в карман' (Араб, 50); *waxtē bāv dičū xabātā čōlē, gawrē nān čē dīkīr, darī bi kīlītē dādidā, xwarinā mēr hildidā, awē ū ābdilmajītvā nānē mērē xwa dibīr* 'Когда отец уходил работать в поле, Гауре готовила еду, запирали дверь на ключ и вместе с Абдульмаджидом относил мужу еду' (Шам., 11).

~ Сравн. тур. *kilit* 'замок', перс. *kīlīd* 'ключ', источник которых — греч. *κλεις* (род. пад. ед.ч. *κλειδα*) 'засов, запор', 'ключ', 'застежка'.

**kīlk** с. 'палец'; 'перо (писчее), ручка', 'рукоятка', 'черенок'.

~ Сравн. перс. *kilk* 'перо', 'ручка', 'тростниковое перо', 'тростник, камыш', а тж. перс. *kilik* 'палец', 'мизинец'.

**kīls** (f) к. 'известь, гипс, мел'.

~ Сравн. перс. *kils*, тур. *kils* из араб. *kals* 'известь', источником которого считают греч. *χάλις* через сир.-арам. *kelsā* [Fraenkel, 8]. Однако греч. *χάλις* имеет значение 'мелкий камень, щебень', и, возможно, источник следует видеть в лат. (из греч.) *calx* 'известняк, известь'.

**kīlā, kīlār** см. **kūtār**.

**kīb** см. **kīl**.

**kīlōm** с. 'гнездо для болта'; 'выемка', 'паз в замке'.

~ Сравн. перс. *kulūm* 'деревянный засов, задвижка'.

**kīndīr, kandīr** (m) | **kīndīr, kīngīr** 'кендырь, конопля, пенька, веревка'; с. тж. 'швейная нить'.

~ Из тур. *kendir* 'конопля', 'пенька'.

**kīngō, kīngōy, kīngōx** (m) к. 'клобук'.

*hēz bi kīngōx ū zunnār, xudān ži šarmān vēkašī* '[Оттого, что шейх] был еще в клобуке и на нем был зуннар, от стыда покрылся он испариной' (ШС, 288); *aw dibēža šēx attāra: bi kīngōyā, bi zunnāra, hūn vogašin, ži mīrā bīnin šēx sadānyā-yē kāla* 'Так сказал шейх Аттар: [будь он хоть] в клобуке или зуннаре — вернитесь и приведите ко мне старого шейха Саданийа' (ШС, 149).

~ Из арм. *kngut*, диал. *kngoy* (*kngul*) 'ряса отшельника или большой головной убор' (ИФЖ, 1986, № 2(113)), которое через греч. (ср.-греч.) *κοκκοῦλλιον* 'клобук' из лат. *cucullus, cucullio, cuculla* 'капюшон', 'клобук' [Hübshmann, PSt., 358]. Из греческого тж. рус., ст.-слав. *куколь* 'капюшон' [Фасмер, II, 406].

**kīnīf** (m) к. 'кенаф, конопля'; 'пенька'; 'веревка'.

~ Распространенное название конопли во многих восточных и европейских языках: перс. *kanaf, kanab*, ср.-перс. *k'nb*, сорх. *kenaf*, ласг. *kanaf*, согд. *кунр*, хорезм. *knb*, хот.-сак. *kuṃbā, kanbā*, арм. *канер*, груз. *kanari*, сир.-арам. *qnr*, аккад. *qunpari*, греч. *κάνναβις*, шумер. *kunibu*, тур. *kenevir* 'конопля'. Существует предположение, что греческое название соединяет в себе название двух восточноевропейских названий конопли. С одним из них в форме \**kana* соотносят осетинское название конопли *gæn, gænae* [ИЭС, I, 513], а также первую часть тюркского *ken-dir* 'конопля' (там же);

сюда же относятся шам., санг. *kan-ay*, семн. *ken-ay* 'куст конопли'. См. тж. [KSD, 51].

**kinj** (m.) к. 'одежда, платье'.

*bāvē min qabūl kir, wakī kinjē řind bistīna* 'Мой отец согласился купить (мне) хорошую одежду' (Араб, 37); *jārakē aħmad hamā kinjāvā dā nāvā āvē ū niškēvā qunī binē āvē bū, pāšē darkat ū dīsa qunī āvē bū* 'Однажды Ахмад прямо в одежде вошел в реку и вдруг очутился под водой, потом вынырнул и снова погрузился в воду' (Араб, 56); *kačikaka kinjē šaharlūyā dastcwadā āv stakānaka gul-gulidā ānī, bi dastakī ikrāmī min kir, lē dastē dinē žī dā bar sīngē xwa* 'Одна девушка в городской одежде тут же принесла воду в стакане с цветным рисунком, одной рукой поднесла его мне, а другую руку приложила к груди' (Джынди, 168).

~ Сравн. заза *kinj* 'одежда' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 291], тур. *kijik*, арм. *xənjək* 'тряпка, лоскут' [DKF, 343], парф. *qñjwg* '\*coat', скр. *kañcuka* 'плотно облегающая верхняя одежда', 'куртка', 'панцирь' [Henning, BSOS, IX, 84; Bailey, Saka Miscellany. Indo-Iranica, 10]. Санскритское слово предположительно связывают с скр. *kañcate* 'связывает', *kāñcī* 'пояс' и далее с греч. *κικλῖς* 'решетка', лат. *cingere* 'опоясывать' [Mayrhofer, I, 140].

**kanīsa** (f.) | **kanīsa** 'церковь', 'храм' (немусульманский).

~ Из араб. *kanīsa* 'церковь', 'немусульманский храм'.

**kirdānak** (m.) к. 'скалка, валик'.

~ Из арм. *gərdənak*, *gəřinak* 'скалка', связанного с перс. *gardana* 'скалка'. Сравн. тж. семн. *gardanā* 'каток, валик', 'валёк', 'скалка'. Начальный *k* на месте *g*, как в некоторых других заимствованиях из армянского (*kērān* 'бревно', *kēlandī* 'коса').

**kirē** (f.) 'наем, аренда'; 'арендная плата'.

*c. māngē dū dīnār kirēy xawin dadā, bāqī dīka pēy ba řē dačūm ū har la bayāniyawa min barim la dūkānān dagirt tā ēvāra har dačūm, dampirsī: šuyil?* 'Два динара в месяц я отдавал в качестве платы за ночлег, а на остальное жил, бродя с самого утра до вечера по магазинам и спрашивая (= ища) работу' (Мук., 166).

~ Из араб. *kirā*, *kirāya* 'наем', 'арендная плата', откуда тж. перс. *kirā*, *kirāya* 'наем, аренда', тур. *kira* 'сдача в наем', 'арендная плата'.

**kirēj** (f.) к. 'известь, гипс, мел'.

~ Из тур. *kireč* 'известь'. Сравн. тж. арм. *kir*, груз. *kiri*, осет. *k'yr* 'известь' и др. «Общекавказское слово» из семитского, арм. *gīr* 'известь' [Hübshmann, AG, 172; ИЭС, I, 652].

**kirēt** к. 'безобразный, отвратительный'.

*ū aw kubārā lāzakī barē, wakī ta digō hīvē darnayē, birā aw darē, řōyē, darnayē, birā aw dawsā ta darē, aw qandar badaw, nihā bū yaka usā, wakī ta nadixwast lē žī binhēřiyā, būbū yaka kirēt, ū mādē mēřiv li hav dikat, gāvā ku wē binhēřiyā* 'И эта Кубар, о которой еще недавно можно было сказать, что пусть не появляются луна и солнце, пусть она появится вместо них, так она была прекрасна, стала такой, что на нее не хотелось смотреть, стала такой безобразной, что на нее тошно было смотреть' (Джынди, 373); *bāvē min ū bāvē ta*

*brāmākē hav-in, tištē usā mafā kirēt-a* 'Мой отец и твой отец единоутробные братья, и такой поступок с нашей стороны был бы отвратительным' (ШД, 122).

~ Из араб. *karāhat* 'отвращение, антипатия, ненависть', откуда тж. перс. *karāhat, kirāhat*, тур. *kerahat* 'отвращение'.

**kirīv, kirīb** (*m.*) к. 'восприемник'; 'кум'; 'друг'.

*basō gōta kirākōs: am ū tu kirīvē kâl-bāvā-na, tu pāk zānī qaydē ma, qaydē āširē kurmānjā* 'Басо сказал Киракосу: «Мы с тобой кумовья еще со времен наших дедов, и ты хорошо знаешь наши обычаи, обычаи кочевых курдских племен»' (Шам., 35); *ū akrād dawātā kirīvāyī dikin ū dibina kirīvēd yak du* 'Курды устраивают праздник кумовства и становятся кумовьями друг друга' (Баязиди, 158).

~ Сравн. тур. диал. (Карс, Арзерум) *kirva, kirve* 'восприемник', *sünmet babasy* [Caferoğlu, I, 263; Будагов, II, 125]. В [DKF, 310] представлена тж. форма *qirīv* 'кум', 'крестный отец', 'восприемник', идущая, возможно, из араб. *qarīb* 'близкий', 'родственник'.

**kirūkūt** (*f.*) к. 'сера'.

*šar zī bikin, nāba, wakī am pēdā-pēdā bibin nift ū kirūkūt, dīsā āgir bi lōdē nāxin, čimki hindik-in, tav havdu čand hazār* 'Мы могли бы вступить в бой, но как бы мы (сами) не стали нефтью и серой и снова не подпалили (свой) стог, потому что нас мало, всех вместе (всего) несколько тысяч' (Джынди, 73).

~ Из тур. *kükürt* 'сера'. Сравн. перс. *gūgird* 'сера', ср.-перс. *gōgird*, ман.-перс. *gwklit*; санг. *gūigard*, седе, сив., вон., кохр. *gūgird*, кеш. *gūgird*, семн. *gūgerdī*, заза *karkut*, гил., маз. *gūgird*, тал. *kükürd* 'сера'.

**kiřin** (**kiř-**) 'покупать'.

*kiřv bū, xānimē nāmēdā nivīsībū, wakī mērē wē zērā hūr-mūr bikīra, čimku mēr čū bāzēr, kiřina xwa bika* 'Видимо, учительница в письме написала, чтобы ее муж купил для нее кое-какие мелочи, потому что муж пошел в город сделать покупки' (Араб, 31); *zī wē šündā, amē li gundā ālifē haspā, jah ū gihē bikīřin, tu garakē li wēdarē zī dīlbandīyē bikī* 'Кроме того, мы будем покупать в селах фураж для лошадей, ячмень и сено, ты и здесь должен быть переводчиком' (Араб, 81).

~ Восходит к др.-ир. \**xrīn-*; др.-перс. \**xr-nā-ti* 'покупает', др.-инд. *krī-nā-ti* 'покупает', и.-е. Рок., 648 \**k<sup>h</sup>rī-*; парф. *xrīd-*, ср.-перс. *xrīn-*, согд. *yr'yn-*, *yr'yt-*, перс. *xarīdan*, вон. *eyriān*, кохр. *baxrīdan*, каш. *exrīndemūn*, зефре *biirīnt*, санг. *beršīndan*, шам. *bexarīn*, седе *irintan*, гази *itintemūn*, сив. *xarīyan*, ласг. *berīyon*, семн. *beyrīndīyon*, *beyrīn-*, осет. (*æ*)*lxænyn* (с метатезой *xr-* → *lx-*), ягн. *xirīn-* 'покупать'.

ИЭС, II, 49.

**kiswat** (*m.*) к. 'платье, одежда'.

~ Из араб. *kiswat* 'платье, одежда'.

**kišan** см. **kišīn**.

**<sup>1</sup>kišīk** (*f.*) с. 'тапочки, сандалии'.

~ Сравн. арм. *koš* 'башмак с высоким каблуком', *košik* 'сапог, ботинок'.

<sup>2</sup>**kišik, kištik** к. 'шахматы'; 'шашки'.

*matē zī qāyīl bū, u har diyā kišik dānīna ḡrīā xwa, līstin* 'Маме тоже был согласен, и оба они поставили между собой шашки, стали играть' (КФ, I, 60).

~ Сравн. перс. *kiš, kiš* 'шах' (при игре в шахматы), *kiš dādan* 'объявлять шах'.

**kišān (kiš-), kešan (keš-)** | **kišan (kišē-)** 'тащиться, ползти, влечься, тянуться, скользить'; 'течь'; 'длиться'.

*čand sāl kišānd, āyā mir, aw dawlat mā bakō ū pōrsōrēā* 'Прошло несколько лет, ага умер, и все это богатство досталось Бако и Порсор' (Араб, 65); *mīting ḡatā tārī kata ārdē kišānd* 'Митинг продолжался до тех пор, пока не стемнело' (Араб, 124); *askar, mīnā kučikakē, kira kāstīn, kir ku milē xwa šūndā bikišīna, lē nabū* 'Солдат взвыл, как собака, захотел оттянуть руку назад, но не смог' (Джынди, 384); *bi kōtak tōrā xwa kišāndīn, kō vā-ya, janūakī haspā tōrēdā-ya* 'С трудом вытащили сети, видят: в сетях жеребенок' (КФ, I, 67).

~ Восходит к др.-ир. \**karš-*; авест. *karš-* 'тянуть, тащить', др.-инд. *karṣ-* 'тянуть, тащить', 'везти, нести', ср.-перс. *kašītan*, перс. *kašīdan*, бел. *kaš(š)-*, тал. *kaše*, гур. *kišan*, вон. *verkešan*, кохр. *kišīdan*, каш. *kūšōimūn*, зефре *bekešaá*, седе *kašīdan*, гази *kašōmūn*, кафр. *kešōmūn*, сив. *kešīyan* 'тянуть, тащить', шам. *bekešīyon* 'тянуть, тащить', 'взвешивать', осет. *xæssun*, *xarsun* 'нести', согд. *qrš-* 'проводить линию', 'очерчивать' [Henning, BBB, 127].

**kišmīš (m.)** 'изюм без косточек, кишмиш'.

*qaramān dasīlē xwa kira jēbā xwa, čangak kišmīš darxist* 'Караман сунул руку в карман и достал горсть кишмиша' (КФ, II, 253).

~ Из тур. *kišmiš* 'мелкий изюм, кишмиш'.

**kištik** см. <sup>2</sup>**kišik**.

**kitān** см. **katān**.

**kitēb (f.)** 'книга'.

*irō az dixāzim wa bimbārak bikim ū šā bikim bi kitēbaka taza* 'Сегодня я хочу вас поздравить и обрадовать новой книгой' (Джынди, 28); *xūškā mina čīčak yā mazin būwar nakir, wakī av kitēbā finda taza pēškēš-a, bē para dāna min* 'Моя старшая сестра Чичак не поверила, что эта хорошая новая книга — подарок, что ее дали мне бесплатно' (Араб, 39);

с. *kitēba bōram la būyalim darhēnā w šerakam lē pirsīyawa* 'Я вытащил из-за пазухи серую книгу и спросил у него значение этих стихов' (Мук., 154); *kitēbxānayēkī lē bū, pitir la dū hazār jildī kitēbī bāšī adabī w tārīxī w ūjīmāi w sīāsīy tēdā bū* 'Была там библиотека, в которой имелось более двух тысяч хороших художественных, исторических, общественных и политических книг' (Мук., 182).

~ Из араб. *kitāb*, диал. *kitēb* 'книга'.

**kiyāv** см. **kabāb**.

**kiyš** см. **kifš**.

**kiza** с. 'жгучая боль', 'ожжение' (раны).

~ Производное от *kiz-* 'жечь' (?); см. *kizirāndin*.

**kizāv** см. **kazar**.

**kizirāndin (kizirīn-)** | **kizirāndin (kizirēn-)** 'палить', 'опалить'; 'жарить, поджаривать'; 'коптить'.

~ Сравн. тур. *kызarmak* 'краснеть, алеть, румяниться', 'разгораться', 'жариться', *kыз-mak (qыз-maq)* 'делаться горячим', 'разгораться', *qызartmak* 'жарить', 'подрумянивать', *kыздыrmak* 'накалять, раскалять' — производные от *kыз-*; др.-тюрк. *qыз-* 'краснеть', 'пламенеть'. Сюда же относятся к. *kizīn* 'тление', 'горение', *kizik* 'жареное мясо, жаркое', *kizūr* 'что-либо обгорелое', 'гарь', *bīnā kizūr* 'запах паленой шерсти', с. *kiza* 'жгучая боль', 'жжение' (раны), *kizānawa (kizē-awa)* 'гореть, жечь' (о ране).

Но сравн. тж. перс. *kiz* 'опаливание' (курицы и т.п.), *kiz kardan* 'опаливать' и арм. *kiz-el* 'сжигать, жечь', *kizur* 'сжигание, сожжение'.

DKF, 333.

**kizīr, kizūr (m.)** 'голец, посыльный, курьер'; 'сержант'.

*hē xabara davē āmarikēdā, lē nihēfī, kizirē gund wē bi laz tē bar bi āmarikē* 'Еще не кончил Амарик говорить, видит, к нему спешит сельский посыльный' (Шам., 15).

~ Через тур. *kizir* 'помощник сельского старосты' из перс. *gizīr, gazīr* 'рассыльный', 'управляющий', 'начальник ночной стражи'. См. тж. *gizīr*.

**kī | kē** 'кто'.

*tu kī-yī?* 'Кто ты?' (Араб, 23); *hūn kī-na, virā čī dīkin?* 'Кто вы и что здесь делаете?' (Араб, 23); *hūn kē digafīn?* 'Кого вы ищете?' (Шам., 212); *āx, xērā xwazil, awē tištak nabihīstā, lē kī zāna...* 'Ах, как было бы хорошо, если бы она ничего не слышала, но кто знает...' (Джынди, 266);

с. *la kārī čatīn kē yārī dakā?* 'Кто поможет тебе в трудном деле?' (Мук., 201); *tō dazānī, min kē-m?* 'Знаешь ли ты, кто я?' (Чарануси, 69); *bā bičīm, baxērhatīnēkī bikam u bāngī kama ēra, bōčī la dīwānxān bē, la fēwa bihātāya ēra, xō aw bēgāna nīya, kē-mān haya, šarmi lē bika* 'Пойду, поздороваюсь с ним и позову его сюда. Зачем ему быть в гостинной? После (долгой) дороги он должен был прийти сюда, ведь он нам не чужой; и кто у нас есть в доме, кого бы он должен был стесняться' (Жан, 29).

~ Восходит к др.-ир. \**ka-hya*; авест. *ka-hya*, др.-перс. *ka-hya* (формы род. пад. от *ka-* 'кто'), ср.-перс. *kē-*, перс. *kī, ki*, бел. *kē, kai*, тал. *ki*, гур. *kī*, вон., кохр. *kē, ki*, каш., зефре *ki*, санг. *kī*, шам. *kē*, ласг. *kī*, семн., седе, снв. *kī*, гази *ke*, сорх., семн. *kī*, согд. *ky*, осет. *kī, ke*, хот.-сак. *kye* 'кто'.

**kīf** с. 'сумка, портфель'.

~ Из перс. *kīf* 'портфель, сумка'.

**kīlar (f.)** к. 'кладовая, хранилище съестного'; 'склад' (продовольственный).

*fōzīrā dīnē ku f cūna jīyē, ku šikā wān dičīyē, kōlān: kīlarē, āfīrē haspē nēr, tištak nadīīn* 'На другой день сыновья пошли к местам, которые были у них на подозрении, и раскопали (землю) в кладовой, в яслях жеребцов, но ничего не нашли' (Шам., 57); *āhā, — birē min dibēža u xwa laz dāvēža kīlarē, wakī šašxānē pīltikē darxa* 'Вот как, — сказал мой брат и бросился в кладовую, чтобы взять с полки винтовку' (Джынди, 88); *az ū šawēšē kāl ku nēzīkī gund būn, trāktōrak bar marā darbāz bū, čū āfīyē kīlarēd kōlxōzē* 'Когда мы со стариком Шавешом

подошли к селу, мимо нас по направлению к колхозным складам проехал трактор' (Джынди, 125).

~ Из тур. *kiler* 'чулан', 'кладовая для съестных припасов', 'шкаф для провизии', 'подвал'; сравн. тж. араб. *kalār* 'кладовая'. Источник этих форм — лат. *cellarium* 'кладовая для съестных припасов', идущее через греческое посредство, сравн. н.-греч. *κελλάρι* 'чулан'.

**kīn** (f.) к. 'злоба, ненависть'; 'вражда'; 'мечь'.

*hēzā kirivē jawzō bāsā fōmē kir, aw yak min xwaš nahāt. — čimā? — jawzō kīn pirsī* 'Только что кум Джаузо говорил о турках, и это мне не понравилось. — Почему? — зло спросил Джаузо' (Джынди, 237); *sarē ta, halā hinakā žī, yē kīnā wān āyēdā habūn, giłina dinē digōtin* 'Клянусь твоей головой, некоторые, кто был зол на помещика, говорили еще и другие слова' (Джынди, 286).

~ Восходит к др.-ир. \**kainā*-; авест. *kaenā*- 'наказание', 'мечь', др.-инд. *cáyatē* 'мстит', и.-е. Рок., 636—637 *k<sup>#</sup>ei*-; ср.-перс. *kēn* 'вражда', 'мечь', перс. *kīn, kīna* 'ненависть', 'вражда', 'мечь', бел. *kēnau* 'вражда', 'мечь', согд. *kyn*, осет. *kīna, kena* 'мечь'. Из персидского тур. *kin* 'ненависть', 'вражда', 'мечь'.

**kīp** к. 'плотный'.

*mistafa-bagē kīp milē wī girt ū usā dāf dā, wakī hindik mābū bikata bin lingē haspā xwa* 'Мустафа-бек крепко схватил его за плечо и так толкнул, что тот чуть не свалился под ноги своему коню' (Джынди, 135).

~ Сравн. арм. *kīp* 'туго обтягивающий', 'туго натянутый'; 'туго', 'вплотную', перс. *kīp* 'наглухо', 'плотно', 'вплотную', тюрк. *kīp* 'крепкий', 'сильный' [Радлов, II, 1397].

<sup>1</sup>kīs с. 'вздутие'; 'припухлость'; 'водяной пузырь'.

~ Из араб. (?) *kīs* 'киста'. См. <sup>2</sup>kīs.

<sup>2</sup>kīs (m.) | *kīsa* 'кисет', 'кошелек'.

*tišt žī wē gavaztiyē nākava kīsē ta* 'Эти интриги ничем не пополняют твой кошелек' (Али, 69); *māmūd-bagē namardī nakir, čū xurjā xwa, (arkīyā xwa vakir, ānī, hat, ōrīā xwa ū kačikēdā dānī. sad čil kīsik zēr tīza kir, (aslīmī qīzā qan) kir* 'Махмуд-бек не ударил в грязь лицом, он пошел к своим переметным сумам, открыл дорожную сумку, принес и положил между собою и девушкой, наполнил золотом сто сорок кошельков и вручил их доброй девице' (КФ, I, 170);

с. *aw dawlatamanda fōzānī jumā sad filūs filūs-filūs la nāw kīsayēk dakird ū ba faqīrānawa dagařā, yakī filūsēk yā dū filūsī dadānē* 'Этот богатч по пятницам клал в кошелек сто монет по одному фильсу, ходил между бедняками и давал по одному-два фильса каждому' (Мук., 173); *dāikī kuřaka yān xuškī wa yān pūrī zū aw kičay māč dakāt ū aw kīsayay, ka jawāhērātī tēdāya, dakātawa w angūstīlayēkī lē dardēnē w da qāmkī kičakay dakā* 'Мать жениха, его сестра или тетка сразу целует девушку, раскрывает мешочек, в котором находятся драгоценности, вынимает из него кольцо и надевает на палец девушки' (Мук., 227).

~ Сравн. араб. *kīs* (мн.ч. *kīyasa*) 'мешок', 'сумка', 'кошель', 'киста', тур. *kīs, kese* 'мешочек', 'кошелек', перс. *kīsa* 'кошель', 'мошна', 'мешок', 'сумка', вон., кохр., каш. *kīse*, зефре, санг., седе, гази, сив., кафр., семн.,

ласт., шам. *kīse*, сорх. *kīsī* 'мешок', 'кошель', арм. *ksak* 'кошелек', груз. *kisa* 'кошелек', 'кисет', сир.-арам. *kīsā*, аккад. *kīsu*, *kīšū* 'мешочек'. Возможно, первоисточник — греч. *κόστις* 'пузырь', 'кузнечный мех', 'мочевой пузырь'. В арабском слово стоит обособленно и даже рассматривается как заимствование из среднеперсидского языка [Белкин В.М. Арабская лексикология. М., 1975, с. 100].

**kīwār** (*f.*) к. 'татарник'; 'чертополох'.

~ Сравн. греч. *κύπερον*, *κύπε(ι)ρος* 'кипер' (душистая болотная трава), лат. *сурĕрон* (*сурĕрум*), *сурĕрос* — род камыша (?), рус. *кутырь* — род трав из семейства зонтичных (*Anthriscus* Hoffm.).

**kīwārk** (*f.*) к. 'поганка' (гриб).

~ Вероятно, суффиксальное производное от *kīwār* 'татарник' со сме- щенным значением.

**kōč**, **kōčē** (*f.*) | **kōčē** 'кочевье'; 'перекочевка'.

*aw čiyānā zōzānē kurdā būn, hazār jīyā, řīyā kōčā, kēšā pēz ū dēwēr lē habū, marivē nabalad zū kāribū řē šās kirā, bixālifiyā* 'Эти горы были летними паст- бищами курдов, там были тысячи стоянок, кочевых путей, тропинок овец и крупного скота, и человек, не знающий местности, мог быстро сбиться с пути и заблудиться' (Араб, 83);

с. *dwēnē, aw damay kōčī dakird šaw, bō mužday bayān la qāspay dā kaw* 'Вчера, когда ночь снималась с кочевья, куропатка своим криком возвестила о наступлении утра' (Мук., 199).

~ Из тюрк. *kōč* 'перекочевка', 'переселение', 'путешествие', 'караван' [Радлов, II, 1286].

**kōčak**, **kōčak** к. 'отшельник'; 'гадатель'; 'знахарь, знахарка'.

*tu čimā nāčī sar kočake, nānihēři, birā kōčak bōnā pazē undābüyī binihēřa, čikā kē aw paz biriya ... dibēn, kōčakakī usā řind-a, qa kōčakē usā řuna. ři ārd ū azmīn zāna. pāk tē dardixa. nāvē wī kōčak řsmāil-a* 'Почему ты не идешь к гада- телю, не погадаешь, пусть он погадает о пропавших овцах (и узнает), кто их увел. Говорят, это такой хороший гадатель, что другого такого нет, знает все на свете. Хорошо гадает. Зовут его Исмаил' (Араб, 73); *kōčak gul kulfataka nāvsara bū, yaka kina xurt, ři čāvē wē ta digōt āgir dipakiyān, řōra dirēž, ānī kučik, lēva qālin* 'Знахарка Гуль была женщиной средних лет, низкого роста и полной, глаза ее, казалось, источали пламя, у нее был большой рот, длинные волосы, маленький лоб и толстые губы' (Джынди, 210).

~ Из тур. *koja* 'старый, пожилой', 'известный, знаменитый', др.-тюрк. *hoja* 'старый', 'старик'. Источник — перс. *x'āja*, *xāja* 'учитель', 'настав- ник', 'почтенный старец', 'мудрец'.

**kōčar**, **kōčar** (*m.*) | **kōčar** 'кочевник'.

*aw řiyā, ku am tēdā dičūn, min šās kir, xālifīm, čimku kōčarā az xāpāndim, řēka dinē niřānī min dā* 'Я сбился с дороги, по которой мы шли, и заблудился, потому что кочевники меня обманули и указали мне другую дорогу' (Араб, 83); *halqē ma kōčar galakī ři ta řāzi-na ū duā āmrē ta dikin* 'Наш кочевой народ очень тебе благодарен и молится за твою жизнь' (Али, 20).

~ Из тюрк. *kōčar* [Радлов, II, 1289], *gōčer* 'кочевник'.

kōčk см. kōšk.

kōč см. kōč.

kōčak см. kōčak.

kōčar см. kōčar.

kōčk см. kōšk.

kōdarī с. 'замша'.

~ Сравн. перс. *kawdarī* 'штапель' при более раннем *kawdar* 'телячья шкура', 'пергамент' [Vullers, II, 910].

kōft, kūft (f) к. 'женский головной убор' (круглая шапочка).

*qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: kōfī, kitān, fīndōyē qōtīkkirī, sarē fīndōyē ū kōfī wān tīzī dirāv būn* 'Девушки и молодые женщины украсили свои головы: надели кофи (круглые шапочки), полотняные платки, фески с кисточками, кофи и фески поверху были сплошь украшены серебряными монетами' (Араб, 60); *kōfī ū kitānē wān zī har rō usā girē dāy būn, ta digōt, hēškā zī dāwatē hātina* 'Их кофи (круглые шапочки) и полотняные платки всегда были так повязаны, что, казалось, они только что пришли со свадьбы' (Араб, 170); *vagařiyā, hat, quřiyā bin stēr kāš kir, ānī nēzīkī tandūrē, pē kiřitaka čūk vakir, kōřiyā xwa būkřiyē darxist ū zēřē sar yakō-yakō zē kir* 'Она вернулась, вытащила из-под сложенных постелей шкатулку, принесла ее к тандуру, открыла маленьким ключиком, достала из нее свою свадебную шапку-кофи и одну за другой срезала нашитые на нее золотые монеты' (Джынди, 111).

~ Из араб. *kūřiyā* 'шелковый головной платок', 'шапочка, на которую наворачивается тюрбан'. Сравн. рус. *скуфья* 'шапочка духовного лица' через ср.-греч. *σκοῦφια* из итал. *scuffia* 'чепчик', 'колпак', 'шлем', которое считается германским словом [Фасмер, III, 663], н.-греч. *σκοῦφια*.

<sup>1</sup>kōk (f) к. 'корень'; 'род'.

*bāvē min xwa dā bar dīwēr, čāvē xwa girt, pāšē niškēvā kat, čāvā dāraka zī kōkē bibiřī* 'Мой отец прислонился к стене, закрыл глаза, затем вдруг упал, как дерево, подрубленное под корень' (Араб, 54); *xwadē naka, řōm zī vī čamī darbāz ba, wakī aw bē, wē kōkā ma bīna* 'Не дай Бог туркам переправиться через эту реку, если это случится, они истребят наш корень' (Шам., 154); *xudē kōkā ta kōkēdā bibiřa* 'Господь с корнем истребит твой род' (Али, 79).

~ Из тур. *kōk* 'корень', 'основание, фундамент', 'происхождение'.

<sup>2</sup>kōk к. 'жирный, тучный'.

*kurd dimān nāvā čiyādā, li wān čiyā řimē řin diba čērē řind. li wān čērēd xwař kōk dibin paz ū dawārē wān* 'Курды живут в горах, там всегда зеленеют хорошие пастбища. На этих добрых пастбищах тучнеют их овцы и крупный скот' (Араб, 57); *ma řārnā aw bardān bar čāvkanīyā, wakī řanē řer bičēřin, kōk bin* 'Мы иногда выгоняли их пастись к родникам, чтобы они одни паслись там досыта и жирели' (Араб, 68); *barxē bar wī zī barxē gundiyā kōktir bū, ta ku li barxē wī dinihēřī, ta digōt, kāviř-in* 'Ягнята, которых он пас, были тучнее, чем ягнята сельчан, глядя на его ягнят, можно было подумать, что это двухгодовалые бараны' (Шам., 73).

~ Сравн. азерб. *kōk* 'полный, толстый, жирный, упитанный', тал. *kok* 'жирный, полный, толстый', арм. *kōk* 'жирный'.



<sup>3</sup>kök ‘согласующий, соответствующий’; ‘согласие’.

*garakē tu hafī mālā bāvē xwa. ži bāvē xwa hīvī bikī ū bēžī amīn-pāšā, wakī ōrtā ta ū sarakē dērsimē záf kōk-a. mālē min biḫāšīna, balkī tu zāvē xwa xilāz bikī*  
 ‘Ты должна пойти в дом своего отца, попросить Амина-пашу и сказать ему, что у него хорошо налаженные отношения с губернатором Дерсима, и пусть он не жалеет моего имущества, лишь бы ему удалось спасти своего зятя’ (Али, 60).

~ Из тур. *kök* ‘согласие звуков’, ‘гармония’, ‘настройка’ (музыкальных инструментов); перс. *kūk* ‘настройка’ (музыкальных инструментов), ‘завод’ (часов, механизмов), арм. *kokel* ‘настраивать’, ‘заводить’ (часы).

<sup>4</sup>kök к. ‘наметка, стежок’.

~ Сравн. тур. *köklemek* ‘прошивать’, ‘стегать’, *kök* ‘шов’, перс. *kūk kardan* ‘шить стежками, приметывать, намечивать’.

**kōkanār** с. ‘головка мака’.

~ Сравн. перс. *kōknār* ‘головка опийного мака’, ‘шишка’, *kōknār-ī kāj* ‘еловая шишка’, тюрк. *kōknar* ‘мак’ [Радлов, II, 1224], тур. *kūknar* ‘ель’. Персидское слово по аналогии с араб. *rummān-as-su’āl* ‘маковая головка’ из *rummān* ‘гранат’ и *su’āl* ‘кашель’ (средство от кашля) объясняют из *kōk* ‘кашель’ (?) и *nār* ‘гранат, гранатовое яблоко’ [Vullers, II, 919].

<sup>1</sup>kōl (f) к. ‘куст, кустарник’.

~ Сравн. арм. *kol* ‘куст’, ‘бурьян’, азерб. *kol* ‘куст’, ‘кустарник’, тал. *kül* ‘куст’.

<sup>2</sup>kōl (f) ‘яма, углубление, ров’; ‘дупло’; с. тж. **kōla** ‘углубление, яма, впадина’.

*gōgā āliyē fāriz ži tirsā fīzā-afandī zūdā xwa nāvā kōlē dārdā vašārtībū, wakī ži daslē wī qātilī xilāz va* ‘Гоге, дочь Али Фарыза, испугавшись Реза-эфенди, еще раньше спряталась в дупло дерева, чтобы спастись от рук этого убийцы’ (Авд., 36).

~ Сравн. гур. *kūl, kūl* ‘глубокий’, лар. *kol* ‘углубление, впадина, яма’, а тж. ср.-перс. *kwl* ‘яма’ [Henping, BSOS, IX, 84]. Возможно, сюда же относится др.-инд. *kulyā* ‘ручей’, ‘ров’, ‘канал’, предположительно возводимое к и.-е. \**kul-* [Mayrhofer, I, 243].

<sup>3</sup>kōl | **kōl** ‘безрогий, комолый’ (к.); ‘изуродованный’; ‘с искаленной рукой’ (с.).

*āiyū min lāwikakī siviktā gōt, wakī haḫa, har du barānē ma kōl, mīstawrā sōr ū hōgačē qarqāšī kurīkal nāva pēz vaqatīna. bīna* ‘Моя мать сказала одному расторопному парню, чтобы он пошел, отделил от стада овец обоих наших комолых баранов, рыжую яловую овцу и белого двухгодовалого барана с кривыми рогами и пригнал их’ (Джынди, 132).

~ Сравн. перс. *kul* ‘с коротким, подрубленным хвостом’ и перс. *kul* ‘с подрубленным хвостом’, тал. *kül* ‘комолый’, осет. *kwyr-, -kwyl-, gwyl-* в словах, обозначающих телесные недостатки (*kwyr-afcæg* ‘короткошей’, *sæŋ-kwyl* ‘безрукий’, ‘сухорукий’, *gwyl-ævzag* ‘косноязычный’, *gulu* ‘безрогий’), шугн. *kur* ‘корноухий, с короткими ушами’ (возможно, тж. афг. *kuray* ‘безухий баран’, *kurlay* ‘короткохвостый’); греч. *kóλος* ‘обрубленный’, ‘тупорогий’, ‘безрогий’, *kól-ouros* ‘потерявший хвост, бесхвостый’, *kól-ouris* ‘бесхвостая лисица’ от *kolóōw* ‘обрубать’, ‘подрезать’. Сюда же

относят вед. *karūdantin-*, согд. *krw-δnt'k* 'карзубый' [Henning, Sogdica, 23] и авест. *kaurva-* 'дефектный' [ИЭС, I, 608].

**kōla** с. см. <sup>2</sup>kōl.

**kōlān, kōlīn (kōl-)** | **kōlīn (kōl-)** 'копать, рыть'; 'выкапывать'; 'ковырять'.

*min kartōl kōlā ū zi bōstān darkatim, čūm jam pēz* 'Я накопал картошки и ушел с огорода, пошел к овцам' (Араб, 17); *wānā čalaka zāfa nakūr kōlān* 'Они выкопали не очень глубокую ямку' (Араб, 76); *řōžtirā dinē kuř čūna jīyē, ku šikā wān dičūyē, kōlān: kōlarē, āfirē haspē nēr, tištak nadītin* 'На другой день сыновья пошли к тем местам, которые были у них на подозрении, и раскопали (землю) в кладовой, в яслях жеребцов, но ничего не нашли' (Шам., 57);

с. *hēndēk arzi hačkōī w sandūqēki čikōlay āsinī, ka jēy fišak būwa, darīhēnā* 'Он немного раскопал землю и вынул оттуда маленький железный ящик из-под патронов' (Мук., 155).

~ Сравн. перс. *kōlīdān* 'рыть, копать', которое, как и курдский глагол, является новообразованием по форме. В курдском в качестве глаголообразовательной основы использовано <sup>2</sup>kōl 'яма, ров' (см. выше).

**kōlkōs (f.)** к. 'сорная трава, сорняки'.

~ Из тюрк. (азерб.) *kol-kos* 'кустарник', 'заросли', 'бурьян'.

**kōlōs, kōlōz (m.)** к. 'войлочная мужская шапка конической формы'.

*zi libā kāvirā, yā ku min řēvā barav kir, bāvē min kōlōsak minfā āvītē, lē aw kōlōsī zivir bū guhē min ū stukurā min dēšānd, garmēdā ū suřēdā kōlōsē min az xway nadikirim* 'Из шерсти двухгодовалых барашков, которую я собрал по дороге, мой отец сваял мне войлочную шапку, но она была жесткой, от нее у меня болели уши и шея, и она не защищала меня от жары и стужи' (Араб, 62); *avā kōlōzā, gō, galakī navikī āyē, ādō-bagē, xwaš hātībū* 'Эта войлочная шапка, говорят, очень понравилась одному из внуков ага, Адо-беку' (Джынди, 68).

~ Сравн. арм. *koloz* 'мужской головной убор'.

<sup>1</sup>kōl см. <sup>3</sup>kōl.

<sup>2</sup>kōl с. 'загривок, плечи'; 'ноша одного человека'.

~ Сравн. перс. *kūl* 'плечо', 'плечи', 'спина', тал. *kūl* 'спина, плечо', гур. *kūl* 'плечо, спина', вон., кохр., каш., зефре, седе, гази, кафр. *kūl* 'плечо', бахт. *kūl* 'плечо', санг., шам. *kūl* 'горб' (верблюда, быка и т.д.). Сравн. тж. сир. *kūla-* 'склон', 'холм', греч. *κολλος* 'изогнутый' (последнее связывают с скр. *kuṇi-* 'сухорукий', против чего [Mayrhofer, I, 225]).

**kōlīn** см. **kōlān**.

**kōm (f.)** | **kō** 'сборище, толпа, группа, общество', 'груда, куча', 'собрание'.

*waxtē har sē xōrtā dāžōtina jam kōmā mērā, wānā havrā řāyē wān didān, digōtin: āfyō, āfyō, āfyō* 'Когда эти трое юношей подъехали к толпе мужчин, большинство их вместе выразило им свое одобрение, говоря: «Браво, браво, браво!»' (Шам., 61); *silāv dā řōmī gāsō, wakī řavī kōma kuř ū qizā xabar didā, ū darbāz būn, řīyā xwadā čūn* '(Мы) поздоровались с Роми Гасо, который разговаривал с группой мальчиков и девочек, прошли мимо и пошли своей дорогой' (Джынди, 89);

c. *šawī jažnē, ka tārīkāyī dādakawē, mindālī čand mālēkī jīrān kō dabnawa, ba yēkawa dačna sar bānī mālakānī xōyān ū la kulānawafā kiłāwī xōyān, ka ba pištēnd wa yā šrītēk bastōtawa, dādahēhna nēw žūrī walāyē w ba yēk dang baytēkī, ka jēzna pīrōzay fādagayēnē w harwahā dāwāy jēžnānaši tēdā-ya, daxwēninawa* 'Праздничным вечером, когда опускается темнота, дети нескольких соседних домов собираются, вместе идут на крыши своих домов и через потолочные отверстия спускают свои шапки, привязанные поясом или веревкой, внутрь комнаты и хором декламируют специальные стихи, возвещающие праздник и содержащие просьбу о праздничных подарках' (Мук., 217).

~ Сравн. тур. *kūme* 'куча, грудa', 'группа, масса, толпа', 'стая' (птиц), 'рой' (пчел, мух), перс. *kūma* 'куча, грудa', 'стог, скирда', араб. *kūma* 'куча, грудa'. В курдском является заимствованием.

**kōmak** (f.) 'помощь, защита'.

*awē dil ū ašq kōmak didā min, az hīnī xwandinē dikirim* 'Она с удовольствием помогала мне, учила меня читать' (Араб, 38); *birō birē minī mazin bū ū ēpēja kōmak dida ta* 'Быро был моим старшим братом, он много нам помогал' (Араб, 72); *haḥa, xwadē kōmakā taḥā ba, āyē xwa žī galakī silāv bika* 'Иди, Бог тебе в помощь, передай большие приветы твоему хозяину' (Джынди, 194); *az bāwar-im, bāvē min wē xāstinā min fat nāka, wē kōmakē bida kuḥē ta* 'Я уверена, что мой отец не отвергнет мою просьбу и окажет помощь твоему сыну' (Али, 60).

~ Из перс. *kumak* 'помощь'; сравн. тж. тал. *komag*, гур. *kūmak* 'помощь'.

**kōmir** (f.) к. 'уголь'.

~ Из тур. *kōmür* 'уголь', откуда тж. заза *komur*, тал. *komür* 'уголь'.

**kōpak** (m.) к. 'пес'.

*bēžin, ku-ya aw kōpakā, wa aw kudā vašārīya?* 'Скажите (= отвечайте), где этот пес, где вы его спрятали?' (Али, 97).

~ Из тур. *kōpek* 'собака'.

**kōpra** | **kōpra**, **kōprala** 'новорожденный'; 'грудной ребенок'; 'младенец'.

~ Сравн. тал. *kūrpa*, *korpa* 'младенец', 'грудной ребенок', 'малыш', перс. *kurpa*, *kurpā* 'позднеспелые травы', 'травы позднего посева', 'клевер', азерб. *kōrpā* 'десятидневный ягненок'. В других тюркских языках слова, фонетически близкие к *kōrpā*, обозначают скорее время рождения ягненка (ранний или поздний окот), чем возраст [Щербак, 114]; у Махмуда Кашгарского *kōrpā oyuł* 'родившийся летом мальчик' или 'поздно (не в сезон окота) родившийся ягненок' (там же, 114–115). Тур. *kōrpe* 'новорожденный ягненок', 'совсем молодой', 'свежий', 'деликатный', *kōrpe dala* 'поздно родившийся теленок' [Радлов, II, 1266]. Др.-тюрк. *kōrpa* 'молодой', 'свежий' [ДТС, 318].

**kōs** с. 'большой барабан'.

~ Сравн. перс. *kūs* 'литавры, большой барабан', тур. (из перс.) *kōs* 'большой неподвижный барабан'.

**kōsa** | **kōsta** 'безусый, безбородый'.

~ Сравн. перс. *kōsa* 'человек с редкой бородкой, безбородый', 'жидкий, редкий' (о бороде), араб. *kūsa*, тур. *kōse* и др. в тех же значениях.

Сравн. тж. осет. *kosa* 'безбородый' из перс. *kōsa* через груз. *kosa* — то же [ИЭС, I, 601].

DKF, 349–350.

<sup>2</sup>*kōsa* с. 'акула'.

~ Сравн. перс. *kūsa*, *māhī-yī kūsa* 'акула'.

*kōstak* (м.) 'перевязь, португепя' (к.); 'цепочка' (с.).

~ Из тур. *kōstek* 'цепь, цепочка', 'путы, оковы'.

*kōš* см. *kōšk*.

*kōša* см. *gōša*.

*kōšk*, *kōčk*, *kōčk*, *kōš* (f) | *kōšk* 'дворец'; 'дом'; 'зал'.

*kōnī nahstūnī bū, usā mazin ū bilind bū, wakī marī kārībū siyārī haspē xwa tēdā bigařāndā. jīyē mėvānā, čīl ū parda, mīnānī kōškakē mazin bū* 'Это был шатер на девяти столбах, такой большой и высокий, что человек мог въехать туда верхом на лошади. Место для гостей, перегородки и ширмы были как во дворце' (Шам., 161); *qara'āzđin digō. birā řanē bēšikā gurgin māl darxa, āgir barī kōčk-sarā da* 'Каратаждин сказал: «Вынеси из дома только колыбель Гургина и подожди дворец»' (КФ, I, 59).

~ Из перс. *kōšk* 'вилла', 'загородный замок', 'дворец с садом' прямо или через тур. *kōšk* 'вилла', 'летний дворец', 'павильон', 'башня'; ср.-перс. *kōšk* 'вилла', 'дворец', хот.-сак. *kuřda* 'дворец' от \**kauš-*, \**kuš-* с суф. *-da-*, авест. *kaōžda-* в *ašta-kaōžda-* 'with eight tiers', и.-е. Pok., 951–953 \*(s)keu- 'покрывать, укрывать' [KSD, 63].

*kōtak*, *kutak*, *kutik* (f) к. 'удар, побой, избивание'; 'насилие'.

*bi kōtak řōřā xwa kiřāndin, kō vā-ya, řānūakī haspā di řōřēdā-ya* 'С трудом вытащили сети и видят: в сетях жеребенок' (КФ, I, 67); *mīr ři qahrā kutikak li davē bakō dixā* 'Эмир в ярости бьет Бако по зубам' (КФ, I, 111).

~ Из тур. *kōtek* 'палка', 'удар (палкой)'; заза (из тур.) *kotak* — то же, арм. *kořak* 'потасовка, взбучка, трепка', перс. *kutak* 'побой'.

*kōti* к. 'заразный'; 'паршивый'.

~ Из тур. *kōti* 'дурной, плохой'; заза (из тур.) *koti* 'плохой', 'грязный', 'болезненный'.

DKF, 346.

*kōtal* (f) | *kōtal* 'траурное знамя'; 'похоронная процессия'; 'специально обряженная лошадь, ведомая впереди похоронной процессии'.

*wakī marik dimir, gundā řav řōp dibūn, řin dikirin, kōtal girē didān, digarāndin, mėrā ū řinā řař girē didān kilāmēd řinē digōtin, dilūbāndin, ērdēk-kōtal sar mazal ū binīyā gundā digarāndin* 'Когда умирал человек, все жители села собирались, скорбели о нем, устраивали *kōtal* и водили (коня перед домом покойного), мужчины и женщины надевали траурную одежду, пели похоронные песни, причитали, водили похоронную процессию с траурно обряженным конем на кладбище и около села' (Шам., 53).

~ Сравн. перс. *kutal*, *kūtal* 'оседланный разубранный конь, участвующий в траурной процессии', 'религиозное знамя для траурных шествий', 'запасной конь', а тж. 'перевал', 'горный хребет'. Курдская и персидские

формы идут, вероятно, к тюркскому источнику, сравн. тюрк. *kōtel* 'лошадь, ведомая под уздцы' [ЛБ, II, 144; Радлов, II, 1277], общего происхождения с тюрк. *kōtel* 'крутой подъем', 'перевал', 'горный проход', в основе которых видят *kōt-* (вычленяемое из *kōt-ki* 'нагорье, гористая местность') 'взлетать, взвиваться, вспархивать', откуда *kōt-el-mek* 'подниматься', 'расти, увеличиваться' и т.д.; форма *kōtel* имеет также значение 'верховое животное', 'экипаж, повозка', 'гора, холм', 'крутой и трудный проход' [ТЭС, III, 87–88]. Можно предполагать развитие значения от 'крутой подъем в горах' → 'лошадь, ведомая под уздцы' → 'лошадь, ведомая под узды в траурной процессии'. В курдском это значение сместилось дальше, и слово стало означать также саму траурную (похоронную) процессию. Сравн. тж. мундж. *pa kutəl* 'под уздцы' (вести коня), ягн. *kutal kun* 'выводить лошадь'.

**kōtān** (*f.*) к. 'плуг' (железный).

*wānā bi māšīnā xabātā xwa dikir, ārd fādikirin bi kōtānē dugīsīn-sēgīsīn. gīhā didrūtīn bi māšīnā haspā* 'Они вели работы при помощи машин, землю пахали двухлемешным или трехлемешным плугом, траву косили конной косилкой' (Араб, 11); *lē mālā āmarikē zī laz dikir, awī kōtān ū jōt hāzīr dikir, awē ku šikastībūn yānē xirāb būbūn, dibira jam ḥadādā, didā čēkirinē* 'Но и в доме Амарика спешили, они готовили плуги и сохи, несли к кузнецам и отдавали чинить то, что сломалось или было испорчено' (Шам., 13).

~ Слово неизвестного происхождения, представленное во многих кавказских языках, в некоторых тюркских, см. [DKF, 345; ИЭС, I, 527].

**kōtī** к. 'заразный'; 'паршивый, шелудивый'.

~ Сравн. тур. *kötü* 'плохой, скверный'. С другой стороны осет. *kotī* 'название болезни, при которой тело покрывается струпьями', предположительно связываемое с тюрк. *qotur* 'короста, струп' [ИЭС, I, 637].

**kōtīn** (*kōž-*) к. 'грызть'.

~ Сравн. тал. *koše* (*koš-*), заза *kotiš* (*kož-*) 'грызть'.

**kōx** (*m.*) | *kōx*, *kōхта*, *qōx*, *qōхта* 'лачуга, хижина'; 'землянка'; 'кладовая'; 'сарай'; 'хозяйственная пристройка'.

*waxtē mālā ma íaza hāta gundē sūsiz, am Katina kōxē ūsē íéjō... sālakē šūndā am zī kōxē ūsē íéjō darkatin, hātin, Katina, kōxē kīndūyē mihō* 'Когда наша семья только приехала в село Сусыз, мы поселились в сарае Усо Теджо. Через год мы покинули сарай Усо Теджо и поселились в сарае Кыно Мыхо' (Араб, 105); *fōžtirā dinē kuř čūna jūyē, ku šikā wān dičūyē, kōlān kīlarē, āfirē haspē nēr, tištak nadīt, čūn, bayīrā kōx zī hilšāndīn, zēr íu nabūn* 'На другой день сыновья пошли к тем местам, которые были у них на подозрении, раскопали (землю) в кладовой, в яслях жеребцов, но ничего не нашли, пошли, разрушили печь в сарае, но золота (и там) не оказалось' (Шам., 57); *hamīn švānē mālē zī ma lāzim-a, kōxakī bidē, bika šivān, pāšē haqē wī bida, birā bika qalanē xwa* 'Как раз нам в доме нужен пастух, дай ему лачугу, сделай его пастухом, потом давай ему плату, пусть собирает себе калым' (Джынди, 198);

*c. kōхта řašakay, tēyđā dažiyām, ba wawa bibūa baḥašt* 'Темная лачуга, в которой мы жили, благодаря ей превратилась в рай' (Мук., 151); *šaw čūma*

*kōxēkī la qarāy mazrāy wirčak, ka aw kōxa hī mērd ū zinēkī jīhēl bū, ba tanīā law čōla mātyān kirdbū* 'К ночи мы дошли до избушки, находившейся на краю равнины Вырчак и принадлежавшей молодым мужу и жене, которые одни обосновались в этой пустыне' (Мук., 163).

~ Из араб. *kūx* 'хижина, лачуга', в котором из арамейской формы с начальным *q-* [Fraenkel, 29]; сравн. тж. перс. *kūx* 'камышовый шалаш'.

**kōz, kōzī** (*f*) к. 'горячая зола, пепел'; 'тлеющие угли'.

*min... hīvīyā ēgir sakinīm, wakī ālāv xilās biba, bimīna har kōziyā ēgir, wakī kārtōla tēkma nāv* 'Я ... стал ждать, когда исчезнет пламя и остается горячая зола, чтобы сунуть туда картошку' (Араб, 17); *min zūzūkā kōziyā kūrme vī ālī, wī ālī waldigarānd, kārtōl tu nabūn. nāvā āgirē gufā kārtōl tāv šawitī būn* 'Я быстро разгреб золу костра, но картошки не было, от сильного жара она вся сгорела' (Араб, 20); *ū rōm dīsā sī hazār askarē xwa dijivīna, dīsā hujumī sar fiādātē dika, dika ku har tištī biqalīna, bika kōzī, bišawfīna, bikuža* 'И турки снова собирают тридцатитысячное войско, снова нападают на крестьян, хотят все спалить, превратить в пепел, сжечь, всех убить' (Джынди, 50).

~ Из тур. *köz* 'горячая зола'.

**ku** | **kwē** 'где'; 'куда'; 'откуда'.

*kudā hātina, wēdā zī haḥīn, yā darī wa vaka — i'una* 'Идите туда, откуда вы пришли, нет никого, кто бы открыл перед вами двери' (Джынди, 129); *aw gōštē barānbardānēdā min xwāribū, har aw bū, mayē gōšt zī ku bāniyā, kē bidā ta* 'Я (до этого) только и поел мяса, что на празднике баранбардан, (а так) откуда нам было взять мяса, кто бы нам его дал' (Араб, 77); *tu zī zānī, am awqās pēz nikārin bidin, ku binin* 'Ты ведь знаешь, что мы не можем сдать столько овец, откуда нам их взять' (Шам., 25); *kuḥā zar bū, kuḥā dar bū* 'Где нарыв пожелтел, а где прорвалось' (КПП, 188);

*c. hōšit la kwē-ya?* 'Где твой рассудок?' (Мук., 205).

~ Восходит к др.-ир. \**ku-*; авест. *kav-*, *kū* 'где?', др.-инд. *kū* 'где?', перс. *kū*, *ku-jā*, бел. *kū*, заза *kō-pī*, гур. *kō-gā*, махал. *ku-gā*, зефре *kū*, седе, гази *kū*, кафр. *kō*, сорх. *ku-jā*, семн., ласг., шам., санг. *ku-jā* 'где?'

**kučikčār** (*f*) к. 'мелкокалиберная винтовка'.

*i'vingā wī kučikčārā fōtē bū* 'Винтовка его была турецкая мелкокалиберка' (Араб, 85).

~ Из тур. *kučük çar*, *kučük çarlı* 'мелкокалиберный'.

**kučūla** с. 'наркотическая приманка для птиц'.

~ Сравн. перс. *kučūla* 'рвотный орех', 'чилибуха' (*Strychnos nux vomica*).

**kufir, kufr** (*f*) 'богохульство, безбожие, неверие'.

~ Из араб. *kufr* 'безбожие, неверие', 'богохульство'.

**kuflat** см. **kulfat**.

**kula** с. 'москитная сеть'.

~ Сравн. араб. *killa* 'занавеска, полог от москитов', перс. *killa* 'москитная сеть', 'покрывало', 'шатер, балдахин'.

**kulak** (./) | **kulān**(ka) 'световое и дымовое отверстие в потолке'; 'слуховое окно'; 'форточка' (к.); 'амбразура, окно' (с.).

*fō hātībū nīvrō, kulakā marakēdā fīrēnžā tāvé dābūn binpīyā ma* 'Уже наступил полдень, и через световое отверстие в потолке к нашим ногам падали солнечные лучи' (Араб, 4); *niškēvā šawqakē dā nāvā gund, li kulakādā rōnkāyī dā nāvā mālā, xalq darḡata darvā, lē nihēfī, āgir li lōdē gihē katina, dišawitin* 'Внезапно село озарилось сиянием, через отверстия в потолке свет проник в дома, народ высыпал из домов, видят — огонь охватил стога сена, и они горят' (Шам., 190); *fanē āli-āyā, qalina dēvdā, fīzbī dēstdā nāvā ḡdē dičū ū dihāt ū hay kulakā ḡdē dīnihēfī* 'Только Али-ага, с трубкой кальяна во рту и четками в руках, ходил взад и вперед по комнате и время от времени поглядывал на световое отверстие в потолке комнаты' (Джинди, 187);

*c. agar nīwaḡōyān la kulānakawa kōlakayēk dahāta žūr ū tōz ū dūkaḡī lē dahālā damānawīst bīgirīn* 'Когда в полдень через отверстие в потолке в комнату проник столб лучей и его окружали пыль и дым, мы старались поймать его' (Мук., 145); *mindāfī čand māḡēkī jīrān kō dabinawa, ba yēkawa dačna sarbānī mālakānī xōyān ū la kulānawaḡā kiḡawī xōyān, ka ba pištēnd wa yā širītēk bastōtawa, dādahētina nēw žūrī watāxē* 'Дети нескольких соседних домов собираются, вместе идут на крыши своих домов и через потолочные отверстия спускают свои шапки, привязанные поясом или веревкой, внутрь комнаты' (Мук., 217).

~ По объяснению А.Жабы — диминутив от *kul, kūl* 'дыра, отверстие' [DKF, 351, 338], не представленного в других доступных источниках. Сравн. тж. афг. *kūlak, kolak* 'отверстие в крыше для выхода дыма, дымоволока'. Сравн. тж. тюрк. (азерб.) *kūlek* 'ветер'.

**kulaš** (m.) | **kilōš** 'скошенный, необранный хлеб'; 'скошенная трава'; 'сноп'; 'крупная солома' (к.); 'недозревший ячмень на корню' (с.).

~ Сравн. перс. *kuluš, kilīš* 'жнивье, стерня', 'высохшие колосья и стебли зерновых' (оставшиеся на поле после жатвы), гур. *kulāš* 'солома' (пшеничная), тал. *kəlaš* 'рисовая солома', азерб. *kūleš* 'солома'. Возможно, сюда же относится осет. *kures, kwyrīs* 'сноп', а тж. коми *koreš, kurīs*, манси *kuraš* 'веник' [ИЭС, 1, 611]. Сопоставление курдского слова с рус. *колос* [DKF, 351] не кажется обоснованным.

**<sup>1</sup>kulāba** (m.) к. 'стержни, стягивающие ярмо'; 'заноза' (ярма).

~ Контаминация араб. *kallāba* 'щипцы, клещи' и араб. *kullāb* 'крюк, крючок'.

**<sup>2</sup>kulāba** (m.) к. 'початок' (кукурузы).

~ Сравн. н.-греч. *καλαμλοκι* 'кукуруза'.

**kulāma**: **guštē kulāma** к. 'мясо, сваренное в бурдюке, закопанном под костром'.

~ Из тур. *külleme* 'посыпание пеплом, золою', от *kūl* 'пепел, зола'. Турецкое слово — отлагольное имя, выражающее процесс действия, как *dišleme* 'кусание' от *dišlemek* 'кусать, откусывать', производного от *diš* 'зуб'.

**kulēra** см. **kulōr**.

**kulfat, kuflat, kiflat** (*f.*) | **kilfat** 'жена'; 'женщина'; (*m.*) 'семья' (к.); 'служанка' (с.).

*haqakī usā hindik didin, wakī (ērā nānē kulfatē min nāka* 'За работу) платят так мало, что этой платы не хватает на еду для моей семьи' (Араб, 51); *kulfatē silō habū du zinē wī, bēzē ū wardak, čār qīz ū du kuḥ* 'Семья у Сло состояла из двух его жен, Безе и Вардак, четырех дочерей и двух сыновей' (Араб, 55);

*c. nōkarīs min ū šōfērēk ū sōfīyēkī aḥyānī w kuḥkī hīndī w kilfatēkī jwānkalay ḥīz ū dū pīrēzīnī la lā būn* 'Слугами у него были я, шофер, афганец-суфий, парень-индиец, красивая распутная служанка и две старухи' (Мук., 172); *brāzāwā ka law watāxay wa dar kawit, aw jār kilfat ū tāyān ū nānkar ū āwkēšī māla bābī būkē řēy lē dagrin* 'Когда брат жениха выйдет из этой комнаты, ему тут же пересекают дорогу служанка, няня, кухарка и водоноска дома отца невесты' (Мук., 237).

~ Из араб.-перс. *kulfat* 'служанка, домашняя работница', 'прислуга', эвфемистически использованного в значении 'жена', расширенном до значения 'семья'. Сравн. тж. арм. *kulfat* 'дети, детвора'.

**kulfik** (*f.*) к. 'поддувало у тандура, печи'.

*pīrā zamānā bar tandūrē čū bar kulfikē, go: «xudē xirāb ka, az čiqā ārd gařīyāt»* 'Глубокая старуха прошла от тандура до его поддувала и говорит: «Боже, какой путь я прошла»' (КПП, 234).

~ Сравн. тур. *küllük* 'поддувало', производного от *kül* 'зола'.

**kuling** (*m.*) к. 'кирка'.

*šavakē čiqā řivēq-mallē wāndarā habūn bi kavir, dārā, bērā, bāltā, kulingā, pīštō ū řivīgā xāpa-xāp hātīn, sar wān gundē ām ū tāmdā girtin ū hatā sibē kilak nahīštīn* 'Однажды ночью собрались все муллы, сколько их там было, и, вооружившись камнями, палками, заступами, топорами, кирками, пистолетами и ружьями, неожиданно напали на эти ни в чем не повинные села и к утру не оставили там камня на камне' (Джынди, 258).

~ Сравн. перс. *kulang*, афг. *kulang*, тал. *kələng*, семн. *kolong*, ласг. *koleng*, санг. *kolang*, сорх. *kūlung*, тур. *külünk* 'кирка'. Общим источником, вероятно, является персидская форма, возможно, связанная с перс. *kūlīdan* 'копать'.

**kulō** см. *kil*.

**kulūr, kilū, kilūr** (*f.*) к. 'скирда, копна'; 'куча зерна'.

~ Сравн. перс. *kalūr* 'жнивье', 'остатки жатвы', тал. *kūnūl* 'копна'.

**kum(ik)** (*f.*) к. 'шапка'.

*bāvē min čū bāzārē qarsē, ži minfā kīřī šālakī kavn, kumak ū pōtakī dirēž* 'Мой отец отправился в город Карс и купил для меня старые брюки, шапку и длинное поношенное пальто' (Араб, 37); *kumē sērī pāpāx bū, lē usā kavn bū, wakī pīrčā pāpēx jīnā simūībū, pōst gawr dikir* 'Шапкой на его голове была папаха, но такая старая, что мех местами вытерся и серыми пятнами проступала кожа' (Араб, 65); *řōyē řanjē xwa āvītibū sar čiyā, tayē bigōtā, čiyā ū bānīyā kumē zēřīn dābū sarē xwa* 'Солнце простерло свои лучи на вершины гор, и казалось, горы и холмы надели на свои головы золотые шапки' (Али, 180).

~ Из араб. *kumta* 'колпак' [DKF, 351].



<sup>1</sup>kumayt, kumat | kwēt 'гнедой' (конь).

*awī ū havālē xwa hasp řīza kirin, āzōtin, cūn, gihīstin siyārē haspē kumayt* 'Он и его товарищ припустили коней, поскакали и догнали всадника, сидевшего на гнедом коне' (Джынди, 225); *siyārō, lō-lō, hā bi siyārō, siyārē kumaytē kāpřašō* 'Всадник, о всадник, всадник, сидящий на гнедом коне с черными бабками!' (КФ, II, 68); *tayē qay bigōtā, haspē kumayt sultin bar bi mirinē diba, lē řasāb yak-a, gulā āniyā wīya gaš bū* 'Можно было сказать, что гнедой конь несет Султана навстречу смерти, но все равно чело его было светло' (Али, 15).

~ Сравн. араб. *kumayt* 'гнедой' (конь), перс. *kumayt* 'темно-гнедой, караковой масти' (конь), 'темно-красный, рубиновый' (о цвете вина), шугн. *kumayt* 'гнедой'. Первоисточник, по-видимому, арабское слово, которое само считают заимствованием [Fraenkel, 152].

<sup>2</sup>kumayt (м.) к. 'надгробный памятник'; 'склеп'.

~ Возможно, употребленное в переносном значении <sup>1</sup>kumayt 'гнедой' (конь), так как надгробия у курдов-езидов (мужчин) бывают в виде лошади, изваянной из камня.

kumbad, kumbaz (м.) | gumbat, gumbaz 'купол, свод'.

~ Из перс. *gumbad* 'купол, свод'; сравн. тж. ср.-перс. *gunbat, gmbat*, арм. *gambet* 'купол'. Источником среднеперсидской формы является, по-видимому, сир.-арам. *qubbatā* 'купол'. Курдская форма с начальным *k-* образовалась под влиянием тур. *kubbe*, отражающим араб. *qubba(t)* 'купол', также заимствованного из арамейского [Fraenkel, 288].

kup см. kūn.

kungira с. 'зубчатая стена'.

~ Сравн. перс. *kungura, kungara, kongira* 'зубец стены, ограды', 'зубец, выступ колеса'.

kunĵ (м.), к. тж. kuž 'внутренний угол'.

*li kunĵē řasīē řūništībū řinak, sar māřinē řukum dinivīsī* 'В правом углу сидела женщина и печатала на машинке приказ' (Араб, 154).

~ Из перс. *kunĵ* 'угол'; сравн. тж. тал. *kānĵ*, афг. *kunĵ*, шугн. *kunĵ* 'угол' и др. Возможно, связано с и.-е. \*(s)keu-, \*(s)ku- 'скрывать' [ИЭС, IV, 266].

kupiz к. 'пузатый, толстый, здоровенный'.

~ Сравн. тур. *gürbüz* 'здоровый, крепкий, сильный', откуда, вероятно, тж. курд. *řurpuz* 'толстый, пузатый', где первая часть турецкого слова отождествлена с курд. *řūr* 'брюхо, живот'.

kurk (м.), с. тж. kulk(a) 'меховая шуба, тулуп, верхняя шерстяная одежда' (к.); 'шерсть'; 'ворс'; 'подшерсток' (с.).

*bāžārvāniyē hē pāltōyē pambukirī yānē kurkē ři řōstē řaywānat xwa dikirin* 'Жители города уже одевались в подбитые ватой пальто или в меховые шубы' (Шам., 219); *řinē dangē cāwīřē bāvē xwa dināsa, řavī, kata bin kurk ū libāsa* 'Зин узнает голос слуги своего отца, она побежала и спряталась под меховую шубу и (другую) одежду' (КФ, I, 57);

с. *hamīřa la řēr kulka simōrakaydā āraqay dakirdawa* 'Он постоянно потел под своей беличьей шубой' (Яшар, 26).

~ Из тур. *kürk* 'мех', 'шкура', 'шуба', откуда тж. перс. *kurk* 'пух, пушок, подшерсток', 'ворс'.

**kursī** (*m.*) 'стул'; 'кресло'; 'трон'; 'надочажный табурет' (с.).

*ōlāxa līzi kursiyē rūništāndinē būn, aw kursī lāva bi qadīfē kaskī xas hātībūna naqīšāndinē* 'В зале было множество кресел, все кресла были обиты прекрасным зеленым бархатом' (Араб, 151); *zābit hēdikā rābū, nēzikī mistō bū, silaka usā li wī xist, wakī mistō ži sar kursī kata ārdē* 'Офицер медленно поднялся с места, приблизился к Мысто и залепил ему такую оплеуху, что Мысто упал со стула на пол' (Шам., 114); *am zī jīyē xwadā būna rīsās, sar kursiyā rūništīn ū nizānbū, havrā ēi bigōtā* 'Мы застыли на месте, сидели на стульях и не знали что сказать друг другу' (Джынди, 109);

*c. piāwēkī pīrī kačāfī qisaxōš la sar kursiyēk dāništībū, qalyānāwī dakēšē* 'Пожилый, лысый приветливый человек сидел на скамейке и курил кальян' (Мук., 167); *dabū mīz ū kursīān hamū bēnimawa xwārē w sarbān gasik damawa* 'Я должен был снова спускать все столы и стулья и снова подметать крышу' (Мук., 170); *na kūra w kursī ba sārđ ū sarma, na bāwāšēnē la jangay garmā* 'Нет у тебя ни очага, ни надочажного табурета в холод и стужу, ни опахла в разгар жары' (Мук., 220).

~ Из араб. *kursī* 'сиденье', 'стул', 'кресло', 'трон', 'кафедра', 'пьедал', откуда тж. перс. *kursī* 'стул', 'табурет', 'кресло', 'скамейка', 'кафедра', тур. *kürsü* 'трибуна, кафедра', 'стул, кресло' и др.

**kurša** (*f.*) к. 'фирн, наст'.

*barf mīnānī būzē rū ārdē qaīmī, marī sar kuršēfā dičūn-dihātin* 'Снег на земле промерз, словно лед, и люди ходили по насту' (Шам., 139); *sibā barfē kurša digirt, mariv kāribū sar kuršēfā bičūnā qarsē ū bihātā* 'По утрам на снегу образовался наст, по этому насту можно было дойти до Карса и вернуться обратно' (Араб, 25–26).

~ Из тур. *körşe* 'наст'.

**kuṛtk** (*f.*) к. 'жеребенок'.

~ Сравн. перс. *kurra* 'детеныш верховых и выючных животных'; тал. *kəra*, заза *kurri*, гур. *kurri*, вон. *kura*, кохр. *kurra*, бел. *kurrag*, каш. *kurī*, зефре *kurī*, санг. *küre*, седе *kurī*, сив. *kurū*, газм, кафр. *kurī* 'жеребенок', арм. *kuṛak* 'жеребенок, осленок'. Возможно, из персидского; обычное для курманджи слово в этом значении — *jānū*, *jānū* (см. выше). Сравн. тж. *kuṛ* 'сын'.

**kuṛkuṛa** с. 'коршун'.

~ Сравн. перс. *kūrkuṛ* 'коршун', 'ястреб'.

**kuṛn** (*m.*) к. 'камень с выдолбленным углублением для воды'.

~ Из тур. *kurna* (*qurna*) 'углубление' (под краном в бане или у фонтана), 'вместилище для воды', 'ванна', 'бассейн в бане', 'чан', в котором из арабского [Kélékian, 981].

**kuṛnuš** с. 'поклон'.

~ Сравн. перс. *kurniš* 'низкий поклон', 'почтение, уважение, преклонение'.

**kuskī** к. 'коренастый, плотный, крепкий'.

~ Возможно, результат переразложения тур. *kūs-kütük* 'твердый, плотный, неподвижный', сложения, где во второй части *kütük* 'колода, пень, бревно', в первой части *kös* 'тяжелый', 'твердый', 'основательный'.

**kusp** (f) к. 'жмыхи'.

~ Из арм. *kusp* 'жмыхи, избойна'. Сравн. тж. тур. *küspe* 'осадок, гуща', 'выжимка'. Первоисточник — араб. *kusb* 'жмыхи, избойна'.

**kusūr** с. 'дробь' (мат.).

~ Из араб. *kusūr*, формы мн.ч. от *kusr* 'дробь' (мат.).

**kutak** см. *kōtak*.

<sup>1</sup>**kutā** см. <sup>1</sup>*kutk*.

<sup>2</sup>**kutā** | *kōtā* 'оконченный, законченный'.

*wē sālē ma fīnd darbāz kīr, sālawaxtā ma bē qaziyā kutā bū* 'Этот год мы прожили хорошо, год закончился без неприятностей' (Араб, 28); *waxtē dars kutā dibū, hina zāfu darsxānēdā dimān, min dizikāvā dīnā xwa didā wān zāfā, min didīt, awānā qa zi wī sifātī nātīrsin* 'Когда уроки кончались и некоторые ученики оставались в школе, я украдкой смотрел на них и видел, что они совсем не боятся этих изображений' (Араб, 36); *mīting kutā bū, jimāat idī balā dibū* 'Митинг окончился, и люди уже расходились' (Араб, 124); *pay haft fōzā, haft šavā, gāvā ma dāwāt kutā kīr, lē nihēfī, marivakī xwandī — haftē du zimānā zāna, hāfīya, ēi zimānī bēzī, xabar dida* 'Через семь дней и семь ночей, когда мы закончили свадьбу, видим, явился ученый человек, знающий семьдесят два языка и говорящий на любом языке' (Джынди, 93).

~ Из перс. *kūtāh* 'короткий', 'краткий, непродолжительный'. Сравн. тал. *kutu*, вон. *kūtōh*, кохр., каш., зефре *kutō*, седе, гази, кафр. *kūtō* 'короткий'.

**kutān** (kut-) | **kutān** (kutē-) 'бить, колотить, ударять'; 'стучать'; 'молотить'; 'биться (о сердце)'.

*aw qalīnōk zī ma dizikāvā diqalānd, malagānā savā ganīm bi kutānē am zī āh ū zār dixistin* 'Эту жареную пшеницу мы приготавливали тайком, потому что молokane из-за пшеницы били нас нещадным битьем' (Араб, 15); *waxtē az kāš kīrim, ānīma tawlē, awī az āvītīma ārdē, bi pihīnā sārōkā ū dārā usā az kutām, az nikāribūm zī ārdē fābūmā* 'Когда он потащил и заволок меня в конюшню, он бросил меня на землю и до того избил пинками и ударами палки, что я был не в силах подняться с земли' (Араб, 21); *nānē mālā āmarīkē barī giškā hāta dirūnē ū kutānē* 'Хлеба семьи Амарика раньше, чем у других, были скошены и обмолочены' (Шам., 13); *said zī favā jāhiltir bū, lē aw gišk dukutān* 'Саид был младше всех, но побивал всех остальных' (Шам., 71); *har kas jīkī fūništī kaš būbū ū dangē kutānā dilē xwayī narihat dibihīst* 'Все примолкли, сидя на своих местах, и каждый слышал биение своего беспокойного сердца' (Джынди, 187); *matīrsin, nihā huryat-a, načalik idā wa nakuta* 'Не бойтесь, теперь свобода, начальник теперь уже не будет вас бить' (Шам., 121);

с. *čand kasēk la wāna la pēy daskāwingān dādanīšin ū dast ba kutānī ganīma sawzaka dakan* 'Некоторые из них садятся к ступкам и начинают толочь пропашную пшеницу' (Мух., 215).

~ Восходит к др.-ир. \**kir-*, парф. *kwbg* 'бить', 'спотыкаться' [Herzling, BSOS, IX, 84], ср.-перс. *kōv-*, *kōflan*, перс. *kōb-*, *kōbīdan*, тал. *kūya* 'бить', заза *kutiš*, *kuw-* 'бить', гур. *mā-kū-ān* 'бьют' [KPF, Abt. III, Bd. II, 218], бел. *wad-kuttā* 'пест для соли', ласг. *bekutānāon*, сорх. *bekutenaon*, шам. *bekutenin*, семн. *bukutanīyon* 'бить', афг. *kūtəl* 'резать, рубить', 'бить'.

**kutik** см. *kōtak*.

<sup>1</sup>**kutik, kutā** (*f.*) к. 'укол, прививка'; 'татуировка'.

~ Производное от *kut-ān* 'бить' (см. выше).

<sup>2</sup>**kutik** (*m.*) | *kōta* 'пень'.

~ Сравн. тур. *kötük* 'пень дерева с корнем', *küt* 'тупой и короткий', 'чурбан', арм. *ko'uk* 'пень'.

**kuwār** см. *kawār*.

**kūča** (*f.*) 'улица'.

*mariv qa nikāribū li kūčā bigarīyā, hamā lē-lē būn, az pépas bikirāmā, jarnā, az ku kūčādā dihātīm, ta digōt, qastānā āraba, fāytōn dāžōtīm sar min* 'По улицам невозможно было ходить, мне казалось, что меня хотят растоптать, что когда я шел по улице, повозки и фазтоны намеренно двигались прямо на меня' (Араб, 32); *li kūčā, hayātā qatixfirōšā, hēkfirōšā dikirina gāzi* 'На улицах и во дворах раздавались крики продавцов простокваши и яиц' (Шам., 197); *āwāyēd usā mazina čandqātī tē habūn, wakī mariv zanda žē digirt. kūčēd wē fira būn jatāāta badaw, sarxwa* 'Там были такие большие многоэтажные дома, которые приводили в изумление. Улицы были широкие, люди красивы и независимы' (Джынди, 98).

~ Сравн. перс. *kūča* 'улица', *kūy* 'улица, переулок'; 'квартал', гур. *kūja*, *kūya* 'улица, переулок', заза *kuča*, *kučā*, тал. *kūča*, вон., каш. *kūča*, зефре *kūče*, санг. *kūče*, гази *kūče*, кафр. *kūče*, сив. *kičo*, семн. *kūča*, ласг., шам. *kūče* 'улица'.

**kōdī** см. *kāt*.

**kufī** см. *kōfl*.

**kōl** см. *kūr*.

**kūlaka** с. 'тыква, кабачок'.

~ Сравн. перс. *kūlak* 'небольшая корзина', 'выдолбленная тыква', 'коробочка хлопка', гур. *kūlakī* 'тыква' [KPF, Abt. III, Bd. II, 263].

**кōр** (*m.*) | **кōра** 'большой глиняный кувшин'.

*qalandar marīkī zāfī mazinī bēhūda bū. sarīkī mazinī lē bū, ta digōt, kūpakī tiršīnēya dāna sar millē wī* 'Каландар был человеком необыкновенно крупным. У него была огромная голова, казалось, что на плечах у него кувшин для квашения овощей' (Шам., 55); *čiqā kawānīyā mālē daw dikilā, fūn dikira kūpakī, aw har jār dikata šikē, wakī fūnē wē tē dizīnē* 'Всякий раз, когда хозяйка дома сбивала масло и клала его в кувшин, у нее возникало подозрение, что масло кто-то крадет' (КПП, 401);

с. *bō daxistīna nāw kūpēk čāwa w yēkī samūnēkī Faqhalātūy dwēnē, kō tīr tāzē kas naydaxwārd ū dabū fifē bidrē, dayāndāynē* 'Для нас ставили большой

кувшин чаю и давали по черствой вчерашней лепешке, которую и свежей нельзя было есть и которую надо было выбросить' (Мук., 170); *šāžin guī: sē kūra āltūn la filān šwēndā la bāxakaydā haya* 'Царица сказала: «В таком-то месте в его саду есть три больших кувшина золота»' (МК, 136).

~ Сравн. перс. *kūr* 'большая оплетенная бутылка с узким горлышком', тур. *kür* 'большой глиняный кувшин с узким горлышком', а тж. лат. *cūra*, *cūrra* 'бочка', болг. *kūra* 'глубокая чаша', англ. *cup* 'чаша', осет. *кopp* 'чаша', 'коробка', груз. *коре*, сван. *коб* 'ковш', греч. *κύπελλον* 'чаша, кубок'. См. [ИЭС, I, 636].

**кūr, kōl | qūl** 'глубокий'.

*waxtē dikaniyā, li har du sūrātā gōvakē kūr dardikatin* 'Когда она улыбалась, на ее щеках появлялись глубокие ямочки' (Араб, 25); *zivistānā čiyāyē wān barfaka kūr lē dikava, lē gāvā ku bihār tē, aw barfā kūr dihala, šināyī šin dība* 'Зимой в их горах выпадает глубокий снег, но когда наступает весна, этот глубокий снег тает и появляется зелень' (Араб, 58); *wānā čalaka zāfa nakūr kōlān* 'Они выкопали не очень глубокую ямку' (Араб, 76); *du pāyē wī askarī xwa šāxē galīyādā vadišārt, wān galīyē kūrā xwa vadigirtin* 'Большая часть этих солдат укрылась в ответвлении ущелья, они разбили в этом глубоком ущелье свои палатки' (Араб, 83); *arē, walla, lāwō, — pay ofinaka kūr awī gōta min* 'Да ей-богу, сынок, — сказал он мне, глубоко вздохнув' (Джынди, 143); *kārāpēt nāvā mitālēd kūrā bū* 'Карапет был в глубоком раздумье' (Али, 34).

~ DKF, 348 сопоставляет с арм. *xor*, что едва ли обоснованно. Сравн. гур. *kūl, kūl, qūl* 'глубокий', тал. *xəl* 'глубокий', *nəyal* 'глубокий'; возможно, сюда же относятся осет. *нуууулул* 'окунуться', 'погружаться' и перс. *ниул* 'глубокий'. Сравн. тж. <sup>2</sup>*kōl* 'яма'.

**kūra** (f), с. тж. **kūr** (f) 'костер, очаг, топка, горн'.

*s. na kūra w kursī ba sārd ū sarmā, na bāwašēnē la jāngay garmā* '(Нет у тебя) ни очага, ни курси\* в холод и стужу, ни опахала в разгар жары' (Мук., 200).

~ Форма *kūr* идет из араб. *kūr* 'кузнечная печь'; сравн. тж. сир.-арам. *kūrā* и аккад. *kūru, kīru*, идущее из шумер. *kīr* 'плавильная печь', 'хлебопекарная печь'. Форма *kūra* должна быть сблизена с перс. *kūra* 'печь, очаг', 'топка, горнило', ср.-перс. *qwrq* 'топка, печь для обжига кирпича', которое из арамейского [Henning, BSOS, IX, 84]. Сравн. тж. вон., кохр., каш. *kūra*, зефре *küre*, санг., гази, сив. *küre*, седе *küre*, кафр. *kirī* 'горнило, кузнечная печь', тал. *kūra* 'горн' и тур. *küre* 'доменная печь', 'горн'.

**kūrma** (f) к. 'костер'; 'очаг'; 'топка'.

*min sargīn ži škavitē darxistin, kūrma ēgir lē kir, xwa bar kūrma ēgir tēr garm kir ū hīviyā ēgir sakinīm, wakī ālāv xilās biba, bimīna har kōziyā kūrme* 'Я принес из пещеры кизяк, развел костер, отогрелся хорошенько у костра и стал ждать, когда исчезнет пламя и останется только горячая зола костра' (Араб, 17).

~ Значение 'костер' абстрагировано из выражения *kūrma ēgir lē kirin* 'раскладывать где-либо костер', букв. 'устроить где-либо огонь', где *kūrma*

\* Надочажный табурет.

отражает тюркское отглагольное имя *kurma* от *kurmak* 'строить, устраивать, располагать'.

**kūst** (m.) | **kīśāī** 'черепаха'.

*waxtē dīwānēdā dibū lajā dangbēzā, salīm-bag nōtī kūstiyā hildikišiyā qālibē xwa* 'Когда в собрании начинались состязания певцов, Салим-бек уходил в себя, словно черепаха в свой панцирь' (Али, 123); *šāh waxtē li wazirē āskariyē dinihērī, wī minā kūsi xwa dičivilānda sar hav* 'Когда шах взглядывал на военного министра, тот, как черепаха, сжимался' (Авд., 52); *kūsi ži qālivē xwa dar nāyē* 'Черепахе не вылезти из своего панциря' (Масалок, 312); *kūstiyā dalāvā hazālē āv vanaxār* 'Черепахи не стали пить на водопое, где пили газели' (КПП, 186).

~ Древнеиранская форма представлена в авест. *kasyapa-* 'черепаха'; сравн. др.-инд. *kaśyapa-* 'черепаха' и параллельные формы *kaśchapa-*, *kaśšapa-*, на основании которых реконструируется \**katsyapa-* [Mayrhofer, I, 190]. Остальные иранские формы представлены в трех типах основ, различающихся качеством гласного, но восходящих к общему древнеиранскому прототипу. Основы с *-ī-*, к которым, помимо сулейманийской, относятся керм., сеннаи, мук., ардел. *kīs-aī*, гур. *kīs-āī*, согд. *kyšph* 'черепаха', образовались в результате умлаута гласного *a* под влиянием *-y-* следующего слога. Основы с *-a-*, к которым относятся ср.-перс. *ksywk*, *kašafay*, *kašavay* [Bailey, BSOS, VI, 590], перс. *kašaf*, *kašav*, заза *kāsa*, тал. *kašə* 'черепаха', отражают старую основу без изменения гласного. Основы с метатезой согласных (*-ps-* вместо *-sp-*) представлены в осет. *xæfs* 'лягушка' (сравн. осет. *æfsa*, *jafs* 'кобыла' из др.-ир. *aspa-* 'лошадь'), маз. *kavaz* 'черепаха'; в случаях озвончения *-p-* сочетание *-av-* отразилось как *-ū-* в хот. *khuyśaa* 'лягушка', 'черепаха', амарлу *kūseh*, курд. (к.) *kūs-ī* 'черепаха'. Но возможно, что курд. *kūsi* — метатеза из \**kīsū* < \**kīsav* < *kīsap-* < *kasyapa-*.

DKF, 337; Bailey, BSOAS, XII, 330; Christensen-Bart, 335–336.

**kūt, kūdī** (m.) | **kut** 'шарик, катышек'; 'испорченный во время печения хлеб' (к.); 'кусочек, часть'; 'обломок, осколок' (с.).

~ Сравн. арм. *kut* 'неудавшийся хлебец', заза *kuta*, *kūta* 'кусочек', *kut*, *kūt* 'половина'. Неубедительно сопоставление с араб. *qaṭ* [DKF, 312].

**kūvī** | **kēwī** 'горный'; 'дикий'.

*az sōrō-mōrō dibūm, šarmbūnē lāp az ḥavakī kūvī kirim* 'Я покраснел и от большого смущения немного дичился' (Араб, 30); *wara, am haḥin nēčirā bizinē kūvī, pazē kūvī, nēčir aw nēčir-a, wardak či tavā-na, ḥayfā gullā, mariv wāndā xarj ka* 'Давай пойдем охотиться на дикого козла, на дикого барана, вот это охота. А что такое утка? Жаль тратить на нее заряды' (Шам., 17).

~ Форма относительного прилагательного от \**kū*, *kēw* 'гора'. См. *kēw*.

**kūz** (m.) | **gōza** 'глиняный кувшин'.

*har sāl fōkē barī āydē min ēvārā tōtika šōf dixwār, pāšē didā bin sarē xwa, kūzē āvē ži dādānī kēlakā xwa, čikā šav, waxtē ībūnē xawnēda kīzām qizē āv bidā min, wakī az ū aw bigihīstānā baxt ū mirāzē xwa* 'Каждый год в день накануне праздника я вечером ел соленую лепешку, клал ее под голову, а рядом с собой ставил кувшин с водой, чтобы узнать, кто будет та девушка, которая ночью,

когда у меня будет жажда, подаст мне воду и с кем я найду свое счастье в жизни' (Джынди, 142);

с. *har ka būk ū halkaka la māta bābī wa dar kawtīn, ba dīy wīdā gōzayēk āw la bar darkaka dařēžīn, ka awaš nīšānay xōšbaxtī-ya* 'Когда невеста и народ выйдут из дома ее отца, вслед выливают перед воротами кувшин чистой воды, что является счастливой приметой' (Мук., 238); *gōza hamū jārēk ba sāyī nāgařētawa la kānī* 'Кувшин не всегда целым возвращается с родника' (КПП, 324).

~ Сравн. перс. *kūza*, вон., кохр., каш. *kūza*, седе, гази *kūze*, сив. *kizo*, шам. *kūze*, афг. *kūza* 'глиняный кувшин'. Персидская форма образована от *kūz* с суф. *-a* (ср.-перс. *-ak*) и восходит к др.-перс. *\*kūza-* или *\*kūja-* [Hübshmann, PSt., 89], др.-ир. *\*kūza-*, и.-е. *\*keu-*, *\*keuǵ-* [KSD, 62]. Из перс. тж. араб. *kūz* 'кувшин'; из иранского идет тж. арм. *kuž* 'кувшин'.

**kūzī** (*f*) к. 'горящий уголек, головешка'.

~ Из тур. *kūz* 'горячая зола' с наращением субстантивного суф. *-ī*.

## L

**la** см. *li*.

**labē** к. вежл. 'что?'; 'слушаюсь'; 'к вашим услугам'.

~ Из араб. *labbay-ka* 'вот я перед тобой' (фраза, произносимая во время церемонии хаджа), откуда тж. перс. *labbeyk* 'слушаюсь и повинуюсь'.

**lablabī** с. 'жареный горох'.

~ Сравн. перс. *lablabū* 'вареная свекла'.

**labz** см. *lafz*.

<sup>1</sup>**labzīna** с. 'ромб'; 'бубновая масть'.

~ Сравн. араб. *lawzī* 'миндалевидный', перс. *lawzī* 'ромб', производные от араб. *lawz* 'миндаль'; сравн. тж. перс. *lawzīna* 'миндальное' (пирожное, халва).

<sup>2</sup>**labzīna** см. *lēvzīn*.

**lačik** см. *lāčik*.

**lafz, lawz** (*m.*) | **labz** 'слово'.

~ Из араб. *lafz* 'слово', 'выражение', откуда тж. перс. *lafz* 'слово, выражение', тур. *lafız* 'слово'.

**lagal** с. 'вместе'.

~ Лексикализованное сочетание предлога *la* с *gal* 'группа', см. *galak, gal, dagal, digal*.

**lagān** (*f*) 'медный таз'.

~ Сравн. перс. *lagan* 'таз', 'корыто', заза *langān* 'таз', тал. *lagan* 'тазик', 'миска', тур. *leyen, liyen* 'металлический или глиняный таз', араб. *laqqān*

‘квашня’, ‘кадка’, хот.-сак. *lakāna*, шугн. *lagan* ‘поднос’, ‘блюдо’, арм. *lakan* ‘лохань’, сир.-арам. *laqnā*, греч. *λεκάνη* ‘таз’, рус. *лохань*, для которых в качестве общего источника предполагают шумерское *laxan gidda* ‘длинный (или тяжелый) сосуд’ [Фасмер, II, 524].

**laglag, laylag (f) | laglag, laqlaq** ‘аист’.

*qāz, wardak, Fašēla, dūmaqask ū laglag zī hātībūn zī walātē garm, zī barīyē, wānā zī kārē xwa dikir* ‘Прилетели из теплых стран гуси, утки, скворцы, ласточки и аисты и занимались своими делами’ (Араб, 49).

~ Сравн. тур. *lejlek* ‘аист’, перс. *laglag, laktak* ‘аист’, араб. *laqlaq* ‘аист’.  
Сравн. тж. араб. *laqlaqa* ‘шелкать клювом’ (об аисте).

**laĵam** см. **laqam**.

**laĵū | liĵū** ‘упразднение, отмена, аннуляция’.

~ Из араб. *laĵw* ‘отмена, упразднение, аннуляция’, откуда тж. перс. *laĵw* ‘упразднение, отмена’.

**lahāna (m.)** к. ‘шея’; ‘горлышко’ (бутылки).

~ Может быть сопоставлено с перс. *dahāna* ‘горлышко бутылки’.

**lahd** см. **lād**.

**lahiqāndin (lahiqān-)** к. ‘соединять, присоединять’.

~ Производное от араб. *lahiqa* ‘догонять, настигать’, ‘присоединять’, ‘примыкать’.

**lahīm** с. ‘паяние’.

~ Из араб. *lahīm* ‘пайка, сварка’, откуда тж. перс. *lahīm* ‘паяние, пайка’, тур. *lehīm* ‘паяльный материал’ (олово и др.).

<sup>1</sup>**lahza (m.)** к. ‘миг, мгновение’.

~ Из араб. *lahza* ‘мгновение, миг’, откуда тж. тур. *lahza, lahze* ‘миг, мгновение’, перс. *lahza* ‘миг, мгновение, момент’, тал. *lazay* ‘миг, мгновение, момент’.

<sup>2</sup>**lahza (m.)** к. ‘наречие, язык’.

~ Из араб. *lahja* ‘язык’, ‘наречие, говор, диалект’, ‘выговор’, где *z* на месте *j* в результате контаминации с араб. *lafza* ‘слово’, сравн. тж. араб. *lafz* ‘слово’, ‘выражение’.

**lahze** см. **láz**.

**laĵ (f)** к. ‘соревнование, состязание, гонки’; ‘упрямство’.

*ta diġōt, jāhilē har du gundā havrā dikatina laĵē, čikā kī zī wān ēgin-a, har yakī pēšikāriyā xwa, zānbūnā xwa nišāni hav didā — raqāsēdā, dangbēžiyēdā, gulāšēdā, bazē ū bānzdānēdā* ‘Казалось, молодежь обоих сел вступала друг с другом в соревнование в молодечестве, каждый выказывал перед другими свою распорядительность и умение в танцах, пении, борьбе, беге и прыжках’ (Шам., 71).

~ Из араб. *laĵj* ‘упрямство’, ‘упорство’, ‘настойчивость’, откуда тж. перс. *laĵ(j)* ‘упрямство, упорство’.

**laĵām** см. **liĵāb**.



**lak** с. 'сто тысяч'.

~ Из перс. *lak* 'сто тысяч', имеющего индийский источник, сравн. скр. *lakṣa-* 'сто тысяч'.

**laka** (f) 'пятно'.

*laka libāsē marīyā kava, tamiz diva, lē fū kava, dimīna faq* 'Пятно на одежде можно вычистить, но (пятно) на репутации остается (как повод для порицания)' (Масалок, 315).

~ Из араб. *lakka* 'грязное пятно', сравн. тж. перс. *lak* 'пятно'.

**lakan, liyān** (m.) 'лыжи' (к.); 'обувь для ходьбы по снегу с меховым верхом' (с.).

*bōnā wē yakē xānō cārsad mēr bi lakān šāndibū wān gundēd zērin* 'Поэтому Хану послал четыреста человек на лыжах в села нижней части долины' (ШД, 149).

~ Различие значений в диалектных формах в данном случае говорит о разных источниках. Для первого значения сравн. тур., азерб. *leken, lekan* 'деревянные подошвы', 'лыжи для ходьбы по льду' [Радлов, III, 742], 'род лыж' [Магазаник, 381]; второе значение слова сближает его с перс. *lakā* 'недубленная кожа, прикрепляемая путниками к ступням, называемая также *čārūq*' [Vullers, II, 1093].

DKF, 380.

**lala** с. 'домашний учитель', 'гувернер'.

*har az fāstī lalayē wān hātīm, lala zī idā usā kāl būbū, min ānjāx aw nās kir* 'Я встретил лишь их гувернера, гувернер так состарился, что я едва его узнал' (Шам., 223).

~ Из перс. *lala* 'воспитатель, гувернер'. Сравн. др.-инд. *lal-* 'ласкать', 'любить', *lālaka* 'ласкающий', 'балующий', тур. *lala* 'дядька, гувернер княжеских детей' [Радлов, III, 773].

**lang** с. 'хромой'.

~ Сравн. перс. *lang* 'хромой', которое связывают с скр. *laṅga-*, хинди *lāgar, laṅgā* 'хромой', однако их общая принадлежность к индоиранскому фонду не считается несомненно установленной, так как персидское слово могло быть и заимствованием [Eilers W. Die Welt des Orients. 3 (1964), 103; Maqrhofer, III, 86]. Сравн. тж. кохр., вон., каш., седе, сив. *leng*, седе *lang* 'хромой', тал. *langan* 'хромать', заза *lang* 'хромой', *langāyīs* 'хромать', афг. *lang*, вах. *lang, lanžak* 'хромой', язг. *ling-lus* 'ковыляя'.

**langar** (f) 'якорь'.

*qasr ū qōnāxē ālān-pāšā li sar cār langarā-na, du langarē wī li ōrtā bārā-na, du langarē wī li sar cīyā-na, av qasrā hānē li sar cār tabaqā-na, har tabaqakē li sar sēsīd ū šēst ū šaš ōdā-na* 'Дом-дворец Алана-паши о четырех якорях, два якоря — в середине моря, два якоря — на вершине гор, этот дворец — о четырех этажах, в каждом этаже — триста шестьдесят шесть комнат' (КФ, I, 65).

~ Сравн. перс. *langar* 'якорь', которое сопоставляется с греч. *ἄγκυρα* 'якорь' [GIPh, I, 2, 6, 57; Maqrhofer, III, 807]. Попытки объяснить / в анлауте как заимствованную из арабского (сравн. араб. '*anjar* 'якорь') форму с артиклем не вполне убедительны. Скр. *nāgara-* 'якорь' объясняется как

санскритизированная форма пракр. *namigara-*, восходящего через языки-посредники к приведенным выше персидской или арабской формам и, в конечном счете, к греческой [Mayrhofer, *ibid.*]

**langarī** (*f.*) к. 'медная чаша, блюдо, тарелка, таз'.

*fētkā tamātiyā fōzē li wānā dinihēfī, didūt, čikā hinak čāwā dilarizin, hinak zī čāwā hamdī xwa lōqakī-dudā langariyā dixin ū šūndā vadikišin* 'Федька целый день смотрел на них и видел, как дрожали одни, а другие брали с блюда кусок-другой и отходили назад' (Джынди, 346).

~ Сравн. перс. *langarī* 'медная чаша', 'медная тарелка', заза *langarī* 'большое блюдо', семн., санг. *langarī* 'большая медная посуда, из которой едят плов'; тур. (из перс.) *lengeri* 'большая медная тарелка'.

DKF, 380.

**lantar** с. 'светильник, фонарь'.

~ Из лат. *lanterna* 'светильник' через перс. *lantar* 'висячая лампа'.

**lap** (*m.*) 'кисть, ладонь'; 'лапа'; 'рука'; 'горсть'; **lapik** (*m.*) к. 'рукавицы, перчатки'.

*qāvfāš aw vagavizānd, gur niškēvā ži nāv lapē qāvfāš darKat, Favī, čū gēlī* 'Кавраш стал терзать волка, но волк вдруг вырвался из лап Кавраша, бросился бежать и скрылся в ущелье' (Араб, 18); *mērī bažnēdā nīv-ōr'ā bū, amirdā nēziki čil salī bū, pōrē sērī zar bū, dast-lapē xwāvā kivš bū, wakī marikī qawāt-a* 'Человек этот был среднего роста, по возрасту лет сорока, волосы на голове его были белокурые, по его рукам было видно, что человек он сильный' (Араб, 141); *harkē min čiyēdā zī gilōr bikin, azē dīsā minā pišikā fābim sar lapē xwa* 'Если меня даже покатают с горы, я все равно, как кошка, встану на четыре лапы' (Джынди, 161); *pāšē čāwā pēškēs bōnā mālčazūr ū marivēd mālčazūrē wē waka ḥaftēpēnj jōt gōrē naxš-nīgār, lapikēd tiftik, dazmāl, sābūnā raq pērā dānībūn* 'Кроме того, ей положили еще в качестве подарков свекру и членам его семьи около семидесяти пяти пар (шерстяных) носков с узором, рукавицы из верблюжьей шерсти, платки и куски мыла' (Джынди, 340);

*c. diilim dāxurpā, čunka dangī sagakān tā dahāt nizik dabūwawa. pāl kawtim u rūy xōtim ba lapim dāpūšī bō away, har hič nabē, dam u čāwim nafinin* 'Оборвалось (сильно забилося) у меня сердце, потому что голоса собак слышались все ближе, я лег на землю, закрыл лицо ладонями, чтобы только лицо мне не порвали' (Чарануси, 41).

~ Сравн. заза *lap, lab* 'рука', 'горсть, пригоршня', афг. *lapa* 'горсть', 'пятерня'. Сопоставления с гот. *lofa*, др.-в.-нем. *lāfa*, рус. *лапа*; лит. *lopa*, лтш. *lāpa* 'лапа' [DKF, 377; GPh, I, 2, 420; Фасмер, II, 458] не объясняют *-p* в поствокальной позиции. Возможно, это результат оглушения звонкого согласного в исходе слова, как в *lēb, lēp* 'обман' из \**raip-*, *lāb, lēp* 'игра' из араб. *la'b*. Но сравн. тж. гур. *lap* 'ладонь', найини *lap* 'подошва ноги' [KPF, Abt. III, Bd. II, 475].

**lāpa** (*m.*) 'жидкая каша, пульпа'.

~ Сравн. тур. *lapa* 'густая каша' [Радлов, III, 737–738].

**laq** 'шаткий, неустойчивый' (к.); 'свободный, ненапрянутый, слабый' (с.).

~ Сравн. араб. *laqq* 'трясение' от *laqqa* 'трясти'.

**laqab** (*f*) к. 'титул, звание, прозвище'.

~ Из араб. *laqab* 'прозвище', 'звание', 'титул'.

**laqam, laqam** (*f*) | **lagam, laqam** 'подземный ход, подкоп'.

*zīnē fōkē fikirī ū gāzī čand laqamčiyē šaharē āmin kir, gō: galī birā, hūn ži kōčkā min haiā zīndānā tamē min tēdā gara fēkē binārd čē kin* 'Зин однажды подумала, позвала нескольких надежных городских специалистов по подземным ходам и сказала: «Братцы, вы должны прорыть подземный ход из моего дворца до тюрьмы моего Маме»' (КФ, I, 61).

~ Сравн. араб. *laqam* 'мина, фугас', тур. *laqum* 'подземный канал', 'фугас, мина, подкоп' из греч. *λαγουμε* 'подкоп'. Из турецкого тж. арм. *laqet* 'сточная канава' [ЭЭС, III, 150].

**laqā, lāqā** (*m*) к. 'встреча'; 'свидание'.

~ Из араб. *laqā* 'встреча', 'свидание'.

**laqin** (*laq-*), с. тж. **laqān** (*laqe-*) 'качаться, двигаться, шевелиться'; перех. **laqāndin** (*laqin-*).

*min pazē xwa laqānd bar bi bōstānā, ū tala-tal jawā bōstānādā az čūma hatā sarē gōlē* 'Я погнал своих овец в сторону огородов и, крадучись, по оросительным каналам огородов дошел до края озера' (Араб, 17); *wī čāxī mālēd nēzikī čēm ēvārdā dōr bi dōr qarawilī dikirin dōrā čēm, disakinīn, hatā sibē sāfi dibū, čimku būz usā dilaqiyā, dihāt, rādibū sarē kandālē čēm, xānī xirāb dikirin, gundī ditirsiyān, wakī šavē xān-mānē wān xirāb naka* 'В это время жители домов, стоявших близко к реке, с вечера несли по очереди дозор у реки и оставались там, пока не наступал рассвет, потому что лед на реке двигался, выступал на берег и рушил дома, и жители села боялись, как бы он ночью не разрушил их жилища' (Араб, 44); *pāšē šivān ū dūāzō hātina jam saršivānē mazin, šawr kirin, sibē kangē bilaqin, kīdarē pēz bičērīnin, kīdarē āv din ū čand jārā, kīdarē wē faħaŋiyē bidina pēz* 'Затем пастухи и подпаски пришли к старшему пастуху и держали совет о том, когда они утром двинутся с места, где будут пасти овец, где их будут поить и сколько раз, где остановят на отдых' (Араб, 61); *mi xū dā kēvir, bū inta-intā min, dikim-nākim — jī nāhēža, qa nālaqa žī* 'Я взялся за камень, закричал, но как ни старался — он не сдвинулся с места, даже не качнулся' (КФ, II, 161);

*c. hič walāmī nadātawa, tanyā sarēki bō laqāndim* 'Он ничего мне не ответил, только кивнул мне головою' (Чарануси, 39); *kābray diz dāwāy nān u pēxōrī la malā kird, malā dīsān sarī laqānd u ba čāw walāmī dāwa* 'Вор попросил у муллы хлеба и (другой) еды, и мулла снова покачал головой и ответил ему глазами' (Мук., 262).

~ Производный глагол от *laq* 'шаткий, неустойчивый' (см. выше), либо образованный на базе араб. *laqqa* 'трясти'.

**laqlaq** см. **laglag**.

**laqma, laxma** (*m*) к. 'кусок, комок'.

~ Из араб. *laqma* 'кусок, ломтик'.

**larzin** (*larz-*), с. тж. **larzān** (*larze-*) 'дрожать'.

*nāgah gihāna dērakē, kaftin panjūyā šerakē, larzīn ži hawl ū hēbatē* 'Вдруг мы очутились возле церкви, попались мы в лапы льву и задрожали от страха и

ужаса' (ШС, 254); *čiqās zārōk čāv pē guṛī dikavin, ditirsin ū žī tirsā wī dilarzīn* 'Стоит кому-нибудь из детей взглянуть на Гурри, как их охватывает страх и от страха перед ним они начинают дрожать' (КФ, I, 199); *šawēšē kāl īdā garm būbū, mariv, ta digōt, kaṭiya nāvā maydāna šēf, čāv lē tīzī būbūn, dast lē dilarzīn, kalā wī rābūbū* 'Старый Шавеш разгорячился, словно вышел на поле брани, глаза его налились, руки дрожали, в нем закипел гнев' (Джынди, 65);

с. *kur nāratēkī «allāhu akbar»-ī kēšā, hamū dār ū bard hāta larzīn* 'Юноша закричал «Аллах велик», и все вокруг задрожало' (МК, 16); *hamū gīānim dalarzī, garim dāhātūm, wak nōbatēyēkī gawram hātētē* 'Все мое тело дрожало, меня охватил жар, как будто у меня началась сильная лихорадка' (Мук., 156).

~ Восходит к др.-ир. \**rarz-*, редулицированной основе презенса корня \**raiz-*, др.-инд. *rej-* 'дрожать, трястись'; ср.-перс. *rarz-* [Henning, BSOS, VIII, 184], парф. *larz-*, перс. *larzīdan* 'дрожать', тал. *larze*, заза *larzāyīs*, вон. *larzān*, кохр. *larzēdan*, каш. *larzoimūn*, зефре *belarzaa*, санг. *belarziyetan*, седе *larzīdan*, гази *larzomūn*, сив. *larziyen*, ласг. *belarzāon*, сорх. *belarzaōn*, семн. *belarziyōn*, шам. *belarziyen*, гур. (тал.) *larzyōin*, согд. *wlrz-* 'дрожать, трястись'.

**laī** с. 'худой, тощий'.

~ Стяжение из перс. *lāyar* 'худой, тощий'.

**lasān** (м.) к. 'язык, наречие, диалект'.

~ Из араб. *lisān* 'язык'. Сравн. тж. перс. *lisān* 'язык', тур. *lisan* 'язык', 'речь' (оба из араб.).

**laš** см. *laš*.

**laškar** (м.), с. тж. **laškir** 'войско, армия'; 'воинство'.

*amē vē jārē li tēlā hazabē xin ū amē īšav dāmatīyē bidīna šamāmīyā kurdā, bīrā askar ū laškarē xwa hildīn* 'Сейчас мы пошлем телеграмму (с выражением нашего негодования, а ночью оповестим всех курдов, чтобы они готовили войнов и войско) (Али, 78);

с. *zōriyē načū, baralāyān kirdim la laškar* 'Вскоре меня демобилизовали из армии' (Чарануси, 66); *bayānī lagal dinyā fūnāk bū, kič tamāšāy kird, bāwkī lagal dūānza laškirā hātīn* 'Утром, когда рассвело, девушка увидела, что явился ее отец с двенадцатью армиями' (МК, 28).

~ Из перс. *laškar* 'войско', 'армия', имеющего два разных толкования.

Первое принадлежит Ф.Миллеру, возводившего его к др.-ир. \**raxša-kara-* (с диссимилятивным *l*) от \**raxš-*, соответствующего скр. *rakš-* 'охранять, сторожить, защищать' [Mayrhofer, III, 30]. Однако, падение *x* перед *š* в иялауте для персидского не характерно, и существование такой формы наряду с перс. *raxšanda* 'schützend' (там же со ссылкой на Bartholomae) необъяснимо; кроме того, др.-ир. *-kara-* в сложениях, обозначающих имя деятеля, в персидском обычно отражено как *-gar* или *-kār*, но не *-kar*. Другая этимология объясняет перс. *laškar*, сопоставляя его с араб. 'askar 'армия, войско, солдаты', при этом отмечается, что начальный *l* является специфически персидским, не получившим еще объяснения [GIPh, I, 2, 57]. Еще раньше на эту связь указывал Френкель, отмечая, что араб. *laškar*

является обратным заимствованием из персидского и объясняя, со ссылкой на Нёльдеке, араб. 'askar из греч. *ἐξέρκτων* (лат. *exercitus* 'обученное войско', 'армия', 'пехота'), отраженного в сир.-арам. *ksrkūṭwīn* и иуд.-арам. *ksrkūṭwz* 'войско' [Fraenkel, 239]. Таким образом, можно предположить, что в начальном /- отражен арабский артикль *al-*. Заимствование слов вместе с артиклем в другие языки известно и по другим примерам. Сравн. вошедшие в европейские языки слова 'алгебра', 'алкоголь', исп. *alcald* 'городской голова', *alkuza* 'сосуд для оливкового масла', *aceitunas negras* 'маслины' (от араб. *zayūn* 'маслина', 'оливка') и др. Однако в подобных примерах форма арабского артикля сохраняет начальный гласный. Но см. *langar* 'якорь', а тж. *lahd*, *lād* 'воскресенье'.

lat см. lafa.

latāyī (f) к. 'оскорбление, обида'; 'брань'; 'ущерб'.

~ DKF, 379 указывает как на источник араб. *lu'ta*, что не согласуется с огласовкой первого слога курдского слова. Возможно, здесь имеет место контаминация арабских *laṭṭ* 'битье, избивание' и *latma* 'удар, пощечина' либо образование от *latt* с курдским суф. *-āyī*, как в *hešmāyī* 'зелень', *kōrāyī* 'слепота', *barāyī* 'ширина' и т.д.

lafa (m.) | lat 'кусочек, часть'.

c. *sēwī kird ba sē latawa, latēkī xōy xwārdī w latēkī dā ba zinakay, latēkī bird bō maīnakay* 'Он разделил яблоко на три части, одну часть съел он сам, одну часть дал своей жене, одну часть отнес своей кобыле' (МК, 4); *tā ewārē dū sad pālawānī birinjī ba šimšer kird ba dū latawa* 'До вечера он разрубил саблей на две части двести отменных богатырей' (МК, 16); *latē kulēra bimdarē bō xōm ū yārī zinānīm* 'Дай мне кусочек хлеба для меня и моего возлюбленного, (который) в тюрьме' (МК, 102).

~ Сравн. перс. *lat* 'кусочек, часть', *lata* 'лоскут', заза *lata* 'часть, кусочек', тал. *lāta* 'клин (в поле)', 'ряд (при косьбе)', 'клин (в платье)'.

laṭīf 'красивый, изящный, приятный'; 'милостивый'.

*tu fuḥniyā mihra šafīf-ī, naynikā šēxē šarīf-ī, mazharā šāhē laṭīf-ī* 'Ты — блеск яркого светила, ты — зеркало благочестивого шейха, ты — место проявления (величия) милостивого владыки' (ШС, 227).

~ Из араб. *laṭīf* 'любезный', 'милый', 'нежный', 'изящный', 'прекрасный'.

lavaryān (lavaryē-) | lawaṭān, lawaṭīn (lawāṭē-, lawāṭ-) 'пасться'.

c. *čāwī kawt ba āsik, la nāw bāxēkā alawaṭān* 'Он увидел газель, которая паслась среди сада' (МК, 6).

~ Восходит к др.-ир. *\*fra-par-*, *\*fra-par-n-*; авест. *par-* 'проходить' (через, сквозь), 'переходить' (через), *frā-par-* 'идти вперед', 'проходить через что-л.', др.-инд. *pipartī* 'переводит, переправляет', 'спасает', 'защищает', греч. *πείρω* 'проникаю', 'прокладываю себе путь', 'продвигаюсь вперед', лат. *portare* 'носить, переносить', 'перевозить', *portari* 'передвигаться', гот. *faran* 'скитаться', 'двигаться', 'отправляться'. Связь между значениями 'пасться' и 'двигаться' такая же, как между курд. (к.) *čērīn* 'пасться' и др.-ир. *\*kar-*, *\*čar-* (авест. *čar-*) 'двигаться', к которому оно

восходит. «Основа *čar-* (и.-с. *kyel-*) в других иранских языках [кроме осетинского. — Р.Ц.] имеет значение ‘пастись, пасти скот’, вообще ‘кочевать’, ‘бродить’» [ИЭС, I, 303]. В курдском промежуточная форма \**ra-var-*, \**ra-war-* в результате диссимиляции двух *r* дала *lavar-*, *lawaf-*, причем в последней форме раскатистое *f*, вероятно, из \**par-n-*, как *paš* ‘перо’, ‘крыло’ из др.-ир. \**prna-*.

**lawānd** к. ‘красивый, видный’; ‘стройный’; ‘нежный’; ‘беспутный, своевольный’; ‘грабитель, бродяга, авантюрист’.

~ Сравн. перс. *lavand* ‘беспутный человек’, ‘бродяга’, ‘авантюрист’, ‘солдат-доброволец’, ‘распутник’, ‘дармоед’, ‘человек, не имеющий ни стыда, ни совести’, ‘лентяй, бездельник’, ‘слуга, поденщик’, ‘человек, живущий в свое удовольствие’ и тур. *levant* ‘красивый, видный, пригожий, стройный, статный’, ‘молодой человек, имеющий рыцарский вид’, ‘бродяга’, ‘солдат-наемник’. Две группы значений, вероятно, идут из разных источников — персидского и курдского. Сравн. сочетание подобных значений в курд. *kalaš* 1) ‘храбрец, благородный человек’; 2) ‘разбойник, грабитель’ и *rind* 1) ‘хороший’, ‘красивый’; 2) ‘гуляка’, ‘пропойца’, на что указывал также О. Вильчевский [Иранские языки, I, 18–19]. Слово восходит к итал. *levantino* ‘левантинец’ (букв. ‘житель Востока’). Это название на Востоке использовалось для обозначения наемных солдат и матросов стран Леванта и левантинцев-пиратов. Сравн. тж. рус. *варяг* ‘борец’, ‘крепкий, рослый человек’ и *варяга* ‘пройдоха’, ‘босьяк’, ‘прощельга’ [Фасмер, I, 276]. С другой стороны, сравн. ср.-перс. *arvand* [’*wnd*] ‘быстрый’, ‘храбрый’, ‘доблестный’.

**lawāš** см. **lōš**.

**lawāf** (*f*) к. ‘пакость, гадость’.

~ Из араб. *liwāf* ‘содомский грех’, откуда тж. перс. *lavvāta*, тур. *levate* — то же. Не исключена контаминация с араб. *lawāf* (мн. *alwāf*) ‘грязь, нечистота’.

DKF, 381.

**lawda** см. **lōd**.

**lawlaw** (*f*) | **lawlāw** ‘плющ, вьюнок, повилика’.

~ Из араб. *lawlab* ‘винт’, ‘спираль’ (сравн. тж. араб. *lawlabī* ‘спиральный, винтовой’), возможно, через перс. (из араб.) *lablāb* ‘плющ’, ‘вьюнок’.

<sup>1</sup>**lawm** (*f*) к. ‘форма’; союз ‘словно, подобно, как’.

~ Из араб. *lawm* ‘цвет’, ‘краска’, ‘сорт’, ‘разновидность’. Сравн. употребление в курдском заимствованного из европейских языков *formā* в качестве изафетного союза в значении ‘словно’, ‘подобно’, ‘как’.

<sup>2</sup>**lawm** см. **lōma**.

**lawma** см. **lōma**.

**lawmā** см. **lōmā**.

**lawz** см. **lafz**.

**лахта** см. *laqta*.

**laxšān** (*laxšē-*) 'скользить'; 'касаться, задевать'.

~ Новообразование на базе основы *laxš-* персидского глагола *laxšīdan* 'скользить' с курдской флексией. Представленный в этой основе др.-ир. *-xš-* в курдском закономерно дает *-š-* без каких-либо исключений. Персидский глагол восходит к др.-ир. *\*(h)laxš-*, и.-е. *\*(s)leg-sk* [ИЭС, II, 26], которому в древнеиндийском отвечает *ślakṣna-* (из *\*slakṣna-*) 'скользящий', 'гладкий', 'мягкий, нежный' [Mayrhofer, III, 396]; в других иранских языках представлено бел. *layušaŭ* 'скользить', осет. *læyz* 'гладкий' [ИЭС, там же].

**laylag** см. *laglag*.

**laystin** см. *listin*.

**laz** 'быстрый, скорый, торопящийся'; 'спешка'; **lazāndin** (*lazīn-*) 'спешить, торопиться'.

*hamū hājatē amarikē barī giškā hāzīr bū, lē amarik hē laz nadikir, digōt: ārd hilā tēr āv naxwāriya* 'Все необходимое (для ляхоты) у Амарика было готово раньше, чем у других, но он все не спешил, говорил: «Земля еще не напиталась водой досыта»' (Шам., 13); *galī lāwikā, waxt undā nakin, bilazīnin, hawārē bidina ēlā kurdā, wakī bēna hawārā sultīn* 'Ребята, не теряйте времени, спешите, донесите до курдских племен клич о помощи, пусть идут на выручку Султану' (Али, 25); *čand fōšā šundā fīzā-afandī bar bi idārā sarakē bāzārē xōyē dilazānd* 'Несколько дней спустя Реза-эфенди поспешал в резиденцию градоначальника в городе Хое' (Авл., 28); *pāšē bi laz čū, fašta āv ānī, dastādā zī pēzgir ū sārōnā faqī* 'Затем она быстро ушла, принесла таз с водой, полотенце и мыло' (Джынди, 26); *lē āgūt-āyāyī idā na maldā bū, awī dīsā xwa li rīyā sibīrē girtibū u dilazānd, wakī gāvakē pēšdā haḫa, bigihīza sēwīyē xwa* 'Но Агита-аги уже не было дома, он снова был на пути в Сибирь и спешил как можно раньше добраться до своих сирот' (Джынди, 344).

~ DKF, 378 сопоставляет с араб. *lazz* ('соединять', 'сжимать?'), что по значению не совместимо. Может быть сопоставлено с араб. *lahza* 'мгновение', 'миг', 'момент'. Сравни. *láz* (см. ниже).

**lazat** (*f.*) 'наслаждение, удовольствие'.

*zīkrē jivātān bē malak, sad jār bikin āmē galak, šibhē taāmē bē namak, dūr-a ži zawq ū la(z)zatē* 'Зикр, совершаемый собравшимися без духовного главы, если даже много людей произнесут его сто раз, подобен пище без соли, нет в нем ни вкуса, ни (от него) удовольствия' (ШС, 6); *ta zavašē xwa bi lazat xwār, jā čīqā šīrin bū žī, ta digō, jī bi jī gazō-ya* 'Мы с удовольствием съели наш арбуз, и какой же он был сладкий, прямо-таки газо' (Джынди, 91).

~ Из араб. *laḏḏat* 'сладость', 'наслаждение, удовольствие'.

**lazāndin** см. *laz*.

**láb** см. 'lēp.

**lád, lahd** (*f.*) к. 'воскресенье'; 'праздник'; 'неделя'.

*fōžēd lādā žī az dičūma jam qāzāxā, min haspē wān āv didā, ālī wān dikir, xabātā wān dikir* 'По воскресеньям я тоже ходил к казакам, поил их лошадей, помогал им, делал их работу' (Араб, 81); *mihājir bi hamū ālyāvā hāzīriyā*

*xwaya zivistānē dītin, halā galakā zī rōzē lādē haywānē xwa gir dibirina sūkē, difirōtin, dawsē yē hūr dikiřin* 'Переселенцы всесторонне подготовились к зиме, многие даже по воскресеньям отводили на базар и продавали свой крупный скот и покупали вместо него мелкий' (Авд., 89); *jambali sūwār bū, xātir zī fāriz-bagē ū birāyē banafšē xāstiya, gō: fōzā lādē azē bēm, kōnē wa bār kim, bibima bāl xwa bi tamātiyē* 'Джамбали сел на коня, попрощался с Фаризбеком и братьями Банафше и сказал: «Я приеду в воскресенье, погружу ваш шатер и весь перевезу его к себе»' (КФ, I, 183).

~ Из араб. *yawm-ul-'ahādī* 'воскресенье', превратившегося в результате морфологического переразложения в курдской речи в \**yawmu-lahād*, вторая часть которого стала употребляться самостоятельно в стяженной форме *lahd, lād*.

**lāl** см. 'lāl.

**lānat, lānat, nālat** (f) | **lānat** 'проклятие'.

~ Из араб. *la'nat* 'проклятие', откуда тж. перс. *la'nat*, тур. *lanat* 'проклятие' и осет. *nalat* 'проклятый', 'бесчестный', 'наглый' [ИЭС, II, 152], шугн. *nālat* 'проклятый'.

**lāz, lahze** (f) к. 'миг, момент, мгновение'; 'некоторое время'.

*wā li min nihēfī, ḥavakī dušurmīs bū, gōt: lāzakē vir bisakina, azē hātīm* 'Он зтак взглянул на меня, немного подумал и сказал: «Ты постой здесь немного, я сейчас вернусь»' (Араб, 22); *lāzakī šūndā ivān darakat* 'Немного погодя, Иван вышел' (Араб, 22); *az hātīm, bar dargē āyē xwa sakinīm. lāzak darbāz bū* 'Я пришел и остановился у дверей моего хозяина. Прошло какое-то время' (Араб, 23); *xōrtakī dastē ābdilmajīl girt, gōt: karam ka, tu zī tēkava gōvandē, lāzakē bīraqisa* 'Один из юношей взял Абдулмаджида за руку и сказал: «Милости просим, иди и ты в хоровод, потанцуй немного»' (Шам., 9); *awī zānībū, wē vē lāzē dast ū pīyē wī li kalamčē xin* 'Он знал, что вот сейчас на руки и на ноги ему наденут кандалы' (Али, 57).

~ Из араб. *lahza* 'мгновение', 'миг', 'момент'.

**lā** с. 'сторона, направление'; 'часть, половина'; тж. изафетный предлог 'к'.

*dastim kird ba gīrfānī lāy fāstī kurtaka libādakamdā* 'Я сунул руку в правый (букв.: на правой стороне) карман куртки-стеганки' (Чарануси, 10); *kuř nānī xwārd, isrāḥatī kird la wē, pāšawpāš gařāyawa bō lāy rafīqānī* 'Юноша поел, отдохнул там, затем вернулся к своим товарищам' (МК, 8).

~ Восходит к др.-ир. \**arda-*; авест. *arəda-*, др.-перс. *arda-*, др.-инд. *ardha-* 'половина', 'сторона'; гур. *lā* 'сторона', употребляемое также в качестве вторичного предлога 'к', 'по направлению' [KPF, Abt. III, Bd. II, 132, 263]; ср.-перс. *ālak*, хот.-сак. *hālaa* 'половина', 'сторона', согд. 'rd 'сторона', осет. *ardæg* 'половина', 'сторона' [ИЭС, I, 172]. Сравни. выше к. *ālī* 'сторона'.

**labod** к. 'нужный, необходимый'.

~ Лексикализованное арабское словосочетание *lā budd* (генерального отрицания *lā* и *budd* 'избежание') 'необходимо', 'неизбежно'.

DKF, 375.



**lačik** (f.) | **lačik** 'белый головной платок, белая кисея'.

*ālī-bag dibē: na aw bin, na nāvē wān ba, lāčikā hurmatā li sarē wān ba, kirāsē hurmatā li bažnā wān ba* 'Али-ага говорит: «Чтоб они пропали, чтоб исчезло их имя, женский платок им на головы и женское платье им на телеса»' (КФ, I, 269); *kī tirsōnak-a, birā lāčikā žinā xwa sarē xwa girē da ū haḥa* 'Кто боится, пусть повяжет на голову платок своей жены и уходит' (Джынди, 52).

~ Сравн. азерб. *leček* 'женское головное покрывало' [ЛБ, II, 188; Радлов, III, 746], тур. (диал.) *licek* 'женский головной платок' [Saferoğlu, I, 265], а тж. перс., тал. *lačak* 'косынка', 'женский головной платок'. Возможный источник — лат. *lacinia* 'тряпица', 'платок', 'платье'.

**laḥ** (m.) 'обидное слово' (к.); 'хвастовство' (с.).

~ Из перс. *laḥ* 'пустословие', 'хвастовство, бахвальство'; сравн. тж. тал. *laf že* 'хвастать'.

**lājaram** к. 'без сомнения, конечно'.

~ Лексикализованное арабское словосочетание *lā jaram* (генеральное отрицание *lā* и *jaram* 'грех', 'преступление') 'конечно'.

**lājward** с. 'ляпис-лазурь, лазурит'.

~ Из перс. *lājward* 'ляпис-лазурь', 'лазурит' через тур. *lajvert*; араб. *lāzaward*, арм. *lazvart* 'ляпис-лазурь'; из арабского проникло также в европейские языки, например, итал. *azzurro* 'голубой' из *lazzuro*, где начальный *l-* был воспринят как арабский артикль [Lokotsch, 104]. Предполагают, что персидское слово происходит от названия местности *lāzward* в Бадахшане [Eilers W. Arch. Or., XXII, 336].

**lāk** (f.) к. 'пойло, корм для собак'.

*lākā min dixwa, (dičarpīna), bar darē xalqē diāwta* 'Ест мой корм (лакает мое пойло), а лает у чужих дверей' (Масалок, 313).

~ Сравн. перс. *lāk* 'деревянная чаша, миска'.

<sup>1</sup>**lāl** (m.), к. тж. **lāl** 'рубин'.

*taxtakī lāl ū duḥ di nīvē ōdēdā jī dāniyē, šēxzādak li sar fāzāya, šawq ū šamālā wīnā har čār lāmbā batāl kirīya* 'Посреди комнаты, на ложе, украшенном рубинами и жемчугами, постелена постель, на ней спит сын шейха, блеск и сияние (красоты) которого сделали ненужными все четыре лампы' (КФ, I, 92).

~ Сравн. араб. *la'l* 'шпинель', перс. *la'l* 'рубин'.

<sup>2</sup>**lāl** | **lāl** 'немой, безмолвный'.

*xwaš dibūn pē lāl ū šil, (pē) fuḥīn dibū sad čahv ū dil* 'Им исцелялись немые, разбитые параличом, им просветлялись сотни очей и сердец' (ШС, 29).

~ Сравн. тал. *lol* 'немой', перс. *lāl* 'немой', 'молчащий', заза, семн., сорх., ласг., шам., санг. *lāl* 'немой'.

**lāla, lālī, lālō** с. 'дядя по матери'; 'дядя' ('незнакомый человек' в детской речи).

*ḥōla, marḥabā la lālat bika awīš, wak min, šōfēr-a* 'Поздоровайся с дядей, сынок. Он, как и я, шофер' (Чарануси, 11).

~ Сравн. перс. *lala* 'воспитатель, гувернер', а тж. афг. *lāla* 'дядя' (обращение).

**lāl** см. <sup>2</sup>**lāl**.

**lāmbā** (m.) к. 'лампа'.

*gāvā bālā xō didā ōdē, difēna – du ḥab lāmbē zīv li vī ālī ōdē dāliqāndina, dudō yē zēr li wī ālī ōdē dāligāndina* 'Оглядывая комнату, она увидела: две серебряные лампы подвешены на этой стороне комнаты и две золотые лампы подвешены на той стороне комнаты' (КФ, I, 91).

~ Из тур. *lamba* 'лампа', источник которого н.-греч. *λαμπα* 'лампа' (др.-греч. *λαμπας* 'лампада, светильник'); заза *lāmbā* 'лампа'.

**lān, lāna** см. *hēlin*.

**lānat** см. *lānat*.

**lāp** к. 'совсем, совершенно'; 'целиком, полностью'; 'очень'.

*pāšē, waxtē hawā lāp garm bū, jārnā īzinā min didān, az wānḥā dičūma bar pēz, jīyē dūr* 'Позднее, когда стало совсем тепло, мне иногда позволяли идти вместе с ними пасти овец на дальние пастбища' (Араб, 6); *ḥarē ta kēm-in, tuyē hāqās para bidī haqē fīya māšīnē, haqās para bidī haqē fīyā gamīyē, taḥā ū kulḥatē taḥā zī lāzim-a xārīn, xēn zī wē yakē, wakī lāp bē para bēy āmērīkāyū, qa narāk-a, ū mariv bē para hīlnādin* 'Денег у тебя недостаточно, ты столько-то заплатишь за проезд поездом, столько-то — за проезд на корабле, тебе и твоей семье нужно еще и кормиться, а кроме того, не годится приехать в Америку совсем без денег, людей без денег там не принимают' (Араб, 46); *nāv kurmānjā qayda ū qānūn lāpa bāšqa būn* 'Среди курдов законы и обычаи были совершенно другими' (Араб, 57); *avā gīlīyānā az lāp bēgumān kirīm* 'Эти слова совершенно обескуражили меня' (Араб, 93); *lō-lō ōzmān, tu dīn-ī yān lāpī bēāqil-ī* 'Эй, эй, Осман, ты сумасшедший или совсем лишен ума?' (Шам., 27); *azē haḥīm, cī dixāza, biḥa bika, lē az īšav zī nācīm, lāp ārxāyīn ba, hinakī šūndā azē dīsā bēm jam ta* 'Я ухожу, пусть он делает со мной что хочет, но если я сегодня же ночью не приду, будь совершенно спокойна, через некоторое время я все-таки приду к тебе' (Али, 47).

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *lap* 'современно', 'весьма', 'много', 'все разом', 'вдруг' [Радлов, III, 737; ЛБ, II, 189], азерб. *lap* 'совсем', 'современно' и др. Из тюркских проникло и в некоторые иранские языки: тал. *lāp* 'очень, совсем, совершенно', гил. *lāp* 'совсем', 'сразу', 'точно', шугн.-руш.-хуф., барт. *lap* 'много, очень'; 'весьма'.

**lāqa** см. *alāqa(t)*.

**lāqā** см. *laqā*.

**lāqirdī** (m.) к. 'шутка, забава'; **lāqirdī** 'шутник, весельчак'.

*jārnā kālakī lāqirdī dikata nāvā wē gōvandē, xwa vī ālī, wī ālī diḥazānd, lāqirdī dikirin, ḥav pē dikaniyān* 'Иногда какой-нибудь старик-шутник вступал в хоровод и начинал раскачиваться туда и сюда, сыпать шутками, все смеялись' (Араб, 58); *fāst dibēžin yān lāqirdīyā dikin? — sōzē fāst, cīmā lāqirdīyā bikin?* 'Правду они говорят или шутят? — Честное слово (правду), зачем им шутить?' (Шам., 204); *īnjā matē ālā ū stīyā zīn bi hav ḥasīyāna, katīna kēf ū ḥanakā ū lāqirdīyāna* 'И тогда Маме Ала и госпожа Зин познали друг друга, предались наслаждениям, забавам и шуткам' (КФ, I, 70); *lāqirdīyē māqūlī har kas nikāra bika* 'Не всякий способен на разумные шутки' (Масалок, 313).

~ Из тюркского источника; сравн. тур. *laqırdy* 'разговор', 'речь', 'слово', 'пустые слова'. Сравн. тж. арм. *lakərdə* 'разговор' [ЭЭС, III, 150]. DKF, 376.

**lāṭayb** к. 'достоверный, верный, правильный'.

~ Из арабского словосочетания *lā rayb* 'несомненно', 'верно', где *lā* — отрицание, *rayb* 'сомнение', 'недоверие', 'подозрение'.

**laš, laš** (m.) | *laša, laš* 'мертвое тело, труп'; 'тело'; 'часть тела'.

*tištē min dīya, fāriz-bagē, har sē brāyē binafsē — lašē wān bēxuyī-ya, mi fāhišta lašē wān ū mi bi xuṫā āniyē* 'Я увидел брошенными тела Фариз-бека и трех братьев Банафше, я подобрал их и привез с собой' (КФ, I, 184); *xānē kurdā, natirsa, azē ta bima dōktōr, azē ta darmān bikim, azē ēšē li lašē ta bibim* 'Курдский хан, не бойся, я отвезу тебя к лекарю, я тебя вылечу, я удалю боль из твоего тела' (КФ, II, 177);

с. *sagal pēstyān ba lašimawa nahēšt* 'Собаки (не оставили кожи на моем теле) изодрали меня в клочья' (Чарануси, 42); *ba amrī xwā hazratī xidrī zin(d)a la sarī hāzir bū, dastēkī hēnā ba lašī kuṫā, wufī: tō ayb nākay, bō am birīna anālēnī* 'По велению Бога перед ним предстал бессмертный пророк Хызр, простер руку к телу юноши и сказал: «Не стыдно ли тебе стонать из-за этой раны?»' (МК, 18); *xēwātēk la hamīyān barztir-a, dū mināray lē kirāwa, yakēkyān la sarī binīadam, yakēkyān la lašī* 'Один из шатров был выше других, около него были воздвигнуты два минарета: один из человеческих голов, другой — из человеческих тел' (МК, 20).

~ Из перс. *laš, laša* 'мертвое тело, труп', 'падаль, мертвечина', откуда тж. тур. *leš, lašē*, груз. *laši* и др. в том же значении. Сравн. тж. заза *laš* 'тело', 'труп'.

DKF, 375.

**lāt, laf** (f.) к. 'скала, утес'.

*har sē fābūn ū gaṫiyān, katina nāvā dāy ū dīyā, lafaki kavirē marmar dītin ū li bar sakinīna* 'Все трое поднялись и стали искать среди гор, нашли мраморную скалу и остановились перед нею' (КФ, I, 150).

~ Возможно, связано с араб. *lāt*, именем доисламской богини солнца у арабов, символом которой является белый камень.

**lāt** с. 'бедный, нищий'.

~ Сравн. перс. *lāt* 'бедный, нищий, нищий'.

**lāvā, lāv** (f.) к. 'просьба, мольба'.

*dīyā min lāvāyā wān mālā dikir, wakī izinā ma zāfā bidin, am gōmā wāndā yānē tawlā wāndā fūnīn, xwa garm bikin, haṫā dīyā ma šuxulē xwa kuṫā kir* 'Моя мать просила хозяев домов (у которых она работала), чтобы нам, детям, позволили посидеть в хлеву или стойле и погреться, пока она не кончит свою работу' (Араб, 6); *jārnā awē lāvā wān dikir, wakī min nakutin, dangē xwa minrā nakin* 'Иногда она просила их не бить меня и оставить меня в покое' (Араб, 40); *wī cāxī afandī diḫava lāvāyā, wakī wī nakuṫin* 'Тогда Реза-эфенди принялся умолять, чтобы его не убивали' (Авд., 15); *min fām bika, dalālā min, — awī fōrmā lāvākirinē wē xaṫībērā digōt* 'Пойми меня, дорогая, — просительно говорил он этой чужеземке' (Джынди, 326).

~ Восходит к др.-ир. \*rap-; др.-инд. rap-, lap- 'болтать, беседовать' [Mayrhofer, III, 88–89]; парф. 'l'b, l'b 'зов', 'мольба', 'просьба' [Henning, BSOS, IX, 79], ср.-перс. маних. r'b 'упрашивание' [Henning, BSOS, IX, 85; BBB, 114], l'pk, парф. l'b 'supplication' [CPD, 52], перс. lāba 'мольба', 'упрашивание', 'просьба', lābīdan 'умолять', 'упрашивать', 'просить'; возможно, тж. афг. lodəl, lawī- 'свидетельствовать', 'давать показания', шугт. low-, сарык. lew- 'говорить', 'разговаривать' [EVP, 40].

Сравн. с. lāwāndin 'утешать' (см. ниже).

**lāwāndin (lāwēn-)** с. 'утешать, успокаивать'; 'стенать, плакать'.

*kuī: āwdangī šōx u šangī min, lāwēnēraway dīfī tangī min, žānim girān-a, w nāsōrim zōr-a* 'Дерево' сказало: «О мой прекрасный собеседник, утешитель моего стесненного сердца, моя боль велика, мое горе сильно» (Мук., 187).

~ К др.-ир. \*rap-, см. lāvā.

**lāwlāw** см. lawlaw.

**lāyīq** к. 'приличный, надлежащий'; 'согласный'.

*hūn dikārin wān giškā bidina zērāndinē, girtinē ū hazār šuxulē māyīm bīnina sarē wān, lē avā yakā na lāyīqī nāvē ta-ya, wē nāvē ta bidina xarabkirinē* 'Вы можете подвергнуть их мучениям, арестовать и причинить тысячу других неприятностей, но это недостойно твоего имени, это будет во вред твоему имени' (Али, 174); *wakī kalhān usā na kasīb būyā, aw āqilē wī, bi mērānīyā xwa, dangbēžīyā xwa ū badawīyā wī lāyīqī dīwānā mīr hākīmā ū ulmdāra bū* 'Если бы Кальхан не был таким бедным, то с таким умом, мужеством, певческим талантом и искусством ему надлежало бы сидеть в диване эмиров, правителей и ученых' (Араб, 67); *āl-pāšā fābū, askarē xwa girē dā, bōr dā pēšiyā xwa, hāta šaharē jizirē, gō: azē binihēřim, wakī dilkařiyā mamē min lāyīqī wī nīnba, azē šaharē jizirē xirāb kim* 'Ал-паша поднялся, собрал свое войско, пустил впереди себя (коня) Бора и пришел к городу Джезире, сказал: «Посмотрим, если возлюбленная моего Маме не достойна его, я разрушу город Джезире»' (КФ, I, 65).

~ Из араб. lā'iq 'надлежащий, подходящий', 'достойный'.

**lāzim** 'нужный, необходимый'; 'подобающий'.

*kōmak li ma lāzim būya* 'Нам понадобилась помощь' (ШС, 94); *garakē min hayāt pāqiš kirā ži kāyazā, fōzē, lē zivistānē ži barfē, dīfāxēd darsxānē gēzi kirinā, fōzā sar faxtā ū panjarā pāqiš kirā, āv bāniyā, tēkirā bōčkē bōnā xārinā šāgirtā, sibē ū ēvārē simāwārā wē bikālāndā, bičūmā nāvā gund ū dikānē, či žēřā lāzim būyā bīstāndā, jārā bičūma bāžēr, lamīyē wē biqadīnim* 'Я должен был очищать двор от бумаги и пыли, а зимой от снега, подметать классные комнаты, сметать пыль со столов и протирать окна, приносить воду для питья и наливать ее в бочку, утром и вечером ставить ее самовар, ходить в село и в лавку покупать все, что ей было нужно, иногда ходить в город выполнять ее поручения' (Араб, 36); *tařā ū kulfatē tařā ži lāzim-a xārin* 'Тебе и твоей семье нужно еще и кормиться' (Араб, 46); *azē kīžān fōžē lāzimī jīmāātē bēm* 'Я когда-нибудь пригожусь людям' (Али, 15); *halbāt, bi ādatē kāl ū bāvā avā yakā na lāzimī žinā kurd-a, lē fōžēd qālma-qālmē girān avā yakā lāzim-a ū farz-a* 'Разумеется, по обычаям предков курдской женщине не подобает этого делать, но в суровые дни войны это и нужно, и необходимо' (Али, 71);

с. *pīrēžin ēua bāzār, harētyakī lāzim bū kirīy, hēnāyawa bō mālawā, nānēki jwānī bō dirust kirdin* 'Старуха пошла на базар, купила все, что было нужно, принесла домой и приготовила для него хорошую еду' (МК, 24).

~ Из араб. *lāzim* 'необходимый, обязательный', 'нужный'.

DKF, 375.

**lēb, lēp** 'обманчивый, неверный'; (f) 'обман'; 'уловка, хитрость'.

*arē, arē, — mānūk girān-girān gōt ū kaṯ bū, pāšē «hay gidī, hāy dinyālikā lēp» — av xabar bar xwadā gōt ū qalīnā xwa guṯ kir* 'Да, да, — степенно сказал Манук и замолчал. Затем, пробормотав «о обманчивый мир», раскурил свою трубку' (Джынди, 93).

~ Судя по сохранению поствокального исходного согласного, из перс. *rēv* 'обман, мошенничество', 'хитрость, коварство' (др.-ир. \**raip-*; др.-инд. *rip-, lip-* 'мазать', 'клеить', *rip-u* 'обманщик', 'коварный', 'предательский'); ср.-перс. *frēb* 'обман', 'хитрость', *frēftan* 'обманывать', *frēftār* 'обманщик', перс. *farēb* 'обман' из \**fra-raip-*, гил. *firib* 'обман', лур. *fereyv dāyē* 'обманывать', семн. *rīv* 'обман', 'хитрость', бел. *brēp-* 'обманывать', ишк. (сангл.) *rofam* 'мажу', сарык. *rof-, rift-* 'пачкать' (о гласном -o- в *rof-* см. [Mayrhofer, III, 60]), осет. *fælīvyn* 'обманывать', 'надувать', 'плутовать' [ИЭС, I, 438].

**lēfa** см. **liḥef**.

**lēl** с. 'темный, мрачный, пасмурный'.

*čāwakānī ba jōrēk lēl būbūn, wak řangi gēžiyān tēkirā bē* 'Глаза ее стали такими мрачными, как у сумасшедшей' (Чарануси, 22).

~ Из перс. *līlang, līlanj, līlaj, nīlaj* 'индиго', 'синий', откуда араб. *līlak, laylāk* 'сирень'. Персидское слово — из индийского, сравн. др.-инд. *nīla-* 'темный', 'синий', 'темно-синий', 'черный', *nīlāñc-* 'синеватый', *nīlī* 'индиго', предположительно возводимых к \**nī-* 'блестеть' [Mayrhofer, II, 174].

**lēp, lāb** (f) к. 'игра, забава'; 'уловка'.

*lē zāfutī hamīn čūbū, ū idā řarm bū, wakī... barī řōžiyā řavī havālā mālā bi-gařim, lāqirdī bikim, lēpōkyā bikim* 'Но ведь детство прошло и уже было стыдно... накануне поста вместе с друзьями ходить по домам с шутками и играми' (Джынди, 142); *řivī gōta qurbařay: atō čand lābā tzānī? qurbařay gōtē: az řad ō yak lābā tzānim. řivī gōtē: az yak lāb tzānim* 'Лиса спросила барсука: «Сколько уловок ты знаешь?» Барсук ответил: «Я знаю сто одну уловку». Лиса сказала ему: «Я знаю одну уловку»' (МК, 252).

~ Из араб. *li'b, la'ba* 'игра, забава, развлечение, шутка', 'трюк', 'фокус'; сравн. тж. араб. *mulā'ib* 'обманщик', *mal'ūb* 'трюк', 'проделка' [KSD, II, 375].

**lēp** см. **lēb**.

**lēšīn** см. **ālāštīn**.

**lēv** (f) | **lēw** 'губа'; 'край, выступ, берег'.

*miršidē pēxās ū tāzī čū li sar pūstē barāzī, sadařā, duř tē, dixwāzī, ři har du lēvān řarbatē* 'Тот босой и нагой мушид сел на свиную шкуру и возжелал перламутровую раковину, заключающую жемчуг, (возжелал) шерbeta со

(сладостных) губ (красавицы)' (ШС, 239); *mōrōvē āmō, jindīyē ūsō ū āmarīk ži hasanjānē guh didāna wān gilīyā, šā dibūn, bašarā wān xwaš dibū, kan dihāta sar lēvā wān* 'Моров Амо, Джынди Усо и Амарик из Хасанджано слушали эти речи и радовались, у них делалось хорошее настроение и на губах появлялась улыбка' (Шам., 117); *sē parīyē jīnā di kōčkā bārēdā Fūništī-na, didō ārab-in, faš-in, lēvē wān dāqāndī-na, yē dinē qīzā mīrē jīnā-ya, galak dalāt ū xūnšērīn-a* 'Во дворце среди моря сидят три пэри джиннов, две из них — арабки, черные, с отвислыми губами, третья — дочь повелителя джиннов, красивая и привлекательная' (КФ, I, 149);

с. *lagafīm hātina wēstgāy šamandafar, awandam bazayī pēdā dahātawa, namdatwānī tamāšāy bikam, lēwakānī la bar firmēsk halāwisābūn* 'Вместе со мной пришли они на вокзал (станцию железной дороги), а я на нее от жалости глядеть не могу: губы от слез распухли' (Чарануси, 22).

~ Восходит к др.-ир. \**lap-*, реконструируемого на основании перс. *lab*, паз. *law*, ср.-перс. *lap*, бел. *lap* 'губа' [PSt, 96]; сравн. тж. гур. *lo, lou*, заза *law*, тал. *ləv*, вон. *loi*, кохр. *law*, каш. *lev*, зефре *lō*, седе *lō, lev*, гази *lō, lev*, кафр. *löv, lev*, сив. *lič*, шам. *lab*, семн. *lowča, lowša* 'губа'.

**lēvzīn (f.) | labzīna** 'миндальная халва'.

~ Из перс. *lawzīna* — род сладостей из миндаля и фиштакшек (ср.-перс. *lavzēnag* 'марципан'); но сравн. тж. араб. *lawzīyya* 'миндальное пирожное', *lawz* 'миндаль' при исконно персидском названии миндаля *bādām*.

**lēw** см. **lēv**.

**li | la** предлог, указывающий на место действия, направление действия на объект, на место, откуда исходит действие; иногда также на причину действия, исходный материал, партиципность.

*ēkī dīka har li ūništ wī bō* 'Еще один был прямо рядом с ним' (МК, 242); *mālā ta li kērē-ya?* 'Где твой дом?' (МК, 242); *har yakē xanjarakā pišk-zēr yā li bar pištā wī* 'У каждого за поясом был кинжал с золотыми заклепками' (МК, 244); *li mūsilē mirōvakē hay, nāvē wī aḥmad-a* 'В Мосуле есть человек, имя его Ахмад' (МК, 264); *aw cōn, li dargāy dā, kas jābā wā nadā* 'Они пошли, постучали в дверь, но никто им не ответил' (МК, 244); *dē cīn, šikāyatē li aḥmadē pīrkē kayn* 'Давай пойдем, пожалуемся на Ахмада, сына старухи' (МК, 244); *ṭayr pī xurtī li dastī īnā* 'Он вырвал птицу у него из рук' (МК, 242); *darkat li xānī* 'Он вышел из дома' (МК, 244); *yā fābbī, tō min li makrēt žinā pārēzī* 'О Господи, обереги меня от хитростей женщин' (МК, 280); *amin taxmīn tkir, kasē li min ādālattir nahātīna sar dīnyāē* 'Я думал, что не родился еще никто на свете справедливее меня' (МК, 264); *sūār bī li haspē xwa* 'Он сел на своего коня' (МК, 348);

с. *pāšāyak abē la tamlakatēkī wakū tamlakatī bayāzamīndā* 'Был один царь в некоей стране, подобной стране Багдадской' (МК, 4); *ḥazī la kičt šēxulārab kirdūwa* 'Он влюбился в дочь шейха арабов' (МК, 10); *la māl hēsīrēkyān hāwīrd* 'Они привели из дома мула' (МК, 88); *āmrim la cōwārdaā bū* 'Мне было четырнадцать лет' (МК, 128); *amawē imfō sarēk la dasgirānim bidam* 'Я хочу сегодня заглянуть к моей нареченной' (МК, 12); *min ū sē birām, la sar ama, ka kuwī qirālī firaj dāwāy minī kird la bāwkim, fāzāy la sar nabū, la sar away, ka aw gāwir-a, min islām-im* 'Я и три моих брата, когда сын короля франков по-

просил у моего отца моей руки, на это не согласились, потому что он гяур, а я мусульманка' (МК, 14); *kuř la bar dargāy xēwataka wastā* 'Юноша остановился перед входом в шатер' (МК, 8); *la pāš muddatawdwā bāḡī wazīrī dastarāstī akā* 'Через некоторое время он зовет визиря правой руки' (МК, 4); *kuřakay birdawa la bō mīsr* 'Он повез мальчика в Египет' (МК, 188); *la dyārī la bō āzīzī mīsrē bird* 'Он повез его в подарок правителю Египта' (МК, 188).

~ Кроме курдского, близкий по форме и функциям предлог отмечен лишь в гур. *lā*, где он рассматривается как предложное употребление существительного *lā* 'сторона' [KPF, Abt. III, Bd. II, 132], восходящего к др.-ир. \**arda-* (авест. *arəda*, др.-перс. *arda-* 'половина', 'сторона'). Использование существительного со значением 'сторона' в качестве вторичного предлога можно видеть тж. в перс. *sō*, *sōy*, в лурском, бахтиярском, фейли и мамасени *zī*, используемом для обозначения направления, цели, назначения, причины [ОИЯ, 1982, 310]. Курдский предлог к. *li* | с. *la* также соотносится с существительным к. *ālī* | с. *lā*, восходящим к др.-ир. \**arda-* 'сторона' и является, вероятно, его фонетически ослабленным вариантом.

**lib, liv** (*f*) к. 'зерно, пшюля, штука'.

*fōzakē tayrōkaka usā gōmraḡ bārī, av zavī nīyilānda ārdē, qat libak ganim zē hīlnadān, ta digōt, tujārī nān lē šīn nābē* 'Однажды пошел такой сильный град, что пшеница на ниве полегла, с нее не собрали ни одного зерна, и казалось, что хлеб на ней никогда не будет расти' (Шам., 15); *řimē wānā libō-libō gāris ži ārdē hīlīna* 'Их копыта по зернышку подбирают с земли просо' (КФ, I, 302); *mūrī gō: mālā ta āvā ba, az dikārim livakī ganimīvā ḡavt sālā idāra bikim, ži qulē darnayēm* 'Муравей сказал: «Да процветет твой дом, я могу одним пшеничным зернышком прокормиться семь лет, не вылезая из норы»' (КФ, II, 198).

~ Из араб. *lubb* 'сердцевина', 'ядро', 'семечко'.

DKF, 376.

**libād** (*f*), к. тж. *livā, libā* 'войлок'; к. тж. 'шерсть'.

*žī libā kāvīfā, yā ku min řevā barav kir, bāvē min kōlōsak minřā āvītē* 'Из шерсти двухгодовалых барашков, которую я собрал по дороге, мой отец сваял мне войлочную шапку' (Араб, 62); *livā dawsā havirmiř nāyē řirōtānē* 'Шерсть под видом шелка не продается' (Масалок, 314);

с. *wastā ba jārē qahār bū w la libād dū šāxi bō gurga dirust kird* 'Мастер сильно рассердился и сделал волку два рога из войлока' (Мук., 267).

~ Из араб. *lubbād* 'войлок'.

**libās** (*f*) к. 'одежда'.

*zīnē dangē cāwiše bāvē xwa dināsa, řavī, kata bin kurk ū libāsa* 'Зин узнает голоса слуг своего отца, она побежала и спряталась под меховые шубы и одежды' (КФ, I, 57); *dinhēřī, azī sībīrē, li walātē wa, katim kirāsē wa, min libāsē usā xwa dikir, wakī xalqē wēdarē min sil nabin* 'Видишь, я, ведь, в Сибири, в вашей стране обрядился в вашу рубаху, носил такую одежду, которая не раздражала бы тамошних жителей' (Джынди, 326);

с. *sultān salīm la jēy xōy halstā, libāsī darwēšiy řirē dā, bāḡī bāščāwašī kird, ba bāščāwař gut: mirdūt mirī, nāzānī ama sultān salīm-im* 'Султан Салим поднялся с постели, сбросил дервишескую одежду, позвал старшего чавуша и

сказал ему: «Будь ты проклят (букв.: да умрут твои мертвецы), разве ты не знаешь, что я султан Салим?» (МК, 180).

~ Из араб. *libās* 'одежда', откуда тж. перс. *libās*, тур. *libas* 'одежда' и др.

**liška** см. **lišik**.

**lig** см. **ling**.

**liyāb, liwāna, lajām** (f.) | **liyāw** 'узда, удила, повод'; 'завязки головного убора'.

с. *kuř wuřī: ay qambartā, min liyāwit axama sar miliit, ėi mātēk šīrī ḥalālī xwārduwa, la bar qāriy aw mālā fāmğira* 'Юноша сказал: «О Камбарта, я брошу твои поводья тебе на шею, а ты носи меня к воротам того дома, где живут честные люди» (МК, 24).

~ Из семитского источника; сравн. сир.-арам. *lagamā, lawgamā*, евр.-арам. *lwgāmā*, араб. *lijām*, эфиоп. *legʿān* 'узда, удила' [Brockelmann, LS, 359].

**liyār** с. 'худой, тощий'.

~ Из перс. *lāyar* 'худой, тощий'; сравн. греч. *λαγάρος* 'впалый', 'мягкий, гибкий', 'тонкий, узкий', 'стройный'.

**liyāw** см. **liyāb**.

**liyū** см. **layū**.

**liḥef** см. **liḥef**.

**lihēm** (f.) к. 'олово'; 'припой'.

~ Из араб. *liḥām* 'припой', откуда тж. тур. *lehim* 'паяльный материал', 'олово'.

**lihwān** (f.) к. 'забава, игра'.

~ Из араб. *lihwān* 'игра', 'забава'.

**liḥef, liḥef** (f.) | **lēfa** 'стеганое одеяло'; 'покрывало'.

*lihēfā xwa am nadihišt šil ba, ėimku siřārā ma šavē har aw liḥēf bū* 'Мы бергли наше одеяло от того, чтобы оно намокло, потому что оно было единственным нашим укрытием ночью' (Араб, 4); *kinjē min xēn ži pōtakī ū šālakī kavn, habū kulāvakī qulqulkī, yē ku minfā him dōřak bū, him liḥēf bū, him bālgī bū, him žī siřārā ži suřē-sarmē ū bārānē bū* 'Из одежды у меня, кроме старых пальто и штанов, была еще дырявая бурка, которая служила мне и тюфяком, и одеялом, и подушкой, и она же была защитой от стужи и дождя' (Араб, 62); *jiyē min pāk-a, du dōřak bin mindā, lihēfā xāsřūkī sar min, bālgīyē binbūl bar sarē min* 'Постель у меня хорошая, подо мной два тюфяка, на мне одеяло из лучшей шерсти, в изголовье у меня пуховая подушка' (Джынди, 44);

с. *kič lēfay la sar firē dā, wuřī: ay kuř, bō ėī hič xōt la min nāgayēni?* 'Девушка сбросила с себя одеяло и сказала: «О юноша, почему ты ко мне не приближаешься?»' (МК, 20); *wuřī: nā, naykuža, biynēra wa šwēn ḥikāyatī lēfadirūā* '(Царь) сказал: «Нет, не убивай его, а пошли его за рассказом о том, кто шьет одеяла» (МК, 130); *awīřim dā ba lēfayēk u sanīrēk, ėūtawa mālī mām ḥusēni xōt* 'Их (деньги) я заплатил за одеяло и подушку и снова пошел к своему дяде Хусейну' (Мук., 183).



~ Из араб. *liḥāf* 'одеяло', 'покрывало', откуда тж. перс. *lihāf* 'ватное одеяло'.

limež см. nimež.

ling, к. тж. lig, nig (м.) 'нога'.

*waxtē hāta őrīā marakē, čāwā ku dawsā lingē ma dīt, niškēvā sakinī, dīnā xwa dā dawsā lingē ma, kūz bū, sardā nihēfī* 'Доидя до середины сеновала и увидев следы наших ног, он вдруг остановился, уставился на следы наших ног, нагнулся и стал их разглядывать' (Араб, 5); *am ku gihīština wī walātī, am galakī wastiyā būn, lingē ma qalištī būn, binē lingē ma bibīn āvildānk, čand fōžā ma nikāribū xwa sar lingā bigirtā* 'Пока мы достигли этих мест, мы очень устали, наши ноги потрескались, ступни ног были покрыты волдырями; несколько дней мы не могли встать на ноги' (Араб, 53); *ži šābūnā lingē ma ārd nadigirt, ū ma nizānbū čī bidina mizgīniyā wī jāmerī* 'От радости мы ног под собой не чуяли и не знали, что дать этому благородному человеку за добрую весть' (Араб, 75); *awī kuṛē kōpakā bāvēžin kalē, lingē wī zī qayd kin* 'Бросьте этого собачьего сына в тюрьму, а ноги закуйте в кандалы' (Али, 21).

~ Сравн. перс. *ling* 'нога' (от паха до пальцев), заза *ling* 'нога', тал. *ləng* 'нога', семн., сорх., ласг., шам., лур., лар. *leng*, сангл., гил. *lang* 'нога от начала бедра до кончиков пальцев'.

lipitn (lipit-), livin (liv-) к. 'двигаться, шевелиться, приходиться в движение'.

*būktī dikir: izā bi ḥāžāndinā dastā ū lipitāndinā lēvā az dāma sarwaxtkirinē, wakī midāsē min bēxa, lingē min bišō* 'Она соблюдала правила поведения невестки: только жестами и движением губ дала мне понять, что собирается снять с меня обувь и помыть мне ноги' (Джынди, 26); *tu žinā āyā-yī, gōlī usā bilivī, čāwā kulfatē ma virā* 'Ты жена аги и должна вести себя так, как ведут себя здесь наши женщины' (Джынди, 325).

~ DKF, 380 сопоставлял с араб. *lwy* 'скручивать', 'свертывать', 'поворачивать(-ся)', 'сгибать', 'искривлять(-ся)', 'изгибать(-ся)', что фонетически и семантически маловероятно. Возможно, существует связь с араб. *lbī* 'толкаться', 'лягаться', 'бороться'. Идеально по форме для отнесения к числу так называемых идеофонов; как осет. *tælfyn* 'шевелиться', 'ерзать', 'дергаться', 'трепетать', *st'ælfyn* 'вздрагивать', афг. *trap* 'прыжок', *trəpā* 'трепетание', *trapa* 'прыжки', 'пляска', др.-инд. *ṭra-* 'беспокойный', 'подвижный', рус. *трепетать*, *телепаться*, *толпа*, *торопить* и др., а также, как предполагают, идеофонические др.-ир. *\*tarp-*, и.-е. *\*terp-*, *\*telp-* 'шевелиться' [ИЭС, III, 256].

liqāt (f.) к. 'сбор колосьев после жатвы'.

~ Из араб. *luqāt* 'колосья, подбираемые после жатвы'.

listin см. ālāstin.

liv см. lib.

liva см. libād.

livin см. lipitn.

liwāna см. liyāb.

<sup>1</sup>liyān, liyān к. 'страдающий, испытывающий боль'; 'худой, слабый'.

*farḥūt dibē: mirē minō, dilē min liyān-a, bilā irō sarē min biba qurbānā sfīyā zīn ū tamē ālāna* 'Ифрит сказал: «О мой эмир, сердце мое страдает, пусть я сегодня стану жертвой за госпожу Зин и Маме Алана»' (КФ, I, 68).

~ Возможно, связано с араб. *layyān* 'мягкий', 'нежный'.

<sup>2</sup>liyān см. lakān.

listin, laystin (Из-) к. 'играть'; 'танцевать'.

*gāzī min kirin, wakī az zī haḥim, wānā bilizim. lē listika zārē bāzēr min nizānbū* 'Они позвали и меня играть вместе с ними, но мне были незнакомы игры городских детей' (Араб, 31); *li bindārūkē, cōlē, du-sē qīzā xwarin cē dikirin, čand xōrtā zī pasārī tōp dikirin, yē māyīn zī gōvand digirtin, dilistin, lāqirdī dikirin ḥatā ēvārē, li wēdarē mir'ōxa, ḥawlē yānē zī hēkarūn dixwārin, pāsē vadigaḥiyān, dihātina gund* 'В поле на пикнике две-три девушки готовили еду, несколько парней собирали кизяк, а остальные до вечера водили хоровод, танцевали, шутили, угощались халвой, сладостями или яичницей, а потом возвращались в село' (Шам., 7); *tamē zī qāyīl bū, ū har diyā kišik dānīna ḥr'ā xwa, listin* 'Маме тоже был согласен, и они поставили между собой шахматы и стали играть' (КФ, I, 60); *listinā pišikē-ya, mirinā mišk-a* 'Кошке забава, мышке — смерть' (КПП, 192).

~ Восходит к др.-ир. \**raiz-* (и.-е. Рок., 667 \**leig-*, \**laig-*); др.-инд. *rej-* 'дрожать, тряситься', перс. *ā-lēxtan*, *ā-lēz-* 'прыгать'. Сравн. *larzīn* 'дрожать' (см. выше).

Рокоту, 667; Mayrhofer, III, 72; ИЭС, II, 417.

Иш с. 'песок'.

~ Сравн. перс. *rīm* 'грязь', 'гной', ср.-перс. *rēm* 'грязь', *rēman* 'грязный', заза *laym*, *lēm* 'грязь', 'гной', *līmin* 'грязный', тал. *līm* 'сопли', бел. *rēm* 'грязь', 'нечистоты', санг. *rīm* 'грязь', 'гной', хот.-сак. *rrīma* 'грязь', согд. *rutnuu* 'грязный', афг. *rəmay* 'слизь', авест. *irimant-* 'наполненный нечистотами' из \**irīma-* (вместо \**irīma-*) 'грязь', 'нечистоты' от *ray-* 'испражняться' [Wb., 1529], др.-ир. \**raima-* [Mayrhofer, III, 55].

Иша с. 'провинция' (в Ираке).

~ Из араб. *liwā'* 'знамя', 'штандарт', 'провинция' (в Ираке).

Иуāн см. liyān.

lōd (f) | lūda, lawda, lōda 'стог, копна'; 'сеновал'; 'куча'; lōd kirin 'складывать кучей'; 'стоговать'.

*waxtē tirmixkirinē wānā tirmixaka ḥasinī mazin dānī bar sarē cāyirē yānē mērgē ū zavīyē, du hasp tēdā girē didān ū av dirūn čand saḥatādā tōp dikirin, didāna sar hav, lōd dikirin* 'Когда наступило время сгребать скошенное, они вывозили на луг или на ниву большие железные грабли, впрягали в них двух лошадей и за несколько часов все скошенное сгребали и складывали в копны' (Араб, 12); *min bi dastakī hēkē pāsīlā xwa darxist, li ārdē lōd kir* 'Я одной рукой достал яйца, которые были у меня за пазухой, и сложил на земле кучкой' (Араб, 26); *jimšit barī giškā zavīyē xwa dirūbū, ganim, jah kutā bū, kiribū cālā. lōdēd gīhā zī zūdā dānībūn* 'Джемшид раньше всех закончил жатву на своих полях, обмолотил пшеницу и ячмень, засыпал в ямы. А сено уже давно было

сложено в стога' (Араб, 170); *čār kēlandīkēšā sibē šabaqē hatā ēvārē lōdaka mazin dirūna* 'Четыре косаря от утренней зари до вечера накосили большой стог' (Шам., 227).

~ Возможно, связано с перс. *lawda*, седе *lowde* 'корзина на вьючных животных для перевозки фруктов'.

**lūyat, luqat, lūyat** (*m.*) к. 'слово'; 'речь'; 'словарь'.

*ābdilmajīt zōr didā havālēd xwa, wānā aw luqat ū qarḡ žērā digōtin* 'Абдулмаджид обижал своих товарищей, и они отвечали ему этими словами и насмешками' (Шам., 9).

~ Из араб. *luyat* 'язык', 'говор' через перс. *luyat* 'слово', 'язык, наречие, диалект', 'словарь'.

**lūja** (*f.*) к. 'бездна, пучина'.

~ Из араб. *lujja* ('морская) бездна', откуда тж. перс. *lujja* — то же.

**lōk, lōka** (*m.*) к. 'тяжеловесное, неповоротливое животное'.

*mistaḡa-baḡē dibē: šarīf-baḡē lāō, harēkirinā ādē bārakī girān-a, bīst ū pēnj lokē davāna, bīst ū pēnj čāpliyē tivingē li milā-na, bīst ū pēnj ābāyē basrāyī yē milē šēxā-na, bīst ū pēnj damāča čakā xāl ū birā-na* 'Мустафа-бек сказал: «Шариф-бек, сынок, согласие на брак Адз стоит очень дорого, это — двадцать пять тяжеловесных верблюдов, двадцать пять винтовок, двадцать пять басрийских аба, достойных шейхов, двадцать пять пистолетов для ее дядей и братьев»' (КФ, I, 240).

~ Из тур. *lök* 'неповоротливый, неуклюжий. медленный, тяжелый на подъем', 'верблюд до 6 лет'; сравн. тж. азерб., каз., кирг. *lök*, узб. *lūk* 'самец одногорбого верблюда'.

**lōlā** см. **nōlā**.

**lōma, lawma** (*f.*) | **lōma** 'упрек, порицание, укор'.

*hamiyān ku dī aw rūmaha, qūča kata bar dargaha, wān gōta hav: lawma nahē* 'Когда все увидели ту лунолицую, собрались они толпой у ворот и сказали друг другу: «Не в чем упрекнуть его»' (ШС, 139); *xalqō, ži šēx lawmān takin, avrang parī zilfān vakin, dē āšiqān dīwāna kin* 'Люди, не укоряйте шейха! Ведь когда такая пэри распустит локоны, она превратит влюбленных в безумцев' (ШС, 140); *lōmakār ži gunākār-in. lōmakār zāf-in, kōmakdār kēm* 'И те, кто упрекает, тоже грешны. Упрекающих много, помогающих мало' (Масалок, 315);

с. *wiškāfin la hamū tanba w lōmayēk tarxān-a, w na la lāyan mīr u na la lāyan kāyakarān u tamāšāctiyān hič kas haqī tūrābūnī la wī nīya* 'Шут не подлежит (свободен) никаким наказаниям и порицаниям, и ни со стороны эмира, ни со стороны участников игры и зрителей никто не имеет права сердиться на него' (Мук., 219).

~ Из араб. *lawma* 'упрек', откуда тж. перс. *lawm* 'упрек, порицание', тур. *levmetmek* 'осуждать, порицать'.

DKF, 382.

**lōmā, lawmā** к. 'потому, поэтому, потому что'.

*min jābā wān dā, wakī az ū bāvē xwa har sāl šivān ū gāvānē xalqē būna, lōmā ži min zānībū aw yak* 'Я ответил им, что знал об этом потому, что мы с отцом

каждый год пасли чужих овец и коров' (Араб, 158); *lōmā min nīvē ganīm xārīya, nīvī zī hištīya, wakī idārā ḥavī sālā zī bikīm* 'Поэтому я съел лишь половинку пшеничного зерна, а другую половинку оставил, чтобы кормиться (ею) еще семь лет' (КФ, II, 199).

~ Лексикализованное словосочетание *li aw mā*, состоящее из предлога *li*, указательного местоимения *aw* и элемента *mā*; последний участвует также в образовании наречия *či-mā* 'почему'. Он является отражением арабского вопросительного местоимения *ma, mā*, образующего в арабском языке в сочетании с предлогом местоименное наречие *li-mā?* 'почему?'.  
DKF, 382.

**lōqma, lōq** (*m.*) к. 'кусок, ломоть'.

*šawēšē kāl bar xwada «smilā» gōt u lōqē pēšin bir davē xwa* 'Старый Шавеш пробормотал «бисмилла» и поднес ко рту первый кусок' (Джынди, 60); *nabō-jān, — min gōtē, — wara, řavī ma lōqa nān bixwa* 'Дорогой Набо, — сказал я ему, — иди, съешь с нами кусок хлеба' (Джынди, 167).

~ Из араб. *luqma* 'ломтик', 'кусочек', откуда тж. перс. *luqma* 'ломтик', 'кусочек' (пищи).

**lōgī** (*f.*) к. — название хищной птицы (?).

~ Сравн. тур. *lory* 'красный попугай', 'рыбный орел' [Радлов, III, 753]. Слово малайского происхождения [Der Sprachbrockhaus. Wiesbaden, 1979, S. 410].

**lōš** (*m.*) | *lawāš* 'лаваш'.

*awē wē ēvārē nānē lōš, kilōc ū bōkōn zī pātin, bōnā řevā bixun* 'В этот вечер она напекла еды в дорогу — лавашей, калачей и круглых хлебцев' (Шам., 188); *sivrēdā čī bēzī habū — gōštē galāndī, birinj, qātix, panīr, nānē lōšī yakmētrī* 'На столе было все, чего ни пожелаешь — жареное мясо, рис, кислое молоко, сыр, лаваш метровой длины' (Али, 51); *kavānīyē salak řizī lōš, řunē nivīškī, řingiv, panēr ānī, čāyđānaka mazin zī pēřā* 'Хозяйка принесла поднос, уставленный лавашом, сливочным маслом, медом и сыром, а вместе с ним и большой чайник' (Джынди, 60);

с. *mājōma ba qutrī řaftā sāntimētir pēnj-šēs nānī lawāšī ba wēnay xāc la sar dādandrē, dawřiyēkī piř la piřāwī čawir la sar lawāš la nēwarāstī mājōmaka w la dawr u barī wī mirabbā w māst u panīr u řināyī w mīwa w xōriřt dačindrē* 'На подносы диаметром семьдесят сантиметров кладется по пять-шесть лавашей в виде креста, посредине подноса на лаваш ставится большая тарелка, полная жирного плова, а вокруг нее ставят варенье, простоквашу, сыр, зелень, фрукты и соус' (Мук., 230).

~ Из тур. *lavař* 'лаваш'; откуда тж. перс. *lavāš* 'лаваш'.

**lōřtjān** см. **nōřtjān**.

**lōřt** (*m.*) 'гуляка, повеса, плут, пройдоха, мошенник' (к.); 'цыган-музыкант или танцор'; 'фат, хлыщ'.

~ Из перс. *lūřt* 'гуляка', 'повеса. сорванец, озорник', 'плут, мошенник, пройдоха', 'шут, балагур', 'благородный, великодушный человек', 'содомит'; в последнем значении тж. араб. *lūřt*. Первоисточник — имя библейского Лота.

**luāb** (f.) к. 'слюна'.

~ Из араб. *lu'āb* 'слюна'.

**luqat** см. lōyat.

**lutf** см. lūtf.

**lūbiyā** (f.) 'фасоль'.

~ Сравн. перс. *lūbiyā*, араб. *lūbiyā*, араб. *lūbiyā*, тал. *lobia*, груз. *lobi*, арм. *lobi*, *lubia*, семн., сорх., ласг., санг. *lūbiyā* 'фасоль'. Источником арабской формы считают арамейский язык [Fraenkel, 145].

**lūda** см. lōd.

**lūfik** (f.) | *lūfka* 'люфа'; 'мочалка'.

~ Сравн. перс. *lūf* 'люфа' (*Luffa L.*), *līf* 'волоконно, нить', 'мочало, мочалка', 'люфа', араб. *lūf* 'люфа', *līf* 'растительное волокно', *līfa* 'волоконно, фибра', 'губка, мочалка'. Сравн. тж. англ. *loofah*, нем. *Luffa*, итал. *luf*, *luffa* 'люфа'.

**lūyat** см. lōyat.

**lūla** (f.) 'ствол' (ружейный); 'дуло'; 'труба'.

*safō dābū pay min, ívingā min sar milē min bū, safō pāpā dast āvīta ívingā min, bar bi xwa kišānd, íving zi dastē min darKat, lē wē sihatē zī guřin zi ívingē hāt, lūla ívingā min dastē safōdā, safō kat* 'Сафо погнался за мной, мое ружье висело у меня на плече, Сафо схватил ружье и потянул его к себе, я выпустил ружье, но в это же мгновение раздался выстрел, и Сафо упал, держась руками за ствол моего ружья' (Араб, 94);

с. *la čatēkā tamāšāy kirdūwa, samāwārēki kōn, lūlakay ba darawa-ya, wāy zānīwa, milī tayrēka yāxū sariātī* 'У реки он увидел старый самовар с торчащей трубой и подумал, что это шея птицы или ее голова' (МК, 72).

~ Сравн. перс. *lūla* 'труба', 'ствол, дуло', тал. *lūla* 'труба', 'ствол' (ружья), 'зурна', тур. *lüle* 'трубка' (курительная).

<sup>1</sup>**lūt** с. 'нос'.

*la lāy čapawa nālay tānk u la lāy řāstawa gullabārān bū, la pištīřawa zirmay matralōz dahāt u bōčīřūk dakawta bar lūt* 'Слева слышался шум танков, справа шла стрельба, сзади трещал пулемет, пахло (до носа доносился запах паленого) жареным' (Чарануси, 28); *yakānāy řiyā bū lēyān, lūtēki dā la bēžin. ka lūtēki dā la bēžin, bēžin wāy azānī, yakānaka aykužē* 'Один кабан-одиноц отделился (от других) и ударил Бежана рылом. Когда он ударил Бежана рылом, тот подумал, что кабан-одиноц убьет его' (МК, 94).

~ Сравн. гур. *lūt* 'нос' [KPF, Abt. III, Bd. II, 450].

<sup>2</sup>**lūt** с. 'голый'.

~ Из перс. *lūt* 'голый'; сравн. тж. ср.-перс. *lūtak* 'голый', тал. *lūt*, *lūč* 'голый', 'обнаженный'.

**lūtf, lutf** (f.) к. 'благосклонность, расположение, милость'.

~ Из араб. *lutf* 'мягкость, доброта, любезность, приветливость', откуда тж. перс. *lutf*, тур. *lüt*, *lütuf* 'милость, доброта, благосклонность'.

## М

**mā-** приглагольное отрицание.

*šēx gōta wān: qīr-qīr makin, zikrakē xō īrō pīf makin, kēfē li min bēsar makin* 'Шейх сказал им: «Не кричите, не совершайте сегодня (обряд) зикра, не портите мне настроения»' (ШС, 53); *xalqō, ži šēx lawmān makin, avrang pāri zilfān vakin, dē āšiḡān dīwāna kin* 'Люди, не укоряйте шейха! Ведь когда такая пэри распустит локоны, она превратит влюбленных в безумцев' (ШС, 140); *av awwal ū rūh ū aqlē awwal — har sē-na ba awwalē miawwal, amtā maka wān ži hav tu tafriḡ, avranga awān bikira tawfiḡ* 'Это начало, дух и первый разум — все три находятся в начале первозданности. Не отделяй их друг от друга, соедини их вместе' (МЗ, 102–103);

*c. kič, wakū fašswār bē, wufī: ēwa hič qisa makan, bā bičim, bizānim, ama cī-a* 'Девушка, которая была Черным Всадником, сказала: «Вы ничего не говорите, пойду-ка я, узнаю, что это такое»' (МК, 32).

~ Восходит к др.-ир. \*mā; авест., др.-перс. mā, др.-инд. mā, ср.-перс., паз. ma-, парф. mā, хорезм. mā, перс. ma, бел., заза, гур., тал., гург., хури, кеш., кохр. ma- приглагольная запретительная частица.

ИЭС, II, 60.

**maāl (m.)** к. 'смысл, суть'.

*gō: ay rūh u qālibē di dāya, hūn cūna tafarūjā fawālān, fāriy ži taāsuqā yazālān, šiklē, ku wa dīī, bē maāl-a, maylā wa bi qismē žin muhāl-a* 'Она сказала: «О вы, душа и плоть (вашей) кормилицы, вы пошли веселиться с юношами и были свободны от любви к красавицам (газелям), образ, увиденный вами, лишен смысла, желание ваше по отношению к женщине — нелепость»' (МЗ, 693–695); *šikl, ku ma dī, na bē maāl-a, taḡḡiq na xawn-a, na xayāl-a* 'Образ, виденный нами, не лишен смысла, поистине, то не сон и не призрак' (МЗ, 714).

~ Из арабского maāl 'последствие. исход, результат', 'смысл, значение' через тур. meal 'смысл, значение', 'суть, содержание'.

**maārif (f.)** к. 'просвещение'.

~ Из араб. ma'ārif, формы мн.ч. от ma'rifa 'просвещение, образование'.

**maāš (m.)** к. 'плата, вознаграждение, жалованье'; 'еда, пища, пропитание'.

~ Из араб. ma'āš 'средства к жизни', 'содержание, жалованье'.

**mabhūt** к. 'пораженный, изумленный'.

~ Из араб. mabhūt 'пораженный, изумленный'.

**mabnā (f.)** к. 'основание, основа'; 'сооруженный, построенный'.

*mabnā li wē ādatē mibārak šahrī ū sipāhīyān bi jārak bāžēr ū kalā ū xānī bardān* 'По (на основании) этому благословенному обычаю горожане и воины разом покинули город, крепость и дома' (МЗ, 497).

~ Из араб. mabnā 'основание', 'строение, здание' в результате контактирования с араб. mabnī 'построенный, сооруженный'.

**маџак** (f) | **моџа** 'запястье' (к.); 'кулак' (? с.).

~ Сравн. перс. *mič*, семн., сорх., санг. *moč*, ласг. *moš*, шам. *mošt* (в отличие от *mōšt* 'кулак'), лурн *moč*, гур. *mič* [KPF, Abt. III, Bd. II, 450] 'запястье', сив. *miče* 'кулак', 'горсть' [Жуковский, II, 338], кермани *moč* 'узкая часть кости предплечья', 'запястье', 'узкая часть голени', 'щиколотка' [Сотуде, Фарх. кермани, 168], хури *morč-e das* = перс. *mič-i das*, 'запястье' [Фараваши, 2], афг. (из перс.?) *mič* 'запястье', лар. *moč* 'кость' [Эктедари, 196], вах. *mič*, *məč* 'горсть'; возможно, сюда же относятся тал. *mūjīl*, *mūnjīla*, *mūžla*, *mūnjūla* 'мизинец'. В исходе курдской формы *-ak* следует рассматривать как обычное наращение. Отражение гласного *-a* основы в курдском на месте гласного *-u-* в персидском и т.д. наблюдается и в некоторых других случаях, сравн. *madām* 'постоянно' — перс. (из араб.) *mudām*, *madāra* 'ласка' — перс. (из араб.) *mudārā*, *mafraq* 'бронза' — араб. *mufraq* (при перс. *mifraq*, *mafraq*), *makāra* 'запряжка' — перс. (из араб.) *mukārī* и т.д.

**mada** см. <sup>1</sup>**māda**.

**madad**, **madat** (f) к. 'помощь'.

*sōfiyān gō: yā šēx*, *madad*, *bēhad dižwār bū aw asad* 'Суфии сказали: «О шейх, помилосердствуй (букв.: взываем о помощи), было очень трудно справиться с этим львом»' (ШС, 263); *av bū madadē di ummatā xwa, mimiāz kirin bi himatā xwa* 'Он был помощью для своего народа и прославил его своим величием' (МЗ, 143).

~ Из араб. *madad* 'помощь'. Форма с глухим исходом через тур. *medet* 'помощь'.

DKF, 302.

**madām** к. 'постоянный'; 'постоянно'.

*tāāt dīkir dāyim ū madām*, *gah ži qīūd*, *gah ži qayām*, *haftē ū haft sālī tamām xālī nabū ži xizmatē* 'Бесперывно и постоянно он совершал служение (повиновался) Богу, то сидя, то стоя, все семьдесят семь лет он не был свободен от служения Господу' (ШС, 21); *vē majlisē mayxurān mudāmē mastāna bika ži nūmudāmē* 'Опьяни это постоянное собрание гуляк молодым вином' (МЗ, 294).

~ Из арабского через перс. *mudām* 'постоянно', 'постоянный'.

**madār** (f) к. 'основание'; 'уентр'; 'ось'.

~ Из араб. *madār* 'ось', 'стержень'.

**madāra** (f) к. 'ласка'; 'утешение'; 'примирение'.

*hukkām bi bātin ū bi zāhir*, *bē šibha*, *mišābih-in bi āgir*; *zāhir di sipāhī ū bi nūr-in*, *bātin ži madārayē di dūr-in* 'Правители наружностью и нутром, без сомнения, похожи на пламя; внешне они блеском похожи на огонь, но внутренне далеки от ласки' (МЗ, 1191–1192); *aslan ži yamān nabū muwāsā*, *mahzā bi kasān nabū murāsā*, *qatān wī nabū li jah qirārak*, *aslan wī bi kas nabū madārak* 'Не было ему покоя от страданий, никто не мог его утешить, ни минуты он не мог оставаться спокойным, ни с кем не мог он подружиться' (МЗ, 1313–1314).

~ Из перс. *mudāra* 'приветливость', 'ласка', 'мягкое обращение', 'примирение', идущего из араб. *mudārā* 'лесть', 'задабривание', 'угождение'.

**madh** см. **madḥ**.

**madhat** (f) к. 'хвала'.

~ Результат контаминации арабских форм *madḥ* 'хвала, похвала' и *madḥat* 'похвальный поступок'.

**madhūš** к. 'испуганный, растерянный'; 'усыпленный'; 'изумленный, пораженный'.

*sāqī, tu biḥēza jāṁē minā āvā, ku dīkat zamīr bīnā, šādāb bikēr-a qalbē mahzūn, madhūš bikēr-a aqlē majmīn* 'О кравчий, налей в расцветченную эмалью чашу влаги, которая делает сердца всевидящими, обрадуй опечаленное сердце, усыпи смятенный разум' (МЗ, 287); *hindak di aālī ū akābir, hindak di adānī ū asāyir... sarmast hinak, hinak di sarxwaš, dambasta hinak, hinak damgaš, gūyanda hinak, hinak di xāmūš, pūyanda hinak, hinak di madhūš* 'Здесь и вельможи, и знатные, здесь же простолюдины и чернь, одни невеселе, другие под хмельком, одни молчат, другие распевают, одни разговаривают, другие безмолвствуют, одни спешат, другие (стоят) в растерянности' (МЗ, 528–531).

~ Из араб. *madhūš* 'изумленный, пораженный'.

**madḥ, madh, maḥ** (f) 'хвала, восхваление'.

*nākat qabūl vān xabarān, madḥē jiwān ū dilbarān* 'Он не внимает таким речам, восхвалениям юных дев и красавиц' (ШС, 19);

с. *agar atū nēwī xōt ba min bilēy, amin faḥḥyūliqā la dasit anēm, ba fēt dakatawa bō walātī xōt, atū agar ēyūawa, madḥī min bikay, bilēy: kas puḥwafyū laḡal min nakird, qamarī wazīr nabē* 'Если ты назовешь мне свое (настоящее) имя, я передам тебе Фарруглику и отправлю тебя назад в твою страну, но ты должен, когда пойдешь, воздавать мне хвалу, говоря: «Никто не оказал мне услуги, кроме визиря Камара»' (МК, 160).

~ Из араб. *madḥ* 'хвала', 'похвала'.

DKF, 389.

**madrasa** (f) 'медресе'.

~ Из араб. *madrasa* 'школа', 'училище'.

**maḥ** (f) к. 'шатер'; 'кибитка'.

~ Сравн. араб. *miḥaffa* 'носилки', 'паланкин', перс. (из араб.) *miḥaffa* 'паланкин'.

**maḥar** (f) 'убежище, прибежище'.

*bavō, maḥarā mēvānē ma namāya zi ber dastē bakō ū mīr zaydīnē* 'Отец, у нашего гостя не стало прибежища из-за Бако и эмира Зейдина' (КФ, I, 82).

~ Из араб. *maḥarr* 'избавление' через перс. *maḥarr* 'убежище, прибежище'.

**maḥraq** с. 'бронза'.

~ Из араб. *muḥraq* 'отлитый, литой' через перс. *maḥraq, miḥraq* 'лушечный металл' (сплав меди с оловом и цинком), 'бронза'.

**maḥḥūh** к. 'открытый'.

*ay dīdayē dil nabūyī maḥḥūh, īnkār nakī taḥalliya fūh* 'О ты, у которой не открыты очи сердца, (смотри,) не отрицай величия души' (МЗ, 2169).

~ Из араб. *maḥḥūh* 'открытый'.



**maffol** к. 'закрученный'.

~ Из араб. *maftūl* 'скрученный', 'свитый'.

**maffūn** к. 'околдованный, очарованный'; 'обезумевший от любви'.

*gō: āšiq ū mubtalā ū dīnān, maftūn-a ži bō sifī ū zīnān, aw nābina qābilē ḥasābān, nāganjīna daftar ū kitābān* 'Она сказала: «Влюбленных, страдающих, одержимых (любовью), очарованных Сити и Зин невозможно сосчитать, они не уместятся (ни) в (какие) списки и книги»' (МЗ, 763–764).

~ Из араб. *maftūn* 'очарованный', 'безумный'.

**magar** 'разве', с. тж. 'только'.

*har cī ta didī, magar har aw bū?* 'Разве у него было только то, что ты видел?' (МЗ, 134); *wē gōt, ku hūn magar nabīnin, wē dardē ālāmatēn nihīn-in* 'Она сказала: «Разве вы не видите, что у этого недуга скрытые признаки?»' (МЗ, 781);

*c. guḥbahār magar law fōzānadā, ka aḥmad wadar dakawī, pišūyakī dābā* 'Только в те дни, когда Ахмад уходил из дому, Гульбахар удавалось свободно вздохнуть' (Яшар, 128).

~ Из перс. *magar* 'разве' (ср.-перс. *ma-akar*), сравн. тж. вон. *megar*, кохр. *mege*, каш. *megar*, зефре *mege*, санг., газы *megep*, седе, кафр. *mege*, сив. *megar* 'разве' [Жуковский, I, 196; II, 340], ашт. *мага, magar*, най. *мигир* 'разве'.

**magas** с. 'муха'; **magasa** 'мушка' (оружия).

~ Из перс. *magas* 'муха'; ср.-перс. *makas*, др.-ир. \**makasa* [GIPh, I, 2, 85]. Иранской форме с метатезой согласных в древнеиндийском отвечает *maśaka-* 'комар', 'москит' [Mayrhofer, II, 603]. Сравн. тж. заза *mesī*, бел. *makask* 'муха', керм. *magas-xarī* 'слепень', 'овод', хури *mayas*, гил. *magas*, кохр. *megaz*, каш. *magaz*, санг. *mos*, газы *magaz* 'муха'; возможно, сюда же относится тал. *müz* 'муха'. См. *mēs*.

**mayāga, miyāga, miqāga** (f) к. 'пещера, грот'.

*nābīnī har waku āftābī dāvēta mayārayā tarābī* 'Разве ты не видишь, что солнце забрасывает свои лучи даже в пыльную пещеру?' (МЗ, 1776); *aždar ži mayārayē ku dar bū, dar ḥāl bazī, di nās war bū* 'Едва лишь этот дракон появился из пещеры, он сразу же побегал и бросился к телу (Мама)' (МЗ, 2271).

~ Из араб. *mayāra* 'пещера', 'подземелье', 'грот'.

**maybūn** к. 'обманутый'; 'обиженный'; 'расстроенный'.

*am ži gaḥiyān malūl u maybūn, hāīnava am xafīf ū majnūn* 'Бродили мы грустные и обиженные и вернулись униженные и обезумевшие' (МЗ, 668).

~ Из араб. *maybūn* 'обделенный', 'обиженный' от *ybn* 'обманывать', сравн. тж. тур. (из араб.) *mevbin* 'обманутый'.

**maylūb, maqlūb** к. 'перевернутый', 'опрокинутый'; 'ниспровергнутый, побежденный'.

*gāvā ku awī dikī tu maylūb, bē: rāst bibē, kī-ya ta matlūb?* 'Когда ты победишь его, скажи, чтобы он назвал свою возлюбленную' (МЗ, 1690); *habū jawānak, maḥbūbē zamāna, niktadānak, yūsif ži malāḥatā wī maḥjūb, fōstam ži šajāātā wī maylūb* 'Был некий отрок, баловень судьбы, острый умом, красота

которого затмила бы (красоту) Юсуфа, мужество которого превзошло бы (мужество) Рустама' (МЗ, 1721–1722).

~ Из араб. *maqlūb* 'перевернутый', 'опрокинутый', 'вывернутый'.

**maʿrīb, maʿrib, maʿrab, maḫrīb** (м.) к. 'заход, закат'; 'запад'; 'сумерки'.

*darde min u ta ʒi yak bifarq-a, aw farq ʒi yarb tā bi šarq-a, mašriq tu-yī, āgirē ta zāhir, maʿrib — az, ū bātini min āgir* 'Между твоим и моим горем есть различие, такое же, как между западом и востоком; восток — это ты, и твое пламя снаружи, а запад — это я, и огонь у меня внутри' (МЗ, 1278–1279).

~ Из араб. *maʿrib* 'место и время заката', 'запад'.

**māh, māh** (f.) | **māng** 'месяц'; 'луна'.

*šēx mā li wē dōnzda mahān* 'Шейх оставался там двенадцать месяцев' (ШС, 250); *bihārē, mahā māriē, haqē bāvē min dānē — cār mānāt, ū šinēlakī kavn pēškēšī bāvē min kirin, savā xabatā wīya ʔind* 'В марте месяце моему отцу выдали плату — четыре рубля, да еще подарили ему старую шинель за хорошую работу' (Араб, 10).

~ Восходит к др.-ир. \**māh-*, \**mānha-*, авест. *māyha-*, *māh-*, др.-перс. *māha-*, др.-инд. *mās-*, *māsa-*, лат. *mēns-*, и.-е. *mēns-*; ср.-перс. *māh*, парф. *māh*, перс. *meh*, *māh*, *māng*, гур. *māng*, тал. *māng*, бел. *māh*, гург. *māh*, *māng*, хури *mēh*, ашт. *mā*, нат., сон *mā*, *māh*, ласг. *mā*, семн., сорх. *māh*, шам., санг. *mūng*, вон., кохр., каш., зефре, седе *māh*, гази *mā*, *māh*, кафр., сив. *mā* 'месяц'; *māh* форма юго-западная, *māng* — северо-западная.

PSt., 87f; GPh, I, 1, 95; 2, 65; Mayrhofer, II, 633; ИЭС, II, 83; Абаев В.И. Avestica, 17. Sprachwissenschaftliche Forschungen. Festschrift für Johann Knobloch. — Innsbrucker Beiträge zur Kulturwissenschaft. Bd. 23. Innsbruck, 1985.

**mahal, mahala, miḥalla, mihallā, maḥala** (f.) | **miḥala** 'квартал (городской)'.

*dūin di maḥalla ū zukākān, har kūčā u yurfa ū šibākān sad tāzajiwān ʒi ʔangē sarvān, dībā u ḫarīr u haz li bar wān* 'Они увидели в кварталах и на улицах, в переулках, на верандах и в окнах (домов) сотни юношей, (станом) подобных кипарисам, разодетых в парчу и шелка' (МЗ, 524);

с. *pāš cīl šaw muxtārī miḥalaka pēy zānīn* 'Через сорок дней староста квартала узнал о них' (МК, 96).

~ Из араб. *maḥalla* 'лагерь', 'квартал'.

**mahas, maḥas** (f.) к. 'скребница'.

*pāšē dasiē barbāngē disā cūna ʔawlē, vējārē iḫār xulām-xizmatkārē māla āyē hasp ʔind maḥas kirin* 'Позднее, на рассвете, снова пошли в конюшню, на этот раз слуги из дома аги хорошенько вычистили лошадей скребницей' (Джынди, 301).

~ Из араб. *miḥassa* 'скребница'.

DKF, 391.

**mahfal** (f.) к. 'кружок, общество'; 'место собрания'.

~ Из араб. *mahfil* 'место собрания', 'собрание', 'круг (общества)'.

**mahfi** см. **maxfi**.

**mahir** см. **ʔmār**.

**mahīn, maḥīn, miḥīn (f.) | mābīn, māīn** 'кобыла'.

*ḥukum dikim..., kōmakē bidina šamōyē ādī, yē ku digaṛa miḥīnaka undābūyī, řangē wē miḥīnē bōz, ži jīnsē haspē árabān-a* 'Приказываю... оказывать помощь Шамо Адо, который разыскивает пропавшую кобылу, а масти эта кобыла серой, из арабской породы лошадей' (Араб, 41); *min kir ku az miḥīnā xwa žē bistīnim, hařim* 'Я хотел забрать у него свою кобылу и уехать' (Араб, 93);

*c. sēwī kird ba sē laṭawa, laṭēkī xōy xwārdī w laṭēkī dā ba žinakay, laṭēkī bird bō māīnakay* 'Он разделил яблоко на три части, одну часть он съел сам, другую отдал своей жене, а третью отнес своей кобыле' (МК, 4).

~ Восходит к др.-ир. \**mātak-āna-* (производному от \**mātā*, косв. \**mātar-*, авест. *mātar-*, др.-инд. *mātā, mātar-* 'мать') 'материнский'; ср.-перс. *mātikān*, перс. *mādiyān*, тал. *modyon, moydon, moydona asp*, гур. *māhān, miḥān, maḥān*, семн., сорх., ласг., шам., санг. *mādiyōn*, вон., кохр., кеш., зефре, седе, гази, кафр. *mādiyōn*, сив. *māyāne*, сои *māda*, керм. *mādiyūn*, ашт. *mādiyān*, тат. *marūn* 'кобыла'.

DKF, 410.

**maḥjub, maḥjūb** к. 'покрытый покрывалом', 'закрытый'; 'застенчивый, скромный'.

*habū jāwānak, maḥbūbē zamāna, niktadānak, yūsif ži malāḥatā wī maḥjūb, řōstam ži šajāātā wī maylūb* 'Был некий отрок, баловень судьбы, острый умом, красота которого затмила бы (красоту) Юсуфа, мужество которого превзошло бы (мужество) Рустама' (МЗ, 1721–1722).

**maḥkam | maḥkam** 'сильный'.

~ Сравн. араб. *muḥkam* 'прочный', 'крепкий', откуда перс. *muḥkam* 'крепкий', 'прочный', 'твердый', 'стойкий', тур. *muḥkem* 'сильный', 'крепкий', 'здоровый'. В курдском, возможно, через турецкий.

**maḥkūm** к. 'осужденный'.

~ Сравн. перс. *maḥkūm*, тур. *maḥkūm* 'осужденный', 'приговоренный' из араб. *maḥkūm* 'ilayhi' 'осужденный', 'приговоренный'.

**maḥna** см. *maḥnā*.

**maḥram (m.)** к. 'искренний друг'; 'близкий родственник'.

~ Через перс. *maḥram* 'интимный, близкий друг', 'доверенный слуга', 'близкий родственник', 'кровный родственник' из араб. *maḥram* 'запретный', 'родственник' (с которым запрещен брак), откуда тж. тур. *maḥrem* 'запретный', 'тайный, секретный', 'близкий родственник' (с которым запрещен брак).

**maḥrūm | maḥrūm, māgūm** 'бедный, нищий'; 'лишенный (чего-л.)'.

~ Из араб. *maḥrūm* 'лишенный (чего-л.)', 'несчастный', 'бедный'.

**maḥūž** см. *maḥūž*.

**maḥw, máf (f.)** к. 'уничтожение, истребление'; **maḥw, máf kirin** 'уничтожать'.

*dētak, aw askar tē, wakī kōkā ma bīna, ma giškā máf bika, árdē ma zavt ka* 'Следовательно, это войско идет, чтобы истребить нас, уничтожить нас и захватить нашу землю' (ШД, 170).

~ Из араб. *maḥw* 'удаление', 'стирание', 'уничтожение (следов)', 'ликвидация'.

**mabzā** к. 'только'; 'исключительно'.

~ Из араб. *ma' haḏā* 'несмотря на это' через тур. *mahzā* 'только', 'исключительно'.

**mahzūn** к. 'опечаленный, огорченный'.

*sāqī, tu biṛēža jāme mīnā āvā ku dikat zamīr bīnā, šādāb bikēr-a qalbē mahzūn, madhūs bikēr-a aqlē majnūn* 'О кравчий, налей в расцветенную эмалию чашу влаги, которая делает сердца всевидящими, обрадуй опечаленное сердце, усыпи смятенный разум' (МЗ, 288).

~ Из араб. *mahzūn* 'печальный, грустный', возможно, через перс. *mahzūn* или тур. *mahzun* 'грустный', 'печальный', 'опечаленный'.

**maḥak** с. 'пробный камень'.

*husnā ḥabībān maḥak-a, sāfī diba zēf ū sika, lē kifš dibē āyb ū laka* 'Красота возлюбленной — пробный камень, которым выявляются (качество) золота и чекана, пороки и пятна' (ШС, 97).

~ Через перс. *maḥak(k)* 'пробный камень' из араб. *miḥakk* 'пробный камень'; сравн. тж. тур. (из араб.) *mehek* 'пробный камень'.

**maḥalla** см. *mahal*.

**maḥas** см. *mahas*.

**maḥbas** (f) к. 'тюрьма'.

*av bilbilē jān di maḥbasā tan māya bitanē misālē bīzān* 'Этот соловей души в темнице тела остался в одиночестве, как Бижан' (МЗ, 1373).

~ Из араб. *maḥbas* 'тюрьма', 'темница'.

**maḥīn** см. *mahīn*.

**maḥjūb** см. *mahjūb*.

**maḥkam** см. *mahkam*.

**maḥrūm** см. *mahrūm*.

**maḥšar** с. 'место собраний'; **rōzī maḥšar** 'день Страшного суда'.

~ Из араб. *maḥšar* 'собрание', 'толпа', возможно, через перс. *maḥšar* 'место сбора людей в день Страшного суда', 'столпотворение', 'сумятица', 'давка'.

**majāl** (f) к. 'сила'; 'возможность'.

*aw dardakī zēda bēmajāl-a, siḥḥat zi wē dardā miḥāl-a* 'Это такая болезнь, лечить которую невозможно, исцеление от этой болезни неосуществимо' (МЗ, 782); *majālā min hāta birūnē, az fābūm, min gīhā zi hav važānd, ōrtā gīhē kūr kir, liḥēf fāxist, zāfu kirina nāv u gīhā zōrdā āvīta sar* 'Силы мои кончились, я встал, разбросал сено, сделал в нем углубление, постелил одеяло, положил туда детей и сверху набросил на них сено' (Араб, 4).

~ Из араб. *majāl* 'возможность'.

**majār** (f) к. 'слеза'; 'слезные протоки'.

~ Из араб. *majārī*, формы мн.ч. от *majrā* 'русло', 'путь, течение воды'; перс. *majrā* 'слезные протоки'.

**majbūr** к. 'вынужденный'; 'обязанный'; 'принужденный'.

~ Из араб. *majbūr* 'вынужденный', 'принужденный'.

**majīd** (м.) к. 'слава'.

~ Из араб. *majīd* 'славный', 'знатный'.

**majīdī, maštī** (f) — название турецкой монеты.

*av zērē hānā ži minfā hūr bika, řamām bika majīdīna, quruš ū řarxīna* 'Разменяй мне этот золотой весь на маджиди, куруши и чархи' (КФ, I, 87); *ři mēvānē dihātina mālā wī, maštīk řara didāyēdā* 'Всякому гостю, который приходил в его дом, он давал один маджиди денег' (КФ, II, 185);

*c. biřōn, řil majīdīm bō bēnin* 'Пойдите и принесите мне сорок маджиди' (СМСБ, 16).

~ Из тур. *mejidiye*, названия турецкой монеты (золотой и серебряной), выпущенной турецким султаном Абдул-Маджидом (1839–1861).

**majlis, majlis** (f) 'собрание'; 'совет'.

*suhbatā šēxē řašīdī majlisā pānsid mirīdī tē řav malā ū mistāidī ži malak ū malāyikatē* 'В собрании пятисот мюридов вместе с муллами и (священнослужителями,) прибегающими к помощи Аллаха, праведный шейх ведет беседу об ангелах' (ШС, 32);

*c. la majlisī pāšā řan kasānēk dāniřtibūn, suālyān la pāšā kird* 'В собрании у царя сидело несколько человек, они спросили царя...' (МК, 4).

~ Из араб. *majlis* 'место, зал заседаний', 'заседание, собрание', 'общество', 'совет'.

**majmar** (f) к. 'жаровня'; 'курильница'.

*majmar gařiyān bi ūd u āmbar* 'В курильницы сыпали алоэ и амбру' (МЗ, 922).

~ Из араб. *mijmara*, мн. *mijmār* 'жаровня', 'курильница', 'кадило'.

**majmū** к. 'собранный'; 'все, всё'.

*avranga bibēža wān řabībān: majmūē mawālī ū xatībān hindak ži wařā bibin řařāčī, hindak ži mařā bibin duāčī* 'Поведай так тем возлюбленным: из всех вельмож и хатибов некоторые будут просить за вас, другие станут молиться за нас' (МЗ, 860–861).

~ Из араб. *majmū* 'совокупность', 'общая сумма', 'коллектив'.

**majnūn** к. 'сумасшедший, обезумевший'; 'одержимый'.

*am žī gařiyān malūl ū mařbūn, hāřnava am xafīř ū majnūn* 'Бродили мы грустные и обиженные и вернулись униженные и обезумевшие' (МЗ, 668); *tam žī ži xayālē řūyē dildār, yanī ku ži ārizūyē dīdār bū dīnakī dīlpazīř ū sawdā, majnūnakī bē nazīř ū řaydā* 'И Мам тоже от мыслей о возлюбленной, от желания увидеть ее стал одержимым любовью и страстью, обезумевшим от любви' (МЗ, 1303–1304).

~ Из араб. *majnūn* 'сумасшедший', 'помешанный', 'безумный' ('одержимый джиннами').

**majrūh** к. 'раненый', 'раненный'.

*řīrak ži qawsā māh-hilāl bētin ži birjā řōžhavāl, majrūh dibin žē ahlē řāl* 'Когда стрела, (пущенная) из лука молодого месяца (бровей красавицы), вылетает из созвездия, подобного солнцу, она ранит даже людей, предавшихся душою Богу' (ШС, 146); *gōtin: āřab, am ku būna bīmār yān būna di kē řīřī birīndār, āyā waha am řīřā nikārīn, majrūh ū zāř ū dīřfikār-in?* 'Удивительно, —

говорили они, — что мы заболели. Чьим мечом мы изранены? Почему стали мы немощными, израненными, ослабевшими и страдающими?» (МЗ, 605–606).

~ Из араб. *majrūh* 'раненый', 'раненный'.

**majzūb** к. 'увлеченный, вдохновленный'; 'смущенный'; 'сумасшедший'.

*mānī di majzūbān — avīn* 'Сущность людей, влекомых (помыслами к божеству), — любовь' (ШС, 12); *fī-l-ḥāl ku čū, dibēta maḥbūb, nāwē wī li wē dibēta majzūb* 'Сразу же, как только он появится, он станет возлюбленным, имя его станет «Вдохновенный»' (МЗ, 2548).

~ Из араб. *majdūb* 'сумасшедший', 'увлеченный'.

**makān** см. **mikān**.

**makāra** (f) к. 'запряжка'.

~ Из араб. *mukārī* 'отдающий внаем' (мулов, ослов), 'погонщик' (мулов, ослов), откуда тж. перс. *mukārī* 'дающий внаем вьючных животных', 'занимающийся перевозкой грузов на вьючных животных'.

**makr** (f) 'хитрость, лукавство'; 'обман'.

*xalqō, qisān makr-in ži min, bē qudratā sāhē mazin mawjak ži baḥrā lam yakun nāyta dar bē mašyātē* 'О люди, слова для меня суть обман, без могущества и воли Великого Шаха ни одна волна из моря тайн не выплеснется' (ШС, 172).

~ Из араб. *makr* 'хитрость', 'коварство', 'обман', 'козни'.

**makrūh** к. 'противный, отвратительный'.

*makrūh-a wakī dahānē azdar, mankūr wakī nakīr ū munkar* 'Она (темница) была отвратительна, словно пасть дракона, и ужасна, как Накир и Мункар' (МЗ, 1783).

~ Из араб. *makrūh* 'нехороший', 'неправильный', 'отвергаемый', откуда тж. перс. *makrūr* 'неприятный', 'отвратительный', 'неодобряемый', тур. *mekruh* 'противный', 'отвратительный', 'отталкивающий'.

**makšūf, maškūf** 'обнаруженный', 'открытый'.

*siṯā dilē kir bi hav taállōq, nūrā fuxē kir bi hav taāššōq, makšūf tariqē āšināyī* 'Тайна сердец связала их вместе, красота их лиц вызвала у них взаимную любовь. Открыт был путь к сближению' (МЗ, 559–560).

~ Из араб. *makšūf* 'открытый', 'обнаруженный', 'голый'.

**makara** с. 'катушка'.

~ Из тур. *makara* 'катушка', источник которого, вероятно, араб. *bakara* 'катушка', 'шпулька'. Для перехода начального *b-* в *m-* сравн. тур. *meşe* 'дуб', диал. *meşe, meša* 'лес' [Caferoğlu, I, 266–267] из перс. *bēša* 'лес', проникшее в курдский через турецкий в форме *mēša* (см. ниже).

**makāb(b)a** (f) к. 'страдание'.

~ Связано с араб. *ka'iba* 'быть печальным, удрученным, унылым', сравн. араб. *kāba, ka'b, ka'ba* 'уныние', 'печаль', 'страдание', *ka'īb* 'унылый'.

**makān** см. **mikān**.

**maknūn** к. 'скрытый, спрятанный'.

~ Из араб. *maknūn* 'скрытый'.

**makō(k)** с. 'ткацкий челнок'.

*tōm kird ba jōlā, makōkim bidizūt?* 'Для того ли я сделал тебя ткачом, чтобы ты украл у меня челнок?' (КПП, 370).

~ Из перс. *makōk* 'ткацкий челнок', 'паз, место для челнока' (в ткацком станке), имеющего тж. параллельные формы *makō, mākō, mākōk*; ср.-перс. *makōk* 'челнок'; сравн. араб. *makkūk* 'ткацкий челнок', сир. *maqoq* 'чашка', 'кружка', арм. *makujk* 'лодка', 'челн', *makok* 'ткацкий челнок', которые считают заимствованиями (из иранского? См. [GIPh, I, 1, 279; I, 2, 185]), а тж. арабизованные формы в семн., ласг., шам., санг. *makkū*, сорх. *mokkū* 'ткацкий челнок'. Сравн. тж. тур. (из иран.) *mekik* 'ткацкий челнок'.

**maktab (f)** 'школа, училище'.

*biharē, waxtē maktabā ma ku dihāta dādānē, az dibūma gōlikvān, lē tōrbē mindā xēn zi nēn habū kitēb... zivistānē az dīsā dibūma xulāmē maktabē ū dīsā dixwand* 'Весной, когда наша школа закрывалась, я нанимался пасти телят, но в сумке моей, кроме еды, была и книга... Зимой я снова становился работником при школе и снова учился' (Араб, 40); *li ālīkī wī lōd, gōm ū tawlēd kōlxōzē-na, lē yē dinē tē, digihīza naktabā gund* 'На одной стороне (села) расположены сеновал, хлев и конюшня колхоза, а другая его сторона тянется до сельской школы' (Джынди, 13); *aw cūna tilbisē, gō, cūna, wakī maṭā maktabā bidina vakirinē* 'Они уехали в Тифлис, уехали, говорят, чтобы там открыли для нас школы' (Джынди, 81); *qīzā xalīfē baydāyē zi maktabē dihāt* 'Дочь багдадского халифа шла из школы' (КФ, II, 239);

с. *wa amaš la maktabī sāhirī xwēnuwyatī, fērī am nawā šitāna būwa, xōy akā ba kōtir, xōy akā ba āsik, xōy akā ba mār, xōy aka ba hamū šitēk* 'И она училась в школе волшебников и научилась этим делам, превращалась в голубя, в газель, в змею и во все, что угодно' (МК, 8).

~ Из араб. *maktab* 'школа'.

**maktab (f)** 'письмо'.

~ Из араб. *maktūb* 'написанный', 'письмо'.

**mal** с. 'птица'.

~ Сравн. хунс. *milīč* 'воробей' [KPF, Abt. III, Bd. I, 33], кохр. *morjī*, кеш. *merejī* 'воробей', 'мелкая птица' [Жуковский, I, 186], санг. *marjā*, ласг. *marjā*, семн. *margūz*, сорх. *margīz*, шам. *mejīje* 'воробей' [Сотуде, 358], сои *mārjī* 'воробей' [KPF, Abt. III, Bd. I, 253].

**mala** с. 'плавание'; *mala kirdin* 'плавать', 'купаться'.

*dānīšt, tamāšāy kird, lagal dū xuškī tirīā hātīn bō sar ḥawzaka, malayān kird. dāwāna xuškakay wa yakō malayān kird, amīš dāwā awān malay kird* 'Он сел, увидел, что она пришла с двумя своими сестрами к бассейну, и они поплавали (там). Две ее сестры плавали вместе, а она плавала после них' (МК, 126); *la wāzēkī tirā harčānmān akird, namānawērā bidayn la āwaka, wa la pāšī awa malawāntmān bū, malawānakān dāyān la āwaka, zātmān škā wa la aw wāza paṭīnō* 'На другом рукаве (реки), сколько мы ни пытались, мы не отваживались войти в воду, но с нами было несколько пловцов, пловцы вошли в воду, тогда и мы набрались храбрости и переправились через этот рукав' (МК, 106); *mirōf dū jār la āwī zēyakā mala nakāt* 'Человеку два раза в (одной и той же) текущей воде не искупаться' (Жан, 109).

~ Сравн. араб. *milāḥa* 'плавание', 'мореплавание', *mallāḥ* 'моряк', 'матрос'. Сравн. тж. лур. (из араб.) *mala* 'плавание', 'купание', *malavō* 'купальщик', 'пловец'.

**mala** см. **malla**.

**malak** (*m.*) к. 'ангел'.

*malak ū jinn zi hawāyē difirīt šibhatē bāyē, tēta nēv zikr ū samāyē di waqt ū ḥīnā dāwatē* 'Ангелы и джинны носятся по воздуху подобно ветру, они вступают в зикр и радение, когда их призывают' (ШС, 33); *avranga falak hamī miazzam, avcānda malak hamī mikarram... biljūmla zi bō maḥā bikār-in, sīljūmla zi bō bar dibārin* 'Эти великие небесные сферы, эти ангелы, достойные почитания... — все они служат нам, все они для нас рассыпают плоды' (МЗ, 26, 32).

~ Из араб. *malak* 'ангел'.

**malaktāwis** (*m.*) к. — Малак-гаус.

~ Из араб. *malak tāwūs* 'ангел-павлин'.

**malāb** (*f.*) к. 'игрище'.

~ Из араб. *mal'ab* 'место для игры', 'стадион', 'сцена', 'арена'.

**malā** см. **malla**.

**malāfiqī** к. 'обшитый'; 'подшитый, подрубленный'.

~ Из араб. *malāfaq* 'подшитый, подрубленный'.

**malāhat** (*f.*) к. 'прелесть, красота'.

*habū jawānak, maḥbūbē zamāna, niktadānak, yūsif zi malāhatā wī maḥjūb, rōstam zi šajāātā wī maḥlūb* 'Был некий отрок, баловень судьбы, острый умом, красота которого затмила бы (красоту) Юсуфа, мужество которого превзошло бы (мужество) Рустама' (МЗ, 1721–1722).

~ Из араб. *malāḥat* 'красота', 'миловидность'.

**malām** см. **marām**.

**malāmat** (*f.*) к. 'упрек'; 'увещевание'.

~ Из араб. *malāmat* 'упрек'.

**malāq** (*m.*) к. 'лысiec'; 'лицемер'.

~ Из араб. *mallaq* 'лицемер'.

**malḥam, marḥam** (*f.*) | **malḥam, malḥam** 'целебная мазь, бальзам'; 'пластырь'; 'утешение'.

с. *čūta xwārawa, malḥamim, darmānim lagał xōm bird, čūta ḥamātawa* 'Я спустился вниз, взял с собой (целебную) мазь, лекарства и пошел в баню' (МК, 60).

~ Из араб. *marḥam* 'мазь', 'помада', 'крем', 'бальзам', 'пластырь' через тур. *melhem* 'мазь'; сравн. тж. перс. *marḥam* 'мазь', 'целебная смесь', 'пластырь'.

**malisīn** (**malis-**) к. 'бояться, пугаться'; 'прятаться в испуге'.

~ Сравн. араб. *malīša* 'выскальзывать', 'ускользать', *tamallaša* 'ускользать', 'незаметно уходить', 'скрываться', 'уклоняться'.



**malik** (м.) к. 'царь'.

~ Из араб. *malik* 'царь', 'король', 'император', 'владелец'.

**malikamōt** к. 'дерзкий'; 'смелый'.

~ Из араб. *malak al-mawt* 'ангел смерти', откуда тж. перс. *malakulmawt*, вон., кеш. *malakalmowt*, кохр. *malakalmūt*, санг., седе, кафр. *malakalmowt*, гази *melekulmōwt*, сив. *malakimowt* 'ангел смерти'.

**malla, mala, malā** (м.) | **malā** 'мулла'.

*suhbatā šēxē rašīdī majlisā pānsid mirādī tē tāv malā w mistāidī zi malak ū malāyikatē* 'Беседа праведного шейха с муллами и прибегающими к помощи Аллаха в обществе пятисот последователей шейха шла об ангелах' (ШС, 32); *gar šēx u gar malā u mirān, darwēš u yanī u gar faqīrān kas nīna, natālibī jamālē* 'Будь то шейх, мулла или эмир, дервиш, богач или бедняк, нет никого, кто не желал бы красавицы' (МЗ, 422–423); *šivānak ēū bāzēr, dīt, ku malla sar mināra bāng dida* 'Некий пастух пришел в город и увидел, что с минарета вызывает мулла' (КФ, II, 218); *kasīb nizānbū, malla binīdā-na, zōrdā sar malladā xwa āvīt* 'Бедняк не знал, что (там) внизу — мулла, и прыгнул сверху на муллу' (КФ, II, 238); *hākīmī gōta malāy, gōta wā har sē šāhidā: hung vī mirōvay tnāsīn?* 'Правитель спросил муллу и трех свидетелей: «Знаете ли вы этого человека?»' (МК, 281–282);

с. *fōzēk malā sa 'idī rīšdrēzī qarōzbarānī cāwraq lagat malā bāiz nāwēkī xiřī astūrī gwēpan, lagat malā āliya kvēray bāngdarī mizgawī habās-āyā, ka kvērēkī xirwēlkāwī dangnāxōš bū, lagat min, mindātēkī hašīsātānī bārīkī řiwaṭa mēzarēkī ba sarawa mīlī řēgāmān girt bō māli hākīm* 'Однажды длиннобородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с одним муллой по имени Баиз, толстым и лопоухим, со слепым муллой Али, музздином мечети Аббас-ага, слепым, рябым и обладавшим противным голосом, и со мной, худеньким восьмилетним мальчуганом в чалме муллы, отправились к хакиму' (Мук., 146).

~ Из араб. *mullā* 'мулла'.

**malūl** к. 'печальный, грустный'; 'скудный, тоскливый'.

*am zī gařiyān malūl u maybūn, hāšīnava am xafīř ū majnūn* 'Ходили мы грустные и обманутые и вернулись огорченные и обезумевшие' (МЗ, 668); *am zī zī wa zēdatir malūl-im* 'И мы тоскуем (еще) больше, чем вы' (МЗ, 856); *nēri ū barānā zī, mariv digōt, tē dardixistin, ku šivānē wānī malūl-a* 'Козлы и бараны тоже, казалось, понимали, что их пастух опечален' (Джынди, 23); *āgīt zī malūl bū* 'Агит тоже был печален' (Джынди, 308); *fōzaka fōzxaš dība, dilē malūl kēřxwaš dība* 'Когда наступает пригожий день, опечаленное сердце становится радостным' (КФ, II, 68); *way li min, falakē, falakē, ta čīřā li min hā kir? har čī dōst bū, ta li min malūl kir, har čī dižmin bū, ta li min šā kir* 'Горе мне, о небо, почему ты со мной так поступило? Ты сделало так, что друзья, которые у меня были, (глядя на меня) опечалились, враги, которые у меня были, возрадовались' (КФ, II, 101).

~ Из араб. *malūl* 'скучающий', 'усталый'.

**malūn** 'проклятый'; 'окаянный'; 'гнусный'.

с. *ay xwāya, xōi azānī, ba čī dardēk giriftarim wa tūšī čī abim. agar ařali hēnāwim, ba das am mal'ūnawa bimda ba arzā, najāt-im bē* 'О Господи, ты

знаешь сам, чем я озабочен и с чем я столкнулся. Если ты принес мне мою гибель, пусть этот проклятый бросит меня оземь, и я спасусь' (МК, 22).

~ Из араб. *mal'ūn* 'проклятый'.

**malāq** с. 'виноград, сохраняемый для употребления зимой'.

~ Вероятно, из араб. *mu'allaq* 'отложенный', 'подвешенный', 'висячий' (подвешивание кистей винограда — один из способов его хранения в зимнее время); сравн. тур. *muallaq* 'отложенный' и перс. *muallaq* 'подвешенный', 'висячий' (оба из арабского).

**malāšū, malāšik, malāza** с. 'небо'; 'гланды'.

~ Сравн. перс. *malāza, malāza, mulāza* 'увула', 'язычок мягкого нёба'.

**malband** см. *malband*.

**malham** см. *malham*.

**malmal** с. 'легкая льняная ткань'.

~ Сравн. перс. *malmal* 'кисея', 'муслин'.

**mam** см. *mamik*.

**mambar** (f.) к. 'минбар, кафедра'.

~ Из араб. *minbar* 'кафедра', откуда тж. перс. *tambar, mimbar* и тур. *mimber* 'кафедра в мечети'.

**mamik** (f.), с. тж. **mam** 'грудь' (женская); 'сосок'.

*xāra kirin kēf ū hanakēya: matē sā bū mamikē āyšēya, ayšē sā bū badanē matēya* 'Предались утехам и ласкам: Маме наслаждался грудью Айше, Айше наслаждалась телом Маме' (Сб. Иранские языки II, 43–44. М.–Л., 1950).

с. *kuī: hānē bitdamē nīšāna, bibīna, mābaynī sīna w mamikāna mīslī taxī pādšāhān-a* 'Она сказала: «Иди, я покажу тебе, смотри, (у меня) между грудями место, подобное трону падишахов» (Шейх, 61); *wa dari xist mamiki hanar* 'Она обнажила (свои) груди-гранаты' (Шейх, 62).

~ Детское слово, распространенное в языках разных систем: перс. *tata*, тал. *tata*, гур. *tatta*, лур. *tatak* 'женская грудь', 'сосок', лат. *tatta* 'женская грудь', 'сосок', франц. *tamelle* 'женская грудь', *tamelon* 'сосок', греч. *ματτω* 'сосать грудь', тур. *tete* 'женская грудь', 'сосок' и др.

DKF, 405.

**mamlakat** (m.) 'местность'; 'страна'.

*hākimē mūsilē yē kāyazā inivīsīt bō hākimē wī jēy: tō ėituv hākim-ī, našēy mirōvakī li mamlakatē xō bigirī* 'Правитель Мосула пишет письмо правителю тех мест: что, мол, ты за правитель, что не можешь поймать человека в своей стране' (МК, 246); *aiō hafa, albīsē darwēšā bika bar xō, bō xō hindak pārā biba, hafa, bigaḫē li mamlakatā, li bāzarā, bizāna, li zamānē kē hākimī gulēi ganimī bīna zēf* 'Ты пойди, надень на себя дервишескую одежду, возьми с собой немного денег и отправляйся странствовать по странам и городам, узнай, во времена какого правителя колосья пшеницы превращались в золото' (МК, 264);

с. *pāšāyēk abē la mamlakatēki wakū mamlakatē bayāzamīndā* 'Был один царь в стране, подобной Багдадской' (МК, 4).

~ Из араб. *mamlakat* 'государство', 'царство'.

**мамнó** с. 'запрещенный'.

*awānīs wuṭyan: mamnū-a, hač kas yurūb la pās saāt dwānzay árabi itir fēy nī-a hatā wakū bayānī saāt yakī fōž nabē biřwa* 'Они сказали: «Это запрещено, никому нет туда доступа после двенадцати часов по арабскому времени\* до одного часа утра\*\*»' (МК, 100).

~ Из араб. *mamnū* 'запрещенный', 'запретный'.

**мамнóп** 'довольный'.

с. *pāsā zōr mamnūnī wazīr bū* 'Падишах был очень доволен (своим) визирем' (МК, 184).

~ Из араб. *mamnūn* 'благодарный', 'признательный'.

**мамá** к. 'препятствующий'.

~ Из араб. *māni* 'препятствующий', 'мешающий'. Можно предположить замену исхода -i гласным -a с последующей метатезой гласных. Возможно также объяснение из араб. *man* (тур. *men*, перс. *man*) 'препятствие, помеха', лексикализованного с курдским изафетом женского рода -ā.

**манáл** (м.) 'имущество, достояние'.

*nāxūnda sabaq mudarrisē ām, bē māl ū manāl sāhib anām* 'Не учившийся (сам), он превосходит учителей (всех) людей, без богатств и имущества — он обладатель (всех) благ' (МЗ, 132).

~ Из араб. *manāl* 'получение', 'достижение'.

**манба** (м.) 'источник, родник'.

*tu matlayē nūrē zūljāl-ī, tu manbayē kawsarā zalāl-ī* 'Ты — место восхода сияющего светила, ты — прозрачный источник Каусар' (МЗ, 1348–1349).

~ Из араб. *manba* 'исток (реки)', 'источник'.

**mandabūr** с. 'скаредный'.

~ Сравн. тур. *mendebur* 'ленивый', 'противный', 'отвратительный', перс. *mandabūr* 'несчастный', 'жалкий', 'обездоленный'.

**mandik** (f.) | **mandē** — вид съедобной травы, 'рапс' (?).

*rōžēd āwlin, am ku cūna bar pēz, wē rōžē dīyā min ži mařā hāt, nišānī ma didā pinjārā čölē — siping, tiršō, mandik ū yēd māyīn* 'В первые дни, когда мы начали пасти овец, моя мать выходила вместе с нами и показывала нам съедобные дикие растения — руту, щавель, *mandik* и другие' (Араб, 7); *qīz ū būkēd gund wān fōžā galakī dičūna pinjārē, dičūn, dānīn, wakī zivistānē bikin tiršīn, dičūna haylō galīyē kawōkā, gařā kōčō, giřē pōzbiř, nawālā hirčē, kedarē habūyā pēqāsk ū qanzil, sō ū mandik, xītik ū sirmī, qanjālisk ū silmāsk, siping ū tiršō, pūng ū jātirī, xīlōk* 'Девушки и молодые женщины в эти дни много ходили за зеленью, ходили и приносили, чтобы заквашивать на зиму, ходили даже до Долины Кавок, Лощины Кочо, Холма Позбыр, Долины Хырче, где росли лебеда и дикий лук, черемша и рапс, *xītik* и дикий чеснок, *qanjālisk* и *silmāsk*, рута и щавель, мята и душица, *xīlōk*' (Джынди, 223).

~ Сравн. перс. *mandāb*, семн. *mendow* 'рапс' (*Brassica napus oleifera*).

\* Т.е. после захода солнца.

\*\* Спустя час после восхода солнца.

**mandīl** с. 'белая хлопчатобумажная ткань'.

~ Сравн. перс. *mandīl* 'тюрбан, чалма', 'салфетка', 'платок', араб. *mindīl* 'носовой платок', тур. (из араб.) *mendil* 'носовой платок', лат. *manīle*, *mantele* 'полотенце', 'салфетка', 'скатерть', *mantellum* 'покрывало', *mantum*, *mantus* 'плащ', 'накидка'.

**manfaát, manfāát, manfahat** (f) к. 'польза, выгода, интерес'.

~ Из араб. *manfa'at* 'польза', 'выгода', 'благо'.

**manfahat** к. 'открытый'.

~ Из араб. *munfatah* 'открытый', причастия VIII страд. залога, с метатезой согласных в конце слова и перегласовкой первого слога (как в *mallā* из *nullā* 'мулла' и др.).

**manfāát** см. *manfaat*.

**mang: sarmang-im** к. 'у меня кружится голова'.

~ Из перс. *mang* 'одуревший', 'ошалелый', 'тупой, глупый': *sar-am mang-ast* 'у меня голова идет кругом'; сравн. тж. ср.-перс. *mang* наряду с *bang* 'белена', с которым вместе оно сопоставляется с авест. *baṅha-*, др.-инд. *bhangā-* 'конопля' [GPh, I, 2, 60].

**mangana** (f) 'тиски'; 'пресс'; 'станок' (к.); 'сверло', 'дрель' (с.).

~ Сравн. перс. *mangana* 'тиски', 'пресс', тур. *menzene* 'тиски', 'пресс', объясняемое из итал. *mangano* 'баллиста', 'каток' (для белья), 'скалка', которое из греч. *μάγανον* [DKF, 407]. В арабском слово представлено в форме *manjanīq* 'катапульта', '(древняя) военная машина', откуда тж. перс. *manjanīq* 'орудие', 'катапульта', 'вышка, башня'.

**mangūla** с. 'кисточка' (украшение).

~ Сравн. перс. *mangūla* 'кисточка' (на шляпе, подушке, шнуре), 'бахрома'.

**manj** (f) к. 'желание'; 'страсть, пристрастие, склонность'.

~ Сопоставляют с осет. *tonc*, *tond* 'сильное желание', 'страсть', 'вожделение', которое возводят к др.-ир. \**man-*; сюда же относят афг. *mīna* 'любовь', парф. *wšmn* 'g' 'приятный', согд. *'wm* 'n', *'m* 'n' 'k' 'приятный, желанный', хорезм. *m* 'желание', хот.-сак. *amanāva* 'неприятный' [ИЭС, II, 29].

**manjanīk** с. 'катапульта'.

~ Сравн. перс. *manjanīq*, тур. *menjenuq* 'баллиста', 'катапульта'; арабизованная форма греческого слова, отраженного в курд. *mangana* (см. выше).

**manjīniq** см. *manjānaq*.

**manqūš** к. 'нарисованный'; 'начерченный'.

~ Из араб. *manqūš* 'гравированный', 'раскрашенный', 'расписанный'.

**mansaf** к. 'справедливый'; 'правдивый'.

~ Из араб. *munṣif* 'справедливый', 'беспристрастный'.

**mansûb** к. 'происходящий'; 'относящийся'; 'касающийся'.

~ Из араб. *mansûb* 'приписываемый', 'относимый', 'известный своим происхождением'.

**mansûx** к. 'отмененный, уничтоженный'.

*wî pādšāhi di šiklê hājib mansûx kirin wê dîn û millat, málûm kirin dîl u illat* 'Этот падишах в обличье привратника уничтожил там религии и вероисповедания, сделал явными недостатки и причины' (МЗ, 116–117).

~ Из араб. *mansûx* 'отмененный', 'уничтоженный'.

**manšā** (f) к. 'источник'; 'исходный пункт'; 'происхождение'.

~ Из араб. *manša* 'источник', 'происхождение', 'причина'.

**manšûr** 'обнародованный'; 'известный'.

*c. balâm manšûr-a, dalên: dil la hazâr nâpîrsê* 'Но, как известно, говорят: сердце не считается с бедностью' (Мук., 150).

~ Из араб. *manšûr* 'обнародованный', 'опубликованный', 'напечатанный'; 'манифест'.

<sup>1</sup>**manîq** (f) к. 'зона, район'.

*min makîtabâ manîqâ şawlikâ kutâ kirîya û nihâ zî dixâzim bi zimânê dê têxnikûtâ madâ bixûnim* 'Я закончил районную школу в Шаулике, и теперь хочу учиться на родном языке в нашем техникуме' (Али, 192).

~ Из араб. *mintaqâ* 'район', 'зона', 'округ', 'сфера'. Отличие огласовок курдского слова от огласовок источника — результат метатезы гласных.

<sup>2</sup>**manîq** (f) 'логика'.

~ Из араб. *manîq* 'логика'.

**manzar** (f) 'аспект'; 'зрелище'; 'вид'.

*c. dayânkut: mabâdâ miştari bân u bitânbinin, manzartân pîs-a* 'Они говорили: «Не дай Бог, придут клиенты и увидят вас, а вид у вас неопрятный»' (Мук., 169).

~ Из араб. *manzar* 'зрелище', 'вид', 'панорама'.

**manzil, manzîl, maza, mazîl, manzal** (f) к. 'местопребывание'; 'жилище'; 'остановка'; 'перегон'; 'дистанция, расстояние'.

*dâyim di dilê ta dâya manzil, dastê ta li gardanê hamâyil* 'Он постоянно пребывает в твоём сердце, твои руки (обвилась) вокруг его шеи, как амулет' (МЗ, 1325); *min zî idî xwa nêzik wân kiribû, manzîlâ örtâ min û wân mabû çand gâv* 'Я уже приблизился к ним, между мною и ими оставалось расстояние в несколько шагов' (Араб, 18); *garmâyâ wî îu nabû, lê sâskâr nadibû, hêdî fêdâ dihât, savâ wî am zî majbûr bûn hêdî bihâtânâ, fözê ma nikaribû manzîlna dirêz biqadândâ* 'Температуры у него не было, но он был не ходок, шел медленно, из-за него и мы вынуждены были идти медленно и не могли за день совершать большие переходы' (Араб, 145); *çirâ binâ xwa nâstîni? îimê mazîlâ dûr diqadîni, zî pêlê çiyû pâs namîni* 'Отчего ты не передохнешь? Все преодолеваешь дальние расстояния, не отстаешь от пробежавшей волны' (КФ, II, 69); *p föz mâlâ hâkimî zânî, aw pi şav fâbê, çê, hêdî wakê dizâ, çê mazalâ hâkimî* 'Днем он нашел дом правителя, ночью он пошел и осторожно, как вор, забрался в жилище правителя' (МК, 246); *manzîlâ örtâ azirgânê û çiyâyê aginê fiyâ 7-*

8 *saḥatā bū* 'Между Азырганом и горой Агын было расстояние в 7–8 часов пути' (Али, 26).

~ Из араб. *manzil* 'жилище', 'квартира', 'стоянка'.

**manzūr** (*m.*) к. 'цель'; 'надежда'.

*nākas na sazāyē ganj ū māl-a, nawras na mināsibē jalāl-a, manzūriyē nawrasān šarāb-a, maxmūrīyē sarxwašān xirāb-a* 'Ничтожный человек не достоин сокровищ и богатства, скороспелый не заслуживает славы, целью скороспелых является вино, а похмелье пьяных бывает пагубным' (МЗ, 1177);

*c. ḥazratī yaww dayzānī awāna bō cī hātaw-in ū manzūr ū matlabyān cī-ya wa cīyān dawē* 'Пророк Гаус знал, зачем они пришли, каковы были их цель и намерение, чего они хотели' (Манзума, 129).

~ Из араб. *manzūr* 'видимый', 'предусмотренный', 'перспектива'.

**maqas, maqask** (*f.*) | **maqast** 'ножницы'.

~ Из араб. *miqaṣṣ* 'ножницы', возможно, через тур. *maqass* 'ножницы'.

**maqām** (*m.*) 'положение, ранг, пост'; 'степень'; 'место'.

*šēxak habū sanāniyān, sardārē pānsid sōfiyān, cūbū miqāmē awliyān, dāyim di zikr ū tādtē* 'Был некогда шейх Санан, глава пятисот суфиев, достиг он степени святых, постоянно пребывал в зикре и повиновении (Аллаху)' (ШС, 9); *sarsāl li rasm ū rāhē māhūd gīrān di jah ū maqāmē maḥmūd* 'Так праздновали новый год по установившимся обычаям в (этих) прославленных местах' (МЗ, 511).

~ Из араб. *maqām* 'положение', 'место', 'ранг, степень'.

**maqāra** (*f.*) к. 'резец'; 'долото'; 'зубило'.

~ Из араб. *miḡār* 'резец (скульптора)'.

**maqāš** с. 'щипцы'; 'клещи'.

~ Из араб. *miḡāš* 'резец (гравера)' через перс. *miḡāš* 'пинцет', 'резец (гравера)'.

**maqbul** к. 'приятный'; 'одобренный'; 'подлежащий принятию, приемлемый'.

~ Из араб. *maqbul* 'принятый', 'одобряемый', 'приемлемый'.

**maqdam** (*m.*) к. 'прибытие, приход'.

~ Из араб. *maqdam* 'прибытие', 'приезд', 'приход'.

**maqlatūz** (*m.*) к. 'магнит'.

*gund minā maqlatūzē am barbi xwa kišāndin* 'Село притягивало нас к себе, словно магнит' (Калаш, 35).

~ Сравни араб. *maynātīs*, перс. *maynātīs*, *maqnātīs*, *maynatīs*, тур. *mygnatys* 'магнит' из греч. *μαγνητις* 'магнесийский камень', 'магнит'.

**maqlub** см. **maylūb**.

**maqrama** (*f.*) к. 'вышитое покрывало'; 'салфетка'.

~ Из тур. *maqrama* 'род салфетки' (из ткани с выработкой), 'большой деревенский платок', связанного с араб. *xarata* 'прокалывать', 'вышивать', 'плести кружева', *tiḡarramāt* 'кружева'. Из тюркского источника тж. рус. *бахрома* [Фасмер, I, 137].

**maqсад, maxsad (f.) | maxsa, maxsad** 'цель', 'намерение'.

*wē maqsad muxtasar dibīnin, pāband dibin, galak dimīnin* 'Короче говоря, они достигают своей цели — они попадают в силки и долго остаются (в них)' (МЗ, 77); *maxsadā kičakē čī bō? maxsadā wē aw bō, dā kuřakay bibīnū* 'Какова была цель девушки? Ее цель была в том, чтобы увидеть юношу' (МК, 296);

*c. čī maxsayaki haya, min hāsīlī akam, la tamlakatā? wufī: maxsay min har řařswārē* 'Какая у тебя цель, чтобы я осуществил ее в (этой моей) стране? Он ответил: «Моя единственная цель — Черный Всадник»' (МК, 118); *tūlaka biday, lam qālīča biday... hačkwē maxsat biwē, qālīčayš awwā* 'Если ты ударишь по ковру палочкой..., он перенесет тебя куда захочешь' (МК, 126); *agar ba maxsad nagam, miniš ba šīrī xōm xōm dakužim, řayātē xōm maf dakamawa* 'Если я не достигну цели, я убью себя своим мечом, покончу с собой' (МК, 168).

~ Из араб. *maqсад* 'цель', 'стремление, намерение'.

**maqсūd (m.)** 'предмет желаний'; 'цель'.

*maqсūd ku bū ži pēřva řazir, wē qasd bikin řamī nāzir* 'И когда желанная перед ними явится, то все взоры устремятся к ней' (МЗ, 75); *mařmūayē tumkināt ū maqsūd wāřib kiribūn li nik wī mábūd* 'Все возможное и желанное исполнялось для этого кумира' (МЗ, 380); *yārī na hēsāyi-ya, řařā-ya, maqsūd ži yārīyē wařā-ya* 'Дружба дело нелегкое, трудное, цель дружбы — верность' (МЗ, 468); *az qāsīd ū hūn ži bō ma maqsūd, hūn min makin bē mirād ū mardūd* 'Я — гонец, вы же — моя цель, так не лишайте меня желанного и не отвергайте меня' (МЗ, 802);

*c. law damaqdā kičēki kirāssūrī ba sīlsīla w řifřila hāta žūrawa w kufī: wastā, hāwēna w brīqat pē-ya? brīqa maqsūdā řūlakay dasmālān bū* 'В этот момент кокетливо вошла девушка в красном платье и сказала: «Уста, у тебя есть зеркала и блески?». Она имела в виду блески для платков' (Мук., 162).

~ Из араб. *maqсūd* 'искомый', 'желанный'.

**maqta** к. 'разрезанный на куски'.

~ Из араб. *maqta* 'часть', 'отрывок'.

**marak (f.)** к. 'сеновал'.

*marakaka řak kēlakā gund habū, ma xwa li marakē girt, čūn, řatina marakē... lē marakēdā řrdū řu nabū, wakī ma xwařa āgir dādā, xwa pē garm bikirā ū kinjē xwa řihā kirā* 'На краю села стоял одинокий сеновал. Мы подались к сеновалу и вошли в него... В сеновале не было топлива, чтобы мы развели огонь, согрелись и высушили одежду' (Араб, 4); *āgūt darřatinēřā, čārālī dōrē digirin, dastē wī kalāmcē dixin... wānā ānī, řira marakē* 'Когда Агит вышел, они окружили его, надели на руки кандалы, привели и поместили в сеновал' (Джынди, 245); *řay pazbifīneřā gundīyā kārē nāndirūnē dikirin, dās, kērandī dardixistin ři bar āřikē marakā, tūž dikirin, řirmix čē dikirin* 'После стрижки овец жители села стали готовиться к уборке хлеба, доставали из-под крыш сеновалов серпы и косы, точили их, мастерили грабли' (Шам., 92).

~ Сравн. арм. *marak* 'сеновал', заза (из арм.?) *maraki (f.)* 'сарай для соломы'.

DKF, 395.

**marakab** см. *mirakab*.

**marakāt** (f.) к. 'любопытство, любознательность'.

~ Сравн. тур. *merak, meraq* 'любопытство', 'любознательность', 'интерес', 'влечение'.

**marām, marām, malām** (m.) | **marām** 'цель, намеренно, желание'.

*nādō ku maramā ma hisiyā, idā xwa zafti nakir...* 'Когда Надо понял наше намерение, то уже не сдержался...' (Джынди, 97); *pāšē dīsā xwa fikirīm: azī tanē, bē čak, awa zāf, čak, dība nagihizim maramē xwa* 'Затем я, однако, подумал: я один, без оружия, их много, (у них) оружие, вряд ли я добьюсь своего' (Джынди, 185); *īro, jimāāt, hūn cāwā zānin, am zi sīnakē sabā maramakē hātina: am hātina gulizarā qīzā usōyē ādil kuṛē jawzō-bagē mistafa-āyāpā bixwazin* 'Сегодня, люди, как вы знаете, мы приехали из Синака с определенной целью: мы приехали сватать Гулизар, дочь Усо Адыля, за Мустафу-ага, сына Джауза-бека' (Джынди, 204).

~ Из араб. *marām* 'желание', 'стремление'.

**maramat** см. **marhamat**.

<sup>1</sup>**maraz** (m.) 'шерсть ангорской козы'.

*aḥmadī cī kir, fābō, kavalakē maraz kiṛī, har biskakē zangūlak pēvā kir ō sindōqak cē kir ō cō misūlē* 'Что же сделал Ахмед? Он пошел, купил шкуру с шерстью ангорской козы, прикрепил к каждому ее пучку колокольчики, смастерил сундук и отправился в Мосул' (МК, 246);

с. *kiṛfat u qarawāšī āyāzin la marazī hara čak fīsta bō tājī dahōninawa* 'Прислуга и жены помещиков из самой лучшей шерсти ангорской козы вяжут для гончих поводки' (Мук., 250).

~ Из араб. *mar'az* 'подшерсток, пух ангорской козы', 'мохер'. Сравн. тж. араб. *tumar'az* 'ткань из мохера'.

<sup>2</sup>**maraz** (f.) | **maras** 'собачий ошейник', 'веревка'.

*dīsā awī kir dast bāvēža, marazā tāziyā bigira, mištari lēxisti, sarē hard tāziyā zī firānd* 'Снова он пытался схватить за ошейник гончих, но Муштари одним махом отсек обеим гончим головы' (КФ, II, 243); *tāzī hāta mālā pādšē, qīzā pādšē kira qārīn, go: dāyē, cī tāzīka badawa fīnd-a, jā marazē bīna* 'Гончая пришла во дворец падишаха, дочь падишаха закричала: «Матушка, что за чудесная гончая, принеси-ка ошейник»' (КФ, II, 306); *ḥatā zilfināz cū marazē, tāzī fāvī, cū* 'Пока Зульфиназ ходила за ошейником, гончая убежала' (КФ, II, 306).

~ Сравн. тж. перс. *maras* 'свора', 'привязь, ремень (для охотничьих собак)', тадж. *maras* — веревка, которую повязывают на шею собаки, лошади и т.д. в качестве ошейника; все из араб. *maras*, формы мн. числа от *marasa* 'веревка'.

<sup>3</sup>**maraz** (f.) к. 'болезнь, недуг'; 'горе, беда'.

*sirgūnkirinā āgūtē-āyē sibilē tanē mālā wānārā maraz nīnbū. vī gilidā galakī bar xwa katin, būk ū zāvā zī. dāwātā hinakā sar fōzā bū, gāvā ku aw yak kata ōrtē* 'Ссылка Агита-аги в Сибирь была бедой не только их семьи. Эта весть многим принесла огорчение, в том числе женихам и невестам: у некоторых через несколько дней назначена была свадьба, когда это случилось' (Джынди, 282).

~ Из араб. *marad* 'болезнь'.



**maraza** (*f*) к. 'возделанное поле'; с. 'рисовое поле'.

с. *hawā sē māngay pāiza acin bō sar maraza bō diraw kirdin. xarīk-in hara kas la šwēnī xōmān, xarīkī maraza ū zarāt ū patū ū amāna abīn* 'В три осенние месяца мы ходим на рисовое поле на жатву. Каждый из нас занят на своем поле, занят рисовым полем, жатвой, хлопком и так далее' (МК, 84).

~ Из араб. *mazra'a* 'обрабатываемое поле', 'пашня', 'нива'.

**marām** см. **marām**.

**marāq** (*f*) 'забота, хлопоты, беспокойство'; **marāqII** 'обеспокоенный, заботливый', 'хлопотливый'.

*dibak tu zī marāqīyē ārdē milkadārā-nī?* 'Должно быть, ты тоже озабочен тем, что станет с землей помещиков?' (Шам., 121).

~ Сравн. тур. *merağ* 'боязнь'.

**marār** (*f*) к. 'горечь'; 'огорчение'.

~ Из араб. *marāra* 'горечь'; 'желчь'; 'желчный пузырь'.

**marāsina** (*f*) к. 'церемония'.

~ Из араб. *marāsim*, формы мн.ч. от *rasm* 'обряд', 'церемония'.

**marāf** (*f*) к. 'пастбище, выгон'; 'поле'; 'луг'.

~ Из араб. *marāfi*, формы мн.ч. от *marta* 'пастбище', 'выгон', 'луг'.

**marđ** 'мужественный'.

~ Из перс. *marđ* 'мужчина', 'храбрец', 'мужественный', 'благородный'.

**marūl** (*m*) к. 'локон', 'завиток'.

~ Сравн. перс. *marūl* 'локон', 'завиток'.

**marh** (*f*) к. 'радость, веселье, торжество'.

~ Из араб. *marah* 'радость, веселье'.

**marala** (*f*) к. 'переход'; 'этап'; 'остановка'.

~ Из араб. *marhala* 'переход', 'стадия', 'этап', 'фаза'.

**marham** см. **malham**.

**marhamat**, **maramat** (*f*) 'милость, милосердие'.

~ Из араб. *marhamat* 'милосердие', 'сострадание', 'милость'.

**mariv** (*m*) к. 'человек'.

*jīnā zī zinārā dardikat āvā zalāla íamiz, mariv nikāribū fīra āv vaxārā zī sārāyā āvē* 'Кое-где из скал пробивалась чистая прозрачная вода, из которой человек не мог сделать и глотка, такой она была холодной' (Араб, 61); *aw zī minā marivakī tištakī undākivī xwa xurjilī* 'А он, словно человек, который что-то потерял, замешкался' (Джынди, 160).

~ Из перс. *marđum* (ср.-перс. *martum*) 'люди', 'народ', образования с суф. *-um* неясного происхождения, который ставят в один ряд с суффиксом *-um*, образующим порядковые числительные [GIPh, I, 2, 186], что едва ли возможно по семантическим соображениям. Лежащее в основе *marđ*-в курдском отражено как *marī* 'человек' и *mēr* 'муж', 'мужчина' (см. ниже). Сравн. заза, гур. *marđim*, кеш. *marđum*, ласг. *martim*, седе *madum*, кафр. *marđum*, хунс. *mirdum*, най. *marđum* 'человек', 'люди'. Сравн. тж. *mirdv* (см. ниже).

**marī** (m.) к. 'человек'.

*marīkī tīzī, hurpuzī bažnaka dirēža lē, qāsī aždahīkī, qāfakī tařīkī lē, simēlna bižōqī qālina lē* 'Это был полный пузатый человек, высокий, словно исполин, с огромной головой, с густыми пушистыми усами' (Араб, 4); *az hātima vī šaharī, — gō, — marīkī xarīb-im, az āminīyā xwa nāyim xūškā xwa bihēlima bā marīyē bāšqa* 'Я, — сказал он, — (здесь) человек чужой, пришел в этот город и не могу довериться никому другому, у кого бы я мог оставить свою сестру' (КФ, II, 257).

~ Образовано наращением субстантивного суффикса *-ī* (из *\*-īk*) на основу *mar-* (как *sar-ī* 'голова', *xān-ī* 'дом', *bin-ī* 'низ' и др.), восходящую к др.-ир. *\*marta-*; авест. *marəta-* 'смертный', 'человек' (от *mar-* 'умирать'), др.-инд. *marta-* 'смертный', 'человек', ср.-перс. *mart(-um)*, перс. *mard* 'человек', заза *marđān* 'смертные' [KPF, Abt. III, Bd. IV, 292], шам. *mard*, *marđika*, хунс. *mird*, семн. *mirdaka*, санг. *markeīn* 'человек'. Сравн. *mēr* 'муж', 'мужчина' (см. ниже).

**marjān** см. *mirjān*.

**markab** (f.) 'верховое животное', 'осел'.

~ Из араб. *markab* 'верховное животное'.

**markaz** (f.) 'центр'.

*gundē dīgōrā xarāba gundakī xwaš bū: hin nēzīkī markazē bū — dīgōrē, hin āvā wē habū, ganimē wē řind bū* 'Село Дигора-хараба было хорошим селом: оно было недалеко от центра — села Дигор, и вода в нем была, и пшеница там была хорошей' (Джынди, 160); *kāpōylī, — awī dangakī řirin gōtē, — ċi kař būyī, jā yakē warīna, řatā am digihīžna markazē* 'Ну, собачий сын, — сказал он ему ласково, — что же ты примолк? Ну-ка спой одну (песню), пока мы доберемся до центра' (Джынди, 240); *kārāpēt sārgīs ū lāwik ři markazā nahīyē siyārī vařē kirin* 'Карпет отправил Саркиса и (этого) парня верхом на лошадах из районного центра' (Али, 26);

с. *la pāsī řaš māng la qalījaō, la nahyay wārmāwa, markazī qalīja, bāngyān kirdīn* 'Через шесть месяцев нас призвали в Калиджа, в (административном) центре дистрикта Вармава' (МК, 90).

~ Из араб. *markaz* 'центр'.

**martab, martaba** (f.) к. 'ранг, степень, положение'; 'раз'.

*hūn har du dī martabā kamāl-in, maqbūl-in ū qābilē vasāl-in* 'Вы оба — на степени совершенства, оба вы хороши и достойны соединения' (МЗ, 2007); *gar dē ma habīn gunah dī sad bār, sad martaba gar ċi am xirāb-in, amtā ři ta nāumīd nābīn* 'Если у нас даже сто грехов, если мы даже и сто раз скверны, все же мы не теряем надежды на тебя' (МЗ, 156–157).

~ Из араб. *martaba* 'степень', 'ступень', 'достоинство', 'положение'.

**marřak** (m.) к. 'поперечная балка или жердь в потолке'.

~ Из тур. *mertek* 'четыреугольная балка'. Сравн. тж. заза *martak* 'главная потолочная балка', арм. *marđak* — то же.

**marʕāl** (f. m.), с. тж. *matāl* 'шит'.

*siyāband řābū sar xwa, řūr ū marʕālā xwa girēdān, řir ū kavānē xwa hildān* 'Сиабанд поднялся, повязался саблей и шитом, взял свой лук и стрелы'

(Араб, 99); *nadihišt tu askar lingē xwa bāvēža nāvō gund, dastē xwa bāvēža ārzē xalqē, bi xwa zī dabānca, šūr ū marfāl girēdāyī tavi zilāmā miqātī li gund dikir* 'Она не позволила ни одному солдату войти в село, посягнуть на семьи людей, сама же вооружилась пистолетом, саблей и щитом и вместе с мужчинами охраняла село' (Джынди, 63); *az gihštima māl, mi zīnē ašqar lē kir, mi šūr ū marfālē xu āvīta stūyē xu, gurzē xu hildā, gō, az siyār būm, mi barē xu dā wī galī* 'Я добрался до дому, оседлал Ашкара, навесил на себя саблю и щит, взял палицу, сел на коня и отправился в то ущелье' (КФ, II, 157); *marfālā šams sar milē ta ba* 'Да хранит тебя щит (божества) Шамса (Солнца)' (КФ, II, 423); *wēdarē usā zī hātibū kivškirinē, wakī čiqas mērē bi řim, šūr, marfāl ū pīštō hana, xwa bidāna pāšīyā kōčā* 'Там же было еще решено, чтобы все мужчины, вооруженные пиками, саблями, щитами и пистолетами, двигались позади кочевий' (Шам., 35).

~ Из араб. *matal* 'щит' [DKF, 394; KPF, Abt. III, Bd. IV, S. 161], откуда тж. заза *marfāl* 'щит' (там же).

**marx** (f) 'ель' [КРС]; 'пиния' [Г.Мук.]; 'можежегельник' [DKF].

*li barakā čiyē mēšē sixī pīrsālayī mazindā sar dārēd gūzā, hurmēyā, sēvā... tāōdādā... tayr, čivik dang didāna havdu* 'На горной гряде в густом и большом вековом лесу на диких орехах, яблонях, грушах..., елях перекликалось множество... крупных и мелких птиц' (Али, 7).

~ DKF, 393 сопоставляет с араб. *marx* (?).

**marxas** см. *mīraxas*.

**marz** с. 'граница'.

~ Восходит к др.-ир. \**marza-*; авест. *marza-* 'пограничная область', ср.-перс. *marz*, перс. *marz* 'граница', арм. (из иран.) *marz, marz* 'область', тал. *marz* 'междурядье', 'межа', семн., ласг., санг. *marz*, сорх. *mōrz* 'межа'. Древнеиранская группа *-rz-* в исходе слова представлена в курдском тж. в *barz* 'высокий', *darz* 'трещина', 'щель', 'рубец', *larz-* 'дрожать', также имеющих персидские параллели.

**marza** с. 'майоран' (*Origanum majoranum*).

~ Сравн. перс. *marza* 'чабер' (*Satureja hortensis*), лур. *marza*, семн. *marza*, шам. *marze* 'разновидность съедобной зелени', а тж. перс. *marzangūš, marzanjūš* 'майоран'.

**marziq** (f) к. 'болото'.

~ Сравн. перс. *marzay*, тур. *marzay* 'болото' из араб. *marzay* 'болото', 'топь'.

**mař** (f. m.) к. 'лопата'; 'заступ'; 'совок'.

*lē pāk bū, ānnūškā zīnā min nēzikī min bū, hāta hawārīyā min, zūzkā mař dirēzī min kir, min xwa mařē girt, ānnūškē az kišāndin, darxistim* 'Хорошо, что недалеко от меня была моя жена Аннушка, она пришла мне на помощь, протянула мне лопату, я ухватился за лопату, Аннушка потянула и вытащила меня' (Араб, 51); *bi dārikē čēkirī mināni mařē bičūk gōštē hūrdā walgařāndin, kirina barōšē* 'Палочкой, выструганной в виде маленькой лопаточки, мясо переложили из (бараньего) желудка в котел' (Араб, 76); *xōrt, wakī mařa dēstdā zavaš āv didā, am ku dītin, laz-laz barbiřī ma bū* 'Парень, который, держа в руках

лопату, пускал воду на поле с арбузами, увидев нас, быстро пошел нам навстречу' (Джынди, 90).

~ Сравн. араб. *marr* 'лопата', 'заступ', араб. *marr(ā)*, греч. *μαρρον*, лат. *marra* 'мотыга' [DKF, 392].

<sup>2</sup>*maī* (f) с. 'овца'.

*čūyn, pañjā sarin haywānī zāw kiṛī, sī saryān bizin būn, bīst sarīšyān maī būn, faqat maīakān da saryān dū barxyān habū* 'Мы пошли и купили пятьдесят голов молочного скота, тридцать голов из них были козы, а двадцать голов — овцы, но у десяти из этих овец было по два ягненка' (МК, 174); *hārē min čē bū, xōś bū, min bō xō rēñjbarak girt, hinārīma jōt. šivānakīsim girt, hinārīma maz maī* 'Мои дела пошли лучше и стали совсем хорошими. Я нанял себе работника и послал его пахать. Нанял я себе и пастуха и послал его к овцам' (МК, 228).

~ Не ясно. Сравн. заза *mīyar, mīya, mī* 'овца'. Сравн. тж. тур. *marja* 'овца', 'коза' [Радлов, IV, 2030].

*maīnamūka* с. 'мусульманские ангелы смерти'.

~ Из араб. *man rabbū-ka* 'кто твой господь?' — вопроса, который задают душам умерших мусульманские ангелы смерти Мункир и Накир [Wb.-Edm., 90].

*masab* см. <sup>1</sup>*mazhab*.

*masal* (f) к. 'поговорка'; 'пословица'.

*«mariv bi kulmē nāča dirēšē». dirēšē albēfā dastē marīyā balā ka. yānē az vē masalā kāl ū bāvā čimā dibēžim? čimkī řōm hukumat-a. qawātā wānā čāwā silihā ū usā žī ōrdīyē zāf-a* '«С кулаком против шила не пойдешь». Шило сразу принесет беду кулаку. Почему я вспомнил эту поговорку наших предков? Потому, что турки — власть. Силы у них много, что оружие, что войска' (Али, 31).

~ Из араб. *maṭal* 'пословица', 'поговорка'. См. тж. <sup>2</sup>*mafal, maṭalōk*.

*masala, masála* (f) | *masála* 'вопрос'; 'дело'.

*am vē masalē wā nikārin bihēlin, garakē am jābē bišnin yānē žī izina min bida, az ū lawik išav xwa bigihina ēlā dērsimē* 'Мы это дело не можем так оставить, мы должны послать об этом весть или, если ты позволишь, мы с (этим) парнем этой ночью доберемся до дерсимского племени' (Али, 22); *inā širikēt wī gōtī: ava xōś masala-ya* 'Тогда его товарищи сказали: «Это хорошее дело»' (МК, 256); *inā gōta hārōn řašīd: yā xalīfa, hawja nīa am ču ifāda bidayn, janābē ta pi xō zānī, masala čī-ya* 'Тогда они сказали Гарун аль-Рашиду: «О халиф, нам нет необходимости что-либо объяснять, господин сам знает, в чем дело»' (МК, 260); *inā kuṛē hākīmī gōtē: pā diyār-a, atō pi vē masalē tzānī* 'Тогда сын правителя сказал ей: «Очевидно, тебе известно об этом деле»' (МК, 316);

с. *wuī: bō čī agirī? aw-a masálay bēyam, biyba bō bawki* 'Он сказал: «Почему ты плачешь? Вот история (букв.: дело) беспечального, поведай ее своему отцу»' (МК, 62).

~ Из араб. *mas'ala* 'вопрос', 'проблема', 'дело', 'предмет'.

*masal* см. <sup>2</sup>*mafal*.

*masanī* к. 'искусно сделанный, шедевр'.

~ Из араб. *mušanna'*, страд. прич. от *sana'a* 'изготавливать'.

**masar** (f) к. 'давилъня', 'точило'.

*zi habakī tirī masarakī čē kir* 'Ради одной виноградины построил давилъню'  
(КПП, 129).

~ Из араб. *ma'sar* 'давилъня', 'маслобойня'.

**masařat** (f) к. 'радость, веселье'.

~ Из араб. *masarrat* 'радость', 'удовольствие'.

**masála** см. **masala**.

**masāfa** (f) к. 'расстояние'.

*ži aw čand tabaqātē āsimānī, ži aw čand masāfa ū makānī, ži aw čand anāsir ū saħābān, ži aw čand mavāna ū hijābān nāčār dikat niřūr har rŭz* 'Через столько небесных сфер, через столько расстояний и пространств, через столько стихий и туч, через столько препятствий и завес вынужден он пробиваться каждый день' (МЗ, 1666–1668).

~ Из араб. *masāfa(t)* 'расстояние', 'дистанция', 'промежуток', возможно, через тур. *mesafe* или перс. *masāfat* 'расстояние', 'дистанция', 'интервал'.

**masbūt** к. 'правдивый'.

~ Из араб. *muřbat* 'установленный', 'подтвержденный', 'достоверный', возможно, через перс. *musbat*, тур. *müspet* 'подтвержденный', 'доказанный', 'установленный'.

**masē** с. 'лопата пекаря'.

~ Сравн. араб. *masāh(in)*, форму мн.ч. от *miřāt* 'лопата'.

**mashab** см. **mishaf**.

**mashaf** см. **mishaf**.

**masih** с. 'смазывание', 'вытирание', 'чистка'; **masih kirdin** 'смазывать', 'вытирать', 'чистить'.

*řōžāna laġat kā ħusēnā āwpiřžēnī qasrī nařibmān dakird, damānmālī w kāřimān masih dakird ū nānmān dādanā* 'Днем мы с дядей Хусейном брызгали водой и подметали дворец накиба, вытирали кафель, накрывали на стол' (Мук., 168).

~ Из араб. *mash* 'смазывание', 'вытирание', 'чистка'.

**masilřat** (f) к. 'беседа'.

*qurbān, — gō, — az ġilŭyā nizānimē, čirōngā, masilřatā az nizānim, — gō, — řuxulē dīwānē ba, niřisār ba, řuxulē ħukumatē az dikārimēdā, lē yē čirōng-mirōngā, — gō, — az nizānimēdā* '(Визирь) сказал: «Дорогой мой, я в повествованиях не смыслю, в рассказывании сказок и беседах я неумел, вот дела совета, письмо, государственные дела — тут я могу, а всякие сказки — я в этом ничего не смыслю»' (КФ, II, 271).

~ Через перс. *maslahat* 'совет', 'совещание', 'польза', 'выгода', 'интерес' из араб. *mařlahat* 'общее благо', 'польза', 'выгода', 'интерес'.

**masif** (f) к. 'дачное место'.

*ħačika yē dī-a, tβēžinē čiyāyē bar sarē kēri, aw ārdē nařlakē har ġāv ingilř itħāřina wē dirkē masifē* 'Что касается другой (горы), то ее называют «горой

перед Саре Кери», это место, куда когда-то англичане выезжали на дачу' (МК, 332).

~ Из араб. *mašīf* 'место пребывания летом', 'дачное место', 'дача', 'курорт'.

**masīh, masīhī** 'христианский'.

*sōsinzabānā pāk sahih, wē guht bi azmānī fasih: ar bēyī sar dīnē masih, balkī bikin fīāyatē* '(Красавица) с языком, подобным чистому (лепестку) лилии, красноречиво заговорила: «Если ты перейдешь в христианскую веру, то, может быть, и мы отнесемся к тебе благосклонно»' (ШС, 215).

~ Из араб. *masīh* 'помазанный', 'помазанник'; *masīhī* 'христианский'.

**masīl** (f) к. 'канал'; 'поток'; 'русло'.

*tūnis ži bō miḥwarē bū masīlaka hēstirān, ži bō havālbāndān pēpaiūkā zafarē* 'Тунис обернулся для стран оси потоком слез, а для союзников стал ступенью к победе' (Рон., 15, 23); *dilē min — pīrā sarē haft masīl ū dōnzda nawālā* 'Мое сердце — мост через семь потоков и двенадцать оврагов' (КФ, I, 392).

~ Из араб. *masīl* 'сток', 'русло'.

**maskan, miskan** (m.) к. 'местопребывание'; 'обитель, дом, жилище'.

*hāsā ku di vī sarāyē fānī, bē jannatē adan ū jāwēdānī haywānsifat am bikin zināyē bēhūda di maskanē fanāyē* 'Упаси нас Бог от того, чтобы в этом брэнном дворце, где нет райских садов и вечности, мы понапрасну предавались бы, подобно скотам, разврату в этой обители тлена' (МЗ, 2233–2234); *waqtē waku šahsuvārē xāvar tahvīl dikir di māhē āzar, yānī ku dihāta birje sarsāl, qat kas nadimā di maskan ū māl* 'Когда искусный наездник востока достигал месяца азера, иначе говоря, когда наступал новый год, никто не оставался в своих жилищах и домах' (МЗ, 485–486); *sēwī bi har du kuṛē xwa, qīzkā xwaya barmilā, zin ū bērdāngiyā xwavā ānjāx xwa gihāndina gundē pōštē, yē ku waxtakē miskanē pōšta āskarē ūris būya, lē usā ži zēfā dibēžin karwānsara* 'Севи с двумя своими сыновьями, с дочерью-младенцем, женой и берданкой с трудом добрались до села Поште, которое когда-то было местопребыванием русской военной почты, но которое называют также Караван-сарай' (Джынди, 364).

~ Из араб. *maskan* 'жилище', 'обиталище', 'местопребывание'.

**maslahat** см. *misilhat*.

**maslūl** к. 'обнаженный' (об оружии).

~ Из араб. *maslūl* 'извлеченный' (об оружии) от *salla* 'извлекать', 'вытаскивать'.

**masmuh** к. 'приемлемый'; 'годный'; 'дозволенный'.

~ Из араб. *masmūh* 'разрешенный', 'допустимый', 'позволительный'.

**masqara** см. *masxara*.

<sup>1</sup>**masraf** (f) к. 'расход, трата, издержки'.

*ē, arē, — žinikē gōtē, — lē masrafā mērikā, na giškē fōdā haṛa, harčē virā, wē virā xirāb biba* 'Да, конечно, — сказала ей женщина, — а как же расходы жёных, ведь они пропадут зря, и все, что здесь есть, здесь же и испортится' (Джынди, 36); *āpē dirbō, avā cāwā-na, — awī gōt, — awī mālā xwa xirāb kir, āqā masraf, āzat ū qulix, nihā ži miḥinā xwa dāyē* 'Дядя Дырбо, что же это такое, —

сказал он, — ведь он разорил свой дом, столько расходов, внимания и заботы, а теперь еще и кобылу свою отдал ему' (Джынди, 322); *gō: masrafā wē čī bū, az bidim. gō: kuřō, tištē usā šarm-a, řōžē sad marī mālā midā nēn dixwa* 'Он сказал: «Что бы ни составили расходы на нее, я заплачу». Тот ответил: «Это было бы стыдно, сынок, в моем доме каждый день едят сто человек»' (КФ, II, 257).

~ Из араб. *masraf* 'расход', 'издержки', 'трата'.

<sup>2</sup>masraf (f) к. 'лохань'.

~ Сравн. араб. *mişraf, maşrif* 'выводной канал', 'канава для спуска воды', 'дренажная труба'.

masrūf к. 'расточительный'.

~ Сравн. араб. *muşrif* 'расточительный'; возможно, контаминация с араб. *maşrūf* 'издержанный', 'истраченный'.

mast 'пьяный'.

*avranga dibē pēyambara: šēx mastē bābā akbar-a, xamrē vaxwārī — kawsar-a, aw may ži wē mēwa natē* 'Так сказал пророк: «Шейх опьянен священным вином; вино, которое он выпил, — источник Каусар, это вино — не из этих плодов»' (ШС, 278); *qawwāl u miyannī u yazalxān maxmūr u siyāhmast u sakrān* 'Поэты, певцы и чтецы газелей — все хмельные и мертвецки пьяные' (МЗ, 930).

~ Восходит к др.-ир. \**masta-*, пассивному причастию перфекта от \**mad-*; индо-иран. \**mad-* 'быть в состоянии возбуждения' [ИЭС, I, 77], авест. *masta-*, от *mad-* 'опьяняться', др.-инд. *matta-* 'пьяный', *mada-* 'опьянение', *mad-* 'бурлить', 'быть бодрым, веселым', 'радоваться', 'пьянеть'; ср.-перс. *mast*, хот.-сак. *māsta-* 'пьяный, возбужденный', перс. *mast*, вон., кохр. *mast*, кеш. *mass*, зефре *mess*, санг., седе *mast*, гази *mest*, кафр. *mess*, сив. *mass*, хунс., най. *mas*, семн., сои *mast* 'пьяный'. Сюда же, видимо, относится к. *dil-mast* 'унылый, подавленный'. Сравн. осет. *mast* 'горький', 'горе', 'неприятность, огорчение', *mæsty* 'гневный, сердитый'.

<sup>1</sup>mastūr, mastōr к. 'скрытый, тайный'; 'целомудренный'.

*yā qanj aw-a, mastūr bikin, nāba siřē maşhūr bikin* 'Самое лучшее — сохранить (это) в тайне, нельзя допустить, чтобы (эта) тайна стала известной' (ШС, 91); *handē ku habūn di šahr maşhūr, xatūn ū muxaddarāt ū mastūr, gisū vakirī, bi tāyē tarpuš, sar tā bi qadam hamī siyahpūš* 'Сколько было в городе знатных женщин, затворниц и целомудренных девушек, все они с расплетенными косами, босые, с головы до ног облачились в траур' (МЗ, 2274–2275); *sultānē sarirē čarxē rāba, waqtē wakū bū ži šarq tāla, šatranjē māh ū čand axtar biljumla li sar bisātē axzar šahmāt kirin bi baydaqā nūr, ta digō hamī būn di nūrē mastūr* 'Когда султан, восседающий на троне четырех (времен года), поднялся с востока, то шахматным фигурам — луне и светилам — на лазурной шахматной доске сделал он шах и мат пешкой света, ты бы сказал, все они были скрыты в (его) блеске' (МЗ, 1703–1705); *kičaka galak adab ō mastōr bō, inā xō t dast nanā* 'Она была девушка очень благонравная и целомудренная, она не подчинилась ему' (МК, 312).

~ Из араб. *mastūr* 'спрятанный', 'скрытый', 'тайный'.

<sup>2</sup> **maštūr** к. 'написанный'; 'вышеупомянутый'.

*sōndē dixum az bi sūrayē nūr, dēmā ku aw-a kitābē maštūr* 'Я клянусь сурой Нур, клянусь этой написанной Книгой' (МЗ, 1799); *kas nīna bilīf ū ḥsun mašhūr, illā ku di daftarā ma maštūr* 'Нет никого, кто был бы известен (своей) красотой и прелестью и не был бы записан в наши списки' (МЗ, 679).

~ Из араб. *maštūr*, причастной формы от *saṭara* 'линовать', 'писать', возможно, через перс. *maštūr* 'написанный', 'вышеупомянутый'.

**masūl, māsūl** к. 'ответственный'.

~ Из араб. *mas 'ul* 'отвечающий', 'ответственный'.

**masxara, masqara** (f) к. 'насмешка'; 'шутка'.

*āyirī aw-a, wakī tu bikāvī kirāsē ma, ḥanak-masqara nīna, tu zinā āyā-yī, gōī usā bilivī, cāvā kulfatē ma virā* 'Это значит, что ты должна облачиться в обычное у нас платье, это не шутки, ты жена аги и должна вести себя так, как ведут себя здесь наши женщины' (Джынди, 325).

~ Из араб. *masxara* 'предмет насмешек', возможно, через перс. *masxara* 'шут', 'высмеивание', 'насмешка', 'предмет насмешек'.

**maš** (f) к. 'ход, хождение'; 'походка', откуда **mašiyān, mašihān** 'идти'.

*šēxē gāvānē barāzān išihā cū kaṭ u sāzān, čarxē dā, cū zi bar barāzān, mašihā nāvā dāwatē* 'Шейху-свинопасу захотелось услышать звуки карная и саза, оставил он свиней и зашагал туда, где была свадьба' (ШС, 91); *avā ḥasōyū dīnhēra, tāziyē maša xwa girān kir ū hēdī ō fasāl pēšdā cū* 'Этот Хасо видит, что борзая замедлила ход и тихо и осторожно пошла (далее) вперед' (Джынди, 67).

~ Из араб. *mašu* 'ходьба', 'движение', 'марш'.

**mašala, mašalān** (f) к. 'фонарь, светильник'.

~ Из араб. *maš 'ala* 'факел', 'светильник'.

**mašām** (f) к. 'нос'; 'обоняние'; 'благовоние'.

~ Из араб. *mišamm* 'нос', 'орган обоняния', возможно, через перс. *mašām* 'обоняние' или тур. *mešamm* 'орган обоняния', 'нос'.

**mašfūf** к. 'ясный, светлый'; 'прозрачный, чистый'.

~ Производное от араб. *šaffa* 'быть тонким, прозрачным', 'просвечивать'.

**mašhad** (m) к. 'мученик за веру'; 'могила мученика (за веру)'; 'место гибели мученика (за веру)'.

*aw zi di řiyā madā šahīd-a, tahqīq bikin, ku aw saīd-a, zinhār zi mašhadā, ku mam tē, albaita zi marqadā, ku am tē* 'Он стал мучеником за нас на нашем пути, знайте наверное — он делает (нам) добро. Он оберегает могилу, в которой находится Мам. Без сомнения, (он хранит) гробницу, в которой (будем находиться) мы' (МЗ, 2304–2305); *gāvā ku jināza wān hilānī, šahīd ku zi mašhadē darānī, mašhūd būyīn li wān ālāmat, řābū li xalāyiqān qiyāmat* 'Когда они подняли тело, когда взяли этого мученика с места его мученической кончины, вдруг явилось знамение, для народа (словно) наступил Судный день' (МЗ, 2267–2268).

~ Из араб. *mašhad* 'могила (мусульманского) святого'.



**mašhūd** к. 'наблюдаемый, зримый'; 'знамение'.

*gāvā ku jināza wān hilānī, šāhid ku zi mašhadē darānī, mašhūd būyin li wān ālāmat, fābū li xalāyiqān qiyāmat* 'Когда они подняли тело, когда взяли этого мученика с места его мученической кончины, вдруг явилось знамение, для народа (словно) наступил Судный день' (МЗ, 2267–2268).

~ Из араб. *mašhūd* 'памятный', 'достопримечательный' через перс. *mašhūd* 'очевидный', 'ясный', 'наблюдаемый'; сравн. тж. тур. (из араб.) *meşhut* 'виденный', 'засвидетельствованный'.

**mašhūn** к. 'наполненный'; 'нагруженный'.

~ Из араб. *mašhūn* 'наполненный', 'нагруженный'.

**mašhūr** 'известный', 'знатный'.

*yā qanġ aw-a, mastūr bikin, nāba siġē mašhūr bikin* 'Самое лучшее — сохранить (это) в тайне, нельзя допустить, чтобы (эта) тайна стала известной' (ШС, 91); *handē ku habūn di šahr mašhūr xātūn ū miḡaddarūt ū mastūr, gīsū vakirī bi tāyē tarpūs, sar tā bi qadam hamī siyahpūs* 'Сколько было в городе знатных женщин, затворниц и целомудренных девушек, все они с расплетенными косами, босые, с головы до ног облачились в траур' (МЗ, 2274–2275); *kas nīma bilif ū ḡusn mašhūr, illā ku di daftarā ma mastūr* 'Нет никого, кто был бы известен (своей) красотой и прелестью и не был бы записан в наши списки' (МЗ, 679);

с. *har dōnē mašhūr-a, ka šā afrāsiyāw kušiyāsī garakima biċīta lāy kay kāūs šā, tamāšāy jāmi jahānnāma bikā, bizānī, āyakū am kuġī mina māya, namirdiya* 'Хотя известно, что шах Афрасияб убил его, я хочу, чтобы ты пошел к шаху Кей Кавусу, пусть он посмотрит в чашу, показывающую весь мир, и ты узнаешь, может быть, мой сын еще жив, не умер' (МК, 98).

~ Из араб. *mašhūr* 'известный', 'славный', 'знаменитый'.

**mašiyān, mašihān** см. maš.

**mašiyat** (f) к. 'желание'; 'намерение'; 'воля'.

*xalqō, qisān makt-in zi min, bē qudratā šāhē mazin mawġak zi bahrā lam yakun nāyta dar bē mašiyatē, bē mašiyatā mīr nābitin; ḡatā ku taqbīr nābitin, qismat bi tadbīr nābitin, zēda zi miqdārā natē* 'О люди, (все) слова для меня суть обман, без могущества и воли Великого Шаха из моря тайн не выплеснется ни одна волна, без воли Владыки (ничего) не происходит; пока не будет (Его) предопределения, судьбы не вершатся, сверх предначертанного (ничего) не происходит' (ШС, 172–173).

~ Из араб. *mašī'at* 'желание', 'воля'.

**mašk** (f) 'бурдюк'.

*diċa sar kāniyē, du lās āv dika maškā xwa, řind piġ dida, maškē dida sar milē xwa, lēdiċa, iġē* 'У родника он наливает в свой бурдюк две чашки воды, хорошенько надувает его, взваливает на плечо и возвращается' (КФ, II, 263).

~ Сравн. перс. *mašk*, заза *mašk*, гур. *maškālī*, бел. *mašk*, бахт. *mašk*, лур. *maška*, лар. *mašk*, вах. *mašk*, афг. *mašk*, ягн. *mašk* 'мех', 'бурдюк', а тж. др.-перс. *maškā* '(надутый) мех', заимствованное из арамейского [Kent, 203].

ИЭС, II, 109.

**maškūf** см. **makšūf**.

**mašq** (*f*) 'упражнение'; 'тренировка'; 'зарядка'.

~ Из араб. *mašq* 'прописи', 'образцы (для чистописания)', откуда тж. перс. *mašq*, тур. *meşk*, вон., кохр. *mašk*, санг., гази, кафр. *maxš*, сив. *mašt*, гур. *maš*, *makš* 'упражнение', 'тренировка'.

**mašqūlī** (*f*) к. 'любопытство'.

*bū pīsta-pīstā wān, havfā xabar didān, mašqūliyē az girtim... min qilīstōkā dērīrā li wān nihēri* 'Послышался их шепот, они о чем-то говорили, меня разобрало любопытство, я стал подглядывать за ними через щель в двери' (Араб, 45).

~ Производное с абстрагирующим суф. *-ī-* от араб. *mašyūl* 'озабоченный', 'поглощенный (чем-либо)', 'тревожающийся'.

**mašrab** (*f*) к. 'напиток'; 'место, где пьют'; 'пир'.

*bē mišrabayē wafāyē šāhī aw nāčita mašrabā līlāhī* 'Без чаши, (вещающей вино) верности Богу, не попадет он на божественный пир' (МЗ, 2572).

~ Из араб. *mašrab* 'место, где пьют'.

**mašriq** (*m*) к. 'восток'.

*dardē min ū ta ži yak bifarq-a, aw farq ži yarb tā bi šarq-a, mašriq tu-yī, āgirē ta zāhir, mayrib az, ū bātini min āgir* 'Между твоим и моим горем есть различие, такое же, как между востоком и западом. Ты — восток, и твое пламя снаружи, я же — запад, и огонь у меня внутри' (МЗ, 1278–1279).

~ Из араб. *mašriq* 'восход', 'восток'.

**mašti** см. **majidi**.

**mašvarat** (*f*) к. 'совет'; 'обсуждение'.

~ Из араб. *mašwarat* 'совет', 'указание' через перс. *mašvarat* 'совет', 'совещание' или тур. *mešveret* 'обсуждение', 'совещание', 'совет'.

**matāla** см. **mitāl**.

**matba** к. 'напечатанный'.

~ Контаминация араб. *maṭbū* 'напечатанный' и *matba* 'типография'.

**matbū** к. 'природный, прирожденный'; 'приятный'.

~ Из араб. *matbū* 'природный', 'естественный'.

**matbak** (*f*) к. 'кухня'.

~ Из араб. *maṭbax* 'кухня'.

**matḥ** см. **madḥ**.

**matirsī** см. **mafaris**.

**matīya** (*f*) к. 'верховое животное'.

~ Из араб. *matīya* 'верховое или вьючное животное'.

**matlab**, **maṭrab** (*f*) к. 'требование'; 'желаемое'.

*ži wilāyatā miḥammad maḥrūm nakī tu, yā ʔabb, aḥmad, čāva ži nubiwwatē biqāl-a, matlab ži wilāyatē miḥāl-a* 'О Боже, не лишай Ахмеда милости пророка Мухаммеда. Он, как и пророк, произносит речи, но требования его — невыполнимы' (МЗ, 2385–2386); *tu zilamakī gal āyân-ī, lē maṭrabā dilē min*

*nizānī* 'Ты человек очень известный, но ты не знаешь желаний моего сердца' (КФ, II, 73).

~ Из араб. *miṭlab* 'требование', 'потребность', 'тема, вопрос (изучения)'.  
 ~ Из араб. *matla'* 'введение', 'начало', 'наступление (утра)', 'место выхода', откуда тж. перс. *matla'*, тур. *maila* 'место восхода', 'восход' (солнца и звезд).

*matla* (*f*) к. 'восход (солнца)'; 'место появления'.

~ Из араб. *matla'* 'введение', 'начало', 'наступление (утра)', 'место выхода', откуда тж. перс. *matla'*, тур. *maila* 'место восхода', 'восход' (солнца и звезд).

*matn* (*m*) к. 'текст'; 'оригинал, подлинник'.

*piṣ matnakī hūr tē haya, sōfi nizānin wē xattē* 'Это очень мелко написанный текст, и суфии не знают этого письма' (ШС, 177).

~ Из араб. *matn* 'текст', через тур. *metin* 'текст', 'подлинник, оригинал'.

*matrān* см. *mitrān*.

*maʿ* (*f*) 'тетка (сестра отца)'.

*Ḥēdā kata bīrā min, wakī li sārīblāxē, li gundē qiznafarē mērē maʿā min haya, māla wān li wēdarē-ya* 'В пути я вспомнил, что в Сарыбулахе, в селе Кызнафар живет муж моей тетки по отцу, что их дом находится там' (Араб, 87); *az hātima māla safbūyē mērē maʿā min, hē dawārē ēvārē nahātībū gōnd* 'Я пришел в дом Сафо, мужа моей тетки по отцу, когда скот вечером еще не вернулся в село' (Араб, 87); *maʿe*, — *gō*, — *ēāxē tu dičī*, — *gō*, — *bēzā min*, — *az zī taʿā bēm* 'Тетушка, — говорит, — когда ты пойдешь, скажи мне, я тоже пойду с тобой' (КФ, II, 302); *sultān, maʿā mina xātē yaqīn darhaqā čūyīna ma li azirganē taʿā gōfiya?* 'Султан, моя тетка Хате, должно быть, уже говорила тебе о нашем уходе из Азоргана?' (Али, 48).

~ DKF, 389 сопоставляет с араб. '*ammāt*, формой мн.ч. от '*ammāt* 'сестра отца' и перс. (из араб.) '*amma* 'сестра отца'. Сравн. тж. гур. *maʿī*, заза *ātē*, санг. *amme*, седе, гази *ome*, сив. *omī*, вон. *amma*, кохр. *ame* 'сестра отца'.

<sup>1</sup>*maʿal* к. 'расстроенный'; 'удивленный'; 'озадаченный, обескураженный'; 'унылый, подавленный'.

*gišk dičūn dast ū rūyē āyē, rūyē zārēd wīya šāš ū maʿalmāyī* 'Все обнимались с агой и его сбитыми с толку и озадаченными детьми' (Джынди, 318).

~ Первоисточник араб. *muʿaṭṭal* 'бездействующий', откуда перс. *muʿaṭṭal* 'отложенный', 'задержанный', 'праздный', тур. *muattal* 'бездеятельный', 'праздный'. Ближе к курдскому стоят по значению перс. *muʿaṭṭal māndan* 'быть в недоумении', 'быть в растерянности', осет. (из араб.) *metel* 'подавленный', 'удрученный', 'унылый', 'расстроенный', 'грустный' и особенно тур. (диал.) *metel* 'растерявшийся', 'удивленный', 'изумленный', 'ошеломленный', 'ошалелый' [Caferoğlu, I, 267].

ИЭС, II, 109.

<sup>2</sup>*maʿal*, *maʿalok* (*f*) | *matal*, *masal* 'загадка'; к. тж. 'пословица'; 'поговорка'.

~ Сравн. перс. *matalak* 'колкости', 'насмешки', 'прибаутки', 'шутки', *matalak guflan* 'говорить колкости', 'насмехаться', лур. *matal* 'рассказ', 'сказка', ашт. *matalak* 'колкости', 'насмешки', афг., шугн., язг. *matal* 'пословица', 'поговорка', вах. *matal* 'притча', 'поговорка'. Вероятный

источник — араб. *maṭāl* 'поговорка', 'поговорка'. Сравн. *masal* 'поговорка' (см. выше).

**maṭāris (f)** | **matirṣī** 'траншея', 'окоп' (к.), 'ограда', 'перила', 'предохранитель (оружия)', 'опасность', 'пугало' (с.).

~ Источником служат араб. *matāris*, форма мн.ч. от *mitras* 'вал', 'насыпь', 'баррикада', 'засов', *mitrasa* 'щит', *matras* 'засов'. Из арабского идут тж. перс. *matars* 'огородное пугало', 'чучело' и тур. *meteris* 'бойница', 'амбразура'. Араб. *matras* возводят к греч. *δυρεός* 'дверной камень, служивший вместо двери для закрывания входа', 'длинный двереобразный щит', которое в форме *taris* проникло в еврейско-арамейский, откуда перешло в арабский уже в производной форме *matras* [Fraenkel, 17].

**matāī** см. **marfāl**.

**maṭāra** с. 'фляга'; 'кожаный сосуд для воды'.

~ Сравн. перс. *matāra* 'кожаный мех для воды', тур. *matara* 'фляга', 'мех для воды', араб. *maṭāra* 'мех для воды', 'фляга'. Последнее возводят к греч. *μετρητής* 'метрет' (аттическая мера жидкости, равная 40 литрам) через араб. *miṭrā* 'метрет' [Fraenkel, 209], сравн. тж. араб. *miṭrāt* 'метрет' [Brockelmann, LS, 383]. Греческое слово отражено в лат. *metrēta* 'афинская мера жидкости, равная 39,3 литра', 'сосуд емкостью в 1 метрет' и, возможно, в итал. *matraccio* 'колба', 'реторта', исп. *matraz* 'стеклянная колба'. Сюда же относится осет. (из араб. [ИЭС, II, 77]) *matara* 'мех для воды'.

**matkab** с. 'дрель'.

~ Из араб. *miṭqab* 'сверло', откуда тж. перс. *miṣqab*, тур. *mysqab* 'бурав', 'сверло'.

**maṭmūra (f)** к. 'яма'; 'подземелье'.

~ Из араб. *miṭmūra* 'погреб', 'кладовая', 'зернохранилище (в земле)'.

**maṭrab** см. **matlab**.

**mawālī** к. 'господский, княжеский'.

~ Лексикализованное в качестве прилагательного араб. *mawālī*, форма мн.ч. от *mawlā* 'господин', 'государь'.

**mawdā (m)** к. 'место (обитания)'; 'жилище'.

*awī gōtē: mā tō nizānī, darwēšā ču jē w mawdāyē xō nīna?* 'Он сказал ей: «Разве ты не знаешь, что у дервишей не бывает никакого своего дома и жилища?»' (МК, 292); *az darwēš-im, min ču jē w mawdāyē xō nīna* 'Я — дервиш, у меня нет никакого своего дома и жилища' (МК, 300).

~ Из араб. *mawāḍi*, формы мн.ч. от *mawḍi* 'место', 'положение', с метатезой. Сравн. тж. *jē, jī* 'место' в значении 'жилище', а тж. 'постель'.

**mawiz** см. **mawūž**.

**mawjūd, mawjūt, mawjūd (f)** к. 'существующий'; 'наличный'; 'присутствующий'.

*gāzi yē fala kir, awē kō xudānē pāra, gōtē: wara žōr. awiš čō žōr, harduk mawjūd bōn* 'Он позвал христианина, того, кто был хозяином денег, и сказал ему: «Войди». Тот вошел, (и теперь) оба они там присутствовали' (МК, 282).

~ Из араб. *mawjūd* 'имеющийся', 'наличный', 'существующий', 'реальный'.

**mawkab** (f) к. 'свита'; 'кортеж'; 'процессия'.

~ Из араб. *mawkib* 'шествие', 'процессия'.

**mawlūd** (f) 'рождение'.

~ Из араб. *mawlūd* 'рожденный'.

**mawsīm** (f) к. 'время года, сезон'; 'пора'.

~ Из араб. *mawsīm* 'сезон', 'время' (жатвы и др.).

**mawūž, mawūž, mābūž, mawiz** (m.) | **mēwuž** 'изюм, крупный сорт кишмиша'.

*mawūž širin-a, mariv lē tēr nāba* 'Изюм сладок, но человек им не насытится' (Масалок, 377).

~ Сравн. перс. *mavīz* 'крупный черный изюм', бел. *mavič*, сорх. *mawiz*, ашт. *miwiz*, семн. *mavīza, mavīza*, шам., санг. *mauž, maatuž*, ласг. *mowuž, mowž*, зефре *mūvūž* 'изюм', 'кишмиш'; др.-ир. \**madvīča-* [Morgenstierne, АО, I, 272; Mayrhofer, II, 572].

**mawūd** к. 'обещанный', 'предназначенный', 'предопределенный'.

~ Из араб. *maw'ūd* 'обещанный', 'назначенный'.

**mawūž** см. **mawuž**.

**mawzūn** к. 'соразмерный', 'пропорциональный'.

~ Из араб. *mawzūn* 'взвешенный', 'уравновешанный', 'соразмерный'.

**mahfī, mahfī** к. 'тайный', 'скрытый'.

~ Из араб. *mahfī* 'скрытый', 'спрятанный'; форма с *-h-* через тур. *mahfī* 'секретный', 'тайный'.

**mahlūq, mahlūqat, mahulqat, mixulqat, muxulqat, mahlūq** (m.) 'народ, люди'; 'население'.

*xalqē zūdā nān čāndibū, zavī du bihistā gihīštībūn, bilind bibūn, lē gīhādirūn hē dast pē nabū...* *mahlūqatī batāl bū* 'Все давно уже посеяли хлеба, посевы на нивах поднялись и достигли двух пядей, но сенокос еще не начался, народ был свободен от дел' (Араб, 46); *aw čand sāl būn, min šahar nadītibū, az ājabmāyī dimām zi mahlūqatē wī, hātin-čūyūnā wī* 'Я уже несколько лет не бывал в городе, и меня удивляли и его население, и царившее в нем оживление' (Араб, 79); *ālikī Fōmē zi kurmānjā distand xarj-xařāj, bartīl, řuřat, řeřkēř, ālikī řī bagā mahlūqat diřelānd* 'С одной стороны турки брали с курдов налоги, (вымогали) взятки, подарки, а с другой стороны беки обирали народ' (Шам., 17); *awānā ku aw xabar gōt, hēžā zīwa-zīw kata nāvā muxulqat* 'Когда они сообщили эту весть, люди сразу зашумели' (Джынди, 280); *žinakē gōta mahlūqī: hařin, suwālā mēre min bika, kā bizānin, či ibēži* 'Женщина сказала людям: «Пойдите, спросите моего мужа и послушайте, что он говорит»' (МК, 278).

~ Из араб. *mahlūq*, мн. *mahlūqāt* 'тварь', 'создание', 'творение'.

**mahlūt** к. 'смешанный'.

~ Из араб. *mahlūt* 'смешанный', 'смесь'.

**mahmar** (m.) к. 'бархат, плюш'.

*waxta bihār li kurdistānā dērsimē vadiba, čiyā, mēša, galī, řāst ū barpāl kirāšē hēšinī mahmarī li xwa dika* 'Когда в дерсимском Курдистане наступает весна,

горы, леса, ущелья, равнины и склоны надевают на себя зеленый бархатный наряд' (Али, 6); *čand balgīyēd rūtaxmarī dāna bar řālā wī* 'Подложили ему с боков несколько обшитых бархатом подушек' (Али, 12).

~ Через перс. *taxmal* 'бархат' из араб. *tixmal* 'бархат'.

**taxmūr** к. 'пьяный'.

~ Из араб. *taxmūr* 'пьяный', 'опьяненный'.

**taxrīb** см. таугīb.

**taxrūt** с. 'конический'.

~ Из араб. *taxrūt* 'конус'.

**taxsa, taxsad** см. taqsad.

**taxsūb** к. 'плодоносный, урожайный'.

~ Из араб. *taxšib* 'плодородный', 'урожайный' с переогласовкой по форме арабских страд. причастий I.

**taxsūs** к. 'особенный'; 'специальный'.

~ Из араб. *taxšūs* 'особенный', 'специальный'.

**taxtūm** к. 'запечатанный'.

~ Из араб. *taxtūm* 'носящий печать', 'запечатанный'.

**taxulqat** см. taxlūq.

<sup>1</sup>тау (f) к. 'вино'.

*šēx di xawnēdā dibīnē, jām u tāsak may didatē* 'Шейх видит во сне, что (она) подает ему чашу с вином' (ШС, 44); *aw mayā gulgūna āla dilbarē dāya piyāla, nūšījān kir pīrē kāla bādīyā āfiyatē* 'Красавица подала ему чашу того вина цвета алой розы, старец выпил этого живительного вина' (ШС, 232).

~ Восходит к др.-ир. \**mada-*, авест. *mada-*, *mada-* 'опьяняющий напиток', 'вино' (др.-инд. *mada-* 'опьяняющий напиток', 'опьянение', 'сумасшествие', 'веселье', 'упоение'), производное от др.-ир. \**mad-* (авест. *mad-*: *masta-* 'опьяняться'); парф. *mad-*, согд. *mōw*, сак. *tau*, ср.-перс., перс. *may*, вон., кохр., кеш. *mei*, зефре *mōw*, седе, гази, кафр. *mei* 'вино'.

<sup>2</sup>тау см. тау.

**таудан** (m.) 'середина'; 'средний'.

~ Из перс. *miyān* 'середина', восходящего к др.-ир. \**madyana*; авест. *maiduqna-*, *maiduāna* 'середина', производное от *maidu-* 'середина', др.-инд. *mādhy-*; ср.-перс. *mēyān*, *miyān* 'середина'; тал. *miyon*, заза *mīān*, *mīyā*, вон. *теуон*, кохр. *mūhū*, каш., зефре, санг. *теуїн*, седе *теуон*, *miyūn*, *mūhūn*, гази, сив. *теуон*, семн., ласг. *miyon*, сорх. *miyone* 'середина'.

**maydān** (f), с. тж. таууān 'площадь'; 'открытое пространство'; 'арена'; 'ристаллище'; 'расстояние, измеряемое временем езды верхом'.

*ālīyē mālēyī dinē, āngōrī maydānaka haspā, awqās mazyn bū, aw zī bēdarā wānā bū* 'По другую сторону дома был расположен им же принадлежащий ток, размером с поле для скачек, таким он был большим' (Шам., 7); *silēman-bagē gōt: balē, li virā maydānā niv sihatē tuna, gōl ū kāntiyē, jīyē nēčrēyī Find-a* 'Сулейман-бек сказал: «Да, здесь на расстоянии менее получаса (езды) — озера и родники, прекрасное место для охоты»' (Шам., 17); *har sē xōrtā dāzōta*

*wī sarē maydānē, dihātina vī sarī maydānē, digōtin: kī dīxwāza jirīdē, birā karam kin, darkavina maydānē* 'Эти трое юношей скакали к дальнему краю ристалища, возвращались к этому краю и говорили: «Все, кто хочет состязаться в скачках, пусть выходят на ристалище» (Шам., 60);

с. *āynī šit bayānī, ka la xaw halstā, ba bēpīrs rū-y kirda maydānawa* 'То же самое и на (другое) утро, когда он восстал от сна и, ни о чем не спрашивая, отправился на поле битвы' (МК, 16).

~ Из араб. *maydān* 'площадь', 'арена', 'поприще'.

**mayl** (*f*) 'склонность'; 'желание'; 'влечение'.

*sanāniyān šexak habū, aw āsiqē bāxwē xō bū, qat mayl di dinyāyē nabū, dūr bū ž-wē mašyalatē* 'Был некогда шейх Санан, преисполненный любви к своему Владыке, не влекло его ничто мирское и был он далек от дел мира сего' (ШС, 15); *dē āsiqān maylak habē, guhdārē mahbūbā xa bē, qat hāy ži pāšrōžī nabē li intizāra waslatē* 'Если у влюбленных появляется желание, они должны слушаться (во всем) свою возлюбленную, не должны они думать о завтрашнем дне и должны быть (постоянно) в ожидании свидания' (ШС, 223);

с. *baw jūra, ka la žūrū kutmān, māway kāya ba gwēray wa pēkanīn hātini mīra w la lāyēki dīkašawa ba gwēray hawas* и *maylī kāyakarān-a* 'Как мы сказали выше, игра (букв.: срок игры) длится до тех пор, пока эмир не засмеется или же в зависимости от азарта и желания играющих' (Мук., 221).

~ Из араб. *mayl* 'склонность', 'симпатия', 'желание', 'стремление'.

**maymūn** (*f*) 'обезьяна'.

*wara lēxa, harkē maymūnā min bar dafā ta faqīsī, azē haspakī bidima ta, wakī maymūnā min nafaqīsī, azē ta dārdā kim* 'Сыграй-ка, и если моя обезьяна запляшет под (звуки) твоего барабана, я дам тебе коня, а если моя обезьяна не запляшет, я тебя повешу' (Шам., 69); *li bar dikā, ku cāy difirōtin, yakī maymūnak ānī bū, didā faqāšē* 'К лавке, где торговали чаем, кто-то привел обезьяну и заставлял ее танцевать' (Шам., 129).

~ Из перс. *maymūn* 'обезьяна'; сравн. тж. гил. *maymūn, matūn*, сорх. *meumūn*, афг., ягн. *maymūn*, сарык. *maymən, maymūn*, шугн. *mēminak*, араб. *maymūn*, тур. *majmun* 'обезьянка' и др. Персидскую форму возводят к скр. *mayn-* 'карлик', 'разновидность обезьяны', 'человекоподобное животное' [Щербак, 140 со ссылкой на О.Шрадера], см. тж. [Berneker, 2, 6; Lokotsch, 108].

**маупа** см. *mēwa*.

**маупат** с. 'страдание'; 'тяготы'; 'тяжкий труд'.

~ Из араб. *mihnat* 'испытание', 'беда', 'горе'; перс. *mihnat* 'испытание', 'трудность', 'тяготы', тур. *mihnat* 'мучение', 'страдание', 'труд', 'тягость'. Для *-ay-* из *-ih-* сравн. *mayfār* 'конюх' из перс. *mihtar* (см. ниже).

**mayfār, mayfār** (*f*) к. 'струнный музыкальный инструмент'.

*wē gāvē askarē rōmē fēzā gundrā bi daf ū mayfār, bi hēla-hēl dāylī nāvā gund bū* 'В это время турецкие солдаты под звуки барабана и *mayfār*'а вступали в село в верхней его части' (Джынди, 371).

~ Сравн. араб. *watarī* 'струнный оркестр' от *watar* (мн.ч. *awtār*) 'струна', *watara* 'натягивать (струны)'. Форма *mayfār* может отражать арабскую форму причастия с геминированным *t*.

<sup>2</sup>may'ar (m.) 'конюх'.

с. *galēk jār kātī zistān, waxfī sarmā w saxlatī la lāyan āyāzinawa jilī tāybatī bō tājī drust dakrēt, u may'arī āyā dabē hamū šawēk tājīyakān jil bikāt* 'Часто во время зимней стужи жена помещика шьет для гончих особую одежду, и конюх помещика должен каждую ночь одевать (в нее) гончих' (Мук., 250); *kātī bafirbārīn fāwkarakān pāršēwē dirangānēk haldastin, may'ar ālīk ba walāxakān dadāt, zīnyān dakāt* 'Во время снегопада охотники поднимаются очень рано утром, конюх кормит лошадей и седлает их' (Мук., 251).

~ Из перс. *mihtar* 'конюх', 'ездовой', 'погонщик (вьючных животных)', часто в сочетании *mihtar-ī asp*, сравн. тж. перс. *mihtar-ī ruxt* 'слуга, ведающий платьем', 'камердинер', 'суперинтендант'. Основное значение перс. *mihtar* — 'старший', производное от *mih*, ср.-перс. *mas*, авест. *mas-*, др.-перс. *mas-* 'большой' (курд. *mazin*).

maywa см. mēwa.

mayyān см. maydān.

mayza см. mēza.

maza (f) 'вкус'; 'закуска к спиртному'; **maza dān** 'подсаливать или подкислять (пищу)'; **mazadār** 'вкусная еда'.

~ Сравн. перс. *maza* 'вкус', 'вкусовое ощущение', 'закуска (к напитку)', семн., санг., ласг., шам. *maza*, сорх. *maze*, кафр. *mezze* 'вкус'. Вероятно, из арабского. Сравн. араб. *mazza* 'соленая закуска' (к пиву), *mazza* 'быть кислым, кисло-сладким'. Но сравн. тж. ср.-перс. *mičak* 'вкус' [Nyberg, 151; PSt., 98], *mizag* 'вкус', *mizagōmand* 'вкусный' [CPD, 56].

mazab см. <sup>1</sup>mazhab.

mazal см. mauzil.

mazād (f) | **mazāt** 'рынок, ярмарка' (к.); 'аукцион' (с.).

~ Из араб. *mazād* 'продажа с аукциона', 'аукцион'.

mazāj (f) к. 'смесь'; 'характер, темперамент'.

~ Из араб. *mazāj* 'темперамент', 'нрав', 'характер'; значение 'смесь' в курдском результат контаминации с араб. *mazj* 'смешение'. Из араб. тж. перс. *mizāj*, *mazāj* 'здоровье', 'самочувствие', 'темперамент', 'характер' и тур. *mizaç* 'темперамент', 'характер', 'самочувствие', 'настроение'.

mazāq (f) к. 'вкус'.

~ Из араб. *maḏāq* 'вкус'; из арабского тж. перс. *mazāq* 'вкус', 'вкусовое ощущение', тур. *mezaq* 'вкус'.

mazāt см. mazād.

mazbata с. 'петиция'.

~ Из араб. *maḏbata* 'постановление', 'протокол', возможно, через тур. *mazbata* 'протокол', 'доклад или заключение, подписанное всеми членами какого-либо совета'.

<sup>1</sup>mazhab, masab (m.) | **mazab** 'религия', 'вероучение'; 'религиозная секта', 'религиозный толк'.

*na li mazhab u dīn hav-īn* 'Мы не подходим друг другу ни по религиозному толку, ни по вере' (ШС, 214).

~ Из араб. *maḏhab* 'религиозное учение', 'вероучение', 'толк', 'секта'.



<sup>2</sup>mazhab (m.) к. 'жертвенник', 'алтарь'; 'престол'.

~ Из араб. *maḏbah* 'жертвенник', 'алтарь'; 'престол'.

mazin | māzin 'большой'; 'старший'; 'великий'.

*ahlē tariq, ahlē silūk, har ʕi mazin, har ʕi biḥūk, ʕyā ū xwāja ū milūk pirsīn li šēx ū zaḥmatē* 'Люди, идущие по пути тариката, будь то большой или малый (= стар и млад), ага, сановник или правитель — все спрашивали о шейхе и о его беде' (ШС, 51); *waxtē az pīr-hindikī mazin būm, idī fām dikir, min záf duxwast bibima dūāzō* 'Когда я стал немного старше и уже начал (все) понимать, мне очень хотелось стать подпаском' (Араб, 6); *wī walātīdā idī ʕam zi wī ʕamī mazintir íu nabū* 'В той местности не было реки, большей, чем эта река' (Араб, 11); *mīn kavirakī mazin hildā dastē xwayī fāstē* 'Правой рукой я поднял большой камень' (Араб, 18); *kalhān amirvā zi ma fāvā mastir bū, lē ma fāvāwā ʕūkū dikir, kōmak didā ma fāvā* 'По возрасту Калхан был (самым) старшим из нас, но вел себя по отношению к нам как младший и у каждого из нас был помощником' (Араб, 65); *gō, harʕē ku am hātībūn wēdarē, am gišk, ʕūk ū mazin, yakō-yakō ʕūna dastē wī šēxī* 'Мы все, кто туда пришел, старый и малый, по одному подходили (прикладываться) к руке этого шейха' (Джынди, 72); *az dārakā māzin-im* 'Я — большое дерево' (МК, 250).

~ Восходит к др.-ир. \**mazant-*, производному от \**maz-*; авест. *mazant-* 'большой', 'просторный', 'обширный', 'огромный', 'великий' от *maz-* 'большой', 'значительный'; др.-инд. *mahān-*, *mahānt-am* 'большой', 'обширный', 'огромный', 'почтенный'. Древнеиранская и древнеиндийская формы возводятся через индо-ир. \**mažhant-* к и.-е. \**meǵh-*, отраженному в арм. *mes*, греч. *μέγας*, а тж. лат. *magnus* 'большой' [Pokorný, 708; Maughofer, II, 610]. В других иранских языках этот корень представлен в согд. *mzux* 'большой' [Henning, BBB, 129], маних. ср.-перс. *mzn'n* 'великаны' [Henning, BSOAS, XII, 46] и бел. *mazan* 'большой', *mazanen* 'старший'. Созвучные формы с тем же значением в других иранских языках — ср.-перс. *mas* 'большой' [Nyberg, 147], согд. *msy'tr* 'больший' [Henning, BBB, 129], семн. *masīn*, согх. *mosīn*, махал. *masar*, най. *masa*, вонииш. *mūssar* (сравн. ст. *mūssar-tar*), санг. *mas* 'большой' вместе с др.-перс. *masan-* (из \**masan-an-*) 'большой', 'значительный', *mas-* 'длинный', 'обширный', 'большой', авест. *mas-* (в *masišta-*) восходят к и.-е. \**mak-*, представленному в греч. *μακρός* [Kent, 33, 201].

mazil см. manzil.

maziyat (f.) к. 'преимущество'; 'превосходство'; 'достоинство'; 'привилегия'.

~ Из араб. *maziyyat* 'преимущество', 'привилегия'; 'достоинство', 'заслуга'.

mazlūm к. 'угнетенный, притесняемый'; 'обиженный'.

*qahrā wakū dušmanān dikat dāf, zajrā wakū zālīmān dikat rāf, ádlā ku zi bō xadē tu xās kī, mazlūm zi zālīmān xilās kī* 'Гнев (твой) отражает врагов, окрик твой уничтожает жестоких. Ты творишь справедливость ради Господа и освобождаешь притесненных от тиранов' (МЗ, 2130–2131).

~ Из араб. *mazlūm* 'угнетенный', 'обиженный', 'терпящий несправедливость'.

mazmūn (f.) к. 'содержание'; 'сущность, смысл'.

~ Из араб. *maḍmūn* 'содержание', 'смысл'.

mazūt см. mǎzēt.

mažū, mažī, mēžī (m.) | mešk, mēžalāk 'мозг'.

*īskandar-milāzim ži wē xabardānā sultān hērs bū, xūnē āvītibū mažūyē wī*  
'Чиновник Искандар пришел в ярость от сказанного Султаном. Кровь ударила ему в голову (букв.: в мозг)' (Али, 20); *wē rōžē tanē fikrakē, mīnā bizinaka bāhārē čāv čilō kava, mažūyē wē dikōt: galō, kangē ēvārē bē!* 'В тот день единственная мысль, как у козы, весной увидевшей корм, тревожила ее мозг: Боже, когда же, наконец, наступит вечер!' (Калаш, 60);

с. *wā diyār bū, da sāti bandūxāna, da saī žiyāni nāw zīndāni dargā xiř daxirāw kārēki xrāpi kirdibū sar mēški* 'Видимо, десять лет заключения, десять лет жизни в тюрьме с плотно закрытыми дверями плохо подействовали на его разум (букв.: мозг)' (Жан, 21–22); *bīri nasrawī, wakī wēl asūfāyawa, bē away, ba šitēkawa bigīrsētawa yān yakēk law dīmanānaw, wakī sīnamā ba sar parday mēšk u ba bardamī tāpāfīn, sarinjēki fākēšin* 'Его беспокойные мысли блуждали, как потерянные, ни на чем не останавливаясь, и ни одна из этих картин, которые, как кинофильм, проходили перед его мысленным взором (букв.: на экране его мозга), нисколько не задерживали его внимания' (Жан, 7).

~ Восходит к др.-ир. \**mazga-*; авест. *mazga-*, др.-инд. *majjā-*, ср.-перс. *mazg*, согд. *mužu, mayzw*, хорезм. *mazy* [Henning, Khwar., 434], перс. *mazyz*, бел. *majg* [Зарубин, I, 33], *mazg* [Morgenstierne, EVSh., 46], заза *mazg*, гур. *mazyz*, тал. *māzg*, сорх. *moyz*, ласг. *mazyz*, вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази *mazg*, сив. *mazg, mažē*, лур. *mazg*, осет. *mazyz*, афг. *māyzə* 'мозг'.

mábūd, mǎbūd к. 'обожаемый'; (m.) 'кумир, предмет поклонения'.

*šēx gōta wān: hun zākīr-in, guhdārē ilmē zāhīr-in, čārak ži mǎbūd nākīr-in, dāvēna sar min qīssatē* 'Шейх сказал им: «Вы закиды, вы обращаете внимание только на видимое, вы не владеете средством (соединения) с тем, кому поклоняются, (поэтому) вы и забрасываете меня (такими) словами»' (ШС, 171).

~ Из араб. *ma'būd* 'предмет поклонения', 'кумир', 'божество'.

mábūs (m.) к. 'депутат'.

~ Из араб. *ma'būs* 'посланный', 'посланец', 'народный представитель', 'депутат'.

<sup>1</sup>*māda* (m.) | *māda* 'желудок, живот'; 'внутренности'; 'аппетит'; *māda kirin* 'мрачнеть, хмуриться'.

*sargīs ū lāwikā dīt, ku sultān nahāt, lāwik galakī mādakirī būn* 'Когда Саргис и парни увидели, что Султан не пришел, они очень помрачнели' (Али, 21); *māšallā, — min dilē xwadā gōt ū xwazilā xwa wān ū mādē wān ānī* 'Молодцы, — подумал я про себя и позавидовал им и их аппетиту' (Джынди, 48).

~ Из араб. *mī'da* 'желудок'.

<sup>2</sup>*māda* см. <sup>1</sup>*māda*.

máf см. mahw.

máhūd к. 'обусловленный, условный'.

~ Из араб. *ma'hūd* 'условный', 'обусловленный'.

**málaI** к. 'больной, нездоровый'.

~ Из араб. *ma'lūl* 'больной'.

**málaum, málaum** к. 'явный'; 'известный'.

*málaum-a, darwēšī sīr xārbō lālī faqīrī* 'Разумеется, дервиш поел чеснока в доме у бедняка' (МК, 274); *málaum-a, dō mēvān akar bō mirōvī bēn, ēk har l ēkī āqiltir-a* 'Известно, что если к человеку придут два гостя, то один из них умнее другого' (МК, 290).

~ Из араб. *ma'lūm* 'известный'.

**mámōr** см. <sup>2</sup>**mámūr**.

**mámūdI** см. **hāmūdI**.

<sup>1</sup>**mámōr, māmūr** к. 'возделанный'; 'цветущий'; 'населенный'.

~ Из араб. *ma'tūr* 'возделанный', 'обработанный' (о земле).

<sup>2</sup>**mámūr, māmōr** (м.) 'служащий, чиновник'; 'подчиненный'; 'уполномоченный'.

*āmīr tu-yī, aw bi āmr, māmūr dibin hamīša mázūr* 'Ты — приказывающий, он — подчиняющийся приказу; подчиненных же всегда прощают' (МЗ, 2644); *gāz kira qāzī, wazārat gaz kir, gāzī miāwinī, gāzī māmōr-markazī kir, gōtē: min tvēt av māla paydā bitava* 'Он созвал судью, визирей, начальника полиции (букв.: заместителя), старшего полицейского офицера (букв.: чиновника центра области) и сказал им: «Я хочу, чтобы эти деньги были найдены»' (МК, 260).

~ Из араб. *ma'tūr* 'получающий приказание', 'подчиненный', 'должностное лицо', 'чиновник'.

**mānI, mānā, māna, māna** (f.) | **mānā** 'смысл, значение'; 'причина'; 'предлог'; 'придирка'; **mānI girtin** 'придираться'.

*min law dibēm vē gōtinē, ar ārif-ī, mānī tanē sar gaštīnē dīnē minē, tu min bigir, na āciratē* 'Я потому говорю это, что если ты сведущ, то смысл только в (твоем) обращении в мою веру, ты должен выбрать меня, а не вечную жизнь' (ШС, 222); *ama na kōčar būn, ama fiāāt būn, am íujārī darnaakatina zōgānā. ma šawr kir, wakī bi mānīyā zōgānā am biřavin* 'Мы не были кочевниками, мы были земледельцами и никогда не выезжали на летние пастбища. (Но) мы решили бежать под предлогом того, что переходим на летние пастбища' (Араб, 96); *čimā tu nizānī, hatā mudurakī řōmē ži mālē ma kurādā nān duxun, aw ži bē «dīs kirasī» nāba, wakī nadinēdā, mānīyā digira, marīyā dukuta, dizērīna* 'Разве ты не знаешь, что даже когда какой-нибудь турецкий начальник поест в доме у кого-нибудь из нас, курдов, то и это не бывает без «диш кирасы» (букв.: плата за зубы), а если не дадут (платы), то он находит предлог, избивает людей и чинит им (всякие) неприятности' (Шам., 30); *māna aw bū, wakī nīvē wē ēlē idā cūbū sar dīnē surmānīyē* 'Причина была в том, что половина этого племени уже перешла в мусульманскую веру' (Джынди, 56).

~ Из араб. *ma'nā* 'значение', 'смысл', 'понятие', 'идея'.

**máqūI** к. 'постижимый, познаваемый, доступный уму'; 'разумный'.

*šēxē ārabā taxmīnā xō tē kir, řābīm ō řūništīnā wān yā máqūI bō, mirōvēt āqil bōn* 'Шейх арабов рассудил, что их поведение было безупречно (букв.: разумно), что они люди умные' (МК, 290).

~ Из араб. *ma'qūl* 'разумный', 'логичный', 'понятный', 'рациональный'.

<sup>1</sup>mār см. <sup>1</sup>mār.

<sup>2</sup>mār см. <sup>2</sup>mār.

māraz (f) к. 'место показа, выставка'.

~ Из араб. *ma'riḍ* 'выставка', возможно, через перс. *ma'raz* 'место показа', 'выставка'.

mārgisk см. mārgisk.

mārīfat (f) | mārīfat 'способности, одаренность, талант'; 'деликатность', 'хорошие манеры'; 'благородство' (к.); 'вежливость'; 'изысканность' (с.).

*jardō, — min gōtē, — nāvā jīmāātā ma zilāmakī galakī hizkirī bū, bi sāyā mārīfata xwa āqā pēšdā čū, wakī bū fēdaktōrē gāzētā «fīyā faza», bū niviskārakī... barbičav* 'Джардо, — сказал я ему, — был у нас человеком, которого очень любили, благодаря своим способностям он настолько продвинулся, что стал редактором газеты «Новый путь», известным писателем' (Джынди, 23); *birā dinē-ālam zāniba, wakī jīmāātā kurda kavn mārīfat ū kamāl-a, mērxās ū mēvānhiz, tanē wēfā lāzim-a āzāyī majāl ū mikān* 'Пусть знает весь мир, что древний курдский народ одарен и талантлив, мужествен и гостеприимен, он нуждается лишь в свободе, (ему нужны) возможности и родина' (Джынди, 94); *hay, mālā ta āvā ba, čōbān ū āqā mārīfat?* 'Да процветает твой дом, пастух — и такое благородство?' (Джынди, 177).

~ Из араб. *ma'rīfat* 'знание', 'познание'. Сравн. перс. (из араб.) *ma'rīfat* 'знание', 'осведомленность', 'просвещение', 'образование'.

mārīz (m) | mārīs 'атеист, безбожник'; 'негодяй'.

*aw gilīkī kavn fīna bīrā xwa, wē nāv-nūcīkā li ḥafīz-pāšā, li řašīd-pāšā dika, wān mārīzēd davxūna hār* 'Он вспоминает старую повесть, поносит Хафиз-пашу и Рашид-пашу, этих бешеных кровожадных безбожников' (Джынди, 49); *īu jārā nāva, wakī am watanē xwa bidina řāh ābās, bidina wān mārīzā* 'Никогда не бывать тому, чтобы мы свою родину отдали шаху Аббасу, отдали этим негодяям' (ШД, 174).

~ Из араб. *mu'arīḍ* 'противодействующий', 'возражающий', 'оппонент'.

mārūm см. māhrūm.

māsī см. māsi.

māsūl см. masūl.

māsūm к. 'невинный, безгрешный'.

~ Из араб. *ma'sūm* 'непогрешимый', 'безгрешный', 'невинный'.

mázūl к. 'оставленный, покинутый'.

~ Из араб. *ma'zūl* 'удаленный', 'изолированный'.

mázūr к. 'прощенный'.

*āmīr tu-yī, aw bi āmr māmūr; māmūr dibin hamīša mázūr* 'Ты — приказывающий, он — подчиняющийся приказу; подчиненных же всегда прощают' (МЗ, 2644).

~ Из араб. *ma'dūr* 'прощенный'.

<sup>1</sup>mā к. 'разве'; 'неужели'; 'а?'; 'что?'.

*mā bi dav tēna xabar dān čēhīya wān řērē mardān* 'Разве можно выразить устами добрые дела благородных людей?' (ШС, 26); *mā čimā am bēžīn, warīn*

*am bipivin, har zilāmak zi ma bi fimak* 'А зачем говорить (попусту), давайте измерим, ведь у каждого из нас есть копьё' (КФ, II, 208); *tu bi xudē bikī, mā zirārā pēz tēdā funa?* 'Скажи ради Бога, не бывает ли от этого вреда для овец?' (КФ, II, 218).

~ Сравн. араб. *mā* 'что' (вопросительная частица), *li-mā* 'почему?'.

<sup>2</sup>*mā* см. *māk*.

*mābūd* см. *mābūd*.

*māč* (*f*) 'поцелуй'.

с. *māčakīšī la āflāb̄fux kird, gōū: bizāna, mārē minišit xarā kird, ē birāē minišit xarā kird, ē xōšit xarāb kird* 'Он поцеловал Афтабрух и сказал: «Знай, что ты разрушила и мой дом, и дом моего брата, и свой дом»' (МК, 222).

~ Сравн. перс. *māč* 'поцелуй', *mač-u-mūč* 'звучный поцелуй', тал. *māč*, вон., кеш., сив., гази, кафр. *mōč*, хунс., зефре, седе, ласг., шам., санг. *māč*, ашт. *māč*, *māčč*, сорх. *māčī*, *māx* 'поцелуй'.

*māč* (*f*) к. 'рукоятка' (плуга, сохи); 'руль'.

*da wara, lē binēra, azī kāl-im, kārim māča jōt bigirim, tu bīst-sē sāl-ī, zārē ta idī mazim-in, čimā tu nikārī xatē wā kūr kī* 'Вот, посмотри, я уже стар, но могу держать рукоятку сохи, а тебе двадцать три года, у тебя уже большие дети, отчего же ты не можешь вести борозду вот так глубоко?' (Шам., 14).

~ Из арм. *mač* 'рукоятка плуга, сохи', которое считают заимствованной северо-западной иранской формой, сравн. перс. *āmāj* 'плуг', маних. ср.-перс. *'m'xsyh* 'чтобы он пахал' [Bailey, BSOAS, XV, 539]. О связи значений 'соха' и 'рукоятка' см. тж. [ИЭС, I, 408].

<sup>1</sup>*māda, mada, māda* (*f*) 'материал'; 'вещество'; 'материя'; 'сущность'; 'статья, параграф' (документа).

~ Из араб. *mādda* 'материя', 'вещество', 'материал', 'сущность', 'основа', 'статья (документа, словаря)'.

<sup>2</sup>*māda* см. <sup>1</sup>*māda*.

*mādam, mādam* 'в таком случае'; 'поскольку'; 'если'.

*mādam waya kāyazē bidav min* 'В таком случае дай мне (это) письмо' (МК, 274);

с. *kuř wuī: ka mādam wā-ya, bayānī xōt hāzir bika, biřōyn* 'Юноша сказал: «Если это так, утром приготовься, и мы отправимся»' (МК, 24); *min šartim kirduwa lagal āmōzāmā, mādam aw mird, itir minīs zin bim, nabā, la dwāy aw zin bēnim* 'Я взял на себя обязательство перед дочерью моего дяди, и поскольку она умерла, я тоже стану женщиной и после нее не женюсь' (МК, 60); *mādam wahā-ya, amin dačim marājaātī māmī xōm akam, lōc amin wazir nī-ma, ŷayrī wazir-a* 'А поскольку это так, я спрошу своего дядю, почему визирь не я, а кто-то другой' (МК, 216).

~ Из араб. *mā dāma* 'пока', 'в то время как'; сравн. тж. перс. (из араб.) *mādām* 'пока', 'до тех пор пока', 'раз... (то)...', 'если', 'в таком случае', 'поскольку'.

*māf* (*m*) 'право (на что-л.)'.

~ Из араб. *tu'āfan* 'освобожденный', 'избавленный', возможно, через перс. *tu'āf* 'освобожденный (от пошлины, повинности, службы и т.п.)'.

**māh** см. mah.

**māhir** к. 'искусный, знаток своего дела'.

~ Из араб. *māhir* 'искусный', 'ловкий', 'знающий', 'квалифицированный'.

**māhin** см. mahin.

**māhūd** (м.) | **māwūd**, **māwit** 'сукно'.

~ Сравн. перс. *māhūt*, гил. *māhut*, тал. *mahūt*, сарык. *mowut*, афг. *māhūt*, арм. *mahud*, азерб. *mahud*, татар. *mahut*, кирг. *mavut* 'сукно'.

**māin** см. mahin.

**māk**, **mā** (f) 'мать'; 'матка'; 'самка'.

*ēl mākā mariv-a, lāwō, ma xwa āvītiya bar baxtē ēlē* 'Племя для человека — мать родная, сынок, мы все находимся под покровительством племени' (Джынди, 252); *kārikē xwaṛā dilist, qulōz dibū, dičū, zi mākā xwa dūr dikat, dīsā qulōz dibū, dihāt, digihīšta mākā xwa* 'Козленок резвился, прыгал, отбегал от матери, снова подпрыгивал и прибежал к своей матери' (Араб, 161).

~ Восходит к др.-ир. \**māta-ka-*, производному от \**māta-* 'мать'; авест. *mātar-*, др.-перс. *mātā*, др.-инд. *mātā*, ср.-перс. *mātak*, перс. *māda*, *māk* 'самка', вах. *mādag*, *māday* 'кобыла', вах. *tok*, ишк. *tokik*, сарык. *maḡyon*, мундж. *tok* 'курица'. С другим суффиксом сравн. сорх. *māč* 'самка, матка' — *māč espa* 'сука', *māče xər* 'ослица', ласг., шам., санг. *māče-xar* 'ослица', перс. *māča* 'самка собаки, осли', вах. *toč*, ишк. *točik* 'сука', мундж. *māciya* 'сука' и др.

**māl** (f) | **māl**, **mār** 'дом'; 'семья'; (м.) 'имущество, достояние, богатство'; 'скот'; 'товар'; 'деньги'.

*zi nāv ū nāmūsā waṛā kāfir bibūnā sēxē xaṛā, lē aw li māl bīrā wa tē* 'Ради вашей чести вам следовало бы вместе с вашим шейхом стать неверными, а вы только вспоминаете о нем (у себя) дома' (ШС, 269); *ṛāst bēža, ta či zi mālā min dižīya?* 'Скажи правду, что ты украл в моем доме?' (Араб, 27); *min nizān bū či bikirā, bičūmā mālā xwa yān bimātā virā* 'Я не знал, что делать, идти к себе домой или оставаться здесь' (Араб, 28); *mālēdā — sēr-a, darvā — pišik* 'В доме — лев, вне дома — кошка' (КПП, 195); *mālē marīyā haba — āyē ēlē-ya, hargē ū naba — gāvānē gundā-ya* 'Когда у человека есть богатство, он — ага племени, а если его нет, то он — деревенский пастух' (КПП, 195); *gāz kira qāzī, wazārat gāz kir, gāzī miāwinī, gāzī māmōr-markazī kir, gōtē: min tvēt av māla paydā bītava* 'Он созвал судью, визирей, начальника полиции (букв.: заместителя), старшего полицейского офицера (букв.: чиновника центра области) и сказал им: «Я хочу, чтобы эти деньги были найдены»' (МК, 260);

*c. ka cūna awē, sēxularab la mālawā nabū, zinakay hāt ba pīryānawa, wufī: ba xēr bēn, miwānī āziz* 'Когда они пошли туда, шейха арабов не было дома, к ним вышла его жена и сказала: «Добро пожаловать, дорогие гости»' (МК, 12); *māčakīšī la āftābṛux kird, gōfī: bizāna, mārē minīšit xarā kird, ē birāē minīšit xarā kird, ē xōšit xarāb kird* 'Он поцеловал Афтабрух и сказал: «Знай, что ты разрушила и мой дом, и дом моего брата, и свой дом»' (МК, 222).

~ Из араб. *māl* 'богатство', 'имущество, собственность' первоначальное 'стадо' («Как и у древних индоевропейцев, у древних семитов под

богатством первоначально понимали скот» [Fraenkel, 98]). В этих значениях слово перешло в другие языки: перс. *māl* 'имущество', 'богатство', 'скот (как имущество)', тал. *mol* 'скот', 'вол', 'имущество', 'ткань' (как товар), заза *māl* 'собственность', 'имущество', 'скот', вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази, кафр., сив. *māl* 'имущество', 'достояние', 'скот', 'верховое животное'; лар. *māl-o-hāl* 'стадо', 'овцы', 'вьючные животные'; гур. *māl* 'дом'; бахт. *māl* 'лошадь', 'дом', 'жилище', 'род', 'богатство'. Сравн. тж. в тюркских языках *mal* 'имущество', 'товар', 'скот'.

**mālbāt** (*f*) к. 'семья'; 'род'; 'родня'.

~ Из араб. *tabā'at* 'местопребывание', перен. 'очаг', переосмысленно-го как 'местопребывание родственников'; первый слог изменен по народной этимологии в *māl* 'дом'.

**mālganī** (*m*) к. 'скряга'.

~ Сложение из *māl* 'добро', 'имущество' и *ganī* 'гнилой', причастия прош. вр. глагола *ganīn* 'гнить', обозначающее человека, гноящего добро из-за своей скупости.

**mālum** см. *mālum*.

**māl** см. *māl*.

**māfn** (*māl-*) с. 'тереть'; 'вытирать, стирать'; 'мести'.

*la sē w nīwawa dabū min aw hamū mīz u sandafīāna barma sar bān, sarbānīs bimālim* 'С половины четвертого я должен был таскать на крышу эти столы и стулья и подметать крышу' (Мук., 169).

~ Восходит к др.-ир. \**marz-* (юго-западное развитие); авест. *marəz-* 'выметать', 'мести', 'очищать', др.-перс. \**mard-*, др.-инд. *marj-* 'тереть', 'чистить', ср.-перс. *māl-, marz-, marj-* 'касаться', 'гладить', парф. *ni-marz-* 'очищать' [Ghilain, 53], согд. \**marz-* 'тереть', бел. *malag* 'тереть', *marz* 'борона', семн., ласг., шам., санг. *marze*, сорх. *morze* 'скалка'), перс. *māl-īdan* 'тереть', 'массировать', 'намазывать', 'втирать', 'обваливать', *muštan* 'растирать', 'натирать' (из др.-перс. \**mʃstanaiy* [Hübschmann, PSt., 98]), тал. *mole* 'тереть', 'вытирать', 'растирать', гур. *māl* 'мазать', 'гладить', вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, гази, кафр., сив. *māl-* 'мазать, гладить'.

ИЭС, II, 101.

**mām** (*m*) 'брат отца, дядя'; 'родственник'; 'родня'.

*gōlē: mām, azē hātīm bō masalakā hutuva* 'Он сказал ему: «Дядя, я пришел по такому-то делу»' (МК, 266);

*c. kič bāngī māmī kirā, wufī: māmā gyān, azānī? ḥazī la kičī sēxulārab kirduwa* 'Девушка позвала своего дядю и сказала: «Дорогой дядя, ты знаешь, он влюбился в дочь шейха арабов»' (МК, 10).

~ Из араб. 'a *mām*, формы мн. числа от 'amm 'дядя (брат отца)' с отпадением первого слога, сравн. перс. *amū* 'дядя (брат отца)' из араб. 'amūta, другой формы мн.ч. от 'amm, а тж. тур. (из араб.) *amıya* 'брат отца', вон., кохр., кеш. *amū*, зеф. *amū*, санг. *āmū, āmī*, шам. *āme*, семн., сорх., ласг. *āmī*, седе, гази, кафр., сив. *āmū*, гур. *māmū*, тал. *amū, tamū* 'брат отца'.

DKF, 402.

**māmik** (f) к. 'загадка'; 'поговорка'; 'выражение'; 'афоризм'.

~ Из араб. *mi'amma* 'загадка', откуда тж. перс. *тиаттā*, тур. *тиатта* 'загадка', 'шарада', 'головоломка'.

**māmīr** с. 'курица'.

*xōy māmīr-a w hēlkay qāz akāt* 'Сама курица, а несет гусиные яйца' (КПП, 330).

~ Из \**māda-mury* 'квочка'.

**māmūr** см. <sup>1</sup>*māmūr*.

**māmza** с. 'шпора'.

~ Из араб. *mahāmiz* (из его диалектной формы?), формы мн.ч. от *mihmāz* 'шпора'; сравн. перс. (из араб.) *mihmāz*, *mahmīz*, тур. *mahmuz* 'шпора'.

<sup>1</sup>**mān, māyln (mīn-) | mān (mēn-)** 'оставаться'; 'пребывать'.

*har kas, šēx lē bixūnē, naḫwašhālī tē namīnē, bi duān fākat sar zīnē, lē řijū dīkat sihatē* 'У каждого, над кем шейх прочтет (молитву), не останется недуга, молитвой (шейх) вызовет его к жизни, вернет ему здоровье' (ШС, 27); *min nizān bū ċi bikirā, bičūtā mālā xwa yān bimātā virā* 'Я не знал, что делать, идти к себе домой или оставаться здесь' (Араб, 28);

с. *malā řaḫmān kuīī: «jā cōnim dadayay?»* — «*gōštakay bō tō, ēskakāsī bō min. yānī hēnday dārkarī bika, gōštī namēnē* 'Мулла Рахман сказал: «Как ты мне его отдаешь?» — «Мясо его тебе, а кости — мне». То есть, бей его, пока мяса на нем не останется' (Мук., 144); *lēwa mātawa* 'Я остался там' (Мук., 161); *kuīī: yam maḫō, ēmaš zōr jārman xō māndū kirdūa w cītān pē namāwa* 'Он сказал: «Не горюй, мы тоже много трудились, и ничего у нас не осталось»' (Мук., 166).

~ Восходит к др.-ир. \**man-*; авест., др.-перс. *man-* 'оставаться', 'ждать', ср.-перс. *māndan*, *mān-*, *mēnīdan*, парф. *mān-* 'оставаться', 'находиться', согд. *mun-* 'пребывать', 'находиться', 'оставаться', 'останавливаться', 'жить', гур. *mān-*, заза *mān-*, тал. *mande*, бел. *man-*, перс. *māndan*, *mān-*, бахт. *mēhn-*, *mūn-*, хунс. *mān-*, семн. *mun-*, сои *mūn-*, ласг. *betāniyon*, вон., кохр., кеш., зеф., санг., шам., сив. *mon-*, газы, кафр. *mūn-*, сорх. *beteynāon* 'оставаться'.

<sup>2</sup>**mān** (m) к. 'имущество'; 'дом'.

~ Восходит к др.-ир. \**dmāna-*, \**dam-āna*, авест. *ntāna-*, *dəmāna-* 'жилище', 'дом', др.-инд. *dam-* 'дом', *dama-* 'дом, жилище', *dama-* 'домашний', ср.-перс. *mān* 'дом жилище', *m'nd* 'Haus', *m'nyst'n* 'Kloster', парф. *m'ns'rd'r* 'Hausführer' = 'Presbyter' [Henning, BBB, 112], перс. *mān* 'дом, жилище'.

**mānand** с. 'подобный'.

~ Из перс. *mānand* 'подобно', 'как', 'наподобие', изафетного предлога, а тж. второй части сложных слов со значением 'подобный', 'похожий', производного от глагола *mānistān*. См. <sup>2</sup>*mīnā* 'подобно'.

**mānā** см. *mānī*.



**māndū** с. 'усталый, утомленный'; 'усталость'.

*dīlīm aw jwānāna māndūy čand fōžay ḥasāndimawa* 'Созерцание этих кра-  
савиц сняло с меня многодневную усталость' (Мук., 159); *birsī būm, zōr māndū  
būm* 'Я был голодным и очень усталым' (Мук., 160); *dīlīm zōr māndū w hīlāk u  
brīndār-a* 'Сердце мое устало, утомлено и изранено' (СМСБ, 4).

~ Из перс. *mānda* 'усталый', 'утомленный' с последующим пере-  
оформлением по образцу причастий на -ū. Глагольная форма \**māndin*  
в курдском не отмечена, сравн. *ʾmān*, *ʾmāyīn* (см. выше).

**māng** см. *mah*.

**mānga** (f) | **māngā** 'корова'.

*c. zawīkī dēmakār u māngāyēk u du brā w xuškēk u zirdāyēkī bō ba jē hēstim u  
sēsad timēnīs qarzdār bū* 'Он оставил мне (участок) неполивной земли, одну  
корову, двух братьев, сестру и мачеху, и было у него еще триста туманов дол-  
гу' (Мук., 150); *mālim hīcī tēdā nīya, agar tō kič daday ba māngā w karakānim,  
dabē awān bēn lēt bixwāzin* 'В моем доме ничего нет, а если ты отдаешь свою  
дочь за моих коров и ослов, то они и должны идти к тебе свататься'  
(Мук., 151).

~ Сложение из *māk* 'матка', 'самка' и *gā* 'бык', 'вол', в котором -n- из  
-k- по диссимиляции перед -g-; сравн. перс. *mādagāv*, гур. *mugāv*, вон.  
*mōgō*, кохр. *mōde-gō*, кеш. *mōya-gō*, зеф. *mōde-gō*, санг. *mōde-gew*, седе  
*māha-go*, гази *māagō*, кафр. *māhe-gō*, сив. *mōe-gō* 'корова', шам. *māgūk*  
'новорожденная телка'.

**māngāmēš** (m.) к. 'буйвол' (?).

~ Контаминация *mānga* 'корова' и перс. *gāmeš* 'буйвол' с гаплогогиче-  
ским выпадением одного слога -ga-.

**māngēr** (f) | **bāngēr** 'борона'(к.); 'каток, которым утрамбовывают глину на плоской  
крыше' (с.).

~ Сложение из *bān* 'крыша' с основной наст. вр. *gēr-* глагола с. *gērān*  
'катать', 'вращать', 'утрамбовывать (крышу)'. В к. из с. с ассимилятивным  
начальным *m* из *b*. Сравн. перс. *bām-gardān*, *bām-yaltān* 'каменный каток  
для укатывания крыши'.

**māqūl** 'почтенный'; 'уважаемый'; 'важный'; 'благовоспитанный'; 'благородный'; 'пре-  
восходный'.

*āyā māqūl, har sē pazē ta ži diz standīya, kā, bida min, az bivim, na xalq dāwā  
pazē xwa ži min dika* 'Почтенный ага, ты (ведь) отобрал этих трех овец у воров,  
так отдай же их мне, чтобы я их забрал, ведь люди с меня требуют своих  
овец' (Араб., 74); *fōž ū nabū, wakī mēvāne mālā wī nahātānā, bigra ži gundīyā,  
ḥatā marīyē māqūla dīvānē* 'Не было дня, когда бы их дом не посещали гости,  
начиная от жителей села и кончая уважаемыми представителями властей'  
(Шам., 7); *halā marīyē usā māqūl min nadīīya* 'Таких важных людей я еще ни-  
когда не видел' (Шам., 16); *čōna wē dirkē, qasrē marmar, barā xō kirinē, qasrakā  
zahmā tāza, rawājakā tāza, yā māqūl* 'Они пошли туда, в тот мраморный дворец  
и увидели, что это был крепкий новый дворец превосходной новой архитек-  
туры' (МК, 344).

~ Из араб. *ma'qūl* 'разумный', 'логичный', 'понятный', вероятно, через перс. *ma'qūl* 'вежливый', 'благовоспитанный' с дальнейшим семантическим изменением.

<sup>1</sup>**mār, mahir, mār (f) | māra** 'бракосочетание, женитьба'; 'брачный контракт'.

*birā tayrē sīrim xwa xīzī sarē wē bika, pañjē xwa bāveža pōfē wē, birā wē bilind ka, bīna, li āš dāyna, amē birāvin, bēn, birāyē xwa mār kin* 'Пусть птица Сырым вцепится в ее голову, запустит когти ей в волосы, поднимет ее, принесет на мельницу и опустит, мы побежим и женим на ней нашего брата' (КФ, II, 214);

с. *am sē kiča māra nakam, šēt abim* 'Если я не женюсь на этих трех девушках, я сойду с ума' (МК, 30); *ka malā māray birī, šīrwāwīrī akan, bizānin, šīrwāmān čanē lē asēnin* 'После того, как мулла составил брачный контракт, начинают устанавливать размер калыма, чтобы узнать, каков будет калым, который с нас возьмут' (МК, 84).

~ Из араб. *mahr* 'приданое', 'калым'.

<sup>2</sup>**mār, mār (m.) | mār** 'змея'.

*bābē hazīnā — mār la sar, šēx aždahā āvēt zi bar* 'У дверей сокровищницы — змея. Но шейх отбросил прочь этого дракона' (ШС, 196); *mārē milē wē gastima, bi zilfē di nāzik bastima* 'Ужалили меня змеи ее рук! (Своими) нежными локонами она связала меня' (ШС, 159); *mārē ku gō «az nāxim», tu žē bitirsa* 'Бойся змеи, которая говорит: «Я не жалю»' (КПП, 197); *mār pūngē hiz nāka, pūng bar qulā wīdā šīn dība* 'Змея не любит мяту, а мята выросла (растет) у ее норы' (КПП, 215); *āqil hazarī dikin ži mārān, yāfil dibina mihibb u yārān* 'Благоразумные избегают змей, а беспечные становятся их друзьями и почитателями' (МЗ, 1697); *čamē ārpačāyē dikišiyā bi čivāna, mīnānī mārā, ta digōt, naynika bar tāvē dibiriqī* 'Река Арпачай текла, извиваясь, словно змея, и сверкала, как зеркало на солнце' (Араб, 130);

с. *mār sīrī xōš nadawīst, sīrīš la bar kunī wī haldačū* 'Змея не любила чеснок, а чеснок вырос у ее норы' (КПП, 349); *mār akužē w iūlamār ba xēw akāt* 'Змею убивает, а змееныша вскармливает' (КПП, 349); *ba dasī xatq mār agirē* 'Чужими руками змею ловит' (КПП, 297).

~ Сравн. ср.-перс. *mār*, перс. *mār*, тал. *mor*, заза *mār*, гур. *mār*, кеш. *mōr*, *mūr*, вон., кохр., зефре, седе, гази, кафр., сив. *mōr*, шам. *mār*, сорх. *māhār*, ласг. *mar*, семн. *mara*, санг. *māhor* 'змея'. Возможно, связано с др.-ир. \**mār-* 'убивать', как осет. *marg* 'яд', 'отрава'.

<sup>3</sup>**mār** см. *māl*.

**māraka (f)** к. 'шумная толпа'.

*bi hay-hay ū hangāma čūn, bi šāhī ū māraka čūn* 'Пошли они с криками и возгласами, пошли они радостные, шумной толпою' (ШС, 271).

~ Из араб. *ma'raka* 'битва', 'сражение', 'бой' через перс. *ma'raka* 'шумное скопление народа', 'толпа', 'арена', 'место, где устраивают представления'.

**mārgīsk, mārgīsk (m.) | mārmeška** 'ящерица'.

~ Сложение с *mār* 'змея'; во второй части, возможно, *gīsk* 'козленок'; букв. 'змеиный козленок' или 'змея-козленок'. Форма с. *mārmeška* также

содержит *mār* 'змея' и не вполне ясный элемент *-mēl-* (*-ka* — суффикс); этот элемент находим и в других диалектных формах — мук. *mār-mil-k*, *mār-mēl-ōk*, крмш. (сеннаи) *mār-mūl-ik*, гар. *mār-mil-ek*, а тж. гур. *mār-mūl-ik*, *mār-mūl-ūk*, лурн *mār-mel-ik* 'ящерица'. Все эти формы неотделимы от перс. *mār-mūl-ak* 'ящерица', откуда, по-видимому, афг. *mār-mūl-ak* 'геккон', а тж. перс. *mūl* из *mōl* [Vullers, II, 1230] 'ублюдок', 'внебрачный ребенок', представленным и в гил. *mūl*, *mūl-(a)-kuta*, *mūl-barra*, шам. *mūl-kūte*, сорх. *mūle*, санг. *mūla*, ласг. *mole*, *mūle-kote*, семн. *mūla-kūta* 'ублюдок', 'внебрачный ребенок' при семн. *kūta*, санг. *koṭā* 'ребенок', *kote* 'сын', ласг., шам. *kōte* 'ребенок', 'сын', шам. *kūte* 'ребенок' (сравн. перс. *kōda*, *kōdak* 'ребенок', ср.-перс. *kōtak*, авест. *kutaka-* 'маленький'). Соответствие курдского *-mēl-* персидскому *-mōl-* можно считать закономерным, если в курдской форме видеть имеющее место в сулеймани и в некоторых других диалектах дальнейшее развитие исторического дифтонга: *\*maul-* → *\*mōl-* → *\*mwēl-*, как *gauša-* дало курд. *gwē* 'ухо', *\*dauša* дало курд. *dwē-nē* 'вчера' и т.д. Форму *-mēl-* можно рассматривать как стяженную форму *\*mwēl-*. Не исключено, что вместе с перс. *mūl*, *mōl* она может быть сопоставлена с лат. *mūlus* 'мул' (др.-в.-н. *mūl*, ирл., брит. *mul*, н.-греч. *μουλῆρι*), которое, как полагают, «средиземноморское» слово [Ernout-Meillet, 746]. Сравн. тж. греч. *μύλη* 'недоносок', 'уродец'.

Перс. *sūsmār* 'ящерица', хотя и содержит элемент *-mār*, сюда не относится, так как считается заимствованием из хинди *sūsmār* [Vullers, II, 346], восходящего к др.-инд. *śīsmāra-* 'гангский дельфин', 'клювастый дельфин', имеющему в пали и гуджарати значение 'крокодил' [Mayrhofer, III, 346]. «Но персы слово *sūsmār* и его краткую форму *sūs* употребляют для обозначения животных из семейства ящериц, которых натуралисты называют *Lacerta nilotica* L.» [Vullers, II, 349]. См. тж. [KPF, Abt. III, Bd. II, 265].

**mārīfat** см. **mārīfat**.

**mārmēlka** см. **mārgīsk**.

**mārūf** к. 'известный'.

~ Из араб. *ma'rūf* 'известный'.

**mārūz** (*f*) к. 'представление' (на утверждение).

~ Из араб. *ma'rūḍ* 'выставляемый напоказ', 'предлагаемый'.

**māṯis** см. **mārīz**.

**māsa** (*f*) к. 'стол'; 'партер'.

*har ḡdakē sē kātib tēdā rūnīštī-na li sar kursiyā, dastē wān sar masān-a, qalamē wān bīnānē žārā mārān-a* 'В каждой комнате сидят на стульях по три писца, руки их на столах, перья их подобны змеинному яду' (КФ, I, 65).

~ Из тур. *masa* 'стол', в котором, как считают, из румынского [Магазаник, 396] или итальянского [Kélékian, 1092].

**māsān** (**māsē-**) с. 'надуваться, вздуться'; 'пухнуть'.

*lāqyān bimāsē ba pēwandī tō, la sar wānīš bē cōn u cāndī tō* 'Пусть ноги их распухнут в твоих оковах, пусть и с ними случится то, что случилось с тобой' (Мук., 195).

~ Сравн. перс. *āmāsīdan* 'пухнуть', *āmās* 'опухоль', заза *māsāyīš* 'пухнуть, надуваться, толстеть', *māsi* 'толстый', 'опухший', сорх. *verāmāsaon*, ласг. *vortāmāseon*, семн. *vertāmāsiyon* 'пухнуть, распухать', сорх. *verāmāsāon*, ласг. *vermāsāon* 'подходить' (о тесте), сорх. *verāmāsa* 'опухоль', лар. *āmās* 'опухоль, волдырь'. Наличие в персидском форм с *h* вместо *s* — *āmāhīdan* 'пухнуть', *āmāh* 'опухоль' [Vullers, I, 50], поддержанных санг. *amā*, ласг. *emā*, гил. *āmā* 'опухоль', гур. *panamāin* 'набухать, пухнуть', говорит о том, что здесь имеет место различие юго-западных и северо-западных форм и указывает на др.-ир. \**mas-*, \**maz-*, авест. *mas-*, *maz-*, сравн. курд. *mazin* 'большой'. Промежуточное между значениями 'большой' и 'опухоль', 'пухнуть' значение 'увеличиваться'. Для долгого *ā* в *-mās-* сравн. авест. *māzaiya* — имя авестийского дэва, предположительно от \**mazana-* [Wb., 1169], а тж. др.-инд. (вед.) *māhīna-* 'возвышенный, большой', предположительно от *mah-* [Maughofer, II, 63]. Курдская форма *āwsān* — дальнейшее развитие превербной формы \**ā-mās-ān* в \**ā-wās-ān* и стяженную форму \**ā-wisān/āwsān*.

**māsī, māsi (m)** 'рыба'.

*žinā wī fābū, čū, kīlō māsiyē fāza kīfī, ānī, hāt, pīnak šil kir, māsiyē xwa tēdā pēčiyā ū aw māsi kira pāšlā xwa, nān mērē xwafā hildā, čū sarē zavīyē* 'Его жена пошла, купила кило свежей рыбы, принесла (домой), намочила тряпку, вернула в нее свою рыбу и спрятала эту рыбу (у себя) за пазухой, взяла еду для своего мужа и отправилась на пашню' (КФ, II, 231); *māsiyē čamā bahrādā nāzī* 'Речной рыбе в море не жить' (КПП, 197); *zāf čū, hindik čū, čū davē bārakē, dīnā xu dāyē, marīk tōrčī-ya, māsiyā digira* 'Много ли шел он, мало ли, пришел к берегу моря, видит — рыбак ловит рыбу' (КФ, II, 196);

с. *māsī la sarawa bōn akāt* 'Рыба начинает вонять с головы' (КПП, 349); *arslānī dangī gamīlawānī dā, gufi: lē xuša, amin atōm bōya nahēnāwa, māstān bigirin, amin la īsī xōm dagarēm* 'Арслан позвал капитана и приказал: гони (вперед), я взял тебя не для того, чтобы ловить рыбу, я пустился в путь по своему делу' (МК, 156).

~ Восходит к др.-ир. \**massya-*; авест. *masya-*, др.-инд. *mātsya-*, ср.-перс. *māhīk*, перс. *māhī*, гур. *māsī*, заза *māsa*, *māsi*, тал. *moу*, вон., кохр., каш., зефре, седе, сив. *māhī*, гази *moуī*, ласг., семн., сорх., шам., санг. *māhī* 'рыба'.

**māsōwā** к. 'кроме, за исключением, помимо'.

*av ālam ū ādatē di māshūd, aw tumkin ū māšōwāyē mawjūd* 'Этот мир и (его) известные люди, все возможное и то, что кроме сущего' (МЗ, 13).

~ Из араб. (*mā*) *siwā* 'кроме', 'исключая'.

**māst (m)** 'кислое молоко, простокваша'.

*māstē pāyizā bidin azizā, širē bahārā bidin nayārā* 'Осеннюю простоквашу дайте тем, кто вам дорог, а весеннее молоко — недругам' (Масалок, 330); *māstē mīyān, tōyē māngān, fūnē čēlakān — yak-in* 'Простокваша (из молока) овцы, сливки (из молока) буйволицы и масло (из молока) коровы — все едино' (Масалок, 330);

с. *xōzga, bałēn wak māst spī abū, ba sar lēwawa šwēnēki dabū* 'Ах, если бы обещания были белыми, как простокваша, и оставляли на губах следы!' (Панд, 133).

~ Общего происхождения с заза *māst*, тал. *mos, most* 'кислое молоко', 'простокваша', гур. *mās* 'творог', бел. *mastay* 'свернувшееся молоко', перс. *māst*, шам. *mās*, семн., сорх. *māst*, ласг. *māst, must*, санг. *māst*, кохр. *moss*, лур. *mās* 'кислое молоко', 'простокваша', афг. *matar* 'свернувшееся молоко', ягн. *māyd-* 'застывать', 'затвердевать' (о молоке), вах. *mod-, mod-* 'киснуть', 'квасить', *mōd* 'закваска', сарык. *mod* 'пахтанье', ишк. *mīd* 'смесь молока с пахтаньем', хот.-сак. *māsta-* 'свернувшийся', 'загустевший', др.-инд. *māstu-* 'кислые сливки'. Источник этих форм индо-ир. *\*mad-*, др.-ир. *\*mad-*, и.-е. Рок., 694—695 *\*mad-* [ИЭС, II, 77, 103; KSD, 329].

**māsūlka, māyīnča** с. 'мускул'.

~ Подобно тому, как лат. *muskulus* 'мускул' (букв. 'мышка') является производным от *mus* 'мышь', а рус. *мышца* — от *мышь*, курдское слово представляется производным от *māsī* 'рыба' с наращением *-ūl-ka*, подтверждение чему перс. *māhī-ča* 'мышца, мускул', также являющееся производным от *māhī* 'рыба', и образованное подобным же образом афг. *kabūṛay* 'мышца' (букв. 'рыбка') от *kab* 'рыба' с уменьшительным суффиксом *-ūṛay*; семн. *māhīčā*, сорх., ласг. *māhīce* 'икра ноги' при семн., сорх., ласг. *māhī* 'рыба', лур. *māyīnča* 'мышца ноги или руки', а тж. афг. *māḡa* 'крыса', 'икра ноги' при *miḡ-ak* 'мышь', хот.-сак. *mūla* 'мускул', 'крыса' от *mūs* 'мышь' с суф. *-la* [KSD, 337]. Сравн. тж. арм. *mukn* 'мышь', 'мышца', лат. *lacerta* 'ящерица', *lacertus* 'ящерица', 'макрель', 'мышцы плеча', греч. *μῦς* 'мышь', 'мышца'. Форму *māyīnča* в курдском следует рассматривать как производную от *mā(h)ī* с вставным неэтимологическим *-n-*.

**māš (m)** 'чечевица'; 'зеленый горох'; 'индийские бобы'.

~ Распространенное в иранских и некоторых неиранских языках название различных бобовых растений: ср.-перс. *māš* 'горошек', 'бобовые', перс. *māš* 'маш', тал. *māš* 'сорт фасоли', семн., сорх., ласг., шам., санг. *māš* 'маш', афг. *māš* 'маш', *mišung, mišunga* 'горох полевой', шугн., руш., хуф., барт., рош., сарык., язг. *maš* 'горох', 'бобы', тур. *maš* 'сорт бобов', араб. *māš* 'маш'.

Слово относят к числу бродячих, принадлежащих словам культурного круга; возможно, наиболее ранняя засвидетельствованная его форма в индоиранских языках представлена др.-инд. *māṣa-* 'бобы'. Предполагают, что оно могло быть заимствовано из дравидийских или языков мунда [Maughofer, II, 630; Ст.-Каменский, Очерки, 39].

**māša (f)** 'щипцы'; 'клещи'; 'пинцет'; 'кочерга'; с. тж. 'запал'; 'отражатель (ружья?)'.

*māša haya, dastē xwa naka nāv ēgir* 'Когда есть щипцы (кочерга), не суй свою руку в огонь' (Масалок, 330).

~ Сравн. перс. *māša* 1) 'металлический зажим, в котором закреплен запал ружья' 2) 'спусковой крючок'; лур. *māša* — то же, семн., санг., шам. *māša* 'щипцы'.

Восходит к др.-ир. *\*mār-s-*, инхоативной основе от корня *\*mar-* 'давить', 'сжимать', подобно тому, как перс. *kaš-*, курд. *kiš-* — основы глаголов со значением 'тянуть', 'тащить' восходят к др.-ир. *\*kar-s-*. Сравн. осет. *læmāryn* 'выдавливатель', 'выжиматель', прош. прич. *lamærst* восходит к *\*fra-mār-s-* [ИЭС, II, 28] и осет. *donmāræn* 'запруда' с тем же корнем *mar-* [Иранский сборник. М., 1987, с. 87].

**māša(I)** с. большая плетеная ячеистая корзина, используемая для рыбной ловли, тж. 'невод, рыболовная сеть'.

~ Сравн. перс. *māšū(b)*, *māšiva*, *māšēvā* 'решето', 'сито', 'шумовка', 'дуршлаг'.

**māšara: bāy māšara** с. мед. 'рожа, рожистое воспаление кожи'.

~ Сравн. перс. *māšarā* 'кровяная опухоль', 'кровоподтек', арм. *mašarai*.  
Первоисточник — араб.-сир. *mašarā* 'рожистое воспаление кожи', см. [Hübschmann, AG, 311; ZDMG, 39, 241–250].

**māšin (māš-)** 'изнашиваться'; 'тереться'; 'тратиться, расходоваться'; 'сохнуть (от любви)'; 'пожирать'; 'потреблять'; 'съесть полностью'.

*da, wakī usā-na, lāwō, qa wā, jārakē bibīna, guna-ya, dardē ta ḥal ū māš būya* 'Ну, если так, дитя мое, ты хотя бы раз взгляни (на него), жаль его, ведь он от любви к тебе тает и сохнет' (Джынди, 216); *ijār tō nābīnī, agitē āyē, fāst-a, ži nāvā jī-nivīnā fābūya, lē ži dardē gulīzarā usō fō bi fō xwadā diḥala ū dimāša* 'Теперь разве ты не знаешь, что Агит-ага, правда, поднялся с постели, но от любви к Гулизар Усо с каждым днем (все больше) тает и сохнет' (Джынди, 218).

~ Сравн. арм. *mašel* 'изнашивать, снашивать, истрепывать'.

**māt** 'пораженный'; 'ошеломленный'; 'растерянный'; 'безмолвный'.

с. *jwāmer dwāy away, girmay dargā pēwadānī, minālakay la gwēčka fawīyawa pištī kirda dargāka w māt u bēdang rāwastā* 'Джуамер, после того, как в ушах его раздался стук захлопнутой мальчиком двери, повернулся спиной к двери и остался стоять, растерянный и безмолвный' (Жан, 25); *mučifkayakī āndāmānī wāy piyā hāt, ka ba yakjārī zinjīray bīrawarīy lēk tirāzānd, itir māt u xambār cāwī biḥya fēgāyaka, w tā gaīština šārī ē..., na la dīmanī balādā tēpaḥwī fē w bānā šīkī tāyibatī sarinjyān xarēk kird, na jamsarī bīrawarīšī bō dūzrāyawa, ka wakū gulōlay ālōzāwī lē hātībū* 'Его с головы до ног пробрала такая дрожь, что цепь его воспоминаний сразу оборвалась, грустный и печальный, смотрел он на дорогу, и пока доехали до города Ч..., ничто особенное из видов, пронесившихся мимо по дороге, не привлекало его внимания, и не находил он начала своих спутавшихся клубком воспоминаний' (Жан, 21).

~ Из перс. *māt* 'изумленный', 'удивленный', 'пораженный', 'остолбеневший', 'получивший мат'; 'мат'. Сравн. тж. тур. *mat* и арм. *mat* 'мат' (шахм.), заза *māt biyāyūš* 'растеряться', 'опешить', 'остолбенеть', 'получить мат', тал. *māt be* 'изумляться', 'поражаться', 'недоумевать', а тж. итал. *matto* 'безумный', 'помешанный', 'шальной', 'мат' (шахм.). Первоисточник — араб. *māt* 'мат' (шахм.).

**māva (f)** к. 'приют'; 'обитель'.

~ Из араб. *ma'wā* 'убежище', 'приют', 'обитель'.

**māward (m.)** к. 'розовая вода'.

...*av misk ū zabād ū ūd ū anbar, māward ū gulāb ū ātrē sāhī* '[Приготовили] мускус, цибет, алоэ и амбру, розовую воду и шахские благовония' (МЗ, 1038–1039); *māward u zabād u misk u ánbar* '...розовая вода, цибет, мускус и амбра' (МЗ, 290).

~ Из араб. *mā' al-ward* 'розовая вода', в котором *ward* 'розы' заимствовано из иранского.

**māwit, mawūd** см. **māhūd**.

**māxōlān, māxōliyā** с. 'меланхолия'.

~ Очевидно, из перс. *māxūliyā, māliḫūliyā* 'меланхолия'. Сравни тж. тур. *melānkolije*, араб. *milanxūliyā* 'меланхолия'. Источник — греч. *μελαγχολία* 'разлитие черной желчи', 'меланхолия', 'душевная угнетенность'.

DKF, 387.

**māyasīrī** см. **bāwasīr**.

<sup>1</sup>**māyīn** к. 'остальной'; 'другой'.

*pāsē min ganimē māyīn zī qalānd, līzī havānā xwa kir, az fē katim* 'Затем я пожарил и остальную пшеницу и, наполнив ею свою сумку, пустился в путь' (Араб, 85); *kuḫē wī askar kir, čū pādšāki māyīnfā bika šar* 'Его сын собрал войско и отправился воевать с другим царем' (КФ, II, 190); *wān bōstānādā malaganā dičānd kārtōl, kalām, gizēr, šēlim, silq, nōk, nisik, xiyār ū tištēd māyīn* 'В этих огородах молокане сажали картофель, капусту, морковь, репу, свеклу, горох, чечевицу, огурцы и другие (растения)' (Араб, 11).

~ Производное от лексикализованного причастия *māyī* 'оставшийся', 'остальной', 'другой', 'остаток' глагола *māyīn, mān* 'оставаться' с адъективным суф. *-īn*, как в *īrō-īn* 'сегодняшний' от *īrō* 'сегодня', *duh-īn* 'вчерашний' от *duh* 'вчера'.

<sup>2</sup>**māyīn** см. <sup>1</sup>**mān**.

**māyīnča** см. **māsūlka**.

**māyūs** к. 'отчаявшийся, потерявший надежду'.

*sad sāl bigīrī min tu maḥbūs, mā az qa dibim zī vasl māyūs* 'Если ты даже сто лет будешь держать меня в заточении, то разве я когда-нибудь потеряю надежду на встречу (с возлюбленной)?' (МЗ, 1798).

~ Из араб. *ma'yūs* 'отчаявшийся', 'потерявший надежду'.

**māzēt, māzūt, mazūt** (f) к. 'мазут'.

*waxtē firāvinē bū, vāsīlī čū nān bixwa, gōta min, wakī az (akaraka kōtānē zī hav darxim, bi tištakī zivr pak-pāqiš kim ū māzētē lē xim* 'Было время обеда, и Василий пошел поесть, сказав мне, чтобы я снял колеса плуга, почистил их чем-нибудь жестким и смазал мазутом' (Араб, 49); *marīyē šikbar mīnā mazūtē-ya, čī tōz-xubārā rādiva, pēvā digira* 'Подозрительный человек подобен мазуту, к нему пристаёт вся пыль, которая поднимается' (Масалок, 364).

~ Сравни араб. *māzūt*, перс. *māzūt*, афг. *māzūt*, арм. *mazut*, тур. *mazut, mazot*, н.-греч. *μαζοτ*, итал. *masul*, франц. *mazout*, нем. *Masul* 'мазут' и др. Фасмер, II, 558 ссылается на Ушакова, согласно которому русское слово, возможно, через тюркское посредство, идет из араб. *maxzulat(?)* 'отбросы', что маловероятно, так как требует сложного объяснения фонетических изменений. Единобразие форм этого слова в различных языках, в том числе в арабском, предполагает общий источник.

**māzin** см. **mazin**.

**māzī, māzū** (*f.*) 'чернильный орешек' (*Quercus castaneafolia, Quercus persica*).

~ Сравн. тур. *mazy, mazu*, перс. *māzū, māzūj*, афг. *māzū*, сорх., ласг., санг. *mazū*, шам. *māzū*, семн. *māzī, muziya* 'чернильный орешек'. Форма *māzī* в курдском, должно быть, из турецкого, форма *māzū* может идти и из турецкого, и из персидского, откуда, вероятно, слово проникло и в остальные языки. Источником персидского слова Вуллерс считает скр. *mājuphāla* 'чернильный орешек', где вторая часть *-phāla* означает 'плод' [Vullers, II, 1117]. Maqrhofer, II, 616, однако, считает, ссылаясь на Лауфера [Laufer B. Sino-Iranica. Chinese Contribution to the History of Civilization in Ancient Iran. Chicago, 1919, p. 367], что это позднесанскритская передача н.-перс. *māzū*.

**māzūbān** (*m.*) | **māzūwān** 'хозяин'; 'владелец'.

~ Сравн. перс. *mēzbān* 'хозяин (принимающий гостей)', ср.-перс. *myzdp'n, \*mezdpān* 'хозяин', авест. *myazda-*, др.-инд. *miyedha-* 'жертвоприношение', 'жертвенная трапеза' [Bailey, BSOAS, XVIII, 34; Maqrhofer, II, 639].

**māzūtkēš** с. 'слуга, оставшийся верным изгнанному эмиру' (во времена Бабанского эмирата).

~ Буквально 'таскающий (*kēš-* — основа наст. вр. глагола *kēšān* 'тянуть', 'тащить', 'таскать', 'волочить') изгнанного' (\**māzūl-* из араб. *ma'zūl* 'удаленный', 'изолированный' через тур. *mazul* 'уволненный', 'смещенный', 'разжалованный').

**māzūn** к. 'получивший разрешение'; 'доверенный'.

~ Из араб. *ma'dūn* 'лицо, уполномоченное заключать браки или представлять кади' через перс. *ma'zūn* или тур. *mezun* 'получивший разрешение'.

**māzūt** см. **māzēt**.

**māzūwān** см. **māzūbān**.

<sup>1</sup>**mē** (*f.*) 'самка'.

*īṣav xawnēdā čil yak kawē nēr būn, du mē-kaw būn, gō, tayrakī ātmaja kata nāv, sarē dah kawē nēr fiṛānd, pištā xwa dā, čū* 'Этой ночью я видел во сне сорок одну куропатку-самца и двух куропаток-самок, среди них появилась хищная птица, оторвала головы десяти куропаткам-самцам, повернулась и улетела' (КФ, II, 350).

~ Восходит к форме им. пад. *matā*, др.-ир. *matar-*; др.-инд. *matā, matār*, и.-е. \**matar-*; ср.-перс. *mātak*, перс. *māda*, лур. *mā*, тал. *moa* 'самка', заза *mā* 'мама', гур. *mā-mir* 'курица', вон. *mōa*, кохр. *mōde*, кеш. *moya*, зефре *mōde*, седе *māha*, санг. *mōde*, гази *māa*, кафр. *māhe*, сив. *moē* 'самка', сорх. *māč* 'самка', *māč-esba* 'сука', ласг. *māč-espa* 'сука', ласг., шам., санг. *māčē-xar*, сорх. *māčē-xər* 'ослица', вах. *moč* 'сука', *mok* 'курица', ишк. *močik* 'сука'.

Сравн. выше *māk, mānga, mahīn*.

<sup>2</sup>**mē** см. **mī**.

**mēhvān** см. **mēvān**.



**mēkut** (*m.*) 'большой деревянный молот для вбивания колышков шатра'; 'толкач'; 'пест'.  
*azē vā bikavima hundurē hawuz, diz bigirim, waxtē kizānī sarē xwa bilind kir, tu zanibī, aw diz-a, ḥatā qawātā ta haya, tu avī mērkuṭī nāv cāvē wī xī* 'Я вот заберусь внутрь резервуара ловить вора, и если кто-нибудь (оттуда) высунет голову, ты знай, что это вор, и бей его что есть силы молотом между глаз' (КФ, II, 246); *gundaka jōnik-a ū mēkutak-a* 'Село — это и ступа, и пест' (Масалок, 117); *zimānē dirēž mēkutē sarī-ya* 'Длинный язык — молот для головы' (Масалок, 243).

~ Вероятно, из более раннего \**mēx-kut*, сложения из *mēx* 'колышек' и *kut*, основы наст. вр. глагола *kuṭān* 'бить', 'вбивать', 'забивать' с последующим упрощением группы *xk* в *k*, подобно упрощению *xt* в *t* в словах *sōiīn* 'гореть' из \**suxtiin* и *dōt* 'дочь' из \**duxt*. Форма *mērkuṭ* — поздняя, с неэтимологическим *-r-*, как в *birzāng* 'ресница' из *bizāng*. По типу образования сравн. перс. *īrkūb* 'копер', 'молот для вбивания свай'.

**mēl** к. 'наклонившийся', 'склонившийся'; **mēl būn** 'наклоняться', 'склоняться'.

*kuṭ-a?* — *kārē ži dē pirsī ū sar zārēdā mēl bū* 'Мальчик? — спросила Карэ у матери и наклонилась над ребенком' (А.Худо, 7).

~ Из араб. *mā'il* 'склоняющийся', 'наклонный'.

**mēlak, mēlak** с. 'ковш'.

~ Сравн. перс. *malāqa* 'ковш', 'половник', араб. *ma'laqa* 'ложка'.

**mēr** (*m.*) | **mērd** 'муж'; 'мужчина'; **mēr kīrin, merd kīrdin** 'выходить замуж'.

*mērēd āhil (pīr) zānibūn, kangē qarscāyē vaba* 'Люди пожилые (старые) знали, когда вскроется (река) Карсчай' (Араб, 41); *žinik cū, nēzikī ēš bū, du mēr žī ži āš darkatin, hātin jam wē žinikē* 'Женщина пошла (и когда) приблизилась к мельнице, из мельницы вышли еще двое мужчин и подошли к женщине' (Араб, 86); *řēdā kata birā min, wakī li sārīblāxē, li gundē qiznafarē mērē maṭā min haya, māla wān li wēdarē-ya* 'По дороге я вспомнил, что в Сариблахе, в селе Кызнафар живет муж моей тетки, сестры моего отца, там их дом' (Араб, 87); *xātūn, — gō, — miṭā bēža sarhātīyā xwa, kānē čimā mēr nākt?* 'Госпожа, — сказала она, — расскажи мне, что с тобой случилось, в чем дело, почему ты не выходишь замуж' (КФ, II, 259);

*c. batām wā diyār bū, am qisāna parōš u cāwār-wānīy mērdašyān kam na kirdawa* 'Однако, было видно, что эти слова даже у ее мужа не уменьшили беспокойства и ожидания' (Жан, 9); *batē, zōrim xōš dawē, ba wiš nabē, hargiz mērd nākam* 'Да, я очень его люблю, и если не за него, то никогда не выйду замуж' (Мук., 151); *šaw qatāy mērdān-a* 'Ночь — крепость мужчин' (КПП, 367).

~ Восходит к др.-ир. \**martya-*; авест. *mašya-*, др.-перс. *martiya-*, др.-инд. *martya-* 'смертный', 'человек', 'мужчина', ср.-перс. *mart* 'человек', 'мужчина', парф. *mrd* 'мужчина', согд. *mrtu, mrtu* 'мужчина', перс. *tard*, тал. *merd*, заза *merd* 'мужчина', *merda* 'муж', гур. *merd, mīrd* 'мужчина', бел. *tard* 'муж', *tardak* 'мужчина', махал. *merd*, най. *merd* 'мужчина', вон. *merd* 'мужчина', *mira* 'муж', кохр. *tera*, каш. *merd*, хунс. *mīrd* 'мужчина', *tera* 'муж', зефре *merd* 'мужчина', *mere* 'муж', ласг. *mīrda*, сорх. *merdī*, шам. *tard*, санг. *merkeīn*, семн. *mīrd* 'мужчина'. О форме см. [Bailey, Arya IV, BSOAS, XXIV, 78].

mērg (f) 'луг'.

*dōrā čamē farātē ū dōrā wān čavkāniyā mērg ū čīmān būn* 'По берегам реки Евфрат и вокруг этих источников были луга' (Шам., 6); *xulāmā dizgīnā haspā girt, hasp mērgēdā dičēriyān* 'Слуги сняли с лошадей уздечки, лошади паслись на лугу' (Шам., 51); *dōrā wī čamī haṭā čāv-čāvā dibīfī, mērg ū čīmānē wān būn* 'По берегам этой реки, насколько хватал глаз, простирались их луга' (Араб, 11); *sullān havālāvā ži mērg-čīmānā, galī ū barwārāfā darbāz dibūn* 'Султан со спутниками проезжал через луга, ущелья и склоны' (Али, 15).

~ Из перс. *mary* 'пырей' («трава, которую охотно поедают пастбищные животные» [Vullers, II, 1163]), 'луг'; сравн. тж. перс. *mary-zār* 'луг', 'лужайка'. Для отражения др.-ир. *-ry-* в курдском сравн. *mir-ī-šk* 'курица' — авест. *mərəyā* 'птица'. Исход *-ry-* не характерен для курдского и замещен исходом *-rg*. Для гласного *ē* вместо *a* в персидском слове сравн. курд. *kēm* 'мало' при перс. *kat*. В других иранских языках представлены заза *marga* 'луг', лур. *mary* 'никогда не паханная земля, покрытая дерном'; седе, гази, кафр., сив., вон., кохр. *marg*, зефре *margzār* 'солончак' (?) [Жуковский, I, 194; II, 337]; ягн. *mary* 'трава, которая считается лучшим кормом для скота'; согд.-будд. *mryh*, ман. *mry* 'луг', сангл. *meru* 'луг' [ЯТ, 284], афг. *marya* 'газон', 'лужайка', 'всякая трава, дающая дерновину', мундж. *mirya, murya* 'луг', ср.-перс. *murv*, авест. *mərəyā* 'луг'.

mērgāmūš (f) | mērgamišk 'мышьяк'.

~ Переоформление персидского словосочетания *marg-ī mūš* 'мышьяк' (букв. 'мышинная смерть'); сравн. перс. *marg-ī māhī* — название ядовитой травы, используемой для глушения рыбы, букв. 'рыбья смерть'. Из персидского тж. афг. *marg-ī māhī* 'коровяк' (растение) и *marg-ī mūš* 'мышьяк', лур. *marg-e mīš* 'мышьяк'.

mērō, mērūla см. mūrī.

'mēš (f) 'муха'; 'пчела'; 'мошка'.

*qa čī wān sifātādā tu nabū: tayr'ū, dāba, gur, mēs-mōr, kārtēd gēōgrafiyē yē ku min qa tištak fām nadikir* 'Чего только не было на этих картинах — птицы, звери, волки, мошки, географические карты, в которых я ничего не понимал' (Араб, 36); *čāv kaṭ būn, wakī mēs wē sihatē bifīriyā, mariv dibihīst, usā kaṭ ū lāl čāv sakīnī būn* 'Все замолчали, и стало так тихо, что если бы в этот миг пролетела муха, было бы слышно, как она летит' (Араб, 46); *mēs dikava davē vakirī* 'В открытый рот муха залетает' (Масалок, 340); *diyā min digōt, digōt, harčē wēdarē kaṭ būbūn, mēsē bikirā tizīn — wē bihātā bihīstinē* 'Моя мать все говорила и говорила, все присутствовавшие там приумолкли, казалось, если бы зажужжала муха, ее бы услышали' (Джынди, 123);

с. *mēsūla kōmal bē, fīl īx adāi* 'Мошкара, если ее туча, слона прогоняет' (КПП, 349).

~ Восходит к др.-ир. \**maxši-*; авест. *maxši-*, др.-инд. *makṣā* 'муха'; тал. *meš* 'пчела', заза *mēxš*, зефре, седе, кафр. *meš* 'муха'. За пределами индоиранских языков в других индоевропейских слово не отмечено, но представлено во многих финно-угорских языках, где его считают ранним заимствованием из арийских; высказано также осторожное предположение,

что, напротив, финно-угорские языки могли явиться источником индоиранского слова.

Morgenstierne, EVP, 43; Mayrhofer, II, 541.

<sup>2</sup>mēš (*f.*) к. 'цель'; 'мишень' (?).

~ Сравн. арм. *mej* 'середина'.

mēša (*m.*) 'лес'; 'роща'.

*qāmūšē wēdarē mīnānī mēša šīm būbūn, six bū ū bilind bū* 'Камыш, который там рос, был, словно лес, густой и высокий' (Араб, 139); *binātārā wē barfā sarē wī čiyāyē sipānī-xalātē mēšakī six habū, aw mēša dūrvā xwānē dikir* 'Ниже снегов, покрывавших вершину горы Сипани-Халат, был густой лес, который был виден издали' (Шам., 6); *mēša bē fūvī nāva* 'Леса без лисы не бывает' (Масалок, 340); *mēšayī six-a, fīyā xwa undā dika, idī nikāra darkava, wē šavē dimīna mēšadā* 'Лес был густым, он заблудился и никак не мог выйти из него и в ту ночь остался в лесу' (КФ, II, 235).

~ Из тур. диал. *meše* 'лес', 'роща', 'чаша' [Caferoğlu, I, 267] при тур. литер. *meše* 'дуб'; заза (из тур.) *mēša* 'лес', 'роща'.

Сравн. *bīša, bēša*. Для начального *m-* сравн. тж. тур. *menekşe* 'фиалка' из перс. *bunafša* 'фиалка'.

mēšk см. *mažū*.

mētio, mižtio, mižin (miž-) | mižin (miž-) 'сосать'; 'целовать'.

*ži biškōriyā bigra hatā mērē āhil hāzir būn sař kin wānřā, yē ku sāl ū zimānā xūnā wān mīnānī zūrīyā dimētīn* 'Начиная с подростка и кончая пожилыми мужчинами — все были готовы сражаться с ними, с теми, кто долгие годы, словно пиявки, сосали их кровь' (Шам., 37); *aw čand šakir pēkva řētīn, aw čand labēd yak dimētīn* 'Они сыпали сахар друг на друга и целовали друг друга в губы' (МЗ, 1555); *bāvē min... gōta min, šivkē hildim, pēšīyā mīyē bisakinim, wakī barx bimiža* 'Отец... сказал мне, чтобы я взял палку и стал перед овцой, чтобы ягненок пососал (вымя)' (Калаш, 69).

~ Восходит к др.-ир. *\*maik-*, *\*maič-*, существовавшими, видимо, параллельно с *\*mak-*, *\*mač-*, сравн. авест. *maēkant-* 'сочащийся', причастная форма др.-ир. *\*maik-* 'сосчитаться' [Wb., 1104]. Др.-ир. *\*mak-*, *\*mač-* представлены в перс. *takīdan, mazīdan* 'сосать'. Им противостоят ср.-перс. *mēčitan*, бел. *mičag*, най. *mīj-*, кохр. *miten, miž-*, лур. *mežane, mež-*, зефре *ver-met, mež-*, гази *metmūn, mez-*, вон. *meknān, mek-*, сив. *mekien, mek-*, седе *mekien, mek-* 'сосать'; сюда же, возможно, относится кафр. *mūž-* с тем же значением.

mētōla, mētōlka, mētōka с. 'гнида'.

~ Возможно, связано с тюрк. *bit* 'вошь', сравн. тж. тур. *bit sirkesi* 'гнида', 'тля', 'клоп', 'червь', 'насекомое', 'паразит' с курдским суффиксальным *-ūla, -ūlka*. Возможна также этимология из араб. *bayḍ* 'яйцо' в *bayḍu qamlin* 'гнида'. Начальный *m* из *b* как в сул. *mēša* 'лес' наряду с *bēša*.

mēvān, mēbvān, mīvān (*m.*) | mīvān 'гость'.

*bāve min kulāvē xwa šivāntīyē řāxist, gōt: qurbā, tu mēvān-ī, karam ka, fūnī* 'Мой отец снял свою пастушескую шапку и сказал: «Дорогой мой, ты —

гость, сделай милость, сядь» (Араб, 75); *mēvān mēvānē xwadē-ya, ċimā tu nēn nāxwī?* '(Всякий) гость — божий гость, почему ты не ешь?' (Араб, 75); *az mēhvānē ta-ma u xōdē fizqē min yē inā-ya mālā ta* 'Я твой гость, и Бог принес мою долю в твой дом' [JBA., 102]; *mēvānē darang — bē šīr-a* 'Позднему гостю молока не достается' (Масалок, 331); *mēvānē gazīnakirī — jīyē gēzīnakirī* 'Незваному гостю — неметеное место' (Масалок, 331);

с. *pāš garm būnawa har aw fōzē ba tanīa w ba nābalādī ċūma dēyēk — sartazīn, la māla hājīyēk mīwān būm. hājī qisaxōš bū, zōr saxī bū, pēnj-šaš mīwānī iirīšī habū*. 'Отогревшись, я в тот же день один, не зная дороги, отправился в селение Сартазин и остановился (стал гостем) у одного хаджи. Хаджи был приветливым и очень гостеприимным (человеком). У него было еще пять-шесть человек гостей' (Мук., 159); *min imšaw mīwānī tō-m, tā bayānī ba harċīyak alēy laga-it akam* 'Этой ночью я твой гость, а утром сражусь с тобой на чем ты скажешь' (МК, 22).

~ Возводит к др.-ир. \**maiθman-*, авестийская и древнеперсидская формы восстанавливаются соответственно в виде \**maēθman-* [GIPh, I, 2, 210] и \**maiθman-* [GIPh, I, 2, 25] как производные от \**maiti-*, сравни. авест. *maēi-* 'находиться', 'жить', *maēθana-* 'местопребывание', 'жилище', 'дом', которому соответствуют ср.-перс. *mēhan*, перс. *mēhan*, *mīhan* 'дом', 'родина'; по поводу перебора *i/θ* в древнеиранском см. [GIPh, I, 1, 7–8]. В других иранских языках: перс. *mehmān*, *mīhmān*, заза *mēmān*, бел. *metān*, вон. *meimūn*, кохр., каш. *mehmūn*, зефре *mōvū*, санг. *mehmūn*, седе, гази *meimūn*, кафр., сив. *meimōn*, афг. *melma* 'гость'.

**mēw** см. **mōm**.

**mēwa**, **maуwa** (*m.*), с. тж. **mīwa** 'плод'; 'фрукт'.

*kāyazē xu nihēfiya, jīnatā rābē ālamē ċē kirīya, ċīqa mēwa rūbārē dinyāyē hēšin diva, gō, tēdā hāzir-a* 'Он посмотрел на свою бумагу и создал рай Господа миров, и сколько ни есть фруктов на лице (вм. *rūbar*) земли, (все они,) говорят, там есть' (КФ, II, 150); *mēwē tāl pārā min kat, min xwar — min šīrin-a* 'Горький плод достался на мою долю, я съел — для меня он сладок' (Масалок, 340); *av mēwa agar na ābdār-a, kurmānjī-ya, aw qadir li kār-a* 'Этот плод хотя и не сочен, но он курдский, тем он и хорош' (МЗ, 342);

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la dū-sē jur xōrišt, piṭāw, agar waxtī mīwa bē — mīwa, waxtī mīwa nabē — mirabbā, šīnāyī, nānī lawāš, māst, panīr u dō-ya* 'Угощение в этот вечер всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова, если фруктовый сезон — из фруктов, если не сезон фруктов, — из варенья, зелени, лаваша, простокваши, сыра и пахтанья' (Мук., 230).

~ Сравни. перс. *mēva*, *mīva*, тал. *mīva*, заза *maуva*, *maуwa*, вон., кохр., каш. *mīva*, зефре *mēve*, санг., седе, гази, кафр. *mīve*, сив. *mīvo* 'фрукт', шам. *mīve* 'груша'. Моргенстиерне реконструировал праформу в виде \**maōvī* [Morgenstierne, AO, I, 272]. Хеннинг на основании парф. *mygdūyn* 'состоящий из фруктов', *mygdg* 'фрукты', согд. *myd'kw* (\**mayde*) 'фрукт', ср.-перс. *туw* (из \**meу* в результате метатезы \**maδg* или *mīδg*) восстанавливает др.-ир. \**migda(ka)-* 'фрукты', которое не считает возможным полностью отделять от араб. и др.-евр. *migdā* 'фрукт'; первоисточник слова остается неясным [Henning, BSOAS, XII, 56].

mewuž см. mawuž.

mēx см. mix.

mēxik (f), с. тж. mēxak 'гвоздика' (цветок и пряность).

*wān paltikādā dānī būn misinē qāwē finjānēd qāwē, jōnīyē, qāwa tēdā dukutin, wēdarē habūn quīyēd ēūk bōnā šakir, cāyē, mēxik ū dārčīnē* 'В этих нишах были расставлены кофейники, кофейные чашки, ступка, в которой толкут кофе, были там (еще) маленькие коробочки для сахара, чая, гвоздики и корицы' (Шам., 52);

с. *fēšōla fiḥī w la nāw gula mēxakdā xōy šārdawa, mēxak gulī kird, u bōnī xōš bū* 'Скворец полетел и спрятался в цветах гвоздики, гвоздика распустила цветы и приятно пахла' (Джаджан, 21).

~ Сравни. перс. *mēxak* 'гвоздика', производное от *mēx* 'гвоздь'; лур. *mīxak* 'гвоздика', 'заусенец'.

mēxūlī (f) к. 'фантазия'; 'воображение'; 'бред'.

~ Из араб. *muxayyila* 'воображение', 'фантазия'.

mēz (f), с. тж. mīz 'стол'.

*waxtē dāv ta, ḥālan bīna, sar mēzē dānē ḥuzōrīā majlisē* 'Когда они тебе отдадут его, сразу же принеси и положи его на стол в присутствии собравшихся' (МК, 262); *har dō kīsikēt zēfā dānāna sar mēzā sultānī* 'Он положил оба кисета с золотом на стол султана' (МК, 304);

с. *aw jār mīz u sandaḥīm fēk daxistin, ka pitir la čil mīz būn u har yēka čwār kursī bū* 'Потом я расставлял столы и стулья, столов было более сорока, и при каждом было четыре стула' (Мук., 168).

~ Неотделимо от перс. *mēz, mīz* 'стол', которое связывают со ср.-перс. *mēzd* 'еда в качестве жертвоприношения', авест. *myazda-*, др.-инд. *mīyēdha-* — то же [Bailey, BSOAS, XVIII, с. 34; KSD, 259; Maughofer, II, 639]. Бейли (там же) отделяет от вошедшего во многие языки Азии португальского *mesa* 'стол'.

mēza, mayza (f) к. 'взгляд'; 'взор'; *mēza kirin* 'глянуть'; 'взирать'; 'обозревать'.

*wē gāvē min zī li fūyē wī mēza kir, cāvāfā taymīn kir, wakī hīvīyā xabardānā min-a* 'В это время я взглянул на его лицо и по глазам (его) догадался, что он ждет, чтобы я заговорил' (Джынди, 21); *qānāt zī mēza kir ū qāyim zimānē xwa gast* 'Канат взглянул и крепко прикусил язык' (Джынди, 309).

~ Сравни. араб. *mayz* 'различение', 'выделение', *mīza* 'отличительный признак', 'особенность', 'отличие', *mayyaza* 'отличать', 'различать', 'выделять'. См. тж. [DKF, 396].

mēzar (f) к. 'передник, фартук'; 'покрывало'; с. 'тюрбан'; 'чалма'; 'головная повязка из кисей'.

*bērīvānā min sakinīya sar íavnē, bažin zirāv, mēzar kavnē* 'Моя (возлюбленная) доярка стоит у ткацкого станка, у нее тонкий стан, на ней старый передник' (ФК, 344); *awī bi cāvē xwa dūt, cāvā zinēd kurdā mēzarē wāna ízī kavir sar askarē wīdā bārāndin* 'Он видел собственными глазами, как курдские женщины обрушивали на головы его солдат полные передники камней' (ШД, 207);

c. *fōžek malā saīdī fīšdrēzī qapōzbarānī cāwrağ lagat malā bāiz nāwēki xiřī astūrī gwēpān, lagat malā āliyə kwēray bāngdarī mizgawī habās-āyā, ka kwērēki xrwēlkawī dangnāxōš bū, lagat min, mindālēki hašisālānī bārīki řīwala mēzarēki ba sarawa milī řēğāmān girt bō māti hakim, ka ijāzamān bidā kilāw la sar nanēyn* 'Однажды длиннобородый, похожий на барана, пучеглазый мулла Саид с неким муллою Баизом, толстым и лопухим, со слепым муллою Али — муэдзином мечети Аббас-ага, слепым, рябым и обладавшим противным голосом, и со мной, тонким и тощим восьмилетним ребенком с чалмой на голове — мы отправились к хакиму, чтобы он дал нам разрешение не носить шапку' (Мук., 146).

~ Из араб. *mi'zar* 'передник', 'фартук', 'покрывало' от *'azara* 'покрывать' (покрывалом).

**mēzīn** (*f.*) к. 'весы'; 'чаша весов'.

*qa sāišā makšīna, gulizarā min, tu zī dawsā parīšānā min-ī, xwadēvā āyān-a, mēzīnā ta sar yā wēřā-na* 'Совершенно ни о чем не беспокойся, моя Гулизар, ты для меня то же самое, что моя Паришан, и тебя я люблю больше (букв.: твоя чаша весов выше), чем ее' (Джынди, 217); *qasāb bālīa lēxist, dūz du kilō bū, dānī mēzīnē, girt, dāyē* 'Мясник взмахнул топором, было (отрублено) ровно два кило, он взвесил на весах, взял и отдал ему' (КФ, II, 237); *mēzīnā marīyā marī xwa nikāra bikīšīna, xalq dikīšīna* 'Человек не может сам взвесить себя на людских весах, это делает народ' (Масалок, 332).

~ Из араб. *mīzān* 'весы'.

**mēžalāk** см. *mažū*.

**mēži** см. *mažū*.

**miārīz** (*m.*) к. 'враг, противник'.

*wan miārīzēd davxūna hār, yē ku sālēd 1830 ū 1834-ā āvītin sar kurdēd jīzīrē ū musulē* 'Эти кровожадные и бешеные враги, которые в 1830 и 1834 годах нападали на курдов Джезира и Мосула' (Джынди, 49).

~ Из араб. *mu'arīd* 'противник', 'возражающий'.

**mibārak** см. *bimbārak*.

**midak** (*m.*) к. 'некоторое время'; 'промежуток времени'.

*midak kira wē ōrtēdā, cū, nērik bāzārē kīřī, sar zēkir, havēta fīnē, sōr kir* 'Прошло некоторое время, он пошел, купил на базаре козла, зарезал его, поставил в печь, зажарил' (КФ, II, 196).

~ Из араб. *mudda* 'период', 'промежуток времени', 'срок'.

**midār** (*f.*) к. 'круг'.

~ Из араб. *madār* 'сфера', 'область', 'орбита'.

**midās** (*m.*) к. 'обувь'.

*silēmān-bag bīst xulāmī zēdatir xway dika, wān xulāmā giškā kinj dika, midāsā didē ū nān-āv dika* 'Сулейман-бек держит больше двадцати слуг, всех их он одевает, дает им обувь, кормит их и поит' (Шам., 20); *řimē bi dērē atlaz, kurtikē qanāwīz, xirxē qadīřa bū, lingē wē řujārī bē midāsā řīnd nadīmā* 'На ней всегда были атласные платья, куртки из канауса и бархатные ножные браслеты, а ноги ее никогда не оставались без хорошей обуви' (Шам., 236); *alī-āyā, xwadē*

*xēr ka, aw ċi gilī-ya, būk ċirā midāsā ta dēxa?* ‘Али-ага, да благословит Бог, что это такое, почему невестка стаскивает с тебя обувь?’ (Джынди, 202).

~ Из араб. *madās* ‘башмак’, ‘ботинок’.

**midbaq** к. ‘кухня’.

~ Из араб. *maṭbax* ‘кухня’.

**miflis** | **muflis** ‘разорившийся’; ‘банкрот’.

*av jīmat u av qumāsē dīdār, ay miflisē axiratxarīdār, kangē ži tarā dibin miyassar?* ‘Этот рай и товар лицемерия (Бога), о ты, разорившийся покупатель вечного блаженства, разве когда-нибудь станут доступными тебе?’ (МЗ, 1653–1655).

~ Из араб. *muflis* ‘банкрот’.

**mifraz** (*f*) к. ‘отдельный, выделенный’; ‘подразделение’; ‘отделение, часть’.

~ Сравн. араб. *faraza* ‘отделять’, ‘отбирать’, ‘выделять’, *mufraza* ‘отряд’, перс. *mifraz*, тур. *müfrez* (оба из араб.) ‘отделенный’, ‘выделенный’.

**mifsid** к. ‘злой, злобный’; ‘дурной, гадкий’.

~ Из араб. *mufsid* ‘портящий’, ‘зловредный’.

**mifsil** (*f*) к. ‘сустав’.

~ Из араб. *mafsil* ‘сустав’, ‘сочленение’.

**mift** ‘даром, бесплатно’; ‘напрасно’; ‘даровой, бесплатный’.

*am har hātina bōnā kōmakē bidna wa, wakī hūn āzā bin ži nīrē miftaxurā* ‘Мы пришли только для того, чтобы помочь вам освободиться от ига дармоедов’ (Шам., 193); *miftaxur īmē hāzir-a* ‘Дармоед всегда наготове’ (Масалок, 369).

~ Из перс. *mift* ‘даром’, ‘бесплатно’, ‘напрасно’; лур. *mof* ‘даром’, тал. *māfta*, вон., кеш. *fufi*, кохр., зефре *muf*, санг. *mufīl*, седе, газы, кафр., сив. *muf*, семн. *mofl*, шам. *māft* ‘даром’.

**mifta** (*f*) к. ‘ключ’.

*asrārē mariv miftā dilē mariv-a* ‘Тайны человека — ключ к его сердцу’ (КФ, II, 391); *tamē gala tāwaqa kir, wakī dargavān darē šahar vaka, lē kilīt ū mifta dastē āl-pāšā būn* ‘Маме долго просил привратника открыть городские ворота, но ключи были в руках у Ал-паши’ (КФ, I, 50).

~ Из араб. *miftāh* ‘ключ’.

**miftalā** с. ‘пристрастившийся’ (к чему-л.); ‘страстно увлекшийся’ (чем-л.).

*pēt wā-ya, ilājim nāya, wahāt bō būm miftalāya, imānīt birdim ba gāya* ‘Нет для меня исцеления, так сильно я влюблен в тебя, ты погубила (во мне) мою веру’ (Манзума, 61).

~ Из араб. *mubtalā* ‘болеющий, страдающий’ (чем-л.), ‘пораженный’ (чем-л.); через перс. *mubtalā* ‘пристрастившийся’, ‘страстно увлекшийся’ (чем-л.).

**migidān** (*f*) к. ‘кабак’.

*wē řōžē hatā nīvašavē xwārin, lē ta digōt hamāzāsp qa ička naxwāriya, dikāniya, lāqirdī dikir, digōt: wakī hūn migidānā digōrē ži būnin, sarxwaš nāba* ‘В тот день (они) пировали до полуночи, но Амазасп словно вовсе не пил

спиртного, смеялся, шутил и говорил: «Если даже вы принесете (сюда) кабак Дигора (т.е. все его вино), (Амазаспу все нипочем,) он не опьянеет» (Шам., 92); *dikanēd migīdānādā ū āspēžxānādā xalq īzī dibin, araq-šarāvē vadixun, sarxwaš dibin* 'Люди наполняют кабаки и харчевни, пьют водку и вино, напиваются допьяна' (Шам., 93).

~ Из арм. *mikitan* 'кабак'. Сравн. тж. груз. *mikitani* 'кабатчик'. Возможный источник последних форм — перс. *miykada* 'храм огнепоклонников', поэт. 'питейный дом' или перс. *maykada* 'питейный дом', 'кабак'.

**miyafar** (m.) к. 'шлем, каска'.

~ Из араб. *miyfar* 'защитный шлем'.

**miyanat** см. *miḡanat*.

**miyān** (m.) | **mug** 'зороастриец'; 'огнепоклонник'.

~ Из перс. *miyāna* 'зороастрийский', 'огнепоклоннический' и перс. *miy* 'зороастриец'.

**miyāra** см. *mayāra*.

**mibālla** см. *mahal*.

**mihājir, muhājir** (m.) 'переселенец'; 'эмигрант'; 'беженец'.

*wānā jāb dā, gōt: qurbā am mihājir-in, xwadē dawlatā fōmē xirāb bika, dast pē kir am, armanī, qir kin* 'Они ответили: «Мы — беженцы; пусть Бог разрушит турецкое государство, оно принялось уничтожить нас, армян» (Шам., 98); *gāvā sālā 1918-a ži gundē xwayī amančayirē yālē qarsē mihājir būn, hatin, li vēdarē sitār būn* 'Когда в 1918 году они эмигрировали из своего села Аманчаир около Карса, они пришли сюда и здесь нашли прибежище' (Джынди 103); *dihī li zāxō wēt hayn, avēt hanē ž barī nōka ž turkīa mihājir bibīn, hā'ina 'iraqē ō sākin bin l zāxō* 'В Захо есть (племя) *dihī*, они в свое время переселились из Турции, пришли в Ирак и поселились в Захо' (МК, 356).

~ Из араб. *mihājir* 'переселенец', 'эмигрант', 'беженец'.

**mihala** см. *mahal*.

**mihalla** см. *mahal*.

**mihallā** см. *mahal*.

**mihāl** к. 'тщетный', 'бессмысленный', 'невозможный', 'неосуществимый'.

*aw dardakī zēda bēmajāl-a, sihhat ži wē dardā mihāl-a* 'Это такая болезнь, лечить которую невозможно, исцеление от этой болезни неосуществимо' (МЗ, 782).

~ Из араб. *mihāl* 'невозможный', 'неосуществимый', 'нереальный'.

**mihīn** см. *mahīn*.

**mijanid** к. 'собранный' (о войске).

~ Из араб. *miḡannad* 'новобранец', производного от *janpada* 'набирать в армию', 'призывать на военную службу'.

**mi jawur** (m.) 'слуга при мечети'; с. тж. 'служаший'; 'стюард'.

~ Из араб. *miḡawir* 'сопредельный', 'соседний'; в персидском тж. 'живущий вблизи гробницы святого'.



**mijrřf** (*f.*) к. 'лопата'.

~ Из араб. *mijrāf* 'лопата'.

**mijrō** с. 'увечный'.

~ Из араб. *majrūh* 'раненный', 'раненый'.

**mikuī, mukuī** (*f.*) к. 'признание'; **mukuītn** (**mukuī-**) 'признаваться, сознаваться'; **xwa mikuī hatin** 'признаваться'; 'виниться'.

*ōzman, wara, řast min bimukuīa, savā ċi hātī vē řavē?* 'Осман, сознайся честно, для чего ты пришел сюда в эту ночную пору?' (Шам., 27); *wakī tu xwa namukuīfī, azē řarē ta lēxim* 'Если ты сам не сознаешься, я отрублю тебе голову' (Араб., 27); *dāykā min birā bibaxřīna, — az xwa mukuī hātīm, — řu gunakī min li wē orřē řuna, wa day li min kirā, azē řābūtā* 'Пусть матушка простит, — повинился я, — но никакой моей вины здесь нет, если бы вы меня разбудили, я бы встал' (Джынди, 47).

~ Из араб. *muqirr* 'сознающийся, признающийся' (от *qarra* 'сознаваться, признаваться') через тур. *mukyr* 'признающийся'.

<sup>1</sup>**mikāfat** (*f.*) к. 'наркотик'.

~ Сравн. араб. *mukayyifāt* 'наркотики', *mukayyif* 'опьяняющий'.

<sup>2</sup>**mikāfat** (*f.*) к. 'вознаграждение, награда'.

~ Из араб. *mukāfāt* 'воздаяние', 'награда'.

**mikān, makān** (*m.*) | **makān** 'место'.

*dānāyē muāmmarē kuhansāl awrangihā kir ři bō ma ařwāl, ku ādatē pēřiyēzimānān aw bū li hamē řah ū makānān* 'Древний старый мудрец так определил нам, что этот обычай давних времен установился во всех местах' (МЗ, 483); *mīr gō: kī-ya av, dī vī zimānī bē řixsatē min dī vī makānī* 'Эмир сказал: «Кто тот, кто в такое время без моего разрешения находится здесь (в этом месте)»' (МЗ, 1607);

*c. bāwkī kuř hāt, wuř: bātagardānī řari bim, la ċi řwēnēkā, la ċi makānēkā, ba min biřē, tā wakū ba zabrī āřtūn bōt bēnim* 'Отец юноши пришел и сказал: «Сделай милость, где бы, в каком бы месте она ни была, скажи мне, чтобы я добыл ее тебе силою золота»' (МК, 10).

~ Из араб. *makān* 'место', 'положение'.

**mil** (*m.*) 'плечо'; 'шея'; 'рука'; 'рукав'.

*azī wastiyāyī birē, min řandakē bizinē āvīta řar milē xwa, ānī nāvā gund, bidima xwayē wē* 'Усталый и голодный, я взвалил на плечо тушу козы и принес ее в село, чтобы отдать хозяину' (Араб., 20); *bāvē min ċū bāřārē qarsē, ři minřā kīřī řālakī kavn, kumak ū řōtakī dirēř, milē wī řōřī galakī dirēř būn. řīyā min milē wī řōřī minřā kin kīř* 'Мой отец пошел в город Карс и купил мне старые штаны, шапку и длинное пальто. Рукава этого пальто были очень длинными. Моя мать укоротила для меня рукава этого пальто' (Араб., 37); *gāvā xwandīnā darsxānē kutā bū, min laz-laz xabātā xwa kutā kir, kīřeba xwa dā bin milē xwa, ċūta māl* 'Когда уроки в школе окончились, я быстро закончил свою работу, сунул свою книгу под мышку и пошел домой' (Араб., 39); *haka kuř bū, awī ċārda řālā xāy ka, avē bāřbandā min milē girē da, barda, kuđā dīċa, hařa* 'Если родится мальчик, расти его четырнадцать лет, повяжи ему на руку этот мой амулет и отпусти, пусть идет, куда хочет' (КФ, II, 104);

с. *ay birākānim, am āsikāna, ka wā alawafēn, aw āsikayān, ka wā tawqēkī āltūnī la milā-ya, awayān bō min, awānay, ka wā alawafēn ba jiyā, awān-īs bō ēwa* 'Братья, из тех газелей, которые вон там пасутся, та, у которой на шее золотое ожерелье, — для меня, а те, которые пасутся вон там отдельно, — те для вас' (МК, 6); *dastyān kirda milī yak u amlā w awlāy yaktiryān māč kird* 'Они обнялись и расцеловались с обеих сторон' (Жан, 26).

~ Восходит к др.-ир. \**mṛz-*; сравн. авест. *mərəzu-*, др.-перс. \**mrdū* 'позвонок', ср.-перс. *mrd* (\**mṛda*) 'шея' [Gershevitch, Mithra, 221], гур., заза *mil*, авром. *mōl* 'затылок', 'шея', лур. *mell* 'шея'; сюда же относится афг. *wərmež, wurmež* 'затылок', 'загривок' из \**fra-mṛz-* [Эдельман, СГВЯ, I, 92]. Другое отражение др.-ир. \**mṛz-* (?) представлено перс. *māza, māzū, māzūn* 'спинной хребет', 'позвоночник', *puštmāz(a), puštmāzū* 'позвоночник', но тж. 'филе', 'мясо на внешней стороне позвоночника' [Vullers, I, 364], сорх. *māzū*, семн. *māzī* 'филе'; сюда же относится шам. *marze-ya rošt* 'позвоночный столб', а тж., возможно, курд. *maz-maz-k* 'спинной хребет', 'позвоночник'.

Tedesco, 206; Henning, JRAS, 1942, 242; BSOAS, XIII, 642.

**milābīm** к. 'спокойный'; 'легкий'.

*marīyē milāhīm, ziyān zē nāyē* 'От спокойного человека (никому) не бывает вреда' (Масалок, 360).

~ Из араб. *mulā'im* 'подходящий', 'благоприятный', 'пригодный', вероятно, через перс. *mulāyim* 'нежный', 'ласковый', 'спокойный', 'умеренный', 'мягкий'.

**milāl** (f) к. 'скука'; 'утомление'.

~ Из араб. *malāl* 'скука', 'усталость'.

**milāzim** (m) к. 'офицер или чиновник, состоящий при большом (губернском?) начальнике' (в Турции).

*qāymaqām ū milāzimē wā bi qurbat li amarikē nihērin, lē qat jābā salāmā wī nađān* 'Уездный начальник и чиновник очень высокомерно взглянули на Амарика, но никак не ответили на его приветствие' (Шам., 16); *māqūl, az xulām, bēza afandī milāzim, wakī hindik ba, birā pīf hasāb ka, avā pēškēšā mēvanē ku stambōlē lingē xway bimbārak hāfiya mālā min, — pēnj zēf bar milāzim dānī, sē zēf bar qāymaqām dānī, sē zēf zī dirēzī silēmān bagē kir* 'Почтенный, пожалуйста, скажи господину чиновнику, что если этого мало, пусть сочтет за многое, это — подарок гостю, который из Стамбула пришел ко мне в дом на своих благословенных ногах, — и он положил перед чиновником пять золотых (монет), три золотых перед уездным начальником и еще три золотых протянул Сулейман-беку' (Шам., 31).

~ Из араб. *mulāzim* 'необходимый', 'постоянно находящийся при ком-л.', 'неотлучный', 'младший офицер', 'лейтенант' через тур. *mūlazım* 'состоящий при ком, чем', 'лейтенант', 'стажер'. Сравн. тж. афг. (из араб.) *mulāzim* 'прислуживающий' (кому-л.), 'слуга', 'официант', 'служаший', вон., кохр., кеш. *mulōzim* 'чиновник при губернаторе'.

**milk** (m) | *milk, milk, mulk* 'собственность'; 'имущество'.

*dinē na milkē bāvē kasakē-ya* 'Мир — не собственность чьего-то отца' (Масалок, 158); *na milkē kās, na zinā balās, na xulāmē bēmās* '(Не надо) ни

имущества в виде жемчуга (стекла?), ни жены без калыма, ни слуги без платы' (Масалок, 410);

с. *aw kitēbxāna mulkī naxōšān bū, na hī sanātōrī* 'Эта библиотека была собственностью больных, а не санатория' (Мук., 182); *wa bāqīmān, nīwamān, hamūy milkī xduyātī, hīc kas nātwānē zilm ū zōrmān lē bikā* 'А что касается остальных, то половина из нас имеет собственное имущество, и никто не может учинить над нами насилия или принуждать нас' (МК, 86); *hāsā la milk u amlākīm, la zīndagānī tā xāk-īm, c-īdī min hukimatē nākam, fuh ba kīzē giyān fīdā kam* 'Я отказываюсь от своего имущества и от жизни, я больше не управляю, я приношу свою душу в жертву этой девушке' (Манзума, 65).

~ Из араб. *mulk* 'собственность'; 'владение', 'имущество'.

**milūk** к. 'спокойный'; 'тихий'.

*ūsē tējō marikī zaf fīnd bū ū milūk bū* 'Усэ Теджо был очень хорошим, тихим человеком' (Араб, 105).

~ Восходит к др.-ир. \**mardu-* 'кроткий', 'слабый'; сравн. др.-инд. *mṛdū-* 'мягкий', 'нежный', 'кроткий', афг. *maṛwand* из \**mrdu-banda*, парачи *maṛō* 'мягкий', греч. *μαλδύ-/\**μαλδύ- в *αμαλδύνω* 'ослабляю', соотв. *βλαδύ* 'дряблый', лат. *mollis* 'слабый', арм. *melk* 'дряблый' [Mayrhofer, II, 647], ст.-слав. *mladъ*, рус. *молодой* [Фасмер, II, 643].

**mīn** местоимение 1-го лица ед. числа, в курманджи — форма косвенного падежа, в сора-ни — прямого и косвенного.

*min kir ku hařim, darī vakim, lē bāvē min nahišt* 'Я хотел пойти и открыть дверь, но мой отец не позволил' (Джынди, 106); *awī savā bizinā xwa gurāxārī zī min stand haqē minī hāvīnē (amāmī* 'За задранную волками козу он полностью лишил меня платы за все лето' (Араб, 21); *awānā har rō pēšī min dibīřin, šař dikīn, min dukutīn, az zī li wān dīxim* 'Они каждый день выходят мне наперерез, скандалят, бьют меня, ну и я их бью' (Шам., 72); *az idā nikāřim jam ta bisakinīm, iznā min, haqē min bida, az hařim* 'Я больше не могу оставаться у тебя, отпусти меня, заплати мне (за работу), и я уйду' (КФ, I, 222); *li min dābū bākī vē falakē, cāvē min kōr kir, dastē min řil kir, dilē min zī dinyāyē sār kir* 'Обдало меня ветром судьбы, (он) ослепил мне глаза, обессилил руки, остудил мое сердце для мира' (ФК, 484);

с. *minīř na gīrāmāya w la kātī xōřyā bixirāmāya, ēsta māngānayakī bāřim abū* 'Если бы меня не арестовали и если бы я в свое время продвинулся, то сейчас бы у меня была приличная зарплата' (Жан, 29); *min lagal tō-ma* 'Я — с тобой' (СМСБ, 42).

~ Восходит к форме род. пад. древнеиранского личного местоимения 1-го л. ед.ч., авест. *tana*, др.-перс. *tanā*, др.-инд. *tāna*; перс. *tan* 'я', тал. *тə* — косв. от *az* 'я', гур. *mīn* 'я', 'мой', заза *mīn* — косв. от *az* 'я', бел. *тан* 'я', вон. *тун*, кохр. *те*, *тен*, каш. *тун*, зефре *ти*, санг. *та(n)*, шам. *тү*, ласг. *тун* (косв.), семн. *тп* (косв.), седе *тун*, гази *ти*, кафр. *ти*, сив. *те* 'я'.

**mināřiq** к. 'лицемер'; 'ханжа' (употребляется также в качестве ругательства).

*lē mistafā-bağē didā cēřā, digōt: barāzē zī barāzā, mināřiq, ta idā hařkā min bir, wakī jaraķē dinē zī bēy jam min darhaqā kulēv, azē bēřim xulāmā, ta bāvēna nāvā zōpā ū qāmēřyā, bijařima, hařa* 'Но Мустафа-бек его обругал, сказав:

«Свинья из свиней, лицемер (?), ты уже надоел мне, если ты еще раз придешь ко мне из-за войлочной накидки, я прикажу слугам бить тебя палками и нагайками, иди, проваливай!» (Шам., 82–83); *yārī bi taḥā bitin miwāfiq, sad xizme dī xāyūn ū mināfiq qurbān bika, qat tabī mixābin* 'Если друг тебе предан, то хоть сотней родственников, коварных и лицемерных, пожертвуй (ради него) и не сожалей о них' (МЗ, 1109–1110).

~ Из араб. *mināfiq* 'лицемер'.

**minājāt** (*f.*) к. 'ночная молитва'; 'тайная молитва'.

~ Из араб. *minājāt* 'тайная беседа'.

**mināl, mindāl, mindār** с. 'ребенок, дитя'; 'член семьи'; 'человек, не достигший 15 лет'.

*kwā-n minālakānim, bāngyān ka..., la xaw, la xwārdin, la hamū štēkī kay dinyā tāsay awān, bīrī awān u haz ba dītini awān akam* 'Где члены моей семьи? Позови их!.. Больше сна, больше еды, больше всего на свете я страстно желаю их, думаю о них, хочу видеть их' (Жан., 31); *tā wakū min māwim la dinyā, nāmirduwim, bā minālī tō bibīnim, cāwim ba nāwčawānī minālīt bikawē* 'Пока я жив и не умер, я хочу увидеть твоих детей, хочу, чтобы мои глаза видели лица твоих детей' (МК, 6); *wā bāš-a, jārē firyāy am saga bikawim, am minālay lē bisēnimawa, ijnā acim ba dwāy fašswārā* 'Лучше я сначала погонюсь за этой собакой и отберу у нее ребенка, а потом погонюсь за Черным Всадником' (МК, 36); *malā ka xōy darsī dakut ba mindālān, žinakašī pūr āmān nānī dakird u dayfrōštī* 'Сам мулла вел занятия с детьми, а жена его, тетя Аман, пекла хлеб и продавала его' (Мук., 144); *arzit dakam u iznim biday, bičimawa lāy mindārakān, bizānim, mindārakān māyna yān namāyna* 'Прошу тебя, позволь мне вернуться к моим детям узнать, остались (там еще) мои дети или нет' (МК, 210); *la dīfā pazāra w xōštī pēkawa qulpyān adā, awyān bō žān u āzārī kālē. amīšyān bō aw minālay, ka ayān bē* 'В его сердце кипели вместе беспокойство и радость, беспокойство из-за мук Кале и радость, что у них родится ребенок' (Жан, 14).

~ По-видимому, из араб. *manāl* 'получение', 'достижение' через перс. *manāl* 'приобретение', 'имущество', 'достояние' или тур. *menal* 'достояние', 'имущество', 'богатство'; сравн. тж. тур. *mal ve menal* 'богатство и имущество', где *menal* 'получение вещи', 'дар', 'подарок' [ЛБ, II, 256]. В курдском предполагается развитие значения 'имущество' → 'члены семьи' → 'ребенок'. Сравн. развитие значения слова *kulfat* 'служанка' → 'жена' → 'семья'.

**mināra** (*f.*) 'минарет'; 'каланча'; 'башня'.

*gō, šivānak cū bāžēr, dīt, ku malla sar mināra bāng dida* 'Говорят, какой-то пастух пошел в город и увидел, как мулла призывает с минарета к молитве' (КФ, II, 218); *mināra hāta āvākirinē, cāv nabārī dā xirāv kirinē* 'Построили башню, да зависть ее разрушила' (Масалок, 383); *av bāžārē hānē li sar sēsīd ū šēst ū šaš kučān-a, har kučakē li sar sēsīd ū šaš miḥalān-a, har miḥalākē li sar sēsīd ū šēst ū šaš minārān-a, har minārakē li sar sēsīd ū šaš mālān-a* 'В этом городе 366 улиц, на каждой улице 366 кварталов, в каждом квартале 366 минаретов, каждый минарет на 366 домов' (КФ, I, 65);

*c. xēwatēk la hamūyān barzītīr-a, du mināray lē kirāwa, yakēkyān la sarī binīādām, yakēkyān la lāsī* 'Один из шатров выше остальных, около него сло-

жены две башни, одна из человеческих голов, другая из человеческих тел' (МК, 20); *awjār kamandī la pištē xō kirdawa, ba sar mināradā ēū* 'Затем он снял с себя аркан, взобрался на башню' (МК, 220).

~ Из араб. *manāra* 'маяк', 'минарет', откуда тж. перс. *manāra* 'минарет', 'башня', 'вышка', тур. *minare* 'минарет'. Арабское слово объясняют как идущее через арамейское посредство из греческого [Fraenkel, 283].

**mindāl, mindār** см. **mināl**.

**minēkār** к. 'намеревающийся'; 'стремящийся'; 'нуждающийся'.

~ Сложение, в первой части которого (*minē-*) отражено арабское *minya, minya* 'пожелание', 'желание', 'цель'. Во второй части суффикс имени деятеля *-kār*. Сравни. *mirēkār* (см. ниже).

**minjala, minjil** с. 'веснушка'; 'пятно' (на посуде).

~ Сопоставление с др.-тюрк. *teŋ, teŋg* 'родимое пятно', 'родинка' [ДТС, 341] позволяет указать на туркм. *miŋ* 'родимое пятно', 'бородавка', 'веснушка' [Радлов, IV, 2083] как на наиболее вероятный источник. Сравни. другие тюркские формы: алт., тел., шор. *tāŋ*, каз.-татар. *miŋ*, крым.-татар. *bāŋ* 'родимое пятно', 'родинка', тур. *ben* 'родинка', *benek, beŋek* 'родинка', 'крапинка', 'пятнышко', 'веснушка' [Радлов, IV, 1584, 1588, 2079, 2083, 2150]. В курдском предполагается палатализация заднеязычного исхода тюркской формы с последующим наращением суффиксальных элементов.

**minoī, minminik** (f) к. 'мотылек, бабочка'; 'стрекоза'.

*aw zī minā minminikā bar bē diraqisa* 'Он, подобно бабочке, пляшет на ветру' (Масалок, 209); *āḥmadē bičūk dābū payī minminika, dōra ma dičū-dihāt ū šā-šā dikira gina-gin* 'Маленький Ахмад, гоняясь за бабочками, кружился вокруг нас и что-то радостно лепетал' (Калаш, 18).

~ Сравни. тур. *mini-mini* 'грациозный', 'красивый', 'милый' [Радлов, IV, 2155], 'маленький', 'крошечный', 'крошка', а тж. *minijik, minik* 'крошечный, маленький'.

**minqād** к. 'подчиненный'; 'покоренный'.

~ Из араб. *minqād* 'ведомый', 'покорный', 'послушный'.

**miušār** (f) | **mušār** 'пила'.

~ Из араб. *minsār* 'пила'.

**mintaziri** (f) | **mintaziri**, **muntaziri** 'ожидание'; 'надежда'.

с. *min fāwastām muntaziri, min ba zūrhanī w ba piri, wakū ḥabs u mūqasiri* 'Я стою в ожидании бессильный и старый, словно виновный узник' (Манзума, 66).

~ Образовано с субстантивирующим суффиксом *-i* от араб. *muntazir* 'ожидающий'.

**miqābā** с. 'картон'.

*bar la hamū štēk wiškařin kilāwēki šaftūri la miqabā sāz dakāt u rūy wī pārčay awrišmi tē dagrē* 'Прежде всего шут делает остроконечный колпак из картона и обшивает его шелковой тканью' (Мук., 216).

~ Из араб. (*waraq*) *miqawwā* 'картон'; сравн. тж. перс. (из араб.) *miqavvā* 'картон'.

DKF, 404.

**miqadar** к. 'предопределенный судьбой'; 'предустановленное (время)'.

*bē usir zi bō wīfā miyassar, bē xusir zi bō wīfā miqad(d)ar anvāyē nafāyis ū jāvāhir, alvānē navādir ū zawāhir* 'Без труда были ему доступны и без ущерба были для него предопределены судьбой всякие драгоценности и жемчуга, различные редкости и диковинки' (МЗ, 378–379); *ħizkirinā xudē har du ħamla darkatin. ħayām-miqadarā wān tamām būn, walidīn* 'По милости божией обе они забеременели. Когда исполнились (положенные) дни и предопределение, они родили (детей)' (КФ, II, 275); *waxt ū miqadarē min ū mērkirinē bū* 'Наступило предустановленное время моего замужества' (Джынди, 84).

~ Из араб. *miqaddar* 'определенный', 'предопределенный', 'предре-  
шенный'.

**miqallī** с. 'жаровня'.

*pēs away, ka bičēta zūrī aw watāyē, ba sar miqallīyēkdā dabē bāz bida, ka piř-a la āwir, u aspardarī tēdā-ya w dasūtē* 'Прежде чем зайти в эту комнату, (невеста) должна перепрыгнуть через жаровню, полную огня, на которой горит (трава) дикая рута' (Мук., 240).

~ Из араб. *miqallī* 'жаровня'.

**miqābil** 'противоположный'; 'против'.

*jimāātā min bi mērxāsī miqābilī rōmē šaf kir* 'Мой народ мужественно воевал против турецких властей' (Али, 11); *silhē miqābilī tānkē* 'оружие против танков' (Шам., 275); *qisakir kata ħalākī nařē. hargē miqābilī sōndā min bičūyā, bi ādatē ma wīfā dibū bēhurmafī* 'Рассказчик оказался в недопустимом положении. Если бы он пошел против моей клятвы, то по нашим обычаям это было бы для него бесчестьем' (Джынди, 33);

*c. ay pāřāy min, kas nīa la dīnyā, miqābilay tō bikā* 'Мой падишах, нет никого в мире, кто мог бы противостоять тебе' (МК, 142).

~ Из араб. *miqābil* 'находящийся напротив', 'встречный'.

**miqāra** см. *maṣāra*.

**miqāt, miqāt** к. 'осторожный'; 'заботливый'; 'внимательный'; с. 'содержащий в порядке'.

*pay čūyīnā bāvē minrā am řāk miqātī pēz dibūn* 'Когда отец отправился в путь, мы как следует заботились об овцах' (Араб, 74); *arab, miqātī xwa ba, āqāsī wānrā havāltiyē naka* 'Араб, будь осторожен, не води с ними слишком большой дружбы' (Араб, 108); *amī dābūna kulfat, wakī miqātī dargūšā bin, dang zi wān darnakava* 'Предупредили женщин, чтобы они следили за тем, чтобы младенцы не плакали' (Шам., 36); *xabātā ma čī bū? da, min nān, xārin dānī, lē awē kinjēd zārāya qalištī řina dikir, diřūšt, řavē miqātī wānā dibū* 'В чем состояла наша работа? Я подавал хлеб, еду, а она латала порванную одежду детей, стирала, ночью приглядывала за детьми.' (Джынди, 22); *azē miqātī pazē ta vim, tu mizgīniyē biva, ħařa, bāvē miřā* 'Я послежу за твоими овцами, а ты отправляйся и сообщи моему отцу радостную весть' (КФ, II, 333).

~ Из араб. *miqayyad*, возможно, через перс. *miqayyad* 'заботящийся', 'старательный', 'заботливый' или (по исходу *t*) через тур. *miqajjet* 'внимательный'. Сравн. тж. тал. *məyat bē* 'беречь, хранить'.

DKF, 403–404.

**miqāwiz** (*f*) к. 'завиток'.

*āmre wē dōnzda-ya, kas nikāra bēža sēzda-ya, mawiz duxa — di gardanē xuyā dika, bažnā wē ir-ir, ūnjik ū miqāwiz dādikava sar sūratē xāl ū gavaz* 'Возраст ее — двенадцать лет, никто не может сказать, что тринадцать, когда она ест изюминку, то это заметно на ее шее, у нее благородный стан, пряди и завитки (волос) ниспадают на ее румяное в родинках лицо' (КФ, II, 129).

~ Из араб. *miqawwas* 'изогнутый', 'согнутый'.

**miqdār** см. *muqdār*.

**miqyās** (*f*) 'размер'; 'масштаб'.

~ Из араб. *miqyās* 'мерило', 'масштаб'.

**mirabā, mirabba** см. *mūrāba*.

**miraxas** | *marxas* 'получивший разрешение уйти'.

~ Из араб. *muraxxas* 'получивший разрешение, позволение'.

**mirād** см. *mirāz*.

**mirār, mirdār, mirdār, mirdār** 'дохлый'; 'нечистый', 'поганный'.

*žinēd malagānā dinē qa nadihištīn lingē ma šēmikā wān kava, digōtina ma: hūn mirdār-in* 'Жены других молокан и на порог нас к себе не пускали, говорили: «Вы нечистые»' (Араб, 16); *zārē malagānā nadixwastin mirrā sar ūxtakī fūnīn, wānā digōt: arabī mirdār-a, gōlikvān žī jam ma fūnī, am fax gōlikvēn rūnānīn* 'Дети молокан не хотели сидеть со мной за одним столом. Они говорили: «Араб нечистый, если с нами сядет пастух, то мы не станем сидеть рядом с пастухом»' (Араб, 38).

~ Из перс. *murdār* 'дохлый', 'нечистый', откуда тж. тур. *murdar* 'грязный', 'нечистый', заза *murdār*, тал. *mirdol*, лур. *mordal*, афг. *murdār* 'дохлый', 'падаль', 'грязный', 'поганный', 'нечистый', 'гнусный'.

**mirārī** (*f*) | *mirwārī* 'жемчуг'.

*xāsmā ku kušē di wān bižārī duřdāna-ya yak u yak — mirārī* 'Тем более, что один из этих избранных юношей — перл, а другой — жемчужина' (МЗ, 760); *almās u zimirud u mirārī, xāl u xatt u tīfayēd tārī mānandē kitābē šā'irān-a mawzū' bi waz'ē xānaxāna* 'Алмазы, изумруды и жемчуга, родинки, мушки и темные локоны были подобны книге стихов, написанной размеренными бей-тами' (МЗ, 964–965);

*c. zēndīn-āyā kičēki nārinjī habū, nēwī rūfiya-xānim bū, mirwārī la lēw dabārī* 'У Зайнадин-аги была дочь, (прекрасная, как) померанец, ее звали Руфияханум, с губ ее сыпались жемчуга' (СМСБ, 3).

~ Из перс. или ср.-перс. *marvārīd* 'жемчуг', источник которого греч. *μαργαρίτης* 'жемчужина'.

DKF, 393.

**mirāwī** с. 'утка'.

*dū mirāwī lagat kīsalēk la āwēkdā būn* 'В одной заводи жили две утки и одна черепаха' (МК, 138); *xātirjam ba, min halō-m, atō dabya mirāwī, mirāwī*

*la halō nāstēndrē hatā zīndūy u māwī* 'Будь спокойна, я орел, а ты утка, невозможно отнять утку у орла, пока ты жива и существуешь' (СМСБ, 72).

~ Сложение из *mir-* 'птица', 'курица', обычно употребляемого в форме *mirīšk* 'курица' (см. ниже), и прилагательного *āwī* 'водяная', образованное аналогично перс. *miryābī* 'утка'.

**mirāz, mirād** (м.) 'желание'; 'предмет желаний'.

*da birā Fabē ālāmē bika mirāzē mirāzāzā, mirāzē min, qulīxānē kuḫārē min, birā sar ma darḳatā mōr ū kāyazē vē dawlatē* 'Пусть Господь исполнит желание одержимых желанием — мое и Кулихана, сына моего дяди, желание, пусть бы вышли для нас печать и документ этих властей' (Араб, 67); *xwāstinā ma ži dārā mirāzā aw-a, wakī āmrakī dirēž bida ma* 'Наша просьба к дереву желаний состоит в том, чтобы оно даровало нам долгую жизнь' (Шам., 146); *az qāsīd u hūn ži bō ma maqsūd, hūn min makin bē mirād u mardūd* 'Я — гонец, вы же — моя цель, так не лишайте меня желанного и не отвергайте меня' (МЗ, 802);

*c. bū ba pāsā la jēgāy bāwk-ī. šād būn ba mirāzī xōyāna* 'Он стал царем вместо своего отца. Они были счастливы, достигнув желанного' (МК, 32); *ḥaz dakay dilit ba maxsūd bigā, bēya sar maxsūd u šādī, tu dagaḫēy la mirādī, dīnit dabē pčē ba bādī* 'Если ты хочешь, чтобы твое сердце достигло своей цели, пришло к своей цели и радости, если ты ищешь предмет своих желаний, ты должен погубить свою веру' (Манзума, 56).

~ Из араб. *mirād* 'предмет желаний', 'желание', 'намерение'.

DKF, 393.

**mirdār, mirdār** см. *mirār*.

**mirdin** см. *mirin*.

**mirēkār** к. 'сильно желающий'.

~ Стяженное сложение из *mirād-kār*, где *mirād* 'желание' (см. *mirāz*) и *-kār* — суффикс имен деятеля. Сравн. *minēkār* (см. выше).

**mirin (mir-)| mirdin (mir-)** 'умирать'.

*awē ku usā gōt, filānkas, bar cāvē min raš būn, bāwarīyā ta haba, mirin ži wī ḥālī cētir bū* 'Когда она это сказала, у меня потемнело в глазах и, поверь, было легче умереть, чем это вынести' (Джынди, 88);

*c. sē sāt laḡaḡ aw kičadā, zīām, bō cārafašīm ba naxōšī tifō ba bē darmān ū duktir mird* 'Три года мы прожили с этой женщиной, но на мое несчастье, она умерла от тифа, потому что не было ни лекарств, ни врачей' (Мук., 152).

~ Восходит к др.-ир. \**mar-*, \**mṛta-*; авест., др.-перс. *mar-* 'умирать', прош. прич. пасс. авест. *mərəta-*, перс. *murdan*, тал. *marde*, гур. *mard-*, заза *mard-*, бел. *murt-*, вон. *mertan*, кохр. *marden*, каш. *mardemūn*, зефре *bemert*, санг. *bemmartan*, седе *matan*, гази *martmūn*, кафр. *martmūn*, сив. *merden*, сорх. *bemördōn*, ласг. *bemardon*, семн. *bemardiyon* 'умирать'.

**mirīd, murīd** (м.) 'мюрид, последователь духовного руководителя-муршида'.

*miršīd mirīdān hīn bikin, xārīj bikin ži zilmatē* 'Муршид должен наставлять мюридов и выводить их из мрака (неведения)' (ШС, 5).

~ Из араб. *murīd* 'последователь', 'ученик'.



## mirīšk (f) 'курица'.

*mīnānī hargāv, az čūm, katima (awlē, min hēk zi pūngālēd mirīškā tōp dikir* 'Как обычно, я пошел в конюшню и стал собирать яйца с куриных гнезд' (Араб, 26); *wī čāxī har qīzakē zi māl dānī hēkē mirīškā, ār, fūn, birinj ū šakar* 'Когда это случалось, каждая из девушек приносила с собой из дому куриные яйца, муку, масло, рис и сахар' (Араб, 58); *fōzā din hāt, mirīškak ānī, dāykē žērā kalānd* 'На другой день он пришел и принес курицу, мать сварила ее для него' (КФ, II, 204); *mirīšk čāv li hēkā qāzē kir — qūn lē qatīyā* 'Курица загляделась на гусиные яйца — зад разорвался' (КПП, 220);

с. *mirīšk faš-a w hēlkay spī akāt* 'Курица черная, а яйца несет белые' (КПП, 352); *dankēkī faš la nāw brīnjdā haya, pēy datēn dārūjān, ka la kurdistān frēy dadan, čunka hēnda tāl-a, mirīškīš nāyxōn* 'В рисе встречаются темные зернышки, которые называют «даруджан» и которые в Курдистане выбрасывают, потому что они такие горькие, что даже куры их не клюют' (Мук., 177); *mirīšk lāsāyī qāz bikātawa, qingī adirē* 'Курица, если станет подражать гусю, раздерет себе зад' (КПП, 352).

~ Восходит к др.-ир. \**mṛga-*; авест. *mərəya-* 'птица', др.-перс. *maṛya* в названии острова *maṛyāstava* [ИЭС, II, 74], др.-инд. *mṛgá-* 'дикий', 'дикое животное', 'газель', *mṛga-patāru-* 'летающее животное', т.е. 'большая птица', — закрепившееся в иранском значении [Maughofer, II, 669], ср.-перс. *mrw*, *mrwv*, парф. *mrwg*, согд. *mr-*, хот.-сак. *murā-*, перс. *mury*, седе, газн, кафр. *murg*, сив. *tere*, абдуи *murv*, талах. *merx*, вон. *mrw*, зефре *muryo* 'птица', санг. *marjā*, ласг. *marjīja*, семн. *margūzā*, сорх. *mörgiz*, шам. *mejīje* 'воробей'; по-видимому, сюда же относятся гур. *mal* 'птица', *miliča* 'воробей', заа *miličik*, *mrīčik*, хунс. *milč*, талах. *melūček*, лур. *melīčak* 'воробей'.

Курдская форма *mirīšk* — сложная, восходящая к \**mir-īč-k*, где группа *čk* позднее дала *šk*; образовавшийся сложный суффикс *-īšk* стал употребляться в невокализованном варианте *-šk* после гласного исхода, как в *xū-šk* 'сестра' и *mi-šk* 'мышь'.

## mirjān (f) | marjān 'коралл'.

*qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn: kōfī, kitān, fīnōyē qōtikiri, sarē fīnōyē ū kōfī wān tīzī dirāv būn, barjēnik, mōrī, mirjān stuyē wāndā* 'Девушки и молодые женщины украсили свои головы, (надели) шапки-кофи, полотняные платки, фески с кисточками, верх их шалок-кофи и фесок был богато украшен серебряными монетами, на висках — подвески, на шее — бусы и кораллы' (Араб, 60); *wī waxtī kačīkak faxtē mōrī-mirjānā pēstirēdā misīnē avē ū sābūn dēstā, pēžgīr sar milā taštak hildā ū ānī* 'В это время девушка с украшением из бус и кораллов на груди, с медным кувшином с водой и мылом в руках, с полотенцем на плече принесла таз' (Джынди, 48).

~ Из араб. *marjān* (возможно, через перс. *marjān* или тур. *merjan*) 'кораллы', 'мелкий жемчуг', которое через сир. *margānitā* из греч. *μαργαρίτης* [Fraenkel, 59].

DKF, 393.

## mirk с. 'локоть'.

~ Хал, III, 287 считает идущим из лурского, сравн. лур. *merk* 'локоть', 'рука от локтя до кончиков пальцев', 'половина длины вытянутой руки'; семн., ласг. *marak*, санг. *marūk*, сорх. *mürük* 'локоть'.

**mirōf** см. **mirōv**.

**mirōr** с. 'плевел'; '(растение) с черными горькими зернами, растущее среди пшеницы' [Хал, III, 288]; 'горькое растение, растущее среди пшеницы, делает хлеб черным и горьким' [ФКК, II, 109].

~ Вероятно, связано с одним из производных араб. *marra* 'быть горьким', сравн. араб. *murr* 'горький', *marāra* 'горечь', 'желчь', *murriyyāt* 'горькие лекарства', *marīr* 'горький', *uṣbat murra* 'горечавка', *murr-aṣ-ṣaḥārī* 'колоквинт', *xaṣab-al-murr* 'кассия'. [Мардух, II, 659–660] значение курдского *miror* объясняет как араб. *mārūra*, *murayra* 'растение с черными зернами, которые примешиваются к хлебным зернам'.

**mirōv** (м.) | **mirōf** 'человек'.

*jam 'iyatē xāssē ātaš ū bād albatta dikat mirōvī bar bād* 'Это особое сочетание огня и ветра, без сомнения, пагубно для людей' (МЗ, 1030); *habū mirōvakī pīr ū balangāz* 'Жил-был один старый и бедный человек' (КПП, 389);

с. *zōr mānaway u hēminī w fāstī-w-fawānī w kirāwayī xōš-u-pākī yārmaīyākī zōryān dā la lā birdinī aw šarmadā, ka la saratāwa, wak mōtaka, swārī sar singī jwāmēr būbū, pakī away xistibū, wak mirōfēki āsāyī la mālakadā bijūletawa* 'Ее долгое пребывание в доме, ее спокойствие, прямота, откровенность и честность очень помогли ему избавиться от этой застенчивости, которая оседлала грудь Джуамера, как кошмар, и лишала его способности двигаться в доме как нормальному человеку' (Жан, 63); *mirōf dū jār la āwī rēyakā mala nākāt* 'Человеку два раза в одной (и той же) текучей воде не искупаться' (Жан, 109).

~ Сравн. перс. *mardum* 'человек', 'люди', 'народ', ср.-перс. *martum*, в которых П.Горн [GIPh, I, 2, 186] вычленяет суф. *-um*; сравн. тж. гур. *mardim*, *mardum* 'мужчина', 'люди', заза *mardim* 'мужчина', хунс. *mirдум* 'люди', махал. *merdam* 'люди', най. *mardum* 'люди', каш. *merдум*, ласг. *marfīm*, седе *medum*, кафр. *merдум* 'человек', 'люди'. Сравн. *mariv* (см. выше). В сул. форме *mirōf* в исходе *-f* замещает курм. *-v*, которое в сорани отсутствует.

**miršid**, **muršid** (м.) 'муршид', духовный наставник, учитель учеников-муридов.

*miršid miridān hīn bikin, xārīj bikin zi zilmatē* 'Муршид должен наставлять муридов и выводить их из мрака (неведения)' (ШС, 5).

~ Из араб. *muršid* 'руководитель', 'наставник'.

**mirfib**, **mirfiv** (м.) | **mitrōb** 'цыган'; 'музыкант'.

*xulāmakī āyēya bēasil bihīst av ū xwaxwa zi xwarā gō; ē min širē mirtivā xārīya, āslē min zi ku hātīya, hāzir az xurjā zēfē dawlatī hildim, hařim* 'Один безродный слуга аги, услышав это, сказал сам себе: да ведь я вскормлен молоком цыганки, неоткуда у меня быть благородству, прихватчу-ка я и увезу хурджин с золотом богача' (КФ, II, 209); *xōrtā sūtōyē mirtiv bi paratī girtibū, ānībūna bindārūkē* 'Парни за деньги наняли музыканта Суто и привели его на бындарук\*' (Шам., 8); *bōnā vē mirtivā hānā, — gō, — hātīya, katīya birē?* 'Неужели, — говорит, он из-за этой цыганки оказался в колодезе?' (КФ, II, 139).

~ Из араб. *mutrib* 'веселящий', 'певец', 'музыкант'.

\* *бындарук* — пикник с играми и танцами, устраиваемый молодежью.

**mirfōxa** (f.) — название разновидности халвы.

*aw qizēd kavānī cē dikirin mirfōxa, ḥawla, hēkarūn, palāw ū xārinā māyīn* 'Эти девушки-хозяйки готовили *mirfōxa*, халву, яичницу, плов и другие блюда' (Араб., 58); *wē fōzē gundiyā bi qaydē asīrā kurmānjā zādē barānbardānē cē kiribūn: kāda, mirfōxa, ḥawla, malēd dawlatī paz šar zē kiribūn* 'В эти дни сельчане по обычаю курдских кочевых племен готовили пищу, которую принято было готовить в праздник *barānbardān*: *kāda, mirfōxa*, халву, богатые резали овцу' (Шам., 74).

~ Сравн. араб. *martūqa* 'взбитый' (по способу приготовления?).

**mirakab** (f.) | **marakab** 'чернила'.

~ Из араб. *murakkab* 'составленный', 'образованный', 'скомпонованный', возможно, через перс. *murakkab* 'чернила'.

**mirūz** см. **mirūz**.

**mirwat** (f.) 'великодушие'.

~ Из араб. *mirūwwat* 'мужество', 'доблесть', 'щедрость', 'великодушие', 'благородство'.

**mirwārī** см. **mirārī**.

**mirdār** см. **mirār**.

**mirūz**, **mirūz**, **mirūzī** (m.) к. 'плохое настроение'; 'скука'; 'тоска, грусть'; 'хмурый, пасмурный, печальный'.

*ēvārē, gāvā zinā wī alifē šiv ānī, dīt, wakī ālī-āyāyī galakī mirūzī bar xwa katī-yə* 'Вечером, когда его жена Алиф принесла ужин, она увидела, что Али-ага очень хмур и расстроен' (Джынди, 296); *badōyē mirūzkirī dihā pārā mā, ū ma harsēkā xātirē xwa zi harčē vafēkirī xwast ū barē xwa dā du'āyē* 'Опечаленный Бадо уже отстал, а мы трое, попросившись со всеми провожавшими, отправились в Дутаг' (Джынди, 118); *bag mirūzē xwa kir ū bin lēvādā gōt: haba-ḥunaba, kasībā awā birina mālēd xwa* 'Бек нахмурился и пробормотал: «Видно, бедняки унесли его к себе»' (Али, 97); *mōrōf, bi dilakī kul ū mirūz zi dīwānē darkat, kinjē xwayī kavn dā bin milē xwa, bar bi mālā xwa cū* 'Мороф покинул собрание с болью и тоской в сердце и, сунув подмышку свою поношенную одежду, направился к себе домой' (Али, 133); *dūrīvā āyšānē ū zārā li sifātē mōrōf nihēfīn, ū galakī mirūz bū* 'Взглянув на лицо приближающегося Морофа, Айшан и дети увидели, что он очень расстроен' (Али, 133).

~ Сравн. араб. *tamrūd* 'болезненный', 'слабый'.

**mis** см. **mis**.

**misāfir**, **misāfir** (m.) к. 'путник, путешественник, странник'.

*az misāfir būm li ḥamū jiyā* 'Я путешествовал по всем местам' (КФ, II, 65).

~ Из араб. *musāfir* 'путешественник, путник, странник'.

**misallah** к. 'вооруженный'.

*šubay zū tābūrakā āskarī hāt, misallah, sinjī-tāq* 'Рано утром следующего дня явился отряд солдат, вооруженных, с примкнутыми штыками' (МК, 296).

~ Из араб. *musallah* 'вооруженный'.

**misar** (m.) | **misāra** 'пресс'.

~ Из араб. *mi'sār, mi'šara* 'пресс'.

**misayqal** к. 'полированный'; 'шлифованный'.

~ Из араб. *muşayqal* 'полированный'.

**misāfir** см. **misafir**.

**misbāh, misbāḥ** (f) к. 'фонарь'; 'лампада'.

*šēx gō: nijātā min-ī, iḥrām ū miqātā min-ī, naynik ū mirātā min-ī, sar tā pīyā tēk rūyat-ī, sar tā qadam tēk naynik-ī, misbāḥ ū nūrā bēšik(k)-ī* 'Шейх сказал: «Ты мое спасение, ты — моя святыня, с головы до ног ты (для меня) видение, ты (для меня) зеркало, ты, несомненно, светильник и свет» (ШС, 225–226).

~ Из араб. *mişbāḥ* 'светильник', 'лампа', 'фонарь'.

**mişhaf, mashab** (f) | **mashaf** 'свиток', 'список', 'книга'.

~ Из араб. *mişhaf* 'свиток', 'книга'.

**misilḥat, misilhat, maslahat, mislāt** (f) 'беседа, собеседник'; 'совешание'; **mislāt dītin** 'советовать'.

*pāšē barē xwa barānādā kir, wānāfā zī dīsā har yakāfā xabarak gōt, ta digōt, dilē wān dikiḥī, wakī āqā waxt aw bīr kirina ū bi minfā rūnišīya misilḥatē* 'Затем он обернулся к баранам и каждому из них сказал словечко, словно желал их задобрить из-за того, что столько времени не помнил о них и просидел в беседе со мной' (Джынди, 19); *bāv ū birē wī zērā mislāt dītin, wakī aw zī haḥa walātē amērikāyē* 'Его отец и брат советовали ему, чтобы он тоже поехал в Америку' (Араб, 41).

~ Из араб. *maşlahat* 'польза', 'интерес' через перс. *maslahat* 'совешание', 'совет'.

**misīn** (m.) к. 'медная посуда'; 'медный кувшин'.

*xātē xānimē misīnē nimēzē hildā ū čū dastnimēzā xwaya sibē bika* 'Хате-ханум взяла медный кувшин и пошла совершить свой утренний намаз' (Али, 13); *wī waxtī kačīkak, faxtē mōrī-mirjānā pēsirēdā, misīnē āvē ū sābūn dēstdā, pēzgir sar milā, řaštak hildā ū ānī, wakī řilī-pēčīyē xwa bišōn* 'В это время девушка с украшением из бус и кораллов на груди, с медным кувшином с водой и мылом в руках, с полотенцем на плече принесла таз, чтобы они помыли пальцы' (Джынди, 48); *marivē bē řaḥsīl minā mālē bē misīn* 'Человек без образования, что дом без медной посуды' (Масалок, 722).

~ Из перс. *misīna* 'медная посуда', производного от *mis* 'медь'.

**misk** (f) 'мускус'.

*nārinj u turinj u nār u řimū, nūbāva-yē sāxsārē minū, řāniz u nabāt u qand u řakkar, māvard u zabād u misk u ānbar* '(Были там) померанцы, цитроны, гранаты и лимоны, первые плоды из райского сада, леденцы, сласти и сахар, розовая вода, цибетин, мускус и амбра' (МЗ, 919–920); *ḥāzir kiribūn gulāb u gulqand, awčand řarāb u qand u řakkar, awčand gulāb u misk u ānbar* 'Приготовили розовую воду и засахаренные лепестки розы, много вина, сластей и сахара, розовую воду, мускус и амбру' (МЗ, 1714–1716); *miskā ta az řangzar kirim* 'Твой мускус сделал меня желтым' (ШС, 201).

~ Сравн. араб. *misk*, тур. *misk* 'мускус', а тж. перс. *misk* при более обычном *muşk* в том же значении. Последнее рассматриваю как раннее

заимствование из др.-инд. *muṣka-* 'testiculus' [Mayrhofer, II, 657]. Персидское слово считают источником итал. *musco* и других названий мускуса в европейских языках [Lokotsch, 122a].

**miskan** см. **maskan**.

**miskīn** к. 'бедный', 'несчастный'; с. 'раб'; 'иноплеменный житель села'.

*avā dinyā xānā tīzī, banda nāvdā dihēnizī, jārak haba dōrā ma zī, miskīnō, yārō, bandaō* 'Этот мир — битком набитый постоянный двор, там прозябали рабы божии, однажды наступает и наша очередь, о несчастный, о друг мой, о раб божий' (КФ, II, 62–63).

~ Из араб. *miskīn* 'бедный', 'жалкий', 'несчастный'.

**mislāt** см. **misilhat**.

**misqāl** (f) | **misqāl** 'мискаль' (мера веса, равная 4,8 г).

*marīyē mālā wī pīr-a nōlā karē misrē dizīra, xabarā wī jam xalqē lāl ū duṛ-a, marīyē mālē wī hindik-a xabarā misqāl-misqāl dibīra, xabarā wī jam xalqē kavir-kučik-a* 'Человек, чей дом полон, орет, как египетский осел, слова его для людей что рубины и жемчуга. Человек, у кого мало имущества, отмеривает слова мискалями, слова его для людей что камни' (Масалок, 359).

~ Из араб. *miṣqāl* 'мискаль' (мера веса).

**misqālī** с. 'коленкор'; 'миткаль'.

~ Сравн. перс. *misqālī* (из араб. *miṣqālī*) 'разновидность полотняной или льняной ткани' [Vullers, II, 1138]. Из перс. тж. рус. *миткаль* через тюрк. *mutqal* [Фасмер, II, 629].

**misqāl** см. **misqāl**.

**mist** см. **mišt**.

**mistahaq, mistihaq** к. 'заслуживающий'; 'достойный'; 'поделом'.

*mistahaq, wīrā usā lāzim-a, ma galakā hēsir bārāndina zī šaṛ ū šil'āqē wī* 'Поделом, так ему и надо, мы пролили много слез из-за его клеветы и (причиненного нам) зла' (Шам., 147); *mistihag, — āpē ḥasan gōt. — ta fuḥē gadē balangāz xāribū, da ižār xūnā xwadā vagaviza* 'Поделом, — сказал дядя Хасан. — Ты заел бедного парня, вот теперь валяйся в собственной крови' (Калаш, 14).

~ Из араб. *mustahiqq* 'заслуживающий', 'достойный', 'причитающийся' через перс. *mustahaqq* 'заслуживающий, достойный'.

**miša** 'обильный, изобильный'; 'много'.

*hingī l wē dirkē mišk t miša bōn, čōna nāv nivinkēt bičūkā ó mazinā* 'Мыши там водились в таком изобилии, что забирались в постели детей и взрослых' (МК, 322);

*c. la pīr bīrī kawtūwa ka pārayakī mišay pē ya, balām wakū štekī zōr xirāpī bīr kawtibētawa* 'Он вдруг вспомнил, что у него (оказались) большие деньги, но так, как будто вспомнил о чем-то нехорошем' (Жан, 53).

~ Из араб. *mušā* 'общий', 'общественный', 'принадлежащий всем', откуда тж. перс. *mušā* 'общий', 'коллективный', 'общее имущество', лур. *mošā* 'общее имущество'. Развитие значения 'общий', 'общественный' → 'даровой' → 'изобильный', 'много'. Сравн. *miša-xōr* 'дармод'.

**mišawaš** к. 'расстроенный'; 'взволнованный'; 'смятенный'.

*maxtūr-a ū bādanūš ū sarxwaš, law bādafirōš-a ū mišawaš* 'Он охмелел, он опьянен вином, поэтому и (стал он) продавцом вина и смятенным' (МЗ, 2473).

~ Из араб. *mišawaš* 'расстроенный', 'запутанный', 'дезорганизованный'.

**mišaxt** с. 'изгнание'; 'беглец'; 'человек, вынужденный покинуть родные места'.

~ Возможно, из араб. *mišaxtīh*, причастия II от *šataha* 'убегать', 'уходить', 'блуждать' с последующей метатезой *ttḥ* → *tx* → *xī* со значением 'бегущий' (от кого-нибудь), 'скитающийся'.

**mišāk** (м.) к. 'поденщик'.

*parē bāvē hana, wakī ta bida bar xwandinē? zi wē šundā kurd gišk mišāk-in, dvōrnik-in ū āxračī-na, čī ta, čī xwandinē?* 'Есть ли у твоего отца деньги, чтобы он отдал тебя учиться? Кроме того, курды все чернорабочие, дворники и мусорщики, куда тебе учиться?' (Шам., 198).

~ Из арм. *mšak* 'работник', 'труженик'; 'крестьянин'; 'винодел'. Армянское слово заимствовано из иранского, сравн. хот.-сак. *māssa-* 'поле' из \**mīxša-*, восходящее к *maik-* (*maig-*), и.-е. *meiǵ-*, *miǵ-so-* [KSD, 332–333], а тж. авест. *mīzən-*, *mišti*, связанное с 'сеянием' [BSOAS, XVIII, 32–42].

**mišār** (f) 'пила'.

*yē hōsta — tavšōyē wī, mišārā wī, hājatē wī bāl-in, yē farzī — māšīnā wīya dirūnē bāl-a* 'У того, который (был) мастером, при нем были и тесло, и пила, и (прочие) инструменты, у того, который (был) портным, при нем была швейная машинка' (КФ, II, 271);

с. *šīrakī lē dā, wak mišār xišfī kird, kuštī* 'Она ударила его саблей, рассекла, словно пилой, убила его' (МК, 220).

~ Из араб. *minšār* 'пила'.

**mišāyīq** (м.) к. 'шейхи'.

*xwayē maymūnē digōtē: da, bagārā, āyalarārā, māqūlārā, šāh ū mišāyīqārā dayūl ba ū čand kārēkā харjālīxē xwa bixwāza* 'Хозяин обезьянки сказал ей: «Ну, поклонись бекам, ага, почтенным людям, шахам и шейхам и попроси несколько копеек себе на расходы»' (Шам., 129); *nāv wāndā ū nabūn na bag, na āyā, na zī mišāyīq, hātībūn mālxēd mālā, xwayēd qunāxēd fīnd, mālēd bar mēvān* 'Среди них не было ни беков, ни ага, ни шейхов, пришли главы семейств, хозяева добрых и гостеприимных домов' (Шам., 35).

~ Из араб. *mašāyīx* (формы мн.ч. от *šayx* 'шейх') 'старики', 'главы арабских племен', 'главы мусульманских монашеских орденов'.

**mišk** (м.) 'мышь'.

*miškak havi kūpā diharimīna* 'Одна мышь может опоганить семь кувшинов с пищей' (КФ, II, 381); *agar pišīk li māl naba, miškān šāyān-a* 'Когда кошки нет дома, у мышей праздник' (Масалок, 195); *dastē xwa naka har qulā, qul haya — mišk-a, qul haya — mār-a* 'Не суй руку в каждую дыру, в одной дыре может оказаться мышь, в другой — змея' (Масалок, 146);

с. *aw daylay, ka čānduwyafī, ka la ārzī hāta darē, miškī tēdā haya ba kamī fallāhakaš talayān bō dirust dakāt wa dayānpastētawa, kuma miškakān* 'Когда посева взойдут, то там в небольшом количестве водятся мыши. Крестьянин

делает для них ловушки и заталтывает мышинные норы' (МК, 140); *mišk la māyā kīkī čawr nābē* 'В его доме и мышинный хвост не засалится' (КПП, 352); *away la mišk bē, jawāt adifēt* 'Тот, кто родился от мыши, будет дырявить мешки' (Жан, 60).

~ Восходит к др.-ир. \**mūš-*; авест. *mūš-* (? См. [Bartholomae, Wb. 1189; Maughofer, II, 668]), др.-инд. *mūṣ-*, согд. *mūš-* [Gershevitch, GMS, 58], афг. *mužak, məžak* 'мышь', хот.-сак. *mūla* (из \**muž-la-*), перс. *mūš*, гур. *mūš*, заза *muš*, бел. *mušk* 'мышь', тал. *mūš* 'крыса', вон., кохр., каш., седе, сорх., гази *mūš*, зефре *moš*, санг. *mūš*, ласг., шам., семн. *mīš*, хунс. *mīš* 'мышь'.

Др.-ир. *-š* в исходе после гласного не должно было сохраниться (сравн. *gu, guh, gwe* 'ухо' из \**gauša-*, *duh, dwē-nē* 'вчера' из \**dauša-*), поэтому для слова 'мышь' в курдском следует исходить либо из др.-ир. \**mūš-* с наращением *-k-*, либо видеть в исходе курдского слова поздний суффикс *-šk*, как в *mir-i-šk* 'курица' и *xū-šk* 'сестра'. Краткий гласный вместо долгого *-ū-* представлен тж. в осет. *myst* 'мышь'.

ИЭС, II, 142–143; KSD, 337.

**miškī** с. 'шелковый платок, сотканный в Персии и употребляемый в качестве тюрбана'; 'шелковый головной платок с черным узором по золотому фону'.

~ Сравн. производное от перс. *mušk, mišk* 'мускус', перс. *muškī, miškī* 'черный, вороной', а тж. 'черный головной убор', другое название которого *kalāyī* 'шелковый головной платок с черным узором по золотому фону', производное от перс. *kalāy* 'ворон, ворона'.

**mišraba** (f) к. 'чаша', 'кубок'.

*bē mišrabayē wafāyē šāhī aw načita mašrabā ilahī* 'Без чаши (вмещающей вино) верности Богу, не попадет он на божественный пир' (МЗ, 2572).

~ Из араб. *mišraba* 'чаша'.

**mišt, mist** (m) 'кулак'; 'горсть, пригоршня'.

*am fānī yō žār ō mištē xāk-in, hādī tu nabī, xu am halāk-in* 'Мы тленны, мы несчастны, мы лишь горсть праха. Если Ты не будешь нашим проводником, мы погибли!' (МЗ, 169); *aw kuřikī miřak l dūpiřikī dā, kuřī* 'Этот юноша ударил скорпиона кулаком и убил его' (МК, 352);

с. *mištēk namūnay xarwārēk-a* 'Горсть (чего-нибудь) — образец (остального) груза' (Панд, 136); *ēstē agar amin āksī xōt bō bikēsim ū la mistēt bihēm, biybay, pē nišānī wī biday, wakū amin bō wī sūtāwim, awiš wā bō min dasūtēni?* 'Если я теперь сделаю свое изображение и вручу его тебе, и ты его отнесешь и покажешь ей (и скажешь), что я сгорел от любви к ней, заставишь ли ты (этим) и ее загореться любовью ко мне?' (МК, 154).

~ Восходит к др.-ир. \**mušti-* (сравн. авест. *mušti-masa-* 'имеющий большой кулак'); др.-инд. *muṣṭi-, mustu-* 'кулак', ср.-перс. *mušt, must*, перс. *mušt, must*, лур. *mošg*, тал. *məšt*, семн., сорх., ласг. *mošt*, шам., санг. *məšt*, седе, гази *mušt*, кафр. *mušt*, вон., кеш. *mušt*, кохр. *mūšt*, зефре *mošt* 'кулак'.

**mištari** 'покупатель'; 'клиент'.

*ālī-āyā... zū-zū pēlāv āvītin sar lingē xwa, wakī bi čāvē mištari haspē binihērā* 'Али-ага быстро надел на ноги обувь, чтобы (выйти и) взглянуть на лошадей глазами покупателя' (Джынди, 193); *azē hařim gundē hānī pēšvā, xwařā*

*mištarikē bivīnim* 'Я пойду вон в то село, поищу себе клиента' (КФ, II, 228); *šams ū qamarān qirān pēkva, bū mištarī av jahān pēkva* 'Солнце и луна сошлись вместе, и весь этот мир стал покупателем (их красоты)' (МЗ, 433);

с. *dayānkut: mabādā mištarī bēn u bitānbīnin, manzartān pīs-a* '(Они) говорили: «Не дай Бог, придут клиенты и увидят вас, а вид у вас неопрятный» (Мук., 169); *mištarī qarazulfī āyšā-xānim, har yakay qīmatī hazār-a* 'Чернокудрая покупательница Айша-ханум, каждая из них стоит тысячу' (СМСБ, 202).

~ Из араб. *mištarī* 'покупатель'.

**mištāx** с. 'место, очищенное для сушки винограда'.

~ Сравн. араб. *mištāh* 'площадка, заваленная финиками'; ардел. *mištā* 'изюм', 'место, где высушивают изюм'; лар. *moštāv* 'место, где сушат на солнце финики и другие фрукты'.

**mišwāg** (f) к. 'шаг'; перен. 'внезапность'; 'внезапно, неожиданно'.

~ Сравн. араб. *mišwār* 'хождение', 'ходьба', 'ход'.

**mitāl, mitāla, matāla** (f) | **mutāla** 'размышление'; 'раздумье'.

*az katima mitālā, dušurmīš dibūm, čimku min āsayī nizān bū, az vān zāfāvā kudā hařim* 'Я погрузился в размышления и задумался, потому что не знал достаточно ясно, куда мне с этими детьми идти' (Араб, 4); *azi hē mitālādā būm, min haw nihēfī, marikī bilind, barčāvka bar čāvā ži hundurē xēnī darkat* 'Я все еще пребывал в раздумье, вдруг вижу, из дома вышел высокий человек в очках' (Араб, 30); *ā bi vī tihari vē řōžē mistō, sarē wī bar wīda, katibū matālana kūr* 'Вот таким образом в тот день Мысто, голова которого была занята этими мыслями, погрузился в глубокие размышления' (Шам., 212).

~ Из араб. *miṭāla* 'а' 'изучение', откуда тж. перс. *miṭāla* 'а' 'изучение', 'исследование', 'рассмотрение'.

**mitēl** (f) к. 'подстилка'; **mitīl** 'простыня'; 'пододеяльник'; 'постельное белье'.

~ Сравн. перс. *mitīl* 'наволочка', 'простыня', 'пододеяльник', а тж. араб. *īl* 'полотно', 'тик', *tīl* 'полотняный'.

**mitlaq, mitliq** к. 'безусловный'; 'свободный'; 'непрерывно'.

*či jūrā kōšk-sarā min-a, hamā li wī jūrāyī ži tu yā xwa čē ka, xwarā habūnē paz, dēwēr bikīfa, wakī sarē mahē siyārē min mitliq tēn, bar darē ta payā bin* 'Построй себе такой же дворец, как у меня, купи себе имущество — овец и крупный скот, чтобы, (когда) в конце месяца обязательно приедут мои всадники, они спешили у твоих дверей' (КФ, II, 325); *qalbē wī di dast tadā-ya, al-ħaq, dastē wī di dast xwa nīna, mitlaq* 'Сердце его в твоих руках, о Боже, рука его, безусловно, не в его власти' (МЗ, 2642).

~ Из араб. *miṭlaq* 'свободный', 'абсолютный', 'безусловный'.

**mitrān** (m.) | **matrān** 'архиепископ'.

~ Из араб. *matrān* 'митрополит', 'архиепископ'.

**mitrūb** см. **mirčib**.

**miṭīn** к. 'крепкий, прочный'; 'твердый'.

*gāyē kurdā hīnī bārā būbūn, bin bārādā miṭīn* (в тексте *miṭīm*) *disakinīn ū pāk ži dičūna jam pālē řavibūna nāv mēša* 'Курдские волы были приучены к пере-



носке грузов, крепко стояли под грузом и хорошо шли к рабочим, бежавшим в лес' (Шам., 106); *idā kavānīyā řivdārakē řewīyā kiribūn, har tiřt ānībūn sar havdu, zūdā āyārē kārā řūčikāndībūn, kiribūna xwēdawē, miz dābūn, hāsil kiribūn, kiribūna havānēd tafīkī, wakī ta āv zī bikirāyē tē, nadičū, usā miřin kiribūn* 'Хозяйки дома уже закончили сборы путешественников в дорогу, все сложили вместе, еще раньше стянули целиком шкуры с козлят, выдержали в расколе, обтерли, обработали и сделали из них седельные сумы, такие прочные, что если налить в них воду, она не вытекала' (Джынди, 300).

~ Из араб. *matīn* 'прочный', 'крепкий'.

**miwafaq, muwāfaq, mōfaq** с. 'успешный'.

*řarb-yān awē řawē muwāfaq būn* 'Их сражения в ту ночь были успешными' (МК, 220); *agar mōfaq būy, sarim biřa, agar minīř mōfaq būm, wakī sag sarit abīřim* 'Если ты преуспеешь (победишь), отрежь мне голову, если я преуспею, то я отрежу тебе голову, как собаке' (МК, 22); *dāya giyān, aspī bā-w-bōrānim bō bēna darawa, bičim lagal birākānimā, bāřku xwā mōfaqim bikā, řēy am řawi sāla bō min řawi sāt-a* 'Дорогая матушка, выведи мне коня, подобного ветру и буре, я поеду с братьями, может быть, Бог даст мне удачу, а этот путь в семь лет для меня — семь дней' (МК, 44).

~ Из араб. *muwaffaq* 'успешный', 'удачный'.

**miwāfiq | muwāfiq** 'согласный'; 'единогласный'; 'благоприятный'; 'подходящий'.

*yārī bi tafā bitin miwāfiq, sad xizmē di xāyin ū mināfiq qurbān bika, qat mabī miřābin. ėi dikī bi kasān, ku bēwafā bin?* 'Если друг тебе предан, без сожаления пожертвуй (ради него хоть) сотней вероломных и лицемерных родственников, (ибо) к чему тебе вероломные люди' (МЗ, 1109–1110);

с. *lagal arslān ū faruřliqā astērān miwāfiq-in* 'Расположение звезд благоприятно для Арслана и Фарруглики' (МК, 164).

~ Из араб. *muwāfiq* 'одобряющий', 'соответствующий', 'благоприятный', 'подходящий'.

**mīx, mīx (m.) | mēx** 'гвоздь'; 'клин'; 'кол'.

*mīxak nālakī, nāl — haspakī, hasp — āgūtakī, āgūtak ēlakē xwayī dika* 'Гвоздь бережет подкову, подкова — лошадь, лошадь — героя, а герой — племя' (Масалок, 396); *mīxē xār nāčā dār* 'Кривой гвоздь не входит в дерево' (Масалок, 396); *kačikaka kinjē řaharlūyā dastxwadā āv stakānaka gul-gulīdā ānī, bi dastakī ikrāmī min kir, lē dastē dinē ři dā bar řingē xwa, řiyē xwadā mīx bū, sakinī* 'Одна девушка в городском платье тут же принесла воды в стакане с узорами, одной рукой поднесла мне и, приложив другую руку к груди, застыла на месте' (Джынди, 168).

~ Восходит к др.-ир. \**mauxa-*, др.-перс. *mauxa-*, др.-инд. *maukha-* 'кол', согд. *muuk*; перс. *mēx*, тал. *mēx*, бел. *mī* 'гвоздь', 'кол', гур. *mīx* 'кол', вон., кохр., каш., зефре, санг., седе, гази, кафр., сив., семн., сорх., шам. *mīx* 'гвоздь', 'кол', лур. *meux*, бахт. *mīx*, афг. *mex*, осет. *mīx*, *mex* 'кол'. Краткий гласный в *mīx*, возможно, под влиянием тур. (из перс.) *mīh* 'гвоздь' [ИЭС, II, 125].

**mīxalid** к. 'неподвижный'; 'вечный'; 'прочный'.

~ Из араб. *mīxallad* 'вечный', 'бессмертный'.

**mixanat, mixnat, miyanat** к. 'коварство, вероломство'.

*fāšīstā, čawā ma zōrē gōt, miyanatī sar madā girt* 'Фашисты, как мы сказали выше, вероломно напали на нас' (Шам., 262); *tu hātī mixnatī min xī, min bikuzī* 'Ты пришел, чтобы поступить со мной вероломно, чтобы убить меня?' (КФ, II, 243).

~ Из араб. *mixawwinat* (?), сравн. араб. *xāna* 'предавать', *xawwān* 'изменник, предатель', *xawn* 'вероломство', 'предательство', 'измена'.

**mixābin** 'к сожалению'.

*piṯ miābin, haṭā irō kurd di vān jivīn ū kōnfarānsēn nāvna'awī piṯi jārān bi tanē mėvān-in* 'К большому сожалению, курды до сих пор на этих международных встречах и конференциях по большей части бывают лишь гостями' (Барб., 6).

~ К араб. *xāba* 'не оправдываться' (об ожиданиях), *xayyaba* 'приносить разочарование', 'обманывать мечты', *xaybat* 'разочарование'.

**mixnat** см. **mixanat**.

**mixulqat** см. **maxlūq**.

**mixarim** (м.) к. 'вышивка'.

*azē šīšikā binim, gōrā čē kim naxšē badaw, mixarim lē kim* 'Возьму-ка я спицы, свяжу носки, сделаю на них красивый узор, вышивку' (КФ, I, 339).

~ Из араб. *mixarrat* 'вышитый'.

**miyāsar, miyassar, miāsar** к. 'осуществимый, исполнимый'; 'возможный'; 'достижимый'; 'доступный'.

*marīyō-mariyō, xwadē tarā ba, xwadē ōyirā tarā ba, či dilē tadā haya, xwadē tarā miyāsar bika* 'О человек, пусть Бог будет на твоей стороне, на стороне твоего счастья, пусть Бог осуществит все, что у тебя на сердце' (Араб, 86); *arē — min gōt, — xwadē miāsar ka* 'Да, — сказал я, — дай Бог' (Джынди, 114); *āfarim, lāwō, ta waysatē min miāsar kirina* 'Молодец, сынок, ты выполнил мои заветы' (Али, 89).

~ Из араб. *miyassar* 'успешный', 'удачный'.

<sup>1</sup>**miz: miz dān** к. 'тереть, растирать'; 'обтирать'; 'гладить, ласкать'.

*waxtā dūt, waki disā dangē xwa nāka, hēdī ū narm dastē xwa bir bin lihēfē, kir ku lingē wī bigira, miz da* '(Старуха) видя, что он все молчит, осторожно и мягко сунула руку под одеяло, чтобы погладить ему ногу' (Джынди, 212); *az xawē fābūm, min čavē xwa miz dā, šava hīvārōn bū, šawqā hīvē dābū nāv mālē, mi zī tirē idī sibē zalāl būya* 'Я проснулся, протер глаза, была лунная ночь, и было светло от блеска луны, а мне казалось, что уже забрезжило утро' (КФ, II, 249); *qīzēd matō — nūrē, dilšā, zōzān bar sarē mōrōf fūništībūn, dast ū anīyā wī miz didān* 'Дочери Мамо — Нуре, Дельша и Зозан сидели у изголовья Морофа и растирали ему руки и лоб' (Али, 114).

~ Из араб. *mash* 'смазывание', 'поглаживание', 'вытирание' с последующим отпадением конечного *h* и озвончением *s* перед звонким *d* в сочетании *miz dān*, в котором это слово обычно употребляется.

<sup>2</sup>**miz** с. 'вознаграждение, плата' (за работу).

~ Сравн. перс. *muzd* 'плата, вознаграждение', ср.-перс. *mizd*, авест. *mīzda-* 'плата', 'выигрыш', 'подарок', др.-инд. *miḍha-* 'спор', 'состязание',

‘вынгрыш’, ‘плата’, лур. *moz*, бахт. *miz, mizd*, гур. *miza*, седе, вон. *muzz*, кохр., кеш., газн, сив. *muz*, кафр. *mez*, семн. *məzd*, сорх., ласг., шам. *mozd* ‘плата’ (за труд). Сравн. тж. *mizgīnī, mižda* (см. ниже).  
DKF, 396.

<sup>3</sup>miz ‘кисло-сладкий’, ‘вкусный’, ‘сочный’; (*m.*) ‘сок’.

~ Сравн. араб. *muzz* ‘кисловатый’, ‘кисло-сладкий’.

*mizahīb* к. ‘позолоченный’.

~ Из араб. *muzahhab* ‘позолоченный’.

*mizayan* к. ‘украшенный’.

~ Из араб. *muzayyan* ‘украшенный’.

*mizāwir* к. ‘поддерживающий, помогающий’.

~ Из араб. *muzawwir* ‘проводник по святым местам’.

*mizgaft* (*f.*) | *mizgawt* ‘мечеть’.

*dēr ū mizgaft* — *bōnā wī yak-a* ‘Что церковь, что мечеть — для него все одно’ (Масалок, 130); *malla hē nagihīstīya mizgaftē, bāng dida* ‘Мулла еще не дошел до мечети, а уже призывает к молитве’ (Масалок, 344); *xwa sōfī hasāv dika, dizīyā dērā, mizgaftā dika* ‘Считает себя суфием, а грабит и церкви, и мечети’ (Масалок, 552); *xwaš nīna sawtā zāhidān, dangē mirīd ū ābidān, ċi bikim bi zikr ū masjīdān, bi ītikāfā mizgaftē* ‘Неприятны (мне) голоса захидов, голоса мюридов и благочестивых людей, к чему мне зикр и мечеть, и трехдневная молитва в мечети’ (ШС, 54);

*c. baīām hēštā am nayparzābūwa sar awaš, ka tanānat ba xōšīy fīzgār būn šād bibē, žandarmayakī tir la panā kōmalī gunya limdā ka la sar bānī mizgawtī barāmbār ba ktēbxānaka fīz kirā bū milaqtēy bō akāt, karwā nizīkay bīst hangāwē baw baryawa-ya* ‘Но не успел он даже еще обрадоваться своему благополучному спасению, как увидел, что другой жандарм, вытянув шею, выглядывает из-за укрытия, образованного грудой мешков с песком, сваленных на крыше мечети напротив библиотеки, приблизительно в двадцати шагах от него’ (Жан, 19); *mizgawt bē malā nāba* ‘Мечети без муллы не бывает’ (КПП, 352).

~ Из сир.-арам. *mizgift* ‘мечеть’; сравн. тж. перс. *mazgit*, ср.-перс. *mazgit*, сорх. *mezgat* ‘мечеть’.

*mizgn(i)* (*f.*) | *mizgēnī* ‘добрая весть’; ‘награда за добрую весть’.

*xūškā gogē ċū, mizgīnī dā bāvē min* ‘(Моя) сестра Гоге пошла к отцу и общила ему радостную весть’ (Араб, 104); *mizgīniyā ta sar sarē min, sar vān hardū cavē min. — awē lē vagařānd ū kilītaka ċūċik ži bar pištā xwa darxist, ċū, darē sandōqaka bin stēr vakir, sahataka gilōvařa zēf darxist, ānī, dānī bar wī. — avā žī mizgīniyā ta, šabābē kuřāp, — awē gōtē* ‘От души благодарю тебя за добрую весть, — ответила она ему, достала из-за пояса маленький ключик, пошла, открыла крышку шкатулки, которая хранилась под сложенными стопой постельными принадлежностями, достала оттуда круглые золотые часы, принесла и положила перед ним. — Вот тебе плата за добрую весть, братец Шабаб, — сказала она ему’ (Джынди, 34–35).

~ Производное от *miz* ‘плата’ (см. выше); представленном в сорани, но зафиксированном тж. и для курманджи [KPF, Abt. III, Bd. II, 268; DKF, 396], с суф. *-gīn/-gēn*, образующим прилагательные (перс. *-gīn*,

ср.-перс. *-kēn*, др.-ир. *\*-k-aina*), букв. 'заслуживающее платы, вознаграждения'. Существующая в персидском параллельная форма *muždagānī* образована от формы *mužda* (в курдском — *mižda*, см. ниже) и с другим, собственно персидским суффиксом *-gān-ī* (из *\*-k-ān-ik*).

**mizrāx** (*f*) | **mizrāq** 'копье'; 'дротик'.

с. *kuř swārī raxš bū, Fūy kirda am laškira āzīma, wakū šēr mizrāqī dākutā, wulāxī pēwa bast, yaksar Fūy kirda zūrawa* 'Юноша вскочил на коня, отправился к этому огромному войску, словно лев, вонзил свое копье (в землю), привязал к нему коня и вошел прямо внутрь' (МК, 54).

~ Из араб. *mizrāq* 'копье', 'пика'.

**miž** (*m*) 'туман'; 'густое облако'; 'мгла'.

...*Katibū pāyizē. jārñā bārān dibārī, miž-dūmān Fū ārdē digirt* 'Наступила осень. Временами шел дождь, землю покрывали туман и мгла' (Араб, 142); *jārñā zī sarē sīpānī-xalātē qat zi mižē ū dūmānē xālī nadibū* 'Иногда же вершина (горы) Сипани-Халат долго не очищалась от облаков и тумана' (Шам., 5); *sibīl dūr-dūr-a, hātīn-čūyīn tūna, bārf-a, bāgar, sār-a, dūmān ū miž, būz, tārī-ya* 'Сибирь — далекая страна, нет туда путей-дорог, снег, холод, туманы и мгла, лед и темень' (Джынди, 281);

с. *dinyāy dawr u pištī dīyār u nādīyār la nāw tam u mižēkā, wak lūlay tifingēki yakjār gawra hāta* 'Весь видимый и невидимый мир вокруг него предстал перед ним словно в дыму и тумане в дуле огромной винтовки' (Жан, 20).

~ Восходит к др.-ир. *\*mij-* из индо-иран. *\*maigh-* (и.-е. *\*moigho-*, откуда тж. авест. *maēya-*, др.-инд. *megha-* 'облако'. Др.-ир. *\*mij-* относится к авест. *maēya-*, как авест. *aōja-* к *aoga-* и *uyra-*. Сравни тж. мундж. *məžaya*, *məžaga* 'радуга', йидга *məžayiko* 'густой туман, мгла' и мундж. *mej*, йидга *mīy* 'облако', язг. *məydoḅ* 'марево, дымка, пасмурная погода'; заза *miž* 'туман', парф. *myg* 'облако', ср.-перс., перс. *mēy* 'туман'.

**mižda** (*f*) 'мзда, вознаграждение'; 'вознаграждения за радостную весть'; 'радостная весть'.

*aw mižda, wakī ma gufī, gutin, aw sūtī, wakī nasūtī sūtīn* 'Когда она передала им радостные вести, о которых мы поведали, те споровшие запылали, словно не горевшие' (МК, 868);

с. *kuř laḡat pūrēzin hātina darawa, Fūyān kirda šēxulārab, wutyān: miždamān bidarē, škur, čāk būawa* 'Юноша со старухой вышли, отправились к шейху арабов и сказали (ему): «Вознагради нас за радостную весть, благодарение (Богу), она выздоровела» (МК, 24); *jwāmēr xōy akutā baraw māfī, ka am mižda xōša bidāt ba dāyktī* 'Джуамер бросился домой, чтобы сообщить матери эту приятную весть' (Жан, 49).

~ Сравни перс. *mužda*, санг. *možde* 'радостная весть', кафр. *mežde*, тал. *məždī* 'батрак', 'наемный рабочий', ср.-перс. *mižda*, авест. *mižda-* 'плата', др.-инд. *mīdha-* 'плата', 'вознаграждение'. Сравни тж. <sup>2</sup>*miz* (см. выше).

**mižīn** см. **mētīn**.

**mižmižk** (*f*) к. 'лакрица'.

~ Образовано удвоением основы наст. времени *miž-* глагола *mižīn* 'сосать' с наращением *-k*, сравни. с. *mižmiž-ōk* 'грудной ребенок' (букв.

‘сосунок’). Сравн. тж. перс. *mazmaza* ‘проба’, ‘дегустация’ от *mazīdan* ‘сосать’.

**mižtin** см. **mētīn**.

**mižūl** к. ‘занятый’.

*bar ēvār bū, xabāt idī kutā bū, gišk mižūlī šuxulē xwa būbūn* ‘Был вечер, работа уже кончилась, все были заняты своими делами’ (Араб, 111); *har kas dīsā čū xabātā xwa, šuxulē xwadā mižūl bū* ‘Каждый снова вернулся к своей работе, занялся своим делом’ (Джынди, 66); *dikārim darhaqā wāndā hūrgilī binivīsim, lē pirsēd dinē tēn, min mižūl dikin, ū az bēhamdī xwa niqōyī nāvā wānā dibim* ‘Я могу подробно о них написать, но появляются и занимают меня другие вопросы, и я невольно погружаюсь в них’ (Джынди, 174).

~ Из араб. *mašyūl* ‘занятый’, ‘занимающийся’ (чем-л.) с озвончением *š* перед звонким и упрощением группы *žy* в *ž*.

**mižūlī** (f) к. ‘развлеченне’, ‘беседа’, ‘занятая история’.

*xēn zi wān mižūliyā, nav madā habūn dangbēžē ma, wān dangbēžā jārṇā distirān, kilām digōtin* ‘Кроме этих развлечений, среди нас были свои певцы, которые иногда (нам) пели’ (Араб, 65); *hatā ku wānā nān dixār, hatā yē ku xabar didān, jiyāra dikišānd, mižūlī dikirin, fōyē žī idā fīyā xwa diqadānd, bū āsir* ‘Пока они были заняты едой, пока разговаривали, курили и развлекались, солнце совершало свой путь, наступил вечер’ (Джынди, 210); *birā ēlōyē min mižūlikē bēžā, — āyā yakī žērē fūništī nīšān dā* ‘Пусть мой Эло расскажет нам какую-нибудь занятую историю, — ага указал на одного из сидящих внизу’ (Джынди, 256).

~ Производное от *mižūl* ‘занятый’ (см. выше).

**mī** (f) | **mē** ‘овца’.

*hayfā min kūčikē min hāt, min mī davē wī gurīdā hišt, az hātima hawārīyā qāvras* ‘Мне стало жаль моей собаки, я оставил овцу в пасти у волка и поспешил на помощь Каврашу’ (Араб, 18); *barān žī mīyī bāšqa dičērin hatā barānbardānē* ‘Бараны до сезона «баранбардан» пасутся отдельно от овец’ (Араб, 61); *qālinē qīzā min dusid mī, haspaka kihēl, pēnj xalāt, dudu ālī-āyā ū āgūt-āyārā, yē dinē žī dīyā wē, birē wē, bāvē weṛā* ‘Калым за мою дочь — двести овец, породистый конь, пять подарков, два для Али-ага и Омара-ага, остальные — ее матери, брату и отцу’ (Джынди, 206).

~ Восходит к др.-ир. \**maiša-*, и.-е. Pok., 747 \**moiso-*, \**maiso-* ‘овца’ [KSD, 332]; авест. *maēša-* ‘баран’, *maēši-* ‘овца’, др.-инд. *mēšī* ‘овца’, ср.-перс. *mēš*, парф. *muš*, перс. *mēš*, бахт. *mīš*, заза *mī*, гур. *mau*, вон., кохр., кеш., зефре, санг., седе, газы, семн., лагт., сорх. *mīš*, шам. *meeš* ‘овца’.

**mīasar** см. **miyāsar**.

**midād** (f) к. ‘карандаш’.

~ Из араб. *midād* ‘чернила’ через перс. *midād* ‘карандаш’.

**mīl** (m.) ‘стрелка’ (часов), к. ‘мушка’ (оружия); с. ‘шило’, ‘шнуровальная игла’.

~ Из перс. *mīl* ‘металлический прут’, ‘стержень’, ‘дорожный столб’, ‘зонд’ или тур. *mīl* ‘игла’, ‘шприц’, ‘шпиль’, ‘зонд’, ‘стержень’, ‘ось’; сравн. тж. араб. *mīl* ‘карандаш’ (для подкрашивания бровей), тал. *mīl*

‘спица’, сорх. *mīl* ‘металлический стержень в водяной мельнице’, лур. *mīl-āq* ‘металлическая спица, которой выкалывали глаза осужденным’, афг. *mīl* ‘вязальная спица’, ‘ствол (ружья)’, ‘вертел’, ‘палочка’, ‘стержень’, а тж. перс. *mīl-a* ‘металлический прут’, ‘стержень’, ‘ось’. Источником этих форм считают греч. *μήλη* ‘хирургический зонд’ [Fraenkel, 261].

<sup>1</sup>*mīnā* с. ‘стекло’, ‘эмаль’.

*gardanī wakū bafīrī kōstān spī-ya, palat la gardanī mīnāfangdā nīya* ‘Твоя шея бела, как горный снег, и нет ни пятнышка на твоей шее, цветом подобной эмали’ (СМСБ, 150).

~ Сравни. перс. *mīnā* ‘эмаль’, ‘глазурь’, ‘лазурь’, ‘светло-синий цвет’; «стекло, хрусталь, хрустальная посуда для вина, розовой воды и проч.; кусочки стекла, подобные рубину, изумруды и другим драгоценным камням, употребляемые для отделки помещений в банях и других строений» [Vullers, I, 1258].

<sup>2</sup>*mīnā, bīnā, mīnānī* к. ‘подобно, словно, наподобие, как’; ‘в качестве’.

*am zāfa īmē tēr būn, idī ḥasratīyā ma na mīnānī barē bū, waxtē am karī nānē īsīvā dičūna čōlē, aw zī ma tēr nadixār* ‘Мы, дети, всегда были сыты, мы уже не так нуждались, как прежде, когда уходили в степь с куском черствого хлеба, да и того не ели досыта’ (Араб, 43); *gundē malagānā na mīnānī gundē ma kurdā bū* ‘Села молукан были не то, что наши курдские села’ (Араб, 43); *kučīk idī būbūna mīnā gurā* ‘Собаки стали (вести себя) как волки’ (Араб, 85); *nāvē wī dānīna jāngīr, jāngīr — řōžē wī bīnā mahān-in, mahē wī bīnā sālān-in* ‘Назвали его Джангиром, у Джангира (пошли) дни словно месяцы, а месяцы — словно годы’ (КФ, II, 106).

~ Лексикализованная в качестве союза форма исторического причастия настоящего времени не сохранившегося глагола \**māndin*, \**mīn-* ‘походить’, ‘быть похожим’ с обычным во многих случаях переходом *ā* в *ī* в основе настоящего времени (как в *mān*, *mīn-* ‘оставаться’, *čāndin*, *čīn-* ‘сеять’, *ānīn*, *īn-* ‘приносить’, *šāndin*, *šīn-* ‘посылать’ и т.д.). Сравни. перс. *mānistān* ‘походить’, ‘быть похожим’ и его причастие наст. времени *mānand*, используемое в качестве изафетного союза *mānandī* ‘как’, ‘словно’, ‘подобно’; маз. \**mānastan*, инфинитив которого используется в качестве послелoga, указывающего на подобие, сходство; тал. *mande*, кафр. *betonē* ‘походить’, ‘быть похожим’, ср.-перс. *man-* ‘походить’, ‘иметь сходство’, *mānīh* ‘сходство’, ‘похожесть’, *mānag* ‘похожий’, ‘сходный’; ягн. *maynta*, *manta*, *mēnta* ‘похожий’, ‘подобный’, согд. *mynt-* ‘походить на что-либо’, согд.-христ. *mynt* ‘похожий’ [Hepning, ВВВ, 97; ZII, IX, 177; ЯТС, 285], афг. *mānā* ‘похожий’, ‘подобный’. Авест. *man-* ‘думать’, ‘полагать’, ‘представлять себе’, ‘считать кем-либо, чем-либо’, др.-инд. *man-* ‘думать’, ‘считать’, ‘полагать’, ‘рассматривать’.

Курдская форма *mīnānī* — изафетная, с использованием изафета общего рода, отделенного от гласного исхода неэтимологическим *-n-* для избежания зияния.

*mīndar* с. ‘маленький ковер грубой выделки’.

~ Из тур. *mīnder* ‘подушка, тюфяк для сидения на полу’, ‘мягкая подстилка’, ‘пуф’.

mīqdār см. muydār.

<sup>1</sup>mīr (m.) 'эмир'.

*ījār xalqē mīrē ārabā, gāvā zārē wān digiriyān, digōtin: hiš bin, silēmān hāt*  
'В те времена люди эмира арабов, когда дети их плакали, говорили: «Тихо, Сулейман пришел!» (ФК, 7); *fōm ū ārab ū ājam di farmān, mašhūr bi nāvī mīrē buhtān* 'Румийцы, арабы и персы (были) подвластны ему, (и был он) известен как эмир Бохтана' (МЗ, 366);

с. *māšallā xudāwandī mīrī mazin dinyāy ēōn dānāwa* 'Хвала тому, как великий эмир Господь создал мир!' (СМСБ, 206); *qāqazēkyān bō mīrī nūsī* 'Они написали письмо эмиру' (СМСБ, 270).

~ Из араб. 'amīr 'эмир', 'повелитель'.

<sup>2</sup>mīr см. amīr.

mīrāt, mīrāf, mīrās (f.) 'наследство'.

*yē pay mīrātā mariyā bigāfa, mālā wī zī wē haḥa bar mīrātā* 'У того, кто погонится за чужим наследством, собственный дом станет наследством' (Масалок, 189); *kinjā kata bar pīnā, sarē kata bar širatā, mālā wī ēū bar mīrātā* 'У кого одежда стала нуждаться в заплатках, а голова в советах, у того дом стал наследством' (Масалок, 313); *mālē bē mālxwa mīrāsa-ya* 'Дом без (настоящего) хозяина (обречен превратиться в) наследство' (Масалок, 325).

~ Из араб. mīrāt 'наследство', возможно, через перс. mīrāt — то же.

Форма mīrās — через тур. miras — то же.

mīrza (m.) 'мирза' (титул); 'правитель'; 'писарь, служащий канцелярии'.

*āyān ū akābir ū āālī, mīrzā ū fuvāl ū laubālī — yak fard namā di šahr dilxōš*  
'Вельможи, знатные и великие, правители, юноши и беспечные — не осталось никого, кто бы сохранил хорошее расположение духа' (МЗ, 2249).

~ Из перс. mīrzā (из amīr-zād) 'мирза' — титул лиц шахской династии, а также всякого грамотного человека, откуда значения 'писарь', 'секретарь'.

mīs (f.) | mis 'медь'.

~ Сравн. перс. mīs 'медь', тал. mās, гур. mis, гил. mīrs, вон., кохр., кеш., зефре, санг., сив., седе, гази, кафр. mis, семн., ласг., шам. mes, сорх. mas 'медь'.

mīstawr (f.) к. 'яловая овца'.

*diyā min lāwikakī sivikrā gōt, wakī haḥa, har du barānē ma kōl, mīstawrā sōr ū hōgačē qarqāšī kurī kal nāvā pēz vaqāina, bīna* 'Моя мать поручила одному бойкому парню пойти, отделить от стада овец и пригнать двух наших комолых баранов, рыжую яловую овцу и белого двухлетнего стриженного барана с изогнутыми рогами' (Джынди, 132).

~ Сложение из mī 'овца' и stawr 'яловая', (см. ниже).

mīsāra см. misar.

mīstio (mīz-) 'мочиться'.

~ Восходит к др.-ир. \*maiz-, и.-е. Pok., 713 meigh- [KSD, 332]; авест. maēz-, др.-инд. meh-, ср.-перс. mēzīdan, перс. mēzīdan, гил. dimištān, dimiz- 'мочиться', сорх. demeštān, demīz-, ласг. demešton, demīz, семн. demeštīyon,

*damiz-* ‘сасаре’, бел. *mīžay, meža*, осет. *mīžyn*, ягн. *mīz-*, афг. *mīz-, mežal*, мундж. *mēz-*, шугн. *mēz-*, язг. *mīz-* ‘мочиться’. Перс. *mextan*, предполагающее др.-ир. \**maig-*, объясняют как результат уподобления (уже в арийском?) корня с палатальным исходом корню с велярным, как в вед. *ni-meghamāna* ‘herabkarnen’ (по Гельднеру), см. [Mayrhofer, II, 690].

DKF, 126.

**mīvān** см. **mēvān**.

**mīwa** см. **mēwa**.

**mīwān** см. **mēvān**.

**mīx** см. **mīx**.

**mīz** см. **mēz**.

**mīzāj** с. ‘темперамент’.

~ Из араб. *mizāj* ‘темперамент’, ‘нрав’, ‘характер’.

**mōča** см. **mačak**.

**mōfaq** см. **miwafaq**.

**mōhfāj**, **mōfāj** (*f*) к. ‘испытывающий потребность’.

— *ōrō, filānkašō, čāwāna, xawā ta zī nāyē?* — *xēr*, — *min zī bi dangakī bilind jābā wī dā, wakī zaniba, azī mōfājē wī ū giliyē wī-ma* ‘Ну, как ты там, тебе тоже не спится? — Нет, — ответил я тоже громко, чтобы показать ему, что я нуждаюсь и в нем, и в том, что он говорит’ (Джынди, 146); *dīt, wakī aw gišk-gišk mōfājē xabardānā wī-na* ‘Он увидел, что все вокруг (с нетерпением) ждут, чтобы он продолжал говорить’ (Джынди, 180); *hi, navī qizā digafī? ē bē mirdārē ganūō, kē wē ta bistīna, kē mōfājē ta ū wē bažnā xila-xār-a...* ‘Да никак ты подыскиваешь себе невесту? Да кто же пойдет за тебя, грязного и вонючего, кому ты нужен...’ (Калаш, 11).

~ Из араб. *muhāj* ‘нуждающийся’, ‘ощущающий потребность’.

**mōlaka** с. ‘замешательство’.

~ Из араб. *mahlaka* ‘опасное место’, ‘опасность’, через перс. *mahlaka*, переогласованное под влиянием араб.-перс. *muhlik* ‘гибельный’, ‘опасный’.

**mōlat**, **mōnēt**, **mublat** (*f*) | **mōlat**, **molāt** ‘отсрочка’; ‘срок’.

*ħaftēki tarā mōlat, wakī tu miħinā min nabīnī, naynī, azē čarmē pištā ta fākīm* ‘Даю тебе неделю срока, если ты (за это время) не найдешь и не приведешь мою кобылу, я сдеру тебе со спины кожу’ (Араб, 42); *ħakīmī gōtē: muhlatā min bida ħatā šubay, dā az fuxsatā xō āyālē xō bixāzim* ‘Правитель сказал: «Дай мне отсрочку до утра, чтобы я попросался со своим семейством»’ (МК, 246);

с. *bīst fōž mōlatī kird, pāšī bīst fōž čūa dūy* ‘Он дал (им) двадцать дней отсрочки, через двадцать дней отправился вслед за нею’ (МК, 214).

~ Из араб. *muhlat* ‘отсрочка’, ‘срок’, ‘приостановка’ (исполнения).

**mōlaq** с. ‘застывший, невыразительный, пустой’ (о взгляде).

~ Из араб. *mu‘allaq* ‘прикрепленный’, ‘подвешенный’, ‘висячий’, через перс. *muallaq* ‘подвешенный’, ‘неясный’, ‘неопределенный’.



mōlat см. mōlat.

mōm см. mōm.

mōnēt см. mōlat.

mōnj (f.) к. 'волна'.

aw bāraka sinqī safā, sarī 'una, binī xafā, mōnjā dāvē har 'arafā 'О это чистое море, нет у него вершины, а дно его — тайна, волны бьют во все стороны' (КФ, II, 71).

~ Из араб. *mawj* 'волна'.

mōrēzān, mōrīzān (m.) к. 'ученый'; 'мудрец'; 'советник'.

~ Сложное слово, во второй части которого основа наст. вр. *zān* глагола со значением 'знать'. Первая часть *mōrē-*, *mōrī-* может быть сопоставлена с перс. (из араб.) *tubīn* 'явный', 'ясный', 'очевидный', 'неоспоримый', 'несомненный', 'истинный'. Сложение буквально должно значить 'знающий истинное' или 'обладающий истинным знанием'.

<sup>1</sup>mōr 'фиолетовый'; 'розовато-лиловый' (о цвете).

*dārā minārē dāraka sōr-a, zē dicū ālāvā kaska ū mōra, nāvda šawīfīn bēšikā kuḥīn, haspā bōra* 'Дерево *minār* — дерево красного цвета, оно испускало синее и фиолетовое пламя, в котором сгорели колыбель сына и конь Бор' (КФ, I, 59);

c. *handē jārīs wak fiqī la šarmanīya bējēkay jwāmēr halsābē, awīš aydāya lāsārī jiq bikirdāya w šīn bwāyawa w mōr bwāyawa, hatā mānākay pē lēk nadāyawa, la kōlī naabōwa* 'Иногда же неуместное смущение Джумера вызывало ее раздражение, она начинала упрямиться, и что бы он ни делал, как бы ни менялся в лице (букв.: становился синим или фиолетовым), она не отставала от него, пока он не объяснял ей смысл (стиха)' (Жан, 64).

~ DKF, 408 указывает как на источник тюрк. *mor* 'темный', 'темно-синий', 'темно-фиолетовый'. Сюда относят тж. греч. *μαῖρος* 'темный', лат. *maurus* 'мавр', осет. *moræ* '(темно-)коричневый' и некоторые другие, рассматриваемые как отражения некоего «странствующего» слова [ИЭС, II, 130–131].

<sup>2</sup>mōr (f.), к. тж. mōrī 'печать'; 'клеймо'.

*kurmanj*, — *gō*, — *dīwān tištē usā nizāna bē kāyaz, bē mōr ū mōzbat nāba* 'Курды, — сказали они, — власти ничего такого не признают, без бумаги, без печати и подтверждения (никак) нельзя' (Джынди, 156); *tamē alimīya čiqā zimānē āvdā ū isānā, fabbē ālamē āvīta bin zimānē wī du niqit ži mōrā nabī silēmāna, dibē, tamē hīn bū čiqā zimānē tayrā ū īrūdāna* 'Маме изучил языки всех людей, Господь отметил его под языком двумя точками печати (царя) Соломона, и Маме научился языкам всех птиц' (КФ, I, 67).

~ Сравн. перс. *muhr* 'печать', 'оттиск', 'перстень с печатью', 'тавро', ср.-перс. *muhr* 'печать', др.-ир. \**muθra-* (Klīma, Arch.Or. XXVII, 56 и сл.) либо \**mudrā-*, идущее из шумерского через аккадский [Mayrhofer, II, 654].

<sup>1</sup>mōrāna с. 'ржавчина'; 'коррозия'.

~ Из перс. *mūryāna* (*mōryāna*?) 'ржавчина на металле'.

<sup>2</sup>mōrāna, mōryāna с. 'моль'.

~ Сравн. перс. *mūryāna* (*moryāna*?) 'термит', производное от *mōr*, *mūr* 'муравей'; санг. *teryona*, ласг. *mūrūna*, шам. *mūryāna*, семн. *mūryona*, сорх. *mūryānī* 'термит' (но сравн. санг. *mūrjā*, ласг. *mūlūja*, шам. *mājīla*, семн. *mīlkā*, сорх. *mūla* 'муравей').

mōrd с. 'мирт'.

~ Из греч. *μυρτος*, через перс. *mōrd*, ср.-перс. *mōrd* 'мирт'.

<sup>1</sup>mōrī (f) | mōrū, mūrū 'бусина, бусы'; 'ожерелье'; в к. тж. 'бисер'.

*qīz ū būkā sarē xwa xamilāndibūn, kōfī, kitān, fīnōyē qōtikkirī, sarē fīnōyē ū kōfī wān tižī dirāv būn, barjēnīk, mōrī, mirjān stuṣyē wāndā* 'Девушки и молодые женщины украсили свои головы, (надели) шапки-кофи, полотняные платки, фески с кисточками, верх их шапок-кофи и фесок был богато украшен серебряными монетами, на висках — подвески, на шее — бусы и кораллы' (Араб, 60); *wī waxtī kačīkak, řaxtē mōrī-mirjān řēsīrēda, misīnē āvē ū sābūn dēstā, pēžgīr sar milā, taštak hildā ū ānī, wakī ūlī-řēčīyē xwa bišōn* 'В это время девушка с украшением из бус и кораллов на груди, медным кувшином с водой и мылом в руках, с полотенцем на плече принесла таз, чтобы они помыли пальцы' (Джынди, 48);

с. *mūrūy hawmāl magar ba šaw bīkrēta mil* 'Бусы соседки только ночью на шею и наденешь' (КПП, 352).

~ Сравн. перс. *mūhra* 'бусинка', 'шарик', 'позвонок', ср.-перс. *mūhrak*, парф. *mwhrg* 'бусинка', 'позвонок', лар. *moru* 'бусы', *morgū* 'крупные бусы', *morena* 'гланды', маз. *marxa* 'бусина' (?), сравн. *mōhr*, *mor* 'печать'), тал. *məra*, семн. *moora*, *məra*, ласг. *moora*, *mora*, санг. *moora*, сорх. *mora*, афг. *mūra*, мундж. *məlrāya*, *mədrāya*, ишк. *mərdik*, ягн. *mirda* (из \**murdaka*- [ЯТС, 286]) 'бусы'. Хеннинг приводит согд. *mwrβnt* 'жемчужина', которое, как он считает, может быть западноиранским словом с *mūr*- из *mūhr*-, а согд. *mwž'kk* (с тем же значением), возможно, из *midr*- [Henning, BSOAS, XI, 468]. Сюда же Хеннинг относит сак. *mṛāha* 'жемчуг', которое Бейли [BSOS, IX, 73] объясняет иначе.

<sup>2</sup>mōrī см. <sup>2</sup>mōr.

mōrū см. <sup>1</sup>mōrī.

mōryāna см. <sup>2</sup>mōrāna.

mōī с. 'хмурый'; 'хмурый взгляд'.

~ Из араб. *muṛr* 'горький (на вкус)'; 'тяжелый', 'печальный', 'горестный'.

mōskir к. 'пьянящий'.

~ Из араб. *muskir* 'опьяняющий'. Сравн. тж. араб. *šikira*, откуда через греч. *σίκερα*, ст.-слав., др.-рус. *sikera*, *sikerь* 'хмельной напиток' [Фасмер, III, 620].

mōšk (f) к. 'чернота'; 'тьма'.

~ Из перс. *muškī* 'черный', 'вороной', производного от перс. *mušk* 'мускус'. Сравн. *misk* 'мускус' (см. выше).

mōfāj см. mōhfāj.

**mōvik** (*f*) к. 'сустав'; 'грань (клинка)'; 'плоскость, образующая часть ломаной поверхности'.

*sifat mīnā marīyā bū: čāvna mazina kūra lē, pōzē kōrt, qāfē wī fūt, mōvikē hastuē jānē wī yakō-yakō dixunīn, mariv širē aw sāhba-ya, čāvā maṯā čirōkādā kālā gilī dikir* 'Изображение было похоже на человека: большие глубоко запавшие глаза, короткий нос, голый череп, суставы костей его тела были видны каждый в отдельности, казалось, что это чудовище, о которых нам старики рассказывали в сказках' (Араб, 36); *hina mērē siyār, xwayēd haspēd rind ū řimēd mōvikkirī, xwa dāna kēlakā kōčā* 'Несколько человек верховых, у которых были хорошие лошади и граненные копыя, заняли места по сторонам каравана кочевников' (Шам., 36).

~ Не ясно. Возможно, омонимы. Для значения 'грань' сравн. араб. *mahuwa* 'точить', 'заострять', а тж. *mahw* 'хрусталь'.

**mōx** с. 'костный мозг'.

*guľbahār sar iā pā yarqī dītdārī bibū, iā mōxī hēskānī pīf bibū la awīn* 'Гульбахар с головой погрузилась в любовь, любовь наполняла ее до мозга костей' (Яшар, 48).

~ Из араб. *muxx* 'головной мозг', 'спинной мозг' или перс. (из араб.) *mux* 'мозг'.

<sup>1</sup>**mōz** с. 'банан'.

~ Из перс. *mawz* 'банан' или араб. *mawz* 'бананы' (мн. от *mawza*); сравн. тж. тур. *muz*, лат. *musa* 'банан'. Источник слова — скр. *moca* 'банан'.

<sup>2</sup>**mōz** (*f*) 'овод, слепень'; **mōzā hingiv** 'пчела'.

*li sarē čiyā hargāv hēnik-a, šināyī bōl-a, mēš-mōz lē kēm-in, sibē řatā ēvārē řaywānat dīčēra* 'На вершинах гор всегда прохладно, трава в изобилии, мух и слепней мало, скот пасется с утра до вечера' (Араб, 59); *gundī, mīnānī mōzē hingiv li řētakādā, sar havā čūn-hātīn, gišk hāzir būn* 'Жители села, как пчелы в улье, засуетились и (вскоре) все были готовы' (Шам., 148); *mōz nōginē vanada, nōgin mōz nāka* 'Пока слепни телку не жалят, телка не скачет' (Масалок, 383); *mōz min vadīda, hingiv hinaka dinē dixun* 'Пчелы жалят меня, а мед ест кто-то другой' (Масалок, 383).

~ Сравн. заза *tozi* 'слепень', 'овод', маз. *māz* 'овод', лар. *mozera* 'муравей', перс. *munj* 'муха', 'пчела', ср.-перс. \**manj* в \**gumanj* (gwmnc [Henning, Sogdica, 45]).

<sup>3</sup>**mōz** (*m*) к. 'теленоч, бычок'; **mōz kirin** 'прыгать, скакать'.

*řālē ma idī xwaš bibū, habū du čēlakē ma, sē mōzikē ma, gākī ma ū du guhdirēžēd ma* 'Мы стали жить еще лучше, у нас было уже две коровы, три бычка, один бык и два осла' (Араб, 43); *mōz nōginē vanada, nōgin mōz naka* 'Пока слепни телку не жалят, телка не скачет' (Масалок, 383).

~ Из арм. *tozi* 'бычок', 'теленоч'; сравн. тж. греч. *μόχος* 'бычок', 'теленоч', н.-греч. *μοσχάρι* 'теленоч'.

<sup>1</sup>**mōzalan** (*f*) к. 'пчелиный рой'.

~ Сложение *mōz* 'пчела' и *lān* 'гнездо' (?). Сравн. тж. азерб. *mozalan* 'овод'.

<sup>2</sup>**mōzalān** (f) к. 'место отдыха крупного рогатого скота'.

*sartībē mērē wē zē pirsī: xazāl, wa irō li mōzalānā dēwēr ēpēja (apik kitān?*  
'Ее муж Сартиб спросил ее: «Хазаль, много ли кизяка приготовили вы сегодня на стоянке?»» (Шам., 43).

~ Сложение <sup>3</sup>*mōz* 'теленоч, бычок' с *lān* 'гнездо', 'берлога'.

**mōzbat** к. 'подтверждение'.

*kurmānj, — go, — dīwān tištē usā nizāna, bē kāyaz, bē mōr ū mōzbat nāba*  
'Курды, — сказали они, — власти ничего такого не признают, без бумаги, без печати и подтверждения (никак) нельзя' (Джынди, 156).

~ Из араб. *muḡbat* 'подтвержденный', 'доказанный', 'установленный'.

<sup>1</sup>**mudbir** к. 'осторожный'; 'деловой'; 'одаренный'.

~ Из араб. *mudabbir* 'бережливый', 'экономный', 'устроитель', 'управитель', возможно, через перс. *mudabbir* 'мудрый', 'благоразумный', 'деловой', 'способный'.

<sup>2</sup>**mudbir** к. 'несчастный, неудачливый'.

~ Из араб. *mudbir* 'подвергшийся превратностям судьбы', 'несчастный'.

**muḡī** к. 'верный, преданный'.

~ Из араб. *mūḡī* 'покровитель', 'дающий приют, кров, убежище'.

**muḡīs** см. *miflis*.

**mug** см. *miyān*.

**muḡayrī** с. 'топка'; 'горнило'.

~ Сравн. араб. *maḡāyir*, форму мн.ч. от *maḡāra* 'пещера'.

**muḡdār, muxdār, muḡdār** (m.) | **miḡdār, miḡdār** 'промежуток времени, период'; 'срок'; 'количество'.

*aw zī bīr kiribūn, ...wakī muḡdārakī barē qirā wān ānī, nīwē ēlē sūr kišānd, gundēd wān tarimtāy kir, kir xirāba, wārē raš* 'Они забыли и о том, ...что некоторое время тому назад те принесли им погибель, порубили саблями половину племени, села их разграбили, разрушили и опустошили' (Джынди, 58); *az zī, avā muḡdārak-a, wē pirsē didīma xwa ū ū fē zī fiyā darnāxim* 'Я тоже вот уже сколько времени задаю себе тот же вопрос и не нахожу выхода из положения' (Джынди, 73); *birā, walla, avā haya muxdārē mahakē, mādē min hātiya girīn* 'Братец, клянусь Аллахом, вот уже месяц, как у меня пропал аппетит' (КФ, II, 207);

с. *tamāšāy zēr-ārzi bō kird, miḡdārēk gaḡyā, miḡdārāwdwā tōskē pē kanīnī hāt, xanaya girī* 'Он искал его под землей, искал его некоторое время, а еще через некоторое время ему стало немного смешно, и он стал смеяться' (МК, 100).

~ Из араб. *miḡdār* 'размер', 'количество', 'величина'.

**muhājir** см. *mihājir*.

**muḡlat** см. *mōlat*.

**mukuř, mukuřin** см. *mikuř*.

**mulk** см. *milk*.

**muntazirī** см. *mintazirī*.

**muqāt** см. *miqāt*.

**muqdār** см. *muydār*.

**mury** (*m.*) к. 'птица'.

~ Из перс. *mury* 'птица', 'курица'; ср.-перс. *murw* 'птица', авест. *mərəya-* 'птица'. Собственно курдская форма этого слова представлена в *mirīšk* (см. выше).

**muryuz** к. 'негодяй'.

*mōrōf zi jīyē xwa gōt: azē idī haīma dīwānā awī muryuzī ū bēžimēdā, aw fāzī-na, ḥatā hūn fēnjbarā bīnin* 'Мороф со своего места сказал: «Тогда я пойду к этому негодяю и скажу ему, что вы согласны (остаться), пока он не наймет работников»' (Али, 176).

~ Возможно, из араб. *muyrid* 'корыстный', 'преследующий собственные интересы' (с метатезой *yr* → *ry* и ассимилятивным *i* → *u*), употребленного в более широком значении негативной оценки.

**murīd** см. *mirīd*.

**muršīd** см. *miršīd*.

**murūzī** см. *mirūz*.

**muī** (*m.*) к. 'миро'.

~ Через перс. *mur(r)* 'миро' из греч. *μῦρον* 'миро'.

**mušamā** с. 'непромокаемый плащ'.

~ Из араб. *mušamma* 'вощенный', 'непромокаемый плащ', производного от араб. *šam* 'воск'.

**mušār** см. *minšār*.

**mutāla** см. *mitāl*.

**mutirfa** с. 'красавица'.

~ Из араб. *mutrafā* 'живущая в роскоши', 'изнеженная', 'избалованная', 'привыкшая к роскоши', от *taraf, turfa* 'роскошь', 'изнеженность'.

**muwāfaq** см. *miwāfaq*.

**muwāfiq** см. *miwāfiq*.

**muxaylā** (*f.*) к. 'воображение', 'фантазия'.

~ Из араб. *muxayyila* 'воображение', 'фантазия'.

**muxdār** см. *muydār*.

**muxtār** (*m.*) 'сельский староста'.

*c. pāš ēil šaw muxtārī miḥalaka pēy zānīn* 'Через сорок дней староста квартала узнал о них' (МК, 96).

~ Из араб. *muxtār* 'выбранный', 'избранный', 'уполномоченный'.

**muxulqat** см. **mahlūq**.

**mū** (*m.*) 'шерсть'; 'волосы'.

*amrē wī bi ḥad jīmā bū, yak mūyak faš tē namābū* 'Срок его жизни дошел до предела, у него не осталось ни одного темного волоса' (ШС, 42); *am dah mūyē gawr-in dīnāv pōstakī fašdā* 'Мы — десять светлых волосков в черной шкуре' (Масалок, 205); *hinakārā mū dast naḥava, hinak zī havirmiš qāyil nābin* 'Одним и шерсть не достается, другие и шелку не рады' (Масалок, 598); *mūk, mūk diba fīḥak* 'Волосок к волоску — (будет) борода' (КПП, 222);

с. *mūyak la barāz bibētawa, har ēāk-a* 'Со свиньи хоть щетинку — и то хорошо' (КПП, 352); *tanyā gōfānēk, ka jwāmēr la sar u ēāwīā ba dī kird, čand mūyakī spī halgirāw būn ba lājāngiāwa, ka wā la nāw mūwa xurtāyūya-kānikadā saratātḵēyakī šarmānayān akird* 'Единственное изменение, которое Джуамер увидел в его внешности, это несколько поседевших волос на висках, которые стыдливо проглядывали среди его темно-рыжих волос' (Жан, 26).

~ Восходит к др.-ир. \**mauda-*; ср.-перс. *mōu*, перс. *mō(y)*, заза *mū*, тал. *mū*, гур. *mū*, бел. *mūd*, гил. *mū*, маз. *mī*, вон., кохр., кеш., зефре *mū*, санг. *mū*, седе, гази, кафр. *mū*, сив. *mī*, сорх. *mū*, ласг. *mū*, семн., шам. *mī* 'волос'.

**mūjiza** (*f.*) к. 'чудо'.

~ Из араб. *mu'jiza* 'чудо'.

**mūm** (*f.*) | **mōm**, **mēw** 'воск'; 'свеча'.

*xatā kōr-a, mūm bāhā-ya* 'Что за дело слепому до того, что воск дорог' (КФ, II, 367); *marī fīlīyā xwa tēka mūm, bar filānkasē vēxa, dīsā našēkirīna* 'Если окунуть палец в воск и поджечь его ради кого-нибудь, все равно не дождешься благодарности' (Масалок, 350); *mūm fōnkāyī nāda bin xwa* 'Свеча (место) под собой не освещает' (Масалок, 386).

~ Сравн. перс. *mōm*, *mūm* 'воск', тал. *mūm*, сорх. *mūm*, ласг., санг. *mūm*, семн., шам. *mīm*, седе, гази, сив. *mūm*, кафр., вон., кохр., кеш., зефре *mūm* 'воск'.

**mūr** см. **mūrī**.

**mūrāba** (*f.*) | **mirabā**, **mirabba** 'варенье'.

с. *xōrākī aw šawa hamīša ībārat-a la dū-sē jūr xōrišt, piṭāw, agar waxtī mīwa bē — mīwa, waxtī mīwa nabē — mirabba, šīnāyī, nānī lawāš, māst, panīr u dō-ya* 'Угощение в этот вечер всегда состоит из двух-трех видов соуса, плова, если фруктовый сезон — из фруктов, если не сезон фруктов, — из варенья, зелени, лаваша, простокваши, сыра и пахтанья' (Мук., 230).

~ Из араб. *murabba* 'варенье'.

**mūrī** (*f.*) | **mūr**, **mūrča**, **mērū**, **mērūla** 'муравей'.

*nālbandē bāš mūrīyā nāl dika* 'Хороший кузнец и муравья подкует' (КПП, 222); *xabātā mūrī anbārān tīzī dika* 'Труд муравья наполняет амбары' (Масалок, 538); *baksāmat gāzī mīrē mūrīyā kir, mīrē mūrīyā gō: az katima tangāsīka zāf čatin* 'Бексамет позвал эмира муравьев и сказал ему: «Я попал в очень затруднительное положение»' (КФ, II, 329);

с. *xizmina, madan paṅja lagal ašraī jāfa, mērūla načē, čak-a, ba giž qullāi qāfa* 'Друзья, не нападайте на племя джаф, лучше бы муравью не выступать против вершины (горы) Каф' (Мук., 154).

~ Восходит к др.-ир. \**marvi-*, авест. *maoirī-*, др.-инд. *vamrī-*, ср.-перс. *mōr*, перс. *mōr*, *mūr*, лур. *meriž*, бел. *mōr*, вон. *mōrcūna*, кохр. *mūrča*, кеш. *mūrča*, зефре *müre*, санг. *mūrjā*, седе *mūr*, гази *mūrče*, сив. *mūruj*, шам. *mōjīla*, ласг. *mūlūja*, сорх. *mula*, семн. *mīlka* 'муравей'.

DKF, 408; ИЭС, II, 87.

**mūrū** см. <sup>1</sup>**mōrī**.

**mūsāt** см. **būsāt**.

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие .....	3
Список сокращений .....	5
А–М .....	15



*Научное издание*

*Цаболов Руслан Лазаревич*

**ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ  
КУРДСКОГО ЯЗЫКА**

**Том I**

**A—M**

*Утверждено к печати  
Институтом востоковедения РАН*

Редактор *М.И.Карпова*  
Художник *Э.Л.Эрман*  
Технический редактор *О.В.Волкова*  
Корректор *Н.Н.Щигорева*  
Компьютерная верстка *Е.В.Катышева*

ЛР № 020297 от 23.06.97  
Подписано к печати 05.11.01  
Формат 70×100<sup>1/16</sup>. Печать офсетная  
Усл. п. л. 55,9. Усл. кр.-отт. 55,9. Уч.-изд. л. 56,7  
Тираж 500 экз. Изд. № 7698  
Зах. № 4819

Издательская фирма  
«Восточная литература» РАН  
103051, Москва К-51, Цветной бульвар, 21

ППП "Типография "Наука"  
121099, Москва Г-99, Шубинский пер., 6

Налоговая льгота — общероссийский классификатор продукции  
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры